

Calepino de Motul

Diccionario Maya-Español

DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS DEL PERSONAL ACADÉMICO
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLÓGICAS

Calepino de Motul

Diccionario Maya-Español

TOMO III

Ramón Arzápalo Marín

Edición computarizada, sistematización de la ortografía del maya y modernización del español. Índice de vocablos mayas y su localización; índice inverso del maya; clasificación gramatical, semántica y pragmática de las entradas léxicas. Clasificación científica de términos de fauna y flora. Adición de traducciones al español faltantes en el documento original. Lista de expresiones latinas, muestras de las concordancias y transcripción paleográfica.

Colaboradores

Rosana de Almeida
María Isabel López Rosas
Patricia Martel Díaz-Cortés
Carlos Strassburger Frías
Alejandro Villanueva González



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
México, 1995

Primera edición: 1995
Primera edición digital: 2017
Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria
04510 México, D.F.

ISBN 978-607-30-4259-8 (Obra completa)
ISBN 978-607-30-4262-8 (Tomo tercero)

Hecho en México

CONTENIDO

TOMO III

Transcripción paleográfica

A. ante. a. <i>et.</i> b. Folio 001r	1435
b. Ante. a. Folio 038r	1491
De los que comiençan con letra. & tz. Folio 113r	1611
los que comiençan en la letra. ch. Folio 150r	1672
H he. hi. ho. hu. vease al delante despues de acabada la letra e. De los que comiençan en la letra e. Folio 160v	1688
De los que comiençan. en. H. rezia y la H. simple esta adelante Folio 170r	1704
De los que comiençan en. H. simple. que hiere muy poco y aun se pierde en muchos. quando se les anteponen pronombres. Folio 202v	1755
De los que comiençan en. y. y se anteponen a todas las letras vocales: y suenan con aquella como en lengua castellana. ya. yegua. yerno: yo. yunque yugo. Folio 210r	1768
De los que comiençan. en i. vocal. Folio 221v	1790
De los que comiençan en. k. Folio 230v	1807

De los que comiençan en L. Folio 256v	1850
De los que comiençan en. M. Folio 277r	1882
De los que comiençan en. N Folio 314v	1942
De los que comiençan en. O. Folio 339v	1985
De los que comiençan en. P. Folio 353v	2006
De los que comiençan en. T. Folio 395r	2074
De los que comiençan en la letra. th. ante a. Folio 431r	2130
De los que comiençan la letra. U. vocal. ante a Folio 436r	2137
De los que comiençan en la letra x. ante a. Folio 453r	2162

A. ante. a. *et.* b.

aal: con dos aes. significa o cosa un poco pesada: & Vease adelante en **al.** que esta despues de. **ak.**

aal: el agua que uno toma para beber. & **chaex a uaal tu çebal ca xijcex** tomad de presto vuestra agua, e ydos.

a. en respuesta, yendo en el fin de la oracion, significa y como L. y como que: esto es afirmando. *Vt.* **uinicech ua a uutzcin lic a ualic be.** eres hombre por ventura para hazer esso que dizes? **uinicena.** y como que soy hombre.

aal than. 3. silabas: chismear o zizañar, andando con cuentos de uno en otro, sembrando discordia: *Ut.* **chan ti aal than:** no andes chismeando. & **U haçahen in xibilil tumen yaal than Maria:** açotome mi marido por el chisme de Maria.

aal than: chisme o zizaña assi.

abal: çiruela. es nombre generico.

abal ac: çiruelo silvestre, y su fruta: la qual es pequeña y dulce como çiruela, y la comen los paxaros.

abich: orinar, y la orina.

abich puh. L. **puhuu:** orinar podre y materia. & y tambien es enfermedad que causa esto.

abich kik: orinar sangre.

abichtah: orinar o mear sobre alguna cosa. & **yabichtah in nok Pedro:** orinome o meome mi ropa Pedro.

abichtaan: cosa orinada o meada. sobre que se an orinado.

abichthulyan. L. **abichthulyen:** cosa tibia en licores. esto es. ni caliente ni fria: Porque dizen es assi La orina del conejo.

abichthulyen haa: agua tibia.

abichthulyan. L. **abichthulyen:** cosa un poco seca o enjuta despues que se mojo.

abichthulyencunah: entibiar assi algun licor.

abichthulyenhal: entibiarse.

abil: nieto o nieta de la abuela: esto es, hijos de su hija. & **Uabili lo:** este es mi nieto. hijo de mi hija. & **yabil Maria:** el nieto de Ma.

ab la. L. **hab la:** assi que:l. pues que assi es: es conjunçion ylativa.

abtah: dar matraca. & **abtabal.** es el passivo.

abtaan: aquel a quien se ha dado matraca.

ác. es una yerva con que cubren las casas, y hazen troxes.

ác: cuenta para contar muchas y diferentes cosas.

ác: puerco jabali desta tierra, que es el que guia a los otros, llamado: **u kekenil kax.**

ac. tortuga, galapago, ycotea.

ac. L. ac ek: las tres estrellas juntas que estan en el signo de geminis las quales con otras hazen forma de tortuga.

ac acan çinic: especie de Hormigas.

ácach: tauano o moscardon

acal: en lengua de campeche, significa: reñir. **acal ac u cah yetel Juan.** esta en conversacion con Juan. & *Item:* significa, esta nadando el y Juan.

acán: el Dios del vino, que es vaco

acán: el mismo, vino.

acan: tio hermano de madre, o de madrastra: y tio, marido de la tia hermana de Padre. & *Item,* abuelo segundo de parte de la madre.

acantah: emparentar con alguno por casarse con la tia hermana del padre. & **Uacantah batab:** emparente yo con el caçique, que se caso con mi tia hermana de mi padre.

acán: gemir y gemido. & *Item* quejarse el enfermo, y estar fatigado.

acan: bramar y bramido. & **acan u cah vacas.**

acán: aullar las palomas

acán: bufar algunos animales. y bramar.

acan: bufido assi

acan: zumbar y zumbido, como de oydos. & *Item,* el zumbido y ruido de la flecha o piedras: y la culebra quando cor... y el viento quando haçe ruido

acaán: particípio de, **actal:** cosa fundada o fixa: o asentada fixa & **acaán u chun pak:** fixo esta el çimiento de la pared.

acaan: mar o laguna sosegada.

acaan: agua encharcada.

Folio 002r

acaan hanal: detiene la comida en el estomago.

acaan ol: el que esta quieto y sosegado. & **macaan yol Pedro.** desasosegado e inquieto esta Pedro. **acaan ualab olal ti Dios:** tengo puesta mi confiança en Dios.

acaan u benel. u talel chem tu uich haa: muy sosegado va o viene el baxel por el agua.

acaan u cal ti than: rineme mucho enojado.

acaan u than Pedro yetel Juan: Esta concertado Pedro con Juan.

acaan u ppiz ca patan: tasado esta el tributo que damos.

acabil: cosa gemibunda, o que gime o

gimiendo. & *Ut.* **acabil u hanal:** come gimiendo, *ettza.*

acat: agallàs o bellotas de arboles, y en ellas esta la semillas. y salen despues de caida la flor.

acat: estuche de cirujano. c escribania donde estan las plumas. y tiseras y cuchillo del escrivano. y caja de lançetas.

acaxcab: llano de lo alto de la sierra o monte, o de valle, o oya. *Ut.* **yacaxcabil uitz.**

acbon: naguas o faldetas o sayas labradas como conchas de tortugas.

accabtah. te. poner o asentar de presto en el suelo. O sobre otra cosa, alguna vasija o cosas assi, para que queden fixas. & *Ut.* **accabte luch ti luum:** asienta o pon la xicara en el suelo.

accabal: cosa assi puesta.

accat.tah. te. cozer o guisar debaxo de tierra en barreñones de barro y en ollas, quando lleva caldo lo que se guisa.

accatbil ulum. ah tzo. keken. ettza. estas cosas assi guisadas.

actal: asentarse, fundarse, y ponerse fixa alguna cosa. *vide infra.*

accunah: asentar o poner alguna cosa fixa y firme.

accunah cuch: asentar la carga.

accunah cal ti than: reñir mucho. & *Ut.* **mataach uaccunic in cal ti than:** no

suelo reñir mucho o enojarme.

accunah hanal: detener la comida en el estomago. no vomitarla.

accunah oc: afirmar bien los pies, o asentarlos.

accunah ol: sosegarse o quietarse.

Folio 002v

accunah than yetel: conçertarse con otro. & **accun a than yetel Juan:** conçiertate con Juan.

accunah ximbal: asentar el paso.

accunah ppiz patan: poner tassa en el tributo

accunaan: es partiçipio de **ahcunah.** en todos sus signifi.^{dos}.

acche: çiertas matas cuyas hojas comen los indios en tiempo de hambre: y de sus flores hazen miel las avejas.

ac haban: una yerva de mal olor, pero buena para el romadizo y pechuguera.

ac hithbil pop: petate labrado como conchas de tortuga.

aclah: en lengua de campeche: reñir y aborreçer

aclic: cosa fundada fixa y firme.

ac uinic. ac oc. ac ximbal enano, pequeño de cuerpo. & **ac yoc Juan:** pequeño de cuerpo es Juan, es enano. & **ac u**

ximbal Juan: es Juan enano.

ac pech: especie de garrapatas grandes.

ac pul: cosa somera, no honda, o que esta a mano y façil de topar con ella.

acpul.tah. te. poner de presto en el suelo o en otra parte. alguna vasija, que quede fixa.

actal: fundarse, y estar fundada alguna cosa. o asentada y fixa en alguna parte.

actal alab olal: poner o fixar la esperança.

actal hanal: detenerse la comida en el estomago.

actal cal ti than: enojarse mucho riñendo.

actal ol: quietarse, o sosegarse.

actal than etel: conçertarse con otro.

actal u ppiz patan: tasarse el tributo, poner tassa o medida.

actun: cueva, caverna. o madriguera de animales.

actun: casa de piedra.

Folio 003r

actun cabal: lugar donde ay muchas cuevas o hoyas. hondas.

actun çhen: cueva con agua.

actunil cab: agujero o covacha donde crian avejas.

az: miseria o trabajo grande y mala ventura. & **Uilah. az ti be tumen Juan:** padeci gran trabajo y mala ventura en el camino por causa de Juan.

açab: lo razonable, mediano o moderado, en qualquier materia. & **açab nok:** ropa algo traida y gastada. *ettza.*

açab açab nok: ropa un poco traida o gastada. & **açab: açab uinil:** hombre de poco mas o menos, estimado un poco.

açab: casi. & **açab bay lo:** casi tanto como esto.

açab: algun tanto. & **açab yahi ti yol Juan ca ualah a than ti.** algun tanto le peso a Juan quando le dixite lo q̃ me dixisti.

açab toh uol: algun tanto estoy bueno de salud.

açab: todavia. & **açab hi xicen campech ca botaba ten.** todavia yria a campeche si se me pagase.

açabhal nok: yrse gastando o parando la ropa mediada, algo traida.

açmen: açamen. es lo mismo que. **açab.**

açmen uinil: hombre entre prinçipal y plebeyo, de mediano estado.

açmen: en algun manera. & **manaan babal licil açmen cet ppiçan. cuniccaba ti Dios. bay çayatzile:** no ay cosa con que en algun manera nos yguaemos con Dios como con la misericordia.

açmèn manan u yam haab. l. u yam yaabil: los mas años o casi todos.

açmen u xocan haab: L. u xocan yaabil:
es lo mismo.

açmenhal: yrse gastando la ropa y vestidos,
y cosas assi.

açulceh: avejorro a manera de langosta de
largos corneuelos y fuertes dientes,
con que corta un arbol como si fuera
sierra.

ach: *membrum virili*, y es de los viejos. De
aqui se componen muchos nombres,
q̃ no son deshonestos y son muy
usados, como se vera en lo siguiente.

Folio 003v

ach: aguijon de aveja, abispa y alacran con
q̃ pican. & **yach çinan:** el aguijon del
alacran *ettza Item*. **yach campana:** la
lengua de la campana. & **yach:**
alquitara. pico o nariz de la
alquitara. & **yach pila:** la canal que
esta sobre la pila, por donde le entra
el agua. & **yach noc ac:** canal del
edificio que sale fuera de la pared. &
yach yum kak: los caños de los
fuelles de la fragua, por donde sale el
viento. *ettza*.

áchac: sin. l. sino l. sin que.

achak: sobrino hijo de hermana, o sobrino
hijo de cuñado, hermano de la
muger.

ache: ola, en lengua de campeche, es
particula del q̃ llama.

ache: ache ppe. pobre de mi particula
dolentis, y postponese a la oraçion.

& *Item* es del que se admira.

achunach: el que es solo en haçer alguna
cosa. & **achunach tu uay:** el que
duerme solo en una cama, o esta solo
en una çelda. *ettza*. & **achunach
hanal:** comer soto. *ettza*.

ach: apretar lo que se ata.

achacnac: cosa jugosa, pegajosa, y
mantecosa y blanda. como enjundia
de gallina y miel cozida.

achacnachal: **achachal.** yrse parando assi
jugoso y mantecoso.

achmal: lo mismo. *Ut.* **achmi in nok ti
manteca:** posose jugosa mi ropa con
la manteca.

ah: antepuesta a los apellidos de linajes,
denota los varones: **ah chan:** fulano
chan.

ah: antepuesta a los nombres de lugares,
significa, el que, o la que es de aquel
lugar. & **ah cumkal:** el de cumkal
ettz.

ah: antepuesta anssi a los nombres de
lugares, luego añadir: **yoc. l. yocob:**
denota el que o los que van y vienen
a los tales pueblos. & **ah campech
yoc.** el que va o viene a tratar al
pueblo de campeche.

ah: antepuesta a todos los verbos los haze
participios de presente y de futuro. &
ah nacal: el que o la que sube o ha
de subir. & Y si se le postpone esta
particula. **cuchi**.

L. **cachi**: significa de preterito imperfecto. 1. **ah benel tin pach. cuchi**. el que avia de ir conmigo. & y sin estas particulas dichas significan de preterito perfecto. *Ut.* **confessarnen yicnal pe ah cimil**: confesseme con el pe que murio. 1. **yicnal pe ah benel**. con el padre que se fue.

ahá: no lo dezia yo, no os avia yo de coger.

ah ac pek. ah ac uinic. enano.

áhac: futuro de. **ahal**: por despertar. & **mato áhac p^c cachi**: aun no avia despertado denantes el padre.

ah aalcab ah alcab ximbal andariego o andariega, callejero. *ettza*.

ah aalthan: chismoso zizañador que va con cuentos.

ah ahbil: cosa clara y manifiesta. & **ah ahbil a than tu xicin uinic tu lacal**: claras son tus palabras a las orejas de todos, todos las entienden.

ah ahçah cab: despertador que despierta a otro, o el madrugador.

ah ahçah cab. ah ahçah cab ek luzero de la mañana.

ah ál: la parida. todo el tiempo que esta en la cama.

ah al to ma likic: aun es reçien parida, que no se ha levantado.

ah ál balche: bestia parida.

ah ál: muger paridera, que päre muchas vezes: y yegua: vaca.

ah alnal: la muger que tiene hijos, o madre.

áhal: despertar. & **ahoni ka**: acabo ya de despertar.

áhal: levantarse algun viento. & **ahi xaman ik tiob**: levantoseles un norte o çierça.

ahalah ti cab. toda la noche hasta amanecer. & **ahalah ti cab ti payalchi cuchi**. passava toda la noche en oraçion.

ah alab olal: el que tiene confiança o esperança.

ah alab oltzil: lo mismo es que: **alab oltzil**.

ah alak: criador de ganado qualquiera. & **ah alak ulum**: gallinero que cria gallinas: **ah alak tzimin**: el que cria cavallos. *ettza*

ah alançah: paritera o comadre que ayuda a parir.

ahal cab: amanecer. & **ahal u cah cab**: ya amanecer: & **tal u cah yahal cab**: ya quiere amanecer. & **ix maci tan cilab yahal cab çamal**: por ventura no veremos el amanecer de mañana.

ahal cab: ser el mundo criado. & **tima to ahac cab**, antes de la creacion del mundo.

ah alcab: **ah alcabob** callejera açotacalles, que anda de una parte a otra.

ah alcabob. **ah cabçahob** los que andan solicitando y dan priesa al tributo, y otra qualquier obra de comunidad, esto es solicitadores

ah alcab patanob: *idem.*

ahal cab ti: abrir los ojos el que los tenia çerrados, y començar a saber de bien y de mal.

ahal cab ti: tener ya uso de razon juicio y discreçion.

ahal cab ti. l. **ti ba:** l. **tijch:** bolver en si, caer en la cuenta el que andava errado, y dexar el viçio. & **ahal ucah cab ti:** l. **tu ba:** l. **tu uich:** buelve en si, cae en la cuenta y dexa el viçio.

ahalich ti hanal: tener ya gana de comer el q̄ la avia ya perdido. & **ti ahitun in ich ti hanal:** ya tengo gana de comer.

ahal ik: levantarse el viento.

ah antah: patron o defensor, que ayuda y defiende.

ah anat: *idem.*

ah anat be: alcalde, algoazil, o regidor de prestado.

ahan: cosa despierta partiçipio de. **ahal.** & **ahau ua Juan?** esta por ventura despierto Juan? **ma ahci Juan:** aun no ha despertado Juan.

ahan cab: ya ha ameneçido:

ahan cab ti: ya ha caydo en la cuenta, y buelto en si y dexado el viçio.

ahan cab ti: ya tiene uso de razon y juicio. *vide supra.* **ahal cab ti:** por tener ya uso de razon.

ah atan: casado q̄ tiene muger: L. **ah atanal.**

ah atancab: *ideim*

ah atancilob. los q̄ se quieren casar, que se vienen a escribir para çasarse.

Folio 005r

ah atañahob: Casamenteros.

ahau: Rey o emperador, monarca, prinçipe, o gran señor.

ahau. gibado: o corcovado.

ahau can ahau tzabcan bivora de cascaveles en la cola. que mata mordiendo & ay quatro diferencias destas y son: **çac ahau can: ek ahau can: chac ahau can: kan ahau can.**

ahauche: ciertos arbolès sin fruta de que se hazen cabos de hachuelas: y sus raizes machacadas quitan los dolores de barriga.

ahaulil: Reyno, imperio, o monarchia.

ahaulil na: casa o camara real.

ahaulil: reynar ser rey y señorear & **ahaulil u tanlabal Dios:** reynar es el servir a Dios. & **ahaulil u cah:** reyna:

ahauinah. tomar o tener por Rey.
ah ax: berrugoso lleno de berrugas.
ah bab: especie de sapos grandes.
ah bab: remador, o remero que rema.
ah babal thanil: vagabundo que anda perdido
ah bac: niño o muchacho pequeño. & **ix bac:** niña.
ah bac: animal muy flaco: en los guesos.
ah bac uinic: hombre assi flaco: **ah bac tzimin. ettz'.**
ah bacen chulul: paxaro del tamaño de un pollo, que grita como tigre.
ah bacil: tisico enfermo que tiene tísica.
ah bacho: ratones grandes que andan como topos debaxo de la tierra.
ah bah oc tzimin: herrador que hierra bestias
ah bah tok miaz: çiertas çigarras montesinas.
ah bayhol: lisongero alagueño.
ah bayhol than. ah baytah pol: *idem.*
ah balamcab: aveja brava silvestre. cria debaxo de tierra.

ahbal cab: quiere amanecer.
ahbal cab likil: madrugar levantarse quando quiere amanecer.
ah baal cahil miatz. ah baal cah miaz. sabio mundano, o del mundo
ah baalciçin: endemoniado.
ah baalkab: ladron sutil, que hurta lo que puede llevar en los puños.
ah bal kuxil: enemistado. que encubre el rancor.
ah bal lob: malo o bellaco encubierto
ah baalna: padre de familias.
ah bal nak: goloso gloton.
ah bal than: facil en creer lo que le dizen: y el que guarda lo que le dizen.
ah balçam. ah balçamyah representante de comedias.
ah balçam than: truan que dize graçias.
ah baxal haçab: esgrimidor.
ah bal utz: bueno de secreto y encubiertamente que no se ha echado de ver hasta que se ofreçe ocasion.
ah baxalná ah baxalyum hijo desobediente y gran bellaco q̄ burla de sus padres.
ah bebeçah be: guia que abre camino por donde otro vaya

ah bebeçah be: casamenteros, porq̃ son guias de los casados.

ah beelnal: **ah beelancil.** offiçial de republica como caçique, alcalde, regidor. *ettz^a*.

ah beel yuc: calvo.

ah beeliz uinic: caminante o viandante de a pie:

ah bibic uinic: hombre de por ay de poco mas o menos.

Folio 006r

ah bibikne pek: perro que esta meneando la cola.

ah bibikne Juan ti yilic chupalob: regozijase Juan quando ve mugeres

ah bibikne: lisongero.

ah bich: anadino ave conocida.

ah bil: cierta especie de perros sin pelo.

ah bil uinic: hombre sin barbas o capon.

ah bincol: Labrador o milpero de deseo y de palabra. que dize que haze milpa y no la haze.

ah bincol: llaman las indias a sus perrillos, es nombre postizo.

ah binçah olal: desseoso de ir a alguna parte, siendole imposible: o no poniendo los medios necesarios.

ah bithbilni: gangoso que habla por las

narizes.

ah bixpaal: niño jugaton.

ah bobocni: el que tiene gran olfato.

ah loc: cosa olorosa, que da de si olor.

ah boh it chel: **ah boh it.** flaco de nalgas, dizese rinẽdo.

ah bobok than: sobervio en hablar.

ah bocanil: el que tiene landre, apostema, divieso o incordio.

ah boçh xanco: incorregible q̃ no toma lo que le dizen.

ah bohol: tintorero de todas colores.

ah boholna: escudriñador al descubierto de la casa de otro.

ah boholbaz: **ah boholxac.** el que rebuelve la caxuela o petacilla: buscando algo: y tomase tambien por el ladron.

Folio 006v

ah bok ti chuuen: alfarero ollero.

ah bool: avejas monteses que hazen miel y no pican.

ah bool: ombligudo que tiene salido el hombligo. O es por alli quebrado.

ah bol: escanciador o trinchante

ah bolci: escanciador que reparte el vino.

ah bol hanal: **ah bol uah:** trinchante que

reparte la comida.

ah bool keban: condenado o penitenciado que esta cumpliendo la penitencia impuesta.

ah bolon makap: tramposo en pagar, y en hazer qualquiera cosa, que para todo halla excusas.

ah bolon makap: gran caçador, montero, y flechero.

ah bolon paxche: tañedor de atabales.

ah bolon pixan: Dichoso y bienaventurado.
Vide: bolon pixan.

ah bon: tintorero que tiñe con colores.

ah bon hol: *idem.* & *Item.* curtidor de cueros.

ah bon keuel: *idem.* curtidor.

ah bolon hobon: el que sabe muchos officios, y el que es muy diestro en uno.

ah bolon hobon Juana: es muy diestra Juana en asentar labores en la tela.

ah bolon hobon ah mençib: pintor consumado.

ah box: gallo pequeño de la tierra.

ah box pech: especie de garrapatas medianas.

Folio 007r

ah buhum chakan: culebras grandes que

hazen mucho ruido quando andan, y son muy ponçoñasas.

ah bul: jugador de qualquier juego.

ah cab coh: l. **cab coh:** especie de lobillos desta tierra.

ah cabnal: colmenero señor de colmenas.

ah cablum: especie de abejorros.

ah cah. ah cahnal morador o vezinõ de algun pueblo.

ah caham coból: hermafrodita:

ah cabcah: libre hecho de siervo y señor de pueblo de libertinos que tienen algun vasallaje: y señor de vasallos, y encomendero.

ah caybal: **ah cayomal ah cay:** pescador.

ah caye oc olal: dudoso en la fe.

ah caye ol ti oc olal. ah caye olal ti oc olal. *idem.*

ah cakazak: hombre doblado y fingido.

ah calchac: importuno en preguntar, e inquirir, o en pedir lo que le deven.
& **hach ah calchac uinicech.**

ah caliz chu: calabazas grandes para agua.

ah calpach: adultero.

ah caluac: sobreestante en alguna obra. que da priesa a la gente.

ah caluac: solicitador de qualquier cosa

ah cambal: discipulo o aprendiz en qualquier cosas. O estudiante que aprende en la escuela.

ah cambal than: Discipulo que depende de la doctrina.

ah cambeçah: Maestro de la escuela.

ah cambeçañ coil, ocól. poch. tu lakob: gran vellaco que enseña vellaquerias. hurtos, y desprecios a sus compañeros.

ah camberah than: Doctrinero que enseña la doctrina.

ah campech yoc: l. yocil: mercader que va o viene a campeche.

ah can: el que cuenta alguna cosa, diestro en contarla.

ah canan ti babal tu lalac: boquirotto, gran parlero que todo lo parla.

ah caanac than: vicario que tiene las veces de otro.

ah canan: el que guarda alguna cosa. & Y postponiendo el nombre o a la cosa, significa, guarda de aquello que el tal nombre denota. *Ut.*

ah canan tanam: pastor, o el que guarda ganado.

ah canan u uol. L. china: Portero.

ah canan pakal: hortelano.

ah cananbalba: curador o tudor de

menores. o mayordomo. & **ah cananbalbail.** tutela y curadoria y mayordomia.

ah canan Ku: velandero o velandera en alguna yglesia.

ah cananta uin: despensero que guarda la despensa.

ah canan calob: los principales del pueblo.

ah cananil: el que o la que esta en casa agena al amparo del dueño della.

ah cancab chi: parlero baladron.

ah cancane: aprendiz & y tambien, truan que contrahaze o remeda a otro.

ah cançiyán: el que cuenta cuentos y patrañas.

ah canche caan: cierto entremes que hazen los indios en sus representaciones.

ah canche cay: pescado, agujas grandes de la mar.

ah can chupulchi: chismoso.

ah can pectzil: murmurador.

ah cappelak: hipocrita, hombre fingido que en presençia dize una cosa y en ausençia otra.

ah cappelich: hõbre doblado de dos caras.

ah cate olal: dudoso que duda.

ah cate oc olal: hereje o dudoso en la fe.

ah cate pucçikal: doblado y fingido, ypocrita.

ah cate pucçikalil: hipocresia assi

ah cate than: doblado fingido hipocrita:

ah cate thanil: la tal hipocresia.

ah cate than: piadoso en castigar, que perdona la mitad.

ah uulu: hombre doblado y fingido

ah cax: gallo o gallina de Castilla.

Folio 008v

ah caxay meex: ah caxay camchai barvihendido o taheño.

ah ceh: caçador o montero, diestro en flechar animales:

ah ceh: flechero assi.

ah cehnal pek: el hombre que tiene perros caçadores.

ah ceh pacat: desvengonçado en mirar que mira de hito en hito.

ah ceh pek: perro caçador que coge la caça y se la come.

ah cencenbac: l. **cencenbac:** esmerejon o çerniçalo: ave de rapiña, ques casi como gavian.

ah celem: varon fuerte y rezio, como de veinte años.

ah celemhal: ingenioso. *Vide:* celemhal.

ah celemach: en lengua de Campeche: amañebado o amañebada.

ah ceuez: animal cojudo de qualquier espeçie, es vocablo antiguo. & tomase por muchacho. & *Item.* yguana macho. & *Item.* llaman assi por via de burla a los hombres floxos, y a los bovos.

ah ci: borracho. & **ah ci mutul:** los borrachos de mutul.

ah cib: un animalejo que parece al. **ah cabcoh:** aunque tiene color de leon.

ahci cab: desde que amanecio, como no sea oy. & Pero, **ahiç cab:** desde que amanecio oy.

ahci cab: desde el principio del mundo.

ahci cab: cosa natural o propia, o que generalmente se usa y passa assi. & **ahci cab tu ximbal yetel tu chacauil kin:** natural le es al sol el andar y el

Folio 009r

calentar. & **ahci cab ti uinic u çahitic can:** naturalmente teme el hombre a la culebra. & **ahci cab tu batabil Juan:** es Juan natural caçique y propio. & **ahci cab ti tumen dios loe:** aquello es lo natural. que dios le dio. & **hci cab ti lay u paz u cab lo:** esle natural, esta es su condicion

ahci cab halbil than: ley de naturaleza

ah cici uinic: alunado, tonto.

ah cici can: gracioso en dezir y hablar, y afable.

ah cici olal: glorioso. gozoso.

ah cici tumut: considerado, circunspecto y cauteloso.

ah cici than: lo mismo es que. **ah cici can:** gracioso *ettz*^a.

ah ciz: pedorro.

ah ciz uinic: hombre que se entona: ensancha: y ensobervece.

ah ciçinil than: **ah ciçin than:** ydolatra gentil.

ah ciçinil thanil: ydolatria assi. & **ah ciçinil than uinic. talci u chibal Juan:** es Juan ydolatra de casta de ydolatras.

ah ciçil: L. **ciçil:** ciertos chinchas.

ah cich than: **ah cich thanil.** melindroso. alagueño, lisongero.

ah ciyen: alocado sin juicio que parece esta borracho.

Folio 009v

ah cijl: beodez o borrachez.

ah cim atan: viudo

ah cim icham: viuda.

ah cim atanil: viudez del hombre.

ah cim ichamil: viudez de la muger

ah cimcim och: el que se haze mortezino como çorra.

ah cimçah: el que mata o matador, o el que ha de mata

ah cimçah kax: el milpero o labrador, porque tala el monte para hazer su milpa y labrança.

ah cimil: defunto o muerto

ah cimil: enfermo, o el que ha de morir. & y algunas vezes significa, el que murio. *Ut. in chochah in keban ti padre ah cimil.* confessemme con el padre q̄ murio.

ah cimil ua ci? por ventura morira desta enfermedad? esto se dize preguntando, quando un enfermo esta peligroso.

ah cimilal: el muerto o defunto.

ah cimil uilal uinic ca çih: nacio el hombre para morir es mortal. & **ah cimil in uilal ca çihen:** naçi para morir. **ah cimil ca uilal ca çihon:** nosotros. *ettz*^a

Folio 010r

ah cimil uenel: gran dormilon que duerme como muerto

ah ci muan: aguililla pequeña de rapiña es como pollo

ah ci olal: hombre placentero alegre y regozijado

ah citamchi: el que tiene mal olor de boca.
& Su olor se llama, **citamchi**.

ah ci tzutzuy: cierta especie de palomas.

ah coo: atrevido denodado, valiente y animoso.

ah coo ti than: elegante en el hablar.

ah coo ákab: es lo mismo que: **ah culte**.

ah coba: especie de los faisanes llamados **bach**.

ah co bak: desdentado sin dientes ni muelas.

ah cobil pach ulum: gallina cenicienta.

ah coci: borracho.

ah coco uinic: chocarrero.

ah coch matan: miserable desventurado.

ah coch chek than: despreciador o menospreciador de lo que otro dice.

ah cooyah: bulicioso, sedicioso y reboltoso.

ah cooyan: *idem*.

ah cooyax: el principiante en algun officio o obra.

ah coyba: el que se vende caro se estima en mucho, y se haze de rogar.

ah coy conol: el que con importunaçion o por fuerça haze que le compren lo que vende.

ah coy uinic: el que por fuerça haze le tomen lo que vende.

ah coy man: el que compra por fuerça o con importunaçion no dando el justo valor.

ah cooil: de **ah coo:** valentia, atrevimiento y de miedo.

ah cooil: vellaco, travieso, carnal: lascivo: fornicario.

ah coy uinic. ah coy kan: el que pide a otro la hija para muger de su hijo dandole como por fuerça cuzcas que son unas pedreçuelas para que venga en ello.

ah cokutz: lo mismo que **ah kutz**.

ah col: milpero o labrador: y es de ordinario aquel a quien nunca falta maiz.

ah colach: el que se toca suziamente assi mismo, es vocablo feo. y no para pulpito.

ah colbet: gañan que se alquila para labrar heredades.

ah colcab: milpero: labrador. y señor de labrança que casi siempre esta en la milpa, y haze muchas milpas:

ah colcay: sargo, pescado de mar.

ah coolcal: gargajoso.

Folio 010v

ah coy cab: casto, abstinente, o continente. penitente: O hermitaño.

- ah colceh:** diestro en flechar.
- ah colnal:** dueño o señor de la milpa o eredad.
- ah colomtee:** paxaro pito o carpintero grande de cabeça colorada, y lo demas negro.
- ah con:** vendedor de qualquier cosa.
- ah cabchi:** parlero baladron.
- ah concooil:** rufian que vende mugeres. para que pequen con ellas. & **ix concooil:** la que las vende.
- ah con cutz:** cierta representacion de los indios.
- ah con cum:** cierto entremes o representacion.
- ah con chamal:** buscavida que la busca vendiendo, cañutos de piçiete o tavaco.
- ah con cutz:** el que come de mogollon yendo de casa en casa diciendo que tiene hambre para que le combiden.
- ah con toh. ah con choch: ah con hobon** el que come de mogollon andando de casa en casa para que le combiden a comer sin dezir que lleva hambre.
- ah con tzuc:** el que come de mogollon, yendo por las casas, diçiendo tiene hambre.
- ah con ic:** çierta representacion de los indios; y el que vende chile.

- ah con menyah:** jornalero y trabajador y peon, o indio de tanda.
- ah con muk:** *idem.*
- ah con ich:** el que esta sano y bueno al parecer, y esta enfermo.
- ah con tzatzam:** çierta representacion de indios
- ah con tzubul:** puta que ella se combida y vende.
- ah con xohom:** bohonero mercachifles.
- ah copen than:** burlon que dize palabras de burla y deshonestas.
- ah coo tzicbal:** parlero deshonesto y carnal. & **ix coo tzicbal:** muger assi.
- ah cotz matan:** pobre mendigo y fingido.
- ah cuculbil cheob:** Los indios jugadores del juego del palo.
- ah cucul cheob:** *idem.*
- ah cucutil:** cosa corporal, que tiene cuerpo.
- ah cuz:** es particula para llamar a los perros: **cuz: coz: coz.**
- ah cuzam:** golondrinas o aviones
- ah cuch:** el que lleva, o ha de llevar alguna carga.
- ah cuehcab:** indio principal q̄ tiene cuydado de alguna parcialidad

Folio 012r

parcialidad para recoger el tributo y para otras cosas de comunidad

ah cuchcab: regidor o jurado.

ah cuchcab: el que lleva miel a cuestras.

ah cuch kin ku: el que haze alguna fiesta en dia de algun sancto dando de comer a muchos, ayudandole otro con algo:
& **ah cuch franciscosob:** en cuya casa se recogen. las limosnas. *etzz^a*.

ah cuchnal: el que tiene mucha casa y familia con muchos bienes.

ah cuch tzimin: cavallo de carga para llevarla, o que la lleva.

ah cuch tzublal: principal que tiene cuydado de los dançantes o farsantes: que se juntan en su casa, y se emponen.

ah cuch uitz: çierta representaçion de indios.

ah cuy: espeçie de lechuças.

ah cul: el que tiene cortado, o menos algun miembro. & **ah culkab:** el que tiene mano. & **ah culne:** descolado.

ah culche: pexe mediano de la mar de buen gusto.

ah culte: ave noturna del monte, canta como lechuza y da gritos como niño.

ah cunal. can. ceh. balam. encantador, o hechizero que encanta culebras. venados *ettza*.

ah cunal than: encantador, o hechizero que sabe hechizos. & **ix cunal than:** hechizera.

ah cunyah: hechizero: o hechizera assi.

ah cunil çiçin: encantador o hechizero que trata con el demonio.

Folio 012v

ah cutz thox: repartidor desigual que a unos da mas y lo mejor.

ah cux olal: discreto prudente.

ah cuxtal: cosa animada, que tiene alma razional. vegetativa o sensitiva.

ahçabal: ser despertado, es passivo de, **ahçah.**

ah çabimbe: L. **çabimbe:** atalaya, espia. vela o explorador quando actualmente no ay guerra.

ah çabimhol kaknab: atalaya o vela de puerto o costamar.

ah çacach cheeh: risueño, que se rie mucho.

ah çacach kat: pedigueño.

ah çacach keyah: renidor que riñe mucho.

ah çacach keytan ba: renzillosos que riñen entre si unos con otros.

ah çacach than: baladron, hablador.

ah çacal: texedera que texe.

ah çacbet: texedera que se alquila a texer.

ah cac chilmo: çierta representaçion.

ah cac et: temoroso con pavor y espanto.

ah çac hol paal: çierta representaçion

ah çac im: gallo de la tierra blanco.

ah çactok bacal: gallo. ceniciento con pintas.

ah çactan ulum: gallo. o gallina çeniçienta.

Folio 013r

ah çac thuthub ich: garço de ojos.

ah çac uah: panadero

ahçah aheçah despertar a otro.

ahçah: començar. & **ahez a menyah:** comiença tu obra. & **ua maa tan yahez çijl batab ti yotoch kue, bicx bin u canic uinicob.** si el çaçique no miença a ofreçer en la yglesia como ofreçera la gente.

ahçah cab: amanecer hazer que amanezca es activo.

ahçah cab: amonestar, **Mataach yahçic cab Juan tu palilob.**

ahçah cab: el luzero de la mañana, que pareçe haze amanecer.

ahçah cab: gorgear las aues al amanecer.

ah çay: hormigas grandes.

ah çamhol. L. çamhol: oso colmenero.

ah çam teel. ah çam ti teel. ah çam ti ximbal. biuidor, que para que los de su casa no vayan a trabajar de comunidad, busca otros.

ah çaatçah baalba: prodigo que desperdiçia la hazienda.

ah çao: unos gusanos grandes que comen los indios crianse en las çeyvas y en el **pixoy.**

ah çeb chi can ah çeb chi than boquirote, que no se tener secreto.

ah çez: tartamudo.

ah çenach: vellaco. & **ah çençen than:** avellacado en su hablar.

Folio 013v

ah çij: Leñador, que haze leña.

ah çijan can: **ah çijan than.** el que sabe muchas historias.

ah çizcabil: paralitico.

ah çizcunah than: medianero o terçero en negoçios.

ah çijl: limosnero.

ah çijlba: cosa que se ofrece a si misma en çierto modo. & **ah çijlba pek:** perro que se entra en casa agena. & **ah çijlba uinic:** hombre que se va a casa de otro de su voluntad sin llamarle, o por no trabajar, o a trabajar por

otro respecto.

Folio 014r

ah çijlcab: avejas que se buelven a la colmena, de donde se avian huydo al monte.

ah çijlte: avejas que se huyeron al monte, y despues las tornan a traer en los troços de los arboles donde crian son negras y pequeñas.

ah çijl than: el que ofreçe palabras sin obras.

ah çijl ol. ah çijl olal franco liberal.

ah çijl ol ti ba: el que se ofreçe de voluntad.

ah çim: mocososo.

ah çinaz: unas batatas largas y coloradas.

ah çibeil: ambiçioso.

ah çikuch: buytre, ave conoçida.

ah çob: buboso que tiene bubas, y unos paxaros verdes.

ah çoçoucah: reboltoso que rebuelve al pueblo.

ah çoçouyah can: el que con sus palabras desbarata y desconçierta y deshaze lo conçertado.

ah çouyah cah: reboltoso que rebuelve el pueblo.

ah çook: sarnoso o reñoso.

ah çol: cosa escamosa.

ah çuuanil: el que haze algun combite.

ah çubim: pavon que ya tiene espolones.

ah çubul ba: vergonçoso.

ah çuc: el que es manso.

ah çuçut hobon: lo mismo que. **ah con hobon.**

ah çuyem ah çuyim. gallo pintado de plumas de colores.

ah çul: codorniz

ah çupp ah çuppbe ah çupp ti than. ah cupp than. contraditor que con achaques contradize a otro.

ah çut: rescatador que compra y vende por los pueblos.

ah çutkax: caçador que anda por el monte.

ah çuçutche: tornero.

ah çut hobon. lo mismo que. **ah con hobon.**

ah tza ah ça vease adelante despues de. **ah thut.**

ah chab: perico ligero por ironia por su torpeça en andar.

ah chab: texon que se sustenta de hormigas.

ah chabnal: casposo o mugroso que huele a mugre.

ah chacau olal: coleriço y enojado.

ah chac numya: menesteroso y neçesitado

ah chac op: calvo.

ah chac pupuk: rubio ençendido.

ah chac uacach meex: barbudo de larga barva.

ah chac uech: arbol conoçido y su fruto, especie de **kumche**.

ah chakan: el que es de merida, o de los pueblos de aquella comarca que se llama. **chakan**.

ah chan: el que mira, y esta mirando alguna cosa vistosa y plaçentera & **ah chan missa:** el que ve missa.

Folio 014v

ah chan naob: Los combidados.

ah chancabal: el que combida o haze el combite.

ah chek: garañon de qualquier especie de animales.

ah chemul yoc: ah chemul yocil ah chemul ximbal ah chemul uinic navegante.

ah chibal: cosa que muerde o pica.

ah chibal bak: el que come carne.

ah chibal yaxcach: moscarda o mosma brava q̄ pica, y haze huir las vacas.

ah chibil yoc: gotoso.

ah chibil pek: perro bravo q̄ muerde y perro caçador que coge la caça.

ah chi can: el que mora a raiz de algun cordillera o sierra.

ah chijch: ah chijch can: diestro en contar cuentos; o notables hechos.

ah chichil ah chich menyah sobreestante de los q̄ trabajan. & *Vide: chijch. t*

ah chich chin: tirador de piedra con mucha fuerça.

ah chich hul: tirador con arco assi.

ah chich yumtun: tirador assi de honda.

ah chich kab: bracero que tira mucho.

ah chichil ol: animoso de grande animo.

ah chich olal ah chich ol. idem:

ah chi kaknab: el que mora en la costa de la mar.

ah chikin cheelob: los que estan a la vanda del poniente. y llaman ansi a los de campeche, respeto de los de merida.

Folio 015r

ah chijlan. interprete.

ah chimalnal: escudo, o el que tiene escudo o rodelerero.

ah çim olal: mohino.

ah chinam: señor de vasallos.

ah china tok: cobrador riguroso.

ah chitan olal: coleriço.

ah chocom conol: bohonero y mercachifles.

ah chocom chocom: regaton.

ah chochbaob: descasados, que se deshizo su casamiento.

ah choch numya: lloradueños, que cuenta trabajos.

ah chom: burlon.

ah chuah cab: unas avejas silvestres

ah chuchul: especie de gato montes.

ah chuen: artifice oficial de algun arte. & **ah chuen kak.** fundidor de metales.

ah chuen kat: **ah chuen luum.** alfarero que haze cosas de barro. & **ah chuen mazcab:** fundidor de hierro.

ah chuy: sastre, o costurera.

ah chun cahil: señor de casa, o padre de familias.

ah chun can: los principales que primero hablan en los negocios.

ah chun can: patriarca o prelado mayor.

ah chun can: ydolo de los indios antiguos de merida. & *Item* el cerro grande que esta tras sant francisco de merida.

ah chun cuch: el architielino o el que preside en la mesa.

ah chunche ich: el que tiene ojos de tronco de arbol, y llaman assi al cruel sin misericordia.

ah chun chem: Piloto.

Folio 015v

ah chun yahau caanob: arçobispo

ah chun obisposob: *idem*

ah chun diaconos: arçediano.

ah chun katun: capitán.

ah chun puuc ah chun uitz: el que mo al pie del monte o sierra bax

ah chun than: L. u **chun than:** el principal del pueblo o que lo ess en algun negoçio.

ah cha: el que lleva o trae algo. & **ah chaen ti pe.** vengo por el padre, o a llevar el padre.

ah cha animal: novellero que anda traiendo y llevando nuevas.

ah cha be: centinela, espia y explorador del exercito contrario.

ah chabtan: beato. hermitaño o gran penitente.

ah chac nij: narigudo de narizes largas.

ah chaçah: dicen a la muerte que lleva a los hombres desta vida. & **hach ya in nak, maix ah chaçah lo:** muy malo esto de las tripas, y no es esta enfermedad la que me ha de llevar o

matar.

ah chacha than: chismoso.

ah chaybac uinic: muy flaco en los huesos.

ah chay uinic. *idem.*

ah chay oc: hombre de piernas muy delgadas y flacas.

ah chaal ik enfermo que ha buuelto en si cobrando fuerças.

ah chapahal: enfermo que enferma.

ah chech: tiñoso de tiña que haze llagas.

ah chem: lagañoso que tiene mal de ojos.

ah chem teel: el muy flaco.

Folio 016r

ah chencab: el que es señor de hoya de cacau.

ah chennal: *idem.*

ah chen che: montaraz, o montañes.

ah chibal: noble de linaje y sangre principal.

ah chical chijcob: bolteadores.

ah chicomteel ex: faldicorto, que no llegan los calçones a la espinilla.

ah chicomteel pic: faldicorta assi.

ah chicomteel: largo de piernas y espinillas.

ah chichib oc ah chichib teel ah chichib tzelec. el que tiene piernas o çancas delgadas.

ah chin cot. ah chin pacat. atrevido y desobediente a sus padres o a sus señores.

ah choo: niño que mama. & **ix choo.** niña.

ah choo: alcahuete de cosas torpes.

ah choch be: inquiridor, juez de residencia y pesquisidor.

ah chochoc che: ruyseñor, paxaro muy parecido al de españa.

ah chom: aura ave negra de cabeça colorada.

ah chop: tuerto de un ojo.

ah chuucçah ah çhuuc. ah çhuucbe espia explorador o acechador de los enemigos o de la çaç.

ah çhuuc abal: çaçador que va de noche debaxo de los çiruelos a espigar la çaç. & Nota que añadiendo el nombre de otro arbol despues de, **ah çhuuc:** significa çaçador assi.

Folio 016v

ah çhuuc pach: ah çhuuc mamach: espia atalaya o açechador que mira donde uno entra o sale, y en que tratos anda

ah çhuçh: tonto, loco, lunatico.

ah çhuçhuuc than: caluniador que anda acechando, y escuchando lo que otro

dize y habla.

Folio 017r

ah chuy: ave de rapiña qualquiera.

ah chuy tab: verdugo que ahorca y estropea y da tormento.

ah chuy tun: gavilan o quebrantahueso, o milano desta tierra.

ah chuyum thul: lo mismo y es mas usado y lleva un conejo en las uñas.

ah chuplal al: muger que tiene hijos.

ah chuplal ix mehen: varon que tiene hijas.

ah chupul chi: ah chupul chiach: chismoso malson y murmūrador.

ah é. cosa que tiene filo que corta, o cosa puntiaguda.

ah é cum: qualquiera ave de plumas negras.

ah é cum çinic: hormigas negras aludas.

ahçabal aheçah. es lo mismo que **ahçabal** y **ahçah.**

ah eçil: embaimiento y echeçeria.

ah ez çib: falsario de firma o letra.

ah ek bate: viejo que aun no tiene pelo blanco en barva ni en cabeza. & **ah ek bate noh xib:**

ah ek peç kakil: el que esta llagado de fuego de Sanct Anton.

ah ek pip: unas aguilillas negras. *Vide.* **ek pip.**

ah eem: el que tiene liendres.

ah em çihil: abortivo abortado. que nace sin tiempo.

ah ep. enfermo del baço opilado

ah etail: amigo, sin denotar cuyo.

ah etail hanal ah etail ukul ah etail tzoy amigo de taça de vino como en españa.

ah et hulantah ti çib: falsario que falsa escritura.

ah et hulantah ti llave. falsario de llave.

ah et patcunah ti llave. ti çib. etz. idem.

ah et ppiçantah ti llave. idem.

ah et kam than: el respondon que respõde sin hablar con el, ni preguntar que lo tiene de viçio.

ah et ppizbaob. competidores, /o/ contedores unos cõ otros.

ah et uchbal: es lo mismo que: **et uchbal.**

ah eç: momo. que contrahaze algo.

ah eçnakil: el que parece en el rostro a su pe. o madre, o a otro.

ah ex canso: de vellaco. refino.

ah haa. /o/ ix haa: La chocolatera que haze chocolate.

ah haban huh ah haban caçador de

yguas.

ah habal than: verdadero que dize verdad.

ah yab canob ah hay thanob los mensajeros que enbian los señores a los principales para aperçebirlos para algũ combite.

ah hay nij: echado de narizes.

ah hak. el que tiene en mucho alcançar. lo que desea.

ah kal ol: temeroso con pavor y espanto.

ah halabte oc. ah halabte teel: ah halabte tzelec el que tiene las piernas muy delgadas

ah hamal co: el ques mellado en los dientes.

ah haancab. ah haancabil. el yerno que esta en casa del suegro, o de la suegra. & **ah haancabil in cah. o/ ah haancabilen yicnal in haan:** moro con mi suegro o suegra.

Folio 017v

ah hanteçah: Pastor. o el que sustenta y da de comer a otro.

ah hatzcabal Ahal: madrugador.

ah hatzcabal cambal thanob: dicipulos que deprendē la doctria.

ah hauay. leproso.

ah hauçah than: quebrantador de palabra que dio.

ah hec: escudero de braço. que acompaña.

ah heemnal. el que tiene liendres.

ah hith chimal: el que haze rodela o escuidos de barillas texidas.

ah hobnyah. ah hobon pintor.

ah hoctan uinic: hombre casero que de ordinario esta en casa. en el pueblo.

ah hoch: segador que coge las macorcas. del maiz.

ah hoch beth. segador que se alquila.

ah hoch numya. buscavida que la busca con trabajo.

ah hochob: buscavida o pobre mendigo que va donde estan comiendo para que le combiden.

ah hoch tok. ah hoch Tot numya: lo mismo es que **ah hoch numya.**

ah holcot: destendentado. o mellado.

ah holna cab: la aveja portera de la colmena.

ah holo can ah holo than: parlero deslenguado.

ah hol pop: principe del combite. & *Item,* el casero, dueño de la casa llamada. **popol na.** donde se juntan a tratar cosa de replpublica y enseñarse a baylar para las fiestas del pueblo.

ah holteyah ti chem: velador que ba en la proa de baxel velando y mirando.

ah hom: trompetero que tañe trompetas.

ah hom cab: avejas que tienen casa ni tienen asiento.

ah hom xux: abispas sin casa ni asiento.

ah hom ic: guisado que hazen con chile y masa y caldo de la olla, lo mismo que: **hom ic.**

ah hom paal. muchacho que anda a sentadillas y lleva la una pierna delante.

Folio 018r

ah homol uul ah homol ukul ah homol hanal. atrevido luxurioso. y putañero.

ah hopçahul: incentivo **Le vinoe yah hopçahul tzucachil.** el vino es incentivo de luxuria.

ah hoppçah: autor de agua. cosa que la comiença

ah hopp numya. ah hopp tok ah hopp out: buscavida. lo mismo que **ah hoch nuya.**

ah hoth: entallador.

ah hubyah: reboltoso.

ah hubyah cah: *iden.*

ah huk paal: niño. que anda a sentadillas o arrastrando.

ah hul: flechero.

ah hulanal: ospedar o que recibe huespedes o huesped de casa que los reçibe.

ah hulte lança: hombre que trae lança.

ah hunkute /o/ hunkuk o balam hunkuk: aguila real. del tamaño de una gallina de la tierra, con corona y muy largas uñas.

ah hun mac ti akab u ppix ich: vela que dela toda la noche.

ah hun ocol ku: monge o solitario.

ah hun olal: pacifico.

ah hu>baob: Divorciador o descasador quanto al toro.

ah ya: paxaro que se come las avejas.

ah ya ichil: el que o la que tene mal de ojos.

ah yail: enfermo, llagada, o leproso, o que tiene dolores.

ah ya okol: llagado o lastimado. & variase el. **okol.**

ah yaom can: sabio que sabe muchos cuentos y historias.

ah ya> ceh: ah ya> yuc venadillos pequeños.

Folio 018v

ah yatzemil: el que o la que tiene mal de pecho.

ah yaxal. la primeriza en parir, qualquiera

hembra. & **ah yaxalech ua:** eres por ventura primeriça.

ah yax ahau: momo, contrahazedor.

ah yax bac: un paxaro de plumas berdes ricas: y las plumas.

ah yax bak: cosa abuhetada.

ah yax pach. ah yax icil yguana berdes.

ah yax kin: beraniega cosa.

ah yax thuthub ich: garço de ojos. o çarco.

ah yok tok: cantero o pedrero de pedernales que los saca de la cantera:

ah yul: el que bruye alguna cosa.

ah yul: especie de tollos:

ah ij: especie de gavilanes.

ah hij: el ruido que hazen las tripas.

ahic cab. desde que oy amaneciõ.

ahci cab. desde a amaneciõ, como no sea oy:

ah ich: arbol frutifero & *Item* lo que tiene cara o estar, o faz:

ah icham: la casada que tiene marido.

ah ichamcab: ah ichamnal. *idem.*

ah ichamcil: la muger que se quiere casar, o se viene a casar.

ah ichamçah: casamentero que casa la muger.

ah ichçah: vezino de algun pueblo.

ah ichcol yocil: milpero, que ordinario a la milpa.

ah ichilan: presidente que preside en lugar de otros.

ah ichil che: arbol frutifero.

ah ich paa: ciudadano.

ah ikal: poeta.

ah iktan: *idem.*

ah il: el que se desaeña, y la muger que se enoja no queriendo comer, y el que se emperra denojo.

ah ijla aguila pescadora.

Folio 019r

ah ilmah luum corredor de canpo.

ah ix mehennal: padre que tiene hijo.

ah iõn ah cuncunlah: hermanos de padre y madre.

ah iõin ah çucunlah. los que stan entre si cõforme y hermanados.

ah iõin ah cical: hermanos de p^o. y madre.

ah iõin çucunil: hermanos o proximos.

ah kaab: cosa jugosa de mucho jugo.

ah a kaaba: noble de linaje o casta noble. & **ah kabaon cõ ah cocome.** nosotros los cocomes somos nobles de linaje

noble:

ah kabatah cocomil: el del linaje de los cocomes.

ah kaab chi: bavoso o que tiene bavas.

ah kaabliz im: muger que tiene mucha leche, que se le sale.

ah akaz. o/ kaz. cosa ruin.

ah kaz hanal: templado en el comer. & y assi en otras cosas añadido el nombre

ah kaz oc olal: hereje, que quebranta la fe.

ah kah cunah: sabio.

ah kay. cantor.

ah kaay ah kaayah. pregonero. y corredor de lonja. & *Item.* rescador que anda por los pueblos comprado y bendiendo.

ah káyah conol: regaton.

ah kaah canach: fanfarron. mentiroso que dize lo que no ay ni tie...

ah kaay choch: el que come de mogollon andando de casa en casa. declarando que tiene hambre.

ah kaay chachuc. ah kaay chahuc hombre doblados que pregona dulce y bende agro.

ah kaay tzuc. ah kaay hobon lo mismo que **ah kaay choch:** Pero no declara que tiene hambre.

ah kaay toh: lo mismo es que, **ah con toh.**

ah kakaz na: ah kakatancil. vagundo.

ah kakayah: rescatador, que vende y compra por los pueblos.

ah kakat than: inquiridor: importuno.

Folio 019v

ah kaknal: enfermo de fuego.

ah kalabte chem: timonero que gobierna al baxel y piloto assi.

ah kalam than /o/ kalam than: hombre inconstante y mal cōtetadizo.

ah kal be: salteador que tiene tomados los caminos & y ponte de frontera.

ah kalchun chem. piloto o timonero.

ah kal pach: abogado o defensor.

ah kam: mesonero o ventedio.

ah kam: moço que servicio que sirve por pocos dias. & **ix kam:** lo que assi sirve.

ah kamaz uinic: hombre muy para poco.

ah kamach auat: bocinglero que da voces.

ah kamach than: *idem.*

ah kamal kam thanob: los que hablan en dialogo, preguntando y respondiendo.

ah kambalba. erederero.

ah kamkoch: fiador.

ah kambaalbatan: heredero hazer a alguno.

ah kamchi: responden reçonglon.

ah kamhula: hospedero que recib huesped

ah kampatan: aquel a quien se paga censo o tributo.

ah kamnicte: el que se casa.

ah kamppolmal: fator de algun mercader.

ah kan tzicmex: barvirubio, o barbiroxo.

ah kat: mofador.

ah kat be: *idem.*

ah kat yatzil ah kat matan. ah kat tzotz mendigo pordiosero que pide limosna.

ah katunya: guerrero. o soldado de guerra.

ah kaul: ah ualach: ah kaul hombre grave, delicado y mal contentadizo, y que no se preçia de tratar con pobres.

ah kaulachil. aquella gravedad.

ah kaxbac: el que encaja y concierta huesos desencajados.

ah kaxil yoc. el que trata en el monte que vay a tiene alla:

Folio 020r

ah kaxnak ti yaa nak. medico que echa bithmas: y cura dolores de barriga:

ah kax nak: *idem.*

ah keban: pecador generalmente.

ah keban than: traidor alevoso. & **Lay oci tah keban thanile:** *fuit proditor*, fue traidor.

ah keban thanil. discorde con otros. y cismatico.

ah kekex than: malicioso que trueca las palabras. & *Item*, el ques inconversable que no se dexè tratar ni corversar.

ah kep than: desobediente a lo que lo mandan.

ah kep thox: repartidor desigual que dereparte desigualm.^{te}.

ah kix: cabiz: largo de larga cabeza. & *Item* muchacho rapazuelo:

ah kizil: escarvajos pequeños. negaboladores.

ah kiz nak: barrigado o pançado.

ah kikchuch: el que tiene camaras de sangre.

ah kilal: ah kilal cab. ah kilil cab añçiano o añçiano

ah kin: sacerdote:

ah kinam: cosa ponçoñosa, que tiene ponçoña. & *Item*. bravo que causa de suyo espante y temor: o aquel a quien los otros tienen respecto.

ah kinam ti xacnal: bestia brava y fiera.

ah kinam than: grave que nadie le osa hablar de de miedo. o respecto.

ah kinyah: sortilego que echa suertes con suspsticioxes.

ah kijx: cosa espinosa que lleva o tiene espinas.

ah kijx che: **ah kijxil che** arbol espinoso.

ah kijx pachoch: erizos desta tierra.

ah kobenyah: coçinero.

ah koz: el que trasquila, y el trasquilado, y el fray lego que no tiene corona. & **ix koz:** trasquilado.

ah koz tanam: carnero mocho.

ah kochpan: alferez que lleva la vandra.

Folio 020v

ah koh keuel: brujo o hechizero. que vestido con pieles de tigres espantava. la gente para robarlos.

ah kohnal. ah kohob mascarado o enmascarado

ah kohol. enfermo.

ah kool. /o/ kool: abil y de buen entendimiento.

ah kol. /o/ kol: bivora, lisenda.

ah kolo: gallo de las india nuevo.

ah kota. papagayos de grandes picos, que tãbien se dize: guacamayab.

ah kotzoo: gallo de papada.

ah kub: muger y es porque viste guaypil, que se solia llamar **kub**.

ah kubçah ol: embaucador, halagueño, y lisongero.

ah kuch: hilandera que hila o esta hilando.

ah kuch bet: hilandera que se alquila.

ah kuch: calvo por aver tenido tiña, y se le cayo el pelo.

ah kul: mādador, a quien el caçique ebia a que trate algo. con la gente. & **ah kul chan. ah kul, ah kul camal:** el mandador assi llamado, /o/ **canul**.

ah kul ciçin: ydolatra que adora al demonio.

ah kulel: cierto oficial de la republica minore que los **ah cuch cabe.** y maiores que los tupiles & *Item,* abogado, medianero y tercero entre algunos.

ah kulel: veedor, o como maestresala. & *Item,* corredor de lonja. & *vide:* **kulél:**

ah kulem miatz. Doctor Sagrado.

ah kulem than: lo mismo. o gran theologo.

ah kulem ɔib: escriptor sagrado que escribe cosas de dios. y theologo assi.

ah kul yocil: el que frequēta la yglesia, que va o viene a ella. & **hayez. ah kul yocil:** apercebid los q̄ an de ir a la yglesia o a missa.

ah kulich: atrevido, desvergonçado y travieso:

ah kul nūya: muy pobre, mēdigo. y menesteroso.

ah kul tun. o **ah kuluch tun:** menesteroso y necesitado.

Folio 021r

ah kumach o **kumach:** hombre atufado, q̄ facilmt. Se enoja.

ah kunail uinic: ecclesiastico, hombre de la yglesia.

ah kuncinah keuel: curtidor que blanda los cueros.

ah kutz: charlatan. chocarero, embaiador y jactancioso. & *Item* polido que quiere andar limpio y mudando ropa.

ah kutzab: **ah kutzba:** lo mismo.

ah kuxlum tanbaob. enemigos, enemistados.

ah lab noh xib: viejo ruin y podrido. & **ah lab ix nuc.** vieja assi. **ah lab uinic.** hombre assi.

ah lacam. hombre papudo que tiene papada.

ah lahalik: levantarse muchos dientes.

alak alañçil: amigable o afable.

alak: compañero que acompaña a otro.

alak paal: muchacho que anda a

ssentadillas.

ah lapp. **ah lapp chich:** ave de rapiña.

ah lath than: el que favorece a otro.

ah le: caçador con laços.

ah leach than: enlabrador o engañador q̄ engaña cõ palabras.

ah lecen chac: nombre pastozo con q̄ las indias llaman a sus perillos y a sus maridos pereçosos.

ah lec: cosa floxa de somero coraçon.

ah lech: caçador o pescador: & **lech:** red para esto.

ah lel. **ah lelach.** **ah lelba.** chocarero. charlatan. & *Item* polido.

ah leom: arañas muy grandes.

ah lepp olal: colerico airado, ytacundo.

ah leum /o/ leum: araña.

ah likçah che. **likçah tunich.** **ah likçah ya ah likçah katun.** desobediente a sus señores o padres. que alcança palo o piedra o se levãta contra ellos. & *Item*, vil en la generaciõ o linage.

Folio 021v

ah lik olal: impaciente.

ah lilitz conol: mercader que anda vendiendo cosas dãdo ruin recaudo en peso y medida.

ah lilitz kaayah: mercader q̄ anda por los pueblos vēdiēdo. y dando ruin medida.

ah lilomil than: **ah lilon** baladron, palabrero y chocarero.

ah lip chi: beso

ah litz conol. **ah litz kaayan** lo mismo que, **ah lilitz conol:** cō q̄ no cō tãnto frequēcia.

ah lo: guacamaya, especie de papagayos.

ah lobil: malo, malvado pecador.

ah lobmen: malefico.

alab olal: malicioso

ah leh: redemptor, o rescatador que redime. & **uah lohil:** mi redemptor. *ettza.*

ah loholtcil: el redēptor. & **uah loholtcil dios:** es dios mi redemptor.

ah lolach: deslenguado, hablador.

ah lolchiach: *idem.*

ah lolobmen: atrevido, desvergonado. y travieso.

ah lolon ximbal: coxo q̄ anda como haziēdo. reverēcia.

ah lop: lo concavo.

ah loop: lo arrugado y encogido assi, rugoso lleno de rrugas.

ah lotah conol: mercader grueso o **lotay u conol.**

ah loth ceeh: el que tiene calambre.

ah lox katob: ydolatras.

ah luu: vagre de agua dulce. & **yah luuil** ɔonot /o/ u **luuil** ɔonot. los vagres de los ɔonotes.

ah luc: lloron.

ah lukzah conol: corredor de lonja, o otro q̄ vende en su nombre lo que es de otro.

ah lukçah man: cōprador q̄ en su nōbre cōpra para otro.

Folio 022r

ah lal: bavoso, lleno de bavas.

ah luum: suzio desaliñado.

ah luun cab: natural o vezino de algũ pueblo q̄ tiene casa o solar en el.

ah lutz: pescador con ançuelo.

ah ma: es particula privativa. sin: y va siempre compuesto con algu^{os}. nombres. *Ut.* **ah ma oc olal:** sin fee. o infiel **ah ma yum:** sin pe. *ettz.*

ah mab yum ah mab naa. atrevido y q̄ menosprecia niega o desconoce a sus padres, o que no los obedece.

ah mab na: escudriñador cauteloso de casa agena

ah ma buc /o/ ix ma buc: desnudo sin ropa.

albe.

ah ma cet çan: ah ma cet than. malhablado descomedido en hablar

ah ma yum ah mac naa lo mismo ã **ah mab yum, ah mab naa.**

ah mac ik: conjurador de los vientos. y el que cura con palabras del demonio a los niños ã tienen aventado el vientre.

ah macna chac: aguazero grandes y que duran mucho que hazen que la gente este encerrada en casa.

ah ma ex: el ã no tiene bragas o calçones.

ah mahan: el ã tiene en su poder algo ã pidio prestado.

ah mahan kulel: abogado procurador y solicitador que uno tiene pagado para sus regalos.

ah mahanil: jornalero. hombre que se alquila.

ah mahã na. ah mahan otoch: morador en casa aiena.

ah mahã na /o/ ah mahan nail pepem: mariposas grandes.

ah mahan tza: abogado o solicitador en pleitos, ã lo tiene otro pagado.

ah may: venadillo pequeño criado en casa. & **ix may.** venadilla assi.

ah mayaa: hõbre o muger desta tierra de yucatan & y no se dice. **ah maya uinic.**

ah may ich: cruel sin piedad.

Folio 022v

ah mayum: huerfano de pe.

ah mana: huerfano de madre.

ah maak: tiñoso de cabellos caidos.

ah makol ah makolal peroçoso, ocioso, negligente.

ah mak tanmel: hõbre penoso, enojoso, importuno y molesto.

ah maak tzatz: *idem*

ah malix pek: alano perro.

ah mama chich olal: flaco de poca fortaleza.

ah mankanil: fulano, no declarando el nõmbre. & **ix makanil.**

ah man: comprador.

ah manib pixan: desagradecido, ingrato.

ah maa ocolal: sin fee. infiel. & **ix maocolal:** *idem*

ah matan: mondigo pobre.

ah matan: el privilegiado ã tiene algun privilegio.

ah matij. ah maa tijl bee malo, atrevido, desvergonçado. descomedido.

ah max: especie de aji o chile, mõtecino, es pequeño.

ah max ic: especie de aji o chile, es pequeño y quema mucho:

ah mech oc: perniestevado, y coxo patituerto.

ah mech kab: ladron que todo lo toca y toma.

ah menhen al: la resien parida.

ah mehennal: pe. con hijos varones.

ah mek can pectzilo: murmurador q̄ ayuda a murmurar.

ah mek chuplalchi: chismoso que ayuda a chismear.

ah mek kab: perocoso holgazan

ah meknak chuc: capitan de la gente de los estados. del escuadron quando van a espiar en la guerra.

ah meknak katun: capitan assi en la guerra.

ah meknak ppuh: capitan de gente, que vā a caça o mōteria.

ah mekpak pach: testimoniero q̄ ayuda a levāt̄ar testimonio.

ah mektan cah: regidor, caçique o governador que rige algu^a. gente o pueblo.

Folio 023r

ah men: maestro o artesano de qualquier arte o oficio, y oficial.

ah men bail: buscavida: pobre jornalero q̄

busca y ganada de comer.

ah mex: barbado al que tiene barbas.

ah mex toh: barbado que bolvio sin sentir o sin pensar.

ah meex ceh. cabron de castilla barbado.

ah miatz: sabio. & **yah miatzil haalbil than:** Doctor de la ley.

ah missa: el que es de missa, o el que dize missa.

ah miztun: /o/ miztun: gato. & **ix miztun:** gata.

ah moloh: el o la que cogoe serojas.

ah muc haa: buzo.

ah muc kuch: tintorero o tintorera. q̄ tienē hilo con fuego debaxo tinta.

ah muc. v. chuplal. muger a quien no viene la regla

ah mucul cimçah: traidor q̄ mata a traicion o de secreto, o matador assi.

ah mucul keyah: gruñidor o refunfunador

ah mucul than ah mucul ÷ib

ah muk: forçador, que tiene fuerças.

ah muk olal: su fiador y paciente en gran manera.

ah muk than: /o/ muk than: iden.

ah mul /o/ mul: cadillas q̄ se pegan a lo ropa, y su yerva

ah mul canob: ayūtamiento o cabildo. la gente que se junta. a tratar negocios de mon comun.

ah mul menyahob: trabajadores q̄ trabajan de comū en algun^a. obra del pueblo.

ah munil: esclava.

ah mumun olal /o/ ah mun olal deleynable flaco q̄ façilm.^{te} cae en pecado.

ah mutancil: el infamando o infamado.

ah nab nok: gusano de maiz q̄ se come las hojas. quando anda se haze arco y parece que la midiendo a palmos.

ah nabte. lanca, hombre que pelea con lança.

ah nac: el que trae de algu^a. divisa.

Folio 023v

ah nacab. vezino de algun pueblo.

ah nacçah taab. el que amontona o entruxa sal.

ah nacçah tunich. ah nacçah che desobediente q̄ se levâta cōtra su se.^{or} o p^c.

ah nacchac chu: unos calabazas grande para agua.

ah nachal chin: el que tira mucho con piedra *ettza*.

ah nach kij: boquiblando ocon.

ah nach ximbal: forastero. o que viene de

camino largo.

ah nachil uinic: forastero extranjero, peregrino.

ah nahbach than: mofador q̄ mofa de otros, y desprecia.

ah nah tuxan. holgazan q̄ come de mogollon, ardendo de casa en casa.

ah nayçah ol: embaucador.

ah nail chich ah nail paxaro que aun no tiene pluma.

ah nak: barrigudo o pançudo.

ah na katun: capitanes. de guerra.

ah nak kaknabil: los que mooran en la costa del mar.

ah nak payil: *idem*.

ah nalnal. duenō o señor de marçorcas de maiz.

ah nanah ba than: jactancioso.

ah nana ol ah nana olal el especulativo que considera las cosas.

ah naat: discreto, entendido y sesudo.

ah naatach: astuto y entendido, cauteloso y pō ende provido.

ah netz: cosa necia.

ah netz uinic: hombre assi /o/ **ah netz ti uinic.**

ah nibpixan: agradecido grato.

ah nich: dentado que tiene los dientes salidos.

ah nichicnac: risueño, echando los dientes de fuera.

ah nocchan keban: grã pecador q̄ tiene grãdes pecados.

ah noh bach than ah nonoh bach thã. fanfarron. Jactancioso

ah noh cal: cantor. entonado en el canto.

Folio 024r

ah nohyah uinic: hombre incorregible.

ahau col tanbaob. enemigos.

ah noh nak: barrigudo.

ah nonoh bail: presuntuoso sobervio. vanaglorioso.

ah nonoh bail than: lo mismo en sus palabras.

ah nohol: meridional, de la parte de medio dia.

ah noloch koz: trasquilado a raiz del caso.

ah nonõlich: discortes en mirar.

ah numthox: repartidor desigual, q̄ da a todos q̄ da sinpre.

ah not: risueño.

ah not co: el que tiene los dientes de fuera.

ah numcimil uinic. enfermo de enfermedad

muy larga.

ah nuluᵛ pucçikal: boto de ingornio.

ah num çukin: gran aiunador.

ah num haa: extranjero de otro reino y lengua. q̄ pasa la mar.

ah numya: pobre miserable necesitado.

ah numya hanal: pobre q̄ gana la comida trabajando.

ah numyahal: ah numyahil hazerse pobre y neçesitado.

ah num ocol ku: casto y continente.

ah num olal: vagabundo q̄ anda vagueãdo cõ la ymaginaciõ.

ah numul be: caminãte, o biandante pasagero estrãgero. peregrino, advenideso.

ah num ɔam: pobre miserable, necesitado.

ah num ɔamhal ah numyahil haçerse pobre.

ah nun: boçal. q̄ no sabe hablar la lengua de la tierra. o balbuciente tartadamudo o rudo q̄ no apvecha ensenãrle.

ah nup: enemistado, que tiene contrario o enemigo.

ah nup in tah: contrario, o enemigo.

ah nupul nup. el q̄ anda siempre con rēcor y recinllas.

ah oc: pasagero. biaandante o caminante.

ah oc çah: sembrador.

ah oc çah bet: el ã se alquila para sembrar.

ah oc çah ya: reboltoso y que rebuelve discordiaz y rēcillas.

ah oc çah ol than. facil en creer lo ã dizen.
& **maah oc açah ol thā** incredulo.

ah oc çah kin: el luzero de la noche.

ah oc çah than: medianero en algũ negocio, o entre discordes.

ah oc yail: el ã note discordia y rencilla y el rençilloso.

ah ocol: ladron

ah ocolach: ladron con frecuencia.

ah ocolal: el que tiene fee, fiel, y creiente.

ah ocol ku: casto, abstinente o continēte, penitēte, o hermitanõ.

ah octan uinic: hombre inquieto y sin sosiego.

ah ocob: mendigo

ah ohel: sabio y ladino.

ah ohel ah ohel be testigo.

ah ohel tu kinam xiuob: herbolario.

ah oybal: albañil.

ah oyom taach: covarde, floxo, medroso.

ah okçah ich: compastivo, misericordioso.

ah okom olal: malencolico y triste

ah okot: dancante o bailador.

ah okot ba: abogado, intercesor medianero.
& **uah okot ba:** mi abogado.

ah okot batah: tener, o tomar por abogado o abogado, sãto o sancta.

ah oom: cosa espumosa.

ah om çial: caldo, guisado, o salta hecha de pepitas de calabaza y chile.

ah oon: **ah oonach.** bizarro polido. gentilhombre, entonado. & *Item* chocarero, descidor gracioso, fantastica & **ah oon u nok.** tiene la ropa polida y galana.

ah oon can: **ah ooncanach** fanfarõ y chocarero. y deçidor en cõtra algo.

ah oonhal: hazerse polido.

ah oppchek box co: malo y porveso ã no entiēde su mala vida. hasta que cogen en el delicto. & **ah oppchek box coech:** eres. *ettz.*

ah otochcab. ah otochnal. natural o vezino de algun pu^o. o provincia.

ah otzil ba: cuitado que se aflige y congoja

ah otzilcunah ba: *ydem.*

ah ppa ba: el que despuebla de donde estaba poblado.

ah ppa cah: alborotador reboltoso, q̄ las vuelve y despuebla el pueblo.

ah ppu cal: moço que muda la boz.

ah pacba: vengativo que luego se venga.

ah pac: el que ascarda.

ah pacbet: el q̄ se alquila a escardar. & **uah pacbet:** el q̄ yo embio a que se alquile para mi.

ah pachal: zorrero que siempre ba detras de los otros.

ah pach cab ah pach cah ah pach cahil morador de arrobal, o q̄ mora en las casas. posturas del pueblo. & *Item*, aldeano o villano, y gente comun baxa y pobre.

ah pahba: sospechoso que siempre piensa que tratan mal del.

ah papahba: *idem*.

ah payal chi. rezador que reza.

ah payalcil: combidado.

ah pay: guia y precursor.

Folio 025v

ah payal beel: guia o guiador q̄ guia a otro. & **cex yah payul in beel.**

ah pay betah: guasey o servir de guia, o tomar por guia o precursor.

ah paycun: hechizero q̄ trae con hechizos o encantamientos a alguna persona, tigre o venado. *Ettz.*

ah pay bey: alcagueta o alcaguete.

ah payul: ixcentivo o provocativo. & **He vinoe yah payul tzucachil.**

ah pak ah pakul. el que aguarda espera.

ah pakabte. señor de hoyas de cacau.

ah pakal cacau: cierta reprensantacion de los indios.

ah pakal: hortelano.

ah pakalcoc: remendon que hecha remiendor.

ah pakalnal: señor de huerta o jardin, o de algũ. arbol frutiferas.

ah pakbac: concertador de huesos.

ah pakbal: albañil.

ah pakchul: el que haze flauta.

ah paknahel: mohino desustrado.

ah palach can: /o/ **ah palach than:** aniñado en sus palabras.

ah paalilnal: el que tiene hijos o criados.

ah panchau. ah panchau than baladron y parlero.

ah panchuc than: lo mismo que: **ah leach than:**

ah papahba: lo mismo que, **ah pahba:**

ah papaap can ah papaap than: hablador
parlero:

ah paap can ah paap than

ah pat: tollo; O caçon de todo genero.

ah pat: el que haze cosas de barro o cera.

ah patanal: ah patan. pechero tributario.

Folio 026r

ah patcum: ollero.

ah patppul: canterero, cantarero, que haze
cantaros.

ah pat than: chismoso que forja razones de
su caxco o cabeça.

ah patul: alfarero. & yah patul ppúl.
cantaro.

ah pax: organista que tañe, y musico de
qualqueria strumêto de cuerdas y
atabalero.

ah paxcutz: pavon que anda en çelo.

ah paxbeçh: codorniz macho que anda en
çelo.

ah paxulum: bacallao, o abadexo.

ah peceçni: chanito chato de narizes.

ah pez: tejon macho, es de comer.

ah pezbã ah pezbail ah pez than
presuntuoso vanaglorioso

ah peçhpol icham: muger a quien se le

muerẽ muchos maridos y muerto
uno. uno, se casa con otros.

ah pelemkoz: trasquilado o rraiz del casco

ah pempem oc: cancajoso.

ah pepet col: milpero de milpa pequeñas y
redondos: y milpero.

ah peten: el que mora en ysla.

ah peç balba: robador, usurpador de lo
ajeno.

ah peç luum: poblador y surpador de tierra.

ah peç than: medianero en algun negocio.

ah pic: muger que viste naguas o saya. y
tomase por qualquier mug^r.

ah pich pich, /o/ ek pich: negro de guinea.

ah pich kalak ah pich kalchi. baladron,
que habla mucho.

ah pipich ak ah pipich chi idem:

ah pinach: desvergonçado, reponden. & y
mal acõdicionado.

ah piç: el que o la que desmota algodõn o
lana.

ah pixan: lo mismo que. **ah cuxtal.**

Folio 026v

Item. afortunado, dichoso y prospero.
& *Item* bien avêturado y sancto.

ah poçh: despreciador que desprecia a los

otros.

ah pochach. ah pochcep lo mismo, son vocablos feos.

ah poch than ti Dios: flasfemo.

ah poch than tu ba tu hunal: inconstante, q̄ se contradize de lo que ante avia dicho.

ah poklem cab: luchador.

ah pol: cordornizes machos.

ah polche: carpintero. *ettza.* en otros algu^{os}. oficiales, añadido. el hōbre de piedra. *ettza.*

ah ppolem ol: milanconico.

ah pomkakil. el que tiene biruelas.

ah popoz ich: descolorido en el otro. & **ix popoz.** si es muger.

ah popochek box co: lo mismo que, **ah oppchek box co.**

ah potoin: alfaharero, no e muy usado.

ah poo u: es que de doze o treze años, ya casadero.

ah pooù: camino de Santiago. /o/ **tamcaz.**

ah pukuz. barridex.

ah pulyaah: hechizero en general que haze enfermar.

ah pul abichkik: hechizero q̄ haze q̄ uno orine sangre.

ah pul abichpuu: hechizero q̄ haze orinar

materia.

ah pul auat ah pul auatmo. hechizero q̄ haze dar gritos a los niños.

ah pul cimil. hechizero que haze enfermar a otro.

ah pul chubchij: hechizero q̄ ha hoze q̄ no mamen los niños.

ah pul holokta: hechizero q̄ haze que uno se vaya de caminos sin sentir.

ah pul kazab: hechizero que arroja estangurria.

ah pul kantzac: hechizero que haze el hechizo llamado **pul kantzac:**

ah pul nachbac ah pul nachbacmax :hechizero q̄ arroja etica.

Folio 027r

ah pul nok ti yit uinic: hechize^{ro} que arroja gusanos.

ah pul venel: hechizero que haze adormecerse.

ah pul xankik: hechizero q̄ hecha sangre lluvia a las mug.^{re} y assí añadiendo el nombre de la enfermedad al. **ah pul.** significara. el hechizero de aquella enfermedad o mal.

ah pul cimil: cosa apestada o pestilencial q̄ trae pestilencia.

ah pul cimil ik, nok, uinic, ettz.

ah pul ba ti chekel baalche: bestia que

anda caliente. & **ah pul ba ti chekel vaca**; la vaca. *ettz.*

ah pul ba tu pec oltzilil babal: arriseado, q̄ se arroja en algũ peligro.

ah pul cuch tzimin. cavallo de carga.

ah pul chimal: el que lleva escudo.

ah pul: el que lleva o tras algo.

ah pulhuun: cartero q̄ lleva o tra cartas, o mēsgero assí.

ah pul keban ah pul keban than traidor q̄ secretamēte se va a los enemigos y les cuenta lo que ay.

ah pulul pulkin: tramposo q̄ va dilatando la paga, o obra.

ah pup ich: lo mismo que. **ah yaxbak**.

ah pupu ich: carihinchado de gordo o de enfermedad. & carrilludo assí.

ah pu>atan: marido q̄ tiene huyda a la muger. & **ix pu> icham**. ella

ah ppaz. ah ppaz than :mofador.

ah ppan chay ah ppan chochthan. mofador.

ah ppan chathan: chismoso q̄ cuenta lo q̄ ha oido. y anade algo.

ah ppan yanab: chismoso que cuenta lo que no ay.

ah ppan mut ah ppan pectzil chismoso q̄ cuenta nuevas. y lo q̄ de otro se dize.

ah ppan chupulchi. chismoso novellero q̄

acētos nuevas

ah ppan than. ah ppan xoxthan. chismoso

Folio 027v

ah ppat casados: los que se descasan.

ah ppat atan: el que ha dexado o dexo a su mujer.

ah ppat icham: la que ha dexado o dexa a su marido.

ah ppat ocolal: hereje o renegado que ha dexado la fee.

ah ppax: deudor que tiene o deve deudas.

ah ppaxul. acreedor a quien deven. & **tech yah ppaxul u baal in ba**. tu eres mi credero a quien devo mi hazienda.

ah ppeclal ah ppecach. quexoso q̄ de todo tiene asco y enfado, y de nada. se contenta.

ah ppez. carnicero desollador.

ah ppen: vella, pecador, carnal, luxurioso putañero.

ah ppentzimin: garaño.

ah ppenppenbeti. lo mismo, pero con mas frecuencia.

ah ppentacach hanal: comilon q̄ come mucho & **ah ppentacach venel**: dormilon. *ettz.*

ah ppentacnal: Dueño o señor de esclavos.

ah ppicitbe: atalaya centinela, espia, o corredor de campo.

ah ppiz akab: luzero q̄ sale a prima, y corre por toda. ella, que parece la va medienda.

ah ppilkin: perecaso, dormilon, que se levanta ya salido el sol. & **ix ppilkin:** llaman las indias a sus perrillas, por respecto. de sus maridos assí perecosos.

ah ppitilppit: bolteardador.

ah ppithiche: atalaya q̄ desde algũ arbol alto esta atalayãdo.

ah ppixcah ich: despertador que desperta a otro.

ah ppoo: potroso.

ah ppoc yopat: enmitrado, /o/ obispo.

ah ppocnal: ensombrerado, el que tiene sombrero.

ah ppolom /o/ ppolom: mercader, q̄ compro y vẽde

ah ppolomyoc: mercader assi que anda de una,

ah ppomil: granos, vexigas que salẽ al rostro por calder.

Folio 028r

ah ppoppot ocex. /o/ ppoppot ocex: haldicors de calcones cortos

ah ppot: hombre velloso. *Item,* carnero o

perro lanudo.

ah ppot. gallo de castilla que tiene un copete de pluma detras la cabeça. & **ix ppot:** gallina assi.

ah ppuculppuc: carillado de gran carrillos o mexillas.

ah ppuz: corcovado o baxido.

ah ppuh animal: infamador.

ah ppuhcah cah. alborotador del pueblo. bullicioso

ah ppuhob: caçador y mōteros que van a caça.

ah ppuluchta: /o/ ppuluchta: ydropico.

ah pputum /o/ pputum: enano, o hōbre muy pequeño

ah tab: verdugo, o ministro de sacrificio

ah tab: faisán. que por otro nombre se llama. **cox.**

ah tabnal: el q̄ tiene mucha sal amōtonada o entroxada.

ah tacab chimal: el q̄ tiene enbraçado el escudo o rodela.

ah tacazba: atrevido entremetido.

ah taacan. ah taanil llagado de llagas viejas malas de curar.

ah tocba: entremetido.

ah tacbeçahba: entremetido orgulloso

ah tacchij man ah tacchij conol ah tacchij

ppolmal ah tacchi man lo mismo, aunque no con frecuencia.

ah tachol acusador. o fiscal, o querellante.

ah tachol than: *idem.*

ah tac putal /o tac putal: tributario o vasallo.

ah tactanba: entremetido bullicioso.

ah tacun: despensero que guarda la dispensa

ah taah. representante y deçidor

ah taahach: burlador & **ah taahacheech:** burlas de mi.

ah taah balbam. representante.

Folio 028v

ah taah ix tol: *idem.*

ah taakyaah. hechizero que hecha enfermedades.

ah takyah. *idem,* retoçon.

ah talach: avieso, malo, y siniestro. y ladron q̄ todo lo hurta.

ah talachthan: cosa brava. y ponçonosa que mata. & **ah talachthan cizin:** bravo es el demonio que mata.

ah talcal: descarado, medico o medica que quiebra las agallas de la garganta.

ah talilil. descarado desvergonçado malo y perverso.

ah tal ti babal: entremetido en todo.

ah tamaychi chich: paxaros. agoreros que anũciã algũ nal grasnando.

ah tamaychi: adevino, o agorero que anũcia algun mal.

ah tamaychi ku. ah tamay chi ti ku flasfemo o renegador.

ah tamkeban: pecadora es gran pecador: y desdichado desventurado.

ah tamppen: pecador carnal. y desventurado.

ah tamtunal: lo mismo que. **ah tamkeban.**

ah tamtzuyah: muy miserable pobre y desventurado. & usase deste vocablo por humildad: **Kama in kuben than cen ah tamtzuyahe:** recibid las encomiendas deste miserable.

ahtan: estar o lo que esta el rostro a aguna parte.

ahtan u talel haa, ik, kin, toon, Danos el agua, el viento. el sol, de cara o en el rostro

ahtan u talel yalcab yochaa: vamos contra la corriente del rio.

ahtan ti cah ti padre, ti yotoch ku: tiene buelto el rostro al pueblo, al padre: a la yglesia. *ettz.*

ahtan haa, agua que da delante o de rostro, **ik.** viento *ettz.*

ahtan lubul: el que cae para delante o de otro.

ahtan katun: al capitán que va delante del ejército.

ahtancunah ba. ahtancunah ych. volver el rostro a algu^a parte. & **ahtancun a ich ti p^e tamuk u tzeec:** vuelve el rostro al padre cuando predica.

ahtancun a than /o/ ahtancunah u be /o/ u benel a than. habla con orden y concierto.

Folio 029r

ahtan can: cabildo o concejo: cacique y principales que gobiernan el pueblo.

ah tanal: pecador.

ah tan coch chek: Dar coques para adelante.

ah tanlah: ministro, o servidor que sirve y ministro.

ah tanlah ti messa. el que sirve a la mesa.

ah tanol: cuidadoso y solícito.

ah tanolal chem: marinero.

ah tatakchij: ah tacchijan. entremetido en hablar donde no le llama.

ah tatakchij man: entremetido en lo que los otros tienen cōpado

ah tatakchij conol: en lo que tienen bendido.

ah tatakchij ppolmal: en lo dendido o comprado.

ah tatacthan: alborotador chismoso y

zizañador.

ah tacluk: tijaon.

ah tepal: señor soberano, deziase a los reyes, y señores y cō mas congruencia a dios. & suena como magestad.

ah tepal: el que reina o ha de reinar.

ah tepual. lo mismo que. **ah tepal:** aunque no tiene usado.

ah teppche: campesino. montañas.

ah tiyal ah tiyalnal Dueño o señor de alguna cosa.

ah tibçah: çaharidor que çahiere.

ah tiicah tiizah pixan: agradecido.

ah tihilbe: bueno y virtuoso.

ah tibol: sacerdote y cacique, a quien la gente tiene miedo y respeto.

ah tibob: hombres bravos y fieros que causan espanto.

ah ti cab: toda la noche hasta amanecer. & **ah ti cab a uenel.** toda la noche duerme *Ettz.*

ah ticñpan: alférez.

ah tix candela: el que haze candela.

ah toc casados. el que desuso los casados, apartandolos.

ah tooççah ocolal: defensor de la fee.

ah tooc chuc: caruonero. que haze caruon.

ah tooc chuchcab: el que haze cal.

ah toocnaob: incondarios, que queman casas.

ah tocop ik: viento contrario.

ah toholal: sano y con salud.

ah tohol be: justo virtuoso.

ah tohol than: fidedigno. verdadero.

ah tok: sangrador.

ah tokyah: sangrador q̄ lo tiene por officios o cirujano

ah tom: gafo, impedido de pies. y manos.

ah ton: animal cojudo, no castrado.

ah topçakabil: moço o moça casadero.

ah topchun: sodomita, el gorçon.

ah topit: *idem*

ah toplom chun ah toplom it sodomitas *ad in vican.*

ah totop luk: tragon: gloton.

ah toox: flechero.

ah toxcib: cerero q̄ labra cera y candelas.

ah tubulik o tubulik: olvidadizo desmemoriado.

ah tubul ximbal: ligero, tragaleguas.

ah tucub: gruñidor refunfuñador.

ah tucul: cuidadoso.

ah tuz: autor, o invētor de algu^a cosa.

ah tuz: mentiroso.

ah tuzach: lo mismo.

ah tuzcep: lo mismo, vocablo feo.

ah tuzkay. cantor que compone al canto.

ah tuymeex: barvicampiño.

ah tumul atancil: desposado, o repoto reciē casado.

ah tumul ichmancil: desposada assi

ah tumut: considerado, moderado, prudēte y templado.

ah tutub ik: olvidadizo desmemoriado

ah tutuc chij than. ah tutuc chij. gruñidor reñidor entre dientes.

ah tutuz cimil: el que se haze muerto o los finge.

ah tutuz numyail: pobre falso que finge ser pobre.

ah tutuz ɔib: el que falsa firma o escritura.

ah thab: calvo.

ah thah bat: calvo.

Folio 030v

ah thau: gallo de la tierra nuevo.

ah thech cele: poçol y bebida clara sin cacau.

ah thech cele. *idem.*

ah thel: gallo de castilla. que tiene cresta.

ah thelez: pollo o pollito de castilla

ah theloth: lo mismo que. **ah thel.**

ah thoh tunich: cantero. que labra piedras.

ah thoy: beso q̄ tiene el labio de abaxo un poco arremõgado.

ah thox: el que reparte algo

ah thul coc: avariento, q̄ no quiere dar, y quiere q̄ se la dē a el.

ah thup /o/ thup: el hijo menor.

ah thuth: el de cabeça pelada.

ah thuthut be ah thuthuth pach. inquisidor o pesquisidor q̄ haze pesquisa.

ah tza: el que da pleito a otro.

ah tza: el q̄ pide a otro la hija para muger de su hijo ofreciēdole algo para que vaya en ello: es genero de fuerca.

ah tzab can: bivora con cascaveles

ah tzaaltzaob: pleiteante.

ah tza than: porfiado en sus razones

ah tzeec. predicador.

ah tzeel: yguana macho.

ah tzemil: tisico doliente.

ah tzem: el q̄ sustenta o mantiene y da de comer a otro & **ah tzemul:** el q̄ o la que sustenta assi a otro. & **cimi uah tzemul:** muriose el que me sustentava.

ah tzen paal: ama que cria.

ah tzenal: la que cria a sus hijos. sustandolos

ah tzen chich: el que cria y sustenta paxaros.

ah tzic: hombre cortes. o cortesano.

ah tzicba. ah tzicbail sobervio y presuntuso.

ah tzicbail than: sobervio en el hablar.

ah tzic than: obediente

ah tzimin cab ah tziminal Duenõ y çeñor de cavallo.

ah tzimin menyah: el que trabaja despaçio

ah tzoo: barros que nacen en el rostro.

ah tzoo. gallo de papada.

ah tzoo bach: el faisán llamado: **bach.** si e macho

ah tzoo cutz: pavo grande de papada de los del monte.

ah tzoh meex: balvibermejo.

ah tzol than: interprete.

ah tzol than: orador q̄ haze algũ razonamiento. o relator

ah tzotz: cosa vellosa, o como sayal.

ah tzotz ci: borracho q̄ anda pidiendo y mēdigando vino q̄ beber

ah tzotz matan: el que anda pidiendo limosna.

ah tzotzom: mancebo barvipaniente. & **ah tzotzom ɔib.** pintor novicio que comienza a pintar

ah tzubancil. amancebado.

ah tzublal: /o/ **tzublac:** dançante. & *vide:* **tzublal.**

ah tzucachil: carnal luxurioso.

Folio 031r

ah tzucach than: deshonesto en hablar deshonestidades.

ah tzucep can: **ah tzucep can** deshonesto en cōtar cuētos y en hablar.

ah tzucyah: deshonesto luxurioso

ah tzun: gallo de papada. l. **ah tzoo.**

ah ɔabilah: dadivoso, franco.

ah ɔac: medico en general y cirujano.

ah ɔac yah: medico que lo tiene por officio

& y de ordinario se toma en mala parte. por hechizero q̄ cura cō palabras malas y de ydolatras.

ah ɔay: colmilludo, o que tiene colmillas.

ah ɔayatzil: misericordioso limonesnero, franco. & **ah ɔayatzil:** here...

ah ɔa kinal: dador de la vida que es dios.

ah ɔa kinal: el q̄ favorece a otro en su necesidad. & **lai Juan ah ɔakinal ten:** este ju^o. me favorece.

ah ɔa mahan: alquilador o arrendador de su hacienda

ah ɔa matan: limosnero.

ah ɔam chacau: acalenturado de rezia fiebre.

ah ɔam olal: triste o melancolico por algũ^a. sucesso.

ah ɔa ol: atento cuidadoso y sollicito.

ah ɔa olal: *idem:* y el devoto.

ah ɔa pay: el que presta o fia lo q̄ se ha de bolver en la misna especie.

ah ɔa ppax: el q̄ fia lo q̄ no se ha de bolver en la misma especie.

ah ɔa tich pay ah ɔa tich ppax logrero q̄ presta o fia porq̄ le den despues algu^{os}.

ah ɔa ɔabail /o/ ah ɔa ɔabail ti babal entremetido orgulloso que haze lo que no es de su off^o. o tener lo que no le tiene de derecho.

ah ꞑꞑꞑꞑabail ti be: ambicioso y q̄ se mete en off. agenos.

Folio 031v

ah ꞑꞑꞑꞑabail ti cuch: el q̄ tome el mejor lugar y asiento, sin tener derecho a el.

ah ꞑemcunah than: tercero q̄ aplaca al ayrado, o injurial.

ah ꞑib: pintor, o el que escribe.

ah ꞑic cal: cantor desentonado.

ah ꞑic tzimin: arriero o revero.

ah ꞑicꞑijc than: malcriado en el hablar.

ah ꞑicꞑijc uinic: malevolo, infiel en amistad, y corelico.

ah ꞑiuaban /o/ ꞑiuaban: tordos desta tierra.

ah ꞑocçah ol: vengativo y hombre de su voluntad.

ah ꞑocçah than: *idem.* y hõbre de su palabra q̄ la cumple.

ah ꞑuu,bac: uesto con tuetano.

ah ꞑut: **ah ꞑutach:** avariento.

ah ꞑut yah: cambiador o publicano.

ah ꞑuꞑuutul ꞑuut: lo mismo, o/ logrero.

ah ꞑutul ꞑuut: rescatador bohonero.

ah u. el q̄ o la que trae cadena o sartas al

cuello

ah ua: embiador y tramposo.

ah uabe: caminante, q̄ esta de camino para partise. & **ylex ua yan ah uabeob:**

ah uacanco: vellaco refino, y baladron, y parlero.

ah uacancoo. diestro en trabajar en caminar, y en otra cosa

ah uacunah: guia.

ah uacunah: elector que elige a otro para algũ, officio.

ah uay chac: nigromantico q̄ hazia llover por ante del demonio.

ah uay mi: gato mõtes q̄anda por los arboles y cria en su veco.

ah uaay xibalba: brujo o encãtador q̄ habla cõ el demonio.

ah uaaytan. brujo.

ah uaay chiamac: brujo que toma figura de zorra.

ah uaay: miztun. brujo que toma figura de gato.

ah ual: enemigo capital y contrario q̄ mata y destruye.

ah ual: cosa muy dañosa y pernicioso

Folio 032r

ah uala uꞑ /o/ ah uala uꞑ u than doblado

fingido, q̄ ya dize una cosa y otra.

ah ualax: doblado, mentiroso, chismoso

ah ualbil keban: peccado mortal.

ah ualbil sac: poncoña que mata.

ah ualom can ah ualom than doblado mentiroso

ah ualtah: contrario, dañar y perseguir como enemigo

ah ualtzil: cosa enemigable

ah uanba: embiador o enbajador q̄ tiene por officio

ah uatan: sobreestande q̄ preside en qualquier obra, o officio. & **ah uatan çijl:** el recogedor de la limosna. *ettza.*

ah uat can ah uat canach lo mismo que, **ah çoçouyah can.**

ah ubah than: oidor, el que oye lo que hablan.

ah uacanco: refino. vellaco.

ah uez: leproso de lepra llamada, **uez.**

ah ueech: sarnoso.

ah uijh: el que tiene hambre.

ah uuilal: cosa necessaria

ah ukah: el que tiene sed.

ah uknal: el que tiene o cri piojos.

ah ukul. bevedor.

ah ulcan cin: holgaçan y perecozo: llaman a uno assi, riñẽdole.

ah uom ppuc. goloso y deosuso de comer, o de algũ officio. &

ah uocom ppuc cech ti bak: goloso o deseoso eres de carne. *ettz*

ah utz olal ah utzul ol. ah utzul olal pacifico y quieto: afable y amoroso

Folio 032v

ah utzul can /o/ ah utzul than: *idem.*

ah xab animal. chismoso.

ah xab mut: *idem.*

ah xab olal: cismatico, o que pone discordia.

ah xab pectzil: lo mismo que, **ah xab animal.**

ah xac: escucha, o espia de canpo, en tierra y en mar

ah xac katun: *idem.*

ah xac be: espia, o corredor del canpo o exertito.

ah xac cahob: escuchas, o ronda de ciudad.

ah xac che: el que busca alguª cosa.

ah xache be: inquiridor o esquisidor q̄ inquire la vida de alguº.

ah xache tu chun oc yail: rencilloso q̄ busca ocasiones de rençillas,

ah xache tu pay chucil oc yail: lo mismo.

ah xee: el que tiene vomita, o vomitador.

ah xencete: hombre de por ay. y comun.

ah xeth olal: atrevido osado, o renegador

ah xiblal al: muger que tiene hijos varones.

ah xiblal mehen: hombre que tiene hijos varones.

ah xich: nervoso de rezios niervos.

ah ximbal: pasagiro caminante o viaandante.

ah xim cab: lo mismo, y peon de pie.

ah xinib che: el que anda en çancos largos de madera.

ah xin ximbal: viaandante, y andariego açotacalles.

ah ximbal chuplal. muger callegera andariega.

ah xoy cahob: lo mismo que **ah xac cahob.**

ah xoy na: escudriñador de casa akena.

ah xom: diligente liberal y para mucho trabajo,

ah xot kin: juez que juzga y sentençia.

ah xotkin: una bivora llamada: **kokob**, porç dize que mata.

ah xox be: chismoso.

ah xoxthan: *idem.*

ah xox numya: lloraduelos que cuenta son miserias.

ah xoxox num numya: *idem.*

ah xuc ah xucul /o/ xucul: verdolago.

ah xulub ceh: toro, /o vaca.

ah xulub: el que tiene cuernos.

ay: particula del que se quexa, es vocablo nuevo. & *Item*, que particula del que no responde.

ayac nac: cosa jugosa mantecosa y pegajosa.

aayci: *idem.*

ayikal: rico, o cosa rica.

ayikalcunah: enriqueçer a otro: haçerle rico.

ayikalhal: hazerse rico.

ayikalil: riqueza.

ayikil: lo mismo que, **ayikal.**

aylac: cosas mantecosas y jugosas

aymal: yrse haziendo pegajoso o grasiento, o lucio de gordo.

ayn: caiman o lagarto especie de cocodrilos.

aaynac: lo mismo que: **ayacnac.**

ak: bexucos en general, hazer el efecto de mimbres en atex.

ak: lengua: de cualquier animal racional o bruto.

ak: lengua: & **yak kak:** la llama del fuego.

ak: la cria de la muger: y dizese **yak mah, yak pel.**

ak: cosa fresca, tierna, o verde. & **ak nal:** maiz verde. & **ak cay:** pescado fresco. & **ak luum:** tierra humeda *ettz.*

akab: noche, o la noche, o de noche. & **akab cuchi.** era de noche entonces. & **tam akab:** muy de noche: **hach akab:** idē

akab. cosa oscura. & *unde:* **akab yeeb:** niebla oscura. & **akab u uich haa:** agua oscura negra mala para beber. *Ettz.*

akab: en copōsicion. hazer algo de noche. *ut.* **akab likil.** levantarse de noche: **akab ximbal:** andar de noche. *Ettz.*

Folio 033v

akab culencul: estantiguas o trasgos de casa fantasmas, o visiones que se veen de noche. & **hik a uilab akab culencul:** mira, no veas fantasmas o trasgos.

akab culencul: entre dos luzes. & **akab culencul ca kuchē cumkal:** entre dos luzes llegue a cumkal.

akab çhanan: casa vaçia, sola, lobregra oscura y triste. & **akab çhanan mitnal:** triste y osuro es infierno. & **akab çhanan in pucçikal /o/ in pixan:** tengo el corazon y lo alma

llena de tristeza y soledad. *Ettz.*

akab çhanam: oscuridad assi.

akab çhanan: lo mismo que, **akab çhanan.**

akab çhanan. cosa que cesa de noche. & **akab çhananhi in chacauil:** ceso de noche mi calentura.

akab çhenel: cesar assi de noche. & **akab çheni** ceso de noche.

akabhaa: aguazero que cae de noche.

akabe: lo mismo que, **akabe,** aunque no tan usado.

akabhal: anohecer hazerse de noche, o escurecerse.

akab yom: jazmines desta tierra, que solo de noche huelen.

akab nictē: *idem.*

akabil: lo mismo que **akbil:** mas no tan usado.

akabo: lo mismo que **akbo,** no tan usado.

akabtoe: enfermedad que da a los maizes por llover de noche.

akab uan uan: fantasma o trasgo.

akacnac: cosa humeda y como mantecosa: & **akacnac luum:** **akacnac** aceite, **cacau.** *Ettz.*

akacnac hal: pararse assi humedo y mantecoso.

akay: cosa descomulgada, maldita o ofrecida al demonio. & **akayil u cah Juan:**

este Juã. maldito o descomulgado.

akayil: descomunion & **pulanex ti akayil:** estais descomulgados.

akal: laguas. cienegas pantanos y lodaçales.

akal: estanque muy grande, como los de madrid. **yakalil cay:** estanque de pescados.

Folio 034r

akal: humedecerse.

akal: cosa fresca, como, carne, pesado, o maderos verdes.

akal che: cienaga o lagua. entre montes de arboles.

akalix: bebida hecha de maiz tierno.

akbe: anoche, como o medianoche, poco mas o menos.

akbil: de noche, es adverbio. & **baci a ximbal ti akbil:** no andas de noche.

akbil: cosa noturna, o cosa de noche. & **akbilac to ca xicen:** en siendo de noche me yre.

akbil: a medianoche. tiempo futuro. & **akbil in likil uaye:** a medianoche saldre de aqui.

akbilhal: hazerse de noche.

akbo: mañana de madrugada. & **akboen a uicnal:** mañana de madrugada sere contigo. & **top akbo:** mañana muy de madrugada

akbii cobol: deservado sinvergüença.

aak ci: lo mismo que, **akacnac.**

akçah /o/ akeçah: humedecer o remojar & **akez in nok.**

akçah: orinar y la orina.

akçah: verter agua.

ak yaabil: invierno, tiempo de aguas en esta tierra, que dura deste mayo hasta entrado octubre.

ak yaabil hal: entrar este tiempo de las aguas.

akyaabil ik: viento llovedor el qual suele andar en este tiempo

akil: qualquiera yerva o mata que se va encaramando y asiêdo o trepã.

akliz: cosa de naturaleza o propiedad de bexucos o mimbres llamados: **ak**, que se va enredando y asiendo como ellos. & **akliz u cah:** tiene esta propiedad.

aklix: lo mismo que **akalix.**

akmal: humedecerse, o pararse mantecoso.

akte tanam algodón bueno y blanco de que se hila hilo muy delgado y el árbol o mata que lo lleva.

al: cosa pesada. & **alak:** tartadumudo, tardo en hablar.

aal: el agua que uno toma para beber. & **chaex a ual tu cebal ca xijcex:** tomad de presto vuestra agua, y ydos.

aal: ocupacion, o lo que uno tiene en que entender & **ma humppel ali** no ay solã. una cosa que hazer, sino mucha.

al: hijo o hija de la muger y de qualquier animal hembra. & **xiblal al:** hijo assi: de la muger **chuplal al.** hija.

al: es particula para contar de la muger o animal hembra.

al: llama la tia a su sobrinos hijos de su hermana.

al: las guevas de los pezes.

al: algua. vezes se toma por **alak**, que es qualquier animal demestico que se cria en casa. & **cimi ualak keken:** muriose mi puerco.

ala: sobrar o sobras. & **hala a çipil tu lalac, tix mama ala:** di tus pecados sin que sobre ni quede ninguo. & **bahunx yala /o/ yalatah:** quanto sobra

alabol: el que confia o espera, o tiene confiança o espera. & **alabolen ti dios:** tengo confiança en dios & **alabolal ju° tu tza.** tiene juan confiança en su pleito & **alabolalnen:** confia tu.

alabolach: muy confiado en otro y por esso no travaja: es vocablo no muy

alabolal: confiança, esperança. y tenerla & **yalabolalil cici olal.** la esperança que se tiene de la gloria **yalabolal in cah ti dios /o/ alab lub olalen ti dios:** confio o espero en Dios.

alabolba: el confiado en si mismo. & **alabolba Juan tu tza.** confia en si mesmo Juan en el pleito que trae.

alaboltah: confiança tener en alguna cosa.

alabolil testamento. el testamento que uno haze & **çiban ichil ualabolil testamento.**

alaboltzil: cosa fiel y de confiança. & *Item,* cosa provechosa. & **alaboltzil chuplal:** muger hazendosa o provechosa.

alac nac: cosa que se va ablandando como la cera con el sol o fuego.

alac nac: cosa espaciosa y tardia. & **alacnac a ximbalex,** andais Despacio.

alah be: enseñar el camino.

alak: qualquiera animal demestico q̃ se cria en casa manso.

alakben: amigable, conversable, y tratable con llaneza.

alakbil: animal casero domestico, sin dezir •cuyo sea

alaktabal: ser criado algũ, animal en casa

- assi manso.
- alaktah:** criarlos assi mansos.
- alam:** los hijuelos de los animales quando son pequeños.
- alam balam:** jugar muchachas a la parida, fingen q̄ parē o arrullan, o dan la teta a algun muchacho.
- alam nayan:** animalejo q̄ siempre anda tras la madre
- alan:** debaxo: & **ualan**, debaxo de mi: & a **ualan**. de ti. *Ettz.*
- alan ol:** confiado que confia o espera confiado. & **alan uol ti dios**. & **alancunah ol /o/ alcunah ol:** confiar assi.
- alancil:** parir. & **alni:** pario: **bin alnac:** parira.
- alancil:** poner las aves sus huevos, y sacar los hijos.
- alancil tzoy:** multiplicarse y crecer la hazienda
- alançah:** partear, ayudar a parir. & *Item*, multiplicar haziēda.
- alançah mukay:** criar grana o cochinilla poniendola al sol. & **ti kin yalançabal mukay:** al sol se cria la grana.
- alanil:** renuevos de arboles: & **yalanil naranjo:** renuevo del naranjo.
- alanil:** los hijos nietos y descondiente, & **antex ualanilob tin pach:** ayudada a mis descondientes.
- alba:** ablandarse la cera, pez. y cosas tales a al calor del sol o fuego.
- albail:** preñada muy çercana al parto.
- albail cunah:** hazer que este preñada la muger.
- albailhal:** hazerse preñada: & **albailhi Juana**.
- albanac:** yrse ablandando la cera, pez: *ettz.* con el sol o fuego.
- albançah:** ablandar assi. & **albanez cib ti kak**.
- albeçah:** fundir o hundir metales, o derretirles.
- albil:** hijo o hija de la muger.
- albil:** cosa engendrada o concedida y nacida de muger. & **albailen tu men Juana:** soy hijo o hija de Juana, naci de ella.
- albil mehentzil:** hijos en general, respecto del pe. y madre. sin dezir cuyos son.
- al bool:** tranposo en pagar. & **ma al in bool:** no soy tranposo. en pagar.

Folio 035v

alcab: correr.

alcab: en conposicion, consa hecha muy de priessa, y hazer algo assi. & **alcab u menyah:** trabaja muy de priessa.

aalcab: tres silabas: callejer, vaguear por el pueblo.

alcabançah: aguijar dar priesa a otro, hazerle aguija y correr: & **alcabanez tzimin.**

alcabil: corriendo o muy apriessa hazer algo.

alcabtah: correr tras otro, o tras alguna cosa, seguirle y andar tras el.

alcabtah: solicitar muger, andar tras ella siguiédola para mal.

alcabtah hanal: buscar la vida para sustentarse.

alcabtañ pach: acojar seguir acøjando o seguir al que huye.

alcab patan. dar priesa al tribute para que lo acaben.

alcab than: hablar muy apriessa.

alcunah ol: confiar de otro confiando. & **alcuna uol ti Dios**

alcunah hool: asegurar a otro, o deservirdarle.

alcunah ol ti ba: atraverse y osar.

alcunah ol ti ba ti hanal: fiar y presumir de si mismo y presuciõ assi.

alcunah ol than: consolar con palabras secas sin acudir con obras que se prometieron. & **alcunah ol than u cibah ten, mabal u 3aah.**

alhal: hazerse pesada alguna cosa: y entorpecarse.

alhal ol: confiar, esperar confiando.

alic ool: el que confia, o tiene esperançã. & **Dios alic uol:** en dios confio & **tech alic uol:** en ti confio

alinah: parir, es activo: & **alinabal pal.**

alinah: producir la tierra las cosas que en ella nacen. y las aves.

alinbil: cosa engendrada o nacida respecto de la muger & **alinbilen tu men maria.** soy engendrado o nacido de maria.

alintah: parir. & **alintabal. pas.**

alintah hee: poner huevos.

alaktah: te. ablandar al calor del fuego, cera, y cosas assi.

almah /o/ halmah: dezir, o mandar.

Folio 036r

almah /o/ halmah: manifestar & **alex /o/ halex a uocol ta talelex ti confessar:** manifestad vtõs hurtos quando os venis a confessar.

almah thanil /o/ halmah thanil: ley o mandami°. & **yalmah thanil dios.**

almah xicin /o/ halmah xicin. consejo y aconsesta. & **Ubcex yalmah xicin u palilob dios:** oyd los consejos y avisos de los siervos de dios. **almah xicin in cah tech /o/ lic ualic a xicin:** avisote, o aconsejote.

almal: ablandarse o yrse ablandando al sol o al fuego, cera *Ettza*

almahen: hijos, respecto de pe y madre. &
Cambezex a uala mehenexob: ensad
a vros hijos e hijas

almehen: hidalgo. noble, cavallero y lustre
por linage: y el çeñor o principal del
pueblo assi.

almehen cunah: hazer hidalgo y principal
alguno

almehenhal: hazerse hidalgo. *Ettz.*

almehenil: hidalguia, y nobleza. & *Item.*
libertad y cortesia y urbanidad.

almehen ol: generoso y noble de corazon

almehen uinicil: cortes. y cortesano, y
politico

al oltah: confiar o tener confiança.

al oltzil: cosa de confiança. buena y segura.
de que se tiene cõfiança. & **al oltzil
uinic:** hombre desta fuerte.

al oltzil uinic: hombre de confiança de
quien se tiene confiança.

al oltzil uinic: hombre abonado en hazienda

al oltzilcunah: asegurar, hazer segura
alguna cosa, y que della se tenga
confiança.

al oltzilil: aquella seguridad y confiança

alta. perezoso y tardio.

altal: tardarse y tenerse.

altal ol: confiar, esperar confiando.

althan: tartamudo.

althan: chismear. y chisme.

aalthan: lo mismo, con mas frecuencia.

Folio 036v

alximbal: no ser agil en el andar o en el
cuerpo.

am: unas arañas pequeñas negras con pintas
coloradas. en las espaldas: son muy
pequeñosas y matan: paranse tiesos y
yertos los mordidos. ay otras
blanquillas **çac am:** y ay otras que
andan en alto, **canal am:** y todas son
malos &

am can: cierta araña ponçoñosa que pelea
con las bivoras

am: dados para jugar.

amay: esquina o cantero. & de aqui sale,
can amay: cosa de quatro esquinas:
& **uaxac amay:** cosa ochavada de
ocho esquinas, *ettz.*

amay amay: cosa esquinada o angular.

amal: cada vez que, cada y quando que.
siempre que, todas las vezes que.

amal: cada, o/ cada uno: segun aquello que
se trata & **amal akab:** cada noche. &
amal che, amal tunich: cada arbol,
cada piedra. *ettza.* & **amal yahal cab
u hebal yotoch ku, amalix yocol kin
u macal xan,** cada mañana al
amanecer se abra la yglesia, y cada
noche al poner del sol se ciorre. &
Nota, que no se usa con nombres que
no tienē algun medio o intervalo,
como **haab:** por el año: y la

semanana: y assi no se dize bien:
amal haab: amal semana: amal uinic, por ser gombre generico.

amal: cada o en cada. & **amal niche u cultal chich:** en cada punta de arbol se sienta el paxaro **amal haabliz.** cada año. *ettz.*

amal amal: lo mesmo que. **amal.** & **amal amal cah a uenel:** dormiras en cada pueblo, no en el campo.

amppe: pobre de mi. denonota apresuracion. y es de barones, y usase en respuesta.

antah: ayudar, y favorecer: lo mismo que, **anat.**

amtaan: franco y previligiado necesario es Juan al pe no puede hazer nada en el.

am than: necesario a otro sin el qual no puede bivar & **amthānacē yicnal pedro**

an: el sonido y ruido que se haze en la tierra con los passos del que huella rezio: y el ruido que haze la tierra qno. tiembla.

aanac: cosa q̄ suena mucho, y haze resonar o retumbar como trueno y temblor de tierra, y ruido grande de mar, o palabras de gente. o quando tiene gente.

Folio 037r

anacnac: lo mismo que, **aanac.**

anamay: esquina. & **ox anamay:** tres

esquinas: **cān amay:** quatro. **uaxac anamay:** ocho. *ettz.*

anamay ppizib: esquadra.

anamayan: cosa esquinada.

anan: parta. del que gime, pronunciase entre los dientes. **antah.** pre. ante:futuro.

anat: ayudar, favorecer. socorrer. & *Item:* ayuda, amparo y favor. & **Yanat dios** en favor de Dios. & **anattzil:** cosa digna de ser ayudada.

anat ti utzul cimil: ayudar a buen morir. & **antex ti utzul cimil.**

anba: el ruido como se dixo arriba en. **aanac.**

abani anbanac. preterito y futuro de, **anba.**

anbanac: cosa que assi haze semejante ruido.

anuuc: particula del que se quexa.

anlac: cosa que suena poco: como gemido o platica.

annalac: dolorido con dolores. en el cuerpo.

anom: el primer hombre, Adan.

antabal: el que esta enfermo. & **ma uchac in ximbal tumē uantaabal:** no puedo andar por mi enfermedad.

animal: nuevas o fama.

anum:tah.te: lo mismo que, **anat:** ayudar.

animalil than: palabras q̄ tratan de la fama o nuevas de algo.

apalap: **apaltun:** cosa pedregosa, entre piedras.

app: quebrar, o quebrantar cosas duras. & mas usado es **opp**.

appalapp: cosa quebrada, quebrantada o molida.

appkab:tah:te. quebrar cosas assi con las manos.

appkuxtah: q̄bra assi con los dientes. & **appkuxte avellana.**

atal: ser pado o galardonado: y la paga o flete que uno paga.

ataan: cosa pagada.

atan: muger casada, denotando cuya es. & **cimi uatan.**

atanbil: muger casada, sin denotar cuya sea.

atancil: casarse el varon: & **atani:** casose: **atanac:** casarse a

Folio 037v

& *Item* comprehende tambien a la muger, como, **ibtabac u kaba yatancilob:** escríbanse los nombres de los casados.

atancil: casamiento en general, y bodas de casamiento.

atançahcunah: **atançah** casar al varon, darle muger & **atanez a mehē.**

atantah: casarse el varon, tomar muger & **a kati a uatante maria,** quieres

casarte con Maria tomarla por mugē /o/ **a kati a chaab a uatante Maria:** ídem.

atanleçah lo mismo que, **atançah:**

atantzil: muger casada, y tambien muger cuidadosa y hazendosa: y sin dicio.

atcab.tah.te: pagar luego de antemano o adelantado. & **atcabte. in tzimin:** pagame luego mi cavallo. & *Item.* lo que assi se paga: **atcab in menyah:** yo trabajo a luego pagar.

atçah. es tambien luego adelantado. & **tin chaah uatçah cay:** he tomado el pescado q̄ tenia pagado adelantado. & **yatçah cay Juan:** lo que tenia Juan pagado.

atpul.tah.te: lo mismo que. **atcab.**

atpul bool: **atpul botah** pagar luego en acabando la obra.

atpul conol: vender a pagar /o/ **atpulbil conol.**

atpul man /o/ atpulbil man: comprar a luego pagar.

auat: dar gritos, aullidos, o bozes: y el tal gritos o aullido. & *Item,* balar las ovejas: cantar las aves, o cigarras, y el balido o canto assi: & *Iten* graznar el ansar relinchar el cavallo, el asno, rechinar la carreta, o el peon de la noria. y el tal graznido o relincho, *ettza.* & cantar el gallo de castilla, y cacarrear la gallina.

auatbil. a gritos, o a voces

auatçah /o/ acutçah: tañer instrumento q̄ se

tañe soplando. & **baci a auatez**
hom: no tañas la trompeta.

auatmo: una enfermedad como hijada, que da a los niños, q̄ les haze gritos hasta que se mueren: y algunas. vezes a los grandes.

auatmo auak: vengate esta enfermedad, es maldicion pessima que dizen las mugeres.

a uet muucul a xicin: bivas muchos años. frasis de dezir de agradecidos por algun vien recevido & **yet mucul u xicin.** **padre:** biva muchos años el pe.

ax: berruga. escamosa.

ax tau: lunar negro. o manera de berruga. o berruga assi.

Folio 038r

b. Ante. a.

ba: topo, animalejo como raton, y cria debaxo de tierra: es comida de indios. & ay tres diferencias de topos: negros, blancos y bermejós.

ba: postpuesta a la primera dicion. significa basta que. *Ut.* **bin xij Juan:** basta que se ha de ir Juan.

ba /o/ bay: assi: /o/ como adverbio de similitud. *Ut.* **ba u than Dios tiob:** assi les dize dios. & **ba paal, ba noh xib ba:** assi muchacho, como viejo, como los demas. & **ba ua tumenel pedro tu cib yol cuchi:** Pensaras que avia de ser como. cõ pdro:

ba: cosa semejante a otra: **baeni /o/ beni balche:** soy semejante a una bestia: **beni yet kin baalche:** lo mismo. & variase con los pronombres: **-en. ech. ettz.**

ba. postpuesta a verbos activos e incorporada con ellos, tiene este romance, se: *Ut.* **ha > ba: çukinba: balba. ettz.** açotarse abstenerse, guardarse. *Etz.*

ba: pronombre reciproco, y sirve a todas psonas de singular y prular anteponiendole los pronombres: **in. a. u. ettz.** & **ualah binil in pulub in ba ti chen:** dixi q̄ me havia de echar en un poço. *etz.*

bab: razimo de uvas, cocos, cocoyoles, y plantanos o algodón. y de bainillas de frisoles. & **u bab uvas: u bab cocos. ettz & u bab tanam.** los ramos de algodón.

bab ich: fruta arrazimada.

bab: remo y remar. & **u babil chem:** el remo del benel. & **babtex a chem:** remad vuestro baxel. & *Item,* bracear los q̄ nadan y alear los peces y aves.

bab: hojas de palmas que parecen remos

bab: las cuchillas de las alas de las aves, q̄ son aquellas largas.

bab:ah: trasegar algũ licor de una vasija en otra. & **babex haa ti ppul:**

babacancil: ensancharse y crecer el rio y yr reço con la creciente.

babacnac: cosa assi ancha y muy abierta. & **babacnac yoc haa rio ancho.** &

babacnac u uolaa: abierta y ancha es la puerta.

babacnac u cal tzimin: rezia vez tiene el cavallo. & **babacnac u hokol haa tu hol pila:** gran golpe de agua sale por el agujero de la pila.

Folio 038v

babacnac hal: ensancharse assi.

babachancil: vaguar de aqui para alli.

babachnac: vagabundo.

babachnac: cosa cenceña. flaca y sin tripas de pura hambre. & **babachnac u talei Juan tumen uijh:** viene juo flaco cõ la hãbre.

babahci: cosa dura y tiesa, como, masa, pan, lodo, y madera o arbol: & **babahci u pucçikal ti keban:** esta obstinado y endurecido en pecados. & **babahci u kab.**

babahci: cosa encogida, como cuero o miembros

babahci: cosa tiesa, fixa y que no se menea.

babahcihal: endurecerse.

babahel: un poco de tiempo.

babahel: de alli a poco /o/ de aqui a poco. & **babahel tun ca çipi tu caten:** de alli poco tiempo, peco otras vez. & **babalen uay tu caten /o/ ta cahalex tu caten:** sere aqui, o en vuesro pueblo otra vez de aqui a poco. & **babahel in mal uay tu cater:** de

aqui a poco pasare por aqui. & **babahelito ca u ppaiah:** pasado un poco de tiempo le dexo.

babah yah: martillo.

babahun: algunos /o/ algun tando /o/ un poco /o/ tanto quanto.

babahun ꞑꞑꞑꞑ: un poco mas. & **ꞑꞑꞑꞑ babahun ꞑꞑꞑꞑ:** dale un poco mas.

babahun ma: casi /o/ a punto /o/ poco falto.

babahuncinah: moderar algũa. cosa, que no sea demasiado, ni poco: **babahuncinex u menyah palalob.**

babaici: cosa liza, ygualada y peinada como cabellos.

babal: alguã cosa: & **a kakatex babal:** quieres alguã. cosa:

babal: la hazienda, /o/ obra de alguo. & **yan ua a uocol tu babal hunpaye:** por ventura has hurtado de la hazienda de otro? & **u babalil caanob /o/ yokol cab:** las cosas del cielo /o/ del mũdo & **u babalil missa:** ornamento para dezir missa. & **talez u babal Juan:** trae la hazienda o cosa de juan.

babal. en conposicion significa hazer por todo el sujeto, aq̃llo

Folio 039r

que importan ladiciones con que se compone & **babal haꞑ:** açotar por todo ei cuerpo: **babal haꞑan:**

açotado assi & **baba ya**: cosa llagada. & **babal ka**: atar algo alrededor. *Ettc.*

babal. llevar o traer rodando. o trompicando. & **babalex tunich**:

babalabal: ser echado a rodar.

babalac: cosa que se anda escondiendo, o se esconde muchas veces.

babalancil: esconderse o yrse escondiendo. & *Item* yr dādo. bueltas o rodando.

babal chian: cosa mordiscada en muchas partes.

abaleb: cosa que ba rodando por alguna escalera.

abalebta: echar a rodar por la escalera.

abalkab.tah.te: frecuenteativo, de. **balkabt.**

abalnac: lo mismo que. **babalac.**

abalnac: cosa ancha.

abalnachal: ensancharse.

abal tan: de mano en mano. & **xije huni ti babal tanil**: vaya el libro o carta de mano en vano. & *Item*, de un amo en otro, o de un pueblo en otro: & **bini juan ti babal tanil**: fuese juo. por ay de un amo en otro, o de un pueblo en otro a perderse, o perdióse assi. que ni aprendió offo, ni assento el pie. & **babal tanil u cah in mehen**: anda mi jo por ay assi pdido vagundo.

abaltan: unos maderos gruesos que van

puestos en las yglesia o en las casas de los indios que son de paja, van a lo largo a manera de soleras. & **u babaltanil na**: soleras assi.

babalte.tah.te: llevar o traer rodando, o a trompicones.

babal than: cosa q̄ no conviene, o no es conviniente. & **ma yilabal yokot uinicob ti akbil, yoklal babal thanile**: no se permita que baile la gēte de noche, porq̄ no cōviene

Folio 039v

babantac: cosas amontonadas.

baab canac: lo mismo que. **babalnac**: cosa ancha.

baba chalach: cosa que va rododando, o haziendo mucho ruido.

bab chalancil: yr assi rodando y a trompicones. & *tem* dar buelcos el enfermo en la cama.

bab che: palos con que rebuelven la mezcla y cal.

bab yah: trasegar a menudo, o muchas veces. & **babex yxim**

babel: navegar con remos, o a rremos & **babtabil**: a remo.

bablah: llevar rodando. & **bablex tunich**:

bablah ba: rebolcarse.

bablah ba: deleitarse o holgarse en algun vicio, o pecado.

babtun: una yerva o mata de hojas anchas con ciertas maçorcas las quales comen los puercos: y su raiz los indios in tiempo de hambre.

baac: derramar agua, o otro licor de vasija angosta. & **baaca yalil ppul.**

baac: hueso.

baac: cuernos de ciervio con que los indios castran las colmenas.

baac: bocina, o cuerno de vaca.

baac: Las alillas de sobre los pechos. & **u baac in tzem /o/ u bacil in tzem.**

baac /o/ ah baac: niño: & **ix baac:** niña.

baac: aunque, y reduplicase **baac a haçen. baac a tzeectē baac:** aunque me açote y me reprehendas o castigos, y hagas otra cosa.

baac /o/ baaca: postpuesta a primera dicion basta que: & **atancil bacaa u kati:** basta que se quiere casar.

baac /o/ baaca: significa tambien, de manera que, en fin que, o al fin que & **benel baac a cah:** en fin que bas & **ua baac a uolahex u yihil ixim texe, bin maac menyahnacex:** De manera que si quieres tener maiz, aveis de trabajar.

bacab: representante jngles.

Folio 040r

bacacix: aunque, por mas que: demos que: dado que: o dado caso. & **yoklal bacacix bin u bote dios teche:**

porque demos que dios te lo pagara.

báacal: derramarse algun licor de la vasija trastornándose:

bacal: maçorca del maiz quitado el grano. & **u bacalil nal.**

bacam: bandera.

bacamchektah. te. hollar o pisar atropellando sin advertir.

bacamchekel /o bacamchektabal ser assi hollado.

bac cal: enfermedad de garganta peligrosa q̄ se hincha el gallillo.

bacçah.tah. te: cativar o rendir en guerra: o despojar assi: y el cativo o rrendido.

bacçahil: captiverio.

bac cotz: madero grande y grueso. o viga.

bacchahal: derramarse co liquido, de alguna vasija.

baacchal: hazerse semejante.

baachal: enflaquezarse.

baci: particula prohibitiva para que cese algo. & *Item.* **bacilo:** basta esso, harto ay. no ay mas. & **baci to:** cesse agora. dexese por agora, que despues se ara. & **bacechi to:** dexalo tu assi: & **bacexi to:** dexadlo vosotros agora.

baacil: tisica

baacin: postpuesta a la primera dicion,

como: *Ut.* **biy kin. a benel**, quanto te vas o te ha dei yr? y porq̄ no entēdio la respuesta, replica diciendo: **biy kin ba cin** como? quando? **Mac baacin**, como? quien es esso que dizes que no lo entendi. & **bal baacin**: como es esso? & **bic baacin**: como es esso?

bacina: mejor fuera, o/ mejor uviera sido. & **bacina in benel cuchi**: mejor fuera q̄ no lo hiziera, pues no fue de puecho.

bacitac be bacitac lo bacitac loan dexemos agora esso.

Folio 040v

baci ua: o si no, oxala no: con dolor y pasar. & **baci ua in cipil ti dios cuchi**: o sino oviera offendido a dios, bueno fuera no aver offendido a dios.

bacix: lo mismo que **bacacix**. & *Item*, puesto que, puesto caso que. & **bacix yanac huntul uinic ah bnelie, maix tan in ɔab u yuun tu pach**: puesto o dado caso que, uviera quien fuera alla, no te diora mi carta.

bacix: si. particula de subiuntivo: & **bacix to hach oheltob uinic u mehenil dios cah lohil cuchia, mail u cimçahobie**: si bien supiera la gente que era hijo de dios nro redenptor, no le matarian.

bacix achac: aunque no. **bacix achac u ɔabal u boolil toone**: aunque no nos diesse la paga.

bacix achac: si no. **bacix achac u baakal**

nal tumē buule, si no se enrodasen los frisoles a las cañas de maiz. *ettz.* **suple.**

bacix baac loe: no embargante, o no obstante esso, o lo otro *ettz* Aunque sea assi esso, o lo otro

bacix maac: si no. **Bacix maac coklalie, pimi uil ma cuxaã texe**: si no fuera por nosotros, muchos de vosotros no estuvierades bivos.

baactzotz: hombre, o qualquier animal muy flaco.

baactzotzhal: enflaquezarse assi.

baac ua: basta que, o quando no me cate: va postpuesta. y hala de preceder otra oracion: *Ut.* **in pahtah pedroil juan. mai bac ua pedroi. juani bac ua**: tu ere a pedro juo. quando no me cate no era pedro, y basta que no era juo. & **Toh tin than cuchi, mai bac ua tohi**: pense que era derecho, y basta que era tuerto.

baaz: el hueco del hombre, o de qualquier animas, en que estan las entrañas y coraçon.

baaz: petaca, o caxa hecha de cañas o de paja.

baaz che: caxa o petaca de madera, o chicouite.

baach: especie de faisanes.

bah: clavar con martillo. o hincar con golpe.

bah: escoplear.

bahab: instrumento con que algo se enclava o hinca con golpe

bahab: escoplo.

bahab mazcab: sacabocado, hierro de çapateros.

bahaal: ser clavado algua. cosa.

bahcoᵛ.tah. te. arrollar alguna ropa o estera.

bahel bahel: de quando en quando.

bahkax.tah. te. atar o liar, que quede muy apretado

bahmal: endurecerse. o secarse como barro, pan. *Ettz.*

bahmal: encogerse como mienbros, cuero, o costura.

bahpijx.tah. te: devanar, que quede muy apretado

bahtepp.tah. te: embolver ropa o carga con ropa muy apretado.

bahum bahunx bahunac quanto, en cantidad. particula del que pregunta. & **bahun yala a ᵛib /o/ bahun ma a ᵛibtei:** quanto te falta por escribir. & **bahun u benel /o/ bahun yalatah /o/ bahun manaani?** quanto falta?

bahun: quanto, espacio. **bahun uay cumkale?** quanto ay de aqui a Cumkal: & **bahun ma ococon ti cah:** quanto nos falta para entrar en el pueblo.

bahun: quantos en tiempo. & **bahunx ma kuchuc tu kak chumuc kin?** quanto falta para mediodia? & **bahun kin a hantantic hũ cuch ixim** quanto te dura una carga de maiz? o en quantos dias te la comes?

bahun: por quanto, en quanto

bahun: que tamaño. **bahun u cah a mehen:** ᵛ tamaño es tu hijo:

bahun: quando: & **bahun a kati a lobil. ta coil ta baxal. ettz** quando has de dexar tus maldades, tus vellaquerias tus juegos, *ett*

bahun: por que. & **bahun a hantantic ma a hanal** por que comes lo que no es tu comida.

bahun cal: quanto o que tanto es esso de que sse trata, ᵛ no es nada. & **bahun in cal tin hunali?** que puedo? quo valgo yo solo? esto es, nada puedo. & **bahun a cal ta hunali.** ᵛ tanto puedes tu solo esto es, nada puedes. & **bahun u cal u yail a uoc lic a ualic ten lo:** que tanto es essa llaga de tu pie me dizes? anda que no es nada.& **bahunx u cal /o/ u calob a çijlex ti yaab a cahalex,** que nonada de limosna es la que aveis dado, si

sendo vuestro pueblo grande. & **He uac babahunx u cal a ichil u yaabal uinicob iae sed quid inter tanus.**

bahun: quantos, o quantas. & **bahun uinicob ta uilah ti be?** quantas psonas has tisto en el camino.

bahun. /o/ **bahun u tenel** que de veces, o quantas veces. & **bahun ualic ti maix tan u chab:** que de veces se lo digo y no lo toma.

bay /o/ **ba:** assi, o assi como: segun /o/ segun que: de la manera que: es adverbio de similitud. & **bay u mal booy, bay u mal muyal cuxtale:** assi passa la vida, como la sombra y nubes. & **bay u mehen u cah ti.** tienele assi como a hijo. & **hach bay:** formalmente:

baylac: semejante a esto. o tal como esto. E plural es: **bactac la.**

bay: assi como /o/ como. & **bay a beel in beel:** tus obras son como las mias: & **bay ma be licil in ximbal:** ando errando y perdido como quien anda fuera de camino.

bay: segun /o/ segun que /o/ conforme. & **Utzcin bay bin a ualice:** hazlo segun lo que vieres: & **bay naanil tie /o/ bay taachil u beeltice:** segun, o segun que lo tiene de costumbre o conforme lo tiene de costumbre,

bayab, tu bayabil: a pelo.

bayan bayan: cosa apartadas unas de otras o muy claras o ralas & **bayan bayan a çacal:** muy rala esta tu tela. & **bayan bayan u chuy:** *ettz.*

baybe: bien esta, mucho en buenhora: assi es, o assi sera: ser assi: o ya entiendo: es particula del que concede.

bayel: parte del cuerpo del hombre, y de qualquier otro animal, y casi siempre es interrogante: & Como a **bayel a**

bayelx ya bayel a yail. ta bayel yan a yah en que parte te duele? & **in cucutil ya:** dueleme el cuerpo: & **u bayel a cucutil ya:** en que parte del cuerpo. & **in kab ya:** dueleme el braço. & **u bayel a kab ya:**

Folio 042r

en que parte del braço. & **U cal in kab ya:** dueleme la muñeca. & **bayel u yail:** en que parte duele. & **a bayel u talah:** en que parte te toco & **u bayel a talah:** en que parte le tocaste? & **u bayel paal bin in haçab:** en que parte tengo de açotar al muchacho.

bayel: todo el cuerpo. & **He u molay ah ocolalob tulacale. bay u bayel yetel u çacal u bacelil uinic u cah hunhuntul tiobe:** cada uno de los creientes, es como el cuerpo y miembros del hombre.

bayhi: poner por cosa & **bayhi ca yanac huntul padre:** pongamos caso que oviese un padre. *ettz.* & **bayhij jueze:** pongamos por caso que fuese Juez.

bayhi ciac u thane: como si dexera o dixese.

bayhi ma bahun yilabeche. como si nunca te oviera visto.

bayhi ma yoheleche: como si no te conociera

bayh. oc tu than lae: como si quisiera dezir, o diera a entender eso.

bayhi potchacaanac yalice: como si muy claramente dixera, o dixese.

bayhol.tah. te: traer la mano por la cabeza amorosamēte o halegar: traer lo que dizen la mano sobre el cerro

bayhol than: palabras holagueñas y halagar assi. & **bayhol than u cah ten:** estame halagando.

bay yet kin: segun /o/ segun que /o/ segun como. & **bay yet kin u beele,** segun sus obras o segun son sus obras.

bay yet ppiçan lo: otro tanto como estos o como aquello.

baykabtah. ich: estregar los ojos blandamente con la mano.

bay kin. bay kin lo mismo que. **biy kin:** quando.

bail: disposicion. & **bicx u bail a uoc yetel a cucutil.** que disposicion de piernas o de cuerpo tienes?

bail. lo mismo que. **baili:**

bailancil xicin: amusgar las orejas el animal:

bailcunah: perseverar. continuar.

bailhal bailhil continuarse. o hazarse siempre o cōtinuamēte: y permanecer y perseverar.

Folio 042v

bailhal tu tibilil be ti yutztacil be: perseverar en bien

bail ti lobil /o/ tu lobtacil be: perseverar en mal.

bailhom: durara, permanecera, perseverara. Es futuro en. **om.** sale de, **bailhal.** & **bailhomi u cuxtal u pixan uinic:** durara la vida del alma del hombre, que no se acabara

baili: continuamente, siempre /o generalmente. o comūm.ēte. & **baili ti,** usalo, tienelo de costumbre. & **baili u beeltabal uaye:** usase aqui. & **baili u beeltice:** siempre lo hizo assi.

baili: assi esta, assi estava /o/ assi es siempre. & **tin baili /o/ tin baileni a lukci uaye:** assi me estoy como me dexaste & **ta baili kux Pedro ten:** todavia me aborrece Pedro. como de antes.

bailili: lo mismo que, **baili.** & **bailili u tzicic u yum uinice:** siempre o comunmente obedece el hombre a su padre.

baili than baili can es manera de hablar, es comun platica & **yanyan bin uijh uaye tu thanob,** heuac **baili than** dizeñ que ay aqui mucha hambre, pero es manera de hablar, que de comer tienen.

bailo /o/ huntaçal bailo: otro tanto como esto o como aquello.

baimen: lo mismo que, **lala:** parece que.

baypol.tah. te: lo mismo que, **baiholtah.**

baitacla: assi se esta segun la materia de que se trata *Ut.* **manan u nok yetel u baluba in lak ca huli baitacla:** sin ropa y sin hazienda vino mi

compañero y assi se esta. & Y variase por los pronombres en. ech: **benitacla. ettz.**

baytah: consolar y regalar. & *Item.* allanar blandamente como el pelo de la cabeça, o de las espaldas del cavallo.

baytah hol. baytah pol. consolar y regalar, y embaucar, lisongear & **lic u baitic u hol ah keban ciçin:** halaga el demonio. al pecador & **chan a baite u pol batab::** no adueles al caçique.

bay ualie: es por ventura assi esso? es particula del que se admira. & **bayi uale:** assi sera.

bay u tenel: tantas vezes, en comparacion: *Ut.* **bay u tenel in ppecic keban yaabil ekob yantac ti caan:** tantas vezes aborrezco al pecado como son muchas estrellas del çielo.

Folio 043r

bay u xocan lo: otros tantos en numero, como estos o aqillos.

baix /o/ baixan: assi mesmo, demas desto.

baix a be. es possible? assi que esso pasa? que assi es esso? Es del que se admira.

bak: cuenta de quatrocientos en quatrocientos. & **humbak.** 400. **cabak:** 800. *ettz.*

bak: carne en gēntar ral: & Para denotar cuya es se dize **bakel.** & *Item,* **bak.** la carne que uno ha comprado. o tiene q̄ o tiene en su casa. & **bak.** la

presa del caçador, la carne q̄ ha caçado.

bak: arrebolver cordel o sogo y cosas tales, a otras cosas.

bak: cercar rodeando. & de aqui sale. **bak ti kaan:** enrredar alguna calabaça esto es cocercandolos de red. & **bakaan:** cosa cercada o rodeadas. & **bakaan paci**

bak: compuestas con algunos verbos, denota hazer alrededor lo que significa el verbo: **bakha** açotar alrededor & **bakkxtah. te.** atar o liar alrededor. *ettz.*

bak: asir o abraçar. & **baci a bakben:** no me abraçes.

bakacnac: cosa que va cercando a otra y enrredandose cõ ella.

bakach: todos. & **bakach paalal. bakach chuplal:** todos son muchachos, todas mugeres.

baakal: ser asido cercado a la redonda, abraçado y enredado assi.

bakal: muchedumbre o multitud. & **u bakal uinicob.** & **u bakal alak:** rebaño del ganado & **u bakal castella chē** flota de navio:

bakaan nok: el que esta faldas en cinta para trabajar.

bakcab. en rededor /o alrededor.

bakcot.tah t. çercar con piedra sera. & **bakcotte a uotoch**

bakel: carne, denotando cuya es. & **U bakal**

ceh: carne de venado. *ettz*

bakel: *berenda, viri /o/ mulieris.*

bakhal: arrebolverse o enredarse /o/
bakmal.

Folio 043v

bakyah: revolver en rredor, es frequētativo
de: **bak.**

bakyuletah. t. paramentar, poner
paramentos alrededor.

bakil uah: empanada de carne.

bakliz: alrededor /o a la redonda. & **bakliz
u pach col.** alrededor de la milpa,
ettz.

bakliz: cosa de numero de quatrocientos.

bakliz col: milpa o heredad muy grande.

bakmal /o/ bakhal: arrebolverse o
enredarse.

bak pach bakmac pach: cercar en regedor.
& **bak macan u pach /o/ bakmacbil
pach:** cosa cercade assi.

bakmantah. t. comprar atravesando todo lo
que se bende.

baktan.tah. t. tener cargo de alguno ygal.

bakte: juntamente.

bakta.tah. t. lo mismo que: **baktan.tah**

bakte: el que esta a cargo de otro. &
tanoltex a bakte uinicilob: tened

cuidado de los que estan o vuestro
cargo.

baktebil: el que esta assi debaxo del
gobierno De otro, sin denotar cuyo.

baktecunah: aiuntar, congregar muchas
cosas en uno, o una cosa con otra.

bakteçah: *idem.*

baktehal: juntarse o congregarse.

bakuitz kom: valle cercado de sieras a la
redonda.

bak ximbal: andar, o yr en compaña de
muchos.

bak xoc: somar o contar, la cuenta o lo
contado.

bal /o/ balx. que, que cosa, con que, en
que. Es particula del que pregunta. &
balx ca xachetic: que buscas, que
quieres. & **bal ualac:** que se haze. &
bal yan ti q̄ tienes. & **bal ua /o/
baloo:** no se. & **bal u lia> ciech:**
con que te açoto o hirio. & **balx bin
in çhail:** en que lo tengo de llevar o
tomar. *vide: balx:*

ba! /o/ balx. por que & **bal a ha>ci
çhuplal:** por q̄ o cō q̄ açotaso *etza*

bal /o/ balx. como. preguntando por los
nombre de los animales irrazionables.
y cosas insensibles.

Folio 044r

& **balx kaba lo?** como se llama esso.

bal: alguna cosa: & **ua uilbal bin a ɔab tene:** ɔa tu **ɕebal:** si alguna cosa me has de dar, damela presto: & si contrario es, **mabal:** ningu^a. cosa. **menbal /o/ mabalen:** no soy nada: **Monbal /o/ mabaion:** no somos nada.

baal: cuñado, respecto del varon & **in bal:** mi cuñado her^{no} de mi muger, & **bal:** **in cah ti:** llamole cuñado o tengolo por tal.

bal consuegro respecto de otro consuegro. & **in bal Juon:** **u haan in mehen /o/ u nohyum uixmehen:** juo es mi cōsuegro, suegro de mi hijo /o de mi hija. & **u bal u batanba:** consugro entre si.

baal: llama el abuelo al nieto marido óe la nieta: y el tal nieto al abuelo assi de su muger:

bal: abuelo de mi muger de partes de padre.

bal.ah. ab: esconder y abrigar y encubrir debaxo de algo o detras de algo. & **balex a ba ti ciçin:** guardaos del diablo. & **bal candela tu pach a nok:** esconde o encubre la candela tras tu ropa.

bal.ah. ab: negar: & **Ma balic a ppax ten:** no me niegues la deuda que me debes.

bal: cuenta de rramales de hilo o seda torcidos. & **hum bal kaan /o/ kuch:** un hilo torcido: **ca bal: ox bal.**

bal.ah. ab: colchar assi cordeles, doblarlo y torcelos. & de aqui se dize. **hunbalcunah:** torcer un hilo solo: **cabalcunah: oxbalcunah.** hazerlo de

dos, tres rramales juntos torcidos. *ettz.*

bāl: lo contenido en algu^a cosa & **bal u baal jarro:** q̄ ay en el jarro? & **bal u baal a cuch:** que es lo que llevas en tu carga. & De aqui sale. **u baal cabildo:** el cabildo concejo y aiuntamo. los q̄ en el tiene boto & **u baalba:** la hazienda: **u baal in ba: a ba u ba:** mi hazienda, la tuya, la de aquel. *ettz.* & **u baal cum:** la yervabuena, perejil y especias que se chan en la olla.

Folio 044v

& **U baal che, u baal kax.** las bestias y sacriandijas que se crian y andan en el monte. & **u baal kaab:** lo que se trae entre las manos y se usa. *ettz.*

bála: assi que /o/ pues: es coniuncion illativa. & **bala bicx a thani:** pues que dizes en esso, o cer de esso?

bálabal: convidarse los consuegros uno a otro

balacnac: cosa que se esconde.

balachan balachan: lo mismo. que. **bayan bayan.**

balache: mas nada, quita de ay: teniendo por burla o mentira lo que otro llas dize. & **balache tuz a cah.**

balakay.tah. t. topar o tropezar con los pies. en algu^a cosa y derribarla inadvertidamente.

balakchek.tah. te. topar o tropezar en alguna cosa hallandola.

balak chun: cosa que va bolteando cabeça abaxo y cabeça arriba.

balak it: *idem.*

balakte: carrillo de madera, o polea.

balakte campana, la campana que se tañe a buelo.

balaktecuy.tah. t. lo mismo que. **balakcuy.**

balakteix: un juego de indios en que dan bueltas en un aspa.

balakteel:tah. t. topar, o tropezar con las espinillas, o con las piernas.

bala la: lo mismo que, **bála.**

bálam: tigre.

balamana: lo mismo que, **balache.**

balamien ic: quand el axi o chile, comienza a colorear.

balamienhal: ic: ponerse ceta sazón el chile.

balamil: De aquí sale, y se dize, **u balamil cab:** rey de avejas **u balamil cab:** la portera de las avejas: **u balamil cab:** las ovejas maestras que son grandes.

balamil cah. u balamil cah: los sacerdotes del pueblo. caçique y rregidores. que con su fortaleza la guardan.

Folio 045r

balamil chich: aves de rrapaña.

balam pacat: mirar con disimulo lo que passa, pareciendo que no lo mira, porque el tigre mira assi

balamte: especie de cacao.

balam xac: niños que andan a gatas.

balam xac ximbal: andan en quatro pies como tigre.

balam: cosa llena y no vazia. & **baalan ti ik:** el que tiene vantocidades

balan u cucutil maria esta maria preñada.

baalan ti uinic: *idem.*

balaan: cosa escondida o encubierta

balan balan: con que se anda escondiendo o viene a escondidas

balan: casa bien cercada, y abrigada, donde no entra viento.

balancil cucul: hartarse o repletarse.

balancunah: esconder, o encubrir.

balancunah: cercar o abrigar la casa o aposento.

balanchuc.tah. t. azechar o espiar de algo estando escondido

balan hanal: el indigesto

balan ik: casa bien cercada, que no entra viento, o lo abrigado.

balanil: en lo escondido. & **ba balanil:** ponlo en lo escondido.

balanbeol: entrar escondida y encubiertamente

balantzil: escondidamente.

balanocil ti ho: a que bas a merida que tienes que hazer alla & **balanocilex uaye** a que venis aqui?

bala xan tin cimil: muerte como te tardas en llevarme. &

bala xan tin cimil: como te tardas tu en morir. como no te lleva la muerte?

bala xan tu chacen in naa yetel in yum. yetel uicham: como no me mueren muerta mi madre, pe marido.

baalba: hazienda bienes mueble. & **ah kam baalba** el que la recibe, el heredero. & **U baal u ba escuela:** los libros y cosa de la escuela.

balba: guardarse de mal. y esconderse. & **u balah u ba ichil actun:** escondiose en una cueva. & **u balah u ba ti ciçin.**

Folio 045v

bal ba ti ik. abrigarse defenderse del viento.

baalbail: hazienda o axuar de casa.

balbe ika: o pese a tal y que es eso?

balbil: cosa torcida como cuerda o sogas que tuerce.

balbuth: henchar algu^a vasija con otra, de algun licor. & **balbuthex tinaja ti ppulla:** henchid la tinaja con esse cant^o.

baalcah: el mundo, con los que en el biven.

baalcahil uinic: hombre mundano, y gente comun y vulgar.

baal col: u baal col: todo lo que se siembra en la milpa o heredad demas del maiz; como, axi xicamas, *ettz.*

balcunah: juntar hilo con hilo.

balchahal: trastornarse la vasija. & *Item* esconderse. o encubrirse.

balchahal: desaparecerse. & **ti balchahi Pedro ten /o/ tin ich:** desapareciouseme pedro.

balchahal: pasarse algo de la memoria & **balchahi tin tucul:**

balchalac: cosa que se esconda /o/ desaparece. & *Item.* a trompicones, o bolteando: y el que esta agonizando.

balche: arbol de que hazen vino y se enborrachan

balche: el vino que se hax deste arbol.

balche /o/ u baal che: bestia, bruto, o animal silvestre.

balche: lo que cabe en la media hanega.

baalche:tah. t. medir con media hanega.

balche: /o/ balche kaan: un cordel con que las indias atan o ensartan sus tela en

hilo para texerlas: y atar la tela con el tar cordel: & **balchete a çacal**:

balchean çacal: tela que esta assi atada.

balchayan: cosa bestial fue parçeçe bestia: & **baalcheyen uinic**:

balcheil: lo mesmo: y bestialidad.

balech ti uinicil, balech ti ciçinil: que hombre eres tu, q̄ diablo eres q̄ no hazes, lo que te dizen: es palabra de riña.

balach u ka ti batabil: ti uinicil: que eres tu para ser caçique. o para ser hombre: esto es no eyes para nada desto: sin palabras de riña.

Folio 046r

balhax.tah. t. torcer con las palmas cordel.

balhi balhi: hokeb than: achaque quieren las cosas.

balhol: broxo, o bruxa, o encantador: y encantamiento.

balyah: esconder a menudo. & *Item.* torcer.

bal yaal bal yaal por que causa & **bal yaal a ha çic paal**.

bal yaal: que aprovecha. & **bal yaal ten**: que me aprovecha o sirves.

bal yanil: de que sirve, que aprovecha. & **bal yanil tech: keban**: de que te sirve el peccado. & **bal yanil takin tech?**

bali bal a katex ci uilic: algo deveis de querer segun veo.

balili: lo mismo que. **baili**.

balili than: parentesco de afinidad o cuñado.

balinah: enparenter con alguº casandose con su hermana.

baalimah: contener en si alguna cosa. & **matan in balin in hanal**: no detengo la comida en el estomago. & **cha ixim u balin a cuch çec la**: toma esto poco de maiz para tu carga.

báli ua ma uá: O, es particula del que se admira.

bali ua tah meni: no se por que causa /o/ no se que fue la causa

baal kab: lo que se puede esconder o meter en alguno

baalkab.tah. t. esconder en el puño, y hurtar sotilmte lo q̄ se puede llevar en las manos. & y lo hurtado assi

baalkab.tah. t. encubrir y callar lo q̄ se ha de manifestar y dezir. & **Hal a çipil tulacal ti manan bin a baalkabtei**: di todos tus pecados sin que encubres ninguno

balkahal: yr rodando. & **balkahal ac**: yrse los pies. & *Item*, trastornarse la vasija, o el batel. & *Item*. esconderse, desaparecerse.

balkahal: pasarse algo de la memoria.

balkalac: cosa que va, anda, o esta rodando, o trastornandose. o a trompicones.

balkalac: diligente y agudo, que haze algo
cõ diligēcia

balkalac: cosa inquieta, que esta dando
bueitas, o rodando de una parte a
otra

Folio 046v

balkalac ol: inquieto desasosegado

baal kax, u baal kax: las bestias del monte
fieras y animales.

baalma: contener alguna cosa & **lay u
baalma tu pucçikal cuchi.** esto tenia
en su coraçon.

baalma chacau: el que esta muy enojado, y
que guarda el enojo.

balna: lo mismo que. **balnail.**

baalnabal cucut: hazerse preñada. &
baalnabal u cah u cucutil jua.

balnah: lo mismo que, **balinah:** por
emparentar.

baalnail: domestico, familiar, criado de casa
y de la familia. que esta a cargo del
señor de la casa.

baalnak baalnakan: hijo. que aun se esta en
el vientre de la madre.

balnakhal: hartarse y repletarse hasta no
poder mas, y hartasga assi.

baalnakil: gula, o golosina.

baalnatzil: lo mismo que, **baalnail.**

balio: no se esso que se pregunta: Es
particula del q̄ responde.

bal oci bal oclaie que quiere dezir esso? &
**bal oceex ta than /o/ bal oc ta
thanex la:** que quieres dezir /o/ a
que proposito lo dezis.

bal ocil: hurto secreto y escondido, y hurtar
assi.

balcctah. te. esconder entre los pies y
piernas.

balol: unos maderos largos gruesos, o vigas,
que atraviesan por lo ancho de las
cosas pazijas o en las yglesias de un
horcon a otro.

baal otoch, u baal otoch: familiar. o la
familia de casa. & **u baalon a
uotoch:** somos tus criados y familia.

baal otoch. las alhajas y muebles. & **oclabi
u baa. uotoch tulacal:** hanme
partidos todas mis halajas y muebles.

balpahal: trastornarse la vasija.

baltaa: gloton. goloso: y el que desea algo
con affecto.

baltaa.tah. t. desear comidas. y ser
cacique.

baltaach: gloton, goloso, tragon

baltaachil: aquella glotoneria, y gula.

baltaahal: hartarse llamado el vientre de
comida. **bal.**

bal tah cal ti: q̄ le aprovecha, /o sirve. &
bal tah cal ten. tech. ti. toon. teex.
tiob. que me aprovecha a mi. *ettz.*

bal tah cal: a que proposito, por que razon.
 & **bal tah cal in chab uinic ah**
numya: a que proposito me tēgo de
 casar con un hombre pobre? &
balech tah cal ti binel Mani? que
 proposito te vas a Mani? & **ma balen**
tah cal ti bineli, no ay razon para
 que yo vaya alla.

bal tah etel? con que paga? & **bal tah etel**
bin in hoppebal. ti menyah a
uetun? con que paga he de comēçar
 a trabajar contigo? y responde, **yetel**
takin. ixim, ettz & mabal tah etel
licil in menyah yetun: sin paga
 ningua trabajo con el.

bal tah etel? con que instrumento, o
 recaudo? & **bal tah etel binil in**
chacab che: con q̄ tengo de cortar el
 palo o arbol? **yetel baat.** con una
 hacha. & **mabal tah etel binil in**
chaab yok manaanil in baat: con
 ningua. cosa, porque no tengo hacha.

bal tah men: por que causa o razon?

bal tah oklal: *idem.*

bal tah uuil bal tah uuilal: de donde, o por
 a donde? & **bal tah u uil llave lo?** de
 donde es essa llave? pa donde sirve?
 & **in uay tah llaveil /o/ u llaveil in**
uay: de mi aposento o celda.

baltaail: golosina o glotoneria y gula.

balteel: lo mismo que. **bateel** polear o

guerrear.

bal ti ba? que tiene que ver? y vase
 variando: & **bal ta ba ta caan**
paalalob? que tienes tu que ver con
 los cuentos de los muchachos. & **bal**
tin bai? que tengo yo que ver en
 esso? o q̄ culpa tēgo yo en esso? &
menbal tin bai. no va en mi o no
 esta en mi el negocio & **mechbal ta**
bai: *ettz.*

bal ti uinicilech machaan than tech: que
 hombre eres que no aprovechan
 razones contigo. & Son palabras de
 riña.

bal tu ba: que cosa es en si mismo. & **bal**
tu ba u cucutil uinic que no es el
 cuerpo del hombre? & **mabal tu ba,**
chambel luum: no es nada sino solo
 tierra.

bal tu ba? que aprovecha, de que sirve? &
bal tu ba tech. ten. ti toon. teex.
tiob: que te aprovecha a ti, a mi a
 aquel a nosotros. a vosotros, a
 aquellos. & **bal tu ba a uubic u**
than dios ua matan a oclic kase de
 que te sirve oyr la palabra de dios si
 no la pones por obra? & **bal tu ba a**
uolahil, ma yoltic juan: q̄ aprovecha
 que tu lo quieras si Juan no lo quiere
 & **ma bal tu ba yolah pedro:** no
 haze al caso que lo quiera Pedro.

bal thanil? por que causa? & **bal thanil licil**
a keyah yet a haic pedro: por que
 causa riñes y a açotes a pedro

baal tzoy: esclavo. es vocablo antiguo.

balɔam: representante: y la tal representacion & **balɔam uinic:** hombre cevil y apocado. & **balɔam uinicil:** aq̄lla cebelidad.

balɔam.tah. t. representar.

balɔamach: truan, farandulero. y chocarrero no es vocablo honesto. l. **balampel.**

balɔamil: la obra de representar

balɔam than: truhanear dezir gracias

balɔam thanil: truhaneria.

bal ua lo? que es aquello? y respondē **bal ua:** no se que e.

bal ua in nac: no se que me tengo.

bal ua ti: e sabe por que /o/ yo no se por que lo haze o q̄ le movio

bal ua che: no se que es, o que sea: dizese en respuesta.

bal u chun? por que causa?

bal u uil bal u uilal bal u uil /o/ bax u uilal para que & **bal u uil a haɔab in paalil:** para q̄ azotaste a mi criado.

balul: cerca o seto de maderos juntos q̄ guardan la casa para que no vean a los que estan dentro.

balul /o/ u balulech: rebusca despues de aver cogido la milpa.

balumbal: cosa que se esta escondiendo.

balunbal: una poca de hazienda o fruta q̄ le

ha q̄dado a algu°. que avia tenido mucho.

bal u num ol? por q̄ razon, o que es el pensami o ymaginacion. o a que proposito, o por que carga de agua & **bal u num a uol a haɔben:** por que razon, o que es tu pensamiento de açotarme & **bal u nũ uol ca in ppatab in xiblib:** a que proposito he de dexar yo a mi marido.

Folio 048r

bal u paka ti: q̄ le aprovecha o sirve. & **bal u paka ten tech. ti. toon. teex: tiob.** Que me aprovecha a mi, a ti, *ettz.*

bal u ɔi ol: lo mesmo que, **bal u num ol.**

balx: **balx yaal: balx tah chun: balx tah mē balx tah oklol. balx u chun: ettz** lo meimo que: **bal: bal yaal: bal tah oklal. ettz.**

balx ha cib techac cuchie? que hizieras si fueras tu?

balx ha cib /o/ balx hi a cib ca a uilab juane: q̄ harias si viieses a juan: & y añadiendole: **cuchi.** al fin dize: que hizieras. *ettz.*

balx ma licil u malel ti uchebal u tzentic yal? q̄ no passa para sustentar su hijo? esto es, passa mucho. a todo se pone & **balx ma manci balx ma bin manebal?** q̄ no passos que no passara & **mabal ma licil u malel ti: Mabal ma māci ti: Mabal ma bin manebal tî:** no dexa, no dexo no dexara cosa por passar que no passe.

balx ti kinil /o/ balx kinil: en q̄ tiempo. &
balx ti kinil a uulci /o/ uchci a uulel: en que tiempo veniste? & **balx ti kinil cimci a yū:** en que tiempo murio tu padre? o que dias ha?

balx ti kinil /o/ balx kinil: en qē tiempo. &

balx ꞑaic tech: q̄ te aprovecha o sirve: &
balx ꞑaic ten, tech ti ettz

balx xan /o/ baxan: por q̄, pregūtdo cosas de q̄ ha de dar noticia. & **cimçabi Ju°.** mataron a ju°. & y dize otro: **balx xan.** y por que le mataron.

ban: en composicion mucho /o muchos.

ban: mōton de cosas menudas como sal, tierra. maiz: y aun de leña y maderos. & **ca ban, ox ban ti uinic:** Dos, o tres montones de hombres.

banab: *idem*, de Aqui sale.

banacunah hunbancunah. banecah
amontonar en un monton

banacnah: cosa amontonada.

banal: hundirse lo amontonado de semilla o granos: y aun la casa: y derramarse.

Folio 048v

bánaal: salirse las tripas por quebradura, o el siego, o la madre.

banban: en composicion, mucho o demasiado.

banchah.tah. t. amontonar o echar de golpe.

bancol.tah. t banchetah. t. robar, o tomar todo quāto ay & **balalbol: /o/ bancoltabal,** pas°.

bancunah tzekel: morirse.

banel ꞑalac: cosa que cae de golpe, o que se quiere caer.

banpec mazcab: repique de campana.

banpecbeçah: repicar campanal.

banpul.tah. t arrojar de golpe.

bantal: amontonarse, o estar juntos, o tenderse.

baom al: el mayor de los hermanos. y tambiē. paxaros, peros. *ettz.*

baom al: el principal o cabeça en algun pueblo & **U baom al cab:** la maestra o guia de las avejas.

bat: granizo.

baat: hacha, o hachuela, o segur.

baat: manos o pies de araña de alacran y sus tenezas

batab: cacique.

bataban: yerva medicinal.

batabil: cacicazgo.

batabil cah, u batabil cah: los principales q̄ ayudan al cacique.

batabtzil: el que es bueno para cacique.

bátal haa: granizar.

bátán: delante o primero, /o/ **bathan.**

batanba: es pronombre reciproco

batcab.tah. t. hazer hojos para matar la langosta.

bateel: pelear o guerrear & **bateel.tah. t** guerrear a alguno.

batil ah ocol: gran ladron.

batil haa: agua con granizo, y granizar.

bathan /o/ batan: delante, o primero.

bathan: cosa necesaria, *sine qua.* & **U kab bathan ti:** esle necessaria la mano, sin la qual no puede bivar. & **Dios bathan toon:** esnos Dios necesario, que sin el no valemos nada. & **bathanech toon yumile:** soisnos Señor muy necesario

Folio 049r

baaɔ: manos grandes barvados.

baaɔ.tah. t. enxugar, o limpiar el rostro, o otra cosa cõ paño, sin estregarla.

baɔkab.tah t. baɔɔiah. ab: allanar el cavallo o pluma & **baɔen baɔen:** lo llano assi:

ba ua be: que assi es esso?

bax: que, o que cosa: particula interrogativo.

bax: O. es particula disiuntiva

bax be? que esso passa? pregũtando cerca

de lo quatro ha dicho.

baxabche: batan en que las indias batanen sus telas, es un palo largo.

baxachan baxachan: lo mesmo que **bayan bayan.**

baxal: jugar, burlarse, holgarse y retoçar. & **baxalni: baxalnac** jugo jugara & **ma uohel baxal:** no se de burlas, no soy hombre de burlas. & **baxali a cahi ualbe:** debes estar burlando.

baxal: juguete & **u baxal miztun:** el juguete de los gatos & De aqui **u baxalech ch oo: u baxalech kuch:** eres el jugue de rratones y çoras: Esto es, eres mala muger que todas a todos, y acuden a ti como ratones al pan, y a çoras a la carne hedionda.

baxalaan cosa manoseada con las manos.

baxalaan tanba: tocarse unos a otros impudicamente

baxal ba: tocarse impudicamente, y los tales tocamientos. & algunas vezes aunque pocas se toma por burlarse, no en mala parte.

baxal baxal: cosa de burla, o hecha como quirea

baxalthan.tah. t. burlas y injuriar con palabras.

baxaltzil: cosa de burla o juego.

baxal haa. nadar.

baxan: lo mesmo ques **balx xan. ut. supra.**

baxben: cosa de burla o juego.

baxci baxcit. lo mismo que. **balx xan.**

bal yaal? por que causa.

bax yanil: de que sirve: & **bax a yanil ten?**
de que me sirves? *etz.*

Folio 049v

bax ma: por que no? & **bax ma bini?**

bax matan por que no? & **bax matan maa
tan a benel? bax maa tan a tzecte
a palil?**

baxtaben: cosa digna de ser menospreciada

baxtah: con tratar algo con las manos.

baxtah: burlar de alguno con malas obras,
y menospreciale.

baxta ba: tocarse con tactos impudicos a ssi
mismo.

baxtah cucutil: cometer pecado de molicios
consigo mismo, o cõ otro.

baxtah oklal? por que causa.

baxtah u chun bax than *idem.*

bax thu? lo mismo que. **balx xan.**

bax uil: lo mismo que. **bal uil.**

bee: particula *dolentis.*

bee: particula *admirantis, o exclamantis.*

bee: particula del que halla a otro en algun
maleficio.

bee, al cabo de la oracion es relativa de lo
que no demos, o que esta ausente.
Ut. he a ualah ten be: esse que me
dixiste.

be: camino.

be: lodo y agua, o barro.

bean: cosa concertada y con orden y clara &
bean u than.

beanil: con cierto y orden.

beeb: matas espinosas, de huyen los
murcielagos

bebec: canal por do va o cae el agua.

bebeçah guiar o hazer camino o agujero por
do pase algo.

bebeçah be: guiar o encaminar. & **bebez u
beel Juan.**

bebeçah be: doctrina o ençeñanza

bebechnac behcabal: cosas altas que se
menean **bebechnac che tumẽ yk:**

bec: unos arboles que tienen la hoja siempre
verde.

bechcol:tah. t. llamar con la cabeça.

be che: particula *dolentis,* son dos partes.

beche: penton, o puente de madera.

bechkabtah: t. llamar con la mano.

bech /o/ ubeçh: codorniz.

bechoo: maderos que ay en las cosas de paja.

beeil: camino.

beeil yocil: caminar a pie.

bekech: lagartijuela.

bekech: cosa delgada como palo, hilo. *ettz* & **bekech** cal tiple.

bekehcunah: adelgazar.

baktan.tah. t. tener cuidado de la milpa o edad.

beel: camino. **U beel caan:** u **beel campech:** el camino del cielo el camino de campeche.

beel: /o/ **beeel:** caminar. & **lakin a beel caachac a çatal:** camina con compañía, porque no te pierdas.

beel: obra /o/ ocupacion.

beel: estado de vida. & **bal u beel Juo:** que estado de vida tiene Juan? & **lay u beel Juan tzucachil loe:** su vida es darse a luxuria.

beel: offo de republica, o de cualquier official.

beel: pecado o culpa, y maltrato que no tiene con agua. mug. & **yan bin u beel yetel juana:** dizen que tiene maltrato con juana. & **mataach u puçul uinic manaan u beeel:** no suele huir el hombre que esta sin culpa.

beel.tah. t. hazer, obrar algo.

belamppe: assi es pobre de mi: particula *miserantis.*

beelancil: regir o gobernar gente, o pueblo: y el tal officio

bela tun: aya. o guay. es particula *miserantis* o *dolentis.* & **bela nahooleex ceex ah kebane:** ay de vosotros desventurados pecadores. & **bela cech lic a çaic a ba yalan yoc ciçine:** ay de ti, o guay de ti que te pone debaxo de los pies del demonio.

bela tun che: *idem.*

bela ual bela uel bela uil. *idem,* no es tan usado

beelben: cosa buena, digna de hazerse.

beel buç u beel buç: chiminea.

beel cab uinic: hombre comun.

beeel: lo mismo que. **beel.** por camino & y por pecado o culpa.

beelben: cosa buena, digna de hazerse.

beel haa, u beel haa: canal, o reguera. & y las milpas o lageres donde de ordinario llueve mas que en otros.

beel yoc: caminante de a pie. & *Item,* a pie o por tierra. **beel yoc in talic:** a pie he venido.

beel yoc: las entradas de la fuente del

hombre.

beeliz: caminante de a pie: y cosa q̄ se ando por tierra y ba por tierra

beel nohol: las venas del cuerpo.

beel pach: la canal de las espaldas.

beel pol: cierta o trinche de la cabeça de la muger.

beeltaben: cosa hazedera, o digna de ser hecha, o obrada

bon: lo mismo que. **benel.**

bençah beneçah llevar. & *Item.* soltar al presso.

benel: yo. es verbo yrregular.

benel: faltar, o restar, o q̄dar algo por hazerse de lo q̄ se haçia & **bahunx u benel:** quanto, o quantos faltan.

benel tzoy. benel baalba gastarse o consumiese la hazienda.

benel co: caerse los dientes.

benel ye: embotarse el cuchillo. *ettz.*

benel ich: quitarse la vista de los ojos por algũ accidente.

benel ik: morirse.

benel kinam: perder el miedo o respecto.

benel ol: desmararse. L. **benel pucçikal.**

benel pectzil: ciendir la fama.

benel ti babal tanil: yrse por ahi a perder.

benel ti ma yoc be: yrse por alli a perder.

benel U bene U tu cheen luna muy menguante, que casi no se apareçe.

benet. bentah. bente: gastar con tiento poco a poco y cõ tasa. & *Item.* endurear gastando.

bentah. lo mismo es que, **benet.** & *Item.* mesclar una cosa con otra porque parezca mas: **bentex buul yetel yxim.**

Folio 051r

bet: postpuesta a verbos de travajar en algo, significa, alquilarse para hazer lo que el verbo significa. & **col bet:** alquilarse para hazer milpa. *Ettz*

betun: camino o calçada de piedra.

bi. particula del que concede lo q̄ otro le esta contando & *Item* escuchar, o estar atento & **bin in cah tu than p^o.** atento estoy a lo que dize el padre.

bij: algodon, adereçado para hilarlo.

bijan: ropa gastada que se le parece el cordonçillo

bibici: cosa tenida en poco y de que se haze poco caso, y estima.

bibici u uich çacal: tela blanda tupida y delgada.

bibikancil: culebrear & **bibiknac:** cosa que anda culebreando

bibik be: camino tuerto, que va dando

bueltas.

Folio 051v

bibilikin: de quando en quando, & *Item.* de aqui a poco tiempo.

bibik ne: menear la cola como el perro: y lisongear.

bibi kuch: hilo con tolondrones, no aygual.

bibilci: cosa hollada y arrastrada

bibilche.tah. t. apalea traendolo por el suelo.

bibilchek.tah. t. hollar o pisar, traendolo por el suelo. y deshazer rayas con los pies.

bibiᵛ bibiᵛic cosa ahusada o puntiaguda.

bibiᵛcunah pol labrar madera que quede ahusada.

bibixancil: ser espacioso, pereçoso y tandio.

bibixnac: cosa assi tandia

bic /o/ bicx. como, o de que manera, es interrogativa & **bicen ta ichex,** como soy a vuestros ojos, en que possession me teneis & **bic. bin u chun ta tanex lic u benel.** como sucedera de oy mas a vestro pareçere.

bic: como. **bic u tulul cab** como o a como vale la miel?

bic ua a than: como es esso que dizes.

bicbacin. como es esso

bici. que ay, que tenemos?

bici. bicicen biciche bicika. hola, oyes, hao; es particula del que llama, y responde

bici bicio ut. bicio paale. como va muchacho:

bici, bici hocan: ea pues: particula del que ruega.

bici, bicika: ea particula del que apresena, o despierta.

bic ua. lo mismo que. **bic ua:** no se, o no se como.

bic ua bic uaci bic uaciche bic uaci lo bic uaci loe bic uaci hocan bic ua che bic ua hocan no lo se, o no se como ni en que manera passo segun lo que a uno han preguntado & **bic ua in çipic beie:** no se en que erro en esso. & **bic ua a uol ten:** no se que voluntad me tienes. & **bic ua a tuculex, a cristianoilex:** no se que es vuestro pensamiento o vuestra cristiandad. & **bic ua ti.** no se q̄ es su pensamiento.

bicijx: que sera. *Ut.* **bicijx ca bin u naate yichan.** que sera quando lo entendie su marido.

bicx: lo mismo que, **bic,**

bicx: y (en çierta manera) /o/ que sera: *Ut.* **bicx ca u cimez:** y si lo mata? o que sera, o como sera si lo mata? & **bicx ua ma u kati u ᵛab.** y si no lo quiere dar, que sera?

bicx u than ca in haᵛbech: que dixeras si

yo te açotara.

bicx u than? pues que dixo, o dize?

bic xan: pues que, pues que ay como, o de que manera? esto es, para saber como sucedio lo que otro ha contado.

bic xano: pues como es esto.

bicx babe bicx bacin como es esto.

bicx be bicx beo como es esso que dizes?

bicx uil: como sera, o como seria **bicx uil a thanic ahau ca a nupp ti be:** como hablarias al Rey si le encontrase. en el camino?

biz: manantial y agujero por donde mana el agua.

biz: carcoma y el agujero que hize.

Folio 052r

bizen: cosa carcomida y cosa agujereada de agujero pequenõ.

bizba: ti ol: llegar al coraçon y gustar y holgarse de algu^a. cosa & **matan in bizba ti yol Juan:** no gusta Juan. de mi, ni me quiere bien. & **bizbani u than dios tin xicin:** entendi las palabras de dios.

bizik: rastro de lo que se busca, o espera. & **manaan u bizik u talel p^o.** no ay rastro ni señal ni manera de venga pedro.

biz: *ettz* vease adelante en la oja siguiente

bizil: agujero pequenõ y cosa assi agujereada.

bizilbiz: cosa muy agujereada.

bizlim tacan. llaga de muchas vocab, mala de sanar.

bichcal: tragadero por do passa la comida y bebida & *Item* tragarlo todo sin quedar nada. & **bichcalte a matan vino lo.** traga todo. *ettz*

bihan haa bihan ik: esta el agua queda, el aire echado.

bikbik: cosa tuerta que va culebreando

bikchalach: cosa que va o anda assi

bikchalancil: andar culebreando

bikilbik: lo mismo que, **bikbik:**

biklizcab: cosa que anda culebreando

bikin /o/ bikinx quando, es adverbio de tiempo preguntado de futuro. aunque con verbo de presente. **bikin a benel? bikin a botic a ppax:** quando te bas, quando has de pagar tus deudas?

bikin: quando o quana ha de tiempo passado y va con los verbos a futuro. **bikin a çhab a çhuplil:** quando te casaste? *ettz* & **bikinx xij hele la?** quanto ha que se fue? & **bikin uchuc hele la:** quanto ha que sucedio? **cappel semana xijc.** dos semanas ha que se fue.

bikin bitin: de quando en quando

bikin: quando, de tiempo pasados y va a

pret°. **bikini bini.** cuándo se fue.

bikini xan? quando fue esso?

bikin xan? quando sera?

bik ne: menear la cola los animales.

biil kuch: algodón carmenado hecho copos

bil: repulgar ropa. & **tin bilah in nok:** he repulgado mi ropa

bilchuy.tah. t. coser repulgado. o repulgado

bil: perros sin pelo, **ix bil** la perra.

bil hool. curar o remediar.

Folio 052v

bilich: corchas o cortezas grandes de árboles sobre que duermen,

bilil u bilil u chi nok: repulgo o vainilla de ropa.

bilim: rebolcadero de animales, o rastro que dexan donde han comido. & y la huella o señal o rastro que dexa el hombre, o animal. & y descansadero donde alguno descanso yendo camino .o destuvo a comer. & De aquí sale y se dize, **u bilimex ah calhal, ah ocol, ettz.** son grandes borrachos, ladrones. *ettz.* & **u bilimex ah payalchi, ah bayatzil:** sois grandes reñadores, limosneros. *ettz.*

bilim: en composición: todos, todos, o del todo & **bilim bini uinic tulacal:** toda la gente se fue **bilim ha>:** aotarlos a todos. & **bilim a calhalex:** todos os

emborrachais.

bilim cooc: muy mezquino.

bilim: coc: muy sordo, que no oye nada.

bilim tuu: hidionde que todo hiede.

bilim >om: el que está todo mojado.

bilim bilim: cosa muy hollada y arrastrada.

bilim bilim: a menudo o muchas veces. & **bilim bilim in benel campeche:** a menudo voy a campeche.

bilmal: yrse echando la yerva, maíces o matas.

bin. es partícula. de futuro imperfecto

bin: larga, postpuesta a la primera dición: disque, o dizen que.

bin a chebic kancab: maldición de viejo y viejas, esto es. moriras mala muerte.

binan: es participio de preterito de **benel.** & **binan pedro cuchi:** ya era ydo Pedro. & **binan u baluba:** ya se le ha gastado la hacienda. & **binan ye in baat:** embotado se me ha mi hacha. *Ettz.*

binan binan. desminuye así duplicada la significación **binan.**

bin a uohelten /o/ binen a uohelte: es amaneza del que riñe: vos me conoceréis. vos me lo pagareis.

bin bin: dize que si será, o sucederá eso que se trata

binçah /o/ bineçah: activo de **benel.**

binibe: bien esta: hazerse a: en respuesta.

bin ma bin, con futuro: por ventura sera esso y por ventura no & **bin ma bin uchuc lic a ualic be:** por ventura sucedera esto q̄ dizes, o no,

binom: yran sin falta, es futuro de, **benel.** de los acabados en. **om.**

Folio 053r

bit /o/ bito lo mismo que. **chilen:** calla, oye. esta atento.

bitun: suelo encalado, o pared encalada.

bitun.tah. t. encalar o enluzir suelo o pared.

bituncuz.tah. t. afeitar a tiserá muy a raiz del casco.

bitunhoch.tah. t. raer raspando que quede muy lizo & **bitūhochte keuel**

bitunkoztah. t. lo mismo que: **bituncuz.**

bitunᵛic.tah. t: afeitar a navaja.

bith.ah: asir o tener asido algo con el dedo indize y el pulgar.

bithkabtah. t.

bithil. u bithil yubte: el real que paga cada tributario para la comunidad cada año, demas de las mantas aves y maiz.

bix: el octavo dia: **u bix pascua:** el dia octavo de pascua.

bix: frisoles garvanças y habas que si endurezen al cozerse.

bixhal: hazerse assi duras estas cosas.

bixmal: yrse empederneciendo los frisoles, habas. *ettz.* & **ti bixmi. in buul:** assi desta manera se me han puesto mis frisoles.

biᵛpol.tah. t. biᵛ: labrar madera ahusandola & **biᵛi che la:** labra assi aquel madero

biᵛcunah. ahusar alguna cosa.

biᵛan: cosa assi labrada, o adelgazada.

/biᵛbiᵛic: lo mismo que, **biᵛic.**

biᵛcal: el tragadero.

biᵛcal: ahogar con la mano apretando la garganta.

biᵛhaa.tah. t sacar la punta a la aguja, o punçon: o aguzarla. **biᵛhaate u nij puᵛ:**

biᵛ om: despumar, quitar la espuma.

bla blala bla uile lo mismo que, **bale.**

beah ab: ol: satisfacer al desseo apetito y voluntad, y deleitarse assi.

Folio 053v

& **u boah ti yol ti hanal:** satisfizose de comida. *ettz.* & **tij u boic yol in pixan ca bin chacanac a cici olale:** *lane satiabor, cum apparverit gloria tua*

bob: un arbol de grandes hoja desta tierra con que encestā el chile seco.

bob: unos tollos largos como largas cañas, que hecha el maguey.

bab ol. lo mesmo que. **bo.ah.ol.**

bobocni.tah. t. cler para sacar por el rastro. o buscarlo.

bobohci: cosa que se va enjugando o desecando como la llaga.

bobohci: cosa seca como cortezas de arboles & **bobohci u boxel che.**

bobohci: cosa muy suzia.

bobohche.tah. t. apalea o herir con palo cosas que suenan huecas. & **bobohchean u pol.**

bobohnac: cosa que suena hueco como calabaza. & **bobohnac keuel:** cuero que suena por estar seco y tieso.

bobok: hombre grave, que pocas vezes se rie y no dize palabras feas

boboknac bobokac. agua, o otro licor que suena y çanglotea en la vasija.

bobokancil: çanglotearse assi.

bobok hæa: enxaguar la vasija, meneando el agua de dētro.

bobol.tah. t. lo mesmo que. **be.ah. ab. ol.**

bobol ik: tomar aire para recrearse.

boc: oler bueno, o malo. & **tu u boc /o/ lob u boc:** malo es su olor, o hiede. & **ci**

u boc /o/ utz u boc: es buen olor, o huele bien.

boc: oler, dar de si olor. & **boc u cah:** huele & *vide:* **bocancil.**

boc.ah. ab: oler otra cosa. & **ma ua tan a bocbex u tuuil:** por ventura no oleis su hiediondez? & **tin bocah:** olido la he. & **u bocahe /o/ u calahen u boc:** encalabriado ne a su olor.

bocan: apostema: carbunco: divieso: encordio, y de ordinario viene con calentura.

bocancil: oler, dar o produzir de si olor.

bocbeçah: hazer olor, o dar olor a otra cosa.

bococnac: cosa muy olorosa de bueno o mal olor.

bocól: cosa de mal olor o hedionda & **hach bocolech** muy mal hueles.

Folio 054r

& **bal bocól u boc uaye?** que huele mal aqui?

bocolnac: lo mismo que, **bocól**

bozchalancil: hervirse a borbollanes

bozchalac. bozkalac lo que assi hierve. & **bozchalac yom cab.**

boch: toca, o tocado, manto, o mantellina de mug^a. y qualquier otra cobertura de la cabeças assí de mugeres como hombres, aunque sea sombrero.

boch: por metáfora, sombra y ampario.

bochbeçah: cubrir y atapar cubriendo algo.

bochbeçab: amparar y favorecer.

bochkak.tah. t. pagar pecado ajeno con tormentos y penas.

boh: golpear en cosas huecas, o que suena assi. & **bohhex maçcab.**

bohan. de bohol: cosa que se ha cumplido como sueño, escritura. y profecía.

bohbeçah: enjugar la llaga.

bohboh: cosa flaca.

bohcabal le: descarado sinvergüenza.

bohceel: pasmarse de frío.

bohçi *idem.*

boh chaltun: loja prolongada, lugar donde todo es laja: y tierra donde no ay arboles frutales.

bohchuh:tah t. quemar. & De aqui sale, u **bohchuhtah uol /o/ in puccikal u than, u keyah, u cimil:** senti mucho sus palabras. su riña, su muerte: dieron mucha pena

bohchin.tah. t. apedrear cosas huecas, o heridas con cosas menudas arrojadizas.

bohyah mazcab: repicar campanas.

bohyabil: repicado.

boh ik: pasmarse con viento. **Tu bohahen ik:** pasmado me he

bohkab.tah. t. herir con la mano que suena.

bohkin: calmarse.

bohmal: enxugarse la llaga: e yrse secando o enxugado el cuero o pergamino.

Folio 054v

bohol: espantajo de paxaros, y son unos caxcos de calabaza colgados

bohol, bohlah, bohle: buscar rebolviendo y escudriñando & **bohle a uotoch. bohle a puccikal.**

boholboh: cosa seca como calabaza y como pescado

boholboh: baratijas y trastos de casa.

boholche: matraca de tinieblas.

bohol ti: sentir mucho una cosa. **ua mac lic u cocinticexe, maitac xan u bohol ten:** si alguno os inxuria, sientolo luego mucho. & **bohi u yail. u than ti uol:** mucho senti la rejuria de sas palabras.

bohol ti ol. bohol ti puccikal idem.

booy: sombra. & **boy u malel booy tulaca lo.** todo passa como sombra, esto es presto.

booy: ampare y favor: **Ocezen tu booy a kab:** ponme a la sombra de tus manos.

booy: pàsmo.

booyalche booyolche un baile y cantar muy

malo de los indios, esta vedado.

booybeçah: hazer sombra a otro. l. **boyçah.**

booychahal: abrigarse alvergarse defenderse de la lluvia, o sol.

booyocnac: el que anda muy despacio.
booyocnac u ximbal.

bok: un vaso para tener agua, quando muelen maiz, y tambien los olleros lo tienen.

bok bokach desgraciado en hablar, malcriado, simestro y sobervio

bokachthan.tah. t. hablar sinestra y soberviamente

bokil chimal: rodela para bayles.

bokoch. lo mismo que, **bokach.**

bokolbok be: camino pedregoso, alto y baxo, no llano

bool: satisfacer a la voluntad y desseo & **in booltah hanal /o/ boolnen ti hanal:** satisfize a mi hombre & **boolte okot, baxal. ettz.**

bool: la paga, o jornal que uno paga. & **lay in bool tech mehen lae** esta es la paga que te doy hijo.

boo. boltah. bote. pagar y galardonar y premiar. & a **botah xin a ppax.**

Folio 055r

has por ventura pagado tus deudas?
ma in botei, no las he pagado pero

pagarla he: **Ma in botahi.** no las he ga pagado ni pienso pagarlas. & De aqui sale. **bool keban.**

bool: escote en la comida.

bolach: burlon jugueton, y ninõn.

bolay: nombre generido, a todo animal bravo y que mata.

boolan: cosa que esta pagade.

boolbil: por paga, o precio. & **ma boolbil yutzcinic justicia:** no hize justicia por precio o paga.

boolil: la paga, jornal, salario, con que una as pagado o premido.

bolim: pescados pequenitos de la mar

bool keban: pagar pecado proprio o agenos, & **u cuchil bool keban:**

bool keban: cumplir la penitencia impuesta. & **bin in bote in keban o/ bool keban bin in cib:** ya cumplire mi petenitencia

bool keban: Penitencia.

boolman: comprar a luego pagar, o pagar luego la compra.

bolonhun. lo mismo que, **bolonhum.**

bol ól: chile grande.

bolon: nueve y cuento de nueve, y cosa noevna en orden, **u bolonppel,** el noveno.

bolonbuth: cosa muy llena y atestada.

bolon neh. de aqui a diez dias.

bolon he: diez dias haa.

bolon heben: cosa de diez dias. & **bolon heben paal.**

bolonhun: cuenta para diez y nueve.

bolonhun eh: de aqui a veinte dias

bolonhun he: veinte dias ha.

bolonyoth.tah. t. manejar o manosear mucho una cosa.

bolonlahun: lo mismo que, **bolonhun.**

bolonmayel: qualquier olor suavissimo y trascendente

bolon pixan: ah **bolon pixan, oxlahun pixan.:** afortunado. bienaventurado y dichoso.

Folio 055v

bolonpixanhal. hazerse assi.

bolonpixanil: la tal dicha o bienaventurança

bolonkub.tah. t.

bolonkuben:tah. t. encargar o encomendar mucho. & **bolonkubte ti dios, bolonkubente a ba ti dios,** encomendate mucho a dios.

bolonkub chichthan: encomiendas. & **Kamex u bolonkub chichthanil padre.**

bolonacab: cosa perpetua & **bolonacab**

a pixanex.

bolonacabil: perpetuidad assi.

bom especie de guano, de que se hazen sombreros.

boom: mojon de terminos & **paex u boomil:** poned mojonos.

bom: naguas o faldellines colorados o labradas de indias.

bon:ah. curtir cueros. **in bonah u keuel Juan. maixtan u boten:** curti el cuero de Juan, y no me paga.

bon.ah: teñir, y la tinta con que se tiñe: **in bonah uex ti ek.** teñi mis calçones de negro

bon: cosa cuñda o teñida.

bonan: cosa curtida, o teñida.

bonbil: cosa curtida, o teñida.

bonek: teñir de negro. **in bonektah uex, o, in bonah uex ti ek.** teñi de negro mis calçones.

bonhal bonhal curtir y teñir. & **bonhal u cah u cuyem:** esta tiñendo su capa. **tin bonlah in çuyem.** he teñido mi capa. **bin in bonla.** yo la teñidore. & **U cuchil bonhal, o bonhol:** tinte. donde tiñen, o Noque donde curten.

bonhol: la tinta con que tiñen los cueros.

binech ua ti domingo: has teñido algo en domingo.

boonol: ser curtido. o teñido.

bontahba: curtirse o sumirse en algun vicio, durar y perseverar en el mucho tiempo. & **u botan u ba ti tzuccichin: ti ocol:** sumioso curtirosa en luxurias y hurtos. & De aqui se Dize. **mataach u bontic hunabi:** no suele uno solo meterse en esto. & **bontex a bai mabal in taclici:** alla te lo ave. que no tengo yo q̄ ver en ello. & **bonte a ba ta uocol ta hunal:** paga tu hurto a solas sin q̄ te aiude nadie.

Folio 056r

bontah ba. De aqui sale, **u bontah u ba ti cimil:** passo larga enfermedad, estuvo mucho tiempo enfermo. & **u bontah u ba ti luk keken.** rebolviose el puerco en el cieno o lodo.

boonton: la bolsa de los testiculos.

bot: presente o añadedura que dan los que comprã. demas del precio de la cosa comprada. & **ca u botil a ppolmal, u botil a mã tzimin:** da esta presente o ñadedura en la mercaduria que compras. y del cavallo que compras

bot: albricias. **ca bot ten yumile:** dama los albricias.

boot.ah. te. pagar o galardonar o premiar. & **boot in cah tin palil:** estoy pagando a mi criado. **bote in menyah:** pagame mi trabajo. **tin bootah.** yo te lo he pagado.

bootabal: ser pagado.

bothaan: carne levantada o magullada de algun golpe

bothçah: levanto o magullar assi.

bothancil bothancal bothanbal evantarse o margullarse assi.

bothmal: yrse levantando la arne assi.

botz: los baxios de mar o rio. & **botz botz:** lugar donde ay muchos baxios

botz: los hijos. nietos y desendientes que uno dexa. **Teexi in botz tin pach:** vosotros sois mis descentientes.

botzaan: cosa que tiene alguna corcoba, o cosa que sale y se parece sobre lo que esta ygual y llano. & **botzaan u nak pak:** tiene barriga o comba la pared.

botzcabal: *idem.*

botzcabal lec: descarado sinvergüença

bouat /o/ ah bouat. profeta.

bouatil than: profecias, o pronostico: y profetizar, o pronosticar

bouat than: profetizar. & **u bouat thantah u cimil christo ca yumil:** profetizo la muerte de xpõ nrõ senõr

Folio 056v

boox un baile comun.

box: vagres de la mar

boox caxco, o pedaço de calabaza, o xicara seco.

box tunich.tah. t. dar con piedra en la

cabeça o frente.

box kab.tah. t. dar golpe a puño cerrado, o cõ la mano bueltece la cabeça.

booxel: caxcara de calabças xicaras, platanos, y vainilla de legumbres corteza de arbol yerva o matas que no se despide del tronco ni se haze della correas o cuerdas.

boxel: concha de tortugas, y savandijas. y mariscos.

boxhal: guarecerse debaxo de algo.

boxit: la rabadilla: **u boxit uinic**

booxpach.tah t. descortezar arboles

bub: vanaquajo.

bub: vela de navegar. & **bub.tah. te.** poner las velas.

bubil: navegar con velas, o a vela.

bubucnac u malel. ich xiu. passa por entre la yerva que no se parece sino el menear de la yerva.

bubucnacen ti xiu ca yilahen uinic: estava yo metido entre la yerva, y vidome un hombre.

bubuchancil: andar perdiendo tiempo y vagueando, solitario y melanconico.

bubuchnac: el que anda assi. & **bubuchnac u ximbal pedro.** anda pedro assi.

bubuluc: cosa larga redonda y rolliza como columna, horcon *ettz*

buc: qualquiera vestidura o ropa de vestir.

bucancil: vestirse.

buceçah: vestir a otro.

buceb nok ropa para vestirse. & **tin matah in buceb nok:** hanme dado de limosna ropa para vestirme

bucinabal: vestido o ropa en genelar, sin dezir cuyo sea.

bucinah bucintah vestirse **bucin a nok:** vistete tu ropa o vestido

Folio 057r

bucliz nok: sabana o manta de cama de algodón

bucliz: manto de muger

bucma: el que, o la que trae vestido alguna vestidura, y la muger que esta descabellada y sueltos los cabellos.

bucnabil: lo mismo que, **bucinabil.**

bucnokbil: ropa que uno se viste. o tras vestida

bucpix.tah. t. cubrir del todo y abrigar cubriendo

buch: piojos de gallinas y una polilla que cria la ropa de algodón.

buh.ah: hēridar o rozar madera

buhçac.t buhhaç.t cortar y descalavras hendiendo & **u buhhaçtah in pol juº.** descalabreme juan la cabeça.

buhulbuh: cosa hendida o rajada.

buhum: enfermedad de mugeres que parece que estan preñadas y no lo estan. & **ix buhum:** esteril: no es vocablo honesto.

buy: in calor o vapor malo que sale de tierras flacas, o de las raizes de arboles podridos lo qual daña a algodón, xicamas. y cosas tales, y si nacen se pierden por esto, salvo el maiz, frisoles y agi. & **buy.** algodón, xicamas, *ettz.* assi dañado.

buyhal: Dañarse assi las tales cosas

buy:ah: dañar el tal vapor lo que en la heredad se siembra. & De aqui sale. **u buyah ca pixan ciçin.** ahogo el demonio nuestras almas.

buy: nube del ojo

buy: ciego de nube, o carne que tiene en el ojo.

buy: bexuco, con cuya leche se curas las nuves de los ojos.

buybak: cerrarse la herida o llaga

buyothhal: *idem.*

buypix.tah t. atapar cubriendo

buyucnac u boc: cosa que huele mucho.

buyuk: loco, alunado, inhabil y toxtó, o modorro.

buyukil: la tal tontería e inhabilidad. & **u buyukil cah.** el que haze daño al pueblo con sus tonterias.

buyul: cubrirse el ojo de carne, o de nube, y el maiz con yerva y cerrarse o encorarse la llaga, o herida

buyul boc: oler mucho y trascender el olor.

buyul: mellarse qualquiera horramiento.

buk: cuenta para contar años, **hun buk ca buk.**

buk.ah. batir la cera para que se esponje y blanquee.

buukul: ser batida assi la cera.

bukçah luum: mollir la tierra para sembrar en ella.

bukul, o bukultah. t. idem.

bukyah: *idem.*

buklah. luum: mollir la tierra para sembrar en ella.

buklabal: ser mollida.

buklaan: tierra mollida, o estercolada y preparada para sembrar.

buktun: tierra algo alta o cerrillos pequenõs, en que suelen los indios edificar sus cosas

bukul:lah. le. entreterer.

bukulan: lo mesmo que, **bukulaan.**

bukxoc. contar genelarmente, o sumar la cuenta.

bul: agalla de hombre, o animal.

bul.ah: jugar a los dados, naipes, o cualquier juego assi, y el tal juego.
& **bulni /o/ buli uicnal:** juego comigo. & *Item.* ganar o cualquier juego & **u bulahen juan:** ganome Ju°.

buul: frisoles pequenõs en genelar, assi la mata o mucha fruta.

buul: los muslos. **u buul uinic**

bulakab: toda la noche

bulaan: cosa hundida o sumida, como en agua, o anegada.

bulaan ol /o/ puccikal ti kuxil ti lepp ola: esta muy lleno de odio y de enojo.

bulaan ti keban: vicioso, dañado en vicios y pervertido

bubul ti akab: toda la noche en peso.

bulbul ti kin: todos los dias en peso de sol a sol & **bulbul ti kin u menyah:** de sol a sol trabaja.

bulci.tah. t bulçaca.tah. t. hartar a uno de vino, o atol.

Folio 058r

buleçah: çabullir o sumir algo en el agua, y echar a perder a otro en costumbres.

bulhal: Danãrse en vicios o pervertirse

bulikal: tormenta que sorbe los baxeles

buulil copen, puchas con friçoles cozidos y enteros, y exprimido axi por ençima.

buulil ça: *idem.*

bulkin: todo el dia de sol a sol

bulkin bulkin: muchos dias, y cada uno de sol a sol.

bulkin bulkin u menyah Juan: trabaja juan muchos dias, y estos de sol a sol.

bulkinyah: apostar. & **bulnacon ca kinte yulel juan.** apostemos que viene Juan. & **bal bin ca bulub:** que emos de apostar?

bulkol:tah. t. hartar hasta no mas de caldo espeso, o guisado assi.

bulnij: çabullirse debaxo del agua, y ahogar

buluchcaan: balsamõ o liquidambar y unas mançanillas desta tierra.

bululbul ti akab. todas las noches enteras

bululbul ti kin: todo los dias enteros.

buululnij: sumirse o ahogarse en agua.

buth:ah: henchir. rellenar, y embutir.

buth: embasar o henchir con enbudo.

buth: enchimiendo assi destas cosas.

buth: calçada ex pantamos o çenegales, o enchimiento.

buthan: cosa embutida, o rellenos

buthbal. cosa rellena o enbutida.

buthbak: encarnarse la herida o llaga.

buthil: lo embutido en la almohada, colchon, *ettz.*

buthub: embudo.

buthub ꞑac buthub ꞑac ti chun xeringa, o cristel.

buthucnac hanal: abundar del mandamiento.

buthul: passivo de. **buth.**

Folio 058v

buꞑ: humo, y humear.

buꞑ ek buꞑal ek buꞑil ek cometa crinita, como lo ꞑ aparecio el año de. 1577.

buꞑancil: humear echar de si humo.

buꞑmal: heder a humo.

buꞑucnac: cosa que humea mucho y no arde.

buꞑuncil: lo mismo que. **buꞑancil.**

bux. calabazillas pequeñas silvestres y no de comer: son para guardar tavaco molido.

buxyemin: la muger ya casadera que tiene las tetas como calabazas. pequeñas.

buxyemtan: *idem.*

buxtanyen: *idem.*

ca: calabazas de comer, son blancas listadas.

ca: baço de animal de quatro pies.

ca: cosa nuestra: *Ut. ca otoch:* nuestra casa /o/ c **otoch.**

ca yum: nuestro padre.

caa: numero de dos: **caatul uinic:** dos hombres. *ettz.*

caa: en composicion de verbo, otra vez: **caa ꞑibte huun ti** tornale a escribir.

caa: en composicion de algu^{os}. nombres, cosa que tiene doblado lo que el tal nombre significa: **ca yal u** camisa tieke doblado la camissa. *ettz.*

caa: con verbos que significan, cortar, hender: es hazer aquello en dos partes. *Ut. caachac: caabuhcinah: caaxot. caahatzcunah. ettz.*

ca. y. es copulativa que junta un verbo con otro en preterito. y futuro. **bini ti yotoch ca u cimçah u chuplil:** fue a su casa y mato a su muger.

ca: quando, es adverbio temporal, usase en preterito y fut^o **in botah in ppax ca huli Pedro:** pague mis deudas quando vino Pedro. **bin in bote in ppax ca bin tacech:** yo pagare mis deudas quando vienes.

Folio 059r

ca: luego, en preterito y futuro, y precedele otra oracion: **lic u ꞑocol a hanal ca tacech uaye:** en acabando de comer luego vendras aqui. & **u cimili sanct fran^{co} ca naaci ti caan** en muriendo Santo fran^{co}. luego subio al cielo.

ca: que /o/ para que: es particula de futuro.
Hal ti Ju^o. ca tac uaye: dile a Juan que venga aca. **lay in kati ca a çhab a cuxoolal la:** esto quiero que tomes discrecion. & **çukinte quaresma ca paynumac a nahal:** aiuyuna la quaresma poros que seamos tu merecimientos. & *Item* significa dado que **ca uilbacac be.** dado que sea assi.

ca: si: es condicional con oraciones de subjuntivo. **Hi xiicen campeche ca yanac in tzimin /o/ yanac in tzimin** (sin el **ca**) fuera a campeche si tuviera cavallo.

ca: con esto verbo. **cah:** significa officio q̄ uno haze en bien o en mal: & **in ca cah mabal a taclic ten:** yo hago mi officio no tienes que ver conmigo. & **u ca cah u beelte u beel:** su off^p. es este hagalo el

caa: molixillo o muela en que se muele el maiz. & **u caail chacauhaa:** muela assi en que muelen el chocolate.

cab: abeja en genelar. & **yilkil cab:** lo mismo

cab /o/ u cheel cab: colmena.

cab yantac yilkil: colmena con abejas, poblada

cab: miel, en genelar. & **U cabil tah. u cabil çilche:** miel de flores de **tah,** y de **çilche.** *ettz.*

cab: la fuerça, rigor, o fortaleza de qualquier cosa. & **ocean u cab uijh chacouih:** yaxcel. *ettz.* ha sentido o siente el rigo y fuerça de la hombre calentura, y ciciones.

cab: pueblo o region & **in cab:** mi pueblo donde yo soy natural. & **u yanal cab:** otra region.

cab: el mundo. **uay cuxaanon yokol cab /o/ yok cab:** aqui bivimos en el mundo. & **cab uinic /o/ uinicil cab:** hombre del mundo.

cab, baxo /o/ abaxo. **Hach cab che lo:** muy baxo es este arbol. **binez ti cab:** llevalo abaxo

Folio 059v

cab: almagre, o tierra colorado con que los olleros pintan la loça

cabehe: tres dias ha, lo mismo que. **cabhe.**

cabal: abaxo. **te yan cabale:** alla esta abaxo. & **cabal silla.** silla baxa. & **cabal benel:** yr cuesta abaxo. & **cabal u tohol** baxo precio tiene, o poco vale. & **cabal uinic:** gente baxa vulgar.

cabalcunah: baxa otra cosa, hazer que esta baxa. & **cabalcun a çaic:** ponlo en lugar baxo.

cabalche: tierra llana que no son sierras ni deesos sino monte de arboleda baxa.

cabal chun: verdolagas.

cabalhau /o/ ix cabalhau: contrayerva.

cabal yaxnic: es yerva pequeña de flores azules, cuyo çumo es maravilloso para heridas frescas.

cabalil: la baxura, o baxo.

cabalnix: cuesta arriba y cuesta abaxo. & U
cabalnix na: la corriente de casa.

cabcoh: leonçillo de casta pequeña.

cabh. cabeh pasado mañana.

cabhe: anteayer, oy haze tres dias.

cabheben: cosa de tres dias

cabil: nacion. **Tabx cabilech:** de que nacion eres.

cabil: el segundo.

cabil ça: puches con miel: **cabil naranja,** conserva de naranja

Cabil, u cabil u pach am. ettz. un sudor o humor pegajoso como miel y ponçoñoso que tienen las arañas llamadas, **am.** con que dañan y aun matan: y assi otras savandijas malas.

cabel: lo mesmo que, **cab.** la fuerça y rigor. *ettz*

cabuh: cosa hendida o rajada en dos partes. & *Item.* hinder y rajar en dos partes: **cabuhex che lo: oxbuhex. ett.** rajad aquel madero en dos, en tres partes. *ettz.*

cabuhcinah: hender o rajar en dos partes.

Folio 060r

Caac,ah: podar o cortar, o despojar ramas de arboles, y deshojar arbol, mata, o yerva: y arrancar de raiz los cabellos.

cacab: Pueblo pequeño /o/ asiento de pueblo pequeño & De aqui se dize: **u yam cacab** las calles.

cacabal: cosa ua poco baxa, o un poco mas baxa que otra.

cacabeh: de tres a tres dias, o al tercero dia.

cacab kax: monte de arboleda de tierra bue^a. de sembrar

cacab luum: tierra buena para sembrar

cacat uale agora, o despues de aqui a un poquito.

cacaathil: de dos en dos apareados.

caathilcunah: aparear assi hazer que esten de dos en dos

cacaathilhal: aparearse assi.

caackup.tah. t.

caacbecah. lensanchar cortando la boca de alguna xicaras o agujero del arbol donde ay miel

caacchac.tah. t. ensanchar assi los agujeros de arboles con hacha

caacche hobon: ensanchar el hueco de las colmenas. & **caacchetex u hobonil cab**

caacha>.tah. t desmochar arboles a palos y las yervas o matar aporrearles assi

caacic: llama la nieta a la abuela de parte de su madre.

caackab.tah. t. pelar algun pellejo, arrancando el pelo o lana.

caclampix.tah. t. ba. arrodillarse hincarse de rodillas & **Caclampixtex aba.**

caclampixhal caclampixhil arrodillarse: & **Caclampixnen** arrodillate.

caacobol: natura de macho o hembra, y la natura del hombre o muger, & *Item*, el sieso.

cacoh.tah. t. calçar herramienta. **cacohte in baat.**

Folio 060v

caçucun: visabuela.

cach: di tu. lo mismo que, **cech.** & **Ocaan ti uol Dios cach.** Di creo en dios.

cach: solam^{te}. **huncach tulili ti uinic.** solamente un hom^e.

caachac: porque no /o/ para que no

cachal: el accento en la primera: ser quebrados cosas largas

cachal. el accento en la ultima cosa quebrada.

cachal yatzil: ser ayudada uno intercediendo por el & **cachal. u cibah u yatzil tumen padre;** fue ayudado del padre.

cachalcach: cosa quebrada en muchas partes.

cachchac.tah. t. quebrar cortando con golpe, o cortar quebrando atrevesando.

cachelic yetel: estava echado con ella.

Juntos.

cach yatzil: abogar enbevenir interceder por algu^o. & **in cachah u yatzil Juan:** abogue por Juan.

cachi: particula de pret^o. imperfecto, de lo que se hazia oy. & **hanal u cah padre cuchi:** comiendo esta el p^o. oy. & **bataben cachi:** oy era yo cacique, y ya no lo soy. & **uutzcinah confessar ti quaresma cachi:** confesseme esta quaresma que passo, la ultima passado.

cachnot.tah. t. lo mesmo que, **cachchac.**

cachakaba: sobrenombre. & **a cachaka.** tu sobrenombre.

cachahal /o cachahil ol dudar. **Ma u chahal a uulex:** no dudeis

cacha ol: el dudoso so. & **cacha olech ua tu babalil oc olal** estas por ventura dudoso en la fee?

cacha olal: dudos.

cacha than: tornar a dezir uno lo que avia dicho antes. & **cachate a than:** tornar a dezir esso que avias dicho.

cachacunah than: lo mismo. *Ut.* **cachacun a than /o/ cachcun a ualic:** torna a dezir lo que has dicho.

Folio 061r

cah: pueblo, o lugar & **u cah juan:** el pueblo de juan que es suio. **U cahal juan:** el pueblo donde mora Ju^o. sin ser suyo. & **noh cah:** gran pueblo o

ciudad. & **chanchan cah.** pueblo pequeño. *Vide: cahcunah: cahtal.*

cah: postpuesto al cuerpo de todos los verbos en presente de indicativo, significa, estar actualmente haziendo lo q̄. los tales verbos significan: como, **cambeçah in cah:** estoy enseñando: **hanal in cah:** estoy comiendo: *ettz.*

cah: tener algo de uso propiedad o naturaleza. **Kuu u cah: kukumel u cah chich:** las aves tienen nidos plumas de su naturaleza: & **pixan in cah:** tengo alma. L. **ah pixanen.** & **tzimin in cah:** ando a cavallo. & **otoch in cah:** tengo casa en que moro mia y no alquilado. & De aqui sales. **balamil u cah pedro:** es pedro bravo como un tigre. & **tunichil u cah,** es una piedra en no sentir lo que dizen. & **tziminil u cah,** es un cavallo. *ettz.*

cah: postpuesto a muchos nombre de parentesco, significa, tener a tratar por tal: & **in yum in cah ti** tengole por mi p̄. & **ic̄in in cah ti.** tengolo por hermano menor. & **bay mehen a cah ten:** tienesme como por hijo. *ettz.*

cahal: el accento en la primera, significa, avezindarse en alguna parte.

cahal: hazer asiento. & **Ma tan u cahal in pakal cab:** no hazen asiento las avejas que yo poble, o enxandre & De aqui sale. **cahal u cah uech tin kab:** asiento haze la sarna en mi mano.

cahalcah: de pueblo en pueblo & **bini juan ti cahalcah:**

cahalcah: hazer uno su officio y lo que le toca y pertenece & **in cahalcah, mabal a talicten:** yo hago mi officio, no tienes que ver conmigo, & **u cahalcahilo:** su officio. haze, alla se lo aya & **a cahalcah yetel:** alla te lo aue con el.

Folio 061v

caham: dos extremos en una misma cosa, ya una y otra de dos, uno y otro de dos. & **tu caham:** a una y otra parte. & **cahan u kochob, cahamix u tzectabalob:** el uno y el otro tienen culpa, y entrambos seran castigados. & **caham alcab:** correr con otro, correr el uno y el otro. & **cahamcoh:** sacudir uno con otro. & **caham cahal:** temerse uno a otro. & **cahã hol:** cosa agujereada por ambos partes.

caham cheltal: echarse con otro. & **cahan chelcunah.**

caham uenel: dormir con otro juntos

caham yaex ta batanba: amaissos uno a otro.

caham ich. caham ol. doblado fingido.

cahan: cosa que mora, o esta de asiento en alguna parte. & **tij cahan cumkal:** alla mora en cumkal.

cahan: el casado que mora en su casa de por si, y no con su padre o suegro.

ca hatz. u ca hatz balba: la segunda parte de la hacienda.

cahcunah: hazer morar o poner morador. & **cahcun dios ta puccikal.** haz que dios more en tu coraçon.

cahcunah: poner casa al hijo o yerno, que more de por si.

cahcunah ba: poblarse hazerse morador de algun pueblo.

cahcunah cab: poblar colmenas asentarlas.

cahçah: poner casa al hijo o yerno.

cahi: o si, oxala: es particula de optativo. & **cah: tibilac ca beel:** o si fuésemos, buenos, & **cahi baac be:** o si fuese assi eso.

cahina: lo mismo que, **cahi.**

cahlam ich: cara a cara.

cahlam pacat: *idem.*

cahlic: morador, o el que mora.

cahmat: lo mismo que, **cahan:** & **cahmaten yetel juan:** yo y juan somos de una manera o una condicion.

cahmat chibal xicin: dolor ambos oídos.

cahmatal: hazerse alguna cosa por ambos partes.

cahmat pich.tah t cahmat het.tah. t. castrar colmenas por ambos partes.

Folio 062r

cahmat hol:tah. t. horadar por ambos partes.

cahook: cosa que esta junto con otra. & **cahook uotoch ti yotoch ku:** mi casa esta junto o arrimada a la yglesia.

cahookcinah: hazer que esten juntas una casa con otra.

cahtal: morar en alguna parte o estar de asiento

cah than. juntarse el hombre y muger en el coito.

cahuk: lo mismo que, **cahook.**

cay. breve el aciento: pescado en genelar.

caa yal: cosa doblada, o aforrado: y esto es en cosas de lienço, paño, papel, y cosas tales, & **caa yal u camissa:** trae dos camissas o una con afarro.

caayalcunah: aforrar.

caa yal chi: doblado y fingido

caayan ol: el dudoso.

caybal: pescar, & **caybaltabal:** ser pescado.

caa ye: cosa de dos filos o puntos

caa ye oc olal: duda en la fee.

caayehal ol: dudas o tener duda. & *Item,* entabiarse en el proposito.

caa ye ol: el dudoso que tiene duda: y el indeterminado. & **caa ye olech ua ti oc olal:** tienes por ventura duda en la fee, eres hereje. L. **ca ye ua a uol ti oc olal:** & **caa ye ol pedro ti benel castilla:** dudoso esta Pedro de yr a castilla. & **caa ye uol in cimcie juan:** en duda estoy y no

determinado se matare a juan o no.

caa ye ol: doblado y fingido.

caa ye ol.tah. t. dudar en algo. & **bal ca caa ye oltic?** que dudas, o estas dudando? & **ma a caayeolticex u babalil oc olal.** no dudeis las cosas de la fee. & **u caayeoltah bin u caput cuxtal ca bakel:** dizque dudo en la resurrecion de nra carne.

caa ye olal: la tal duda y dudar & **yan to caa ye olal ti oc olal.** tiene duda en la fee. & **caa ye olal in cah ti benel campeche** dudando esta se yre o no a campeche & *Item:* tibieza, en la obra a proposito.

Folio 062v

Cayil uah: empanada de pescado.

cayom: pescador que la tiene por officio.

cayomal.tah. t. pescar. & **yaab cay tin cayomaltah.** mucho pescado he pescado.

caa yum: bisabuelo del nieto de parte de padre.

ca yum: nuestro padre.

cai achac: mas nunca. mas que no sea.

cai baac: mas que sea assi, sea assi, o sea en buenhora

caa icham: abuelo de la nieta por parte del p^o. o madre. & *Item* el nieto de la abuela marido de su nieta.

caa ichancal: frutificar dos veces.

caihi: lo mismo que, **cahi.**

caai maac: mas que no sea, mas que nunca.

caina. o si: oxala: **caina yolte dios:** o si quisiese Dios, o/ quiera Dios

caina achac: o sino /o/ oxala no. **Caina achac in çipil ti dios cuchi:** o si yo no oviera ofendido a dios. & **Caina achac u cimez yatan, juan:** o si juan no matase a su muger.

caina baac lo: oxala que sea assi esso.

caina maac: lo mesmo que, **caina achac.**

caito: Despues.

caito be: Despues se hara esso de que se trata.

caitun: Despues: es de tiempo passado. & **Caitun beeltabi loe.** despues o despues aca se hizo esso

caa i>in: bisnieto o bisnieta del varon: hijos de su hijo.

cai uil. in >ib tech: darte lo he, pero de mala gana.

cai uil xijcen: yre, mas de mala gana. *ertz.*

cai uile: *idem.* esto es, bien esta, assi se hara denotando no tener gana de hazerlo & **bin ua xiicech Mani.** has de yr a Mani: y responde: **cai uile** bien esta que si yre aunque de mala gana.

caix: y. es conjuncion copulativa junta un verbo con otro en preterito y futuro

pu>i juan caix bini ti kax: huyose juan y fuese al monte. & **tanle dio caix a ualcun a uol ti:** sirve a dios y confia en el. & **bin in keybech caix in ha>bech:** yo te refiire y te acotare

Folio 063r

Caix: aunque, con futuro. **caix tancochac uahaulil xan:** aunque sea la mitad de mi reino.

caix: con futuro, hagase en buenhora: **caix a utzcin.** hazlo en buenhora: **caix tac juan:** venga pues Juan en buēhora.

caix achac: lo mismo que, **cai achac.**

caix achac cochom: mas que sea o no sea.

caix achac xan: mas que no sea.

caixan: sea en buenhora, o sea assi: va como en respuesta

caix baac caix baac xan caix baacac mas que sea assi, o sea en buenhora.

caix uil: y que sea assi, mucho en buenhora.

caikalba ti keban: reiterar los pecados. & **ma a cakalicabaex.** /o/ **ma a cakalticexaba: ta kebanex manlahie:** no reiteréis los pecados passados, no os torneis a ellos.

ca ál: dos accentos, bisnietos de la muger hijos y hijas de sus nietas, hijas de sus hijas.

cal: garganta o cuello del hombre, y de

qualquier animal, o el pescueço. y tambien: del candelero, o cosas tales.

cal. garganta o cuello. & De aqui sale, **u cal camissa: u cal jubon: u calil nok paño:** cuello de lienço de castilla.

cal: la boz que uno tiene. & **bekech: u cal juº.** tiene juº. boz delgada. & **coch u cal:** tiene boz gruessa. & **u cheh u cal:** tiene boz rezia y sonora. & **utz u cal:** buena boz tiene. & **u cal hom:** son, o boz de trompeta.

cal: boco de pozo, o horno, o punta: de casa, de çonot herida.

cal: cosa abierta y desenbaraçada

cal: fuerça, y poder para hazer algo. & **bahûx a cal ta hunali,** que puedes tu solo en esto? que fuerça y poder es el tuyo? esto es, poco o ninguno. & **cimil in cah tu cal uijh, ukah, ceel, numya.** *ettz* voyme muriendo con el rigor y fuerça de la

Folio 063v

hambre, sed, frio, y trabajos. & **u calen u ha> batab ca binen:** por el rigor con que me açoto el caçique me fuy.

cal: con este verbo. **cah.** significa casi lo mismo. & **cal u cah uijh licil in benel:** por el rigor de la hambre y si fuerça me voy. *ettz*

cal /o calá cierto encareçimiento, & **bahunx .u cala cici olal licil a yacunicex yokol cabe.** quanto es el contento que amaix en este mundo? no es

nada. & **bahunx u calá a çijl**: que miseria es essa que ofreces. *ettz*

calac: mientras /o/ entre tanto. & **hanal in cah xen calac ti yotoch ku**: estoy comiendo, ve entre tanto a la yglesia.

calacal: porfiar dando voces, & **chanex ti calacal**: no porfies assi.

calacal: cosa muy agujereada, como ropa, seto, De aqui sale, **calacal che**: reja de palo. y hazerla.

calacalcunah: agujerear, haziendo muchos agujeros

calacil: lo mismo que, **calac**.

calacnac: subir o penetrar la poncoña, o fuerca del vino, o el dolor de algo que assi cunde en el cuerpo. & De aqui **calacnac in cucutil**. dueleme e todo el cuerpo, que parece estoy molido. & **calacnac in cucutil. tumen uijh**: dueleme la barriga de hambre. *ettz*.

calahup. agua, viento, o nuves que vienen de todas partes.

calak kuch: hilo doblado

calal, el accento en la ultima: boca de poco, o puerta de casa. y cosa agujereada.

calalcalil: el muy fatigado por aver corrido.

calalcal. lo mismo que, **calacal**

calamcat: tinaja.

calan: borracho. & **calanil**: borrachez.

calan calan: medio borracho.

calan calanba: yrse emborrachado poco a poco.

calançah: pedir por pleito y preitaear assi.

calap: entre medias, esto es, como entre montes, sierras y cuevas, cavallos. & **Manen tu calapil tziminob la**: passa por entre estos cavallos.

Folio 064r

calbeçah: agujerear, hazer agujero.

caalcal: lo mismo que, **calacal**: reñir. o porfiar con palabras.

cacal: tela mal texida.

cal ceel: muy muerto de frio. & *Item*, pasmo de frio. **u calhen, u calmen ceel**: pasmeme.

calcil: lo mesmo que, **calac**, mientras o entretanto, y mas usado

cal ciz: pasmar el frio.

calchac:tah t. dar bozes a la gente, y tener cuidado della.

calchac: importuno en preguntar.

calchacau: **calchacauil** el que esta muy caluroso.

calchacil: obligacion o deuda que uno tiene a otro. & **bal a calchacil ten?** que obligacion me tienes tu? modo de rendir las gracias.

caleçah /o calcah asegurar o engañar con palabras fingidas. & *Item*.

emborrachar a otro.

cal haa: mojarse uno mucho, passarle el agua que llover sobre el. & **tu cal haaen /o/ tu calen haa /o/ u calmehen haa:** mucho me he mojado, pasado me ha el agua.

calhaail: el assi mojado.

calhaail tzimin: cavallo aguado o calmado & **calhaailhal.**

calhal: emborracharse: & **caheçah:** emborrachar a otro

calya: dolorido y triste de dolor.

calic: lo mismo que. **calac.**

calic: pongamos por caso, lo qual va al fin. **Pedro calic a mehen.** pongamos caso que vuestro hijo es Pedro. & **a uixmehen calic a pixan:** pongamos caso que vuestra alma es vra hija.

calik: pasmo. & **calikil:** pasmado

cal kaknab: puerto de mar.

cal kilcab cal kilcabil muy caluroso.

calkin: en calmamiento con sol.

Folio 064v

calmancal: cosa muy agujereada.

cal moch. la muneca de la mano.

calom kin: ventana por donde entra el sol.

calop: corvados o doblegados.

caalot: dos apareados juntos, uno con otros

caalotcinah: doblar el hilo o cuerda, ponerlo doblado. & **oxlotcinah:** tres. *etz.*

caalotkax.tah. t. atar dos cosas una con otra.

caalot pecbeçah mazcab: repicar campanas, tañer dos juntos.

calpach.tah. t. adulterar y adultº.

calpachan: cornudo en denuesto.

calpachthän.tah. t calpachcan.tah. t afrentar en ausencia, y levantar testimonio, falso. & **u calpachthantahen Juan /o/ u calpachtah in than:** afrentome Juan.

calpachthantabal: el passivo.

cal uijh. cal uijhil hambriento, muerto, de hambre.

cal ukah: muy sediento

calumcal: cosa apartada y rala.

camaac: porque no: que no: por no.

camach: quijada, donde estan las muelas

caamak.tah. t. rumiar, tornar a comer o mascar.

camam: dize el bisnieto, al bisabuelo de parte de la hija: y el a ellos.

cambal /o/ canbal: aprender o deprender. & **cambalte doctrina:** aprende la doctrina.

cambal than: aprender estar aprendiendo las

oraciones y cosas de la fee.

cambal ti ol: aprender de coro o de memoria.

cambeçaben: cosa digna de ser enseñada.

cambeçabil uinic: dicipulo, o el que es enseñado

cambeçah: enseñar, y la enseñança

cambeçah than: enseñar la doctrina.

cambeçah cuch: demorar cavallo, u otro animal para carga.

Folio 065r

cambenil: enseñança y doctrina.

camchal: el asiento de la barva del hombre.

caan: cielo.

can: culebra, nombre generico.

can: en composicion, rezia o fuertemente.
cankax. t. atar reciam^{te}.

can: dadiva, o presente que se da al juez por via de sobrino: y darla o presentarla assi. & **yan ua a kamic u can ah kat. justicia tech:** por ventura has rrecevido presente de los que te piden justicia

can.tah. t. contar platicar y conversar relacion. & De aqui sale **mabal ma u cante:** todo lo cuenta y dize.

can: cuento o platica, o conversacion. & De aqui, **yaab u canil ti lolob.** de

muchas maneras lo cuentan, o e/ el cuento.

can.ah, ab: aprender salir uno con lo que se le enseña

caanal, ser aprendido.

can.ah. ab: pegarsele a algo alguna enfermedad, biçio o virtud o propiedad. & **caanal.** ser pagado assi.

caanaa: bisabuela,

canacnac: lo mismo que, **calacnac.**

canach.tah. t. hablar y contar cuentos

canaak: lo mismo que, **cahook,** & **canaakcunah.**

cánal: cansarse y cansaçio.

canál: suriba, o en lo alto, y cosa alta.

canalcunah: poner en alto y ensazar.

canalche: monte o mōtaña de arboles altos

canalil canlil altura.

canal ol: ingenioso y de delicado ingenio.

canál: tucul: contemplar y contemplacion: y el que contempla, y el contemplativo.

canal u tucul: vale mucho /o/ caro es /o/ pide mucho por ello. & **hunppelili toston canálil u tucul:** un toston vale a lo mas caro

canal than /o/ u canalil than: palabras, y lenguaje de sabios y prudente.

canal than: hablar alto y rezió, y hablar con brio y furia.

canal xot: casa pajisa angosta sin tijeras.

can amay: cosa quadrada o esquinada. & **canamaycunah.**

canaan: cosa contada o dicha.

canaan: cosa que esta cansada

canan.tah. t. guardar casa, ganado, psona, y cosas assi.

canan: cosa que uno tiene guardada. & **bahunx u canan ulum** quantos gallinas tienen que dieron a guardar. & De aqui sale **yan in canan bulla:** tengo bulla.

cananan: cosa guardada que uno guarda. & **cenx ulumob cananan tumen a palilob?** que es de las gallinas q̄ se guardan por vuestros criados, que les han dado a guardado

cananach: vagabundo.

canan balba: administrar hacienda agena.

cananbil paal: muchacho que tiene tutor, o muchacho regalon criado en casa donde niño

canancil: estar muchos en conversacion y platititando.

cananil: lo mismo que, **ah cananil**

caa nath: dos cosas juntos arrimada o pegada una con otra. & **caa nath u**

uenel mucuy. duermen juntos las tortolas. & **ox nath:** tres juntos. *ettz.*

caanathcunah: juntar assi do, cosas

canbal, cambeçah: lo mesmo es que; **cambal, cambeçah.**

canben: cosa digna de ser contada,

canbil: cosa contada o dicha, o que se ha dicho o contado & **canbil ten cuchi:** avianmelo contado.

cancanac: cosa muy hinchada, o retesada

cancanci: cosa dura o tiesa. como barro, palos o piedra

cancanci: qualquier mienbro hinchado, o retesado. & **cancanci: im:** tetas muy retesadas, **cancanci luum:** tierra dura, *ettz.*

cancanci: cabellos desguñados

cançah. canecah cansor.

cancapalche: medida de doze braças en quadros, y es para medir la milpas para sembrarlas.

can ciyan: vida, o historia de la vida de alguno y contarla & **cantex u ciyan sant francisco.**

canche: pesebre.

caanche: barbacoa, donde se guarda algo.

caanche: tablado hecho de palos largos,

sobre que se estienden las parras o calabazas, o cosas tales. & **kaxex u caancheil kum.** /o/ **caancheil x u cancheil kum:** atad o hazed el tablado de las calabazas.

canchic ich canchic pacat. canchich tun ich desvergonçado y travieso

canchupulchi: chismear

caneçah: cansar.

caanhal: cansarse.

can heb: pati de quatro piernas.

canhepp.tah. t. apretar atando.

caniktili: contar fabulas o novelas.

caanil: cosa del cielo, o celestial & **caanil uinic.**

caanil: cosa alta.

canil: hijos, tallos, renuevos o pimpollos que echan por las raizes las cañas, platanos çacates y cosas assi:

canil cuxan. u canil cuxan: pasamiento y agonía de muerte: y el que esta cercano a eila. & **u canil in yum cuxan.** /o/ **tu canil cuxan in yum.** esta mi padre agonizando. & **U canil in cuxlic:** estoyme muriendo.

canil nak: lombrizes que se hazen en el cuerpo.

canintah: dar o presentar alguna dadiva.

cankax.tah. t. atar o liar fuertemente.

canmal: endurecerse como barro y pan.

canmal im: retesarse las tetas.

canmal u uich pucçikal: dolor el estomago, dolor q̄ con dificultad se quita.

canmek.tah. t. abraçar rezió y fuertem^{te} o apretar abraçando

canmoc.tah. t. añudar rezió y fuerte.

Folio 066v

Can nohol: dolor de todo el cuerpo & *Item,* gota, enfermedad de pies.

canpay:tah. t. tirar rezió estirando

canpectzil: contar vidas ajenas como murmurando.

cantippte: enfermedad de lombrizes

cantitz: cosa quadrada.

cantitzcunah: quadrada assi.

cantuk: cosa quadrada, o de quatro esquinas.

cantzay: pati de quatro piernas.

cantzep: cosa quadrada.

cantzil: cosa que de si da cansacio, o cansa.

cançil.tah. t. enbutir, henchir embutiendo.

canuchcinah: juntar dos puntos o dos cabezas una con otra

canup: dos juntos.

canupcinah: ner dos juntos, uno en contra

can ximbal: culebrear, andar como culebra

cap:ah. ab. poner entre medias. & **cap u pol a mehen tu captacil a uoc catun a ha>ab:** pon la cabeça de tu hijo entre tus piernas y despues le açotaras

capa: la calva sin pelo en la mollera, o en medio la cabeça.

capacax cimil /o/ chapahal: recaida de enfermedad.

capach ol: mudar parecer o condicion, y el que lo muda. & **capachni tun uol:** al fin mude parecer o condicion.

capach olal: mudança assi de parecer o condicion.

ca pak: el doblo o doblado. & **ca pak bin a botic:** pagaras doblado o el doble. & **ox pak:** el tu doblado o tres tanto. *ettz.* en otros numeros.

capak.tah. t. trasplantar o trasponer algun arbol o planta.

capaktabal: ser trasplantada.

capakbil: cosas trasplantadas assi.

capakcunah: pegar dos cosas una con otra. & **capakcun nok.** pega la ropa assi. & De aqui sale, **capakcun a uotoch yet hun ti yotoch ku:** pega o junta tu casa a la yglesia.

capakhal: ser pegada, o pegarse una cosa con otra.

capatcunah: tornar a declarar alguna cosa, o declararla segunda vez. & **capatcun a than:** declara otra vez lo que dizes.

capatcunah: poner los cuernos la muger al marido, o el marido a la muger, o, vocablo honesto.

caaput: en conposicion, otra vez. & **caaput. t.** escribir otra vez.

caaput cuxcinah: hazer revirvir otra vez, resusticitar otro.

caaput cuxcinah: reformar pueblo, provincia o reino o persona: ponerlo en buenas costumbres, porq̄ estava pdido.

caput cuxcinen: cosa resucitado, o reformado.

caput cuxtal: tornar a vivir, o resucitar: y la resurrecion

caput cihan: el que ha, enacido, o esta batizado

caput cihcah: hazer renacer, o batizar. &

caput çihil: renacer, o ser baptizado. y el baptismo. & **caaput cihi in mehen:** fue baptizado mi hijo.

caput halmah: retir alguna cosa, dezirla otra vez.

caput ilmah. rever alguna cosa, verla otra vez. & **caaput ilex ika lo.** avisoos que veais otra vez esso

caput mentah: rehazer, reponar, adobar, o renovar lo caido o deshecho, o malparado: & **caput mentex.**

caput patcunah: repalar algo

caput utzcinah: reparar lo mal puesto o maltratado

caaput pathal: regeneracion.

caappel: dos. en qualquier cuenta que sea.

cappel ak: lo mismo que, **ah cappel ak.** fingido doblado

cappelcunah: hazer que sean dos & **cappelcun a ɔaic.** dale dos. & **cappelcunex a ɕhaic.** tomareis.

cappelhal: hazerse dos. & **cappelhi u koch:** uvo dos culpas suias.

cappel ol: el que esta indeterminado para hazer algo. & **cappel olen ti benel /o/ cappel uol ti beneli.** indeterminado estoy en yr alla.

cappel than: el doblado y fingido

cappel than.tah. t. habla fingidamente.

cappah: cosa encorcada, o inclinado el arbol con mucha fruta.

Folio 067v

cappohcinah: acorvar y inclinar otra cosa.

cat: pepinos de la tierra.

cát: barreñon, lebrillo, o tinajuela: y unas como ellos en que se haze atol: u

catil ɕaa: olla para atol.

cat chee: batea redonda.

catac: y luego emontinante: & **catac bini,** y luego se fue & *Item.* significa: y. en nombre numerales. *Ut.* **hunkal catac hunppel** veinte uno: **hokal catac lahun:** ciento y diez. *ettz.*

cá átan: dize el abuelo a la nieta muger de su nieto: y el nieto a su abuela de parte de su madre.

cate: al fin de la oracion significa hijo o hermano, hablando el que e maior con el menor. *Ut.* **hauetz a keban cate:** dexa tus pecados hijo por mi amor. & **xen ten cate** veteme de ay hijo.

cate ak: doblado, fingido

caaten: dos vezes. & **U caaten,** segunda vez.

cate oc olal: herege, o dudoso en la fee.

cate ol: dudoso, o que duda.

cate olal: la tal duda.

cate pucçikal: doblado fingido.

cate than: *idem.*

catil kaxil: u catil kaxil: baçin o servidor

catil kuxnak: *idem.*

cato: despues: de aqui a un poco. va a la voz de fut°. **cato xicech:** despues te yras: & **cato tacen /o/ cen to tac:** despues vendre. *ettz.* & **cato ɔecɔeci:** de aqui a un poquito.

cato yr sen verbo, en respuesta significa: despues te yras o haras, o se hara esto que dizes: O, aguardad o esperad que despues se hara esto.

catok cimil: segunda enfermedad que da a uno, o segundarle. & **catokni: in cimil:** hame buelto o asegurado la enfermedad.

Folio 068r

cat uchi: lo mismo que, **cachi.**

ca tun: despues: y. luego: finalmente. la qua particula es copulativa en preterito y futuro. & **u keyahen uicham caix u haahen ca tun pu>i:** rinome mi marido y çoteme, y huyose, finalnalmente se huyo & **He ixime payambe yocabel ich luum. ca tun hokoc.** el maiz primero as sembrado en la tierra, y luego nace. & **Tu chij ca çukini cah lohil ti ca kal kin, ca tun uijhchahi.** como oviese aiunado nto redemptor quarenta dias, despues, o luego tuvo hãbre.

caatz yatzil: abogar e intervenir o interceder. & **in caatzah u yatzil juan tu tan batab:** intercedi por Ju°. ante el caçique.

catzuc: segunda cosa, razon o parte & **u catzuc lo:** esto es lo segundo. & **U catzucil:** segundamente. & **U catzuc:** dos partes o dos: razones: **catzuc yanil:** en estos dos se contienen.

catzuccinah: poner en dos partes, hazer dos montones

catzucil: vientre de animales que rumian

catzucil: el baço del hombre y de otros animales

catzuh.tah. t. lizcochar pan.

caahcunah: poner en orden unas cosas encima de otros

ca ua. basta que: pues como que, usase en pret°. y fut°. & **in kati uilab Juan cachi ca ua ti bini:** queria ber a juan y basta que se fue. & **ca ua xiic Pedro ti ma tan uilab:** que se ha de yr pedro o, pues como ñ se de yr p°. sin yo verle.

cauabal, o cauab el asiento de la barva o la quixada.

cauil: segunda sementera de pan o segunda cosecha de maiz & **yan a cauil:** tienes segunda sementera.

cauil, con la boz de futuro, denota cierta desgana o despecho **cauil in bote:** pagarlo e, aunque no quiciera & **cai uil xicen.** yre, aunque de mala gana, que no quisiera yr.

Folio 068v

cauil bacac be: dado que sea esso assi.

ca utzac: para que, es particula de optativo

ca uu>: cosa doblada de dos doblezes.

cax /o/ tutu cax: venado muerto que se halla en el campo que ya olisca. & **in caxantah cax.**

cax: ciego que tiene los ojos claros.

caxan.tah: t hallar algo acaso: y tambien por buscar cosas que se hallan una aqui y otra aculla: como ocaso: como buscar huevos en el gallinero, y cosas assi.

caxan: hallado. & **Manaan in canaan:** no me he hallado nada

caxanbil: cosa hallada assi.

caxanpahal: ti: hallar, & **ma tan u caxanpahal tiuo:** no lo hallan

caxantabal: ser hallado

ca xijc ca tac: y se ba ya se viene, anda inquieto.

caxin.tah t. disuadir y dvertir con palabras lo que otro ha acõtejad... o predicado, diziendole queria lo crea, o no lo haga o no obdezca. & De aqui sale, **u caxjntah in mahan uinicil xan:** desconcertome, juan el jornalero que yo avia concertado.

caxicin.tah. t. bolver por el que tiene culpa, y favorecerle y ayudame, haziendole sin culpa.

caxicin.tah. t. abogar e interceder por alguº. en general.

caaxix.tah. t. remondar como arroz, trigo, lentejas. *ettz.*

ceeb: regoldar y regueldo

ceceb: sierra a monte.

cecel: cosa mal molida, o mal mazedada.

cecelhuch.tah. t. moler mal molido lo que se muele mojado

cecelmux.tah. t. moler mal molido lo que no se moja.

cecel: hazer un paco y el que lo tiene.

cecet cececat juntamente o ygualm^{le}. & De aqui, **cecet kubic u tohol in pay:** empatada queda la cuenta de lo que yo devia y he pagado *vide cet*

cecetcunah: ygualar assi

cecet chuylic ppiz. en fiel esta el peso.

Folio 069r

cech: tu que eres. & **Utzcin a beel cech ah beelnale:** haz tu offº tu que eres official de republica.

cech: al cabo de la oracion: diselo tu.

cech.tah. t. cechpay.tah. t engañar sosacando, con halagos con palabras. o promesas: y rrequerir assi de amores.

cechbil. cechtabil. cosa llamada, o sosacada con engaño.

cech.tah. t. desear con affecto algun mal o bien & **in cechtah u cimil in yum:** dessee la muerte a mi padre. & **in cechtah u yaabhal u balinba.** dessee tener mucha hazienda.

cecheb: estornudar.

cech xijc cech tac: vas y bienes una y muchas vezes, andas inquieto.

ceh: venado de los grandres.

ceh: especie de tiña, o a en la cabeça, haze caer el pelo, hiede mal.

cehmak: boya que ponen los pescadores

ceh na: casa pajiza angostas sin tigeras

cel: frangullar el maiz. molerlo mal: y lo assi molido.

ceel: frio, y el que le tiene, & u **ceelil mitnal**

ceel: espanto, asombro y turbacion: que causa frio. & De aqui, **ma a chaic in ceel:** no te espante ni asombres de mi, **L ma a chaic ceel tin menel.**

ceel ol ceel puccikal el espantado, asombrado, turbado y elado assi. & **manaan u ceel yol:** no se espanta, ni tiene y turba

ceelah: frioliego que siente mucho el frio.

ceelchahal: tener frio.

celebal celembal el hombro

celem: cosa recia y fuerte. & **celem in tzimin:** fuerte es mi cavallo y para mucho.

celemal: **celemil** edad o mocedad del tiempo en q̄ se tiene fuerça y vigor fuerça. & **chich in celemal cuchi ti ma chepahacen:** mucha fuerça tenia yo antes que enfermase.

celemal: la obra que uno ha hecho o su trabajo & **a celemal ua dib la:** es obra tuya estar escritura? & *Item.* ingenio

celemal. lo mismo que, **celemal.**

Folio 069v

ceelhal ceelhil tener frio.

ceel ich: lo blanco de los ojos

ceelnah: lo mismo que, **ceelah.**

cen: yo que soy. & **Ten cen ah çipile:** yo que soy pecador. & **ten cen inene,** yo que soy por ay quienquiera.

cen: yo digo /o/ yo lo dixi Ponerse al cabo de la oracion. & **paalexe cen.** hola muchachos mirad que os digo

cen: atavios, o adorno. *vide. infra.*

cen. cenah: ceneb: ataviar, componer y adornar. & **cenex altar.** componed el altar. & **cenex a ba ta talelex ti yotoch ku.** adornaos quando vinieredis a la yglesia.

cen /o/ hi cen /o/ uah cen: lo que. & **cen yolah xiblal, laix bin yolte u çhuplil:** lo que quiere el varon, esso ha de quieres su muger.

ceen ceenx que e dello, es particula del que pregunta.

cenaan: cosa adornada, y ataviada

cenbeçah: adornar o ataviar

cenbeçahba: adornarse o ataviarse.

cenbeçaan: cosa que esta adornada.

cenbeçabil: cosa que es adornada assi. &

cenbeçabil u kati: es menester que lo adornen o ser adornado

cencen ah men: official de poco mas o menos

cencen ah tzeç: predicador assi.

ceninah cenintah adornarse o ataviarse, tomar algo por adorno y atavio. & **tin ceninah in boçh:** home adornado de mi toca

cenlic /o/ ma cenlic: cosa necessaria de quien deprende otra. & **Dios ca cenlic /o/ Dios ma ca cenlic:** Dios no es necesario del pendemos & **mabal in cenlic ti Pedro:** no soy necesario a pedro. & **ten cenlic ti juan /o/ yan in centilie ti juan:** soy necesario a juan, tiene necesidad de mi, & **yan u cenlic Pedro ten.** tengo necesidad de Pedro

cenpahal: adornarse o ataviarse

cenpaheçah: adornar.

cenpahaçan: cosa que esta ya adornada.

Folio 070r

cep: *membrun virile*, o de hombres ya hechos.

cepehe: clavo o tarugo de madera con cabeça.

cet: cosa ygual y pareja, y de una manera & De aqui **cet in çeh yetel in kam:** ygual esta mi gasto con mi recibo, empatado. & **cet ca xocan:** empatada esta nta cuenta. & **cet u tohol in**

pay: empatado esta lo que he pagado con lo que devia, al justo esto:

cet: juntamente o juntos. & **cet cimci Pedro yetel u mehen:** murio Pedro juntamente con su hijo

cet alcab: correr con otro juntos

cetan: cosa concertada. & **ma cetan:** cosa desconcutada mala y fea y desonesta.

cetbeçah: emparejar ygualar y allanar, o conformar & **cetbez u uich luum:** ygualar o allana el suelo. & **mac bin cetbiçicuba ti dios?** quien se yguala o compara con Dios.

cetbeçah can. cetbeçah than conformarse o concordar y conçertar, con lo que otro dize cuenta y trata, y seguirle en su opinion, y ser de su vando. & **ma a cetbeçic u than ah ciçinil thanob:** no te conformes. con los ydolatras no los signas. & **in cetbeçah u than ah campectzilob** murmure con lo que murmuraban.

cetcunah: ygualar emparejar, concertar, y propocionar & De aqui. **tin cetcunah in ɔa xocan:** he empatado la cuenta que ha dado. & **cetcunex a cal:** corcertad vuestro canto y voces.

cet cheltal: echarse o acotarse juntamente con otro.

cetel: lo mismo que, **cetan:** y usase. **cetel** mas con particula negativa, que sin ella. & **ma u cetel u than ten.** dixome palabras feas malas y afrentosas.

cethal: ygualarse o enparejarse algo. & **cethi xoau /o/ xocol:** enpatose la

cuenta.

cetil: ygualdad. & **u cetil than ualah ti.** palabras comedidas. y compuestas le dixen.

cetzah: al cabo de la oracion denota miseria. & **otzilech cetzah.** pobre de ti que miserable que eres

cetzuyah: *idem.* pero este es vacablo feo.

Folio 070v

ci: el maguey: cañamo desta tierra, en pencas o toda la morta por arrancar.

cij: vino en general.

ci uinic, /o/ ah ci: borracho.

ci: particula para presente de indicativo. **Hex ixim ci ualic teche:** el maiz que te digo. & **mac ca xachetic:** a quien buscas. y en esto y otros semejante se pierde la. **i.**

ci: advierte: lo qual va postpuesta: **bin tacech ci:** pues mira y advierte que vengas.

ci: agora sea: aunque sea. lo qual va postpuesta a verbos y a nombres. & **ppoloc ci, ɔɔɛc ci bin cimic tulacal: tu lacal** agora sea grande o gordo, agora sea pequeño, todos han de morir.

ci: mejor es /o/ vale mas. la qual se postpone respondiendole a algunas negativas. & **baci u benel juañ, pedro ci xijc:** no vaya Juan, mejor es que vaya Pedro Aunque mejor se

dize sin el. **ci. Pedro xijc /o/ xijc. Pedro.**

cii: cosa dulce sabrosa o que sabe bien, deleitable gustosa y suave a los sentidos: y cosa amorosa.

ciciac: aca y aculla: por ay como quiera. & **ciac ciac in benel.** por ay me voy o ando como quiera. & **ciac ciac in binci, bin in benebal:** fuyeme, o yreme aca y aculla como quiera. & De aqui, **uubic a than /o/ tzeec:** algo de lo que dize o de lo q̄ predicas entiendo y no todo. & **ciac ciac uubic a pectzil:** por ay. aca y aculla oygo lo que se dize de ti.

cian ciyan semejante a borracho, o como borracho & **cianech tu ɔib uol:** pareces borracho ansi pareces.

cibah: conceder y permitir & Permitir, *ut:* **yaab u tenel in cib: u baxal in palilob:** muchas vezes permito que jueguen mis muchachos. & *Item,* osar o atreverse: **mamac bin cibic u ɕipil u ɕuplil:** ninguo. sera osada que peque su muger. & *Item.* querer: **lic u cibic tal:** quiere vivir. **Bikinx a cibic benel campeche:** quando quieres yr a campeche:

cibyen chich: paxaros que aun no han dexado el pelo malo.

cibyen kum: calabazas que ya quieren sazonzarse

cibix cibix: el que tiene suzia la cara

ciblah: arremeter o embestir.

cibmal: percutirse la ropa

cic: hermana mayor. & De aqui. a **cic** a **batambaex** sois hermana: & **cic:** prima hermana hija de tio de parte de madre sois maior.

Folio 071r

cic: llama el varon a su consuegra, madre de la mayor de su hijo.

cicbal: cuñada o concuña da casada con hermano mayor del marido: o con hermano mayor de la muger. & *Item.* abuela de mi mugr de parte de madre.

cici: en composicion, bien, con tiento y consideradamente o desperçio:
cicimente: hazlo bien y con tiento

cicij: hombre bueno, sincero, callado, humilde. manso, y sin pecados. & **cicij u uinicil u cah juan:** es juan hombre assi. & **ix cicij:** la muger desta calidad.

ciciac: lo mesmo que: **ciaciac.**

cicijaz: el que esta muy contento, consolado y gustoso, sin pena ni trabajo, y que no le falta nada. & **ciciaz u cah sanctoob te ti caane:** y si estan los sanctos alla en el çielo. & **u cicijazil bal cah:** el contento y gusto del mundo.

cicibci: cosa muy suzia y peruidida

cicic: hombre alunado: tonto.

cicijcan.tah. t. hablar y persuadir con palabras blandas.

cicijcehtah. t. atraer, sosacar, engañar con palabras blandas:

cicijcunah uinicil: hanse hombre sincero, humilde y manso.

cicijhal uinicil: hazerse hombre sincero humilde y manso

cicij halmah xicin: aconsejar, amonestar, y el tal consejo.

cicij yacunah: hazer que duela. y escueza mucho.

cici yacunañ: hazer que duelan las palabras.

cicilancil: temblar cosa biva.

cicilancil ol. cicilancil cikal turbarse. & **maa cicilancil a uolex:** nõ turbe tu *corestum.* no os turbeis

cicilancunah: hazer temblar o tieme

cicilnac ol. cicilnac puccikal el que esta turbado o confuso de la turbacion.

cicijol: holgarse alegrarse, gozarse y solazarse y regozijarse & De aqui, **ciciolneneex uicnal /o/ uetel:** alegraos conmigo.

ciciol.tah. t. holgarse regozijarse de alguna cosa, gozarse de ella.

cicijolal: alegria, contento, deleite, gozo, plazer, solaz, y juego assi. & **cicijolal kay:** canto de alegria y regozijo

cicioltabal: passivo de: **cicijol.tah:**

cicipci: cosa deleznable que se desliza como anguilla. xabon. *ettz.* & **cicipci**

luum: tierra resbalosa.

Folio 071v

cicitan. un poco mas adelante.

cicithan.tah. t. hablar blandamente. y halagar, y traer con razones

cicithan.tah. t. bendezir y consagrar

cicithanan: cosa que ya esta bendita.

cicithanbil: cosa bendito. **cicijthanbil haa:** agua bendita.

cicijtzen.tah. t. regalar con obras, y tener mucho cuidado en crar alguna persona, o otro animal.

cicitzentah. t. cucut: regarse & **lic u cicijtzentie u cucutil.** regarlase mucho, regala su cuerpo.

cicijtzembil uinic, keken, tzimin. ettz. regalado assi

ciciᵛ: muy suzia y percurido. & **ciciᵛ chuplal.** muger muy suzia. no limpia.

ciicnac: cosa que esta como-embriagada, o que se va embriagando. & De aqui sale **cijcna ol: Cijcnac pucçikal:** cosa muy atenta absorta y como embriagada & **cijcnac yol /o/ u pucçikal ti payalchi /o/ tu tanlic u yum:** esta atento en la oracion, y en servir a su padre.

cicunah: hazer algo bien y despacio, con tiento y consideracion. & **cicun a beeltic ti ualah tech çame:** haz bien

y contento lo que te dixen denantes. & **Ciicun a ximbal.** anda con tiento y despacio.

cijye: cosa aguda, de buen filo, o afilada.

cijcunah ye: aguzar dar filo a algun cuchillo *ettz.* **cijcum ye a cuchillo:** aguza tu cuchillo

cijcunah: lavarse uno y cozerse y procurar lo que ha menest. **cijcun a ba mehene:** adereçate hijo lavate y cosete.

cijcunah ol: agradar, alegrar, dar contento, reciar y regozijar & **cicum yol pedro:** alegre recrea a Pedro

cijcunah ol: recreo contento y alegria

cijcunah pa.at: recrear la vista.

ciz: pedro o bentsidad del hombre, o otro animal. & **macx ti cizni teex.** quien de vosotros se ventoseo?

çiçin: demonio. & *Item.* ydolo. & **Çiçin u chi:** es un boquirotto gran hablador y parlero, boca de demonio

cicinyan. cicinyen cosa endemoniada, que parece demomo & **çiçinyã a beex:** endemoniadas son vostras obras.

çiçinil. cosa de demonio. & **çiçinil keban:** pecados de demonios & **çiçinil than:** pabras del demonio, y ydolatrar. & **çiçinil than u cahob:** tratar cosas del demonio, son ydolatradas, estã ydolatrãdo

cizneb na: ventana.

cizni: bufar los gatillos. & **cizni u cah miztun.**

cich. en composicion: bien y concertadamte. & **cich tzentah.** criar bien: **cich utzcinah:** hazer bien.

cich: cosa buena y sancta. & **cich uinic Ju°.** buen hombre es ju°: **cich chuplal u chuplil Pedro:** buena y sancta muger es la muger de Pedro. & De aqui, **cich al, cich mehen:** buen hijo & **cich alech, cich mehenech:** donoso hijo sois vos, aveis de ser bueno y sancto, y sois a breves, esto dizen los indios quando riñen a sus hijos yronia y scariño

cich bayhol than.tah t. hablar halagando o lisonjeando.

cich bebeçah be: enseñar buenas costumbres con exemplo. & **cichbebez u beel a lak:** enseña assi a tu proximo

cich beçah be: *IDem.*

cichcelem: moço hermosa gallardo. & De aqui. **cichcelem u pacat:** tiene el rostro hermoso y lindo. & **cichcelem u çuyem, yipil, u tzeec.** *Ettz.* galano y bueno es *ettz.*

cichcelemcunah: hermosear.

cichcelemil aquella hermosura. gallardia y lindeza.

cich paal: muchacho bien mandado y vergonçoso y bien inclinado.

cichpam: cosa hermosa galana y bien vestido, y dizese a las mugeres. & **cichpame:** hermosa, llamando alguna muger.

cichpamhal: hazerse hermosa.

cichpamil: la tal hermosura & **u cichpamil maria.**

cich tabçah: embaucar engañar con buenas palabras y cautela. y la tal cautela y engaño.

cich than.tah. t. hablar con palabras afable, blandas y suaves

cich than. el afable y que habla con suavidad y blandura

cich thanbil: *idem.*

cich thanil: melindre de palabra & De aqui. **ah cich thanil** melindioso de palabra.

cich tzen.tah. t. dar buenas comidas y regalar.

cich tzen.tah. t. criar diciplinar en buenas costumbres. & **cich tzen.tah.t. a palil maa uilic u cipil.**

cich tzembil: cosa assi regalada, criada o diciplinado.

cich uinic: hombre bueno, bien inclinado.

ciemçah: emborrachar.

cihil: dezir. & **caix cihen ti:** y yo le dixi: **bin ciac:** dira.

cihil than: lo mismo. **binil ciac a thanex ten:** por ventura me direis: & **bahi ciac u thane,** como si dixera. & **ciac a than ti batab ca xijc:** dile al cacique que se vaya

cijhil ye: aguzarse o afilarse el filo del cuchillo: *ettz.*

cijhil ol: alegrarse, deleitarse, recirearse, y regozijarse. & *Item:* sanar de la enfermedad: **cijhi ua yol a mehen.** por ventura sano ya tu hijo? esta bueno?

cil: lo mismo que. **licil.** es particula instrumental de presente de indicativo. & **ak cil in hacic in palil:** bexuco es con que açoto a mi criado.

cil. u çil kab, u cil u pucçikal kab: el latido y golpe que da el pulço.

cijl: borrachera: **yan yan a cijlex:** muchas borracheras hazeis.

cijl: sabor, o saber assi: & **bay cijl queso.** sabe a queso.

cijl: contento o gusto. & **maa ppatic Dios tumen ꝑꝑec ciil:** no dexes a Dios por un poco contento o gusto

cijl, u cijl cuxtal, u cijl u chahucil cuxtal: prosperidad o deleite corporal y de la vida.

cijlamac ol: cosa alegre y regozijada:

cijlamaccunah ol: alegrar, o regozijar a otro.

cijlmachal ol: alegrarse y regozijarse.

cijlamac yolil: legremente, & **lic yubic u than Dios ti ciilamac yolil:** oye la palabra de dios alegremente & **ciilmac yolil u kati mukebal:** conviene que alegromente se sufra.

cijlamac olal: alegria y regozijo.

cilba: temblar, & **cilbani luum.**

cilba u pucçikal: pulsar el pulso.

cilbanac: cosa que tiembla

cilbanac ol cilbanac puccikal el que tiene miedo o esta turbado.

Folio 073r

cilcil: golpe del pulso o temblor & **yan yan u cilcil.** muy temeroso esta temblando

cilich: cosa sancta, nombre reverencial: & **in cilich yume okez a ich ten:** padre mio sancto ten misericordia de mi.

cilin cilin: sonido de atanbal o campana.

ciliꝝ: resbaletero en que se van los pies

ciliꝝ ciliꝝ: cosa suzia y percurdida, y rostro lleno de polvo.

cijl ku: sobrenombre, o nombre de alcuña. **Macx u cijl ku tech:** como te llamas, que sobrenombre tienes.

cijl maccunah ol: lo mismo que, **cijl a macunah ol.** y todos sus otros compañeros.

ciltan: temeroso, medroso, temblador.

cijmaon ti chi cijmaonac ti chi. cosa
sabrosa al paladar, aunque es poca

cijmaonhal ti chi: hazerse assi gustoso

cimbal: cosa que esta a punto de morirse.

cimbilhal: morirse de repente, o de subito.

cimcim och: el que finge estar muerto,
como la zorra. & **cimcim och u cah:**
hazerse muerto o mortezino.

cimçah: matar.

cimçabil: cosa ques muerta por otro, y no se
murio ella misma.

cimçah: herir o maltratar mucho de obra,
aunq̄ no maten.

cimçah ba: matarse assi mismo.

cimçahkax: taler monte, o desmontar.

cimciyan: abortivo que nacio muerto.

cimenach: perecoso y muy descuidado, que
anda como muerto

cimen cuxcinah: amortiguar.

cimen cuxtal: vida con trabajo y achaques
y bivar assi.

cimil: enfermedad /o/ nombre generico. &
balx a cimil: que enfermedad tienes
& *Item.* estar enfermo.

cimil: morirse, fallecer y finar.

cimil: cosa muerta que morio, & **in cimil
al:** mi hijo que murio: & **in cimil
mehen:** *idem.*

cimil: la muerte. **bin tac cimil a uokol ti
ma kahan tech:** vendra la muerte
sobre ti sin sentir. & **maa ualic u
cimil a yum.** no desuees la muerte a
tu padre. & De aqui. **u cimilil
mitnal:** la muerte del infierno que
alli ay.

cimilil ðac: punçõña que mata.

cimil ol. cimil pucçikal cimil tucul sentir
uno la muerte o el trabajo del que

**cimil tu ca! uijh: cimil tu cal ceel. cimil tu
cah ukah ettz.** morirse de hambre,
frio. sed.

cimlal: los muertos. defuntos o finados. &
Payalchitex Dios a cimlalexob:
rogad a dios por vuestros difuntos.

cimi lo mac: el que oy murio de repente.

cimlomhi: morir de repente, como ayer o
antes &

cimlomhom: moriran de repente

cimom: cosa que sin falta morir.

cintanil cinan cintan cosa herida.

cincintan: cosa muy herida, llena de
heridos.

cinil: herida, descalabradura, o puñalado

cinilcin okol: muy herido llano de heridas

cinpahal: herirse

cinpahecah: herir, lastimar, o lisiar.

cij oci: quiere dezir. **cij oc ta uayil thanexe:** quiere dezir en vestra lengua desta tierra.

cij ol: el que esta alegre, contento y gozoso y holgarse assi. & **cijob yol in mehenob:** alegres y contentos esta mis hijo & *Item.* el que esta sano y tene salud: **ua cij yol in paalil hach cak ol tu menyah:** si esta con salud mi criado es muy diligente en su trabajo:

Folio 074r

& **ma cij ol** el que esta enfermo. & **Ma cij uol.** estoy malo, o estoy preñada, dicen las indias es *frasis.*

cij ol: cosa sosegada y quieta & **ma cij ol:** lo contrario desto

cijoltzil: cosa alegre placentar, agradable, y deleitable a la vista.

cijoltzilhal: hazerse alegre y deleytable assi.

cijoltzilil: beldad y hermosura de cosas vistosas.

cijoltah: lo mesmo que. **cicioltah,** solazar o alegrar. *ettz.*

cip.ah: quitare a uno del officio o cargo que tenia. & **in cipah juo. tu canche:** quite o prive a juan de su silla del officio que tenia &. **u cinpahen tin batabil, ti u alcaldeil. ettz.** privome del caçicazgo alcaldia. *ettz.*

cip.ah: correr como cortina, subir o abaxar algo tirandolo y deslizandolo

cipcipnac: cosa deleznable.

cipchahal cipil resbaler.

cipil: en composicion de verbos: casi o a punto, a poco falta. & **in cipil cimcah Juan:** cati morte juan.

cipil ol: casi. **cipil ol bini:** casa se fue, o estuvo a punto de irse. & **cipil ol. ma in kamah:** estuvo en punto de no recibirles.

ciplac: cosa rebalosa

citac: luego que /o/ luego en, & **citac a uilicex in cib lae. tu hach cebal a boticex a ppax:** luego que veais /o/ luego en viendo este mi carta pagareis, vuestras deudas, & es lo mismo que, **lici tac a uilicex. ettz.**

citam. puerco montes.

citamchi: hedor de boca muy malo

citan citanil adelante mas alla, o mas adelante: esto es en lugar o en tiempo & **manen citane:** pasate mas alla. o mas adelante: & **utz u tanlah, bic ua bin u cib citanile:** bien sirve no se como lo hara adelante.

Folio 074v

citan tu pach: adelante, o de la otra parte, & **citan tu pach tiho:** tras merida, passada merida, o de la otra parte de merida

citan citan, un poco mas aca

cij ti cal: cosa gustosa y sabrosa: y es

propiamente de lo que se bebe, pero aplicase, a otras cosas. & **Ma cij tu cal dios u caatal ah keban:** no se huelga dios de que se pierda el peccador & **cij ua ta calex ca ualab ti batab:** por ventura hulganòs arselo diga al cacique.

cij ti chi: asa sabrosa y gustosa: y dizese de lo que se masca aunque se aplica tambien a otras asas. & De aqui. **ci tin chij in chaantic ah okotob:** gusto me da mirar los que bailan o dançan

cij ti ol: alegrarse, y regozijarse

cij ti xicin: gustosa y suave cosa al oido.

ci than: dezir. variase y ponese al cabo de la oracion. & **yacunex a batan baex ci in than, ci u than.** *ettz.* amaos unos a otros digo yo, tu. *etz*

cii than: dezidor, gracioso en dezir: **cij co than juan.**

citz ba: apatearse o hurtar el cuerpo: & **in kati in citz in ba tin tzaa:** quierome apartar del pleito que he puesto. & **citz a ba ta uey:** apartate de tu manceba

ciyah: ensuziar mucho la ropa, o percuirla.

ciomal: ensuziarse y percuirse assi.

ciui: achiote hecho ya en panecillos, son colorados.

cix: es mejor. **Ma u benel Juan, Pedro cix xijc.** no vaya Juan, mejor es que vaya Pedro. & **baci a cambez in paalil, Juan cix cambezic** no enseñes a mi hijo, mejor es que le

enseñe Juan.

co: Diente de hombre, y de qualquier animal, de sierra con que se asierra: pues de peine: Los jajos que hazen en la cabeça los horcones: el pico de qualquier ave: mosquito. y mosca.

co: grano de maiz: diente de ajo: grano de granada.

Folio 075r

co: loco desatinado: atrevido, bullicioso vellaco y desonesto

coo:ah. descortezar arboles de arriba abaxo, cuyas cortezar sirven de sogas. & **coohex u holil che.** descortezad cortezar de arboles assi. & **xenex ti coohol:** yd a descortezar arboles a traer cortezas & **xijc coobil u holil:** vayan a traer cortezas assi: **catun u coobhol u cuchic ceh:** despues sacaran cortezas de los arboles. con que llevaran a cuestras el venado.

coo: corteza assi sacada del arbol: **ma utz a cooholex.** no son buenas las cortezas que aveis sacado.

cooan: cosa que esta assi descortezada.

cob: maiz dañado, o perdido, o corrompido, que se mojo en la caña: o maiz añublado. & **u cobil ixim: u cobil nal.** maiz y maçorcas de maiz assi.

cobtan: maiz dañado y perdido que se pone amarillo. & **cobtanhal.** Dañarse assi

cobak: desdentado sin diente ni muela.

coobol, el acento en la primera: descortezar arboles.

coobil: cosa descortezada assi, o que se descorteza.

coobilhol: corteza sacada assi del arbol.

cobol, el acento en la ultima: cosa semejante & **macx a cobol**: quien es tu semejante o ygal. & **mamac yet coboltic u ba, ti dios**: ninguno puede ygalarse con dios.

cobol: la calidad condicion o ser de alguno, o la estima en que se tiene. **Macx a cobol /o/ macx u ka a cobol /o/ macx u cobol a uinicil licil nohcinic a ba**: quien eres tu, que calidad o ser es el tuyo, que assi te engrandeçes.

coc: calabazas dañadas podridas o seur por de dentro. & **uacil kum**: lo podrido assi.

coc: asma.

cõc: sordo. & **coccinah ba**: hazerse sordo. &

cocil. sordera.

Folio 075v

cooc: escaso, corto, lazerado. mezquino, y miserable

coocach: *idem*.

coocachil: aquella escaseza y mesquindad.

cocay: luçiernagas, que reluzen de noche, ñ son casi como moscas

cocbah: oir con atencion, o escuchar & **cocbex in than**: oid o escuchad con atencion lo que digo

cocbah than: escuchar de secreto

cocbah than: aviso que uno oye o recibe. & **u nah u çabal u cocbah than hik u cocin tonob**: conviene darles aviso por que no nos agravien.

coceeh: carcaparrilla desta tierra.

cooci: muy borracho, que hazen mal quando la otra.

cocinah ba: enloquecerse y desatinar.

cocinyah ba: perder uno de su derecho, humillarse por provecho de otro. & **yoklal dios licil a cocinajc a ba toon /o/ coklal**: sea por amor de dios. que nos hazes merced afrentandote y humillandote.

cooco, en composicion: siquiera o a lo menos. **ua manaan u tibib Dios teexe cooco çublahenex ti uinicob ca a ppatex a keban**, si no teneis temor de Dios siquiera o a lo menos tened verguença de los hombres y dexad vuestros pecados.

cõco, en composicion: burlando y loqueando & *Vade*

coco than: burla y burlar de palabra.

coco hanal: comer loqueando y burlando.

coco ximbal: andar loqueando, burlar yendo andando

coco tzic u cah tiatab: burlando obedece al cacique.

coco tzicil in cah tumen in paalilob: de burla y no de veras me obedecen mis hijos.

cocoo uinic: hombre que anda como loco y tanto q̄ no sosiega.

cocaoancil: loquear hazer locuras, o andar loqueando & **cocoancil u cah Juan:** anda Juan perdida sin casa ni asiêto

Folio 076r

coco uinic: chocarrero o juglar que no cumple su palabra, y hombre bullicioso y travieso

coco be: desatino desconcierto o locura

coco can: plasticas suzias y feas y cuentos assi.

coco ci pacat: atrevido desvergonçado en el mirar y gesto

cocoz: cosa un poco somera, no muy honda. & **cocoz yalil:** agua somera. & De aqui sale. **cocoz uinicil jua:** es jua hombre para poco y que sabe poco.

coco chi: risueño que siempre se anda riendo.

cococh ich: el que anda como tanto turbado y medio desesperado buscando lo que le falta y ha menester y no lo halla.

cocohci: cosa apetada o atestada, y yervas o arboles que estan muy juntot y espesos y varas y otras cosas hincadas assi juntas. & **cocohci yit a colol che.** muy juntos estan los palos de tu seto o cuerdo. & **cocohci mex**

/o/ **cocohci tzotzel:** barva muy espesa. *ettz*

(El folio 076v aparece en blanco.)

Folio 077r

cocohcinah. apretar atestar. y poner juntas cosas semejante. a las sobredichas & **cocohcinexaba:** apretaos poacos muy juntos. & **cocohcin u chuyul a nok:** apreta la costura. que vayan muy juntos. los puntos *Et.*

cocohçubin.tah. t. tzimin: espolear al cavallo. **cocohçubinte a tzimin** espolea tu cavallo.

cocohchek: acocear dar cozes o patadas. u **cocohchektahen jua.** diome jua de cozes. l. **cocohchekbil u cibah jua ten.**

cocohchekbil lo ques acozeado.

cocohchek nak tzimin ti espuela: espolear el cavallo. & **cocohchekte u nak a tzimin.** espolea tu cavallo.

cocohchuy.tah. t. coser con puntos muy juntos.

cocoya. hazer caso. reverençiar respectar y obedecer lo qual se usa con negativa: **ma y. cocoya u than çiçin.** no hago caso de las palabras del demonio & **ma u cocoyaen /o/ ma cocoyamaen /o/ men u cocoya in chuplil:** no me respecta mi muger, ni me estima. ni ama.

cocooyan. cocooyen. alocado. bulliçioso.

travieso.
cocoynac. cosa tuerta. ladeada: y desigual por los cabos o puntos. **cocoynac in nok:** desigual esta mi ropa: **cocoynac a cuch ixim.** desigual va tu carga de maiz.

cocoyoc. *idem.*

cocokay. i. cantares deshonestos. y. de amores.

coco kat: requerir de amores.

cocol: cosa un poco. floxa. no apretada, que esta un poco holgada. **cocol u mac ventana:** floxa esta la puerta de la ventana. & De aqui sale, **cocol u chapahal:** afloxar la enfermedad.

cocolci. cosa assi floxa.

cocolnac. *idem.*

cocolnacbil afloxarse assi.

cocoloꝝ: lo que no esta bien asado. ni bien cozido. **cocoloꝝ**

Folio 077v

a muc iz. no estan bien asadas tus batatas **cocoloꝝ a chac ulum.** no estan bien cozida esta gallina.

cocoloꝝ chibal. morder que entren poco los dientes.

cocoloꝝ ich. viejo arrugado

cocolox.tah. t. dar coxcorrone con palo o puño.

cocoloꝝ. lo mismo que, **cocoloꝝ.** en todo y por todo.

cocom. escucha o escuchador con atencion

coconac desatinado que anda como loco.

coconac ol. el que anda assi como desatinado atonito.

coconac cosa deshonesto. **coconac a than** deshonestas son tus palabras **u coconacilech chuplale:** eres muger deshonesto.

cocopci: cosa tuerta. enarcada.

cocop.nac cocop. *idem*

cocotac: siquiera que.

coco than burlas o gracias de palabra y dezirlas.

cocothan.tah. t. requebrarse con mugeres, y requiebros assi.

cocotzci. cosa quebradiza que façilmente se quiebra y corta y dizese de cordeles, hilos y cosas assi.

cocoꝝ. rueda. **u cocoꝝil carreta.** rueda de carreta.

cocoꝝci: cosa arrollada como pargamino y cosas tales.

cocoꝝcinah. arrollar assi.

cocoꝝoc. lo mismo que, **cocoꝝci**

cocox: cacao muy sazonado en el arbol.

cocoxhal. sazonarse assi.

cocoxoc: lo mismo que. **cocoya.**

coz: una ave de rapiña de coge gallinas, y grita como muchacho

cooz. cosa somera que no esta honda.

coozhal. hazerle somero.

cotz. ettz. vease adelante despues de. **co than.**

coch. cosa ancha.

cochhal. ensancharse.

cochcinah: ensanchar algo.

Folio 078r

coch. en composicion hazer ancha alguna cosa **cochpan.tah. t.** cavar ancho **Cochppa chi:** abrir mucha boca *ettz.*

cochbabem. cosa ancha como camino.

cochcal: con travajo.

cochcep. deshonesto en hablar.

cochcepil. deshonestidad. de palabras.

coche. horquilla, para colgar o descolgar algo.

cochi: afable. y conversable. que a todos muestra buena voluntad. **hach cochi u uinicil Juan. /o/ cochi u cah Juan** es muy afable Juan. & empero dezir, **cochi u chi Juan,** es dezir es baladron y parlero chocarrero.

cochiach: baladron y chocarrero.

cochihal. hazerse afable.

coochil. lo ancho o anchura de alguna cosa.

coochil. señora: palabra de criança y respecto de hombre a muger.

cochle: *idem.*

cochlom.tah. t. cavar con barreta o palo ensanchando

cochocnac. cosa ancha.

cochom. cuchom. particulas para futuro perfecto de indicativo.

cochom. cuchom. puestas al cabo. de una oracion denota cierta. imperfeccion que significa, pero, sino, mas no. *Ur. benel in cah ichil in col cochom:* a mi milpa voy. pero no se, o mas no se si llegare alla *ettz.* & De aqui, **bicx cochom. ua bin cimicech. ichil a kebane** que sera de ti si murieses en tu pecado.

cochom, cuchom. por si o por no, o quiza. **bin ualab ti cochom.** dezirselo e por si o por no, quiza me oyra. & **ppizaba a ualab u xicin cochom,** prueva aconsejarle, quiza tomara tu consejo. & **ca tacech cochom, caix a tuxchite ten cochom.** vendras quiza serviras de algo embiamelo quiza aprovechara de algo.

coh: cosa preçiosa y de estima. y rica & **cohil.** la preçiosidad

cooh. cosa cara: o lo ques caro. & **ma cooh.** lo barato. & **cooh u tulul** vale muy caro.

cooh. leon desta tierra.

coh: batir, maçoncar, golpear con maço o cosas assi. y batanar la ropa y mantas las indias.

coh: pisar algo con pison para allanarlo y aporrear la tierra y açoteas con pison o maço: y dar golpes con maço y martillo & *Item* moler o machacar como en almirez

coh. cutir o topar o dar. *ut.* **u cohah. yoc ti che ti tunich** dio con el pie o pierna en un madero en una piedra, cutio con ella.

coh. dar golpes en cosas huecas o que suenca, **u cohah in lec in pol:** diome de golpe en la frente o en la cabeça & De aqui, **u cohah in pol tu nak pak** diome de calabazadas de una pared.

cohhah. cohhil perderse en vicios. sumirse en ello.

cohhah ol. embaraçarse turbarse y entorpecerse.

cohba. cutirse. herirse **cohbani tunich tu batanbaob.** hirieronse las piedras unas con otras.

cohbatanba: sacudirse uno con otro.

cohcab.tah. t. cudir una cosa con otra, **cohcabte a uoc.**

cohcab. rozarse la bestia **Cohcab u benel /o/ u ximbal a tzimin** rozandose se va. o anda tu cavallo.

coohcinah estimar preciar. y tener en mucho, y engrandeçer

coohcinaan cosa preçiada estimada en mucho.

cohche.tah. t. macear o pisar con maço o pison

cohche. pison con que pisan o golpean, y allaran la tierra

cohchek.tah. t. dar coçes, o pernadas, o acocear.

cohchek.tah. t. hollar acoceando.

cohchekthan.tah. t. menospreciar o hazer burla de lo que otro dize.

coheçah. sumir a otro en vicios, **mac cohezech ti lobil** quien te ha sumido en maldades?

cohhah: hazerse de estima y precio y engrandecerse & De aqui

cohhah u cah u tulul ixim cu benel: cada dia se va encareciendo el maiz.

cohyah. hezer burla de alguno **Cohyah u cibah Pedro ten. /o/ u cohahen Pedro.** hizo pedro burla de mi.

coohil. la preciosidad y mucha estima de algo.

cohil, u cohil na. /o/ u cohil u hol na paja o guano que ponen en los cavalletes de las casas pazijas.

cohkab.tah. t. dar golpes con la mano como en cosas huecas.

cohob. maço o piçon con que macean y pisan.

cohobche: maço o pison de madera y el batan sobre qué las indias batanan sus telas.

cohobchetah. t. macear o pisar con pison

cohobchean. lo que esta assi pisado

cohobchebil lo que assi se pisa.

cohoc ximbal rozarse la bestia, o el hombre quando anda & **cohoc u ximbal ci uilic:** pareme que se roza.

cohocbil ximbal *idem.*

coohoch. cosa preçiosa y de estima.

coohol, acento en la primera cutirse herirse o toparse Passivo de. **coh.**

cohol teel topar con la espinilla en algo.

cohtun.tah. t. dar golpes con piedra o batanar golpeando assi o machacar.

coy: aparejo interior del alma acto de dolor es vocablo antiguo **coyan.**

coy. cosa desigual con la compañera como tela o manta. estera. mesa *Ettz.*

coy.tah. t. dar uno algo por fuerça, porque le den lo que pido es genero de robo y. usura. & *Item* empeñar: **coy:** ɔa ti **coyil:** empeñar dando prenda o señal.

coy.tah. t. kan: dar uno como por fuerça unas cuzcas o piedras al padre de una

moça para que se la de a su hijo por muger.

Folio 079v

coytah ba forcejar por no yr a donde lo lleban

coytahba. estiañarse o hazerse de rogar o escusarse o rehusar

coyaan. el que se abstiene de comer, o de muger, o ser casto.

coyaan. coyan coo loco y travieso, y muger aviesa mala de su cuerpo.

coycab. hazer abstinencia & **coycab ca cah helela ichil quaresma** hazemos abstinencia agora en la quaresma, abstenemonos de vicios y pecados, de comer carne, de llegar a mugeres.

coycabal: cosa ladeada o tuerta.

coycinah: ladear o entortar la carga, desigualar la regla. o esintura, o tela.

coyhal: entortarse o ladearse la carga.

coycoyoc: cosa assi tuerta y ladeada.

coycha.tah. t. tomar por fuerça alguna cosa deteniendola.

coyem uinic: hombre simple. y. para poco.

coyen. coyen coo loco y desatinado y travieso.

coyen chuplal: mala muger de su cuerpo.

coyen ol ti keban, el que esta sumido en

pecados

coyernal ol ti keban: sumirse assi en pecados.

coyen nicté ti chuplal: mala muger y pedida a quien acuden todos.

coyil. prenda

coyman.tah. t. comprar por fuerça y a menos precio, y lo assi. comprado.

coyol. prenda o señal.

coyol.tah. t. dar prenda o señal.

coyolthan: pleito en que alguno es afligido y maltratado

coythan.tah. t. hablar con cautela a alguno para que le combide o le de algo.

coyotal yrse entortando o ladeando y desigualando. la carga la tela, la reglas y esintura y cosas assi

coich. liviano desenado. o desvergonçado en el mirar.

Folio 080r

coichach travieso malo y perverso, no es vocablo honesto.

coil: locura. travesura, atravimiento temeridad: furia assi y desatino, y vellaqueria de vellaco.

coil: loquear hazer locuras, travesuras y vellaquear

coil putear y vellaquear assi. **coil u cah**

Juana es Juana mala muger de su cuerpo & **coil kakaz na** putear y vellaquear. assi de casa en casa.

coil: luxuria, deshonestidad y putañeria & De aqui. **coil boc u boc** cosa que huele a luxuria deshonestidad y putaneria.

cooil than: desvarios que dize el enfermo con la calentura, y dezirlos

cõ õl. loco desatinado sin juízo & **hach cõ a uol.** muy loco eres.

col. milpa heredad o campo para sembrar, o labrança assi. sembrada o por sembrar.

col: hazer milpa, labrar o rozar la tierra para sembrarla & **ciz luum in colah:** hize milpa en buena tierra xugosa. y fertil. & **cobren ti Domingo,** hize milpa en Domingo

colan: tierra o heredad ya labrada o rozada.

colbet: alquilarse para hazer milpa & **colbeti. cacao. ixim etz.** hazer milpa alquilado por cacao. maiz *etz.*

colbetbil: lo que se gana alquilandose assi.

colbil. tierra campo o heredad que es labrada.

col caerse las ojas a los arboles.

col: sacar por fuerça como al retraido de la yglesia.

col. quitar o despojar o apartar & **u colah u ba chuplalob tu yam xiblalob.** apartense o quitense las mugeres de entre los hombres & **Tu colahen in**

ppax. hanme quitado las deudas que tenia no me han dexado estaca en pared por pagarlas.

colbol. passivo.

colan nok el despojado de su ropa.

colbeçah. quitar despojar o robar.

colbeçah balba tumen ppax executar en la hazienda por deudas

col balba. confiscar hazienda tomar a uno todos sus bienes.

cõlbaneçah coolbeçah colcinah. afloxar algo.

Folio 080v

cool desatar **coolo bazche la.** desata aquella caxuela.

coolan colan. *idem.*

coolbanac: cosa que se va afloxando.

coolchahal. afloxarse lo apretado. y desencaxarse

coolchalac cosa floxa assi.

coolchalancil venir floxa y holgada assi.

coolba: afloxarse.

colach contratarse o sobajarse uno sus verguenças o las de otro

colbakel *idem*, puluçion voluntario.

col ak. arrancar bexucos tirando dellos

despues de cortada. la raiz. y los bexucos assi arrancados.

colan uinicob ti yotoch ku: no ay nadie en la yglesia.

col ba apartarse con disimuiacion.

coolba: despoblarse algun pueblo poco a poco.

col bacçah: rescate de cativo.

coolcal tub. gargajear y gargajo.

coolcal: destoserse gargajear y gargajo
Colcalnen gargase.

coolcah.tah. t. llamar destosiendo o gargajeando.

coole: senõra, salutaçion de muger a muger.

coolel. senõra.

coolelbil senõra o ama de siervos o esclavos, sin denotar. cuya, y assi no lleva pronombres.

colich sacar los ojos.

colkab.tah. t. sacar de entre las manos, **in colkabtah cuchillo tu kab.** saquele el cuchillo de entre las manos & **in colkabtah. in ba tu kab tupil.**

coolkahal. coolkalac coolkalancil lo mismo que **coolchahal coolchalac. coolchalancil.**

coolkax.tah. t. otar floxo algo.

coolkaxbil: lo que es assi atado floxo & **coolkaxan:** lo asi atas

cololche. seto o palizada. o cerca, o corial
hecho de palos. o maderos &
cololche.tah. t. hazerlo.

colpahal lo mismo que. **coolchahal.**

Folio 081r

colpaheçah. lo mismo que **coolcinah** &
Item. alçar la mesa quitar lo que
quedo en ella despues de aver comido

colpay.tah. t. tirar estirando como del freno
del cavallo & De aqui, **ti colpaytah.**
in kab: tirome del braço denantes.

cooltoc.tah. t. robar y tomar todo quanto
ay. y despojar anssi.

coolçahal. **coolçalac.** **coolçalancil** lo
mismo que **coolchahal,** **coolchalac,**
coolchalancil

com. cosa corta, o breve & De aqui, **com**
alcaldeil, **batabil:** durar poco el
oficio de alcalde, caçique *ettz.* &
com chi corto de razones. **com u**
than. *idem.*

comcinah: acortar. abreviar.

comhal. abreviarse. acortarse.

comil. brevedad o cortedad.

comkax.tah. t. atar corto.

coon. ven tu. **Coon uaye.** ven aca. & *vide.*
coonex: **coontahen.** **coonten:**
coonto.

con. /o/ **conol:** vender, y la cosa vendida, o
que esta uno vendiendo

conaan: cosa vendida & De aqui, **conaan**
yanumal. **tin menel cuchi,** aviale yo
alabado.

con animal: loar o alabar & **in conah**
yanumal Juan alabe yo a Juan.

conbil. cose que se vende. & De aqui,
conbil balba lo que se. vende en
almoneda.

conbol: particula del que o firma o certifica
algo. ciertamente o certissimamente.
conbol uilah u çabal yiximal cahe:
certissimamente yo vi tomar el maiz
del pueblo que dezis. & **conbol u**
than be conbol u beeltah be
ciertamente que lo dixo, que lo dixo
& **conbol in menyah** ciertamente que
lo hize yo que es obra mia.

cooncoon: poco y de priesa. **concon a haçic**
a mehen: açota a tu hijo no recio. &
concon a uutzcinic: hazlo aunque no
vaya. tan

Folio 081v

tan bueno como conviene esto es,
hagase de prisa. & De aqui **cooncoon**
ah men. official que sale poco.

cooncoon: pocos **cooncoon uinic hele lae,**
pocos hombres o poca gente ay
agora.

cooncoontac u beel el que esta ocupado en
muchas cosilla de poco momento.

conchoch andar uno por el pueblo de casa
en casa buscando quien le combide a
comer y assi come de mogollon.

conhobon *idem*.

conich: fruta que por de fuera parece sana y dentro esta podrida. & De aqui sale, **conich u cah Juan heuac cimil u cah. ichil** bueno parece que esta Juan por de fuera y dentro esta malo. & **conich a christianoilex:** sois christianos de nombre sin obras.

conlah: vender. **conlex u bal a ba yan teexe.** vended lo que teneis, vendite que possidetis.

con menyah el dinero, maiz *etz.* que uno gana y le dan por su trabajo.

con menyah. alquilarse para trabajar a jornal.

con muk: lo mismo que **con menyah & in conah in muk yicnal Juan** alquilete con Juan para trabajar.

conol. el acento en la primera. vender, **in conah in conol**

conol, el acento en la ultima, lo que uno vende & **bal a conol** que vendes & **a conol xa lo,** vender eso, o traerlo a vender? **in conol cuchí:** llevavalo a vender, mas no me lo compraron

coonol, acento en la primera: ser vendido y ha de llevar dos oo.

conolcon than: mentir vendiendo palabras.

conolte. cosa vendible que se trae o tiene para vender

coontahen coonten vende presto tu.

contah: comer de mogollon, andando uno de casa en casa preguntando por la

salud, para que assi los combidem a comer.

contzuc, lo mismo que, **conchoch.**

Folio 082r

con ximbal: aprovecharse los ah kulelex de su andar y çanquear, reservado la gente de su casa para que no vayan a trabajar de comunidad.

cop: coger sogá, cordel, bexuco, y cosas assi enroscandolas y cosa assi cogida.

cop. encorvar o dobligar.

coopol. es el passivo.

cop: aro de hiero o de palo & **bahunx u copil pipa?**

copak: aro hecho de bexuco **u copakil u pach in chu:** el aro que tiene mi calabaza, o flasco alrededor & De aqui **copakte u pach in chu:** pon unos aros de bexuco alrededor de mi flasco.

copalac. coplac. el que anda ymaginativo envelesado atonito y despechado, que no sabe que hazerse. & De aqui **coplac u can. /o/ u than:** no se entienden, ni declaran sus palabras van desconcertados & **coplac u uich. /o/ u pacat:** el que mira como loco envelesado e imaginativo & **copalac u pol batab bal ua yan ti:** cabizbaxo anda el caçique se ymaginacione, no se que se tiene.

copaan: como cogida como rosca. ennoscada y enarcada.

copba: enroscarse hazerse nosca como haze la culebra.

copbil: cosa que se encoge como nosca.

copcabal: cosa que esta ennoscada.

copcinah. enroscar assi

cocobchecal collera que echan a los indios huidos.

copcheancal. el collarado que trae collera al cuello, como traen

Folio 082v

los indios huidos que los llevan a sus pueblos.

copchebil cal: el que esta assi con collera & **copchebil u calob talic:** han venido con collera.

copchetah. t. cal. echar o poner collera assi a alguno & **copchetex u cal /o/ copex che tu cal** echadle collera.

copmal. yrse entortando a manera de aro.

copmancop. cosa tuerta enarcada.

copo: arbol conocido en esta tierra, especie de higuera y lleva unos higos pequeños.

copocnac: cosa que se va entortando o enroscando como aro

copolcab. cosa tuerta a manera de aro.

copolche: rueda como de carro.

coptal. enroserase como culebra o perro.

coppen. puchas o atol azedo y sabroso echo de maiz viejo con mezcla de batatas.

coppen than: chocarrerias y gracias y dezir requiebros. a las mugeres.

cot: cuenta para contar animales irragionales

cot. /o/ ticin cot: pared o cerca de piedra seca sin barro

coot: aguila bermeja

cootamcaz. frenesi.

cotbil. chuhcab: calera.

cot chuhcab. armar calera. & **cotex chuhcab** armad calera.

cootliz: animal yrragional entero y no partido & **cotliz a kactic ulum,** entera asaras la gallina

cootoloc: maiz o macorca de maiz de granos pequeños

Folio 083r

cotolochal. yrse haziendo assi el maiz anüblarse.

coo than. desvariar el enfermo.

cotz. quebrar o despedaçar cordeles tirando con los manos, y cortar yervas matas o arboles sin arrancar la raiz

cootz.tah. t. robar o despojar o tomar por fuerça

cotz: limosna y reęibir la & De aqui ąa naranjas in cotzte. dame en limosna unas naranjas.

cotz a uak. maldicion pesima de mugeres. arranquesete. o cortesete la lengua.

cootz conol: vender por fueręa en mas de lo que vale la cosa.

cootz canbil: lo assi vendido

cootzchac.tah. t. cortar con golpe cordeles o bexucos *Etz.*

cootzemal: ramal, o pedaęo de cuerda, o de cordel o hilo u **cootzemal kaan.**

cotzhooh.tah. t. arrancar yervas o bexucos.

cotzicbal: hablar deshonestidades.

cootz keluc: robar a otro el sudor dexarle de pagar su trabajo & u **cootztah bin u keluc Juan:** dizque robo el sudor o trabajo de Juan que no le pago

cotzkux.tah. t. quebrar o cortar con los dientes algun cordel tirando del, y cosa assi cortada & **cootzkuxte u kaanil.**

cotzkux.tah. t. morder sacando bocado.

cootzman.tah. t. comprar por fueręa y a menos precio

cootz matan. pedir limosna sin tener necesidad y por fueręa

cootz menyah. hurtar el travajo a otro, dexandole de pagar

cootz muk. idem.

cotzpahal: quebrarse o despedaęarse.

cōtzpay.tah. t. cortar o quebrar yerva o cordeles *Etz* tirando

Folio 083v

cotzpalancil: yrse assi cortando.

coą: arrollar, coger allorando assi como pargamino y petate y enroscar assi.

coąaan: cosa assi cogida.

coą ba: enroscarse la culebra.

coącabal: cosa que esta arrollada o enroscada.

coącinah coącintah. arrollar o enroscar; o poner circulo.

coącoąoc: cosa que va enroscada.

coąil: circulo o redondez. u **coąil balcah: u coąil caan**

coąocil. idem.

coątal: estar arrollado, o enroscado como culebra, o como perro durmiendo

coą ximbal: andar alrededor, como bestia de anoria

co uoh: arañas, muy ponęoņojas.

cox: un ave que especie De faisán. y es negra.

cu. cua. particula del que se admira, o del que siente dolor

cuuc: ardilla

cua. cobdo.

cuuc. medida de un cobdo.

culbilche: un instrumento de madera con que cogen. los indios. las maçorcas de las cañas del maiz sacandolas. de sus camisas y cubiertas.

cucchalac: cosa que se rebuelca como el enfermo.

cucchalancil: dar assi estos rebuelcos, y rodar

cucchalac: cosa que ba rodando, o dando bueltas.

cuckalancil: yr assi rodando o dando bueltas.

Folio 084r

cuclizcab. rebolcarse.

cuclumpput: dar bueltos como haze el q̄ esta enfermo.

cuclumpputum. *idem*

cucmal: yrse gastardo y raiendo la ropa.

cucmal: yrse desmaiando y perdiendo las fuerças el enfermo

cucmal: madurarse mucho la fruta & **cucmi u uich on:** mucho se han madurado los aguacates.

cucpalac cucpalancil lo mismo que, **cuckalac cuckalancil**

cucppiz.tah. t. medir a cobdos

cucucci: cosa que se va desmaiando y perdiendo las fuerças

cucucci: fruta muy madura.

cucucnac. *idem.*

cucuchluk.tah. t. engullir sin mascar bien.

cucuchuc: cosas que van unas sobre otras como cargada una sobre otra.

cucuyancil: temblar.

cucuyci: cosa empedernida como fruta.

cucuylaç. *idem* esto es plural.

cucuynac: cosa empedernida, y el que esta temblando.

cucuynac: hombre pesado en andar.

cucul. ondear como la mar.

cucul: llevar o traer rodando & **cuculex tunich**

cuculabal: ser assi llevado.

cucul: cosa llena o cubierta, como de cadillos, piojos, pulgas *etz.*

cuculba. rebolcarse.

cuculci: cosa dura o endurecida como postema o naçido

cuculci: ye. cosa bota no aguda & De aqui **hach cuculci ye. a naatex:** botos teneis los entendimientos

cuculhal ye: embotarse.

cuculcinah ye: embotar assi.

cuculçac.tah. t. desmochar arboles con hacha.

cuculhaç.tah. t. açotar o herir por todo el cuerpo.

cuculya: dolorido lleno de dolores y llagas. y llagado assi

cuculic. cuculicil. los que estan asentados & **ci u than ti cuculic** dicenlo estando asentados.

cuculpach. cosa que va hazia tras o al revers.

cuculpach.tah. t. llevar o traer rodando para tras algo

cuculpach.tah. t. bordar o broslar ropa, asentar en ella muchas labores & **cuculpakte a çuyem.**

cuculpakaan. cosa bordada assi

cuculpakal: bordadura o labor de la cosa bordada.

cuculpak. almena en edificio.

cuculpijl.tah. t. lo mismo que **cuculpak.**

cuculpix.tah. t. cubrir por todas partes.

cuculpuz ceh: venado muerto y hinchado que hiede esta entero.

cuculpput. lo mismo que **cuclumpput.**

cuculte.tah. t. llevar o traer rodando.

cucultetepp.tah. t. embolver alguna carga orrollandolo.

cucultepphal: enderse palo o yerva por muchas partes.

cuculuc. cosa baxa o corta, y dizese de hombre, arboles piedras, almenas, torres: y cosas que pueden ser altas

cuculuccinah: hazer baxo las tales cosas.

cucul: cuerpo de qualquier cosa animada o no animada.

cucutil. cuerpo denotando cuyo **in cucutil:** mi cuerpo.

cucutil: cosa corporal que tiene cuerpo.

cucutil ya cucutil numya trabajos corporales del cuerpo.

cucutil ubah: sentidos corporales.

cucutil cah. ser corporal o de cuerpo **he sanctosobe u cucutil u cahob baix ca cah.** los sanctos eran de cuerpo como nosotros.

cucutilan sustituto. o tiniente de otro & **in cucutilanech utzcin justiça chan ti çahal,** en mi lugar estas y mi tiniente eres haz justicia & **u cucutilan christo** vicario de christo. que es el papa.

cucutz. ropa deshilado por las puntas o cabos.

cucutzci: *Idem.*

cucux uenel: dormir. a duerme y vela, y el que esta. medio dormido.

cuuz: limpiar livianamente con paño o mano cosas secas. o un pie con otro & **cuuçex a ichex ti ɔeɔec haa.**

cuz.tah. t. embarnicar alguna pared o tabla con algun color

cuz. estima en que uno se tiene, y estimarse assi.

cuuzaan: cosa limpia que la han limpiado con paño.

cuzba. detenerse contra la voluntad. de otro no querer. yr donde lo llevan.

cuzba: excusarse y poner achaques para no hazer algo.

cuzba. huir o esquivarse o desdeñarse de tratar con otro.

cuzba: venderse caro uno encareçerse tenerse en mucho y estimarse, y hazerse de rogar por su officio, habilidad. o fuerças.

cuzba: rascarse las tias o el hombre en pared o arbol.

cuzbaach. venderse caro. como. **cuz ba.**

cuzbaachil: aquella estimacion

cuzbal. ser limpiado algo Passo de **cuuz.**

cuzich: arbol que lleva poca fruta.

cuzichhal. llevar assi poca fruta.

cuzub.: limpiadera o escobilla.

Folio 085v

cuch: bienes hazienda o tesoro & **u cuch cofradia.**

cuch: estado o grado en que esta alguno puesto.

cuuch: asiento o estado de principales, o el reinado

cuch. asiento o lugar propio de alguna cosa, don esta naturalmente.

cuch: razimo apretado y de cosas espesas como de datiles platos, o cocoyoles.

cuch: carga que el hombre o la bestia lleban a cuestas

cuch: carga que trae el officio, y el mismo cargo y officio. & **lukezenex yalan in cuch:** libradme del officio que tengo.

cuch: culpa. **mabal in cuchi,** no tengo culpa en esto.

cuch: llevar o traer o tomar a cuestas, o llevar o traer. carga asida de alguna cuerda. **cuchex a cuch.**

cuch: llevar o traer a cuestas

cuch: gobernar pueblo o republica

cuch: detenerse la comida en la garganta.

cuchaan. lo que tiene uno, o ha tomado a cuestas

cuchbeçah: cargar a otro, o culparle

cuchbeçah pixan encargar la conçiencia

cuchbeçan. cuchbeçahan cosa assi culpada, cargada o obligada.

cuchben: cosa llevadera a cuestas y que se puede llevar

cuchbil: lo que se lleva o trae, o toma a cuestas

cuchbul: perder en el fuego. **in cuchah bul** perdi en el fuego.

cuch buç. ahumarse.

cuchcab. u cuchcab. bienes propios o hazienda de alguna comunidad o pueblo o tesoro publico & *Item.* la misma comunidad. **yan xin takin tu cuch a cabex.** teneis por ventura dinero en vuestra comunidad.

Folio 086r

cuchcabal: tierra, region, partido o visita sujetos. a alguna cabeçera, o comarca assi. **u cuchcabal mani mutul ettz.** la provinçia o comarca. de mani, mutul. *ettz.*

cuchcabal: la familia y gente que uno tiene a su cargo. **Haytulx a cuchcabal:** quanta gente o criados o familia tienes.

cuch can: llevar embaxada. lo mismo que **cuch than.**

cuchcah. regir o gobernar algun pueblo.

cuch can: no bolver por si uno quando es acusado, teniendo o no teniendo culpa: y no lleva pronombre & **u cuchah can cah lohil ti manan u keban.**

cucuchci. cosa tomada de ruin.

cuch chimal. ser vençido en la batalla, o rendirse y desmayar o perder el animo como el soldado covarde que huye.

cuch chimal: ser vencido en disputa o porfia. faltandole. razones. no sabiendo que dezir & **u cuchah u chimal Pedro tamuk u thanal than yetel Juan:** fue vencido Pedro por Juan.

cuch chimal: pagar las costas o el talion en algun pleito. por no provar la acusaçion

cuch haab. u cuch haab: cuch. u. /o/ u cuch katun. los trabajos hombre pestilencias que suceden en esta vida.

cuch hol.tah. t. atravesar e liado el atadero de la carga. que lleva a cuestas, por la cabeça: y llevar o traer la tal carga.

cuch yamab: no bolver por si el que es, carluniado con falsedad. o de quien dizen lo que no saben si es verdad o no.

u cuch yoch chich el pago de qualquier ave.

cuchi: lo mismo que, **cachi:** salvo que, **cuchi** se dize de lo que sucedio. antes de oy. **cimil in cah cuchi:** esta yo malo

cuchil: carga. obligación & **u cuchil bool keban** la carga de la penitencia.

cuchil: asiento. casa o morada donde uno esta y mora & De aqui: **cuchiltah:** tomar por asiento o morada.

cuchil: asiento. & de aqui, **ti kaknab. ti kaax. yan u cuchil** en la mar, en el monte tiene su asiento *ettz.*

cuchil: lugar, asiento, o funda donde se pone o guarda o recoge. cualquier cosa que no es natural de alli. *ettz.* & De aqui salen. muchos nombre, que llevan ante si este pronombre. **u** como son.

u cuchil abich. bexiga de la orina del hombre y de qual.quier animal,

u cuchil abich uinic. ceh, keken ettz. bexiga del hombre, del venado, del puerco. *ettz.*

u cuchil abich: se dize tambien por el orinal

u cuchil caliz caxa o funda del caliz, donde se guarda.

u cuchil candelas: candalero en que se ponen.

u cuchil çabac: tintero.

u cuchil hostias. Hostiario

u cuchil kak: hogar. lugar donde ay fuego o se haze

u cuchil kaxil. u cuchil kuxnak. letrina o privada. o servidor. *ettz.*

cuchintah ppax. lo mismo que, **cuch ppax.**

cuch katun: lo mismo que, **cuch haab.**

cuch katun. ser vencido o muerto en la guerra.

cuch keyah: no bolver por si ni defenderse el ques reñido **in cuchah u keyah Juan yoklal Dios:** por amor de dios no bolvi por mi quando me riño Juan.

cuchluk.tah. t. tragar con fuerza y dificultad como haze el enfermo.

cuchluktah. t. es tambien tragarlo todo y de una vez. como beviendo empinar bien la taça, beba de un golpe.

cuchmal: tomarse de orin el cuchillo, aguja *ettz. cuchmi*

cuchnal: el que anda acompañado de mucha gente & **cuchnalen tin palilob. tin cuch teel:** yo ando acompañado de mis criados o hijos, y de la gente que esta a mi cargo.

cuchnal. el que trae gran carga, o esta muy cargado.

cuchom: lo mismo que, **cochom.** en todo

cuchpach: cosa que esta de espaldas, o al reves & **yan xin u thanicech a xiblil ti cuchpachèch?** hate por ventura conocido tu marido *versa facie?* & **cuchpach u tal haa toon:** de spaldas nos da el agua. & **cuchpach a beeltic**

babal tulacal: al revés hazes todas las cosas. & **cuchpach ua a jubon:** tienes por ventura el jubon al revés o del revés.

cuchpach alcab: correr hacia tras o para tras.

cuchpach lubul. caer de espaldas.

cuchpach benel: yr hacia tras o al revés de como se anda.

cuchpachcunah: poner o bolver de espaldas, o al revés. y hazer así alguna cosa & **cucpachcun a ximbal:** anda hacia tras *etz.*

cuchpachhal. bolverse o ponerse de espaldas, o hazer algo. al revés o hacia tras: **Cuchpah hen** buélvete de espaldas. & **chan ti cuchpachhal toon:** no nos vuelvas las espaldas.

cuchpach keban: pecado de carne cometido *versa facie.*

cuchpach than.tah. t. hablar a alguno bolviendo las espaldas

cuchpach than.tah. t: *coire versa facie.* & **u cuchpachthantah. /o/** **cuchpachthanah. in chuplil:** conoci a mi muger *versa facie.*

cuchpach than.tah. t. dezir en ausencia mal de otro murmurando

cuchpachthan.tah. t. dezir mentira por sa verdad

Folio 087v

cuchpahal: provarse el delito.

cuch pakpah: no bolver por si el a quien levantan testimonio **in cuchah u pakpach uinicob**

cuch pulthan: casi lo mismo, **cuch pulthan u cibah:** no bolvió por si.

cuch ppax: pagar las deudas de otro, o cargarles sobre si. obligandose a pagarlas & **u cuchah u ppax u cahal /o/ u cuchintah u ppax u cahal:** salio a pagar las deudas. de su pueblo. & Pago Pedro las deudas de Juan, obligose a pagarlas

cuch ppic: carga y sobrecarga & De aqui.

cuch ppic pixan: cargo de conciencia & **emez u cuch u ppic a pixan:** descarga tu conciencia

cuchteel: subdito o vasallo que esta debaxo del mando. o gobierno de otro.

cuchteel: la familia o gente que uno tiene en su casa.

cuchteel: feligres.

cuchteel. parcialidad. parte de algun pueblo, que uno. tiene a cargo & **xoococ hunhuntzuc ti cuchteelil:** cuentese cada parcialidad.

cuchteelbil: subdito vasallo o feligres: tomandolo absolutamente. sin denotar cuyo & **He cuchteelbil uinice /o/ He cuchteelbil u cahe u nah u tzicib u chun u than** el subdito o vasallo o feligres conviene obedezia a su

cabeça a su maior y principal.

cuch than, llevar embaxada, **u cuchah in than yicnal batab** llevo mi embaxada al caçique.

cuch uah. ahogar la comida no poderla pasar.

cuchucnac u benel hanal /o/ uah, no puedo pasar la comida

cuchucnac: cosa que anda cargada o culpada.

Folio 088r

cuchul: lo mismo que **cuchteel**.

cuchul: ser llevado. t o traído, o tomado a cuestras. con las manos sin cuerda.

cuchom hanal ti cal: no poder pasar la comida

cuch xicin: amuscar las orejas.

cuc /o/ u cuc. ay. A O. es particula del que tiene dolor o pena: o del que alla a otro en algun mal oficio, o del que se admira.

cuy. /o/ cuycuy: Ay: es particula del que tiene dolor. **cuy hach yaab in keban**: ay que tengo muchos pecados & *Item*, o. o. Hola Hola: particula del que se admira o teme: **cuycuy ti yan balam**, Hola alli esta un tigre.

cuy. cuyoc calcañar.

cuyyn: lo mismo que. **cuc**.

cuymal: endurecerse o empedernecerse o yrse empederneciendo la fruta sin quererse madurar.

cūl: caliz. & **uchuc ua a uukicex u bal cūl bin uukube?** *potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum?*

culaan yalan yoc hunpay. el que esta sujeto a otro.

culaan ol: el que esta quieto y sosegado.

culaan ti ba: *Idem*, **ma culaan tū ba**: no esta quieto alli

culaan ti yit ul: el que esta muy pobre.

culaan ti yit numya: *Idem*:

culcab.tah. asentar alguna cosa de presto.

culaan. cosa asentada. y que no esta en pie.

culaan: el que esta en el pueblo o en su casa o reside o asiste en alguna pte.

culcabal: cosa que esta asentada

culcab puuc: collado de monte.

culcab uitz: collado de sierra.

Folio 088v

culcal. el pescueço, su nacimiento o cerviz. y el çelebro assi de hombre como de otros animales.

culcal. /o/ ah culcal: animal descabeçado

culcinah: asentar alguna cosa.

culcinah: dexar uno a su muger o hijos *etz.*
en casa o en otra parte.

culcinah. saludar al que encontramos. &
**culcin a lakob. ca bin a nupub ti
be,** saluda a tus proximos quando los
encontrares en el camino.

culcinah: dexar establecido o ordenado. u
**culcinah sacramentoob. ca yumil ti
jesuxpo.**

culcinahba yalan yoc humpay: sujetarse a
otro.

culcinah ol: quietarse y sosegarse.

culcinah ti beelaancil: poner o elegir en
oficio de republica & **culcinah ti
alcaldeil, ti batabil etca.** poner a
uno por alcalde caçique *etca.* &
culcinex u hel. poned otro en su
lugar.

culcinah tucul: poner el pensamiento de
asiento en alguna parte.

culcinaan. cosa que esta ya asentada y
puesta por otro y cosa establecida y
ordenada

culcuulac: desasosegado e inquieto como el
enfermo

cuculci ye: cosa bota, mellada. o
despuntada.

culçac.tah. t. cortar con golpe arbol o palo
hincado que quede un poco alto del
suelo.

culic. culicil. cosa que esta asentada & **ci u
than Juan ti culic** Dijolo Juan
estando asentado & **Etez ten u
kancheil culic. /o/ culicil Juan:**

muestrame el asiento en que se
asienta Juan & **ca culicon** estan
asentados. y tres quatro *etca.*

Folio 089r

culic. culicil. residir o estar de asiento &
ma hunkul ca culic uaye: no emos
de estar siempre aqui & **uchi
culicech yicnal Juan hele la:** mucho
tiempo ha que estas con Juan que
estas en su casa. & **in yum in culic**
con mi padre estoy. & **hunçut tii
culic yicnal u yum ca mani:** un
momento estuvo con su padre y paso
adelante & **utzhenex /o/ utzcinex a
beel, in culicil a uet hunex sed**
buenos mientras estoy con vosotros.

culpach than: lo mismo que **cuchpach
than.** aunque no tan usado

cultah. asentarse: **culen. culenex:** asientate
asentaos. **culhenex:** asentaos.

cultal: asistir. residir o estar assi en algun
lugar: hazer residençia assi.

cultal yalan yoc. sujetarse a otro, o estar
sujeto.

cultal ol: quietarse. o sosegarse.

cultal ti yit numya /o/ tu cal numya: estar
en suma pobreza

cultal ti pix /o/. tu pol pix. hincarse de
rodillas.

cultan: elustado. donde estan las tetas.

cultunich: estatua. o ymagen de piedra.

culche: estatua. o figura de bulto, o ymagen de madera.

cultzekel: todo pedregoso. **cultzekel in col:** muy pedregosa. es mi milpa.

culub: colmo de la medida

culub: cuernos. que hazen a las niñas en las cabeça de los. mismos cabellos & **hun culub. ca culub, ox culub. Ertz.**

culucnac u pec: cosa que truena o suena co ruido y iuria & **culucnac u pec caan, u pec pax. Etza.**

culucnachal. /o/ culucnachil: hazerse el tal ruido

culul: asentarse las aves.

culul: pellihar las aves.

culul. embotarse la herramienta

culul: hazerse copc. de pie mano, o faltarle oreja, o la cola

Folio 089v

culul: cosa assi çopa.

cululnac: cosa que haze ruido como el trueno, a tambor *ertz.*

cuculci: el ruido y estruendo destas cojos.

culum culum: herramienta bota o mellada.

culum it: punçon o lesna.

culun: la grita. ruido, y sonido de bailes y cantos

culunac: un instrumento para tañer o tocar a los bailes.

culut. compuesta con algunos verbos, denota hazer asentado lo que significa el verbo & **culut cambeçah:** enseñar estando asentado.

cum: olla en que algo se cueze, o se calienta agua.

cum mazcab: olla o caldera de hierro

cuman. de **cumtal** cosa que esta asentada, o el que esta en el pueblo o en su casa. & De aqui sale **cuman tu cuch obispo:** el provisor o vicario del obispo

cumcab:tah. t. asentarse en el suelo tinajas. vajos. y cosas assi

cumcabal: cosa que esta asentada.

cumcab na: casa pajiza baxa sin paredes, cuyos maderos. llegan con las puntas al suelo, y hasta alli ponen paja o guano. desde lo alto.

cumcinah: asentar algo. lo mismo que, **culcinah.**

cum.haa. idem.

cumche: atroxte donde guardar maiz

cumhau. lucifer principe de los demonios

cumku. horno de olleros, o alfahar.

cumpul: cosa que esta asentada que no se menea ni quita de alli, y dizese esto de vasijas grandes.

cumpul.tah. t. asentar estas cosas ponerlas

de asiento

cumpul.tah. ba. asentarse de presto o con impetu.

cumpul. començarse los niños a sentarse por si sin que los ayuden.

cumpulben paal, niño que ya se asienta assi.

Folio 090r

cumpulcab.tah. lo mismo que **cumpultah.**

cumpul ximbal: andar a sentadillas.

cuun: horno en que se haze tinta de humo.

cuun. cunx. coniuncion ilativa. pues /o/ y pues Pide oracion precedente: **cunexh bal a kati:** pues tu que quieres

cuni ua iDem. & hun chijli u than yubah sanct mateo ca u thulah u pach yumilbil, cunexi ua /o/ cuni uaex

cunal: encanto o conjuro o hechizo & a **uohel ua u cunal can seh, chuplal Ettz.** sabes el encanto o hecheziria para coger las culebras o venado. o para que acuda alguna muger a hazer la voluntad de algun varon?

cunal than los tales encantos y hechizos: y encantar o hechizar engañando con palabras & **ma a cunalthantic a lakob**

cuncum: ruido o sonido de pies. o el que anda.

cuncumancil: hazer ruido assi.

conel: cosa desdichada desventurada, miserable y pobre y de prien se ha de tener lastima & **cunexlex ceex ah kebane** desventurados sois los pecadores & **cunel a uinicil ua bin xijcech metnal.** miserable eres si fueres al infierno.

cunel: en balde o en vano o por demas & **cunel in muk lic u lubul a uoklalex:** en balde me canso por vosotros perdido es mi trabajo

cuunul. ser hechizado o encantado.

cunulba. dolorido que tiene dolor en todo el cuerpo & **cunulbaen. /o/ culba in cah:** dueleme todo el cuerpo.

cupaan. cupaan ik. ay caluna. no corre viento ninguno

cupaan ik el que detiene el resuello.

Folio 090v

tupan ol. tupan tucul. el que tiene puesto el coraçon o pensamiento en alguna cosa & **tuppaan yol tu babalil. balcah yetel yicnal u uey:** tiene puesto el coraçon en las cosas del mundo y en su mancebo.

cup ik: abonança el tiempo, hazer que abone, o que serene, o que aya calma & **Dios ti cupi ik toon** Dios nos a serenado el tiempo que cese el viento y aya calma.

cupucnac ik: tiempo de bonança, o calma, o sereno

cuut: tierra blanca con que barniçan a

cut: machacar o majar en almirez o en mortero. chile mostaça peregil. en poca agua.

cutaan: cosa assi mada

cutbil: cosa que es desta manera majada esto es, el modo de harerlo

cutub: mano de mortero o almaiz

cutz: pava desta tierra

cutzaa: pato o anade, o ansar desta tierra.

cutzcat. barreñon rezio de barro que tiene asas.

cutzteel: calça de gallina o pollo. y señal para que no se pierden las gallinas.

cutzthox.tah. te. repartir desiquamente, tomando para si lo mas y mejor o dando lo mejor a unos como la carne pulga y los huesos a los otros.

cutzcutz cutzucnac cutzulcutz. palo que tiene brizaas, o repelo. y ropa deshilachada por la orilla.

cux. cosa biva

cuxaan cosa biva.

cuxaan. bivar el hombre animales, y plantas y piedras.

cuxcinah bivificar, dar vida y hazer bivar.

cuxan cuxan: el que esta medio bivo. algun tanto.

cuxan cuxan uinic. el hombre que tiene razonablemente de comer, y posada razonable.

cuxan cuxan ool adulto algun tanto, de mediana edad, ni viejo ni muchacho. & *item* algun tanto ayisado y prudente.

cuxaan ol. el adulto que ha vagado a los años de discrecion en que puede insucer y pecar. & **kuchan ti yaabil cuxaanil yol** ya ha llegado a los años de discrecion.

cuxaan ol: el que, o la que ya perdido su virginidad es bocablo honesto & **cuxaan ol ti xiblal.** muger conoçida de varon sin declarar si es su marido o no. empero **kuban yol tu xiblil** conoçida de su marido & **cuxcinah ol** quitar la virginidad.

cuxcinah ol: advertir & **u than Dios licil licil ca cuxcinic yol uinicob** palabras de dios son con que advertimos a los hombres.

cuxcinah ol: abivar el ingenio: y animar y esforçar dar animo y aliento.

cuxcinah ol: aconsejar en buena o mala parte segun lo que se junta: **utzul cuxcinah ol:** aconsejar bien **u lobol cuxcinah ol.** aconsejar mal.

cuxcinah u uich /o/ uimba. retablo. refrescar o abivar el retablo

cuxlic. cuxlicil. cosa que bive & yan a
cuxlicexi vaos la vida

cux ol: juicio. prudencia y discrecion
Manan u cux yol juan. no tiene juan
juicio indiscrecion & yan`**cux yol:**
tiene juicio es discreto y prudente, o
ha caido en la cuenta y se ha
enmendado

cux olal: juicio y ingenio natural, razon y
entendimiento y prudencia y
sagazidad

cuxolal.tah. t. dar juicio y prodencia assi.

cuxolalil than. palabras prudentes y
discretas y dezirlas.

cuxoltzilil than. idem.

cuxoltzil cosa prudente. y prudentemente.

cux ol el que o la que ya conoçe muger o
hombre ageno.

cuxtal ol: bolver en si el amortegido. y el
borracho y el que andava errado y
cayo en la cuenta: y yr teniendo
discrecion

Folio 091v

cuxtal ol: perder la virginidad

cuxul. cosa biva.

cuxul chuc: cojer a uno de repente o de
improviso

cuxul chuctabal. cuxul chucul. ser cogido
assi.

cuxul chucaan. el assi cogido, o asido

cuxul chucbil: el cogido desta manera.

cuxul uimbail, figura o retrado al bivo.

cuxum: modo, o orin.

cuxum be. camino resbaloso.

cuxumhal: moheçerse o cubrirse de moho o
orin

çaa: hinchaçon que da en el rostro. y otras
partes del cuerpo

ça: atol. que son gachas puches de maja de
maiz & **tac u cail** venga el atol & De
aqui **u çail mah:** *semen mulieris*
metaphorice.

çabac: tinta negra de humo de cierto arbol.
antes y despues de desleida: y el tal
humo & **u cuchil çabac:** tintero

çabac.tah. t te. ascribir.

çabacche: arbol de cuyo humo se haze la
tinta.

çabac nok: enlutado.

çabbe. mariscar. coger marisco, y lo
maricasdo

çabim: huron o comedieja desta tierra, es
panda.

çabimbe /o/ ah çabimbe: atalaya, centinela
y espia, quando no ay formado
campo de guerra: y ataleyar.

çabim hatun: atalaya o centinela de campo
formado y talayar assi.

çabyom: cosa finible. y percedera.

çabyomhal: hazerse finible y percedera una cosa.

çac. en composicion de algunas diciones disminuye la signif^{ca} o denota cierta imperfeccion: como, **çac cimil**, **çac cheh**. **çac yum** *Ettz* lo qual se pondra adelante.

çac çaçac çac cosa blanca. nube del ojo.

Folio 092r

çaacaa: atol. en lengua mexicana, hecho de agua y maiz y bevese frio sin cozer ni calentura, ya entrado el dia: es bebida fresca y sustenta: algunas vezes mezclan cacao en ello.

çacaac: ycoteas y tortugas o galapagos de agua dulce

çacach: cada vez que voy a la: **çacach in benel ti yotoch ku u kahal in yum ten:** cada vez que voy a la yglesia me acuerdo de mi padre.

çacach: en composicion. mucho & **çacach hanal**, **çacach uenel** comer y dormir mucho. *Etca.*

çacach than: hablar mucho, o demasiado.

çacach thanach: hablador de ventaja, que habla mucho.

çac akab: alva entre dos luzes.

çacal: tela en el telar: y texerla & a **çatach ua nok**, has por ventura texido tu ropa? **ma in çactei.** no la he texido

pero texerla he.

çactabal: ser texido.

çactabil: lo que es assi texido

çacalbil: cosa que se texe, o es texida en telar.

çacal: cosa texida.

çacalaan: cosa que esta ya texida.

çacalbac: yerva mediçinal

çacalix purgaçion de podre y sangre por la verga

çacal ixic: camisa mestruo de la muger y su regla & *Item.* enfermedad de la orina que se va se la misma sustancia. genital

çacan /o/ huchbil cacan. masa de maiz.

çacan çacan: cosa semejante a masa. **çacan çacan uah** pan a medio cozer.

çacan chuc ti ol /o/ ti pucçikal. sentir mucho una cosa, dar mucha pena. & **çacan ti uol u cimil in yum.**

çacan chuc yail ti ol /o/ ti pucçikal *idem.*

çacbacal nal. las maçorcas del maiz sin fianos

çacbacyen: convaliciente que va tomando fuerças.

Folio 092v

çacbayenhal: yr tomando fuerças assi

çacbak: pechuga de ave: **u çacbakel ulum:**
pechuga de gallina.

çacbaal: culebro o culebrilla, es hinchazon
enfermedad.

çacbat: hierro quebradizo: **çacbat in bat**
deste hierro es mi hachuela.

çacbe. calçada, o camino de calçada

çacbet: alquilarse para texer, o texer por
alquiler.

çacbet cacau. ixim *Etca.* alquilarse a texer
a trueque. de cacau, maiz *Ettz.* &
yaab in çacbet ixim /o/ yaab ixim
in çacbetah: mucho maiz he ganado
alquilandome assi

çacbitun.tah. t. blanquear o xalbegar parod.

çacbuyen ich: ojiçarco

çacbul ik: tempestad grande de viento con
temblores. de tier

çaccanlah kak: enfermedad especie de
fuego.

çac cimil: amortecerse o desmaiarse. por
algun accidente: y amortecimiento y
desmaio assi, o mal de coraçon y
gota. coral

çac cimil: hazerse. mortecino o fingir estar
muerto.

çac cimen: el assi amortecido o desmaiado

çaccunah. blanquear algo pararlo blanco.

çaccunaan. cosa que se ha blanqueado

çaccijl: el blanco de la madera. que se pudre

presto.

çacchakan: deessa o çabana de pasto.

çacchalen cosa blanca y clun como nubes.

çacchalen haa. agua clara muy asentada.

çacchalen nok: ropa muy bien blanqueada
despues de aver estado suzia.

çacchalen chalencunah: aclarar el agua
blanquear la ropa

çacchalenhal. aclararse blanquearse las tales
cosas

çacchamay bac la muerte pintada.

cacchauay bac: *idem.*

Folio 093r

çaccheeh: sonreirse, o reirse fingidamente
sin gana & *Item* reirse mofando y
haziendo burla.

çacchehtabal: ser assi mofado.

çacchic: calandria desta tierra, es algo
blancisco

çacchicen u hol /o/ u mex juan: tiene juan
blanca y cana la cabeça

çaceek. cosa baça, morena o parda.

çaceti.ni.nac: congojarse y afligirse
demasiado: y el aflagimo assi.

çaceti.ninac: asombrarse de miedo y
espanto. y el tal espanto.

çacetan: el que esta muy afligido asombrado y amortecido.

çacethal: lo mismo que, çacet, quando es verbo.

çacethal ol. asombrarse turbarse.

çachayab: boçeçar a menudo, como el que esta indispuesto

çachal: hazerse o pararse blanco

çachamen: blanco por enfermedad, o por serlo de suyo.

çachee: clara del huevo.

çacchij.tah. t. lavar y limpiar el maiz para hazer pan que quede blanco.

çachol: el que esta cano en la cabeça

çachomen: cosa blanca muy limpia, barrida y escombrada & çachomen in col. quedo assi mi milpa despues de quemada çachomen u puccikal, tiene el coraçon limpio sin pecado.

çachomenhal: pararse assi limpio y escombrado

çachomencunah. parar o poner assi algo

çachopen: cosa blanca con lustre que reluze. como plata.

çachopencunah: poner o parar assi alguna cosa.

çacya: cosa algun tanto llagada, o que duele algun tanto. çacya in kab.

çacya u pucçikal: tener un poco pesar y dolor en el coraçon

çacyaom: muger, yegua, o perra que parece estar preñada por tener grande barriga: y no es preñez.

çacyaom kuch. idem.

çacyum. padraastro.

Folio 093v

çacik viento fresco suave: y delicado viene de do sale el sol.

çacik nohol chikin: viento del poniente, invernial.

çacik xaman: viento del occidente, estival.

çacik xaman caan likin. viento de oriente, estival

çac ixim: maiz en grano grande y blanco hazese en seis meses.

çac nal: es lo mismo quando esta en las cañas.

çackekel ich: el que tiene ya quebrados los ojos q̄ se esta. ya muriendo.

çackeluc: sudor de enfermo y no natural, y sudor assi

çackelucancil: sudar anssi.

çackintal: yerva q̄ comen bien los cavallos.

çackuxnak: camaras de frialdad.

çacla: especie de hortigas.

çaclah uinic: hombre blanco de nosno.

çacleum: especie de arañas que pican mucho.

çaclikin ik: nordeste viento fresco.

çacluum: tierra blanca como guta, sirve de barniz para pintar

çacmapil ich: lo blanco del ojo.

çacmehen: entenado o hijastro. respecto del varon. esto es. que es hijo de su muger avido en otro marido

çacmul: monte o monton de piedra seca hecho de mano.

çacnaa: madrastra: **in çacnaaila, ma in hach naa.**

çacnaen yahalcab: de dia quando quiere salir el sol que blanquean las casas.

çac okol: llorar fingidamente, o hazer que llora.

çacaol: bofes del hombre o animal quadruple, o la asadura

çacpacal: unas palomas blancas desta tierra.

çacpacat: mirar con dismulacion fingir que no ve.

çacpacay çab. entre dos luzes, media hora antes de amanecer

çacpaçen cab. idem.

çacpayen mex: barvientrecano

çacpahen ich: el que tiene el rostro blanquecino y demurdado por alguna enfermedad. o trubacion o miedo.

çacpib och: zorrillos grandres y blancos que traen los hijos en una bolsilla en la barriga.

çacpocen ich: blanquecino descolorido de enfermedad o de algun espanto.
cacpocen a ich. balx yan tech.

çacppo.tah. t. lavar ropa que quede blanca.

çacppoan. ropa blanca assi.

çactaab: lagunas donde se quaxa la sal quando no la tienen y salinas assi sin sal & *Item*, salitre o casi. & *Item* arena muy blanca de la playa que parece sal.

çactakin: plata o dinero de plata.

çactau: estaño.

çactez: bledos blancos sin espinas

çactopplah yeeb: al amanecer

çactukub: çollipar o çollipo, hipar o hipo

çacthincab u: luna muy clara.

çacuayak: sueños sucios feos y deshonestos: y sonar assi.

çacuayen ich: el que tiene malos los ojos que ya se van sonando

çacuanco: vellaco refino y desvergonçado

çacxix: alabastro

çaç: tierra blanca que sacan de las cuevas.

çaç encalar o blanquear con esta tierra. y lleva mezclado

çac: aunque poca & **çacex a uotoch ti çac:** blanquead vuestra cosa con esta tierra & *Item* un barniz blanco sobre que asientan las pinturas los pintores.

çaç: cosa assi encalada.

çaaç: vidro, o taça de vidro, o antojos.

çaç: cosa clara & **çaç haa.** agua clara & **çaç u pacat juan.** tiene juan la vista clara, o vee mucho.

çaç: luz. o lumbrera por do entra luz. & **ten u çaç balcah:** yo soy luz del mundo: **u çaçil cuxtal:** luz o lumbrera de la vida & **u çaçil na** la lumbrera de la casa.

Folio 094v

çaçac: cosa blanca.

çaçachal: blanquearse pararse blanco alguna cosa.

çaçaccunah: blanquear o hazer blanco alguna cosa.

çaçac cocch: carcaparrilla fina.

çaçac ich: cara.

çaçac takin: plata o dinero de plato.

çaçahci: cosa seca o tostada del sol. como ojas de arbol *Etca.*

çaçacnac: *idem*

çaçah ol: timido medroso o covarde, temeroso y que esta temiendo

çaçahol: temero y temer: **çaçaholen ti juan:** temo a juan .l. **çaçahol in cah ti Juan & bax ca çaçaholtic:** que temes?

çaçah ol: timido medroso o covarde, temeroso y que esta temiendo

çaçaholal: miedo y espanto. **çaçaholal u cah juan.**

çaçakcal: pechuguera con começon en la garganta.

çaçal: cosa algo liviana

çaçalol: aliviado algun tanto en la enfermedad

çaçal kuxil: rancor liviano

çaçalcunah: aliviar algun tanto alguna cosa.

çaçalhal: aliviarse assi.

çaçalnac: cosa que se va enxugando o secando como ropa o tierra

çaçaan: cosa que esta esclarecida

çaçcunah ol aclarar, alumbrar illiminar el coraçon inspirando

çaçcunah. aclarar alumbrar y dar luz al que esta a oscuras

çaçcunah ol: alumbrar illuminar el coraçon inspirando.

çaçcunah. tucul. idem

çaçcunah pacat: alumbrar dar luz para que

vean & **çaçun in pacat**: alumbrame

çaçal: aclararse alguna cosa: **çaçal u cah in pacat**.

çaçal cab: amanecer venir el dia & **çaçal u cah cab** ya amanece.

çaçal ol: /o/ **pucçikal**: ser alumbrado e iluminado el coraçon

çaçba: afeitarse el rostro & **ah çaçba**: la que se afeita.

Folio 095r

çaçap: cosa un poco desabrida & **çaçap ca hanal**

çaçap: en balde y sin provecho. & **hik çaçap hulucex**. mirad no os vengais sin negociar nada que ayais ydo en balde.

çaçil çaçilil claridad o lumbrera.

çaçil: cosa clara y con luz. contrario de lo que es oscuro.

çaçil: ya es dia claro.

çaçil ol. çaçil pucçikal coraçon claro alumbrado e iluminado

çaçil: cosa limpia escombrada y clara & **u çaçil**: lo encalado de las casas con la tierra llamada, **çaç**

çaçlah. le. escudrinar broseando muy bien y de proposito y rebolviendo y borsear assi.

çaçlem.tah. t. reparar o adobar casa cerca,

pared, o ropa.

çaçlembil: lo que assi se repara.

çaçluum.tah. t. blanquear o xalvegar con la tierra. **çaç** desecha en agua.

çaçna.tah. te. escudrinar y rebolver la casa buscardo algo **u çaçnaatah uotoch**.

çaç ol: bueno de buenas y claras entrañas: **çaç yol juan**.

çaache: yerva con cuyas ojas curan hinchazones.

çah. temer & De aqui. **in çahma batab**: teme al cacique & **mamac noh xib u çahmaob**. a ningun viejo temen.

çahac: cosa que tiene miedo o temor: y el escarmentado que teme

çahacil: miedo o temor que uno tiene de alguno

çahal: temor aver miedo, esquivarse o recatarse con miedo y tambien: el miedo o temor que uno tiene: **yaab u çahal. paalalob ti balam**: mucho es el miedo que tienen los muchachos al tigre.

çahalem: cosa temerosa en buena parte. encogida mesurada y honesta y bien compuesta & **çahalem juan tin ich** mesurado es juan. a mi ver

çahbentzil: cosa temerosa espantable que haze temer y pone miedo

çahbentzilhal. hazerse una cosa assi temerosa y espantable

çahbentzilil: espanto y terribilidad que uno causa.

çahcunah.ba: temerse o recatarse & **ma a çahcunic aba. ta talel ti pul chochkeban.**

çahçah çahçeah amenazar amedrentar y amenazas assi.

çahçah ol: medroso temeroso que anda con miado

çahlem. lo mismo es de lo que se ha dicho de **çahalem:** y es mas usado, **çahlem.**

çahlemach: temeroso medroso espantadizo de naturaleza o el que anda a sombra de tejados huyendo de la justia.

çahlemhal: hazerse mesurado compuesto honesto. *Etca.*

çahlemil: la tal medida compustura y honestidad.

çahlem ol: temeroso de conciencia

çahlem olal: aquel temor. y tenerle & **çahlem olal in cah,** tengo este temor.

çah.tah. t. temer a otro, **çahtex Dios.**

çah.tah. t. escarmentar. por averse visto en algun peligro

çahtahba. recotarse recelarse o andar assi,

ma a cahtica no te receles de mi

çahtaçah: amedrentar. **in çahtahçah in mehen,** he amedrentado a mi hijo.

çahtahçabal: es el passivo

çahtaben: cosa digna de ser temida.

çahtabil: cosa que es temida o que se teme & **çahtabil cruz tumen cicinob**

çay: torcedura de pie o de cualquier coijuntura & **u cayil**

çay la corteza blanca y delicada de las tortillas de maiz. de dos que tienen. & **u cayil uah:** la tal corteza y tomase por el buen pan.

çay. el coraçon o junco de que hazen petates, o esteras

çay: encaxar o empalmar algun madero o tabla en otro de de manera que este fixo como se haze en puertas y sillars

& **çayex cheob la:** encaxad aquellos maderos.

çayaan. cosa assi enpalando o encaxada

çaya. chicoçapote sabrosos de mucha carne y pocas pepitas

çaya: atol o puches hecho de chicoçapotes en tiempo de hambre

çayab: fuerte o manantial.

çayabich: enfermedad de orina que orinar

amarillo con dolor

çayabil ich: lagrimal del ojo.

çayak: torcedura o desconcertadura del pie o otra coituntura

çayak pek: dolor que da en el empeine del pie de mucho andar **u cayak pek yan ten.**

çayal: torcerse o descōcertarse algun huesso o desrrongarse o descervigarse. **çayi uoc.** desconcertoseme el pie.

çayal: cosa assi desconcertada.

çayal ol: indinarse mucho emperrarse de enojo & **cayi yol Pedro**

çayal taa. idem. cayal u cibañ u taa Juan.

çayaan desconcertado o desgovernado algun miembro o el cuerp

çaybetah. rodear pasar desviado del camino

çaybah.tah. t. enpalmar o encaxar clavado.

çaychahal: torcerse el pie, o desconcertarse huesso.

çaychalac: el que tiene assi torcido o desconcertado algo. & **caychalac u ximbal:** anda torcido el pie coxeando.

çaycunah: atravesar una cosa sobre otra & **çaycun che yokol mesa:** atraviesa el palo sobre la mesa.

çaybil: cosa assi atravesada.

çayeçah: desconcertar algun huesso o desrrengar.

çayahal: desconcertarse assi.

çaykat.tah. t. atravesar una cosa sobre otra encaxandola. atandola & **çaykattex u kab cruz.** poned el braço de la cruz con clavo. o cuerda, o encaxandole. que quede fixo.

çaykax.tah. t. atar o liar. atravesando la vuelta una sobre otra. en forma de aspa.

Folio 096v

çaya ol: provocar a yra e indinar a otro & **ma a cayoltic a lak /o/ ma a çayic yol a lak:** no indines a yra a tu proximo o compañero

çay olal: indinacion assi.

çayomal. madre do cuncibe la muger y qualquier otra hembra y engendran los huevos

çaytaa. lo mismo que, **çay ol:** por provocar a ira & **ma a çaytaatic a yum.** no provoque a yra a tu padre. l. **ma a cayic: u taa a yum:**

çaytaa olal: indinacion assi

çak: começon. **çaken:** tengo começon: **çak in pach** começon tengo en las espaldas.

çakhal. çakhil tener começon.

çak: langosta.

çakab: la caña del maiz: **u çakabil in nal:** las cañas de mi maiz

çakach: agudo diligente y solícito. **çakach
juan ti ximbal**

çakachil: aquella diligencia y agudeza.

çak ol: agudo diligente y cuidadoso &
çakolen /o/ çak ol in cah soy
diligente & **çak ol ti cambal:**
diligente en aprender

çakolach: *Idem.* y también por el,
desempachado

çak olal: diligencia agudeza cuidado y
solicitud: y tenerla

çakolcinah: poner diligencia solicitud y
cuidado

çakoltah: *idem.*

çakolcinahba: ser uno diligente y cuidadoso
& **cabolcinaba.**

çal: empeinas comunes.

çal: cosa liviana no pesada. & De aquí **çal
che çal tunich tumul lathbal.** la
carga llevada entre muchos es liviana
es refran.

calhal. hacerse liviana o ligera alguna cosa.

çalcunah. hazer liviana alguna cosa.

çalan çalancunah. *idem*

**calanac hol. calanac ol. calanac pol
çalacnac pucçikal** el que se espanta
y sombra

Folio 097r

çalacnachol okol., pol. ol. por asombrarse
y espantarse.

çalal: acento en la última: el temor miedo
asombro y espanto que uno causa,
con que es temido & **kaki uol tu
men u çalal balam** asombreme con
el miedo que me causa el tigre.

calacnac ol. çalacnac puccikal alegrarse
mucho y recibir regozijo

çalal: secarse al aire.

çalalçal: cosa que se va secando o
enjugando después de mojada.

çalik.tah. t. secar al aire, o crear

çalam çalam. çalam cosa no bien enjuta o
seca. como ropa tierra *Ec.*

çalmal. enjugarse o secarse la ropa, tierra.
Ec.

çalamçal: lo mismo que **çalalçal.**

çalba çalankal yrse enjugando y secando
la ropa, loças tierra

çalam. quitarse unos a otros alguna cosa
arribatandola.

çalambe. calamcalambe calam: tooc.tah.
porfiar sobre algún officio, o otra
cosa sobre quien ha de salir con su
tema.

çalamkak.tah. t quemar la milpa mal
quemada de priesa o sin tiempo, no
estando a punto ni como conviene

calamkaax: altercar y porfiar sobre el monte que uno tiene tomada para milpa. y otro quiere entrar en el y labrale

çalam ocol çalam toc.tah. robar muchos a saco mano o a la rebatiña

çalba /o/ calbaach. bien mandado comedido humilde y sencical

çalben uinicil: *idem.*

çalcunahba: comedirse

çalcunah than. çaçalthan.tah. t. traer en poco y despreciar las palabras de otro

çahal: ser assi despreciado y abatido.

çabçalci lo mismo que. **çaalalçal**

çalche: yerva con que se curan los empeines llamados **çal**

Folio 097v

çalkalac el que esta muy fatigado de dolor o enfermedad

çalkalac ol: calkalac puccikal el que esta muy desmaiado y el desasosegado e inquieto.

çalom.tah. t. reparar las casas pajizas quitar la paja vieja y poner otra nueva en su lugar, en todo o en parte.

çalthanach. responden descomedido que luego responde con desprecio & *Item* chocarrero. jugador degidor

çam çame. denantes vease abaxo **çame.** en

la oja siguiente

çam. el gasto ordinario y dinero para gastar: y comprar de comer en el camino & **bahunx u cam a beel /o/ bahunx u çamil a beel:** quanto llevas para gastar en el camino & **lay u çam ca beel** este es el gasto de nro camino: nosotros emos de el gasto y no otros & **ça u çam ca beel:** da los gastos y costas de nro camino

çamtah: gastar & **bahunx takin a çamtah ti be.** quanto dinero gastaste en el camino? & **bin in çamte in tzoy a uoklal** gastare mi hazienda por ti.

çamtah: pagar para gastos y costear o gastar & **bin u camte ca kal cacau u çam cal:** pagara quarenta cacao para gasta del pueblo.

çamtabal: passivo de, **çamtah.**

çaam: oler mucho, dar de si mucho olor desde lexos & **çam u çah u boc nicate:** huelen mucho las rosas & **bax u ka cam u boc tela.** que esto que huele aqui tando

çamac: por ventura en algun tiempo usase preguntando y va a la voz de futuro & **çamac ua u catez a cipil dios ua ma tan a ppatabe.** por ventura pertunarte a dios tus pecados en algun tiempo, si no los dexas? & **camacech ua paalac tu ca ten** has por ventura de ser otra vez muchacho.

çamacnac u boc: olor de cosas. suaves y oler assi: y cosa muy olonsa que trasciende de bueno o mal olor.

çamacnac u tal yahal cab: ya amanece ya

viene el dia.

Folio 098r

çaamal: oler mucho una cosa dar de si mucho olor & **çamal u cah u boc nicté.**

çamal: mañana que es el dia que viene & **camalex to uaye** mañana sereis o estareis aqui & **camalen ta cahalex.** mañana estare en vuestros pueblo o con vosotros & **çamal yocol pascua** llegare adonde **ca bin kuchucen a uicnal:** vigilia de la vigilia de pascua. llegare a donde estais & **çamal pascua /o/ çamal u yocol pascua in lukci /o/ ca luken ti uotoch:** un dia antes de pascua partire de mi casa & **çamal çhatan ca luken:** un dia antes de la ceniza me parti & **çamal yocol u mankinal. s franco cuchi:** era un dia antes de la vispera de Sanct franco & **çamal u cimil in yum cuchi:** un dia antes que muriese mi pe Nota que desta manera se dize. **cabeh. oxeh. Etca.** dos dias antes tres dias antes. con los mismos exemplos *ettz.*

çamal cabeh: mañana o es otro dia & **çamal cabeh in benel** mañana o es otro dia me yre. esto es de qui a pocos dias.

çamal çamal: cada dia.

camalcam yocol kin: al anochecer entre dos luzes

camalkab: ladron que al primer hurto es cogido: y paga los muchos que otros avian hecho: y el que cogido al primer delito y pago assi pa quando

lo aprendia: y el que la primer vez. que va a la guena o a fornicar es muerto o preso u **camalkeban ah katunob ah coilol.** pague yo con mi primer hurto o pecado. lo que los otros atrevidos avian bien merecido & **tacunte a ba ma a benel tu camalkab ah coilob.** guardate no te cojan y pagues por el primer delito lo que los traviesos tienen merecido & De aqui se dize **cimen in mehen tu camalkab ah menob:** murio mi hijo estando deprendiendo officio antes que le prendiose & **Ppil a ich ma a benel tu çamalkal. ah menob** abre el ojo no te mueras luego en comenzado a deprender el officio como herrero. *Et.*

çamalkab.tah. t. hazer que pague luego uno al primer hurto.

Folio 098v

çam. çame de nantes poco ha, poco despues. un rato. despues a cabo de rato o. rato ha. & **çame ococ kin ca kuchen** un poco despues de presto el sol llegue yo & **çamen huluc** de nantes vine & **çame yococ missa cuchi:** era poco despues de missa & **came lukucen lic hi holhe:** sali ayer un poco antes destas horas.

camçame: ratillo ha o buen rato ha. **çamçame huluc.**

çameben. cosa que ha poquito que se hizo. o que sucedio. y es de oy. & **cameben çinil paal.** niño de oy nacido que nacio denantes & **cameben cinil:** herida frescor de oy.

çamhol oso colmenero

Folio 099r

çamkahal: cabarse o consumirse gastandose.

çamkeyah. olvidar: lo que otro me dixo riñendome. & **ma çeb in çamtic a keyah:** no me olvidar tan presto de tu riña de lo que me reñiste & **ma xan in çamkeyah** luego me olvido de la de lo que me riñen.

çamtabal: passivo de. **çamtah**

çañçamal çañçamal kin cada dia & **çañçamal u puçul u beeltic** cada dia se huye, cada dia lo haze & **çañçamal u tulpach a naat** cada dia mudas parecer.

çañçamal: cada dia, va en composicion **lic u çañçamal hahçic u xulel u cuxtal:** cada dia se acuerda del fin de sus dias

çaop: anonas muy sabrosas de mucha carne y pocas pepitas

çap: braça o braçada & **Hun çap ca çap Et** & De aqui **ox çap u tabil in çhenel:** mi poco donde saco agua tiene dos braças hasta el agua.

çap.tah. t. medir a braças

çap: cosa desabrida sin gusto ni sabor & **çap hanal** comida desabrida.

çapat. en composicion desabridamente y sin gusto & **çapat uijl in cah.** como pan desabrido sin chile y sin sal. & **çapat**

uijl pan assi desabrido & **çapat chibal bak in cah:** como carne pero sin sabor. porque no tiene sal.

çapathal. hazerse desabrida alguna cosa.

çaphal. hazer desabrida alguna cosa.

çapatcunah çapcunah:

çapat: en balde. en vano o sin effecto de lo que se pretendia & **çapat bini ti ppuh:** fue a caça en balde, no caço nada.

çaphal ol çaphal. no darsele nada a uno de fiestas o galanias o juegos & **çapal u cah uol. ma in kati baxal.**

çapiçap: cosa un poco desabrida.

çap: pobre miserable. que no tiene que comer & **hach çapen, mabal yan ten:** soy miserable no tengo que comer & **hach çap Juan ti atancil** casase Juan pobre y miserablemente.

çaplan.tah. t repartir el algodón ya preparada de una india entre otras para hilarlo de presto todo.

çaplam çaplam: es lo mismo, pero esto es entre muchas, y acabado el algodón de una. hilan el de la otra y luego al de otra *Etz.*

çapp. agotar. & **çappex yalil çheen.**

çapp: cosa agotada o embevida & **çapp ca çhenel /o/ çapp yalil ca çhenel:** agotado esta nto poco.

capp: falto de comido y de sustento que no le ha quedado ya que comer.

çappan: el falto assi de comida

cappacnac chi: el que tiene mucha sed y seca la boca.

çappal: agotarse secarse algun licor o embeverse.

çappal: acabarse y consumirse la hazienda y el dinero

çappan: cosa gastada assi, agotada, seca embevida o menguada.

çappan: cosa muy flaca que esta consumida en los huesos.

çappezah: agotar.

çapphaa.tah. t. mojar o remojar la ropa para lavarla.

çapphaan çapphaatan. cosa que esta mojada como ropa.

çaat: vizco. o turno de los ojos.

çaat ich. idem. çaat u uich juan.

Folio 099v

çaat perder: in çaatah. perdi el camino & u **caatahen juan. ti be:** perdiome Juan en el camino.

çaat: encarecerse los bastimentos y comida y carestia assi **tu çaat haa. tu caat uah, tu çaat ixim yanon:** no llueve ni se halla pan ni maiz, estamos en tiempo de carestia & u **çaat ixim**

carestia de maiz

çatacnac: cosa que come y escueze como picadura de chinche

çatay: cosa estragera y adverediza

çaatay parecedera que se ha de perder y acabar & de aqui.

çaatay uinic. hombre sin hijos, sin sucesor.

çaatay kum. calabças sin pepitas. *Et.*

çaatay haa: ay falta de agua.

çaatayom. lo mismo que, **çayom:** cosa finible. y perecedera.

çaatal, acento en la primera: perderse destruirse y acabarse

çaatal: morirse, **lah çaati in mehenob**

çaatal. desaparecer o desperecerse & **tij bin çaati** alli dizque desaparecio.

çaatal ti ich. desaparecerse de la presentia y vista de alguno, perderse de vista o trasponerse & **ca çaati tu uichob et evanuit ab oculis eorum:** desapareioseles quitoseles delante.

catalchi.tah. t negar con trampas lo que le han dado o prestado

catalchi.tah. t. negar uno lo que le preguntan de otro callarlo y no descubrirlo. & **çatalchite in beel:** no digas lo que yo he hecho no lo descubras & **çatalchiten:** encubreme no me descubras

çataan: cosa perdida que se perdio & **çaatan in tzimin, çaatan be ti cuchi**

/o/ **catan ti be cuchi.** avia perdido el camino **çaataan in keban tumen dios:** hame dios perdonado mis pecados

çaatba: perderse yrse por ay donde no le hallen ni nadie le vea & **benel in cah in çaat in ba:** voyme por ay a donde nadie me vea & **u catah u ba.** perdióse.

çatlomac catbilac el que oy se perdió de improviso o repentinamente.

çatbilhi: perdióse de improviso pero fue antes de oy.

çaatçabal. ser destruido o hechado a perder, o consumido o gastado.

Folio 100r

çaatçah çaateçah destruir o hechar a perder consumiéndose

çaatçahba: lo mismo que. **çaatba.**

çaatçah çipil: perdonar el pecado.

çaatçah çipil: castigar el delito con pena corporal.

caatcah çuhuyil: violar donçella

çaatçah ppax: perdonar o soltar la deuda. **u çaatçah in ppax Juan.**

çaatkalac ik ol pucçikal: el que se va desmaiando por flaqueza o con el mucho sol o calentura.

çaatkalancil ik. ol. pucçikal. idem

ca>: alargar o estender lo encogido. **ca> a kab: ca> a uoc**

ca>: cosa assi estendida.

ca>anac: cosa que se va estendiendo estirando y dando de si.

ca>al: estirarse o estenderse assi.

ca>alba: desperercarse. y desperlao

ca>lom idem & balx ca ca>lomtic de que o para que te esperecas

ça>mal: yrse alargando estendiendo y dando de si.

ça>pay.tah. t. estirar alargando

çauacnac: cosa rebuelta y marañanda

çaua: marañarse y revarse.

çauol: marañada cosa assi.

çaualkab. arrebolver y marañar.

çauaլçau: cosa marañada y rebuelta como hilo *etz.*

çauan: cosa marañada y rebuelta assi

çauan çauancunahba: marañarse y reboverse uno en cosas & **He uinic çauan çauancunic u ba tu yaabal u lobil babale** el hombre que se maraña en muchas cosas malas.

cauankax.tah. t. atar o liar arrebolviendo sin concierto en las bueltas.

çaualkab kuch: aparejar el hilo o pavilo para candelas

çauin garavato ques un manojo de çarças llamadas. **beb.** para sacar los choyos de pozo. & **çauinte in choy.**

Folio 100v

çauin: muger zelosa.

çauin: cosa ambiciosa y embidiosa.

çauinach: embidioso y ambicioso.

çauinachil: la tal embidia y ambicion

çauinal: embidia. rencilla. y ambicion y tenerla & **ma a çauinaltic a lak.** no tengas embidia de tu proximo.

çauinal çiuil: embidia y ambicion

çauinal kuxil: embidia.

çauinal olal: embidia arraigada.

çauinaltabal: ser embidia

çauinaltanba: embidies y rencillas unos con otros y tenerla y riñas assi.

çauinal than: zelos entre mugeres. y tenerlos.

çauin oltzil: embidiosa y ambiciosamente.

çauin ol: ambicioso y ambidioso & **hach çauin ol Juan /o/ hach çauin yol Juan:** muy ambicioso y embidioso es Juan

çauinkax.tah. t. atar o liar fuertemente con muchas bueltas

ce: maltratar con golpes: coces açotes &

baci a çeeex a lak. no maltrateis a vuestro proximo & **cean:** cosa que esta assi maltratada & **çeyabal.** ser assi maltratado.

çeb: presto: de presto apriesa. & **çebi /o/ ceb ka lo.** apriesta. & **çebech ka lo** date prisa. & **çeb ta uoc:** aguija date prisa a andar & **çeb ta talel** date prisa a venir.

çebaak. çebchi. parlero. hablador boquierto que lo dixé todo sin cañar

çeban: presto o de presto.

çeban çeban: muy apriesa y de presto.

cebal: cosa de prisa o de presto.

çebhal. hazerse de presto l o apresurarse

çebcunah: dar prisa o presurar & **çebcun a beeltic** date prisa a hazerlo & **çebcun yoc tzimin.**

çebchalac: el que haze algo de prisa.

çebchalancil. andar de prisa en alguna obra

çebchiach. lo mismo que. **çebchi.**

Folio 101r

çebchi.tah: manifestar o publicar lo que estava secreto.

çebchi.tah. t. hazer voto o promesa de menor a mayor: y algunas vezes al contrario.

çebchian çebchi than. cosa que ha sido prometida.

çebchian: hablar uno, y contar lo que oye y ve.

çebchihal: hacerse parlero y boquierto y no guardar secreto.

çebchijl: propiedad de parlero y boquierto y serlo.

çebchijl: voto o promesa.

çebchijl than. promesa hecha de palabra. y cosa prometida

çebchitabal: ser prometida o votada alguna cosa.

çebchithan: pedir rogando o suplicando & **çebchithan in cah tech tu uolol in pucçikal ca a ualab hunpeç missa yokol u pixan in naa**

çebcich. de presto va en composicion: **lic u cebech malelob bay u malel booye:** pasan de presto como sombra.

çebelçeb. en composicion de presto muy de presto y muy a prisa o brevemente: **in kati in cebelceb hal teex.** quiero os lo dezir brevemente o de presto.

çebel. en composicion, lo mismo y es mas usado que **çebelçeb.** **çebel'tuxchitex.** embiado de presto. & **çebel tac.**

çebel olal aceleracion apresuramiento

çeb ol. acelerado apresurado de coraçon

cebkab.tah. t. trabajar a prisa o a porfia.

çebneli. lomo. del hombre o de qualquier animal u **çebnel uinic**

cebcheeh: reir a carcajadas & **bal ca**

cetzcheehitic. por que das estas risada assi.

çez: balbuciente tartamudo o ceceoso.

çeez. cortar o limpiar con cuchillo la carne pegada al hueso.

çeezbal: passivo

ceezba. açezar carlear & **ceezbal** el passivo

çeçeb: algo a prisa.

çeyah: maltratar. *Vide. çe:*

çeleçum cosas hechas a manera de gelosia.

Folio 101v

çelecum.tah. t. atravesar assi como cruzado algunas cosas

çelekat: palos enrejados como gelosia. o reja.

cen. tos. asma **çeencoc yan ten /o/ ceencocen** tengo asma.

çen. toh. y toser pechuguerra, romadizo

cencoc: asma **ceencoc yan ten /o/ ceencocen** tengo asma.

çençen olal. mohina y desgracia.

cencen olthan.tah. t. hablar con desgracia y mohina

cencenthan.tah. t. hablar rezio con desgracia y mohina y sobrov...

cenpech. mucho /o/ muy **çenpech ci u boc,**

huele mucho

cepba. componerse atraviarse o adonarse & **lic u cepic u ba chantabebal tu men xiblal.**

çii: leña de toda suerte.

çian: hechizo o encantamiento. & a uohel **ua u cian can çuplal** sabes por ventura encantra o hechizar las culebras muge...

çijan. edad o tiempo en que uno nacio & **bal a çijan /o bahunx**

çijan: cosa ofrecida que se ha ofrecido

çijan: edad o tiempo en que uno nacio & **bal a çijan /o/ bahunx a çijan:** quanto tiempo ha que naciste? o que edad o que añõs **ox haab in çijan /o/ ox haben in çiiian:** tres añõs

çijan nacimiento o dia del nacimiento. y la vida de alguno & **u çijan cah lohil lic in cantic teex** el nacimiento y vida de nro redemptor os cuento. & De aqui **manan u çijan oxtul persona. heklay cilich trinidad.** sin nacimiento ni principio son las tres personas de la sancta trinidad

çijan: generacion linage o descendencia de donde uno viene

çijan can. cijan than. cuentos platicas y palabras de historias de sabios gra...

çiiian ol: sabio y prudente.

çiiian pucçikal *idem.*

çib: manar y manaantial & **çib u cah yalil çhen.**

çijb: carcoma. **Ocaan u çijbil:** ya le ha entrado carcoma.

çijba: yrse secando los arboles o sus hojas **cijbani bin cijbanac** fuesse secando yrse a secando.

Folio 102r

çijba: offerçerse: **çijba u cibah ti xibalba**

çijbal. çijbil ser ofrecido.

çijbanac. cosa que se ba secando, o esta seca.

çijbçoh: enfermedad que da a los maizes de llover de noche.

çibic: las queresas que hechan algunas moscadas.

çibicyal: las moscadas que hechan estas queresas en las carnes

çibic nok: las tales queresas quando ya se menear y andan

çijbil, acento en la primera: ser ofrecido o dado de freçia

çijbil, acento en la segunda: cosa que esta assi ofrecida

çijbilcib: cosa llena de carcoma

cibnel: el lomo de qualquier animal.

çic.tah. t. cubrir las casas de guano o paja.

çicaan: cosa que está assi cubierta.

çicil: pepitas de calabças

çicmalthan: desmandarse en hablar

Folio 102v

ciz cosa fria o frezca.

çizal. la frescura y sombra que hazen los arboles grande

cizbaten. cosa muy fria como granizo

cijzbic. bainillas, olorosas

cizcab: paralitico

cizcabil. perlesia.

cizcunabal. ser enfriado

çijzcunah: enfriar, o refrescar.

çijzcunah ol. çijzcunah lepp olal. aplacar al airado y amansarlo.

çizchacau: cosa tibia entre caliente y fria.

çizhal. enfrarse. & **cizil** frescos. de la cosa fria

çizhan ol: el que esta aplacada desapasionado ya, y que esta tibio en el proposito que tenia

çiçi a çijlex dad presto vestra limosna no seais perecosos

çiçici. cosa muy seca agostada como yerva
Et.

cicizci. *idem.*

çiçicnac. *idem.*

çizil: frescor de la cosa fria & u **cizil yoc uinic** el desenojo del hombre u **cizil u puccikal.** lo mismo

çizil. lo mismo que **cizal** por la frescura o sombra de los arboles

çizil than: palabras blandas. y suaves que consuelan

çiçim axengios verdes desta tierra.

çizkab: mano liviana para açotar ç no duelen muchos los acotes

çizkab. el que tiene buena mano para poner arboles.

çizkin: a la tarde pasada la furia del sol
çizkin a talely uale.

çizluum: tierra del mucho humor y xugo y fertil.

çizmal: yrse enfriando

çizmeket: tiempo muy frio como quando corre norte por navidad

çiznakat. *idem*

çiz oc. el que tiene los pies. frios y el hombre que nunca sale de su casa ni dexa a su muger. como la gallina clueca

çiz ol: el tibio y resfriado en hazer alguna cosa.

çiz olal: tibieza assi

çiz than. palabras blandas que consuelan.

çizthanen: pie pierna mano o brazo muy adormecido u hinchas por alguna enfermedad & **cizthanen uokol:** todo el cuerpo tengo. assi

çizthuben: cosa muy fresca o fria que penetra **cizthuben ik**

çizthubenthal. pararse assi frio.

çizthubencil. frescura frio fresco que penetra.

çihann: cosa nacida que ha nacido.

çiñçabal çiheçabal ser criado de nada.

çiñçabil. criatura o cosa que es criada.

çiñçah. çihecah. criar que a solo dios compete.

çiñçah. hazer naçer o parir. **oxtulub u cihçzah ti** pariole tres hijos.

Folio 103r

çihil: nacer, o nacimiento

çihil yoc cab: bover uno en si hazerse cuerdo & **çihil u cah yoc cab Juan:** hazese Juan cuerdo y avisado.

çihnal: cosa que sale tale o procede o tiene origen y principio de otra & **tij likul yetel çihnal tu bak Dios** de alli viene y nace de la mano de Dios De aqui **çihnal ti pucçikal. çihnal ti olah:** de voluntad o gana voluntariamente & **çihnal ti uolah. cihnal tin pucçikal ca in beeltah.** de mi voluntad y voluntariamente lo hize & **ma çihnal ettz.** lo contrario **Ma cihnal tu**

pucçikal tilic u çaic: de mala gana lo da.

çihnal: el natural de algun pueblo, o que nacio en el & **çihnalen mexico:** naci en mexico soy natural de alli.

çihnal: la criatura **nachcunabac yanumal Dios tu men çihnal tu lacial:** sea dios alabado de todas las criaturas.

çihnalil: la naturaleza o natural de cada uno.

çihnalil halbil than. ley de naturaleza.

çihnalil keban: pecado original

çihom: cierto arbol que lleva una frutilla que sirve de xabon.

çihul: el natural de algun pueblo o provincia o que nacio alli **çihulen castilla:** soy de castilla, o naci alla.

çihul: cosa que nace o procede de otra, o es assi. eredada. lo mismo que **çihnal & çihul tin pucçikal:** de mi voluntad y gana & **ma çihul tu pucçikaloobi,** no os de su voluntad.

çihum: lo mismo que **çihnal & Item.** es lo mismo que, **çihon**

çihunbil: lo mismo que **çihnal & mabal çihunbil ta pucçikal ca bin a uutzcin,** a nada te has de comedir, o no has de hazer nada. de voluntad & **çihunbilen castilla:** soy natural de castilla que alli naci. & **bin a cante ti loe. ti bai techil çihunbil:** contarselo es como que sale de ti.

çiyab: fuente manantial. 1. **cayab**

çiklac: cosas desgrenaadas y desmelenadas es

plural.

cikicnac cosa desgredada o desmelenada como cabellos guano.

Folio 103v

o paja con que estan cubiertas las casas

çikmal: yrse desmelenando y desgredando assi.

çil: arremangar como faldas, o paramentos, y alcarlas assi

çijlan cosa que esta arremangada o arrezgada & **çijbil** arremangado. ser

çijl. don o limosna que uno da y ofrenda assi & De aqui se deze **u çijlil bulla u çilil missa etz.**

çijl: hazer limosna y dar limosna & **u çijah u nok ti huntul ah numya:** dio o hiso limosna de su ropa a un pobre & **bin in ti yotoch ku:** yo lo ofrecere en la yglesia y lo dare el limosna & **çijlnenex:** hazed limosna & **çiiz a çijlex:** hazed de presto. limosna & De aqui, **çijbil:** *ut supra*

çijba. ofrecerse o donarse.

çijlba: yr o venir de voluntad sin ser llamado ni traído & **çijlba. u cibah huncot ulum ti uotoch:** vinose a mi casa. una gallina /o/ **çijlba u cibah tu ba huncot ulum ti uotoch.**

çijbil. el acento en la primera: ser arremangada alguna & cosa. & **çijbil**

el acento. en la ultima cosa arremangada

çijbil. acento en la primera, ser ofrecido o dado de gracia algo

çijbil: acento en la ultima. cosa ofrecido assi de gracia ofrecido o que se ofrece y da assi. **çijbil candela ti yotoch ku:** candela ofrecido en la yglesia

çijlkab.tah. t. prometer y prometimiento o promessa. y dedicar y ofrecer o consagrar algo a dios.

çijlkab.tah. t. ba ti Dios ofrecerse a dios o professar.

çijlkabaan: lo que es prometido, **lai çijlkaban tech tu men Dios lae** esto te es prometido por dios.

çijl ol: liberal limosnero franco largo y dadivoso

çiilol.tah. t. dar de gracia voluntaria y liberalmente y. hazer limosna assi.

çijlolach. varon liberal dadivoso y aun pdetugo que facilmen... y de voluntad da lo que le piden.

Folio 104r

çijlolachil, la tal liberalidad y franqueza

çijl olal. liberalidad assi y ser liberal.

çijlolbil cosa que se ofrece o da voluntariamente y limosna assi

çijlthan.tah t. lo mismo que **çijlkabtah.**

çijl dayatzil limosna.

çim: mocos y romadizo que se purga por las narizes & *Item* por metaphora. *semen viri vel femine* & **çimniach** mocos.

çijmal. secarse o tostarse sobre las brasas como hojas de tabaco y cosas assi: y secarse o yrse secando y agostando los arboles o sus ojas. milpas yerva con el rezio sol.

cimtun taab. sal muy gruesa.

çin: las naguas o faldetas de las indias.

çin: paños paramentos y tapizes.

çin: estender panõs o cueros, y colgar estendiendo o tender desarrugando. & **cinex u tabil cama:** encordelad la cama & **çin ti cruz:** crucificar.

çijnil, acento en la primera. ser estendido.

çin. armar lazos & **cinex a le:** armar vuestros lazos & *Item* armar arco o ballesta.

çinã: cosa que esta tendida o estendida

çinaan. es el acento de las diciones o palabras: **nach u çinan** tiene largo el acento. **ma nach u cinan** breve. & De aqui **u çinan.** kay armonia del canto.

çinan. extension, prolixidad prolongacion duracion dilatacion de qualquier cosa. lo que se estiende prolonga dilata o dura & **nach u çinaan caan.** mucho se estiende el cielo y assi desta manera se deze de la mar, del fuego que arde corriendo mucho. Etc. y tambien se dize del sermon. habla

cuentos *ettz.*

cinaan: alacran o escorpion y tambien escorpion digno del cielo

çinan ek: escorpion signo del çielo

çin ba: yrse estirando o estirarse de suyo cuerda ropa correa.

Folio 104v

çin balam: pelear o guerrear. **u çinah u balam Juan. yetel Pedro** peleo Juan con Pedro & **çin balam u cahob:** estan peleando.

çinbil nok: paramento de lienço o mata colgado.

çincunah: estender o estirar. o desarrugar estirando.

çincunah cosa estirada

çinçinci cosa estirada o estendida.

çinic: hormiga nombre generico

cinic: el pulso por donde se ve si el hombre esta vivo o muerto

çiniltun. piedra llana labrada.

çinlic: cosa de quien otra esta colgada & **tzijic u cheel çinlic cah lohil:** sea reverenciado el madero en que o de que esta colgado nro redemptor. & **Dios ca çinlic tac lacal:** de dios dependemos y estamos colgados todos. & **Dios çinlic baalcah tu çinil,** de dios depende todo el mundo Dios es de quien depende

çinlic: cosa que dura. que se estiende, o va, o esta tendida. y prolongada dilatada & **nach çinlic u tan in col, u tan can** Etc. mucho se estiende la anchura de mi milpa del çielo *ettz.* & **ma hunte cate ti haab u tan çincilic u çayatzil Dios:** no por un año ni dos sino por muchos dura y se estiende la misericordia de dios & **nach çinlic /o/ nach kinçinlic:** durar mucho tiempo & **hun noh ppeel kintzil uil çinlic u bateelobe** duraria la batalla una gran hora. & **nach çinlic:** durar y estenderse mucho: **ma nach çinlic poco & hach tibil cinlic u tzeec:** bien se estiende y dilata. su sermon buen orden lleva. & **chacan çinlic u hol noc ac:** parece lo alto de la casa de piedra.

çinpay.tah. t. tirar estiendiendo o estirar assi.

çintal estirarse estenderse.

çippaan. ballesta. arco o lazo el qual esta desarmado.

çipan: cosa que ha pecado o errado o hecho algun defesto.

çipanen tech: peque contra ti.

çipan: cosa errada no acertada.

çipçah. çipecah. errar en alguna cosa.

Folio 105r

çipçah ba. pecar contra otro y ofenderle in **çipçah in ba tin yum.** peque contra mi padre ofendile

çipik: librarse o soltarse de algun officio o cargo **çipiknen tin beel** libreme çafeme de mi officio o cargo

çipik kin çipik. u. ponerse el sol. ponerse la luna.

çipil: pecar ofender, faltar en algo.

çipil: peccado. culpa ofensa. yerro. defecto falta.

çipil: por yerro o acaso & **çipil ualci:** por yerro o acaso lo dixen & **çipil tzayal:** acertar aceso a lo que se tira.

çipil. morirse **Hach ya u cah in yum hii uil çipic.** camal cabeh, muy fatigado esta mi padre, no se si morira. mañana o esotro

çipil tzayal: acertar acaso a lo que se tira.

çipit.tah. t. soltar o dexar de la mano o al que esta detenido dandole liçençia para que se vaya. & **çipte kaan ika:** acaba ya, suelta o dexa el cordel: **çipten yumile bin xiicen** dexame señor dame liçençia, que yo yre. & *Item* es dar libertad al preso para que se vaya: **u çiptahon ti mazcab:** soltaronnos de la carçel & De aqui sale, **çip tin hanal:** dexame comer & **çip tu hanal paal.** dexa comer al muchacho & **in çiptah u pach Juan.** dexa de yr atras Juan. dexelo yr. dexa de seguirlo que no los pude alcançar:

çipitkab.tah. t. soltar o dexar de la mano, **çipkabte tunich:** dexa o suelta la piedra. l. **çipte tunich ta kab.**

çipit ol. conceder o dar licencia. **lic u çipitoltic papa ti christianooob tu**

lacal ca uchucac ettz. conde y da licencia el papa a todos los christiano. que puedan. *ettz.*

çipit olal: licencia y facultad que uno da. **çipit olal ten yume** dame licencia padre.

çipitolaltabal. ser concebida o dada licencia

çipit than ti. dar licencia como a hijo o yerno para que salga de casa y more por si & **in çiptah in than ti lukebal ichil uotoch** dile licencia para que se salga de mi casa

çipkakal kin çipkakal u. ponerse el sol. ponerse la luna.

Folio 105v

çip than. mentiroso **numya in cah tu men çip u than.** padezco por un mentiroso & **ma çip in than** no soy mentiroso

çipp: tumor o hinchazón o ronchas & **yan çipp uokol**

çipp: las ciruelas o guayavas que ya estan llenas e hinchadas. de madurarse & **çipp abal: çipp pachi.**

çippan abal. ciruelas assi

çipp uinic: hombre gordo y grueso de cuerpo.

çippcal. esquinencia mal de garganta.

çippil: acento en la primera hazerse ronchas o hinchazones. madurarse las ciruelas y guayabas.

çippil. acento en la ultima. cosa anssi hinchada.

çiplahal okol: salir a uno mucha. **çiplahi uokol**

çipp u xub pek. estar cachonda y salida la perra. y assi se dira de otras bestias.

çith: saltar & **çithnen.** salta tu.

çith. salto.

çii çii kuch. especie de auras, que tienen la cola y el cuello y pranta de las alas blancas.

cii: codiciar y sear con mucho affecto alguna cosa buena mala. & **çiben in chib ulum.**

çiach. deseoso o codicioso assi

çiachil: desseo assi. **çiachil u cah.** es muy codicioso y avariento

çialcaldeil. el que desea ser alcalde y assi de otras & **çiben ti alcalde**

çial ayikalil: codicioso de riquezas.

çibba çibbah desear en buena y en mala parte y antojarsele & **in çibba benel cumkal:** desee yr a cumkal. & **bin in çibba. /o/ bin çibe /o/ bin in çibbate benel ti caan** yo deseare yr al çielo

çibabal. çibatabal ser deseada assi alguna cosa.

çibabil: cosa que assi es deseada o cosa deseable.

çicax uinic: hombre mestizo.

çi>cep: muger muy carnal. es vocabo feo
usanlo rinēdo

çi>cutz. pavo mestizo avido entre pavo del
monte y gallina mans.

Folio 106r

çi>il: deseo antojo vehemente da aver algo
assi de comida. como de riquezas

çi>il: codia y avariçia

çi>koz.tah. t. afeitar motilar o cortal el
cabello sobrepeinal

çi>kuchil: desear con mucho afecto honrras
y officios.

çi>ma. desear tener desseo a **hach çi>ma
ua a tohcabte a keban?** has tenido
por ventura mucho deseo de
confessar tus pecado.

çi>mah: carnalazo deseoso de muger
vocablo no muy honesto usanlo
rinēdo.

çi> ol. çi> pucçikal codicioso o ambicioso
de coraçon.

çi> ti chekel: qualquier animal hembra que
anda caliente o salida **çi> ti chekel
pek.**

çob: ciertas bubas de dolores y llagas & De
aqui. **castellan çob** que los españoles
viniesen no se sabia aca dellas &
çoçob buboso

çobancil çobancil tener bubas.

çozci: canamo desta tierra que esta ya

sacado de las pencas. & **xen cha u
çozciil:** ve trae el canāmo

cozcichac: musco o maleza de arboles.

çozob: buboso.

çooz çohbac cal: desequido que trae seca la
garganta siempre y ande sediento sin
poder apagar la sed.

çoozohcal. ronco. **çoozcalen** estoy ronco.

çoozohcalil. ronquear.

çoozoohhcal: enrronquearse.

çoozook: sarnoso, o el que tiene. ronā

çozotci. cosa hinchada o llena de viento
como bota o ahita o aventada como
el vientre lleno de comida o
ventosidad & **çoçotcen /o/ çoçotci in
nak** estoy ahito, o lleno de
ventosidad

çoçotnac. *idem.*

çoçou. hilo o seda rebuelta y marañada &
De aqui **çozou u can, çozou u than.**
muy rebueltas y confusas son las
platicas y razones no ay quien las
entiendas

Folio 106v

çozouak. çozoui. preterito futuro. de
çozouyah. l. çouyah.

çozoucinah: maranār o rebolver hilo o seda,
o cabellos.

çozouhal. marañarse

çozouyah. çozouyah ol. maranâr y rebolver. assi & *Item* rebolver o alborotar pueblo o gente & **ma a çozouic yol a lak.** no alborote ni desasosiegues a tu proximo.

çozouyabal. ser assi maranâdo rebuelto y desasosegado.

çooH: cosa seca o enjuta como frutas con cascara que estan secas por de dentro

çooH actun: cueva seca sin agua.

çooHbac: lo mismo que çoozohbac cal.

çooH cal. el que tiene siempre sed. y el que esta ronco y la la tal enfermedad y ronquera & **çooHcalen /o/ çooH in cal** estoy sediento o estoy ronco.

çooH çhen. pozo sin agua seco.

çooHhal. secarse o enjugarse por de dentro las calabças y otras frutas y pararse vanas.

çooHmal: yrse secando assi.

çooHol: acento en la primera, lo mismo que çooHmal.

çooHol: acento en la segunda: las hojas secas y pajuelas y vesura de pajuelas y cosas livianas & **bai çooHolil in cah tu uich** no me tiene en nada soy a su parecer como las pajuelas

çooHol cib. panal sin miel y colmenas que no tienen miel sino cera o resecos de colmenas y las bexigas de la cera de las colmenas.

çooHol ppul. cantaro vazio

çooY: corrallejo o cercadillo de palos para encerrar aves y otros ganado, y unas choçuelas o gallineros de paja o guano en que duermen. las gallinas de la tierra & **u çoyil ulum.**

çooYche: lo mismo que. pero es para ganado mayor o menor & **u çooYcheil keken.** chicero o pocilga & **cheil tanam.** oprisco de ovejas.

çooYche.tah. t. hazer las tales corrales.

çoyem. çoyemal lo mismo que, çayomal & **chibil bin u cah u çayoma** Dizque le duele la madre.

Folio 107r

çook: sarna o roña.

çol: costrilla o postilla. que haze la llaga o sarna

çolaan: animal pelechado.

çolancil: mudar el cuero las culebras yguanán. *Ettz.* y pelechar las tales cosas.

çolancil: mudar la vida y dexar los pecados & **çolnenex ta keban**

çol ba: yr mudando el cuero la culebra. *Ettz.*

çolinah: mudar la vida dexar los pecados. **çolindex a keban**

çoltah. idem.

çomkak.tah. t. chamuscar o socartar. o asar mal asado que solamente esta asado

por la superficie.

çomkak.tah. t. pegar fuego: **benel in cah in çomkakte in col & çomkaktebil:** lo que assi desta manera esta quemado o chamuscado

çompulba. abalancarse. **çompultaba a chucub.** abalançate a cogerlo o asirlo. l. **çompulbil a cib ta ba a chucub & çompulbil talic u chucub:** vino abalançandose a asirlo

çoon: guayacan. palo sancto es muy medicinal para bubas

çon: torcer fuertemente el hilo o seda muy torcido

çon: detenerse o tardar que los labradores llaman, engorrrar

çonba: encogerse el hilo o seda de muy torcido

çopkak.tah. t. pegar fuego a alguna cosa o hecharla en el fuego.

çopp. en composiçion. hazer a bulto a ciegas y a tiento, sin concierto. ni orden ni consideracion lo que el verbo inporta & **ma a çopphalic a keban, ma a çopptohcabtic a çipil,** no digas tus pecados ni los confiesses sin orden y sin concierto & **çopp u benel u than.** habla palabras sin tiento ni consideracion desgraciadas siniestras y sobervias & **çoppçhin.tah.** apedrear a bulto.

çoppan uinic. hombre pequeño.

çoppcab.tah. t. echar de golpe en alguna vasija o cesto todo lo que uno lleva en la mano, o en otra vasija o cesto.

çoppolçon.tah. vender a menos precio. baratar o malbaratar lo que se vende assi & **Ma a coppcontic /o/ ma a çoppolcontic. u bal a ba.** no malbarates tu hazienda no la vendas a menos precio

Folio 107v

çoppconaan: lo assi vendido

çoppconbil: lo que se vende assi

çoppconol. venta assi

çoppcontabal. es el passivo.

çoppchetah. t. atapar o cerrar con palos. **çoppchetex be la** cerrad con palos este camino. l. **çoppchebil /o/ çoppchetabal a cibex ti be la**

çoppchin.tah. t. tirar piedras o qualquier grano a bulto y a tiento

çopp hul.tah. t. flechar a bulto y a tiento

çoppkeyah: reñir a bulto a uno entre otros sin nombrarle.

çopppluum.tah. t. echar tierra en alguna cosa y dezir mal de alguno e infamarle.

çopppluum can. çopppluum than contar o hablar a tiento y sin orden & **chanex ti çopppluum can.**

çoppman.tah. çoppol.man. comprar a menos precio.

çopp.mol.tah. t. coger o allegar aiuntando a bulto todo quanto ay sin estoger ni

desechar nada.

çoppmolol. ser assi cogido y allegado.

çopptzec.tah. t. reprehender a uno entre muchos a bulto.

çoot: sonajas y tocarlas & **çoocte a çoot.** toca tus sonajas.

çot: pançudo o hidiopico o el que de comer o beber tiene hinchada la barriga y la tal. enfermedad.

çotmal: yrse haziendo hidiopico o pancudo o llenarse el vientre de viento. y acevadarse la bestia.

coç: morcielago nombre generico

coouan. lo mismo que **çozoou** & **çoouan a beeles a pucçikalex matab tahcin.** marañadas estan vuestras obras y vros coraçones no ay quien los concierte y clare.

çoouhal: rebolverse o maranarse el hilo, cuerda o cabellos.

coouhal: estorvarse o impedirse algun negocio y barajarse alguna platica con razones o amanezas.

çuucinah: poner muy juntas y apretadas algunas cosas & **ma a çuancunic a pakic coles.** no pongas las coles muy juntas. & **çuucin a baex:** apretaos unos con otros.

Folio 108r

çuu: cosas espesas muy juntas y apretadas como arboles. yervas puntos de

costura, y muchas ojas en el arbol. y granos. y lepra *Ettz.*

çuu: en composicion a menudo veale en la oja siguiente.

çuuan: cosa que esta ocupado. **hach çuuanen** muy ocupado estos mucho tengo en que entender & y propiamente se dize del ocupado en alguna boda o fiesta & De aqui **çuuan yoc yet hun u uey:** cada momento o frecuentemente acude a casa de su manceba o no sale-de alla.

çuuanhal: ocuparse.

çuuancunah: ocupar & **çuuancunex a ba tu babalil Dios yetel tu babalil a pixanex.**

çuuanil: ocupacion y principalmente es en cosas de boda combite o fiesta. & **yan in çuuanil:** tengo una fiesta. boda o combite o estoy ocupado.

çuuba: mostrarse. ofrecerse y presentarse & **u cuuah u ba ti cimil coklal.** ofreciose a la muerte por nosotros & **ma coon coon u cuuic u ba balcheob yicnal:** mucho sa le ofrecen y presentan y ponen delante las bestias & **çuuba u cah yet hun u uey çançamal:** acuda cada dia a casa de su amiga

çuuba: allegarse: **çuu a baex uay tane:** allegaos hazia aca.

çuubal: acento en la primera. ser ofrecido apresentado assi

çubim.tah. t. echan sueltas a algun potro o cavallo. para que ande bien, o para herrarse. & *Item* agujonear al

cavallo **çubimte u nak tzimin.**

çubim mazcab: espuela /o/ **mazcab çubim.**

çublac: el que o la que tiene verguença el que esta corrido empachado afrentado de verguença o vergonçoso. & **çublacen tech yumile.**

çubtal: tener verguença o avergonçarse y tener empacho y la misma verguença y empacho. & **chan ti çubtal.** no tengas verguença & **yan yan in çubtal tu menel:** mucho me avergonce por su causa. & **çublahenex ti Dios.** tened verguenca de Dios & **cublahal:** tener verguença o avergonçarse.

Folio 108v

çublah.tah. t. tener verguença y avergonçarse de alguno o de alguna cosa. & **bal ca çublahtic:** de quien tienes verguença & **baci a çublahte padre tamuk a confessar.** ca maac a ualab a **keban ti:** no tengas verguença del padre quando te confessare dezirle tus pecados & porque no dexes de dezirle tus pecados o de suerte que dexes de dezirle tus pecados & **bal bin in çublahte /o/ bal in cublahte:** de que tengo de tener verguença.

çublah.tah. t. dexar de hazer o dezir algo por verguença

çubultzil /o/ cosa verguençosa, ignominiosas afrentosa, que causa verguença y confusion. & **hach cubultzil yilabal a beelex**

cubulba. /o/ ah çubulba: vergoncoso & **cubulbaen** vergoncoso.

çubultzilhal. hazerse assi vergonçoso y afrentosa.

açubultahba: sumirse a menudo o muchas vezes como en agua & **çuubulte a ba ich haa:** sumite assi en el agua. & De aqui **ma a çuubultic a ba ichil keban:** no te sumas en pecados. vease en la plana siguiente por manso.

çuc. vease en la plana siguiente. por manso.

çuuc: çacate. yerva o heno.

çuucab.tah. t. ofrecer o mostrar o poner delante y dar assi alguna cosa como combidando una vez y otra al que la rehuya & **çuucabtex a çijl ti padre:** ofrecedle assi vuestra limosna al padre.

çuucabtabil lo que assi se ofrece.

çuucab halmah. çuucab than.tah. t çuucab hal.tah. t hablar a alguno como por cumplimiento no muy de gana & **cuucab halte juan. ix binaci tac uicnal.** habla assi a juan. quiça vendra a mi casa & **çuucab habil** lo que es assi hablado.

çuucabpay.tah. t. llamar assi por cumplimiento o combidar. y esto no de gana. & **pay batab ca tac ti hanal çuucabpayteix u lakob.** llama o combida el cacique que venga a comer y a los que estan con el combidalos por cumplimiento.

çuucabthan.tah. t. probar y tentar a alguno con palabras para enganarle o cogerle en razones. o para saber del alguna cosa. & **xen çuucabthante batab ua ayikal, ua leppan yol:** vee tiente al cacique, sabe si es rico, si esta enojado. & **çuucabthantabica h lohil tu men judiosob:** fue tentado y provocado assi nuestro redemptor por los judios.

çuucab ɔa: dar algo de mala gana o sin voluntad de que se reciba o por cumplimiento o fingidamente & **u cuucab ɔaah. ixim ten /o/ u çucucab ɔatah:** diome el maiz de mala gana.

çuucpocche. yervaçal. cacatal. o monte lleno de yerva.

çuc: cosa mansa.

çuchal. amansarse.

çuccinah. amanjar o domar.

çucil: mansedumbre de la cosa mansa.

çuu. en composicion: a menudo frequentemente y muchas vezes. & **bin çuu tacex ti yotoch ku.** vendreis a menudo a la yglesia.

çucucnac: cosa que se haze a menudo. o cosas muy juntas.

cucucnachal. hazerse a menudo. o ponerse juntas algunas cosas

çucinah: hazer algo a menudo. o ponerlo junto uno con otro y apretar assi. &

cucinex a talel a uilben: venid a menudo a berme & **çucinex a ba:** apretaos juntaos unos con otros & **ma a cucinic a pakic coles:** no ponga las coles muy juntas & **çucin a chuyic in nok.** cose mi ropa el punto menudo.

çucuc: pan baco basto o negro, o comida simple y pobre.

çucuc bacal: macorca de maiz sin grano que no grano.

çucun hermano maior & **u caɔic in çucun:** el segundo que es tras el maior. **u yoxɔic in çucun ettz.** & **u thupil in çucun:** el menor de mis hermanos maiores. que soy yo tras el

çucun. aguelo de parte de padre & **ca çucun** visaguelo *ettz.* & tambien dizen: **ca çucun.** a los primos segundos quando son maiores. & **ox çucun:** los primos terceros *ettz.*

çucun cabal: cuñado. y llamada assi el varon al cuñado casado con hermana maior de su muger: y la muger al cuñado casado con hermana maior de su marido.

çucun cabal llama Juana a fran^{co} su consuegro. cuyo hija.

se caso con hija de Juana. O cuya hija se caso con hijo de Juana. **In çucun cabal francisco yoklal ual u chama u mehen o/ yix mehen.** mi consuegro es francisco (dize juana) porque su hijo se caso con mi hija o

su hija con mi hijo.

çucunlah: tener a uno y tratarle como a hermano maior y llamarle anssi **In cucunlah Juan.** tengo a juan por hermano maior assi & **u çucunlahen Juan. /o/ cucunlahen ti Juan.** tiene juan como a hermano maior.

çuz: ludir los calçones en las piernas, y la gurupera al cavallo.

çuz: cortar el cabello, motilar o trasquilar.

cuz: acepilliar, raer raspar Rallar queso o pan, y escamar pescado & **cuzaan:** cosa acepillada raida

cuuz: arena u **cuz /o/ u çucuzil kaknab** arena de la mar.

cuuzbal. cuuzbul. es el passivo

cuzbilche: madero acepillado.

cuzcheb: cortar plumas o pendolas, **cuz in cheb lo:** cortame. esa pluma. **bin in çuzub**

cuzmuz.tah. t. cercenar con tijeras ygualando las puntas. y atusar assi & **cuzmuzte u pol in paalil /o/ cuzmuzte u tzotzel u pol in paalil.** cercena assi y atusa el cabello de la cabeça de mi muchacho & **cuzmuzaan.**

çuzuu a menudo o frequentemente y muchas vezes y usase en composicion & **lic u cuzuu beltic:** hazelo a menudo o muchas vezes.

cuzuu. a menudo lo mismo que çuu

cuzuancil: acudir a menudo o con

frecuencia & **çuzuancil u cah yicnal Juan** acude a menudo a casa de Juan.

çuzub: cepillo raedera o raspador

çuzaan: cosa acepillada o raida.

cuzbil che: palo o madero acepillado

cuzublac. un poco vergonçoso & **cuzublac u malel tac tan** un poco vergoncoso. para delante nosotros.

çuzucinah: hazer poner alguna cosa a menudo, o espesa y apretada & **cuzucin a talel a uilben.** ven a menudo a verme & **çuzucin**

Folio 110r

u chuyil in nok: cosa mi ropa los puntos muy juntos & **cuzucin a cololchetic u pach uotoch.** pon los palos del cerco o seto de mi cosa muy juntos y apretados.

çuzuchuy.tah. t. coser espesos los puntos & **cuzu chuyan:** lo assi cosido & **çuzuchuybil:** lo que assi se cose.

çuçukuchul. frequentar algun lugar llegar alli a menudo.

cuzulci: fruta muy madura & De aqui. **cuzulci u yail uoc** esta muy madura y blanda la lliga de mi pie

cuzul ik: viento suave y no recio.

cuzulnac: lo mismo que. **cuzulci.**

cuzutac: cosa que anda alrededor & **çuçutac tzimin yok chen & cuzutac Juan**

chichina. anda Juan casa en casa.

çuzut alcab. esarromuça y escaramucar.

çuzutancil: andar alrededor como cavallo en la anoria.

çuzut hobon: lo mismo que. **conhobon.**

çuçutyah ba: rebotarse a la redonda a una parte y a otra como haze el paxaro, **çiuaban** con la hembra.

cuzut ol: espaciarse recrearse a menudo o muchas vezes.

cuzut pacat. mirar alrededor muchas vezes.

çuzuç: cosa un poco azeda, y un poco restritiva que restrinē. y aprieta: y un poco aspera y desabrida.

çuç: cosa desabrida aspera y azeda como frutas y cosas de comer y aun como agua por aver caido en ella algun arbol o yerva no bueno: y tambien por el vino desabrido y azedo.

çuuç: cosa que restriñe y apreta & De aqui. **çuuç u cal:** tiene la garganta apretada que no puede pasar la saliva & **çuuç u hobonil:** esta estrinido.

çuçcab.tah. t. tender o echar de presto cosas largas en el suelo

çuçcabtabal: passivo.

çuçcinah: echar o tender cosas assi.

çuçlac. cosas largas que estan echadas o tendidas & **çuçlac. che: çuçlac tzymin ti be.**

çuçmançuç: cosas que van o estan assi

tendidas o echadas

çuçpul.tah. t. lo mismo que. **çuçcab.tah.**

çuçpultabal: lo mismo que. **çuçcabtabal.**

Folio 110v

çuçtal: estar echadas. o echarse y tenderse cosas largas & **çuçlahi can, o pek:** tendiose a la larga la eulebra o el perro.

çuçucnac: cosa que esta assi tendida o echada & **çuçucnac che ti be**

çuçuzuç. lo mismo que. **çuçmançuç.**

çuçul cal: apretarse la garganta pararse aspera que no dexa pasar la saliva & **ti çuuçi in hobonil /o/ çuçul tu cibah in hobonil chee. bal ua tin hantah tah:** hazeme restriñido el estomago o tripas, pecador de mi no se que he comido.

çuçulzuç: lo mismo que **çuçmançuç.**

çuçuhal: hazerse a menudo algo o muchas vezes.

çuçuhuy cab: miel virgen. la primera que sacan de la colmena

çuçuhuyil: virginidad y virginal cosa.

çuçuhuy kax: tierra o monte que nunca fue labrado

çuçuhuy kin: el medio dia en punto.

çuçuhuy luum. tierra virgen y llaman assi a la de la yglesia. o cimiterio O por

estar bendita o sagrada, o porque no hazen en ella pecados.

çuybak: llaman al dia de la circuncision.

çuyem: capa. capote. ayate.

çuyemal: la madre de las mugeres y bestias.
l. **coyemal** esto es donde conçiben: y llas gallinas donde tienen los huevos.

çuykup.tah. t. çercenar. cortar sin golpe o a la redonda. como hostrias. o ropa.

çuykup.tah. t. circuncidar. o retasar.

çuy ol: provocar a yra e indignar & *Item* encorajarse o enojarse los ninõs y aun los grandes. & **in çuyah yol in yum.** indigne a mi padre.

çuy olal: indignacion. l. **çay olal**

çuyta: lo mismo que. **cuy ol. in çuyah u ta in yum.**

çuyta olal: indignacion. l. **çayta olal.**

çuytun. penã biva.

çuytuncab. enxambre en penã biva que crian alli las avejas.

çuytun çhuplal: muger cerrada.

çuuyul ol. enojarse e indignarse.

cuuyulta: *idem.*

Folio 111r

çukin: aiuno. y aiunar

cukin.ni.nac. ayunar absoluto. **çukinenex.** aiunad.

çukin.tah. t. abstenerse del coito, aunque sea licito. **cukinte a ba** se casto y abstineto & **çukintex a ba ti keban.** absteneos de pecar

çukin.tah. t. aiunar absteniendose de algunas cosas, como de comer carne, gallinas, venados, *Et*

çukin.tah. t. aiunar y abstenerse de alguna cosa mala y de malos pensamientos.

çukinbil: cosa de aiuno que se ha de aiunar y abstener & **çukinbil kin** dia de aiuno.

çul. comida fiesta o vanquete & **cul in cah.** estoy haziendo vanquete

çul: hazer fiesta o vanquete & **in çulah: in çulub.**

cul: meter la mano en agua o cosa liquida. o en el fuego: **in çulah bin in culub.**

çul: remojar o empapar **in culah in nok. bin in culub**

çulaa. çulbaa.tah. remojar la ropa y lavarla. **culaate in nok** remoja mi ropa o lavamela. l. **culabil a cib tin nok.**

çulaatabal: ser remojada o lavada.

çuulac: cosas que se hazen a menudo o muchas vezes: y cosas q̄ estan espesas y juntas unas con otras y no apartadas.

çuulac: cosas que que hazen a menudo o muchas vezes: y cosas q̄ estan

espesas y juntas unas con otras y no apartadas

culba: yrse secando o enjugando, o oreandose. ropa comido. y iervas

çulbanac: cosa que assi se va enjugando

çulbe: la espia que embian delante el exercito & u **çulil be:** espia assi De aqui, **yah çulil u beel obispo** o padre el que sale al camino a ver si viene el obispo o el padre & **çuliltex u beel obispo.**

çulbil uah. sopa de pan. o pan remojado.

çuleçah: lo mismo que: **çul** & **çulex a kab ti haa:** aroja la mano en el agua.

çulem çulem marchitas cosas. & **çulem çulem u lee xiu**

çuliabal: ciruelas de honduras amarillas y el arbol que las lleva danse pa septiembre y octubre.

Folio 111v

çulic a menudo. o muchas vezes.

çulic: el que depende de otro & Dios **ca çulic** de dios dependemos el nos sustenta & **batab in çulic mac balen achaci, otzilen achaci** del caçique estoy colgado sin el no seria yo nada. y seria muy miserable yo sin el.

çulic: tener que ba. **bal a çulic ten:** que teneis. ver canamigo & **bal a culici:** que teneis vos que ver conmigo, ni que ver en esto & *Item* **bal a çulic ten a kahezen:** que os devo que os

acordais de mi.

çul ik: dar el viento que refresca: **çul u cah ik.** refresca el viento & u **çulahen ik ca çapahen:** diome un ayre fresco y enferme.

çulmah: madurarse mucho la fruta. y la apostema. y secarse o enjugarse con el viento la tierra. ropa yervas *ettz.* & **çæx in nok ti ik ca çulmac.** poned ropa al aire para que se seque

çulpach. espinazo u **culpach uinic**

cuultal: aparejar el combite o fiesta para los combidados & **cuultal in cah tin hanal:** aparejando estoy mi comida assi

cuultal. ik. venir tiempo apacible de nostro que consuela.

çuluay: maticandiles, mariposa que acude a las candelas, concedidas & De aqui, **bechi çuluaye. hij a tocob a ba:** eres como el maticandil, quiza te quemaras como el çæçæ eres pessimo y quiza moriras en tus pecados

çulucnac ik viento fresco y suave que refresca.

çulucnacil ik: refrescar o recrear el viento fresco & **çulucnachi ik tin nij ca in xocah a uuun:** recreeme quando ley vta carta

çululac: frutas muy maduras.

çulum çulum: lo mismo que **çulem çulem**

çulut ik. secarse al ayre & **çæx u culte ik.** poned a secar

çulut ikhal: secarse assi.

çum. cosa agria

çum. cosa gruesa, cabre o maroma. y hazerla **in cumah bin in cumob.**

çumkak. t. perdigar alguna perdiz. o otra ave.

Folio 112r

çumkak.tah. t. tostar los bexucos porque no se pudran

çum ol: hazer del enojado a tus hijos & **bin in çum ol & çum a uol ta mehenob /o/ çumolte a mehenob.** muestrate enojado con el

cum ol. hazer del enojado & **cum a uol ta mehenob /o/ cumolte a mehenob:** muestrate enojado a tus hijos & **bin in çum ol ti. l. bin in cumolte:** hare del enojado con el

cumpulche: enjugador para enjugar o perfumar ropa

cumpulche: banõ echo assi en que entran las rezien paridas y otros enfermos para echar fuera el frio que tienen en el cuerpo.

çupul: muchas vezes o a menudo. **çupul in beeltic.** muchas vezes lo hago & **cupul u lecel u cimil:** a menudo le buelve la enfermedad

cupul.tah. t. ba arremeter arrojarse precipitarse & **u cupultah u ba ti çen /o/ çupulba u cibah ti çen.**

çupp. cegar o cerrar o atapar camino. con palos o yervas o cosas tales. & **çuppahex ua be tal cumkal:** por ventura aveis cerrado: *ettz.*

çuppan be: camino assi cerrado

çuppkax: çuppche. maleza de matas: o matorral

çupphol tuz: desdezirse de la mentira que avia dicho & **çupp u hol a tuz** desdizete.

çupp u pach a than a tuz. desdizete. de lo que dixiste de tu mentira

çuppul acento en la primera ser cerrado camino.

çuppul: acento en la segunda aspesava de monte o matorral.

çut. buelta en rededor & **u çut caanob:** la buelta que dan assi los cielos & De aqui **hunçut:** en una buelta muy presto

çut andar a la redonda dar bueltas en rededor & **çut u cah cruz** anda la procesion como por clausto o patio.

çut: traer a la redonda o alrededor & **çutex çen** traed la anoria a la redonda.

cutancil: andar a la redonda

çutbaklic por todas en circuito o alrededor

çutbeçah: rodear algo traerlo alrededor. o a la redonda

çutbeçah. ich. bolver el rostro a alguna parte: **çutbez a ich toon**

çut. buscar caca por los montes como de yguanas.

çut andar por el pueblo pasearle, rodearle y visitarle andando de casa en casa. & *Item.* andar de pueblo en pueblo visitando **bini padre ti çut /o/ ti çutçah** fue el padre a la visita a visitar los pueblos & *Item.* andar por el monte pasearle y rodearle: **in çutah kax** he paseado y rodeado el monte.

çut visitar yglesias o altares & **Hoac altares. bin a çutub** çinco altares visitarlas.

çutbak pach, cercar en rededor & **cutbaktex u pach cah** cerad el pueblo en rededor & **çutbakkil a cibex tu pach yotoch** cercanleis la casa.

çutbecah ol. bolver, o bolverse de otro parecer.

çutbeçah pacat: lo mismo que **çutbecah ich.**

çutbeçah than. bolver de una lengua en otra. o traduzir **in çutbeçah maya than ti castilla than:** traduxe la lengua de yucatan en la castellana & **ma uohel in cutbez than.** no se traduzirlo o interpretarlo.

cutbil çhen: anoria

cutcab.tah. t. rodear o bolver o traer en

rededor o a la redonda.

çutcab cutcab çutcab nohol. vaguidos o desvanecimiento de cabeza.

cutcot.tah. t. cercar de albarrada, o de piedra seca y cosa assi çercada & **cutcotte u pach a uotoch.** cerca assi tu casa.

cutpak.tah. t. cercar de paret & **cutpakte a uotoch & cutpakan** lo assi cercado.

cutchuy.tah. t. coser a la redonda o alrededor.

çutneb. u macna. cutneb u holna. quicio o quiçiera de puerta el agujero en que juega la puerta.

çut ol espaciarse o recrearse.

çutpach. tornarse atras.

cutpahal: bolverse atras & *Item* bolverse como el sacerdote en el altar a hablar al pueblo. **çutpahi u thanab uinicob.**

çutpahal ol: mudar, parecer o hazerle mudar a otros.

cutpaheçah ol. bolverse de otro parecer mudar el que tenia

çut pan. jugar la vadera darle bueltas por gentileza & **çut pan u cah**

cutpul.tah. t. lo mismo que. **çutcab.tah.**

cuutul: passivo de. **çut** ser traído a la

redonda.

çucutul che: carrillo, o polea de madera: y carreta o carritilla.

çut uol: cosa redonda spherica.

çutup: boverse del camino. o dar la buelta, o tornar atras. & **biykin a cuput** quando has de bolver.

cutup ak: pronunciar los vocablos y qualquier lengua y pronuncia assi & **utz u cutup yak Juan ti xoc hun:** lee Juan diestra y despiertamente sin tropear & **bin cambeçabacob paalalob tu çuput yakil uoohé** seran enseñados los muchachos a pronunciar las letras. & **hach utz u than padre yetel u çutup yakil maya than tu menel:** muy bien habla el padre y pronuncia bien la lengua de yucatan

çutup ol: mudar de parecer y proposito

çututcab. cututcab nohol. vaguidos de cabeza.

çut ximbal: andar dando bueltas a la redonda

De los que comiençan con letra. & tz.

tza. pleito que uno da a otro demanda querella o quexa contra otro.

tza. en el prete. o haze **tzaah.** futuro. **tzaab:** dar o poner pleito. tratar pleitos o negocios y inquieta & **tza u cah Juan ten** dame pleito Juan o trae pleito conmigo & **lic u tzacon.** l. **lic u tzaicen in mehen:** dame pleito mi

hijo pideme por pleito lo que le devo & **mac a tzaic.** l. **mac lic a tzaic:** con quien trae pleito. /o/ de quien te quexas & **xen ichil a col. mamac tzaiceche:** vete a tu milpa que nadie te inquietara alli.

Folio 113v

tza: demandar o pedir en juicio lo que se deve, o demandarlo. fuera de juicio: y citra y emplacar.

tza. pedir uno la hija a otro para muger de su hijo. llevandole para esto cuzcas y piedras de valor & **benel u cah ti tza yicnal Juan va** a pedir esto a Juan.

tzaa. en composicion, con importunidad & **tza pay u cah ten** llamame con importunacion. l. **tzatza pay u cah ten.** *idem* y es mejor dicho.

tzaba: quejarse & **in ba in tza:** de mi me quexo: **a ba a tza:** de ti te quexa & **ma tan in tza in ba tin keyabal.** l. **ma tan in tza tin keyabal:** no me quexo ni digo nada. ni me vengo quando me rinē

tzab: las cabrillas constelacion de siete estrellas y los cascaveles de la bivora.

tzabal: ser dado pleito a alguno, y ser citado o emplacado serle demandada alguna deuda por justicia, o de otra manera

tzabal a. tzabal haa. lover agua menuda. lloviznar o Moliznar y agua assi & **tzabil haa** agua menuda lloviznar.

tzabal ol. tzabal ta. enojarse o indinarsse.

tzac: unos pescadillos pequenõs.

tzac: contar: & **ma uchac in tzacic in keban.** no puedo contar mis pecados que son muchos.

tzaacal: ser contados.

tzacal. tzaclah. tzacle: seguir buscando o yr assi en signimiento de otro: acudir o yr adonde esta otro: **bini u tzaacle u xibilil** fue siguiendo a su marido & **tech in tzacal** ando en vrõ siguiemiendo o a vos busco. l. ah **tzacalen tech.**

tzacal hanal. buscar la vida o comida y sustento.

tzacal haꝝ. tzacal haꝝ.tah. seguir a uno o buscarle para herirle o acortarlo. & **u tzacal haꝝahen.** l. **u tzacal haꝝtahren:** siguiome vinome a buscar para. herirme o acotarme.

tzacal haꝝal. tzacal haꝝtabal. ser uno seguido o buscado assi.

Folio 114r

tzacan tzotz. vello sutil y delgado.

tzaclabal: ser seguido. l. **tzaclabal pach.**

tzaclabil: lo que os seguido, o que le van a buscar.

tzac oc: satisfazer con comida o bebida, o con qualquier otra cosa & **ma uchac u tzacic uoc ti chanchan hanal:** no me puedo satisfazer ni contentar con

esta poca comida & **tzaca yoc batab ti babal. ca achac u haꝝbech:** contenta al cacique con algo porque no te açote & **ma chan tzac yoc:** no ay poderle contentar ni satisfazer. & **tzacex Dios ti payalchi: ti cukin. ti çijl. ca achac u pulbex metnal:** satisfaced a dios con oraciones *ettz.* para que no os eche al infierno.

tzac ol: al enojado o indinado.

tzacom: el anatema y descomulgado & De aqui. **tzacom a uak.** l. **tzacom a uak tu men cicin:** sea descomulgada o maldita tu lengua, o el demonio se la lleve.

tzacom.tah. t. descomulgar.

tzacomal: descomunion. & **lubanech ti tzacomal:** has caido en descom^{õn}. & **tzacomalon tu men obispo:** tienenos descomulgado el obispo.

tzacomán: el descomulgado o ofrecido al demonio.

tzaac than: el que habla muy enojado.

tzatz: vease dos hojas mas delante

tzah. freir: **tzahex cay.** freid el pescado.

tzaahal. acento en la primera ser frito.

tzahaan: cosa frita.

tzahbil: lo que es o esta frito & **tzahbil a cib ti cay:** frie el pescado

tzay. coser surcir una cosa con otra y juntar mantas cosierendolas. assi & **tzayex nok.** coser y juntas las mantas assi.

tzay: amancebarse & **ma a tzayic hunpayil chuplal:** no te amancebes o no te juntes con muger agena.

tzay: el dichoso o venturoso en la caza o pesca, o en sembrar, o en criar colmenas, o en mercadear & **tzay.** l. **tzayan Juan ti ah cehil** es Juan venturoso en caçar: *ettz.*

tzayal. ser dichoso assi.

Folio 114v

tzay. cosa pegajosa & **hach tzay cib la** muy pegajosa es esta cera

tzaya. o **tzaya cimil** tiempo de grandes trabajos y enfermedades.

tzayal. acento en la ultima. cosa pegada o asida.

tzayal. acento en la primera asirse pegarse, o allegarse o travarse una cosa con otra & **tzayi yaxcach tu kaan leum:** asiose la mosca en la tela del araña & **tzayi cib tin kab** pegoseme la cera. a la mano & **tzayi in teel ti che.** di o tope con la espinilla en un madero & **tzayi che tin pol.** diome un madero en la cabeça

tzayal. acertar a lo que se tira o dar en ello & **ti tzayi in chin ti ceh.** acerto mi tiro de piedra al venado.

tzayal: concluirse algun concierto o alguna obra: & **tzayi in chimtic in ba yetel batab:** concluyose nrã obra mi concierto con el **batab** & **tzayi ca beel ca menyah:** concluyose mia obra nuestro trabajo.

tzayal: ganar y es neutro. **tzayen ti hunppel tomin** gane un real

tzayal: **ciz ti. ti chapahal:** dar mucha pena el frio al enfermo hazerle. mucho daño & **hach ya u tzayal ciz ten.** l. **tin chapahal** mucho siento el frio. agravase la enfermedad.

tzayal ich: salir o apuntar la fruta en arboles y legumbres y tomar fuego la yesca.

tzayal nic. salir o apuntar o començar a salir las flores.

tzayal ol. tomar amor, o pecar carnalmente es vocablo honesto & **tzayi ua a uol ti:** por ventura conocistela. pecaste, con ella.

tzayal ol: ser uno reñido o hablado con desgracia.

tzayal taab: guanarse la sal en las salinas

tzayal tzay: cosas que van unas en pos de otras & **tzayal tzay u benel uinicob ti be.** & **tzayal tzay u benel a kebanex.**

tzayam: el que tiene puesto su amor en alguna parte o persona que no ay quien de alli le aparte, y el que ha tomado amor assi & **tzayam paal tu na.** ama el niño mucho a su madre no ay apartarse della & **tzayamen tech.** no te puedo dexar segun te amo.

tzayam ol. idem. & **tzayam uol tech.** no me puedo apartar de ti segun te amo.

tzayamcunah: seguir acompañando con amor. poner el amor, muy fixo en alguna parte. o tomar assi amor & **tzayamcunex a ba ti yotoch ku.** tomad amor a la yglesia frequentadlo.

tzayamhal. tzayamhal. amar assi o seguir con amor acompañando

tzayam olal. amor assi y aficion y tenerla & **tzayam olal u cah. ti yotoch batab.** va tomando amor a la casa del caçique.

tzayan: cosa que esta asida o travada a otra.

tzayalnic: arbol o mata florida

tzayan u uich: arbol que tiene fruta.

tzayan: cosa dichosa y afortunada, es participio de. **tzay.**

tzayancal. tzayancil hablar con desgracia a otro o reñirle alterandole o alborotandole.

tzayancunah ti pach: hazer que una cosa vaya tras otra & **tzayancun a benel tu pach:** ve en pos del.

tzayan tzayan: cosa que va en pos de otra.

tzaycooh.tah. t. pach: seguir a otro & **tzaycoohte u pach. tzaycooh u tal tac pach.** vienenos siguiendo

tzay kak: pegar fuego a la leña, o encender fuego. & **tzayex kak.** encended fuego.

tzayaan: fuego encendido

tzaycah. tzayeçah ol. amansar & tzayez yol a mehen.

tzayçah. tzayeçah. poner las manos en alguno hiriendole con ellas.

tzaymal: yrse pegando o pegarse y asirse una cosa a otra.

tzaymantzay: cosa pegadas unos con otros.

tzaymuchil na. casa pajiza sin tirantes. que atraviesen por lo ancho llamados. **balol.**

tzayne.tah. t. o rabiatar un cavallo con otro y un baxel con otro

tzayol.tah. t. hablar con desgracia a otro y alborotarle y alterarle riñendole.

tzayom.tah. t. frequentar algun lugar. & **lic ua u lobhal ta ich u tzayomtic yotoch ku a uet uinicil.** por ventura parecete mal.

que frecuente tu proximo la yglesia.

tzayom.tah. t. enamorarse y pecar con soltera, es vocablo honesto. & **tzayom u cibah Juan ti francisca & tzayomal.** pecar assi y enamorarse.

tzayom ti chuplal. enamorado dado a mugeres.

tzayom ti xiblal. enamorado muger dada a hombres.

tzayom.tah. t. pach: seguir a alguno ymitandole.

tzayomancil: tomarse las aves y animales.

tzay pach. seguir a otro yr tras el. & **tzay u pach a xiblib**

tzaytah. tah. t. & tzayte a xiblib.

tzaytzayci. cosa muy pegajosa.

tzak. golpe de campana o campanada & **hay tzak. u pec mazcab ta menex tu cimil xiblib.**

tzak: dar latidos la materia dentro de la llaga o la espina metida en la carne.

tzakac. golpe de campana o campanada. y es mas usado que **tzak.**

tzakalac uokol: dueleme todo el cuerpo.

tzakalachal okol. doler todo el cuerpo.

tzakba: dar latidos la llaga o espina.

tzakbanac: cosa que assi da latidos.

tzakba u cah. u xanab tzimin tzacbanac u xanab tzimin. chapea la herradura del cavallo

tzakyah. hazer sen o ruido hiriendo un hierro con otro, o un madero con otro. & **tzatzakex mazcab /o/ tzakyah. bin a cibex ti mazcab. /o/ tzakyabil a cibex ti mazcab.** repicad las campanas.

tzakyabal. repicada la campana. o herido un hierro con otro

tzakyabil ua. por ventura han de ser repicadas las campanas

tzakin. brea o pez.

tzaclac. u xanab tzimin chapearle las herraduras al cavallo

tzaktzaknac: u xanab tzimin. idem.

tzal. tzal tunich lajas lanchas o losas ti **binob ti pan tzal.** han ido a cavar lajas **ah pan tzalon bin** dizque vamos a cavar lajas

tzalah ol: el enojado y mohino & **tzalah yol pedro** enojad esta pedro

Folio 116r

tzalah ta. idem. tzalah in ta estoy enojado.

tzaal than. pleito civil y pleitear assi.

tzaaltza: pleitear trae pleitos unos con otros y pleito assi & **bic u cah u tzaaltzaob:** como andan sus pleitos.

tzamal. yrse gastando y consumiendo la comida poco a poco. & **tzamal u cah uoch ixim:** gastandoseme va el maiz & **tzami uoch ixim.** gastado se me ha.

tzameçah: gastar y consumir la comida

tzan: el sonido o retinte del hierro campana. o piedra.

tzankin. idem.

tzanlac: cosas que suenan o tienen buen sonido o retinte.

tzaan ol: el enojado y mohino. **tzaan yol Juan.**

tzaan than. idem tzaan in ta ti batab:

englado estoy con el **batab.**

Folio 116v

tzaan ta. *idem* **tzaan u than Juan.**

tza olal: enojo y mohina y tenerla.

tzaapahal: lo mismo que. **tzamal.**

tzapahan. lo apocado y disminuido &
tzapahanen tu men cimil

tzaplac: cosa aspera y espinosa como sayal.

tzaplac u yail uoc tu men ɔac tin ɔaahi.
comeme la llaga del pie con la
medicina que le he puesto.

tzatach: bravo porfiado, mohino y enojadizo
que siempre rinendo

tzatachhal. enbravecerse assi.

tza ta ol: tza ta olal. enojo yra y mohina

tzatz: manteca, grosura sevo. o unto de
qualquier animal & **u tzatz keken:**
manteca de puerco.

tzatz. la red que hazen las mugeres y cosa
hecha de red.

tzatza en composicion poco o blandamente
& **tzatza chek.tah.** t. dar de cozes
blandamente & **tzatza chibal.** morder
blandamente sin meter el diente &
tzatza haɔ.tah. t. açotar o herir
blandamente & **tzatza hanal**
colacion, y comer poco y comida
liviana

tzatzahal: ser poco o hazerse poco & **ma**
tzatza hi yokom olal. poca sino
muchu su tristeza.

tzatzaa. en composicion, por fuerça o con
importunacion & *unde* **tzatza**
con.tah. t. vender por fuerça

tzatza conol: lo que assi, se vende.

tzatza conbil lo assi vendido.

tzatza halmah: insistir con palabras o
mandar o con importunacion

tzatza man.tah. t. comprar por fuerça o
con importunacion que quiera que no
quiera el Duño

tzatza okotba: rogar con mucha
importunacion y porfia

tzatza pay.tah. t. llamar por fuerça o con
importunacion y porfia

tzatza ta ol: porfiado.

tzatza ta olal: porfia del porfiado.

tzatza than.tah. t: porfiar con palabras.

tzatz çacal: tela mal texida rala y no tupida

tzatzche.. palos enregados. o xelosia. l.
tzatzatzche.

tzatzmal. hazerse tosa y grosera la obra y
no polida.

tzatzmeçah: hazer tosca y grosera alguna
obra.

tzatz tokol. ti xulubal. pecar con parienta o
pariente. muy cercano, como padre
o madre o hermana & **u tzatztah ua**
a tokol ta xulubal: has por ventura

cometido pecado assi

tzau. mojarras grandes de agua dulce.

tzaul: pleito que uno tiene, o que le dan & **yan xin a tzaul ta yum** tienes por ventura pleito con tu padre. & **cii u uenel manan u tzaule**, bien duerme y sin cuidado quien no tiene pleitos. ni enemigos.

tzaul. obligacion que uno tiene de hazer algo por solo cumplimiento & **in tzaul ua in cambeçech. in lakintech, in tzentech.** tengo por ventura yo obligacion de enseñarte de acompañarte. de sustentarte? estoy yo obligado a esto?. & **ma a benel cumkal ti ma cii a uol, ma a tzauli**, no vayas a cumkal estando enfermo que no tienes obligacion de yr alla & **ma in tzauli.** l. **mabal in tzauli**, no tengo que ver en ello.

tzee. moler de la primera buelta o de la primera vez el maiz para tortillas. & **in tzeah. bin in tzeeb.**

Folio 117r

tzeebel. ser molido assi.

tzeebil. maiz molido assi.

tzeec: castigo y correccion: penitencia por justicia que uno haze o da a otro & **u tzezil ah çipil:** el castigo con que es castigado el delincente. la correccion y penitencia assi

tzeec.tah. t. castigar y corregir y penitenciar por justicia.

tzeec.tah. t. predicar.

tzeecbal: ser castigado o corregido.

tzeectabal: ser castigado corregido y predicado.

tzeectaben: cosa digna de ser castigada o corregida.

tzeec than.tah. t. tzeec than.ah eb. reprehender o castigar de palabra u **tzen thanahen. l. u tzeec than thantahen in yum.** reprehendiome mi padre.

tzeec thanal. tzeec thantabal. ser castigado o reprehendido

tzeec than. predicar.

tzek. calabera.

tzekel: tierra muy pedregosa o llena de piedra, y tierra mala. para sembrar & **tzekel luum.**

tzekelhal luum. esquilmarse la tierra hazerse infruchiosa.

tzel. en composicion de lado, o por el lado & De aqui sale.

tzel çactah. t. cortar con golpe pr el lado o costado.

tzel haç.tah: t. dar el golpe por un lado. sin tocar al que queremos herir.

tzel holtah. t. horadar por el lado *ettz.*

tzel. lado o costado de qualquier cosa o cantero. respecto de alto. y ancho.

tzelan cosa puesta de lado.

tzeltal. ladearse. o estar de lado o ponerse de lado.

tzalcunah. poner algo de lado

Folio 117v

tzal pul.tah t. *idem* o arrojar algo de lado.

tzelhe cab. castrar las colmenas por un lado, no abriendo mas de el un agujero de dos que tienen. & **in tzelhetah in cab:** castre mis colmenas assi

tzelhet cab: colmenas assi castradas.

tzelhetabal cab. ser castradas assi.

tzelecbac: canilla de la pierna.

tzelep: lado o costado,

tzelep: cosa ladeada.

tzelep: poner de lado o ladear algo & **tzelep in cah ti tunich** la estoy ladeando esta piedra & **tzelepnen** ponte de lado.

tzelep akab: como a las dos de la noche. que parece se ladea. **tzelep: akab. ca luken ti ho.** a aquella hora sali o parti de merida

tzelep kin: como a las dos de la tarde.

tzelep yocol kin: quando se quiere poner el sol.

tzal lubul: caer de lado.

tzem. el pecho entre las unas costillas y las otras & **Ya in tzem**

tzeem: cosa flaca.

tzemhal: enflaquezarse.

tzeemcunah. enflaquezer.

tzeemil: flaqueza.

tzeemil olal flaqueza de animo.

tzeem olal. *idem.*

tzeem ol: el de poco animo o pusilanime & **hach tzeemolech. tzeem a uol.** eres pusilanime.

tzemtanil: la palentilla del estomago.

tzem than. el de flaca voz.

tzeemtzeembac: cenceno o flaco de mucho trabajar. o de enfermedad & **tzeemtzeembac in cah. l tzeemtzeembacen.**

tzeemtzeem cimil enfermedad larga que tiene al enfermo

tzeemtzeem chapahal. tzeemtzeem hol. *idem.*

Folio 118r

tzen.tah. t. sustentar y mantener y alimentar.

tzen: el que es alimentado o mantenido o sustentado de otro, que le ha criado y sustentado & **cimi in tzen paalilo**

tzenbil paal. ninõ criado en casa & **tzenbilen tu men Juan:** hame Juan criado o me avia y sustenta desde

niño.

tzenba: mantenerse y sustentarse: y tener cuidado de su persona levantose y limpiandose.

tzenbentzil españoles: mucho servicio han de los españoles **tzenbentzil u tanlabalob u hanalob:** mucho es menester para servirlos para darles de comer. son regomellones y costosos y trabajosos de servir. mal contentadizios.

tzentzil: *idem* aunque no tan usado.

tzep: esquina. **u tzep pak,** esquina de pared **u tzep na.** de casa.

tzep. adelgar a algun madero con achuela, o otra cosa acepillar

tzepean cosa assi acepillado. o adelgazada.

tzepeb mazcab: cepillo.

tzeppel ser acepillado.

tzepba: adornarse, afeitarse. o atraviarse o componerse hombres o mugeres. & **yan ua a cepi a ba a chantabebal tu men xiblalob**

tzic: criança, o buena. criança

tzic: obedecer, honrrar. respetar. reverenciar. y catar reverencia **in tzicah, bin in tzicib & tzicex a yum:** obedeced vuestro padre.

tzicil: ser obedecido el acento en la primera. & **tzicil** en la ultima la obedençia

tzicaan: cosa obedeçida. y honrrada.

tzic: hacer caso. **in tzicah. bin in tzicib & ma a tzicicex yauat chichob:** no hagais caso de los cantaros de los paxaros & **ma u tzic freno in tzimin:** mi cavallo es desbocado: no haze caso del freno.

tzicba: ensobervercerse y entonarse con arrogancia: presumir de si y banagloriarse & **ma a tzicic a ba:** no te ensobervezcas

tzicba ol: sobervio de coraçon & **tzicba yol Juan ma u kati.**

Folio 118v

tuxchitabal. tu men ayikal. es Juan sobervio de coraçon no quiere que le embien a parte alguna.

tzicbail: sobervia. presuncion vanagloria

tzic ba tanba: honrrarse y respectarse unos a otros.

tzicilte: honrrado venerable. digno de reverençia y honrra.

tzicil than. palabras bien criadas y corteses.

tzic than: la obediencia y reverençia ô se deve a dios y a los hombres.

tzicbaltah. t. tratar en conversacion alguna cosa & **yan ua a tzicbaltic yetel a lakob a mucul pak keban a çipcie.** has por ventura tratado en conversacion que fornicaste?

tzicbal: hablar o estar en conversacion, y la tal. conversacion

tzic.tah. t. deshilar lienço.

tzicyah: deshilar hazer hilas y despedacar.
& **tzitzici a nok**

tzicyabal: ser deshilado, hecho hilas, o despedacado

tzicyabil. lo assi deshilado.

tzictzil. tzicben. tin yatziectzil yumil: a mi amado y reverenciado pe.

tzictzil kin. tzictzil mankinal dia o fiesta solene de guardar y reverenciar

tzictzilhal: ser honrrado y respectado.

tzicul: lo mesmo que. **amal.**

tzicul: por fueça & **tzicul ha>bilex a canicex doctrina** por fuerça os han de açotar para que deprendais la doctrina & **tzicul paybilex a kati ta talelex ti chan missa:** por fuerça os han de llamar para que vengais a missa

tzitz ettz. vease en la plana siguiente

tzih. tzih tuu. olor de orinas, y oler assi.

tzihinac. cosa que huele a orinas.

tzihmal. oler a orinas.

tzil.ah. ib. deshilar o arrancar entresacando y rasgar o

Folio 119r

romper como paño o papel. & **tzilex kuch: tzilex nok.**

tzilen: cosa que esta deshilada rompida o rasgada.

tzilçah. tzileçah. romper hazer pedacos y corromper doncella & **u tzilah bin u cuhuyil**

tzilyabal: es el passivo de **tzil.**

tzilyah: hazer pedaços con frecuencia o en muchas partes.

tziiilil: acento en la primera ser deshilado despedacado y corromper la muger.

tzilil: en la segunda cosa assi rasgada.

tzimez: ciento pies.

tzimez kak fuego de sanct Anton.

tzimin: cavallo.

tzimin holna: cavallette de tejado.

tzimin hol pak. cavallette de pared.

tzimin luum. cavallette de tierra como de eras de huerta.

tzitz haa:tah. t. bendizir agua: y espejar o roziar con agua. bendita. & **tzitz haate a ba ti cici thanbil haa. l. ti tzitzabil haa.** esperjate o rociate con agua bendita

tzitzabil haa: agua bendita.

tzitzaan haa. agua que esta ya bendita & **tzitzaan ua haa.** esta por ventura bendita el agua.

tzitzatabal: ser bendizida el agua y ser asperjada alguna cosa.

tzicbeçah: escurrir la vasija bolviendola boca abaxo.

tzitzbeçah kikel: estancar la sangre & **tzitzbezex u kikel ca achac u cimil:** estancadle la sangre porque no se muera.

tzitzilah. tzitzili son preterito y futuro de **tzilyah.** por hazer pedaços

tzitzil haa: descampar cesar de llover.

tzitzil kik: estancarse la sangre.

tzoy: bienes y hazienda. como dinero o cacao, ropa. y mercaderias

tzoyil takin: dinero o pecunia. 1. **takinil tzoy.**

tzoyteçah hombre rico que tiene mucha gente y familia y muchos bienes. 1. **tzoteçah.**

tzool. cuenta de carreras. hileras, hileras de gente & **hun tzool. ca tzool. ettz.**

Folio 119v

tzol: en composicion por orden o ordenadamente.

tzol:ah. ob. poner orden y ordenar assi

tzolcan.tah. t. contar por orden & **tzolcante hi bal ti uchi tech ti be:** cuenta por orden lo que te sucedio en el camino

tzolcinah ordenar poner por orden o rengleras & **hun tzilcinex ca tzolcinex. ox tzolcinex** poned en una renglera, en dos, en tres. *ettz.*

tzoolol. ser contado por orden. passivo de; **tzol.**

tzolbil. cosa ordenada o puesta por orden & **tzolbil u benel tu lacal.** todo va ordenado o puesto por orden.

tzolan: orden o cosa que esta adenada o puesta por orden & **tzolan u benel uinicob ti procesion** ordenada va la gente en la procesion & **tu tzolan u benel,** por su orden.

tzolan be. orden y modo de vida & *Item,* coronica o estoria vida de alguna. & **u tzolan be halan tu men halach uinic** ordenanças del governador & **tzolaan u benel Juan** procedido contra Juan. hase hecho proceso contra el.

tzolan cuxtal: modo y orden de vida de bivar.

tzol cultal: asentarse por orden.

tzol culaan: cosa que esta asentada por orden.

tzol culcinah: asentar o poner por orden & **tzol culcinex /o/ tzol culenex:** asentados. por orden.

tzolkax.tah. t. atar por orden.

tzolocnac: cosa puesta por orden.

tzoltal: ponerse en orden. o estar assi puesto. & **ma yolah tzoltal:** no quiere estar puesto por orden.

tzol than. interpretar. o interprete, una lengua en otra o naguatatear. y relatar y hazer algun razonamiento y dezir por orden lo que otro nos dize

tzom. cosa vellosa alanuda.

tzom. tzotzom. barviponiente y nos perros lisos.

tzoman nij. tzoman pich. el que esta enojado, or ostri tuerto.

Folio 120r

tzom cabal nii. tzom cabal ppich *idem.*

tzomcinah nii. tzomcinah ppich. enojar a otro.

tzomcintah. nii. tzomcintah ppich. *idem.*

tzomtal nii. tzomtah pich. enojarse.

tzotecah. l. **tzoyteçah:** hombre rico de mucha familia y hacienda

tzotz. pelo o cabello o cerda de animal & **hun tzotz tablic u cal** de un pelo depende su cuello esto es esta muy flaco.

tzotz ceh. pelos de venado. & **tzotz ceh ek yan ti caan.** l. **hun tzotz ceh ek yan ti caan:** innumerables son las estrellas que ay en el cielo. & **tzotz cehon. ca binon ti ppuh.** muchos sin aiento ermos. quando fuimos a caça o monteria.

tzotzel: pelos cabellos o cerdas y cosa vellosa denotando cuyos son & **u tzotzel in pol:** los cabellos de mi cabeça. & **u tzotzel u chi lec:** copete de cabellos delanteros & **tzotzel u lec:** tiene la frente vellosa.

tzotzel u cah uinic: el hombre tiene cabellos

naturalmente es propiedad suia.

tzotzel nok. manta vellosa, o de saial, o capa de lana. de las que traeñ de mexico para los yndios.

tzotzel. xanab: peales da saial o panõ.

tzotzelan. hombre belloso. o de mucho cabello & **tzotzelan a palil**

tzotzel tzotzel. tzotzotzel. tzotzilan. *idem.*

tzotzim pek. perro desta tierra de palo muy corto.

tzotzol. acento en la ultima. cosa o hombre belloso y de mucho cabello & **tzotzol uinic: tzotzol buc tzotzol pek.**

tzotz tun. arbol infrutifero aunque lleve flor.

tzub. unos animalejos de color verdoso que parecen liebres.

Folio 120v

tzub. la muger mala de su cuerpo orasea publica orano.

tzub.tah. t. amancebarse o pecar carnalmente con muger.

tzubancil: amancebarse: y amancebamiento

tzubin.tah. t. es lo mismo y es verbo activo & **yan xin a tzubintic hunpayil çhuplal?** haste amancebado o tenido parte con muger agena.

tzub lah. *idem.*

tzubul. *coire* es vocablo deshonesto. y feo.

tzubultah. lo mismo que. **tzubintah.**

tzublal: moco curioso dispuesto gallardo gentil hombre galan polido y bizarro.

tzublal nok. tzublal cuyem. galana ropa galana capa & **çublal a nok. maix tzublal a beel. maix tzublal a pixan** tienes. buena ropa y galana. mas no buenas obras. ni buena alma.

tzublal. bailador. l. **ah tzublal** y es porque suelen salir galanos.

tzublalil. fantasia hermosura. gentileza galania y bijarrias que engrie y ensobervece.

tzublalcunah. hermostear. polir, y engalanar.

tzublalhal: hazerse hermoso polido galano.

tzublal u uich: es bien agestado.

tzuc: cuenta para pueblos, para partes. parrafos articulos razones diferencias. y vocablos y montones. & **hun tzuc a çaic ixim. hun tzuc a çaic buul:** ponen una parte el maiz y en otra los frisoles. & **ox tzuc bin ualab teex? he hun tzuze. Ettz.** tres cosas otras razones os dire la primera. *ettz.* & **ca tzuc yokol than lo.** dos significados tiene este vocablo.

tzuc: partes. enpartimientos. & **Ho tzuc bin thoxebal** en cinco partes se repartira. **u hun tzuc** la primera: **u ca tzuc** la segunda *Et*

tzuc. copete. o coleta de cabellos y crines de cavallo. o las barvas que hecha el

maiz para arriba estando en la maçorca y la cabeça que tienen algunas hachas y martillos en contra del tajo. y la

Folio 121r

cabeça del horcon, y las nuves levantadas en alto y quedar que denotar segun dize tempestad de agua.

tzuc: buche de animal, o vientre o pança, o estomago y el morcon o obispillo & **u bal tzuc.** lo que esta dentro deste buche

tzuc: montecillo de arboles pequeños & **tzuc abal ettz**

tzucach: lascivo carnal. putanero dado a mugeres.

tzucil. tzucachil. lascivia. luxuria y putaneria. y cosa carnal y luxiriosa & **tzucachil u cah Juan:** es Juan carnal

tzucachil cicij olal: deleite assi. & **a çiboltah ua çuplal ti hach çaan a uol ti tzucachil cicij olal:** has por ventura deseado muger teniendo muy puesto el coraçon en deleite carnal.

tzucyah: dezir palabras deshonestas y feas, o reñir. a alguno con palabras assi & **tzucyah. in cibah tu cucutil.** l. **in tzutzucah u cucutil** dixele desverguenças assi nombrando las partes secretas de su cuerpo

tzucachil cuxtal. vida carnal.

tzucach than: palabras feas y deshonestas y

hablarlas & u **tzucach thantah.**
chuplal: hablo palabras feas a una muger.

tzuc ba: quedarse aparte o a solas & **tzuc ba u cibah:** quedose aparte **tzuccinah.** poner aparte, y amontonar & **tzuccinex a ba telo** poneos aparte & **ca tzuccinah:** en dos partes. & **ox tzuccinah** en tres

tzucbac. tzucbacel. cogote in **tzucba /o/ in tzucbacel.** mi cogote.

tzucep. lo mismo que, **tzucach.**

tzucep can. tzucep than. cuentos y palabras deshonestas y dezirlas

tzucepil: panāl. andrajó.

tzuentzuc: cosa que va, o esta dividida en partes una aqui y otra alli & **tzuentzuc u colob:** en diversas partes tienen sus milpas. o hazen milpas aparte & **tzuentzuc u bal u ba** tiene aparte. su hazienda: y no junta con la de los de dentro de su casa por no estar conformes & **tzuentzuc u hanal:** come de por si. por la misma razon & **tzuentzuc xiblal. yetel chuplal:** los hombres de por si y las mugeres de por si.

Folio 121v

tzucmax: cierto musgo o maleza de arboles.

tzuctal: amontonarse o ponerse aparte o dividirse

tzucti. bigotes, boço, o mostachos.

tzucub: provincia & u **tzucub ah ceh pech.** la provincia de los peches que es la de cumkal y mutul. & u **tzucub ah chelob:** la provincia de cicontun & u **tzucub ah canulob** la de calkini & **ah tzucub ah çoçomob:** la de çututa. & u **tzucub ah xiub:** la de m...

tzucul. acento en la ultima quadrilla de gente

tzucul: pueblo pequenõ. parcialidad o parte de pueblo.

tzuculik.tah. t. buscar por el olor algo como perros

tzuy. freir. tzuyah. tzuyub.

tzuyah. *coire et coitus* vocablo feo y deshonesto

tzuyah than. palabras deshonestas y feas. y dezirlas

tzuyan: cosa que esta frita

tzuybil: cosa frita & **tzuybil a cibexi.** freirloeis

tzuyul: ser frito

tzουλ.tah. t. cercar la casa de seto. & **ix ma tzuul /o/ ix ma tzuultah** sin cerca assi.

tzουλbac: el espinaço & u **tzουλbacel uinic,** espinaço del hombre

tzul. poner en orden. & in **tzulah. bin in tzulub.**

tzutz. in tzutzah. bin in tzutzub cerrar lo que no se ha de abrir y atapar cerrando algun agujero. ventana o

portillo. y. cerrar el camino y la llaga.

tzutzaan: cosa que esta assi cerrada o tapada.

tzutzbil: cosa cerrada que no se ha de abrir. y cosa atapada assi como agujero.

tzutz cot:tah. t. cerrar alguna puerta ventana o agujero de todo punto con piedra seca.

tzutz yaltah. t. bruñir el encalado cerrando las endeduras y ciertas & **tzutz yultex bitun**

tzutz pach. **tzutz hoch.** defenderse uno y librarse y descargarse de la culpa que le echavan o ponian & **u tzutzah bin u hoch Juan.**

Folio 122r

tzutz nup.tah t. tzutz naptun.tah t atapar cerrando con piedra

tzutz pach. atapar cerrando & **tzutzex u pach a col**

tzutz ppax. pagar la deuda, o satisfacer por ella.

tzutzub.tah. t. suplir. lo que falta haziendololo de comunidad & **ma a tzutzubticex u chucan a yubte:** no hagais de de comunidad las mantas que faltan para cumplir el tributo

tzutzulbil yubte. mantas hechas de comunidad para suplir assi **tutzilbil patan yubte idem**

tzutzuc: cosa deshonesto y desvergoncada.

tzutzuc can.tah. t. contar cuentos y deshonestos y feos.

tzutzuc hub. conversacion deshonesto. y tenerla

tzutzuc keyah: reñir con palabras deshonestas y feas.

tzutzuc than: dezir o hablar palabras deshonestas.

tzutzuy. especie de tortolillas, o paloma desta tierra

tzutzuy. *membrum virile*, de niños y muchachos

tzutzul: acento en la primera. passivo de **tzutz.**

tzutzul. acento en la ultima: cosa assi cerrada o atapada

tzuutzuup: cosa suzia & **tzuutzuup yokol chuplal la:** suzia y puerca es esta muger.

tzuutzuupil: suziedad.

ɔa. dar conceder otorgar entregar. poner en algun lugar & **in ɔaah bin in ɔab. ɔaex ti juan:** dadselo a juan: **tac ɔaah ti ya** se lo emos dado & **macx ti a ɔaah:** a quien se lo diste? ti **pedro.** diselo a pedro. **Juan bin a ɔaic:** darselo as a Juan & **bin in ɔab teche:** yo te dare dello & **Dios ɔaic nach ti kin.** Dios te de largos dias & **ɔanenex caix ɔabac teex:** *date et dabitur vobis.*

ɔa: obargar: **ma in tial in ɔaic teex:** no es

mio el entregaroslo. o daroslo.

ⲁⲁ: poner en algun lugar & **tab in ⲁⲁic**: a donde lo pondre: **ⲁⲁ tan kin**: ponlo al sol. & **ⲁⲁ silla yokol tzimin**: pon la silla al cavallo, o ensillalo.

ⲁⲁ.ah. ab. pensar o creer o tender y juzgar assi & **in ⲁⲁah. a concon chapahal.** crey o entendi que fuera poco tu enfermedad.

Folio 122v

& **ma in ⲁⲁb u cimil ti ceb cuchi**: no crey no pense que muriera tan presto & **in ⲁⲁili tac u cimil loe**: luego crei vi o ymagine que avia de morir.

ⲁⲁ. particula: *exhortantis*: ea. date, o daos priesa & **ⲁⲁ ika** date priesa: **ⲁⲁex ka lo.** **ⲁⲁex ika**: daos priesa vosotros & **ⲁⲁex. hana.** l. **ⲁⲁex han.** ea pues hagase & **ⲁⲁex cit.** hagase lo que dezis que me plaze. & **ⲁⲁex ta uoc,** **ⲁⲁ ta uoc**: daos prisa. date prisa.

ⲁⲁ. i. *ecce.* Heos aqui, **ⲁⲁ yulel magosob Hierusalem talob ti likin tilic yalicob, *ecce. magi veniunt ab oriente Hierosalimam. dicentes***

ⲁⲁ yuchul acontecio o sucedio. & **ⲁⲁ u cimil** acontecio o sucedio que murio quando no se cato. o quando no nos catamos murio & **ⲁⲁhi u kuchul padre ti cah**: acontecio que llevo el padre al pueblo sin pensar. & **ⲁⲁ tac u talel jua**n acontece o acontecio que luego vino juan.

ⲁⲁ: provecho, o aprovechar. & **bal u ⲁⲁ**

huliteex a yanilex ichil keban: que provecho os vino mientras estavades en el pecado & **bahunx u ⲁⲁ loe.** de que provecho es esto, o que vale. **ma bahun u ⲁⲁ.** no vale nada o no aprovecha, o es muy poco

ⲁⲁb: lo mismo que. **ⲁⲁ.** por provecho & **bahunx tac u ⲁⲁb ixim** que aprovecha esso. que es o que vale? **Ma hunx u ⲁⲁb** muy poco aprovecha y poco vale & **bahunx u ⲁⲁb ixim ⲁⲁⲁⲁ lo,** que aprovecha, o que es este poco de maiz siendo menester mucho

ⲁⲁ. almehenil ti: ennoblezer a otro darle nobleza.

ⲁⲁ. al otzil than. dar la palabra de hazer, o de no hazer alguna cosa: y la palabra assi dada. & **u ⲁⲁah alab oltzil than. binil u boten**: diome la palabra de pagarme & **u hauçah u ⲁⲁah alab oltzil than**: no guardo la palabra que avia dado.

ⲁⲁba: darse o entregarse & **u ⲁⲁah u ba ti cimil coklal.** l. **ⲁⲁ ba u cibah ti cimil coklal**: entregose a la muerte por nosotros.

ⲁⲁ ba: atravesarse, o osar o ponerse a hazer alguna cosa & **bin ua a ⲁⲁab a ba a uocle u tiyal hunpaye** por ventura atreverte as. o osaras o pondreste a hurtar la hacienda agena.

Folio 123r

ⲁⲁba: entremeterse donde no lo llaman, o en lo que no es de su officio.

ɔaba: comedirse & **u ɔaah u ba u beelte.**
comediose a hazerlo.

ɔaba: pagar la muger. el debito al marido.

ɔaba. okol. ɔa ba oklal. fiar a alguno. o salir por su fiador & **ɔa a ba. uokol. /o/ uoklal:** sal por mi fiador. o fiame por amor de dios & **bin a ɔaab a baex yoklal Pedro in mahante:** fiad a pedro o saldreis por fiadores de Pedro por mi amor & *Item.* bolver por otro o pagar por el.

ɔa ba ti kulel: negociar mal uno el negocio que otro le encomendo o tomo el a su cargo, y pagarlo el de su bolsa o echarle por ello en la carcel & **tin ɔaah in ba tin kulel tin botah in kaayah:** al rostro me ha salido lo que me dieron a vender, que para pagarlo he puesto dineros de mi casa. & **tin ɔaah in ba tin kulel ca tin payah juan:** fuy a llamar a juan para que hiziose cierta obra, y por no venir el me mandaron hazerla.

ɔa ba ti testigoil okol: ofrecerse por testigo o presentarse por testigo contra alguno.

ɔa ba. ti pec oltzilil babal: ponerse uno en riesgo o en peligro.

ɔa ba. tu pec oltzilil cimil. l. tu pec oltzilil cimcabal: ponerse a peligro o riesgo de muertos arriscar la vida

ɔabail. entremeterse y el tal entremetimiento. en officio ageno a donde no le llaman. & **yaab u ɔabail juan lic u benel ti uitz ti akbil:** mucho atrevimiento tiene juan que va de noche a la sierra.

ɔabal. passivo de. **ɔa.**

ɔabil: cosa da concedida o entregada o cosa puesta en alguna parte.

ɔabil mahan emprestido que se ha debolver ello mismo.

ɔabil pay: emprestido de cosas que se han debolver en la misma especie.

ɔabic. cosa necessaria o que es menester & **ma la in ɔabic loe.** no soy menester para esto & **mabal a ɔabic ten.** no me eres necesario no te he menester & **mabal in ɔabic tu than in xibilil.** dize mi marido que no sos menester ni sirvo de nada. & **mabal ɔabic yol.** desaliñada o desaliñada

Folio 123v

ɔabil than. comission dada a alguno.

ɔabilah. don o merced que uno da o haze y gracia assi & **yaabi u ɔabilah Dios ten** muchas mercedes me ha hecho dios

ɔiobilah. ofrecer o donar. y lo ofrecido o donados & **ɔabilah te babal tah numyaob** ofrece o da algo a los pobres & **ɔabilah bin in cib ti Dios:** yo ofrecere a Dios & **ɔabilahnen ti Dios** ofrece algo a dios & **in ɔabilah ti Dios:** lo que yo ofrezco a dios & **ma a talicex ɔabilah ti Dios. l. ti yotoch ku.** no toqueis a lo ofrecido a Dios, o a la yglesia.

ɔabilaan. cosa assi ofrecida a Dios

ɔabilhal: acontecer o acaecer o suceder &

- ɔabilhi u benel u lom tu lak ti ma yolah cuchi:** sucedio que fue su tiro de lança a su compañero y le hirio sin quererlo hazer & cayna **ɔabilac u benel a lom ti cech** O si sucediese que fuesse tu tiro de lança al venado y le alcancases.
- ɔabom:** cosa que sin duda sera dada. & **ɔabom a yatzil tu men Dios, ua bin a ualkez a ba ti:** serate hecha merced y misericordia de parte de dios si te convirtieres a el.
- ɔac:** cuenta de grados y escalones y otras cosas que van unas encima de otras & **hun ɔac. ca ɔac ox ɔac. eb.** uno dos. tres escalones.
- ɔac:** grados de parentesco & **bahunx ɔac. l. tu hay ɔac yanil juan yetel maria?** en quantos o en que grados de parentesco esta juan con maria? **ca ɔaci yanil.** en el segundo grado estan
- ɔac:** medicina o xarave & **ma chaan ɔac tu yah** no aprovechan medicinas para su llaga no tiene remedio es incurable
- ɔac** es tambien cosa saludable que cura y aprovecha a la salud.
- ɔac:** ponçoña em bevedizo & **ahualbil ɔac** ponçoña que mata
- u ɔacil ix ma alil.** bevedizo o ponçona o medecina para no parir
- ɔac.ah. ab.** curar y medicinar, y tambien emponçonar con. bebida
- ɔacan.** participio de. **ɔac.** cosa que esta curada medicinada o conponçonada.
- ɔacabhal tal. l. talel. l. hulel.** venir de casta o de linaje & **ɔacabhi u tal tah kinil.** de casta le viene ser sacerdote
- ɔacab. ɔacabal.** abolorio, casta o linage o generacion & **ɔacab ɔacab in talel ti batabil:** de casta me viene el ser cacique & **ɔacab a talelex ta lobil** de casta os viene ser malos. **ti ah cicin thanil** de ser ydolatras *Ettz.*
- ɔacab.** cosa sin fin & **ɔacab kin. ɔacab numya yokol cab:** ay trabajos sin fin en el mundo.
- ɔa cayak:** aforrar
- ɔacal.** acento en la primera crecer. acrecentarse. aumentarse multiplicarse, añadirse, hazerse mucho lo que era poco, o allegarse y acaudalarse poco a poco & **ma ɔaci in menyah yet hun.** no trabaje mucho con el & **ma ɔaci u cijl ixim:** no han dado. mucha limosna de maiz & **pimhenex ɔacenexi xan:** *crecite et multiplicamini.*
- ɔaacal.** acento en la primera. ser curado y medicinado & **ah ɔaacalen uaye.** vengo a ser curado aqui, o que me curen aqui.
- ɔacal:** en la segunda. medicina y remedio y ponçoña & **ma uohel u ɔacal:** no se que remedio o medicina le de
- ɔacal.tah. te.** servir de remedio o medicina, ser remedio o medicina & **beelte ɔayatzil. u ɔacalte tu yanal cab:** haɔ limosna para que te sirvan de remedio en el otro mundo.

ɔacbal: ser curado o medicinado

ɔacbil: lo que es curado o medicinado.

ɔacinabal: servir alguna cosa de medicina o para medicina

ɔacal. añadedura y pedaço cordel o de sog a añadido & u **ɔacal. kaan.**

ɔacal chuy.tah. t. coser una cosa con otra a la larga. añadiendole t. Añudar una cosa a otra o añadir atando.

ɔacal moc.tah. t. añudar una cosa a otra

ɔacalɔac: cosa nūdosa de muchos nūdos, como cañar

ɔacalɔac: cosas que ban unas encima de otras como escalones.

& **ɔacalɔac: u benel yebal altar.** assi estan las gradas del altar & **ɔacalɔac: u benel a kebanex.** vaix añadiendo pecados a pecados

Folio 124v

ɔacalɔaccunah: yr poniendo assi cosas.

ɔacan: cosa que esta curado, o emponçoñada. y cosa añadida de. **ɔac**

ɔacan: el compañero o proximo o poniente cercano & in **ɔacan jua**

ɔacan cosa entera que aun bive y permanece y no se ha tocado a ello ni consumido ni gasto ni recebido detrimento.

ɔacancunah. conservar. hazer que dure

alguna cosa y que permanezca

ɔacanhah: permanecer y conservarse.

ɔacan ɔacan: cosa que en parte esta consumida gastada o perdida y en parte no

ɔacba: illesa y entera a que no se ha tocado y que dura bive y permanece, casi lo mismo que **ɔacan.**

ɔacbeçah añadir, o alargar añadiendo

ɔaccunah: guardar conservando, o conservar guardando

ɔaccah. ɔacecah. acaudalar y atesorar conservando y juntar cosas. que se allegan poco a poco.

ɔacyah. curar a unos y a otras y enponçoñar con bevedizos es frquentativo de. **ɔac**

ɔaacnac: cosa muy humeda y mojada.

ɔa coy ɔa coyol. ɔa ti coyil. empenār. y dar señal para no faltar en lo q̄ uno dize

ɔacomal. u ɔacomal bac. las coiunturas

ɔacpaheçah añadir o acrecentar.

ɔactal. durar permanecer y conservarse.

ɔa çaat al keban conceder indulgencias o perdon de pecados

ɔa çeb.tah. t. dar priesa

ɔa çib,tah. t. dar y ofrecer lo que se estima y ama por solo. servir a quien se da.

ɔa çipit olal. dar licacia y la tal licençia &

ɔa çipit olal ten. yumile: dame licencia senõr

ɔa çipit olal: salvoconduto.

ɔa chaan: dar que mirar mostrarse vanamente o vanagloriarse & **chanex ti ɔa chan.** no seis vanagloriosos & **ma a ɔaic u chaan**

Folio 125r

uinicob. no des que mirar o que reir a la gente.

ɔa cheeh. dar que reir

ɔa chicul. ɔa chicil. senãle

ɔa chuch. criar la muger dando de mamar y amamantar assi

ɔa chun: provocar o incitar o irritar y dar ocasion & **ɔa chun. u cibah ten uchic in paic u pol:** diome ocasion y assi le descalabre & **ma a ɔaic u chun u lobil a mehenob.** l. **ta mehenob:** no provoques a tus hijos a pecar.

ɔa chun oc yail: causar contienda o discordia

ɔac: calçar herramienta

ɔa haz: reñir castigar y reprehender & **chan ti baxal hik in ɔaab a haz:** dexa el juego mira no te castigue o açote & **cunx ca a ɔabex u haz a palilex tu çipilob:** por que no castigais a vuestros hijos quando pecan.

ɔahal: suceder o acontecer & **caix ɔahi t**

tal Pedro: y sucedio que vino Pedro.

ɔa halbilthan: dar ley & **ɔa halbilthan u cibah toon.** l. u **ɔaah halbilthan toon.** dionos ley.

ɔa hanal: dar de comer y pensar animales

ɔa hobon. asentar colores.

ɔay: colmillo.

ɔa yanyan. hazer mucho mal y danõ & **ɔa yanyan u cibah ten .l. yanyan u ɔaah ten:** hizome mucho mal mucho danõ.

ɔayatzil: limosna y misericordia que uno haze y hazerla & **beelte ɔayatzil ten.** l. **ɔa in yatzil:** hazme limosna & **bin a ɔaab ca yatzil.** l. **bin a ɔaabon ta yatzil:** hazemos has limosna & **ɔa yatzil u nenma yol Juan.** es Juan muy misericordioso y limosnero.

ɔa yax chopat. encorojar.

ɔaycan: yerva. xabonera para hazer xabon.

Folio 125v

ɔa yuchul: acontecer o suceder.

ɔaic: causa o razon. en ciertas maneras de hablar & **bal ɔaicech ma a kati talel ti yotoch ku.** por que causa no quieres. venir a la yglesia? & **bal ɔaicex ma tan a uubex u than Dios** por que causa no oys la palabra de dios & **bal ɔaicex** que es la causa de morimos que os da, de que os moris. **uijh ɔaicon** la hambre nos mata.

ɔaic aprovechar & bal ɔaic ti: que le aprovecha? de que le sirve? & bal ɔaic ten. tech. ti. toon. teex. tiob. que me aprovecha *ettz.*

ɔa kaxthan. escandalizar o pñer en admiracion & ɔa kaxthan u cah Juan tu lobil u beel: escandaliza Juan con su mala vida & balx u chun a ɔa kaxthanticob tu lobil a beel por que los escandalizas con tus malas obras.

ɔa kaxthantzil: cosa admirable que causa admiracion por ser buena: y cosa escandalosa por ser mala. & ɔa kaxthantzil u tibilil a beellex ɔa kaxthantzil a lobilex.

ɔa koch: castigar y castigo con pena & ɔa koch u cah Dios toon hele la: castiganos Dios agora & u ɔa koch Dios ten lo este es castigo de Dios con que me castiga.

ɔa koch: buscar uno su mal danō o perdicion, o el de otro & ma a ɔai a koch ta hunal. maix a ɔaic u koch a lak xan no busques tu danō ni el de tu proximo.

ɔa koch okol lo mismo & ɔa koch u cibah yokol, ɔa kochix u cibah cokol xan. busco su danō y busco tambien el nuestro

ɔa kochtzeec.tah. t. castigar con pena y castigo assi & ɔa kochtzeec u cibah Dios toon. l. u ɔa kochtzeectahon Dios castigonos & u ɔa kochtzeec Dios tech lo. este es castigo de Dios con que te castig...

ɔal u hol u chel alcalde poner la mano en la vara del alcalde para jura...

ɔal: poner la mano sobre algo apretando y sellar.

ɔalab. sello o molde.

ɔaleb. *idem*

ɔalal. ser sellado. o sinpreso o estanpado.

ɔalche ɔalab. sello & tac in ɔalche ɔalab venga mi sello.

Folio 126r

ɔal kat.tah. t. poner la mano como en vara de justiçia y ponerla assi apre.^{do} sobre algo porque no se lo lleve el viento.

ɔalyah: frequentativo de. ɔal.

ɔal pach. hazer fuerça o violencia constreñir. o apremiar y la tal fuerça o violencia & ɔalex u pachob ca tacob ti chan missa. forçadlos apremiadlo, a que vengan a missa & ma uchac in ɔalic u pach u chupilte maria: no puedo yo forçarle para que tome por muger a maria & in çhaah juana tu men u ɔalpach batab: caseme con Juana por la fuerça que me hizo el caçique

ɔam. echar en remojo.

ɔa macat: hazer milagro. dar que maravillarse & bin a ɔab u macat u halach uinicil cah. cech bin u pochobe: haras milagros delante los señores del pueblo quando te menosprecien & ɔa macat u cibah tiob. l. u ɔaah u macatob. dio que se maravillasea.

ɔa mahan. alquilar y emprestar uno su hazienda, y arrendarla y prestar lo que le han de bolver. en propia especie. como cavallo *Etz.*

ɔa mahanil. *iDem.*

ɔa ma hoyan. hazer mucho mal o danõ a otro & u ɔaah ma hoyan ten. l. ɔa ma hoyan u cibah ten: hizome mucho danõ.

ɔa ma kumkum lo mismo & ɔa ma kumkum in cibah ti batab. l. in ɔaah ma kumkum ti batab: hize mucho danõ al cacique

ɔamal. acento en la ultima cosa que esta aplastada.

ɔamal: acento en la primera. ser remojado o echado en remojo la ropa.

ɔaman: cosa que esta empapada o remojada o en remojo y cosa atollada y entascada.

ɔamal ti keban: sumirse en pecador. l. ɔamba ti keban

ɔamalacunah. es activo de, ɔamal.

ɔambil: cosa remojada o echada en remojo.

ɔamcib.lah. t. encerar remojando la cosa en la cera

ɔamcab.tah. t sumir alguna cosa o meterla en agua *Et.* & ma a ɔamcabtlic a ba ti keban. no te sumas en pecados.

ɔamkab.tah. t. sumir o meter con la mano alguna cosa en agua o en otro licor

ɔamkab: ameter & ɔamkabte a ba tiob.

acometelos.

ɔamkab ba entregarse o darse & ɔamkabte a ba ti batab ca utzac a hanal yet hun. entriegate al cacique para que comas con el.

Folio 126v

ɔam chacau. acalenturado

ɔam chacauil: calentura o fiebre muy rezia

ɔam ol. ti okom olal. entristese mucho. tener mucho dolor y pesar & okte a keban ti lic a ɔamaic a uol tu yaabal okom olal tu menob: llora tus pecados teniendo mucha tristeza y dolor dellos

ɔamal. juntarse o amontonarse o venir assi juntos & ɔani u pimil uinic yicnal jesus ubic u than Dios: juntose mucha gente y vino a jesus a oir la palabra de Dios

ɔanal: hundirse como monton de granos.

ɔanal yeeb. caer el sereno de la madrugada, y caerse el rozio de las yervas

ɔanal: caerse la fruta y las ojas de los arboles

ɔanaan. cosa que esta junta y amontonada & ɔanaantac uinicob ti yotoch ku.

ɔanaat. vision misterio o maravilla

ɔa naat: significar dar a entender declarando & bin in ɔaab a naate hi bahun a payma ti Dios: darte he a entender quanto debes a Dios.

ᵛancab.tah. t. amontonar o juntar de presto o con impetu

ᵛancabal: cosa amontonada o junta.

ᵛancunah: amontonar o juntar assi

ᵛañah. ᵛañecah. amontonar hazer caer. o hazer llover a montones & **ca u cebel ᵛañah u yaabal bech yokolob:** de presto llovio e hizo caer sobre ellos mucha codornizes a montones.

ᵛanech. bastecer o dar matalotase o comida para el camino & **ᵛanechnenex. ti padre. l. ᵛanechteex padre. l. ᵛaex u nech padre ca xije mexico:** dad matalotase al padre. *Etz.*

ᵛa nok okol. abrigar a otro echandle ropa encima & **ᵛaex nok yokol juañ.** abrigad a Juan echadle ropa ençima

ᵛantal. juntarse o amontonarse

ᵛa nuuc. significar o dar a entender declarando & **bin in ᵛab a nuucte:** yo te lo dare a entender & **ᵛa nuucte hi bahun u payma ti Dios:** dale a entender. las obligaciones que tienes a Dios.

Folio 127r

ᵛa numyail: afligir & **ᵛa numyail u cibah ten. l. u ᵛaah numyail ten. l. u ᵛaah in numya:** afligiome.

ᵛa nup: vengarse de lo que el otro le riño o maldixo, o del testimo. que le levante *ettz.* & **ᵛa nup u cibah tin keyah tin pakpach. l. u ᵛaah u nup in keyah in pakpach:** rinõme y levantome

testimonio porque yo le avia reñido y levantado testimonio & **ma tan in ᵛab u nup ca a ualic ten. l. ma biykin in ᵛaic u nup a than ten no.** o nunca me vengare de lo que me dizes.

ᵛa oc: enastar hacha o lança. ponerle el cabo o astil & **ᵛaex yoc tin bat lo:** poned cabo o astil a esta mi hacha.

ᵛa oc. ᵛa ti oc caminar y aguijar apriesa. **ᵛaex ta uoc.** aguijad.

ᵛa oc.tah. t. hollar o pisar & **u ᵛaah octah in tzem.** pisome el pecho. l. **ᵛa oc u cibah tin tzem. l. ᵛa ocbil u cibah tin tzem.**

ᵛa ohelte. dar a entender o saber & **bin in ᵛab a uohelte hi bahun a paima ti dios:** yo te hare entender quanto debes a Dios.

ᵛa okom olal: afligir y entristezar. dar y cansar tristeza & **ᵛa okom olal u cibah ten. l. u ᵛaah okom olal ten. l. u ᵛaah uokom olal:** entristiziome causome tristeza.

ᵛa ol: cosa atenta en algun negocio & **ᵛa ol ti payalchi.** atento esta en la oracion.

ᵛa ol. cosa inclinada a algun negocio & **ᵛa ol ti kay** inclinado a cantar.

ᵛa ol.tah. t. prestar atencion a alguna cosa, tener cuidado en ella y solicitarla y trabajar por hazerla y poner el coraçon y afecto. en ella & **ᵛa olte a payalchij. l. ᵛa a uol ta payalchij:** pon atencion en tu oracion & **ᵛa a uol a tanle Dios. l. ᵛa olte a tanlic Dios** ten cuidado de servir a dios. trabaja en ello & **u ᵛaah yol ti**

cici olal

ɔa ol.tah. t. proponer & in ɔa oltah. l. in ɔaah uol. l. in ɔaah ti uol. in ɔibtic hun tech cuchí: propuesto avia o determinado estava de escriviros una carta.

ɔa ol.tah. t. hazer caso y caudal. & ma tan in ɔab uoltic keyah ju°.

Folio 127v

.l. ma tan in ɔa olte u keyah juan.
l. no hize caso de lo que me riño ju°.

ɔa ol: dar uno su beneplacito voluntad y consentimiento para algo & u ɔaah yol governador ca utzac ca colic u col batab. dio su consentimiento el governador para que le hagamos milpa al caçique & ma tu ɔab yol padre ca utzac cokol ti yotoch ku aun no nos ha dado su consentimiento el padre para que baylemos en la yglesia.

ɔa olal: atencion devocion y afecto cuidado y fervor & yancunex a ɔa olal tu babalil Dios: tened devocion en las cosas de Dios

ɔa olbil: cosa hecha con cuidado atencion y devocion en que se tiene puesto el coraçon y afecto & ɔa olbil payalchij. oracion fervorosa y devota. que se haze con devocion

ɔa ol yumilan: que se haze: patron o sancto que uno tiene por devoto & macx a ɔa ol yumilane

ɔa ol tanlah. tanle: servir con mucho

cuidado, y tener mucho cuidado & ɔa ol tanle Dios yetel u babalil: sirve a dios y a sus cosas.

ɔa oltzil cosa devota que causa devocion

ɔap: cuenta para hijos. hermanos maiores y menores si ay muchos.

ɔap. poner una cosa sobre otra como un lino sobre otro.

ɔa pach. añadir & ua bin lubecech ti kebane. baci a ɔab u pach si caeres en pecado no añades otros pecados

ɔapahal. sobresanar la llaga o herida. o enfermedad.

ɔa pay. fiar cosa que se ha de bolver en la misma especie o prestar. assi. maiz dinero *ettz.* & ɔa paynen ta yum ca achac u kalal ti mazcab. fia assi a tu padre porque no le echen en la carcele. & Juan ɔai ixim in payab Juan me dio maiz prestado.

ɔapalɔap. cosas puestas o encaxadas unas encima de otras.

ɔapalɔapcunah. ɔapcunah. poner o encaxar unas cosas sobre otras.

ɔap. *idem.*

ɔapan cosa assi puesta una sobre otra.

Folio 128r

capcah. ɔap ba sumirse o atestarse o atascar o atollar & u ɔapah u ba ti luk: sumiose o atascose en el lodo. & u ɔapah u ba ti coil. sumiose en

vellaqueras. & u **ɔpah u ba ti keban:** sumiose en pecados & ti **kuxil** en odio y aborrecimiento & ti **lepp olal.** en enojo & ti **numya,** en trabajos y miserias *Ettz.* en otra qualquier, cosa & **ma a ɔpic a ba ti lob olal.** no tengas mala voluntad a ninguno.

ɔa puykab. dar higas

ɔa ppax: fiar hacienda & **ɔa ppax ti juan.** l. **ɔa ppaxnen ti juan.** l. **ɔa u ppax juan.** l. **ɔa ppax yicnal juan:** fia tu hacienda a juan. dasela fiada & **juan ɔay in ppax:** juan me fio su hacienda & **in ppaxil ti uinicob lic in katic:** pido lo que fie a la gente lo qual me deven & **u ɔaah u tzimin in ppaxab.** fiome su cavallo diomelo fiado

ɔata.tah. t. poner discordia & **baci a ɔatale in lakob:** no pongas discordia entre mis compañeros.

ɔa ti payil: prestar lo que se ha de bolver en la misma especie

ɔa ti ppaxil: fiar algo que no se ha de bolver en la misma especie.

ɔa tumut than. botar en alguna eleccion & **ɔa tumut thanenex .l. ɔa a tumut thanex ua mac bin ococ ti alcaldeil** botad sobre quien ha de ser alcalde.

ɔa than: dezir o hablar. **ɔaex a than cex batab:** hablad vosotros que sois caciques.

ɔa thantanbe: condicion o pacto entre algunos. y concertarse assi.

ɔa ɔac: medicina que uno da a otro.

ɔaɔac. ɔaɔaci cosa humeda

ɔa ɔacal: remediar. dar o poner remedio o medicina o curar. & **ɔa ɔacalte in pixan.** l. **ɔa ɔacalnen tin pixan.** l. **ɔa u ɔacal in pixan yumile:** señor remedia alma dale o ponle remedio. & **ma uchac in ɔa ɔacaltic.** l. in **ɔaic u ɔacal a numya a ɔapahal** no puedo remediar tus trabajos tu enfermedad. l. **ma uchac in ɔa ɔacal ta numya ta ɔapahal**

Folio 128v

ɔa ɔalcab.tah. te. empujar llevar o traer o echar a rrempujones

ɔaɔauac. cosa que va o se sigue una tras otra. & **ɔaɔauac ti cimil in paalilob** unos tras otros se van muricado mis criados & **ɔaɔaua u puɔul in cuchteel:** uno tras otro se va huyendo mi gente y no toda junta.

ɔa ɔilib: dar exemplo bueno o malo & **ɔa ɔilib u cah toon tu tibilil u beel.** l. **tu lobil u beel:** danos buen exemplo. con sus buenas obras. o malo con sus malas obras.

ɔa u hahil than. ɔa u tohil than dar la palabra & **lic ca ɔaic u hahil ca than. binil cutzcin hunppel casulla:** damos la palabra de hazer una casulla

ɔaul: don o presente que uno da & **bal a ɔaul ti padre:** que le has de dar al padre?

ɔa u nuucul: significar dar a entender. o declarar

ɔa u tumutil: ordenar. dar orden y traza o trazar & u **ɔahob u tumutil u uacunabal ti alcaldeil.**

ɔa u thanil kin. dar nuevas de la venida de alguno & **holi batab u ɔab u thanil u kin gobernador.**

ɔa xihul. l. pulthan. l. pulcuch. caluniar amancillar tachar

ɔa xocan: dar cuenta.

ɔecnac paal. mucha lloron y regañon y penoso & **ɔecnac in palil**

ɔecnacil aquella desgracia y llorar.

ɔehba: imponerse ensaiarse en algo & **ɔehba u cibah. l. u ɔehtah u ba ti tzeec.**

ɔeyaxkin: estio lo mas rezio del quando quieren venir las aguas.

ɔeyum: tio hermano de padre o de padrastro: y tio casado con la tia hermana de la madre.

ɔelem olach: mudable inconstante delicado y de poco animo

ɔeman cimil. l. ɔhapahal estar aplacado. la enfermedad.

ɔaman yol. l. u puccikal kohan sosegado esta el enfermo no se quexa.

ɔemcunah ol: aplacar al airado

ɔemcunah than. aplacar y amansar al ayrado o al infuriado

ɔemel ol. l. puccikal: aplacarse el airado

ɔem olal: aquella obra de placar y mansar.

ɔemɔem ol.tah. t. aplacar y mansar.

ɔemɔeman. algo aplacado.

ɔena: tia hermana de madre, y tia muger de tio hermano del pe.

ɔeɔ: cosa pequenã o chica

ɔe: **mucut.** la casa de los muertos, en que estan las andas.

ɔeɔcunah: hazer pequeña alguna cosa y achicarla.

ɔeɔchibal: gota que da en los empeines de los pies y en las manos. con hinchaçon y dolor y ardor.

ɔeɔ ɔeɔe. ɔeɔec poco o poquito.

ɔeɔili: poquito es esto.

ɔeɔec haɔ.tah. t. acotar poco y moderadamente.

ɔeɔetac ɔeɔetacil poco a poco & **ɔeɔetac a conic ixim**

ɔeɔec paal: niño. o niña & **ix ɔec paal:** niña

ɔeɔhal: achicarse pararse chico algo.

ɔeɔil, u ɔeɔil. lo menos en numero & **u ɔeɔil mehen:** el hijo menor & **u ɔeɔilen a mehenob**

ɔɛili u benel. poquito falta. & **ɔɛili manani.** poco falta en esso

ɔɛili ma, con verbo de futuro y preterito Poco. falta **ɔɛili ma kuchuci** poco falta para esso. & **ɔɛili ma in haɔbech:** poco falta para que yo te açote & **ɔɛili ma kuchuc ti chumuc kin,** poco falta para mediodia. & **ɔɛili ma kuchuc ti chumuc kin cuchi:** poco le faltava & **ɔɛili ma u cimçahen** poco falta para matarme.

ɔɛlah uinic: hombre flaco de pocos carnes.
ɔɛlah u uinicil jua: es jua hombre flaco de pocas carnes.

ɔɛ ma. ɔɛili ma. por poco o falta poco. & **ɔɛ ma ti ɔomen ti be.** l. **ɔɛ ma ti uilah haa ti be:** por poco no me moje oy en el camino & **ɔɛma cimi:** por poco no murio: estuvo a punto dello.

Folio 129v

ɔɛmala: poco mas o menos.

ɔɛmab. l. **chinab:** xeme.

ɔɛ tzeç.tah. t. castigar desde pequenõ & **ɔɛ tzeectex** a ual a **mehenob** castigad a vuestro hijos desde pequenõs.

ɔib.tah. t. bin ɔibnacech: escribe tu vosotros escribir & **ɔib in cah** estoy escribiendo & **ɔibnen ɔibnenex. bin ɔibnacech:** escribe tu. vosotros, escribiras & **ma bahun in ɔibte hun tech:** nunca te he escrito carta. **ɔibte hun ti jua.** escribe una carta a jua.

ɔib: es tambien pintar y dibujar. **ɔibte u uimbail sanct jua**

ɔibal: escrito o escritura. y la pintura, y el traslado q̄ se saca.

ɔibal: firma o nombre de alguno escrito.

ɔiban. ɔibil cosa que esta escrita o pintada

ɔib.tah. t. be. hazer proceso contra alguno & **ɔibtex u beel jua**

ɔib ich: santiguarse. **ɔibte a ich ti cruz** santiguare.

ɔibma: yrse alisando el bitun, o el camino allanando

ɔibmeçah. alisar assi

ɔibnac: cosa lisa.

ɔibnaat: ymaginar o pensar con la fantasia & **ɔibnaat.tah t. binil cimiç in yum cuchi:** ymagine que avia de morir mi padre

ɔib ol: lo mismo & **lay u ɔib a uol be. maix uil la cachie.** ymaginarias que era este y no seria & **bal cu ɔibtic a uol** que estas ymaginando? & *Item.* **ɔib ol. u ɔib ol** ymaginacion y fantasia de la ymaginacion.

ɔib ol: ganoso y deseoso que tiene desseo carnal. y el que esta assi enamorado & **ɔib olech ua ti çhuplal.** tienes desseo de juntarte carnalmente con muger? & **ɔib olech ua ti xiblal**

ɔibol.tah. t. dessear assi a **ɔiboltah ua hun payil çhuplal** deseaste la muger agena. l. **hun payil xiblal** el marido

ɔibol.tah. t. es tambien dessear en buena parte con afecto. & **ɔiboltex benel ti caan:** desead yr al cielo & in **ɔibolma benel ti ho.** tengo deseo de ir a merida.

ɔibolach: deseoso de mugeres con desseo carnal.

Folio 130r

ɔibolachil: aquel deseo

ɔib olal: desseo carnal y tenerle. y el que le tiene & **yan ua a ɔib olal ti chuplal:** por ventura has tenido, o tienes desseo de mugeres. l. **ti xiblal** de varones. & **ɔibolalech ua ti chuplal:** tienes desseo de mugeres. **ti xiblal:** de varones. & alguna vez se toma en buena par

ɔibolan: cosa que es deseada. & **ɔibolan cimil tu men.** es desseada la muerte por el.

ɔib olil: el desseo carnal u **ɔib olil xiblal ti chuplal.** l. **chuplal ti xiblal.** el desseo carnal que el hombre tiene de mugeres o el que la muger tiene de varones.

ɔiboltabal: ser deseada en buena y en mala parte.

ɔib puccikal: ymaginar lo mismo que **ɔib ol.**

ɔic: afeitar a navaja. in **ɔicah bin in ɔicib.** & u **nokil ɔic** los panõs de afeitar.

ɔic: apartar o arredrar como vasura. in **ɔicah. bin in ɔicib**

ɔijc: la mano curda. o izquierda, o el lado izquierdo: y el izquierdo o curdo & **cijccunah:** hazer algo a izquierdos.

ɔijcach. hombre siniestro desmesurado rencilloso. malquisto seco y desgraciado en despachar.

ɔijcachil: aquella desmesura mala criança y desgracia

ɔijcan muyal aclarado ha el tiempo, ydose han los nublados.

ɔiccab.tah. t. apartar o arredrar. & **ɔiccabtex taan.** l. **cohol** apartad alla la vasura o pajas. & **ɔiccabtex a ba:** partaos vosotros

ɔiccabal: cosa assi apartada.

ɔic zic. encaxar muy juntas y apretadas las hojas del guano o palma en las varillas quando hazen las cosas pajizas & **ɔicex a zic ca achac yocol haai:** apartad assi. el guano. porque no aya goteras porque no entre agua.

ɔicchetah. t. limpiar vasura raiendola con palo a rraiz del suelo, y raella assi & *Item.* llevar ganado o gallinas recogidas.

ɔijchal. ich: mirar como enojado.

ɔijchal pacat. *idem.*

ɔicit.tah. t. limpiar la vasura. y las hojas de arboles secas. y caidas. y cosas assi & **ɔicittex u ta tzimin, u le che. ettz.**

ɔictan. lo que esta enfrente o cara a cara o de cara, o en contra de otro. & **ɔictanen tu tan padre` ca u keyahen:** estava yo enfrente del padre y delante del. y rinõme & **ɔictan u talel haa. u talel ik. u talel kin toon:** danos el agua el viento y el sol en el rostro.

ɔictan.tah. t. poner assi algo enfrente & **ma a ɔictantic tu mal padre:** no te pongas assi el rostro o la cara enfrente quando pasare, & **ma a ɔictantic a ich. l. a pacat** no pongas assi el rostro o la cara.

ɔictancunah idem

ɔictanhal. ponerse assi.

ɔicthan.tah. t. hablar con sobervia, y desmesura y mala crian

ɔic uinic. hombre desgraciado sobervio y malcriado en hablar

ɔiɔic. veaso en la oja siguiente.

ɔil: atestar embutir rellenar los cestos y cosas assi **in ɔilah bin in ɔilib.**

ɔil. apretar el guano quando cubren las casas. **ɔilex a zijc.** pretad el guano.

ɔil.ah. ɔilib descascarar. o deshollejar xicamas platanos *ettz.* **ɔilex chicam.**

ɔijlac. cosas que suenan. chillan. rechinan o cruxen como pies de mesa o de cama: o exe de carreta.

ɔijlacmac. idem

ɔilaan: cosa que esta enbutida rellena, recalcada y atestada. & **ɔilaan ti cici olal.** lleno de gloria glorioso

ɔilancunah: embutir y llenar assi

ɔilanhah. rellenarse assi

ɔilbabal. ser trasladado escritura, y ser imitado.

ɔilbah. trasladar escritura. o imitar.

ɔilba hun. cosa trasladada.

ɔilbal: vide. ɔilibal.

ɔilbil: acento en la primera. ser desollado xicamas aguacates

ɔilbil: acento en la ultima cosa rellena y atestada.

ɔilbut.tah. t. atestar embutir.

ɔilcah: idem.

ɔil choch: ɔil taab. cosa muy salada llena de sal.

ɔilib: cosa atestada y llena.

ɔilib.tah. t. imitar o remedar o seguir imitando y tomar dechado o exemplo & **ɔilibtex u beel sanctosob.**

ɔilib ɔilibal muestra materia de que se depende

ɔilibtabal. ser imitado o remedado.

ɔiilil: acento en la primera: ser atestado y embutido

ɔilimac: cosa atestada y rellena

ɔin: yuca. de donde se haze el cacave.

ɔii ol: antojarsele a alguno alguna cosa. darle gana o antojo & **u ɔii xin a uol hanal.** date gana o antojo de comer & **unde. tu ɔii uol.** a mi parecer, o a lo que se me antoja & **tu ɔii a uol,** al tuyo. & **tu ɔii yol.** al de aquel *ettz.*

ɔip. in ɔipah. bin in ɔipib deshollejar y descontezar quitar hollejos y costras.

ɔip. arremanjar cosas justas y apretadas como mangas.

ɔipaan: lo que esta desollado desollejado o herido livianamente

ɔipaan okol. el que esta sahornado

ɔipil: desollarse y herirse livianamente quitandose el cuero, & **ɔipi yothel uoc** o desolleme el pie o pierna.

ɔipitkab: anillo o sortija para los dedos y dedal

ɔipitkab.tah. t. ponerse anillos.

ɔit: cuenta para candelas, hebras de hilo o seda varas delgados

ɔitaab. ɔitaabac. cosa llena de sal. l. **ɔiltaab.**

ɔitaan: ceniza.

ɔitil. saltar deslizando como pepita. & **ɔiti thul** salto el conejo deslizo.

ɔitun: aranãs vermejas ponconãsas que andan por los paredes

ɔiɔijc: uinic: hombre malevolo. ruin y malo & **ah ɔiɔijc uinic iden**

ɔiɔijc kam.tah. t. remponder con sobervia y desgraciadamente.

Folio 131v

ɔiɔiic than.tah. t. hablar con palabras siniestras y desgraciadas

ɔiɔip. cosa desollada. lisiada o herida.

ɔoc. en composicion: hasta el cabo o perfectamente & **u ɔoc oktah u keban** lloro sus pecados perfectamente acabolos de llorar **u ɔoc tacuntah yalmah thanil Dios:** guardo hasta el cabo cumplido y perfectamente los mandamientos de dios & **u hach ɔocech lob. l. lobil:** eres grandissimo vellaco, vellaco por los ca...

ɔoc. el fin. cabo o paradero & **u ɔoc cuxtal:** el fin de la vida & **hi tab u ɔoc tech:** no se en que has de parar. que fin has de tener

ɔocaan: cosa que esta acabada de hazer y cosa cumplida assi.

ɔocan ɔocan. cosa que se va ya acabando

ɔocbal: lo que esta a punto de acabarse

ɔocbeçah: cumplir y acabar.

ɔocçabal: ser anpada o concluido alguna cosa.

ɔocçah: acabar o concluir.

ɔocol: acento en la primera: acabarse concluirse alguna obra

ɔoc lukul: acabarse. cumplirse y perfeccionarse

ɔoc lukan cosa acabada. cumplida y perfeccionada y perfecta

ɔoc lukancunah: acabar y perfeccionar assi

ɔoc lukçah: acabar y perfeccionar y cumplir qualquiera cosa & **a ɔoc lukçah ua yalah padre teche:** has acabado lo que te dixo el pe.

ɔoc lukeçah: *idem*

ɔoclom: todo sin quedar ninguno & **ɔoclom u benel tu lacal ua.** o yra todo sin quedar ninguno, o sin quedar nada.

ɔocol than. envejerse o gastarse la ropa. & **ɔocol: u cah than tin camissa.** gastandose va mi camissa.

ɔocolɔoc: cosa muy gastada y hecha pedaços y cosa desconiunt... y echa pedacos.

ɔozcabal. ɔozan. cosa asentada & **ɔozcab paal tu uich luum:** esta asentado el muchacho en el suelo.

ɔozcab.tah. t. ɔozcinah. poner o asentar de presto en el suelo & **ma a ɔozcinic a ba.**

ɔozcabtabal. ser asentado y puesto assi.

ɔoztal. asentarse o rellanarse assi & *Item* asentarse las aves

ɔoyah. ɔoycah ɔoyeçah. vencer o rendir y desfallecer y cansar a otro y desmaiarle

ɔoyol. ser vencido. y acobardarse

ɔol: unas calabazas chatas de color verde buenas y sabrosas.

ɔol. ɔolah. ɔolob. desollar cosas que tiene cuero o cascara delgado

ɔolan cosa assi desollada.

ɔolbil: cosa assi desollada.

ɔolbol: ser desollado. l. **ɔolol.**

ɔolol: acento en la segunda: cosa desollada o saornada, y el tal sahornamiento

ɔolom.tah. t. desollar cerrado.

ɔom: cosa mojada o humeda.

ɔom. ɔomah. ɔomob. mojar o remojar, o humedecer.

ɔoman: cosa que esta mojada o remojada.

ɔomol. mojarse.

ɔomçah. ɔomeçah mojar o remojar algo.

ɔomil. humedad.

ɔomel. sesos de hombre y de otro qualquier animal.

ɔonkak. ɔon. zebratana. y tiro de bronce y arcabuz & *Item* pajaro muerto con zebratana.

ɔon.ah. ob: tirar derecho acertando con zerbratana

ɔoncinah: tirar derecho acertando a lo que se tira

ɔonhal. hazerse assi cierto el tiro que no yerre.

ɔonɔon: cosa assi derecha algun tando.

ɔonkab.tah. t. yr derecho a alguna parte sin detenerse ni pararse & **ɔonkabte ti yotoch ku.** l. **ɔonkab a benel ti yotoch ku** ve derecho a la yglesia.

ɔonkabhal: yr assi derocho & **ɔonkabhi u benel ti caan.** derecho. se fue al cielo, sin yr al purgatorio.

Folio 132v

ɔonot: lagos de agua dulce muy hondos o pozos y balsas assi.

ɔonot: abismo y profundidad. & **tu ɔonoti.** l. **tu ɔotonil mitnal** abismo infernal.

ɔop. puntada.

ɔopche: estaca

ɔopche.tah. t. estacar, o hincar palos y estacas. & **ɔopchetex buul**

ɔopchean: cosa assi estacada.

ɔopchebil: lo assi estacado.

ɔopol: hincarse en cosas blandas, como en tierra. carne *ettz.*

ɔopta. panarizo o unẽro con materia.

ɔoɔem: el que de ordinario es reñido, acotado. embiado & **ɔoɔocnac in yail** burlado *ettz.* u **ɔoɔemen. ti baxal. ti keyah ettz.**

ɔoɔocnac. dolor o comer la llaga muy intensamente & **ɔoɔocnac in yail:** comeme o dueleme la llaga mucho.

ɔuccintah.tub: escupir sobre alguna cosa & *unde huntaachech in ɔuccinte a tubil:* ven de presto antes que se sequesta saliva.

ɔucmal: mojarse. o humedecerse

ɔucmanɔul. cosa mojada o humeda.

ɔucul, acento en la primera: caerse o soltarse algo de la mano. & *Item.* caerse el chile sazonado con las aguas & *Item* podiise la ropa en el cuerpo. & *Item.* hazerse grande y peligrosa la llaga o podrirse.

ɔuz: visco de un ojo.

ɔuuz: cosa estrecha. como boca de calabaza o bota.

ɔuuy: cosa correosa y rezia.

ɔuy: entortar. y ladear. **in ɔuyah. in ɔuyub**

ɔuyan: cosa tuerta.

ɔuyba. yrse entortando.

ɔuycinah: entortar o ladear.

ɔuytal: entortarse.

ɔuyulɔuy. ɔuyulcab. el dia de juicio & **he ca bin uchuc ɔuyulɔuye**

ɔul. extranjero de otro reino

ɔulil. llaman los indios al encomendero de algun pueblo.

ɔumul: ablandarse y desenconarse lo hinchado o enconado.

ɔunuz. ɔunuztacan. cancer o enfermedad incurable que da a los indios

ɔunul: començarse

ɔuut: el regaton y vender y regatonear y el escaso y avariando.

ɔutaab: todo sal o pura **sal.**

ɔuutbil: cosa escasa o escasamente.

ɔuutbilhal. hazerse escaso.

ɔutmek.tah. t. abraçar apretando.

ɔutulɔut. regatonear y rescatar con bohoneria y el tal rescate.

ɔutulɔut conol. revender o bender muy caro, regatoneando.

ɔutulɔutil: regatoneria del regaton.

ɔutulyulnan.tah. t. comprar a menos precio y lo assi comprado.

ɔutumax. duende.

ɔuɔ. fruta marchita y avellanada.

ɔuɔ: chupar. **in ɔuɔah. in ɔuɔub.**

ɔuɔan: cosa que esta chupada.

ɔuɔba: marchitarse avellanarse. y anũblarse las frutas.

ɔuɔbal haa: agotarse el agua.

ɔuɔbal. ser chupado.

ɔuɔbil. chupado o a chupaduras.

ɔuɔem ɔuɔem. cosa marchita o anũblador

ɔuɔmal: yrse marchitando & **ɔuɔmi nal:** marchitaronse los na...

ɔuɔuc: cosa muy blanda delicada y muelle & **ɔuɔuc a nok.**

ɔuɔuchal: ablandarse assi

ɔuɔuz nii. solloçar y el sollozo.

ɔuɔulɔuc: cosa marchita y seca sin jugo ni virtud

ɔuɔum: cosa deshinchada & **ɔuɔum u yail yoc Juan.**

ɔuɔunac: cosa que se va ablandando o madurando & **ɔuɔunac xin u yail a uoc.**

chaa. in chaah. bin in chab: afloxar alguna atadura.

chaa: afloxarse aliviarse la enfermedad o tranajo & **ma tan u chab numya uokol:** no se me alivian mis trabajos &. *Item* ayudarse y mirar por si: **chaex a ba ma a tabcabalex tu men ciçin** mirad por vosotros no os engaña el diablo.

chaa. aiudar a otro. **chaen ichil in numya** aiuda en mis trabajos

chab. caspa muy espesa, o sudor de la cabeça y mal olor o hedor de sudor de muger & **yanyan u chabil in pol.**

chabil: cosa capaz y cosa que basta y aprovecha y viene bien y alcança & **chabil ti lahunppiz ixim**, es capaz de diez cargas de maiz que en ella caben & **ma chabilen tin jubon.** no me cabe ni me viene bien mi jubon & **ma ina chabilon ca beelte babal** ꝑꝑec bix ti ca beeltic u nohol **babal:** aun no hazemos o somos bastante hazer cosas pequeñas como haríamos cosas grandes.

chabilhal: hazerse assi capaz y bastando.

chaac. 1. **ah uaan chac:** gigante hombre de grande estatura.

chaac: fue un hombre assi grande que enseñõ la agricultura. al qual tuvieron. despues por dios de los panes del agua de los truenos y relampagos & y assi se dize. **haꝑ u cah chac** caen rayos & **u haꝑ chac** el rayo & **lemba u cah chac.** relampaguea **u lemba chac:** el relampago. & **pec u cah chac** trueno. **u pec chac:** el trueno & **kaxal u cah chac.** llueve con truenos

chac. **in chacah. bin in chacab.** cozer en agua o en otro licor & **chacex ulum:** cueze la gallina & De aqui sale **chac a nok. tu kab ꝑitan ca lukuc u luumil:** cueze tu ropa echala en colada. para que se quite la tierra.

chacbil: cosa cozida.

chac: en composicion. muy o mucho **chac ilex.** miraldo bien **chac xachetex:** buscadlo bien & **chac tzemech** muy flaco estas

chac: significa agua. en algunas maneras de dezir & **ocol u cah chac.** ya etran o comiençan las aguas & **ocan chac** ya son entradas las agua. ya han comencado & **chelan chac**

Folio 134r

ti be yetel ichil in col: mucha agua ha caido en el camino y en mi milpa & **kaxal u cah chac:** llueve con truenos & **u cum chac** las borbotijas a manera de cascabeles que haze el agua quando llueve.

chac. chacahac. cosa colorada & **chac casulla.**

chacah: almacigo desta tierra, arbol facil de quebrar. & deste arbol sacan fuego los indios & su resina es almaciga sus hojas las mas pequeñas son buenas para llagas puestas sobre ellas que las enxugan mutandolas cada dia tres o quatro vezes & y su fruta y cogollos molidos y desechos. en agua. y bevidos es remedio efficaz para mordeduras de bivoras & su çumo de las hojas es bueno para hinchazones & el agua en que se ayan echado las hojas. sana el salpollido.

chacal. acento en la primera: ser cozido

chacal haa. pluvia o lluvia o aguazero grande con truenos y relampagos que dura por algunos dias.

chacal ik: tempestad de viento rezió huracan. o tormenta.

chacaan: cosa que esta cozida

chacaan: cosa manifiesta. descubierta patente y clara y que se divisa y parece: y cosa publica assi & **chacaan a lobil** manifiesta y publica es tu maldad & **chacaan yalic:** habla claro: **Ma chacaan yalic:** no se entiende lo que dize

chacan buyuk: refino vellaco.

chacan co: lo mismo.

chacancunaben: cosa provable o que se puede manifestar o declarar

chacancunah: hazer patente y manifiesta alguna cosa declararla descubrirla. probarla publicarla.

chacancunah ti tzacomal. declarar por descomulgado

chacanhah: manifestarse declararse descubrirse mostrarse parecer y asomar el que viene.

chacau: cosa caliente o calurosa y que tiene calor: y la calentura o calor. & **chacauen** caluroso estoy tengo calor o calentura. & *Item.* **chacau.** dar pena y desabrimiento. **mabal lic u chacau ti uinic**

chacau. cosa caliente & De aqui sale **chacau u baalma** esta airado .l. **chacau chi.** & **chacau chuc.** brasas & **chacau haa** chocolate.

chacau kin. calentar el sol.

chacau luum. mala tierra no buena para fructificar o tierra esquilhada y cansada.

Folio 134v

chacau ol. el enojado encendido en yra y colera: y el que esta abrasandose con alguna enfermedad

chacau than. enojado en lo que habla.

chacaucinah. calentar alguna cosa.

chacauhal. calentarse alguna cosa ponerse caliente o calurosa

chacauhal luum chacauhal ol. cansarse la tierra y esquilmarse y encolericarse el hombre. y assimismo se podran postponer otros nombres para que signifiquen. su efecto con este verbo **chacauhal.**

chacauil: calentura. calor o aida y fiebre.

chacau olal. colera y enojo encendido y tenerle y encolericarse

chacau taan. rescoldo. o ceniza caliente.

chacau thoc.tah. t. pelar con agua caliente las aves.

chacbac. muslo. por la parte de fuera & **chacbacel Juan** el muslo o la canilla del muslo de Juan.

chacbakhal ya. pararse colorada la carne de la llaga. quando va sonando.

chac bolay tigre bermejo y bravo.

chacboxen ich el de rostro tostado y el airado y enojado

chac buyuk. grande vellaco refino

chacbul ik. tempestad y tormenta de viento

chac zen: asma muy arrasgada que no se madura.

chac ek: luzero del dia.

chacet: cosa infinita innumerable sin cuento & **chacet. yuchucil Dios:** infinito es el poder de Dios & **chacet u cimil .l. u yail.** muy grave. y rezia es su enfermedad o su llaga o dolor

chacetcunah multiplicar y graviar & **ma a chacetcunic a keban.** no multiplique. o agraves tus pecados & **chacetcunex u canil patan.** dad prisa al tributo que se haga & **chacetcunex çiiil.** solicitud la limosna sed vosotros los primeros. en darla para que los otros la den.

chacethal: multiplicarse o aumentarse.

chac haal: llover algunos dias continuo y agua ñ assi dura

chay hauay. lepra muy mala y tiene granos colorados.

Folio 135r

chacikal haa tempestad y tormenta de agua y viento

chacil. cosa grave y de mucha importancia & **u chacil babal** cosa grave assi & **u chacil keban:** un grave pecado y

antiguamente se tomaba por el pecado nefando & **u chacil than.** rezies parabrar que se dizen rinendo & **u chacil tuz** mentire grave.

chacil haa. aguazero grande y rezio que dura mucho bueno para sem...

chacla. especie de hortigas desta tierra de hojas grandes de pecones colorados. pican y duelen mucho.

chac lepp olal. yra y enojo raviçoso.

chaclic: cosa que se parece o esta manifiesta.

chaclol pek: perro muy bravo.

chac luk. atolladero cienaga a donde ay poca agua y mucho lodo

chac matan co. gran vellaco refino.

chac matan tuz. mentir de ordinario y siempre.

chac matan uiih: gran hambre. l. **chac mitan uiih**

chac matan ukah. gran sed.

chac matan ik. gran viento

chac ppochen ich. colorado de rostro mucho. y el abrasado con el sol. y el muy enojado y encendido en colera y yra.

chacppoxen. cosa muy colorada. bermeja y encendida & **chacppoxen u uich j...**

chactun ceel. frio rezio & **chactun ceel ualac.** haze rezio frio

chactun lah: colorado vermejo de rostro como flamenco.

chactun uiih. gran hambre.

chactun ukah: gran sed.

chac uen: muchacho o niño de teta.

chac u uen co: gran vellaco refinado

chac xiuil ppat: el que no vio ni conoció a su padre o madre por morirle luego en naciendo & **chac xiuil ppatech.**

chach manojito como de varas delgadas cabellos. candelas y frisoles en cascara

chach: echar mano o engarrar. asir de la ropa o de los cabellos. & **u chachah in nok.**

chach.tah. t. ahechar, colar cerner. cribar o acibar & **chachtex ixim** acirad el maiz & **chactex luum:** cernido la tierra

chachab. coladero con que algo se cuele. caranda cedaco carnero. & **u chachabil haa.** coladero con que se cuele el agua & **u chachabil u kab ɔitan:** cernadero.

Folio 135v

chachál. acento en la última. manojito. l. **chach.**

chachal. acento en la última cosa floxamente atada o anudada

chachalcunah. afloxar.

chachal chuy.tah. t. coser floxo y no apretado el punto.

chachalhal: afloxarse lo atado o anudado.

chachal moc.tah. t. anudar floxo.

chachal kax.tah. t. atar o liar

chachal kaxan. lo que está atado floxo.

chachal kaxhal. chachal kaxtaba. ser atado floxo o anudado así.

chachaan. cosa que está asída o engarrada.

chachal. ser asído o engarrado.

chachbil. lo que es asído & **chachbil cal.** por fuerza de los cabezones. **chachbil a cal. licil a tael ti chan missa** por fuerças raído de los cabezones vienes a missa.

chach cal. traer o atraer por fuerza forçar constreñir o hazer. fuerza & **lai chacha u cal u yacun Dios.** esto lo forço o amar a dios

chach co chach co than. hablar entre dientes & **ma a chachic a co. tamuk a than:** no hables entre dientes cuando hablas & **u chachcothantahen Juan.** hablome Juan entre dientes & **chach co than u cah** está hablando entre dientes.

chach hol: mesar. o desgranar **in chachah u hol. maria** mese a maria.

chachlam hol: mesarse o desgrenarse o repelarse unos a otros & **çame uchi chachlam hol:** sucedio denantes que mesaron

chaah. cosa agria

chaah: cosa aspera & **hach chaah tunich lo** muy asperas es esta piedra.

chaah. deslumbrarse o cegarse la vista y encadilarse con la demasiada luz. l. **chahal ich**

chaah ich chaah pacat. el assi encandilado o deslumbrado.

chah. manco o contrecho. **chah uoc. chah in kab**

chahal: acento en la postrera manco o contrecho lisiado o tollido o falto. algun miembro.

Folio 136r

chahal. acento en la primera: mancarse

chaclac. coxquilloso que tiene coxquillas.

chahal: coxquillas y tenerlas. o ser coxquilloso y hazer coxquillas. & **baci a chahlen.** l. **chan a chahlen.** l. **ma a chahlicen.** no me hagas cox coxquillas.

chah co. tener dentera & **chah in co tu menel habal.**

chahal co. dar dentera. **chahal u cah in co:** tengo dentera. **chahal in cah in co.**

chahal ich: lisiarse algun ojo. quebrarse.

chahal ich. perder el color. como quanto esta para morir.

chahalil: lision de lisiado manquera de mano

contrecho. o del que es falta ojo.

chahal oc. despearse.

chah oc. chah u tan oc. despeado.

chah ocil. despeamiento.

chay. coles desta tierra

chay: lo demas. o los demas. o los otros assi & **da u chay:** añade o da, o echa lo demas & **u chay takin u kati:** el demas dinero es menester o los demas dineros son menester.

chayan. lo mismo que **chay.** & **cex u chayanob** ques de los demas? ques de los otros.

chaybeçabal. ser anadida o acrecentada o aumentada alguna cosa.

chaybeçah. chaypaheçah. añadir o aumentar & **ma a chaybezic a keban.**

chaypahal. añadirse o aumentarse.

chaic.tah. t. guisar en chilmol & **chaictex ulum.**

chaicbil. guisado assi.

chainah ol. contentarse y satisfacerse: y usase de ordinario con. negacion & **ma uil u chain a uol uaye?** no debes de estar aqui contento & **ma u chainah uol luum. uaye.** no me hallo bien en esta tierra. no me contenta & **ma ua u chin a uol a çhupliil?** por ventura no te hallas bien con tu muger. no te contentas ni satisfacer della.

chainta: lo mismo que. **chainah.**

chak. sobrino. hijo de hermana. l. **achak.**

chakab.tah. t. afloxar lo estirado o apretado..

Folio 136v

chakal: deshincharse lo hinchado por apostema o viento.

chakan: çavana o deesa vega o campo llano. o hervaje para passo

chakax.tah. t atar o liar floxo.

chakaxan. lo assi atado

chakaxbil: lo que se ata assi

chakeçah: sinchar lo hinchado.

chaal: cosa asentada y clara como agua y otros licores & **chaal haa ti tinaja:** asentada y clara esta el agua en la tinaja.

chalaatah: enxaguar vasija o esto con agua **chalate jarro.**

chalhal. aclararse algun licor y asentarse las hazes que tenia & *Iten.*.. aliviarse la enfermedad.

chalacnac yalil chen. clara esta el agua del pozo.

chalan. cosa clara limpia y asentada en cosa de licores agua *Etz.*

chaleçah chalancunah chalcunah. aclarar licores como agua vino *Etz.*

chalanhal. chalanhil aclararse o sentarse lo turbio

chalhaatah. exaguar vasija o cesto con agua **chalhaate jarro**

chalhal ol. chalhal pucçikal aplacarse el airado

chalcunah ol. chalcunah puccikal amanjar y aplacar al airado

chaal ba. chalma afloxarse lo atado **chalbaex** y aliviarse la enfermedad. el dolor o los trabajos & *vide supra* **chachal** por afoxarse o por cosa floxa.

chalche: salvia remedio contra la ronquera y dola de cabeça Para el dolor de cabeça se cuezen las hojas y se ponen sobre ella y en la frente Para la ronquera se beve el agua quando se van a dormi...

chalpahal. lo mismo que. **chalba.**

chaltal. lo mismo que **chalhal.** por aclararse el licor y aliviarse la enfermedad.

chaltun: penã biva y laja assi

chaltun cabal. tierra pedregosa donde ay muchas penãs y lajas con poca tierra ençima

Folio 137r

chaam. las muelas & **kuxuc in chaam:** duelenme las muelas.

chamaybac: la muerte pintada **in chaam** y hombre tan flaco que no tien... sino

los huesos.

chamal. canūto de piciete para chupar

chamal cib. candela de cera.

chamal ɔutan cometar pequenõs

chamixnuc: abrojos con quatro puntas cada uno y la mata dellos

chaamuk.tah. t destaaiar afloxar perder las fuerças en el trabajos

chamtoloc. especie de abrojos danse en las ojas y tienen espinas

chan. no. es particula prohibitiva con los activos va a futuro. y con neutro... a presente. & **chan a keyben** no me riñas & **chan ti okol** no llores & **chanex ti baxal:** no jugueis & no tiene mas de esta persona.

chaan. cosa que esta floxa & **chaan u cinchail tzimin**

chaan. cosa bastante. suficiente y poderosa. & **ma chaan in muk.** no bastan no son bastantes mis fuerças & **ma chaanen in cambez** Juan no puedo o no soy bastante para enseñar a Juan & **mamac chaan u lubeçech ti keban ua manan a uol a beelte.** ninguno es bastante para derribarte en pecado si no tienes voluntad de hazerlo & **chaanech ua.** l. **chaan xin a u uaan yanil clavos.** alcanças por ventura a donde esta el clavo. & **manaan u naatil chaan uchebal in cantic u ɔayatzil** Dios teex no ay entendimiento para contaros la misericordia de dios & **ma chaan cambecah ti.** no basta enseñarle es muy rudo & **ma chaan ti Juan.** es

Juan incorregible. no basta razon con el. & **ma chaan tzeec ti.** no basta predicarle ni reprehenderle es incorregible & **ma chaan xocobi.** son innumerables.

chaan. cosa capaz. & **bahunx ixim chaan ti chil:** quando maiz cabe en e la trox. & **ma chaan uoc ti xanab.** no me caben los çapatos en los pies

chaan.tah. t. mirar o ver cosas vistijas como missa juegos bailes & **benel in cah in chaante missa** voy a ver missa & De aqui dicen **ah chaan kin cahen.** l. **ah chaanen tu kin cah.** vengo a ver las fiestas del pueblo & **ti chaan missa nen.** he visto missa oy & **chaan missa nacech ca xijcech ti menyah** en oyendo missa te yras a trabajar. & **licil chaan** mirador desde donde se ven fiestas & **mani in chaan:** mire demasiadamente. fiestas y danças *Etz.*

chanai.tah. t. afrentar o reñir a otro en su propia casa.

chaanbantzil. cosa vistosa deleitable a la vista, o admirable. por ser buena, o por ser mala.

chambel: solamente sino & **ma a haɔic** Juan. **chambel pedro.** a **haɔic,** no acote a juan. sino a pedro o solamente a Pedro açote & **chambel çhuplal bin likicob:** solamente las mugeres se levantaron. & De aqui **chambel piz hanal u beel.** es un comilon y assi de otros & **chambel ukul u beel** es gran bevedor. *Etz.*

chambel. solamente. **chambel than:** cumplir de palabra no tener mas que palabras. & **chambel than u cah.** he uac **mabal cu ꞑoc lukcic:** no tiene mas de palabras. pero no cumple nada & **men ah chambel than.** no soy hombre de solas palabras, que tambien tengo obras & **chambel a christianoilex** soy christianos de solo nombre.

chambel: en vano. en balde. de balde y por demas y sin fruto & **chambel u mal kin teex.** mabal a beelez em balde y sin fruto. se os pasa el tiempo, no hazeis nada & **chambel than:** palabras. ociosas sin fruto. & **chambel ximbal:** yrse por ay sin yr a buscar nada

chambel: cosa vulgar y comun. & **chambel cahen mabal in beel** soy hombre vulgar comun. y plebeyo. no tengo officio de republica & **chambel than.** lengua vulgar o lenguaje assi o lengua matana. & **chambel nok.** **chambel ulum.** ropa y gallina desta tierra. & **chambel mak olal:** ocio y ociosidad

chaanben: cosa vistosa y admirable.

chaanbil: cosa bastante poderosa, y suficiente lo mismo que **chaan.** & **yan uoch ixim chanbil ten ichil haab cuchi loe** tenia maiz que bastavo o era bastante para mi para este año.

chaanbilhal: hazerse bastante poderoso y suficiente y caber en algun lugar. & **ma chaanbilhi than ti.** no bastaron

razones con el. & **ua tij yan Dios a uicnalex.** **mamac bin chanbilac u thani.** si Dios es con vosotros nadie bastara contra vosotros & **bin ba chaanbilacech ta camissa** por ventura has de caber en tu camissa, o hate de caber tu camissa

chaanbil: cosa capaz & **yocçahix ti chambilil ti Dios loe** y le hizo capaz. deste mismo Dios & *Item,* cosa que cabe en otra **ma chaanbil a uoc ti xanab.** 1. **ma chaanbil xanab ta uoc** no te caben los çapatos en los pies

chanchan. 1. **ma chanchan** cosa poca pequenã o chica

chanchanbel. poco a poco despacio con tiento y consideraçon

chanchanbel cab. hombre afable de buena condicion no reboltoso ni entremetido

chanchanbel uinic. lo mismo

chanchanbelhal. hazerse poco a poco *ettz.*

chanchanbelcunah: hazer alguna cosa.

chanchanbal: hazerse pequenõ y achicarse

chanchancunah. hazer alguna cosa pequenã.

chanhal: lo mismo que **chanbilhal**

chaanhal ol ti saber alguna cosa & **chanhal u cah uol tu beel.** **batab:** ya yo voy sabiendo las cosas del caçique.

chaan ol tu beel hunpay. sabida de las

cosas de otro que las sabe & **chaan ua a uol tu beel batab:** sabes por ventura los pecados del cacique, o lo que ha hecho? **chaan yol tu lacal tu beel.** todos lo saben & **chan bin yol tin beel:** dize que sabe mis negocios o mis pecados.

chantabal. ser vistas y miradas cosas vistosas.

chaan than: bastar ser bastante & **mabal chaan u than u ɔoyez u paalil Dios.** ninguna cosa basta a vencer los siervos de dios & **ma chaan u than numyaob. uijh ukahe,** no bastan trabajos hambre ni sed. lo demas busquese en **chaan** por cosa bastante.

chaatzil. cosa vistosa deleitable a la vista o admirable que causa admiracion por buen o por mala & **chaantzil u babalil dios** vistosas y maravillosas cosas son las dellos. & **chaantzil a kebanex** escandalosos son vuestros pecados.

chaoc.tah. t. acortar el paso, afloxar o desmaiar en el camino & **baci a chaoc te a ximbal:** no acortes el paso. no afloxes. ni desmaies & De aqui sale, **baci a chaoc tex a christianoil** no desmaies en lo que ser christianos

chapahal. afloxarse lo atado y aliviarse la enfermedad el dolor y el trabajo.

chapahan. cosa assi afloxada o floxa. y cosa osi aliviada

chauac: cosa larga & De aqui. **chauac u kab ah matan:** quando te dan la vaquilla acude con la soguilla & **chauac u kab Juan ti ocol.** es Juan

ladron tiene largas manos para hurtar.

chauactac. cosas largas

chauac ak. hablador que habla mucho.

chauac chi. *idem.*

chauac ol. magnanimo largo y liberal y el que tiene gran pecho y coraçon para sufrir.

chauac. puccikal *idem.*

chauaccunah. alargar alguna cosa & **chauaccunex u ppicil** alargad. la medida.

chauahal. alargarse.

chauac kan.tah. t. atar largo.

chaucach. gigante.

Folio 138v

chacaucach oc chaucach teel. chaucach tzelec. hombre de grande estatura de largas cancas

chautac. lo mismo que **chaucach.** cosas largas.

chee. O. es particula del que se admira: y postponese & **u tal padre chee.** O que viene el p^e. y no lo aguardavamos.

chee. O. es particula del que se duele, *dolentis.* o *admirantis* **otzilen chee.** O que soy miserable.

chee. es particula del que llama o da voces.
oy **chee** oía & y algunas vezes se
antepone: **chee ual a cah yumile** O
valgame Dios que hazes senõr

chee: arbol en general. madero. o palo & **u**
pach che la corteza del arbol o
madero & **che u cuchub ca bin tac:**
llevara palizada quando venga mucho
golpe. y palo.

che. çepo, prision & **ocez Juan ti che.** mete
a juan en el çepo

che. o **cheche.** cosa cruda ni asada ni cozida
ni frita ni guisada & **hach che a**
hanalex ma takani. muy crudo esta
lo que comeis y no de sazõn & **che**
bak. che cay che jarro. miel frutos
cera. *Ettz.*

chean: lo mismo que. **chambel.** solamente
& **chean hanal yohel**

cheeb: pluma o pendola adereçada para
escribir y pincel de pint...

cheeb: cosa repia y fuerte: **cheeb u muk**
Juan & De aqui **cheeb u than**
constante y fuerte en lo que dize.

cheebcunah: fortificar y corroborar. &
cheebcunex a than a muk

cheebhal. fortificarse alguna cosa.

cheec chechel chechil checech senāl o
hoyo que dexo la herida o nacido &
u checech kak: la seña del fuego o
de las viruelas & De aqui sale. **cenx**
u checechil yayikalil u u cuanil que
muestras da de essa riqueza de esse
combite que ha hecho y tiene.

checet. checethal. checetcunah. lo mismo

que **chacet ut supra.**

Folio 139r

che cimil: lo mismo que. **cheche cimil.**

che col. milpa nueva que se rompe la
primera vez para sembrarla. & **che**
col. in col. mi milpa es nueva. assi
& **che col in colah** he labiado una
milpa assi nueva.

checol.tah. kaax. romper monte la primera
vez para milpa, o rojarlo assi.
rozando las matas y yervas y
arbolillos, solamente & **checolte**
kaax a colin. rompe o roza assi el
monte para que hagas milpa.

checte.tah. t. buscar & **checte in cah tin**
yum. ando buscando a mi padre &
chectex.

cheche. l. **che.** cosa cruda *ettz.* como se
dixo en. **che.**

checheb: cosa desconcertada. & **kama in**
checheb than in checheb ÷ib
reçebid mis palabras y mis letras
desconcertadas.

cheche cimil. l. **che cimil.** morir ninõ o de
tierna edad.

cheche col kax. lo mismo que. **checoltah.**
kax.

chech eh ol. chech eh puccikal. el de
condicion afable.

cheeh: orilla del mar. rio o laguna de
zonote, o poço que no esta hondo y
se puede apear & *Item* vado.

cheeh. reyr o reirse y el relincho del cavallo, rebuznar el asno. & **chechel u benel:** yrse riendo.

chehtah. reirse de otro & **bax u chun a chehtic chupllob:** por que te ries de las mugeres, o hazia ellas? & **u chehtahen Juan.** riöse de mi Juan. hizo burla de mi.

cheh ba. apartarse una cosa de otra ponerse por si, y hazerse a una anda & **chichex u lobil hinah ca u cheh u ba yutzil** escoged grano la mala semilla. y quedara a una vanda la buena & **u cheh u ba ah cumkalob** ponganse aparte los de cumkal. & **u chehma u ba u noy çaca:** hase puesto el asiento del pocol.

chehan u ba: cosa que esta apartada de otra. puesta por si y echa a una vanda.

cheh bac. sardinas

cheh oc. cheh oc mazcab cascaveles que usan los dancantes.

Folio 139v

chehtzil: cosa ridiculosa, o de risa, que causa risa & **chehtzil u beelob**

chek. el pie quanto ocupa el pie: y la huella de algun animal. **u chek yoc uinic tzimin:** el pie o huella del hombre del cavallo

chekaan: cosa hollada o pisada & *Item* bestia o ave que la ha tomado el macho.

chek.tah. t. medir a pies o a passos & *Item* pisar o hollar

chek.ah. eb: tomarse los animales yrracionales y las aves a las hembras.

chekel acento en la primera. ser tomado el animal o ave del macho.

chekeb. chekel. chekeb oc. chek oc. pie medida

chek luumil: entrar en casa agena & **u chekah in luumil Juan.**

chek oc.tah. t. medir a pies. & **chek octe yotoch ku. l. chek octe. u ppizil yotoch ku.** mide a pies lay yglesia.

chek olal. u cah chuplal tzimin. chuplal pek ettz. parada esta la yeguas la perra. *Ettz.*

chekuum. preparar el maiz en cierta manera para hazer del tortillas.

chekunchek. a cada paso.

chek xanab. calçar o calçarse çapatos o alpargatas & **chek a xanab calcete tus çapatos & Item.** estar muy de camino o caminar ya: **chek u cah tu xanab Juan:** ya se parte Juan ya esta de camino, ya se va. ya camina & **in chekma in xanab cuchi** estava ya yo de camino.

chek xax.tah. be. hollar o pisar

chek xax.tah. t be. andar rodeando dexando el camino derecho.

chek xox than. yr a la mano al que trata algun negocio. o impedir su efecto & **ma a chek xox thantic a than.** no

nos impidas lo que hablamos lo que tratamos.

chel. el arco del cielo

cheel. arbol denotando qual. *ut.* u **chel abal** el ciruelo *etz.*

cheel: madero o tronco. & de aqui u **cheel cab.** la colmena.

Folio 140r

u cheel poop. las hojas o ramas del junto llamado petate de que hazen las estaras & y assi de otros. *etz.*

cheltal. echarse o tenderse. o estar tendido o echado.

chelaan: cosa echada o tendida a la larga y cosa panda.

chelcab.tah. t. echar o tender de presto o con impetu.

chelcabal: cosa que esta echada.

chelcunah: echar o tender otra cosa. & De aqui. **chelcunah beel.** dexar el officio no usarlo: **in chelcunah in beel.** dexa mi officio no le uso.

chelcunan: cosa echada tendida a la larga.

cheelche. de arbol en arbol **cheelche u çith cuc.**

chel chuc.tah. t. chel chuh.tah t. asar sobre las brasas.

chel chucbil. l. chel chuhbil. cosa assi asada.

chelel. acento en la ultima. arbol u **chelel in pakal** los arboles. de mi huerta.

chelet. en composicion de algunos verbos. hazer echado lo que el verbo importa & **chelet kaxyah.** proveer la camara estando. echado

chelic: cosa que esta echada o tendida.

chelil u chelil ah çayatzil Dios: es Dios la madre de misericordia. & u **chelilech ah ocol /o/ ah tuz.** eres gran ladron gran mentiroso la madre y arbol del hurto y mentira *Etz.*

chelpul chacan. cosa patente y manifiesta.

chelpul chacanhah: manifestarse assi

chem: canoa. o baxel para navegar: **castellan chem.** nao o navio como los de castilla. & **nacen ti chem.** embarqueme.

chem licil ppo. l. u chemil ppo. batea o artesa para labar ropa.

chem cib: cera derretida y fundida en panes largos

chemche: balsa de madera atravesados para pasar. rio

chemche: artesa o batea a manera de canoa.

chem haltun. pocos en pena biva en forma de canoas en que se recoge agua.

chempol.tah. t. labrar canal de madera.

chemtun: estanque o pila echa de argamasa.

chem toh.tah. t labrar canal de piedra.

chemul. navegar. y cosa que navega &
chemul u cah. navegada va

chemulancil. navegar.

Folio 140v

chemul oc. chemul yoc. navegarte y
navegar & **chemul ocan ca hulen**
likul castilla: navegando o por mar
vine de castilla

chemulil: navegacion y navegar.

chemul ximbal: navegar.

chepe: pan de maiz nuevo y tierno, y el tal
maiz

chepe O pobre de mi particula del que se
duele y es de gente comun & **tin**
ppatah in bat chepe: o pobre de mi
que he perdido ni hacha.

chetun cimil: muerte subita y repentina y
morir assi

chetun cimen. muerto de repente

chetun chapahal. enfermedad de repente y
subitamente.

chetun hakal ol: espantarse y asombrarse de
repente.

chetun lubul. caer de repente.

chij: boca. assi de personas como de brutos.

chij: la ocasion & **ma xan u mal u chij**
polmal. presto pasa la ocasi... de la
compra o venta & **ma xan u mal u**
chij hanal: presto pasa la ocasion de

la comida. que no llegando a tiempo
no ay que comer & **u chij ku:** la
buena ocasion: **ma xan u mal u chij**
ku. presto pasa la buena ocasion.

chij: la orilla o ribera de mar o rio O orilla
de heredad boca de pozo, la margen
de la escritura o de papel escrito de
la halda de la vestidura o ropa: **u**
chij tinaja bordo de la tinaja. **u chij**
tunich el canto o canton. o la orilla
de la piedra

chij. cabo como de hilo o seda. *Etz.*

chij: palabra o razon & **hun chi ca chi bin**
in molcabtlic u than Juan tulacal.
en una o dos palabras resumire yo
todas las palabras de Ju°. & **tu chij**
luken. libreme por mi pico, que
como no avia testigos negue y dixi
que mentia.

chij. negocio en cierta manera & **bal a chij**
cech bini ti yotoch batab? que
negocio tenias quando fuiste a casa
del cacique & **bal a chij uaye** a que
vienes aqui? que negocio tienes aqui

chij. chiah chib. comer carne & **chibil** ser
comida carne

chij. una frutilla llamada. nances y el arbol
se llama **chi** su enteza sirve para
curtir.

chijb. las salinas

chiba ol: amohinarse desgraciarse desabrirse
y enojarse el varon porque a menudo
le embian a travajar o a llevar carga
etz.

y la muger porque el marido la inportuna haga de comer no teniendo maiz & **chiba u cah uol yoklaj licil in cacach mahantabal ti pulcuch etz.** amohinome porque muchas vezes me cogen o alquiler para llevar carga. *Ettz.*

chibal. chiah. chijb. huevos. y pescado. chile y qualquier salta & **yan ua a chibal bak.** l. **yan a chijc bak ti viernes?** has comido carne en viernes

chibal. chijah chijb. morder o picar como culebra. perro chinche abispa *Et.* y mordedura y picadura assi & **u chijahen pek.**

chibal. dolor escoziendo, o escozer doliendo la llaga la cabeça oydos *Et.* y el tal dolor y escozimiento que parece muerde & **chibal u cah uokol.** dueleme assi todo el cuerpo *Et.* & **u chibal pol.** co *ettz.* dolor assi de cabeça de dientes *Ettc.*

chibal ac: oyr y escuchar con atencion y gusto cosas suzias y torpes y contarlas & **chibal ac u cahob.** estan diziendo suziades torpes o pullas & **chibal u cah ti yacil chuplal.** l. **lic u chijc yacil chuplal.** escuchando esta. cuentos suzios de mugeres & **yan ua a chijc yacil chuplal:** has por ventura escuchado cuentos suzios de mugeres & **chibalacnech.** l. a **chijah ua yacil a keban.** has por ventura contado assi tus pecados.

chibal oc. gota. en los pies.

chibal okol. dolor de todo el cuerpo y

bubas.

chibal ol. estar muy fatigado de dolor, pena y angustia. y angustiarse assi & **chibal u cah yol chuplal yoklal manaan yiximal u chechebal yutzcinic hanal tu xiblil** angustiase la muger porque no tiene maiz para hazer de comer a su marido.

chibal puccikal. *idem.*

chibal tanam. chibil tanam. açotar demasiado que parece le comen los higados & **chibal tanam licil u chapahal a ual:** por acotar assi a tu hijo enferma.

chibal tanba. rifar o pelear los cavallos o perros mordiendose

chibil: ser comida carne huevos y pescado. *ettz.* y ser mordido y picado passivo de **chibal.**

chibil. acento en la ultima lo mismo que **chabil** por bastar y caber

chibal ac: lo mismo que **chibal ac** por contar cuentos suzios

chibil hol. chibal polil. chibil pol dolor de cabeça o Xaqueca.

chibil kin eclipsarse el sol & **chibil. u.** la luna.

chibil nak. chibil nakil. rezió dolor de barriga o de tripas o torçon

chibil okol. bubas en los tuetanos y dolores

dellas & **chibal okol yan ten:**
dueleme todo el cuerpo de bubas.

chibil tanam. lo mismo que **chibal tanam.**

chibil xicin dolor de oídos.

chijc. l. **max chic.** l. **ah max chic** tejon es un animalejo jugueton

chic. hombre liviano en el seso de poco asiento. l. **chic pacat.**

chic than: el que habla desvergonçadamente.

chicach uinic. hombre muy travieso y desvergonçado.

chicam. xicama. es una raiz que cria debaxo tierra como el nav...

chijcaan. lo que esta senälado o registrado

chicbeçabal. ser senälado

chicbeçah. senälar o asentar en los libros como por memoria

chiccunah ich. pacat. than. ximbal: hazerse desvergonçado en la vista en el mirar hablar y andar.

chichal ich pacat es hazerse assi desvergonçado

chicche.tah. t. buscar.

chichaa.tah. enxaguar con agua alguna vasija.

chic. hol. l. **pol.** castigar y reprehender humillando. & **tñi chicah u pol Juan:** castigue assi a Juan.

chicyah. frequentativo de. **chic.ah.ib.**

chicich señal de la herida l. **checech.**

chicich co: gran desvergonçado y vellaco

chicichil hazerse traveso y desvergonçado

chicichilil: travesura y desvergüenza

chicil. acento en la ultima senäl & **cex u chicil a christianoil**

chicilbeçabal. lo mismo que. **chicbeçabal.**

Folio 142r

chicilbeçah. senäl, y registrar libro & **chicilbez a ba ti cruz** persignate

chicilbeçaan. cosa assi senälada.

chicilbeçah. amojonar terminos

chicilbecah. firmar & **chicilbez a kaba:** pon tu firma.

chiciltah. tomar por divisa & **bax u chun u chiciltic christiano cruze.** por que causa toma por divisa el christiano la cruz

chicix taan: ceniza hirviendo o rescoldo

chijenac melancolico. regañado y emperrado de enojo.

chijnachal. desabrirse. regañar de enojo y amohinarse.

chijenac. ich. nij. ol: lo mismo que **chijenac & chijenac uich in yum:** melancolico regañado esta mi padre.

chijcnachal. ich. nij. ol. desabrirse. regañar de enojo y amohinarse.

chijcnacil. mohina. ravia. regaño y enojo assi

chijcnac olal: aquel enojo y ravia y tenerle.

chij coc.tah. t. escuchar con atencion lo que otro habla.

chico than. hablar entre dientes & **baci a chicote ta than.** l. **baci a chicote a than:** no hables entre dientes & *Item.* dezir o hablar. uno algo de lo que se pregunta y el sale, mas no lo dize todo **chan ti chico than, tohcin tu lacal:** no digas algo de lo que se pregunta dilo todo

chic pacat. vide. chic por hombre liviano

chictahal. hallar buscando & **ti chactahen ten.** ya lo he hallado **bin chictac ten.** l. **bin chictahac ten.** yo lo hallare

chictahan: cosa que se hallado despues de buscada.

chictaheçah: hallar algo buscandolo.

chictalancil: lo mismo que. **chictahal**

chictetah. buscar.

chicteçah: lo mismo que. **chictaheçah**

chictehal: lo mismo que. **chictahal.**

chictepahal. lo mismo que. **chictahal.**

chic than. vide chic. por hombre liviano

chich. pronunciada brevemente: abuela de parte de madre & *Item* nieta de

abuelo muger de su nieto. hijo de su hijo & *Item* cuñada. muger de cuñado respecto de los varones **çipen.**

Folio 142v

tin chich heklay ti yatan in bal. peque con mi cunãda este es con la muger de mi cunãdo hermano de mi muger.

chich pronunciado larga denota en composicion. fuerte y reziamente como.

chich kax. t. atar reziamente.

chich moc.tah. t. anũdar reziamente.

chich: cosa fuerte y dura & de aqui salen los vocablos. siguientes y otros a este tono.

chich chi: constante en lo que dize. y brioso en el hablar y aspero & **chich a chi yoklal matan a uuyub u çihil a paalil:** eres briosa porque no has parido

chich ich: niño ya de tres meses que aunque salga al sol no pestanea.

chich kab. ligero presto y liberal en qualquier obra de manos

chich muk: forcudo valiente de rezia, fuerças

chich ok. ligero o suelto en andar. que anda o corre mucho

chich ol. brioso de coraçon de gran pecho y animo y firme en el proposito

valiente y esforçado. & **chich ol ti keban** el que resiste al pecado & al contrario. **hach chich Juan ichil u keban** esta Juan endurecido y obstinado en sus pecados

chich ol ti numya: peciente en los trabajos.

chich pucçikal: lo mismo que **chichol**.

chich than. lo mismo que **chich chi** & *Item* el muy. riguroso y sustiero.

chich tzec. predicar con brio

chich. el tema del predicador o lo que el capitan repite muchas veces en la guerra. o el que tiene cuidado de los que trabajan & **manan u yanal u chich ca than. u chich ca can chanbel. ca a yacunex Dios painum yokol tu lacal yetel a lak bay licil a yacunicex a bae;** no es otro nuestro tema sino que ameis a Dios sobre todas las cosas, y a vuestro proximo como a vosotros mismos & **u chich. l. u chichi cristiano**

Folio 143r

u tacuntic yalmah thanil dios: ol tema del cristiano es guardar o que guarde los mandamientos de Dios. & **Lay u chich tzicbail tu lacal lae.** todo este es el tema de la soberbia, lo que de ordinario trata el sobervio & De aqui sale, **lay u chich ca hanal ic yetel lo:** el chile y el maiz es nuestra ordinaria comida & **lay u chich yol, u chich u pucçikal, u chich u tucul ah col la:** en esto piensa de ordinario el labrador, este es su tema interior

chijch.tah. t. dar priesa o solicitar a los que trabajan. **chichtex a menyahob: chichtex patan.**

chich.tah. t. chich can. contar cuentos, y dezir palabras notables.

chich be.tah. guiar, o encaminar & **chichtex a mehenob.** guiad y encaminad vuestros hijos. & **ma chaan chich betah ta cristianoilex** no aprovecha guiaros en vrã cristiandad.

chichcunah. hazer fuerte y rezia alguna cosa, o confirmarla.

chichcunabal. ser assi fortificada y echa rezia alguna cosa.

chichcunah muk. animarse y esforçarse, y animar a otro.

chichcunah oc: apresurar o aguijar al que anda y camina

chichcunah ol. esforçar dar esfuerço poner animo

chichcunah pucçikal: *idem.*

chich cuxtal: buscar la vida

chichna. modo orden o manera & **manan u chichna a thanex a beelex** no teneis orden en vrãs palabras y obras.

chichhal. hazerse fuerte y rezia alguna cosa.

chichi.tah. t. arrullar al niño para que se duerma.

chichibe. malvas desta tierra. de la misma virtud que les de españa

chichic may. loco tonto.

chichicnac. medio loco o medio tonto. y asombrado que no acierta a hazer lo que le mandan. ni traer lo que le piden & **chichicnac hee** huevo guero. & **chichicnac pol.** el que sale anda y menea la cabe... & **chichicnac u benel ppul.** o/. **chu.** vase çangloteando el cantaro o el flasco. por no ir lleno.

chichil. la fuerça o fortaleza de la cosa fuerte y la dureza de la cosa dura & **u chichil u muk u chichil yoc:** la rezura de sus fuerças la ligereza de sus pies.

Folio 143v

chichil: en composicion: fuerte y reziamente *unde.*

hichil ka...tah. t atar fuertemente. &c.

chichil olal: fortuleza da animo, animosidad y valor.

chichi na: de casa en casa, o en cada casa.

chichi ol: estar mohimo enojado y con ravia

chichil ol.tah. t. desgraciarse o amohinarse interiormente. con alguno. & **in chichil oltah u than in yum** amohineme assi con padre no cumpliendo su mandado & **in chichi ol thantah in yum,** amohinene de palabra con mi padre.

chichi olal: mohina enojo desabrimiento y ravia assi y tenerla.

chichil oltzil: mohino enojoso enfadaso ravioso: que causa. mohina enojo enfado y ravia

chichip menyah: trabajo o obra desconcertada

chichip than: palabras desconcertadas, y dezirlas.

chichna: modo orden o manera & **manaan u chichna a thanex a beelex:** no teneis orden en vuestras palabras y obras van desconcertadas.

chichnac: melancolico mohino

chichnacil. aquella melancolia mohina y enojo.

chich olil: valor de hombre valeroso.

chich oltzil: cosa confortativa, que causa o pone fortaleza de animo

chich pay.tah. t. tirar fuertemente.

chichal ol. chihil ol. escarmentar, yr mejorando la vida y enmendarse

chihan ol. el que ha escarmentado, o esta enmendado & **chihan yol Juan.**

chihcunah ol: escarmentar

chihçah ol chiheçah ol. es tambien escarmentar, o hostigar a otro. hazerle que escarmiente & **chihez a uol ti keban** escarmienta enmiendate dexando el pecado & **u chihçah yol u beelte tu caten** escarmento para no hazerlo otra vez & **u chihez yol a paalil.**

chihcahan ol. chihecan ol. el ostigado o

escarmentado.

Folio 144r

chih olal: aquella enmienda y escarmiento, y enmendarse.

chikicnac ich. chikicnac pacat. el que mira a una parte y a otra. desvergonçada y descaradamente.

chikil chikil pacat. mirar assi. y escudrinãrlo todo con la vista **chan ti chikil ich.**

chikin: el poniente o ocidente donde se pone el sol

chikin tan: hazia el poniente

chikin tancunah: hazer que este alguna cosa hazia el poniente

chikin tanhal: ponerse assi hazia el poniente.

chikoben: la cozina, donde se guisa de comer.

chilac: cosa que come escueze. arde o quema como selpollido fuego o llaga.

chilac ich: el enojado y airado con mohina

chilac ol: desgraçado y mohino y enojado assi

chilan than. chijlan. l. ah chijlan. interprete o naguatato.

chijlan.tah t. tomar por medianero o intercesor o faraute. que hable por el. & **chaex a chilante ca coolel ti**

çuhuy. sancta maria tomad por medianera a nrã seõora

chijl yacunah: amor de sola boca y solas palabras.

chijl keban: pecado que se comete con la boca chupando las verguenças

chim bolsa. & u chimil cacao. takin Et. bolsa para cacao. para dinero *ettz.*

chim.tah. t. apreciar o poner precio & **u chimtah. in con taab. batab,** puso el cacique precio a la sal que vendo & **ah chimen ti tzoy** vengo a poner precio a mi hacienda

chim. el precio de lo que se vende y pone para venderse & **bax u chun a conic a taab ti manan u chimil tu men bátab.** por que, vendes tu sal. no aviendole puesto precio el caçique

chim.tah. ba concertarse con otro en el precio **in chimtah. in ba yetel.** concerteme y ygualeme con el & De aqui se dize. **ma çococ u chim.** aun no se han concertado & **ma çoci u chim** descõncertaronse

chimal. adarga /o paves.

chimal ik. los guardas del norte.

chimçah chimeçah ol. l. puccikal: amohinar enfadar y enojar.

Folio 144v

chiniche: banco pequenõ para asentarse y ripia o tabla.

chimil olal. enfado yra mohina y desabrimiento.

chimol: mohino desabrido y sanūdo

chimol.tah. t amohinarse enfadarse desabrirse con otro. **in chim oltah Juan,** amohineme con Juan.

chim olal. lo mismo que **chimil olal.**

chim oltzil. enfadosa cosai desabrida, que causa mohina

china: puerta de casa o pateria

chinil ol: asentar el passo o pie, perder los brios y humillarse el sobervio y atrevido. hazerse bueno.

chinpalac. hambre desmazalado & **chinpalac u ximbal**

chinpol. abaxar la cabeça concediendo

chinppoh. u uich: arbol muy cargado de fruta & **chinppoh u uich naranja.**

chintal humillarse. inclinarse estar humillad y inclinado la humildad & **chinlenex.** l. **chinlahenex:** humillaos.

chintal: ser avergonçado y afrentado

chincunah. humillar otra cosa

chincab.tah t. chinpul.tah. t. humillar de presto.

chincab. ba. humillarse assi de presto & **chincab ta ba ta malel yet hun cruz** humillate de presto quando pasas junto a la cruz.

chinpulba. idem.

chinlic. chinaan. chincabal. chinaan ol cosa que esta humillada y inclinada.

chiol.tah. t. empereçar en alguna obra o officio. hazerle con pereza mohina y desabrimiento. **in chi oltah in beel.**

chiolal. aquella pereza y desabrimiento

chiople: lo mismo que. **ix chiople,** aunque no tan usado.

chipahal: abrirse la llaga o nacido

chipahal idem

chijpay. la playa o orilla del mar.

chintzin ol chitan. mohino. desabrido desgraciado y enojado **chitanen ti J...**

Folio 145r

chitan pucçikal. idem.

chitanhal ol. chitanhal pucçikal amohinarse assi.

chitan ol.tah. t. amohinarse desabrirse y desgraçiarse con otro.

chitan olal. mohina desabrimiento y enojo y tenerle

chintan olcah amohinar y enojar a otro.

chitan oltzil: cosa mohina y desgraciada

chicitil na: de casa en casa o en cada casa.

choob: limpiadero en general. con que se limpia lo mojado.

choich: paniquelo de rostro o sudanõ para limpiar el rostro.

chobil ich nok. *iDem.*

choobol: acento en la primera: ser limpiado o borrado desollado. desconcertado, es passivo de **choo**.

choo. limpiar cosa mojada. acicalar desollar borrar como escriptura

choocab.tah. t. limpiar lo mojado de presto borrar desollar. descortezar de presto.

choocom. buxerías. y menudencias donde ay cosas diferentes y de todo genero: y las baratijas y trastos de casa.

choocom choocom. buxerías y menudencias como de bohoneros. no denotando cuyas son.

choch. tripas de hombre y de qualquier animal.

choch. chochah. chochob. desatar & **chochex u kaxal** desatad lo atatura.

choch keban: confesar los pecados y absolverlos y la tal confesion y absolucion & **benel in cah ti choch keban** voy a confesarme & **u chochah in keban padre.** l. **u chochahen padre tin keban** confessome el padre o absolviome el padre & **ah choch keban.** l. **ah choch tu keban:** el que se confiessa o ha de confessar & **ah chochen tin keban** vengome a confessar.

chochaan in çipil. l. **in keban** ya estoy confessado o absuelto de mis pecados.

chochaan: cosa que esta desatada suelta y no atada. & **chochaan u beelob tu men obispo** estan descasados por el obispo & **chochaan.**

Folio 145v

u cunyah Juan desecho esta el cantamº. de Juan, o su hechiço que avia echo & **chochaan u cunal maria** desechizada o desencantada esta maria & **chochaan u kaxthan u mocthan u nuchthan:** desecho esta su concierto que avian echo & **chochaan hun:** desenquadrado esta el libro

choch beel: descasar deshazer el casamiento

choch can. l. **choch numya choch than.** contar queexas miserias y trabajos

choch cun.tah. t choch cunyah. desencantar lo encantado o desechizar

chochich. dexar o cabar uno su officio & **chochichni Juan**

choch kaxthan choch mocthan. choch nuchthan. deshazer el concierto hecho.

chochmal: yrse aflojando lo atado

choch numya: cuitarse congojarse contando miserias y trabajos

chochobil u chochobil keban: absolucion del pecador.

chochokcinah: apretar atestar y espesar, como algodon. apretado, o tierra, o unos hombres con otros, o el punto

quando. se cose algo & **chochokcin a baex:** apretaos unos con otros.

chochol. acento en la ultima. cosa floxa no apretada.

chocholcinah. afloxar lo apretado.

chocholhal. afloxarse.

chochol kax.tah. t. atar o liar floxo.

chochpahal. desatarse.

chochpahal. nak. yrse de camaras desatarse las tripas

chochpalac. cosa que se va desatando.

choch ti than castilla than. ti latin than.
etz. traduzir en lengua castellana. o latin.

chohcinah. echar a cozer maiz o frisoles

choh haa. vasija que se sale y salirse y mal de orina que se va de orina: y el que esta todo mojado y enpapado en agua por averle llovido o aver fudado

Folio 146r

choh haahal: pararse assi.

choh haail. l. choh haail uinic: enfermo de mal de orina

cho inah: la semilla de maiz que guardan los indios en maçorcas colgadas. para sembrar. & **choh.tah. t.** atar assi en colgajos.

chohmal. chapear la herradura del cavallo.

chok.ah. ob. embutir apretar y atestar assi.

chokaan: cosa que esta atestada y embutida y apretada.

chokcab:tah. t. idem.

chokexchok. cosa apretada, espesa y muy junta.

chokmal: yrse apretando y espesando los maizes y yervas. quando naçen

chokob: xicara, cesto o cara *etz.* atestada de alguna cosa **uoclah hun chokob luch tanam.** hurte una xicara atestada de algodón.

chokol: acento en la postrera cosa assi llena o atestada.

chokpul.tah. t. lo mismo que, **chok cab.**

chol.ah. ob. afloxar lo atado.

chola. cholax. ampollas o bexigas en manos y cuerpo.

cholahal: hazerse assi bexigas.

cholac: pared desecha con la humedad.

cholax cholax. cosa assi con bexigas.

cholaxhal. cholaxhil. ampollarse y hazerse bexigas assi.

cholan. cosa floxa, o afloxada.

chol ba: afloxarse.

cholcinah. afloxar.

cholocnac: cosa que se va afloxando.

cholphahal. afloxarse.

cholpaheçah. afloxar.

cholphalac. cosa que se va afloxando

chom. burlar. chocarrear. requebrar dezir requiebros. con palabras lascivas y requerir de amores & **ma a chomtic uinic hik taba**

Folio 146v

cech: no burles assi con los hombres. porque no se rien engañada.

chom: burla y requiebros assi.

chom can: burlas y gracias y dezirlas de palabra diziendo no ay, o lo que no es & **ma a chom canticen:** no burles assi comigo

chom than: lo mismo

chom thanil: burlas assi.

choon: la barva inferior & *Item* petaquilla chica y redada.

choonac: cosa muy humeda y humedad assi

chopahal. lisiarse, o desollarse un poco.

chopaheçah: lisiar assi

chopay.tah. t. estirar tirando. **chopayte kaan.**

chopay.tah. t. tirar arrastrando, o llevar o traer a estirones. & **tu chopaytahaen tupil:** hame sacado o traido arastrando. el alguazil.

chopaybil: cosa assi estirado, o llevada a rempojones o a estirones

chopay çha.tah. t. tranpa fuerça como estirando.

chopay toc.tah. t. quitar por fuerça.

chopat: coroça. l. **yax chopat.**

chu: galleta. flasco para vino o agua o otro licor.

chuu. ola particula *vocantis.* es de mugeres & **coten chu.** ven aca hola. & **tabech yan chuu?** adonde estabas ola.

chuc. brasa encendida o muerta & **cuxul chuc** si es encendida **cimen chuc.** si es muerta.

chuc: carbon.

chuc.tah. t. tiznar con carbon y cosas assi. **ma a chuctic in nok**

chuuc.ah. ub. asir y prender y echar mano y tomar a uno en fragante delito, o hallarle en algun maleficio & **in chuucah yetel u uey.** cogile con su manceba & De aqui **u chuucahaen Juan:** cogiome Juan forcome y provechoso de mi esto dizen las mugeres.

chuuc.ah. ub. alcançar a otro siguiendole.

chuuc ah. ub. dar alguna enfermedad o alguno & **Tu chuu**

Folio 147r

cahen chacauil: dadome ha

calentura, ame cogido.

chuu cab. u chuu cab: las bexiguillas en que esta la miel de las colmenas.

chuucaan: lo que viene a la cuenta, y lo cumplido y que ha llegado assi: y el tal cumplimiento & **chuucaan ua patan** esta por ventura cabal y cumplido el tributo segun la cuenta o tasa? **ma chuucaani:** no esta cumplido ni cabal, falta esta nrã cuenta & **chuucaan in cheh yetel** (en la cuenta y tasa & **chuucaan ca ɔa xocan** enpatado esta nrã cuenta & **chuucaan in cheh yetel in kam:** empatado esta el gasto con el recibo & **chuucaan. u tohol in pay:** empatado esta lo que yo he pagado con lo que devia.

chuucaan.tah. t. cumplirse lo que faltava & **te u talel chabil ɔɔec tanam. u chuucaante ox tzile:** alla van a traer un poco de algodón para cumplimiento de las tres piernas de manta.

chuuc bak: caçar. coger alguna caça & **benel in cah ti chuuc bak.** voy a caçar.

chuuc balba: secrestar hazienda: **tu chuucah u bal in ba** secrestome mi hazienda.

chucbeçah: cumplir. o enchir o suplir lo que falta en numero. medida y peso. hazer que este cabal. & **chucbezesa manaani,** cumplid lo que falta.

chucbeçan: lo assi cumplido suplido o henchido

chucbil: lo que ha sido cogido prendido o

preso

chucçah: asir aprender.

chuc çivil: alcanzar lo deseado **u chucah u çivil Juan.**

chuuc chij: hazer callar.

chuuc chij. sobornar al juez para que no rinã ni castigue.

chuclac ik: el inquieto pensativo. congoxo ymagnativo y el enfermo que anda inquieto en la cama.

chuclac ol. idem.

chuc mach.tah. t asir coger o prender engarrafando

chuc machhal: ser asido assi

Folio 147v

chuc machbil. lo que assi es asido

chuc menyah. trabajar tanto como otro.

chuc olah: lo mismo que **chuc çivil.**

chucpahal: cumplirse hazerse cabal suplirse lo que falta.

chucpaheçah: cumplir y suplir assi.

chuc ppax. alcançar en cuenta & **chuc ppax in cibah ti. l. in chucah u ppax** alcance en cuenta que me queda a dever algo

chuc u cux ol: alcançar a otro de cuenta entendiendole los pensamientos & in

chucah u cux yol. Juan.

chuc uenel: dormir a su gusto **u chucahen uenel:** cogiome el sueño. dormi a mi gusto & **chucmaen uenel.** todo me estoy durmiendo

chucul.ah. le. enxaguar alguna vasija con las manos. o con algun palo. *Etz.*
chucle. l. chucule jarro.

chuculan.tah. t. enxaguar alguna vasija con sola el agua sin meter la mano ni otra cosa.

chuculcib: cerote, o cerapez con que pegan las flechas.

chucul ik. andar congoxado desasosegado y ymaginativo diziendo que hare? mas que hare? sin hazer nada & **chucul u cah**

chuculik. estar el enfermo muy congoxado y el tal desasosiego & **chucul ik lo:** esto es su desasosiego

chuculikil: la tal congoxa y desasosiego

chucul kak.tah. t. asar entre las brasas algo.

chucul ol. lo mismo que **chucul ik.**

chucul taan.tah. t. tostar entre la ceniza o rescoldo, maiz en grano o en maçorcas, o cacao. *Etz.*

chuculte. preso o captivo en guerra.

chucut ahal: despertar medio dormido

chucut uenel. idem.

chuc. xoc. alcanzar en cuenta.

chuch. ordidera en que viden sus telas las indias.

Folio 148r

chuch. peçon de qualquier fruta & De aqui, **hunppel u chuch Juan yetel batab:** vienen Juan y el cacique de un mismo. peçon de una misma cepa. tuvieron un mismo padre y abuelo

chuch. madexa o manjuelo de hilo o seda o cãnamo. o tuchumite, o yerva, o palillos juntas las cabeças

chuch.tah. t. juntar manojos assi. l. **chuch kax.tah. t.**

chuch.ah. ub. chupar o mamar & **ca u chuch:** dale de mamar & **u ppatah u chuch** dexo ya de mamar dexo la teta & **in tocãh u chuch** hele quitado el mamar, hele destetado.

chuchem chuchem: cosa marchita

chuchlah. chuchle: pasar higos, platanos y chicocapotes. y asar o tostar venados yguanans y otros animales porque no se danẽn

chuchlabal. ser pasados assi.

chuchlabil. cosa assi pasada.

chuchmal: marchitarse o anũblarse la fruta y flor.

chuchnij.tah. t. sacar por el rastro.

chuch tanba than: dezir muchos de uno algun mal o pecado & **u chuch tanba than u cahob yokol Juan.**

chuchuh elan: cosa que esta quemada por de fuera o socarrada. y no asada.

chuchuh elcah: quemar assi. y socarrar.

chuchuh elel. quemarse y socarrarse.assi

chuchul. acento en la ultima qualquier animal ques de teta.

chuchul.lah. le. lo mismo que **chuchlah.**

chuchul: cosa assi pasada y secada al sol.

chuchul bak: carne fiambre.

chuchulcinah: lo mismo que, **chuchlah.**

chuchum: encordio divieso. nacido, postema

chuchum kak. especie de incordios

chuh: quemar herida, o dar boton de fuego,
in chuahahi in chuuhul

chuchaan. lo que esta assi quemado.

chuhbil: cosa quemada, o ques quemada o labrada con fuego

chuhancil. 1. **chuhuncil.** sacrificar y sacrificio.

Folio 148v

chuhcal. azedia de estomago y el que la tiene

chuhtzem. *idem.*

chuhcalhal. chuhcalhil acedarse el estomago.

chuhlen cab. tierra de las milpas quemada o chamuscada. para sembrar en ellas.

chuh taan. quemar calera, o hazer assi. al.

chuhuc.tah. t. quemar herida y chamuscar puercos

chuhul. acento en la primera pasivo de, **chuh.**

chuhul. acento en la ultima: cosa quemada assi o chamuscada.

chuhuncil. lo mismo que **chuhancil.**

chuy.ah. ub. coser o labrar en general.

chuyaan: cosa cosida

chuyba. 1. **ah chuyba:** casado o casada segunda vez.

chuyba.tah. t. casarse los tales viudos & u **chuybatah yixmehen Juan in mehen:** casose mi hijo viudo con hija de Juan viuda

chuybancil casarse el viudo o la vida. **chuybani in yum** casose mi padre que era viudo

chuyul. acento en la primera: ser cosido & **chuyul.** cosa cosida

chuk chukub salsa espesa en que moja el pan o otra cosa

chuk.ah. ub. mojar en la salsa. y sopear en el potaje y comer. assi.

chukeuel. flasco o bota para vino de cuero.

chul: nudo de tabla o madero y lobanillo o tolondron que nace en la cabeza

chul: flauta chirimia o corneta y tanerla in **chulah chul.** tañi flauta

chul.ah. ub. limpiar plato cosa seca con limpiadera. **chulex fontal.**

chulchoo.tah. t. limpiar plato o vasija con panõ & **chulchoote yit yetel u pach. plato ti nok.**

chulhaa. chorro de agua o gotera assi. y gotear y chorrear.

chulub. agua llovediza.

Folio 149r

chulub.tah. t. coger agua llovediza con artificio. como poniendo batea o otra cosa en las goteras.

chulucnac: cosa que gotea o chorrea hilo a hilo

chulul. acento en la primera ser tanidas flautas.

chulul. en la ultima un arbol muy fuerte desta tierra de que se hazen arcos & *tem* el coraçon y lo mas fuerte de qualquier arbol.

chulul: arco para tirar.

chum kin. l. chumuc kin a mediodia.

chumuc akab. a medianoche.

chumuc. en medio en ygal distancia de dos estremos & **te a ɔaic chumucobe.** porlo alli en medio dellos.

chumuc booy. a mediodia poco mas o

menos quando haze la sombr... en medio de lo que esta derecho en pie.

chumuccabal: abogada intercesor y medianero & **sanct francisco in chumuccabal:** sanct franco. es mi abogado y medianero

chumuccabal: el medianero en las compras y ventas.

chumuc cabalil: medianeria y terciaria assi.

chun. pie de arbol. o mata lo que esta a raiz de la tierra. y el pie o raiz de monte & **tu chun che, tun puc. tu chun uitz:** al pie o raiz del arbol del monte de la sierra.

chun: raiz de arbol.

chun pak: el cimiento del edificio.

chun: causa o principio o origen.

chunil: cosa original. ques principio y origen de otras.

chunya: peligro & u chunya.

chun than, u chun than. el principal y mayor & **u chun ca than Juan.** es Juan nuestro principal nuestro mayor y nuestro prelado. & **u chun thanil:** aquella mayoria & **balx u uil u chun thanil a thanex. l. balx u uil a chun thanillex ua matan a tanoltex u christianoil a cuchteel:** de que os sirve vuestra maioria y el ser principales si no teneis cuidado de la cristiandad de vuestros subditos.

chun: achaque o ocasion & **u chun u chun u kati babal** achaquee. quieren las cosas & **u chun u chun a katic ca**

utzac a ppatic a chuplil: achaques y ocasiones buscar para dexar a tu muger.

Folio 149v

chunaan. cosa que esta comenzada

chunbeçah comenzar establecer y instituir

chunbeçaan cosa que esta comenzada, establecida o instituido

chunçah: lo mismo que **chunbeçah**

chunchumuc. en medio no muy en medio. casi en medio de dos extremos.

chunchunpol. cosa que esta cabeça abaxo o al revers. a pospelo.

chunchun polcinah: poner cabeça abaxo algo o al revers

chuninah: comenzar, ser principio comienzo causa y raiz. & **Tech ua chunini u keban a lak:** por ventura fuiste tu principio o causa del pecado de tu proximos? **lay tin çhaah u chunin in tzeec teex lo:** esto he tomado por principio y fundanio de lo que os he de predicar.

chuninah than ser prinçipal y maior entre otros o ser prelado regirlos y gobernarlos & **ma uolah a chuninic a than** no quiero que seas principal assi

chunin.tah. t. lo mismo que. **chuninah.**

chun kukum: canõn o pluma aquello con que se escribe.

chunlic: con causa o razon o fundamento & **chunlic a yaya thantabal:** con razon o causa fuiste reprehendido & **chunlic licil a haçal, chunlic tin haçicech** con causa eris açotado y yo te acoto & **chunlic uil. l. i uale** ser por alguna causa.

chunpahal. comenzarse o fundarse.

chunpahan. cosa comenzada

chunpaheçabal: ser comenzada alguna cosa.

chunpaheçah: comenzar dar principio causa o fundamento.

chunpaheçan: cosa que esta comencada.

chup. chupah. chupub. henchir o llenar. y cosa llena o henchida

chup. cosa hinchada o enconada. **chup uoc** & tengo hinchado el pie & **chupya** llagada o postemada o enconada.

chupan: cosa que esta llena, o henchida & **chupan ppul ti haa. .l. chupaan haa ti ppuul:** lleno esta el cantaro de agua.

chupanhah. henchirse o llenarse.

Folio 150r

chupcabal. chupcabil el diluvio general

chupcah. chupinah chupeçah henchir o llenar

chupil: hinchaçon de todo el cuerpo o hidropesiva.

chutaa. hombre pançudo barrigudo, o hidropico

chutac cosas pequenãs & **beex chutac paalal ma yohmaob. ximbal:** sois como muchachos pequenõs que no saben andar.

los que comiençan en la letra. **ch.**
ch.

cha chaah. chaab. tomar. llevar o caer

cha. chaah. chaab. llevar desta vida o matar propio de las enfermedades. & **bal chai a yum.** que mato a tu padre que enfermedad le llevo? & **bal chaicex.** que os mata que es la causa de moriros. **uijh chaicon.** la hambre nos mata.

cha.ah. ab. cobrar o recobrar lo perdido & **u chaah u bal u ba** cobro su hacienda o llevola. & **ah chaen tin tzoy tin ppaxul** vengo a llevar o cobrar mi hacienda mis deudas & De aqui **u catcah yetailil Dios caix u chaah yetailil ciçin.** perdio la amistad. de Dios y cobro la del demonio.

chab.tah t criar algo de nada. ques propio de dios & **u chabtahon Dios.** crionos dios de nada.

chab.tah. ba. abstenerse de deleitos carnales ser casto y hazer penitencia & **chabtex a ba yoklal dios.** hazed penitencia sed castos por amor de Dios & es vocablo antiguo.

chabtan. hazer penitencia. darse a aiunos y diciplinas y abstenerse de deleitos de

la carne & **chabtanil u cah sanct francisco tamuk u cukin u haçic u ba ettz.** hazia penitencia sanct franco aiunando. açotandose. *ettz.*

Folio 150v

chabtan uinic: hombre abstigente continente i observante de la ley de dios

chabtan: cosa bienaventurada & **chabtan u pixan tacunticob yalmah thanil Dios:** bienaventurada el alma de los que guardan los mandamientos de dios

chabtanil: penitencia y abstinencia

chabtan kin tan: lo mismo que **chabtan & chabtan. kintanenes** sed continentes y abstinentes, hazed penitencia.

cha.ba. aparejarse apercebirse aprestarse & **chaex a ba a uutzcinex confessar:** aparejaos para confessar & **chaex a ba a kambex u beel halach uinic:** aparejaos aprestaos para recibir. al governador & De aqui sale **chama ba, chaan ba** como. se vera adelante.

chaaba: temblar o alterarse la tierra o mar. y la tal altera^{on}. & **chaabani luum yetel haknab:** alterose la tierra y mar

chaabal: pasivo de **cha.** en todos sus significados & **ma tech cu chaabal a than:** no se toma de vos consejo & **chaabal u hahil than:** ser examinado algun testigo

cha be: ymitar. **ma a chaicex u beel ciçin.** no ymiteis al demonio.

chaben: cosa aceptable, digna de ser recibida ó tornada & **ma chaben u than Juan.** l. **mabal chaben tu than Juan.** nos an de oyr ni tomar las palabras de Juan. no ay de que echar mano de sus palabras. l. **ma bahun chaben tu than Juan.**

chac.ah. ab. cortar con golpe con acha o otro instrumento.

chac. cosa cortada **lubi u chac che yokol** cayo sobre el arbol que avia cortado y llovio sobre el y pago lo que contra otro procuraba. l. **chacaan.**

chac. chacche. barbacoa cama o lecho hecho de varas. & **u chacil cib. u chacil ic.** barbacoa en que tienden y ponen al sol la cera. agi o chile. *Ettz.*

Folio 151r

chacatah. te: pasar de la otra parte: atravesar como mar o rio & **in chacatah.** l. **in chactah. kaknab.** pase la mar.

chacatancil be: atravesar el manino. que el tal camino atraviesa por otro & **ti cuhon chacatnebal be.** l. **ti kuchon licil u chacatancil be** llegado emis por donde atraviesa el camino.

chacat be.. atravesar camino & **tab a a chacatah noh be:** por donde atravesaste el camino real. & **in cimcah ah chacat be thul** mate un conojo que yba atravesando el camino

chacat be: camino que atraviesa & **ma a chaic: chacat be muki a caatal man**

ta> be bin a chab: no tomes el camino que atraviesa por que no te piedras. tomar el que va derecho.

chacat haa.tah. t pasar de la otra parte del agua.

chacat numya: pasar trabajos y sufrirlos saliendo dellos & **chacatah numya:** sufrir los trabajos sali dellos.

chacat uijh chacat ukah pasar y sufrir la hambre y sed en el camino hasta llegar al lugar.

chacat ximbal. pasar de la otra parte por tierra atravesando & **in chacat ximbaltah u tan chakan:** pase assi y atravesese la çavana o deessa.

chacben.tah. t. talar y desmontar y rozar la milpa cortando todos los arboles. & **chacbenbil kaax:** monte que se ha de rozar para sembrar

chacben col: milpa assi desmontada y rozada. & **chacben in col**

chacben.tah. t. podar como parras y arboles de xicaras.

chac cib. coger cera por los montes cortando los arboles en que se ciar

chac che: lo mismo que **chac** por cama *Etz.*

chacib: el dia de la candelaria o fiesta de candelas.

chac pach: los lomos, o el espinazo y el carnal de los animales. **u chac u pach uinic u chac u pach keken**

cha co>: quitar totalmente de la memoria alguna cosa olvidarse. assi & **tu**

chaah co. olvidoseme haseme
quitado de la memoria.

cha çubtal afrentarse, avergonçarse
confundirse o cerrarse o turbarse des
verguença & **u chama çubtal**: el que
esta afrentado assi

Folio 151v

chach.tah. be: limpiar camino quitandole
piedras y troncos. de arboles que ay
en el & **chachtex u beel. cumkal.**

chachac: abil que de presto toma de
memoria y depre todo. qualquier cosa
& **chachacech ti kay.**

chachaci idem

chachay: hombre muy flaco y macilento.

chacchalci: cosa que se va derritiendo como
cera y manteca al sol y fuego.

chachaan: arbol desmochado ramada
desechos puerco o otros animal
adereçado apartado los huesos de la
carne.

chacha nuuc.tah. t. conjeturar o considerar.

chachapci: cosa grasienta mugrosa,
percurdida de suçiedad

chachapcunah: hazer o poner assi
mugrienta alguna cosa

chah. gota de agua orina o de otro licor.

chahaa. acarrear o llevar agua &
chahaanen ti domingo acarreee agua
en domingo

chahal: gotear y gotear

chahalchah: gota a gota & **chahalchah u
kaxal haa.**

chahal ol: dudar tener rezelo o sospecha.

chahuc: fruta en general.

chahuccinah: endulçar hazer dulce algo.

chahuchal: endulçarse

chahucil: dulçura

chahum: el paxaro pito o carpintero. de
cresta y cabeça colorada

chahunchah: lo mismo que. **chahalchah**
gota a gota & de aqui **chahunchah
haa.** aguaçero pequenõ.

chay. lo mismo que **chaychay.**

chayaah: aguarase la bestia

cha kaxthan: admirarse maravillarse y
espantarse. **cha kaxthan in cah teex.**
maravilloseme de vosotros. l. **lic in
chaic u kax in than teex & ma a
chaic u kax a than tuon.** no te
maravillas de nosotros.

cha kaxthan escandalizarse y variase. como
lo agora dicho

cha kaxthantzil: cosa damirable y espantosa
y escandalosa que causa escandalo

Folio 152r

cha kaxthantzilil: admiracion espanto y
escandalo

cha kik chaal kik. temer con temor reverencial & **chex u kinam Dios:** temed a dios con reverencia:

cha kinam: espantarse. & **ma a chaicex in kinam ta talelex ti confessar uicnal.** no os espanteis de mi quando os vinieredes a confessa...

cha koch: fiar a otro. o bolver por el & **cha koch in cibah tin yum.** .l. **in chaah u koch in yum:** fie a mi padre & **yah chaul in koch Juan.** Juan es mi fiador.

chala can. chala than. deliberar conferir consultar unos con con tros y tomar consejo y parecer assi & **chala can u cahob** estan assi confiriendo cosas & **chala cantex.** l. **chala thantex a ba tanba.** tomad consejo unos con otros conferid assi.

cha alak.tah. t. alcançar al que camina y yrse en compania

chalam can. chalam than. lo mismo que **chala can.**

chalat: costilla del hombre y de qualquier animal.

chaal ba: aparejarse apercebirse, aprestarse prevenirse & **chaal ba in cah uutzcin confessar:** estoyme aparejando para confessar & **chaal banenex:** aparejaos.

chaal ba. chaal bail. aparejo o preparacion assi.

chaal ol. chaal ba chaal muk. alentarse el enfermo y convalecer.

chaal can. lo mismo que. **chala can.**

chaalcha: el trabajado que nunca descansa y siempre tiene que hazer y trabajar & **chaalchaon timen yah uaye.** trabajados andamos aqui. ya nos llevan a un trabajo ya a otro.

chalic: aprovechar y servir de algo y tener que ver en alguna. cosa & **bal a chalic uaye.** de que sirves aqui de que aprovechas. o que tienes que ver aqui? & **mabal in chalic ta thanex** pareceos que no sirvo de nada o no tengo que ver en ello.

Folio 152v

chalic ol: el que esta enfermo & **balili chalic yol**

chaal ik chaal kik. convalecer. bolver en si el enfermo.

chaal ik: suspirar & **balx ca chaal iktic?** que de que o por que suspir...

chalmal: yrse derritiendo la cera o manteca y cosas assi

chaalte: cosa llevada o traída o que se lleva o trae & **bal a chaalte uaye.** que has de llevar de aqui & **chaachte. ca xijcech.** toma lo que has de llevar y vete.

cham: brve el acento, pinüelas desta tierra fruta conoçida

cham. largo el acento *verenda mulieris.* vocablo cortesano

chama. del verbo. **cha ba** se dize **chamaba.** el que esta aparejado apercebido aprestado y prevenido o proveido &

in chama in ba ti confesar aparejado estoy para confessarme.

chamaba. el que esta apercebido y aparejado *ut supra*.

chama ba: el que ha convalecido quando le embiaron a traba & **u chamali u ba ca tuxchitabi tin menyah:** ya estava convalecido quando le embiaron a trabajar.

chama çubtal el que esta turbado de verguença

chama kaxthan. el que esta maravillado admirado o espantal. & **in chama u kax in than tech:** maravillado estoy de ti o escandalizado.

chamac: zorra o raposa.

cha mahan. 1. **cha mahanil** tomar enprestado. alquilado, o arrendado a alquiler o arrendar assi

chamçham: cosa hoyosa como de viruelas.

chamçhamil kak. u chamçhamil kak. los hoyos. assi que dexan las viruelas.

cha menyah. destajo en la obra que uno toma.

chan. hombre simple y que no tiene ofiçio en el pueblo & **chanen mabal in beel.**

çhaan: cosa llevada o traida o tomada o cobrador.

chançhan ol. 1. **uinic** hombre enfermizo.

çhaanhal ba: estar aparejado y apercebido

çha nuuc.tah. t entender y considerar lo que otro dize & **çacha nuuctex in than.**

Folio 153r

çha nuuc.tah. be. buscar y inquirir la vida de alguno. informarse como bive: y hazer informacion contra el & **çha nuuctex u beel Ju...**

çha nup. uno con otro y se compone con verbos. *ut*

çha nup can. 1. **çha nup than:** hablar uno con otros & **çha nup can u cah Juan yetel pedro.** esta parlando Juan con pedro & **çha nup menyah. u cahob:** estan trabajando dos en una obra. uno con otro & **çha nup çha nup ti bateel u cahob:** pelean uno contra otro.

çha oc: seguir a otro yr tras el & **çhaex yoc çeh.** seguid y coged el venado & **çhaex yoc sanctosob:** seguid a los sanctos.

çha ol: dar gana y apetito & **mabal u çha uol.**

çha ol: lo mismo que **çhaal ol.** & **çhaex a uol** animaos aliviaos. alentaos.

çha ol.tah. t. tomar de memoria o de coro.

çha ol. çha ol than. tomar el beneplacito o consentimiento y parecer de otro. & **ma in çhaah yol batab.**

çha olben. çha olbentzil çha oltzil. cosa deleitable o deleitoso. que causa deleite y gusto. & **çhaoltzil yubabal**

u than Dios: cosa deleitosa es oyr la palabra de Dios.

cha oltzilhal. hazerse assi deleitable.

cha olmal. lo mismo que. **chaalte** .

chap. cosa mugrienta, y llena de mugre.

chapach than: inquirir la vida de alguno en secreto o en ausencia. **ma a chapach thantic a lak.** no inquiras la vida de tu proximo

chapahal. chaphal. enfermar o estar enfermo y enfermedad

chapahanil. chapalil. enfermedad y dolencia.

chapaheçah chapeçah enfermar a otro.

cha pay.tah. tomar fiado lo que se ha de tomar en propia especie.

cha ppax.tah. t. tomar fiada hazienda para pagarla en dinero. o dinero. tomarlo para pagarlo en cera. *Etca.*

cha tanba. casarse. **yolah cha tanbaob** quierense casar l. **yolah u çhab u ba tanbaob.**

Folio 153v

cha tibib: temer con temor reverencial & **cha u tibib Dios** teme assi a Dios & *Item* mesurarse delante de alguno tenerle respecto **cha u tibib a yum.** & *Item* espantarse: **ma a chaic in tibib ta talel ti confessar:** no te espante de mi quando vienes a confessarte

cha ti ol: tomar de coro o de memoria

cha toh cobrar deuda & **benel in cah in çhab in toh cumkal.** voy a cobrar mis deudas a cumkal

cha toh. o **cha toh ba** vengarse tomar venganca & **ma a chaic a toh. ta lakob.** l. **ma a cha tohtic a lak** no te vengues de tu proximo

cha toh bail: venganca.

cha than. lo mismo que. **cha ol.** l. **chaol than.**

cha than.tah. inquirir o pesquisar lo que uno haze y tomar razon dello, o de otra cosa. & **bin a cha thante yokol loe** inquiriras. sobre este caso.

cha çilib: trasladar escritura. **cha çilibte hun.** l. **cha u çilibil hun** traslada el libro o lo carta.

cha çilib. imitar tomar exemplo. **cha çilibtex u beel sanctosob**

cha çoc. l. **cha xan.** l. **u kinil cha çoc** fiesta de ramos

cha uay.tah. t. tomar figura de otro como hazen los bruxos. segun dicen: llamados. **uaytan & u cha uaytan çamac.** tomo figura de zorra.

çhauay: cosa fragosa aspera y riscosa de piedras & De aqui **çhauay be:** camino fragoso de pedregal y arrecifes.

çhauac bac: el que esta muy flaco en los huesos.

çhau che. arbol caido

chautal: caerse o yrse cayendo algun arbol ramoso o ramas assi

cha xan. lo mismo que. **cha xoc.**

cha xocan: tomar cuenta.

cheban: arbol madera o edificio que esta trastornado como. para caerse o vasija assi

chebcabal. idem

chebcunah: trastornarse assi algun arbol o otra cosa.

Folio 154r

chebel. estar assi trastornado y tuerto para caerse.

chebtal: ponerse o echarse como para recibir melecina

cheb.tal. yrse trastornando o trastornarse arbol madrero. edificio. y vasija.

chechehci: cosa que esta muy junta y apretada & **chechehci uinicob ti yotoch ku.**

chechehcinah: poner assi muy juntas y apretadas o espesas alguna cosas. como coles. hojas en el arbol gente. letras guevos en cantaro

chech luum. tierra pedregosa.

chechmal. marchitarse como maizes.

cheh: gota de agua o de otro licor.

cheh: piedra menuda o ripio.

cheh.tah. t ripiar el edificio.

cheh. boz. grito. o canto rezio atronahico como trompeta.

cheh: el que esta falto de comida y sustento que se le ha acabado y gastado

chehaan. cosa gastada y consumida y acabada & **chehaan. in cacao. l. chehanen ti cacao:** no no tengo ni ay mi poder. cacao *Ettz.* en qualquier cosa.

chehbeçah: acabar consumir y destruir gastando.

cheh:ah. eb. derrama y echarla entre la gente que de cada uno tanto. & **ualah ua cheh a cuchteel:** has por ventura mandado echar derrama entre la gente que esta a tu cargo? & **chehnech. xin ta cuchteel:** has hechado derrama?

chehbil: cosa que se haze de derrama. & **chehbil u tal u hanalob. tu xib uol:** pareceme que comen de derrama. & **chehbil a uukulex ci uilic:** beveis de derrama. a lo que veo & *Item.* **chehbil** edificio ripiado.

cheh buth.tah. embutir o hazer algun embutimiento apretado uno con otro.

cheh coh.tah. t. ripiar o reforcar con meco martillo o piedra algun madero o piedra alrededor para que quede fixo.

Folio 154v

chehcah chehecah. consumir acabar y destruir gastando & *Item* cesar de

alguna obra dexarla **chahez a menyah.**

chehche: cunã de madera y acuñar con cuñas & **chehchete yoc vanco** acunã el pie del vanco.

chehel: acabarse gastarse consumirse y destruirse alguna cos...

chehel: perderse en algun officio y destruirse, o en la obra que tomo a su cargo & **chehi in yum tu batabil tu ppolmal tu col** perdióse mi padre en su caçicazgo en sus contratos y mercancia y en su labranca. *Etca.*

chehelac u kaxal haa. llueve gota a gota no agua rezia

chehlem u kaxal haa. llueve menudito

chelom.tah. t. afixar o reforçar algun madero o piedra. apretando alrededor algun ripio.

cheh miz.tah. t. escardar o arrancar la yerva cabando. las raizes

cheh pak.tah. t. apretar el edificio con caxquillos y rajuelas revocar y reforçar pared y ripiarla.

chehtah. ba. apretarse unos con otros & **cheht a baex yokol vanco**

chehumcheh. gota a gota: **chehumcheh u kaxal haa.** llueve. gota a gota.

chel: paxaro especie de arrendajos.

chelekat. señorío sanctidad. paternidad merced *ettz* es nombre reverencial que se dize a un papa obispo o grande por linage o officio o

sanctidad.

chem: mal de ojos que haze laganãs

chemchem ich. lagañoso que tiene este mal

cheen: pozo o cisterna. o cueva de agua & **cheen in yum** el pozo de mi padre que es suyo & **chenel in yum** el pozo de donde saca agua mi padre. aunque no sea suyo.

cheen. hoya de cacao.

chenaan: cosa que esta callando o en silencio. y cosa que esta sosegado & **chenaan u thanob.** todos callan ninguno habla & **chenaan ik:** sosegado esta el viento & **che**

Folio 155r

naan: in chapahal. l. in cimil: sosegada esta mi enfermedad dexando me ha & **chenaan u kin Juan.** muy callada esta la venida de Juan, no se sabe quando vendra.

chenbal. cosa que esta a punto de cesar y de acabarse & **chenbal u lecel in cimil:** ya me va dexando la enfermedad ya me quiere dexar

chencabal: cosa que esta callando o en silencio quieta y sosegada. y sin ruido

chencunah. hazer callar, o hazer que este otro callando & **chencun a paalil.** haz callar a tu muchacho & **chencunex a xicin tu than padre** oyd con atencion a lo que dize el padre

chencah. chenecah hazer cessar, otra cosa o sosegarla & **chenezex a keban** cesad ya de pecar & **u cheneçah ik.** hizo cesar el viento sosegolo.

chenchenci: cosa muy sosegada

chenecnac: cosa que esta callando en silencio, sosegada y suspensa o que no suena ni truena ni parece & **chenenac uinic ti yotoch ku ca hulen:** no avia hombre en toda la yglesia quando vine & **chenecnac Juan ti yotoch.** no esta Juan en su casa. & **chenecnac a uanumalex a pectzilex:** no tenemos nuebas ni ay memoria ni se sabe de vosotros & **chenecnac u pec mazcab ti yotoch ku cachie:** no sonabar denantes campanas en la yglesia & **chenecnacex uay çame:** no pareciades aqui denantes & **chenecnac a uulel a uilbon:** ya no vienes a vernos como solias. & **chenecnac u than.** esta callando o en silencio no habla, o por aver perdido la habla, o por estar callando & **chenecnac u beel batab.** l. **chenecnac u cuch batab** esta vacante el officio del cacique.

chenel: acento en la primera. cessar o acabarse o sosegarse o detenerse & **ti cheeni haa. yetel ik:** ha cesado el agua y el viento & **tijx a numçabalex ti ya tix mama chenelil** alli sereis atormentados sin cesar sin fin.

Folio 155v

chental: escuchar estar atento tener silencio y callar y sosegarse & **chelen ika:**

mira que calles.

chen tulul: cosa que esta en silencio quieto y sosegado. l. **chenecnac ut supra.**

chentun. cueva de agua en penã biva muy honda.

chentun. cueva o hoya de cacao.

chen xicin than: disimular uno que no oye lo que esta oyendo con atencion & **chen xicin than u cah.**

chet.ah. eb. torcer la cabeça cuerpo. mano o braço, pie o pierna & **ma a chetic a cal:** no tuerças la cabeça & **ma a chetic a ba:** no te tuerças, no tuerças el cuerpo.

chetan: cosa assi torcida

chet ba: torcerse o yrse torciendo assi.

cheltal: torçerse assi.

chetecnac: cosa que se va torciendo & **chetecna u chiyil che.** va creciendo el arbol torciendose. crece torcido

chetelcab: yrse torciendo & **chetelcab u cah che tu men ik.** vase torciendo el arbol con el viento.

cheutal: yrse ladeando o trastornando assi como arbol casa pajiza. madero hincado en el suelo y orcones de casa.

cheuan: ladeado o trastornado assi

chib: las costillejas y aristas que se sacan de las hojas de los cocos y cocoyoles, y do los guanos de que hazen cestillos & **u chibil coco, tuk. xan.**

chib. montadientes & **tac u chibil** venga el mondadiéntes

chib: puntero con que los muchachos apuntan quando leen & **cex a chib** ques de tu puntero. & **cex u chibil licil a xoc huun** ques de puntero con que lees.

chibal: casta linage genealogia. por linea recta. & **chibal a tal.** .l. **a talel ti almehenil, tah miatzil tah oculil ettz.** vienes de casta y linage de prinçipales de sabios de ladrones. *etz.* & **tu chibal batab a talel:** de linage de caçiques vienes & **ta chibal ca tal ti batabil.** venimos de casta de caciques.

chibal. casta linage & de aqui sale. **u chibal be** camino grande

Folio 156r

prinçipal y real, respecto de los otros pequeños y sendas que salen del & **ualkahen a chab u chibal be ppatahe.** buelveté atras a tomar el camino prinçipal y real que dexaste o que perdiste.

chib cay: robalo pex de la mar conocido, el qual tiene dos listas negras por los laços desde la cabeça de pocas carnes a la cola.

chibchib uinic: hombre delicado de pocas carnes.

chic: pulga.

chijc.ah.ib. hincar y clavar hincando sin golpe & de aqui **chicex a pucçikal tu**

babalil Dios. fixad vuestro coraçon en las cosas de dios & De aqui sale. **chijc. xulub.**

chijc. asir o prender con alfileres o puas & **chicex frontal.**

chijc: fundar o poblar alguna casa. **uay a talel a chicil a uotoch:** aqui vendras a fundar tu casa.

chijcaan: cosa que esta hincada o clavada sin golpe. o asida con alfileres: y casa que esta fundada y asentada. & De aqui **chijcaan in pucçikal tu babalil Dios:** tengo puesto fixo el coraçon en las cosas de Dios & **chijcaan u keyah. u than tin pucçikal.** tengo impreso y arregado en mi coraçon lo que me rinō. lo que me dixo & **chijcaan kuxil tu pucçikal:** tiene odio y rancor arraigado en su coraçon & **ma chijcaan u keyah tin pucçikal** no hago mucho caudal de su rinã. & **ma chijcaan kuxil tin pucçikal:** no es odio en mi coraçon el que tengo, no esta arraigado en mi coraçon & **chijcan u motz che.** ya prendio el arbol ya esta arraigado y preso.

chijcil callar no hablar palabra quando a uno le hablan o rineñ. o por otro respecto & **ti chici batab tu keyabal tu men padre.**

chicilchic: cosa que esta en silencio o callardo.

chicimteel ex. calçones cortos, y el que los trae & **chicimteel yex Juan.**

chicimteel pic: naguas faldetas o sayas cortas que no pasan de las rodillas. y los que las traen assi & **chicimteel u**

pic Jucana.

chije xulub: poner los cuernos **u chijcah bin u xulub u lak.** dizque puso los cuernos a su compañero o proximo.

chich. chinas o guijas. o piedra menudo o caxcaxo.

chich: paxaro generalmente o ave assi que tiene plumas y pone huevos.

Folio 156v

chich .ah. ib. coger grano a grano el maiz. frisoles y cosas menudas & De aqui **ti >oci in chic chic in keban tu lalcal.** ya he acabado de recoger todos mis pecados uno a uno traiendolos a la memoria & **chichbil** acento en la primera es el passivo.

chichaan: cosa assi cogida

chich be: buscar a otro la vida, o hazerle informacion o processo & **chich be u cibah ten. l. u chichah in beel:** hizo informacion de mi vida & **chichex u beel ah çipil ti ma a tzeectex:** hazed informacion contra el no antes que le castigueis

chichic. lo mismo que **chicilchic**

chich oc: lo mismo que. **chich be.**

chich pol.tah. t. labrar madera o piedra poco a poco. picando menudito.

chihil. crecer

chihaan. l. chiyan cosa crecida

chiheçah: hazer crecer.

chiyeçah: idem.

chiyil: crecer.

chilcabal. cosa que esta quieta. callando y en silencio

chilcunah: acallar o sosegar al que habla o haze ruido

chilçah chileçah lo mismo aunque no tan usado.

chilhal: callar el que llora o habla y sosegar el que hazia ruido.

chital idem

chilib: ramitas o varillas de matas y yervas

chilib che: arbol seco sin hojas con muchas varillas y ramillas

chilibchib u cuucil na. l. u xanil na, muy vieja y gastada. esta la paja de la casa, y el guano tiene caida la hoja con solos los costillejos de fuera.

chin.ah. ib. apedrear tirar piedras o otras cosas assi.

chin: tiro de piedra. naranja huevo. maiz y cosas assi.

chinbil: cosa apedrada o apedradar.

chinil. acento en la primera ser apedreado.

Folio 157r

chinilchin chinilchin tan ba apedrearse

unos a otros con piedras naranjas
ettz.

chinchin: apedrearse o tirarse de
naranjazos. *ettz.*

chin cot. chin pacab: atravesarse contra sus
padres y señores desobedecerlos
menospreciarlos & **chin cot chin
pacab u cah tu yum:** atravesarse assi
contra su padre & De aqui **ah chin
cot ah chin pacab** *ut supra.*

chinchin: de quando en quando, o algunas
vezes.

chin pol: descalabrar. herir la cabeça con
piedra.

chin than okol: fisgar a otro dezir algo
contra el y caluniarle & **chin than u
cah uokol:** esta fisgando de mi y
caluniandome, diziendo mal de mi &
ma a chinic a than yokol a lak: no
fisgues a tu proximo, no le calunies.

choo: raton en general.

choo. l. ah choo. niño pequenõ, antes que
sepa andar y poco despues.

choo: moço para mandados. & **Te u talel in
choo a uicnalex,** alla va mi moço o
criado a vuestra casa & De aqui
dizen **manaan ba u choo. padreob
yanab cumkal hele lae.** basta que no
tienen los padres de cumkal agora
fraile moço que embiar a visitar los
pueblos todos son viejos o estan
enfermos.

choo. alcahuete y rufian & **chooeh ua tu
men xiblal bax tu men chuplal.** has
sido por ventura alcahuete de algun
hombre o muger & **chooil bin u cah**

Juan: dizque sirve Juan de alcahuete
o es Juan ladroncillo que todo lo
toma y hurta.

choben. almagre.

choocnac: cosa muy podrida llena de
materia & De aqui, **choocnac in
chochel tu men uiih.** estoy muy
hambriento

ch oocnachal: podrirse y allenase de materia.

chocteil: criptiverio o esclavonia de esclavo
& **ma a xachetic a chocteil.** no
busques tu captiverio o tu danõ
perdicion o muerte.

choch: cosa salada de suyo. o salobre y que
tiene sabor de sal & **hach choch a
uohex lay ka.** muy salada teneis la
comida. **choch haa.** agua salada o
salobre y gruesa.

chochhal. hazerse salada alguna cosa.

chochcinah salar o dar sabor de sal &
chochcinex a hanal lasad vuestra
comida dadle sabor de sal &
chochcinex a cristianoilex

Folio 157v

sed buenos cristianos dad sabor de
sal a vuestra cristiandad.

chochpahal: deshazerse el edificio.

choh: añir la mata o yerva, o semilla o
despues de beneficiada.

chohil: cosa labrada o tenida de añir &
chohil çuyem

choy. cubos para sacar agua de los pozos echos de corteza de arboles

choy.tah. t. pleitear y solicitar y pedir uno su hacienda. y lo que le deven & **choyte a tzoy.**

choy.tah. ba. etel concertarse con alguno & **choyta ba yetel Juan:** concertate co Juan & **u choytah u ba uetel l. choy ba u cibah uetel** concertose cõmigo

choy.tah.ba: rogar pedir rogando & **choyte a ba yicnal dios. ca utzac u çatçic a cipil:** ruega a dios que te perdone tus pecados & **u choytah u ba yicnal padre.** rogo al p^o.

choyche. cubo para sacar agua echo de madera.

choil. *vide choo* por alcahuete.

cholichol unah Juan esta Juan muy hambriento

chom. l. **ah chom** especie de auras de cabeça colorada. maiores que las llamadas. **kuch.**

chomal: yrse pudiendo la llada por de dentro. o llenarse de materia.

chomchom. cosa ahoyada de hoyos como de viruelas. & **chomchom u uich Juan:** tiene Juan el rostro lleno de hoyuelos & **chomchom be:** camino lleno de piedras agujereadas y hoyosos con puntas agudas.

chomchomil: hoyuelos y senãles assi que dexan las viruelas & **yanyan u chomchomil kak tu uich Juan.**

chomol: acento en la ultima, hoyo o agujero

pequeño & **u chomol che u chomol tunich: u chomol kak.** agujero assi en estas cosas.

chonohol: humor o reuma. que anda y corre por muchas partes del cuerpo. y acude al braço. y a la manos y al pie

chop: l. **ah chop.** tuerto del ojo. que lo tiene quebrado

chophal entortarse o cegarse assi.

choplox ich: dar puñada en el ojo ora lo quiebren ora no.

chot.ah.ob. torcer erededor algun cordel o sogá dando

Folio 158r

buelta como las que tiene la barrena y torcer ropa exprimiendole el agua.

chot. hebra assi torcida o hilada, y el pavilo para las candelas.

chot: la hebra o torcal con que las indias se atar la cabeça & **cex in chot kaan in chot kuch.** que es de mi torçal.

chot.ah.ob. torcer el cuerpo o cabeça *ettz.* lo mismo que. **chet**

chot.ah.ob. estorvar, o impedir algun casamiento, o alguna buena obra con chismes y zizañas *ettz.* & **lay choti in chaic Juana.** el estorvo mi casamiento con Juana & **u chotah in pucçikal ca maac. in talel ti chaan missa** torciome la voluntad y coraçon impediome el venir a missa & De aqui. **ma a chotic a than ten.** no me

mientas, no dexes de contar y dezir todo lo que ay & **ma bal in chotic**: todo lo que ay dire & **tin chotah u than padre**, he menospreciado lo que el padre me dezia.

chot ba: forcejar por. soltarse.

chotbil: cosa torcida.

chotcinah: torcer.

chotche.tah. t. tornear madera con torno.

chotyax:tah. t. torcer la ropa mojada apretandola para exprimir el agua & **chotyaxte a ppoo nok**: tuerce assi la ropa que has lavado.

chotyaxaan. chotyaxbil. cosa assi torcida.

chotob nij: azial que ponen a las bestias.

chootol: acento en la primera. torcerse.

chox. goma del arbol llamada, **cabacche**. que tira a balsamo la qual mezclada. con. **nin** y con. **tahte**. se afeitavan antiguamente las indias

chox.ah.ob. derribar asentando o echada, y echar o asentar derribando & **tachijach tzimin la choxex tu uich luum ca uchucac u xaacal**: bravo es este cavallo derribadlo en el suelo para que se queda curar.

choxcinah asentar o poner la carga o otra cosa en el suelo.

Folio 158v

choxeçal. lo mismo que **chox** derribar.

chooxol. acento en la primera: caer como cae una cavalgadura. o quando por tropeçon cae una persona.

choxol en la ultima cosa caida assi.

choxtal: caer en el suelo o asentarse caiendo

chubchij: menear los labios como quien roza. y murmurar. entre dientes, o refunfunear.

chubchij than.tah. t. hablar assi entre dientes o murmurar.

chuc: berrugas o barros grandes que salen en el rostro y por el cuerpo.

chuuc.tah. t. acechar, aguaitar y espiar. al contrario y explorar la tierra.

chuuc be: atalaya espiar y explorar. & **chuuctex u beel padre** mirad si viene el padre.

chuccal. esquinencia hinchazon o apostema que sale en la garganta por la parte de dentro de pujamiento de sangr...

chucenchuc u benel. va acechando y espiando

chucinchuc. idem.

chucpach: espiar o aguaitar ver donde entra alguno.

chucpachtex juan. espiad a juan

chuc.tabal: lo que es espiado.

chuctal. chucul. caerse o yrse caiendo en el suelo algun panõ o ropa

chuc than. acechar escuchando lo que otro

habla y escuchar acechando & baci a **chuc than toon**. l. baci a **chucte ca than** no nos estes acechando. y escuchando lo que dezimos & *Item* caluniar.

chuchcinah: enmudecer entontecer o hazer tartamudo a otro. & **in chuchcinah in ba tu tan**. enmudecier en su presencia, no supe que dezirme.

chuchal: pararse tartamudo o tonto assi

chuchil. aquella tonteria, o enmudecimiento

Folio 159r

chuchlem: cigarra o chichara.

chuchuc: cosa arruada como ropa, o floxa no estirada como cara de viejo arruada, y quando la almohada no esta muy llena

chuhuccinah: poner assi la ropa, cuerda o almohada

chuchuy: muy deespacio. **chuchuy u talelob**.

chuhcal: el paladar o tragadero.

chuhuc, chuhuccinah: lo mismo que, **chahuc**.

chuy. razimo o cuenta para razimos.

chuy. cosa que se haze deespacio y poco a poco & **chuy u ximbal**.

chuy.ah.ub. alçar. tener, o llevar en peso levantando de la tierra o soliviar, o sospechar. o llevar pendiente y

colgando y traer assi & De aqui sale. **in chuyah kum**. hurte calabazas de la milpa & **chuy cum**. **chuy sarten**. **chuy xamach**. quitar del fuego la olla. la sarten y comal.

chuy actun: cueva de boveda muy alta.

chuyaan: cosa levantada en alto, o que esta colgada y pendiente & *Item*. cosa suspensa como el pleito de que no se trata **chuyaan b..**

chuyaan: cosa que se haze de tarde en tarde & **chuyaan a talel a uilbon cubic**: parecenos que nos vienes a ver de tarde en tarde que casi no vienes

chuy ichamcil. chuy atancil. casarse la muger & **chuy ichamneçah** casar a la muger casarse el varon. tomar muger fuera. de su tierra. **chuy atanez a mehen**

chuy.tah.ba. detenerse contra la voluntad de otro & **ma a chuytic a ba ta uotoch ti ma yolah batab**: no te detengas en tu casa no queriendo el cacique.

chuybal. chuyabal. passivo de. **chuy.ah**.

chuy cib. libra de cera. & **hun chuy cib ca chuy cib ettz**.

chuycinah colgar en alto de alguna cosa & **chuycinex tu kab che** & *Item* suspende algun negocio como pleito **ettz**.

chuycinah than. apelar de la sentencia para q se mitigue

chuy col, hazer milpa lexos fuera de sus terminos y amarar en el..

chuy conol. chuy con.tah. vender alguna cosa en lugares remotos y partados porque no se sepa cuyo es. lo que se vende O por otro respecto & **u chuy contah yocol tzymin Juan:** vendio Juan su cavallo hurtado. en lugar remoto.

chuy çoç: quitar o quitarse totalmente de la memoria, o olvidarsele. lo que yba a dezir o contar & **tu chuyah in can çoç** olvidadoseme a totalmente mi cuento, llevosele morcielago

chuy çheen: pozo a donde no se puede baxar por no aver escalera ni raizes de arboles de que asirse.

chuyenchuy: cosa que va o esta colgada pendiente o asida de alto.

chuyhal: suspenderse o alargarse algun negocio

chuy kak. lampara **u çhaah u chuy kakob** tomaron. las lamparas.

chuy kab.tah. t. llevar o traer algo pendiente en las manos

chuylic: cosa que depende y esta colgada de otra & **Dios ca chuylic.** l. **ca chuylicil tac lacal:** de dios dependemos y estatamos colgados todos. que el nos sustenta & **ca chuylic:** dos estan colgados ox **chuylic** tres *ettz.* & De aqui **ik chuylic Juan:** del viento esta colgado Juan, es un holhazan que no trabaja

chuy man.tah. t. comprar en lugares remotos.

chuypahal. detenerse o tardarse y suspenderse algun negocio y cesar en el por alguna ocasion para hazerlo despues & **chuypahal akab chuypahal kin.** hazerse muy noche o hazerse de dia muy tarde. como a las dos o tres horas. Despues de medianoche o de medio dia

chuytal. estar colgado en alto, o sompesado y pendiente & *Item* suspenderse algun negocio.

chuyub: colgadero de que algo cuelga & **u chuyubil luch** colgadero en que traen o llevar las xicaras de chocolate & **u chuyubil ppiz.** l. **u chuyubil peso licil ppiz.** balanca para pesar.

chuyub kax.tah. t. atar en cierta manera un palo a otro como los escalones en la escalera para que no se corran abaxo. o no se meneen & **chuy kaxtex ebche.** atad assi los escalones.

chuyul. acento en la primera. ser colgado, o estar en el ayre. colgado

chuy ximbal caminar camino largo & **chuy ximbal in cibah.**

chul: cosa humeda mojada & **hach chul luum ma a hoyatic,** muy humeda esta la tierra, no la riegues & **chul in nok tu men in keluc**

chulcinah: humedecer parar humedo.

chulhal: humedecerse. pararse humedo.

chulmal: yrse humedeciendo o mojado.

chulmanchul. cosa muy humeda.

Folio 160v

chulucnac. idem.

chululchul: idem.

chululu: ruido que hazen las tripas quando uno esta hambriento & **chululu. ci u than in nak tu men uijh tu men hanal** este ruido hazen mis tripas de hambre por la comida.

chupchijl: than: chisme chismeras o murmuraciones.

chupim. 1. ix **chupim.** muchacha.

chuplal: la hembra respecto del macho en qualquier especie de animales.

chuplal paal: muchacha.

chuplal: muger en general respecto del varon.

chuplal can. chuplal than cuentos y palabras de mugeres y mugeriles.

chuplal ol chuplal uinic hombre afeminado y con arde.

chuplalhal ol. chuplalhal uinic hazerse assi afeminado.

chuplil: muger casada denotando cuya es & **u chuplil Juan.**

chuplil: *verenda mulieris* vocablo honesto y algo obscuro. & **u talah in chuplil uicham,** tocome mis verguenças mi marido

chupulchij: chismear malsinar murmurar chismeado y chismes y murmuraciones.

ch upulchiach: chismoso. malsin murmarador que lo tiene de costumbre

chupulchijl than: lo mismo que **chupulchijl than.**

chupul ol. hombre afeminado.

chupul paal. muchacha.

chux: cosa angosta y estrecho & **chux be** camino angosto. & **hach chux a jabon.**

chuxaan: cosa assi que esta assi estrecha y angosta.

chuxcabal be. camino que esta ensangostado

chuxcinah: ensangostar y estrechar assi

chuxhal: ensangostarse y estrecharse.

chuxtal: ensangostarse y estrecharse.

H he. hi. ho. hu. vease al delante despues de acabada la letra e.

De los que comiençan en la letra e.
e.

e. punta como de alfiler. agua de espinos y cosas assi & **ye pu>.** **ye alfiler** & *t.* punta de aguja. de alfiler *ettz.*

e. filo q corte de cuchillo. espada hacha & *t.* & **ci ye in cuchillo** agudo esta mi cuchillo agudo tiene el filo o corte &

ma ci ye binaan ye. manaan ye in cuchillo esta boto mi cuchillo & de aqui. **ye ca.** el filo o filos de la piedra de moler & **ma ci ye a ca** bota esta tu piedra de moler.

e particula del que llama como dezir. hao holo oyes

e. pospuesta a la oracion es relativo de la persona de que antes se ha tratado o de que se tenia noticia y significa el. la. lo. los. la. *ut.* **Tac hun tin ɔaah tech ɕamee** trae el papel que te ti denantes **Tac paale** venga el muchacho que sabes o de quien emos tratado.

Folio 161r

ee. particula. *annuentis* del que otorga.

ean: particula. que suele corresponder. a. **ena & ena bin a vulultex u ɕaatal u baal a baex. ti ma a cipilex ti Dios ean** antes aveis de querer o desear perder vuestra hazienda que ofender a Dios

eb. escalera. **ebche.** si es de madera **ebtun.** si es de piedra.

ebal. escalera. **lay yebal licil u nacal ti caan lae** esta es la escalera por donde se sube al cielo.

ebal: escalon de escalera **bahunx yebal.** quantos escalones tiene.

ebala. **ebal ua.** postpuesta una destas particulas a verbos y nombres y a participios ponen duda en lo que ellos significan *ut.* **ɔabi ebala tech.** no se

si se os dio. & **ah benelen ebala:** no se si me tengo de yr. & **bin ebal ua xijceni.** no se si yre alla. & **cimil bin u cah hah ebal ua.** dicen que esta enfermo. no se si es verdad & **ualah ebal ua tech. ɕihijl in mehen huntul.** no se si os dixen que me avia nacido un hijo & **toh ebal ua,** no se si va derecho

ebche. 1. **ebtunich.** 1. **ebtun** escalera de palo o de piedra

ebeɕah. afilo cosas de hierro o pedernal. sacando el filo o la punta & **ebez ye a cuchillo.**

ebeleb. cosa semejante o que parece a escalera & **ebelebi** lo parece aquello escalera.

ebeleb: a escalones o gratim & De aqui. **ebeleb a kebanex.** 1. **ebeleb u benel a kebanex.** vais multiplicando los pecados & **ebel ebeleb. u uich che:** madero mal acepillado & **ebeleb u koɕol a hol .1. kozaanil a hol.** estas motilado a cruces o mal motilado.

ebeneben ich. dormilon.

ebeneben ich: el mesurado que trae siempre los ojos baxos

ebeneben pacat. idem.

ebtun: escalera de piedra

ecab. cabo de tierra en la mar & *Item.* un puerto de mar en esta tierra.

ecan. eccab.tah. t eccunah. lo mismo que **ɔan ɔcunah** aunque no tan usado

- ez.ah. eb.** falsar firma o escritura.
- ez:** cosa que esta encantado o enhechizada & **ezen tu men Juan.** tieneme Juan echizada.
- ezbil.** cosa falseada y contraecha assi como escritura o firma
- ezyah.** encantar enhechizar. y hazer juegos de masecoral. o de pasa.pasa. y embiar y los tales juegos y embaymientos.
- eɔ.** resonar o retumbar como en cuba tinaja, boveda cueva. o en mante. y cosa assi & **eɔ u cah nocac** rescreta o retumba la boveda.
- eɔ.** el heco.
- eɔ.** hazer gesto. cocos y visages y los tales cocos y visages
- eɔ.tah. t.** remedar o contrahazer haciendo gestos y visages. y fingir uno que es lo que no es & **baci a ueɔ tin ximbal** no me remedies el andar. & **yeɔtah u kay padre,** remedo el padre en el canto. & *vide infra* **eɔil.**
- eɔ.** cosa fingida o contraecha.
- eɔaan.** cosa que esta firme y fixa asentada fundada y edificada & **eɔaan ua a uoc ti luum.** tiene por ventura afirmados los pies en el suelo.
- eɔ.ah. eb.** afixar o afirmar o asentar alguna cosa que quede firme.
- eɔcab.** cosa que esta firme o fixa o fundada

- eɔcab.tah. t.** poner o afirmar o asentar de presto alguna cosa. que quode firme & *Item* apuntar y asestar bien el tiro de alcabuz arco *Etz.* **eɔcabte a tokyah.** punta la lanceta. para sangrar.
- eɔcabal:** cosa que esta asentada assi firme o fundada.
- eɔcunah:** lo mismo que. **eɔ.ah. eb. & eɔcunex** a **cuch** asentad vuestra carga & **eɔcun** a **uolex** quitaos sosegãos o consolaos. & **eɔcun** a **ximbal** asienta el paso.
- eɔtal.** *vide infra.*

- eɔebcuch** asiento o lugar que toman los caminantes para dormi... a comer quando caminan & **tab ceɔebcuchy uale?** adonde ha de ser oy nuestro asiento? donde emos oy de comer o dormir **eɔebcuchnacon:** tomemos asiento para comer o dormir.
- eɔnac ich. l. pacat.** mirar de hito en hito y el que assi mira & **eɔnac u uich Juan ten:** mirame Juan de hito en hito, tiene puestos y clavados los ojos en mi & *.l.* **eɔecnac u pacticen Juan.**
- eɔecnac u talel chem.** viene la canoa o barca muy sosegada.
- eɔaan eɔaan.** lo mismo que **eɔaan** denota alguna disminucion & **eɔaan eɔaan kaknab** algo sosegada esta la mar &

eɔaan eɔaan in cimil etz

padre

eɔaan ol. el que esta quieto y sosegado.

eɔaan olal: aquella quietad sosiego. paz. y consuelo.

eɔaan oltzil: cosa quieta que causa quietad y sosiego y consuelo

eɔaan than. el que habla derecha y verdadero y hablar assi & **eɔaan u than Juan.** claro y verdadero habla Juan.

eɔen: especie de bledos desta tierra que parecen a los mercuriales de espanã.

eɔil: los gustos meneos y visages que uno haze para contrahazer a otro & **yeɔil ekbox. lic ceɔtic** contrahazemos los meneos de los neg...

eɔlic. eɔlicil. cosa en que otra segunda & **oc olal eɔlicil ca cristianoil** en la fe esta fundada nuestra cristiandad.

eɔmal ol: yrse aplacando y quietando

eɔ ol. quietarse sosegarse y consolarse y quietar a otro assi & **eɔex a uol in mahante:** sosegaos por mi amor.

eɔtal. estar firme fixo asentado.

eɔtal oc. afirmar o asentar los pies **eɔlahi uoc**

eɔtal ol. quietarse oplacarse desenojarse.

eɔcunah. *vide supra.*

ech: es pronombre primitivo de segunda persona de singular & *Item.* significa tu eres. **ut in yumech** eres tu mi

Folio 162v

echina: lo mismo que **etchina** aunque no tan usada.

echinabil vezino de algun pueblo **echinabilen cumkal** soy vezino de cumkal.

echel. ehtal. yrse cayendo o caerse algun arbol edificio o madero y asentarse el edificio hazer asiento.

eh.pu. l. po. particula del que se enfada de algun mal o menosprecio. lo que le tratan.

ehe. ehen. particula del que concede o afirma como assi es bien esta assi se hara

ek. encordios que dan con calenturas y dicen los indios que les vienen quando veen alguna cosa dulce y la petecen mas no la pruevan & **culkabte in man cab. l. nipchite vino hik huluc ek tech. l. ta uoc** mojada el dedo en esta miel que he comprado o beve esse vino porque no te nazca en la piernas hincordio

ek. la grasa de los guisados. **yek cum** la grasa de la olla. **yek ulum. yek keken** la grasa de *Etz.*

ek. estrella. nombre generico & *Item* las pintas que ay en el cuero del venado.

ek. brasil o palo del brasil que se lleva a espanã

ek. 1. eek. cosa negra & De aqui. **paynum yekil a pixan tu uich Dios yokol chuuc tu men a keban mas negra** esta tu alma delante Dios por el pecado que el carbon.

ekba. panō en el rostro o empeine negro y el que los tiene.

ekbaen. yo tengo empeines assi.

ekbaen. rostro empañado con estos empeines.

ek be. senda o camino agro o estrecho y ciego y angosto.

ekbicen. cosa obscura y tenebrosa o lobrega. & **ekbiçen ca luken cumkal.**

ekbiçenhal: obscurecerse assi.

Folio 163r

ekbiçencunah. entenebrecen y obscurecer otra cosa.

ekbiçenil. obscuridad y tinieblas assi

ekbithen: cosa negra o suzia como ropa de cozinero perculida. o cera assi negra.

ekbithenil: color assi negro y suzio

ekbithenhal. pararse assi.

ekbox. 1. ah ekbox negro de guinea & **ix ekbox** negra.

ekbuçen cosa negra como humo o ahumada

ekculen tunich. cosa muy obscura & **ekculen tunich ca luken** muy obscuro hazia quando parti.

ekculencul: idem.

ekcunah. ennegrecer. hazer negra alguna cosa.

ekçamen: ya noche despues de puesto el sol. o por la manāna entre dos luzes. & **ekçamen yocol kin ca luken cumkal,** puesto el sol ya noche que anohecia parti de **cumkal** & **ekçamen u tal yahalcab ca luken:** parti entre dos luzes por la manāna.

ek çhenan: cosa obscura. y espantosa como una casa lobrega donde no ay gente ni ruido alguno.

ek chenaanil. la tal obscuridad

ekek. cosa negra. & **ekek ppoc.** sombrero negro.

ekelek u nok. anda enlutado por tristeza

ekhal: ennegrecerse pararse negro.

ek ich. huranō que se estranā y nunca muestra buen rostro ni quiere conversacion & **ek a ich toon.** huranō te nos muestras.

ekil. lo negro o negruara de qualquier cosa negra. & **yekil u uich maria.** la negrura o negro de la cara de maria.

ek ma zaz ek ma zazcab. ek ma zaz ti be. ek ma zaz u ba cab. entre dos luzes de parte de la manāna.

ekmay. ciego que tiene los ojos claros. mas no vee. con ellos.

ekmayhal: cegar o quedar ciego

ekmayil. la tal ceguedad o ceguera.

Folio 163v

eknacat: al nochezer entre dos luzes. & **eknacat. ca kuchen. cumkal:** entre dos luzes llegue a cumkal.

eknacathal. ponerse assi escuro & **eknacatcunah** es el activo

eknacat na: casa obscura sin claridad. **eknacat a uotoch.**

eknaen: entre dos luzes como **eknacat.**

ekolen: cosa muy escura.

ekolenhal. escurecerse assi & **ekolencunah** es el activo

ekolenil: escuridad assi.

ekpich: llaman los indios a los negros de guerra & **ix ekpich.**

ekpichen: cosa negra & **ekpichen çabac** tinta negra.

ekpichenhal. pararse negro.

ekppulen: cosa muy negra ennegrecida

ekppulenhall: ennegrecerse.

ekppolenil: negregonça assi.

ektablahal: hazerse noche como entre dos luzes.

ektablahoy. lo mismo que **ekchenaan** &

ektablahoy. ti yotoch ku mamac yani: sola obscura lobrega y tenebrosa esta la yglesia. no ay nadie en ella.

ektunlah: hombre o muger morena de rostro amulatado & **ektunlah u uich Juana.** tiene Juana el rostro assi moreno

ektzuyen: cosa muy negra de color de acabache & **ektzuyen u pacat.** tiene el rostro assi negro.

ekzuyen. idem

ek uah. pan baço y moreno.

ek xux. 1. ah ek xux. gato montes. tigres pequenõs.

elan: cosa ardida o quemada que se ha ardido o que se esta. ardiendo o quemardo, o que esta encendida & **elan yit in cum.** asurado se me ha la olla & **elan u uich tu men kin.** tiene la cara quemada de el sol. & **elan uol. 1. in pucçikal.** desahogome de rava o pena.

eelancil arderse o estarse ardiendo & **eelancil u cah kak.**

eelci: cosa que va ardiendo & **eelci kak tin col.** va ardiendo o vase encendiendo el fuego en mi milpa.

elel. arderse o quemarse & **eli yotoch Pedro.**

Folio 164r

elcah. elecah hazer arder o quemar. **Mac elez uotoch** quien me quemo mi

casa.

elel yit cum. asurarse la olla.

elel ol. elel elel puccikal deshazerse de ravia y de pena & **helel u cah uol yetel in puccikal tu men u lobil in mehen.**

elel: acento en la ultima. cosa quemada

elancil: lo mismo que **eelancil** *ut supra.*

elmal. lo mas sabroso y sustancioso de qualquier comida. & **yelmal keken. yelmal ulum.** lo mejor del puerco de la gallin...

eelnac. cosa que se ba ardiendo o esta ardiendo o quemando. y cosa que quema & **eelnac kak tin nal:** arde el fuego en mi maizal & De aqui. **eelnac in puccikal:** estoy encendido en yra y ardiendo de enojo. & **eelnac u puccikal tu yail sancto oc olal** esta encendido con el amor o selo de la sancta fee. & **eelnac u kinam in ya. l. in yail** escuezeme mucho la llaga.

elom. lo que se ha de quemar o arder sin falta.

emaan. cosa que se ha abaxado o descendido de donde avia subido & **emaan u ba cab.** ya ha caido el sol. ya es tarde, no haze calor. & **eman u cuch** esta descargado sin carga, o sin officio o desculpado & **eman u che u tunich Dios coklal:** ha venido el castigo de dios sobre nosotros con muertes o pestilencia & **Emaan kak** esta menguante la mar. *Ettz.*

emaan. cosa cuesta abaxo o ladeada.

emçah. emecah. descender o abaxar otra cosa & *Item* coger fruta de arb...

emçah uinic albortar la muger la criatura con bevedizos o otras. invenciones & **yemçah bin uinic yal juana.** dizque aborto juana

emçahba: abaxar humillarse y como anquilarse.

emçah canol. abaxar o baratar los mantenimos que estava caro...

emçah cuch: descargar la carga, aliviar el trabajo y descargarse de algun officio.

emçah yalil ich. llorar & **emez yalil a ich tu men a keban**

Folio 164v

emçah koy. emçah kazal. emçah mehen caer en polucion voluntaria cantocamientos **yan xin a uemçic a kazal?** has por ventura caido en polucion assi.

emçah kik derramar uno su sangre y herir a otro sacandle sangre.

emçah koch. dar o embiar Dios enfermedades o trabajos.

emçah koch. desculpar descargar al cargado o culpado. o culparle menos & *Item.* desculpase y descargarse uno a ssi mismo

emcah kqch. descargar a uno del officio que tenia & **yemçah in koch halach uinic.** quitome el cargo el

emçah tzaa. abaxarse uno de la querella o pleito y apartarse. del

Emçah u cuch u ppic pixan: descargar la conciencia & emez. u **cuch u ppic a pixan** descarga tu conciencia

eemçihaan: abortado abortivo que nacio sin tiempo.

emçihil: abortar nacer sin tiempo.

eemec eemecnix cuesta abaxo cosa que esta cuesta abaxo & **eemec u luumil a col** cuesta abaxo o en ladera esta. tu milpa

emel. descendir o abaxar de donde se avia subido & **emec emenex.**

emel çihil emel al. mover la muger & **emel çihan.** abortivo.

emel cab: caer el sol hazerse tarde inclinarse el dia & **emel u cah cab** ya se haze tarde, y es como a las quatro despues de mediodia

emelbil. cosa descendible por donde se puede baxar.

emel cuch. descargarse o disculparse.

emelem. cuesta abaxo.

emelemen ppat. cosa que va o se segue o sucede una en pos en otra & **emelem ppat. u cimil uinic** muerense los hombres unos tras otra & **emelem ppat u chapahalob** enferman unos tras otros da la enfermedad en una casa y luego en otra.

& **emelem ppat u tucul uinic.** tiene el hombre un pensamiento tras otro & **emelem ppat a lubulex ti keban.** vais caiendo en muchos pecados uno tras otro & **emelem ppat u mal kin toon.** pasasenos un tiempo tras otro.

emelem nacal: ya arriba ya abaxo & **emele nacal u benel u çhoyil chen:** ya arriba y abaxo van los alcaduzes de la anoria.

emel hanal. digerirse o gastarse la comida en el estomago.

emel yalil ich. derramar o verter lagrimas

emel koy emel kazal emel mehen. caer en polucion **emi ua a kazal tamuk a uuenel.**

emel kik. salir la sangre o alguno.

emel kin: lo mismo que **emel cab.**

emel koch. caer enfermo o padecer trabajo & **emi in koch. l. emaan in koch tu men Dios:** estoy enfermo, que dios me ha enviado trabajos o enfermedades & **Item.** descargarse uno del officio que tenie. y disculparse.

emel uinic ti emel uinic ti ba mover la muger. o malparir.

ememec: cosa cuesta abaxo.

emlah cab: a la tarde ya caido el sol.

ena. antepuesta despues de otra oracion. mas antes es particula aducestiva &

ma a haic a chuplil ena a nah a yacun. no açotes a tu muger mas antes conviene q̄ la ames. & **yohel ua çacal a chuplil: ena ma yohel kuch.** por ventura sabe texer tu muger. mas antes no sabe hilar.

ena. en segunda oracion significa con ser. l. siendo y precedele en la oracion primera. **na.** & **cimi na cah lohil ena sancto ena u mehen Dios ettz.** au murio nuestro redemptor con ser o siendo sancto y hijo de dios. *ettz.*

ena. postpuesta. a **matan** significa como sino. *ut.* **ena matan ca çacach payabech.** como sino te llamaramos muchas veces.

ena. postpuesta a algunos nombres significa el que parece a lo que el nombre importa. no siendo ello assi. *Ut.* **batab ena balam ena. ah mitz ena. can ena. holcan ena. maix ci batab maix ci balam ettz.** Parece cacique tigre. sabio culebra valiente pero no lo e

Folio 165v

enhe. pronunciada algo obscuramente es particula del que concede.

eninen. yo que soy denota presencionalidad & **Ten ceninene** yo que soy y estoy aqui

ep: enfermedad o mal debaxo que se hinche mucho & **ep yan ten.** l. **yepil cimil yan ten.** tengo mal de baço o apilacion assi & **ep çhai in yum:** esta enfermedad mato a mi padre, se lo llevo.

eptal: allegar el termino o fin de la milpa a tal o a tal parte. o lo que se barriendo, o texendo escardando cavando. & **tij yeptal u chij a mizes tu chun che lo alli dexastes** lo que yvades barriendo al pie de aquel arbol.

ep.ah. eb. allegar con la milpa o con lo que se va barriendo escardando y texendo. haziendo senāl alli a donde se allega con ello & **epex u chi a menyahex, a mizes a pan luumes a çacalex** allegad con lo que/ vais trabajando barriendo cavando y texendo y hazer ahi senāl.

epel. es su pasivo & **tabx yepel u chij a mizes**

epaan. lo assi allegado y senālado & **tabx epaan u chij a colex** adonde allega y esta senālada la orilla linde o cabo de vuestra milpa **Tij epaan tu chun che la:** alli alle al tronco de aquel arbol & **ma nach epan in col naklic a col.** muy cerca esta mi milpa de la & tuya. & **ma nach epaan in tancabal yet hun yotoch ku** cerca esta mi milpa corral de la yglesia.

epaheçah: sacar la punta o filo al cuchillo o hacha & **hepahez ye a bat.**

epahal. es su neutro & **epahal u cah in baat tu men ah men** el herrero esta afilando mi hacha.

epecnac: cosa que va a hecho & **epecnac u benel a mizez yreis** barriendo a hecho & **epecnac yelel çhakan.** vase o vienesse quemando la çavana o deesa a hecho & De aqui. **epecnac u çhabal patan ti uinic tu lalcal.** a todos llevan yualmente el tributo

todos le pagan a hecho & **epecnac u talel ya yetel chapahal** cokol a todos nos vienen trabajos o enfermedades que nadie queda libre

et.ah. eb. tener llevar o traer en las manos y llevar o traer assi candelas ciriales cruz o pendon & **et hun lo:** ten en la mano ese

Folio 166r

etex ciriales: tened o llevad los ciriales. 1. **etbil a cibex ti ciriales**

et. lo mismo que *coire* & **yetah bin u mu.** dizque se echo con su cuñada

et. compuesta con verbos hazer juntamente o en compañía lo que ellos importan & **et cimil et ximbal et hanal &c.** morir andar comer juntamente con otro o otros.

et compuesta con nombres el compañero o semejante al que el tal nombre importa, o de aquella naturaleza propiedad o officio añadesele. al cabo esta silaba: **il & et kikelil** consagueo & **et uinicil:** proximo hombre como otro. & **et nohil** tan grande como otro e.. & **et ah baxalil:** compañero en juegos y placeres *ettz.*

et en algunas maneras de hablar es particula de comparación assi o. tan. y usasase con participios **en. an.** y con verbos. mudados. & **manaan keban. yet thulaanil u pach pak kebane.** no ay pecado tan. 1. assi seguido como el pecado de la carne & **manaan keban. yet ppecanil tu men dios**

nonoh baile, no ay pecado tan aborriendo De dios como la soberbia. 1. **manaan keban yet ppecic Dios nonoh baile & mamac uet nupinic u than ah chincunah bae,** con ninguno trato yo tanto como con el humilde que se humilla *ettz.*

et ah akabac. toda la noche & **et ah akabac cinlic in chacauil.** toda la noche ma dura la calentura.

etail amigo o privado & **macx a etail uaye?** quien es aqui tu amigo & **yetail tzoy yetail hanal:** amigo (como dizen.) de taça de vino. 1. **piz tzoy yetail piz hanal yetail.**

etailil: amistad. familiaridad y gracia & **yetalil ca yumil ti Dios hun kubac ta pixanex.** la amistad y gracia de nuestro señor Dios. more siempre en vuestras almas.

etailtah: tomar por amigo, o hazerse amigo: **etailte Juan:** toma por amigo Pº a Juan..

etail tanba. tener amistad unos con otros y amistad assi.

et alil et mehenil. hermano de padre y madre, y hermanos entre si & **uet alil uet mehenil Juan:** somos hermanos de padre y madre Juan y yo. 1. **uet mehenil uet alil Juan.**

et baxal. jugar y burlar con otro.

et benel. yr juntos uno con otro.

et cahal. compatriota conterraneo de un mismo pueblo.

et cahtal. morar junto con otro.

et cahelil. et cahelel. lo mismo que **et cahal.**

et cahlic. el que mora junto con otro en una casa compañero de casa & *Item* el marido respecto de la muger, o la muger respecto del marido. **Toh ua yol a uet cahlic:** por ventura esta buena tu muger? o tu marido? si hablar con la muger & *Item* el que mora en un pueblo con otro. **uet cahlic Juan cuchi ca u ppatahen** morava Juan en mi pueblo do yo moraba y dexome.

et cohil: tan precioso de tanto precio como otro. ygual en el precio

et cultal. asentarse junto con otro.

et culic. el compañero que esta asentado con otro.

etçah. etecah. mostrar o descubrir o revelar lo que no se vey a o que lo que estava encubierto. & **etez hun uilabe** muestra el libro para que lo vea & **etez bee toon xic cumkal** nuestranos el camino que va a cumkal.

et çijan et cijanil de una edad ygual en edad & **uet çijan. uet çijanil Juan**

et chelic: el que esta echado junto con otro, o con otros.

et cheltal: echarse o estar echado assi.

et china et chinail: vezino o vezina que tiene la casa junto a la del otra

et chinabil. vezino assi absolutamente sin denotar cuyo & **et chinabilen uay cumkale,** soy vezino aqui de cumkal.

et chinail: barrio o vezindad assi

et çhuplal. muger con otra, o como otra compañera con ella o ellas **cex a uet çh uplilob.** ques de las mugeres como tu. tus compañeras

eteb hun. libro manual como horas o quadernillo que de ordir°. se trae en las manos o se puede traer assi

etel. con en compañía y variase **uetel a uetel yetel a tel. a ueteles yetelob & xen yetel** ve con el o en su compañía **catulon yetel in çhuplil** dos somos con mi muger esto es nosotrōs mas que ella y yo.

etel hun. lo mismo que **eteb hun.**

etel nok panō manual que ordinario traen los indios quando van camino y nas mantas de algodón con que se cubre...

etel et. de mano en mano **etel et u tal hun uaye.** venga el libro de mano en mano.

etel hak: lampara que se lleva en la mano.

et haz.tah. t. encontrar a otro **uet haztah Juan ti be** a Juan en el camino. 1. **et haz in cibah ti Juan ti be**

et haz. et hazac. cosa cabal y justa o ajustada que basta a cumplir henchir

o llenar otra. & **et haz huntah ixim ten. ichil hunppel haab** vastanme a mi veinte cargas de maiz para un año. vendranme al gusto y cabal & **et haz çamal u beeltabal** mañana por todo el dia se hara que todo el dia se gasta en hazerse...

et haz. cosa capaz & **teex et haz ti yahaulil Dios** vosotros sois capaces del reino de Dios

et haz. lo que se haze en un punto con otra cosa & **et haz yocol kin in kuchul:** al punto que el sol se ponga llegare & De aqui **et hazen uil tu hanal batab, ca bin kuchucen ti yotoch:** llegare a casa del cacique quando este comiendo.

et hazcunah hazer que venga una cosa con otra justa que la hinche y llene sin sobrar nada & **et hazcunex ixim tin çhil.** henchid mi atrox de maiz que no falte ni sobre nada.

et hazhal. venir assi justa y cabal.

et hanal: comer con otro. o otros & **yet hanaltah padre** comio con el pa...

et holmal: coetaneo contenporaneo ygal en edad con otro y en fuerças y sabiduria. y en otra qualquier cosa y su semejante en ella & **yet holmalen Juan** soy ygal o semejante a Juan **uet hólmal Juan.** es Juan semejante y ygal a mi.

et holmalcunah: ygualar assi. **ma uchac a uet holmalcunic a ba ten.** no te puedes ygualar conmigo

et hul. ygal o semejante en parecer concierto costumbres y condicion &

yet hulil yatantah Juan. casose Juan con su ygal & **mamac uchac yet hultic u ba ti dios** ninguno puede ygualarse con Dios & **mamac yet hul Dios. 1. mamac yet hul ti Dios.** ninguno es semejante o ygal a dios.

et hulan. lo mismo que **et hul.**

et hun. etun. en compañia cerca o junto y variarse. & **çamal bin u talel uet hun.** dizque mañana ha de venir conmigo.

Folio 167v

bini yetun u yum: fuesse con su padre & De aqui **yet hun Dios cuxanon** con dios bivimos que el nos sustenta.

et hun than. parabola comparacion y semejança y hablar en parabolos & **yaiah yet hun than tiob la.** dixoles esta parabola a comparacion & **et hun than u cah tiob cuchi.** hablavalez en parabolos.

et hun than. comparar bay licil **uet hun thantic a naatex** a esto comparo vuestros entendimientos.

et ichil. semejante en el rostro a otro o parecido & **uet ichilech** pareceme en el rostro.

et yumil el naail: hermanos de padre y madre

et ixic lo mismo que **et xic ut infra**

et ixma xulumteil. infinito o perpetuo con otro que no tiene fin o coeterno. assi.

et kab.tah. t. hazer a medias alguna obra & yet kabtah in caxa Juan hizome Juan la caxa a media dile yo recaudo para dos y diome una y quedose con otra & et kab caxa in cibah. l. et kab in cibah tin caxa. l. uet kabtah caxa hize mi caxa assi a medias dieron dos lado recaudo y de la mitad. hize una caxa y de la otra mitad otra con que me quede & bin uet kabte a col. hare o aderecare a medias tu milpa

et kab. obra assi hecha a medias & uet kab caxa ti Juan lo esta caxa hize a medias que me dio Juan recaudo para dos y quedome con una

et kaba de un mesmo nombre con otro, o pariente muy remoto de solo nombre.

et kaba et kaba than cosa poca & et kaba than. l. et kaba u baal in ba tengo poca hazienda & et kaba uoch ixim tengo poco maiz para ni sustento.

et kal. cosa que viene justa y cabal a otra ajustada con ello sin que sobre ni que falto. O y que esta llena de otra sin que quepa mas ni le falte nada & et kal lahun cuch ixim ichil cabe diez cargas de maiz cabal y justamente & et kal in xanab ti uoc. l. et kal uoc ti xanab. juntos me vienen los çapatos & et kalen tin camisa. l. et kal in camisa ten. vieneme justa la camisa y no holgada o floxa.

Folio 168r

et kal. cosa capaz et kalon ti yahaulil Dios. capaces somos. del reino de dios & de aqui tech ua et kal ti batabil. l.

et kalech ua ti batabil piensas que tu solo puedes ser o has de ser cacique y no otro.

et kalab. lo mismo que et kal cosa que viene justa ettz. de ordinario habla de muchos.

et kalabhal. llenarse assi y venir justa una cosa.

et kalhalil. et kalil. venir justa assi una cosa en otra.

et kalabcunah. et kalcunah. henchir o allenar assi otra cosa.

et kam. lo mismo que et kal.

et kam nictel desposado o casado o esposo.

et kam than. responder de repente sin consideracion quando no preguntan y el que assi responde & yet kam thantah ca than Juan metiose Juan en nuestra platica sin llamarle.

et kap. lo mismo que et kal et kapen tin camisa. vieneme justa y buena la camisa.

et kaphal. apretarse y ajustarse y allenarse assi como gente. capatos en los pies. camisa o jubon en el cuerpa

et kax: juntamente et kax u benelob juntos van.

et kax.tah. t. atar. liar o travar una cosa con otra & et kaxte. yetel: atalo juntamente con ello.

et kex. lo que se trueca sin dar nada ençima. taz. por taz. como dizen. y trocar assi & et kexlic in çaic in

tzimin ti Juan. doy a Juan mi cavallo en trueque de otra cosa sin darle nada ençima & **et kex tin ɔaah in tzimin ti Juan.** hele dado en trueque mi cavallo & **Et kex in kati.** quiero trocar taz. por taz & **uet kexah.** 1. **uet kextah in tzimin ti Juan:** troque mi cavallo a Juan taz. por taz.

et kikel. et kikelil. et kikelil. consanguineo pariente cercano en consanguinidad & *Item* enparentar assi yet **kikeltahen batab:** ase emparentado el cacique conmigo parentesco assi

et kin. cosa semejante a otra. o yqual assijo del mismo precio. o valor. & **mac yet kin Dios** quien como Dios yqual a dios & **manaan uet kin uaye.** no ay aqui otro como yo. ni semejante o y

Folio 168v

gual & **ɔa ti yet kin bailo:** dale otro tanto como esto & **bai yet kin cah u cah Juan:** assi hazes tu como haze Juan o assi eres tu como. Juan & **bay yet kin in cah.** assi soy yo o assi hago yo & **mamac yet kin in yamailech.** no ay a quien yo ame como a ti. 1. no ay quien yo tanto ame como a ti.

et kinbeçah. et kincunah. et kintah. comparar o hazer semejante & **bax uchi a uet kincunic a ba ten,** por que tu te compraras conmigo o te yguas conmigo.

et kintah: ser semejante a otro.

et kin than: parabola comparacion o semejança de palabres y hablar assi & **ca yalah yet kin than lae:** y dixoles esta parabola a comparacion.

etma cetma por tener en la mano lo mismo que. et.

et mac: cosa que viene al justo y al cabal que no sobra ni falta. dizese de ordinario de licores de maiz. frisoles y otras cosas menudas & **et mac haa ti pila** esta la pila llena de agua & **et mac uinic ti yotoch ku.** esta la yglesia llena de gente & de aqui

et macac ti akab. et macac ti kin toda la noche todo el dia.

et machal. venir assi al justo y al cabal y llenarse hasta arriba & **et machi ixim tu çhilil** hinchose la trox de maiz hasta arriba & **et machen.** 1. **et machal in cibah tu koch in yum** pague yo por mi padre. 1. **uet machi u koch in yum.**

et mal: el que ha de pasar por donde otro paso o ha de pasar o el que yualmente participara con otros de alguna cosa. **et malil Juan ca bin in chucub palalob.** quando yo cogere a los muchachos cogere tambien a Juan pasara por do ellos pasaren & **çaati Pedro tu men u lobil, tij uil et malech** perdióse pedro por ser malo por alli creo has tu de pasar y perderte.

et malac. lo mismo que **et mal** pero habla de preterito que no passo de oy. **et malacen.** 1. **et malcen tu haçal palalob** acotaronme oy a mi y a los muchachos pase por do ellos pasaron.

et malhal. et malhil. pasar por donde otro pasa, o lo que otro pasa y participar en algo con otro yualmente & **et malhal u cah Juan.**

Folio 169r

tu hoch u yum paga Juan con su padre participa con su padre de la culpa & **et malhen tu haa>al Juan.** l. **et malhal in cibah tu ha>al. Juan.** l. **uet malhi u haa>al Juan:** acotaronme a mi y a Juan participe de los açotes con el, y habla de antes de oy & **et malhen in kochinte,** pase por su culpa que me culparon como a el. o como a ellos. participe de su culpa.

et mehenil et alil. hermano de padre y madre & *vide et alil.*

et menbail pobre con otro compañero en pobreza y baxeza de estado.

et moc: cosa anudada con otra.

et moc.tah. t. anudar assi

et mocaan. cosa que esta assi anūdada

et mol.tah. t. juntar en compaña de otro y recoger assi.

et nohil: ygal con otro en calidad y grandeza formal o material, tamaña cosa assi

et nucil ygal cosa y tamaña con otra en grandeza material.

et numya: padecer trabajos juntamente con otro.

et oc. compañero en camino.

et okin et akab desde la manāna hasta la noche.

et okinac: todo el dia

et olil: semejante en condicion o en coraçon & **mamac yet olil u yum**

et otochil: compañero de casa vezino con otro en una misma casa. y morador assi

et otochtah. morar con otro o otros en una misma casa & **ma uolah uet otochte Juan.** no quiero morar assi con Juan & **ma uchac uet otochtic Juan.** no puedo assi morar con Juan

et pat. cosa semejante.

et pat. comparar ygualar o asimilar. **ma a uet patticen tin yum** no me compares con mi padre.

et patcunah. comparar ygualar y asimilar & **mamac uchac yet patcunic u ba ti dios:** ninguno se puede comparar con dios

et patcunah contrahazer escritura falsar letra o firma o llave y retratar rostro & **et patcun a >ib tu >ib Juan & . l.** **et patcun a >ib ti Juan** contrahaze haze la escritura de Juan & **et patcun u uich in mehen.** retrata el rostro de mi hijo.

et pathal: hazersarse semejante a otro.

et ppiz.tah. t. comparar o cotejar. **ma a uet ppiztic a ba ten.** no te compares conmigo

et ppiz.tah. t. medir juntamente.

et ppizaan. cosa que esta medida con otra juntamente y cosa semejante o ygal a otra.

et ppizaantah. et ppizaancunah. comparar ygualar y semejar.

et ppizaanhal: compararse o ygualarse assi y hazerse semejante

et ppizaan than: comparacion figura parabola o semejança que viene en algo con lo comparado o figurado y exemplo assi de palabra y hablar en parabolas y comparaciones y figuras

et ppiz ba: competir o cõtender con otro o pelear.

et than. hablar con otro **macx a uet than tamuk a ualic ave m^a** con quien hablas quando dizes el ave maria? & **caix yet thaniltah. u batan baob** y se hablaron uno a otro. l. hablo uno con otro.

et uay.tah. t. dormir con otro en una cama, o en un aposento y el que assi duerme.

et uchbal. compañero en placeres y juegos: y el que es ygual y semejante a otro en parecer opinion concierto y costumbres en bien o en mal. aunque de ordinario se toma en mal & **yet uchbal bin Juana Pedro** dizque es

Pedro amigo de Juana. que juega con ella & **macx a uet uchbaltic catuchi.** l. **macx lic a uet uchbaltic catuchi?** con quien jugabas denantex

et uil: de una edad & **uet uil Juan** es Juan de mi edad.

et uijl: comer con otro.

etun. lo mismo que **et hun & uetun.** conmigo *ettz.*

et xibal: combleça compete. que juntamente con otro anda. con una muger rebuelto ora sea amiga de entrambos ora muger del uno y amiga del otro & **et xibal u cah ten** por su combleco assi

et xibal: llaman al marido muerto de la muger con quien otro caso & **uet xibal Juan.** fue Juan marido de la muger que yo tengo.

et xic et ixic combleça muger que junta con otra anda con algun varon hora sea amigo de entreambas ora sea marido de la una.

y amigo de la otra & **macx a uet xic lic a ualic be.** quien es essa tu competidora. que dizes & *Item.* tener por combleça o competidora assi & **et xic in cah ti Juana.** tengo a Juana por amiga de mi marido y aborrezerla. .H.

et xic. et ixic. llaman a la muger muerta del varon con quien otra se caso

ex. bragas. calçones balones o carahuellas.

exinah. exintah. ponerse bragas o calçones o servirse de los de alguno

De los que comiençan. en. H. rezia y la H. simple esta adelante.

H. una yerva cuios granos o fruto sirven de xabon

Haa.ah. ab. lavar la cabeça con la tal yerva, o con qualquier agua.

Haa.ah. ab. raspar o limar con lima, acicalar amolar afilar. acepillar alisar madera y rallar queso o pan *ettz.* & **Haex in cuchillo** acicalad o afilad mi cuchillo.

Haab. cepilla. lima, o qualquier otro instrumento con que se haze. la accion del verbo & **Haab mazcab** lima para limar.

Ha bacin che: assi que esto pasa.

Habah caan. mirar al cielo & **Habah caanen.** l. **in habah caan.** mire yo al cielo & **in habah caan ca in kamah a uunex,** mire al cielo de contento quando recevi vuestra carta acordandome de vos & **ca hoppi in habic caan tin tuclie u cibah tene:** comence a mirar al cielo admirando pensando lo que avia hecho conmigo

Haabal: passivo de. **Haa**

Haban be. camino abierto y ancho.

Hacaacnac. cosa que se va resbalando y deslizandose como culebra. o anguilla

ettz. & **Hacaacnac haa tu le macal** deslizandose se va el agua. por las ojas del macal.

Hacal: resbalar o deslizar & De aqui **hacal u cah yalil in ich** estoy vertiendo lagrimas & **hacal. u cah in çij ichil u lakob.** l. **hacal u cah in cuch çij.** vaseme deslizandose la lenã caiendose algunos palos dentre los otros.

Folio 170v

Haca. cosa resbalesa o resbaladiza en que resbalan & **haca** bee. camino resbaloso & **Ma a malel ti haca** be.

Hacchahal. resbalar o deslizar o caer resbalando yrse los pies

Haclac. cosa que se va resbalando o deslizandose

Hacchalac: cosa que se va assi resbalando o deslizandose.

Haclamac. lo mismo que. **haclac.**

Hacchalac be. camino resbaloso.

Haccham than:tah. t reprehender o hablar a uno o a unos en otro o en otros sin nombrarlos.

Haccham than: Haccham çan. dezir o contar o afirmar por cierto lo que oyo. dezir O dezir y contar cosas de burla o mentira. & **ma a Haccham cantic padre.** no cuestas al padre lo que no sabes & **chaan ti haccham than.** no cuestas mentiras o cosas de burla

Hacmal. resbalar o deslizar o desleznarse.

Haaz. trabajo y miseria & **in kamah haaz ti be tu men uijh.** pase trabajo y miseria en el camino con la hambre & **bin in ɔab a Haaz** tu me lo pagarás yo te castigue o reprehendere o te dare trabajos para que seas bueno

Haazacnac: el que padece trabajos & **Haazni in yum ti be tu men ukah.** padecio trabajos con la hambre. mi padre en el camino por la sed & **Haaznacén tu men uijh** padecio trabajos con la hambre.

Haazancil padecer así trabajos

Hazaantzil. cosa trabajosa y mirable que causa trabajo y miseria & **Haazantzil ca cuxtal uay yokol cabe.** mirable y trabajosa es nuestra vida este mundo.

Hach. Hah. Hay. Hak. Hal. Han. Hap. vease adelante despues de. **haɔtaan.tah. t.**

Folio 171r

Hatz lechitezna que la yerva que llaman del pollo cuyo como es bueno para restañar sangre.

Hatzim. 1. **Hetzim** estanudar & **Hatzimmen.** 1. **Hatzimte** estanu... tu

Haɔ.ah. ab. açotar disciplinar. y hexe generalmente con palo correa disciplina y otros tales instrumentos & *Item* limpiar algun matorral. aporreando las matas y ramas de arboles para sembrar. frisoles.

Haɔ. açote el golpe del açote que uno da. & **hun haɔ ca haɔ etz.** & **u haɔ haɔab** cuchillada golpe de cuchillo o de espada & **u haɔ chac u haɔ muyal.** rayo golpe que da el rayo *Etz.*

Haɔab. açote disciplina pal materia espada a otro instrumento para herir.

Haɔal. acento en la primera. ser herido açotado passivo de **haɔ**

Haɔal tu men booy pasmarse algun miembro pasar ora por el.

Haɔal tu men ik pasmarse con el viento o resfriarse.

Haɔal. tu men kin. colmarse con el rezió sol.

Haɔalhaɔ. herirse o aporrearse unos a otros o uno a otro & **haɔalhaɔ palalob.** 1. **Juan yetel Pedro** estanse hirriendos los muchacho Juan y Pedro

Haɔaan. cosa herida o açotada o aporreada

Haɔba. acotarse disciplinarse hazer disciplina y la disciplina y acto de acotarse & **Haɔèx a ba tu men a kebanex**

Haɔbe. abrir camino por matorrarse.

haɔ bij: vareal o verguear algodón para hazerlo copos.

haɔbil. lo que es acotado. herido o aporreado.

haɔcab:tah. t. derribar empuxando o arrojando.

haɔ chac caer o dar rayo en alguna a parte

y el tal rayo a golpe que da.

Ha>chetah. ha>kab.tah. t herir con palo mano *Etz.* de manera que anadiendo el nombre de la cosa es herir con ello.

ha> pol. descalabrar la cabeça & **u ha>ah in pol** Juan hame descalabrado Juan la cabeça & *Item* significa desbastar. madera.

Folio 171v

Ha>.taan.tah enxalugar con cal. desecha en agua.

Hach. muy o mucho & De aqui. **Hach ah cumkalen:** soy natural del mismo pueblo de cumkal & **Hach mehenen** Juan soy hijo legitimo de Juan & **ma u hach u kati ca utzac a ppatic a chuplil.** l. *missa Etz.* no has menester mucho sino poco para dexar a tu muger la *missa Etz.*

Hachel. Hachil. Hachilcabal. los consuegros unos entre otros. y los cunãdos varones unos entre otros.

Hachil hachil. convidarse un amigo a otro a comer alternativamente & **Hachil hachil** Juan yetel Pedro.

Hachilancil. Hachilincil bodas. y combite de bodas y combidarse assi

Hach haben: cosa vazia y desocupada & **hach haben yotoch ku.** no ay nadie en la yglesia esta vazia de gente & **hach haben in n...**

Hach than: jurar y juramento & **Hach than**

in cah teex: yo os juro & **ualah u hach thanil cruz:** jure o dixe un juramento. de cruz.

Hach than. ichil tuz. jurar falso.

Hach than ku. jurar a dios y juramento & **Hach than ku in cibah .l. ualah Hach than ku** jure a dios. hize juramento a dios.

Hach than u kaba Dios. lo mismo & **u hach thantah u kaba Dios ichil u tuz.** juro a dios mintiendo & **ma a hach than tu kaba dios ti mabal:** no jures a dios sin necesidad sin para que.

Hach than kaba Hach than oklal. particula deprecativa con que rogamos a uno por su vida, o por quien es & **Hach than a kaba.** l. **hach than a uoklal, ma a ualicen.** l. **ma a ualic in beel** por tu vida o por quien eres que no me descubras o que no digas. lo que he hech...

Hachan. ab. atarse las bragas. o atacarse assi y atarse las mugeres las naguas o faldetas & **Hach a uex hach a pic**

Hachab ex. la cintura por do se atan las bragas o calçones & **in hachab ex mi** cintura.

Folio 172r

Hachab pic: la cintura de las indias por do se atan las naguas

Hah. la verdad. y cosa verdadera y cierta assi sin dudar & **Hahi be...** verdad es esso.

Hah. cosa fixa y permanente y cosa valedera o valida & **ma hah. u cici olal balcah.** no es permanente la gloria del mundo & **mai hah casamiento loe.** no seria valido esse casamiento

Hah. lo que conviene. o haze el caso o es menester & **lay hah loe** esto es menester & **lay hah toon loe:** esto emos menester o nos conviene & **techi hah a tumtic, bay unahil cohom:** tu parecer. es el que conviene y es menester segun vieres lo haras.

hah. puesta. a **He.** significa. bastar en algunas maneras de de dezir & **He hah u chacaanil u yum.** basta que se manifieste su padre. que esto es menester.

Hah. postpuesta a nombres y tras ella. **ti.** significa. cosa muy necesaria sin la qual no se puede pasar. o hazer algun negocio & **Dios hah toon** dios nos es tan necesario que sin el no podemos vivir & **Techi hah a than toon.** esnos necesario que tu lo digas & **paclam olah hah ti atancil:** la voluntad reciproca y mutuo consentimiento de los contrayentes es necesario para el matrimonio & Puedesele anteponer. **Ma.** y dezir **Dios ma hah toon Etz.**

Hahacaan. mirar al cielo. & **Hahacaanenex yicnal Dios.** 1. **Hahacaanenex caanal yicnal Dios** mirad al cielo. mirad a lo alto a Dios.

Hahacci. cosa resbalosa o delesnable en que resbalan los pies & **hahacci u pach che, ma uchac in naacali:** muy resbaloso esta el arbol no puedo subir

por el.

hahacci. resbaladero assi.

Hahaci. cosa muy luzia como cuchillo, y cavallo luzio y cabeza de muger peinada

Hahache. como es esso particula *admirantis.*

Hahay: de cuentos en cuantos, o cuantos o cada uno. & **Hahayppel bin in ɔab tiob hunhuntul,** cuantos he de dar a cada uno.

Hahakmaz. cosa cuesta abaxo & **Hahakmaz u benel be** cuesta abaxo va el camino.

Folio 172v

Hahalach. lo mismo que. **halach.**

Hahal: cosa verdadera sin falta y sin duda: y verdaderamente y de veros & **Hi mac bin hahal ocçic ti yol caix caput çihice Etz.** el que de veras creiere y fuere baptizado.

Hahanac: cosa lisa o luzia. lo mismo que. **hahaci.**

Hahaxci: cosa encrespada o enrizada & **hahaci u pol ekbox**

Hahcunah. afirmar o hazer verdadera alguna cosa y ratificar. y dar testimonio, y probar algo con testigos & **ma a hahcunic. manaan, maix a manaancunic yan xane.** no afirmes lo que no ay ni niegues lo que ay.

Hahcunah animal ti hunal: dar uno testimonio de si mismo.

Folio 173r

Hahcunah ba ti hunal. idem.

Hahcunah ti ol. tener por cierto y averiguado & **Hahcunex ta uol in yamailex tu uolol in pucçikal:** tened por cierto que os amo mucho de todo mi coracon

Hahcunah than. atestiguar y ratificarse en lo ya dicho y dar testimonio de palabra. y el tal testimonio & **tu hahcunah u than.** ratificose en su dicho & **in hahcunah in than yokol Juan:** atestigue yo contra Juan.

Hahhal: hazerse verdadera alguna cosa y serlo & *Item* probarse algo con testigos & *Item.* concluirse y efectuarse ponerse por obra. **Ma hahhì in talel.** no se efectuo mi venida, no se puso por obra & *Item.* hazerse valida o valedera afixa y firme alguna cosa perpetua y permanente **lay ti hahhi ti yoltah cabildo yetel cahobe,** aquel que do y permanecio el que quiso el cabildo y los del pueblo & **bin ua hehac tunich la,** por ventura ha de ser esta piedra la que ha de permanecer o servir.

Hahibe: verdad es esso o quello da que se trata.

Hahihah: cosa incierta que no se sabe si es verdad o mentira & *Item.* cosa que no persevera, ni es continua & **hahihah u hawal. in cimil, caix lecec xan & Hahihah** presto me falta la enfermedad y presto me buelve

Hahil. la certidumbre de qualquier negocio & **Huli u hahil tali yicnal u padreil mucì:** vino la certidumbre dello del padre que le enterro & **ualah u cimil tu hahil in than:** dixile veras que era muerto.

Hahixabe? es verdad esso?

Hahmahah. sea verdad sea mentira & **chan a cante u pectzil batab. hah ma hah lic u cantabal yokol.** no infames al caçique sea verdad o no lo que del se dize

Hahol.tah. t. tener por cierta y verdadera alguna cosa & **Haholte u than Dios.** ten por ciertas y verdaderas las palabras de dios & **u saah hunppel toston u haholte u man tzimin.** dio un toston en senâl del cavallo que compro en testimonio de que lo compro para hazer cierta la compra y ratificarla.

Hahtal: yrse haciendo verdadero y firme y fixo.

Hahxabe: lo mismo que. **Hahixabe.**

Hay: quantos o quantos. preguntando & **Haytul a mehenob** quantos hijos tienes. & **Haytulex ta ba ca tihulex?** quantos venis? & **Hay kin a hantantic hun cuch. ixim?** en quantos dias comes una carga de maiz & **Hay kinx a uutzcinic lo?** en quanto tiempo o en quantos dias hazes esso & **Hay muc .l. hay mucac:** quantas vezes? & **Hay muc. l. hay mucac a beeltici:** quantas vezes lo hezistes. & **.l. hay muchi a**

beeltici. & hayppel haab a chama a çuplil ca cimi: quantos añs avia que eras casado quando se murio tu muger & **Hayppel haab a çhab a çuplil hele lae.** quantos añs ha que te casaste. & **Hay ten a cipci ti Dios. 1. hay tenhi a cipil ti dios?** quantas vezes ofendiste a dios. 1. **hayppel u tener a çipci ti Dios & hay al a con tzimin.** quantas vezes ha parido la yeua que vendas. & **hay al a cic:** quantas vezes ha parido tu hermana mayor. quantos partos ha tenido. *Etz.*

Hay: en composicion. hazer alguna cosa somera no honda & *ut.*

Folio 173v

hay muc.tah. t. enterrar somero.

hay pan.tah. t. cavar somero *ettz.*

hay. cosa delgada en plauo. como tabla y manta. y cosas assi y cosa sutil & **Hay a nok, a çacal,** delgada es tu ropa tu tela & **Hach hay u cucutil cah lohil,** muy sutil era el cuerpo de nuestro redemptor. que puede entrar en qualquier aposento las puertas cerradas. y salio del sepulchro sin quitar la cubierta

hay tunich. laja o losa piedra delgada.

hay. cosa llana. & **hay be.** camino llano.

hay.ah. ab. tender estendiendo, o estender tendiendo & **Hayex bul. ic. tanam ti kin.** tendido al sol los frisoles. agi y algodón & **Hayex xiu tu uay padre:** echado yervas tendidas en la celda del

padre & **Hayex mesa** poned la mesa: o hazer alguna obra de comunidad & **hayex ah mul menyahob ah chan missaob, ah ocçahob ah mizbeob, ah kaxnaob** *Etz.* apercebid los que han de trabajar de comunidad. los que han de ver missa. los que han de yr a sembrar. a limpiar los caminos, atar casos *Et*

hayab. bostezar.

hayabil: **kaan** Hamaca o cama de viento o de cordeles.

hayal: ser tendido algo ser puesta la mesa. y ser apercebida la gente para trabajar. es passivo de. **hay.**

Haybil: cosa tendida como estera alhombra petate. trigo. maiz. frisoles *Etz.*

Haycab. cosa que esta assi tendida & **haycab in nok. ti kin.**

Haycabal. idem.

Haycab xac cesto grande y ancho y de pared baxa.

Haycoalic alrededor & **Haycoalic u pach na.**

Haycunah. adelgazar y allanar como tabla tela

Haycunah. numerar o contar ver quanto ay en lo que se cuenta & **Haycunex takin.** numerado o contado el dinero.

Folio 174r

& de aqui. **Ma haycun** innumerable

incontable

Hay çacal. apercebir. las indias para que vayan a texar. & **Hayex u çacal çhupllob:** apercebid assi las indias

Hay çac.tah. t. texer la tela muy delgada.

Hayhal. adelgazarse pararse delgado.

Hayil. la sutileza del cuerpo sutil y glorioso. y lo delgado. de la ropa. tela. o tabla y lo llano del camino.

Hay kaax na apercebir la gente para que vayan a atar las casas pajizas.

Haykin.tah. t. tender o pasar o secar al sol y asolear assi & **Haykintex. haaz.** secad al sol los plantanos.

Haylacech u chun. tu solo fuiste la causa & **Haylacen u chun** yo. & **Haylaci u chun.** aquel. *Etz.*

Haili. no mas, o solamente & **haili loe.** no ay mas desto. o cesso con esto & **Haili utzbilil uinic tu tacuntic yalmah thanil Dios.** solamente, o en tanto es uno bueno en quanto guarda la ley de Dios.

Haili. solamente & **haililex ua.** no sois mas de vosotros **haililon.** no somos mas & **Haili a cambalte laie.** no has aprendido mas desto.

Hay luum. tierra flaca y delgada no buena para milpa

Haymal. hazerse plasta o aplastarse la fruta quando estando muy madura se cae del arbol y da en cosa dura.

Haymemen. ropa muy delgada y gastada de

muy traida

Haymemenhal. pararse assi la ropa.

Haymol. cosa junta o ajuntada & **Haymol u tal chich.** viento juntos los paxaros.

Haymol.tah. t. ayuntar o juntar muchas cosas. & **Haymoltex lotay ti cay tulacal.** ajuntad todo genero de pescados o pezes.

Haymuc: cosa somera puesta un poco debaxo de tierra. o agua.

Folio 174v

Haymuc u tal u motz che. someras estan las raizes del arbol & **Haymuc in hul ti ceh.** l. **haymuchi in hul ti ceh.** poco entro. mi flecha en el venado.

Haymuc.tah. t. enterrar somero no hondo & **ma a Haymucticex cimen:** no enterreis somero el difuncto.

Haypan.tah. t cavar somero.

Haypul. lo mismo que **haybil haycab & Haypulte ixim tan kin.** tended el maiz al sol.

Haypul ba agazaparse o tenderse & **in haypultah in ba. ca uilah u talel** agazapeme quando le vi venir.

Hayte: quanto o quantas leguas & **Hayte yan Tiho.** quanto ay de aqui a merida? **ma hayte.** mucho muchas leguas. & De aqui. **Ma hayte in cambal ti palen cuchi.** mucho aprendi yo quando era muchacho &

yaabi in payma tech. ma hayte in botei mucho os devo no os podre pagar.

Hayten. Haytenac. busca en Hay. por quantos o quantas.

Haytzilen: cosa delgada como. ropa papel. pergamino y cosas assi.

Hak.ah. ab. golosinear y comer con golosina & **bax u chun a hakic uah.** porque comes el pan con golosina? & De aqui **bax u chun a hakic.** l. a **hak ti takin.** porque andas goloso por el dinero o tras el dinero.

Hak: goloso assi. y deseoso con afecto o golosina & **Haken. ti uah.** l. in **hakah uah.** soy goloso de pan & De aqui **haken. ta uulel.** he deseado mucho tu venida & **ma a hakex u than Dios.** no sois golosos ni se os da nada de la palabra de dios. l. **mabal a Hakex tu than dios & u hakob u than dios ah tibil beilobe,** golosos son de la palabra de Dios los buenos y virtuosos & **bal u hak ah keban tu lobil.** que gusto habla el pecador en su maldad que golosina es la suya?

Folio 175r

Hak: estimar y preciar: **Men u hak in mehen:** no me estima ni tiene en nada mi hijo. & **ma u haken in xibilil** no me quiere ni me ama ni estima mi marido & **mamac u hak mamac u tz...** es libre atrevido y desvergonzado. ni teme ni deve, ni estima a nadie en nada & **u hakon Dios yokol tu lacal:** quierenos y

amamos Dios mas que a todas las cosas & **Haken Dios.** l. **in hak Dios.** amo mucho a dios & a **haken ua?** por ventura quieresme bien & **haken tin yum:** tengo necesidad de mi padre. helo menester valeme mucho. & **hak pedro ten:** tiene pedro necesidad de mi & **haken ti pedro** tengo yo necesidad de pedro & **mabal u hak in xibilil:** no ay quien contente a mi marido, pro estima en nada cosa ninguna.

Hakalte. lo mismo que. **haktzil.** cosa preciada.

Hak: espantarse. y el que se espanta. & **in hak Juan ca ti uilah ti be.** espanteme. quando vi a Juan en el camino. pero holgueme de uale & **in hakech ca ti uilahech:** espanteme quando te vi & **mabal u hak uinic manaan u beel:** de nada se espanta el que esta. libre de pecado.

Hakalac: cosa que se quera como enfermo cercano a la muerte y el que esta assi congorado porque le dan mucha priessa para que pague lo que deve y no tiene de que, o por aver comido demasiado que tiene muchas congoxas.

Hakalac ol. idem.

Hakalancil Hakalancil ol. quejarse espantarse. turbarse y estar agonizan...

Hakal ol. asombrarse espantarse turbarse de miedo asombro o espan... **Haki uol ca uilah balam ti be:** asombreme quando vi al tigre en el camino.

Hakaan yol. espantado o asombrado assi. l.

hak ol. *ut infa*

Hakal oltzil: cosa terrible y espantable que causa espanto y asombro

Hakbilac ol. el que repente y subito se espanta y sombra & **hakbilac uol ca ti uubah a yanil te lae:** espanteme de repente quando ay estabas ay. y habla de oy.

Hakbilhal ol. espantarse o asombrarse assi de repente.

Hakçah ol: asombrar espantar assi de repente.

Hakçah oltzil: cosa espantable fiera y terrible que causa espanto

hak oltzil. idem & **hak oltzil u uich Juan.** tiene Juan el rostro fiero.

Folio 175v

Hak ol: asombrado espantado turbado de espanto o temor & **hach hak olen ta menel.** muy espantado estoy por tu causa & **Hak ol in tzimin ti mabal** espantadizo es mi cavallo espantase sin causa

Hak olal: asombro espanto o turbacion assi y tenerla.

Hakol.tah. t. espantarse de otro & **Tu hakoltahen Juan** espantome Juan.

Hakoltzilhal: hazerse espantable fiero y terrible

Hakoltzilil: espanto o terror o turbacion, que espanta y turba

Hakbah: amar: **lic u hakuicon dios:** amanos dios.

hakbah. desear con mucho afecto, o afectuosamente & **hakbah uah in cah.** l. **hakbah in cah ti uah.** deseo mucho comer pan & **in hakbah bak.** desee comer carne & **bin in hakba bak.** yo desear comer carne. & **bax u chun a hakbic takin:** porque deseas dineros. & **mamac hakbic u beel Dios.** l. **u than dios teex:** ninguno de vosotros desea con afecto las obras de dios y sus palabras.

Hak cicil: pan echo con frisoles y pepitas de calabças

Hak ik: suspirar. **balx ca hak iktic:** de que o porque sospiras **chan ti hak ik.** l. **chan a hak a uik.** no sospires

Hak iknac: cosa que sospiras & **Hak iknacn tu men in keban**

Haklac: lo mismo que. **Hakalac.**

Haktaach: goloso.

Haktaachil: golosina o deseo grande que uno tiene de comer o beber y tenerlo.

Haktaail. idem

Hakalte. Hakaltzil. cosa preciada y estimada y deseable que se desea. y estima y tiene en mucho & **hakalte ixim tu kin uijh:** preciado es el maiz en tiempo de hambre & **hakalte u conol keken tu men uinicob.** en mucho se venden y estiman los puercos por aver falta dellos & **haktzil toh olal tu menel çapahanob:** en mucho se estima la salud por los enfermos & **haktzil a**

than de mucha estima son vuestras palabras. son muy amables & **ma haktzil Juan:** no ay quien hable a Juan ni le hablan ni le estiman e nada.

Folio 176r

haktzilhal: hazerse assi precioso y de estima.

Hal: arraiz o a la orilla de qualquier cosa. como no sea de ropa & **Hak beil:** orilla del camino & **Hal colil** arraiz o a la orilla de la milpa & **Hal kaknabil.** orilla del mar & **Hal kaaxil** arraiz del monte de arboles &c,

Hal. postpuesta a nombres adjetivos. los haze verbos q̄ significan. hazerse de la calidad que los nombres importan & **utz.** cosa. buena **utzhal.** hazerse buena *etz.* & *Item.* postpuesta a sustantivos significa convertirse en lo que ellos importan. *ut.* **uinic** hombre. **uinichal,** hazerse hombre **Tunich** piedra. **tunichhal.** convertirse en piedra, o como piedras & *Item.* postpuesta a otras diciones las haze verbos con submodos y tiempos, para poderlos juntar a particulas que piden ciertos tiempos en su construcion: y para otros efectos. como de **ma. mahal.** l. **machal.** De. **Ten. tenhal** De. **yan. yanhal** &c. **Tuchi ca machi.** l. **ca mahi.** u **talel** quando dexo de venir & **be cahi tenac ah benel ta pach:** o si fesse yo el que ha de yr contigo *etz*

Haal.ah. ab. sacar de la olla y sacar lo que se cueze o asa baxo. de tierra &

Halex bak ti cum. sacad la carne de la olla &c.

Halab: lo mismo que. **Hal** arraiz o a la orilla.

Halab: purga qualquiera

Halab.tah. t. purgarse y purgar a otro.

Halabtah. t. halab sac.tah t. seguir algun camino. o otra cosa para llegar a alguna parte & **Halabte u beel in col.** sigue el camino de mi milpa & **Halabtex u beel sanctosob.** seguid el camino y obras de los sanctos.

Halabte: golpeador de la tela que es un palo liso con que los indios golpean la trama quando texen & *Item.* otro palo delgado con que entretexen alguna labor.

Halach: cosa verdadera, o verdaderamente & **Halach utz u beel padre lo**

Halach than.tah. t. jurar & **Halach than in cah teex** juroos o digoos de verdad o palabras verdaderas & **ma halach thantic**

Folio 176v

u kaba Dios ti mabal no jures el nombre de Dios en vano.

Halach than. juramento u **sah Halach thanil ti hizole.** juramento *jura vit illi*

Halach uinic Obispo. oydor governador provincial o comissario es nombre para estas dignidades y otras

semejantes

Halach uinicil. el officio y cargo de los tales & **Halach uinic...** casa grande de magestad como de governador o obispo.

Halal. cañas delgadas de que los indios hazen flechas.

Halppiz.tah. t Halchetah. t raer o arrajar la medida como hanega o almud despues de llena & **Halchete uchi. l. u holppiz** arrasa la medida assi & **Halchebil a cib. l. halchebil a ppizic.** mide lo caido & **Halchete a ppiz ixim:** mide caido el maiz.

Halili: lo mismo que. **haili**

Halnak: a la orilla o raiz de alguna cosa & **Halnak be** orilla del camino *ettz.*

Haltun: poza de agua echa en peña biva o en piedra y sarteneja assi & **chaex haa ti haltun,** traed agua de la poza que esta en la piedra.

Haltunil haa: agujero que no haze mas de henchir las teles pozas.

Halthan: cosa semejante a otra en condicion costumbres. hazienda o officio & **ayakal uicham cimie, Hal thanix yan ten hele** la rico eia el marido que se me murio, y semejante a el es el que agora tengo. & **otzilen tien yan cumkal. Halach than benix uay Mutul.** pobre estava yo en cumkal, y assi estoy aqui en Mutul.

Hamal: acento en la primera. yrse aluzian aporarse luzio

Hamal. acento en la primera. desportillarse

algun diente o otra. cosa o mellarse assi como diente, cuchillo hacha pared.

Hamalhan cosa assi mellada o desportillada en muchas partes.

Han. cosa limpia desembaraçada. escombrada y cosa & **Han in col** limpia esta mi milpa

Hanil *vide infra.*

Folio 177r

Han: suegro o yerno. vease en la oja siguiente.

Hanal: comer generalmente & **Hanal u cah.** comiendo esta & **xen ti hanal.** vete a comer & **cat tacen ti hanal:** luego o despues vende a comer & **cat hanacen.** luego o despues comere & **ti hanen:** comido he.

Hanal: la comida & **takan ua hanal:** esta por ventura sazónada la comida? esta echa & De aqui sale **Hananileni cuchi.** ya yo avia comido **Hananilechi &c.**

Hañah. haneçah hazer comer. hazer que uno coma **Hanez kohan,** haz comer al enfermo & **Item Hañah** combite **yan u hañah batab çamal.** combite tiene o haze manãna el cacique.

Hañah. chij. cocinar o guisar de comer.

Hancab. esposo o nobio sin dezir cuyo & **He-u tal Hancabe.** mirad que viene el esposo & **Hokiob u kamab u beel Hancab yetel ilibtzil** exieron o

biviam sponso et sponse.

Hancab. llama el suegro el yerno, **in hancab Juan.** es Juan mi yerno.

Hancabil yernazgo, estado del yerno quando esta en casa del suegro o suegra, y morar con ellos & **xen ta hancabil:** vete a estar en casa de tu suegro & **tu hancabil yan.** 1. **ti yan tu hancabil,** alla esta alla mora con su suegro.

Han. cosa limpia desembaraçada. escombrada y rasa.

Hanhal: arrasarse limpiarse escombrarse alguna cosa.

Hanil cosa limpia desembaraçada escombrada y rasa & **Hanil be. in talic:** limpio esta el camino por donde oy he venido & **Hanil yokol Juan.** esta Juan limpio y sano de alguna lepra o enfermedad que tenia & **Hanil pucçikal.** limpio de coraçon

Hanilcunah: limpiar assi. desembaraçar y escombrar.

Hanilhal: pararse assi limpio y escombrado.

Hanil ol. Hanil pucçikal limpio de coraçon

Hanil olal. limpia de coraçon & **yanhi Hanil olal ti** fue limpio de coraçon.

Folio 177v

Hanhomeçah: limpiar arrasando y desembaracando y arrosar y desembaraçar. limpiando **Hanhomez in col. ca hánilac.** limpiad mi milpa.

que quede de rasa y desembaracada.

Hanmizen. cosa limpia rasa y desembaraçada como queda una milpa bien rozada desmontada y quemada & **Hanmizen in col.** assi esta mi milpa limpia rozada y quemada & **Hanmizen be.** camino limpio ancho y escombrado & **Hanmizen kin.** dia claro y sereno & **Hanmizen u pixan.** tiene su alma limpia de pecados.

Hamizencunah. limpiar assi.

Hanpiken: lo mismo que **Hanmizen.**

H a n p i k c u n a h . H a n p i k h a l . Hanpikencunah. limpiar assi.

Hanpikhal limpiarse y arrasarse assi

Han: el suegro respecto de solo el yerno. porque respecto de la nuera. se dize **nohyum.**

Han. el yerno respecto del suegro y de la suegra & **Ten u han batab:** yo soy el yerno del caçique & **Item** llama **han** el yerno al hermano de su suegro: **a hach han ua Juan** es por ventura Juan tu verdadero suegro padre de tu muger? & **Item. Han** tio hermano de madre. o marido de la hermana de la madre. & **Item** llama. **Han.** el varon al sobrino hijo de su cuñado hermano de su muger.

Hantah: te. tomar o tener por suegro el varon a alguno & **in hantah. batab.** tome por suegro al caçique caseme con la hija

Hantah. te. tomar o tener por yerno el varon a la muger. a alguno.

Hantantah. te. comer generalmente denotando que & **balx ta hantantah.** que has comido & De aqui **Hantantah nib** tener uno su merecido, u **hantante u nib Juan** comase Juan lo que concerto, llevase lo que gano. su pago o su merecido se tiene & **bin uutzcin a hantantic a nib.** yo os hare que pagueis lo que aveis comido el mal que aveis hecho & **Hantantah u cah tu nib** pagando va la que ha hecho o merecido.

Folio 178r

Hanteçah combidar dar de comer. mantener y sustentar pensar animales. ceuar aves. y servir a la mesa & **Hantez a yum** da de comer a tu padre, o sirvele, a la mesa.

Hantecabal es el passivo.

Happalhappal chij. renir unos con otros y tener pleitos y contiendas. **Happ & chanex ti Happalhapp chij:** no riñais *ertz.*

happlam chii: lo mismo que **Happalhapp chij.**

Hat.ah.ab. despedaçar desgarrar romper y rasgar como papel. o ropa & *Item* descoser lo cosido. **Hatex u chuyul in nok** descosed la costura de mi ropa & *Item.* hender bexucos o mimbres por medio a la luga y rajar madera & De aqui. **bin in hat a chij l. u boxel a chij:** yo te rasgare la boca. son palabras de mugeres quando rinēn

Haatal. acento en la primera. despedaçado.

descosido o rajado

Hatalhat. cosa rompida rasgada o desganada en muchas partes

Hataan: cosa que esta assi rasgada.

Hat che: rajar madera.

Hathmal: aplastarse como brevas.

Hau.ah. ab. bolver o poner boca arriba o para arriba la haz o rostro de qualquier cosa & **Hauex tabla Hauex tunich & Item** bolved o poned la tabla la piedra la haz o el rostro para arriba & *Item* abrir camino desucar o apartar la gente, yerva o rama que. embaracan el camino para que aya passo **Hauex a ba licil u malel padre.** apartaos abrid camino por donde pase el padre & **Hauex che, u kabche.** apartad los palos los trosos del camino & *Item* significa. partir tierras **benel in cah in Hau in col tin Han.** voy a partir mi milpa con mi yerno.

Hauay. cosa finible y perecedera & **ma hauay** cosa perpetua permanente y sin fin ni cabo.

Hauay lepra enfermedad mala y contagiosa, y el leproso

Hauay che. altamissa desta tierra con cuyo çumo se cura la sarna empeines, y la lepra dicha. **Hauay Machacan** las ojas y cuezen las en agua y con ellas refriegan el mal.

Hauayhal. hazerse finible

Hauayom. cosa finible & **hauayom ca cucutil.**

Hauaytzil cosa finible & **ix ma hauaytzil**
cosa sin fin

Haual. acento en la primera. cesar acabarse
fenecer

Folio 178v

o parar; y dexar de ser por cesar
qualquier obra & **Hau** **in numya**
yetel in chapahal. cesaron mis
trabajos y mi enfermedad & **Hau** **u**
uahil, caix oci tu hahal cucutil cah
lohil. dexo de ser pan, y convirtiose
en verdadero cuerpo de nrõ
redemptor

Hau **atancil:** cerrarse las velaciones.

Hau **ol.** quitarse la gana de hazer algo
resfriarse en el proposito mudar assi
al parecer y olvidar y perder el amor.
& **Hau** **uol ti benel cumkal** quitado
se me ha la gana de yr a cumkal.

Hau **olal** desgana o resfriamiento en el
proposito que uno tenia antes.

Hauan acento en la ultima. cosa que ceso o
se acabado o fenecio o dexo de ser &
Hauan in numya cesado an mis
trabajos

Hauan ceel: cesado ha el frio & **Hauan**
atancil cerradas estan las velaciones
ettz.

Hauan. cosa questa o buelta boca arriba, o
las espaldas. abaxo

Hauan: acento en la primera. las cunãdas
utras a otras se llaman assi y son
hermanas de sus maridos, o mugeres

de sus hermanos unas entre otras &
Item. **Hauan** la suegra madre del
yerno o de la nuera respecto de las
mugeres. **in Haauan Juana u naa in**
han. l. **u naa uilib:** es Juana mi
consuegra madre de mi yerno o de
mi nuera & **u Hauan u batan ba**
Juana yetel Francisca. son
consuegras assi Juana y Francisca.

Hauat cultal. asentarse repantigado.

Hauat cheltal: echarse repantigando o boca
arriba y repantigarse.

Hau be: abrir camino entre la gente para
que alguno pase & *vide supra Hau.*

Haucab. cosa puesta de espaldas o boca
arriba

Haucabal. cosa que esta assi boca arriba o
echada de espaldas

Haucab.tah t. poner assi alguna cosa &
Haucabte luch, pon la xicara boca
arriba.

Haucunah poner de espaldas o boca arriba
& **Haucun a cheltal.** echate boca
arriba & **Haucun tabla. tunich** pon
la taçal. la piedra el rostro o la haz
hazia arriba

Folio 179r

Hauçah Hauecah. Hazer cessar. fenecer
acabar o parar alguna cosa & **Hauetz**
a keban: cesa tus pecados dexa de
pecar. l. **Hauetz a beeltic keban.** &
Hauetz a menyah alça de obra cesa
de trabajar. & **Hauetz a uokom olal.**
quita y aparta y cesa la tristeza que

tienes & **Hauezex a tumut. l. a than:** revocad y dehazed lo que teniadas trazada.

Hauçah yol tu chuplil. perdió el amor que tenía a su muger.

Hauçah ol. perder el amistad o amor y arrepentirse de lo hecho mudando parecer.

Hauçah olal. aquel arrepentimento

Hauçah ppax. perdonar deuda.

Hauçah ppolmal: deshazer la venta.

Hauçah tohlalal: alçar el destierro.

Hauche.tah. t. abrir el pescado por medio por la una parte de alto abaxo. quando esta fresco para salarlo o secarlo & **Hauchetex cay tu lacal.**

Hauche.tah. be. abrir camino apartando los arboles de una parte y de otra.

Haulah. haule: apartar las ramas de los arboles que estan colgando en el camino y impiden el passo. y las yervas y matas.

Haule. hauleche. particula del que concede.

Haunac. desconfiar. o desesperar. de alguno y el que assi desconfia. & **ma a Haunac ti Juan.** no desconfies de Juan & **in Haunactah Pedro** desconfie de Pedro & **Haunacen ti** estoy desconfiado del, o desconfie del

Hautal: estar o ponerse: estar o ponerse de espaldas/ o boca arriba o repantigado & **Haulen:** ponte boca arriba & **Haulahi Juan** pusose Juan assi &

bin Haulac ponerse

Hax: el agujero que haze la carcoma. agujero & *Item* taladrar

Folio 179v

o agujerear. taladrando, y la cosa taladrando o agujereada assi

Haxab. taladro.

Hax kak. encender lumbre sacando fuego un palo con otro

Haxab kak. artificio o recaudo con que sacan fuego los indios & **u na haxab kak.** el palo que poner debaxo del qual sale. el fuego & y el **Haxab kak.** el de encima que le saca.

Haaxal: acento en la primera passivo de. **Hax** ser agujereado taladrado o ser torcido con las palmas de las manos.

Haxal. acento en la segunda, el agujero que haze el gusano o carcoma.

Haxalche. cierta carcoma que sin sentirse horada y destruye la madera ropa libros y pergaminos.

Hax.ah. ab. torcer con la palma o palmas, y hazer tomiza o cordel assi: y lo assi torçido

Haxabil. cosa torcida assi y tambien cosa taladrada.

Haxhol.tah. t. taladrar horadar con taladro.

Haxholbil: cosa taladrada assi

Haxmal. yrse marchitando o agostando la yerva y yrse o respando y torciendo los cabellos.

Haxmuc.tah. t. enterrar o soterrar cubriendo que no se, parezca allanando la tierra por encima & *Item.* asar calabazas cubriendolas con bresa o rescoldo & *Item.* encubrir o esconder alguna cosa que no se sepa della. ni nunca mas parezca **Haxmucte u çipil**, encubre su pecado que nunca jamas se sepa del.

Haxmucoon: cosa que esta assi enterrada. soterrada, y encubierta y escondida

Hax okol: lavarse el cuerpo

He. al principio de la oracion significa el que. la que. aquello que. las que los que y corresponde esta letra. e. & **He uinic yan u cux yole.** el hombre que tiene juicio & **Ha a cimçahe ça ti padre** lo que mataste o aquello que mataste daselo al padre.

Folio 180r

He: denota cierta duda en medio de la razon que uno dize para acordarse del nombre *ut payal a cah tu men.* **He.** llamado eres de N. fulano.

He. en segunda oracion es conjuncion adversativa Pero mas & **xicob noh xibob ti helel, He tun tamcelemobe tac ti menyah** vayanse los viejos a descansar. mas. l. pero los moços vengam a trabajar. & **xic ah cumkalob ti yotoch ku. He u chayanobe tacob tin pach:** vayan los de cumkal a la yglesia. mas los otros

vengam conmigo.

Heb. quarto de animal & **Hun heb caheb.**

Hebcunah. Hebah. eb. quartear. **Hebex tanam:** quartead el carnero

Heb. pierna de manta o de pati texida

Hebel. pierna de manta.

Hebe. aquello que o tal cosa. y es de lo que esta ausente

Heben ich. Heben pacat. mesurado o sereno de rostro o encogido **Heben u pacat.**

Hebencunah ich. l. pacat. l. uinicil. mesurarse. & **Hebencun a ich**

Heben heben. cosa sencilla simple y sincera.

Heb ol. inconstante.

Hec. maçorca de maiz quando esta en la canã

Hecancil. llevar o produzir. las canãs de maiz las maçorcas llamadas. **Hec.**

Heçem. sal quando las salinas esta aun muy menuda que parece esta molida.

Hecemhal. ponerse o pararse assi la sal en las salinas.

Hetz.tah. t. soliviar o sustentar la carga o los niños. tienen las indias a cuestas & **Hetzte a cuch.**

Hetzbal. ser soliviado assi es el passivo

Hetzcab.tah t. idem.

Hetz cughtah. t. sostener o sustentar la carga o otra cosa o.

Folio 180v

llevar las indias los niños en las mantas atados al hombre sustentandoles con el brazo & **Hetz cughte a ual**

Hetz cughtbil paal. muchacho assi llevado.

Hetzim. estornudar y estornudo lo mismo que & **Hatzim balx ca hetzimintic.** de que. o por que estornudas & **Hetzimmen.** l. **Hetzinte.** estornuda.

Hetzimyah. estornudar a menudo.

Hetzmek.tah. t. sobargar y sustentar, o llevar o traer los niños en brazos las indias, sustentandolos & lo mismo es de los cantaros de agua y cosas assi, que los llevar sobre el hueso de la cadera.

He>ah. eb. calzar la herramienta. sacarle la punta. el filo o corte en fragua & **He> in baat**

He>bil baat. cuchillo *ettz.* lo assi sacado la punta o corte

He> pol.tah. t. labrar madera quitandole poco a poco con el açuela

He> tun.tah. t. escarmentar el mercader y no bolver mas esu trato por averle ydo mal en el & **tin He> tuntah ppolmal**

Hech: cuenta para horas & **Hun hech ca huk ti kin** una hora del dia

Hech.ah. eb. defenderse y ampararse y resistir rebatiendo **tin hechah. in ba tin nupob** defendido me he de mis enemigos & **ah cimilon tac lalacal ma chaan Hechi** todos emos de morir no ay defendernos & **tin hechah u halal in nup** rebati la flecha de mi contrario & **Hehex u hahal ciçin**

Hech.tah. t. hurtal el cuerpo & **lic u hectic u ba Juan ca achac yilabal Hurta Juan** el cuerpo por no ser visto echando por otra parte & **tin hechtah haa** escapeme del agua. hurtele el cuerpo & **mamac uchac u hectic cimil** ninguno puede hurtal el cuerpo a la muerte ni escaparse de morir.

Folio 181r

Hech xotkin: apelar de la sentencia o determinacion

Hech xotkin. idem.

Hech.ah. eb. lo mismo que. **Hach** por atar bragas y *ettz.*

Hech.ah. eb. hazer. cuexir. rechinar. o sonar puerta o madera. o dientes.

Hechba cruxir chillar rechinar o sonar madera o dientes

Hechbanac: lo que assi cruxe o rechina

Hehecnac. idem

Hechel: rechinar cruxir y sonar assi

Hehah a uole. Hehah a uolahe. en tu mano . esta en tu voluntad y querer lo que tu quisieras ha de ser

Hehe: assi que esso pasa preguntando.

Hehelmat. arremuda, o al trocade & **Hehelmat in benel ti chan missa.** vamos a ver a missa arremuda. **Hehelmatcunex ti chan ssa** venid arremuda a oyr missa

Heheppancil. rechinar. sonar o cruxir la madera.

Heheppci: cosa que assi rechina o cruxe.

Hehet: cosa hendida o resquebrajada en muchas endeduras. y es en cosas de barro o tierra:

Hehethec: idem.

Heheu pucçikal: el contrito o muy penado y apesarado. & **Heheu in pucçikal tu men in keban:** estoy muy penado de tristeza. por mis pecados

Heheucinah: **pucçikal** tener dolor y pena assi

Hehi ca. si. es condicional de subiuntivo & **Hehi ca yanac in tzimin Hi uil xicen cumkal.** si tuviera cavallo fuera a cumkal & **Hehi ca: Hahac u benele Hijh xicen tu pach.** si fuere verdad que se va yre con el.

Hek. lo mismo que. **hek lay** el qual o lo qual.

Hek: gaso de arbol. de mata, o yerva.

Folio 181v

Hek lay. el qual o lo qual es relativo de lo que precedio & **yacunex Dios hek**

lay hach yacunaben tu men balcah tu çinil amado a Dios el qual es digno de ser amado de todo el mundo & **Hek laobi.** los quales.

Hek lay. esto es. l. conivene a saber & **çoc lukezex yalmah thanil Dios, hek lay a yacunex painum yokol tu local.** cumplid los mandamientos de Dios. esto es que le ameis sobre todas las cosas

Hekoy. mas nada. l. esso de burla es mentis. l. no lo crespes particula del que haze burla de lo que otro ha contado no lo creiendo

Hel sucesor en qualquier officio o cargo O lo que sucede o se pone en lugar de lo que se gasto. quito o falto & **cimi ah cambecah çachetex u hel:** murio el maestro buscado. sucesor suyo. buscado otro que entre en su lugar.

Hel. paga trueco retorno recompensa y retribucion de otra cosa & **lay tun u xul u çoc u hel u tanlicob ciçin hunkul numya lae:** tormentos eternos son el fin el paradero y la paga y trueco que se les da por aver servido al demonio & De aqui. **u hel u hel cacau, takin ixim ettz** con cacau se paga el cacau y con dinero **ettz.** & **u hel u hel yacunah** amor con amor se paga & **u hel u hel che, u hel u hel tunich ettz.** a un palo otro palo y a una pedrada otra **ettz.** segun ley del mundo porque segun de cristianos. **ma che u hel che maix tunich u hel tunich.** no se ha de dar palo por palo ni piedra por piedra no se ha de dar mal por mal & **cex u hel uuun** ques de la respuesta de mi carta & **u hel che u hel haban ti oc.** l. **ta muk.** paga o premio o galardón.

cha cappel tomin u hel che u hel haban ta uoc la. l. **ta muk la**, toma estos do reales en pago o recompensa de tu camino o de tu trabajos

Hel.ah. eb. mudar o trucar poner uno en lugar de otro &

Folio 182r

& **Helex batab** mudad o trocad al cacique & **hunhunppel semana a Helic a baex.** a **Helic a beelex:** cada semana os mudareis y cada semana mudareis vuestros officios, a semanas. lo hareis

Hel.ah. eb. mudarse la ropa.

Hel.tah. t. librarse escaparse ponerse en cobro evitar, huntar el cuerpo & **mamac bin heltic cimil:** ninguno se librara de la muerte. ni la evitara & **cimil u cah in yum matan u helta u ba** malo esta mi padre no escapara & **ma çamac u helte tin than** pareceme que no escapa & **Hijmaac tan u helte.** no creo que escapara & De aqui. **tin heltah haa ti bee.** l. tu **heltahen haa ti bee** escapado me he y librado del agua. que no me moje & **tin heltah ceh.** passo el venado delante de mi que no le vi, o no le alcance porque yva muy adelante.

Helan: cosa mudada trocada diferente de como sobra estar, o defferente de otra: o especial assi & **ma helan in pucçikal a uicnalex:** no se ha mudado mi coraçon en el amor que os tenia & **Helan a beelex yicnal u chayan uinicob ah cumkalob** diferentes sois en las obras de los de

cumkal & Helan a kochbeçanilex yicnal u chayan uinicob cex batabe. diferente obligacion teneis vosotros los caciques de la demas gente comun & **lay ca helanil yicnal balcheob lae:** en esto nos diferenciamos y somos diferentes de las bestias.

Helanhal. mudarse y diferenciarse.

Helancunah. mudar trocar o diferenciar & **Helancun a beel yetel a cuxtal.** muda y diferencia tus obras y tu vida.

Helanhelan. cosas diferentes entre si cada una de su manera & **Helanhelan yol uinic hunhuntul.** diferentes son las condiciones de los hombres. cada uno es de su manera.

Helanhelan. cosa un poco diferente.

Helba. mudarse la ropa & **ta helah ua a ba.** haste por ventura mudado la ropa & **Hel ba u cibah u uich.** l. **Helbani u uich cah cah lohil** trasfigurose nuestro redemptor

Helbeçabal: ser mudado trocado.

Folio 182v

Helbeçah ba. mudar la ropa O mudarse o pasarse a otra cosa o a otro a frente.

Helbecah cahal. pasarse a otro pueblo mudarse a otro pueblo

Helbeçah. ich. transfigurarse mudar el rostro de como estava. & **tu helbeçah u uich batab.**

Helbecah puccikal ti. no querer uno hablar a quien antes solia hablar.

Helbeçah tur pach tuz. desdezirse **Helbez tu pach a tuz.**

Helbeçah u cal tzimin. mudar el cavallo del lugar donde estava atado a otro y atarlo alli.

Helcuch.tah. ba: mudar de un lugar a otro & **Helcuchte a cab:** muda tus colmenas.

Helcuch.tah. ba. mudarse de un lugar a otro.

Helebbuc. vestidura de remuda & **manaan in Heleb buc** no tengo ropa que mudarme.

Helebil buc Helebil nok. idem

Helehel. cosa diferente, o diferenciada o vaniada

Helehel: arremuda alternatim o a veces.

Helel: mudarse trocarse diferenciarse & **yan u uilal u helel ah cambeçah.** es necessario que se mude el maestro de la escuela.

Helelhel: lo mismo que. **helehel.**

Helemat cosa trastrocada puesta la cabeça donde estava los pies y al contrario.

Helematcunah: trastrocarse assi.

Helemathal. trastrocarse assi

Helep: pelechar las aves mudar la pluma & **Helep u cah u kukumel chich.**

Helep: mudarse en costumbre. o en naturaleza y trocarse una por otra. & **matan u helep u uinicil xiknalob yetel balcheob.** nunca se muda la naturaleza de las aves ni de las bestias **Helep u cah padreob.** mudarse los padres de un lugar a otro o truecanse que ponen unos en lugar de otros. & **Helep ni padreob.** &

Folio 183r

Helep akab. pasar ya la medianoche & **lic u helep akab ca kuchen cumkal.** quando pasava la medianoche llegue a cumkal

Helep ol. Helep olal. mudar parecer.

Helep.u. conjuncion de luna.

Helhel: a veces o alternativamente.

Helinah. Helintah. suceder en lugar de otro & **uacunex Juan u heli... .l. u helinte pedro** poned a Juan en lugar de pedro & **cha cappel tumin u helinte a menyah.** toma dos reales en lugar y paga de tu trabajo.

Helpach.tah. t. escaparse o librarse **Tin helpachtah. haa ti be.** escapeme oy del agua. & **Tin helpachtah cheh:** dexa atras el venado no le assi & **tu helpachtahen cheh.** dexome a mi el venado atras.

Helpach.tah. t. dexar atras el companero. yrse sin aguardarle **Helpahhen ti.** dexome y fuesse & **ma a helpachticen ti uotoch:** no me pongas los cuernos.

Helpachac. el dexado assi atras. que va tras el que le dexo &. **Helpachac in malel ta pach:** voy tras de ti porq̄ me dexaste.

Helpahal: mudarse tocarse o diferenciarse y mudarse de malo en bueno.

Helpahecah: mudar assi y trocar y diferenciar.

Helpeçah: lo mismo que **Helbeçah** y no tan usado.

Helunhelcunah. hazer arremuda alguna cosa.

Helunhel: arremuda o alternative.

Hem. valle & **u hem luum.** **Josaphat.** en el valle de Josaphat & De aqui **u hem bukhon.** valle raso entre recuestos y montecillos & **u hem cacab:** barrio o calle de pueblo **Haçi Juan tu hem cacab.** fue acotado Juan por las calles & **u hem cah:** lo mismo. & **u hem chakan:** valle en campo llano & **u hem kaax.** canãda o campo entre arboleda & **u hem haa:** mar estrecho entre dos tierras. & **u hem luum.** surco o canto por donde va el agua en las heredades. & **u hem muluch.** valle entre montecillos echas de enchimiento & **u hem puuc.** **u hem uitz** valle raso entre montes o entre tierras altas de una parte y otra.

Hental. yrse desconcertado. desbaratando y aflojando la carga de maiz. o lenã *Etz.*

Folio 183v

Henecnac: carga que se va desbaratando y aflojando.

Heppel. Heppba. Heppmal cluxir chillar o rechinar la madera.

Heppbanac Hepplac. cosa que assi cluxe.

Het. abrir o hender rompiendo & **Hetex** tabla hended la tabla

Hetcunah. idem

Hetel. acento en la primera. abrirse henderse resquebrajarse cosas de barro o tierra pared. lo embarrado o encalado y el navio. o la madera.

HetelHet: cosa hendida assi .

HeHetec. idem.

Het ua: empero. l. Pero. l. mas. & **lobex u chi Hetua. helebe hach lobex ti hun kul:** malos erades en tiempos pasados empero agora sin comparacion sois pessimos.

Heth. Hendedura o abertura honda & **u hethel tunich u hethel che.**

Hethecnac: cosa que tiene hendeduras.

Hethel. aplacarse o mitigarse el dolor y sentir mejoría

Hethel ol. aplacarse la yra.

Heu.ah. eb. desasir lo asido & **Heuex che** la desasid aquel palo.

Heu.ah. eb. abrir puerta y abrir y estender

las aves sus alas & *Item.* estender el pescado para sacarlo quando esta abierto. **Heuexcay.**

Heua es por ventura & **balx ma hach talam alabale he ua çaatcabal u cahob a kebanobe. He xin yalabal likex ximbalneni xane?** qual es mas facil de dezir es por ventura esto: perdonados te son tus pecados, o por ventura dezir levante y anda.

Heuac: coniuncion adversativa empero Pero o mas & **yumile ma in nah ca ococech ichil uotoch, Heuac Halbil a cib ta thani: caix tohac yol in paalil:** senõr no soy digno que entres en mi casa pero dilo con tu palabra y sanara mi criado.

Folio 184r

Heua Heua. qualquiera & **chaex a ba a talelex a kam Heua Heua tu sacramentoil yglesia:** aparejaos para venir a recebir qualquiera de los sacramentos de la yglesia & De aqui. **Heua Heua u beel. l. bin u beelte toon u kati:** piensa: que nos ha de hazer. esto y lo otro lo que que quisieres o qualquiera cosa & **xic u mehen tu pach: Heua Heua bin u beelte yetel:** llevese su hijo y haga lo que quisiere o qualquiera cosa. & **caix xic ti yotoch. Heua Heua bin in cibi.** mas que se vaya a su casa que yo hare lo que quisiere.

Heuan. es participio de **Heu.**

Heucabal. significa lo mismo que **Heuan**

Heuil ca bin çebac u thanile. bin in çebel

halab tech: si presto viniere la nueva. presto te lo dire.

Hex. significa empero. l. y. quando la .y. se reduce a empero es conuincio conpulatina con cierto emphasis que parece adversativa & **tij tun uil Himac yantacob Judeae xijcob ti puçul ti uitz Hex yanob yok nae ettz. Hex uil yanob ti chakane Et** entonces los que estan en Judea. huyan a los montes, y el que esta en lo alto de la casa. **ettz.** y el que esta en el campo. **ettz. bin xijcob ti caan yutzil uinicob Hex u lobil uinicobe bin xicob metnal yran** al cielo los buenos hombre pero los malos yran al infierno & **Hex u chaian u cappele.** y los otros dos. o. pero los otros dos. Nota que le ha de aver precedido otra oracion. porque el. **hex** siempre entra en la segunda

Hexabe? assi que esto pasa preguntando.

Hex lo es conjuncion

Hij. antepuesta. es particula dubitativa que significa. quiça por ventura. l. deve **Hij cemic Juan** quiça por ventura morira Juan posible es que muera. & **Hij achac a hanal a kati.** tu no debes querer comer dizese esto a los perecosos & **Hij. u bote a ppaxul Pedro** quiça te pagara Pedro tus deudas & **Hij ho haabac lo.** devo de aver esto cinco años

Hij. antepuesta a verbos de futuro es particula de suibiuntivo. y.

pide dos oraciones & **Hij xicen cumkal yanac.** l. **ca yanac takin ten yria** o fuera a cumkal si tuviese dineros o si huviese dineros y postpuesta **cuchi.** significa de tiempo pasado **utz Hij xicen cumkal yanac.** l. **ca yanac takin ten cuchi** uviera ydo a cumkal si uviera tenido dinero

Hi postpuesta a la primera dicion es particula de subiuntivo como la la pasada y tiene este romance, seria diria *ettz.* o fuera dixera hiziera *ettz.* & **maix hi oc olal u kaba ca ylabac** no se llama fee. si se viera o se viese & **maihi yanac hanal toon achac yolte Diöse:** no tendríamos de comer si Dios. no quisiera & **lici tun hi a uubic in than yanac a naate oyeres** mis palabras si tuvieses entendimiento & **bicx hi a than.** l. **bicx ha than ca a uilab yichintic naranjas u cheel on** que dirias si vieses que va aguacate lleva naranjas & **ua hi ca u katab ten Hij in çab ti cuchi** si me lo oviera pedido ovieraselo dado

Hij la piedra de afilar.

Hij.ah. ib afilar & **Hij in cuchillo.** l. **Hij ye in cuchillo** afila mi cuchillo.

Hijan: cosa afilada & **Hij** ser afilado

Hibanac Hij ba. yrse gastando la sogá y cosas assi de ludir unas con otras.

Hij baac. por ventura sera assi. quiza sera assi. o bien puede ser assi o que sea assi.

Hij baac be por ventura sera assi esto.

Hibahun: quanto o quantos infinita y no interrogativa & **la tun hi bahun ppelaanil in kin tu men Dios** O que no se cuantos dias me tiene Dios senalados de vida O quanto tengo de vida & **Hibahun nohil kebene bai bin yaab hebal yetel noh hebal a ppecicex.** quanto mayor y mas grave fuere el pecado tanto mas y con mayor fuerça lo aveis de aborrecer & **pak tumte Hibahun a paima ti Dios** considera quanto debes a Dios

Hi bahun çï tij el tiene la culpa & **Hi bahun çï tijob** ellos la tienen. & **Hi bahun ci tech.** tu tienes la culpa.

Hi bal. lo que. l. aquello que & **Hal hi bal a kati.** di lo que quieres & De aqui sale **Hi bal u hol tech.** l. **u çoc tech.** no se en que has de perar o que fin has de tener.

Hi bic: como. l. de que manera. o. en que manera. no preguntando sino *in sinile* & **Hi bic in than ta ichex:** no se como son mis palabras en vuestros ojos. que las teneis en poco & **Hi bicen tu uich Dios:** no se como soy delante de Dios. si bueno si malo & **Hi bicoon.** l. **Hi bici toon çamal cabeh** que sabemos lo que sera de nosotros manãna o es otro.

Hi bici. lo mismo que **Hi bic** & **bin u than padre toon:** que nos dize el padre? **Hi bici. ma uoheli.** no se que se yo como habla. & **xache in cah Hi bici in chacancunic in yacunah ti**

buscando ando en que manera
declarare el amor que le tengo & **Hi
bici a uol ten.** no se que voluntad me
tienes & **Hi bici tu pach licil ca
benel** no sabemos lo que nos
sucederá en este camino

Hi bici. al cabo de la oracion. como o de
que manera se ha de hazer algun
negocio. **Xen yet hun padre lai bin
halic tech hi bicie** vete al padre que
el te dira. como se ha de hazer, o lo
que ay en ello.

Hi bikin: quando no preguntando. & **ma
cohelma Hi bikin u kin ca cimil.** no
sabemos quando ha de ser el dia en
que emos de morir.

Hicen. lo que. 1. aquello que & **Hicen yolah
Diose. laix bin oltecoon u paalile.** lo
que. o aquello que quiere dios esso
tambien emos de querer nosotros sus
siervos & **Hicen u lobil be in
beeltahe** las malas obras que hize.

Hi. pasamiento de muerte desmayo mortal
y parasismo y temblar la carne
quando muere.

Hi. el fin. o postrero dia del añõ. o mes.
o semana & **u hi haab. u hi
semana.** el postrero dia del añõ. de
la semana. **u hi yuuil enero** el
postrer dia del mes de henero & **u
hi cuxtal:** el fin de la vida.

Folio 185v

Hi. deleitarse mucho en alguna cosa, y
embevecerse en ella sin entender a
otro & **u tan u hi u kay Juan ichil
u col ca manen** estando Juan

embevecido en cantar en su milpa
pase yo & **u tan u tan u hi u hanal
Juan ca manen, maix yilahen.**
estando Juan embevecido en comer y
gustando mucho de la comida pase yo
y no me vido & de aqui **Hun hi
Juana u manab cab** gusta mucho
Juana de comprar miel.

Hi. ser demasiado en reir en contar
cuentos en vocear en jugar en cantar
ettz. gustando mucho dello & **Hi u
cah u can Juan,** cuenta Juan cuentos
demasiado con mucho gusto.

Hiaan ti cal. **Hi**aan ti chij. deleitarse
mucho en alguna cosa y gustar della.
& **Hi**aan ueyuncil tu cal. 1. **tu chij
Juan** gusta Juan mucho de estar
amancebado.

Hiaan ti cheeh. el que esta finado y
muerto de risa.

Hiaan. ti okol. el que esta de demasiado
llorar medio muerto

Hiaan u cah u can Juan yetel Pedro.
están Juan y Pedro parlando y en
conversacion hasta mas no poder *ettz*
en otras cosas

Hiil. gustar mucho de una cosa & **Hi
Juan ti mak cab.** gusto Juan mucho
de comer miel.

Hiil ti cheeh. reirse demasiado finarse de
risa

Hiil ti cab. morir o ser justiciado & **Hi
ti cab tu men yocol** fue justiciado
por ladron.

Hiil ik. agonizar desmaiarse y dar
parasismo

Hio pay.tah. t. tirar de alguna cosa larga y delgada como cuerda. cordel correa. vara *ettz.*

Hich cib.tah. t. encerar algun hilo o cuerda pasandolo por el cerote o por la cera. como haze el çapatero. y assi otras cosas que pasan por color negro colorado *ettz.* anadiendo el tal color en lugar de **cib.**

Hich.ah. ib anũdar. atar. o travar: y lo assi mũdado o atado y lo que se trae atado o colgado al cinto & **balx a Hich.**

Folio 186r

Hichaan: lo que esta anudado travado y enlazado & **Hichaan ti ti uinic.** esta prenãda.

Hich cal: ahorcar: ahorcar u **Hichaah u cal u paalil:** ahorco a su criado De aqui **Hich cal u numyaile.** merece. o merecida tiene la horca, o que le ahorcen & **licil u Hich cal** horca o picota.

Hijchil: ser anũdado atado o travado.

Hichinah: traer algo colgado o atado del cinto

Hichinah. traer algo detenido en el cuerpo y concebir & **on ti kini u chinah yol Juana:** mucho ha que trae Juana la criatura en el vientre & **u chinah u mehen Dios ca coolel. Ettz.**

Hichinaan: lo que assi se trae colgando.

Hichin.tah. t. lo mismo que. **Hichinah**

Hich kaax.tah. t. atar con atadura muy fuerte.

Hich moc.tah. t. anũdar o atar nũdando con nũdo fuerte y ciego no corredizo y cosa assi anũdada

Hijh. antepuesta a la voz de futuro. lo mismo que. **hi** ansimismo antepuesta & **Hijh in canab ca a cambezenic** aprenderialo si me lo ensenãses. & **Hijh xicen tu pach ca yalab ten loe.** yo yria con el como me lo mande. & **Hijh xikbicen yanac in xike:** bolaria yo si tuviera alas.

Hijhi lo mismo que. **Hiih**

Hihio: cheeh.tah. t. hazer escarnio de otro aunque no aya risa

Hik. porque no. l. para que no. va a la voz de futuro & **yan u uilal u cimil huntul uinic Hik caa tac cah tu cimil** es necessario que muera un hombre porque no se pierda todo el pueblo.

Hik. es particula *advertentis* mira que no l.l. cata no & **Hik lubucech.** mira que no caigas & **chan ti baxal Hik in ha>bech.** dexa el juego mira no te açote & **Hik a ualab ti padre.** mira no se lo digas al padre **Hik ma a ualab ti** mira que no se lo dexes de dezir

Hij ka: quiça o por ventura es assi. o posible es que sea la particula. **ka.** responde. al. **Hij** y significa y como respondiendo.

& **Hij ua a cib ca techac lo?** Por ventura hizieraslo tu si fueras el? **Hij ka:** y como si lo hiziera si por cierto & **Hij ua puucech. ca tac katun hele lae?** por ventura huyeras o huyrias tu si viniera o si viniese agora gente de guerra **Hij ka** y como si huyera o huyria

Hij kab.tah. t. dar priessa y solicitar & **Hij kabtex u canil yubte:** dad priessa al tributo. solicitud que texan las mantas & **Hij kabtex a menyah.** dad priessa a los travajadores

Hij keuel. curtir cueros estregandolos.

Hil. varas largas con que hazen los indios setos y palizadas en que encaxan el guano y atan el çacate

Hil.tah. t. descoser lo cosido: y sacar algun hilo de la madexa tirando de las puntas & y sacar las cuerdas o hilos de las tablas donde estan escritos los indios cuando los cuentan & y sacar la mecha al candil o a la lampara

Hil cib. labrar hilera, o cera assi en hilera.

Hilche seto palizada palenque barrera, baluarte estacada fuerte atalanquera. o albarrada para pelear echa de maderos atravesados unos encima de otros, y para çercar las eredades. y corrales.

Hilche.tah. t. Hazer los tales setos.

Hilmoc.tah. t. anũdar o atar anudando con nũdo corredizo **ma a Hilmocitic u cah tzimin.**

Hij ma. por ventura si. o por ventura no. l. quiça si quiça no **Hij ma xicen.** quiça yre quiça no.

Hi mac. el que. la que. aquel. aquella qualquiera que **Hi mac bin ocolnace** el que. o la que hurtare & **Hi mac bin tanlic Diose.** el que o la que sirviere a dios y correspondele esta particula. e. como consta de los exemplos.

Hi mac. quien *indefinite.* **ut ma uohel Hi mac ah benel tu pach:** no se quien ha de yr contigo.

Hit.ah. ib. abrir cartas Deshazer libios Desplegar,

Desatar. Afloxar. Desembolver Desbaratar Desmarañar desarrebolver Desenrredar.

Hi tab: adonde por donde de donde No preguntando sino *indefinite.* **ma uohel hi tab u benel Juan.**

Hij tab a beel: eres desatinado en tus obras que no las hazes, buenas ni concertadas & **Hij tab a than.** eres desatinado en tus palabras & **Hij tab a pacat:** andas desatinado en tu aspecto gesto. y mirar & **Hij tab a cimil tu yam che tu yam tunich:** no se adonde has de morir. entre piedras o entre palos, eres traveso y gran vellaco & **Hij tab u oc Hij tab u hol tech:** no se en que has de parar, que fin ha de ser el tuyo. eres gran velloso & **Hij tab u tumtabal than a uokol:** eres malo que no sabes

adonde se trata y traça algo contra ti.
por tus travesuras.

Hij tab: u nij che u nij ak ten lo: no se
adonde me vaya arremediar la vida.

Hij taba. lo mismo que **Hij tab.**

Hitaan. cosa abierta como carta y cosa
desplegada desbaratada.

Hitaan: cosa que esta echada y muy tendida
como estan las bestias

Hit ba desatarse afloxarse

Hijtil. acento en la primera ser abierta la
carta ser afloxada *ettz.*

Hij toh. hij ma toh a uole. no se si estas
con salud o no.

Hittal. afloxarse o yrse desatando la carga.

Hij tun be. Hij tun bean. lo mismo que
**Hij ka & Hij ua puucech ca tac
katun hele lae.** por ventura huyeras
tu si viieras agora gente de guerra?
Hij tun be y como si huyera

Hith:ah. ib. texer trenças petates y cestos y
cosas assi, y cosa assi texida & **cex
a Hith xac.** ques del çesto que has
texido.

Hith.ah. ib. ordenar. poner por orden o
renglera unas cosas tras otras. &
Hith a baex. poneos por orden & De
aqui **Hun Hith. u benelob.** van. en
una renglera. & **ca Hith** en dos *ettz.*

Hithaan. cosa que esta texida como trenças
cestos *Etz.*

Hith. poop. hazer petates

Hith xac. hazer cestos

Hith xanab. haze alpargates.

Folio 187v

Hij ual. particula de subiuntivo con este
romance. **haria. yria. tendria ettz. &
Hij ual a tacunte yalmah thanil
dios ca a yacun tu hahil:** guardarias
los mandamientos de dios. si le
ameses deveras & *Item* es dubitativa
**Hi ual macal mac toon ah benel ta
pach. Hij ual** no se sabe qual de
nosotros ha de yr contigo & *Item* es
disiuntiva & **Hij ual ma chaacaane**
es lo visible ora lo invisible & **Hij
ual tu menel manaanil ah pul hun
Hij ual tu menel ettz.** ora por no
aver mensagero ora por *Etz.*

Hij uel. lo mismo & **Hij uel yoklal mail
naan ah pul hun Hij uel yoklal
çuanil. mail bahun cilab a çib
hunil** ora sea por falta de mensagero
ora por ocupacion nunca emos visto
carta tuy..

Hij uil: particula de subiuntivo. lo mismo
que **Hij ual & Hi uil in canab ca a
cambezenie:** yo lo aprenderia si me
lo enseñases. & *Item.* significa quiça
o por ventura sera assi. O quiça sera.
assi **Hij uil toh u than Hij uil ma
toh.** quiça dize verdad quiça no

Hij uil. es particula dubitativa **Hij uil bic u
thani.** no se sabe que negocio tiene
alla o que dira alla. & **Hij uil bicen
ta iche.** no se que opinion tienes de
mi & **Hij uil bicech. Hij uil bicion
camal cabehe.** no se sabe que sera
de ti que sera de nosotros mañana o

essotro dia & **Hij uil toon çamal cabeh.** no se sabe si biviremos manãna o essotro & **Hij uil tech tin than cachi.** que sabia yo si eras tu & **Hij uil macech tin than cachie** que sabia yo quien tu eras. & *item* es disuntiva.

Hij uil: disuntiva. & **Hij uil chacaane Hij uil ma chacaane** ora sea. lo visible, ora sea lo invisible & **Hij uil tancelem, nohxib bin a cimezes:** ora sea moço ora viejo matarloseis

Hij xan. lo mismo que **Hij ka** & **Hij ua a beelte techac lo?** **Hij xan.** si fueras tu hizieraslo? y como si lo hiziera si por cierto que lo hiziera

Hijx cay.tah. t. raspar o limar raspando con el cuero de la raya.

Hijx cayaan. Hijx caybil. cosa assi limada o raspada.

Hiç. *ettz.* vease arriba tres ojas atras.

Folio 188r

Ho.ah. ob. moler bien segunda vez los asientos que quedan del maiz que se molio para hazer atol. & **Hoex u maçil ça.**

Hob.ah. ob. l. Hou.ah. ob. desbaratar desconcertarlo

Hobeçah. concertado y compuesto deshazer lo hecho, y marañar la tela.

Hobach: haragan. holgazan. floxo y parapoco, que no quiere trabajar. y los padrastrs que selen cercar las

unas.

Hobachhal. hazerse assi haragan y floxo.

Hobachil: aquella floxedad.

Hobay cosa varia de muchas mezclas. o diferencias **Hach Hobay uoch ixim:** de muchas mezclas es el maiz que tengo para mi casa. uno blanco, otro amarillo. negro *ettz.* & **Hobay uinic.** gente recogida de muchas partes. como lechones de diezmo & **H.**

Hobay cah. gente baxa, o el vulgo **Ma çhaben u than Hobay cah** no ay que hazer caso del vulgo o de la gente baxa.

Hoban ol: puççikal tucul: el que se huelga mucho y regozija & **Hoban uol. tu than dios** huelgome mucho con la palabra de dios oyendola.

Hobeçah. lo mismo que. **Hob** por desconcertar desbaratar.

Hobhal. desbaratarse.

Hobyah. frequentativo de. **Hob.** & **Hohoex u pakil uotoch** desbaratad. la pared de mi casa.

Hobyabal. Hobol. Hobcabal ser assi desbaratado desecho y marañado

Hobacnac. cosa desbaratada, desconcertada desecha marañada

Hobacnac uol. in puççikal in tucul, tubic u than Dios, l. tu than Dios: gusto mucho de la palabra de dios y de oyrla

Hobol ol. puççikal tucul. holgarse y

regozijarse assi.

Hobon. cosa hueca.

Hobonil lo hueco de qualquier cosa u **hobonil cab** lo hueco de la colmena. o colmena vazia.

Hobon Hobon. cosa que tiene muchos huecos.

Hobon caan. palabras y cuentos vanos y dezirlos & **ma ɔeɔ** a **Hobon caanex.** muchos cuentos vanos teneis atraeis.

Hobon patal. angarillas para llevar pollos o gallinas.

Folio 188v

Hocol. acento en la primera: allegar o alguna parte & **ma tan u hocol ti yotoch ku.** nunca llega a la yglesia.

Hoctan.tah. t. asistir a alguna cosa, estarse quedo sin partirse de alli & **Hoctante a yum cimil u cah.** estate con tu padre que esta enfermo no lo dexen ni te quites de con el & **Hoctantex confessar** aguardaos a que os confiessen. no os vais de alli

Hocumbil be estenderse o yr a dar el camino a tal o tal parte & **tabx Hocumbil be la?** adonde va a dar este camino.

Hocumbil be cumkal la: va a dar este camino a cumkal.

Hooz.ah. ob. desbaratar las barbacoas y la paja o guano de las casas pajizas & *Item* sacar la lana de las halmohadas.

y coger el algodón, sacandolo de los capullos.

Hozaan: cosa assi desbaratada.

Hozaan u tzotzel kanhol desfundada esta el almohada.

Hozbal. Hozbol. ser desbaratadas las cosas sacada la lana del almorada y cogido el algodón.

Hootz Hootz ich: muy enojado y encapotado de enojo.

Hootzmal: yrse encapotando de enojo.

Hootzhal ich: encapotarse de enojo.

Hooɔ.ah. ob. sacar cosas de comer de alguna vasija con la mano o con cuchara. como manjar blanco manteca, masa y cosas que se pegan & *Item.* coger. toma con la mano lodo o barro o cosas. assi.

Hoch. cosa vazia o vana. & **Hoch hobon** colmena vazia

Hoch.ah. ob. vaziar y echar fuera el agua. que se entra en las canoas y baxelas.

Hoch: desatar. **Hoch u cab a camissa**

Hoch:ah. ob. coger el maiz de la milpa en tiempo de la cosecha & **u tan Hooch cuchi.** era tiempo de la cosecha o siega y de coger el maiz & **Hochnech ua ti Domingo.** por ventura has. cogido maiz en domingo.

Hoch: maiz, o mies cogida.

Hoch: coger la grana barriendola muy

sotilmente de las pencas de las tunes con unas plumas & **Hoch u cah tu mukay.**

Folio 189r

.1. **Hoch mukay u cah. ti kukum.** esta cogiendo assi su grana.

Hoch: espadar el canāmo desta tierra. sacar las hebras. de las pencas con cierto instrumento & **Hochex.** .1. **Hochtex yaxci la.** espadad o limpiad esse canāno verde & **Hoch ci u cah in yum.** esta mi padre espadando canāno

Hoch desbatar o despalar o limpiar las unas de los cavallos y otras vestias & **Hochex yoc tzimin.** 1. **u may tzimin** despalmad el cavallo o desbastadle las uñas.

Hoch: raer cueros o curtirlos raiendolos.

Hoch. limpiar qualquier otra cosa.

Hochba. resplandecer o transfigurarse
Hochbani cah lohil

Hochcinah. vaziar o derramar vaziendo & *Item.* desembaraçar y escombrar.

Hoch çacal: acabar la tela. y cerrarla ygualando y emparejando con un peine la punta por donde se acabo para que se asiente.

Hochhal. vaziar el agua de alguna vasija.

Hochhal. parir. **yoltah dios u hochhal in çhuplil.**

Hochhal. despoblarse algun pueblo.

Hochebeçah despoblar o destruir algun pueblo & **uijh Hochbez in cahal.**

Hochil: cosa vazia desembaraçada y escombrada.

Hochkaben: lo mismo que. **Hachkaben**

Hochilhal. vaziar

Hochilil. lo vazio desocupado y desembaraçado.

Hoochol. ser cogido el maiz.

Hochxache.tah. t. buscar de raiz

Hochcabal: cosa caida como ropa en el suelo.

Hochyubte u Hochyubte sobras de las mantas del tributo que sobra de la tasa & **yaab u takinil u Hochyubte lic u çaticob.** consumen gastan. y destruien mucho dinero de las sobras de las mantas.

Hoch numya. buscar la vida con trabajo y miseria

Hochol. acento en la primera. caerse como panō en el suelo. yr colgando y arrastrando la ropa.

Folio 189v

Hochol: acento en la ultima. **Hoyo & Hochool luum.** hoyo. en la tierra.

HocholHoch luum. tierra hoyosa llena de hoyos.

Hochtal. caerse como ropa en el suelo.

Hochtok. Hochtok numya. lo mismo que
Hoch numya.

Hohaän. cosa que esta arrancada.

Hoh:ah. ob. arrancar como quiera

Hohaän. cosa que esta arrancada.

Hohbil. lo assi arrancado.

Hohochil: cosa vana. hueca y vazia.

Hohochil: el humilde limpio y gusto vazio de toda culpa & **Hach Hohochil ca coolel. Hohochil u tucul u than u beel. u uinicil:** muy limpia y juste es nuestra señõra. limpios sus pensamientos. sul palabras sus obras y su persona.

Hohocal. muermo que da a las bestias.

Hoholciji. resbaladero en que se resbalan.

Hoholkab.tah. t. escardar la milpa arrancando da raiz las yervas con las manos.

Hoy.ah. ob. derramar en el suelo algun licor

Hoya.tah. t. regar.

Hoyabal: ser regado & **bikin u hoyabal pakal** quando se ha de regar la huerta.

Hoya.tah. t. Hoyhaa.tah. t. Hoyhaatahi. t. prover la orina. l. orinar & **benel in cah tin hoya.**

Hoyan. participio de **Hoy.**

Hoyan: poco. l. cosa poca. o pequenã en calidad & **Hoyan cihil u cibah. uol.** un poco me holgue & **ma Hoyan** mucho & **ma hoyan lobil:** no es pequeña maldad sino grande & **ma Hoyan a beel** mucho teneis que hazer o mucho trabajo teneis

Hoyacah. gente comun y plebeya.

Hoyan uinic idem. & tambien gente recogida de muchas partes diferentes.

Folio 190r

Hoycab.tah. t. derramar agua o otro licor.

Hoyçah: lo mismos

Hoyen uinic: lo mismo que **Hoyen uinic**

Hoyhaa.tah. t. lo mismo que **Hoya.tah. t.** por regar.

Hoy xex. desainarse o desainar a otro & **u hoyah u xex ca cimi** desainose y murio & **u hoyah u xex u uey** desaino a su mancebo

Hokba: asirse o engravatarse alguna cuerda en algun madero.

Hokaan. participio de **Hokol** en todos sus significados.

Hokbilhal: salir a desora o de improviso & **Hokbilhi ca pu ði** salio de improviso y huyose.

Hokçah. hokeçah sacar afuera. manifestar. publicar y divulgar. & **Hokez tan cab tela:** sacalo alla fuera & **Hokez a ba tiob.** manifiestate a ellos.

Hokçah ba: aparecer y manifestarse u
hokcah u ba jesus tu ca ten

Hokçah bail: mostrar uno quien es &
yoltah u hokez u bail, quiso mostrar
 quien era

Hokçah kuch: atizar la mecha.

Hok ti che: soltar o sacar del çepo. l. ti
mazcab.

Hokchij.tah. t. prometer o votar. & u
okchij in cah tech. binil in çab
hunppel tomin ta yum. yo te
 prometo de dar a tu padre un real &
in hokchijtah. in çijl ti dios.
 prometi o vote de dar mi limosna a
 Dios.

Hokchijan. cosa assi prometida o votada.

Hokchij babalil Hokchijl. Hokchijl than.
 promesa o voto.

Hokenhok. cosas que van asidas unas de
 otras encadenadas o eslabonadas.

HokenHok a kebanex. van asidos y
 encadenados vuestros. pecados unos
 de otros.

HokenHokcunah: asir, o encadenar o
 eslabonar.

HokenHok.hal. asirse. encadenarse o
 eslabonarse.

Hokmal. podrirse yervas raizes y calabças
 & **Hokmi in buul.**

Hokmal. lo mismo que **Hok ba** por asirse
hokmi çum caanal xenex chochex:
 asido se ha y engaravatado la sogá
 alla arriba andad desasidla desatadla.

Hokob. garavato. garfio gancho y
 engaravatar y assir

Hokol. salir afuera **Hokenex tan cab** salid
 afuera & De aqui. **bal licil u hokol**
a hanal de donde sale o de que sale
 lo que comes? o de que bives? & **in**
keluc in kab in menyah. u hokol in
hanal.

Hokol: salir & De aqui **in hokol bin a**
uilbex. cuchom por ventura me
 vereis bolver del camino a que voy.

Hokol. nacer la yerva legumbres. y lo
 sembrado y cosas assi.

Hokol: manifestarse. **Hoki yanumal. l.**
pectzil tu xicin. ahau u beeltabal u
lobil be: manifestose a los oydos del
 rey nueva o fama. de que se hazia
 esta mala obra.

Hokol be. ser infamado. **Hoki u beel yetel**
u muu. esta infamado de que trata
 con su cunãda & **Hokol u cah. l.**
Hoki a beel tu nij. tu uich tu xicin
uinicob: venido han tus cosas a
 noticia de todos que todos las saben.

Hokol be: apartarse un camino de otro, o
 salir assi & **ti kuchon Hokebal be.**
 llegado emos a do se aparta el
 camino a la encrucijada.

Hokol. ti uinicil: tener ya uno casa de por
 si y mandar en ella. sin estar sujeto.

al suegro padre o tutor. & *Item* estar puesto. en algun officio de republica. **Hoki ti uinicil in mehen, ca oci ti batabil:** pusieron a mi hijo en officio de republica. hizieronle cacique. *ettz.*

Hokol. u thanil: comencarse a dezir platicas o tratar. algun negocio entre muchos.

Hol. cabo o fin. & **uay u hol in ximbal lae.** hasta aqui es el fin de mi camino & De aqui **Hij tab. u Hol tech.** 1. **Hij. bal u hol tech:** no se que fin has de tener o en que has de parar & **u holi tun tech. u holi tun a keban.** en esto avias de parar. tu merecido tienes.

Folio 191r

Hool. cabeça de qualquier animal & **oci haa tu Hool** batizaronle echaronle agua en la cabeça.

Hool: cabellos de la cabeça. & **chiyan u hool Juan.** tiene Juan crecido el cabello.

Hool: cabeça & De aqui. **u hol che.** cabeça de madero lo mas grueso **u hool mesa.** cabeça de mesa, **u hool uay** cabeça de cama. *ettz.*

Hol lo que se da ençima de lo que se trueca &. **lay u hol in tzimin in kexah ti Juan:** esto me dieron ençima del cavallo que troque a Juan & De aqui. **Hol patan. u Hool patan.** tributillo o anãdura que dan los indios demas del tributo prinçipal, que es un tomin cada uno.

Hool. Hoolil. corteças correoas de algunos

arboles yervas y matas. con que suelen atar algunas cosas y para hazer sogas & **u hooli... chum. habin. muc.** corteças. assi destos arboles.

Hol ahau. representante o farsante.

Hol bacal. diezmo de maiz.

Holbeçah: anãdir a lo que trueca. dar algo ençima & **Holbez u Hol in tzimin ca kexic a uetel:** dame ençima algo del cavallo que te trueco & **Holbez cappel tomin u Holin in tzimin:** dame o anãdeme dos tomines ençima del cavallo que te trueco.

Holbeçah: acabar y concluir & **Holbezex a beel a can, a than** acabad y concludid vuestra obra platica palabras.

Holbeçah. cumplir lo que falta. & **Holbezex a patan ten.** cumplidme el tributo.

Holca: pileta de piedra. como las que ponen a las gallinas, puercos.

Holcan: animoso valiente esforçado y soldado & **Holcan çhuplal.** muger varonil.

Holcanhal: hazerse valiente

Holcanil: animo. animosidad y valentia o hazanã.

Holcanil than. desgarros o valentia de palabra.

Hol chakan: termino de provincia o pueblo o fin de territorio. donde alcança su tierra y montes, o territorio.

Hol che: lo mismo que **Hol chakan** & **ma**

tan u manezob tu Hool u cheelob. no los pasaron de los terminos de su provincia.

Folio 191v

Holhe: ayer & **Holhe pascua ca luken.** partime un dia despues. de pascua. l. **Holhe ɔococ pascua ca luken & Holhe pascua.** l. ɔococ pascua. ca **bin lukucen** un dia despues de pascua me partire *ettz.*

Holheben. cosa de ayer. que ayer acontecio, o se hizo.

Holhol. cosa muy ancha. **Holhol be.** camino muy ancho.

Holholci. cosa resbalosa y deleznable

Holinah. Holintah. acabarse fenecer. parar o suceder & **He a uetaillancil ma utz bin u holintech.** esta tu amistad, no se ha de acabar ni parar en bien. **Numya bin u holinte ti.** parara miserias y trabajos.

Hool kaba. sobrenombre **Maix u hool a kaba** como as tu sobrenombre.

Hol kak. presentarse uno como ante la justicia contando lo que ha hecho. & **Hol in cibah tin kak tu tan justicia** presentemo assi ante la justicia & **Hol ua a cah ta kak tin tan.** haste por ventura presentado a mi.

Hoolmal. acento en la ultima tributillo y dase delmas del tributo principal & **u holmal yubte.** u **hoolmal patan** aquel tributillo.

Holmal. diezmo que pagan los indios de las cosas de castilla que crian y aun el que dan los espanõles u **Hoolmal keken** *Et.*

Hoolmal. la añadedura que se da encima de lo que se trueca

Hoolmal. acento en la ultima el valor calidad y partes que uno tiene de valiente sabio. rico *Et.* segun lo que se trata. & **bahunx in holmal uchebal in batel yetel Juan?** que soy yo para pelear con Juan? **Mabal in holmal.** no valgo nada. & **ma bahun u holmal Juan.** muy calificado muy baleroso es Juan muy *Et.* segun lo que se trata.

Hol.mal: acento en la primera. Hazerse resbalosa y deleznable y corrediza alguna cosa **Holmal u cah be tu men haa.**

Holmeçah. hazer corrediza y deleznable alguna cosa.

Holna el cavallette de la casa pajiza por de fuera: y toda la cubierta o terrado de la casa de piedra u **holna.** u **holnocac**

Folio 192r

Holna che. unos maderos que ponen en las casas pajizas sobre las tiseras a la larga.

Holoch. cascara o camissa de la maçorca de maiz.

Holok ta: camaras que menudean mucho y el que las tiene

Holon: abejon o abejorro y moscardon.
nombre generico

Holon than: hablar consigo mismo. a sus
solas

Holpahal. acabarse fenecerse o finirse.

Hol patan. u hol patan. tributillo o
añadedura que dan los indios demas
del tributo principal. que es un tomin
cada uno.

Holxicin can.tah. t. Holxicin than. t.
avisar secretamente y aniso assi &
yan in holxicin cantech. tengo un
aviso que darte en secreto &
Holxicinte in than ti padre. avisa
secretamente al padre lo que te digo.

Hom: çanja sima. Hoya o barranca oscura y
hundimiento de tierra. y caba. o
quebrada que dexo algun aguaducho
y caverna de tierra y atolladero. **u
hom luum. & yan yan u homil bee.
maa maleli:** muchos y barrancos
tiene este camino no passes por el &
u hom ah çay. unos agujeros y simas
grandes que hagan las hormigas
llamadas **ah çay.**

Hom: creciente de mar o rio.

Homa. especio de xicaras altas y angostas y
de boca pequenã

Homan. camino abierto desembaraçado y
ancho. monte rompido y milpa assi
echa abierta y limpia.

Homancunah be. desembaraçar camino
abrirle assi.

Homancunah kaax: romper monte y talarlo
y allanarlo.

Homanhal be. col. es el neutro.

Homcah: talar assi el monte cortando tos los
arboles.

Homchahal: hundirse o sumirse los pies en
la tierra en lodo o atolladero y atollar
assi.

Homchahal cah: perderse destruirse o
hundirse el pueblo.

Homchahal ik: ventar. muy rezió algun
viento

**Homchalancil: u cah yoc. 1. u ximbal tu
beel ba.** va hundiendosele los pies en
la mina del topo.

Folio 192v

Homchek.tah. t. Hundir o sumir el pie en
cosa hueca.

Homen cosa escombrada y desembaraçada.

Homkak.tah. t. quemar o pegar fuego de
proposito y de presto a alguna cosa.

Hom kak: desmontar romper o talar algun
monte allanarlo assi & **bini ti Hom
kax:** fue a romper asi y talar el
monte. & **in Homah u kaxil in col:**
rompi el monte de mi milpa, allanele

Homlac: el que esta muy de priessa.
Homlacech ua.

Homlac. ol. homlac pucçikal. apresurado
acelerado que querria que de presto
se hiziese todo. lo mismo que
Homol. ol.

Homlacil: priessa assi & **ma uchac in mentic tu men in homlacil** no puedo hazerlo por la priessa que tengo o por estar muy de priessa

Homlah.tah. t. dar priessa apresurar & **bal a Homlahte. l. bal bin a homlahte** quien te da priessa. quien va tras ti? **mabal in homlahte.** nada me da priessa & **chamchambel ca benel. mabal ca homlahte.** vamos despacio que nadie nos da priessa, & **mabal u homlahtob.** nadie les da priessa & **mamac u homlahte toon:** nadie se apresure por nosotros. o ninguno de nosotros. se presure.

Homol: *vide infra.*

Homlahal: hundirse o sumirse los pies en hoyo o agujero.

Homocnac be. homocnac luum. camino o tierra cavernosa hoyosa donde se hunden los pies & **Homocnac uoc ti be. l. Homocnac u benel uoc ti be. l. Homocnac in ximbal ti be:** vanseme hundiendo los pies en el camino. voylos sacando y tornanseme a hundir.

Homocnac. cosa vazia limpia y desembaraçada y escombrada.

Homocnac ik: viento rezio y bravo que haze ruido

Homocnac kaknab. anda la mar brava y alterada.

Homonachal. ol. l. puccikal estar consolado y alegre

Hoomol. acento en la primera hundirse la tierra o los pies en ella & **Homi**

luum tin ximbal. l. tu men tzimin hundiose la tierra andando. o pasando yo por ella o por pasar el cavallo.

Folio 193r

& **Homi yoc tzimin ti luk.** hundio el cavallo los pies en el lodo & *Item*

Hoomol: saltar la punta o filo al cuchillo, espada hacha: y mellarse los dientes. & *Item.*

Homol: desembaraçarse camino. romperse o talarse monte y. crecer la mar o rio.

Homol acento en la primera el que esta de priessa & **Homolech ua** va estas por ventura de priessa & De aqui. **Homol ol. l. puccikal ti menyah ettz.** el apresurado acelerado para trabajar *Et.* & en composicion es, hazer de priessa alguna cosa: **Homol ɔib in cah.** estoy escribiendo de priessa *Ettz.*

Homol, acento en la ultima: cosa caida o hundida como casa dientes, mellado el cuchillo, crecida la mar, o rio.

Homol hanal: comer de priessa, y assi otros en composicion.

Homolhom: muy de priessa. **HomolHom a menyahex, a ɔibex Et. & bini ti Homol Homolil.** fuesse de priessa.

Homolal: aceleracion de coraçon o apresuramiento

Homtanil: estomago entranãs. y lo hueco de qualquier animal

Homxan.tah. t. pegar fuego o chamuscar o socarrar con guano. encendido.
Homxantex keken.

Hot. el que duerme descubierto, o esta echado assi

Hotan. Hotanpach. lo mismo & **Hotcabal tu uenel.** l. **Hotcabal u pach tu uenel** Duerme descubierto.

Hotcinah: poner assi descubierta alguna persona.

Hottal: echarse, o estar echado en cueros sin ropa ninguna.

Houel: unos pescadillos pequeños y sabrosos.

Hoxba: pararse aspero y codrio el cuero y cosas assi & **Hox ba u cah u pach can. u pach huh.** ponese aspero el cuero de la culebra. yguana.

Hoxbani. parose y pusose aspero assi.

Hoxbanac. cosa aspera que se para y pone aspera assi

HoxHoxci: cosa aspera y codria assi.

Hoxmal: lo mismo que **Hox ba.**

Hu.ah. ub. caer y hazer caer. o dar de buças o de hocicos o de frente: o de carrillo, segun lo que se le junta & **ma xan ca Huic ca nij. ichil keban** presto caemos y damos de hocicos en el pecado.

Folio 193v

Huan u nij Juan ti luum Ha dado Juan y caido de buças en el suelo.

Hucab.tah. t dar con otro de buças o de hocicos en el suelo u **Hucabtah in nij Juan.** dio conmigo Juan en el suelo de hocicos

Hucabal u nij Juan. estava Juan caido en el suelo de buzas.

Huctal. estar arrimado o rrepantigado tendidas las piernas y braços a la larga.

Hutz. rascañar la carça y qualquier otra mata. o arbol espinoso

Hu>ba. menearse el arbol quando ya se quiere caer.

Hu>banac che. arbol que assi se menea.

Hu>ma. lo mismo que. **Hu> ba.**

Huch.ah. ub. batanar bruñir y golpear las mantas de tributo y bruñir el papel y lo encalado pasandole bruñidera por encima y alisar una piedra con otra. y acicalar espada *Et.*

Huch.ah. ub. moler como sal. maiz. o cacao.

Huchbil. cosa assi molida.

Huchmuk. molerse quebrantarse o cansarse mucho & u **muchah u muk ca cimi.** moliose y quebrantose trabajando y murio

Huchub. brunidor. instrumento con que

brünen

HuHuchci: cosa tupida como manta o cesto muy texido

HuHuchcinah. tupir assi.

HuHuthci. camino angosto y estrecho

Huy.ah. ub. visitar pueblo huerta. o heredad paseandolo todo **Huyex. cah.** l. **huycahnenex** visitad el pueblo.

Huy.ah. ub. menear, mear o rebolver alrededor arroz. atol. y cosas assi.

Huybal. Huybul. es el passivo.

Huychek.tah. t. escarvar con el pie como haciendo hoyuelos en la tierra & **chan ti huychek luum. tamuk a thanal.** no estes escarvando assi mientras assi mientras estan Hablando

Huyoc:tah. t. idem..

Huymux.tah. t. moler como en almirez o mortero cosas secas. yendo la mano a la redonda sin dar golpes.

Huy ol espaciarse o recrearse y defensa darse & **bini ti huy ol.**

Folio 194r

fuera especiarse & **in huyah uol cumkal.** espacieme assi en cumkal

Huyub: qualquier instrumento con que se menea el arroz atol *Etz.*

Huyul: passivo de. **huy.ah. ub.**

Huyul: ser visitado pueblo. huerta, o milpa.

Huk: en composicion denota. de rraiz, o del todo como. **Huk cimçah:** matar todo quanto ay sin que quede nada.

Hukchac.tah. t. cortar con golpe. a rraiz de la tierra.

Hukhoktah. t. arrancar del todo o de rraiz.

Hukmantah. t comprar junto todo quanto ay.

Hukmiz.tah. t. barrer del todo bien barrido

Hukmolche.tah. t. allegar o arrimar todos los palos de la milpa a los troncos de los arboles grandes para quemarlos.

Hukpac.tah. t. escardar la milpa del todo.

Hukcab.tah. t. allegar o arrimar una cosa a otra y ponerla junto a ella.
Hukcabte a uotoch ti yotoch ku.

Hukchahal: desconcertarse o desencasarse algun huesso.

Huktan.tah. t. asistir a alguna cosa sin apartarse de alli & **Huktante a yum ma ppatic** estate con padre. no lo dexes.

Hukucnac bacel: el que esta muy cansado, o que tiene desconcertado. los huesos.

Hunkul. acento en la ultima. cosa desconcertada o desencasada.

Huk chahal: esconcertarse o desencasarse. huesso.

Hukul acento en la primera lo mismo que **Hukchahal**.

Hukum Hukum: del todo o de rraiz & **Hukum Hukum** a pactic a col. escarda tu milpa del todo y de rraiz. *Etz.*

Hul. cosa semejante a otra. tal como otra. & **mamac u Hul Dios** no tiene Dios ygual. & **maçamac in chab u Hul in chuplil tu ca ten.** nunca topare otra muger tal como la que perdi & de aqui viene. **et Hul.** vease en la letra. e.

Hultah. t. semejarse o yguarse a otro & **mamac uchac u hultic u ba ti Dios.** ninguno puede yguarse con dios & **bin u çab Dios u manul u kab uinicob tu lacal u Hulte u beelob. u beeltahob uay yokol cabe.** dara Dios a todos los hombres el premio ygual conforme. a las obras que hizieron en este mundo.

Folio 194v

Hulçah. ub. tirar la flecha soltarla del arco o ballesta y tiro assi. y flechar y herir con flecha y ascetear y cosa flechada o asaeteada.

Hul. enfilar el aguja ensartar cuentas y cosas assi & De aqui **ma bahun a hulic manaan u hol.** nunca ensartaras lo que no tiene agujero. nunca haras lo imposible.

Hul. echar el cerrojo & **ta hulah ua cerrojo** has echado por ventura el cerrojo. & **tin hunal.** ya lo he chado.

Hul kuch ti yit puç enhilar la aguja. **tin hulah in kuch ti yit in puç.** enhileme. hilo en mi aguja.

Hul kuch.tah. t. hilvanar **Hul kuchte in nok,** hilvaname. mi ropa.

Hulbil: cosa flechada. asaeteada ensartada.

Hulaan: cosa flechada asaeteada ensartada o espectada.

Hulan: semejante a otro o otro tal. lo mismo que **Hul.** & **manaan in hulan uaye.** no ay otro como yo aqui mi semejante & **in chaah u Hulan in chuplil cimie.** caseme con otra muger tal como la que se me murio.

Hula than. Hula can. estorvar o deshazer concierto venta o compra. & **Hula thantah. in conol** estorvome mi venta. *ettz.*

Hulben.lah. t. resembrar en lugar de lo que no nacio y tonar a plantar. en lugar de la planta que se perdio & **benel in cah in hulbente in col. in pakal coles.** voy a resembrar mi milpa y a poner las coles que se perdieron. & De aqui. **Hulben col.** milpa resembrada.

Hulben.tah. t. reherrar el cavallo. echandole clavos que le faltan. **Hulbente yoc in tzimin**

Hulben.tah. t. reparar. los setos y palizadas entreponiendo palos en lugar de los que se han caido o podrido

Hulbencic.tah. t. Hulben.tah. t. reparar las casas pajizas entreponiendo palmas o paja. para atapar los agujeros & **Hulbentex u çicil yotoch ku. l.**

Hulben çictex yotoch ku. 1.
Hulbenbil a cibex

Folio 195r

ti yotoch ku. reparad assi la yglesia

Hulbenaan. cosa que esta assi resemebrada reherrada y reparada.

Hulbenbil: lo que es assi reparado.

Hul ceel: pasmar el frio y el tal pasmo
Hulhen ceel: pasmado me ha el frio.

Hulçic lo mismo

Hulem. lo mismo que **Hul.** por semejante o otro tal.

Hulhaa.tah. t. aguar el vino

Hulyox. llaga o herida sobresana & **Hulyox in yail.**

Hulyoxhal. sobresanarse assi.

Hul ik. pasmar el viento.

Hul:im. çaratan y hinchaçon de tetas. & ser medicina es una yerva llamada **likintan.**

Hulucnac: cosa que va rezia y derecha como flecha & **Hulucnac u benel ahau can.** assi va rezia y derecha la bivora & De aqui **Hulucnac. u tal u than chuplal tu xicin bax tu puccikal xiblal:** las palabras de la muger vienen rezias como saetas al oydo. y caaron de varon.

Huluhul: flecharse unos a otros.

Huulul. acento en la primera. ser flechado o ensartado.

Hulul. acento en la segunda cosa flechada o ensartada.

Hum. estruendo y ruido de muchos y hazerle

Hum: chirriar las golondrinas y tordos llamados. **çiu aban** y sirvar el pecho al asmatico y al que tiene romadizo y el zumbido de las avejas y abispas. y de la piedra y el zumbido del oydo.

Humancil: hazer estruendo y ruido muchos.

Humaneçah caustar estruendo assi hazer que lo aya.

Hum than trapala de gente. y tenerla.

Humucnac. cosa que haze ruido. o estruendo & **Humucnac yauat çich ulum. tanam ettz.**

Hun. numero de uno & **Hun cuch** una carga & **Huntul uinic** un hombre & **hunkul** una veintena de cargas & **hunbak.**

Folio 195v

un conte. ques. 400. & **hunpic.** ocho mil & **ytem:** el primero u **hunppel.** el primero.

Hunab. cosa sola o solitaria desacompañada & **Hunaben** estoy solo. & **Hunab in yum.** solo esta mi padre & **in naat ma a Humbil. 1. Hunabilech cuchi.** tenia entendido que estavas solo.

Hunab. cosa sola. & De aqui **Hunabcah.** solitario que mora solo sin vezino hijos ni familia agora tenga muger ora no & **Hunab cah uinic lo.** este hombre mora solo sin vezino & **Hunab cahen .l. Hunab cahanen. l. Hunab in cahlic.** yo moro assi solo & **Hunab uinic.** lo mismo. **Hach numya in cah Hunab uinicen yetel in chuplil.** mucha miseria padezco que bivo solo con mi muger sin tener vezino hijos ni familia

Hunab. Hazer solo alguna cosa. & **Hunab beelte. l. Hunab a beeltic** Hazlo tu solo. & **Hunab u ximbal, u cheltal** anda a solas. echase a solas. l. **Hunab tu ximbal Hunab tu cheltal. Et.**

Hunab cuchil.tah. t. morar a solas. o solo sin compañero & **ca u pachah pocche sanct Juan Hunab cuchille** escogio sanct juan. el desierto parar morar a solas o para estar solo.

Hunabil: soledad del solitario, o que esta solo sin vezino. hijos ni familia.

Hunab ku. unico dios vivo y verdadero y era el mayor de los dioses de los de yucatan y no tenia figura. porque dezian que no podia figurarse por ser incorporeo.

Hunab than: Hablar a solas con otro.
Hunab than yetel batab

Hunac muchas vezes. cada momento. cada rato Hora y siempre & **Hunac u tal ciçin tac pach** siempre anda el demonio tras nosotros cercandonos y siguiendonos & **Hunac u tochapaholob** cada momento y rato tropioçan & **Hunac payalchinen.**

reza tu a menudo muchas vezes cada momento & **Hunac a ualic payalchiob** di a menudo las oraciones & **Hunac a katic babal ten.** siempre me pides algo *ettz.* **Hunac ah alancil Juana.** es muy paridera Juana. pare a menudo.

Folio 196r

Hunac: en composicion. muy mucho o infinitamente.

Hunac ah miatz. muy sabio en todas las cosas.

Hunac ah ohel. sabio q̄ todo lo sabe. & añadiendo. a. **Hunac** el nombre de la cosa.

Hunac taa. disenteria quando se le va a uno la camara sin poderla tener.

Hunac tzuc ti todas las lenguas.

Hun akab. el primer sueño quando uno despierta la primera vez. & **Hun akaben. l. Hun akben cuchí:** avia yo dormido el primer sueño.

Hunalte: poco a poco o con silencio.
Hunalte u than. Habla poco a poco & **ti hulen ti hunalteil.** He venido poco a poco.

Hunaltecunah. Hazer alguna cosa poco a poco

Hunbab cal. el de gruesa voz o de ancho tragadero.

Hunbak. quatrocientos en numero.

Hunbak. juntamente o todos juntos. & **Hunbak yolob tu lalcal.** todos estan concordes y unanimes de un coraçon y parecer & **Hunbak. u thanob** estan conformes en los dichos, todos dizen una cosa & **Hunbak. ca toh olal. yetelob.** todos tenemos salud ellos y nosotros.

Hunbakcunah. hazer algo assi juntamente. o todos juntos & **Hunbakcunex a benel** todos juntos os yreis & **Hunbakcunex a uol** concordaos sed de una voluntad y parecer & **Hunbakcunex a than.** conformaos en los dichos dezid todos una cosa.

Hunbakhal. hazerse assi juntamente.

Hunbakte. lo mismo que. **Hunbak** juntamente o todos juntos.

Hunbaktecunah. lo mismo que **Hunbakcunah.**

Hunbaktehal. lo mismo que **Hunbakhal.**

Hunbakte olal. concordia union. y conformidad: de voluntades.

Folio 196v

Hunbal. cuerda cordon o hilo torcido & **Hunbalcunah** torcerlo

Hunbalan.u. conjunçion de luna.

Hunbel: cada dia mes. y cada dia mas y mas o mientras mas ba y de ordinario se le sigue al cabo **lic u benel:** mientras mas vais sois penes o mas ruines & **Hunbel u lóbbhal a beelex lic u benel** mientras mas vais sois

penes o mas ruines & **Hunbel in tzemhal lic u benel** cada dia me voy eflaqueciendo mas.

Hunbelhal. hazerze assi cada dia mas y tambien se le sigue al cabo. **lic u benel.**

Hunbul ti akab Hunbul ti kin. toda una noche. todo un dia.

Hunbulac ti akab. Hunbulhal ti kin. lo mismo.

Hunbulhal ti akab. hunbulhal ti kin. durar toda la noche todo el dia

Hunbul akabhal. Hunbul kinhal. lo mismo.

Hunbuluc ti akab Hunbuluc ti kin. toda la noche todo el dia.

Huncach çut. en un punto en un momento & **Huncach çut binci** en un punto se fue. & **Huncach çut a benel:** yras en un punto. & **Huncach çuten a uicnalex** en un punto sere con vosotros. o en vra casa.

Huncach çutcinah. hazer algo assi en un punto.

huncach çuthal: hazerse en un punto.

Huncach yal. un solo doblez.

Huncach lukul. para siempre **bin u yaya tzeptob ti huncach lukul** gravemente los castigara para siempre.

Huncach ppel. una sola cosa y uinica **huncach ppelili yglesia**

Huncach ppel ol. lo que estan conformes de

una voluntad.

Huncach ppel olal. la tal concordia y uniformidad..

Folio 197r

Huncet. juntamente, o yualmente y cosa ygal & **Huncet u benelob** juntos van. o yran. & **Huncet u uaan Juan yetel Pedro** yguales y parejos y de una estatura son Juan y Pedro & **Huncet yolob Huncet u puccikalob.** son de una condicion y voluntad. & **Huncet u thanob** hablan de una manera concuerdan. en lo que dizen en sus dichos

Huncethal. hazerse juntamente o yualmente **Huncet hi u benelob** fueronse juntos. & **Huncet hi u tumutob u thanob** conformaron en el parecer y opinion.

Huncel olal. voluntad concorde con otro.

Huncetcunah. Hazer assi algo juntamente o yualmente & **Huncetcunex a uol a tumut a than** conformaos en la condicion en el parecer en los dichos.

Hunculaan. el que esta de asiento o raside en alguna parte. & **meni hunculaan ta yamex cen tali.** no bine a estar de asiento entre vosotros.

Hunculaan ol. que tiene puesto muy de proposito su coraçon en alguna parte & **ma hunculaan uol uaye.**

Hunculcinah poner assi de asiento y de proposito & **Hunculcin a uol.** l. a **puccikal tu babalil dios.**

Huncultal. estar de asiento en algun lugar **Hunculen ta uotoch chan ti ximbal.** estate en tu casa de asiento no andes de aca para alla & **yoltah cah lohil huncultal tac yam.** quiso nrõ redemptor. quedarse de asiento entre nosotros. & De aqui **matan u huncultal Juan.** es Juan anda ciego no esta de asiento en una parte.

Huncumaan. huncumcinah. lo mismo que **Hunculan Hunculcinah**

Huncumtal. lo mismo que **Huncultal.**

Huncinan. cosa llana **Huncinan u luumil uotoch.** & **Huncinanhal.**

Hunçuan. el que esta ocupado del todo en alguna cosa

Hunçuanhal ocuparse assi.

Folio 197v

Hunçut en un punto. momento o instante & **Hunçut a talel uaye.** l. **hunçutech uay** vendras aqui en un punto al momento & **Huncuteni tela** en un punto sere alla. & de aqui. **ma hunçut u caanal. babal** no se apriende la cosa en un punto & **Hunçut yutz hunçut lob** es atufadillo que ya esta contento ya descontento.

Hunçut yutzhal. Hunçut lobhal: atufarse que en un punto esta contento y en un punto se descontenta.

Hunçutcinah. hazer algo en un punto. **Hunçutcin a talel.** ven en un punto.

Hunçuthal. hazerse en un punto.

Huncheleb. casa grande y cumplida.
Huncheleb uotoch.

Hun chi ca chi bin ualab teex. una o dos palabras os dire.

Hunchaben ol. el sincero senzillo y sin doblez ni ficion

Hunchilac: el muy trabajado y miserable, harto ya de sufrir y el que ha sido injuriado & **Hunchilaci licil u leppel yol.** 1. **hunchilaci leppci yol.** con razon se enoja o se enoja. por estar. muy trabajado o injuriado.

Hunchilac: una trox de maiz.

Hunchilbac: con razon o causa & **Hunchilbac u ppaticech a uicham, ma chaan ta coil:** con razon te dexa tu marido pues no quieres tu dexar tus vellaqueras y travesuras.

Hunhol. derecho o derochamente sin apartarse a una parte ni a otra
Hunhol a benel tu beel a col.

Hunholcinah: derecho hazer assi algo & **Hunholcin a benel ich col.** 1. **Hunholcin u benel a col.** 1. **Hunholcin u beel a col.** vete derecho a tu milpa. o por el camino de tu milpa.

Hunhom. en un punto muy de presto.

Hunhun: de uno en uno, o cada uno, o sendos & **caex Hunhunppel ti hunhuntul.** dad aca uno sendos. & **Hunhunten** .1. **hunhunmuc.** sendas veces o cada uno su vez. & **Hunhunteel ti haab.** cada un año.

Hunhunab. hazer cada cosa de por si o

aparte segun el ber con quien se junta.

Folio 198r

Hunnab. cada uno por si solo & **Hunhunab a benelex:** yre.. cada uno por si solo, o de por si & **Hunnab putic u patan:** cada uno lleve su tributo & **Hunhunab cahon.** 1. **Hunhunab cahanon** .1. **Hunhunab calic:** cada uno de nosotros mora de por si solo sin hijos ni familia.

Hunhunabacnah. hazer assi solo o por si solo cada uno alguna cosa.

Hunhunabhal. Hazerse assi. **Hunhunabhi u puticob u patan.** llevo cada uno de por si su tributo.

Hunhunbuclah u tzotzel Hol. el que trae largos rebuelto y marañados los cabellos como los traen los ydolatras.

Hunhun.ijc. cabelludo que tiene los cabellos largos y sueltos como los traia nuestro redemptor.

Hunhun.ijchal. ponerse assi los cabellos.

Hunhun kax.tah. t. atar o liar en manojos.

Hunhunmac: todos los dias a todas las noches, o todos los años en peso, segun el nombre que se le junta. y durar assi. *ut.*

Hunhunmac ti kin. hunhunmac ti akab. hunhunmac ti haab todos los dias. todas las noches todo el año. en peso & **Hunhunmac ti akab ti payalchi** todas las noches esta rezando. y dura

en ellas en la oracion.

Hunhun maccunah. hazer que deve o porsevere alguno todas noches. dias y añõs el algun exercicio. & ma a **Hunhun maccunicex a baxal. a keban. ti kin ti akab ti haab.** no jugues ni pequeis todos los dias todas las noches todos los anos en peso.

Hunhun macchal. durar assi y perseverar.

Hunhunppel. de uno en uno. o cada uno o cada cosa por si. & **ti hunhunppel semana.** en cada semana.

Hunhunppelcunah. hazer cada cosa de por si o de una en una & **hunhunppelcun a ualic a xocic.** dilo cuentalo cada uno de por si

Hunhunppel kahcunah. acordarse de cada una cosa **hunhunppel kahcun. a keban caix a uokteob.** acuerdate de cada uno de tus pecados y lloralos.

Hunhunppel oktah keban. llorar los pecados cada uno de por si & **Hunhunppel okte a keban.** 1. **hunhunppel a uoktic a keban** llora tus pecados cada uno de por si.

Hunhuntul. de uno de uno, o cada uno y dizese de hombres y mugeres. y angeles *ettz.* & **ɔaex hunhunppel tomin ti hunhuntul.** dad sendos reales a cada uno.

Folio 198v

Hunhuntul pay.tah. t llamar a cada uno por su nombre.

Hunhuntzuc: cosa distinta o partida o puesta en partes o cada cosa a su parte. & **ɔaex ti hunhuntzucil.** poned cada cosa a su parte.

Hunhuntzuccinah: poner cada cosa aparte o en su lugar

Hunhun uaz algunas veces de quando en quando y no siempre & **bin a payab ah canan colob ti Doctrina ti hunhun uazil.** llamaras a los que guardan las milpas a la doctrina de quando en cuando o algunas veces.

Hunyal. cosa senzilla y no doblado **Hunyal** como panõ o lienco & de aqui **Hunyal uinic.** hombre senzillo y no doblado **Hunyal uinicil** Juan es Juan assi sincero .1. **hunyal yolil.**

Hunyal. 1. **hunyalili** en la superficie. o entre cuero y carne. no hondo sino somero & De aqui **Hunyalili cristianoilex a uoc olalex** flaca no firme es vuestra cristiandad y vuestra fee.

Hunyal puucil sierra baxa o pequenã o cordillera luego en entrando en ella y no muy adentro **Hunyal puucil yanil in col** luego en entrando en la sierra assi esta mi milpa. & De aqui **cayal puuc** a las segundas sierras baxas. *oxyal puuc Et.*

Hunyal puccikal: hombre sencillo sin doblez.

Hunye cijl. diluvio general en que dezian los indios que no avia faltado sino una punta de maguey ques el cañamo desta tierra par allegar el agua al cielo.

Hunye Hunye. una vez y no mas & **Hunye Hunye tzectabal yan u cux yole.** una vez basta reprehender al que tiene juicio. & **Hunye Hunye çipil uinic.** basta que el hombre peque una vez. no es bien que asegunde & **Ma Hunye Hunye** ser contrario

Hunyoc chekin. temprano por la manañã como una hora despues de salido el sol: o tarde como una hora antes que se ponga

Hun. cosa general y universal: y general y universalmente & **Hunyuk ca uijh, ca numya.** general es nuestra hambre y nuestra miseria que en todas. partes la ay & **Hunyuk choch keban** confession general & la **Hunyuk yanil tataba tu cinil lae.** esto es generalmente en todas partes.

Hunyukhal. hazerse generalmente algo.

Hunyul. cosa lisa llana y seguida

Hunyulcinah alisar o allanar **Hunyulcinex ti tun.**

Folio 199r

Hunkal. veinte **Hunkalab akab. Hunkalab kin** toda ya noche todo un dia

Hunkalab ti akab Hunkalab ti kin. lo mismo.

Hunkalab. ti semana. toda una semana

Hunkalab. ti u. todo un mes

Hunkalab ti haab. todo un año.

Hunkub. solo sin compañeros **Hunkubech ua ta uatoch.**

Hunkub. cosa que viene justo en otra que sola ella cabe sin quedar lugar para otra **Hunkab uoc ti xanab.**

Hunkul de camino. **He ca bin tac Juan te cumkale Hunkuli bin u chaic carta a uicnal ca xijc ti ho** quando vaya Juan alla a cumkal tomara de camino vuestra carta y yra a merida

Hunkul. para siempre de hecho de veras o de asiento o de proposito o del todo & **ua ma tan ppatbex a kebane Hunkuli a benelex mitnal** si no dexais vuestros pecados para siempre yreis al infierno. & **Hunkul bini** fuesse para siempre. o deveras para no bolver mas & **Hunkul puci** huyose para nunca mas bolver & **ma hunkul ca culic uaye** no estamos aqui de asiento ni para siempre.

Hunkul. cosa perpetua. o que dura para siempre & **Hunkul cuxtal Hunkul cimil** vida perpetua o perdurable. mente para siempre.

Hunkul. y despues della. **ma.** en ninguna manera & **Hunkul ma u chuc in beeltic** en ninguna manera lo puedo hazer. & **Hunkul maa benel** en ninguna manera perdio te vayas & **Hunkul ma çaati u çuhuyil** en ninguna manera perdio su virginidad.

Hunkulac: de asiento. o de todo punto o para siempre. & **Hunkulac u benel uol ti hanal** de todo punto o de todo en todo o totalmente se me ha quitado la gana de comer & **ma Hunkulac yulel uaye** no viene aqui de asiento o para siempre.

Hunkulhal permanecer y perseverar y perpetuarse & **Hunkulhi u tanlic** dios perservio en servir a dios & *Item* quedarse de asiento o para siempre en alguna parte. **Hunkulhi mexico** quedose de asiento en mexico

Hunkulcinah. hazer algo con perseverancia, perseverar en ello o que dure para siempre, o de assiento & **Hunkulcin a tanlic Dios** persevera tu en servir a dios.

Folio 199v

Hunlapp. Hunlappab. un puño o puñado de cosas fofas como algodón o lana & **calapp oxlapp. etzz.** dos puñados, tres puñados, etc.

Hunmac: 1. **hunmac** lleno. *ut.* **Hunmaci uinic ti be. Humaci uinic ti yotoch ku.** lleno esta de gente el camino y llena la yglesia

Hunmac akab. 1. **Hunmac ti akab. Hunmac kin.** 1. **Hunmac ti kin** toda la noche todo el día

Hunmac ti semana Hunmac ti. u. toda una semana todo un mes dura.

Hunmacab akabhal. 1. **Hunmacabhal ti akab** durar toda una noche.

Hunmac al:abhal: durar toda una noche.

Hunmac haabhal. durar todo el año, o todo un año.

Hunmac kinhal. durar todo un día.

Hunmac uhal. durar todo un mes.

hunmacab kin be. 1. **Hunmacab ti kin be** una jornada un día de camino **ca macab dos ox macab.** tres &

Hun moçonili muy presto como passa un torvellino

Hin mol. juntos. o cosa junta. amontonada aiuntada o allegada en uno & **Hun mol u benelob** van juntos.

Hun molan. cosa assi junta. ayuntada y allegada.

Hunmolcab.tah t. juntar o ayuntar assi.

Hun molcinah. lo mismo.

Hun molhal. ajuntarse allegarse & **Hun molhal u cah ixim**

Hun molhal. juntarse todo en un parte.

Hun molcinah amontonar en un monton. trigo piedras *etzz.*

Hun muꝑubich. en un instante & **Hun muꝑich** 1. **Hun muꝑubich u çatal tu uich.** en un instante se pierden de vista.

Hun muꝑubichhal. hazerse algo en un punto.

Hunnac col. milpa o heredad que tiene veinte kaanes o estadales. y si es estadal mayor. hazen 240. braças en quadro y de box. 960. y si es estadal. menor. hazen en quadro 130: braças y de box. 720.

Hunol.tah. t. poner el coraçon en alguna cosa embelleciendose en ella sin divertirse a otra **Hunoltex a ꝑib. a payalchi. a cristianoil etzz.**

Hunolal. paz y concordia y uniformidad de coraçones & **Hun olal yanac teex.** paz sea con vosotros & **ah hun olal** pacifico.

Folio 200r

Hunolcinah. apaziguar. y concordar los discordes & **Hunolcinex chucteel** apaziguad vuestra gente & **Hunolcin** a **ba yetel a chuplil** ten paz con tu muger.

Hunolhal tener paz o concordar assi. **Hunolhenex cex casados.** tened paz vosotros los casados.

Hunpac uinic: hombre o muger que no se ha casado mas de una vez

Hunpaçac ti cab. el que se asombra o espanta **Hunpaçacen ca ti uilah** espanteme quando le vi.

Hunpaçachal ti cab. asombrarse o espantarse.

Hunpach. *ultra.* detras o aliende. o de la otra parte de algun monte o sierras, rio, o mar. & **Hunpach buktunil** detras o de la otra. parte. de un recuesto o cerro. & **Hunpach haail.** de la otra parte o de la otra parte del agua o de la otra parte del mar o Rio & **Hunpach puucil.** detras de la cordillera. o sierra baxa **Hunpach uitzil** detras de la sierra alta.

Hunpay. otro o otra cosa diferente o diversa & **ma a çhaic u chuplil hunpay.** u **nok hunpay:** no tomes la muger. la ropa de otro & **Hunpay uay.** **hun pay uenel:** dormir aparte tener cama

aparte.

Hunpaycunah: particularizar poner aparte diferenciar. hazer diverso o apartar uno de otro & **Hunpaycunex çibil paal yicnal chupul paal:** apartad. los muchachos de las muchachas. ponerlos aparte. & **Keban.** **Hunpaicunex yicnal Dios** el pecado os aparta de dios.

Hunpayhal. apartarse diferenciarse o ponerse. aparte.

Hunpayil. cosa de otro o agena. o diferente & **ma a çiboltic hunpayil çhuplal:** no deses la muger de otro la muger agena & **hunpayil cah.** **Hunpayil uinic.** extranjero o forastero de otro. pueblo: advenedizo velagino

Hunpakte. Juntamente o juntos. & **Hunpak u benelob.** vayan juntos o juntamente.

Hunpaktecunah. hazer juntamente o juntos y juntarse assi & **hunpaktecunex a benel.** a **ximbal** yd juntos. andad juntos & **Hunpaktecunex a takin.** juntad vuestros dineros.

Hunpaktehal. juntarse o adunarse.

Hunpakteçab: mezclar una cosa con otra y encorporarla.

Folio 200v

Hunpakte olal concordia union y junta de coraçones y voluntades

Hunpathal caerse muerto del primer golpe que recibe

Hunpax: la distancia que se oye un atabal de los indios que es como una milpa.

Hunpic: numero de ocho mill.

Hunppatlah haa. llorar luego con facilidad & **Hunppatal haa uilicex. uax in haɔab** luego lloro en biendoos o quando me açotan

Hunppel: uno. y es de cosas inanimadas. ɔa **hunppel ti** dale uno

Hunppel ol. Hunppel olah. concorde aunado y conforme con otro en el animo y coraçon y voluntad & **Hunppelili yol. yetel in çuplil.**

Hunppelcunah hazer que sea uno & **Hunppelcun a uol ti yolah.** dios conformate con la voluntad de dios **Hunppelcun a uol yetel a çuplil.** ten conformidad con tu muger comed beued y dormid juntos.

Hunppel olal. concordia y uinion de voluntades.

Huntac: aparte o por si ɔaex ixim ti **huntacil.** 1. tu **huntacil** poned el maiz aparte o por si o de por si & **Huntac u uay huntac u uenel:** duerme. aparte o de por si y no con su muger.

Huntachal. apartarse y diferenciarse. **Huntach ixim yicnal zohol.** apartose el maiz de la paja.

Huntaccunah apartar una cosa de otra ponerla aparte & **yan ua a Huntaccunic a uay.** 1. a **benel tu men a xoc olal?** por bentura. has apartado cama o dormido aparte de por si por tus zelos.

Huntacal: todos o todas & **Huntacal ɔijli ti gloria** todo fue lleno de gloria & **Huntacal paalal batabob hele la** todos son agora muchachos los caciques.

Huntacal. cosa pura sin mezcla de otra **Huntacal vino.** vino puro sin mezcla de otra cosa.

Huntacal. cosa que parece a otra poco mas o menos **Huntalech in yum Huntacalech ten.** mucho pareces a mi padre mucho pareces a mi & **Huntacal bailo.** 1. **Huntacal bailoe** assi es poco mas o menos o otro tanto es como aquello o como esto.

Folio 201r

Huntacal: particular cosa. o particularmente o en particular & **Huntacal noh xibob xijcob.** los viejos en particular se vayan. o ellos solamente. se vayan. & **Huntacal matan** privilegio gracia particular & **Ua manaan u huntacal cipit olal gobernador** si no ay particular licencia del gobernador

Huntac Huntac ti yol. cada uno es de su condicion diferentes entre si **Huntac Huntac tu uich.** cada uno es de su rostro.

Huntaz. cosa compuesta como craga de leña.

Huntazhal. componerse. la leña.

Huntach: en un punto **Huntacech uaye.** seras o vendras en un punto aqui **Huntachen a uicnalex** en un punto sere con vosotros

Huntachcunah. hazer alguna cosa en un punto o muy de presto. **Huntachil cici olal.** contento y alegria que passa en un punto.

Huntantah. t. cuidar mucho de alguna cosa. tener o poner. mucho cuidado y diligencia en ella. como embeueciendose en hazerla. y servir assi & De aqui. **tzicex Dios tu Huntanil a puccikalex** obedeced a dios de todo vuestro coraçon & u **Huntanma u hanal Juan.** estaua Juan embeuecido en comer.

Huntabil: lo que se haze con mucho cuidado.

Huntanlah: Huntale servir a uno solo o tener. cuidado de una sola. cosa. o hazer esto con cuidado y diligencia embeueciendose en ello & **Huntale a chantic missa a batabil** & vee missa assi con diligencia ten mucho cuidado de tu officio de cacique & **Huntale Dios.** ten cuidado de servir a dios.

Huntan ol: el que se embeuese en alguna cosa **Huntanolcih**

Huntanol.tah. t. embeuecerse assi el algo cuidar mucho y tener mucho cuidado en ello.

Huntanolal. aquel cuidado y embeuecimiento

Hunta>. cosa derecha seguida y sin parar **Hunta> a benel.**

Hunta>cunah. enderezar. o poner derecha alguna cosa hazerla a hecho y seguida.

Hunta>hal. endereçarse ponerse derecho

hazerse aocho. y seguido puro sinzero y sin doblez. & **Hunta>hi u benelob ich col.** derechos se fueron a la milpa. & **Hunta>hi yol u uinicil** hizose sinzero sin doblez ni malicia

Folio 201v

Hunta> yolil. senzilla y simplemente sin malicia

Hunta>il ol. pureza senzillez o sinceridad de animo.

Hunta> ol. puro senzillo sicero de coraçon de animo

Hunta> olal. pureza senzillez simplicidad y senzeridad.

Hunta> pacat. el que o la que tiene vista sincera y sin malicia y mirar assi & **Hunta> u pacat chuplal. manaan u beel.** vista senzilla y sin malicia tiene la muger que vive bien

Hunten. una vez & **ma hunten** muchas vezes.

Huntenac una vez y de ordinario habla de oy **Huntenac. in beeltic.** una vez lo hize oy.

Huntenhal. Hazerse una vez.

Huntencunah. Hazer algo una vez **Huntencun a ha>ic.**

Hunten hunten: muchas vezes **Hunten hunten u beeltic** muchas vezes lo haze.

Huntenil. sola una vez. y no mas.

Huntich ak. verdadero en lo que dize.
Huntichli yak Pedro

Huntich pucçikal. Huntich tucul. sincero
y no doblado.

Huntich than. Huntich ak.. lo mismo.

Huntikin. cosa que dura por todo un dia y
durar assi & **Hun ti tikin u menyah.**

Huntikin be una jornada camino de un dia
& **catikin be, oxtikin be, ettz.**

Huntikinhal. durar por todo un dia

Huntikin oc. catikin oc. oxtikin oc. lo
mismo que **Huntikin be.**

Huntikin.tah. t. ocuparse todo un dia
Huntikin be a sib & catikinbe. dos
dia.

Huntuc. un monton. **catuc oxtuc. ettz.**

Huntuccinah amontonar en un monton.

huntucnac. cosa amontonada. **Huntuc yulel**
uinic mankin uaye mucha gente y
amontonada viene aqui cada dia.

Hunthul. derecho. **Hunthul u benel ti**
yotoch derecho va a su casa.

Hunthulcinah. derecho hazer assi algo

Folio 202r

Huntzol: cosa puesta en orden o en
renglera.

Huntzolcinah. poner en renglera.

Huntzotz ceh. para contar los pelos que
tiene un venado y tomase por numero
infinito

Huntzuc: aparte. **çæx ti huntzuc** ponedlo
aparte o en un monton.

Huntzuccinah: poner aparte particularizar y
diferenciar. & **Huntzuccinex ixim**
poned aparte el maiz o hazed de ello
un monton

Hunualak kab. en un punto.

Hunualak kin. como una hora ya salido el
sol o antes q̄ se ponga & **caualak**
kin. Dos horas & **oxualak kin** tres.
horas *Etz.*

Hunualak çut. en una vuelta. en un punto.

Hunualak tach. *idem*

Hunualak tachhal. hazerse algo en un
punto.

Hunual cimil. Hunuaç cimil. morir de la
primer enfermedad.

Hunuaç. una vez o un camino yda y venida

Hunxical: en un punto.

Hunxot than. Hunxot can. hombre
determinado y resolutivo y hombre de
su palabra

Hupul. acento en la primera. ser encaxada
una cosa en otra como xicaras
sombrreros *Etz.*

Hupul: acento en la segunda cosa encaxada
assi.

Hup.ah. ub. encaxar assi.

Hut. en composicion Hazer a echo y con todos y de una misma manera lo que el verbo importa como.

Hut cambeçah enseñar a todos de una misma manera.

Hut haç.tah. t. Herir o açotar a todos a echo y de una misma manera.

Hutpay.tah. t. llamar a todos y de una misma manera.

Huthal. yrse cayendo el cabello las plumas a las aves yrse desluziendo la pintura. desmoronando el edificio cayendose las ojas. de los arboles. *Etz.*

Huutul. acento en la primera caerse estas cosas dichas.

Hutucnac: yobonal çib: vase desluziendo la pintura cayendose los colores. & **Huntucnac u uich on tulacal.** cayendo se va toda la fruta de los aguacates. *Etz.* **Hutucnac kak** vase cayendo y vase sanando el fuego o viruelas. *Etz. Etz.*

Folio 202v

Hutul. nacer los brutos animales **Hutul u çibah yol ualak pek.** nacieron mis cachörros hijos de mi perra.

Huthan be camino angosto y estrecho.

Huthul. ensangostarse y estrecharse.

HuthulHut. cosa assi angosta.

Hux. piedra de aguzar o aguzadera.

De los que comiençan en. H. simple. que hiere muy poco y aun se pierde en muchos. quando se les anteponen pronombres.

Haa. agua generalmente. & **tac haa uaye** venga aqui agua. & **tal u cah haa.** agua viene llover quiere & **kaxal u cah haa.** llueve o cae agua. & **yalil abal.** unos aguaceros tempranos con que maduran las cixuelas & **yaal Dios** el agua que embia dios & **yaalil cay.** el agua en que se cria el pescado o esta o estuvo en remojo & **yaal ich** lagrimas de los ojos.

Haab. añ. **Hun haab.** un añ. **cahaab. oxhaab. Etz.** & **te ti haab lae** o ganō este añ que va pasando & **Te ti haab ti mani loe.** antañ. el añ pasado. 1. **hun haabi** & **Hun haab yanen uaye.** un añ ha que estoy aqui. & **Hun haabi to ua** lo de aqui a un añ **Hun haabi to in beeltic** de aqui a un añ lo hare & **Hun haabi in ualaki ual loe,** de aqui a un añ quiza boluere & **Hun haabi xijc ca huli** a cabo de un añ volvio. & **Hun haab u tal u cimil cuchi.** un añ antes que muriese. **ca haab. ox haab Etz.** & **oxpel haab chelac.** 1. **ox haabi chelac,** tres añs ha que esta echado en la cama

Haabac lo mismo que **Haab** en algunas maneras de dezir & **Hay Haabac a culic yicnal.** quantos añs ha que estas con el o en su casa **ox haab in culic yicnal.**

Haban.tah. t. buscar los venados flechados y muertos de algun dia mirando a donde acuden las auras & **in haban ceh** mi venado assi. buscado.

Haban huh. buscar o andar buscando yguanas por los montes

Haaben cosa de añõs & **Hun haaben** de un añõ **ca haaben ox haaben & Hay haabenech.** quantos añõs tienes & **bahunx a uaabil** quantos añõs tienes & **Bahunx yaabil a paalil.** quantos añõs tienes tu muchacho

Haabente ixim. maiz añejo de dos tres y quatro años.

Haabil. edad. o tiempo de años. & **Bahunx a uaabil** quantos años tienes.

Habim: un arbol desta tierra fuerte como ençima

Haabliz. cosa cadañera. O que sucede y se haze cada añõ & **Haabliz u tal padre uaye** cada añõ viene aqui el padre. & **Haabliz chuylic tuk. chuylic haaz.** l. **Haabliz u chuy chuyul. tu takanhal tuk. tu kanhal haaz.** un añõ se estan en madurar los coyoles y los plantanos & **haabliz keken.** puerco de un añõ

Haabliz u than tuk. u than chacchac haaz. abal una vez al añõ fructifican los cocoyoles los çapotes colorados y las ciruelas

Haablizac. cosa que dura por un añõ.

Haaz. platano y su fruta & **Hun chuy haaz.**

un razimo de platanos & **Hunçit haaz.** un solo platano

Haaz nupp. tah. t. encontrar & **in Haaznupptah Juan ti be** encuentre a Juan en el camino. l. **Haaznupp in cibah.** l. **Haaznuppil in cibah ti Juan.** lo mismo. & De aqui. **in Haaznupptah cimil chacauil ti be.** diome en el camino enfermedad. diome calentura. **in Haaznupptah numya ti be.** sucedieronme en el camino trabajos y desgracias. **in Haaznupptah haa ti be.** mojeme en el camino. lloviome.

Haaz. tan. tah. t. lo mismo que. **Haaznupp.** & De aqui **U Haaztantah. ya. Saul ca cimi ti katun** fue desgraciado saul y murio en la guerra. encontro con trabajos y desgracias.

Hatz. vease adelante despues de **Hap.**

Haach: cosa rala no espesa como atol. o puchas. & **Hach. ça.** atol assi

Hach.ah. ab. mascar. & **bal ca hachic.** que estas mascando

Hachhal. Hazerse ralo y claro el caldo y el atol. *Etz.*

Hachcunah. hazer alguna cosa rala **Hachcunex cabac**

Haha. particula. *anuentis.* l. *concedentis.* si o assi es.

Hahaal: llueve mucho y de continuo y

quando llueve mucho en un dia o en muchos sin cessar y tiempo assi de aguas & **yanyan hahaal uaye. l. yan hahaal uaye.** mucho llueve assi

Hahaal. acento en la primera deshazerse la sal convertirse en agua

Hahalthan.tah. t. alborotar pueblo o persona zizañarla o pervertirla con chismes y cuentos y chismes y cuentos assi

Haay.ah. ab. destruir allanar y asolar derribando o derribar assi

Haayal. acento en la primera ser assi destruido.

haayal. acento tambien la primera. contrario o cosa contraria o dañosa y daño assi y rejargar que mata o haze notable daño a la salud: y dañar y contrariar assi & **in hayal ik, ceel. yeeb. haa. kin.** matame y es me muy dañoso el viento frio niebla el agua y el sol. & **U Hayalen kin** lo mismo *etz.* & **U Hayal l. u Hayalen. in hantantic in ximbal, bax in hokol ti ik** *Etz.* matame el andar salir al ayre & que luego me buelue la enfermedad & **balx u hayal choo.** con que mueren los ratones. quien es su contrario, quien los mata? **Kakalche. yetel. miztun bin u hayal.** la corteza del ebano. y los gatos. los mata. y son sus contrarios

Hayal. temor. miedo espanto que uno tiene o toma porque le açotan o persiguen. o hazen otro daño & **mabal u hayal uinic toh u beel.** de nada se espanta el bueno

Haaycabal. Haaycabil. destruicion

asolamiento y diluvio general con que fue destruido y asolado el mundo & *Item* gran mortandad

Haay cimil. morirse todos destruirse con mortandad. **Haay cimi ualakob** todo mi ganado y mis aves se murieron.

Hakbal. hazer algun yerro acaso sin pensar y sin malicia & **bax u chun a cimcic Juan.** por que mataste. a juan. **Manaán in kochi. uai hakbal in cibahi** no tengo culpa en ellos que sin malicia y sin advertir a ello lo hize

Folio 204r

Halbal. Halabal. ser dicho ser mandado. *Etz.* Passivo de. **halmah.**

Halabil. cosa que es dicha o mandada

Hal ba. manifestarse o dezir su nombre para ser conocido. & **Ha a ba ti batab.** descubrete al cacique di quien eres para que te conozca.

Halbecah ba. lo mismo que. **Hal ba.** por manifestarse & **Halbez a ba.** manifiestate & **unah a ualbez a ba.** conviene que te manifiestes.

Halbilthan. mandamiento. ley. edicto o provision y no lleva pronombres

Halen ti padre dile al padre que estoy aqui & **Halen ti.** dile que estamos aqui & **Halenex ti.** dezidle que estamos aqui.

Hal kaba. nombrar. qualquiera cosa dezir su nombre o como se llama **Hal a kaba.** di como te llamas di tu

nombre

Halkin patan. avisar o apercibir que den el tributo **Halex u kin patano.** avisad que den el tributo.

Halmah. alah. alab. dezir o mandar & **Halmah in cah teex.** digoos & **Halmah in cibah teex.** dixeos. **Halmah bin u cib teex** dixeos. & **ualah ti Pedro.** Dixe a Pedro & **ualah in cimez.** Juan dixe que auia de matar a Juan. & **maa ualic ti padre in chaic yuun:** no digas al padre que yo le tome su libro o carta. o que yo lo lleve.

Halmah. manifestar mostrar. manifestando & **maix calah caliz:** y no le manifestamos ni mostramos el caliz & **Halmah ocol.** manifestar el hurto.

Halmah. encartar. **Maa ualicen.** no me encartes no me manifiestes

Halmah. poner por caso & **A uixmehen calic a pixan lo** pongamos caso que tu alma. es tu hija. & **Pedro calic lo** pongamos por caso que aquel es Pedro.

Halmah ba. hazerse o llamarse lo que no es como que es rey. maestro o official *Etz.* publicando que lo es & **yalah u ba ah cambeçahil** Hizose maestro dixo que lo era no lo siendo & **bax u chun a ualic a ba. ti ah cambeçahil ti ma techi** por que dizes que eres maestro no lo siendo.

Folio 204v

Halmah bail. lo mismo que **Halbeçahba.**

Halmah benel ti. despedirse de alguno. & **Hal a benel ti padre.** despedite del padre & **ti ualah in benel ti** ya me ha despedido dixele. que me voy.

Halmah cimil pedir que venga la muerte assi o a otro.

Halmah çaatat. *idem.*

Halmah than, l. **Halmah thanil.** mandamieni precepto ley a dicho y mandar assi & **macx tah halmah thanil lae.** quien manda esto cuyo es esse mandamiento

Halmah xicin. aviso y consejo y amonestacion assi y avisar y aconsejar. y amonestar & **Halex u xicin** aconsejadle. *Etz.* & **lic ualic a xicinex** aconsejaos & **Halmah xicin in cah ti.** l. **halmah in cah tu xicin** estoyle aconsejando y avisando

Halthan: chismear. dezir de la muger al marido o del marido a la muger & **u haçahen tu men Halthan** açotome por los chismes que le dixeron. & **tzeectabi tu men yalthan.** l. **tu men yalic than.** fue castigado por los chismes.

Hap.ah. ab. sorver cosas espesas y de suetançia y sorbo assi como leche. atol. *Etz.*

Hapbil. asorvas o lo que se sorve. & **Hapbil a uukic.** l. **Hapbil a cibi** bevelo a sorbos.

Hatz. ah. ab. partir dividiendo o apartir assi cosas que no se cortan ni han de cõrtar para hacer la tal particion & **Hatzex u bal a ba. bax a takin** *Etz.* partid o dividid partiendo vuestra

hazienda vuestra dinero *Etz.* & **Hatzex a ba** dividendos aparte apartaos unos a una parte y otros a otra & de aqui **hatz Luum.** partir dividir tierras.

Hatz. parte dividida o apartada assi de otra & **He tun hatze** *ɔaex tab numyaob* **Heb cahatz.** *ti yotoch ku.* dadla una parte a los pobres y la otra a la yglesia & De aqui **hatz u tan cuch.** 1. **Hatz tu tan coch.** La quarta parte de lo que assi se aparta. y divide. **Hatz u tan. coch in** *ɔaah ti la* quarta parte le di.

Folio 205r

Hatzacnac yahal cab. 1. **Hatzacnac u tal yahal cab.** 1. **Hatzacnac u çachal.** muy de mañana un poco antes del dia. entre dos luzes.

Haatzal. acento en la primera. dividirse o apartarse una cosa aparte o ser assi dividida & **Haatzi u baal u ba cayum tu men.** Justicia. fue dividida y repartida pa sus partes la hacienda de nuestro padre por la Justicia

Haatzal: alivianarse la enfermedad mejorar el enfermo.

Haatzal caan. amanecer salir el dia

Haatzal muyal. aclarar el tiempo o descubrirse el sol. quando esta el cielo. nublado o quando llueve.

Hatzcab.tah. t. partir o dividir en partes & **Hatzcabtex u bal a ba**

Hatzcab.tah. t. enxambrar. sacar algunas

avejas de una colmena. y pasaros a otra.

Hatzcab. de mañana o temprano hasta medio dia de tiempo ya pasado o por venir. **Hatzcabex uaye.** luego por la mañana sereis aqui & **Hatzcab in benel.** por la mañana me voy & **Hatzcab holhe cimic.** ayer mañana murio & **Hatzcab çamal.** mañana por la mañana & **top Hatzcab.** 1. **totop Hatzcab** muy de mañana.

Hatzcabal hanal. comer por la mañana y comida assi y almorçar.

Hatzcanac u cachal. lo mismo que. **Hatzacnac**

Hatzcabal likil: levantarse de mañana o madrugar.

Hatzlahal muyal. lo mismo que **Haatzal muyal.**

Hatzpahal. dividirse o partir lo junto & **Hatzpahi u bal u ba cimen**

Hatzul. parte de lo que se ha partido o dividido de principal

He. adverbio demostrativo veis aqui. **He lo.** 1. **He la.** & **He uah loe.** veis aqui el pan. & **He u tal padre Helo** el padre que viene & **He cu benel lo.** alli va. miradlo alli va. & **He cristo yan uayac.** *ecce hic est cristus.* **He yan tan yol che lae.** **He yan balanil lae** *ecce in desertu est. ecce in penetra libus est. ettz.*

He. huevo & **yeel ulum.** huevo de gallina. **yeelac. huh. cay. çak. çinic** huevos de tortuga de yguana. de pescado de langosta de hormigas & **yeel ulum tu**

ku nidal sobre que ponen las gallinas & **yeel toon**. los testiculos o companones del hombre. y de cualquier otro animal. & **yelel caçuela**. l. **yeelil caçuela** el huevo que se ha de echar en la caçuela & **U heeil chich** el huevo de pollo. de donde sale **cimi chich tu heeil**

Folio 205v

He.ah. eb. abrir como puertas o ventanas.

Hean. cosa que esta assi abierta **Hean u uol na** abierta esta la puerta. & De aqui. **Hean u cal.** ya esta desenojado hasele ha abierto la garganta & **Hean u uich.** tiene descubierto el rostro & **Hean uol ti juan.** yo estoy desenojado con juan.

Heeb. llave. **Tech bin in saic u heebil caanob.** a ti te dare las llaves del cielo.

Heeb.ah. eb. abrir la crencha dexando carrera entre unos cabellos y otros.

Heeb.ah. eb. abrir camino entre gente **Heb a baex.** l. **hebex be** abrios abrid camino para que pasen.

Heban. cosa assi abierta.

Hebchahal. abrirse.

Heebel. ser abierto passivo. de. **He.**

Heb luum. partir o dividir tierras

Heb olal. division.

Hee.ah. eb. encaxar atravesando o poner

atravesador y encaxada. una cosa sobre otra **Hecex che tu co ocom** encaxad o poned atravesado un palo en los dientes del horcon. & **Hec mucuc yokol tzimin.** l. **tu pach tzimin** echa o pon las alfojas assi sobre el cavallo & **Hec a ba yokol tzimin.** l. **tu pach tzimin.** cavalga en el cavallo.

Hecbil. lo que assi es encaxado o atravesado.

Heccunah. lo mismo que. **Hec.**

Heceb. recurso o guarida a donde uno se acoge y guarece & **in heceb ti yotoch ku uchebal in balic a ba ti justicia** mi guarida es la yglesia & **U heceb Juan ichil escuela yetel chuplalob** a la escuela se acoge a juan con *ettz*.

Heceb. amigo muy familiar con quien uno trata y parla.

Heceb. teniente presidente que gobierna en lugar de otro, y el procurador que haze las causas del otro.

Hecel. atravesarse o encaxarse.

Heclie Hecliecil cosa en que otra esta atravesada y encaxada.

Hecmek.tah. t. llevar o traer en braços a los niños.

Folio 206r

Hecpahal. lo mismo que **Hecel.** por atravesarse

Hechal. ahorcarse como entre gajo.

Hecculba. recurrir y acudir de presto o como a guarida & **Heccultex aba ti yotoch ku:**

Heccah. eb abrir lo sellado o cerrado **Macx ti hecc** carta lo.

Heccatum.tah. t. decir mal de alguno. **maah Heccantic a lak** no digas mal dese.

Heccab.tah. t. poner patente y descubierta o desnuda alguna cosa. **baci a Heccabte aba** no te pongas patente y esento que todos te vean.

Heccab: cosa assi patente. y descubierta. **Heccab nala** assi esta aquella casa pajiza. tiene muchas puertas o no tiene cerca.

Heccabal. idem. Heccabal u than. o **utzem.** esta despechugado descubierta el pecho

Heccunah. lo mismo que. **Heccab.tah. & bax u chun a Heccunic a ba tu tan uinicob** por que le pones patente y descubierta. o desonesto delante de la gente.

Heccah eb. abrir como braços y piernas muy abiertas y abrir. libro puertas y ventanas de par en par & **Heccex u uol na**

Heccaan. cosa assi abierta.

Heccab tah. t. lo mismo que **Heccah.**

Heccel. passivo de **Hecc.**

Hecc tal. abrirse o estar abierto como libro piernas puertas *etz.*

Heh. las ingles. y la horcajadura de las piernas

Hehelaci to. agora muy pocito ha. y es de oy

He tuni. maxij cex. l. maxij cech. no veis, o no vez ya la hora de yros, no aguardeis otra cosa **Hetuni. maxij cen. maxijc. maxijcon. maxijcob.** no veo la hora. *etz.*

He ich. descubrir el rostro de qualquier cosa.

Hek. quarto de animal o ave **Hun hek. caa hek.**

Hek.ah. eb. desgajar arboles.

Hekan. cosa desgada.

Heckel. acento en la primera desgajarse arboles.

Hela He aqui. helo aqui. veislo aqui.

Hela esto es. & **ppat in cah tu baal in baob. hela. hela. hela.** Declaro la hacienda que tengo esto, y esto, y esto especificandolo

Helaci to lo mismo que **Hehelaci to** aunque denota. **Helaci to** aver pasado un poco de mas tiempo aun queda tambien

Folio 206v

Helancil: poner huevos las aves. y desovar los pezes

Hele. **Hele la.** agora o oy y es desde el tiempo que se dize hasta lo restante de aquel dia **Hele in benel.** oy me voy o agora

Heleac: agora poquito ha. y es de oy.

Heleaci tu lah. hasta agora hasta este punto.

Heleb. descansadero.

Heleben. cosa de oy **Heleben paal.** muchacho de oy ñ oy nacio.

Heleçah: dar descanso o hazer descansar & **Helez a menyah.** alça la obra & **Helez a cuch** descarga tu carga que traes a cuestras ponla en el suelo.

Heleitac. agora en este punto. **Heleitac u cimil** agora en este punto se murio.

Helel. descansar y descanso &

Helel. hazer jornada **Taba helel çamal** a donde has de hazer jornada mañana a donde has de descansar.

Helel. afloxarse, o aliviarse la enfermedad o pena o dolor.

Hele la. lo mismo que **Hele.**

Helel beel. alçar de obra cesar de trabajar antes que se acabe. la obra & **ti heeli ca beel.**

Helel menyah: *idem.*

Helel ol. contentarse quedar contento y descansado y desenojado

Hele lae: oy en este dia agora luego.

Hele loi. agora oy de a poco.

Helintah. Helinte. poner huevos las aves.
Hapel hee yelintah ulum.

Helo: catadlo alli. helo alli

Heolal. lo mismo que **heb olal** division.

Hepahalcal. Hepahal ol. desenojarse. concluir determinar y resolver algun negocio.

Hepay.tah. t. abrir como puerta o libro.

Hepalac. cosa que se abre y cierra. **Hepalac u macil na tu men ik.**

Heppcan. Heppthan concluir determinar y resolver algun negocio y lo assi determinado & **Heppcanteex. l. Heppthantes** determinad

Heppan. xin a canex l. Heppan xin a thanex. por ventura estais ya determinados o resueltos.

Folio 207r

Heppheb: atadero o lia con que algo se ata apretando.

Heppel: ser atado.

Hepp.ah. eb. atar o liar apretando.

Hepp. cosa assi atada o liada apretadamente.

Heppaan: cosa assi atada.

Heppel. concluirse o terminarse o resolverse algun negocio.

Heppel: ampliarse el tiempo o plaço & **biykinx u heppel u kinil a botic a**

ppax. quando se cumple el tiempo en que has de pagar tus deudas.

Hepp.kax.tah. Heppmoctah. t. apretar atando y apretar anudando.

Hijz kab.tah. t. deshilar el algodón muy delgado y rezió **Hijzkuchte a bij**

Hijzkab.tah. t. deshilar muy deshilado o desmontar así como algodón o la

Hijzkuch.tah. t. hilar el algodón muy delgado y rezió **Hijzkuchte a bij**

Hijz mal: deshilarse o deshilacharse el lienzo, o otra ropa, y yrse gastando la sogá porque lude en alguna parte.

Hinah. semilla. **oclabi uinah** hurtaronme mi semilla & **yinahil coles ravanos, ixim etz** simiente o semilla de coles de ravanos de maíz.

Hinahbil: lo que se guarda para semilla **Hinahbil buul Ettz.** etc.

Hinah. simiente de la generacion.

Hiptaach: mohino, mal acondicionado mal hablado.

Hijx antepuesta a qualquiera dición. Por ventura o. quizá, empero tras la tal dición se ha de poner. **ci. l. a ci & Hij binaci tac Juan.** por ventura vendrá Juan. & **Hijx techci u chun** quizá fueres la causa & **Hij binilaci cuchom** por ventura no veremos ponerse oy el sol quizá se avia ydo & **Hijx maci uilcilic yokol kin y uale** por ventura no veremos ponerse oy el sol. quizá no llegaremos a la noche & **item.** pone duda **Hijx bixxaci ta than.** no se como te parecera & **Hijx**

binaci Juan no se si se fue Juan **Hijx binci xijc** no se si se yra.

Hobix. de aquí a seis días.

Hobixi. Hobxi seis días ha **hobixi hulac Juan.** seis días ha que vino Juan.

Hobon. color o matiz en la pintura y tintas o colores con que se tiene o pinta.

Hobon. cosa pintada o labrada de colores.

Hobon.tah. t. pintar de colores, o dar color.

Folio 207v

Hobon,tah ti nicté Hobontah ti nicté adornar alguna cosa con muchas flores.

Hobon ol. Hobon pucçikal Habil ingenioso. inventivo y sabio.

Ho can. por mi amor **xe pay Pedro Hocan.** ve llama a Pedro por mi amor.

Hoccinah. asentar en el suelo. **Hoccin paal tu uich luum.**

Hoc cabal. cosa asentada en el suelo como Rellanada.

Hocol nak. preñada que tiene Juan barriga y dizese propiamente de las bestias.

Hoc tal. asentarse en el suelo.

Hoo>.ah. ob. arrancar la cubierta de alguna cosa y cosas muy clavadas o hincadas, o encaxadas rezias de sacar. & **Hoo>ex clavos Hoo>ex**

ocom.

Hooᵛaan. cosa que esta assi arrancada.

Hooᵛ pay. arrancar tirando. **Hooᵛ pay tex ocom.**

Hoch.ᵛib.tah. t. trasladar escritura sacandola como esta en el original

Hoch:ah. ob. pintar. o trasladar escritura sacando como esta en el original. y retratar

Hoch.ah. ob. ymitar o seguir en costumbres.

Hoch o ma. Hochbal.

Hoch balan Hocho bal figura o ymagen o retrato **u hochbal sanct Juan.** & *Item* teniente o lugarteniente o sustituto de otro que representa su persona. **u hochbalen ahau.**

Hochbal.tah. t. sustituir poner uno u otro en su lugar.

Hochbeçah. retratar o pintar.

Hoch ich: semejante a otro en el rostro **Hoch ichen ti Juan:** soy semejante en la cara a Juan. **Hoch ichech ta naa** pareces a tu madre.

Hoch.ah. ob barrenar horadar o agujerear como con barrena.

Hoy. Hoyo. o agujero hecho con las manos o con palo para meter algun madero.

Hoy.ah. ob cabar haziendo assi hoyo o agujero.

Hoybeçah blanquear pared con agua cal.

Hoy beçah. atolar o embetunar con atol olla o cantaro o tinaja para que no se salga ni reçuma. **Hoybeçex cum.**

Folio 208r

Hoybeçah. estrenar alguna cosa y probarla la primera vez.

Hoybeçah ᵛomel: cometer traicion la muger al marido & **baci a hoybez u ᵛomel a uicham.** no cometas traicion a tu marido.

Hoy kuum. echar el maiz en agua caliente con cal. prepararlo para hazer tortillas & **Hoy a kuum**

Hoyob co. mondar dientes.

Hoy ᵛom: dar mucha pena y enfado **Ma a hoyic in ᵛomel** no me des pena ni me enfades.

Hoy ᵛom. cometer adulterio la muger **baci a hoyob u ᵛomel a uicham**

Hol. agujero & **u holna.** l. **u uolna.** la puerta de la casa & **u hol buᵛ** chininea & **u holcah.** entrada del pueblo **kuchul ca cah tu holcah cumkal** ya llegamos a la entrada del pueblo de cumkal.

Hol.ah ob. agujerear. l. horadar. hazer agujero como quiera.

Hol.ah. ob. corrumper doncella.

Holaan. cosa agujereada. y horadada y . muger corrumvida y desflor

Hobbil. cosa abierta agujereada o rompida

de nuevo & **Holbil be, Holbil chen.**
camino y pozo abierto de nuevo &
Holbil luum.

Holcab.tah t. agujerear. horadar o barrenar.

Holchalac cosa que se va abriendo.

Holchebe: abrir y hazer camino calando y
rompiendo por montes. & **Holchetex**
be.

Hol Hobon. u hol hobon. colmenar & in
chucah uinic tu hol in hobon.

Holmach.tah. t. asir de presto **Holmachtex**
yoc ca nacac yokol tzimin.

Holmek.tah. t. abraçar de repente o de
presto amigaldmente. apretar
abraçando assi y abarcar entre los
braços

Holna. puerta por donde se entra y sale a la
casa.

Holob: punçon o otro instrumento con que
algo se agujera o horada.

Holocnac: cosa agujereada de partè a parte.

Holohol. cosa muy agujereada. que tiene
muchos horados.

Hoolil. acento en la primera ser agujereado

Holol: agujero o horado.

Hom. trompeta bocina o sacabuche: y tañer
trompeta & **homtex**

Hoplac. cosa que escueze o quema como agi
mostaça *Eitz*

Hoplancil. escozer assi la boca o la lengua

con chile *Eitz*

Hoppach uinic: hombre atrevido y
desvergonçado

Hopp bateel. travar pelea. o contienda.

Hoppna. casa nueva. echa en sitio nuevo.

Hopp numya: buscar y ganar la vida
trabajando.

Folio 208v

Hoppeliz. cosa que tiene prinçipio o
comienço

Hoppol. començar o començarse. &
Hoppen ti menyah comiença a
trabajar & **Hoppi in cantic.** comence
a contarselo l. **Hoppen in canteh**

Hoppah. ob. començar o principiari In
hoppah benel cumkal comence a yr
a cumkal

Hopp. principio y començo

Hoppaan. cosa que esta començada

Hoppçah: començar. **Hoppez a menyah**
comiença tu obra o a trabajar.

Hoppbal a than: l. **Hoppbal a tzaa a kati.**
tu andas porque riñamos o nos
enpelotemos

Hoppçahba: atreverse y osar.

Hoppçah tzaa. mover pleitos y contiendas,
y començar discordias.

Hoth.ah. ob arañar como raiando o rayar

arañando, entallar esculpir y dejar assi y labrar xicaras.

Hothbil: cosa assi arañada raiada esculpida
Etz

Hoth culche. entallar o esculpir ymagen.

Hothol. passivo.

Houen. cosa de cinco meses. **Houen in paalil**

Hub.ah. ub. alborotar gente. amotinarla: y desbaratar y desconcertar y derribar paredes.

Hub.ah. ub. burlar como requebrando y requiriendo de amores. y como dando matraca.

Hubay. cosa revuelta y desconcertada & **Hubyah cah ca yanil** pueblo rebuelto es el en que estamos; ay en el muchas lenguas o diversos pareceres.

Hubaan. cosa que esta alborotada o amotinada y cosa derribada & **Hubaan cah** pueblo diviso en bandos o pareceres. & **Hubaan u yail Juan.** hasele a Juan abierto o enconado. otra vez la llaga que estava cerrada o sana. & **Hubaan yanumal Juan.** l. **Hubaan u pectzil Juan** estas Juan disfamado & **Hubaan yolob** estan discordes & **Hubaan in nak.** tengo camaras desconcertad el vientre.

Hub bac descargar desconcertar o desgovernar huesso & **u hubah in bacel Juan** desencajome Juan los huesos. & **u Hubah in kab**

Hubcan. estar en conversacion muchos parlando y contando cuentos.

Hubçah. alborotar amotinar gente y derribar pared y désconcertar otras cosas y deshazer lo concertado y traçado

Hubçah. animal infamar a otro a **tubcah ua yanumal a lak**

Hubçah. pectzil. *idem.*

Folio 209r

Hubul nak. dar camaras

Hubnak. camaras en general **Hubnak. yan ten.**

Hubolal. division. o discordia de voluntades y renzilla assi

Hubul. caerse hundirse o apartillarse pared o albarrada o edificio. & *Item.* alçarse alterarse amotinarse o rebelarse, o alborotarse y discordar y la tal discordia y alboroto y rebelion.

Hubul animal. ser infamado tratando del en mala parte.

Hubulcah. dividirse el pueblo en bandos o pareceres.

Hucbil. paal. muchacho regalón que siempre quiere dormir con la madre y no en cuna.

Huç. *Etzz* vease adelante despues de. **Huun.**

Huh: guana

Hul. l. **Hulel** por venir De aqui **ah hulmahul.** por ventura vendra por ventura. no. & **ah hulma.** l. **ah**

hulech cada dia vienes y non cabas de venir. dizes que vienes y no lo hazes

Hula. Huesped que es hospedado por amistad **Tabx yan a uula.** donde esta tu huesped. & **yulaen batab.** soy huesped del caçique

Hula. la flor. camissa menstano. o regla de la muger & **culaan uula,** estoy con mi camissa & **culaan yula Juana** esta Juana con su regla.

Hula.tah t. Hospedar & **yulatahen Juan.** Hospedome & **ten hula ti ti uotoch.** yo le hospede en mi casa.

Hulacab. Huesped que es hospedado por amistad & **Hulacaben ti yotoch Juan.** soy huesped en casa de Juan.

Hulacab. forastero extranjero peregrino y advenedizo.

Hulacab.tah. t. hospedar a otro. & **yulacabtahen batab.** Hospedome el cacique

Hulancil. Hospedar **Hulancil u cah ti yuloob.** esta hospedando o hospeda a sus huespedes.

Hulçah. hazer venir o traer & **Hulez a yum ti confessar.**

Hulçah. aprovechar traer provecho & **bal bin yulez u nahaltic baalcah tu çinil uinice. ua bin caatac u pixanie?** que le aprovecharas. al hombre ganar todo el mundo si en ello se ha de preder su alma. **Maitac bal yulez.** no aprovechara cosa alguna.

Hulçah ol apetecer y desear alguna cosa: y

incitar y persuadir o dessear algo: y traer a alguno a que quiera algo.

Hulçah olal. apetito y antojo que uno tiene y tenerlo.

Folio 209v

Hulel. huli. huluc venir & **Hulel tin cah** aun agora vengo & **biykin yulel a yum.** quando viene tu padre; o ha de venir & **Uulel yutzil yumile** seais senõr bienvenido. l. **ti uilac a uulel la .l. tu bin a uulel yumile**

Hulel. ti bai la venir acaso & **huli ti bai la** vino acaso? l. **mabal u tucul ca huli**

Hulel deseoso que desea y apetece alguna cosa y tiene della gana **Hulolen tu hanal Juan** estoy deseoso de la comida de Juan.

Hulol.tah. t. desear apetecer y tener ganas de algo y antojarsele. **Huloltex benel ti caan** apeteded yr al cielo.

Hulolach deseoso antojadizo que apetece algo y se le antoja.

Hulolal: apetito gana y deseo y antojo. **Hulolal yan ten ti hanal** tengo gana de comer.

Hulolçah. l. Hulolçah than antojarsele a alguno algo.

Huun. papel. carta. o libro & **u uun** carta que yo escrivo a mi libro. **u uunil** la carta que se me enbia o escrivo a mi o viene para mi o en que de mi se trata. & **yuunil Dios yuunil psalmos** el libro en que se trata. de dios: el

libro en que estan los psalmos:

Hunhun. l. **unun** pronunciada obscuramente es particula del que concede lo mismo que en **he**.

Hu>.ah. ub. apartar arredrar desviar

Hu>aan. cosa apartada.

Hu> ba apartarse arredrarse desviarse &
Hu>ex a ba uay tane allegaos aca.
Hu>ex a ba ci tan tu pach apartaos un poco alla.

Hu>cab.tah. t. lo mismo.

Hu> çic apretar el guarro en las varillas quando hazen las casas.

Hu>kab.tah. t. apartar o desviar con la mano.

Hu>ppic.tah t. desviar o apartar los mojones para labrar la tierra entrandose en la agena

Hu>ul. ser apartado.

Folio 210r

De los que comiençan en. y. y se anteponen a todas las letras vocales: y suenan con aquella como en lengua castellana. ya.
yegua. yerno: yo. yunque yugo.

ya: niesporos desta tierra que en lengua mexicana se dizen xicozapolles

ya: llaga pequeña no peligrosa O herida ya con podre & **bicx u cah u yail a uoc**

como esta la llaga de tu pierna & *Item* cosa llagada **ya yokol.** todo esta llagado & **ya u pach in tzimin.** esta llagado o maiado mi cavallo.

ya: cosa que duele y escueze y dolor assi y escozer. & **ya in cal** dueleme o escuezeme la garganta tengola mala & **ya in ich in kab. uoc in pach in xicim Etz** dueleme o tengo malos los ojos la mano el pie las espaldas los oydos *Etz* & **ya u uich in pucçikal** dueleme el estomago.

ya: tener dolores estar fatigado de dolores o de enfermedad **Hach ya in cah tu men in cimil:** muchos dolores tengo o muy fatigado estoy con mi enfermedad.

ya: postpuesta a algunos nombres: cosa que duele o esta llagada o dolor o tener dolor assi & a bayel **ya.** en que parte te duele o tienes el dolor. l. **cenx a uokol ya** Responde el. **in kab ya. uoc ya. in pol ya.** el braço l. la mano me duele. el pie la cabeça me duele

ya: mal u males de pena o trabajo o miseria & **huli u yaabal ya yokolob.** vinieron sobre ellos muchos males y trabajos.

ya: cuyta. dolor y trabajos **Macx tah oklal yum lubaanil yae** sobre que padre han caido y estan las cuytas. y trabajos.

ya: peligro necesidad, apretura fatiga y danõ: y tener el tal aprieto y fatiga. & **Tuchi ca yilah sancto hach yail .yanile** quando vio el sancto el gran peligro en que estava. & **Hach ya u cahob cuch** estaban en peligro fatiga

aprieto y necesidad.

ya. amor a **ya ua a yum. yetel a naae.** por ventura amas a tu padre y madre? & **in ya dios l. in yama Dios** amo a dios & **u yaon Dios l. u yamaon dios** amanos Dios & De aqui. **u ya babal Juan l. u ya u ba Juan l. ya u babal ti Juan.** quiere Juan mucho su hacienda es escaso que no da nada. & **mabal u ya Juan** es dadivoso y franco. **Mabal in ya** no tengo puesto el amor en nada. todo lo doy & De aqui. **ya ba. ut infra.**

Folio 210v

ya: cosa amada. **He ya ti babale, ma uchac u caatal ti ma tan u hach ubi uinic.** la cosa amada. no se puede perder sin ser muy sentida del que la pierde & **in hach ya tzictzil yume** padre mio muy amado y venerable.

ya: con esta particula. **ti** significa amar querer mucho & **Hach yaon ti Dios.** mucho nos ama. y quiere Dios & **yaen ti Pedro** Amame Pedro quiereme mucho **ya Pedro ten l. ya ten Pedro** amo yo a Pedro. quierolo mucho.

ya: cosa aspera fuerte rezia y riguroso que da pena interiormente **Hach ya u than yetel u tzeec** muy asperas y rezias son sus palabras y sus sermones llegan al alma. & **ya u xotkin** es juez riguroso y justiciero & **ya u than Juan** es Juan rezio de condicion

ya: sentir mucho una cosa **Hach ya çukin ya boolkeban ti ma napahaan ti**

uinic. mucho siente el aiuno y la penitencia el que no esta acostumbrado a ello.

ya: cosa peligrosa **u tan u tuclie yail u cimil.** considerando ser peligrosa su enfermedad.

ya: cosa grave. **Manaan keban hach ya matan u caatçabal tu men dios ua bin yopez u ba ah keban tie.** no ay pecado tan grave que no sea perdonado por dios. si el pecador se convierte a el. & **Hach ya a cimil ci uilic.** pareceme que es muy grave y mortal tu enfermedad. & **ya u tuz** grave es su mentira & **ya u çapahal**

ya: cosa defficil y dificultoso hazerlo & **ya u beel tie** penoso y trabajoso & **ma ya u beeltabal:** no es dificultoso hacerlo & **ya u beeltic ma tan u çab yoli. ma ti yolab ca ti hoppi** con dificultad y pena haze algo el que no la haze de gana ni la començo de voluntad.

ya: cosa que se haze con mucha priessa **Hach ya u canil l. u thanil u tzaa ten in patan** mucha priessa me dan por el tributo & **ya u canil. l. u thanil u tzaa ten.** dame mucha priessa pidiendome le pague.

Ya ba. amarse assi mismo **Mamac uinic ma ya u ba.** no ay ningun hombre que no se ame assi mismo & **Item** guardarse recatarse o recelarse **ya u ba Juan ti batab** recatarse y reelose del cacique Juan **ya in ba ti cicin** recelome del demonio

yaba: tenerse en mucho o venderse caro u
ya u ba Juan.

yaab. mucho o muchas bezes **yaab in keban**
muchos son mis pecados & **yaab**
yoch ixim batab. mucho maiz tiene
el cacique para su casa & **yaab xici**
yaabix ma xici mucho ha ydo dello
y mucho falta por ir & **yaab u tenel.**
1. **yaab u mucul.** 1. **yaab u xocan**
ualic yetel ualci. muchas vezes se lo
digo y se lo he dicho. 1. **yaab ualic**
yetel ualci tiob yaab in cahal.
grande es mi pueblo de mucha gente.
& **yaab in col** grande milpa tengo
yaab u naat Juan. Habil y sabio es
Juan & **bahunx tu yaabil** quanto a lo
mas.

yaabacna. hollin u tizne **lukezex u**
yaabacnail na

yaabach. mucho o muchos. y ba en
composicion & **yaabach: uinic**
yabach than. muchos hombres,
muchas palabras & **yaabach okotba**
in cah tech mucho os ruego

yaabal. acento en la ultima: copia
abundancia y muchedumbre & u
yaabal ixim mucho maiz copia dello
& *Item* u **yaabal.** lo mas en numero

yaabhal. hazerse mucho o muchos,
acrecentarse aummentarse y
multiplicarse. **yaabhi in numya.**

yaabcunah. acrecentar aumentar y
multiplicar.

yaabil. lo mismo que **yaabal** & u **yaabil**
uinicob muchedumbre. del hombres

yaabil: cosa amada y estimada y regalada y
querida & **Hach yabilon tu men**
dios. muy amados y queridos somos
de dios

yaabil: privado de algun señor que priva con
el **yaabil paal.** muchacho regalado o
regalon & **ma yabil** el estimado en
poco

yaab kaan. Hamaca. de las comunes a
manera de cama de viento

yaablil. yaablil che. particula. *admirantis* es
posible & **yablil binechi to ua a**
uilab. es posible que te vea & **yablil**
binech ua huluc es posible que
vienes & **yablil ka che?** es posible
esto? **ma yablil.** no es posible &
Tenili uinic! soy yo solo **Tenili u tu**
lacial? soy yo todos **ma yablil.** no es
posible & **ma yablil. Huli hach**
nach. no es posible flechar esta muy
lejos.

yabon. 1. **xuul. xuulum.** liza pescado **Tin**
chucah u yaabal yabon.

yac. cosa fuerte y rezia. como tavaco y chile

yacacnac: *idem.*

yacal. 1. **azmen. yacal.** 1. **yacalyac** algun
tanto. 1. un poco. & **yacal toh in**
uol. algun tanto. o un poco estoy
bueno de salud.

yacalyac. apenas **yacalyac u chictahal**
babal ten. apenas hallo alguna cosa.

yacalyac de quando en quando: **Yacalyac u beeltic**

yacil: la fuerza o fortaleza del chile o tavaco & **u yacil ic**

yacil. lo mismo que **yacal** & **yacil tohi uol.**

yacunah: amar & **yacunex dios** amado a dios

yacunah: amor con que uno ama & **u yacunah Dios toon** el amor que Dios nos tiene con que nos ama. porque el amor con que Dios es amado se dize **yacunail.** 1. **yail** & De aqui. **mehenbil yacunah:** amor filial & **bakil yacunah.** amor carnal & *Item yacunah.* caridad

yacunah. estimar preciar y tener en mucho y retener en si alguna cosa no la queriendo dar.

yacunah ba: amarse assi mesmo.

yacunah ba. esquivarse **Ma a yacunic a ba ta chuplil** no te esquives de tu muger. no te apartes della, no le niegues el debito & **yacunah in ba tin keban bay ti cicin.** guardome de los pecados como del demonio

yacunah ol. yacunah ti ol. tener pesar. **yacunex a uol.** 1. **ta uol.** a **cipciex ti Dios.** pesar de aver ofendido a Dios.

yacunah tanba. amarse unos a otros. y el tal amor reciproco.

yacunaan: cosa que es amada. **Yacunaanen tu men in yum.**

yacuntah. t. guardar & **tu yacuntah. hanal ten** guardome denantes de comer.

yacuntah. te. quitar defendiendo aguardando. **yacunte a mehen tu kab u nupob** quita defiende y guarda tu hijo de las manos de sus enemigos.

yacuntah. te amar lo mesmo que. **yacunah yacuntex dios**

yacuntah. te. hanal esconder y guardar uno su comida por no darla a otro & **yacunte a hanal ti paal.** esconde tu comida al muchacho no les della & Pero **yacunte hanal ti paal** guardale de comer al muchacho.

yacuntah ba ti negar el debito uno de los casados a su compañero & **yan ua a yacuntic a ba ta xibllil?**

Folio 212r

yacuntah im. destetar a los niños. **Yacunte im ta ual.**

yacuntah keban. encubrir o callar. algun pecado como en la confession. no lo querer dezir.

yacuntah koch disimular la culpa de otro. callarla dexarla de dezir.

ya >. *vide infra* **pach yatzil**

yachtah. t. sobar arrebujar e masar la masa para pan. encorporar y mezclar lo que se amasa. **yachtex çacan ca ococ ti uahil** amasad la arina y hazed pan.

yachtah. t. estregar con las manos la ropa seca que tiene barro.

yachaan. cosa assi sobada o masada. o ropa estregada del barro.

yachbil. cosa sobada o amasada y ropa estregada.

yachaan: cosa depachurrada como fruta.

yachhal. despachurrarse la fruta.

yach taan. hazer mezclada para edificios.

yahal ti. amar. **yahi ten in yum.** amome mi padre.

yaah. duende de casa

yaah. llaga peligrosa & **bal u yaah.** l. **balx yahil yan ti?** que es su llaga. que llaga tiene? **noh yaah.** llaga incurable o grande

yaah. mal. y daño. y enfermedad en general & **canben yaah.** & **kamben yah.** enfermedad contagiosa.

yaah. ponçona. mal grande.

yaah. manã resabio o tacha de mulas o cavallos *Etz.* etc. **yanyan u yaah a tzimin.** muchas tachas y manãs tiene tu cavallo & **lay u yaah ma a tzimin lo.** esta tacha y resabio tiene tu cavallo.

yaah. condicion o propiedad buena o mala que uno tiene & **yan u yaah pek. keken ti** *Etz.* tiene propiedad y condicion de perro de puerco. etc. pareceles o esles semejante en las obras. & **yan in yaah tech.** l. **yan u yaah uol tech.** eres de mi condicion & **yan a yaah ten.** l. **yan u yaah a uol ten:** soy yo de tu condicion u **yaahila.** esta es su condicion buena o mala.

yaah: la raiz o cabeça de nacidos y

apostemas & **lukez u yaahil a yaah. a bocan. ca tun manac.** saca la raiz de la llaga o de tu apostema. y luego sanara.

yahal. llagarse dañarse o ponerse mala alguna parte el cuerpo

yahal oc. tu men ximbal. despearse.

Folio 212v

yahal ti ol. yahal ti ta. tener pesar y dolor o arrepentimiento o arrepentirse o pesarle. & **yahal u cah ti uol.** l. **tin ta in çipci ti dios** pesame de aver ofendido a dios & **bini uil yaac ti uol.** l. **tin ta uchmale.** por ventura me pesara o arrepentire en los tiempos por venideros.

yahaan. cosa que esta llagada o dañada o lastemada

yahan yahan. enfermizo y achacoso de enfermedad

yahau. cosa grande en calidad y en cantidad **yahau tunich yahau uinic.** gran piedra gran hombre. & De aqui. **yahau apostolob.** el principe de los postoles l. Sanct **yahau çib** gran escrivaño.

yahau ah ppaz gran mofador *etz.*

yahau caan. obispo. **Tali tu chij yahau caan** por mado del obispo

yahau caab. mercader grueso o rescatador assi.

yaahcabeça: llagar o dañar o inficionar anima o cuerpo

yaahpahal. llagarse o danarse o inficionarse.

yaya. cosa muy llagada. o llena de dolores. **yaya uokol** todo estas. lleno de llagas o dolores o dolorido

yaya: en composicion aspera. rezia y rigurosamente & **yaya thantah. t.** reprehender asperamente & **yaya tzeec.tah. t.** castigar assi *etz.*

yaya boolil. pena o penitencia grave que uno haze u **yaya boolil keban.** la pena o penitencia grave por el pecado.

yaya bool.tah. t. pagar con rrigor & **yaya bote a keban.** haz gran penitencia de tus pecados.

yaya tulul keban. penitencia paga rigurosa por el pecado & **utzcinex u yaya tulul keban.** l. u **yaya tulul a kebanex** hazed penitencia de vuestros pecados. & **Hal canpe> than u yaya tululte a kebanob.** di las quatro oraciones en penitencia de tus pecados.

yaya than.tah. t. reprehender y hablar con aspereza.

yaya tzeec.tah. t. castigar rigurosamente.

yayax. color verde o azul.

yayax coceh. especie de çarcaparrilla es azul.

yayax >ac. cardenillo.

yail: amor con que uno es amado & **u yail dios u yail lakbili.** el amor de dios. el amor. del proximo con que es amado dios y el proximo

yail: dolor o llaga **u yail uoc.** el dolor de mi pie o de mi pierna & **ualah ichil u yail uol.** dixelo con dolor de mi coraçon. *ytem* el escozimiento **yan yan u yail in yaah.** mucho el escozim. de mi llaga.

yail u yail. aspereza. fuerça rezura y gravedad y rigor de alguna cosa: y cosa aspera rezia grave y penosa & **okomac a uol tu men u yail a cipil ti dios.** ten pesar y dolor de tus graves pecados. contra Dios & **ma bahun yail u than.** yetel u tzeec padre muy asperas son las palabras y los sermones del padre. & **u yail be.** obra penosa & **u yail tuz.** mentira grave. & **u yail than** negocio grave y de importancia & **mabal u yail in than tech.** no tengo cosa o negocio grave. o de importancia que dezirte & **u yail u tzeec Dios tiob** el riguroso castigo de dios con que los castiga & **u yail u tzeecil u lobol uinicob.** el riguroso castigo de los malos con que son castigados

yaili. con trabajo. & **yaili yulel babal.** con trabajo y no holgando se alcança la cosa.

yakal. acento en la ultima lo mismo que **Hayal.** Por cosa contraria y dañosa & **in yakalik.** esme muy dañoso y contrario a la salud. el viento matame. & **u yakalen ik.** lo mismo. & **u yakal.** l. u **yakalen in**

hantantic. y. uukic. çiz. yetel in hokol ti ik matame o esme dañoso comer y beber frio y salir al ayre etz.

yaal. provecho y aprovechar y traer provecho **bin yanac yaal tech tu tan dios** aprovecharse adelante de dios & **mabal. 1: manaan yaal a takin ta pixan. ua ma tan a beelte çayatzil** no aprovecha nada tu dinero a tu alma sino hazes limosna & **bal yaal a tzucachil a calhal. Etz.** que te aprovecha ser putaño emborracharte *Etz.* & **ma a ualic manaan yaal ti than.** no digas palabras ociosas. y sin provecho. & **bin uil u çhab u yaal cuchome.** por ventura se aprovechara andando el tiempo y se enmedara. y sera cuerdo. & **ua ma a kati a ppatab a kebane mabal yaal a confessar** sino quieres dexar tus pecados nada te aprovecha. la confesion.

yaala: lo mismo que yaal & **ma u tubul in than teex ca yanac yaala. a uubicexie.** no se os olvide lo que os digo para que os aproveche averlo oido.

yala. causa o razon & **bal yaala a than ten.** por que causa me dizes.

Folio 213v

essas palabras & **bal yaala a keyic a naa** por que riñes a tu madre.

yala. lo que queda o resta por hazerse & **bahunx yala a col** quanto te queda o resta por hazer de tu milpa o por escardarla.

yala: sobras que quedan de alguna cosa, **yala yit luch. etz.** los suelos que quedan en la xicara. *etz.*

yala. lo que queda o resta & **catul yala cimil.** dos han quedado que no sean muerto & **bahunx yala?** quanto queda o resta

yalal. acento en la primera derramarse o verterse. el agua o otro licor & **yali haa. 1. vino tu uich luum.**

yalam cordero o cabrito y otros hijuelos assi pequeños de animales que rumian. & **yalam yuc cabrito yalam ceh venadillo etz.**

yalan. debaxo & *vide alan* & **yalan xik** debaxo el sobaco. & **yan in xik. yalan a xik etz.**

yalan ol. el doblado falso y fingido que dize uno y le queda otro en el pecho

yalan pucçikal lo mismo.

yalan cil. verterse o derramarse el licor por la boca de la vasija

yalat. pocos no muchos.

yalat. yalatah. 1. yaltah. yalate. 1. yalte. provar o gustar. probando. y probar a hazer algo y experimentar y catar alguna comida. o bebida & **yalte hanal** prueva la comida & **mabal ma tan u yaltob uchebal u çocçicob yolah.** todo lo pruevan para cumplir su voluntad. no dexan nada por provocar & **ma bahun in yalte confessar.** nunca he provado la confesion nunca me he confessado.

yalat. yaltah. yalte tener parte con alguna

muger

yaltah. sobrar. **bahunx yalatah hanal** quantà comida sobro & **u molahob uuc xac yalatah u xelelob** cogieron siete cestos de pedacos que sobraron. & **oxtul yalatah cimil.** tre quedan que no se han muerto.

yalat ba. probar a hazer alguna cosa. & **bin in yalte tin uutzcin** yo provare a hazerlo.

yalat cuxtal. bivar poco **yalat cuxtal.** l. **yalat uinicil u cibah** bivio poco

yalat tzutz. llover sobre uno el daño que procurava para otro & **maa nupintic alak hik a yalte a tzutz** no contraries a tu proximo

Folio 214r

porque no llueva sobre ti & **u yaltah u tzutz Juan** llovio sobre Juan. lo que procurava de mal para otro

yalba. correr cundir o estenderse la agua o otro licor y la tinta y la miel & **ma tan u yalba u çabacil** no corre la tinta por estar espesa.

yalba. cosa pequeña. o baxa. o menuda. & **yalba uinicen** soy pequeno o baxo de cuerpo, o soy hombre comun y plebeyo & **yalbaen uinic** soy el mas pequeño & **yalba keban.** l. **ix yalba keban** pecado pequeño o venial.

yalbeçah. añadir o suplir lo que falta. & **yalbezex manaan** añad lo que falta. & **yalbez kaan** añade cordel. & De aqui.

yahbeçah. aferrar qualquier cosa. y tambien es por. obrar alguna cosa

yalbeçah. probar y experimentar provando y gustar assi & **yalbez hanal** prueba. o gusta la comida & **u yalbeçah ca numya u mehen dios.** experimento y gusto y provo nuestros trabajos el hijo de dios & **u yalbeçah alcaldeil Juan.** porvo Juan a ser alcalde. fue lo pocos dias y luego dexelo o quitaronselo.

yaal bool. keban. hazer penitencia **yaal botex a keban** Had penta. de vuestros pecados pagadlos.

yalkab. los dedos de la mano.

yaloc. los dedos de los pies.

yalpek. baço parte de la asadura y enfermedad de baco. & **u yalpek keken** paxarilla de puerco.

yaal tulul cipil. yaal tulul keban. Penitencia & **utzcinex u yaal tulul a cipilex.**

yaalul. l. **yaalal.** aforro o doblez.

yal xicil camissa. unos quadrados o ensanchas que echan en las mangas de la camissa debaxo del braço

yalxot. sentenciar condenar do con rigor & **u yaal xotah u kinob** sentenciolos

yaam: olas o ondas de la mar **u yaam kaknab.**

yam. en composicion primero o antes que otro & **yam bini.** primero o antes se fue que no aguardo & **yam halmah** presuponer & **yam çha** apoderarse

antes que otro *etz.* **macx yam huli tech ua Pedro xin.** quien vino primero tu. o Pedro & **maa yam talel** no vengas antes de tiempo.

yam. anteponiendole. **ti.** entre o entremedias & **tu yam in beel.** en medio de mis ocupaciones & **keban yancunic heb olal ta yam.**

Folio 214v

yetel Dios el pecado pone discordia entre ti y entre dios & **caput cuxlahi tu yam cimenob.** resucito de entre los muertos & **tu yam tu yam** entremedias una aqui y otra alli o otra aculla.

yam. la concavidad y espacio que ay entre dos cosas. intervalo o distancia de tiempo o de lugar & **u yam mankinal.** lo que ay de una fiesta a otra & **u yam domingo.** l. **u yam u kinku.** l. **u yam semana** entre semana lo que ay de un domingo a otro. & **u yam cah. u yam cacab.** las calles de la ciudad o pueblo & De aqui. **manaan u yam a tuz. a baxal a coil a calhal.** *Etz.* eres gran mentiroso gran jugador gran putaño gran borracho *Etz.* & **nach u yam a tuz a calhal.** mientes y emborrachastes de quando en quando & **manaan u yam in cah.** no tengo descanso ni me dan descanso.

yamaa. muchacho lloron que facilmente llora **Hach yamaech**

yamab: el mal que se dize o cuenta de alguno sin saberlo de cierto y tomase por falso testimonio o mentira o

dezirla & **cantabi halabi yamab yokol** contose y dixose del lo que no se sabia o les contaronle falso testimonio & **chanex ti yamab** no digais lo que sabeis si es assi o no. & **yan ua a yamab yokol hunpay.** l. a **cantah ua yamab tu pach hunpay.** has por ventura levantado falso testimonio a otro.

yamab. sin sentir sin ruido ni estruendo ni bozes disimuladamente como si no se hiziese nada. & **yamab a benel tu pach padre.** l. **xen tu pach padre ti yamab** l. **ti bay yamab** ve con el padre disimuladamente que no lo vea ni sienta nadie como si no ffuesses & **hantante. uah. ti yamabal. ti yamabil.** l. **ti bay yamabe.** come el pan sin que te vean o sin que se eche de ver que comes & **xen ti yotoch Juan takichteix tu lalac ti yamab.** l. **ti bay yamabe.** l. **bay yamab a kuchub:** ve a casa de Juan y mira muy bien todo lo que ay sin ruido sin que se siente y disimuladamente.

yamab. lo que esta en alguna parte como sino no estuviese o por que esta muy sosegado o por que esta olvidado. que no se haze caso dello & **bai yamab yotoch Juan.** parece que no ay nadie en casa de Juan. segun esta todo quieto & **bay yamabex culic ti yotoch ku u kati** conviene que esteis en la yglesia tan quietos y sosegados como sino oviesse nadie & **bay yamab**

Folio 215R

in yateex: no os acordais o no hazeis caso de mi como si yo no estuviesse

aquí. 1. **bay yamaben ta yamex.**

yamaach: lo mismo que **yamaa**. Por lloron.

yamancal. aver vado con alguna obra cessar della por algun espacio de tiempo & **manaan u yamancal in cah.** no tengo descanso siempre estoy trabajando & **yan u yamancal in cah** algo descanso cessa mi trabajo algun tanto.

yambeel. obra servil **yan ua a yambel ti domingo** Por ventura has hecho alguna obra servir en domingo.

yambeçah. mudar o diferenciar una cosa poniendo otra cosa en su lugar & **yambezes** frontal.

yambeçah. mudar uno la costumbre que tenia

yambeçah. dexar concavidad o espacio entre una cosa y otra.

yambeçah be. torcer uno el camino. no yr derecho a donde le embian o a donde dize el que ba. & **maa yambeziç a beel.** no tuerças el camino

yambil. interpoladamente y arremuda y cosa que se haze arremuda & **yambil ca talel ti chan missa** venimos a missa interpoladamente arremuda y a vezes. unos una fiesta y otros otra y no todos siempre & **yambil u kinil dios** interpolados y no continuos & De aquí **yambil u tuz. yocol.** mente y hurta. de quando en quando & **ma yambil u tuz.** siempre o continuamente mente

yam botah. pagar adelantado.

yam cha.ah. ab. apoderarse o tomar algo antes que otro & **u yam chaah**

yam halmah. presuponer o dezir uno primero antes que otro

yam hanal. comer antes que otros.

yam yam kub. arremuda & **yam yam kub. ca talel ti chan missa**

yamkin. a dias. **yamkin ca talel ti chaan missa** a dias venimos a missa un dia unos y otro dia otros.

yamkinbil. idem.

yamkub. idem.

yamkubil. idem.

yam talel. venir antes de tiempo **yam tali** uno antes de tiempo.

yamthan. hablar uno antes que acaben de hablarle o sin que hablen con el & **chan ti yamthan banlic uinicob.** no hables delante de tanta gente junta que no hablan contigo.

yamthan: cosa necessaria sin la qual no se puede hazer nada & **ten yamthan yet hun batab.** soy necessario al cacique que hame menester. no vale nada sin mi.

Folio 215V

yam u yam. de quando en quando arratos no siempre & **yam u yam. u tuz** de quando en quando mente & **yam u yam in cah tin menyah.** arratos trabajo & **yam u yam than** vario en

lo que dize ya dize uno. ya otro.

yan: aver o tener. & **yan ua a yum.** Por ventura tienes padre: **yan ika:** y como que lo tengo & de aqui **yan tu ca lub** ay poco mas de una legua **yan tu yox lub.** ay poco mas de dos leguas & **yan a chibil bak ti viernes** has comido carne en viernes & **yan a haic a chuplil.** has acotado a tu muger? & **yan a kati** quieres alguna cosa & **yan ua u tal haa.** ay por ventura agua que queria llover? **manaan u tal haa.** no ay venir agua no quiere llover. & **yan a than uaye.** tienes aqui que hazer? & **yan a than ten.** tienes que dizirme. **manaan in than uaye, manaan in than tech.** no tengo que hazer aqui, no tengo que dezirte

yan: estar & **tij yan ti yotoch.** alli esta en su casa.

yan: ser o estar en el mundo. **yanech ua ca uchi maya cimlal?** por ventura estabas tu en el mundo avias nacido quando sucedio la mortandad desta tierra

yan. aver ydo **yan ylabil** ydo han a verlo & **uchi tac yan ylabil tin menel,** dias ha que le han oydo a ver de mi parte.

yan: acontece que sucede que. 1. a vezes & **Heix ma haalil cie yanix u cimçic uinic,** el vino puro sin agua acontece matar.

yan beel: yetel. tener parte el hombre con alguna muger o la muger con el hombre & **yan ua a beel yetel Juana?** tienes por ventura mal trato. con Juana? **yan u beel a uetel.** dizque tiene mal trato contigo.

yancunah. hazer que aya o que este alguna cosa & **yancunex a ualab olalex ti dios.** tened o pened vuestra esperança en dios & **yancunex a payalchij.** tened oracion.

yancunah yaal: aprovecharse de alguna cosa & **yancunex yancunex yaal a menyahex a dibex:** aprovechaos en vuestro trabajo y en lo que escribis. no trabajeis en balde

yancunah yaalkin: aprovechar el tiempo & **yancunex yaalkin lo tu tibiltacil beob.** aprovechad el tiempo en buenas obras

yanhal. yanhil. ser aver o tener. & **yanhi huntul uinic** uno un hombre **yanhi in mehenob.** tuve hijos & **okte a ba ti dios yokol u pixan cimenob ca yanac oktic u ba a uokol ca bin cimicech** ruega a dios

Folio 215r

por las animas de los difunctos para que aya quien le ruegue por ti cuando murieres.

yanhal yan ti. aprovechar o venir provecho a alguno **yanhi yan ten.**

yanhal yaal kin ti. aprovechar el tiempo **yanhi yaal ti tu ximbal.** aprovecho el tiempo en su camino y viaje no fue en balde

yanhal ol: querer tener voluntad y gana & **yanhi uol benel. 1. ti benel cumkal.** tuve voluntad de yr a cumkal. **yanhi uol in soc lukez pak keban.** tuve voluntad de fornicar de hecho.

yanhal tiol. proponer o tener proposito. **yan u uilal u yanhal ta uolex.** l. u **yanhalex ta uol u machal a caput keban** es necesario que propongas de no pecar otra vez.

yanhal u nah ti ser necesario o provechoso a alguno o convenirle. & **yanhi u nah ten** convinome aprovechome y fuere necesario de aqui **yan he bal teex** a lo que os cumpliere o fuere necesario o a lo que ovieredes menester.

yanhal u paka. lo mismo que **yanhal yaal**

yanheçah. lo mismo que **yancunah.** & **yanhez a payalchi** ten oracion

yan yaal: lo mismo que **yanhal yaal.** & **yanba yaal tech lo.** por ventura aprovechate esso este necesario.

yan yan. mucho o muchos. & **yan yan ti be.** mucha agua ay en el camino & **yan yan uinic** muchos hombres.

yanyan. cosa particular. o singular o propia de alguno y particularmente assi. & **yan. in yanyan col.** tengo una milpa que yo hize solo & **yan in yanyan nok licil uokot.** **yanix in yanyan nok. licil in benel ti chaan missa.** **yanix in yanyan nok. licil in menyah.** tengo una ropa particular para bailar, otra para missa otra para trabajar. & **in yanyan uotoch.** aposento particular. apartado del cuerpo. de la casa en que duermo. yo solo y no otro & **yanyan kaba** nombre propio y particular. **Hal a yanyan kaba. ten:** dime tu propio nombre: & **u yanyan tzeec Dios u kati tiob** es menester que dios los castigue con particular castigo.

yan oltzil: cosa deleitable. y alegre que causa deleite y alegria y contento. & **yan oltzil a than.** contento dan tus palabras contento es oirlas & **yan oltzil u talel padre.** mucho contento da la venida del padre.

yan oltzilhal. hazerse assi deleitable.

Folio 215v

yanil. cosa necessaria de que depende, o en que esta otro. & **tech yanil.** en ti. o en tu mano esta que se haga; fueres necesario para ello. & **Dios yanil ca cuxtal ca toh olal.** de dios depende nuestra vida nuestra salud. & *Item.*

yanil significa tambien: estima o estado assi. *ut.* **mac xin yanil ca in thanab. Ahau.** quien soy yo para hablar con el rey? **mamac in yanil che** no soy nadie pecador de mi. l. **mabal in yanil che.** & **bal yanil tech keban ua hunkul numya bin doce** de que te sirve el pecado. si ha de parar en tormentos eternos. & **bal yanil takin tech ua ma a uohel a baxte.** de que te sirve el dinero si no lo sabes tratar **mabal yanil ten keban yetel takin,** no me sirve de nada el pecado ni el dinero & **mabal yanil ten** no se me da nada.

yanil. tener que ver. & **tech ua yanil be.** Por ventura tienes tu. que ver en esso. **Matan yanil** no tengo yo que ver en ello.

yanili: ya era aquel. **Hex dios tu hunal loe. yanili ti ma çihçabac babal tu menel. yoklal ma chunlizi ma hopplizi.** este dios solo y unico. ya

era antes que por el fuese criada alguna cosa porque es sin principio & **yanenili ca uchi maya cimlal.** ya yo era en el mundo quando sucedio la mortandad desta tierra.

yanili. tenerlo de costumbre & **caix u tuzah cimil yanili ti** fingio. estar enfermo o tienelo de costumbre. & **yanili tech,** tieneslo de costumbre.

yani xan. yanix to. *Item* mas y aun ay mas.

yan kom ti pucçikal tener dolor y pesar. & **yan kom tin pucçikal tu men in keban.** tengo dolor y pesar de mis pecados, por averlos cometido.

yamab. lo mismo que **yamab** en todos sus significados & **yan a ualic yamab yokol hunpay.** Has dicho testimonio falso contra alguno.

yan ma yan. quizá no es assi como lo dizes o como se

yan ol: el desceoso y ganoso de alguna cosa & **yan olen in tanle dios** ganoso y deseoso estoy de servir a dios. l. **yan uol in tanle dios & yan yol Juan de utzil** es inclinado Juan a virtud & **yan yol ti batabil** mucho desea ser cacique.

yan ol. tah. t. dessear o procurar desseando tener gana voluntad y antojo & **yan oltex a tanlic dios yetel benel ti caan.** desead servir a dios y yr al cielo.

yan olach, deseoso ganoso antojadizo de alguna cosa **yan olach ti hanal** ganoso de comer que se asienta a comer sin que le com

combiden & yanolach ti ocol ti batauil ti tupilil ettz. ganoso de ser cacique *Etz.* que se muere por serlo.

yanolachil. aquel deseo gana y antojo.

yanolal. desseo gana y antojo y voluntad & **yanol yan ti ti benel mexico** tiene gana de yr a mexico.

yanoltzil. cosa ganossa. o diligente con gana y codicia **yan oltzilen cah ulen likul ti caybal.** ganoso vine y con mucha diligencia de pescar.

yanpatul. cosa sosegada o casa y aposento lobrego y sin gente. & **yanpatul. yotoch ku** no ay nadie en la yglesia todo esta sosegado & **yanpatul ca cahal** esta nuestro pueblo sosegado y triste, no suena ni habla nadie no ay fiesta ni ruido de gente. & **ma yanpatul** lo cont^o

yanpatul. sin sentir sin ruido ni estruendo. & **bay yanpatul unahe** conviene que se haga sin sentir. & **yanpatul u talel** viene poco a poco sin ruido ni estruendo por no ser sentido.

yan ti ol. tener determinado & **yan ti yolob u mahal u ppatic u ba tanbaob.** tienen determinado de no dexarse uno a otro & **yan ti yol tamlil.** sientelo interiormente. **Ti yan ti yol tamlil** con sentimiento interior.

yan ti xicin. yan ti xicinil. saber una cosa aver llegado a los oidos de alguno a su noticia & **yan ti xicinil cuchi** ya yo lo sabia lo avia oido & **manaan ti**

xicinil. lo contrario & **yan ti xicin licil a uololtic a ppatben** sabido he que me quieres dexar.

yan tu uilmahil a cuxtalexi ya vere como bivis.

yan u uilal. es necesario. **yan u uilal toon** es nos necesario.

yan unah. lo mismo y aprovechar o convenir & **yan unah ten tech ti.** & es necesario o conveniente a mi. a ti *Etz.*

ya ol. tener dolor o pesar **ya yol tu men u keban.**

yaoltah. t. lo mismo echo verbo **yaolte a keban** ten dolor De tus pecados

ya olal. dolor en el alma o coraçon tristeza assi y arrepentimiento o pesar & **ya olal yan ten.** l. **ya olal in cah tu men in keban,** tengo dolor y pesar por mis pecados.

yaom. mala muger de su cuerpo. puta y deshonesta.

yaomil. putear **chan ti yaomil** no putes.

yaom: christiano. mal cristiano hipocrita doblado y fingido. & **yaom cristianoil.** mala es tu cristiandad mala tu fe.

Folio 216v

yaomhal. yaomach. doblado fingido o hipocrita **yaomach uinicech** eres doblado y hipocrita.

yaomal. preñez o prenazgo tiempo en que esta la muger preñada

yaom can. cuentos de las mugeres y hablarlos y contarlos.

yaomchahal. hazerse preñada.

yaom than. palabras de las mugeres.

yaom than. doblado y fingido & **yaom Juan tu than** es Juan doblado.

yapacnac. cosa lisa lucia. **yapacnac u poc chuplal u pach tzimin**

ya pucçikal. l. **yah pucçikal.** lo mismo que **ya ol.**

yataa. escaso mezquino guardoso que quiere y ama mucho sus cosas y siente y le duele mucho prestarlas o que otro se sirva dellas. y por esso no las da. & **yataa tu nok. tu luch** *Etz.*

yatac. cosas grandes y pesadas **ma mukben u yaatacil kebanob lae** no son de sufrir estos graves pecados.

yataach. lo mismo que **yataa.**

yataachil. aquella mezquindad y amo que uno tiene a sus cosas.

yatan ba. amarse unos a otros y amor assi reciproco.

yata olal. dolor y arrepentimiento de lo mal echo y pesarle dello & **yata olal: yan ten tu men in keban.** l. **yata olal in cah tu men in keban.** tengo dolor en el alma y pesar por mis pecados & **u yata olal pucçikal tu men keban** contricion.

yatetah. t. amar **Hach in yate juaan.** mucho amo a Juan.

yateçabal. ser amado.

ya ti ol. ya ti ta. apesarado estar tener dolor o pesar & **ya ti uol in cipci ti dios** pesame de aver ofendido a dios. l. **yah uol;** o **ya tin taa in çipil ti Dios.** & **ya ti uol a yaolal** pesame de tu pesar dolor tengo de tu dolor.

yatzecil. cosa amada y querida. **Tin yatzecil meben** a mi amado y querido hijo.

yatzil. la misericordia limosna caridad y merced que se recibe & **çæx u yatzil ah numyaob.** dad a los pobres su limosna & **çæ in yatzil yumile diose** Hazme misericordia merced y limosna señor Dios.

yatzil. cosa amada. & **yatzilob ah thontalob tu men dios.** amados son de dios los humildes.

yatzil. cosa penosa trabajosa, o difficultosa que con dificultad se haze & **yatzil u talel ca hanal** con dificultad y trabajo hallamos de

Folio 217r

comer. & **ma yatzil u beeltabal.** no se haze con dificultad y trabajo sino facilmente. & De aqui **yatzil.** l. **u yatzil yilic ik kin Etz. in çapahal** agravaseme mi enfermedad con el viento con el sol *etz.*

yaç.ah. ab. l. **yeç.ah eb.** esprimir torciendo como en lagar y apretar y torcer exprimiendo como ropa

quando la lavan.

yaçaan cosa que esta assi exprimida. o torcida

yaçbil: cosa exprimida

yaçkab.tah. t. exprimir torciendo entre las manos.

yaç kabim. ordeñar **yaçex u kab yim yuc.** ordeñad las cabras.

ya ubah. sentir mucho una cosa, **yalic uubic a tzeec.** siento mucho tus sermones.

ya u chun. por causa o razon muy grande & **ya u chun in puçci** con grande razon y causa me huy o me huyo & **ma ya u chun** lo cont°

yaum. la preñada.

yaumchahal: hazerse preñada y preñez.

yaumhal. idem.

yaumil. yaumil. la preñez o preñezago.

yaumteçah. empreñar.

ya u than Juan. es Juan rezió de condicion

ya u than kin ti uinicil ya u than haab ti uinicil penosa es la vida del hombre en el mundo

yax. en composicion de nombres cosa primera.

yax. en composicion de verbos la primera vez & **maa yax ilicex** no es esta la primera vez que lo veis & **lay in yax utzcinic lo** esta es la primera vez que

lo hago & **Hele u yax tzayal u uich**
agora fructifica la primera vez.

yax. l. yayax color verde.

yaxacan. cardenal. o señal de golpe y cosa
acardenalada o magullada de golpes.

yaxacanh. acardenalarse o magullarse.
assi de algun golpe

yaxal. el primer hijo de la muger.

yaxbak yaxbak. hombre enfermizo que anda
siempre enfermo ab.

yaxcach. mosca generalmente.

yaxcachil: tiempo de moscas.

yaxceel. ciçion. calentura o fiebre terciana
que da con frio o frio con calentura
& **yaxceel yan ten.**

Folio 217v

yaxci. cañamo verde desta tierra.

yaxcol. milpa sembrada sin quemarla

yaxche: zeyba arbol grande.

yaxhaban. unas ramadas que hazen los
yndios de yervas y hojas de arboles
y hojās o flores atadas unas con
otras.

yaxhoh. milpa de solos frisoles en tiempo de
aguas que aun no esta quemada ni
sembrada pero esta arrancada la
yerva y cotados los arboles verde
para quemarla.

yaxhoh.tah. t. hazer o preparar assi la
milpa para frisoles.

yaxila. agua muy honda o sin suelo u
yaxila.

yaxkin el estio y otoño desta tierra en que
no llueve y se secan y agostan los
campos tiempo de seca.

yaxhoxmal. lama o moho verde que se haze
en la tierra hamedy y sombria en que
facilmente se van los pies & De aqui
yaxhoxmal u beel metnal. ma xan
u lubul uinici lamoso y resbaloso es
el camino del infierno presto cae la
gente en el.

yaxkuk. verde obscuro que tira a azul.

yaxkukul. cosa de color verde fino.

yaxnak. tiempo que parece que quiere llover
y no llueve o porque se pasan los
ñublados sin derramar agua, o porque
se va el agua por otra parte &
yaxnak ualac. haze este tiempo

yaxnakat. idem.

yaxnakhal. hazer tiempo assi.

yaxokinal. a prima noche como una hora de
noche & **yaxokinal ca kuchen**
cumkal. una hora de noche llegue a
cumkal.

ye. en composicion fingir uno que haze
alguna cosa no haziendo sino
amagando & **yehaᵛ.tah. t.** amagar
con açote **yehul** hazer como que
quiere flechar. amagar con la flecha.
Erz.

ye sin composicion. es tambien fingir *ut. u*

yeeal bin cuchillo yokol alcalde.
dizen que amago al alcalde con un
cuchillo.

ye. tambien significa. mostrar o poner
delante o presentar y ofrecer algo o
ponerlo delante & **xen ye hanal ta
lak yetel ti kohan** ve dale la comida
a tu compañero y al enfermo
combidale en ella ofrecesela ponsela
delante & De aqui sale. **ye ba.**

ye ba. mostrarse presentarse y ofrecerse &
ye ba in cah tu tan yumile
presentome ante ti señor & **benel in
cah in yeeb in ba tu tan justicia**
voyme a presentar a la justicia & **u
yeeah u ba ti cimil coklal** ofreciose
a la muerte por nosotros.

Folio 218r

yeche.tah. t. amagar con palo.

yechin.tah. t. amagar con piedra. hazer
como que tira & **yechinte chichob**

yeha>.tah. t. hazer uno que quiere acotar y
amagar assi con el açote

yehul.tah. t. amagar con arco y flecha hazer
que tira.

yey.ah eb. escoger elegir escogiendo &
yeyex yutzil on escoged los mejores
aguacates.

yey. yeyan. cosa escogida. & **u yey on**
Pedro. los aguacates que Pedro a
escogido & **u yey unicon Dios.**
somos la gente que dios a escogido &
yeyan tin menel la. tengolo yo
escogido & De aqui. **yey ti benel ti**

caan. l. yey xijc ti caan. predestinar
& **ma chacan toon ua u yeyahon**
Dios ti benel ti caan. l. xijcon ti
caan. no sabemos si nos predestino
Dios para el cielo & **yeyan tu menel**
Dios xijc ti caan. l. ti benel ti caan
es predestinado para el cielo tienele
Dios escogido para alla.

yeybal. yeybel. ser escogido passivo de.
yey. & yeybal. l. yeybel u cibah.
tac menel fue escogido de nosotros
& **yeybi tu men dios xijc ti caan. l.**
ti benel ti caan. fue predestinado
para el cielo escogido de dios para yr
alla.

yeybil. cosa escogida & **yeybil uinic** hombre
escogido & **yeybil u kati** es menester
que sea escogida & **yeybil a cibi**
escogerlo as

yeye. en composicion fingir y es lo mismo
que. **ye.** aunque con mas frecuencia.
ut.

yeyeche.tah. t. amagar con palo.

yeyechin.tah. t. amagar con piedras

yeyelah.tah. t. amagar con bofeton *ettz.*

yeyelte. cosa escogida, o el escogido &
chaex a yeyelte tomad. lo que aveis
escogido & **bini juan ti yeyeil.** fue
Juan siendo escogido es muy usado.

yeynah che. u yeynahen che tumen ob.
pague yo el primero por causa dellos.
& **muki. u yeyinech tu menob.** mira
cata que no pagues tu el primero por
causa dellos.

yekab.tah. t. mostrar con la mano & **u**
yekabtah takin tex mostrome

dineros con la mano & **yekabte be ten.** muéstrame el camino

yekab.tah. t. ofrecer o presentar. & in **yekabtah in mehen ti yotoch padresob.** he ofrecido mi hijo a la casa de los padres al monasterio.

Folio 218v

yetal ba. 1. **yeɔal ba.** armas adereços recado instrumento de algun officio, o arte. o de otra cosa & **yetal u ba missa.** adereços recado para dezir missa & **yetal u ba katun.** adereços de guerra & **cex yetal a ba.** que es de tu herramienta & **tilizcunex cruz. caix laac yetalte a baex.** reverençiad la cruz y tomadla por vuestras armas.

yetel. coniuncion copulativa. y. & **ca tzicib Dios yetel u than** obedezcamos a dios y a sus palabras & Postpuesta a negacion significa ni. **Baci a tzicib cicin yetel u than.** no obedezcas al demonio ni sus palabras & *Item* es tercera persona de. **etel xen yetel.** vete con el:

yethaz yahalcab. al amanecer **yethaz yocol kin** al ponerse el sol. & **yethaz yahalcab ca kuchul cumkal** al amanecer llegaremos a cumkal & **yethaz u hokol. u. in kuchul ta cahal** al salir de la luna llegare a tu pueblo. & lo demas busquese en. **ethaz. yet u hokol kin** al salir del sol.

yethokol. u. al salir de la luna.

yetocol kin. al ponerse el sol.

yetokin. por la tarde a puesta del sol & **yetokin camal in kuchul ta cahalex.** mañana a puesta del sol llegare a vuestro pueblo & *Item* todo el dia de sol a sol. **yetkin u menyah jua**n trabaja Juan todo el dia.

yetohin: siempre o dura para siempre & **macx yetkin tu mak. luum,** quien ha de comer siempre tierra y ser malo. **mamac yetkin tu mak luum.** ninguno ha de ser siempre malo & **mamac yetokin tu tanlic ciçin.** ninguno ha servir siempre al demonio. & **yetohin uil a keban** tu debes querer estarte siempre en tu pecado & **yetokin ua a keban a kati?** quieres por ventura perseverar siempre en el pecado.

yetokinal. todo el dia en peso hasta puesto el sol.

yethunthan: algo que algun tanto un poco o razonablemente & **yethunthan. tohi uol.** razonable estoy de salud un poco bueno & **yethunthan cuxanoni xan.** tambien pasamos razonablemente. la vida & **yethunthan. uoch ixim yetel u bal in ba** un poquillo o algun tanto de maiz. tengo para mi sustento y tengo una poquilla de hazienda

yeɔtal ba. lo mismo que. **yetal ba.**

yeɔ.ah. eb. lo mismo que **yaɔ.** por exprimir torciendo

yibal. orden o manera. o claridad. **manaan u yibal a thanex a beellex**

no hay orden ni manera o claridad de entender lo que dezis lo que hazen

yibicnak. agua tinta o aceite que va cundiendo en el papel o ropa.

yizpahal ol. apartar el coraçon y la voluntad de alguna parte & **matan yizpahal uol ti dios,** no apartare mi coraçon de dios no me apartare. del ni le dexare de amar y querer.

yizpaheçah ol. lo mismo hecho verbo activo **yizpahez a uol ti ciçin** aparta tu coraçon del demonio, no lo creas ni sigas & **yizpahez a uol ta uey.** dexa tu manceba aparta della tu coraçon.

yijh: fruta que esta ya de sazón para cogerla del arbol & **ma hiji** no esta de sazón assi & de aqui se dize **yijh yalcab.** las abejas quieren salir ya a volar, y estan de sazón para ello.

yijh.mukay: la grana. o cochinilla los gusanos della quando estan de sazón para beneficiarlos. y que echen los hijos de que estan preñados

yijh pakam. el arbol de la grana ya de sazón para que salgan y nazcan en el los gusanillos de la grana.

yijh. u. el plenilunio lleno y oposicion de la luna.

yijh. viejo duro y rudo. para deprender alguna cosa.

yijhhal. l. **yijhhil.** sazónarse las frutas en el arbol.

yihil. lo mismo que. **yanhal.** aver y tener.

yikal: lo mismo que. **ayikal.** hombre rico y poderoso.

yikalchij. huelgo anhelito resuello de la boca & **yikalny** de narize

yikal than. buenas palabras suaves y consolatorias & **yan yikal a thanex toon.** l. **yan yik tzilil a thanex toon.** dezisnos palabras buenas y suaves & **Hach tibil uikal u than padre toon.** muy bueno el es aire de las palabras que nos dize el padre. bien nos habla. & **manaan yikal a thanex toon.** l. **manaan yik tzilil a thanex toon** malas y asperas palabras nos dizes.

yikal than. ayre o sonido de lo que se habla. y el. ru. ru. ñ dejimos.

yiktzilil than. lo mismo que. **yikal than** buenas palabras

yilkilcab. abejas.

yilkilcah. refino vellaco. como polilla del pueblo que le alborotar y destruye.

yilki çak arador que cria la sarna.

yip.ah. ib. henchir o llenar alguna vasija de algun licor que rebose y se derrame por cima. **yippex haa ti ppul ti tinaja ettz.**

yipan. cosa que esta assi llena.

yiyincil. derramarse o verterse.

yipancunah. henchir allonar. assi alguna vasija.

yipancah. *idem.*

yipicnac vasija que se esta vertiendo de muy llena.

yipil. cundir como mancha. de aceite.

yobonal. cosa pintada o labrada de colores & **yobonal u çuyem**

yoc.ah. ob. horadar con punçon destra o punçar assi.

yoc. postpuesta a algunos nombres de pueblo significa el mercader o tratante que va o viene a los tales pueblos & **ah campech yoc** l. **ah campech yocil.** l. **ah campech oc** el que va a campeche *ettz.*

yoca. **yoc haa.** Rio o fuente.

yocab. fuera l. afuera & **Tuchij tu chopaytabal yocabile.** quan le tiran. y sacan afuera. & **uatac a uichilex baix yocab.** assi dentro de vosotros como de fuera & De aqui. **chacani tu beelil yocab.** pareciöse en las obras exteriores & *Item.*

yocab. el mundo todo esta visible.

yoc çhen. l. **yok çhen** sobre encima o junto al pozo. & **Tij yan yoc çheen.** alli esta junto al pozo & **yoc pila.** sobre la pila o estanque & **yoc mazcab.** en el campanerio junto a las campanas.

yocnal kin yoconal kin a puestas del sol, o

al poner del sol.

yocob: punçon.

yoch baxal. el ques juguete de todos de quien todos burlan. y con quien juegan & **yochen baxal. tu men uinicob.** l. **ten yoch u baxal uinicob.** soy el juguete de todos todos burlan de mi.

yoch buul. apuesta o emvite lo que se apuesta pone o embida en el juego & **bahunx yoch a buulex** quanto poneis en vuestro juego & **ça yoch buul.** pun la apuesta. & **çacbeçah.** l. **chaibeçah. yoch buul.** emvidar.

yoch caçal la trama de la tela.

yochçeb yochceblah. diligente y liberal en hazer qualquier cosa. **yochceb u çib** presto escribe es diligente. en escribir.

yoch lutz. cevo que ponen en los anzuelos para pescar.

yoch numcahya el que de ordinario es atormentado.

yok. lo mesmo que **yokol** sobre.

yokcab. fuera o afuera. encima sobre la tierra respecto del que esta metido en algun poço o hondura y denota exterioridad. & **tali mitnal. ca hoki yokcab,** fue al infierno y salio fuera & **lazaroe hoken tac yokcabil** lazaro veni foras & **chacani tu beelil yokcab** pareciöse en las obras

exteriores.

yokkat. barrero de donde se saca barro para loza.

yok cheen. lo mismo que **yocchen** y es mas usado.

yoklal. porque, coniuncion causal respondiendo. y es lo mesmo que *quia* & **bax u chun a çukintic quaresma.** Porque aiunas la quaresma. **yoklal halaan tu men yglesia** porque esta mandado por la yglesia

yoklal. es lo mismo que *quoniam* porque & **yoklal ua matan a beeltexe** porque si no lo hizierades.

yoklal: atento a que. l. atento que. es coniuncion ilativa.

yok mazcab. el campanerio

yok mucnal. sobre la sepultura. patio o cimiterio

yok na. el techo o tejado o terrado encima de la casa.

yok pila en la pila o junto a la pila o estanque.

yokol. vide. okol.

yokolcab. lo mismo que. **yokcab** & **Hex uchebal u chacahal tu beelil yokolcab, hun olal chich yanil tac pucçikale** y para que se parezca en las obras exteriores. La paz que esta fixada en nuestros coraçones

yokolcab. el mundo o este mundo & **uay yokolcabe** en este mundo **yokol u**

holna. lo alto. de la casa.

yopat. una manera de coraça o mitra que usavan los indios antiguos & De aqui. **nacbeçah yopat** decoraçar con aquella coraça o ponerla.

yoth.ah. ob. sobar o manosear con las manos & De aqui **u yotha. bin yim çhuplal** dizque le manosea las tetas a una muger

yothaan. cosa que esta manoseada o sobada o sobajador

yothbil: lo que es assi manoseado.

yubte. manta de tributo o pierna de estas mantas que son de tres. quartas en ancho y de quatro varas de largo & **Haypac a yubteex uaye.** quantas mantas de tributo dais aqui & **yubteel.** l. **yubteil kuch** hilaza para hazer estas mantas & **u yubteil Sanct juan u yubici navidad** las mantas que dan de tributo por sanct Juan y navidad.

Folio 220v

yubul. acento en la segunda muchedumbre o multitud **u yubul uinic** multitud de gente. & **u yubul che** arboleda de muchos arboles.

yuc. cabrillas monteses desta tierra en que se hallan las piedras becahares & **castillan yuc** cabras & **xiblal castillan yuc** cabron.

yucupnil uinic. hombre pacifico y callado que no quiere hablar y que guarda secreto.

yuyunac. cosa que se va ablandando y madurando como el incordio y apostema.

yuyunachal. ablandarse assi.

yuyunac cunah: hablar assi.

yuyucnac. cosa muy alta como arbol o hombre alto de cuerpo.

yuil. mes denotando qual & **ti yuil henero hebrero** *Etz. & Item.* el mes de las preñadas en que suelen parir que es el nono de su preñez **Ti yuil yan** esta en el mes & **kuchanen ti yuil** llegado he al mes. en que he de parir.

yuk. en composicion general cosa y universal. que lo comprehende todo & **yuk chochkeban** confesion general & **yuk xotkin** juicio universal. &

yukba. temblar la tierra y temblor o terremoto & **yukbanom.** temblara la tierra.

yukba cab. alborotarse y turbarse la gente yendo de unos lugares a otros. como en tiempo de mucha hambre. & **yukbani cab** alborotose y turbose assi la gente & **yukbanom cab;** alborotarse ha.

yuk chochkeban confession general y confessar generalmente

yuk ixim gorgojo que se cria en el maiz entrojado.

yukmal. yr cundiendo y yrse pasando el agua o otro licor por la vasija y pasarse el papel con la tinta.

yuk ol: contentar agradar consolar y satisfacer & **ma ua tan u yukte a uol a chuplil,** por ventura no te contenta agrada y satisface tu muger & **ma u yukten yol juan.** 1. **man u yukte yol Juan** no quiere Juan & **ma u yukte uol uaye.** 1. **ma yuk uol uaye** no estoy contento aqui & **mabal u yuk uol uaye** nada me contenta aqui & **bax matan u yukte a uolex u than dios** por que no os contentan ni agradan las palabras de dios & **bax matan u yukte a uil ta chuplil** porque no tienes cuidado de tu muger

yuk pacat. mirar por diversas partes y todo quanto ay & **yuk pahte tu lacal** miralo assi todo.

Folio 221r

yuktal. nuevas o famas **bicx u yuktal batab ca uubicexe** que nuevas ay del cacique que se dize del.

yukucnac. vasija que se pasa o trasvina **yukucnac Jarro.**

yukucnachal. pasarse o trauiarse la vasija o papel.

yukul. *idem*

yukul. cundir el aceite o manteca en la sopa y rebosar la vasija por cima.

yukul. acento en la ultima todo & **tu yukul cah.** en toda la tierra & **tu yukul cah.** en todo el mundo. & **u yukul uinic.** todos los hombres o muchos hombres.

yuk xotkin juicio universal. y juzgar assi.

yul: el gaznate o la nuez de la garganta in **yul** mi gaznate & a **yul u yul** *Etz.* & De aqui. **calaanen tu yul in numya.** 1. **tu yul yit in numya.** soy muy pobre y miserable estoy en suma pobreza. & **culaanech tu yul a keban.** 1. **tu yul yit a keban** eres gran pecador estas sumido en pecados en el abismo de tus pecados.

yul.tah. t. bruñir u alisar bruñendo.

yulbil. cosa bruñida

yulcinah. alisar o acicalar **yulcin cuchillo.** 1. **yulcin ye cuchillo** acicalada o alisa el cuchillo o el filo y punta del.

yulhaa.tah. t. *idem.*

yulmal. yrse alisando como encalado quando lo brunen

yulub: bruñidor o bruuidera

yum. padre & **u yumcab.** el padre del mundo y llaman assi al papa o sumo pontifice & De aqui. **yum in cah ti Juan.** 1. **yum ualic Juan** tengo a Juan por padre llamole padre.

yumbil. padre sin denotar cuyo.

yumil: señor o dueño de alguna cosa

yumilan patron de algun pueblo

yumilan:tah t. tener por patron padrino o fiador.

yumilbil. señor sin denotar cuyo. **kubentex a ba ti yumilbil** encomendaos. al señor esto es a Dios

yumilma. tener por señor ca **yumilma dios**

ah tepal tenemos por señor a dios de magestad.

yumil.tah. t. lo mismo que **yumilma.** & **cha Dios a yumilte** tuma a a Dios por señor.

yumkak.tah t. encensar.

Folio 221v

yumlal. pariente de parte del padre **ti yumlal u talel juan.** mi pariente es juan por la linea de mi padre.

yut yutal. piedra beçahar.

De los que comiençan. en. i. vocal.

i. pospuesta al cabo de la oracion. es relativa de muchos significados segun lo que ha precedido y significa el. la. los. lo. esse esso essos otras vezes significa dellos. otras vezes significa alla de alli alli por alli De lo qual. se trata en el arte. Otras vezes significa hasta que, **maa ualic ti xiicen toi** no se lo digas hasta que me vaya.

i. nieto o nieta de abuela hijos de su hijo. **ui.** mi nieto o nieta. dize el abuela & **yien u cantic Juana** llamame Juana su nieto o su nieta.

ij. particula *admirantis* & **hij toh u than ca yumob** O que bien dizen nuestros padres.

ib. frisoles grandes como havillas y la mata que los lleva es gene...co

ibach. armadillo, animalejo armado de ciertas conchas.

ibcay. pescadillos chicos balines.

ibin. ibnel. ibnil. tela. o red, o las pares o parias en que nace embuelta la criatura & **yibnel paal.** l. **chuplal** & *Item* la tripa questa con el ombligo de la criatura quando nace & **yibnel u tuuch p...**

ic. axi. chile. pimiento de los indios.

icil. salsa con chile. y caldo con chile y carne y qualquier guisado assi

icin. especie de lechuça ave noturna aguero de los indios.

icnal con. l. en compañía en poder. en casa. o donde alguno esta. variase por los pronombres. **u. au. y. & Tijen yan yicnal Juan.** ahi estoy con Juan en compañía de Juan en su casa a donde esta & **camalen a uicnalex.** mañana sere con vosotros & **tij yan u takinil yicnal. Juan.** alli esta el dinero en poder de Juan o en casa de Juan *ettz.*

Folio 222r

ictán. el que va delante de otro. **ictan. u talel** viene delante.

ictan. llevar delante **ictantex a cuchteel ti chan missa. cex batabe:** vosotros los caciques llevad delante vuestra gente a missa

iz. batatas o camotes, son buenos de comer casi tienen sabor de cast...

iziu. l. **ah iziu.** mezquino. lazerado miserable y avariento que no quiere hazer limosna.

izppin. desgraciado en hablar mohino atufado que luego se enoja y melancolico que no puede ver a nadie. & **izppinen ti Juan** estoy mohino con Juan no le puedo ver.

izppinach: lo mismo que **izppin** y tambien el mezquino y avariento

izppinil: aquella desgracia. mohina y melancolia

izppin ol: lo mismo que **izppin** y tambien el mezquino y avariento.

itz. leche. lagrima sudor resina, o goma por quaxar de arboles, y de matas, y de algunas yervas & **yitz kumche ettz.** leche del **kumche ettz. yitz candela.** l. **yitz cib.** lo que corre de la candela quando arde & **yitz cuchillo yitz mazcab.** herrumbre que tiene el cuchillo y el hierro *ettz.*

itz. leche. & De aqui **yan yitz ya ti.** l. **yan yitz ti ya** Tiene ya, leche de amor. anda ya en garcania, comiença ya a bellaquear o sabe ya que cosa es muger, o la muger que cosa es varon.

ıat. astuto cauteloso mañoso abil artista. industrioso ingenioso para bien y para mal y sabio assi. & **Hach ıat ciçin** muy astuto y mañoso es el demonio & **ıat ti ıib, ti kay. ettz.** buen official de pintar de cantar *ettz.* & **ıat ti coil. ti lob** abil para vellaquerias y maldades.

ıatil. aquella. habilidad. industria *Ettz.*

iɔatil pol. entendimiento. y saber. & **yaab yɔatil u pol** Juan es Juan muy entendido y sabio.

iɔat:tah. t. deprender. & **iɔate u beel a yum.** deprende el officio o las obras de tu padre.

iɔbanac nij. el que esta enojado encapotado rastrituerto.

iɔicnac ol: desabrido desgraciado y mohino y enojado.

iɔilnij. enojarse. encapotarse ponerse rostrituerto. & *Item* hazer gestos. de asco. y bascas assi.

iɔi ol. amohinarse desgraciarse de enojo y enojarse assi & **baci yɔil a uol ta ɔhuplil.** no te enojas con tu muger.

Folio 222v

iɔin. hermano o hermana menor & **uiɔinilo** este o esta es mi hermano o hermana menor & **in tak iɔin** mi hermano o hermana. menor. & que es luego tras mi. l. **u nohol uiɔin & u cacic uiɔin.** l. **in catak iɔin** el segundo que es tras este & **u yoxɔic uiɔin Etz.** & **u thupil u iɔin** el menor de todos mis hermanos menores.

iɔin. el nieto o nieta del abuelo de parte del hijo:

iɔin. es tambien un madero pequeño respecto de otro grande que se ponen Juntos en alguna obra y xicaras y calabças; y las capillas que suele aver en las yglesias respecto de la

mayor.

iɔinbil. hermano o hermana menor no denotando cuyo.

iɔincabal. concuñado del varon casado con hermana menor de su muger O de la muger casada con hermana menor de su marido & y llama tambien assi la muger al concuñada o cunada. casada con hermano menor de su marido & y el varon a la concuñada casada. con hermano menor de su muger & *Item* nieto. del varon casado con su nieta hija de su hija del caçique **yɔincabalen batab.** soy nieto del caçique casado con su nieta hija de su hija del caçique

iɔincic. hermanos o proximos hablando en general y dizese de mugeres. **Teex uualic cex uiɔin cice** a vosotros digo mis hermanas o proximas.

iɔincicil ermardad paz y conformidad y tenerla como hermanos **iɔincicil a cibex** tendreis paz assi

iɔincicnal. *idem.*

iɔincimil. agonizar el enfermo estar para espirar ya sin seatido

iɔinçucun: hermanos o proximos hablando en general & **Tex ualic cex uiɔin çucune** a vosotros digo hermanos.

iɔinçucunil: aquella hermandad o proximidad charidad y fraternidad y tenerla **iɔinçucunil a cibex** tendreis assi hermandad y paz.

iɔinçucunil. dos hermanos **u ɔhaah bin iɔinçucunil** dizque se caso con dos hermanos.

יִנְיָא. lo mismo.

יִנְיָא. **תַּנְבָּא**. hermanarte y tener paz. unos con otros **יִנְיָא** **אַבְטָא** **בָּא** ermanaos unos con otros.

יִנְיָא **אֵל**: mohino desabrido y desgraciado y enojado assi.

יִנְיָא. lo mismo que. **יִנְיָא**. amohinarse y desgraciarse y enojarse & **יִנְיָא** **תִּין** **פַּאֲלִיל**, estoy mohino cō mi muchacho & **מָא** **אֵי** **יִנְיָא**

Folio 223r

אַ **צְחִילִיל**. no te desgracies con tu muger & *Item* hazer gestos colas nariçes

יִנְיָא. floxo holgaçan, pereçoso para poco que no querria que, le mandasen nada que luego se amohina.

יִנְיָא. lo mismo que. **יִנְיָא**. & **יִנְיָא**. 1. **יִנְיָא** **תִּי** **יְוָאן** **יֵטֵל** **תִּי** **הַנָּאֵל** estoy mohino y desgraciado con Juan y con la comida. & **מָא** **אֵי** **יִנְיָא** **אֵי** **יְמָא**. no amohines ni enojas a tu padre. o no te amohines con el **יִנְיָא** **אֵי** **תִּי** **הַנָּאֵל** Haze gestos a la mida de asco que la tiene.

יִנְיָא **בָּא**. **יִנְיָא** **בָּא**. passiuos.

יִנְיָא **אֵל**. la tal mohina desgracia o desabrimiento o enojo y tenerla. & **מָאֲנָא** **יִנְיָא** **אֵל** **תֵּן**. no tengo mohina assi. & **מָאֲנָא** **אֵי** **יִנְיָא** **אֵל**.

יִנְיָא **צִיל**. cosa mohina y enojosa y desabrida que causa mohina enojo y

desabrimiento

יִנְיָא. dentro. 1. entre (quando al lugar no se señala possession) **תִּי** **יָאן** **יִנְיָא**. alli esta dentro de casa & **בִּין** **יִנְיָא** **אַבְטָא**. fue a la milpa & Porque si se señala possession se dize **יִנְיָא** & **בִּין** **יִנְיָא** **אַבְטָא** fue a su milpa & **אַבְטָא** **יִנְיָא** **אַבְטָא**. esta dentro de su casa.

יִנְיָא. dentro & De aqui **יִנְיָא** **בִּין**. 1. **יִנְיָא** **אַבְטָא**. en el seno.

יִנְיָא. denota. el lugar donde ay abundançia de lo que significa el nombre a quien se junta. & **יִנְיָא** **אַבְטָא**. lodazar donde ay mucho lodo & **יִנְיָא** **אַבְטָא** arboleda. & **יִנְיָא** **אַבְטָא**. palmar & **יִנְיָא** **אַבְטָא**. yervaçal & **יִנְיָא** **אַבְטָא** pedregal. *ettz.*

יִנְיָא. fruta o fruto. generalmente & **אֵי** **יִנְיָא**. 1. **יִנְיָא** **אַבְטָא**. **אַבְטָא**. **אַבְטָא**. on & la fruta del ciruelo de los frisoles aguacates. *ettz.*

יִנְיָא. llevar fruta los arboles & **יִנְיָא** **אֵי** **אַבְטָא** **אַבְטָא** lo fruta lleva este arbol.

יִנְיָא. fruto o esquilmo de la eredad del ganado. vacas. puercos. gallinas *ettz.* & **תִּי** **אַבְטָא** **אֵי** **יִנְיָא** **אַבְטָא** **אַבְטָא**. *Etz.* He visto y gozado del fruto y esquilmo de mi milpa de mis vacas *ettz.*

יִנְיָא. 1. **יִנְיָא**. mellizos o geminos, o dos de un parto y aunque sean tres de un parto **יִנְיָא** **אַבְטָא** **יְוָאן**. somos nacidos de un parto yo y Juan. & **יִנְיָא** **אַבְטָא** **אַבְטָא** **אַבְטָא** naçieron dos de un parto.

יִנְיָא. fruta. pegada una con otra.

יִנְיָא. los ojos & **אַבְטָא** **אַבְטָא** **יִנְיָא**. muy malo eres en mis ojos & **אֵי** **יִנְיָא**.

mi ojo derecho u **ic in ich** el izquierdo

ich. la vista & **caataan in ich.** tengo perdida la vista & **manaan in ich.** no tengo vista.

Folio 223v

ich.tah. t. mirar poner los ojos en alguna cosa & **ichte.** l. **takichte.** miralo pon en ello los ojos.

ich. antojo que uno tiene de una cosa: & a **ichi be** antojasete esso.

ich. rostro. cara. faz. o haz. gesto aspecto y de qualquier animal razional o irrazional & **ppetayen u ich** tiene gesto muy feo.

ich. haz contraria del enves. **lai u ich castellan nok La.** esta es la haz de paño de castilla

ich. el color del vino, miel. y cosas assi & **kant haben u ich vino** es el vino de color rojo o rubio.

ich. antepuesto a nombres de parentesco de consaguinidad significa parecer en el rostro a lo que ellos importan. & **ich yum** parecer al padre. **ich naa** a la madre *Etz.* **ich yumech ich naaech**

ich çucunech. pareces en el rostro a tu padre. madre hermano maior & l. **ich yum a ich ich naa ich ich çucun a ich.**

icham. marido denotando cuyo **ma a ppatic a uicham**

icham.tah. t. casarse la muger tomar marido **uicham.tah Juan.** caseme con Juan. & a **kati a uichamte Pedro.** quieres casarte con Pedro tomarle por marido.

ichmancil. ichamancil. casarse la muger tomar marido & **ichmani Juana.**

icham beel. l. **atan beel.** vida maridable & **beeltex icham beel**

ichambil. el casado o esposo sin denotar cuyo. & **He icham bilobe u nah u yacun u çhuplillob** los casados conviene amen a sus mugeres.

ichambil. marido ageno. marido ageno **Ma a chaic ichambil** no tomes el marido ageno.

ichamçah. casar a la muger darla marido **ichamez uixmehen.**

ichamcunah. lo mismo aunque no tan usado.

icham. fruta desazonada y desabrida.

ichancil. dar fruta los arboles.

ichceel. tiempo de frio o invierno: l. toño.

ichcil. acento en la primera. bañarse & *vide infra* **ichinah. ichinçah**

ichinleçah. ichintah. ichintecah. & ichnen bañate.

ich col. en la milpa. o a la milpa, & **ich col yan** en la milpa esta. & **bini ich col.** fue a la milpa & **bini ychil u col** fue a su milpa & **ichil u col yan** esta en su milpa & De aqui. **ich col yocil** milpero o labrador que va y viene a

menudo a la milpa o labrança

Folio 224r

ichech. tu eres en lengua de campeche **ichex** vosotros sois **inen** yo soy **inon.** nosotros somos & de aqui sale en lengua de maya. **tech cech icheche,** tu que eres. por ahi quien quiera & **teex cex ichexe.** vosotros que sois por ahi quien quiera & **ten cen inene** yo que soy *Etz.* & **toon con inone** nosotros que somos por ahi quien quiera.

ichil. acento en la primera hazerse la muger preñada & **ich ua a cah** por ventura hazeste preñada & *Item* desmedrar el muchacho por estar preñada la madre, o recién parida & **ichi Juan çihî yîin** desmedro Juan nacióle un hermano. & *Item* enrruinarse la fruta por no sazonzarse.

ichil. dentro. 1. entre & **uichil** dentro de mi a **uichil** de ti *Etz.* & **ichil u cha yan uilahe.** entre las otras cosas. que vi & **te yan ichil yotoch ku** alla esta dentro de la yglesia & **ichil uah.** dentro del pan y no ha de dezir. **ich uah** & **ichil yaxkin.** 1. **ich yaxkin** en tiempo de seca & **ichil akyabil.** 1. **ich akyabil** en tiempo de las aguas. & *Vide supra* **ich** por. dentro.

ichil ichil algunos. 1. qual y qual & **ichil ichil u cimil uinic ti cah** algunos mueren en el pueblo no muchos & **ichil ichil in benel cumkal** algunos dias de quando en quando voy a cumkal. & **ichil ichil in botic in ppax** algunas de mis deudas voy pagando poco a poco. *Etz.*

ichilan. delegado presidente y teniente que esta en lugar de otro & **yichilan ahau.** virrey & **yichilan yahau caan** provisor del obispo o vicario assi *Etz.*

yichilan.tah t. presidir assi por otro & **Halex ti ca tac yichilante.** batab dezilde que venga a presidir por el caçique que este en su lugar

ichinah. fructificar dar o llevar fruta es activo.

ichinah: bañarse.

ichinçah. bañar **ichinez a ual.** baña a tu hijo & De aqui sale **yichinçah yal tu kab yim.** amamanto dio de mamar a su hijo con su propia leche con la leche de sus tetas es galana manera de hablar & **ichinçah** candelas. hazer candelas echando la cera derretida sobre el pavilo de alto abaxo.

ichinleçah. bañar **ichinlez a paalil.**

ichintah. *idem.* & *Item* fructificar llevar fruto.

ichintah. mirar. a alguna persona con aficion poner assi en ella los ojos con buena o mala intencion & **ichintah. u cah ti çhuplallob**

Folio 224v

ich luum yan .u. conjuncion de luna.

ichmancil. casarse la muger, tomar marido

ichmanleçah. casar a la muger **ichmanlez a uixmehen.**

ichticil. dentro o entre & **ichticil che.** monte o montaña de arboles entre arboles. l. **ichticil kaax & ichticil pocche** matorral. & **ichticil nappal.** pedregal lugar de muchas piedras & de **ichticil sale**

ichticil ya. con trabajo y miseria **ichticil ya u malkin toon** con trabajo y miseria passamos la vida & **ichticil numya** miserable y con trabajos.

ichac. las uñas del hombre y de qual quier animal y la pata a uña del cavallo & De aqui: **lay a uichacma** abaralo con esta tu bara tienes y muestras uñas. y haze lo que quieres & **xupi uichac. mabal in lox than** acabaronseme las uñas. ya no soy quien ser solia acabose mi poder y mando y dinero ya no valgo nada.

ichicnac: mohino y enojado.

ichicnac ol. el mohino desabrido y enojado **ichicnac uol tech.**

ichicnachal ol. amohinarse

ichlac. el que esta muy caluroso. **ichlac uokol.**

ichnij. mohino rostrituerto y enojado.

ichnij.tah. t. amohinar desabrir y enojar a otro.

ichol. mohino y enojado contra otro **icholen tin chuplal**

ichol.tah. t. amohinar desabrir y enojar a otro.

icholal. mohina y desabrimiento assi y

tenerle.

icholtzil. cosa mohina y desabrida. que causa mohina

ih. ihi particulas de subiuntiuo postpuesta a la primera dicion & **binenih yanac tzimin** yo uviera ydo si tuviera cavallo & **in canahih. ca cambeçabacen cuchie.** ya lo oviera aprendido si me lo enseñaran & **maih kazacon. maih cimicon achac u keban ca yax yumobe.** no fueros malos ni murieramos si no fuera por el. pecado original *Etz.* & **maih u yumech ua ma tan a tzecte** no serias tu su padre si no le castigases & **maih tan a cimil maih tan ca chapahal ua ma tu menel u keban ca yax yumobe** no murieramos ni enfermaramos si no fuera por el pecado. *ettz.*

ik. ayre o viento & **may u malel ik tu lacale** todas las cosas pasan como viento muy presto & **ikil u cah ca cuxtal** es un viento nuestra vida

Folio 225r

ik. anhelito. resuello y soplo que uno echa por la boca.

ik. el espiritu vida y aliento & **bini. l. binam yik.** muriose fuelese. el espiritu o el alma & **tin chaah uik.** he vuelto en mi he cobrado aliento.

ika. ik. postpuesta denota atencion que uno pide. & **Tech ika teex ika** ola a ti digo a vosotros digo; l. guardaos digo & **a pol ika a kab ika** guarda o la la cabeza mano & *Item.* afirma en

respuesta assi tambien postpuesta. **uohel ika** si que lo se. y como que lo se & o **caan ika**. si que lo creo. **uutzcinah ika**. si que lo he hecho. & Algunas vezes pierde la. **a. maik tan a cimezex Juan**. mirad guardaos que no mateis a Juan Otras vezes pierde la. **i.** y no la. **a.** y significa, cierto o ciertamente **utz ka yalmah thanil Dios** ciertamente que son buenos los mandamientos de dios & otras vezes pierde la. **i.** y la. **a.** y queda sola. la. **ik. mak chaan than ti** ciertamente no aprovecha razon con el.

ikal. spiritu & **ti yikal yetel ti yuchucil Helias in spiritu et virtute Helie in spiritu** y virtud de *Helias* & **yikal kaknab** viento de la mar.

ikal. busca **yikal** en la letra. y. en todo y por todo porque de. **ikal** procede.

ikal. andar la mar. brava con el reziro viento. **ikal u cah kaknab** la mar anda brava. & De aqui **ikal u cah in pucçikal**. l. **ikal in pucçikal** anda, o esta mi coraçon alterado o inquieto & De aqui sale **bulikal** tormenta que sorve los navios: y en la tierra cuando es con agua. **chacikal**.

ikal. lo mismo que **ayikal** rico, poderoso y principal.

ikil ich haa u cah aguacero con viento o tormenta y llover assi

ikilik. **ikilik ol.** inquieto desasosegado bullidor orgulloso y andar assi & **ikilik u cahob.** andar assi inquietos como el viento & **ikilik yolob u tuculob u pacatob.** tienen inquietos los coraçones los pensamientos y desasosegado el mirar.

ikilikhal ol. desasosegarse e inquietarse

ikomne cometa caudata.

Folio 225v

iktan ol. abil que presto aprende cualquier cosa & **iktan uol**. l. **iktanolen in canab** deprehenderlo e presto. l. **iktanolen bin in canab**

iktan. ingenioso abil agudo y diestro & **iktan ti can.** diestro en contar cosas veras y de historias & **iktan ti cambeçah ti chul** diestro e ingenioso en enseñar en tañer flauta.

iktan. cosa divina que pertenece a dios & **He yeenba licil ca bateel con cristiano, ma baki heuac spirituil yeenba iktani xan** las armas con que peleamos los cristianos no son carnales sino espirituales. y divinas.

iktan pucçikal. lo mismo que **iktan ol.**

iktan.tah. t. deprender con cuidado **iktantex u than dios**

iktili. fabulá conseja. cuento o patraña.

iktili can. cuento fabuloso y contarlo.

il. enojarse emperrarse los niños de enojo y desdeñarse y enojarse las mugeres no queriendo comer. **il tu cibah in chuplil** enojose *etz.*

il. postpuesta a diciones significa que. **maa ualicex mail halaan teex** no digais que no se os ha dicho & *Item* tiene romance de infinitivo. **Ocaan ti yol Diosil Jesuchristo.** yo creo ser dios

Jesucristo o que es Dios & *Item* assi postpuesta a participio de preterito. y a otras diciones denota en donde a donde en que &. como se. podra ver en el arte.

il. esta particula tiene otros muchos efectos como se puede ver en el arte.

il. ila. mira tu: & **chail.** l. **chac ila hibal lic a beeltice** mira bien lo que hazes.

ilbal. nuera y tambien es estar la nuera con la suegra en su casa. **ilbal u cah Juana.** con su suegra esta Juana.

ili. postpuesta a la voz de preterito perfecto y despues **cuchi** o sin el heze plusquamperfectos & **cimijli Juan.** l. **cimijli Juan cuchi ca kuchi padre.** ya avia muerto Pedro quando llego el padre & con. **cuchom.** haze futuro perfecto. **binenili cuchom** ya yo me avre ydo.

ili. postpuesta a algunos nombres y diciones significa tener por uso o costumbre & **u beelili** assi lo suele hazer estas es su manera. de tratar y negociar & **yolili.** l. **u puccikalili.** esta es su condicion

Folio 226r

& **u nuucili.** assi lo tiene de costumbre este su modo y manera. de proceder. l. **u taachili lo.** & **naanili in malel uaye.** tengo costumbre de pasar. por aqui *ettz.*

ilib. la nuera. **uilibi lo.** esta es mi nuera & *Item* sobrina hija de cuñado hermano de la muger:

ilib. tah. t. tomar por nuera.

ilibal. morar la nuera. con el suegro o suegra.

ilibancil. lo mismo que **ilibal.**

ilibtzil. nuera no diziendo cuya **He ilibtzile** la nuera.

ilil vicio

ilil. cosa mala o pessima abominable perversa y vedada de mal aguero. que el que la hazia (segun la supersticion de los indios antiguos) avia de tener algun trabajo y sucederle alguna desgracia

il ka lo. mira advierte. lo mismo que *ecce.*

ilkil. gusanillos y savandijuelas que se hazen de cosas inanimadas. y se crien en ellas & De aqui sale **yilkil cab.** aveja *etz.* como se puede ver en **yilkil.**

ilkil ximbal caminar mucho tiempo camino que dure mucho tiempo

ilkil cimil. ilkil ch apahal. enfermedad muy larga.

ilmah. ilah. ilab. ver o mirar & **otzilech. ci uilic** miserable estas a lo que yo veo. l. **otzilech lic uilic**

ilmah. ilah. ilab. visitar al amigo: y velar al enfermo verle y requerirle de noche con candela & *Item* probar o gustar probando & *Item* pecar carnalmente vocablo honesto & **uilah huntul chuplal** peque con una muger. & *Item* permitir disimulando o dissimular assi.

ilmah cab. requerir las colmenas. o castrarlas. **bini yilab cab**

ilmah haa. mojarse con algun aguacero **Mati uilah haa.** no me he mojado & **hin uil a uilab haa ti be.** por ventura te mojaras en el camino.

ilmah. u. estar la muger con su regla o camisa y baxarle la regla

ilnij. el enojado o emperrado de enojo y enojarse assi.

ilol. el que esta desgraciado y mohino con otro y amohinarse assi. & **iloolch ua ta yum.** l. **il ua a uol ta yum.** estas por ventura mohino y desgraciado con tu padre & **maa uiloltic a chuplil** no te amohines y desgracias con tu muger.

il olal: aquella mohina.

ilolbil: con mohina y desgracia o mohina y desgraciadamente & **ilolbil u saah hanal ten.** con desgracia me dio de comer.

Folio 226v

iloltzil. cosa desgraciada y mohina que causa mohina y desgracia

im. teta. o pecho de muger y de qualquier animal razional o bruto.

im che kaak.tah. t atar escalones atravesados el algun madero. a trechos para que sirva de escalera & **im che kaaxbil** maderos assi atados.

ina. postpuesta a la primera dicion es

particula de subiuntivo y siguesele de ordinario **ean.** l. **an: & a tacuntah ina yalmah thanil dios ua yatech cuchian** ovieras guardado los mandamientos de dios si le amaras & **Mex ina calhi ua a uubahex u tzeec padre ean.** no os ovierades emborrachado si oyerades el sermon del padre & **in saah ina tech ua yan ten an.** ovieratelo dado si lo tuviera & **ualahi tacna tech ua uohel cuci ean.** ya te lo oviera dicho si lo supiera & **bineni tacna cuci ua yalah ten an.** ya me oviera ydo si me lo dixera & Algunas vezes tambien postpuesta significa. O si. l. oxala **xicen ina ta pach cuci** o si me oviera ydo contigo.

ina vease **na.** por. aun en la letra. **n.**

in ba. significa. me. de primera persona y es siempre persona que padece & **ualah in pul in ba ti chen** dixere que me avia de echar en un pozo & **bin in bal in ba.** yo me escondere.

inen vide ichech & De aqui. mataben yan cohom ca bin cocintabac in yum. inen cen batab. no viviria o no estaria yo en el mundo quando injuriasen a mi padre siendo yo cacique

in menel in ba: por mi solo o solo por mi causa & **in menel in ba puo ci.** por mi solo se huyo. l. **tin menel in ba**

inon. vide ichech.

in ppe particula del que se enoja **in ppe ma in kati than.** O que no quiero hablar & **chan a ualab tenob in ppe.** o no me digas esso

in tiyal. cosa mia propia. **in tiyal ilo,** mio es esso & **ma in tiyali** no es mio.

in tiyaltah. t. tomarlo o apropiarlo para si mismo & **bin in yalte** tomarlo e para mi.

ipil. el gualypil de las indias que les sirve de camissa

ipp: acabar o dar fin a alguna cosa cesar de entender en ella & **ippex a beel** **ippex a menyah** **ippex a keban** cesar de essa. vuestra obra de trabajar de pecar & *Item* partir pedaços pequeños como de pan: y tambien mellar o desportillar.

ippçah. Lo mismo.

ippipp. cosa mellada o desportillada o echa pedacicos.

ipplim.tah. t partir o hazer pedaçicos y mellar y desportillar

Folio 227r

it. el salvohonor o trasero de qualquier animal razional o irrazional & **yitil** **ex** el hondillo de los calçones o carahuelles & **yit tzimin.** el anca del cavallo.

it. el suelo de qualquier vasija. hondon o suelo de qualquier cosa & **yit cum.** **yit ppul.** **yit çhen.** **yit kaknab** el suelo de la olla del cantaro. del pozo de mar *Etz.* & **yit caan** el horizonte del çielo. l. **u chun caan.**

it. las hazes o asiento de qualquier licor o borras. & **yit vino.** **yit ixim** las hazes

o borras del vino del maiz. *Etz.*

itlimpol. cabeça con punta. o punta con cabeça & **itlimpol uenel keken:** cabeça con pies duermen los puercos, donde uno tiene la cabeça tiene otro las nalgas o los pies & **itlimpol uil u benelob mitnal.** yran al infierno volteando assi y tropicando.

itlimpolcinah. pener assi algo punta con cabeça.

i ua. postpuesta a la primera dicion. O si. l. oxala & **xiceni ua** o si yo me fuera. **xiceni ua. cuchi.** O si yo me oviera ydo & **uaci ua in çab ti cuchi.** l. **mai ua in çab ti cuchi** o si no se lo oviera yo dado.

i ual. i uale. oy en todo el dia desde agora hasta la noche & **ah talech. uai uale** por ventura has de venir oy? & **mac oheli ual ua çamal u kin ca lukebal uay yokol cabe** no sabemos si oy si mañana nos partiremos deste mundo.

i uil. particula de subiuntivo **in çaahi uil tech cuchi yanaci tene.** ya te lo oviera dado si lo tuviera & *item* es dubitativa Por ventura o quiza o deve de ser que **layi uile.** l. **lai uale** esso deve de ser. & **lolob thanbilechi uil tu men Dios** debes de estar maldito de dios Por que si se quitese. la .i. l. y dixesemos **lolob thanbilech uil. tu men dios** afirma y quiere dezir seras maldito de dios.

ix. postpuesta es coniuncion copulativa y significa .y. **bini Juº. binix Pedro** fuesse Juan y fuesse Pedro.

ix. se antepone a los apellidos de linaje para denotar hambras como **ix canul.** la

que tiene este apellido de canul.

ix. antepuesta. a la dicion. y luego **ci.** l. **aci.** pone duda y denota. por ventura. & **ix tenaci. ah benel tu pach Padre** por ventura.

Folio 227v

o quiça soy yo el que ha de yr con el Padre & **ix ti binaci.** l. **ix maaci xijc.** quiça no se ha ydo & **ix maac bay.** l. **ix maci tij** l **ix maci** Por ventura no es assi & **ix laci ix maaci.** quiça si quiça no.

ix. se usa tambien sola sin el. **ci.** l. **aci** & **ix u haçben Padre yoklal** quiça me açotara el padre por ello & **ix pahtab ca kuxil** por ventura Juzgaran que tenemos odio o rancor.

ix ahau. reina

ix ayikal muger honrrada y señora prinçipal.
l. **ix ikal**

ix akabnic. Jazmines que solamente huelen de noche.

ix al. l. **ah al.** la parida y la que tiene hijos. ora sea muger o bestia & de aqui **ix hunal. çhuplal.** muger que ha parido o que tiene u solo hijo y lo mismo se dize de gallinas. vacas. *Etz.* & **ix ca al çhuplal** muger que ha parido dos vezes o que tiene dos hijos y lo mismo se dize de gallinas. vacas. *Etz.* & **ix ox al çhuplal** la que tiene tres assi *Etz.*

ix alançah. partera o comadre que ajuda a parir.

ix ama. casi. l. aynas que. **ix ama cimen ti be.** aynas que me muriera en el camino ventura fue no murirme. l. **ol cimen**

ix bac. niña nombre amoroso.

ix bcuat profeta.

ix cacabach ix cacbach. mala muger de su cuerpo puta publica & **ix cacabachil u cah Juana** usa este officio y mal trato.

ix cabalhau: contrayerva que es contra toda ponçoña la raiz es la que se usa.

ix cabeb. alcahueta y hachiçera como otra celestina.

ix cax. gallina de castilla.

ix cankoh. mala muger que se atavia para solo parecer bien a hombres & *Item.* ypocrita.

ix cit. tia hermana de padre & *Item.* tia hermana del padrastro y tia muger del tio hermano del padre.

ix coo. mala muger de su cuerpo o puta. & **ix cooil u cah** usa este mal officio y trato. & *Item.* muger burzona y jugatona

ix coochol. ciertos cigarrones que destruyen las parras.

Folio 228r

tostado uno o dos o tres destos segun la necesidad y hechos polvos y dado a beber en atole cura notablemente la

retencion de la orina. **kaluix** & vease en la hoja siguiente **ix kochol**.

ix coo chich. alunado tomado de luna.

ix coo yaom. ix coo yaum. mala muger de su cuerpo puta.

ix coycah chuplal. monja.

ix concoil. *vide. ah concoil*.

ix coo nictail uinic puta. l. **ix coo. idem**.

ix conich: calabaza o cualquiera otra fruta que esta sana por de fuera estando mala y podrida por dentro & **ix conich tum** *etz*.

ix co ppentac. gran bellaco y desvergonçado l. **ix co ppentac manab**

ix cuculmu. muger pereçosa.

ix culentco. muger comun mala de su cuerpo.

ix cunal than. hechiçera *vide. ah cunal than*.

ix çuc. la hija menor de todas.

ix chacyut: l. **ix chacyut mukay**. la grana o cochinilla

ix chalche. l. **chaalche**. saliva

ix chichibe. malvas. o malva visco

ix chiople. unas matas o yervas de ojas olorosas.

ix chuch. l. **chuch** una yerva medicinal & molida verde y echado y echado su çumo en la oreja derecha del

lamparoso el dia de la conjuncion de la luna, y a la otra conjuncion echar del dicho çumo en la otra oreja se sacan los lamparones y consumen & tambien deshaze las inchaçones puesta mojada con su çumo sobre ellas

ix chuchulbi. llaman a las indias pereçosas que por no hilar con tiempo el algodon lo dexan ensuziar y comer de ratones.

ix çhoo. niña que mama.

ix çhup. muger o hembra y va siempre compuesta & **ix çhup ceh gama**. o venada. & **ix çhup im**. muchacha. & **ix çhup tzimin yeua. Etz**.

ix ekbox negra o tiopiça & **ek box** negro.

ix hunpekin. es una bivora que si toca con la grasa que tiene mata dentro de un dia & *Item*. especie de gota que da en los muslos y en la cabeça y en otras partes del cuerpo y pocas vezes se quita.

Folio 228v

ix ikal. señora principal

ix kabaxil camaras de sangre.

ix kantunbub. yerva medicinal y contraponçoña comese cruda a solas en ensalada o cozida & *forte* es yerva del podador porque su çumo aplicado a heridas frescas con sangre es tan eficaz como el balsamo & la hoja aplicada sobre hinchaçones y desconcertaduras de huesos los cura

& comida la oja estanca las camaras de sangre & y la raiz es maravillosa purga.

ix kochol. ciertos cigarrones sin alas torpe en andar y el pescueço como capilla de fraile y la cola tiessa como langosta molidas unas o dos. o tres segun oviera la necesidad y venidas haze orinar al que tiene retenida la orina con notable efecto y quita el dolor de ijada tuestanse en comal y luego se muelen.

ix ku. çhuplal buena muger recogida y sancta.

ix lóz. muger risuena

ix lokbayen. moça o moçetona de quinze a veinte años:

ix ma. sin. lo mismo que **ah ma.** va siempre en composicion **ix ma çubtal** sinverguença & **ix ma keban** sin pecado & **ix ma naa.** sin madre *Etz.*

ix. ma al. muger esteril o machorra que no pare.

ix ma alil aquella esterilidad

ix ma alaboral. cosa desconfiada sin confiança & **ix ma labolen**

ix ma alabol.tah. t. desconfiar & **uix ma alabol.tah yulel** padre desconfie de la venida del padre.

ix mabaal ulna. **ix mabaal ulotoch.** cosa vazia como de esgremidor

ix mabal kuch hilo sanzillo no doblado ni torcido.

ix ma beel desacupado ocioso que no entiende en nada.

ix ma beelil. desencaminado

ix. ma buc. desnudo sin ropa.

ix maci. por ventura no. l. quiça no & **ix ma yoheli** quiça no. lo sabe. & **ix maci** por ventura no es assi. L. **ix maci bay.** l. **ix maci tij.** & **ix maci huluc.** por ventura no ha venido. & **ix maci xijc.** quiça no se ha ydo.

Folio 229r

ix ma co desdentado sin dientes.

ix ma cuxol. l. **ix ma cuxolal.** desatinado sin juicio necio sin saber.

ix ma çahal: atrevido sin temor.

ix ma çipil: inocente sin pecado

ix ma çubtal. desvergonçado & **ix ma çubtalil.** la tal desverguença

ix ma chij. **ix ma chijach.** **ix ma chiich.** callado sin boca para hablar.

ix ma chich mukil. flaqueza & **ante uix ma chich mukil yumile** señor ajuda my flaqueça.

ix ma chich olal. flaco sin fortaleza y incostante.

ix ma chich olalil. aquella flaqueza e incostancia.

ix mama chich olil. flaqueza de animo.

ix ma chaalba. desapercibido. inadvertido descuidado y seguro

ix mayum: siempre. continuamente sin intervalo sin cesar & **ix mayum a tuz. a chupulchi, a coil.** siempre estas mintiendo chismeando bellaqueando & **ix mayum licil u ha** dicen siempre me esta açotando

ix ma yocbe. descaminado errado fuera de camino & **ix ma yocbe. binci Juan.**

ix ma yum. huérfano de padre.

ix ma ycham. soltera sin marido que no le tiene.

ix ma keban ol. ix ma keban olil. limpio. de corazón

ix. ma keban olal. limpieza de corazón.

ix ma kin. sin pensar acaso. o a desora & **ix ma kin bin talebal. cimil cokol.** sin pensar vendra la muerte por nosotros o sobre nosotros.

ix ma koyta. bruto sin juicio y loco sin juicio & **hotul tiob ix ma koytaob. cuchi** cinco dellas eran locas.

ix ma kub ol. chuplal ti yicham desamorada, muger que tiene perdido el ama a su marido o que no le tiene amor

ix ma kub ol xiblal ti yatan el baron assi desamorado de su muger

ix mama kin: acaso a desora sin pensar. **bin uil cimicech tix mama kin** por ventura te moriras sin pensar.

ix mama pec oltzilil. cosa segura sin recelo

ni peligro.

ix ma mehen. ix ma muk. inpotente inhabil para la generacion

ix ma mex. sin barva. o desvarbado.

Folio 229v

ix ma miz. sin barrer cosa que no esta barrida

ix ma muk olal. impaciente & **ix ma muk olalil** impaciencia

ix ma naa. huérfano de madre.

ix ma nipixan. ingrato desagradecido & **ix ma nipixanil** ingratitud.

ix manic. cosa perpetua. o que no cessa & **ix manic a lubulex ti. keban** sin cesar caeis en pecados & **ix manic a benel cumkal.**

ix manuc. desvergonçado sin termino ni orden ni concierto & **ix manuc pol.** el que o la que tiene los cabellos desgredados por peinar o desmelenados. **ix manuc u pol Juana.** l. **manaan u nuuc u pol Juana** tiene assi Juana los cabellos.

ix ma oc olal. incredulo. infiel sin fee.

ix ma ocol ha...hol el que no esta batizado

ix ma k... incontinente y luxurioso y el destemplado en comer y que no sabe ainar.

ix ma ohelil: ignorancia.

ix mapach. cosa baldia que no tiene cuyo &
ix mapach luum.

ix ma pecol. seguro descuidado inadvertido
desapercibido sin recelo de nadie.

ix ma pec olalil. inadvertencia y seguridad
assi.

ix ma pixan desalmado sin conciencia &
Item muerto sin alma

ix ma pucçikal. descoraçonado.

ix ma ppo. ropa suzia sin labar

ix ma taabil. sin sal o cosa por salar

ix matab. cosa sueltas por atar.

ix matal. cosa intacta. entera que no se ha
tocado a ella. & **ix matal uoch ixim.**
aun no se ha tocado el maiz que
tengo para mi sustento. & **ix matal
chuplal** muger que no esta corrupta
sino virgen.

ix ma tij. malcriado desvergonçado
atrevido.

ix ma tij ach. lo mismo que. **ix ma tij.** y
tambien significa sobervio y
contumas.

ix ma tij achil aquella mala criança y
desvergüenza

ix matijcunah denostar a otro
desvergonçarse con el & **ma a
uixmatijcunic** a yum & **ix
matijcunabol** ser uno denostado de
otro

ix matijhal. desvergonçarse hazerse atrevido
y malcriado.

ix matijl aquella desvergüenza mala criança
y trevimiento

Folio 230r

ix ma tucul. inconsiderado & **ix ma tuculil**
inconsideracion

ix ma tumut. *idem*

ix ma tumut olol. inconsideracion

ix ma tzic ix ma tzicil. inobediente sobervio
rustico, mal criado y forfiado.

ix ma tzicil ix ma tzicilil inobediencia
malacriança descortesia

ix ma tzic than. desobediente y rebelde. de
ix ma tzic thanil desobediencia

ix ma tzil chuplal ix ma tzil cah chuplal
muger virgen incorrupta incta.

ix ma çacbal incurable sin remedio ni cura.

ix ma çayatzil. cruel inhumano sin
misericordia

ix ma ça olal. indevoto sin devocion.

ix ma çoc. cosa perpetua sinfin & **ix ma
çoc numya** trabajo sin fin

ix ma xaak. cosa pura simple sin mezcla
ninguna.

ix ma xihul. cosa sin mancha falta ni
macula y cosa sancta y sin pecado. &
ix ma xihul uinic. hombre bueno
ynocente y sin pecado

ix ma xihulhal. hazerse assi.

ix ma xihulil. limpieza y pureza assi.

ix ma xihul ol. limpio de coraçon.

ix ma xocan. innumerable **ix ma xocan ca pay ti dios** innumerales son las deudas y obligaciones que tenemos y devemos a Dios.

ix ma xihul. cosa perpetua sin fin.

ix ma xulumte. *idem.*

ix mech. lagartija que anda por las casas y paredes.

ix mehen. hija respecto del padre & *Item* con algunos nombres cosa pequeña **ix mehen luch.** xicara pequeña *Etz.*

ix mochoch. es casi de la manera del. **ix kochol** o **ix cochol** y tiene su misma. propiedad. y virtud.

ix mol. munidora yndia que mune a las otras quando texen o hilan entre muchas la obra de la una. y anda la rueda entre todas entre para que se junten y recogen de cada una cacao para beber todas.

ix naah. muger de governador cacique regidor alcalde **tupil. ah cuch cab.** de maestro de escuela y personas assi **ix naah governador ix naah batab.** & y no se dize **ix naah Pedro. ix naah Juan** *Etz.*

Folio 230v

ix noh uinic. vieja honrada matrona de muchos niños

ix nuc. vieja de cincuenta años para rriba

ix ocolku chuplal monja.

ixom.tah. t desgranar maiz entre las manos y no a palos

ix pat. la desconocida ysla conocida desta costa.

ix pich. negra de guinea.

ix ppenil keban pecado nefando del que padece

ix ppenkin uinic. hombre muy desonesto y luxurioso

ix ppen taach. diligente bien mandado & *Item* el que es facil en creer lo que le dizen

ix ppilkin. llaman las indias a sus perros.

ix taman can. yerva acedera, o casi ella.

ix tan pam chuplal. muger moçetona.

ix toc. sardinas.

ix tol. truan. moharrache.

ix tolil. un baile de los indios.

ix tuzil. la polilla que me los vestidos, y ropa.

ix tux. l. ix tux ulum. gallina de la tierra.

ix >acal. bac. una yerva o mata. cuya raiz asada y machacada. es buena. para curar huesos quebrados o desencajados su flor es muy olorosa.

De los que comienzan en. k.

ka. postpuesta. a algunas diciones adorna.
Ut. **bax u ka Dios** que cosa es dios
bax u ka lo? que es aquello.

kaa. la hiel. de qualquier animal.

ka. cosa amarga & **ka hanal tin chij. ma cij uol.** amargame la comida malo estoy & De aqui. **kaen ti Pedro.** l. **kaen tu chij Pedro** soy amargo aborreceme Pedro no me quede ver. & **ka Pedro ten.** l. **ka Pedro tin chij** aborrezco a Pedro no lo puedo ver & **ka u chij Pedro ten.** aborreceme Pedro.

Folio 231r

ka in chij ti Pedro aborrezcole & **ka uah tu chij Pedro** amargale el pan a Pedro. esta desesperado q̄ aborrece la vida y se quiere ahorcar, o echar en un pozo *Ettz.* o esta tan enfermo que se quiere morir & **Ma ka u cah tu chij.** no se quiere morir bivar quiere

Kaa. lo que sobra. & **bahunx ua u kaa lo.** quanto sobra? **yan u kaa hun heb.** una pierna de manta ay de sobra & *Item* abundancia y sobra. tener de alguna cosa **kaa u cah uoch ixim. uoch buul,** mucho maiz y muchos frisoles tengo en abundancia & **ma kaa uoch ixim** poco maiz tengo.

kaapahal sobrar & **kaabeçah** hazer sobrar.

kaa. las faldas de la ropa que arrastran & **nacez u kaa.** l. **a buc** alça las faldas de tu ropa.

kaab. leche. o çumo o xugo & De aqui salen muchos nombres u vocablos. como **u kaab cab** miel & **u kaab cib** miel de la çera & **u kaab cum.** caldo de la olla. & **u kaab che** la lagrima leche. o goma liquida que distilan. los arboles & **u kaab chij** las bavas de la boca & **u kaab ich.** lagrimas o humor de los ojos & **u kaab yach çinan.** la ponçoña que tiene el alacran en la cola & **u kaab mazcab** la herrumbre o orin del hierro. *ettz.*

kab. mano. o todo el braço del hombre y de otro animal **ya in kab.** mucho me duele la mano o el braço y para diferenciarlo, llaman al braço **u cheel kab.** & De aqui se dize **u kab almirez** la mano del almirez y otros muchos *ettz.*

kab. rama. o ramo de arbol. & De aqui u **kab diciplina** los ramales de la diciplina & **u kab yab kaan** los ramales de la hamaca. o cama de viento y algunos otros.

kab. los dedos de la mano, y usase para medir & **Hun kab.** l. **hun nij kab u benel in çacal** un dedo me falta por texer & **ca kab ox kab. can kab. tin çactah,** he texido dos o tres. o quatro dedos. l. **ca nij kab. ox nij kab can nij kab tin çactah**

kab. ofensa que ha echo uno a otro o deuda que le deve o cargo que le tiene & **yan u kab Juan ten.** tieneme Juan ofendido. porque peco con mi muger, o me deve Juan algo. **Manaan in kab tech** no te devo nada, o no te he ofendido.

kab. qualquier obra o trabajo de manos & **bote u kab a mahan uinicil.** paga el

jornal. y trabajo a tus jornaleros & lic ua a mahantic u kab uinic bay ti polche bax ti kuch ti matan a bote por ventura has alquilando alguno para labrar madera o.

Folio 231v

o para hilar sin pagarles su trabajo.

kab.tah. t. hazer alguna obra de manos. **benel in cah in kabte in col** *Etz.* voy a hazer mi milpa a poner la mano en ello.

kaba. nombre de qualquier cosa & **mac u kaba lo** como se llama. aquel. que nombre tiene y es de cosas animadas **Pedro u kaba.** llamase Pedro. 1. Pedro es su nombre & **bal u kaba** como se llama y es de cosas inanimadas & **hach kaba** sobrenombre o apellido. **chan in hach kaba** chan es mi sobrenombre o apellido. **guevara u hach kaba** guevara es su apellido su sobrenombre & **in ɔib kabail** mi firma mi nombre escrito

kaba nombre De aqui cristiano es **ta kaba.** 1. **cristianoech tu kaba than.** 1. u **kabay than a cristianoil** eres cristiano de nombre solamente sin obras de cristiano & **bataben tin kaba.** 1. **bataben tu kaba than.** 1. u **kabay than in batabil** tengo nombre de caçique mas de echo y con obras no lo soy.

kabak. almorranas enfermedad

kabancil. infamarse ser infamado & **kabani yetel yachak.** hanle infamado con su

sobrino dicen que anda con ella.

kabançah nombrar y poner nombre y llamar assi & **in kabançah in mehen ti Pedroil,** porse por nombre Pedro a mi hijo & De aqui **kabançah ti batabil ti alcaldeil ti guardianil** *Etz.* nombre a uno y ponerle por caçique *Ettz.*

kabançah infamar o difamar contar o dar que dezir de otro & **utzcin a beel yetel a uinicil, hik a kabanez a yum,** haz buenas obras. se bueno porque no infames a tu padre. no tenga que dezir mal del & De aqui. **chan a beel ti coil tepali a kabançic a ba** deja de ser vellaco, por que no te infames no des nota de ti & **ma a kabançic a ba ta numya,** no publiques pobreza y que eres pobre & **ma a kabancic a ba ta holcanil** no te alabes de valiente.

kabanleçah. poner nombre

kabanteçah, *idem* & **Juan bin a kabanteçic**

kabantzil. cosa infamada **kabantzil a pectzil ich cah** infamada, estas en el pueblo.

kabatah. tomar por nombre o llamarse de tal nombre. **Juan u kabatah. in paalil,** tomo mi muchacho por nombre Juan & **Juan bin u kabate.** llamarse a Juan.

Folio 232r

kabatinah *idem.*

kabaxil. camaras de sangre.

kabet. lo necesario sin lo qual no se puede pasar & **Hach kabet dios toon.** muy necessario nos es dios que sin el no podemos vivir & **Hach kabeten tech** soyte necessario assi & **Hach kabet hun ten la** muy necesario me es este libro. & **ma la kabet u cambal tela cunx ca tac ti cambal doctrina** no es esso que deprende tan necesario que no se pueda pasar sin ello & deprenda la doctrina que es lo que haze al caso & **ma ten kabet l. men kabet ta hanal l. tamuk a hanal.** sin mi puedes comer. que no soy necesario. para que comas & **ma tech kabet. l. mech kabet. ta tal tin pach** no es necesario que tu vengas conmigo, otro puede venir & **mabal in katbetil.** no sirvo de nada no hazen caso de mi no soy necesario

kabet. prevalecer, o reinar prevaleciendo **Manaan muc u than kabetil. calhale.** no ay secreto donde prevalece y reina la embriaguez

kabet. cosa que tiene accion a otra **kabeten tu bal u ba in yum.** tengo accion a la hazienda de mi padre.

kabetcunah. hazer participante. **ua bin a tanlex Dios bin u kabetcunex ti yahaulile** si sirvieredes a dios hazeros ha participantes de su reino.

kabethal. hazerse participante.

kabil: manga vestidura. **u kabil camisa** manga de camissa *Etz.*

kabil. el que tiene buena mano para sembrar o para poner colmenas & **u kabilech a uohçah nal.** tienes buena mano en sembrar maiz & **u kabilech a pakab cab. l. u kabilech ah cabnal.** tienes

buena mano para poner colmenas. que dan mucha miel & **mech u kabil a uocçah nal. a uocçah tanam. a pakab cab.** malo mano tienes para estas cosas. & De aqui **u kabil ah men** diestro official & **u kabil ah çayatzil** misericordioso.

kabil haa. agua de manos.

kabtun. la mano o piedra con que las indias muelen. o la con que golpean. y abatanan las mantas.

kaac. cosa abundante copiosa y prospera

kaacnac. lo mismo que. **kaac. & kaacnac a bolilex te ti caane.** sera copiosa y vuestra paga alla en el cielo. & **kaacnac çijl** dar largo copiosa y prodigamente. & **kaacnac çijl u cah batab l. kaacnac u çijl batab. l. kaacnac u çaic u çijl batab.** da el caçique larga y prodigamente. **kaacnac babal ti**

Folio 232v

prospero. tiene prosperidad.

kaacnac hanal abundar el año de comida o mantenimientos o la persona pueblo o tierra questa bastecida de comida. & **kaacnac hanal. helela.** abunda la comida agora & **kaacnac a hanalex** estas bastecidos de comida que os abunda y sobra.

kaacnaccunah. hazer abundar assi

kaacnachal. hazerse assi copioso y en abundancia y sobrar.

kaacnacil abundancia y prosperidad assi

kaz kakaz. en composicion de algunos nombres disminuye la significacion
kaz calan un poco borracho **kaz takan** medio asado.

kazach.

kaz ku lo. malo perdido vellaco tonto y desaprovechado que no es para nada & **kaz paal kaz uinic. ix kaz chuplal** *Ettz.* muchacho. hombre muger ruin *Ettz.*

kaz. kazah. kazab dañar o empeorar una cosa & **u kazah u cimil yal** empeoro y agravo la enfermedad de su hijo & *Item*

kaz. kazah. kazab quebrar o quebrantar palabra, ley o mandamiento, o ayuno o concierto. o cosas de birtud

kaz los atajos o apartamientos de las casas & **Haykaz a uotoch. l. hayppel u kazal a uotoch** quantos retretes tiene tu casa.

kazteçah. kaz.tah. t. kazbeçah. atajar alguna cosa echandole pared por medio o haziendo retretes y aposentos en ella & **cakazahtex** hazed dos aposentos u retretes **oxkaztex** hazed tres. *Etz.*

kaz. tah. t. impedir o estorvar & **u kaztah in beel Juan** estorvo o impidio Juan mi obra o mi casamiento & *Item* el impedimento o estorvo. **u kaz in beel yulel uula** la venida de mi huesped fue impedimento de mi obra.

kazab mal de orina o detenimiento de orina

kazac. impedimento o estorvo **u kazac in menyah yulel batab** la venida del cacique fue o es impedimento de mi obra.

kazal. acento en la primera passivo de **kaz.ah. ab.**

kazal. acento en la ultima. ruindad y vellaqueria.

kazal. las vergüenças y tambien la simiente genital & **hoki ua a kazali.** por ventura caiste entonces en pulucion salio la simiente

kazal. en la ultima impedimento estorvo & **yan ua u kazal u beelob.** tiene por ventura impedimento su casamiento & **yan in kazal**

Folio 233r

in ximbal ti be sucediome impedimento en el camino

kazal be u cahtal yetel u chuplil no haze vida con su muger.

kazal be cuxtal. vivir mal cometiendo hurtos fornicaciones y otros pecados & **kazabe u cuxtal Juan l. kazal beel u cuxtal Juan** bive Juan assi

kazaanil be impedimento o estorvo & **ua ma chictaom u kaazanil u beelob.** si no se hallare impedimento para poderse casar.

kazap. estorvo o impedimento & **ma hünppel u kazapil in beel** no uno solo sino muchos son los impedimentos de mi obra que me la

impiden.

kazhal. kaz ba. enrruinarse y malearse & **kazba u cibah Juan u kazab u ba Juan** maleose Juan hizose ruin.

kazbal ol. dar gana y antojo de hazer algo & **kazbal u cah uol ti benel cumkal** dame gana o antojaseme de ir a cumkal. & **tumte in man cab. hik kabac a uoli** prueba esta mi miel que he comprado por que no te de gana despues de comer della y enfermes no teniendola

kazil. impedimento.

kazil. ruindad y vellaqueria y tontedad & **kazil u cah** esta vellaquendo o tonteando & **u kazil haa.** agua ruin y vellaca y la maleza que cria el agua. & **u kazil uinic** hombre ruin y vellaco.

kazil. *pudenda viri et femine et semen viri.*

kazmen. abuso o mal uso y abusar assi.

kaz oltzil miserable que con miseria y trabajo passa la vida & **Hach kaz oltzilen.** muy miserable soy assi & **kaz oltzil u malkin ten l. kaz oltzil in manac kin o mancic in cuxtal** trabajosa y miserablemente passo la vida.

kazpahal. malearse hazerse ruin y malo.

kazpahan: cosa maleada, enruinada dañada & **kazpahan uinicob tu men keban** estan maleados los hombres y enruinados por el pecado.

kazpaheçah. kazpahecah ol. malear enruinar y dañar.

kazpah olal. malicia del maleado y ruindad assi de voluntad.

kachoch. cosa muy salada.

kaah.ah. ab. quebrar cosas largas.

kaahal. acento en la primera quebrarse cosas largas.

kaahal. acento en la primera acordarse & **kahal u cah in yum. ten** acuerdome de mi padre & **ma uil tan in cahal teex** no os deveis acordar de mi.

kahal. memoria del que se acuerda de alguno & **Haili u kahal bin çalac teex.** solamente se os quedara su memoria.

kahal ik. volver en si, el que se avia turbado o desmaiado y caer en la cuenta.

kahal ol. kahal ti ol reconocer o conocer de vista & **kahi ti uol l. kahi uol ppolom in manci nok** reconocia al mercader de quien compre la ropa.

Folio 233v

kahalbil. de quando en quando

kahal. hazerse amargo y amargar De. **ka.** por cosa amarga

kahaan ti el que se acuerda de alguna cosa & **kahan ua tech ti ualah çame** por ventura acuerdaste de lo que dixes denantes. & **kahaan ua tech l. ta menel** por ventura acuerdaste de mi o amas me **Hach kahanech ten l. tin men** mucho me acuerdo de ti o

mucho te amo

kahan. cosa que se siente o se sale quando viene & **kahani ua u talel hun** sientese por ventura o sabese quando ha de venir la carta. **ma kahani** no por cierto & **kahani ua u talel cimil** sabese por ventura quando ha de venir la muerte? **ma kahani** no se siente. & **ma kahan talci** bino sin sentir & **ma kahan u chijmil col** **debec** sin sentir ni advertir nos enojamos un poco & **ma kahan u ximbal u lobil uinicob** andan los malos sin sentir ni echan de ber su mala vida. & **Hix binaci tac cimil a uokolex ti ma kahanteex** quiza vendra la muerte por vosotros sin sentir sin acordaros della estando descuidados

kahan de memoria **kahan uohelmail** doctrina de memoria o de coro se la doctrina

kahan than el enfermo que aun esta en su buen juicio y entendimiento y se acuerda de lo que el dize y le dizen & **ila ua kahan u than kohan.** mira si esta assi el enfermo.

kahcunah. acordarse y traer a la memoria.

kahcunah çijl. zaherir uno lo que ha dado **Ma a kahcunic a çijl ti Juan** no zahieras. lo que has dado a Juan.

kahcunah. ik. animar esforçar alentar apercebir y avisar & **kahcun yik ah menyabob** anima a los trabajadores. & **kahcun yik a yum u ppaxmail cappel tostones ten** avisa y acuerda a tu padre que me deve dos tostones.

kahcunah matan. agradecer el bien o

limosna recebida ser agradecido & **kahcun u yaabal a matan ti Dios.** agradece a Dios los muchos beneficios que del has recibido.

kaheçah. l. **kaheçah** acordarse es activo y traer a la memoria y recorrerla & **kahez a kebanob** acuerdate de tus pecados.

kaçah la memoria potencia del alma.

kaçah acordarse & De aqui. **kaçen.** l. **kahazen ta hanal** acuerdate de mi quando comieras embiame algo & **ma tan u kahazen tu hanal.** no se acuerda de mi quando come no me embia nada

Folio 234r

tech in kahez. amote quierote bien

kah ik. lo mismo que **kahcunah ik** y tambien por traer a la memoria y inspirar & **kahez a uik binil mananac a hanal ua uil manaan a cole** trae a tu memoria y esta avisado que no tendras de comer, si no tuvieres milpa & **cahi yolte dios u kahez a uik ca utzac a ppatic a keban.** O si quisiese dios inspirarte que dexases tus pecados & **Item** significa bolver en si y caer en la cuenta **kahez a uik mehene** vuelve en ti hijo.

kaçahan yik tu men dios inspirado por dios

kaçah matan. lo mismo que **kahcunah matan.**

hahçah ol. esforçarse y animarse y esforçar y animar a otro.

kahçah olal. cuidado que uno tiene.

kahçah u pach than. arrepentirse y pretender ynorancia & **u Hach ilabob tu hoppol ca achac u kahezob u pach than** mierenlo. muy bien al principio porque no se arrepientan despues o tro pretendan ignorancia & **u bi u than a yum ma a kahçic u pach than.** l. ma a **kahçic tu pach.** oye lo que te dixe tu padre porque no te arrepientas despues o no pretendas ignorancia

kahlay. memoria potencia del alma O memorial & **tac u kahlay paalob.** venga la memoria de los muchachos donde estan escritos & De aqui. **u kahlay u baluba** inventario de la hazienda & **u kahlay beel.** historia & **u pakah nocac in yum. u kahlay.** l. **u kahlayte tu pach tu mehenob.** hizo mi padre una casa de piedra para memoria a sus hijos.

kahlic. el que se acuerda de alguna cosa. **mamac kahlic maix mac ofielmaic. helela.** ninguno se acuerda ni lo sabe agora

kahmal. secarse o asurarse con el sol el maiz o platanos *ettz.*

kahnup. el que se acuerda de lo que mucho amava y de lo que le dava. mucho gusto. **kahnupen tin yum cimie** acuerdo de mi padre difuncto.

kahnup. de quando en quando, **kahnup in beeltic** de quando en quando lo hago & de aqui. **yan u kahnepil ocol. canpectzil ettz.** no se le olvide de

hurtar. de chismear. *ettz.* de quando en quando lo haze.

Folio 234v

kahnic. de quando en quando. **kahnic u lecel in cimil** de quando en quando me buelve la enfermedad ya me dexa ya toma.

kahol.tah. t. conocer de vista y marcar algun lugar o persona para acordarse della. & **in kaholtah in çuyem** conoci mi capa. & **kaholte a chulul** conoce tu arco o marcale para conocerle entre otros. & **kaholte u uich a mek tan paalilob.** marca los muchachos que tienes a tu cargo. mirales bien el rostro.

kaholan. cosa marcada puesta en la memoria para no olvidarla

kahtal ti ol. conocer de vista & **ca achac u kahtal ti yolob** porque no le conozcan. de vista. & **kahlabi ti uol** conocile de vista & **ix binaci kahlac ti yol. u nok ti lic u xache** por ventura conocera su ropa buscandola

kay. cantar los hombres y gorgear y cantar las aves cigarras *ettz.* y el tal canto. & **kayteex u beel gobernador u beel obispo** cantad en la venida del gobernador y del obispo & **Ah kay** cantor.

kaay.tah. t. amonestar o publicar los que se quieren casar y pregonar y publicar y divulgar pregonando qualquier cosa & **kaaytex a caxan.** pregonad lo que os aveis hablado

kaayah mercadear rescatar comprar y vender por los pueblos. y hazer officio de pregonero o de corredor de lonja & **kaayah u cah Juan tu baal u ba cimen** pregonando esta Juan la hacienda del difuncto.

kaay bal ba hazer almoneda pregonando la hacienda & De aqui **tij in manah licil u kaay bal ba** alli lo compre en el almoneda.

kaybil missa missa cantada & **thanbil missa** rezada.

kayconol. vender el almoneda, o a pregones **u kaaycontah u çuyem** vendio assi su capa.

kayom. cantor o misico de canto. & De aqui **kayom chich** qualquier paxaro cantor.

kaay.tzuc. andar uno por el pueblo de casa en casa pidiendo de comer diziendo se muere de hambre y que no tiene con que comprar comedor.

kak. fuego. o lumbre *vide infra kakil.*

kak. katicimil. fuego enfermedad. tomase por viruelas en general

kak. la colera con que uno muestra su indinacion y yra & **yan kak. tu puccikal.** esta muy colerico y indinado.

Folio 235r

kak.tah. t. asar al fuego y pasar chicoçapote & **kakte ulum**

kak. cosa derecha **kak uaan** es derecho de alto a baxo.

kaka. cosas amargas **kaka xiu. hanal ettz.** yerva amarga comida amarga *Etz.*

kakab. kakeb. asador con que algo se asa.

kakacnac. kakamnac. cosas inanimadas que andan sobre el agua y andar assi & De aqui.

kakacnac. ol. kakamnac ol. el inquieto e incōstante **kakacnac yol Juan**

kakaz. hombre baldio o bagabundo **kakaz uinic & kakaznaech.** .l. **ah kakaznaech.** l. **kakazna a cah.** l. **kakazna a beel.** eres bagabundo que andas de casa en casa

kakaznaach. lo mismo y tambien el viaandante y el miserable. que no le luze quanto trabaja & y el pobre desventurado sin casa ni milpa. ni hacienda que oy esta en este pueblo y manaña en el otro y llaman assi a los malos quando se enojan con ellos **kakaznaach uinicech. otzilech** eres un vagabundo.

kakach likin. al oriente puntual. & **kakach chikin** al poniente assi & **kakach nohol.** al sur & **kakach xaman** al norte puntual. y derecho. & **kakach likin ik.** viento de levante derechamente *ettz.* y assi de los otros.

kakche. kakalchee. enano.

kakan cosa asada

kakanac. lo mismo que. **kakamnac.** l. **kakacnac.**

kakaat. hombre desaprovechado vagabundo
& **bal u kakatil a ximbal tela**, que
andas por alla baldio perdiendo
tiempo?

kakaxci. cosa muy atada asida pegada y
apretada que no se puede desatar o
despegar facilmente & **kakaxci u
kab kakaxci yex** tiene las manos
tiene los calçones muy atados, que no
se pueden desatar & **kakaxci in
xanab. tu men haa. ma uchac yocol
uoci.** muy encogido y pretados estan
mis çapatos o alpargatas con la agua.
no me caben los pies.

kakbil. cosa asada.

kak chij. kakchijach. gran dezidor y
hablador que de todos dize.

Folio 235v

kak chumuc. medio de dos extremos & **kak
akab** al punto de medianoche & **kak
chumuc kin** al punto de mediodia

kakil. el fuego que sale del madero quando
le queman & **kakil che** el fuego assi
que sale del madero & **u kakil
mitnal** el fuego del infierno & **u
kakil yolbon** el fuego del alcabuz
ettz. & **u kakil chuplal** el fuego de
la muger con que enciende al varon
& **u kakil katun** los principales
capitanes y mas fuertes soldados del
exercito

kakil. enfermedad grande de fuego que
alcança a todos o a los mas

kaklah secar las carnes al fuego y despues
al sol para guardarlas **kaklex a**

cimçah ceh

kaklabil. carne seca assi

kahmal. secarse o marchitarse con el sol o
fuego las yervas *ettz.* y tambien
secarse las carnes y frutas para
conservarlas para adelante y asurarse
lo que se cueze.

kaknab. la mar & **kaknabil** cosa de mar &
kaknabil chich. paxaro de la mar &
ah kaknabil yoc el que navega y
anda por mar

kaktzelep akab. muy noche o muy tarde
como a la una de medianoche

kaktzelep kin. tarde como a la una despues
de mediodia.

kal. cuenta de veintes & **hunkal. 20. cakal.
40 ettz.**

kal.ah. ab. cerrar con cerradura y encerrar
y atrancar y detener encerrado. &
Item abotonar o abrochar. **kal a
jobon** abrochate el jubon. & *Item.*
armar lazos vallestas y ratoneras y
cosa assi

kalab. qualquier instrumeto con que se
cierra o atranca o se detiene
encerrado

kalahçah kalabich. kaluix. mal de orina no
poder orinar **kalabich yan ten. 1.**

kalan uabich. tengo este mal de orina.

kalabte.tah. t. detener lo ageno no lo
queriendo volver a su duenõ ni
pagarlo. **Ma a kalabtetic tijalbil,** no
detengas agena hazienda.

kalac. cosas inanimadas que andan nadando sobre el agua.

kalal atancil. kalal ichmancil. cerrarse las velaciones.

kaalal yoc tzimin encabestrarse el cavallo.

kalam. hombre grave y mal contentadizo y inchado que no quiere tratar con los pobres ni se contenta de cosa que le dan.

kalamach: *idem.*

Folio 236r

kaalal uinic ti chuplal. atravesarsele la criatura a la muger en el vientre

kalam benel el que nunca se determina si se yra o no.

kalam atancil el varon que no se contenta de ninguna de las que le traen para muger **kalam atancilech.** l. **kalam atancil a cah.** res hombre assi.

kalam ol. inconstante de varios pareceres ya de uno ya de otro.

kalam tucul. *idem.*

kalam olal. aquella inconstancia.

kalam than. lo mismo que. **kalam** hombre grave. &.

kalam than. l. **ah kalam than.** inconstante vario e indeterminado. y mudable. en lo que dize y manda. **ma kalam than** determinado

kalaan. cosa que esta presa encerrada atrancada detenida & atraveda y assida & **kalaan ti mazcab** esta en la carcel & **kalaan tiche** esta en el cepo. & **kalaan u uolna** cerrada esta la puerta. & *Item.* el que esta aislado & Y cosa que esta ocupada y como detenida: en alguna obra **kalaan Juan u xachete çhahuc** esta Juan ocupado y detenido en buscar fruta & **kalaan ti çhail ti xacheil** ocupado anda. en traerlo en buscarlo & **kalaan bin ich col.** dizque es ydo a la milpa o esta alla

kalaan atancil. kalaan ichmancil estan cerradas las velaciones

kalaan ba. esta encerrada **kalaan ba ich na** esta encerrado en casa. l. **kalan ba u cah ich na.**

kalaançah. poner precio a lo que se vende **kalanez a conol ca in manab.** Poned Precio a lo que vendeis. y os comprare.

kalaan çacal. kalaan kuch. tener repartida hilaça para que la texan & **kalaan in çacal tiob.** tengoles repartida assi hilaça

kalaan çukin. kalaan quaresma. tiempo da aiuno tiempo de quaresma.

kalaan koch uokol. pleito ay contra mi.

kalaan ppax el que deve. a otro **kalaan in pach yethun Juan** devo a Juan.

kalaan in ppaxul yethun Juan deveme Juan a mi.

kalaan u than u chibal bak. tiempo de quaresma que no se come carne

kalax. hoya sin agua en que plantan cacao. & y aunque por los lados aya agua si en medio ay tierra en que plantarlos se dize **kalax**.

kalbil. cosa cerrada o encerrada o atrancada.

Folio 236v

kalcol. no aver pagado el tornapeon a alguno no auerle ayudado a hazer la milpa & **yan in kalcol ti catul.** l. **ma in manez catul tin xula col.** a dos he dexado de ayudarles en su milpa auierendome ellos ayudado en la mia.

kal kaan. lazo que esta armado ya **ti bini u mabte u kal kaan** es ydo a requerir sus lazos.

kalkin kalkin todo el dia en peso.

kal koch. dessimular callando o callar disimulando la culpa de otro. **Ma a kalic u koch a mehenob** no disimules las culpas de tus hijos.

kal koch okol. armar o poner pleito a alguno **Ma a kalic koch yokol a yum.** no pongas pleito a tu padre.

kal kuch. el hilo o hilaza agena que una muger tiene en su poder aviendole dado algodón para hilarlo & **yan in kal kuch ti oxtul chuplal.** a tres mugeres. no he hilado el hilo que me dieron ojo.

kalmac.tah. **ba t.** atrancar y encerrar atrancando la puerta

kal macan cosa assi atrancada.

kalpach. abogar o defender **Ten bin kalic a pach** yo te fendere

kalppax. adeudarse. **in kalah in ppax yethun batab** endeudeme con el cacique soyle deuda.

kalmac.tah. **t.** atrancar y encerrar atrancando & **kalmactex u uolna.**

kalppaxul. hazer a otro deuda **in kalah in ppaxul yicnal Juan** mi deuda es Juan hizele deuda.

kal ti coyil. empenar **In kalah ti coyil in çuyem** empeñe o di en prendas mi capa.

kal ti ppaxil. fiar uno lo que vende o su hacienda **in kalah u bal in ba ti ppaxil ti Juan.** fie mi hacienda a Juan. disela fiada. l. **in çaah ti ppaxil.** lo mismo.

kam. sevir a alguno por algun tiempo & **kam u cah yethun batab yethun çul.** esta sirviendo en casa del cacique en casa de un español & **bini ti kam yethun batab.** fue a sevir a casa del cacique & De aqui **ah kam ix kam.**

kam. cosa rezia como voz viento **ettz.** & **kam u than. yauat.** rezia. palabra rezió grito & *vide kamcunah.*

kam.ah. **ab.** recibir y tambien significa responder.

Folio 237r

kam uinic otorgado o desposado o esposo que otorga para casarse y

conceder de la parte del baron para este efecto.

kam.tah, t. soliviar la carga a alguno auidarsela a alcar o a llevar & **kamte u cuch a lak**. ayudale a alcar o llevar la carga a tu compañero.

kamach compuesta denota: cosa rezia & **kaamach haa**. agua rezia o llover rezio & **kamach auat**. rezios gritos, o darlos **kamach auatniob**, dieron rezios gritos o aullidos & **kamach ik** viento rezio & **kamach than**. bozear y las tales voces, y reprehender reziamente in **kaamach thantah**. u **uich in yum**. hable rezio a voces y con desprecio a mi padre

kamal kabil. **kamal kam**. de mano en mano **kamal kabil u benel missal** va ya el missal de mano en mano & **kamal kam u benel in cuch**. kuchuc **campech**. a remuda va ya mi carga hasta llegar a campeche.

kamal kam.tah. t. hazer *alternatim* o arremuda & **kamal kamtex a cuch**. llevad arremuda vuestra carga.

kamal kam cah u benel u cuch padre. va ya del pueblo en pueblo la carga del padre.

kambal ba. heredar & **macx kami u bal u ba Juan** quien eredo la hazienda de Juan & De aqui **ah kam balba** erederero

kam balbail. erencia.

kambe. recibir al que viene salirle a recibir o al encuentro **bini u kam u beel u chuplil**. fue a recibir a su muger al camino

kam coyol. recibir de otro caucion o fianças o prendas.

kaamcunah. hazer rezia otra cosa, **kaamcun a than** hablar rezio & **kaamcun a uauat**. da rezios gritos

kamchij. la primera comida. que se come al dia y desaiunarse **Tac in kamchij**. venga mi comida. o almuerzo & **ti kamchijnech ua**. 1. **ta kamah ua a chij**. por ventura haste desaiunado, **Ma tin kamah in chi**. 1. **ma ti kamchijnen**. no me he desaiunado & **kamchij paal**. puches para niños.

kamchij.tah. t. responder gruñendo o reconglar & **lic xin a kamchijtic a yum**. bax a naa. respondes gruñendo a tu padre o madre.

Folio 237v

kamthan. **kamchi**. 1. **ah kamchij kamchijach**. responder gruñidor y reconglar.

kamchij than.tah. t. desvergorçarse en palabras **kamchijthantah u yum**. desvergonçose a su padre assi.

kam yaah. enfermar pegarse la enfermedad de otro o cobrarla & **in kamah u yaah in yum**. enferme de la enfermedad de mi padre pegoseme & De aqui **ma a benel tu pach ah ocolob ah ueyuncilob hik a kamab u yaah ol**. no acompañes a ladrones y amañebados porque no se te peguen sus enfermedades sus vicios.

kamich. la primera fruta. que llena el arbol. o que se coge del. aunque no sea. la

primera que llena y fructificar la primera vez.

kaamil. la rezura. de la cosa rezia. y trabajos **u kaamil u than** la rezura de las palabras.

kam koch. fiar a otro. salir por su fiador. por delito o pena y boluer por el. **in kamah u koch** Juan sali por fiador de Juan Tech **ua yah kamil in koch.** has por ventura de fiarme o boluer por mi

kamnicte.. casarse y el matrimonio & **biykinx u kamnicte.** a mehen quando se casa tu hijo. l. **biykinx u kamnicte a mehen.** & **kamnicteni in mehen.** l. **u kamah nicte in mehen** casose mi hijo.

kam numya padecer trabajos y miserias. **ma bahun numya u kamah.** **cah lohil ti tal ti yol.** muchos trabajos padecio ñro redemptor. de su voluntad.

kampaheçah kamtecah. cargar a otro la carga **kampahez u uich a lak** cargala la carga a tu compañero ponsela en las espaldas.

kamtabil: alternatim. o arremuda **kamtabil bin a cuchic ox** llevreis arremuda la carga **kamtabil ca talel ti chan mïssa.**

kamtebil idem. y aun es este mas usado.

kam than. lo mismo que **kamchij.**

kam than. admitir y creer lo que uno dize **Ma u kati u kam in than** no quiere admitir ni creer mis palabras lo que yo le digo.

kamulna. meson o venta o posada donde se reciben huespedes & & *Item* casa comun donse juntan las indias a texer.

kaan. cordel cuerda tomiza o sogá en general & *Item* resde. pescadores. o de cacadores y pescar assi.

kaan. medida de un cordel con que los indios miden sus milpas. llamado. mecate entre espanõles & **hay kaan.** a col. l. **hay çac a col.**

Folio 238r

quantos mecates tiene tu milpa? **Hun kaan ti ox capalche.** l. **hun kaan tah ox cappelche.** tiene una medida de tres varas o cordeles. de a tres braças cada cordel, que hazen 36. braças de box. **ca kaan ti ox cappelche.** l. **ca kaan tah ox capalche:** dos medidas. *ettz.* & ay otra medida mayor que contiene otras tres varas o cordeles pero son de a quatro bracas cada uno. y de box tiene cada **kaan** 48 braças **Hun kaan ti can capalche.** l. **hun kaan tah can çapalche.** una medida de estas de. 48. braças **ca kaan ti can çapalche.** l. **ca kaan tah can capalche** dos medidas o cadeles destos. *ettz.*

kaan. l. **ppizbil kaan.** la tarea o peonada que se da al trabajador que roza o desyerva la milpa.

kaan. ocupacion ordinaria de cada uno a **kaanix lic ualic lo.** en lo que te ocupas cada dia es lo que yo digo.

kan. cuzcas o piedras que servian a los indios de moneda y de adorno al cuello.

kan. l. **takan** fruta madura o sazónada **kan u uich on pachi ettz.** maduras estan las aguacates las guayabas *ettz.*

kan. maizes y frosoles sazónados. **kan nal. ettz.**

kanhal. sazónarse la fruta y mieses y frosoles **u kanhal nal u kanhal b...**

kan. kankan. cosa amarilla.

kanacnac. cosa que se ba sazónando como frutas y maizes.

kanacnac u boc cosa que huele mucho y olor assi

kanach. antepuesta a alguno. verbos a punto estar & **Kanach benen catilla tilob.** a punto estoy de yrme a castilla sino que. *ettz.* & **kanach haçen ti Juan** estoy a punto de açotar a Juan. & **kanach cimil in cah.** a punto estoy de morirme.

kanan. la yerva o mata, que llaman de cuba es maravillosa para hinchaçones de piernas, cozida y puesta sobre lo hinchado y labadas blandamente las piernas con el agua sin enxugarlos con paño.

kanan. cosa necessaria. preciosa y muy estimada y tenuta en mucho. & **kanan in conol uaye.** vendese aqui muy bien mi hacienda estimase en mucho. & **ina kanan u payalchi ah kebanob tu uich dios** no es preciosa la oracion de los pecadores en los ojos de Dios & **man kanan tin**

mehenob yetel tin chuplil me tienen en nada no me estiman mis hijos ni muger pareceles que no soy necessario.

Folio 238v

kananhal. hazerse precioso y de estima.

kanancunah. preciar estimar y tener en mucho **kanancunex u than Dios** estimad en mucho. la palabra de dios.

kanan u uil. kanan u uilal. cenvenir y ser necessario & **kanan u uilal ca benel cumkal** es necesario que vamos a cumkal & **kananen tu uil in benel.** convenime es necesario yrme & **kananen tu uil.** l. **kananen tu uilal in col.** soy necesario en mi milpa que no vale nada sin mi **Mech kanan tu uil.** l. **mech kanan tu u uilal a col.** no eres necesario a tu milpa.

kanbul. faisán ave grande y hermosa que suelen criar los indios

kancab. una tierra bermeja.

kancabche llano de tierra con arboles bueno para milpas.

kancoh. yunque de herrero o vigornia.

kanche. vanquillo escabello o silla & **Iten** el officio o cargo o mando de. alguno. **lukan Juan tu kanche** quitado lean a Juan el officio cargo o mando & **kancheil** carreta el exe de la carreta.

kanchikin. enfermedad doctericia o de lumbrices que haze echar la orina

amarilla **kanchikin yan ti.** tiene esta enfermedad

Folio 239r

kanheel. la yema del huevo.

kanhool. almohada y rodete que ponen en la cabeza para llevar alguna carga.

kanhool.tah. t. recostar la cabeza sobre alguna cosa tomarla por almohada.

kankan. cosa amarilla. l. **kan.**

kankanhal. pararse amarillo.

kankan takin. oro o dinero de oro.

kan koy. el impotente. por defecto de virtud en la. simiente

kanleum. u **kan leum** tela de araña.

kanlol. cardo sancto.

kanmethen ich el que tiene el rostro abuhetado.

kanmethenhal ich pararse assi.

kanpachen. descolorido de miedo o por alguna enfermedad

kantab. cosa un poco salada, o que no ha acabado de formar la sal

kante. un arbol. de cuyas raizes sacan el color amarillo.

kantix. unos arboles espinosos de florecitas redondas y amarillas

kantunlah. uinic. hombre o muger amarillo de rostro por alguna enfermedad.

kap. manillas o axorcas o cuentas revueltas al braço por la muñeca

kaap.ah ab. apretar estrechando **Ca u kaapahob yah numçahulob ti ya. hijthbil kix tu pol.** y apretaronle sus atormentadores unas espinas texidas en la cabeza.

kaap. cosa estrecha que viene. apretada **kaap in xanab.** apretados me vienen los çapatos.

kaapacnac. cosa que viene apretada.

kaapahal. kap.hal. apretarse estrechandose **kaapi xanab ti uoc** v. 231 apretoseme y estrechosome el çapato en el pie.

kaapahal sobrar descende de. **kaa** por lo que sobra.

kaapan. cosa apretada y encaxada en otra y que viene muy justa

kaapan cal. kaapcal. kaapacnac cal. el que esta enojado.

kaapcunah. apretar o encaxar una cosa entre otras hazer que venga apretada. **kaapcun a xanab ta uoc.**

kapinah. ponerse o traer algo en el braço como manillas o axorcas o cosas assi.

kapkan axorcas y amanillas decuzcas llamadas. **kan.**

kat. la tierra o barro de los ollereros.

kat.ah. ab. pedir preguntar y inquirir, y la tal pregunta. & **katex ti.** pedidselo. o preguntadselo & **kat u cah ti yantabal** pide ayuda o ser ayudado.

kat. lo mismo que **kati.** el qual se vea adelante. tener que ver con alguno.

kat uinic. esposo o esposa otorgado para casarse: y tambien es buscar el hombre muger para casarse.

kat. hazer burla o mofa. o mofar y hazer burla de otro de su vida. o costumbres. **baci a kat a lak.** no mofes de tu proximo.

kaat pasearse andar cruzando a una parte y a otra y açotando calles. & **chan ti çaçach kaat tela.** no andes cruzando mucho por alli & **chanex ti kaat ti akbil.** no andeis paseando de noche ni açotando calles. & **Hach cacach kaatech.** muy grande paseador eres. siempre andas cruzando..

Folio 239v

kaatacnac. el que anda assi cruzando paseando y acotando calles.

kaatal. acento en la ultima. esta puesto en alto o travesado & **kaatbahi che tu co ocom** pusose un madero en el gajo o diente del orcom. & **kaatal u ciba che ti be** atravesose un palo madero o arbol en el camino. & **u natal yokol tzimin** covalgar ponerse a cavallo

kaatal. cosa que esta atravesada.

kaatalcunah: atravesar o poner atravesada alguna cosa **kaatalcunex vanco.** poned atravesado el vanco.

kaatal kin. salir el sol. **kuchi ti ma kaalac kin** llego antes que el sol saliese

kaatan. cosa que esta atravesada o esta puesta en alto atravesada.

kaatan. lo que esta pedido **kaatan ti cuchi** pedido se lo avian

kaatan. lo que esta preguntado. **kaatan u chij** ya se le ha preguntado. 1. **kaatan u than.**

kaatan. el traves de qualquier cosa O la ancho de la ropa respecto. de lo largo & **u kaatan u pach yubte** lo ancho de la manta de tributo

kaatançah. andarse paseando cruzando de una parte a otra. **balx ca kaatançic telo.** que te andas ahi paseando.

katap. impedimento. o estorvo & **benel in cah cumkal cuchi ca tactali u katapil** yba yo a cumkal y ofreciose un impedimento que estorvo la yda & **ma yax u yihil katap.** no es cosa nueva. aver o suceder algun estorvo & **yih u katapil ca can** estorvose o huvo estorvo en nuestra platica & **manaan u katapil yolob.** todos son de un parecer no ay quien lo estorve.

katbal ser pedido o demandado o preguntado, passivo & **balx u katbal teche:** que es lo que te pide & **katbi u chij.** fue preguntado preguntaronle. & **katbac u than** preguntanselo & *Item* **kat u than paalalob.** 1. **katbac u than ku paalalob** preguntenles la Doctrina a los muchachos.

kat be. mofar y hazer burla **kaat u cah tu beel Juan** esta mofando y haziendo burla de Juan.

katbil. cosa que se pide **katbil tu hoppol u kati** es menester pedirse primero & **katbil u chij.** 1. **katbil u than u kati** conviene o es menester que se le pregunte.

kabcab..tah t. atravesar de presto alguna cosa **katcabte. che ti be** atraviesa un palo en el camino.

Folio 240r

kaatche.tah. t. atravesar palos.

kaatcunah. atravesar una cosa sobre otra.
Ma a katcunic che ti be manebal padre no atravieses palos en el camino por donde ha de pasar el padre.

katchean. cosa assi atravesada con palos.

katchij.tah. t. pedir o demandar **katchite ti dios** pidelo a dios

katchij. kat than. preguntar & **katex u chij**
1. **katex u than** preguntadselo & **in katah u chij.** 1. **u than** pregunteselo.
& **bin in katab u chij.** 1. **u than.** preguntarseloe.

kati. querer usase en presente y en preterito imperfecto & **ma bin u kati talel.** dizque no quiere venir & **ua a kati yokçic.** 1. **yokez u uich dios teche. cha in tumut** si quieres que dios tenga misericordia de ti. toma mi consejo y lo que digo & **in kati in pul in ba ti chen.** quiero arrojarme

en el pozo & **in kati batabil alcaldeil** quiero ser cacique o alcalde **ettz. ua a kati batabile a nah a paktumte u cuch batabe.** si quiere ser cacique conviene que consideres la carga de un cacique. las obligaciones que tiene & **u kati uinicil uay yokol cabe** quiere o pretende bivar o lograrse aqui en el mundo.

kati. pretender o andar tras alguna cosa & **u nacezex ti caan u kati** subiros al cielo pretende. & **Ha>bilech a kati** tu andas tras que te acoten esso pretendes.

kati. tener que ber. **Mabal u kati ten.** no haze caso de mi desdeñase de mi & **mabal a katex lic yalabal teex.** no hazeis caso ni se os da nada de lo que os dizen & **mabal a katex tu than Dios** no se os da nada ni hazeis caso de las palabras de dios & **mabalac a katex. ti cicin.** no hagais caso ni se os de nada del demonio

kati. convenir. ser necesario & **a tanlicex Dios a kati.** conviene es menester que siruais a dios

kaat mal: kaat malel. yrse atravesando.
kaatmal u cah che ti be vause atravesando palos en el camino.

kat man. pedir algo para comprarlo **kat man ixim in cah pido** maiz o ando pidiendo maiz que comprar.

kat tzotz. kat maat pedir de limosna. **lay in kaat matan teex.**

hun uatzhie lo que os pedi de limosna el otro dia & **lic u katic u tzotz chichina** anda pidiendo limosna de casa en casa.

kat matan pedir limosna para si mendigar y pordiosar. **kat matan u cah.** pide limosna o anda pidiendo limosna y mendigando

kaatpahal ol. mudar parecer o proposito. **kaatpahi uol ti atancil.** l. **ti benel cumkal** he mudado de parecer en esto de casarme o en yr a cumkal

kaatpahal ol. l. **puccikal** amohinarse y enojarse y el tal mohino

katpahal than. dexar de dezir uno lo que le mandaron que dixese o errar en lo que dize o habla. **katpah in than.** l. **katpahal u cibah in than.** dexa de dezir lo que me mandaron o erre en lo que dixese & **bin uil katpahac in than.** quiza errare en lo que dixere

kat pectzil. preguntar o inquirir por alguno para saber donde esta & **tanolte a katic u pectzil paal.** tened cuidado de inquirir donde esta el muchacho.

kaatpul.tah. t. lo mismo que. **katcabtah** por atravesar *ut supra*

kaat than. preguntar o examinar testigos o de la doctrina & **kaat than in cah ti paalob.** estoy examinando los muchachos preguntandoles la doctrina & **katex u than a hohelob** examinad los testigos.

kat than pregunta o question. y tambien

preguntar generalmente & **katex u than Juan** preguntadselo. a Juan.

katun. especie de veinte años **Hun katun** veinte años **ca katun** 40 años. **ox katun.** 60 *ettz.*

katun. batallon de gente ordenada de guerra y exercito assi y soldados quando actualmente andan en la guerra.

katun.tah. t. guerrear hazer guerra o dar guerra **katuntex. a nup ti ciçin** guerread dad guerra a vuestro enemigo el demon.º

katunben el que tiene tantas veintenas de años segun el numeral que se le Junta & **Hay katunbenech** quantas veintenas de años tienes? **ca katunbenex ox katunbenen** tengo dos veintenas tres veintenas *ettz.* tengo dos veintenas tres *ettz.*

kau. grajos desta tierra.

kaual. hombre muy grave y arrogante que no haze caso de los otros ni se contenta como quiera. y el malcontentadizo y el curioso y polido en el comer y vestir.

kaualach. lo mismo que. **kaual.**

kauiz. lo mismo que **kau.**

kauilyah. pedir limosna. **bini ti kauilyah** fue a pedir limosna

kaul. lo mismo que **kaual.**

kaax. monte con arboles bosque o arboleda o montaña assi. de aqui **kaaxilcab.** monte para colmenas bueno para colmenar. & **u kaaxilcab.** el monte de la milpa que no esta sembrado.

kaax. proveer la camara vocablo es honesto & **ti bini ti kaax** es ydo a proveerse a proveer la camara.

kax.ah. ab. atar o liar cosas inanimadas o que no se pueden huir. & **kaxex che.** atad el madero & **kaxex u kab.** Atadle las manos & **kaxex silla ti tzimin** ensillad el cavallo. *ettz.*

kax Atar liar o vendar la herida con panõs

kax. imponer penitencia trabajo o otra cosa penosa y obligar assi & **mabal ti beeil u kaaxah padre uokol u yaya tululte in keban.** ninguna penitencia me inpuso el padre por mis pecados.

kax. atadura con que algo se ata o lia & **u kax caliz** la funda del caliz en que se ata y embuelve el caliz & **u kax pipa** aro de pipa & **u kax ppoc** toquilla de sombrero & **u kax tzem tzimin** el pretal del cavallo & **u kax u kab tzimin** maneas para el cavallo

kax. manajo atado **hun kax xan. l. hunppel u kaxal xan** un manajo de guano atado *ettz.*

kaxab. atadero o lia con que algo se ata.

kaxabyuc. yerva o bexuquillo que comen bien los cavallos

kaaxal passivo de **kax.**

kaxal. venir o llevar como trabajos. y miserias frio calentura temor y

espanto. y cosas assi & **bin kaxac u numyail a uokol** caera o llovera la pena sobre ti & **kaxi çahalil yokolob** vinales un espanto & de aqui. **kaxi u kinam u than padre tin pucçikal** temi lo que me dixo el padre imprimioseme en el coraçon la fuerça de sus palabras.

kaxal ceel espantarse o asombrarse o turbarse con la vista de algun animal, **kaxi u ceel balam ten ca uilab ti be** espanteme quando vi el tigre en el camino.

kaxalhaa. kaxal.a. llover y la lluvia.

Folio 241v

kaxal than ti ol ti pucçikal llegar al coraçon y sentir mucho las palabras de alguno & **Hunçuthi u kaxal u than padre ti uol** luego me lleo al coraçon y senti mucho lo que el padre me dixo & **ca utzac u kaxal in than ta puccikal** para que te lleguen al coraçon y sientas mucho mis palabras.

kaxal tzabal haa. lloviznar.

kaxaan. cosa que esta atada o liada & De aqui **kaxaan u canob u thanob tu batan baob** estan concertados entre si & **kaxaan in can yetel Juan** concertado me he con Juan & **kaxaan in cucutil** todo el cuerpo tengo lleno de llagas o de dolores. & **kaxan ich** el que tiene vendados los ojos, y el que esta sobornado y el que ignora y no lo sabe, **kaxaan u uich ma toh u xotkin** sobornado esta no juzga bien. **kaxaan a ich ta**

batabil ignoras lo que has de hazer en tu officio de cacique, tienes vendados o atapados los ojos & **kaxaan in pucçikal tu men yah** mucho me duele el estomago de la enfermedad y mal que tengo. tengo como atado & **kaxaan ti ayikayil. kaxaan ti tzacomali** el que esta descomulgado ligado con descomunion. & **kaxaan u uinicil Juan** esta Juan ligado por matrimonio **Ma kaxaan u uinicil** esta libre.

kanaan. cosa que ha venido a alguno de penas o trabajos o le han impuesto en penitencia & **çha hibal u ka kaxaan a uokol tu men dios** toma lo que dios te ha enviado de trabajos o persecuciones *ettz.* lo que te ha venido de parte de dios & **yaabi kaxaan tac yokal Juan tu men padre u temolilte u keban** cuchie muchas cosas le avia impuesto el padre en satisfacion de sus pecados

kax ba atarse y allegarse al parecer de otro **kax a ba yicnal yutzil uinicob** allegaos al parecer de los buenos & *Item* armarse **kax a baex holcanexe** armaos valientes.

kaxbil. cosa atada o liada.

kaxcab. de repente o a desora y cosa repentina o subita **kaxcab talic Juan.** a desora vino oy Juan & **kaxcab hulci cimil yokol** vinole la muerte. de repente & **kaxcab cimil huli tin yum** muerte repentina vino a mi padre.

kaaxcaan u nak caan anublado esta todo el cielo.

kax can concertarse o travar amistad y ser

de un parecer y hazer liga y concierto y el tal concierto y liga **in kaxah in can yetel Pedro**

Folio 242r

binil xijcon toccabil ti kaax concertamonos yo y Pedro de yrnos al monte & *vide kaxthan infra.*

kaxcun.tah. t. ligar con ciertos hechizos y echizar assi y los tales hechizos a **uohel ua kaxcun** por ventura sabes echizar assi estos hechizos & **kaxcun uinic** hombre enhechizado o ligado assi

kaxçah. pasar de la otra parte del agua **in kaxçah kaknab**

kaxçah. hazer llover y graniçar y apedrear & De aqui **u kaxçah noh cahalil yetel hak olal yokol morosob** envio o puso gran miedo. y espanto sobre los moros & **u kaxçah numya uokol** embiome trabajos & **baci a kaxez u hakil in keban uokol,** no me castigues no me embies el castigo de mis pecados sobre mi.

kaxche.tah. t. cercar la milpa o eredad atando ramas grandes de arboles al seto o cerca de palos que tiene echo porque no entre vacas

kaxhol. coger o trançar los cabellos. **kaxex a holex çhuplalexe**

kaaxyah. proveer la camara vocablo honesto.

kaaxi. trançado de muger. la cinta con que se atan la cabeça

kaaxi.tah. t. servir de trançado o cinta para atar el cabello. y tomar por trançado **cha kaaxi tela.** toma este trançado. l. **cha kaxi a kaxite a pol la** toma esto trançado para que te sirva de trançado.

kaxichil soborno cappel tostones u kaichil batab dos tostones es el soborno con que sobornaron al cacique.

kaxixchel una yerva que haze bexuco su raiz mondada y lavada y machacada muy bien y puesta algo caliente es bizma. maravillosa para sacar frio de alguna pierna o braço o mano y hazese babacas blancas.

kaxi ixku otra yerva medicinal para soldar cualquier quebradura. de huesos.

kaaxil cosa de monte. o montesina o çima corcona. **kaaxil uinic**

kaxilcab hombre montaraz abejas montesinas

kaaxil. prover la camara y la misma camara. & **ma bahun kaaxilnac hoppci u chapahal** nunca se ha proveido desde que començo a estar enfermo & **yaab a kaxil.** muchas camaras has echo & **u cuchil kaxil.** el bacin.

Folio 242v

kaxlic cosa que esta atada

kaxmal ich desvelarse y no poder dormir **ti kaxmi in ich matan yocol in uenel** desvelado me he no ay dormir.

kaxna hazer o atar casas paxiças **kananech ua ti domingo,** por ventura has atado casa en domingo.

kaxnak. cinta o cinto pretina o cincha o faisca con que se atan la cintura & **kaxnak kaan** cordon de fraile etc.

kaxnak.tah. t. atar o cinchar con estas cosas

kaxpol. lo mismo que. **kaxhol.**

kax than aliarse confederarse hazerse a una y concertrase y el tal concierto. en que muchos conforman y juramentarse y hazer monipodio y el tal monipodio & **in kaxah in than yetelob** concerteme assi con ellos & *vide supra* **kax can.**

kax than. escandalo o maravilla en bien y en mal. **Lay u chun licil ualic u noh kaxil than loe.** por esto digo este gran escandalo o esta gran maravilla, segun lo que ha precedido & **lai a kaxthan a kaxcan lic a çaic ten lo.** l. **lay u kaxthan u molcan lic a çaic ten lo** este escandalo me das.

kax than. maravillarse de lo bueno y escandalizarse de lo malo & **u kax in than Juan.** l. **u kax in than Juan.** l. **u kaxma in than Juan.** maravillome o escandalizome de Juan & **caix u kaxinah u than Judas tu men mactzil lae** y admirese o maravillose Judas desta maravilla y milagro & **u kaxen a than.** l. **u kaxmen a than,** maravillaste o escandalizaste de mi & **u kaxma a than Pedro** escandalizaste o maravillaste de Pedro & **u kaxech in than.** l. **kaxmech in than** escandalizome o maravillome de ti & **u kaxech u**

than Juan. l. u kaxmech u than Juan, maravillase o escandalizase. Juan de ti.

kaxthan babal cosa admirable o escandalosa. **kaxthan babalex** sois una cosa escandalosa o muy admirable.

kaxthantzil. cosa admirable o escandalosa digna de admiracion o escandalo **ma kaxthantzil u beel juan.** no ay que admiraros o escandalizaros de las obras de juan de lo que haze.

kaxtzuc.tah. t. u metpol coger los cabellos y que cuelguen atras assi cogidos **kaxtzucte u metpol a ual** coge assi los cabellos de tu hija &

Folio 243r

& *Item.* lo que los trae assi cogidos atras que cuelgan **kaxtzuc u metpol ual** assi trae mi hija cogidos los cabellos.

kax dulub. hazer ramadas de arcos y enrramar assi y las ramadas.

kaxul. la atadura de lo atado el acento en la ultima.

keban pecado en general & **u keban akab.** pecados que se hazen de noche como combites bebidas y bailes & **u kebanil ocol u kebanil tzicbail u kebanil ueyuncil** pecado de hurto de sobervia de amancebamientos *ettz.*

keban.tah. t. pecar hazer pecado de alguna cosa pecar en eila & **tzicbail u kebantah ciçinob** sobervia fue el

pecado de los demonios en ella pecaron. & **coil u kebantah juan** vicio de carne fueron los pecados de juan, en esto peco & **in kebantah u than in xiblib** peque quando me hablo mi marido o mennos senti tanto lo que me dixo que le aborreci & **yan in kebantic xiblal** he pecado con un hombre.

keban. con desasosiego em quietud **keban u chictahal ixim ten** con inquietud. hallo el maiz pensando de que lo tengo de pagar & de aqui sale, **keban ol.**

kebanal ol kebanal olah. inquieto de conciencia que le muerde. sospechoso y rezeloso y el que tiene congoja y pesadumbre y siente mucho una cosa **kebanal yolah tzucachilob.** assi tiene remordimiento el luxurioso.

kebanal olal. aquella inquietud y congoxa remordimiento o escruparlo de consciencia

keban olal. lo mismo que **kebanal olal** y tambien la sospecha que uno tiene **licil u choobol ti keban olal** con que es limpia de conciencia & *Item* mala conciencia, **u kamah u cucutil yumilbil ti yan keban olal tu pucçikal** recibio el cuerpo del señor con mala conciencia.

kebanoltzil. cosa lastimosa y digna de sentirse **kebanoltzil yilabal. u beel ah cicinil thanob.** lastimosa cosa es ver lo que hazen los ydolatras & **kebanoltzil u cocintabal ix mayum ix manaa** lastimosa cosa es. cargo de conciencia es ser injuriados o maltartados los huerfanos

kebanoltzil in botic in ppax kebanbaal in cah tin ppax de mala gana y contra mi voluntad pago o estoy pagando mis deudas que no quisiera pagarlas

kebancuxtal. vivir con miserias y trabajos.

Folio 243v

kebancuxaan el que bive assi con miserias

kebanchahal. pecar & **kebanchahal u beel çançamal** cada dia comete pecados. & **maa yax ilicex kebanchahal yokolcab** no es maravilla pecar en el mundo no es la primera vez que lo veis

kebanchahal pucçikal sentir mucho o recibir demasiado pecar. **kebanchahal u cah in pucçikal cimci in yum** mucho siento la muerte de mi padre.

keban ol keban puccikal el de conciencia inquieta que le remuerde & **bacacix çançamal kebanil yolob maix chalan keban tucul yolob tu men mail utz u beelobe ettz** aunque cada dia les remuerde la conciencia y no tienen quietud pos sus malas obras **ettz. keban uol tu men in ppax ma in bote,** estoy inquieto y con escrupulo de conciencia por las deudas que no he pagado & **in kati ualab in than u kebanma uol u kebanma in tucul, tin hanal tin uenel uaix tin ximbal** quiero dezir lo que me trae inquieto y desasosegado comiendo y durmiendo y andando.

keban ol. el que tiene sospecha de otro. **keban uol tech** sospecha y rezelo

tengo de ti.

kebanthan concertar de hazer algun mal y el tal concierto o aconsejar que se haga algun mal & **yan ua a kebanthan ti chuplal binil a uutzcinic la uac ti kebanil** por ventura hasta concertado con alguna muger de hazer algun pecado & **yan ua a kebanthan ti uinic ca yutzcin lob tu lak** has por ventura tratado con alguno hasle aconsejado que haga mal a su proximo. & *Item* cometer traicion con semejante conciertos, y la tal traicion **yutzcinah u kebanthan ca u conah cah lohil,** hizo o cometio traicion y vendio a nuestro redemptor & De aqui.

kebanthanil. a traicion. **kebanthanil cimcah.** matar a traicion

kebanthan. caluniar. **kebanthan u cah ten andame** caluniado

kez. la sal. quando comienza a quajarse en las salinas.

kezhah. començarse a quajar la sal

kech.ah. eb. entrotar o ladear.

kechaan. cosa tuerta o ladeada

kechba. entortarse o ladearse.

Folio 244r

kechelkech kechkechec. kechbanac cosa que se va entortando o ladeando.

kechcabal. cosa que esta tuerta. **kechcabal che.**

kechcal. entortar o ladear la cabeça Ma a
kechic a cal

kehcunah. entortar y derrengar o
desconcertar algun hueso.

kechel. entortarse ladearse.

kechmal. yrse entortando o ladeando

kechtal. estar assi tuerto o desconcertarse
algun hueso.

keinah. keintah. suceder a otro en la
muerte o en otra cosa. desastre y
trabajo u **chien can. u kehin in yum**
mordiome una culebra yo morire tras
mi padre que murio. yo le sucedere
assi es aguero de los indios

keyah. Preterito tambien es **keyah** Futuro.
keyeb. reñir y la tal. riña en general
& **yanyan u keyah padre toon.**
mucho nos rinē el padre & u
keyahen batab riñome el cacique &
ma tan in keybex .l. ma tan in
keybex. l. mex tan in keyeb no os
renire.

keyabal. ser reñido

keyabil. siendo reñido **keyabil a beelticex**
babal. siendo reñidos o rinēdoos
hazeis algo & **keyabil u kati** es
menester que le rinān

keyah kuil. denostar en ausencia. maldezir.
o dezir mal de otro. en ausencia. **in**
keyah u kuil batab. dixie mal del
cacique en ausencia

keyah pectzil. idem & **yan in keyic u**
pectzil in lak. he dicho mal de mi
proximo en ausencia

keyah pixan. lo mismo.

keyah tanba. key tanba. reñir unos con
otros y rinā assi.

keyah tucub. reñir o gruñir sin causa.

keyahthan.tah t. reprehender riñendo u
keyahthantahen Juan reprehendiome
Juan & **keyahthanen** reprehende tu
assi.

keyem. la masa que hazen de maiz molido
por despicar

keythan.tah. t. lo mismo que.
keyahthan.tah.

keek. especie de mojarras.

kekeluz u uich tu lacal. todo el rostro tiene
desollado.

kekeluz yokol tu lacal. todo el cuerpo tiene
desollado.

Folio 244v

keken. puerco o cochino

kekex olah. discordar en voluntades.

kekex olal. la tal discordia

kel.ah. eb. tostar en seco en sarten en
caldera o comal. assi como maiz.
cacao. garvanços y cosas assi **kelex**
cacau & Item cosa tostada **cex a kel**
cacau.

kelaan. cosa assi tostada.

kelbal kelbel. ser tostado.

kelbil. cosa tostada assi

kelchuc.tah. t. tostar en las brasas y rescordo o zeniza maiz castañas *ettz.*

keluc. cosa que suda o esta sudando **kelucen** estoy sudando & *Item.* la obra que uno haze. y el sudor que se suda. **in keluci lo** obra mia escessa yo lo hize y sude en hazerla & **ma a hantanticex u keluc ah numyaob** no comais el sudor de los pobres no os quedeis con sus jornales y trabajos & **u keluc. tzimin** el jabon que haze el cavallo.

keluc.tah. t. sudor activo. **u keluctah u kikel cah lohil** sudo sangre nuestro redemptor.

kelucancil. sudar neutro. **kelucni. kelucnac.** sudo sudara

kelucba tomar sudor por enfermedad. **kelucba u cibah ca tohni yol.** tomo sudores y sano.

kena. lo mismo que ena. **kena yalah u benel paalalob** antes dixo que se fuesen los muchachos.

kenkenloch. cosa tuerta con muchas vueltas

kep. cosa desigual como cabeças de setos o encañados o como manta o sabana con piernas que suelen yr yguales y por orden & **kep a nok.** l. **kep u chij a nok.** desigual esta tu manta & **kep u hol a cololche** desigual esta tu seto.

kepcunah. kepah. eb. desigualar assi & **kepel** desigualarse. l. **kephal**

kepcunah. kepcunah u kinku lo mismo que

kep than desobedecer. o quebrantar mandamiento & **ma a kepcunic u than a yum.** no desobedezca a tu padre & **u kepcunah u kinku.** quebranto la fiesta cébrola en lunes siendo en martes trastocola o transfiriola pensando que era en un día y era en otro.

Folio 245r

kep kinku. kep mankinal trasferir o mudar la fiesta de un día para otro. y quebrantarla pensar q̄ ero en lunes siendo en martes. **ma kepicex u kin a cahalex** no transfirais la fiesta de vuestro pueblo & **kep kinku in cibah ti kaax.** quebrante assi la fiesta en el monte

kep than. desobedecer o quebrantar mandamiento & **ma a kepic.** l. **ma a kepcunic u than dios,** no seas desobediente a dios. l. **ma a kephantic dios.**

kep than. kep halbil than. mudar parecer el juez. o el mandamiento que avia dado.

kepthox. repartir desigualmente. **Ma a kepthoxtic hanal.** l. **ma a kepthoxic hanal.** no repartas desigualmente la comida

kepthoxol. l. **kepthoxtabal** ser assi repartido.

keuel. pellejo piel. o cuero de animal desollado curtido o por curtir que alguno posee. **in keuel** mi pellejo o cuero que es mio que compre o del animal. que yo mate

keuelel. l. **keulel.** l. **keuelil.** el cuero o pellejo del animal u **keuelel balam** cuero o pellejo de tigre **Huntzil u keuelel ceh** un cuero de venado & De aqui se dize **bay u keuelil balam u pucçikal Juan** es Juan muy sabio y prudente **chaac a baccun a than u keuelil balam** no seas de varios pareceres como la piel del tigre & **yan u yaah u keuelil balam tu pucçikal** tiene muchos y varios pareceres.

kex. cosa discorde que no concuerda con otra sino que difiere & **kex yol, kex u pucçikal, kex u than Juan toon** discordes somos y diferimos Juan y nosotros en la voluntad coraçon y palabras & **kex tu ba tanbaob pixan yetel cucut** diferentes son y discordes entre si el alma y el cuerpo & **kex u than kex yol tu lak** particurarizase con su compañero haze rancho pasi

kex.ah. eb. poner discordia y apartar poniendo discordia & **kuxil kexicon yicnal dios** el odio y rancor nos aparta de dios y pone, discordia entre dios y nosotros & **ma a kexic a uol a pucçikal a than ta xiblil,** no discordes ni apartes por discordia tu voluntad tu coraçon y tus palabras de tu marido ten concordia con el

kex.ah. eb. kex.tah. t. trocar o feriar o comutar una cosa con otra **in kexah. l. in kextah in tzimin ti thul.** troque mi cavallo. por una mula

kex. l. **hel** respuesta como de carta o palabras y lo que se da en truenco y retorno de otra cosa.

kexan. cosa que se ha trocado por otra.

kexan el que esta discorde y reñido con otro o apartado del por no conformarse. **kexanech ua ta xiblil** estas por ventura discorde con tu marido.

kexba. apartarse de otro no conformarse con el, **ma a kexic a ba ta xiblil,** no te apartes assi de tu marido no estes discorde con el

kexcunah. apartar discordando. **kuxil kexcunicon yetel nachcunicon yicnal dios** el odio nos aparta y alexa de dios

kexel. ser trocada o comutada una cosa por otra.

kexel ti. discordar y dividirse en vandos

kexulil. cosa que se trueca.

kexhal. discordar o hazerse discorde de otro y apartarse

kex ol. discorde que no concuerda con otro y se aparta de su parecer.

kex olal. discordia de voluntades.

kexpahal. trocar o dar algo en recompensa de otra **kexpahi in tzimin ti Juan** trocome Juan mi cavallo.

kextul.tah. t. trocar. **in kextultah in tzimin ti thul.** troque mi cavallo por una mula **kextul u beel** tiene officio de andar trocando cosas.

kex.than. discorde que no concuerda con otro **kex u thanob ah tzicbaob** discordes son entre si los sobervios.

kexul. trueco o recompensa & **ma che u kexul che maix tunich u kexul tunich.** no se ha de dar mal por mal, esto es no se ha de dar palo por palo y piedra por piedra & **u kexul in cahal.** 1. **in cuchteel lo.** este es mi faligres o subdito & de aqui, **lay u kexul ta pach lo** este es tu sucesor y heredero & **Juan in kexul tin pach** Juan es mi sucesor y heredero.

kexulan. sucesor que sucede a otro. **Ten u kexulan in yum. tu baal u ba yetel tu batabil** yo soy el que sucedo a mi padre en su hazienda y cacicazgo.

kexunkex. mohatrar y gitanear andar trocando.

kiz.ah. ib hazer la muger que salga mucha leche de sus tetas y la mame su hijo de teta. **kiz a uim ta ual.** 1. **tu chi a ual.**

kizan yim chuplal tiene la muger las tetas llenas de leche

kizan ti chij. el que esta arregostado cevado engolosinado en alguna cosa & **kizan vino tu chijob.** 1. **tiob.** arregostados estan al vino & **kizan chahuc tiob** 1. **tu chijob. etz.**

kizil ti chij. arregostarse assi cevarse o engolosinarse & **kizil u cah u than dios tin chij** voy gustando mucho de las.

Folio 246r

palabras de dios voy me engolosinando en ellas & **kizil u cah in tanlic** Dios voy agustando de

servir a dios.

kijch. calentarse a la lumbre. **kijchnenex** calentaos a la lumbre & *Item:* el fuego en que uno se calienta. **in kijchilo** este es mi fuego donde me caliente.

kijchunah. kijchintah. calentarse assi **kijchunex.** 1. **kijchintex**

kijch kak calentarse a la lumbre o al fuego.

kijchkin. calentarse al sol.

kijchmal. cubrirse de moho o de orin cosas de hierro

kik. sangre

kikchoch. camaras de sangre.

kikel. sangre. denotando cuya **emel u cahili kikel** saleme sangre

kikel. semen viri. u baxtah u ba caix hoki u kikel contrajose. sus verguenças y cayo en polucion

kikijx. cosa espinosa llena de espinas y cosa aspera. **kikijx u hokol u mex.** muy aspera la sale la barva & **kikij u le kopte** asperas son las hojas del kopte.

kiknak. camaras de sangre.

kikpocche. camaras de sangre.

kiktaach. avariento mesquino escaso y miserable.

kik xe. vomitar sangre y vomitos assi. **kik u xe.** 1. **kik xe yan ti** tiene vomitos de sangre.

kil.ah. ib: lastimar la llaga refregandola o estregandola. **baci a kil a uoc.** l. u **yail a uoc,** no te lastimes assi la llaga de la pierna o la pierna & *Item.* enterrar. o soterrar fruta por madurar. y meterla entre zeniza pajar o maiz para que madure.

kilan. cosa refregada o lastimada & *Item.* cosa crecida.

kilan. **kilan ik** no ay viento, haze calma y calor grande. & **kilan kaknab** calma ay en la mar esta quieta.

kilcab. cosa calurosa assi y que suda.
kilcaben caluroso estoy y sudando.

Folio 246v

kilcab. **ceel** el que trasuda: y tiene sudor frio por algun espanto

kilcab ceelhal. sudor assi o tras sudor con frio.

kilcabcunah. calentar.

kiliz. hombre viejo y anciano & *Item.* hombre rico o que tiene mucha familia & *Item.* morador antiguo en un pueblo. **kiliz cah in yum.** morador antiguo es mi padre & *Item.* pueblo grande. **kiliz cah ah maniob** gran pueblo es el de mani.

kijlil. sosegarse el viento o la mar. y ser lastimada la llaga

kijlilcab. lo mismo que. **kilcab.**

kilil cabil. los antepasados.

kin. sol.

kin tiempo & u kin col tiempo es de hazer milpa o de roçar & **u kin ocçah.** sementera o tiempo de sembrar & **u kin hoch** el agosto tiempo de coger los maizes que es a vueltas de navidad o poco despues & **u kin pich cab,** **u kin u pakal cab** tiempo de castrar las colmenas. tiempo de enxambrarlas.

kin Dia & ti kin ti akab de dia y de noche & **ca kin ox kin** dos o tres dias.

kin. el dia que uno ha de llegar a algun pueblo. que llaman su dia como quando va a bisitar a dezir missa. *etzz.* **biy kin a kin uaye** quando estaras aqui. o seras aqui. **çamal in kin tac a tialex** mañana sere o estare en vuestro pueblo.

kin. fiesta **u kin cimenob u kin pijx mucnat:** la fiesta o dia de los difunctos quando curen y ofrendan las sepulturas & **u kin ku.** la fiesta o dia de dios el domingo & **u kin helep** la fiesta o dia de añõ. nuevo. quando se mudan los alcaldes & **u kin çhacib** la fiesta de las candelas. la Candelaria & **u kin çhataan** la fiesta de la zeniza & **u kin çha uoc u kin çhaxan** el dia de ramos & **u kincah.** la fiesta de cada pueblo **ah chan kincahon** venimos a ver la fiesta del pueblo.

kin. nuevas o fama. **Ma a balic a kin ten.** sepa nuevas yo de ti no me las cubras.

kin. reinar. **kin u cahob espanõles helela.** reinan y mandan. agora los españoles. & **çen lic u kin** romadizo anda y reina

kinac. dia. Hay **kinac a uilic yicnal batab.** quantos dias estuviste con el cacique **ox kinac.** tres.

kinal. el calor de alguna cosa. **u kinal kak.** **u kinal kin.**

kinal. cosa caliente que da calor o calienta & **kinal in nok** calor de mi ropa & **kinal ichna** calor ay o esta caliente de otro de casa & **kinal u buciinabal freçada tamuk ceel.** calor da la freçada vestida en tiempo de frio & **kinal cuch** lugar assi caliente y abrigado & **kinalil a çaic a paalil.** pon tu muchacho en lo caliente y abrigado.

kinal cosa tibia medianamente caliente **kinal haa.** agua tibia .l. **kinkinal haa.** *idem.*

kinalcunah. calentar assi medianamente. y abrigar calentando **kinalcunah in cah tin ciciz kab.** estoy calentando mis manos frias

kinam. fuerça reziura rigor y fortaleza **u kinam kak.** **kin chacauil** la fuerça y fortaleza del fuego del sol de la calentura & **u kinam vino.** la fuerça y fortaleza del vino & De qui. **ya u kinam** cosa muy fuerte. **ya u kinam yuxul ppizte.** fuerte y rezió es el agi ppizte sientese mucho quando le cogen.

kinam. virtud como de piedras o yervas *etzz.* Virtud.

kinam veneno de animales o ponçona o dolor de la ponçonã o de la llaga. y dolor mucho y doler assi & **u kinam u chibal can** es veneno o ponçonã o el dolor de la mordedura de la culebra & **kinam u cah in yaah,** mucho me duele la llaga & **kanam uokol tu lacal .l. kinam uokol** dolor de todo el cuerpo & **kinam u cah yibinil paal ti Juana.** duelele a Juana la madre o tiene mal y dolor de madre.

kinam. causa rezia y fuerte. **bal u kinam tech a ppatab a çuplil** que causa ay que te fuerce a dexar a tu muger. **Ma bal cu kinam tech a ppatab a çuplil.** .l. **ma balech tah kinam a ppatab a çuplil.** no ay causa ni razon fuerte para que dexes a tu muger & **u kinam. u haç batab ca binen.** .l. **u kinamen u haç batab ca binen** porque me acoto reziamente el cacique me fuy & **kinam u cah a mak olalex licil a numyaex** por causa y de vuestra pereza estais pobres. **la uac tu men u kinam a mak olalex licil a numyaex & kinam u cah in numya rezios** son mis trabajos. & **bal u kinam a** que proposito que causa rezia ay?

kinam la braveza y ferocidad que traen consigo los animales. bravos. y fieros. y los hombres assi y valientes con que ponen espanto & **uilah balam ti be ca çaatil uik tu men u kinam** vi un tigre en el camino y

desmayeme por su breveza y ferocidad & a **kinam tah men licil u hakal uol** de tu breveza y de ver tu especto. y gravedad me asombro y espanto & De aqui **ma a chaicex in kinam ta talelex ti confessar** no os espanteis de mi ni me tengais por bravo quando venis a confessar & a **kinamex cimçicen** vuestra braveza me mata con solo veros de desmayo.

kinam. el temor y respecto que uno causa & **binan u kinam dios yetel yalmah thanil Dios teex** ya no teneis temor de dios ni de sus mandamientos & **manaan u kinam batab teex** no teis temor del caçique

kinam. cosa benciable y respectable **kinam in yum ich cah** venerable es mi padre en el pueblo **kinam u pacat kinam u uich** tiene vista y rostro venerable que le respectan.

kinamcunah ba hazerse respectable uno y hazer que le teman **kinamcun a ba tiob** haz que te teman y respecten

kinam hol. dolor grande de cabeça & **çhacxul** es yerva que cura el dolor de cabeça.

kinaan cosa abrigada o calentada mediamente y cosa que mada reina y prevalece.

kinancil. reinar y mandar **kinni maya cimilal** reina la pestilencia

kin ba calentarse al sol. **kin u cah tu ba pek.** l. **lic u kintic u ba pek.** calentandose esta al sol el perro.

kinbe jornada o dieta o dia de camino **Hay kinbe yanil a col uaye.** quantas

jornadas o dias de camino esta de aqui tu milpa o heredad? **Hun kinbe.** l. **hun kin ti be.** l. **hun macab kinbe** una jornada o un dia de camino. l. **hun ti kin oc & ca kinbe ox kinbe ettz.** dos tres jornadas.

kinbeçah kin. l. **mankinal.** hazer o celebrar fiestas a dias. & **çamal u kinbeçabal u kinku** manañ se celebra el domingo **kinben** cosa de dias **Hay kinben a mehen** de quantos dias es tu hijo **ox kinben** de tres dias.

Folio 248r

kinbil. cosa caliente, o calentada al fuego. **kinbil haa** agua caliente

kincunah. abrigar como quiera entibiar y calentar assi tibio

kinchan. goma de cedio de ciruelo y otros arboles quando esta cuajada.

kinhaa. agua caliente

kinyah apostar y puesta **ca kinte yulel Juan** apostemos que viene Juan & **Item.** pronosticar y pronostico.

kinicnac. cosa abundante **kinicnac a hanalex** abundante comida teneis. abundantes estais de comida & De aqui **kinicnac u tepal Pedro tu çib uol.** pareceme que Pedro reina y manda que no ha menester a nadie & **kinicnac cimil.** l. **çapahal helela.** **yaab ca lakob çapahan.** reina agora y prevalece la enfermedad muchos de nuestros compañeros estar enfermos.

kinicnac. cosa que se haze a su tiempo y sazon o que passa en algun tiempo. **kinicna babal tu lacial** *omnia tempor habent* & **kinicnac u talel padre maix tan yulel.** cada dia pensamos que viene el padre y no viene

kinicnachal. hazerse abundante u **kinicnachal cimil** abundar las enfermedades aver muchas

kinil. estar prospero y reinar y mandar **kinil u cah Juan** reina assi o manda Juan esta prospero

kinil u cah. tiempo tener cada cosa en que sucede y viene. **kinil u cah u tal haa.** a su tiempo vienen las aguas & **kinil u cah u tzayomal balcheob** a su tiempo andan en celo las bestias.

kinil u cah. cosa caduca y momentanea. **He ayikalile kinil u cah** la riqueza es caduca y no perpetua & De aqui. **kinil u cah u coil** es lunatico.

kinkinal. cosa algo caliente o tibia. **kinkinal haa** agua tibia

kinkinalcunah. lo mismo que. **kincunah.**

kinkinlac ti kin. **kinkinlah cab.** de mananã poco despues de salido el sol & **kinkinlac ti kin a talel.** l. **ca tacech** vendras de mananã poco despues de salido el sol.

kinku. dia de fiesta y hazer celebrar la fiesta **kinni ku al cumkalob.** hizieron fiesta los de cumkal & **bin kinnac ku** haran fiesta

kintah. regalar. **bax than a kintic a mehen cunx ca haab tamuk u cipil.** porque regalas a tu hijo bueno sera le açotes quando peca.

kintah. hazer mucho caso. **ma a kintic u than chichob** de los cantos de las aves no creas en ellas & **in kintañ u keyah batab** senti mucho el reñirme el cacique.

kintah. guardar una cosa que no se olvide quando la piden **kinte yala hanal çamal in katic** guarda las sobras de la comida que mananã te la pidire

kintal. cosa necessaria en cierta manera. **bal a kintal** para que eres, o de que sirves? **mabal in kintal.** no sirvo de nada no balgo nada.

kintan.tah. t. acordarse de lo pasado **kintante a tepal** acuerdate de tu prosperidad.

kintunyaabil verano tiempo de gran seca. **kintunyaabil ualac helela** es agora verano. l. **ualac kintunyaabil helela.**

kintzil. hora o tiempo **u kintzil hanal** hora de comer & **u kintzil a cimil** la hora de tu muerte.

kintzili: de tiempo a tiempo. l. de quando en quando **kintzili u tal.** viene de quando en quando

kintzil kintzil *idem*

kipil. deslizarse.

kipcah. hazer deslizar alguna cosa

kipchalac. resbaloso.

kit.ah. ib. derramar y esparcir granos y piedras y no cosas liquidas

kitan. cosa assi derramada.

kityah.tah. t. tender o derramar muy estendido chile maiz y cosas assi

kitil. ser derramado y esparcido. de. **kitt.ah.**

kitzmoc. cascaveles que traen los niños en los pies nombre generico.

kiuic. tianguetz feria o mercado O plaça donde venden y compran

kiuicyah mercadear en el mercado o feria

kijx espinas

Folio 249r

kijxel espinas denotando cuyas. **u kijxel naranjo & kixel u cah.** lleva espinas.

kijxil cosa espinosa

kijx kijx. cosa espinosa llena de espinas

kijxoch. kijxpachoch unos corrillos que parecer erizos

ko. barriga o pança de qualquier animal. **u ko uinic u ko ceh** barriga de hombre de venado *ettz.* & **u ko ah tzoo.** la papada de los gallos de la tierra. **u ko ix tux u ko chich.** lugar donde las gallinas y las otras aves tienen el papo.

ko. cerraja o lechuga montes yerva desta tierra

koancil. criar barriga y hazerse gordo el animal y criar papada los gallos de la tierra.

koben. 1. **koben tunich** las piedras del fuego sobre que ponen la olla que sirven de treudes

koben. la cocina o hogar 1. **yqtoch koben**

kebenyah. cozinar hazer de comer y servir en la cocina

koz.ah. ob. rapar a tiser a o trasquilar **koz u pol a paalil** trasquila la cabeça a tu hijo & **kozpol** el trasquilado o rapado.

kozan. cosa trasquilado. **kozan u pol** trasquilado tiene la cabeça

koch. garguero o gazzate por donde va la comida y la nuez de la garganta.

koch.ah. ob. cornear o dar cornada **u kochahen vacas tu xulub,** diome el toro una coronada.

koch. llevar o traer sobre si o en hombros como una cruz. madero o cosas semejantes.

koch. culpa & **manaan u koch.** no tiene culpa & **in koch tu men dios ua bin in mukub u cipil in paalil** loe seria yo culpado o tendria yo culpado ante dios si disimulase este pecado de mi hijo & **a kochi lo** tu tienes la culpa & **ma in kochech** no me tienes tu la culpa & **meni a koch** no te tengo yo la culpa & **Techi tah kochen** tu me tienes la culpa que me imputan. &

Techi tah koch Juan tu tienes la culpa que echan a Juan.

koch. obligacion & **ma bahun u koch batabob** muchas son las obligaciones de los caciques mucho tienen a que acudir.

Folio 249v

koch enfermedad como efecto de la culpa & **yan in koch.** l. **saan in koch tu men dios.** hame dado dios esta enfermedad & *Item* enfermedad que da a los maizales.

koch cosa verdadera o que sale verdadera infalible y cierta & **koch. uayak** suenõ verdadero que se cumple y sale verdadero & **koch u than Juan ca yalah u kaxal haa hele. caix ti kaxi** verdadero y cierto salio Juan, dixo que avia de llover oy y llovio & **ma koch u than** su contrario & **ocan ti uol kochil u tepal sant Pedro** creo que es cierta la gloria de sant Pedro que reina con dios en el cielo

koch. l. **in koch** higuerilla que llaman del infierno de que se saca aceite muy medicinal. & sus ojos son buenas para dolor de tripas faxandolas con ellas y calientes a la lumbre y puestas sobre llagas viejas las sana mudandolos cada dia y limpiando la llaga.

koochan. cosa llevada o traída en hombros o sobre si **kochan huntul cimen cuchi.** traian en andas un hombre muerto.

koochan. el que esta enfermo. **kochanen tu**

men dios tieneme dios enfermo.

koochan. el culpado y el obligado

kochbeçah. culpar o obligar a otro y quejarse del & **macx bin a kochbez ca bin a uilab tijlech yan mitnale** de quien te quejaras quando te vieres en el infierno? **bin a kochbez a ba ta hunal** de ti solo te quejaras.

kochbeçah ba. obligarse

kochbeçah pixan. encargar la conciencia. **ma a kochbeçic a pixan tu men u babalil cucut.** no encargues tu conciencia por las cosas del cuerpo & **koch beçan pixan** el que tiene encargada la conciencia

kochbecan. kochbecahan. cosa que esta obligada **kochbecanen in tanle dios**

kochcal.tah. t. llevar o traer sobre los hombres

kochche.tah. t. llevar o traer en algun palo al hombro. y llevar assi en Hamaca **kochchetex op.** llevad assi el papagayo & **kochchetex chapahan ti yaab u kaan.** llevad o traed el enfermo en Hamaca

kochchean. kochchebil kochchetabil cosa llevada o traída assi

kocheb. kochcimen kocheb che andas para muerto.

Folio 250r

kochhal. salir verdadero y cierto. **Matan u kochhal in uayak** no sale verdadero

mi suenõ ni se cumple.

kochinah. obligarse y hazerse culpado.

kochpahal. obligarse y ser culpado.
kochpahi tu cimil Juan. culpado fue en la muerte de Juan & **kochpahi tu men dios** obligole dios o diole dics enfermedad

kochpahaan. el que esta obligado **kochpahanen in beelte.** estoy obligado a hazerlo & **kochpahaanen.** tieneme dios obligado, o hame dado Dios esta enfermedad.

koch pixan. cargo de conciencia **u koch in pixan** cargo de mi conciencia es hazer yo esso.

koch. yerva o mata maravillosa para heridas y es mejor que el maguey y parece a la pitaaya

koh. caratula o mascara.

koh. el que esta en lugar de otro que es su tiniente y representa su persona **u kohen rey.**

kohan. el que esta enfermo. **kohanen** enfermo estoy & **in kohan** mi enfermo **a kohan** el tuyo. *ettz.*

kohanil enfermedad.

koh ba. secarse la comida pararse seca y sin jugo y la tierra lodo arboles y lama & **ila, ma u koh ba ulum.** mira no se te seque la gallina que asas.

kohbal. kohobal. forma ymagen o figura de rostro y retrato de alguna persona & **u kohbal sant francisco.** la ymagen y figura de s. fran^{co}.

kohbalan. kohbilan el que representa la figura o persona de otro o esta en su lugar o es su sustituto & **u kohbalan ahau virrey u kohbilan obispo** el provisor *ettz.* **u bucintah u kohbalan chuplal.** vistiose ropas de muger o pusose mascara de muger & **lala u kohbalan in yum ti uilah çame** pareceme que vi de nantes la figura de mi padre.

kohbeçah ba enmascararse o disfracarse.

kohbox kohob. caratula o mascara echa de casco de xicara o calabaza.

Folio 250v

kohinah. ponerse alguna caratula o mascara **kohin a koh**

kohmal. lo mismo que **koh ba.**

kohol. acento en la primera parir y el parto & De aqui

kohol cimil. enfermedad de parida y estar la parida enferma & **u kohol cimil yan ti** tiene esta enfermedad

kohol. acento en la ultima el mayor y el mas principal **u kohol mehen** el hijo mayor & **u koholech ua u mehen a yum** eres por ventura el hijo maior de tu padre el maior de tus hermanos **u kohol apostolob sanct Pedro**

koy semen viri et cuius cum qz animalis y sustancia y fuerza

koyem. lo mismo que **keyen.**

koy ta juicio y prudencia en cierta manera

& manaan u koy a ta manaan u koy a taex manaan u koy u taob etz. no tiene juicio no teneis no lo tienen. *etz*

kok. cato medida **Hun kok ca kok.**

kok. tah. t. medir cotos con el codo.

kokcinah poner palos piedras botijas olios unos encima de otros abolumados sin orden ni concierto

kokmankok. cosas assi abalumadas sin orden ni concierto

kokmankok a menudo o presto & De aqui **kokmankok a mayathan** estas diestro en la lengua de mayathan que las hablas presto.

kokoz uinicil. hombre de por ay de poco mas o menos **kokoz u uinicil Juan** es assi Juan hombre de poco mas o menos.

kokozci chij. el que tiene la boca muy seca **kokozci in chij**

kokoch ah al muger paridela que tiene muchos hijos y gallina assi **kokoch chuplal. kokoch ulum.**

kokol be las piedras movedizas y palos que estan en el camino & **bechi u kokol be, mail tan a cultal ta uotoch** eres como las piedras de los caminos que no estas ni sosiegas en tu casa eres movedizo como ellas.

kokolcinah ich es y ensuziar la cara la ropa. *etz*

kokouac. coxo que anda coxeando. **kokouac u ximbal u benel**

kol.ah. ob. desollar o lastimar o herir livianamente.

kool. l. ah kool. abil.

kool.ah. ob. quebrantar traspasar o menospreciar como mandamiento.

Folio 251r

kool ic caldo espeso con masa y chile

kool. caldo o guisado algo espeso echo con pan rallado o con masa.

kool.tah. t. guisar qualquiera cosa. **Tin kooltah ulum** he guisado y adereçado con este guisado o caldo la gallina. *etz.*

koolbil ulum gallina guisada con este guisado llamado **kool**

kool çacan. tah. t. lo mismo que. **kool.tah. t.**

koleçah desollar. lo mismo que **kol.ah.**

kolem. u kalem co. u kalem cah travieso incorregible desobediente. **u kolemech cah.**

kolhal. lastimarse desollarse o herirse un poco. **l. kol. ah.**

kool than. ser desobediente, o rehusar de hazer lo que otro manda **u koolah in than Juan. l. u kool thantahen Juan** desobedeciome Juan. rehuso de hazer mi mandado.

kom. hoya valle o barranco **u komil. l. u komol luum** hoya o barranco de

tierra & uay tu kom yaalil ich lae
en este valle de lagrimas &
komcinah hazer hoyos maa
komcinic bitun

kom ti ol. 1. **kom ti puccikal** pesar. dolor.
y tristeza yan **kom ti uol tu men in
keban**, tengo dolor y pesar de mis
pecados

komhal ol komhal puccikal entristecerse.

kom luum. 1. barranco o hoya **ti lubi ich
kom luum** cayo en un barranco.

komkomoc komoc. cosa hoyosa llena de
hoyos. **komkomoc luum** tierra assi
hoyosa.

kom lac plato hondo de suelo hondo.

kom lox.tah. t. dar puñada en el ojo.

komoh. cosa de mal olor como agua de
pescado y cosas assi.

komohhal. hazerse deste mal olor.

kom ol. el que esta triste. **kom uol.**

kom olal. tristeza.

kon. cosa tuerta

konan. cosa que esta tuerta:

kon ba. yrse entortando.

koncinah entortar o torcer otra cosa.

konchahal entortarse.

kontal. estar tuerta alguna cosa.

Folio 251v

konmakon cosa tuerta & De aqui
konmakon a puccikal bical no
tienes derecho tu coraçon para
conmigo.

koopna koop. vaguear perdiendo tiempo
koop u cah ich cah.

koop chijna andar de casa en casa baldio o
con necesidad

koopol. sumirse o hundirse.

koopte. un arbol frutifero y la fruta que
lleva.

kota ol. kolayen ol. el enojado y mohino y
dizese de los adultos

kotayenhal ol. enojarse

kota olal. 1. **kotan olal** enojo mohino

kou el coxo. **kouech ua** estas coxo por
ventura.

kouhal. encoxarse

koucinah. encoxar

kouil coxera.

kou moch. tellido coxo o gafo.

kou. cualquier animal bravo no manso
zahareno y escarmentado que no se
dexa tocar ni se alleg.. a nadie **kox
chich** lo bravo es assi este paxaro.

kox. hombre bravo horaño desamorado
estraño montaraz intratable que no se
llega a nadie ni se dexa hablar.

koxach. lo mismo que. **kox. koxahech** eres intratable

koxachcunah ba. recatarse recelarse y esquivarse.

koxachhal. lo mismo.

koxach ol. bravo huraño que no se quiere amansar **koxach a uol**

koxach olal. aquella braveza.

kox ba. lo mismo que **koxachcunah ba & koxte a ba** recatate maa **koxtic a ba.** no te recates no seas bravo.

ku. dios. **yotoch ku.** la yglesia & **u canantech ku** dios te guarde & **kubentex a ba ti.** encomendaos a dios & de. **ku** por dios sale. **ku uinic** hombre de dios hombre divino. & **ku uinic buthan balaan ti Dios** hombre divino lleno todo de dios & *Item* **ku uinic** dios hombre. 1. hombre dios

kuu. nido de ave & **u kuu cuuc** nido de las ardillas que son como los de los paxaros & **u kuu u bech** de las codornizes hazerlo en el suelo & **u kuu thul** cama de los conejos donde las...

Folio 252r

kuuancil hazer nido

kub.ah. ub. encomendar depositar entregar o dar entregando o ofreciendo o dedicando o dedicar & **kubex takin ti Juan.** entregad el dinero a Juan & **kub ua a cah ta ba ti Juan yatantech** por ventura, entregaste a

Juan por su mujer? **kub in cah tin ba ti Juan yatanten** si entrego.

kub.ah. ub. dar muger al varon y marido a la muger pro procurando que se casen.

kuban. cosa assi entregada ofrecida depositada o dada o dedicada

kuban. niño. en cuna. **kuban paal tu mucub** echado esta el niño. en su cuna.

kuban ol ti el que se ha juntado carnalmente con alguna muger, o condecendido con ella o la que con algun varon & **kuban bin yol Juana ti catalina** dizque ya Juan se ha Juantado con catalina y tenido parte con ella.

kuban yol xiblal. kuban yol chuplal. varon o muger que ya no son birgines

kuban yol paal. de sacristia ti escuela muchacho que esta ya manso. en la sacristia en la escuela y acude alla de gana & **ma kuban yol ti sacristia** *Etz.* su contrario.

kubeçah kubul. en...xar bien una cosa en otra. **kubez u kab cruz** encaxa encaxa bien el braço de la cruz *ettz*

kubçah ol. amansar afficionar y atraer con razones y halagos y embaucar o enlabiar a la muger para que condecienda con el varon & **in kubcah yol ti Juan.** amansela para que condecendiese con Juan

kuben.tah t. encomendar cometer algun negocio o cargo y depositar dar a guardar y encargar & **kubente a ba ti dios** encomiendate a dios &

kubente a takin yicnal batab deposita tu dinero en poder del cacique. daselo a guardar.

kubenan. cosa encomendada o cometida. depositada o dada a guardar

kubenbil. cosa encomendada o cometida depositada o dada a guardar & De aqui. **kubenbil mucul than** secreto encomendado **ocan tech ua kubenbil mucul than kubentabi tech a muclic cuchie** has contado por ventura el secreto que te avian encomendado

kubencunah. entregar

kuben than encomendar de palabra dar encomiendas y saludos

Folio 252v

y las encomiendas assi & **kuben thante Juan ca bin xijcech cumkal** encomienda o da encomiendas a Juan quando fueras a cumkal & **ya in kuben than ti** dale mis encomiendas mis saludos.

kub yaah. enseñar uno a otro las ruindades y bellaquerias que sabe & **u kubah u yaah Juan ten** enseñóme Juan sus mañas sus ruindades.

kub luch. hazer fiesta y dar xicaras en ella a los convidados & **yanhi u kub luch Juan ti batabob. l. u kubah luch Juan ti batabob** hizo fiesta Juan a los caciques dioles xicaras & y si dan ropa banquillos o otras cosas se dize de la misma manera poniendo los hombres de la casa puedan.

kub olal. mansedumbre de coraçon y tenerla & *Item* tener parte con alguna muger **kub olal u cibah ti** tuvo parte con ella

kubul. ser entregado depositado y ofrecido es passiuo.

kubul chich than encomiendas o saludos. **kamex u kubul chich than** alcalde recibid las encomiendas del alcalde.

kubul ol. amansarse aficionarse o tomar amor. **cahi yolte dios u kuubul a uolex tu tanlahil dios** o si quisiese dios que os aficionaredes a servir ad...

kubultè. deposito **oclabi in kubulte tzimin** hurtaronme a el cavallo. que me avian dado a guardar o tenia en deposito

kubulte dizen tambien a las indias o muchachos que dan a guardar a alguno para que le sirvan **Puci in kubulte chuplal** huyose la india que me avian dado como en deposito para que me sirviese & **yan ua a yaic chuplal baxpaal ti kubulteil ich ulob ti manaan u mandamientoil** gobernador.

kucinah regalar. **baci a hach kucin a ual** no regales mucho a tu hijo.

kucinah ba. estimarse en mucho o hazerse adorar **lic u kucin u ba Pharaon... cuch...**

kuch. hilo en general aunque propiamente es de algodón & **u kuchil cib** hilo pavilo o pavilo de la candela & **u kuchil lampara** la mecha de la lampara.

kuch.ah. ub. hilar.

kuch auras estas y las llamadas **ah chom** reconocen maioria a las que dizen **u...**

kuch. especie de tiña que pela la cabeça es espesa y gruesa.

kuch. cosa verdadera y cierta que se cumple. **kuch u than in uayak** salido ha verdadero mi sueño & **kuch u tzeec padre** verdaderos son los sermones del p^o.

kuchaan. cosa que ha llegado a alguna parte **kuchaan uil ti yotoch hele la.** ya aura llegado agora a su casa & **kuchaanen tin kin** ya estoy cercano a la muerte quierome morir.

kuchbal cosa que esta a punto de llegar a alguna parte & **te in chucah**

Folio 253r

Juan kuchbal cumkal. alla prendi a Juan quando queria llegar a cumkal & De aqui. **kuchbal ti atancil yetel ichmancil** ya quiere llegar o esta a punto de llegar a edad de casarse & **kuchbalen tin cimil.** 1. **kuchbalen tin kin** a punto estoy de morirme que poco me falta.

kuch beeh. alquilarse para hilar o hilar a medias.

kuchçah. allegar alguna cosa a otra O a alguna parte o lugar.

kuche cedro.

kuchlom can el que parla bien.

kuchlom tzeec. el que predica bien.

kuchul. allegar a algun lugar

kuchul kab okol. venirle a alguno algun castigo. **kuchi u kab Dios yokol Juan.** hale venido a Juan el castigo de dios

kuchul ti kin. allegar al fin de los dias **ti kuchen tin kin**

kuchul than. cumplirse lo que uno avia dicho o acertar en ello.

kuchij u than. in uayak cumpliase mi sueño & *Item* ofrecerse que dezir. **ca kuchi than yokol ca col.** y ofreciose tratar de nuestras milpas & *Item.* alcançar la bendicion a alguno. **ca hi yolte Dios u kuchul in cici than teex.** 1. **a uokol.** o si quisiese Dios te alcancase mi bendicion

kuchul uaan. alcançar lo que esta en alto **matan u kuchul in uaani** no lo alcanco no llega alla mi estadura.

huy. ah. ub. ladear o partar del camino alguna rama o palo

kuyaan cosa dada a dios y consagrada o bendita.

kuyancunah. consagrar o bendezir.

kuyencan. tratar palabras sanctas y de dios. y las tales platicas

kuyencan u cahob. tratando estan palabras de dios.

kuyencunah. lo mismo que. **kuyancunah.**

kuypahal kin. passar el sol de mediodia que parece se va ya ledeando

kuyuk kin. a aquella ora que el sol se ladea.

kuil divinidad u **kuil Dios** la divinidad de dios & *Item* cosa divina **kuil than kuil can** palabras y platicas divinas & **kuil buc kuil nok** vestidura o ropa bendita & **kuil cijl** don y ofrenda divina que se da a dios & **kuil menyah kuil tanlah lic u mentabal ti yotoch ku** el servicio que se haze a dios en la yglesia como el officio divino y otros ministerios.

kuk. renuevo tallo o pimpollo da arbol o breton de berça & de aqui so toma por los hijos y descendientes que uno dexa & **ante in kuk yumile** ayudad señor y favoreced a mis hijos y descendientes

Folio 253v

kukancil. echar los tales renuevos.

kuk cheil. renuevos de arboles.

kukulnac. fruta empedernecida

kukum. pluma de ave en general.

kukumel. pluma de ave denotando cuya u **kukumel ulum.**

kukuz. fanfarronear ser palabrero contar por verdad lo que es mentira.

kukuz can. contar cuentos dezir gracias

kul. en composicion muy. l. mucho **kul ah numya** muy pobre & **kul.lala.** Juan

a **Pedro** & **kul likin ik** viento de oriente muy derecho & **kul uinic** muy hombre *etz ut infra*

kul. fruta empedernida y cosa luzia

kul. lo mismo que **ah kulel u kul batab** indio a quien el cacique manda cosas de gobierno del pueblo y de quien anda siempre acompañado y servido.

kuul. Dios o ydolo **in yumile in kuuile** *Dominus deus et deus meus.*

kuul. cosa divina ya **ti uol in çipci ta kuul tepal yumile.** diose pesame señor dios de aver ofendido a tu divina magestad & **kuul çabilah** don divino & De aqui salen **kuulna.** yglesia cosa de dios o divina & **kuul nok** ornamentos de yglesia ropas divinas para el servicio de dios.

kuulciçin ydolatrar. **chanex ti kuul ciçin**

kulel.tah. t. abogar por alguno solicitar algun negocio por otro procurar o tratar negocios como procurador y administrar hazienda & De aqui. **kulelte Juan yetel u çhuplil** tercia entre Juan y su muger se medianero para que tengan paz.

kulel.tah. t. ordenar negocios dar traça en lo que se ha de hazer

kulel ich. u kulel ich. la niñeta del ojo.

kulem. cosa divina o sancta o sagrada **kulem çib** la sagrada escritura **kulem can kulem than** cuentos y palabras. sagradas y en que se trata de dios.

kulem na yglesia o casa de dios. &.

Kulich. cosa lisa o lucia como piedras.

kulich. ojiesento. descarado, desvergonçado y adevido travieso.

kulich. envelasado que no puede dormir.

kuulilan.tah. t. tener por dios al que no lo es. y adorarlo. & **yan uinicob kuulilanticob u nak.** hombres ay que tienē a su vientre por dios.

kulim. ciruela pasa. y chinche desta tierra.

kulimcan. unas como chinche que pican rezio. y una especie te fuego enfermedad.

kuulintah kulinte. lo mismo que. **kulilantah.**

kuulol.tah. t. adorar con el coraçon en alguna cosa, haziendo mucho caudal della & **ma a kuuloltic icin.** no adores ē las luhujas.

kulpacat. lo mismo que. **kulich** ojiesento.

kuul.tah. t. tener por dios. y adoracion assi.

kuul.tah. t. hazer caso y caudal. **in kuultah u keyah Juan.** hize caso y caudal de lo que Juan me rinō & De aqui. **in kuultah icin cuy** en la lechuja. cuy en la lechuja, penjando que es el demonio que me viene a engaañ o que por ella me ha de venir algun daño. & y ossi des tras aves que tienen por goreras.

kuul talan. misterio o cosa misteriosa. & **U kuu talanil ca loohci.** el misterio de

nuestra redempcion.

kuultinah. lo mismo que. **kuulilantah.**

kuul tunco. grande y u fino vellaco.

kuluch en composicion de algunos verbos. del todo.

kul uinic. muy hombre, hombre de respecto y de hecho: y llamā assi los indios a los españoles & De aqui. **Halex ta kul uinicilex.** dezidlo a vuestros espānoles, esto es. a vuestros ēcomenderos.

kuum. maiz cozido en agua y cal, preparado para moler y hazer del tortillas.

kuum.tah. t. cojer assi el maiz. y prepararlo & **Tac cum uchebal kuum.** venga una olla en que coser assi el maiz.

kumach. atufado que presto se enoja y comiença a reñir.

kumix tulub. yerva a manera segun las ojas de la mersa,

y sube en alto como yedra: con que se cura la hinchaçon llamada, **chupil.** machacandola y poniendola sobre la hincha & cosida y benida el agua tres o quatro dias que no se beva otra haze purgar presto al que tiene purgacion por el miendro y madura aquellas materias que son de los rinōnes.

kumkum cal. hobre atufado y mohino y no

quiere le digon palabra de aviso ui de reprehension. **kumkum u cal Juan.**

kuun. cosa blanda y tierna. & De qui. **kuun cal.** hombre de rostro alegre & **kuun ich.** el que tiene el rostro blando como los niños, y el blando de condicion & **kuũ. ol.** El blando de condicion, bien acondicionado y alegre & **kuun than.** bien acondicionado que habla con blandura y el: que habla friamente. & **Ma kuun uinic.** hombre rejio y fuerte.

kuna. tēplo o yglesia & **u kuna Sanct Fran^{co}.** la yglesia de Sanct Françisco Donde esta su cuerpo. & **kunail St. Fran^{co}.** la que es de su invocacion.

kunabil. cosa regalada. **kunabil paal.**

kunaan. *idem.*

kunatah. regalar. **chan a kunatex a ualexob.**

kuuncinah. ablandar. **kuuncikex keuel.**

kuuncinah ol. ablandar el coraçon atra...le por halagos bien y a mal.

kuunhal ol. l. **pucçikal.** ablandarse assi, o tener Compasion.

kuuneçah ol. amansar al bravo. y ablandar el coraçon de otro. o hazer que condecienda con lo que piden.

kunlac. Acalenturado que tiene despereços. y el que esta dolorido lleno de dolores y molidos los huerto. **Kunlacen.** estoy assi acalenturado o dolorido. & **kunlac in bacel.** l. **kunlac uokol** lo mismo y es mas

usado.

kuunlacil: molimiento del cuerpo, dolores de todo el cuerpo.

kuunmal. yrse abla.dando.

kuun olal. blandura de coraçon y tenerla. y enamorarse como quiera.

Folio 255r

kuunulba. lo mismo que. **kunlac.** **kuunulbaen** muy indispueto y dolorido estoy. todo el cuerpo me duele.

kup.ah. ub. cortar sin golpe con tiseras cuchillo o pedernal & De aqui **kup ti haçab.** Dar cuchillada con cuchillo sin golpe & **u kupahen ti haçab.** Diome cuchillada assi. & **u kup haçab.** la tal cuchillada acortadura que uno da.

kup. podar las parras.

kupaan. cosa assi cortada o podada.

kup muz.tah. t. hercenar o ygualar las puntas de alguna cosa.

kup tu chij. cercenar.

kupbil. cosa cortada sin golpe.

kuupul. acento en la primera. ser cortado sin golpe.

kutaan. cal. & çitaan. ceniza.

kuz. tavaco o piciete.

kuz.tah. t. contar patrañas, y por verdad lo que es mentira. y fanfarronear engañar enlabiar y traer con embustes y los tales embustes y patranas & **chan a kuz ten.** no me engañas assi. & **Ma a kuz ti uinicob hik a yalte a kuz.** no engañes assi la gente porque no llueva sobre ti. & Acerca su significacion de. **yalat kuz.** ucase arriba en su lugar, **yalat kuz.**

kuzcab. çulaque. que es cierto bitun o engrudo con que los indios pegan los suelos a ollas desoladas o desfondadas para que sirvan de barreñones para atol. Hazese de cal, y de la lana des. **ppupp.** y del çumo de las malvas desta tierra.

kux kuxuc cosa que duele. & **kux co, kux nak. ettz.**

kux.ah. ub. morder en duro, o comer cosas duras que suenan y hazen ruido entre los dientes: y comer como el cavallo. vacas ovejas, cabras. y los gusanos. y cosas tales. & *Item.* roer. **lic u kuxic che chabche.** roe la madera la carcoma & De aqui. **u kux çum ti tunich ti che tu chij cheen.** Lo que ha gastado la sogá en la piedra o madero en el

Folio 255v

brocal del pozo. & **u kux haa** limaduras de la lima, y las goterax que hazen las canales quando. llueve royendo la tierra donde dan **u kux yaalil. u çuucil u xam.** las goteras que hacen assi las cosas de paja.

kux. el que aborrece o tiene odio o rancor

a otro. **kuxen tin yũ.**

kuxachtah ol. malsinar con odio y rancor. **kuxachtah olnech ua?** has por ventura malsinado assi. & **u kuxachtacah in hol. l. u kuxachtactah in hol.** malsinome acusome con odio.

kuxbah. en el neterito haze tambien, **kuxbah.** y en el futuro. **kuxba.** por aborrecer y tener odio o rancor.

kuxba.tah. t. lo mismo que. **kuxbah.** aunque no tan usado.

kuxbali. adrede o a sabiendas, de industria. maliciosam^{te}, y sin causa & **kuxbali ten uutzcinic.** adrede lo hago, o de industria & **kuxbali tech a uutzcinic.** adrede lo hazes & **kuxbali ti yutzcinci Juan.** adrede lo hizo Juan. & **kuxbali in cahi.** no lo dezia deveras. sino burlando.

kuxbali. en balde o en vano. o por demas. **kuxbali u mal kin toon.** en vano o en balde se nos pasa el tiempo & **kuxbali u tilizcunicenob** en valdo me reverencian.

kuxbentzil. Aborrecible cosa y odiosa. **kuxbentzil keban.**

kux co. Dolos de dientes o muelas. **kux co yan ten.** tengo dolor de muelas & **Hach kuci in co.** mucho me duelen las muelas & **kux coil.** dolor assi de muelas.

kuxco. batir los dientes de rravia.

kuxhal ol kuxhal pucçikal tener o recibir gran dolor y pesar.

kux hol. Dolor de cabeça. **kux hol yan ten.**

kuxil. Dolor.

kuxil. rancor, aborrecimiento y tenerle.

kuxlac kuxlac bacel kuxlac okol lo mismo que. **kunlac.**

kuxlachal. Doler assi el cuerpo.

Folio 256r

kumlum tanba. aborrecerse y tenerse odio unos a otros, y odio assi.

Kuxma. tener odio y aborrecimiento y aborrecer assi. **u kuxmaē Juan.** aborreceme Juan l. **u kuxmaen yol Juan.**

kuxnak. dolor de tripas o de vientre. **kuxnak yan ten** tengo dolor de tripas. *Item.* la camara que uno haze y proveer la camara. **Ti bini ti kuxnak.** ydo es a proveerse o a proer la camara. & **licik kuxnal.** bacin en que se proveen.

kux oltzil. cosa importuna, penosa, o enojosa, que causa pena. & **kux oltzil a thanex.** penosas son vuestras palabras.

kux oltzilil. pena assi.

kuxpolizil. cosa que causa dolor de cabeça y cosa importuna, molesta, penosa y enojosa.

kux ppich. xaqueca dolor grande entre cejo y ceja. **kux ppich yan ten.**

kux tac. lo mismo que. **kuxlac.**

kuxub. El arbol de cuya fruta se haze el achiote que se echa en los guisados.

kuxuc. cosa que duele con escozimiento y escocer y dolor assi & **kuxuc uoc.** dueleme el pie & **kuxne uinic ti chuplal,** esta una muger con dolor de parto. & **kuxuc ybin yalintic yal chuplal.** con dolor pariran todas las mugeres.

kuxuc. cosa mala, recia y dificultosa de hazerse. & **Ma kuxuc.** cosa facil & **kuxuchal tzem tu men lepp olal.** estar uno muy airado y enojado. **kuxuchal u cah u tzem tu men u lepp olal cuchi.** dolianle los pechos de puro enojo estava muy enojado.

kuxuc hal uinic ti. tener dolores de parto.

kuxucil. dolor con escozimiento.

kuxul. Dolor.

kuxul okol. tener dolor en todo el cuerpo.

kux xiu. pacer el ganado, comer yerva.

Folio 256v

De los que comiençan en L.

la. si. del que afirma o concede. **la yume.** si padre.

la. es demostrativo o relativo. **cha la.** toma esto & **la bin a chab la.** esto tomaras & **ma xa la a batabex la,** por ventura no es esse o aquel

vuestro caçique? & **la bacin cachi** basta que esso estava yo pensado, o en esto pensava, es ironia que se entiende al contrario.

la. Hortigas & **chac la.** hortiga que tiene colorados los peçone y e mas fuerte y pica y duele mucho mas que la llamada **çac la.**

la. postpuesta a los nombres de parentesco de consanguinidad denota el que parice al que los tales importa, en el rostro en el trabajar. *ut naala a talel.* l. **naalaech** te pareces en el rostro a tu madre & **Naala Juana tu kuch. tu men yah.** parece Juana a su madre en el hilar en el trabajar & **naalaech ta ba.** tienes el coraçon la condicion como la de tu madre. & **Yumla, çucunla, yoinla.** *ettz.* al que assi parece a su padre, a su hermano mayor, a su hermano menor, *ettz.*

lab. cosa vieja y podrida o gastada, como ropa, cosa madura, *etzz.* & **lab noh xib, lab ix nuc.** viejo o vieja ruin, palabra de afrenta & **lab tohi uol.** Estoy razonable de salud, palabra humilde l. **yan in lab toh olal.** & **lab cuxtal.** vida miserable y trabajosa. & **Lab animal, lab mut, Lab pectzil.** fama ruin o mala.

lab. cosa dañada o corrompida como carne, maiz frisoles *etzz.*

labacnac. cosa que se va corrompiendo, danãdo, pudriendo, o envejeciendo, o esta assi corrompida, danãda *etzz.* & **labacnac u yail yoc.** corrompida o podrida esta la llaga de su pie. & **labacnac yokol.** yede de corrompido que esta. & **labacnac ixim. buul.** *etzz.* & De aqui, **labacnac u**

homtanil tu men u lepp olal. tiene podridas o vansele pudriendo las entranãs de ojo y ravia. & **labacnac u pixanob tu men keban.** estan podridas y corrompidas sus almas con el pecado.

Folio 257r

labacnachal l. **labacnachil.** irse corrompiendo assi

labal. envejerse la casa de paja, la ropa: y corromperse y dañarse las carnes y otras cosas: y madurarse la llaga y postema.

labal lab. cosa assi un poco danãda. & *Item* los trastos de cosa vocablo humilde. **tzimin bin in putic in labal lab.** En cavallo llevare mis trastos mi pobreza y miseria.

laben cosa que se ha de corromper podrir y consumir & **laben ca cucutil, mamac ma laben u cucutil toon.** corromperse an nuestros cuerpos ninguno de nosotros ha de dexar de corromperse.

labhal. lo mismo que. **labal.**

labil. corrupcion o podredumbre.

labilab. cosa medio podrida o dañada.

labinche: assi **deve** de ser.

laac: agora sea. o sea. Particula disiuntiva, y reduplicase. & **laac ixim, laac uah. laac a çab ten.** dar meas agora sea maiz, agora sea pan agora sea otra cosa. & **laac hele, laac çamal,**

laac. o sea oy o sea mañana o otro dia

laac. laaci. aunque sea. & **laac** l. **laaci humppel a chabilaac** traeras aunque sea uno. l. aunque no sea sino uno.

lác. pronunciada brevemente. plato, o cavete en que comen los indios. y to nase por qualquier plato o esurdilla & *Item* llaman assi los idolatras a los ydolos que hazen de barro.

lac.ah. ab. Despegar o deshazer o quitar lo pegado: y arrancar como alguna piedra de la pared, o mar de la puerta o ventana.

lalacnac. cosa que se va assi despegado y arrancando.

lācāch. en composiçion. todos. & **lacach binob tu lacal.** todos se fueron.

lācal. acento en la primera. Despegarse.

laacallaac. assi es. sea assi bien esta. Particula del ñ con

lacam. los pendones estandartes o vanderas.

lacam. cosa grande y gruessa. **lacam tun:** piedra grande. **lacam ek** estrella grande.

lacam lacam. *idem.*

Folio 257v

laacanlaac. lo mismo que. **laacallaac.** & **la tun cij yah laacanlaac ti manij tac in lepp olal.** despues dira, bien esta, sea assi ya se me ha pasado el enojo.

lacbil. cosa despegada o arrancada despegandola.

laccab.tah. t. lo mismo que. **lac:ah** por despegar.

lacçah. despegar. lo mismo que, **lac.**

lacchij.tah t. besar.

laacech. agora sea. Particula disiuntiva. y usase reduplicada. *ut.* **laacech tu menel a uocol, laacech tu men a pakpach, lacech tu men a tzucachil, bin a bote a keban.** agora sea por tus hurtos, agora por tus falsos testimonios, agora sea por tus deshonestidades, has de pagar tus pecado. l. **laacech ah ocol, lacech ah pakpach. laacech ah tzucachil.** lo mismo & **laacech** ♂⊂⊂⊂, **laac.** hore sea poco hora sea mucho.

lacen cachi. en esso por cierto estava yo pensando es y tu nia que se entiende al contrario.

laac. ser tal. ser esse o aquel segun lo que ha precedido. y ser assi. & **ma uchac u kabantic u christianoil uinic, maix uchuc u laachal ti manaan oc olal tie** no puede el hombre llamarse cristiano ni serlo si no tiene fee. & **Caix laac yumile.** seassi senõr. o sea esso senõr en buenhora. & De aqui **laachi tun u kinil u ppatic u uey.** esse fue el dia en que dexo su manceba o desde aquel dia la dexo & **laachi u kintzilil.** desde aquella hora.

laac Hano assi sera, y es de muchachos, en respuesta. **bin a ppoob a nok çamal laac hano** lavaras tu ropa mañana, assi sera.

lac hij holhe. ayer a estas horas: **lac hij cabhe, oxhe ettz.** ante de ayer, el día de antes, a estas horas. **ettz & lac hij tun hunhaab in boticie.** 1. **lac hij in botic hunhaabie etzz.** agora haze un año que lo pague & **lac hij ca haab, ox haab, ettz.** agora haze dos años, tres años, **ettz.** & **lachi tulah** hasta que. hablando de tiempo pasado.

laaci. aunque sea, **laaci ɔɔec laaci.** aunque sea un poco & **laaci hunppelili laaci** aunque no sea a sino uno & **laacix u kaçil.**

Folio 258r

laacix. aunque sea lo mas ruin. & *Item* sea assi. 1. sea esso, o esse. **laaci ca ualic be** sea en muy buen hora esso. o e esse que dizes & **laaci be.** sea assi. del que concede & **utzac bay licil a katic be** sea assi hagase como lo pides.

lacil. 1. **licil.** particula de presente De indicativo, con los significados que se contienen en el arte.

lacil. por este tiempo, o a estas horas, de tiempo venidero & **lacil çamal in benel:** mañana a estas horas me yre. **lacil cabeh.** pasado mañana a estas horas **ettz.** **lacil hunhaab, cahaab etz.** de oy en un año, de oy en dos años, por este tiempo.

laaci tac la laaci tac lo basta esto /o/ harto ay en esto.

laaci to hele la. hasta agora. **Ma bahun in ppatbech a çihci laaci to hele la.** nunca te he dexado o perdido desde

que naciste hasta agora.

laaci tu lah hele: hasta agora. 1. hasta oy.

laacix. lo mismo que. **laac. etzz. laaci. & laacix ɔec laaci.** agora sea poco agora sea mucho. 1. aunque no sea sino un poco & **laacix u kazil laacix.** agora sea malo agora no.

laaclaac. lo mismo que. **laacanlaac.**

láclác. breves en hambas. cosa quaxada. **láclác in chac cab, in chac cib.** quaxado sea la miel y çera que yo he cozido.

láclácci. cosa que se va assi quaxando.

lacmal: yrse quaxando lo liquido.

lacmal: yrse abollando o embotando. la hacha que no se puede cortar con ella. **lacmi in baat.**

lac to. 1. **lac toi.** Despues o de aqui a un poco. **lac to cata...** Despues, o de aqui a un poco vendras. lo mismo que. **cato...** salvo que habla de oy. & De aqui **lac to ákab ca tacech** Despues en siendo de noche vendras, & **akab to ca tacech** lo mismo.

lac tun. luego **lac tun u ɔocol u pocic yocob ca hoppi u tzeec.** luego en acabando de lavarles los pies, co... a predicar.

laacx. a lo menos. **laacx a mizte uaye.** si quiera ... aqui.

& **laacx hunppel a talez.** siquiera trae uno. ♣

laacx. por ventura o quiza. **laacx cimic ti ma chochan u çipile,** quiza morira sin confesion

laacx laac xa o si. l. oxala **laac.** l. **laac xa techac xije tu pach padre.** o si tu fueras con el padre. & **laac xa çhiyic in mehen,** o si creciese mi hijo & De aqui, **laacx ca huluc padre uaye.** o si viniera el padre aqui. & **laacx ca ah cimil in yum ca bini hij uil xicen in mucube.** o si yo supiera que mi p^o se yba a morir, fuerale a enterrar.

laac xa ma laacx ma Dicha, o ventura fue que no. van con verbos de preterito y a vezes de futuro y significa de preterito & **laacx ma cimen tu chibal can.** dicha o ventura fue no morirme de la mordedura de la culebra & **laac xa ma cimi in mehen ti ma u choch u çipil.** Dicha fue no morirse mi hijo sin confesion & **laacx ma ti luben ti çhen.** ventura fue no caer yo denantes en el pozo & **laacx ma tin cimçah paal, laacx ma tu cimçahen tzimin,** ventura fue no matar yo este muchacho, no matarme a mi el cavallo.

laacx ba. mas que l. siquiera. **laacx ba ca hanacech cachie,** Mas que, o siquiera comieras denantes & **laacx ba hunppel cappeli.** siquiera uno o dos.

laacx ca. lo mismo que. **laacx,** o **laac xa.**

laach.ah. ab. rascarnãr y rasçuño, araño y

araño, y asir como la çarça y el espino. **Mac ti laachech?** quien te rasguno

lach.tah t. rascar y rascadura. **lach tin pach.** l. **lachte in pach** rascarme las espaldas.

iachaan. cosa que esta rasçuñada. arañada.

lach lach *Idem.*

lah postpuesta a nombres de parentesco de consanguinidad el que andã siempre con el tal pariente.

que no se aparta de su compañoia. *Ut yumlah. naalah ciclah. etz.* el que andanda assi con su padre, madre, hermana maior *etzz.* & *Item* postpuesta a algunos destes nombres es tenerle por lo que ellos importa. **in yumlah Juan.** tengo por padre a Juan *etzz.*

lah. en composicion. todo l. del todo l. todos l. hasta el cabo & **lah birob tu lacal** fueronse todos & **lah kahcunex a çipil tu lacal.** acordaos de todos vuestros pecados.

lah. fin o cabo. **biy Kinx u lah a lobil a coil** quando es el fin o cabo de tus maldades, de tus travesuras & de aqui, **u lah uah. u lah haa ten** lo postrero que como y bevo & **u lahen** muerome, quierome morir estoy al cabo & **la ulah u çocol missa tin lukul.** quando se acabe la missa me voy y no antes & **la ulah yulel ca in bote.** quando viniere o en viniendo lo

pagare. & **u lahen nichte.** ya soy viejo, ya he dexado mis juegos y luxurias. & **u lah akab,** durante la noche. & **u lah haab, u lah kin.** durante el año, durante el dia & **u lah xulel.** hasta el cabo.

lah. fin o cabo. & De aqui **u lahi tun a beeltic.** ya no lo haras mas & **u lahi tun a benel ti coil.** ya no yras mas a vellaquear & **u lahi tun uilicex helela** yo no os vere mas. l. **u lahi tun in ich a uicnalex.** & **u lahi tun than teex** ya no os hablare mas & **u lahi tun a thanex uicnal.** ya no me hablareis mas. & **u lahi tun a batabil.** ya no has de ser mas caçique & **u lahi tun tech hele lae.** llegado es ya el fin de tus dias, o tu merecido tienes, bien se te emplea. & **u lahi tun lac in ppaticexie.** ya no ay mas tratar con vosotros, yo os dexo.

lah.ah. cab. Dar palmadas, o herir con las palmas o con los dos o tres dedos assi llanos. & **u lahah in ich Juan.** Diome Juan una bofetada o un bofeton & **lah u uolna.** llama a la puerta con las palmas.

lahac te? assi que esso passa, preguntando sobre lo que otro ha dicho.

lahache. lo mismo que. **Hahache.** como es esso partucula *admirantis.*

Folio 259v

laahal. passivo de. **lah.ah.**

lahal. acabarse o fenecer. **lahal u cah ca numya.** acabandose van nuestros

trabajos. & **ah lahal ca toh olal yetel ca cicij olal.** acabarse tienen nuestra salud y nuestro contento y alegria.

lahancil. acabarse concluirse fenecer o cessar, **lahancil u cah uetailil yetel Juan** ya se va acabando mi amistad con Juan. & **lahin yulel Pedro uaye, lahin u menyah, lahin u coil.** ya esso de venir aqui pedro, esso de trabajar. y de ser vellaco & **tij u hoppol a kahçic a keban a uutzcinah lahnici a confessare.** alli començaras a traci a la memoria los pecados que hejiste despues de la ultima confesion.

lahan çah. acabar fenecer y concluir alguna cosa, darle fin & **lahnezex a coil a menyah.** acabad ya de ser vellacos, de trabajar. & **lahanez ca hanal.** acabad de hazer nuestra comida.

lahcet. cosa ygual. & **Malahcet.** desigual & **lahcet yolob u ppuçikalob, u thanob.** concordan en la voluntad, en los coracone y en las palabras & *Item.* **lahcet.** juntamête. **lahcet talicob tulacal.** todos han venido oy juntos, o juntamente.

lahcet cunah. ygualar, emparejar, y arrasar & **lahcetcunex a uol a puçikal a than.** concordad o conformad en la voluntad, en el coraçon, y palabras & **lahcetcunex a ppiz.** arrasad la medida que me dis.

lahcet hal. ygualase emparejarse.

lahcet thox.ah. ab. repartir ygualmente, tanto a uno como a otro. & **lahcet thoxo tiob.** reparteseo ygualmente & **lahcet thoxol.** ser assi repartido & **laobi lahcet thoxebal u bal in balae.**

a estos se ha de repartir yualmente.
mi hazienda

lah cunah. poner por orden o en orden.
lahcunex paalalob, ca katbac u than. poner por orden los muchachos. y pidaseles cuenta de la Doctrina

Folio 260r

lah chekin. luego como sale el sol, o poco antes que se ponga, que es quando va por las puntas de los arboles & **lahche kin ca luken cumkal.** a la tal hora era quando sali de cunkal. & **lahche kin in menyah.** trabajo todo el dia hasta ponerse el sol.

lahche. u. quando va la luna como se ha dicho agora del sol.

lahchan. cosa yqual y pareja por las puntas.

lahchanbal. yqualarse y emparejarse assi.

lahik. porque no. **chac yla tu hoppol hi bal lic u talel a beeltice u lahik a kahçic u pach thane.** mira primero bien lo que has de hazer, porque no te arrepientas despues.

lahkab.tah t. dar palmadas y llamar como a puerta con las palmas. **lahkabte u uol na.**

lahkin. todo el dia enpeso de sol a sol.
lahkin menyah in cah. todo el dia estoy trabajando & **lahkin in confessar.** lo mismo.

lahkin lahkin. todos los dias de sol a sol.

lahla tu lacal. estado assi. **lahla tu lacal yumile.** todo es assi señor y de una manera.

lahneçah. poner fin o cõcluir

lahocçah. el tiempo de la simiença, que siembran el pan. & *Item* sembrerlo todo. & **lahocçah in col. l. in nal.** sembrose toda mi milpa todo mi maiz.

lahpach ik. boquear el que muere.

lahun. cuenta de diez. **lahuntul uinic.** diez hombres.

lay. Demonstrativo. este l. esto: aquel. l. aquello. & **lay haçen la.** este. o aquel me açoto. & **lay be.** esse es. l. esso es l. **lailo. lai xa lo.** & **lay xac lo?** es por ventura este o esto? & *Item*, es relativo, el qual, lo qual. **Hahal lay isrraelita, lay manaanil tabçah.** este es verdadero isrraelita en el qual no ay dolo ni enganõ & De aqui se toma por conviene a saber

Folio 260v

l. esto es. l. lo qual es **çoc lukezex u than padre teex, lay a tacunticex yalmah thanil dios lo.** cumplid lo que el padre os dize, conviene a saber. l. esto es l. lo qual es. que guardeis los mandamientos de Dios.

lail. el ser de cada uno o lo que cada uno es & a **lail tu ser: in lail** el mio u **lail.** el de aquel & **yoklal u graçia dios in lail.** *gratia dei sum id quod sum.* & *Item.*

lail. lo mejor, lo principal y esencial y de mas estima & **u lail in nok** la mejor ropa que tengo es esta, que no tengo otra, o esta es la que siempre traigo por no tener otros & **He ca cuxtal uay yokol cabe. u laili.** la vida que vivimos en este mundo, no es la principal ni esencial, que otra ay mejor & **u lail lail bin a ɔab ten.** Dar meas lo mejor y principal & De aqui **u lail ah tuz, u lail ah ocol. ettz.** gran mentiroso, gran ladron. & **u lailech ah tuz:** eres assi gran mentiroso.

laila. parecer algun tanto, y parecerse a otro, o a otra cosa sin serlo. **laila batab Juan.** parece que es Juan caçique o parece al cacique. & **laila cimil u cah tu ɔib uol** parece a mi parecer que esta enfermo. & **laila in mehen Juan.** parece Juan a mi hijo. & **laila cech in yum.** pareces a mi padre. & **laila manaan a yum.** parece que no tienes padre, segun andas perdido. & **Hach laila in mehen la.** parece propiamente a mi hijo & De aqui **lobilob in mehenob.** parecen aquellos a mis hijos.

laili. de continuo, o siempre. lo mismo que. **baili o he baili.**

lailo. esse es l. esso es.

laima. con verbos de futuro. apenas. **laima culacon cuchi ca uilah u talel.** apenas me avia asentado quando le vi venir. & **lay ma in haɔab Juan ca puɔi.** apenas avia yo açotado a Juan quando se huyo & **lay ma ɔococ yocilil u baal in ba ca chuuci.** apenas avia hurtado mi hazienda quando le cogieron.

lay tah men lai tah oklal lay u chun por lo qual, por tanto, por la qual razon o causa. asiento lo qual. asiento esto y con este titulo.

lay uile mabal tin ba. que me plaze.

lak. compañero, o proximo.

lak. esposo o marido. & *Item.* amigo o amiga en mala parte. **u lak bin.** Dizque es su manceba o amiga.

lakalak. cosa que anda acompañada y no sola. **lakalak u ximbal padreob.**

lakalancil. acompañado andar o estar, en buena y mala parte.

lakalintah: acompañarse, o tomar por compañero.

lakben. amigable, familiar, conversabre. digno de q̄ se tenga por compañero.

lakbil. proximo sin denotar cuyo. & *Item.* compãro llamado para algun camino. **lakbilen cuchi.** era yo compañero assi llamado.

lakilancil. lo mismo que. **lakalancil.**

lakin. l. **likin.** el oriente, o cosa oriental. **lakin ik.** viêto de oriente & **lakin tan.** hazia oriente.

lakinah. **lakintah** acompañar teniendo compañía, o siendo compañero. o participante en el bien o en el mal: y juntarse con otro en buena o en mala parte: y acompañar la procession o en el cuerpo del difuncto quando lo

llevan a enterrar. & **uacunex huntul uinic lakinic**. 1. **lakintic kohan**. proved de un hombre que acompañe al enfermo & **U lakintah huntul chuplal**, amigose o amancebose con una muger.

lakinan: cosa acompañada. **lakinanen tu menob cuchi**. estava yo acompañado dellos.

lakintan. yerva medicinal para hinchaciones, aplicase mojados

lakin tan. hazia oriente.

laal. cosa que resquema y escueze, como callexia tavaco, mostaça. y cosas assi.

Folio 261v

lal.ah. cab. vasiar el maiz del cesto.

lala. cosa que parece a otra. **lalaech in mehen** parece a mi hijo. & **lalaex balche ti hunkul**. sin duda que pareceis a las vestias & **lalaech español**. pareceis español.

lala. parece que. hecha adverbio. **lala huleli to a cah yokol cab**. parece que vienes agora al mundo & **lala manaan a pixan bax. u cux a uol**. parece que no tienes alma o juizio & **lala cimil a cah tu  ib uol**. parece que estas enfermo a mi parecer.

lalail, u lalail. lo mayor. **u lalail a  ab ten ma u tumtumil**. la mayor me daras, y no la menor & **u lalail luch**. la mayor xicara.

lalabci. cosa podrida como yervas o raizes.

lalacnac. lo mismo que. **laal**, por resquemar como mostaça *etz*.

lalac toi. de aqui a un poquito, luego, despues de aqui a un poquito & **lalac to akab cuchi**. rato avia que anoche io.

lalacunah. agrandar un poco la medida con que algo se mide.

lalach. cosa arañada o rascu ada.

lalahkab.tah. t. dar con las palmas. **lalahkabte u uol na**.

lalahtantah. t. dar palmadas al niño para que se duerma y calle

lalahtan than.tah. t. consolar con palabras blandas.

lala tu lah. hasta que. denotando el fin o termino o tiempo hasta el qual duro, o llego, o se hizo alguna cosa. **Numya u cibah cah lohil uay yokol cab. lala tu lah nici ti cruze**. padecio trabajos nuestro redemptor en este mundo hasta que se puso en la cruz & **lic u chinamtic u  ibal u mehen Adam  i in lala tu lah nic tu men cah lohil. ca u  oy ah ti lic u cimil ti cruz**. tenia el demonio por vasallos a los hijos Adam hasta que nr o redemptor le vencio muriendo en la cruz.

lalpahal hanal. trocar la comida, o bolverla a echar.

la ma. lo mismo. **lai ma**. con los mismos exemplos.

lamacnac. lo mismo que. **lemecnac**. cosa grande ancha y espaci...

lamal. hundirse o sumirse en el agua, o en cosas blandas. y enboscarse. **lami clavos ich luum. lami tunich ti uoc** hundieronse los clavos en la tierra, entroseme una piedra en el pie.

Folio 262r

lamal. ahogarse y perderse lo sembrado con la mucha yerva.

lamal kin: ponerse el sol.

lamal. perderse de vista como la nave desde el puerto y el caminante a los ojos de alguno.

lamal. acabarse, consumirse o perderse. **Ma taach u lamal ah pak ua ma u pikhohtabal.** no suele perderse ni acabarse la yerva llamada **ah pak.** si no la arrancan de raiz.

lamal. confundirse con razones. **Ma taach in lamal tu men u than batab.** no me suelo yo confundir con las razones del caçique.

lamal lam. cosa lexana, que esta muy apartada. **lamal lam uay cumkale.** muy lexos esta de aqui Cumkal. & **lamal lamen yan ca uuyah a than.** muy lexos estava yo quando oy tus palabras. & *Item.* cosa muy honda. y muy alta. **lamal lam yit chen.** muy hondo esta el suelo del pozo & **lamal lam u nij che lo.** muy alta esta la punta deste arbol & *Item,* cosa muy grande ancha y espaçiosa **lamall lam u tan kaknab, yetel u col batab.** muy grande y ancha es la mar, y la milpa del caçique.

laman. participio de. **lamal.**

lamaç: hundirse o sumirse como la barca en el agua. y el sol quando se pone.

lamçac activo de. **lamal.**

lamçahan. participio de. **lamçah.**

lap.ah. ab: encaxar, meter. o entremeter, poner y mezclar una cosa entre otras, y esconderla assi. & **lapa hun tu kab p^o.** metele la carta al padre en las manos. & **lap a hanal tu chij paal.** ponle la comida al muchacho en la boca & **u lapah u paalil ychil u paalil cristianoob.** mezclo o metio su muchacho. y entremetiole entre los de los cristianos.

laapal. ser assi encaxado y metido.

lapaan. cosa que esta encaxada entremetida o mezclada entre otras.

lap ba. mezclarse entre otros.

Folio 262v

lapcunah. lo mesmo que. **lap.ah.**

laptal encerrarse entre meterse mezclarse.

lapp. lappab puño, o punãdo de cosas bofas como lana o algodón *ettç.* que se asen o engarrafan con la una mano. & Porque si se asen con entrambas manos un poco apartada la una de la otra, dizese. **Hunoh lapp. 1. Hunoh lappab, tanam.**

lapp.ah. ab. empuñar assir o engarrafar assi. & **in lappah tanam. takin**

cacau. tome assi algodón. dinero. cacao. & *Item* assi y engarrar como lo haze el gavilan y aves de rapiña.

lapp kab. cerrar el piño. **lapp a kab.** cierra el puño. & *Item.* assir empuñar dentro del puno. **lapp kabte takin.**

lappmal. yrse apretando y fortificando y haziendo mas fuertes las ataduras de las casas pajizas.

la ti mucut. l. **ti la ti mucut.** hasta. l. has que, en tiempo y variase por sus pronombres & **ib in cah la tin mucut in payal tu menel padre.** estoy escribiendo hasta que el padre me llame & **menyahnon la ta mucut yulel a yum.** trabajo hasta que venga tu padre. & De aqui. **ti laachi tu mucut u naacal ti caan.** Hasta que subio al cielo.

la ti pak. lo mismo que. **la ti mucut.** con la misma variacion & **Ma a benel la ta pak yulel pe.** no te vayas hasta que venga el padre.

lat nabe. esse es y no otro. **la ua oculi u nal in yum?** **lat nabe.** es por ventura esse el que hurto el maiz en maçorcas a mi padre? ese es. y no otro.

la tu lah. hasta que. l. hasta. pero no se varia como los de arriba, **culen uaye la tu lah u kuchul padre.** asientate aqui hasta que llegue el padre. & **la tu lah he te.** hasta agora. & **lahi tu lah.** l. **lachi tu lah.** hasta que. hablando de tiempo pasado.

la tun. O particula *dolentis*, o *miserantis*, o *admirantis*. & **la tun hach ya u than ten.** o ñ siento

mucho lo que me diz...

Folio 263r

La tun hibic u tumut Dios uokol. O que no se lo que tiene Dios ordenado de mi.

la tu xul. lo mismo que **la tu lah.** & **bin in tanle Dios la tu xul in cimil.** servire a dios hasta que me muera.

lath.ah. ab. tener o sostener en la palma o palmas.

lathab kin. ora. cuenta de oras. **Hun lathab kin ca lathab kin.**

lathan. cosa que esta sostenida o sustentada como en palmas & De aqui **lathan u pach Juan.** es Juan aiudado favorecido o sustentado & **lathan canpectzil tu men tupil.** aiudale el alguazil a murmurar.

lathbal. passivo de. **lath.ah.**

lathbil. lo que es sustentado como en palmas.

lath can. lath canpectzil. lath pak pach. *ett* >. aiudar a hablar a murmurar. a levantar testimonios. *ett* >.

lath pach: aiudar y favorecer y hazer espaldas: y consentir en el delito aiudando: y ayudar a otro haziendose de su vando. & **lathex u pach ah numyaob.** aiudad y favoreced a los pobres.

lath pach. contribuir para comprar algo, o para pleitear. & **lath pachnech ua?**

contribuiste assi por ventura? **lath pahnen.** si he contribuido.

lath than. tah. t. favorecer con palabras o de palabra ayudado con su parecer y voto, y haziendo de su vando de alguno & **u lath thantahen Juan.** 1. **u lathahi u than Juan.** aiudome y favoreciome Juan assi.

lathan okol. murmurar ayudado al que murmura. & **in lathah u than Juan yokol batab.** aiude a Juan contra el caçique, murmurando del caçique.

la ua laua. antepuesta. y aun compuesta. como quiera. **laua la ua u col u menyah mahanbil uinic.** la milpa y obra que haze el mercenario o jornalero, es por ay como quiera & **Ma la ua la ua a menticex in col.** no hagais como quera mi milpa, sino bien echa & **La ua la ua**

Folio 263v

in beel te cu than hobach. por ay como quiera lo hare Dize el percioso.

lauac. o. Particula disiuntiva y reduplicase. **Xijc pedro. la uac Juan lauac.** vaya Pedro o Juan, o otro qualquiera & *Item* Significa lo mismo sin duplicarse. **bin in çachez la uacix in chaybez.** yo lo acrecentare, O lo añadir.

lauac. Aunque. **lauacix ya in cah a uoklal bin in talebal in tohcin a uol catuchij.** y aunque estoy fatigado, fuera por amor de vos a consolaros.

lauac. qualquiera de dos o Demas de dos. &

lauac bal bin a uul olteex bin a katbex caix utzac teex xane. qualquiera cosa que quisieredes, la pedireis y se os concedera & **la uac batab.** 1. **la uac ti batabil.** qualquiera caçique & **la uac che bin a çhab.** traeras qualquier madero, qualquiera que sea.

la uac mac. qualquiera ora sea hombre muger o angel & **bay la uac mac paal.** como qualquiera otro ninõ & **la uac mac ti uinicil.** qualquiera persona & **maix la uac mac ti angelil tuxchitabi yical tu men Dios.** y no le embio Dios qualquiera angel. & **lauac mac tiob.** qualquiera dellos. **ça ti la uac mac tiobe.** daselo a qualquiera dellos. **lauac ua mac tiob.** lo mismo. & **lauac macob.** qualesquiera & **la uac mac tah tial.** de qualquiera. 1. de quienquiera q̄ sea.

la uac bic la uac bici la uac ua bici como quiera, o en alguna manera & **la uac bic bin in beeltic.** como quiera lo hare & **ti la uac bici u uinicilob.** De qualquier condicion o estado 1. **ti la uac bic u nuucul.**

la uac biykin. quando quiera. o quando quiera que o en algun tiempo, sin señalarlo.

la uac taba. 1. **la uac tabci tan.** 1. **la uac ta tabci tan.** lo mesmo

lauac tab nail bin a uocebalex. en qualquiera cosa que entraredes.

la uac ti kinil bin a beelticex lo. en
qualquiera dia q̄ lo hizieredes

la uac u kin u kin qualquiera cosa por ay
Maix la uac u kin u kin u than
angel ti ca coolel. y no por ay
qualesquier palabras hablo el angel a
nuestra Señora. sino muy altas y
admirables.

la uac lauac. lo mismo que. **la uac. &**
lauac la uac batab uinic. etc.
qualquiera caçique, qualquiera hobre.
ettz.

laual. la uel .O. particula *dolentis* o
miserantis. **laual otzilon be.** o que
somos miserables.

lauil. esto deve de ser.

laulah. lo mismo que. **la tu lah. ma u**
benel ti la u lah yulel padre.

laxabe. lo mismo que. **lahache.** como esso
particula *admirantis.*

le. O. particula *dolentis* y es de mugeres. **le**
yume otzilen cen ix ma ichame. o
padre miserable de mi que estoy sin
marido.

le. lazo. para cacar o pescar. y cacar y
pescar con lazo. **in Leah chich.**

le. cota cogida en lazo, y enlazada.

le. engañar. **u Leahen Juan.** engañome Juan.

lee. hoja de arbol de yerva o mata. **u lee**
che. hoja de arbol. & *Item.* penca de
cardo. de col. de maguey. de la

grana, & **u lee u calil camissa.**
lechuguilla de camissa. **u lee**
candelerero. la ala del candelerero, **U**
lee chem. el bordo de la canoa. **U**
lee ppoc la falda del sombrero. **u lee**
xicin. la ...eja.

le:ah. eb. tender ropa como en cuerda.

leach than.tah. t. enganar y enlabiar con
palabras & **baci a leach than uaye.**
l. **chan ti leach than uaye.** no estes
engañando assi.

lean. ropa que esta tendida en cuerda o
vara.

lean. cosa enlazada, o cogida en lazo.

leaan. el semejante o ygal a otro en estado
casta o linage. & **Mamac u lean**
dios. ninguno es semejante a Dios, ni
su ygal, ni de su casta.

leb.ah. ...b abrir la cr...ha a las mugeres y
abrir losquando quieren sacar
alguna mota: y. ...rse heridabr...
yodespra y curarla.

lebbil. lo que esta abierto como crencha de
muger *ettz.*

lec. frente.

lecaan. Participio de. **lecel.**

leccabil. el que es provocado. **leccabilen tu**
hoppol. primero me provocaron. o
fuy provocado.

lecaan ol l. pucçikal. l. ta. el que esta

incitado y provocado a yra. **lecaan yol Juan**. l. **u puçikal**. l. **ta**.

lecçah. l. **leceçah**. incitar. provocar a otro a yra. o a alguna locura.

lecçah ol. *Idem*. l. **lecçah ta**.

lecçah cimil, o **çapahal**. hazer que vuelva la enfermedad, ser causa que vuelva. **Tu lecçah in cimil Juan**. hizome bolver Juan la enfermedad, el la causo.

lecelbil. calentura, o otro mal que se quita y buelve. y da interpoladamente.

lecil. lo mismo que. **ualcil**. & **lecil çamal**. mañana a estas horas.

lezak. hazer señas con la lengua sin hablar, para que entienda el amigo, o la manceba o para llamar a otro para que. huya & **chan ti lezak**. no estes haziendo señas con la lengua & **Macx ca lezaktic?** a quien hazes señas con la lengua? & **u lezaktah juana pedro**. hizo assi señas Pedro a Juana & **lezaktabi Juana tu men Pedro**. fue llamada. o visada Juana de pedro con la lengua.

lezchij pay.tah. t. llamar haziendo señas con la lengua.

lezaan in yail. esta mi llaga ya pareja e ygual la carne nueva con la vieja, esta ya casi sana.

lezhal ya. emparejarse la carne fresca de la llaga cõ la vieja.

lezubim.tah. t. echar unas como sueltas o piguelas a los gallos y gallinas para que no se huyan: y sueltas a los

potros para enseñarles a tomar paso. y domarlos.

le tzol ue cusca de...

lechaan cosa que esta colgada o ahorrajada de algun palo...

Folio 265r

lechbil. cosa assi colgada o puesta al hombro. o ahorrajada en palo.

lehcunah: colgar assi, ahorrajando las tales cosas.

lechtal. estar colgada ropa. hacha. de algun palo o en el hombro.

lechlic. lo mismo que. **lechaan**.

lel. mostrarse galano y polido, para que se le aficionen. **lel cah**. muestrase assi. & *Item*. engañar. & *Item semen viri aut femine metaphorice*.

lel ba. mostrarse galano assi como se ha dicho. **lel ba u cah Juan**. muestrase Juan galano y polido. *ett* >.

lelech. el polido y curioso en el vestido, vocablo campechano.

leclac. cosas que estan tendidas como ropa en cuerda o vara.

lelech: manta o tela rala y mal texida, y cesto assi.

lelemancil. relampaguear, relumbrar, resplandecer, o reluzir. **lelemancil u cah kin**.

lelem canil. tiempo de muchos truenos, rayos y relampagos: y de nublados que parece q̄ quiere llover mucho, y no llueve nada.

lelemnac. cosa relumbrante reluziente y relampagueante. & **lelemnac kin. ek. ett**.

lelemnachal. hazerse luziente assi.

lem. en composicion. mucho. l. muy. **lem. ya in pucçikal.** mucho me duele el estomago. & **lem ákab.** muy noche & **lem çhahuc.** muy dulce. & **lem ka.** muy amargo & **lem çame xijc.** muy gran rato ha que se fue & **lem ya u than yetel u keyah.** muy rezias son sus palabras y sus riñas. mucho escuezen.

lem.ah eb: fortificar o hazer fuerte alguna cosa. **lemex u kaxal na.** fortificad las ataduras de la casa pajiza.

lem kax.tah. t. idem.

leman. cosa fuerte y rezia.

leman. cosa sosegada, como mar y viento quando ay calma. & **leman kaknab, leman ik.**

leman kin. esta el dia claro y sereno.

lem ba. fortificarse hazerse fuerte. **lemex a ba.** l. **lem a baex.** esforçaos hazeos fuertes.

Folio 265v

lemba. resplandeçer, reluzir, y resplandor. **lemba u cah nen ti kin.** relumbra el

espejo al sol & **lembani u cucutil cah lohil.**

lemba: relampago y relampaguear.

lemancunah. fortificar y apretar cosas atadas.

lemecnac. cosa grande, ancha y espaciosa. **lemecnac u tan kaknab, u tan u col batab.** muy ancha y espaciosa es la mal. y la milpa del caçique. & *Item* cosa lexana que esta muy apartada. **lamacnac. yotoch ku.** muy lexos esta la yglesia.

lemecnac. cosa sosegada y quieta. **lemecnac ákab.** noche serena y quieta sin viento ninguno. & **lemecnac kin.** dia sereno y quieto sin ayre & **lemecnac kaknab.** esta la mar ē calma. & **lemecnac ik.** no ay viento. & **lemecnac u nak caan.** esta el çielo sereno.

lemel. acento en la primera. abonar el tiempo, o mar, serenarse y sosegarse.

lemlac. cosas que relumbran. reluzen. o resplandecen.

lemlemci. cosa rezia y fuerte, apretadamente atada. **lemlemci u kaxal na.** rezia y fuerte esta la atadura de la casa pajiza. & **lemlemci u cheel habim.** fuerte y rezio es el palo o madero del **Habin.**

lemmal. apretarse yrse apretando y fatificando lo atado.

leen. en composicion. lo mismo que. **lem.** en composicion.

leon. araña como quiera. **u kaan leom.**

lep.ah. eb. tomar la milpa agena por fuerça entrándose en ella, y metiendola con la suya.

leppan ol. el que esta enojado y estomagado, furioso con furia, brioso lleno de corage. **leppan uol tech.** enojado estoy cõtigo.

leppan ta. lo mismo. **leppan in ta teex.** enojado estoy con vosotros.

leppçah ol leppçah ta enojar a otro. **Maa a leppçic u ta a yum.** no enojas a tu padre.

leppec ol leppec ta lo mismo que: **leppan ol.**

Folio 266r

leppel ol leppel ta ayrarse enojarse indignarse & **ma taach u leppel in ta** no me suelo enojar & **leppi u ta pedro.** enojose Pedro & de aqui **leppi ua yol a kazali.** por ventura tuviste en esto incendios de la carne o de la sensualidad? alterosete la carne?

leppel ol leppel ta animarse esforçarse encorajarse tomar corage y brio y atreverse, y ponerse furioso. **leppi yol ti menyah.** esforçose y animose a trabajar, tomo corage y brio. & **bin ua leppec a uol a chucub Juan?** por ventura atreverte as aprender a Juan?

leppel oltzil. cosa enojosa que causa enojo.

leppol. sanũdo enojado.

leppol. animarse y esforçarse, tomar brio y

corage. **lepp a uol ti menyah.** animate y esfuerçate en tu trabajo. 1. **leppolte a menyah.**

leppol.tah t. enojarse con otro, o de otro algun tando. **in leppoltah Juan.** enojeme assi con Juan, o de Juan.

leppolach. mohino enojadizo que presto se enoja: y brioso y corajudo.

leppolachil. la tal mohina.

leppolal. yra enojo, brio y coraje: y tener la tal yra.

leppolal. colera.

leppolan. el que tiene enojado a otro. **leppolan in paalil tin menel.** enojado me tiene mi muchacho, enojado estoy con el.

leppolbil. briosamente, furiosamente, con brio y colera.

leppoltzil. cosa enojosa que causa enojo.

leppta, en composicion. hazer algo con diligencia brio corage y furia, rigor y vehemencia. & **leppta colteex a col.** hazed unestras milpas assi con brio. & **ettz.** & **Menyahnen tu lepptail.** trabaja con vehemencia.

leppta. lo mismo que. **leppol & lepptate a menyah.** trabaja con brio y corage.

Folio 266v

lepptaach. lo mismo que. **leppolach**

lepptaachil: aquel enojo mohina, brio y

colera.

leppta olal. colera.

leppta oltzil. lo mismo que. **lepp oltzil.**

leetal. estar tendida ropa o paños en alguna cuerda.

letz.ah. eb. estrechar o encoger como barriga o espaldas de miedo del açote, o para entrar en algun agujero estrecho.

letz ba. estrecharse assi. y huntar el cuerpo al golpe o tiro: y tambien es, concomerse por alguna começon.

letzpach. *Item.*

le>.ah. eb. gustar hazer la salva: y lamer gustando con la punta de la lengua & **le> u hanal padre.** has la salva en la comida del padre. & **tu le>ah yit sarten miztun.** lamio el gato el suelo de la sarten.

le>. gusto. **çipen ti Dios tin le>.** ofendi a dios con mi gusto.

le>aan. cosa que esta gustada, y cosa lamida.

le>bal le>bel ser lamida.

le>ba. resplandecer. **le>ba u cah takin. nen.** resplandece el oro, el espejo. & **u le>ba caan.** relampago. & *Item.* la llama, **tupex u le>ba u kakil cib.** apagad la llama de la cãdela.

le>banac. cosa resplandeciente, o que resplandece.

le>bil. lamiendo o lo que se lame, o es

lamido.

le>kak. llama o resplandor de fuego.

leum. cierto genero de arañas. **u kaan leum.** tala de araña.

lic. postpuesta a verbos neutros y passivos y activos absolutos, y a algunos nombres, los haze impersonales. **Missa lic.** dizese missa. **baxal lic.** juegase. **cambeçah lic.** enseñarse. **tzeec lic.** estan predicando. **cambeçabal lic.** estanse enseñando.

lic. Particula de presente de indicativo. **lic in uenel tamuk in hanal, tamuk in payalchi.** suelome dormir estando comiendo, estando orando.

Folio 267r

lici lic assi es esto. 1. assi passa. respondiendole al que preguntado por la misma particula. **lic.** con verbo. & **lic bin a ha>ic a palil tu men u tuz.** Dizque sueles açotar o çotas a tu muchacho porque miente **lic. lici.** assi es, assi possa que lo açoto.

lic. luego, o enhaziendo algo suceder a otro. y pide dos oraçiones. **lic u >ocol hanal ca tacech uaye.** en acabandose de hazer la comida vendras aqui. & **lic yulel padre ca a ualab ten.** venido el padre, o luego como venga el padre. me lo diras.

lic hi. por Esse tiempo o a estas horas de tiempo pasado. **lic hi holhe.** ayer a estas horas & **lic hi hunppel. u.** agora a un mes. & **lic hi ca haab.** agora ha dos años. **ettz.**

lic yulel, lic yulel numya ti cu benel: nunca le faltan trabajos, acabado uno le sucede otro. & **lic yulel lic yulel numya ten.** nunca me faltan trabajos. *ettz.*

lic u benel. mientras mas va, postponese a una oraçion. **lobhal u cah a beele** **lic u benel.** mas ruines sois mientras mas va sin ñ aya fin & **lic u benel in beeltic.** cada dia lo hago y cada rato.

lic u talel: en lo porvenir, O de aqui adelante. **bicx tun uil u cib lic u talele.** no sabemos como lo hara de aqui adelante. & **Daex ta uol mail biyKin a çipil ti Dios te lic u talele:** proponed de nunca mas ofender a dios en lo porvenir, O de aqui adelante.

lic uilic. al fin de la oraçion. a lo que veo, o segun veo. **Mataach a baxal lic uilic lae.** no suele jugar este a lo que veo, o segun veo.

lici. 1. **lic.** *ut supra.*

licil. 1. **lacil.** particula de presente de indicativo, con los significados que se contienen el arte.

licil. porque, o por lo qual. es particula causal. *ut.* **lay u chun licil in haçicech a puçul loe.** la causa porque te açoto es porque te huyes.

licil. con verbos neutros y passivos y activos absolutos

Folio 267v

sin pronombres. los haze

impersonales y significan: donde, por donde por el qual, o por lo qual *ut.* **u beelil caan ah numyaobe.** **lay licil kuchul yicnal dios.** el camino del çielo son los pobres por el qual, o por los quales se llega a dios & **He yalmah thanil Diose lay yebal licil naacal ti caan.** los mandamientos de dios son la escalera. por donde, o por la qual se sube al çielo.

licil por este tiempo, O a estas horas. hablando de tiempo por venir. **licil çamal licil cabeh.** mañana o essotro a estas horas & **licil in botic hun haab.** 1. **licil hun haab in botic.** de oy en un año, o de aqui a un año, lo pagare & **licil çamal in chaicex.** 1. **licil in chaicex çamal.** mañana a estas horas os cogere.

licil con ci. taberna donde se vende vino & **licil con xabon.** *ettz.*

licil yocol çaçil. lumbrera o saetera por donde entra claridad.

licil tac. luego en acabando, lo mismo que. con mayor brevedad. **lici tac u lubul uinic ti ah ualbil kebane ca ococ tu nupil dios.** luego en caiendo un hombre en pecado mortal se haze enemigo de dios.

licpahal. arrancarse. **licpahi tunich ca ti lubi.** arrancose una piedra y cayo.

lictun. lo mismo que. **lactun.**

litz. en composicion. al soslayo. que entra poco y no muy adentro. **litz chuy, litz hul. litz lom.** *ettz.*

litz conol. vender dando ruin recaudo. **Ma a litz contic u bal a ba.** no vendas

assi tu hazienda, dando muy poco de lo que vendes.

litz conbil. lo que assi se vende.

litz kayah: andar por los pueblos rescatando y vendiendo cosas, dando ruin peso y medida.

lich.ah. ib. asir o travar como haze la çarça o espina.

lichaan: cosa que esta asida assi.

lichpakal lichkahal asirse o travarse el pie a alguna piedra.

Folio 268r

o a otra cosa & **lichkahi uoc ti che. ti ak.** tropece y asi crunseme los pies en un arbol en un bexuco & *Item* caer en la red o en lazo, asirse en el. **lichpahi cutz ti le.** cayo una pava en el lazo & De aqui. **lichpahi yoc Juan.** cogieron a Juan en lito, descubriose su pecado. & **çeçei a lichpahal a kati ca achac a tal ti chaan missa.** poco es menester. o achaques buscas para no venir a missa. & **çeçili a lichpahalex ca utzac a ppaticex missa yetel ti yotoch ku.** poco es menester para que dexeis de venir a missa. y de venir a la yglesia.

lichpaheçah: hazer assir o travar, otro peçar a otro.

lik.ah. ib. arrancar arboles de raiz y otras plantas y legunbres. & *Item* transplantar arboles, o yervas.

lik. compuesta con nombres sustantivos. y puesta al cabo esta silaba. **il.** los haze adietivos, que significan cosa fresca, rezien sacada de aquello que el sustantivo importa. *ut.*

likbeil. el recien llegado de algun camino o jornada. & **Huli uetail uicnal ti likbeil.** vino a mi casa mi amigo recien llegado de un camino.

lik alil hee. 1. **lik alnabil hee.** huevo susio recien puesto.

lik heil. *Idem.*

lik cimçahil cosa recien muerta. **lik cimçahil bak. ulum ettz.** carne, gallina fresca rezien muerta.

lik cimil. 1. **lik cintanil.** herida fresca rezien hecha & **lik cintanil Juan.** esta Juan rezien herido.

lik çihilil paal. ninõ rezien nacido.

lik haail cay. pescado acabado de coger del agua.

lik çapahanil. el que acaba salir de enfermedad.

lik kohanil. *idem.*

lik hanalil. rezien comido que acaba o se levanta de comer.

lik nail. el que acaba de salir de casa. & **lik nailen ca ti hulén uaye.** de mi casa vine qui derecho sin yr a otra parte.

liktzuhil uah. pan fresco rezien sacado del horno.

likaan. cosa que esta levantada.

likaan ti be. el que esta para partirse e yr e de camino.

likaan cah. pueblo que esta alborotado y levantado.

likaan ol. el que esta alterado o enojado.

likaan ppich. *idem.*

likaan pucçikal. el que esta inquieto.

likaan tucul. *idem.*

likaan tza okol. el que tiene pleito. **likaan tzaa uokol.** hanme puesto pleito.

likçah. l. **likeçah.** levantar o alçar.

likçah alcab. arrançar o hechar a correr. **likez a ualcab.** hecha a correr. & **likez yalcab a tzimin.** arranca a correr con tu cavallo.

likçah cah. alborotar algun pueblo despoblarle alçarle,

likçah can. than. tuz. çhupulchi: pakpach yokol hunpay. dezir contar, mentiras, chismes, falsos testimonios contra alguno.

likçah che, likçah tunich: alçarse levantarse, anrotinarse contra alguno. & *Item* descomedirse contra otro y negarle la obediencia. **ma a likçic a che a tunich yokol a yum.** no te descomedidas contra tu padre no lo desobedezcas.

likçah hanal. guardar la comida, alçandola de la mesa, alçarla para guardarla.

likçah ol. alterar perturbar, desasosegar o provocar ayra & *Item.* animar y esforçar, y animarse y esforçarse. **u likçah yol u tanle dios.** animose a servir a dios.

likçah pucçikal. lo mismo que. **likçah ol.**

likçah tucul. *idem.*

likçah ppich. enojarse encapotarse.

likçah tuz: armar componer mentiras o levantarlas.

likçah tzaa. armar levantar o mover pleito contra alguno. **u likçah tzaa yokol Juan.** armo pleito contra Juan.

likil. levantarse. & *Item.* partir del lugar donde yo estoy. **çamal in likil uaye.** mañana me parto de aqui.

likil alcab arrancar o hechar a correr o a huir. **liki yalcab.**

likil bakel likil kazal alterarse el miembro.

likil haa. armarse aguazero.

likil muyal. *idem.*

licil cah: despoblarse algun pueblo, alborotarse, alçarse.

licil ol. enojarse alborotarse inquietarse. & *Item.* animarse y esforçarse. & *Item.* atreverse. **bin ua likic a uol a chucub Juan.** atreverte as perder a Juan. & *Item,* dar gana y antojo de alguna cosa. **matan u likil uoli.** no

likil ppich. enojarse encapportarse.

likil ti be: partir, yr camino. **likil in cah ti be:** ya me parto. ya voy camino.

likil tzaa. levantarse armarse o moverse pleito contra alguno. **likil u cah tzaa yokol Ju^o.** armandosele va pleito a Juan.

likin. el oriente o levente. & *Item.* cosa oriental o levantisca.

likin ik. viento leste, que llaman levante o solano.

likintan. cosa que esta hazia oriente, hazia do sale el sol. **likintan a ɔaic.** ponlo hazia el oriente.

likintan. una yerva que es buena para restañar la sangre: sus hojas majadas remedian las tetas hinchadas y otras hinchaçones.

likintanhal. ponerse hazia el oriente.

lik olal. yra y corage yracible, lo mismo que. **lepp olal.**

likul. de alguna parte o de lugar de donde. **tabx likulech:** de donde vienes, o de donde eres? **likulen cumkal.** vengo o soy de cumkal. & **castilla likulen.** l. **likulen castilla.** soy o vengo de castilla. & **likulen ti cambeçah paalalob.** vengo de enseñar los muchachos. & **likul cumkal kuchnic campeche.** desde cumkal hasta llegar a campeche. & **likul ti confession ti latulah u ɔocol.** desde la confession hasta que se acabe.

likul ich likul ichil De dentro. **Hoki likul ichcah likul ichil yotoch.** salio de dentro del pueblo de dentro de su casa.

likul ti chij. pa mandado. **likul tu chi Pontio pilato numci ti ya.** pa mandado de Poncio pilato padecio. & **likul tu chij dios a çhapahal.** l. **tu chij dios likul a çhapahal.** Por mandado y ordenacion de Dios estas enfermo. & **likul tin chij** por mi mandado. & **tac chij.** por el nuestro. & **likul tu kab dios tu lacal yan toon.** de la mano de Dios es todo lo que tenemos.

likul ti pucçikal. de coraçon y voluntariamente. **likul tin pucçikal ca in beeltah.** hizelo de coraçon y voluntariamente. & **yacunex Dios likul ta pucçikalex** amad a dios de coraçon.

lil.ah. ib. sacudir arboles y la fruta dellos: y sacudir la ropa

lilaan. cosa que esta sacudida.

lilbal lilbil acento en la primera. ser sacudido.

lila.tah. t. lilhaa.tah. t. asperjar o roziar con hisopo.

lilatahan. cosa que esta esperjada o roziada.

liliknac. el que esta de partida. **liliknacen ti çamen kuchuc** estoy ya de partida que me quiero yr aviendo allegado denantes.

lilithnac ol. inquieto y desasosegado.

lilithac pucçikal. dar latidos el coraçon.
lilithac in pucçikal. latidos me esta dando el coraçon. & De aqui. **lilithac u talel, u benel.** va o anda inquieto o saltando.

lilithnac ol. el que no ve la hora de yrse, no aguarda mas de que le den licencia o despidan. **lilithnac a uol.** no ves la hora de yrte.

lili u chij. murmurador o gruñidor. y murmurar y grūnir. & **chanen a lili u chijte.** l. **chan a lili u chij ten** no murmures de mi.

Folio 270r

lili u nac. cosa de poca fuerça endeble y fleca. **Hach tzemen lili u naceni xan.** muy flaco estoy y con poca fuerça & de aqui. **lili u nac a cristianoilex, a uoc olalex.** flaca es vuestra cristiãdad y vuestra fee, andais titubeando en ella.

lili u nac ol ti keban. flaco inconstante que facilmente peca.

lili u nac pucçikal. *Idem.*

lili u nac u kaxal che. floxamente esta atado el madero.

lili u nachal. pararse flaco endeble y de poca fuerça.

lilkab.tah. t. sacudir los arboles o otra cosa con la mano.

lilthan okol. chismear o murmurar de

alguno, dezir mal del.

lob. escardillo para escardar.

lob.tah. t. escardar la milpa, y limpiar los caminos con aquel palo, que suele tener un hierro en la punta.

lob. cosa mala. vella, y ruin. & **Hach lobech.** muy malo y vellaco eres. & **lob ka lo.** mal negocio mal punto o caso es esse. & **lob ich, lob pacat.** el de rostro triste o que muestra indinacion.

lob ti ich. aborrecer a alguno. **Hach lobech tin ich** mucho te aborrezco eres muy malo a mis ojos. & **loben tu ich in yum** aborreceme mi padre.

loban. cosa que esta maleada. **loban u beel tu men u lakob.** infamado esta por sus compañeros y desacreditado por su causa. & **loban yanumal u mut u pectzil tu men u lakob.** lo mismo & **loban yol tu men u lak.** ha le puesto mal coraçon su compañero.

lobcinah. enrruynar alguna cosa. hazerla mala, malearla y afearla: y dañarla, y estragarla. **ma a lobcinic a beel.** no seas malo, no hagas malas tus obras.

lobcinah animal. mut. pectzil infamar y desacreditar. **u lobcinah uanumal. in mut. in pectzil** Juan yicnal juez. **hame informado Juan y** desacreditadome con el juez.

lobcinahan lobcinaan cosa que esta enrruynada maleada o afeada.

lobcinah ol. indinar, dar pena, descontentar, azedar y

estomagar a otro y amohinarle.

lobche: palo con que escardan las milpas y escardar con el.

lobhal. afearse, enruynarse, malearse y hazerse mala qualquier cosa, y corromperse y dañarse.

lobil. maldad, ruindad, vellaqueria o pecado & **num kin num haab a lobil.** siempre eres ruin y malo. & **He u lobil uinice,** el hombre malo o ruin & **u lobil be.** la mala obra & **u lobil yol** su mala voluntad y enojo & **u lobil u pectzil.** su mala fama. *ettz.* & **u lobil tiob.** el peor o mas malo dellos.

lobkaax. monte de arboles espeso y cerrado.

lobocnac ol lobocnac pucçikal el que tiene mucho dolor o pesar de coraçon. **lobocnac uol.** 1. **lobocnac in pucçikal tu men in keban.** tengo dolor y pesar por mis pecados.

lobol. en composicion. el acento en la ultima, hazer mala alguna cosa **lobol than.tah. t.** hablar mal a alguno.

lobol than.tah. t. lobol can.tah. t. hablar mal a alguno, o maldezille.

lob ol. malo ruin, cosa mala y ruin. **He u lob ool uinicob.** los malos hombres.

lob ol ti. el que esta enojado, y tiene mala voluntad a otro, y le quiere mal; y esta estomagado y mohino con el. & **lob yol Juan ten.** enojado esta Juan conmigo.

lob ol. el malicioso. & **ti lob yolil.** maliciosamente.

lob ol.tah. t. enojarse indignarse, amohinarse y acedarse contra otro. y desamarle. **Ma a lob oltic a çhuplil.** no desames a tu muger, no te enojas ni indignes contra ella.

lob olal. mala voluntad malicia, malquerencia, odio, enemistad, acedia, desamor y tenerle. & **chan ti lob olal.** no tengas malicia ni mala voluntad *ettz.* & **lobolal u cah ten.** quiereme mal. tieneme desamor y mala voluntad.

lobitac. cosas malas y ruines.

loboltzil. cosa mala enojosa y odiosa que causa enojo y odio.

loc. hervir a borbollones el agua a otro licor y el tal hervor.

loocancil. hervir a borbollones.

loocançah. hazer hervir a borbollones.

lotz. naguas o otra ropa sin mezcla ninguna de color.

lotzçah. 1. **lotzeçah.** cuajar & *Item.* acaudalar o multiplicar o aumentar.

lotzhal: cuajarse. **lotzhal u cah cab.** caujandose va la miel. & *Item.* acaudalarse, allegarse, aumentarse o multiplicarse. dineros o hacienda. **Pixantetzil u lotzhal tzoy bax takin.** con trabajo se allega o multiplica o

causa la hazienda o dinero.

Folio 271v

lotzhecah: cuajar assi. y acaudalar. lo mismo que. **lotzçah.**

es futuro de **lochba.**

lotzlotzci. cosa cuajada. **lotzlotzci cab.** miel cuajada.

lochbil. cosa sustentada o tenida en los braços

lotzmal. cuajarse. **lotzmi.** cuajose.

lochcinah. enarcar en tortar doblegar y encorvar & de aqui. **Hi uil tabci tan u lochcinic u bacel.** no se a donde ha de encorvar o encoger sus huesos. l. donde ha de morir. esu prehension a los malos.

lochmanloch. arbol o madero muy combado, o de muchas bueltas.

loch cuch.tah. t. llevar o traer o tener las indias sus niños a cuestras en alguna manta.

loch.ah ob. entortar o doblegar, encorvar o enarcar algun tanto: y cossa assi tuerta enarcada y no derecha. & u **loch che.** corva, o comba de arbol o de madero.

loch.ah. ob. tener sostener o sustentar al enfermo, o al niño en los braços, poniendole el uno en las espaldas y el otro debaxo de las corvas, o en las pantorrillas, y el niño o enfermo boca arriba.

lochenloch. cosa tuerta y desigual, torcida o enarcada. & **lochenloch be.** camino assi.

lochan. cosa assi tenida y sustentada en los braços.

lochloch. cosa torcida o tuerta como corneta.

lochan: cosa que esta tuerta. o encorvada como arbol, o madero. & de aqui. **lochaan u than.** desconcertadas son tus palabras.

loch mek.tah. t. tener sostener o sustentar en los braços y arrimados a los pechos a los niños *ettz.*

lochba. entortarse o enarcarse o encorvarse. **lochban in cal.** entortado se me ha el pescueço.

lochoc lochoc. lo mismo que. **lochenloch.**

loochol. acento en la primera, torcerse y quedar comba o buelta alguna cosa. y quedarse la espada.

lochbal. ser tenido o sustentando en los braços. passiv... de **loch.ah**

locholoch. cosa tuerta o torcida. **locholoch be.**

lochbani. preterito de, **lochba.**

lochtal. entortarse o encorvarse.

lochbanac. cosa que se va entortando y enarcando. & *Item.*

loch.ah. ob. tomar o coger agua, maiz, sal y cosas assi con la una mano o con entrambas vueltas las palmas para arriba.

lochbil. A puñados assi.

loch haa.tah. t. echar agua con la mano a puñados.

loch lom.tah. t. tomar a cada uno un puñado de maiz, sal o frisoles. entre mucho, para juntar cantidad. genero de derrama.

loh.ah. ob. redemir, rescatar, y ahorrar a uno para que gose de su libertad. **in lohah in ba.** rescáteme ahorremme, redemime.

loh coyol. rescatar uno la prenda que tenia dada, desempeñarla. **in lohah in coyol.** rescate mi prenda, desempeñela. & **in loh coyol.** la prenda que yo desempeñe.

loh. cuentas. comprar algunas cuentas o rosario. **in lohah. cuentas.** compre un rosario o cuentas &

Folio 272r

in loh cuentasil el rosario que yo compre

lohan. cosa que esta redemida rescatada, o ahorrada. o desempeñada.

lohbil. cosa redemida, rescatada. o ahorrada. **lohbilon tu men cah lohil.** somos redemidos por nuestro redemtor.

loh ba. rescatarse redemirse y ahorrarse y desquitarse uno de lo que avia perdido.

lohebal bacçah. rescate lo que se da por el

captivo.

lohob. lo mismo.

lóohol. acento en la primera ser rescatado, redemido, o ahorrado.

lohól. acento en la ultima. redempcion o rescate, obra de redemir.

loholte. el redemido, o rescatada.

lokbayen. lo mismo que. **ix lokbāyen.**

lol. rosa o flor de hojas anchas como de calabças. de bexucos, de xicaras, de algodón, y otras assi grandes.

lolach. parlero hablador. reçonglon y gruñidor, que respõde con colera y descomedimiento.

lolachil. aquella mala condicion y rezongleria.

lolach than.tah. t. Hablar rezonglar y gruñir assi colera y descomedidamente.

lolancil: produzir y llevar las flores dichas. **lol.**

lolchi; lolchijach lo mismo que. **lolach.**

lolob. cosas malas. **lolob u tucul: u than, u beel.** tiene mal... pensamientos malas palabras malas obras.

lolob. en composicion. hazer mal hecha alguna cosa

lolob canpectzil. difamar o infamar a otro, y la tal infamia y murmurar de otro, y la tal murmuracion. **Maa lolob canpectzilex. l. ma a lolob canticex**

u pectzil hunpay. no infameis a otro.

lolob cimil. morir mal, o morir mala muerte.

lolob olal lolob olil lo mismo que. **lob olal.**

Folio 272v

lolob pacat. mirar con mala intencion, o con deseo carnal, y vista assi. & **yan ua a lolob pactic hunpayil chuplal:** por ventura has mirado con mala intencion la muger agena.

lolob than.tah. t. maldezir y maldicion.

loloc loloci cosa un poco mojada o humeda, como con el sudor, o como con niebla o mollizna. **loloc in nok.**

lolocancil. hervir mucho a borbollones, quando se cueze la miel o otra qualquier cosa.

lolocnac yom cum. hierva la olla a borbollones.

loloch. cosa tuerta o encorvada o que va dando bueltas & De aqui. **lolob che a beex.** tuertas y malas son vuestras obras

lolocheinah. entortar o encorvar.

lolochil. lo tuerto, o la comba de algun palo o camino.

lolokbayen. lo mismo que. **ix lokbayen,** aunq̃ un poco mayor.

lolopnac. cosa tuerta doblada y encorvada.

lolopp. cosa arrugada. o encogida como papel, pergamino, cuero. y tortillas de maiz secas. & De aqui **lolopp ich.** ceño que uno haze de enojado. **lolopp ich Juan.** esta Juan enojado y con ceño.

lolopp pol. estar el pelo eneriçado. **lolopp pol Juan.** tiene Juan eneriçado el cabello de la cabeça.

loloppchal. arrugarse y encogerse el cuero papel *ettz.*

lolox. darse de puñadas.

lolox tan ba. *Idem.*

lom. tiro de lança o dardo y cosas assi, y estocada o puñalada.

lom.ah. ob fisgar, o harponear, dar estocada o puñalada, elencear aguijonear.

lomcinan. cosa que esta assi fisgada.

lomilbil alañadas fisgando o harponeando.

lom bah.tah. t. hincar o clavar con golpe. dando con barreta o palo largo, como alañando.

lom çopp: tah. t. sembrar la milpa o. el **tancabal** sin quemarlo primero. por aver llovido mucho y a su tiempo.

Folio 273r

lomilil. la lançada o estocada que uno tiene. **u lomilil in yum.** la lançada que dieron a mi padre.

lom kab. tah. t. hurgar o herir con la mano

o con los dedos como de estocada. & *item.* sofaldar a las mugeres metiendo la mano por entre la ropa. **lomkabbil u cibah ten.** sofaldome.

lomob. lança o fisga o harpon con que harponean, y fisgan.

loomol. acento en la primera, Sera lanceado y herido, y fisgado.

lom paa.tah. t. deshazer, derribar, abrir o romper edificio con barreta, o cosa assi.

lom pan.tah. t. cavar la tierra con barreta y cosas assi

loop.ah. ob. sacar agua o maiz y cosas assi con cuchara o xicara,

lop.ah. ob. doblar o entortar lo duro, y encorvar. & de aqui. **lop a ba ca in nacez a cuch.** abaxate, dobla el cuerpo y cargarte he la carga. & **lop a uoc.** dobla las piernas.

lopaan. cosa que esta assi encorvada doblada y arqueada.

lopcabal. cosa que esta assi doblada tuerta y encorvada.

lopcinah. entortar.

lopchahal. doblarse o entortarse lo duro.

lopocnac. cosa tuerta, doblada y encorvada.

loopol. ser entortado, passivo.

loppmal. encogerse o yrse arrugando como cuero o pergamino.

lot. fruta que esta pegada una con

otra.

lot. dos que nacen de un parto. **lot ca yalinah.** pario dos juntos & **loten yetel uicin.** nacimos juntos yo y mi hermano menor.

lot. derrama y cogerla. **yan ua a mol lot.** has por ventura recogido derrama? .& **lotnacon tac lacal** contribuyamos todos con algo.

lot.ah. ob. abarcar entre las manos, o entre los dedos: y dar assi abarcadas algunas cosas, como xicamas, maçorcas batatas. *ettz.*

lotay. cosa mezclada de diversas mezclas. como ensalada, *ettz.* & **lotay cah,** **lotay uinic.** pueblo o gente de estrangeri... de diferentes lenguas.

Folio 273v

lotayhal. hazerse mezcla assi de cosas varias y diferentes & De aqui. **lotayhi Apostolob. 1. lotay u thanil thanici Apostolob. ca emi Spiritu Sancto yokolob.** hablaron los apoteles en diversas lenguas quando descendio el espiritu sancto sobre ellos.

lotbil. cosa recogida en derrama & **lotbil ca cibahi.** allegamoslo de derrama.

lotcinah. aparejar o juntar una cosa con otra & De aqui. **ca lotcinah.** juntar dos cosas. **ox lotcinah.** tres. *ettz.*

lothal. pegarse la fruta una con otra y formarse dos en un viêtre.

loth ceh. calambre que da en los braços y

piernas, y el que la tiene. y dar calambre.

Folio 274r

loth coc. asma enfermedad mala, y el que la tiene. **loth coc yan ten** l. **yan in loth coc.** l. **loth coc çen.** tengo asma.

lothmal. encogerse y arrugarse como cuero, o pergamino, braços & piernas.

lothmanloth. encogerse y arrugarse como cuero y pergamino,

looth. ser encogido y arrugado.

lotholloth. lotholoth. cosa muy flaca en los huesos.

lotholothhal. hazerse muy flaca

lotholothoc. lo mismo que. **lotholoth.**

lothom lothom. cosa abollada. o cosa arrugada como calabaza cogida sin sazón.

lo ui. particula del que clama y da voces.

lou.ah. ob. doblar las piernas. **louex. a uoc.** **louex u pol a pix.** doblad las piernas, o hazed genuflexion.

lou pix. doblar las piernas hincar los inojos, y no hasta la tierra, hazer reverencia y genuflexion. & **lopixnenex tu tan cilich sacramento.** l. **loupixtex cilich sacramento.** hincaos de rodillas delante del sancto sacramento & **loupixtex a yum yetel a naa.** hazed reverencia a vuestro padre y madre.

loupixan. el genuflexus o que esta arrodillado o hincado de rodillas.

loupixbil. cosa reverenciabile. digna de ser reverenciada. **tin loupixbil yumil ti padre.** a mi reverenciabile padre & **loupixbil pixanil yume.** padre espiritual digno de reverencia

lox. puñada o coxcorrón. y dar puñada o coxcorrón

loxan ich. el que tiene el rostro apuñeado herido de puñada

loxbil. a puñadas

lox hol na. llamar a la puerta con la mano a puño cerrado. **Loxex u hol na.** llamad assi a la puerta.

lox kab.tah. t. dar puñada con todo el puño cerrado.

lox lomich. apuñarse darse de puñadas unos a otros e los rostros.

loxlox: darse puñada unos a otros. **loxlox u cahob.**

loxlox tanba. lo mismo.

looxol. ser apuñeado. passivo.

loxollox. lo mismo que. **loxlox.**

lox pol. capon golpeando con el dedo de enmedio. **u loxpoltahen Ju°.** l. **u loxah in pol Juan** diome Juan assi capones en la cabeça.

lox tzem lox tan golpearse o herirse en los pechos y golpe assi de peccas **lox a tan.** hierete los pechos.

lox tanba. apuñarse unos con otros.

lox than. fuerza de hombre fuerte y poder posibilidad y posible y habilidad & **chich u lox than Juan.** es Juan fuerte y valiente tiene fuerza o tostones o hacienda posibilidad y posible con que ayuda a otros. & **manan** l. **mabal in lox than a uicnalex cex yumile.** no soy señor para nada ni tengo fuerzas hacienda in posibilidad con que serviros y aiudaros & **mabal u lox than ah cim icham.** assi es la viuda miserable que no puede nada ni es nada su poder

lub. descansadero de los indios de carga

lub. legua.

Folio 274v

lub. cuenta para horas del día y de la noche, en cierta manera: **ca lub, ox lub ahac cab.** dos o tres oras despues de amanecido & **Hun lub ococ kin.** una hora despues de puesto el sol. & **hun lub manaan chumuc ákab bin tacech uaye.** una hora despues de media noche vendras aqui.

lubay. descansadero grande donde descansan los indios caminantes & **u lubay uinic yalan copo.** descansadero assi de la gente debaxo del arbol **copo.** & De aqui, **u lubay can yotoch batab.** es la casa del cacique descansadero de los que parlan, o casa de mentiras.

lubay. paradero, o fin de la jornada, del camino que uno haze. **tabx in lubay?** a donde tengo que yr? o a donde es el fin de mi camino o jornada? **te a lubay cumkale.** alla en cumkal es tu paradero, o el fin de tu jornada & **Nach a lubay.** lexos esta el fin de tu jornada.

lubaan. cosa que esta caida.

lubaan ya yokol. averle venido a alguno algun trabajo.

lubaan muk. el que esta cansado, debilitado, o descaecido, o desmaiado

luban tancaz okol. el que esta pasmado.

luban ti than. aver uno pagado y sido castigado por sus chismes. falsos testimonios y cosas assi. **luban Juan tu than.** pagado ho Juan sus chismes y su hablar.

luban u tzail okol. llover o caer sobre alguno el pleyto.

lubçah muk. desmayar o descaeser, o debilitar a otro, derribarle las fuerças.

lubçah lubeçah derribar qualquier cosa.

lubçah ol. l. **pucçikal.** desanimar o desmayar a otro, quitandole el animo.

lubçah than. castigar como dios castiga. **bin u lubez u than Dios a uokol.** castigarte ha Dios.

lubchahal. yrse caiendo y levantando.

lubchalac. El que assi anda.

lubché. rollizos. maderos que ponen en las cosas para poner tublar sobre ellos: y los atravesaños de las casas pajizas que van de un horcō a otro.

lubche.tah. t. enmaderar la casa poner los rollizos.

lub Kahal. lo mismo que. **lubchahal.**

lubul. caerse y la cayda.

lubul co. caerse los dientes.

lubul ya okol. venirle a alguno algun travajo.

lubul muk. perder la fuerça, o esfuerço y animo, y debilitarse y descaecer en fuerças: cansase desmayarse por en enfermedad o hambre.

lubul ol. desanimarse, desmayarse el coraçon o voluntad.

luc. llorar los muchachos sin echar lagrimas, y llanto assi.

lucba. idem.

lucum. lombriz.

lutz.ah. ub. pescar con anzuelo. & *Item* tragar el paxaro el cevo que le ponen en el lazo. **lic u lutzic yoch le çhich** traga el paxoro el zevo del lazo.

lutz.ah. ub. engañar con palabras o gestos. **u lutzahen Juan tu cici than.** engaño me Juan con sus dulces parabras.

lutz. anzuelo, y lo cogido o pescado con anzuelo. **bahunx a lutz cay.** quantos pescados has cogido con anzuelo.

lutzbil. cosa cogida asida o pescada con anzuelo.

luutzul. ser cogido o pescado con anzuelo.

luch. xicara. o calabaza de arbol antes o despues de cortada, y el arbol que la lleva.

luch. vaso generalmente para beber.

luch ub. apretar la garganta por de dentro y pararla aspera comiendo frutas por madurar.

luch.ah. ub. podar los algodones y otros arboles. y quitar y cortar las ramas secas para que echen renuevos.

luch.ah. ub. cucharear. sacar o tomar algo con cuchara y cosas assi. **in luchah buul.** saque frisoles con cuchara.

luk. lodo, o lama o cieno.

luk.ah. ub. tragar y comer tragando sin mascar como comen las aves.

lukaan. cosa apartada o quitada de donde estava & *Ítem.* cosa librada o que sea librado.

lukaan be. apartarse un camino de otro. **Tabx lukaan u beel. cumkal.** a donde se aparta el camino de cumkal.

lukaan çinic. el que no tiene pulso. **lukaan**

u çinic. no tiene pulso, muerto esta.

lukaan kinam ti pucçikal. tener perdido el miedo y respecto a algo & **lukaan u kinam Dios ta pucçikalex.** teneis perdido el miedo a Dios & **lukaan in kinam ta pucçikalex.** teneisme perdido el miedo y respecto.

lukaan patan. libre de tributo que se le han quitado.

lukaan ppax. perdonada esta la deuda.
lukaan in ppax.

lukaan xex. el que esta desainado.

lukbil. a tragos. o tragandolo. **lukbil a çhaic.** tomalo a tragos.

lukbul. ser tragado, passivo de. **luk.ah.**

lukcah. l. **lukecah.** quitar. o apartar, librar y salvar. **Lukez tunich tela.** quita o aparta de alli la piedra & **u lukçahon Dios tu kab ciçin.** libronos dios de las manos del demonio.

lukçah ba. librarse, zafarse, desculpase, excusarse satisfaciendo, y la excusa y satisfacion.

lukçah coyol. Desempeñar la prenda.

lukçah conol. vender yo alguna cosa agena en mi nombre & **in lukçah contah u pu> kul uinic.** vendi en mi nombre las agujas del español & **çipen tin lukçah conol.** peque en lo que assi vendi. que no era mio. que tome algo dello o lo maltrate.

lukçah kinam ti pucçikal lukçah tibil ti pucçikal perder el temor. miedo y reverencia que se deve a alguno. &

Ma a lukçic u kinam. l. **u tibiï dios ta pucçikal.** no pierdas el temor y reverência a dios.

Folio 276r

lukçah koch. desculpase o descargarse o defenderse de la culpa que le imputan. **u lukçah u koch.** desculpose.

lukçahman.tah. t. comprar uno en su nombre para otro. & **in lukçahmantah tzimin ti Juan yicnal batab.** compre del caçique un cavallo en mi nombre para Juan l. **in lukçah u man tzimin Juan yicnal batab & çipen ti lukçahman.** peque en una compra assi. diciendo que avia costado mas de lo que costo.

lukçahnac. tomar vengança de alguno rinëndole, descargando en el el enojo & **in lukcah in nac ti Juan vengueme de Juan & u lukçah u nac ten.** vengose de mi.

lukçah nac. hartarse y sacar el vientre de mal ano, como dizen, **in lukçah in nac in makab on.** harteme de aguacates. & **u lukçah u nac ti coil, ti baxal, ettz.** hartose de vellaquear, de jugar, *ettz.*

lukçah naal.tah. t. tener parte el hombre o muger con su consorte, teniendo puesto el coraçon en otro estraño. **a lukçahnaaltah ua a çhuplil tamuk a thanice?** Por ventura has tenido el pensam^o en otra muger estando con la tuya en aquel acto?

lukçah pay. perdonar la deuda, a lo

prestado que se avia debolver en la misma especie.

lukçah pay. tomar fiadas o prestadas algunas cosas en su nombre para otro.

lukcah ppax. lo mesmo que. **lukçah pay.** salvo que de cosas que no se han de bolver en la misma especie.

lukçah tan olal. descuidar a alguno de alguna cosa, quitarle el cuidado que tenia, o avia de tener.

lukçah ti latinthan, ti mayathan, ettz. traduzir en lengua latina o de yucathan. *ettz.*

lukçah xocan yokol ppax. descontar de la cuenta & **lukez hoppel tostones yokol u xocan in ppax tech.** descuenta cinco tostones de la cuenta de lo que te devo.

Folio 276v

lukçan: el que esta escusado o reservado en qualquier manera, franco y privilegiado assi.

lukchij. librarse o escaparse por su pico con palabras o razones, de la culpa que le echan, o de algun trabajo y ocupacion

lukul. apartarse o quitarse.

lukul. partirse de algun lugar, salir del.

lukul librarse o salvarse.

lukul coyol. desempeñarse. **lukan in coyol.**

desempeñado estoy.

lukul çuhuyil. perder la virginidad. **luki u çuhuyil Juana tu men françisco.**

lukul koch. descargarse o disculparse de lo que le culpan.

lukul nac. hartarse y satisfacerse y sacar el vientre de mal año. **lukaan ua a nac ti baxal?** estas harto de jugar?

lukul nac. satisfacerse o vengarse de alguno haziendole açotar o castigar. **ti luki in nac ti Juan ti haçi tin menel.** satisfecho me he de Juan que le han açotado por mi orden, o porque yo le açote.

lukulpay. perdonarse lo que se avia prestado para bolverse en la misma especie: y perdonarse la deuda assi. & **luki u pay ixim ti cah.** ya le perdonaron el maiz y dinero. que devia al pueblo, que el pueblo le avia prestado.

lukul ppax. ser perdonada la deuda lo que uno avia de pagar.

lukul pena. ser uno penado, llevarle la pena. **ti luki u penail ti Juan.** llevado lean la pena a Juan, penado lean.

lul. las bavas. & *Item. semen mulieris, metaphorice.*

lulucinah. ablandarse mojando, o remojar ablandando. **Ma a lulucinic a omcay.** no ablandes mucho el pescado que remojas.

luluci. cosa blanda o remojada; sale de. **lumal.** por ablandarse.

lulucnac. cosa tierna y endeble, no rezia ni fuerte. **lulucnac in luch.** assi es mi xicara tierna.

lulucthan.tah. t. requerir de amores. u **lulucthantahen Ju.º**

luum. tierra en general. & **in luum.** mi tierra propia.

Folio 277r

in luumil. mi tierra donde moro, o soy natural, aunque no sea mia.

luum. el barro que se gasta en los edificios, aunque lleve mezcla de cal.

luumal. remojarse mucho la ropa, o la tierra, o el pescado. **luumi luum.** remojes la tierra.

luumal. ablandarse la cola cuero pergamino, rafajos de papel, o pescado seco quando se mojan o quãdo estan en lugar humedo.

luumil. la tierra o patria de donde es uno natural. o donde mora de asiento.

luumil. terruño o linage de tierra buena o mala. **bicx u luumil a col?** como es el terruño de tu ^{mi}pa? **utz u lummil.** bueno es.

luumluum. cosa terregosa, llena de tierra, y cosa suzia

luumluumhal. henchirse de tierra y ensuziarse.

lup.ah. ub. sacar con xicara, cuchara, o jarro, o otro vaso algun grano o licor

de alguna botija.

luphaa.tah. t. dar de beber. **luphaatex numul beob.** dad de beber a los caminantes. l. **lupex haa ti numui beob.**

luth. saltar de plazer, brincar o trotar

lut ba. lo mismo.

luthucnac u benel. va poco a poco.

De los que comienzan en. M.

ma. no. es particula prohibitiva antepuesta en presente de indicativo. **Ma a benel.** no te vayas: **Ma a chaic tialbil.** no tomes lo ageno: & *Item* es deprecativa. **Ma a uilic ca lubul tac tumtabale.** no permitas caygamos en tentacion.

Folio 277v

Ma. no. es particula negatiba. **ma teni** no soy yo esse **ma in Kati.** no quiero & **ma uchac tin menel.** no puedo & **Ma a naacom ti caan.** l. **mech nacom ti caan** no has de subir al cielo & y con verbos activos significa lo mismo mudados en **ic.** **Maix in kuxbicob** y no los aborrecere & **ua ma a yacunicex a bae** y si no os amais unos a otros. *ettz.*

Ma. antepuesta a nombres y a algunos verbos muda la significacion en contrario. **utz.** cosa buena: **ma utz** cosa mala & **lob.** cosa mala. **malob.** cosa buena & **ma tuz a cah** no

mientas si no dizes verdad.

ma. con verbos en la voz de preterito. denota no averse hecho ni averse de hazer lo que el verbo importa. **Ma in botahi.** no lo he pagado ni pienso pagar & empero con la voz de futuro denota aun no averse hecho, pero q̄ se hara. **Ma in bote in ppax.** no he pagado mis deudas pero pagarlas he & **ma xijc Pedro** aun no se ha ydo P°. empero yrsea. & **bahunx ma xococ missa cuchi?** quanto faltava de la missa por acabarse, que aun no se avia acabado? **xocci ma xococ cuchi.** poco falta.

ma. antepuesta a algunos nombres no niega, sino es adornativa. *Ut.* **ma chanchan.** l. **chanchan.** cosa pequeña & **hah.** l. **cenlic:** cosa necesaria. **Dios hah toon** l. **Dios ma hah toon.** l. **Dios ca cenlic.** l. **Dios ma ca cenlic.** necesario nos es Dios & **onten.** machas vezes. l. **ma ontin** & **ontkin.** l. **ma ontkin** muchos dias ha. & **Kabet** l. **yanil.** cosa necesaria. l. **ma kabet** l. **ma yanil**

ma. interpuesta entre dos diciones que es una dicion reduplicada. pone duda. *Ut.* **chuci bin Juan hah ma hah** dizque cogieron a Juan no se si es verdadero & **toh ma toh a uolex.** no se si estais buenos, o si no

Folio 278r

lo estais & **u kati bin benel batab cumkal bin ma bin.** l. **bin ma bin xijc.** Dizque quiere yr el caçique a cumkal quiza yra o no yra & **lic bin u haxic u çhuplil Juan, lic ma lic.**

l. **lic ma lic u haxic.** dizque açota Juan a su muger, no se si la açota o no la açota. & **la ma la.** no se si es esse o no. & **domingo ma Domingo.** no se si es Domingo o no. *ettz.*

Ma. interpuesta entre el cuerpo del vbo y **cah** l. **cibah.** denota estar a pique o a punto de hazerse. o faltar poco o que falta poco: O que estuvo assi a punto & *Ut.* **lubuli ma a cahex tu mucnalil mitnal** a punto estais de caer en la sepultura del infierno, poco os falta & **okol ma in cibah ca uubah a çhapahal.** a punto estuve de llorar quando oy que estavas enfermo & **lay ma in cah** a punto estoy de hazerlo o de entender en ello & **cimçahi ma cibah ti yatan.** l. **cimçah atani ma u cibah.** a punto estuvo de matar a su muger & **xibi ma u cah ti huun Juan.** u **xib huuni ma u cah Juan.** a pique esta Juan de escribir la carta. & De aqui **confessari ma in cah ti lob, çahacen ti padre** querria confessarme pero temo al padre. & **Hanali ma u cah makol u mente.** quiere comer y de pereza por no guisararlo no come.

ma. postpuesta al cuerpo de los verbos activos y algunos nombres denota tener hecha su operacion. **uohelma.** sabido lo tengo o ya lo se & **u yamaon Dios amanos Dios** & **a naatmai uil cuchi.** creo que lo tenias ya entendido. & **U tacunma yalmah thanil Dios** ha guardado los mandamientos de Dios & **u ppentacma ah keban ciçin** tiene por esclavo el demonio al pecador & **in paalilma Juan** tengo a Juan por criado & **Ten ohmaic** l. **ten ohmail** yo lo se o tengo sabido. & **Juan peçmaic in col.** Juan me tiene

tomada mi milpa.

Folio 278v

maab. no. negativa en respuesta, y es de gente comun.

mab.tah. t. requerir el caçador o pescador sus lazos o redes.

maba. no es assi & De aqui. **maba tin menel tu menelie.** no soy yo como el.

mabac. basta que no, particula del que se admira por echar meno alguna cosa que pensava traya consigo. **Mabac tin chaah cuentas.** basta que no truxe las cuentas. *etzz.*

Ma bataba. no se puede bivar, o passar, o estar. **Ma bataba ichil hubay cah loe.** no se puede bivar en este pueblo rebuelto de diferentes pareceres o lenguas.

Ma bahun. mucho infinito. 1. mucho en gran manera, y cosa mucha. & **Mabahun cacah uaye tu tal governador.** mucho nos ocupamos cuando viene aqui el governador. & **Mabahun cici olal in Kamah ca uilah a mehen.** mucho me holgüe quando vi a tu hijo. & **Mabahun u numyail mitnal.** 1. **ma bahun yaabil u numyail mitnal.** muchas y infinitas son las penas del infierno & **ma bahun u tenel cilice.** muchas vezes lo bemos & **Ma bahun xococ ti numya u mançah cah lohil.** innumerables trabajos paso nuestro redemptor.

Ma bahun. poco, respecto de lo mucho que es menester o avia de aver. **Mabahun u uahil yetel u hanalil tu yaabal cah.** poco es esse pan y esta comida para tan gran pueblo.

Ma bahun. nunca. de tiempo passado, aunque con verbo de futuro **Ma bahun uilabech.** nunca te he visto.

Ma bahun. nunca. con verbos de presente de indicativo, muda el activo en. **ic.** en muchas maneras de hablar. **Ma bahun a chijc ma takan, takan utz u chibil.** nunca comas cosa que no este sazónada, cosa sazónada es bueno de comer.

Ma bahun. con verbo de futuro, es imposible, o nunca se hará. **Ma bahun halabac cantabac u beel.** no pueden dezirse contarse sus obras. & **Ma bahun tuclabaci,**

Folio 279r

no se puede pensar. & **ma bahun çhaben.** 1. **ma bahun çhabaci.** cosa intrincada y difficultosa de entender.

Ma bahun u cala. poco es esto, no es mucho. **bin a çab ah numyaob hunhunppel tomin hunhuntul tiob tu cetile, maix bahun u cala,** daras a cada uno de los pobres un tomin y gualmente, y poco es esto y no much...

ma bahun xuli. ser imposible que uno se atreva & **Ma bahun u xuli.** no es possible que se atreva a hazer tal cosa & **ma bahun in xuli, a xuli.** no es possible que yo me atreva, que

Mabay kin. nunca o en ningun tiempo. y es de lo porvenir. **mabay kin in beeltic tucaten.** nunca jamas lo hare otra vez & **mabay kin çatom, mabay kin çabyom.** nunca se perdera nunca se acabara.

Mabay kini. nunca jamas o en ningun tiempo, passado: y va a preterito. **mabay kini uilah.** nunca yo lo vi.

Ma bakal. mucho. **mabakal yalcab.** corre mucho.

Maabal. ninguna cosa. l. nada. **Mabal yan ten.** no tengo cosa alguna estoy pobre. & **Ma balon.** l. **monbal.** no somos nada. & **Mabal tu cibah.** no ha recibido danō ninguno ni lision ni detrimento.

ma balac a katex ti. no teneis, o no tengais que ver con el, o con ello: no hagais caso dello, o no lo tengais en nada.

mabal cah ti. tratar bien a alguno. **Mabal u cah toon.** bien nos trata. & **mabal in cah teex.** bien os trato y no mal.

mabal cu kin ti mabal cu kin icnal el que esta falto de comida y sustento y gastado assi. que no le ha quedado nada & **mabal cu kin ten** l. **uicnal** assi estoy yo falto y gastado de comida & **mabal cu kin uaye** no ay aqui tras que parar. estamos faltos de comida. maiz frisoles *ettz.* segun lo que se trata & **mabal cu kin uaye, ma hokan u pectzil tac xicin.** no ay nada de esso. no se trata tal cosa, no lo emos oido.

Mabalhal, hazerse nada, aniquilarse. **Mabalhi u tuculob.** deshizieronse pensamientos convirtieronse en nada & **bin mabalac a tucul.** deshazerse a tu pensamiento.

Mabalcunah. aniquilar convertir en nada.

mabalcunah. menospreciar teniendo en nada o en poco. & **mabalcunah u cahob ti justicia.** estiman y tienen en poco la justicia, o no la tienen enada.

mabal çhalic ol. el que esta sano sin enfermedad ninguna

mabal ya. el desamorado que no tiene amor a cosa alguna & **mabal in ya, mabal a ya ettz.**

mabal yail u cibah. no recibio danō o lesion o detrimento alguno

mabal kalicil mabal yanil inutil que no se haze caso del **mabal in yanil.** soy inutil no se haze caso de mi & **mabal a kalicil.** no sirves de nada & **mabal a kalic ti dios,** no te ha menester Dios.

mabal yet kin mabal yet ppiçan no ay cosa que se le yguale. **Mabal yet ppiçan u ppecic Dios keban.** no ay cosa que assi aborrezca dios como el pecado.

mabalil. la nonada. **u mabalil yokol cab.** la nonada, o la vanidad del mundo.

Mabal Katiti. no se le dar nada por otro. **mabal in kati ti Ju°** no se me da nada por Juan, no hago caso del no lo tengo en nada. & **Mabal u kati**

ten. no se le do nada por mi, desdeñase tratar conmigo. & *Vide supra*, ma balac a katex ti

Mabal kinam. el que no puede nada. **Mabal u kinam.** nada o poco puede & **Mabal in kinam.** poco o nada puedo.

Mabal ma todo. va con nombres y con verbos & **mabal ma u cante.** todo lo cuenta y parla, no calla cosa, es un boquirotto y gran parlero. & **Mabal ma a cante.** todo lo cuentas y parlas. *ettz.* & **Mabal ma licil u mal ah keban**

Folio 280r

uchebal u pakic keban. todo lo prueba. o no ay cosa que no pruebe o haga el pecador para fornicar. **Mabal ma licil u malel ppolom licil u accunic u bal u ba.** no ay cosa que no haga o por donde no pase un mercader para aumentar su hazienda & **mabal ma in mançah tech.** l. **mabal ma in mancic l. in manic tech.** todo lo he provado por ti, no ay cosa que no aya hecho y provado por ti. **mabal ma manci cah lohil coklal.** no dexo cosa por hazer por nosotros nuestro redemptor & **Mabal ma bin a manebal uchebal a cicioltic Dios.** no dexaras cosa por hazer, todo lo haras para gozar de Dios.

mabal ma. todo. **mabal ma ya yokol.** dolorido que le duele todo el cuerpo, o que le tiene lleno de llagas. **mabal ma kuxlac yokol.** dolorido que le duele todo el cuerpo. **Mabal ma**

yohel. el sabio que todo lo sabe, y no ignora nada. **mabal ma lob ti.** malo de todo punto. **Mabal ma tibil ti l. mabal ma utz ti.** todo es bueno lo que ay en el, bueno de todo punto & **mabal ma u tatic u ba,** es muy entremetido, en todo se entemete.

mabal matan. lo mismo que. **mabal ma.** pero siempre va con vabos. **Mabal matan u tibilhal ti, yutzal ti.** todo es bueno lo que ay en el, o todo se haze bueno en el & **Mabal matan u malel u hanal.** todo se pasa, todo cesa. *ettz.*

mabal nac. sano sin enfermedad ninguna. **mabal in nac.** *ettz.*

mabal ta bai. no tienes tu que ver en esso. **Mabal tin bai,** no tengo yo que ver en esso, o no sirvo yo de nada en esso. & **Mabal tu ba hun cuch ixim** no sirve de nada una carga de maiz mas es menester. & **Mabal tu ba a uolahil, ua ma yolah Juan loe.** no sirve de nada que lo quieras tu, si no lo quiere Juan. l. **mabal tu ba a than ma yoltic Juan lo.** & **Mabal tu ba yubabal u than Dios ua ma tan u tacuntabal.** no sirve de nada oyr la palabra de Dios si no se guarda.

mabal tah chun mabal tah oklal mabal tah menel Por ninguna causa o razon

Folio 280v

Mabal tah mucul. vezes sin cuento.

mabal tah tenel. *Idem.*

mabal techi. no te va nada en esso. **Mabal**

teexi ettz.

mabal than. hombre pacifico y quieto. Y variase el. **than.**

mabal u can. *idem.*

mabal u cib a uol, yol Juan, col a uolex yolob mabal u pec a uol, yol Juan, col, auolex yolob. no tienes de que recelarte, ni Juan, ni nosotros, ni vosotros. ni aquellos.

mab cunah. negar. **Ma a mabcunic a tuz.** no megues La mentira que avias dicho.

mabcunah. revocar lo hecho darlo por nullo. **mabcun a than.** revoca lo que avias mandado & **u mabcunah yalmah thanil** revoco su mandamiento.

mabcunah than. l. **halbil than.** Despreciar mandamientos o. ley.

mabchun.tah. t. mirar ya echar con lacia las indias desnudas quando se vañan.

mabcaan. paladar.

mabean. cosa descaminada. **Mabean a than, u than, ettz.**

mabeeltaben. cosa illicita que no se deve hazer.

maben. caja, cofre, arca, o escrivania.

mabhal. hazer que no sea, o que no pase adelante, cessar o dexar de hazer alguna cosa. **mabhi u talelob.** dexaron de venir cesso su venida.

mab yum. mab naa. despreciar al padre o

madre, no obedecerlos. **mab yum u cah jua.** l. **mab u cah tu yum jua.** menosprecia jua a su padre. & **Ah mab yum. ah mab naa.**

ma bici, ma bicio En ninguna manera. usanse de ordinario en respuesta. & **bici mehene:** como es esto hijo. **ma bici.** l. **ma bicio yume.** De ninguna manera padre.

ma biykin. ma biykini Lo mismo que. **Mabiykin maa baykin.**

Folio 281r

mabo. no. l. no es assi. usase en respuesta.

maac. si no fuera, y es en oraciones de subiuntivo. **Mahi numyanom yetel kelucnom. maac tu menel keban.** l. **maaci tu menel keban.** no padecieramos trabajos ni sudaramos, si no fuera por el pecado.

mac. l. **macx.** quien? interrogativa. **macech?** quien? eres tu & **mac ti ha>iech.** l. **macech ti ha>i?** quien te ha açotado? & **macx bin in >aice?** a quien lo he de dar? & Da aqui. **mac uil la che?** quien sera aquel? & **macech tah tuxchi? macech tah ha>?** **macech tah cambecah.** quien te embia, te açota, te ensenã? & **macx ma la u kati loe.** quien no quiere esto? **macx ma la utz tu uich loe?** a quien no parece esto bien?

mac. l. **macx.** como. *Ut.* **mac a kaba.** como te llamas?

mac.ah. ab. cerrar atapando o encaxando, y atapar assi. **macex u uolna. yetel**

u uol tinaja. cerrad la puerta. y atapad la tinaja. & *Item* atapar boca. o oydos *ettz.* poniêdo la mano, o la ropa delante. & *Item.* encerrar y poner en reclusion. **macex keken tu cuchil.** encerrad los puercos en su corral.

mac. tapa de caja, atapador de vasija, o cerradura. y puerta la que se abre y cierra. **Nuppex u mac u uolna.** juntad o encaxad la puerta.

macab kinbe. l. **macab ti kinbe.** Jornada o dieta en el caminar. **Hun macab kinbe.** l. **Hun macab ti kinbe.** una jornada.

macal atancil. cerrarse las velaciones.

macal chij. ser cohechado o sobornado. **Maaci u chij batab ti hoppel tostones.** fue sobornado o cohechado el caçique con cinco tostones, cerraronle la boca con ellos.

macal hool. ser atajado, aquedado, o encerrado el que huye.

macal kab, ser galardonado pagado y premiado, y el galardón

maaci u kab tu men Dios. fue premiado de dios o por Dios.

macal koch ti. enojarse mucho con alguno.

Folio 281v

maacal koch. ser amparado y defendido con intercesiones. **maaci in koch. tu men padre yicnal halach uinic.** fuy amparado del padre ante el

governador.

maacal oc. ser galardonado y pagado el correo y caminãte

macal pay macal ppax Ser satisfecho el acreedor con otra cosa de la que se le devia y se avia debolver en la misma especie & **lay bin macebal in pay tin tucul cuchil.** con esto pensava yo que se avia de satisfazer mi acreedor. & *Item.* pagarse uno de su mano y autoridad, tomando algo en lugar de lo que le deven. **in chaah u çuyen ca tiac u macal u ppax ten.** tomele la capa pagandome con ella de lo que me deve.

macalmac. l. **macalmacx.** qual de dos, o de mas? interrogãle **macalmacx teex.** qual de vosotros & **macalmacx a uolah telo:** qual quieres mas de esos? & **macalmac tiob ta çacie?** a qual de ellos lo tiste? & **macalmac tiob bin a çaica?** a qual dellos lo daras?

macalmac. cosa hecha a retretes y en apartados, como celdas de frailes, y los nidos de los abejorros llamados, **Holon.**

maacan. ramadá, hecha de palos o ramas y yervas o paja pa sōbra

maacanche. ramada o andamio de palos como los del dia del corpus.

maacan. cosa que esta cerrada o reclusa.

maacan atancil. estan cerrados las velaciones.

maacaan ba. el que esta encerrado recogido o retraido. **Maacan u ba ti yotoch.**

esta encerrado o recogido o retraido
ẽ su casa.

maacan chij. el que esta sobornado o
cohechado.

macat. mactah. macte. Maravillarse de
alguna persona como
desconociendola: y desconocer al que
antes conocia. **tin mactahech tu men
hach noh xibech hele la.** hete
desconocido porque estas agora muy
viejo. & Y no es muy usado.

maa ca ua> ah cimil yokcab. una vez
muere el hombre y no dos.

maa ca ua> chucpahal ya le cogieron no se
puede ẽcubrir.

Folio 282r

maa ca ua> hokol u pectzil. ya esta
infamado no tiene remedio.

maa ca ua> uinic tu paalil. no podra el
viejo tornar a ser muchacho.

ma uil ca ua> a paalilex. no bolvereis a ser
muchachos.

ma ca ua> u than padre. no se puede
revocar lo q̄ māda el p^o.

ma ca ua> than. hombre de su palabra.

mac ba. encerrarse, recogerse, retraerse, o
esconderse en alguna parte. **u macah
u ba ti yotoch.** encerrose ẽ su casa.

mac batijk. abrigarse y guardarse del
viento.

mac ba tu pach chimal. abroquelarse,
adargarse, y escudarse.

macbil. cosa cerrada. **macbil pakal. Hortus
conclusus & macbil u beel tu
menob.** salenle al encuentro, o a
rrecebirle.

macboy. tah. t. hazer sombra a otro.
Macboyte Juan.

mactzil. ettz. vease adelante despues de.
mac than.

macchahal. cessar o dexar de hazerse. **tuchi
ca macchahi u talele ca bini
chopaybil tu men tupil.** quando
dexo de venir que no quiso venir fue
un tupil a traerle arrastrando.

macchij. sobornar o cohechar. & *item* callar
cerrando la boca. guar secreto y
tenerle. **Mac a a chij.** cierra tu boca,
ten secreto, no digas nada.

macchijl. el tal cohecho o soborno.

mácech. unos escaravajos sin alas y con
conchas: los cuales quando secos
ponen las indias a los niños en la
garganta y en las muñecas. por dices.

macech. lo mesmo que. **lacech.** y
reduplicase. **Yaab tu ba licil u
tanlabal Dios. macech tu
chaantabal missa, macech tu
aabal u yatzil ah numya. ettz.** con
muchas cosas es Dios servido, hora
con oyr missa, hora con dar limosna
al pobre. *ettz.*

macech? quien eres. & De aqui, **Macechi hi
tah utz ca a beelte bucah loe?** a
quien pareceria bien esto, si lo
hiziesses? **Mamac bin utzcinic a**

mut. la ninguno pareceria bien.

ma cenhal. aprovechar, ser provechoso o necesario.

Folio 282v

Ua colah u ma cenhal ca beel tu tan Diose, ca tibilcuni lo. si queremos que delante de Dios nos aprovechen nuestras obras hagamoslas buenas.

ma cenlicil ma cenlic Cosa provechosa y necesaria. **Pedro ma in cenlic.** Pedro me es necesario. & **Dios ma ca cenlic.** Dios nos es necesario, que sin el nada podemos ni valemos.

macenmac. cosa que tiene muchos retretes y apartados de por si, como celdas de frailes, o canütos de las cañas de la higuarilla del infierno.

ma cet. cosa desigual, no de una manera. **Ma cet u chij u nok.** Desiguales estan las puntas de su ropa. & **ma u cetil than yalah ten.** Dixome malas palabras y descomedidas.

maachal. cessar o dexar de hazerse. **Tuchi ca maachi u botic u ppaxe ca in tacah u hool.** quando dexo de pagarme lo que me devia. le puse delante la justia.

machol. atajar o quedar o detener al que huye, hazer que no passe adelante: cercarle, o encerrarle para cogerle. **baci a macab in hol.** no me atajes. & *Item.* yr al encuentro a alguno & De aqui **licix u macic u hool u numya kohanob:** y remedia los

trabajos y miserias de los enfermos.

macyum macnaa Lo mismo que, **mabyum, mabnaa.**

maci. lo mismo que. **ix maci. maci yoheli.** quiça o por vent^a. no lo sabe.

ma cij. cosa amarga, cosa desabrida y sin sabor.

ma cij nok. ropa suzia. **ma cij a nok.** tienes la ropa suzia.

ma cij uol. estoy preñada, es palabra cortesana.

macich.tah. t. cerrar los ojos no haziendo caso de lo que otro dize. **Ma a macichtic a yum. l. ma a macichtic u than a yum.** no menosprecies a tu padre, o las palabras de tu padre. l. **ma a macic a ich ta yum. l. ta than. a yum.**

macil. l. mamacil. pariente de afinidad.

macil.tah. t. desconocer a alguno estrañarle me

Folio 283r

nosproriarle, no hazer caso del, y maravillarse de verle.

macilte. milpa temprana, que siembran en el mes de março. llamado. **mac.**

mackab. pagar, premiar, galardonar y gratificar: y paga assi. **bin u macab a kabex Dios. ua bin a tanlex ah tepal.** premiaros ha Dios si sirvieredes a su magestad. l. **mackab**

bin u cib Dios teex ua bin a tanlex ah tepal.

mackabil. paga premio, galardón, salario, o Soldada que uno recibe. **Dios-ɔaic a mackabil.** l. **u mackabil a mēyah.** Dios te de el premio, o el premio de tu trabajo.

mackoch. pagar culpa propia o ajená. **bin in macab in kooch.** yo pagare mi culpa. & **u macah ca kooch cah lohil** & *item* abogar defendiendo, amparar y defender intercediendo. **u macah in kooch padre yicnal in yum ɔulil.** amparome el pe. y defendiome con mi encomendero. l. **u mackochtahen padre yicnal. in yum ɔulil.** & **Teexi macic ca kooch.** l. **teexi yah macul ca koch yicnal kul uinicob.** vosotros nos amparais y defendeis de los españoles.

mackooch: enojar mucho a alguno. **Ma a macic u kooch a yum.** no enojas a tu padre.

maclahal. cerrarse o encerrarse. **bin maclacob casullas tu llaveil.** encerrarse an las casullas. con llave, o de baxo llave.

macoc: pagar o satisfacer el trabajo del que camina.

macocil. paga o galardón que recibe el caminante por su trabajo.

ma cocoo. nunca. **Ma cocoo uenen tu men kaxol.** no he dormido por los mosquitos & **Ma cocoo okom a uol tu men a keban.** nunca te pesa por aver pecado.

ma cocoo. en composición de nombres

adjetivos significa. no. con encarecimiento. **Ma cocoo a loltzilech.** no eres para noiva no ay que fiar de ti. & **ma cocoo utz ti uich.** no es bueno a mis ojos ni a mi parecer.

ma coyaan ma coyaano el incontinente: y el indigno. **ma coyaa...**

Folio 283v

nen. l. **ma coyaan uol. coococech ti uotoch yumile** indigno soy señor y no merezco que entreis en mi casa.

mac okol. abogar por otro y ampararle, bolver por el. y fiarle. **in macah yokol Juan.** abogue assi por Juan.

ma coon. mucho, o muchos. **Ma a coon ceh in cimçah.**

ma cooncoon. mucho o infinito, o muchos. & **Ma cooncoon uinic ti bini Cumkal.** mucha gente ha ydo a cumkal. & **Ma cooncoon cihil u cibah uol ca in xocah a uun.** mucho me holgue quando ley tu carta.

ma cooncoon. muchas vezes. **ma cooncoon in çicbic.** muchas vezes lo desseo.

macpach. guardarle a uno las espaldas. **u macah in pach Juan caachac in cimçabal.** guardome Juan las espaldas para que no me matasen. & *Item* cercar y atajar porque no se huya & *Item* defenderse de alguna calunia.

macpach. tah. t. bolver por otro excusandole o defendiendolo para que

no le castiguen. **U macpachtahen Juan.**

macpach.tah. t. ser cogido o castigado uno sin culpa, porq̃ al tiempo que sucedio quemar un colmenar, o hurtar algo. passo por alli: y echaron mano del y le castigaron & **u macpachtahen ah ocolob. u macpachtahen Juan.** fuy cogido assi y pague por los ladrones; o por Juan, que ellos hizieron el mal. & **u macpachen ah ocolob, u macpachen Juan.** lo mismo.

macpay macppax pagar uno lo que deve, o satisfazer por ello.

macppaxul. pagarse uno de su mano y autoridad tomando algo en lugar de lo que le deven. **in macah in ppaxul ti.** pagueme assi.

mactah. macte. mirar de lexos. y maravillarse o admirarse y desconocer. **mactah u cibah ten.** desconociome.

mactah macxtah interrogativa. cuyo es. o cuya. o de quien

Folio 284r

o por quien o con quien o sobre quien: segun lo que se le junta & **mactah col lae?** cuya es esta milpa? **pedro tah col.** de pedro es. & De aqui se dize. **mactah alech:** cuyo hijo ere quien es tu madre?

Mactah mehenech? l. **macech tah men?** cuyo hijo eres de q̃ padre?

mac tah chij tali? quien lo manda? de cuya

boca vino?

mactah etel? con quien, o en que compañia?

mac tah etun. lo mismo.

mac tah icnal. lo mismo, o en cuyo poder.

mac tah men. l. mac tah menel? por cuya causa, por quien, o por causa de quien & de aqui, **mac tah men o tah menel alnici Juana?** de quien pario Juana? **p° tah men alnici.** de P° pario.

mac tah oklal? por quien, causa motiva. **Mac tah oklal cimci cah lohil.** por quien murio nuestra redemptor? **uinicob tah ok.** por los hombres.

mac tah okol: sobre quien, o por quien **mac tah okol bin ualic missa?** por quien tengo de dezir missa.

mac tah tial? cuyo, o cuya? **mac tah tiyal ppoc la?** cuyo es esse sombrero? **pedro tah tiyal. l. pedro tah ppoc. l. u ppoc.** Pedro De pedro es. & **ma uohel ua mac tah tiali.** no se cuyo sea: y assi se usa indifinite con todos los demas arriba dichos.

mac tah thani? quien lo dize? o quien lo manda? **u than batab.** dizelo el cacique.

Macthan. estorvar y atajar con palabras **u macah in than tupil. l. u macthantahen tupil.** estorvome el tupil. para que no me quexase.

mactzil. cosa milagrosa, estraña o maravillosa e increible assi y como nunca vista. **mactzil yilabal u beel Dios.** miravillosas son de ver las

obras de Dios. **u mactzil u beel christo.** las maravillas de las obras de cristo sus milagros.

mactzilcunah. hazer assi alguna cosa maravillosa.

mactzilhal. hazerse maravillosa y milagrosa assi.

macul. u macul chij. soborno o cohecho con que hazen

Folio 284v

a uno callar. **cappel tomin u macul u chij batab.** dos tomines es el cohecho con que hizieron callar al cacique, o que no sentenciase bien & **lay bin a ɔab ti u maculte u chij.** esto le has de dar para cohecharle, para taparle la boca.

Macul, u macul kab. premio galardón. paga salario o soldada q̄ uno recibe & **Dios ɔaic u macul a kabex.** Dios os de el premio *ettz.* & **u macul oc.** paga que uno recibe por algun camino que ha hecho. **cha u macul a uoc.** toma la paga de tu camino & **lay bin a ɔhab u maculte a uoc la.** esto tomaras en paga de tu camino, o por lo q̄ has caminado & **in ɔhaah u ɔuyem u maculte in ppaxul.** 1. **u maculte u ppax ten.** tomele la capa en pago de lo que me devia, pague me de mi mano.

maculan. 1. **ix maculan.** unas matas olorosas, cuyas hojas caliente a la lumbre y aplicadas a llagas viejas, las sanan.

macun. antepuesta, significa, que siria, o que haria, o de q̄ serviria, o que haria mi marido si yo deseara otro hombre & **macun in hanal ca xijcen ti hanal ti yotoch hunpay.** de q̄ serviria la comida que yo tengo, si he de yr a comer a otra casa. & **Macun in yum ca u haɔben humpay.** de que serviria tener padre si me ha de açotar otro.

maunah. estorvar alguna obra, o contradizir, o rehusar, o rechazar. **yan ua a thilic uinic bax macunic u chaan missae.** has por ventura detenido algun hombre, o estorvadole el ver missa?

macunah. disimular encubiendo lo que ay, o negarlo,

macx. *vide supra.* **mac.** quien

mac xicin: atapar los oydos o ensordecer. **u macah in xicin chacauil.** la calentura me ensordecio.

mac xicin. dexar de dezir o avisar lo que uno esta obligado. **Ma a macic in xicin ti baal lic yuchul ich cahe.** no me dexes de dezir ni calles lo que se haze en el pueblo.

Mac xicin. dexar a uno y apartarse del. sin dezirle nada. **u macah in xicin Juan ichil in uenel. ca puɔi.** huyose

Folio 285r

Juan estando yo durmiendo sin dezirme nada.

maz. retinte, o sonido del hierro, metal o

piedra.
maz. grillo.
mazab yom. cosa estable permanente, perpetua e inmortal y sin fin. **Mazab yom ca pixan.** inmortal es nuestra alma.
mazab yomil. aquella estabilidad y perpetuidad.
mazakche. paja o mota como las que caen en los ojos, o pedacillos pequeños de palos & **u mazakcheil ça.** l. **çaca.** pajuelas que caen en el atol o pocol & **u mazakcheil le?** unos palillos que ponen los indios en los lazos para coger paxaros.
ma zamac. nunca jamas. l. en ninguna manera, y va con verbos de futuro. **ma zamac in beel te tu caten.** nunca jamas lo hare otra vez & **ma zamac xicen tu pach ah ocol.** en ninguna manera acompañare a los ladrones.
ma zanzamali. no acontece cada día, sino muy de quando en quãdo.
mazapul. topo, animal ciego que cria de baxo tierra.
maz ba. gastarse o yrse gastando la cuerda o sogas de ludir o mosadura.
mazbanac. cosa que assi se va gastando.
mazcab. hierro de qualquier suerte que sea, o metal: como no sea oro ni plata & y tambien qualquier instrumento o vasija de hierro.
mazcab. carçel. **Xen kal Juan ti mazcab.** ve echa a Juan en la carçel. & De

aqui, **kalanen ti mazcab tu men dios.** tieneme Dios en la carçel aprisionado, estoy enfermo.

mazhal. lo mismo que. **maz ba.**
mazil. lo mismo que. **maz.** por retinte.
mazmazci. cosa que se va gastando como cordel cososa ludiendo.
mazmal. lo mismo que. **maz ba.**
mazon. lo mismo que. **mozon.** aunque no tan usado.
mazte. axi o chile muy añejo y de poca fuerça, y lo que se cae antes de sazonzarse.
mazul. lo mismo que. **Maz.** por retinte.
matzab. los pelos de las pestañas de los ojos, y los corne

Folio 285v

çuelos de las mariposas y de las cigarras y cosas assi & *Item* los rayos del sol.
matzab chicbul. cadillos que se pegan a la ropa.
ma tzatza. l. **ma cooncoon.** *ut supra.*
ma ɔ. el hollejo o telilla que tienen los granos de maiz. **u ma ɔil ixim.** u **ma ɔil kuum.**
ma ɔ. salvados o flechos del maiz.
ma ɔ. la masa de que se haze el poçol de

maiz por despigar; y la masa del atol, y el asiento del mismo atol: y el maiz que se cueze sin cal como para hazer atol.

maa⤵.tah. t. chuparse los dedos y cosas assi. **Ma a maa**⤵tic. l. **ma a maa**⤵ic **a kab.** no te chupes los dedos o la mano. & **u ma**⤵aah **bin u kazal u lak.** l. **u bakel u lak.** dizque chupo las verguenças de su compãnero.

ma ⤵acben. cosa incurable. **Ma** ⤵acben **yaah.** llaga assi.

ma ⤵e⤵. mucho, o muchos.

ma⤵tabal. ser chupada alguna cosa. Passivo de, **ma**⤵.tah.

mach.ah. ab. asir o tomar con las manos, o tener asida, o hechar mano de alguna cosa teniendola, o enpuñar. **u machah in kab Juan.** asiom.e Juan de la mano & **u machmaob cuchi.** estaban asidos de la mano.

maachal. acento en la primera. ser asido con la mano.

machaan. cosa que esta asida assi, o enpuñada.

machanchan. lo mismo que. **chanchan.** cosa pequeña.

maa chee. no. l. no es assi. usase en respuesta.

mach.ah. ab. calmarse pasmarse, y enfermar segun el nombre que se le junta. & **u machaah ceel ti be.** tuvo frio en el camino, o pasmose. & **u machaah ceel.** esta pasmado. **u machmaech ceel.** estas tu pasmado.

u mach maen ceel. yo estoy pasmado de frio & **u machaahen chacauil. chapahal.** diome calentura, diome una enfermedad. & **mach kin.** calmarse uno passarle el sol, **u machaahen,** o **machaahen kin.** calmeme pasome el sol.

Folio 286r ✓

maachal. calmarse pasmarse. y enfermar assi: passivo de. **mach.**

mah. las ingles o vedijas del hombre o muger & *Item. pudenda mulieris, metaphoricè.*

mah. seca causada de algun dolor llaga.

mahaz. cierto arbol de flores olorosas que echan en el chocolate. y las tales flores.

ma hah. cosa falsa, no verdadera, ni durable o permaneciète.

mahah. lo mismo que. **hah.** cosa necessaria. **Dios mahah toon.** Dios nos es necessario que sin el no podemos bivar & **Tech mahah a tumtic.** tupuecer es necesario.

ma haycun. mochos sin cuento. **ma haycun u numyail mitnal** innumerables son las penas del infierno.

ma haycunaben. cosa innumerable sin cuento. **Nabte u pixan dios tu men ma haycunben u** ⤵abilah **tech.** de gracias a Dios por las mercedes sin cuento que te ha hecho.

mahal. lo mismo que. **maachal.** dexar de

ser o cesar. **Bin maac luum yetel caan. heuac in thane matan u mahal.** 1. u **machal.** dexaria de ser la tierra y el cielo, mas mi palabra no dexara de ser.

mahan. lo alquilado. o lo tomado emprestado. **in mahan tzimin lo,** este es mi cavallo emprestado o alquilado.

mahan. en composicion, hazer como de prestado. no fixo ni como ha de quedar. *Ut.* **mahan kax.** atar o liar de prestado y no de proposito. *ettz.*

mahan.tah. t. alquilar o tomar prestado. **in mahantah tzimin yicnal batab.** alquile un cavallo del caçique & **Mahante a luch ti Juana.** empresta tu xicara a Juana & de aqui. **mahan.tah. t.** por otro, en lugar de otro. o por amor de otro. **Xen pay Juan in mahante.** ve llama a Juan por mi amor & **Payalchite. Dios u mahante a yum.** haz oracion a Dios por tu padre & **u pebeçah ca coolel Angel u mahante Dios.** Saludo a nuestra señora el angel en nombre de Dios.

Mahanbil. cosa prestada o prestido o emprestido: y cosa

Folio 286v

alquilada que gana Jornal o soldada. & **Mahanbil uinic.** Jornalero o mercenario.

mahanbil. cosa hecha de prestado. y no fixa como ha de quedar.

mahankabil el que haze officio de prestado por ausencia de otro. u **mahankabilon batab** alcalde. *ettz.* Soy cacique alcalde *ettz.* de prestado & De aqui **tac Juan u mahankabilte tupil.** venga Juan para que sea tupil de prestado.

mahancen. cosa clara patente manifiesta y publica y descubierta. **mahancen Juan, mahancenix u than xan.** patente esta el padre y claras y manifiestas son sus palabras & **ti mahancenil.** publicamente.

mahancen cosa facil. **mahancen u tacuntabal yalmah thanil Dios.** faciles de guardar son los mandamientos de Dios.

mahancenhal. manifestarse, y hazerse patente.

mahancencunah. manifestar publicar y hazer patente alguna cosa.

mahanculan. cosa que esta asentada manifiesta y patente.

mahanculcinah. assentar assi algo.

mahanyan. cosa que esta patente, manifiesta y publica.

mahanyum. padiastro.

mahanna: madrastra.

mahanna. cosa alquilada o posada agena & *Item* descansar y detenerse un poco en casa agena como quando llueve o por otra necesidad. & **ah mahannaen uaye.** estoy aqui descansando un poco.

ma hanil. suzia cosa. no limpia ni desembaracada ni escombrada contrario de **hanil & hach ma hanil be in talic.** camino assi.

ma hanil. 1. **ah ma hanil.** contrapeso que se pone al un tercio de la carga que pesa poco, para que pese tanto como el otro.

mahankab. hazer milpa. o texer tela con gente alquilada: Y milpa, o tela hecha assi. **mahankab.** 1. **mahankabil in cibah tin col.** hize milpa con gente alquilada.

mahankab col. hazer la milpa de otro a medias para despues partir el fruto. **Bin in mahankabte a col yumile.** señor yo hare vña milpa assi a medias.

Folio 287r

Mahankax.tah. t. atar y liar de prestado y no de proposito M ni para que dure.

mahan naal.tah. t. lo mismo que **lukçah naal.tah. t.** tener el pensamiento el casado en otro. estando con su cõsorte en el acto.

mahan uinic. 1. **mahan uinicil.** jornalero, peon, hombre alquilado denotando cuyo. u **mahan uinicen Juan.** 1. u **mahan uinicilen Juan.** Soy peon y jornalero de Juan. tiene alquilado.

ma hoyan. mucho o infinito O muchos. **Ma hoyan cici olal in cibah.** 1. **ma hoyan cihici uol ca uilah in yum.** mucho me regozije quando vi a mi padre. & **Ma hoyan uinic yan**

mitnal. mucha gente ay en el infierno.

may. un polvillo que sale del axi o chile. y del tavaco quãdo lo tratan con las manos. que haze estornudar.

maya acento en la primera. nombre propio desta tierra de. yucatan. & **Maya uinic.** hombre de yucatan indio. **maya xiblal. maya çhuplal. maya ulum. maya than.** varon. muger. gallina. lengua assi de yucaian.

Maya cimilal. una mortandad grande que vuo en yucatan: Y tomase por qualquier mortandad y pestilencia q̄ lleva mucha gête.

mayapan. una gran ciudad que vuo entre merida y mani. La qual esta un poco mas adelante del pueblo de ticoh. yêdo a Mani.

Máya. cosa facil y no dificultosa de hazer. **Maya in beeltic.** sin dificultad y sin pesadumbre sino facilmente lo hago.

máyá. cosa no grave. ni rezia. **Maya çhapahal.** no es rezia su enfermedad & **Maya u chun puoci.** 1. **licil u puul.** sin causa ni razon grava se huyo o se huye.

Ma yablil. no es posible. contrario de **yablil.** & **ma yablil uinic lo.** no es posible ser aquel hombre. 1. aunque no fuera hombre & **chan a numez ti ya a mehen ma yablil.** no atormentes a tu hijo no es posible que le atormentes & **Ma unah yutzcin ma yablil manaanil u cux yol** no conviene que lo haga. que aunque no tuviera Juizio no lo hiziera

Ma yablil. no porque aya esto se ha de hazer tal cosa. l. aunque

Folio 287v

aya esto no ha de aver tal cosa: y lleva dos oraciones. & **Ma yablil ah kebanil lic u hauçic u lobil u beel uinic tulacal. ti yaabal u xicin.** No porque uno sea pecador dexara de dexar sus pecados siendo avisado que haze mal. l. por pecador ñ uno sea no es posible sino que se enmiende siendo avisado.

ma yablil ah numyail ma unah u beelte m.. unah. no porque uno sea pobre ha de hazer cosa indevida.

ma yablil yail in cah ca in botech, tohcin a uol. consuelate que no porque yo este fatigado y pobre te tengo dexar de pagar.

ma yablil yail u cah Juan ca xije ti ocol. no porque Juan padezca pena y necesidad ha de yr a hurtar.

mayail ti ol mayail ti pucçikal sentir mucho una cosa. recibir mucha pena por ella & **mayail ti uol.** l. **mayail tin pucçikal u cimil in yum.** mucho siento la muerte de mi padre.

mayam. cosa continua o continuada sin internato. **Mayam u cici olal Sanctoob, manaanix u yam u cici olticob u uich dios.** continua y sin intervalo es la gloria de los Sanctos. y continuamente gozan de la cara de Dios & **Mayam a coilex, a uocolex, a tuzex. ettz.** continuadas son vuestras travesuras. vuestros. y

metiras *ettz.*

Mayambil. lo mismo que. **mayam.**

mayanac yaal manebal kin ten. no tengo con que pasar la vida. asso mucha miseria.

mayanac in cay, in man huh, in man ixim, in takin. No tengo pescado. ni yguas. ni maiz comprado, ni dinero.

mayanac u uich pek. no ha abierto el perro los ojos.

mayanil lo mismo que. **yanil. Dios mayanil ca cuxtal** De Dios depende nuestra vida & **Tech mayanil u tumutil** en ti esta de ti depende la determinacion.

mayatzil. lo mismo que. **máyá.** cosa facil.

may ich.tah. t guiñar del ojo, o hazer del ojo guiñando.

ma yoch çeb. l. **ma yoch çeblah.** hazer espaciosa y secmaticamnte algo.

Folio 288r

ma yohel baxal ma yohel coco than no es hombre de burlas.

ma yokol cabi. no ay orden ni concierto en esso.

mayum huerfano o huerfana de padre, denotando cuyo. **Otzilob in mayumob.** miserables estan mis huerfanos. Si son de padre & **in manaaob.** Si son de madre.

mai balil. miseria. **ma uchac in tzentic ualakob tu men in mabalil.** no puedo sustentar mi ganado por mi miseria y pobreza.

mai chaan. No en ninguna manera, tambien en respuesta.

maih. no fuera, O no seria, O no uviera sido. en oraciones de subiuntivo & **maih ualab teex mananac unahe.** no os lo Diria si no conviesse o si no fuesse necesario & **maih xan caçatal tac lalac ca maac yan toon Dios.** no tardariamos en perdernos si dios no nos ayudase & **maih tan ca cimil, maih kazacon achac u keban ca yax yumob.** no murieramos, no fuéramos malos si no fuera por el pecado de nuestros primeros padres & **maih u yumech ua matan a tzeecte.** no serias tu su padre si no le castigases.

mai hibi kin. nunca seria. es oracion tambien de subiuntivo.

mai hibi kini u ualkeçic u ba ti Dios ah keban ti hunkul maaci yoklal u çayatzil Dios. nunca jamas se convertiria el pecador a Dios si no fuesse por la misericordia de Dios.

mai ka. no es assi, es de gente tosca.

mail. antes que. va a futuro. **utzcin a beel mail tac cimil a uokol.** haz buenas obras antes que venga la muerte sobre ti, sâte q^{te} mueras.

maila manaan ti mala manaan ti ay mucha abundancia, todo esta lleno de esso que se trata & **maila manaan ti kax.** todo el monte esta lleno de esso. & **Maila.** 1. **mala manaan ya ti**

chakan. todas las deesas y campos rasos estan llenas de chicocapotes.

maili. que no. **maili a ualic tin than.** bien dezia yo que no lo avias de dezir & **Maili a talel tin than.** bien dezia yo que no avias de venir. & **Maili bataben cuchi.** ya yo no era caçique.

Folio 288v

maina aun no **maina u cambeçah u mehen Juan ena u mehen bicx bin u cambeçic u mehen pedro** aun no enseño Juan a su hijo con ser su hijo, como ha de enseñar al hijo de pedro & *Item* o si no **maina ualic cuchi.** o si no lo uviera yo dicho.

mai tab. **mai taba** en ninguna parte a ninguna parte, de ninguna parte por ninguna parte **mai ta.** 1. **mai taba in benel.** a ninguna parte voy & De aqui. **mai tab a çab ...a uchac lo.** ninguno puede dar lo que no tiene. ni esta obligado a lo imposible: ninguno puede hazer mas de lo que sus fuerças alcançan

mai tac. en ninguna manera. **Mai tac in beeltic** en ninguna manera lo hare

mai ta baykin. nunca Jamas. lo mismo que. **Ma biykin.**

mai tac çamac. nunca Jamas. **mai tac çamac in beelte.** nunca Jamas lo hare.

mai tac loen. sin duda que no. 1. no sin duda. en respuesta **Mai tac a ba** lo mismo que. **mai tab** o **mai taba.**

mai tac tan en ninguna manera. **Mai tac tan uutzcin tu caten** en ninguna manera lo hare otra vez.

mai tac xan. luego sin tardar. **Mai tac xan yocol uah tu hahal u cucutil cah lohil ti Jesuxpo.** luego en continente Sin tardar se conviene el pan en el verdadero cuerpo de nrō redemptor Je.x°.

mait na mait ona o si no. l. oxala no. va a futuro. y significa de preterito plusq^operfecto. **Mait ona cimic in yum ca oci cristianoil uay tac luumil loe.** O si no se oviera muerto mi padre quando entro la cristiandad en esta tierra, porque se tornara cristiano & **Mait ona in çhab Juana, ca cimi yichan françisca** oxala no me oviera yo casado con Juana quando murio el marido de francisca porque con esta me casara.

mai to be. no sera assi esso.

Mai than. ase que si: ciertamente que si: de veras que si: es particula de subiuntivo & **Mai than ca in tanle dios. Hij u çab u.**

Folio 289r

cici olal ten. l. **ca u çab cici olal ten.** ase que si yo sirviesse a Dios que el me dicesse su gloria & **mai than ca achac u çipil ti dios Adan cuchie. ma uil tan ca numul ti ya hele la.** Deveras que si Adan no ofendiera a Dios que no padecieramos agora trabajos & **mai than ca in tzeecte in mehen cuchie u tibilcuna hi uil u beele.**

ciertamente que si yo oviera castigado a mi hijo que ya fuera bueno.

mai uil be. no deve de ser assi esso

maix. ni. y precedele otro **ma.** & **Ma a benel maix u benel a yum.** no te vayas tu in se vaya tu padre.

ma la. maix la: no sea este ni esotro.

ma tela maix telo. ni alli ni auilla.

maixa ka maixi ka no es assi. en respuesta.

maxana. antes no. en respuesta.

maix hi. y no seria. l. y no serian. **Maix hi yaabac u kebanob xane.** y no serian muchos sus pecados.

maix kaka. lo mismo que. **maixa ka.**

maak. especie de tina, que haze caer los cabellos & **yilkil maak.** el arador desta tiña. que es cosa biva.

mak maka no es assi, en respuesta. y es de mugeres.

mak.ah. ab. comer fratas blandas miel. huevos y otras cosa blandas: y comer tierra & **unde maken luum.** come tierra tu. palabra de enojo o rencor que se dize a los perezosos que no quieren trabajar. **u makab luum a xibilil ma yohel col.** coma tierra tu marido pues no sabe hazer milpa o no la quiere hazer.

ma kabil. abundancia tener de alguna cosa & **Ma kabil a uoch ixim. buul.** mucha abundancia tienes de maiz de frisoles. & **unde ma tun kabil techi.**

agora tienes harto de esso. que te
sobra.

ma kaz than. hombre de su palabra. **Ma
kaz u than Juan.** hombre es de su
palabra Juan.

ma kaz u cici olal. ma kaz u cheeh. basta
que se huelga.

Folio 289v

ma kahan. sin pensar: sin sentir ni esperar,
de improviso y en un punto. & **Ma
kahan u tal ya, u tal cimil.** sin
pensar se viene el mal o la
enfermedad & **lic u talel ya bax
cimil ti ma kahan ti uinic.** lo mismo
& **lic u benel coc ti ma kahan toon.**
l. **makahan u benel coc** caemos sin
sentir o sin pensar a cada paso & **Ma
kahan bin çatebal bin cimebal.** sin
sentir se perdera o morira.

ma kal. ma ka lo lo mismo que. **ma ka.**
con mucho encarecimiento.

ma kalam u than ah matan. a quien da no
escoge.

makalmak than. palabras suzias.
deshonestas y desvergonçadas. y
dezirlas. **Makalmak u than Jū.** assi
son las palabras de Juan. &
makalmak u than Jū ten. l. u
makalmaktahen Juan. dixome Juan
palabras assi.

makan.tah. t. quillotrar. tomase en buena y
en mala parte, por no querer declarar
el propio vocablo, o por no saberlo,
o no acordarse del. **In makantah
huntul chuplal.** quillotre una muger,

peque con ella.

makanyl. quillotro o quillotra fulano o
fulana, quando no se sabe el nombre
de la cosa, o se le ha olvidado. o se
calla de industria & **unde ah
makanyl, ix makanyl.**

makcab. comer miel. y tomase por hurtarla
de los colmenanes y colmenas
descorchandoles y haziendo otro
qualquier mal en ellos. **in makah u
cab Juan.** hurte la miel a Juan.

mak hohhal. dañarse y perderse las carnes
por no ponerlas al sol despues de
asadas.

makin. lo mismo que. **mankin.** todo el dia.
cada momento. cada rato, cada hora.

makinkin. l. **makinkinac.** a buen tiempo.
Makinkin a uulel. l. **a uulic yumile.**
a buen tiempo vienes señor, o has
venido & **Makinkin a beeltic lae.** a
buen tiempo hazes esto. & **unde.
makinkin u than padre.** buen
consejo da el padre. a buen tiempo
habla, o aconseja. & **makinkin in
than lae.** no avra quien diga mejor
otra cosa que la que yo digo &
Makinkin u than dios.

Folio 290r

de estimar son las palabras de Dios.
& **makinkin in çai tech.** a buen
tiempo te la doy. no avra quiẽ te de
otra cosa mejor.

mak kutz. creer o dar credito al que cuenta
patrañas y mentiras o embustes. **in
makaah u kutz Juan.** crey assi a

Juan. & **Ma a makic u kutz.** no creas sus patrañas.

maklac. cosas tiernas como lechugas y las hojas de las chayas *ettz.*

maklancil. enternecerse estas cosas y otras semejantes.

mamakci: cosa assi tierna.

mamaknac. cosa tierna.

makmal. enternecerse, como lechugas y chayas, y carne muy cozida.

makmal ol. makmal pucçikal makmal tzem Enojarse. **makmi in pucçikal.**

makmeçah ol. enojar a otro.

makoch: hoyo como de una vara en hondo.

makol. floxo. lerdo. holgazan. negligente, ocioso y perezoso hombre o muger. y muger desalinada. **Makolen in beelte.** tengo pereza en hazerlo o de hazerlo & **Yan ubic ti lob yolil. yanix ti makol yolil.** unos lo oyen de mala gana y otros con coracon perezoso y negligente.

makol.tah. t. emperezar en alguna obra. hazerla con pereza y negligencia. **Ma a makoltic a beel u babalil dios. u babalil a pixan.** no hagas con pereza tu officio, las cosas de dios, las cosas de tu alma. **Ma a makoltic a menyah.** no tengas pereza de trabajar.

mak olal. la tal pereza. ocio negligencia, floxedad y falta de cuidado y diligencia, y tenerla.

makolcinah. Ser perezoso en alguna obra, o negligente y f...

makolhal. hazerse perezoso.

mak tanam mak tanmel reñir con ravia, y riña assi. & **chan a mak in tãmel l. ma a makic in tanmel.** no me riñas con ravia, no me comas los higados.

Folio 290v

Makun. cosa rezia. y mucha assi. **makun u menyahob. makun u numyaob.** rezios y muchos son sus trabajos en que estan ocupados. y muy rezias sus miserias.

makuncinah. esforçar. l. **lay u thanil yalah tiob tilic u makuncinob. yetel tu yacunahil.** Estas palabras las dixo esforçandolas en su servicio y amor.

Makunchij. el que habla rezio, o es rezio de condicion. **Makun u chij Juan.** es assi Juan.

makunyail. cosa rezia o trabajosa o de mucho trabajo. **makunyail in beel tah ca çoci in botic in ppax** mucho he hecho. mucho trabajo he passado en acabar de pagar mis deudas.

makunich. el enojado.

makunkun. mucho o muchos. **Makunkun okom olal in cah.** estoy muy triste & **makunkun cici olal in cibah. l. makunkun cijhici tin cal.** mucho me holgue. & **Makunkun u çayatzil dios ti uinicob.** muchas son las misericordias que dios ha hecho a los hombres.

Makunkun cosa rezia o reziamente.
Makunkun u menyahob. reziamente
trabajañ o rezió es su trabajo.

Makun halmah. makun than. Hablar o
mandar con brio. **Makun yalmah**
Jū. 1. **makun u than Jū.** habla o
manda Juan co brio.

Mak xan. lo mismo que que. **mai tac xan.**
luego sin tardar. con cierta
advertencia. **Mak xan u talel cimil.**
mirad o advertid que presto viene la
muerte, que no tarda en venir.

mal. mani. manac. Passar generalmente por
algun lugar. **tabx u mal padre?** por
donde passa o ha de passar el p^e. **tij**
u mal cuchi, por alli avia de passar.
& **tij a mal a ɔab hun ti.** de camino
o de passada le daras la carta. & **bin**
a ɔab hun ti ta maleli. lo mismo.
Tij manen in ɔab hun ti. de camino
o de passada se la di. & **unde, u mal**
Domingo in benele. passado el
Domingo me yre & **u maleli pascua**
in benel tela. en passando pascua yre
alla. & **Mal u tucul cah uli.** vino a
caso & **hunhūppel tomin u malobi.**

Folio 291r

1. **manciobi.** a cada uno les cabe un
tomin.

mal. cuenta para vezes. **Hun mal ca mal u**
katic a uanumal. no una vez ni dos
sino muchas pregunta por vos.

malacet. cosa desigual, no pareja.

malac ákab. 1. **malaci ákab mal ákab mal**
akabac. Toda la noche.

mal akabhal. passarse toda la noche, o
durar toda la noche. & **mal akabhi**
tu payalchij. passo toda la noche en
oraçion & **mal akabhi u ppixich.**
velo toda la noche.

malel. mani. manac. passar. lo mismo que.
mal.

malel cimil mal cimil. mal çhapahal. sanar
de la enfermedad.

malel pacat. embevecerse en mirar alguna
cosa.

malel than. desmandarse en hablar, y
acabarse el mando.

malel çhinti. no acertar a alguno o a alguna
parte con el tiro de piedra.

malel halmah. acabarsele a uno su officio y
su mando.

malel kab okol. desprecia a alguno, y
poner en el las manos. **mani bin u**
Kab Juan yoKol u çhuplil. dizque
desprecio assi a su muger. puso en
ella las manos.

malel. kin ti. 1. **mal Kin ti.** pasar la vida
bien o mal: **Bicx u malel kin tech?**
como passas la vida? **Utz malel kin**
ten. bien me va. & **Utz u malel kin**
ten yetel in çhuplil. bien me va con.
mi muger contentos estamos y en
paz. **Ma utz u malel kin ten. yetel**
in çhuplil. lo contrario. & **unde.**

malel kin ti beel. continuarse y durar en
algun officio & **Mani kin tu beel.**
duro mucho en su officio. **Ma tan u**
malel kin tin lepp olal. no me dura
mucho la yra y enojo & **ma tan u**
malel kin tu lecel u coil tu caten.

poco le dura el ser bueno el ser cuerdo, que luego. vuelve a ser ruin, a estar loco. & **baxal yetel hanal licil u malel kin ti.** en jugar y en comer se le pasa el tiempo

Folio 291v

Malel missa okol. dezir missa por alguno. **mani missa yokol Jū.**

malel muk. trabajar demasiado sobre ya cansado: **Mani in muk ca chapahen.** trabaje assi y enferme.

malel tancab. ser justiciado morir a manos de la justicia. a vista de todos con culpa o sin ella.

malel tancab u canil: malel tancab u chamalil. ser assi justiciado. **Mani tancab u canil.** l. u **chamalil.** sacaronle a justiciar.

malel ti tzeec. predicar y tratar de alguna cosa en el sermon especificandola en el. **bax ti mani tu tzeec padre?**

malel tu beel hunpay. Seguir y ymitar a otro: y suceder a uno lo que sucedio a otro pasar por donde el passo. & **Manenex tu beel sanctoob uay yokol cabe, ca utzac a malelex tu beelob tu yanal cab.** seguid o ymitad a los sanctos en este mundo. para que los sigais en el otro & **Manen tu beel Jū, ti uubah numya** pasado he por donde passo Juan, sentido he trabajos como el. & **Mani tu beel u yum.** passo por donde passo su padre. sucediole lo que a su padre.

Malel tu numya hunpay. passar por la

misma pena que el otro passo.

mal haab. todo el año.

mal semana. toda la semana.

mal. u. todo el mes.

mal kin. todo el dia De aqui, **Ma a mal kin thilic palalob.** no tengas los muchachos todo el dia.

mal kinhal. durar o perseverar por todo el dia.

malemal mal u mal passar y cosa que passa una vez y otro y otras con intervalos & **malemal.** l. **mal u mal ik.** l. **haa.** corre viento o llueve un rato y luego cessa, y torna luego. *ettz.* & **melemal u ximbal Juan.** anda assi Juan passando una vez y otra vez y otras & *unde,* **malemal.** l. **mal u mal u tuclie dios.** ya piensa en dioso, ya dexa de pensar. l. no esta firme ē las cosas de la fee.

Folio 292r

mam. abuelo de parte de madre o de madrastra O *Item* los primos hermanos o primos carnales hijos de hermanos, o de dos hermanos. **in mam batab yal uix cit.** mi primo es el cacique hijo de mi tia hermana de mi madre. & *unde,* **mambil.** el tal primo hermano denotando cuyo. **ma uchac u chaic u ba tanba mambilob.** no se pueden casar lo primos hermanos.

mamac. ninguno o ninguna. **mamac yaabil in pay bay yaabil tech.** a ninguno

devo tanto como a ti.

mamac a hak. l. **mamac a tzic.** l. **mamac a xoc.** eres libre que ni tema ni debes respectas nadie.

mamac tah lob. **mamac tah anumal,** **mamac tah lob. mut,** **mamac tah lob pectzil.** estar acreditado con todos tener buena fama, sin que ninguno diga mal del. & **mamac tah lob a mehen.** l. **mamac tah lob yanumal,** u **mut,** u **pectzil a mehen.** todos dizen biẽ de tu hijo.

mamac tah utz. estar uno infamado y desacreditado con todos. *Ut.* **mamac tah utzech.** l. **mamac tah utz a uanumal.** l. a **mut.** l. a **pectzil.** estar desacreditado con todos, todos dizen mal de ti y ninguno biẽ.

mamac. tah. t. empatar la cuenta hazerla que venga justa con mentira. u **mamahtah u xocan ca beel.** l. **mamac u cibah tu xocan ca beel.** empatonos assi nuestra cuenta, hizo que viniese justo el gasto y recibo.

mamac kab okot. **mamac oc.** abogar, bolver o interceder por alguno. **benel in cah in mamac kabte yokol Juan.** l. **in mamac kabte u koch Jũ.** voy a abogar e interceder por Juan.

mamac kay. tah. t. cantar saltando los versos dexando algunos. **mamac kaytex u psalmoil terçia.** cantad assi la tercia.

mamac ma. todos. **Mamac ma u chuc u beeltic.** todos lo pueden hazer. l. **mamac uinic ma uchuc u beeltic.** & **mamac ma lathan u cah yokol Juan.** todos dizen contra Juan,

ninguno ay que no diga contra el. & **mamac la numya u cah.** todos padecen trabajos ninguno dexa de padecerlos.

Folio 292v

mamac oc. lo mismo que. **mamac kab.** abogar interceder por otro & **mamac oc u cibah yokol u mamacilob.** escuso a sus parientes desiendo con mentira que estavan malos o ausentes en algun negocio porque no los açotasen o riñesen & u **mamacoctahen Juan.** l. u **macoctahen jũ.** favoreciome Juan, abogó por mi.

mamac than. ordenar y concertar lo que uno ha de dezir o pedir en algun pleito. **lic u mamactic u than uayil uinicob defensor.** ordena el defensor lo que han de dezir los indios desta tierra. y lo que han de pedir & *unde* **manaan u mamacil u than uayil uinicob.** no tienen orden ni concierto los indios en sus pleitos.

mamac tzaa. ordenar o concertar el pleito de alguno para pedir su justicia. **lic u mamactic u tzaa uinicob defensor.** ordena el defensor el pleito de los indios.

mamac xoc. tah. t. marañar el padron o matricula o memoria que uno va leyendo, dexando de leer los nombres de algunos, o algo de lo que esta escrito.

mamal ãkab. todas las noches.

mamal kin. todos los dias.

mamal semana. toda la semana.

mamal u. todos los meses.

mamal haab. todos los años.

mamal than. 1. **mamil than.** pariente de afinidad, y parentesco. & **Yan xin taclic ta ba tanbaob tu mamil than?** son por ventura affines.

maman ákab, kin, semana, u. haab. toda la noche. *ettz.* lo mismo que. **mamal.**

ma manaan. no faltar, abundar. interponese, lo que abunda o no falta, entre el. **ma.** y, **manaan.** & **Ma la manaan ti kax.** no falta esto en el monte, todo el monte esta lleno ello & **Ma hanal manaan teex.** abundancia teneis de comida & **ma keyah manan tech.** eres reñido que no te faltan riñas y no quieres tener juzio.

maman kin. todos los dias. **maman kin u kaxal haa.**

maman ta> passarse de largo, o lo que assi se passa. **maman ta>**

Folio 293r

u benel va passando de largo & **maman ta> in than in tzeec,** **ualmah xicin ta xicinex ta pucçikalex.** pasan de largo mis palabras, mi sermon mi consejo. por vuestros oidos y coraçones, y no lo reteneis.

maman ta> uinic. hombre vagabundo.

mamath chij. gustar o provar. *vide infra.*

mamax chac. tah. t. cortar con hacha o golpe en troços.

mamax chacaan. cosa assi cortada.

mambil. *vide.* **mam.** por aguelo y por primos hermanos.

mamil. parentesco de afinidad.

mamil than. lo mismo que. **mamá than.**

maminah mamintah emparentar o contraer parentesco por casamiento. **in mamintah batab.** emparente con el caçique, que se caso mi hijo con su nieta hija de su hija.

ma muclil. cosa clara manifiesta y patente. **Ma muclil a lobilex.** manifiestas estan vuestras maldades. & **ma muclil ocolbila.** cosa clara es que es esto hurtado.

ma muclil. Si, es particula condicional. **Ma muclil oyanil yol u mehen huncutili u likil.** 1. **u benel yante.** si su hijo desmaya en un punto se levanta y va a ayudarle.

ma muktzil. facil cosa, no traavajosa.

máán. no. **Yanix halic xani, máán,** **heuac tabçah u cah tu bakal uinicob.** y otros dicen tambien. no pero anda engañando el pueblo. & **caix cijhi tiob, maan hik pakteac a hohicex ixim yetel u lobil xiu:** y dixoles, no, porque no arranqueis el trigo juntamente con la zizaña.

man.ah. ab. comprar generalmente. **bahunx a manci tzimin?** por quanto compraste el cavallo? & **bahunx tostones bin a manab.** l. **bin a manic in tzimin?** por quantos tostones has de comprar mi cavallo? quanto me has de dar por el? & **ah man ciben, ah man iximen.** vengo a comprar cera, y maiz.

man. cosa comprada, que uno ha comprado.
Xupi in man ixim.

Folio 293v

acabado se me ha el maiz que yo avia comprado & **a man tzimin xa lo?** es por ventura esse el cavallo que has comprado.

mana. particula adornativa que se pone al cabo de algunos oraciones. con cierto emphasis. **tuz a cah ah ocolechi mana la** tu mientes que eres ladron a mi parecer.

manaa. huerfano o huerfana de madre.

manab. fantasma estantigua y mala vision y trasgo o duende.

manab. tah. t. ver visiones y fantasmas. o algun mal aguero: y agorar, y espantarse de semejantes visiones. & **Manabnen.** vi una mala vision que se desaparecio & **tin manabtah ah coilob akbe.** vi anoche unos putañeros y espasteme de verlos.

manab ákab. entretenimiento exercicio y ocupacion en que uno se ocupa de noche & **payalchij ti Dios u manab ákab cah lohil cuchi. erat per**

noctans Redemptor Noster in oratione.

Manab chij. tah. t. anunciar algun mal agoreando. y agorear assi y dezir agueros: y el tal aguero.

manab chij than. palabras agoreras y de mal anuncio y dezirlos.

manab chij. mal dezir, echar maldiciones y que se los lleve el dem°.

manab chij. tah. t. començar uno un officio y dexonlo presto por ver que no se gana en el. **in manab chitah ah men tunichil. ah cambecahil. etz.**

manabyen. cosa abominable fea y espantable q̄ parece fantasma. **manabyen u ich, u pacat.** tiene fea y espantable la cara o vista.

manabyenhal. hazerse assi fea, y espantable.

manab kin. entretenimiento exercicio y ocupacion en que uno passa el tiempo: y el trabajo que uno trabaja a temporadas y no de ordinario para passar su vida & **lay in manab kin lo.** este es mi entretenimiento assi. & **in manab kin in hoth luch.** passo mi vida en labrar xicaras. & **in manab kin in tzoy.** la hazienda que tengo es para passar la vida. & **baxal. okot. hanal u manab kin Juan.** jugar, bailar, y comer es el entretenimiento y ocupacion de Juan. & **Xachete hi bal u ka bin a manab kinte tech.** busca con que passes la vida, y con que entretengas.

manabtzil. cosa abominable y cosa espantosa y que espanta. como estantigna y fantasma & **manabtzil yilabal a beellex** abominables son vuestras obras espantosas de verse.

manac. cosa inquieta y desasosegada en lo que dize o haze, que ya haze una cosa y la dize y otra otra: unas veces esto otras lo otro. *ettz.* & **manac yalab u benel, manac yalab u cultal.** unas veces que se quiere yr otras que se quiere estar & **manac ti kiuc, manac yok ch'en. manac ti u beel manaan u nuc yotochil.** ya esta en la plaça y mercado, ya junto al pozo, ya por las calles: no sabe estar en casa & **manacen ti hautal, manacen ti noctal, manacen ti tzeltal; ma uchac u tohtal uol.** una vez me pongo boca arriba, otras veces boca abaxo. otras de lado no puedo sosegar ni quietarme.

manac. cosa lexana que esta muy lexco y apartada.

manac manac. andar de una parte a otra inquieto de calle en calle, de barrio en barrio, y el que assi anda. **manac macech ich cah.** andas inquieto por el pueblo.

manacnac: lo mismo que. **lamacnac.** lexana cosa quanto alcança la vista.

ma nach. cerca, no lexos.

ma rach kin. l. **ma nach u kinil.** de alli, o de aqui a pocos dias. l. a cabo de pocos dias. o de poco tiempo. l. antes de muchos dias o antes de

mucho tiempo. l. despues de pocos dias de tiempo presto & **ma nach kin.** l. **ma nach u kinil in kin a uicnalex.** presto, antes de muchos dias sere con vosotros.

ma nah ma nahma indigno ser de alguna cosa, no merecerla. variase el. **nah.** & **Yumile, ma in nahma ca ococech ti uotoch.** indigno soy señor que entreis en mi casa & **uacunabech ta beel ti ma a nahma.** fuyste puesto en tu officio sin merecerlo, siendo indigno del.

manak. rastro. o señal que se parece de lexos u **manak uinic ti uilah.** un rastro o señal de hombre vi oy, y no se parecio mas & **yan u manak ciginil than lo.** sabe eso a ydolatria.

man akab. tora la noche.

manakci u balic u ba tu pach che. escondese tras del arbol, que no se parece sino poquito.

manak manak ti ol. acordarse algun tanto algun poco de alguna cosa, o acordarse de quando en quando.

manak ol manak ta ol. manak ta Descuidado olvidadizo rudo.

manak olal manak tail el tal descuido, olvido, y rudeza, y tenerla.

manak ta olal. idem.

manak than tin xicin. teniente de oydos.

máanal. acento en la primera, ser comprado, passivo de, **man.**

manaal manhaal manhaail Aguaceros de ciruelas, que vienen antes que entren las aguas de golpe. con los cuales suelen florver arboles matas y yervas.

manál. acento en la ultima: llaga o herida sana ya del todo. **Manál in yail.** ya esta sana mi llaga. 1. **mani in yail**

manal yail ti ol. 1. **manal yail ti puccikal.** sentir mucho una cosa recibir mucha pena por ella. **Hach manal yail ti uol.** 1. **tin puccikal u cimil in yum.** mucho siento la muerte de mi padre.

manalman. cosa lexana, o que se oye de muy lexos.

manal manal ya. llaga que sana en una parte, y sale en otra.

ma naan ti, tres dicones. significa, no usar alguna cosa, no acostumbrarla ni tenerla de costumbre. & **Ma naan ten.** no lo acostumbro: **ma naan tech,** **ma naan ti Juan,** **ma naan toon.** *ettz.*

manaan. participio de **mal.** 1. **malel.** cosa que ya ha passado. & **manaan ti be.** ha tenido officio de republica & **manaanen ti chapahal sacal tu lacal.** tengo provadas en mi enfermedad todas las medicinas.

manaan. 1. **pot manaan.** sobrepujar y ser superior a otro: respondele. **okol.** 1. **ti ma.** & **Manaán u yacunicón dios yokol ca yacunic ca ba.** mas nos ama dios q̄ nos amamos a nosotros mismos.

manaan. no aver, no estar. o faltar. **Manaán in yum, manaán in nok.** no tengo padre, no tengo ropa. & **Ma tan u pathal a menyahex ua manaaneni** no hazeis nada si yo no estoy presente, si falto de con vosotros & **Mabal uchuc a uutzcinicex ti manaaneni.** *Sine me nihil potestis facere* & **ma yoklal a mananil uaye binil in tubezex.** no porque no esteis aqui os tengo de olvidar & **Lah toh pulte a keban tu lacal ti manaan bin a muc lei.** confiessa todos tus pecados sin encubrir alguno. & *Item.*

manaan. no ser en el mundo. **Manaánen ca paxi in cahal.** No era yo en el mundo, quando se despoblo. mi pueblo. & *Item.*

manaan. estar muy enfermo sin sentido ni acuerdo. **Cimil u cah in yum manaan.** malo esta mi padre esta sin sentido & *Item.*

manaan. es contrario de, **yan.** *Ut. yan ua a chaic u tiyal humpay?* has por ventura tomado la hacienda agena? **Manaán.** 1. **Manaán in chaice.** no la he tomado. **manaán in diboltic hunpayil chuplal.** no he desseado la muger agena. & De aqui.

manaan lic uilic a chaicex in than. 1. **ta chaicex in than.** no veo que tomais lo que os digo. & **manaan uilabi:** aun no he visto nada desso.

manaan cuxtal. estar muerto, o no tener que comer, ni con que passar la vida: y el que esta assi. **Otzilen manaan**

in cuxtal. miserable estoy no tengo nada que comer. *ettz.*

manaan yaal ti babal. manaan yaal ti be: negocios y obras inutiles ociosas y sin provecho.

manaan yaal ti than. palabras ociosas y sin provecho. **Ma a ualic manaan yaal ti than.** no digas palabras assi.

manaan yala; no sobra, ni queda, ni resta nada. & *Unde.*

manaan yala in bacel tu haç in xiblib. molido me ha los huesos mi marido a açotes y golpes, no me ha q̄dado huesso sano.

manaan yala in co tu kux nok. no me ha quedado dientes con el guijon. *ettz.*

manaan yet ppiçan. incomparable cosa sin ygual y sin par & **manaan a uet ppiçan.** no tienes ygual ni par q̄ se te yguale.

Folio 295v

manaan oc olal incredulo sin fe. Manaan yoc olal a uoc olal. *ettz.*

manaan ol ti bootabal. desinteresado sin interes. **u tanlah dios ti manaan yol tu bootabal.** sirvid a dios sin interes. sin pretender paga.

manaan ti canil yalah batab toon manaan ti thanil yalah batab toon dixonos el caçique palabras pasadas no dezideras.

manaan tu pach. no puede ser mas. **hach**

lobech manaan tu pach a lobil. gran vellaco eres, no puede ser mas.

manaan çon tin pucçikal. estoy triste.

manaan u biçik u talel padre. no ay rastro ni señal ni manera de que venga el padre. & **manaan u biçik p^o.** no ay memoria del.

manaan u yam kin. l. u yam u kinil. todos los dias, o cada dia.

manaan u yam semana. l. u yam u semanail. cada semana, o todas.

Manaan u yam. u. l. u yam yuil. todos los meses, o cada mes.

manaan u yam u tuz Juan. es Ju^o. gran mentiroso, siempre mente.

manaan u yam u canpectzil. u çhupulchij. *ettz.* es gran murmurador gran chismoso. *ettz.*

manaan u manak. lo mismo que. **manaan u biçik.**

manaan u nucul. innumerables vezes. l. **Manaan u tenel.**

manaan u nuc. esta confuso, o confusamente tratado o puesto, que no ay de entenderlo.

manaan u nuc oc. el desasosegado y inquieto, que nunca esta quedo, siempre anda de ace para alla.

manaan u nuc otochil. vagabundo sin casa ni hogar.

manaan u nuucul u kintzilil cimile. no tiene quando la hora de la muerte, no

ay saber quando sera.

manaan u nuucul u tibilhal ca beel ci uilic. no ay manera de que seas bueno a lo que veo.

manaan u nuucul u tohtal uol uaye. no ay manera de que yo me consuele o este bueno aqui.

manaanhal faltar, o no aver. **Tuchi ca manaanhi loe.** quando falto aquello.

manaancunah. hazer que yo aya, o que no este. o que

Folio 296r

falte alguna cosa. **Manaancun a keban mehene** hijo haz que no tengas pecados, no cometas pecados.

manancunah. negar. **u manaancunah u than tu yaxchun u confession.** negolo al principio de su confession.

manaancunah manaancuntah no hazer caso de alguna persona **in manaancunah in yum.** no hize caso de mi padre, como si no lo tuviera.

manbal kin ti manebal kin ti para passar uno la vida para gozar de algun dinero, comida o hazienda que tiene, o se le da para passar la vida & **yancunex a uoch ixim manbal kin teex.** porcurad de tener maiz para passar la vida. & **bin kuubuc u baal in ba tin chuplil yetel tin paalilob,** **manbal kin tiob, maix ti hunpay.** entreguese mi hazienda a mi muger y a mis hijos, para que gozen della, y no a otra persona.

manbil. cosa comprada. & *Item.* **mabil in cah l. in ciba.** l. bin in cib. compre, comprare.

mancal. cosa que passa de largo o de claro sin impedimento, y cosa patente y manifiesta que se vee & **mancal u hol uotoch** tiene mi casa dos puertas una enfrente de otra por do passa la vista & *unde.* **macal pacat ta nok, ta çuyem, ta xac.** esta tu ropa, tu capa, tu cesta muy clara que passa la vista de claro en claro por ella. & **mancal u pacat dios.** todo lo vee dios y lo penetra. & **mancal u pacat Juan.** es Juan desmesurado que lo deshollina todo con los ojos.

mançah l. maneçah. pasar otra cosa a otra parte **manez telo.** passalo alli. & **manezex yun halach uinic kuchuc campech.** passad adelante la carta del governador hasta que legue a Campeche. & *Item.*

mançah. passar adelante de otro que yba delante de mi **in chucah u ximbal Juan, caix in mançah.** alcance a Juan y passe adelante del. & *Item.*

mançah. dexar passar, dar lugar a que otro passe, apartan...

Folio 296v

dose a un lado **luken tan be manez pe** quitate de en medio del camino. y dexa passar al padre. & **manezon.** dexanos passar & *Item.*

mançah avisar o hazer saber. **manezex a tohol ol ten.** hazedme saber de vuestra salud. & *unde.*

manezen ta payalchij l. ta missa l.
manezen tu cen a payalchij tu cen
missa. acuerdate de mi en tu oracion
en tu missa & **Manezen tu cen a**
than, tu cen a can acuerdate de mi
en tus razones en tus platicas.

mançah akab. trasnochar, passar la noche.

mançah cambal xochuun. dar lecion el
dicipulo de lo que aprende a leer.
Xen manez a cambal xochuun. veda
leccion.

mançah et xula col pagar el indio a los que
le ayudaron a hazer su milpa,
aiudandoles tambien a ellos.

mançah et xula piç, et xula kuch. pagar
laiuda a los que le ayudaron a
desmontar su algodón a hilarlo & **in**
mançah uet xula piç, uet xula kuch
ya pague a las que me ayudaron a
desmontar y a hilar mi algodón.

mançah kab. matar o destruir matando. **u**
mançah u kab Ju^o tu chuplil. mato
Juan a su muger. & *Item.* despreciar.
ma a mançic a kab yokol a yum no
desprecies a tu padre.

mançah kin. celebrar la fiesta o la vocacion
del pueblo. **biykin u mançabal u kin**
a cahalex. quando se celebra la fiesta
de vro pueblo.

mançah kin ti ba ti hunal. passar la vida a
solas y apartarse el marido de la
muger, o la muger del marido,
apartar cama, dormir aparte por estar
enfermo uno de los dos o por otra &
manez kin ta ba ta hunal l. manez
kin ta ba ti kohanech. no llegues a
tu muger, o a tu marido, estando tu
enfermo o enferma.

manez kin ti mabal. passar el tiempo en
balde. **maa mançah kinex ti mabal**
l. maa mançicex kin ti mabal. no
paseis el tiempo en balde.

mançah kin ti cuxtal l. mançah kin ti ti
cuxtal. alargar la vida, dar vida
larga, que lo haze solo dios.

mançah mankinal l. u kinku celebrar
alguna fiesta.

mançah mankinal l. Domingo l. u kinku ti
kax,

Folio 297r

ti be ichil in col tener la fiesta o el
domingo en el monte o en el camino
o en la milpa: dexar de acudir a la
yglesia en tales dias estando en los
tales lugares, ora oviesse missa ora
no.

mançah missa yokol u pixan in yum. dezir
missa por el anima de mi padre.

mançah numya passar trabajos y trabajos
assi passados.

mançah baa, mançah oc. morir. **Ol in**
cinçah in baa llegue a punto de
morir & **u cinçah u baa in yum.**
murio mi padre l. **u cinçah yoc in**
yum.

mançah oc. despreciar **u mançah bin yoc u**
yum. dizque desprecio a su padre.

mançah ol. apartar el coraçon voluntad,
gana o afficion de alguna cosa. **in**
mançah uol ti hanal, ti ukul ettz. ya
no quiero comer y beber *ettz.* & u

mançah bin yol tu uey. ya dizque ha dexado la manceba que no la quiere.

mançah ol tu yanal. amancebar. **u mançah yol Ju° tu yanal çhuplal.** amancebose Juan, quito su afficion de su muger y pusole o passole en otra.

mançah ppiz colmar la medida y medir o ppesar que passe del fiel.

mançah tan cab. justiciar matar por justicia. **mançabi tan cab.**

man çah tohol. **mançah tulul** pujar el precio en el almoneda **u mançah u tohol l.** **u tulul u tzimin Juan.** subio o sobrepujo el precio del callo de Ju° & *Item.* vender una cosa por mas de lo que se compro **in mançah u tohol in tzimin ti Ju°** vendi a Ju° mi cavallo en mas de lo que me costo.

mançah tu beel ba. matar. **u man çah tu beel ba.** matole.

mançah tu cen can. l. **tu cen than** hazer caso de alguno, tener memoria del. **Manezen tu cen a can,** **tu cen a than yumile.** ten senõr memoria de mi, haz caso de mi & **ma tan u manezen tu cen u than,** **tu cen u can,** no haze caso de mi, desdeñase tratar conmigo.

mançah than okol. afrontar de palabra, deshonorar,

Folio 297v

injuriar y renir assi. & **u mançah u than yokol u yum.** afrento a su pe

mancah tzutzuc can. l. **tzutzuc than l.** **tzutzuc hub.** desmandarse en platicas y conversaciones deshonestas.

manchi.tah t. denunciar o hazer saber **manchitex in talel ti padre** hazes saber al padre mi venida.

manchi.tah. t. contar diciendo o simplemente y con pocas palabras lo que ay **manchitex in than ti padre.** zezid como de passo y por comemoracion al padre lo que yo digo.

mançacat. cosa que passa o traspassa, o atraviessa de parte a parte. y cosa atravesada y passada assi **mançacat hul ti l.** **mançacat u hulul.** esta atravesado con la flecha **passale de parte a parte & mançacat in hul ti ceh l.** **in lom ti ceh.** atraveso mi flecha, mi lança el venado de parte a parte & **mançacat u cinil.** **passale assi la herida de parte a parte & mançacat che chumuc be.** un palo esta atravesado en medio del camino & **unde mançacat u hol uotoch** tiene mi casa dos puertas una enfrente de otra & **mançacat u pacat dios** todo lo vee dios, nada se le esconde.

mançacat tan. cosa pasada de otra parte. **mançacat haa tu menob** han passado el agua de la otra parte del agua.

mançacatcunah. atravesar assi y passar de parte a parte & **ma a mançacatcunicex che ti be** no atravesais maderos en el camino & **in mançacatcunah in hul ti ceh.** atraveso un venado de parte a parte **c o n m i f l e c h a & u**

mançacatcunahob haa. passaron el agua.

mançacathal. atravessarse assi y passarse de claro o de parte a parte, o traspasar.

ma neçan. dos diciones significa, lexos, no cerca.

maneçan. cosa que ya ha passado, es participio de **maneçah**, unde **maneçan tã cab.** justiciado o muerto por justicia.

manhaab. todo el añõ. o en todo tiempo.

man. u. todo el mes.

man semana. toda la semana.

man kin. todo el dia

manyal. vasija de licor llena que se vierte por cima **manyal haa ti haltun, ti tinaja** llena esta de agua la poza que esta en la penã y la tinaja. & vide *infra.* mantul.

Folio 298r

mayalcunah henchir o llenar assi **mayalcunex ppul tu lacal** henchid todos los cantaros que viertan por cima

manyip. l. manyal.

manyipcunah. l. manyalcunah

manicben. cosa perpetua y perdurable que no tiene fin, infinible o infinita assi **manicben u çayatzil Dios** perdurable

y sin fin es la misericordia de dios.

mankahal. passarse de presto & **mankahi kin** puso el sol, perdióse de vista.

mankahal. olvidarse. **Mankahi ten** olvidoseme.

mankahi u pectzil Juan, no se sabe de Juan, olvidado esta ya.

mankahal ti ol. acordarse algun tanto. **mankahal u cah ti uol.** algun tanto me acuerdo.

mankeçah. avisar de presto o dezir assi a otro **mankeçex ten bicil a cahex** avisadme y dezidme en pocas palabras como estais.

manka heçah. passar otra cosa de presto o dezir y avisar assi. **mankahezex ten** hazedme saber de vuestra salud en pocas palabras.

mankeçah ti ol. acordarse algun tanto. **mankeheçah ta uol** acuerdate de mi assi.

mankaheçah ti xicin dar a entender. **mankaheçah tac xicin tu men padreob** fuenos dado a entenderlo por los padres, dieronoslo a entender los padres.

mankalac. cosa que passa de presto como el tiempo, el aguazero, el agua que corre y los peces en el agua.

mankin. todo el dia enpezo y a cada rato o a cada passo, o muy a menudo.

mankin. cosa continua, o ordinaria que se haze o sucede de contino, o ordinariamente.

mankinal. fiesta o festividad, dia de fiesta o de holgar.

mankinbuc. ropa o vestido ordinario, que se trae cada dia.

mankinalil buc. mankinalil nok. vestido o ropas de fiesta:

man kin haa. agua o aguazero que llueve todo el dia o de continuo.

man kin hal. durar todo el dia alguna obra.
Mankinhi u baxal

mankin manakab todo el dia y toda la noche en peso.

manlakaaz. cosa de muchos retretes o aposentos.

manolal. passarse o quitarse la gana o voluntad que uno tenia de coma. de jugar, *ettz.* y la tal desgana. **man olal yan ten.**

Folio 298v

ti hanal ettz. quitado se me ha la gana que tenia de comer. *ettz.*

man oltzil cosa que enfada y da en rostro, enfadosa assi, que quita la gana de entender en ella. **Man oltzil u tuclabal ppolmal** da en rostro. la mercancia o el mercadear

mantaɔ. cosa que passa de largo y passar assi **mantaɔ u benel be la kuchuc cumkal.** de largo passa este camino y va seguido hasta cumkal & **mantaɔeni çamal a uicnalex.** passo de largo, mañana sere con vosotros.

mantaɔhal. passarse assi de largo. **mantaɔhen cumkal.** passe de largo por cumkal. & **mantaɔhal u cah u than dios ta xicinex,** de largo se os passa las palabras de dios por los oidos, no las reteneis.

mantaɔcunah. passar de largo assi otra cosa. **mantaɔcunex in cuch cumkal ca xijcech ti ho ti uenel** passad de largo mi carga por cumkal y yreis a dormir a la ciudad de merida & **mantaɔcun a baic clavos.** clava los clavos que passen de la otra parte.

mantul. vasija llena hasta arriba de algun licor, que rebosa y se vierte por encima. **mantul tinaja.** tinaja llena de agua & *vide manyal.*

mantulhal. henchirse allenarse assi.

mantulcinah. henchir o allenar assi.

manthib. lo mismo que **mantul.**

manthibhal. manthibcunah lo mismo que. **mantulhal, mantulcinah.**

ma ontzil tu ba uinic. lo mismo que. **ma onaz ti ba.**

manul kab. galardón, paga, premio o salario que uno recibe por su trabajo **bin in ɔab u manul a kab.** yo te dare el premio de tu trabajo, yo te pagare. & **Dios bin ɔaic u manul a kabex** Dios os dara el premio de vuestras obras.

manul oc. galardón y paga del que camina.

manumay. dos dices significa cosa perdurable perpetua o cosa que dura mucho que no se acaba. **ma numay**

in chapahal. mucho dura mi enfermedad no se quita & **ma numay yahaulil dios.** nunca se acaba el reino de dios.

ma num haab. cosa finible.

mao. no es assi. l. esso no. en respuesta.

ma oyoc ol. cruel inhumano. **ma oyoc a uol.** eres inhumano y cruel.

Folio 299r

ma on ti ba. cosa singular que no tiene ygual o semejante o que ay pocas como ella. variase **ma onen tin ba uaye** l. **ma onilen tin ba uaye** l. **men on tin ba uaye.** soy yo aqui singular pocos ay como yo & **ma onech ta ba** l. **ma onilech taba.** **mech on taba.** tu eres assi singular. & **maon tu ba uicham.** l. **ma onil tu ba uicham cimi.** pocos ay como mi marido que murio. & **ma onon tac ba** l. **ma onilon tac ba** somos nosotros assi singulares & **ma onex tac ba.** l. **mex on ta baex.** assi sois vosotros singulares.

ma onaz ti ba. lo mismo. *ut.* **ma onaz tin ba ma onaz ta ba,** **ma onaz tu ba:** **ma onaz tac ba,** **ma onaz ta baex** **ma onaz tu baob.**

ma on ten l. **onten.** muchas vezes. **ma on ten ualic teex.**

ma ont kin l. **ont kin.** muchos dias ha. **ma ont kin ma in thanic Juan.** muchos dias ha que no hablo a Juan.

ma on kinic. lo mismo.

ma paal cosa grande, como no sea hombre ni otro animal.

ma ppanan. cosa fea, torpe, indina de contarse. **ma ppanan than yalah ten.** dixome palabras feas assi. & **ma ppanantac tu chacil çipil.** pecados torpes, horrendos, y estupendos.

ma ppanppan. lo mismo que. **ma ppanan.**

mat. la una vanda, o el un extremo de dos. **çæx ti hun matil.** ponedlo en la una parte o la una vando. & *unde,* **cahmat.**

mat.ah. ab. recibir limosna o misericordia, algun don o merced el menor del maior o como menor del maior **tin matah hanal yet hun Juan** l. **ma tin cibah ti hanal yet hun Juan** dieron de comer en casa de Juan, recebi la comida de gracia o en limosna.

matab. en ninguna parte, a ninguna parte, de ninguna parte, por ninguna parte: segun el verbo que se le junta. **matab in benel.** a ninguna parte voy & **matab yan.** en ninguna parte esta. & **matab u malel.** por ninguna parte passa o passara & **matab likulen.** de ninguna parte vengo & **matab in pulic in çuuc in ich** l. **in pacat.** no tengo a quien o a donde bolver el rostro a quien acudir, estoy affligido l. **matab in pulic in ba** l. **in cuuc in ich** l. **in pacat.**

matab. no ay o no es possible. o es muy difficultoso, o que no suele acontecer. & **matab cimez** l. **a cimez ceh tix mama halalil.** no se suele matar el venado sin flechas. & **matab**

naacal ti caan ua manaan yutzil be. no ay subir al cielo sin buenas obras. & **matab naat l. a naate l. matab u naatabal u mucul talanil u beel Dios** no ay entender o no es possible entender los misterios de las obras de dios si el no nos las revela. & **matab tubez takan tu puccikal uinic.** no se puede olvidar lo que el hombre tiene fixado en el coraçon & **ua ocan kijx ti yoc uinic matab tohcin yol ti latulah u pichic l. u poic** si se le ha hincado a uno espina en el pie no ay quietarse basta que se la saque, es impossible quietarse *ettz.* & **matab cahtali** no ay morar alli, es inhabitable & **matab cambez a mehen** muy rudo es tu hijo no ay enseñarle o no es possible enseñarle l. **matab u cambeçabal a mehen & matab chochob.** es indisoluble, no ay & **matab halmah xicin** el que incapaz de dar consejo **matab yalmah xicin Juan** es Juan assi & **matab yayathante l. matab a yayathante l. matab u yayathantabal chic u uich** impossible o dificultoso es corregir al que no tiene verguença, no ay corregirle, es incorregible. & **matab ilab l. matab yilabal** el invisible, que no ay verle & **matab thanab l. matab a thanab** es incorregible, no aprovecha cosa alguna hablarle & **matab tzeecte l. matab a tzeec l. matab u tzeectabal chic u uich** impossible o dificultoso es corregir al que no tiene verguença, aprovechar poco castigarle & **matab çacab l. matab a çacab l. matab a çacbal** es incurable, no ay curarlo es irremediable & **matab u tal hanal**

impossible es averse o hallarse la comida **matab u tal hanal ti manil, ti ma tanil** no ay aver ni hallarse comida a comprar ni nada.

mataba. lo mesmo que. **matab & matab in benel** a ninguna parte voy, *ettz.*

matab ma. en todas partes, o donde quiera o a todas partes & **unde matab ma** oc el andariego, que todo lo anda: **matab ma yoc Juan** es Juan andariego que todo lo anda, no para en su casa ni en el pueblo, siempre anda caminos & **matab ma u pacat kin.** alumbra el sol a todas partes.

matab manan. estar en todas partes o donde quiera: y averlo assi en todas partes. & **matab manan dios.** en todas partes

esta dios, & **matab manan ya numya cimil chapahal.** en todas partes ay pelegros, trabajos, dolencias y enfermedades *ettz.* **matac** aun no **matac xijci.** aun no se ha ydo **matac kuchaci** aun no ha llegado.

mataci be. no sera assi esso.

ma tacil. no. **matacil in beeltic.** no lo hago & **matacil u haucic u beel yetel Juana** no dexa su trato ruin que tiene con Juana. & **ma ua tacil u nacicex keban.** por ventura no os enfadan ya los pecados.

matach. no se usa, no se acostumbra. & **unde mataach uaye** no se usa aqui & **mataacheni.** no lo uso yo, no soy de

essos **mataachoni** *ettz.*

matam. cosa somera, no honda & *unde ma tam u hokol* l. **ma tam u tal cheeh.** el risueño que facilmente se rie tiene la risa en los dientes & **ma tam u hokol** l. **ma tam u tal u lepp olal** es un mohino que facilmente se amohina y enoja & **ma tam u hokol** l. **u tal u tuz** es gran mentiroso. *ettz.*

matan. no. es particula negativa de todos tiempos segun lo \bar{q} precede & **matan in pu \bar{u} ul** no me huygo l. no me huy l. no me huyre. & **matan yopez ti yoli** no lo cree, va a presente con neutros y passivos y a futuros con activos.

matan. acento en la ultima limosna, caridad o merced o gracia que uno recibe. **cha a matan ca xijcech** toma tu limosna o lo que te dan de gracia y vete. & *Item.*

matan. lo assi recebido de gracia o de limosna: o lo impetrado o alcançado de gracia. **ti oclabi in matan poop** hurtado me han el petate que me avian dado & **bin in sab in matan tech** l. **bin in sab in matan a matante** darte he la limosna que me han dado. & *item.*

matan. l. **huntacal matan.** privilegio \bar{a} **matan** dar privilegio o privilegiar.

matan.tah. t. recibir en limosna. o de gracia, o impetrar alcançando de gracia: y aun tambien recibir de otra manera & **ua bin xijc uinic ti caane bin u matante hunkul cici olali,** **heuac ua bin xijc mitnale.** **hunkul numya bin u matantei** si el hombre fuere al cielo recebera alli gloria

perpetua, mas si fuere al infierno recebira pena eterna & **pixantetzil u matantabal ca toh olal tu men Dios.** dichosa cosa es recebida nuestra salud & **tu baili in matanmail toh olal ti dios** siempre me haze

Folio 300v

gracia y merced dios al darne salud.

matanbil. de limosna o de gracia. **Matanbil u sabal tiob** dateles de gracia & **matanbil ualac** de gracia se haze.

matan ikil. bivar o cobrar salud el enfermo como por milagro o de gracia.

matan kinal el dia de la muerte de cada uno. **Macohel ua biykin ca matan kinal tu men dios** no sabemos el dia de nuestra muerte. & *Item.* el plaço o dia señalado para hazer algo **talel in cah tin matan kinal** l. **tin matan kinil.** vengo al plaço y dia señalado.

matan kinam. le traerse como a sagrado para ampararse y favorecerse.

matan mizbe la parte que cabe de barrer y limpiar del camino a algun pueblo o parcialidad o persona a **matanex mizbe** lo. esto es lo que os cabe de limpiar de vuestra ponsenencia.

matan muk. lo mismo que **matan kinam.**

matan pixan adulterar la casada por quer hijos que no puede aver de su marido. **bini ti matan pixan yicnal Juan** l. **bini u matab pixan yicnal Ju^o** fuesse con Juan para tener algun hijo.

matan jabilah. Don gracia o limosna recibida de mano de otro.

matbal. faltar mucho por hazer de alguna cosa començada, no aver hecho casi nada & **matbal u cah a ximbal l. ta ximbal** aun no has andado casi nada, mucho te falta. & **matbal u cah kin.** aun es temprano, antes de mediodia o a la tarde. *ettz.*

matbal. acento en la primera. ser recibido algo de limosna.

matben. cosa que se recibe de gracia. cosa gratuita.

matbil. lo mismo que. **matben** y mas usado. **matbil u hanal, matbil yukul** come o beve de limosna. *Unde matbil u cibah ti padre* recibio de gracia o en limosna del pe. qel se lo dio de gr...

mate yail. reziamente o demasiadamente o grandemente **mate yail u keyah ten.** reziamente me riñe o demasiadamente se enoja conmigo.

matij. cosa injusta. **matij utzcinah** hazer injusticia.

matij. tah. t. desmandarse, desmesurarse, desvergonzarse y atreverse contra alguno y despreciarle, desacatarle,

palabras de tu padre. & *Item.* abutir y usar mal y el tal abuso o abusion. **matij u cahi.** usa mal dello & *unde ah matij*

matijach. atrevido desmandado desmesurado descomedido desvergonçado malvado. **Hach matijachech.**

matijachil. atrevimiento desmesura descomedimiento. y maldada assi: y ser assi atrevido y desmesurado. *ettz. tzeectabi tu men u matijachil.* fue castigado pa su atrevimiento.

matij beelil. atrevimiento desacato desveruença. desmesura: y qualquier pecado y obra mala.

matijcunah. lo mesmo que. **matijtah. t.**

matijhal. abutir. o usar mal de alguna cosa.

matijl. atrevimiento. desmesura o desveruença. y tenerla. **matijl u cah tu yum.** atreverse a su padre despreciarle.

ma tin cah hanal. no estoy agora para comer. **ma tin cah baxal. .l. benel.** no estoy yo agora para jugar. para yrme *ettz.* & **ma tin cibah hanal ettz.** no estruie para comer *ettz.*

mat kinam. vide: matan kinam.

matla. menos, en segunda oracion haziendo comparacion. **manan tana u silla yetel freno u tziminob u chun thanob uaye. matla bin yanac ti ah numya.** aun no tienen sillas ni frenos los cavallos de los principales de aqui. menos le tendra el de un pobre.

mato. l. matac. aun no. significa de tiempo

Folio 301r

y tenerle en poco. **bax u chun a matijtic a xibilil.** por que menosprecias a tu marido. por que te atreves contra el? & **ma a matijtic u than a yum.** no desprecies las

passado con vbo de futuro. **Mato xijc.** aun no se ha ydo, pero yrse a & *Item.* antes que. en tiempo. **Yalah tiob ti mato numuc ti ya cuchi.** auiaselo dicho aun antes que padeciese. l. quando aũ no auia padecido.

mat pixan. *vide.* **matan pixan.**

matuz. lexos, no cerca. **Matuz uay binexe.** l. **matuz a binciexe.** lexos de aqui os fuistes. & **Matuz uay castilla.** muy lexos esta de aqui castilla & *unde.* **matuz u malel u tan akab**

Folio 301v

ti kohan. muy larga se le haze al enfermo la noche.

matuz nachil. lo mismo.

matul pachthan. hombre de su palabra.

ma tun bal: por demas es.

ma tun be. no es assi esso.

ma tun yaacbe. no es esso malo. o esso queria yo. en respuesta.

ma tun yache: no es fuerte, o no es rezio este tavaco.

matan. a fee. o ciertamente. es particula del que concede. **ma than mai be.** verdad es que no fue assi & **ma than hele in cimçicech.** ciertamente que oy te tengo de matar. es sier...o de los que riñen & *Item.*

ma than. a fee que. ciertamente que. bien

que. y usase en oraciones de subiuntivo & **ma than a yumci loe hi uil xijcech tu pach.** a fee que si el fuera tu padre, que tu fueras con el & **ma than ten ci ah cultal uaye.** **hi uil uilab ua bici a beelex.** a fee que si oviera de estar aqui de asiento que yo viera como bivis. & **Ma than in mehenechi. hi uil in tzeec tech ti lob.** a fe que si fuerades mi hijo que yo os castigaria. & **ma than ca hahac u benele hij xijcen tu pach.** cierto que si es verdad que se va que me yria con el & **Ma than yanci in menyah mai hi çipicen ti dios.** a fe que si yo estuviera ocupado trabajando que no ofendiera a dios. & **Ma than maci çuuanen.** l. **ma than ma nanci in çuuanil hij xicen ta pach.** ciertamente que si no estuviera ocupado que me fuera contigo & **Ma than maci in mehene hi uil in tohle ti lobe.** a fe que si no fuera mi hijo que yo le echara de casa.

ma than. mas no. **ti ualah teex ti lolob. ma than ta çhaahex.** heos lo dicho mas no lo aveis tomado. & *Item.*

ma than. como si. **u katah u çipitkab ten. ma than ten çhaie.** pidiome su sortija o anillo. como si yo le oviera tomado. & *Item.*

ma than. pues que no. **Ma u yama. heuac u ppecma. Ma than lic yantice.** no le ama sino que le aborrece. pues no le ayuda &

Folio 302r

Puçuceni. ma than lic in

cambeçabal. Huyome pues que no me enseña.

Ma thanma. pues que. 1. como si no. **ah çayatzilnenex: ma thanma ah çayatzil a yumex ti Dioçe.** sed misericordiosos pues que lo es dios vuestro padre & **bicx ma a cimçah balame ma thanma holcaneche.** como no mataste el tigre? como si no fueras valiente!

mathchchij.tah. t. 1. mamathchij. gustar o probar algun licor & **mathchijte vino ca a ualab toon ua bici cijil.** gusta o prueba el vino y nos diras qual es.

ma ua. por ventura no? **ma ua tibil ca xijcech** por ventura no es biẽ que te vayas?

ma u tacil. lo mismo que. **maua. & Maua tacil u nacicech coil?** por ventura no te enfadas y te da en rostro el vellaquear?

maucetel keyah u keyicen. 1 ma u cetel than u keyicen. riñome muy mal con palabras muy feas, y suzias.

ma u cetel çib. mala letra.

ma u cetil than. 1. maucetel than. & maucetil than yalah ten. dixome palabras feas. descomidioseme de palabra.

ma uchac ma uchuc poder. Unde. ma uchac yalmah xicin, ma uchac tzeec. el incapaz de dar consejo y de avisar algo. **He uinicob buthanob ti ci, calanobe. ma uchac yalmah xicinob bax u tzeecob.** los hombres llenos de vino, borrachos son incapazes de dar consejo y aviso.

ma uchac. por culpa. **yolah Dios yan toon, heuac toon ma uchac.** quiere Dios aiudarnos, mas por nãa culpa no lo haze.

ma uchacol. inquieto y desasosegado que no puede sosegar con alguna enfermedad que le abrasa las entrañas. **ma uchac yol Juan.**

ma uil. quiza no, o por ventura no. **ma uil bal tilobe** quiza no sera nada.

ma uinic pucçikal. inhumano y cruel. **ma uinic a pucçikal.** cruel eres. no tienes coraçon de hombre.

ma u teel. no importa. no haze al caso. **Ma u teel u çaatat hunppeli** no importa que se pierda el uno.

maax. antojo o desseo de preñadas: y la muger que tiene el tal desseo o antojo & **yan u maax mak çahuc ti tu men u yaumil.** antojo tiene de comer fruta por su preñez. & **Maax**

Folio 302v

yaum in chuplil ti çahuc ti mak cab ti mak ya. esta mi muger preñada y desseosa de comer fruta, de comer miel y xicoçapotes. & **unde yan u maax uijh ten.** tengo hambre canina, tengo antojo de comer. que no me veo harto.

Max. repartir una yndia entre muchas su algodón en copo, dando a cada una como media braça para que lo hilen: y acabado aquello, hila ella con las demas el algodón de otra hasta q̃ passe la rueda.

max.ah. ab. machucar o magullar con piedra o palo. **tu maxah uoc Juan ti tunich.** machucado me ha Juan el pie con una piedra.

maax. el que se abroquela bien.

maax. l. ah maax. una especie de monoos, micos o ximios & si es hembra, **ix maax.** & **yan u yaah maax tech.** tienes la condicion de los micos, que siempre juegan, eres un jugueton.

ma xa. por ventura no. **ma xa cimi Juan?** por ventura no murio Jū.

ma xac. por ventura no. **ma xac u ɔoc lukçah?** por ventura no lo cumplio de presto? **u ɔoc lukçah ika.** y como si lo cumplio. & *Item.*

ma xac. que no. es del que pregunta. **ma xac binech.** ñ no te has ydo.

ma xacin. por ventura no: **ma xacin uchac a tzolic a keban ti pe.** por ventura no puedes dezir tus pecados al padre?

maaxal, acento en la primera. ser machucado y magullado cō golpe.

Ma xan. presto sin tardar. **Ma xan u talel cimil.**

ma xana. esso no. **ma xana, maix unah uinic u bulez u ba ti keban.** esso no. y no conviene que el hombre se suma en pecados.

maax buyuk maax co vellaco grande y refino. **u maaxech buyuk. l. u maax buyukil yan tech. l. u maaxilech buyuk.** eres refino vellaco.

Maxcal ɔoɔ. yerva silvestre, que dizen

toman para abortar, es medicinal para hinchaciones del carrillo.

Maaxcinah ba. abroquelarse, escudarse.

maxçac.tah. t. cortar con hacha o con otra cosa con golpe por medio.

maax emel. abaxar o descender colgando por alguna cuerda o raizes de arbol asiendose.

maax naacal. subir assi.

maxic. l. ah max ic. especie de agi o chile.

Maax katun. u maax katun. l. u maxil katun. refino vellaco.

Folio 303r

u maaxech katun. l. u maaxilech katun. eres un grandissimo vellaco & **u maax katun. l. u maaxil katun Juan.** es Juan refino vellaco.

maax kin, u maaxil kin. lo mismo que. **u maaxil katun.**

maaxlam kuch. repartir algodón para hilar entre muchas indias y despues el algodón de otra hasta que pasen carrera todas.

ma xochben. cosa innumerable o sin numero. **Ma xochben in keban.**

ma xulaan can. ma xulaan than el verboso que no le faltan palabras que dezir y razones que alegar: y el largo en hablar **ma xulaan u than Ju°.**

macaan. cosa tuerta como palo, o camino.

Mecaan che, mecaan be.

meccabal. lo mismo.

mecez. lo mismo.

mecel. acento en la primera. entortarse.

mecelmec. cosa assi tuerta.

mecmamec. lo mismo.

mecmec. cosa assi tuerta.

mecnac ich. el perezoso y muy parapoco.

mech. no eres tu. l. tu no eres. **mech in yum.** no eres tu mi padre & **mech ua uinic?** por ventura tu no eres hombre? & **mech tan in ha>ab, mech tan in chib. ettz.** no te açotare. l. no te comere. l. **ma tan in ha>bech, ma tan in chibeche.**

mech. l. ix **mech.** lagartija.

mechcabal. cosa tuerta.

mechcunah. entortar o ladear.

mechel. entortarse lo que estaua derecho.

mechelmech. cosa tuerta assi.

mechlem kom. idem.

mechmamech. idem.

mechmechec. idem.

mechtal. entortarse ramos o palos.

mech ah uinic. hombre diligente y cuidadoso y solícito es vocablo honesto.

mechba. lo mismo. **mechbanenex.** sed solícitos y cuidadosos.

mechbail. la tal diligencia.

mechcunah. tener cuidado y solicitud. **mechcunex a menyah.**

mech kab. palpar y tocar con las manos una y otra y muchas vezes, propio de ladroncillos. **chan ti mech kab. l. baci a mech a kab.**

Folio 303v

no lo quieras palpar tocar o tomar todo & *unde*, **yan u mech a kab.** es un ladroncillo. & **yaab u mech u kab.** es gran ladron. toma quanto vee.

mechba. ensayarse o probar a hazer algo por si solo. **mechba u cah ti cha haa. ti çij. ti pul cuch, ettz.** estase ensaiando a traer agua. leña. a llevar carga. *ettz.*

mehen. hijo varon respecto del padre. & **yax mehen.** el hijo primero & **u ca >ic mehen.** el segundo. **u yox >ic.** el tercero. *ettz.* & **u mehen boy.** hijo que no se le conoce padre. y tambien el huevo que pone la gallina sin juntarse con gallo. & **ca mehen.** nieto, respecto del padre, **ox mehen.** visnieto, **can mehen.** tartaranieta *ettz.* & *Item,* **mehen.** llama el tío al sobrino hijo de hermano & y la tía a los Hijos y hijas de su hermano y de sus cuñadas.

mehen. *metaphorice.* **semen viri.** & **u baxtah u mehen. contrectauit semen**

suum virile.

mehen.tah. t. engendrar materialmente. &
Item. prohiar tomar por hijo.

mehen. ambas diciones breves. cosa
pequeña. **mehen in paalil.** es mi hijo
pequeño.

mehen ah al. la recién parida, o la que cria.
Mehen ah alen cuchi, estava yo
entonces recién parida, o criava.

mehen al. pollo pequeño de gallina. o otra
qualquier ave.

mehenbil. hijo respecto del padre. sin
denotar cuyo.

mehenbil. cosa engendrada. **mehenbilen tu
men Juan.**

mehen ek. los astilejos. constelacion del
cielo.

mehen kup.tah. t. cortar sin golpe en
pieças menudas.

mehentzil. hijo respecto del padre sin
denotar cuyo, aunque con cierta
reverencia como hijo legitimo y
querido, o hijo cortesano.

mek. un cierto presente que embia el suegro
a su consuegro padre de su yerno.
bahunx u mek hachil ca ti bini.
quanto cacao, o *ettz.* embio el suegro
a su consuegro? **hun bak.** *ettz.*
cuatrocientos. *ettz.* & *Unde.* u **mek
ilibtzil.** el axuar de la nuera.

mek.ah. eb. abraçar o llevar o traer en
braços & *Item.* tener al niño o niña
en el bautismo & *Item.* abarcar o
tomar entre los braços como

abraçando. leña. maiz en costal. y
cosas assi.

Folio 304r

Item. coger el remolino o manga de
viento alguna cosa enmedio. u
mekahen mozon. cogiome assi un
remolino.

mek. bracado o haz como de leña **hun mek
che.**

mekaan. cosa que esta abrazada.

mek ba. encoger los brazos arrimados al
pecho. **mek a ba.** encogete assi,
arrima los braços al pecho. & *Item*
quietarse y sosegarse el que estava
enojado. **Mek a ba.** sosiegate.
desenojate.

mektan ba abraçarse uno a otro.

mekbal mekbel ser abraçado. ser llevado o
traido en braços.

mekbil. cosa que esta abraçada. **mekbilen
tumen.** l. **mekbil u cibah ten.** fuy
del abraçada. que el me abraço.

mekbal bail. la dote. & **yan ua u mekbal
bail a çuplil ca a çaahe.** tenia por
ventura dote tu muger quando te
casaste?

mek cal. abraçar. **Mek in cal.** abraçame.

mek cal can. aiudar y favorecer el principal
y poderoso al pobre. u **mekah u calil
in can Ju°.** aiudome Juan assi.

mek canpectzil. aiudar a murmurar.

mek chupulchij. ayudar a chismear.

mek pachpach. ayudar al que levanta falso testimonio.

mek tuz. ayudar a mentir & *Unde, ah mek canpectzil. ettz.* el murmurador. chismoso. *ettz.*

Mekelte. la familia y gente que uno tiene a su cargo y debajo su gobierno y encomienda: subdito, ferigres, o encomendado. **Kuchen tu cahal in mekelteob.** llega al pueblo de mis encomendados de mi encomienda.

mek kab. encoger los brazos arrimados al pecho. **Mek a kab.**

mek kab. ponerse mano sobre mano sin trabajar. **ma ah mek kabech uaye ah menyahech ka.** no veniste aquí para estar mano sobre mano. sino a trabajar.

mektan.tah. t. gobernar o regir gente o pueblo, tenerlo a cargo. y tener cuidado o gobierno de otro menor. **Mektante in paalilob yumile.** ten señor cuidado de mis hijos. & **u mektanma ah cumkalob.** tiene a cargo la gente de cumkal & **Hi mac mektanmaic. 1. mektanmail paalalob.** el que tiene a cargo muchachos.

Folio 304v

Mektantah. t. pucçikal recatarse, mirar uno como biue. **mektante a pucçikal.**

mektan mekelte Cambeçex a mektan uinicilex, a mektan cahilex. enseñad

a vuestra familia a la gente que esta a vuestro cargo, al pueblo que governais.

mektan ba. recatarse gobernarse, tener cuidado de si **mektante a ba.**

mektanma. vide. mektan.tah. t.

mektan mankinal. la fiesta que un pueblo ha elegido para si para celebrarla. & *Item.* elegir la tal fiesta. **bal ti mankinal u mektantah ah cumkalaob** que fiesta eligieron los de cumkal.

mektan pixanil. el feligres del cura. subdito espiritual & **an ton con a mektan pixanile.** ayudanos a vosotros que somos tus feligreses.

memel. en composicion. algun tanto, o un poco: denota cosa imperfecta en qualquiera materia.

memel calan. el que esta un poco borracho.

memel lab. cosa algun tanto vieja, o un poco podrida.

memel miz.tah. t. barrer no muy barrido & **memel a miztic in uay. 1. memel mizte in uay.** barre mi aposento no muy barrida. & **Memel mizaan.** lo que esta assi barrido.

memel tohol. el que esta un poco bueno de salud, y estar assi.

memel than. hablar no pronunciando bien las palabras & **chan ti memel than, kancun a than.** no hables assi tan baxo. alza la voz.

memeth pi>.tah. t. desmontar mal el

algodon.

men. yo no soy. l. no soy yo. l. a mi no.
men ah ocol. no soy yo ladron. &
men a tubcic. l. ma á tubçicen. no
me olvides.

men. por causa, o culpa. **Ma in men puoci**
a mehen. no por mi causa se huyo tu
hijo. & **ma in menech.** l. **ma ten**
tah menech. no te tengo yo la culpa.
& **Ma a menen.** & l. **matech tah**
menen. .l. **mechi in men.** no me
tienes tu la culpa. & **Macech tah**
men? quien te tiene la culpa **teni tah**
men. l. **teni tah men in ba?** yo me
tengo la culpa. & **u menen hunpay.**
otro tiene la culpa que a mi me
echan. & **ma a ualic u menilech**
hunpay. no

Folio 305r

digas que otro te tiene la culpa & **Ua**
bin xijcex mitnale ma u menex
Dios. a **menexi** si fueredes al
infierno no es dios la causa sino
vosotros & **u men uijh in talci uaye**
por causa de la hambre he venido
aqui. & **u men chacauil cimci in**
yum. de calenturas murio mi padre

men. ocupacion. ocuparse. hazer algo.
entender algo & **U meni yuchul lae**
ca kuchi estandose haziendo esto
llego & **lay in men in tzeecte**
uinicob cuchi ca chapahen. estando
yo ocupado en predicar, enferme.

Menaan. cosa aparejada preparada.
adereçada compuesta y adornada. y
hecha. **bin xijcex pachab yahaulil**
caan menaan tu men dios tu

paalilob. yreis a poseer el reino de
los cielos que tiene dios aparejado
para sus siervos.

Men ba. por causa. **in men in ba binci**
padre por mi causa se fue el padre &
u men ba Juan haoci pedro. por
causa de Juan açotaron a pedro.

menel meneleb Por causa. **in menel puoci**
Juan. por mi causa se huyo Juan. &
ma a menel a ba puoci. no por tu
causa se huyo & **Ma in menel in ba**
tu menel in çuuanil ma ti uchuhi in
çibtic hun tech. no por mi causa o
culpa, sino por mis ocupaciones no
pude oy escribirte.

menyah. trabajar y hazer obras de manos.
y trabajo y obras assi. y hazienda o
hechura que uno haze. & **menyahn**
ti domingo. trabaje en Domingo. &
menyahnen. trabaja tu.
manyahnex. trabajad vosotros.

menyah bet. alquilarse para trabajar.

menyah hanal. hazer o guisar de comer.
menyah hanal in cah estoy guisando
de comer. & **Mentex hanal.** l. **u**
hanal padre. hazed de comer, o la
comida del padre.

mentah. presente y preterito mente futuro.
es hazer alguna obra mecanica, o de
manos. o otra cosa de trabajo: y
aparejarla y prepararla & **mentex tu**
çebal. hazedlo de presto.

mentahan. cosa assi hecha, aparejada,
preparado. **mentahan hanal.**

mentah ba. aparejarse prepararse.
adereçarse o componerse. **Çipil u**
cah ti dios uinic mentic u ba tilic u

benel yicnal chuplal

Folio 305v

uchebal u ɔib oltabal tu menel. a dios ofende el hombre que se compone yendo a ber alguna muger para ser deseado della.

menɔul. rebuscar las maçorcas de maiz en la milpa despues de ya cogida. **bini ti menɔul.** fue a rebuscar maçorcas & **menɔulnen.** rebusca tu l. yo rebusque. **bin menɔulnacén.** yo rebuscare & **u menɔulil hoch.** le rebusca assi de la milpa de maiz.

met. ruedo, rodete. o rodilla sobre que se asienta qualquier vasija.

metaan: cosa que esta enrroscada.

metba. enrroscarse.

metbij.tah. t. regalar a los muchachos no los castigando aũq. pequen. **chan a metbijtex a ualob. haɔex tamuk u ɕipilob.** no regaleis a vuestras hijas, açotadlas quando pecan.

metbijan. cosa assi regalada. **metbijan. l. metbijbil. l. metbijl paal.** muchacho assi regalado. **l. metbijtabil paal.**

metcabal. cosa que esta enrroscada.

metcunah ba. l. met ba.

metelen kon. cosa torcida o tuerta. que va como culebreando.

metili tun. l. noh metili tun. quanto menos. Y variase & **ma cananen ena xincab**

uulic, metili tun. l. noh metili tun tech. .l. metelechi tun cech tzimin a uulice. no estoy yo cansado con auer venido a pie. quanto menos lo estaras tu que has venido a cavallo & **meteleni tun. l. noh meteli tun.** quanto menos yo. **Meteloni tun. l. noh meteloni tun.** quanto menos nosotros. **metelexi tun. l. noh metelexi tun.** quanto menos nosotros. & **meteli tun bin a beeltic yoklal nonohech, a uohelix tulacal.** mejor no haras tu que eres diestro, y lo sabes todo?

mettal. enrroscarse.

methan. cōsa acorrucada. agaçapada. encogida o recogida. **methan u uinicil Juan.** es Juan hombre recogido o encogido.

methlah ba methcunah ba methcab.tah. t. methpul.tah. ba. recogerse o encogerse o recatarse. **Methcabte a ba.** recogete. **l. methpulte a ba.**

methcabal. cosa que esta assi recogida y encogida. acorrucada. o agaçapada & **methcabal padre ti payalchij.** esta el padre recogido en la oraçion & **methcabal pek.** perro que esta assi

Folio 306r

recogido como galgo en espuerta.

methel. recatarse o temer con verguença.

meex. la barva que sale al hombre en el rostro.

meexancil. barvar o salir la barva

miatz. sabiduria, o philosophia assi.

miatz hanal. comer despacio.

miatz menyah. trabajar despacio.

miatz than. hablar despacio.

miz. tah. t. barrer, limpiar o renovar caminos echando fuera yerva aunque no sea barriendo.

mizib. escoba para barrer.

mizaan. cosa que esta barrida.

mizbil. acento en la primera. ser barrido o ser limpiado.

mizbil. acento en la segunda. lo que es barrido o limpiado.

mizcaan. u. salir la luna quando por el oriçonte asoma su claridad.

mizcuch. u *idem.*

mizmiz mizicnac cosa que va barriendo el suelo como ropa larga o cola de animal.

mizicnac be. camino limpio y barrido.

mizon. l. mozon. remolino o torvellino.

miztabal. ser barrido o limpiado.

miztabil. lo que es barrido o limpiado.

mitztun. gato. nombre o vocablo nuevo.

mikon. cierta señal que parece entre las nubes, hazese de los vapores de la tierra.

mim. abuela de parte de padre y visabuela de parte de madre.

mimiz. lo mismo que. **mimiznac.**

mitnal. el infierno. y puedose usar adverbialiter **emel u cahob mitnal.** descenden al infierno & **Tij yan mitnal.** alli esta en el infierno.

mitnalil. cosa infernal. **mitnalil keban.** pecado infernal. & **mitnalil uinic.** hombre infernal. & **mitnalil kak.** fuego. infernal y llaman assi al fuego de sanct Anto.

moo. guacamaya. especie de papagayos grandes.

mob. miembro de perro, o de otro animal bruto.

moc.ah. ob. añudar, atar ñudando & y el ñudo.

moc. el contumaz.

Folio 306v

mocaan. cosa añudada, o atada con ñudo. **mocaan ua u kanil** esta por ventura añudado el cordel? & *inde,* **mocaanen yetel Juan tu sacramentoil kamnicte.** estoy casada con Juan & **Mocaan u ba yetel batab.** es del parecer y vando del cacique hase allegado a su parecer. & **Mocaan in cuch, uanen ti be.** estoy ya de camino para partirme mi carga esta añudada **Mocaan in koch ti** estoy muy ayrado indinado y enojado con el & **mocaan u kuchil Juan ti haçal.** sentenciado esta Juan a açotes

determinado esta que le açoten & **mocaan in than yetel Juan.** estoy ya concertado con Juan.

moc ba yetel llegarse al parecer de otro concertarse assi con el. **in mocah in ba yetel batab.** 1. **moc ba in cibah yetel batab.** allegueme al parecer o opinion del cacique. & *Item.*

moc ba. holgarse tratando y conversando con otro. &

moc ba. pelear asirse y travarse uno con otro. **moc a ba yetel Juan** pelea con Juan, asete y travate con el.

mocba. coiuntura. **u moc in bacel** mis coiunturas & **u mocbacil in kab yetel uoc.** las coiunturas de mis manos o de mis pies & **u mocbac tzul.** los huesos del espinazo.

mocbil. cosa añudada.

mockab. chueca, o coiuntura donde juegan los huessos del braço o de la mano. **in mockab, a mockab. ettz.**

moocol. acento en la primera. ser añudado. **mooci kaan tin menel.** fue añudado el cordel por mi o por mi mandado & **mooci u ppich yetel Juan** asioso y pelea con Juan & **Mooci u than yetel.** concertose con el. hizose de su vando o opinion.

mocolmoc. cosa ñudosa o llena de ñudos.

moc tanba. asirse travarse y pelear unos con otros, y debate y contienda de pelea & *Item,* **moc tanba u cah paalalob.** tienen gran guia los muchachos riendo y parlando.

mochan. concertarse con otro, hazer liga y travar amistad y juramentarse: y el tal concierto y liga. **in mocah in than yetel Juan.** concerteme assi con Juan.

mozon. 1. **mozon ik.** remolino de viento o torvellino.

mozonkab. agudo diligente gran trabajador. 1. manos agudas como torvellino.

Folio 307r

mozonkak. llamarada grande de fuego.

motz ettz. vease adelante despues de **mothtal.**

moch.ah. ob. encoger pienas braços o dedos y mancar assi lisiar o tollir & **bax mochi a kab.** que cosa te encogio el braço.

moch. 1. **ah moch.** el manco tollido o lisiado de pierna o braço o mano o dedo.

mochaan. cosa assi tollida.

mochancil can. 1. **than okol.** acusar arguir contra alguno y el no bolver por si ni defenderse. **mochancil u cibah can.** 1. **than yokol Juan.** acusaron a Juan y no bolvio por si. 1. **mochni can.** 1. **than yol Juan.**

moch ba. encogerse y acurrucarse y agaçaparse.

moch baat. morirse. **u mochah u baat in yum.** murio mi padre.

mochcab.tah. t. encoger y acorrucar y agaçapar. **mochcabte** a **ba.** agaçapate.

mochcabal. cosa que esta encogida, acorrocada o agacapada.

mochcan.tah. t. arguir acusar o culpar alguno sin bolver el por si.

mochcinah. encoger piernas o braço: y mancar y lisiar anssi

mochhal. lisiarse mancarse tollirse.

mochil. manquera, lision o tollimiento.

mochmal. yrse mancando lisiando.

mochmochci. cosa manca, tollida o lisiada, o encogida.

moch oc. lo mismo que **moch baat.** & **u mochah yoc.** muriose.

mochtal. estar encogido acorrucado o agaçapado.

mochthan.tah. t. lo mismo que. **mochcan.tah.** t.

moch los dedos de la mano o pie, en general. & **u noh mochil kab.** **u noh kabil moch.** el dedo police o el pugar de la mano & **U noh mochil oc.** l. **u noh ocil moch.** el dedo grande del pie.

moch brasero o brasa, lumbre o fuego que se pone debaxo de la cama. & *Item* calentarse a la lumbre.

mohinah mohintah tener brasero o brasas debaxo de la cama y usar desto. **nuçex kak in mohinte** l. **in mohin.**

hazed lumbre para poner y tener yo braças debaxo de la cama.

mohoch l. **ix mohoch** *vide* **ix kochol.**

Folio 307v

moy. la culata de la casa. **u moy na:** **u moy uotoch.**

mokoch. l. **makoch.** Hoyo o fosa..

mol. señal o huella y la pata y pies y manos de gato perro, leon, tigre, y de otros animales assi. **u mol mitztun.** *ettz.*

mol.ah. *ob.* coger o allegar juntar **ta molahex ua ixim** aveis llegado o juntado el maiz? & **molex uinicob.** juntad la gente & **molex u taa miz.** coged la vasura. & *Item* encoger o plegar como costura.

mol. cosa assi allegada o juntada, cogida y recaudada. **Bahunx a mol ixim chichina?** quanto maiz has juntado de casa en casa? & **bahunx a mol cab.** a **mol takin?** quanta miel, quanto dinero has allegado o juntado?

molay. junta, congregacion, colegio y aiuntamiento & **u molay uinicob.** junta assi de gente & **u molay ah oc olalob.** l. **u molay alab oltzil cristianoob.** yglesia catholica & **u molay alak.** rebaño de ganado. **u molay tanam.** rebaño de ovejas. & **molay can.** l. **u molay can.** junta o aiuntamiento en que entre muchos se trata algun negocio & **molay ik.** huracan & **molay tunich.** aiuntamiento o junta de muchas piedras diffirentes.

molaan. cosa que esta junta, ayuntada, allegada o congregada.

mol ba. juntarse o congregarse. **Mol a baex paalexe.**

mol bal ba. cobrar hazienda juntandola. u **molah u baal u ba juan ca bini** cobro y junto su hazienda Juan y fuese.

molbil. cosa allegada y recogida o recaudada.

molcab.tah. t. allegar juntar y congregare **molcabtex ixim.**

molcab. cosa junta o ayuntada. **puoib ti molcab.** huyeronse todos juntos.

molcab.tah. t. epilogar, abreviar, resumir o sumar resumiendo. **Hun chi cachi bin in molcabtix u than padre.** en una o dos palabras resumire o sumare las palabras del padre. & **lay u molcab thanil u oib hunil halach uinic.** este es el epilogo y suma de la carta del governador & **lay u molcab oibil u tzeec padre lae.** esta es la suma por escrito del sermon del padre.

Folio 308r

molcaban. cosa que esta assi juntada o congregada o resumda y abreviada.

molcinah. ayuntar, allegar o congregare. **Molcinex ixim** Juntad el maiz & **inde hun molcinah.** allegar o juntar en una parte **ca molcinah.** en dos partes **ox molcinah. ettz.**

molcah. l. molecah. juntar allegando.

molchatah. t. arrebañar toma lo que ay todo junto.

mol cheh mol lot mol ximte coger o allegar derrama & **yan a mol cheh.** has allegado derrama hasla hechado & **yan a molic u cheh a cuchteel. l. a molah ua cheh ichil a cuchteel?** has hechado o allegado derrama entre tu gente. & **molchehbil.** multando o hechando derrama & **molchehbil u talel u hanal.** de derrama come de derrama le viene la comida.

molhal. juntarse, o allegarse congregarse.

molinmol molemol molenmol u malel muyal. amontonadas o a montones pasan las nubes.

molmantah t. comprarlo todo que no quede nada.

molocnac: cosas que van o vienen o andan juntas o amontonadas.

moloch. serojas y serojas o coger serojas.

molochbil. cosa serojada, cogida como serojas. **molochbil u talel in cij.** deserojas o serojada es la lena que yo gasto & **inde molochbil u talel uinicob ti yotoch ku.** con trabajo viene la gente a la yglesia, uno a uno y como serojados.

moloch moloch u talel uinicob ti yotoch ku. lo mismo.

moolol. acento en la primera. ser juntado allegado o congregado.

mol patan. recaudar, recoger tributo, pecho

o renta.

mol ppaxul. allegar o cobrar deudas: recoger uno lo que le deven a el. & **mol in cah in ppaxul.** ando cobrando lo q̄ me deven.

mol ppax.

mol tzoy. recoger o cobrar uno su hazienda.

mom. miel quaxada o miel açucarada. U **momil cab.** la miel assi quaxada.

momhal. quaxarse o açucararse la miel

Folio 308v

moth moth momoth cosa marañada, desmelenada o desgrenaada como cabellos *ettz.* **momoth in pol.**

momothhal. marañarse assi.

mothba. encogerse como para entrar por lugar estrecho y acorrecarse y agaçaparse.

mothcab.tah. t. ba: agaçaparse de presto. **tu mothcabtah u ba ichil xiu.** agaçapose entre la yerva.

mothcinah ba. agaçaparse assi.

mothcabal. cosa que esta assi agaçapada o corrucada.

mothmal. marañarse los cabellos, y cosas assi.

moth moth cinah. marañar assi con frecuencia.

mothtal. agaçaparse.

motz. raizes raizes pequeñas y delgadas & **Tabaan u motz naranjo** ya esta preso el naranjo y asidas sus raizes & y Garbas de ajos, cevollas. *ettz.*

motzancil. echar y produzir raizes, y arraygarse las plantas.

motz. lombrices que crian algunos hombres y animales.

motz.ah. ob. encoger como braço, niervo, cuero o pargamino o hilo.

motzan. cosa encogida assi.

motz bā. encogerse hilo cuerda, cuero, pargamino.

motzcab.tah. t. encoger de presto assi.

motzmal. motzmal encogerse el hilo cuero pargamino, nervios, *etz.* cosas asi.

motztal. encogerse assi.

Muu. cuñada respecto del varon: y cuñado respecto de la muger, llama assi la muger a su cuñado hermano de su marido o marido de su hermana. & y es varon a la cuñada hermana de su muger o muger de su hermano. **çipen tin muue.** peque con mi cuñada. Y es menester averiguar con qual. **Bicx u muuil.** como es ese cuñadazgo? **yiçin in çhuplil.** era hermana menor de mi muger. L. u **çhuplil uiçin.** o muger hermano menor & assi la muger se declara diciendo. **yiçin.** l. u **çucun in xiblib.** hermano menor o mayor de mi marido. l. u **xiblib uiçin.** l. **in cic.** o marido de mi hermana menor o mayor.

muuil el tal cuñadazgo.

muuac. nuevas o fama en buena y en mala parte. **Uubah u muuac Juan** oy nuevas de Juan & **yalah padre in muuac.** dixo el padre quien yo era.

muc. cuenta de vezes. **Hun muc. ca muc. etz.**

muc.ah. ub. encubrir. **ma a mucic a keban tamuk a confessar** no encubras tus pecados quando te confiestas & *Item* tornar a cubrir o cegar el hoyo que se avia hecho. **mucex tu caten & Item** enterrar los difuntos. **mucex cimen** enterrad el muerto & *Item* soterrar o asar debaxo la çeniza. **mucex iz.** asad las batatas debaxo el rescoldo.

mucab. horno en que los indios cuezen cantaros jarros y tinajas **u mucabil ppul.** horno de cantaros

mucaan. cosa que esta encubierta o enterrada, o que esta debaxo la çeniza o rescoldo.

mucbil. cosa que se encubre, entierra o sotierra o assa debaxo de çeniza. **mucbil iz** batatas assadas assi.

mucchahal. cubrirse o ahorgarse el trigo o maiz *etz.* con la mucha yerva. y anegarse el baxel.

mucchek.tah. t. negar o encubrir lo que ay. **U mucchektah u ppax ten.** negome lo que me devia & *Item* gastar y consumir. **u mucchektah u tzoy.** gasto y consumo su hazienda

comprando cosas. & *Item* despreciar y tener en poco a los maiores. **ma a mucchektic a yum.** no menosprecies a tu padre.

mekchekel. passivo.

mucchuc.tah. t. cubrir con brasa, o soterrar en brasa o rescoldo, o asar assi alguna cosa.

muclac. cosa que viene o' va, o esta escondida entre otras, o encubierta assi.

muclah. es el preterito de, **mucul.** por encubrir **disimulah** encubriendo, y negar con disimulacion.

mucle. es el futuro.

mucul. *vide infra.*

muclil. particula condicional. si es cierto. l. sicierto & **muclil. yan a beel ca maac a beneli.** si es cierto que has hecho algo, no vayas alla & **Muclil u checethal in cimil ca tun xijcen ti confesar.** si cierto se me agravare la enferme

dad, me yre a confessar. & **Muclil bin tac padre ca tacech a ualab toon.** si de cierto ha de venir el padre, vendras luego a dezirmoslo. **Muclil a uilic u tal padre.** l. **muclil u pectzil u tal p^o.** ca tacech a ualab toon. si cierto vees q̄ el padre viene. l. si ay nueva cierta que el padre viene, ventras luego a dezirmoslo & **Muclil xin ma tan u talel ca inaac**

a talel a ualab. si es cierto que no viene no vendras a dezirlo & **muclil u than padre ca a beelte.** si es cierto que lo dize el padre hazlo luego & **muclil u mehenilech batab hij tun yanac u cux a uol** si cierto fueras hijo del cacique tuvieras juizio. **muclil cristianoech hij tun a beelte u tibilil be.** si cierto fueras cristiano, hizieras buenas obras.

mucnal. sepultura. **Panex u mucnalil mucebal cimen.** cavad la sepultura en que si entierre el difuncto.

muc naxche. cubrir o embolver la lumbre. **muces naxche.**

muctan.tah. t. assar debaxo de la ceniza y rescoldo, como castañas, maiz y bellotas. **muctantex ixim.**

muctan.tah. t. hazer algo con brio corage furia y vehemēcia. & **muctantex a menyah.** dad un apregon a vuestra obra.

muc. u. no venir a la muger la regla. **muc. u. in cah.** no me viene la regla.

mucub. cuna que usan las indias para mecer sus niños que es un lienço colgado de dos maderos: y qualquier otra cuna.

mucub. haldada grande, o medida assi que cabe como media carga de maiz.

mucub cuch.tah. t. llevar a cuestras alguna haldada assi, o en haldadas. **mucub cuchte ixim.** lleva assi a cuestras el maiz.

mucuc. alforja, costal, faldriquera, saco, o talega o funda de qualquier cosa.

mucuy. tortola.

mucuy. tarde como media hora despues de puesto el sol.

mucul. lo mismo que. **muclil.** en todo y por todo. **mucul yan a beel ca maac a beneli.** si es cierto que has hecho algo no vayas alla.

mucul. muclah mucle. presente, preterito y futuro.

Folio 310r

por encubrir, vease arriba. **muclah**

muucul ser enterrado passivo de **muc.** el acento es en la primera

mucul. acento en la ultima cosa secreta y encubierta. **yan in mucul than in mucul can a uicnal** tengo que dezirte y contarte en secreto palabras y cuentos secretos & **Halex a keban tix mama muculil.** dezid vuestros pecados sin encubrir ninguno & **U mucul thanob.** sus secretos o sus palabras en secreto

mucul. en composicion. oculta secreta y abscondidamente. **mucul atancil. mucul ichmancil. ettz.**

mucul bail disimularse y encubrirse no darse a conocer **mucul bail u cah. l. mucul u cah tu bail. l. tu ba** dissimulasse y encubresse assi.

mucul binçah llevar escondido y en secreto

mucul can.tah. t. contar algo en secreto **mucul cante ti Juan**

mucul cimilil. disimular o encubrir la enfermedad. **mucul cimil u cah.** l. **mucul u cah tu cimil.** encubre su enfermedad.

mucul chapahalil. *idem.*

mucul chac.tah. t. coger algo en secreto **in mucul chactah cacau.**

mucul halmah. dezir en secreto. **mucul halte ti padre.** diselo en secreto al padre. & **mucul halte u xicin.** avisaselo o aconsejaselo en secreto o secretamente & **in mucul haltah ti Juan** diceselo en secreto a Juan. **bin in mucul halte ti Juan.** dezirselo en secreto.

mucul keyah. reñir sin ruido o en secreto. y murmurar assi. O gruñir o refunfunear. y riña y murmuracion assi. sin ñ sea oydo.

mucul mucul. secreta y escondida y ocultamente. **Huli ah ocol ti uotoch ti mucul mucil.** vino el ladron a mi casa secretamente.

mucul pay.tah. ab. llamar secretamente. **u mucul payahen ju°.**

mucul payal. ser llamado.

mucul keyah mucul pulthan in mucul pulthantah in yum. reñi a mi p°. o murmure del en secreto, sin que me oyese.

mucultalan. misteriosa cosa.

mucultalanil. misterio.

mucul than.tah. t. **u mucul thantahen Ju°.** hablome ju°. en secreto.

muculthan. el secreto o lo secreto y oculto.

Folio 310v

muculthan. chismes y chismear en secreto.

mucultzil. secretamente, o cosa secreta.

mucul.u. menguer la luna, y el menguante de Luna.

mucut. muctah. mucte, esperar o aguardar. **mucut in cah ti Juan.** estoy aguardando a Juan & **in muctahech holhe.** ayer te espere o aguarde. & **muctenex.** aguardadme. & *Item.*

mucut. cosa que espera o aguarda. **mucuton ti padre.** estamos aguardando al padre.

mucut mucut. cosa que aguarda o espera por momentos. **mucut mucuten ti, maix tan u talel.** estoyle aguardando por momentos y nunca viene. & *Item* aguardar y esperar assi. **mucut muctex yulel padre.** aguardad por momentos la venida del p°.

muzik than. lo que uno habla o responde. **halex u muzik a thanex ten.** dezidme lo que respondeis, vocablo es cortesano.

muzlac. tener começon, o comer como sarpullido y cosas assi. **muzlac in pach.** comenme las espaldas. & **muzlac uokol** comeme todo el cuerpo.

muzukyen. brotar los arboles matas o yervas.

muzukyenhal u cah u nij che. ya brotan los arboles.

muo ba. ettz. vease adelante despues de. **mutunleçah.**

much. rana, vocablo general.

much. tijeras para armar las casas de paja, tienen una horca en la punta sobre que asientan, y lo mas gordo que es la otra parte, va arriba sobre que carga el cavallette de la casa.

much ba. marchitarse y encrespase.

muchbanac. cosa que se va marchitando.

muchenmuch. cosa marchita.

muchen muchen. *Idem.*

muchmal. 1. **muchmul.** marchitarse & *Item* encrespase el cabello de suyo.

much. en composicion. muchos juntos. **much kak. much toc.tah. t.** quemar cosas que estan juntas y amontonadas. & **much xoc.tah. t.** contar assi.

much. monton de granos y cosas minadas. **Hun much ixim.**

muchaan. cosa que esta amontonada. **muchaan ua ixim ta menex?** teneis por ventura ya amontonado el maiz?

Folio 311r ✓

& **muchaan u bacel in yum.** muerto esta mi padre, amontonados estan sus huesos.

muchaan ti hunal. el que mora solo sin gente ni familia. **muchaanē tin hunal uaye.** moro aqui solo.

muchcinah. amontonar tierra, o piedras, o otras cosas menudas.

muchcinah. *idem.*

much çijl. limosna de monton que dan de comunidad. **Hunpay tu ba much çijl. pati loe.** por si es, o otra cosa es la limosna de pati es de monton que han de dar.

much çha.tah. t. tomar o robar todo quanto ay.

muchkab çijl. limosna en monton, ofrecida de muchos, y ofrecerla assi. **u muchkab çijl uinicob lo.** esta es limosna que la gente ha ofrecido assi & **muchkab teex a çijl.** ofreced la limosna assi en monton. & **muchkab çijltex ixim.** ofreced assi en monton el maiz.

much kak.tah. t. pagar el pecado ageno.

much kak.tah. vease arriba. **much.** en composicion.

muchtal. amontonarse. **muchlahi tanam yalan booy.** amontonose el ganado a la sombra.

muchxoc.tah. t. contar algo todo junto y amontonado. **muchxocteeex yala u bal u ba cimen.** contad todo junto y en monton lo que quedo de la hacienda del difuncto.

muhuul. un presente que que embia el padre del varon que se casa, que es el casamiento o dote o arras. y si lo

recibe es señal que el padre della quiere dar su hija y que se casen: mas si lo desecha, es señal que no la quiere dar.

muhuuul.tah. t. dar la tai dote o presente o arras. & *Unde,*

muhuul uinic. muger concertada assi para casarse, o dotada que ya ha recibido las arras.

muhuulan. cosa dotada o concertada assi, a quien se ha dado dote o arras.

muhuulbil. aquel concierto en que se da el presente llamado. **muhuul.**

muy. llaman al conejo, porque come con los dientes delanteros.

muyal. nube del cielo & **u muyalil caan.** las nubes del cielo.

muymuyci. l. **muumuyci.** cosa muy molida, o muy cernida.

muil. *vide muu.* cuñada.

muk. fuerça, o fuerças & **manaan in muk.**

muk. el trabajo del trabajador. **benel in cah ti conmuk.** voy a alquilarme a trabajar, a vender mis fuerças y trabajo.

Folio 311v

muk.ah. ub. sufrir o padecer suffriendo. **in mukah u yaabal numya.** suffri muchos trabajos. & *unde tin mukeni ma yani.* l. **tin muki ma yaneni.** con mi paciencia y sufrimiento passo

mi neçesidad. l. **tin mukeni ma hahi.** l. **ma ceni.** & **ta mukechi ma yani** l. **ta muki ma a yanечи.** con sufrimiento passas tu trabajo. & **He ti ya u cah uinice tu muki ma a yani.** el hombre trabajado con su paciencia lleva mejor su trabajo & **tac muki ma a yanoni** l. **tac mukoni ma a yani.** llevamos con paciencia nuestros trabajos.

muk.ah. ub. permitir, tolerar y distimular. **Bax than a mukic u çipil a mehen.** por que permites que tu hijo peque? por que disimulas & **muki to, tu caten a ualic ti padre.** distimulalo agora que otra vez se lo diras al padre.

mukay. la grana, y cochinilla que se saca de las tunas & **yal mukay.** la semilla de la grana & **u na mukay.** la madre de la semilla. & *Item.* **mukay.** la color colorada que della se haze.

mukaan. cosa sufrida, o padecida con sufrimiento: y cosa dissimulada y permitida & **mukaan tu men cuchi.** ya el lo avia sufrido.

mukaan. cosa firme.

mukben. cosa sufrible, llevadera o tolerable, que se puede sufrir, o digna de sufrirse. & *unde.* **ma mukben than tu chij paal.** no sabe callar nada el muchacho, luego lo dize todo.

mukbentzil. lo mismo. **ma mukbentzil a lobilex.** no son sufribles vuestras maldades, no se pueden llevar ni dissimular.

muk che. puntal, cuento o estribo hecho de

madera.

mukyabil hanal. comer regañando, y comida assi: por estar suffriendo algun dolor quando se come. **Mukyabil in hanal.**

muki. quiça. o puede ser. **muki yulel padre.** quiça vendra el padre. & **muki ual ti akbil a cimil.** quiça moriras esta noche.

muki. agora oy, O esta vez. **muki ua in benel a uicnal?** Por ventura tengo de yr agora a tu casa? **ma muki,** no agora, o esta vez.

muki. por que no, cata que no, mira no. Particula del que advierte, y habla de futuro de oy. o deste dia. **Xen ti cambal than muki in hañicech.** vete a la escuela cata que te açotare, o mira no te açote, o porque no te açote.

Folio 312r

& *Item* denota. no. en oraciones de subiuntivo. **Ma than baaci lo, muki in chaic.** 1. **muki in chaic ua bay loe.** cierto que si assi fuera que no lo tomara.

mukil. firmemente.

mukinah than. amparar abogar por otro y favorecerle. **u mukinah in than ju^o** amparome Juan favoreciome y abogo por mi.

muk keban. resistir al pecado no se dexar vencer del. **mukex a keban.** resistid al pecado. **lic in mukic in keban ti**

lob. ya lo resisto, mas no me dexa.

muklac. muy suffrido que suffre mucho. **Muklacen ta lobilex.** mucho sufro vuestras maldades.

mukol. el suffrido y reportado que reprime la yra y se reporta. **hach mukol Juan.** muy suffrido es Juan.

mukol cinah, mukol.tah. t. suffrir assi fuertemente en lo interior la yra. y reportarse. **muk oltex yoklal Dios.** suffridlo por amor de dios.

mukolal. suffrimiento assi y paciencia, y tenerla. **ma yohel muk olal.** no sabe de paciencia o suffrimiento, es impaciente mal suffrido. & *unde.* **yancun a muk olal ti keban.** resiste al pecado, ten paciencia en la tentacion sin dexarte vencer & **Manaan u muk olal ti keban.** no resiste al pecado, es facil en caer en el.

mukolbil. cosa suffrible.

mukpach. estribo de edificio de piedra o de madera

mukpach.tah. t. apuntalar o poner estribo assi.

muktaach. muy suffrido y paciente.

muktan. suffridor de muchos trabajos, que no se quexa ni llora, ni ñine, porque le riñan o le maltraten. **Hach muktan Juan.** muy paciente y suffrido es assi Juan.

muktan.tah. t. reportarse el ayrado injuriado, teniendo paciencia. **muktante yoklal dios.** reportate y

sufre por amor de dios.

muk ti pucçikal. sufrir interiormente o reportarse, y reprimir la yra. **tin mukah tin pucçikal.** sufrido lo he assi.

muk tzil. cosa sufrible y tolerable.

muukul. acento en la primera. ser sufrida o permitida alguna cosa.

Folio 312v

mukulmuk. sufrir mucho. **mukulmuk in cah tin numya.** estoy sufriendo assi mis trabajos.

mul. l. **ah mul.** espeise de cadillos pequeños y la yerva ñ los lleva.

mul. en composicion, hazer algo de comunidad o de mancomun entre muchos, aunque no sean mas de dos.

mul. en composicion con nombres, cosa hecha assi, o ques de comunidad o del comun. **mulixim, mululum.** maiz y gallinas de comunidad. **mulixim lic u hantantic batab.** l. **u hanal batab.** maiz de comunidad come el cazique.

mulbil. cosa echa de comunidad & *Item* cosa amontonada, o a montones.

mulbil. mucho y sin cuento.

mulacnac. cosa amontonada, **mulacnac çinicob yokol.**

mulcahanob. los que moran juntos en comunidad.

mulcahtal. morar juntos en comunidad.

mulcan.tah. t. tratar entre muchos de comunidad algun negocio **mulcan u cahob.** estan juntos como en audençia y comunidad o cabildo tratando negocios. **mulcanteex yetelob.** tratadlo assi con ellos. **mulcanbil a cibexi.** tratadloes demancomun & **licil mulcan.** cabildo aiuntamiento o çoncejo, lugar donde hazen audiencia.

mulcol. milpa de comunidad, entre dos o mas: y hazerla.

mulcolbil. milpa assi labrada o hecha.

mulche. andamio de maderos para andar y trabajar en las cosas grandes, y yglesias de paja quando las hazen.

mulche. zimbria sobre que se hazen arcos de piedra para ventanas. *ettz.*

mulchij.tah. t. comer de compañia entre dos o mas.

mulkab.tah. t. hazer o trabajar de comunidad, o todos juntos en una misma obra ayudarse unos a otros.

mul menyah. trabajar de comunidad, y el tal trabajo.

mul mentah. **mul mente.** hazer algo de comunidad o entre muchos. **mulmenteex.** hazedlo de comunidad.

mulmul. cosa junta y amontonada.

mulmulci. cosa amontonada. **mumulci pech tin nok.** muchas garrapatas ay en mi ropa, estan amontonadas en ella.

mulpay.tah. t. llamar a todos los que estan juntos **mulpaytexob.** llamados a todos juntos.

mulpay.tah. t. tirar muchos juntos estirando.

mul ti yalcah. cosa concegil u **mul ti yalcahi lo** es aquello concegil es del comun del pueblo.

multumtah. multumte. 1. **multumut** acordar deliberar o determinar en concejo o en audiencia o entre muchos aunque no passen de dos: y convenir y hazer conveniencia assi: y el tal acuerdo y determinacion. & **lay u multumut lae.** esta es su determinacion de mancomun.

multun. monton grande de piedras o montecillo hecho assi a manos

multuyen mitnal u multuyen mitnal. palabra espantosa que denota toda la miseria y trabajos del infierno.

multhan. lo mismo que. **mulcan.**

multhan. echarse muchos con alguna muger es vocablo honesto.

muluch. monton de piedras o pedregal amontonado **yanyan muluch ti be.** 1. **ichil in col.** 1. **ichil pakal.** muchos montones assi de piedras ay en el camino en mi milpa en la huerta.

muluchmuluch. cosa pedregosa llena de piedras. **muluchmuluch tal cumkal.** pedregoso es el camino de cumkal.

mum. cieno, lama, barro que en los suelos de algunas lagunas, charcos y pozos. & **unde, u mumil u pach. u. u pach kin.** un cerco que suelē tener la luna y el sol a manera de nube, no del todo negra: y es señal de agua.

mumucnac. cosa que esta encubierta, o embuelta en algo q̄ no se parece. & **mumucnacen ich xiu, ca yilahun tupil.** encubierto estava yo entre la yerva, y me vio el alguazil.

mumuznac. cosa que come como sarna y sarpollido. **mumuznac in pach.**

mumuk. luego de aqui a un poquito. **mumuk in talel ta pach-** luego voy tras ti.

mumuk. dissimular y suffrir mucho. **mumuk in cah tin numya.** suffro mis trabajos una vez y otra, y otras muchas.

mumukci mumuknac suffrido que sufre mucho.

mumul. cosa muy junta o amontonada. **mumul u hokol kak uokol.** muy junto y amontonado sale por todo mi cuerpo el fuego de las viruelas.

mumulnac. cosa amontonada o muy junta, como gente o ganado. **ettz.**

mumulnachal. amontonarse y juntarse.

mun. cosa tierna y sin sazón antes que madure com fruta, y muchachos de poca edad.

munach. captiva, o esclava, o sierva assi.
hija de esclavos que fueron vendidos
y comprados.

munachil. aquella esclavonia y servidumbre
de la tal esclava. & *Unde.* **munachil**
u cah. es assi sierva esclava y
captiva.

munhal. enternescerse, pararse tierno, de.
mun. & *Unde,*

munhal ol. 1. munhal pucçikal.
enternescerse el coraçon y ablandarse
para mal y delezarse.

munil. servidumbre de esclava, captiverio y
esclavonia.

mun ol. blando o tierno de coraçon o de
dicion.

mun olal. aquella blandura o ternura o
flaqueza de coraçon.

mut. nueva o fama, en buena y en mala
parte & **utzul mut.** si es buena. &
lolob mut. 1. u lobil mut. si es
mala, o infamia mala fama.

mutancal mutancil Ser difamado, o
infamado. **Mutancal. 1. mutancil. u**
cah Juan ti ueyuncil. 1. mutancil u
cah u ueyuncil J°. es J° infamado de
que esta amancebado & **mutni Juan**
tu men uinicob. ha infamado la
gente a Juan, o infamadole &
mutancil u cah tu chij uinic tu
lacial. anda en bocas o lenguas de
todos.

mutancil. infamia o deshonorra.

mutnac mutni Preterito y futuro de,
mutancal. 1. mutacil.

mutuncil. lo mismo que. **mutancil.**

mutunçah. mutunleçah infamar o difamar
a otro. **Ti maix yolah u mutunlez**
cuchi. y no queriendo infamarla.

muçba. arrugarse, abochornarse, y
marchatarse o mortiguarse las hojas
del maiz & **muçbani, bin**
muçbanac. pararonse,

Folio 314r

pararse an assi

muçbanac. cosa que se va assi arrugando o
marchitando

muçich. cerrar los ojos, o abaxarlos con
humildad o con verguença **muç a**
ich. cierra los ojos.

muçichpay.tah. t. llamar guiñando del ojo.

muçmal muçmul marchitarse abochornarse
o amortiguarse las yervas y arboles.
& *Item.* desmedar en crecer.
muçmal u cah in paalil.

muçub ich. ictus oculi. el cerrar y abrir del
ojo que se haze en un instante. &
Hun muçub ich u malel. passo en
un punto.

muçul. lo mismo que. **muçmal.**

muçum muç muçum muçum. 1. muçen
muç muçum muç u le in nal tu
lacial. marchitas estan todas las hojas
de mi maizal.

mux. en composicion. todo o del todo. **mux**
con 1. conol. venderlo todo *ettz.*

mux.ah. ub. moler cosas sin agua. **muxex taab.** moled sal. *ettz.*

mux. cosa molida.

mux.ah. ub. destruir y gastar detruiendo & *Item* gastar y destruir la hazienda y consumirla las cuzcas y piedras de valor. **bin in muxub u bal in ba ca in çjib ti yotoch ku.** molere o gastare mi hazienda y ofrecerla he a la yglesia.

muxaan. cosa que esta molida o destruida, o gastada y consumida.

muxan cab. pozilla de agua.

muxan ik. sosegada se ha el viento.

muxan muk. el que esta molido de puro cansado de trabajar.

mux ol. quebrantar de pena y dolor. **muxex a uol tu men a kebanob.** tened conticion de vuestros pecados.

muxan ol, muxan puccikal el contrito de coraçon. **muxan yol tu men u keban.**

muxbil. cosa molida en seco sin agua. **muxbil taab.**

mux conol. l. mux con.tah. t. vender todo quanto ay. **u mux contah u bal u ba.** vendio toda su hazienda.

mux çha.tah. t. tomar todo quanto ay. **u mux çhatah in nok.**

mux man.tah. t. comprar atravesando todo quanto ay.

mux pan.tah. t. cavar todo quanto ay.

como xicamas o batatas.

muxtoc.tah. t. quemar todo lo que ay.

muxul. ser molido o quebrantado, ser destruido y gastado.

Folio 314v

muxul. acabarse. **muxul ca cah ti cimil.** acabandonos vamos y muriendo. & **Muuxi ualak tu chibal çhamac.** acabaronseme mis gallinas que la zorra se las comio todas & **tal u cah u muxul haab.** ya se acaba el año.

muxul ik. cesar el viento.

De los vocablos que comiençan en. N.

Na. casa, no denotando cuya.

na. postpuesta significa. aun. & **ti haçina Juan ena mabal u koch. noh xicili tun a nahil haçalcech yaab a çipile.** aun açotaron a Juº con no tener culpa, quanto mas mereces tu ser açotado teniendo muchos pecados. & **mana tan yutzcin u than padre, xicili tun u than batab.** aun no haze lo que dize el padre, quanto mas lo que dize el caçique & **kebanina yoclalbal u bal u ba uinicobe, metili tun noh kebanil yoclalbal u bal u ba kue.** aun es pecado hurtar la hazienda de los hombres, quanto mas la de dios & tambien se dize, **lici tacna ca hanal.** agora era propia que estuvieramos comiendo.

na. postpuesta en oraciones de subiuntivo,

denota, si. **mainanan in chuplil ca xicen uilab castilla.** si no tuviera muger fuera a ver a castilla & **cuxanina a yum ca tacech tin pach.** si estuviera bivo tu padre te vinieras conmigo.

naa. madre de hijos. & *unde*, **naa in cah ti Juana.** tengo a Juana por mi madre: **in naa ualic Juana.** llamola madre. & **çacna.** l. **mahan naa.** madrastra.

naa. madre. & *unde*, **naa u cah çob.** madre tienen las bubas llamadas. **çob.** que es una llaga que sale quando ellas quieren salir, como madre que las engendra & **naa u cah kak.** el fuego o viruelas tienen madre, y es una bexiga muy grande, mala de sanar & **naa u cah mukay.** madre tiene la grana o cochinilla, y es quando son grandes, de las quales salen los hijos dichos, **yal mukay.**

Folio 315r

naa. madre & de donde salen muchos nombres, assi como **u na cab.** la maestra de las colmenas & **u naa chuplal.** la madre o matriz donde se engendra la criatura & **u naa kab** el dedo pulmar. **U naa oc** el dedo pulgar del pie. *ettz.*

naab. palmo o medida de palmo. **hun naab ca naab**

naba. acento en la ultima. arboles de balsamo & **yitz naba** el mismo licor del balsamo.

nabaz nabaz. cosa medio ventada, no untada del todo & *Unde*, **nabaz**

nabaz a çib. malformado va esso que escribes y poco señalado. & **nabaz nabaz in chuk ich lac.** muy poquita salsa tengo en el plato & **nabaz nabaz yala in col, yala uoch ixim.** poquito me quedo por labrar en mi milpa, muy poco maiz me ha quedado para mi casa o sustendo & **nabaz nabaz u beeltic.** hazelo como al desgaire y no bien hecho & **nabaz nabaz uinicil.** hombre de poco ser tenido en poco & **nabaz nabaz u tal ualic.** tengolo como dizen, en el pico de la lengua para dezirlo.

naabal. acento en la primera, untarse o ungirse.

nabaan. cosa untada o ungida, o tiznada, o ensangrentada, *ettz.* segun el nombre. que se le junta, & **nabaan ti chuc.** entiznado con carbon & **nabaan ti takin.** cosa dorada. *ettz.*

naab cuc.tah. t. medir a palmos con hechizos. midiendo a palmos la vida del hombre: y el tal hechizo. & **u ohel ua naabcuuc.** sabes este hechizo por ventura.

naabçah. l. **naabeçah.** untar o ungir, embarnizar, o tiznar, *ettz.* **nabez ti chuc.** entiznar o tiznar, *ettz.*

nabçah. culpar a otro, echarle la culpa de lo que no ha hecho. **u nabçah bin u lak.** dizque echo la culpa :: su compañero.

nabçah than. culpada a otro, echar la culpa propia a otro. **nabçah than u cibah ten.** l. **uokol.** echome a mi la culpa.

nabçahba. hazerse culpado o malhechor.

maabil. madre sin denotar cuya.

nabinah. untarse o mancharse untandose.

nabinah. pagar pena o pecado ageno. **in nabinah u çipil in çucun.** yo pague el pecado de mi hermano.

Folio 315v

nabinah. ser culpado en el delicto de otro. **u nabinah u cimil Juan.** fue culpado en la muerte de Juan. & *unde* **u nabinah u taa.** llòvio o cayo sobre el el daño o mal que intentava o procurava para otro o pago la pena del talion.

nac. mal o dolor que uno siente. y lo que assi duele en lo interior & **tabx yan a nac.** l. **ta bayel yan a nac ca uubic.** adonde o en q̄ siente el dolor? **ta bayel ua u nac.** l. **tu bayel ua yan u nac lo:** no se en que parte tiene el mal.

nac. tacha o falta en las bestias. **Mabal u nac in tzimin.** no tiene falta ni tacha mi cavallo l. **naca.** *Ut infra.*

nac.ah. ab. enfadar, empalagar, dar y causar fastidio o hastio, y dar en rostro. **u nacah u keban Juan.** ya Juan ha dado de mano al pecado, que le aborrece, hale dado en rostro y enfado & **u nacahen melones.** ya me han dado en rostro y empalagado los melones & **ma ua tacil u nacicex ueyuncil.** l. **calhal.** por ventura no os enfadan ya los amancebamientos, las borracheras? l. **mex ua unac ueyuncil, calhal.** lo mismo. l. **mex ua u nacma ueyuncil, calhal.** lo mismo.

& **u nacen cheltal, baxal, ettz.** l. **u nacmaen cheltal, baxal.** ya me ha dado en rostro y enfadado el estar echado, el juego. **ettz. & u nacen ualab teex.** l. **uubi a thanex.** enfadado estoy ya y harto de deziroslo, y de oyr vuestras palabras & **tu nacahen haa.** mucho me ha llovido, mucho me duro el agua y mucho mojado.

nac.tah. te. mirar cosas de regozijo y fiestas. **benel in cah in nocte okot.** voy a ber el bayle.

naca. acento en la ultima l. **nac.** por mal o dolor que uno tiene. **bal ua in naca.** no se donde tengo el dolor o el mal.

naca. acento en la ultima. tacha o falta en las bestias. l. **nac & mabal u naca in tzimin.** no tiene falta ni tacha ni mal ninguno mi cavallo.

nacac nac. cosa enfadosa o fastidiosa, que da fastidio hastio y enfado. **ma uil nanacnac calhal.** l. **keban teex.** no os deve dar fasatidio. las borracheras o el pecado & **nacacnac a lobilex tu uich dios.** enfadosas y fastidiosas son vuestras maldades a los ojos de Dios.

Folio 316r

nacacnac. hazer pinos como hazen los niños o borrachos

Nacal. lo mismo que. **ichi lan**

naacal acento en la primera. Subir y la subida.

naacal haa naacal muyal ...umarse

aguazero o venir agua.

naacal ol naacal puccikal enojarse.

nacalbil. subiendo. **nacalbil u chaabal u uich coco.** subiendo al arbol se toman y cogen los cocos.

nacach. todo, o todos en composicion. **Nacach tunich uaye** todo es aqui piedra. & **nacach chelan uinic tu men çen.** todos estan tendidos por el gran romadizo.

nacan. cosa que esta arrimada o recostada.

nacan. cosa que esta subida o leuantada en alto.

naccabtah. t. arrimar cõ impetu o de presto.

naccunah. arrimar algo.

naccabal. cosa que esta arrimada o recostada.

nacçah. l. naceçah. subir o poner en alto.

nacçah babal ti hunpay. ofrecer dones a alguno, o presentarselos

nacçah cuch. l. koch. poner cargos a alguno acusarle y culpaarle mas de lo justo.

nacçah che okol. l. tunich okol. amotinarse o levantarse contra los padres, o señores. ser los desobedientes.

nacçah ti tzicilil. encumbrar y ensalçar en honrra

nacintah keyah nacinah than guardar uno en el pecho y no olvidar lo que otro

le riño o dixo.

naclie. cosa que esta arrimada o recostada a otra. **uilah Juan naclie tu nak pak cuchi.** vi a Pedro que estaua arrimado a la pared & **unde, mabal naclie Juan.** a nada esta arrimado Juan, es un holgazan. & **Dios ca naclie. l. dios ca naclie.** a dios estamos arrimados. el nos sustenta del dependemos.

nacma. tener enfado, fastidio o hastio de alguna cosa o estar empalagado. **u nacmaen baxal, coil. ettz.** ya me ha enfadado el juego, las travesuras. **ettz. & unde. u nacmaen haa.** mucha agua me he llovido, muy mojado estoy.

Folio 316v

nacma. bestia matada, o que tiene o siente algun mal. esta sentida o enferma de alguna parte del cuerpo. **u nacma u pach in tzimin .l. u pach u nacma in tzimin.** matado esta mi cavallo, o en las espaldas tiene o siente el mal alli le duele. & **unde u nacma u lobil Juan.** siempre se trae Juan consigo su vellaqueras sus males y ser vellaco.

nacnac. enfadosa cosa que enfada o da en rostro. **nacnac hanal ten.**

nac.ah. ab. ol. empalager, dar en rostro, dar fastidio. **u nacad uol çahuc.** empalagado me ha la fruta, dado me ha en rostro & **u nacad uol Juan yel u pectzil.** enfadado me ha Juan y lo que del se dize.

nacol.tah. t. lo mismo. **lic in nacoltic Juan yetel u pectzile.** enfadome de Juan y de lo que del se dize.

nacoltzil. cosa enfadosa y fastidiosa que causa enfado y fastidio. **nacoltzil coil ti.** enfadosas le son las travesuras.

nac paçel. casilla o choça de paja de sola una ala, o de una vertiente.

nacpach. dinero o çacao que lleva uno en algun camino para lo q̄ se le ofreciere, O arco y flechas por si acaso ay alguna caça: Hostia y vino, por si acaso no lo ouiere en algun pueblo para dezir missa. & **tac in nacpach.** venga mi recaudo assi. & **çha a halal, çha u cuchil vino a nacpach tetibe.** toma o lleva flecsos. y el flasco de vinos recaudo para el camino.

nac.pach.tah. t. arrimar las espaldas sustentando algo con ellas.

nactal. arrimarse o rrecostarse, o estar assi arrimado.

naccab.tah. t. naccunah. *Vide Supra.*

Naça. benequenes o costalejos hechos de guana o yerva para echar en ellos maiz, sal, chile y otras cosas.

natzal. acabarse del todo alguna çosa.

natzal ich. acento en la primera. cerrarse los ojos como de suenõ, o como al borracho se le cierran.

natzaan. cosa restriñida. **Natzaan in naK.**

natzhal. restriñirse y apretarse.

natzcunah ich. cerrar un poco los ojos. **natzcun a ich.**

Folio 317r

naç. cerca. **naç u tal pascua cuchí.** Venia cerca la pascua.

naç.ah. ab. acercar. **naçex a ba uay tane** acercaos aca allegaos.

naçal. acercarse.

naçan. cerca, o cosa cercana. **Naçan u tal pascua.** cerca viene la pascua. & **Naçan malel.** pasar cerca.

naçancunah. açercar. **naçancunex a ba uaye.** acercaos aca.

naçanhal. acercarse.

naçcab. cosa que esta cerca de otra. **naçcab uotoch ti yotoch ku.**

naçcab.tah. t. acercar una cosa a otra. **naçcabte a uotoch ti yotoch ku.**

naçcabal. cosa que esta cerca de otra.

naçlicil naçlic cerca. **naçlicex ti yotoch ku.** cerca estais de la yglesia. & **mani naçlicil in col.** passo por cerca de mi milpa.

naçpul.tah. t. l. naçcab.tah. t. cercar una cosa con otra.

naçpul uotoch ti yotoch ku. cerca esta mi casa de la yglesia.

naçtal. estar cerca o cercana una cosa de otra. y acercarse assi.

nach.ah. ab. assir con los dientes fuertemente como haze el perro. y hormiga y llevar o traer assi asido.

nach. en composicion. lexos. & **nach lubul. nach benel.**

nach, lexos, adverbio, o cosa lexana o apartada. & *Unde.* U **nachili.** a lo mas lexos, o a lo mas largo.

nach. cosa larga y estendida como Sombra. **Nach in booy.**

nach aabil. viejo de muchos o largos años. **Nach uaabil.** soy viejo de muchos años. & **nach alcaldeil. batabil.** Durar mucho en officio de alcalde, de caçique. *ettz.*

nach akab. de madrugada, buen rato antes que amanezca, O muy. noche buen rato despues anohecido. **Nach ákab cuchi.**

nachaan. cosa que esta Lexos, o alexada y apartada.

nach animal. famoso ...ado. que tiene fama por la tierra.

nach cambal. muy abi... ...prende mucho.

nachcunah. alexar apartar lexos algo. **nachcunex a ba telo.** apartaos alla lexos. & **ma a nachcunic a beel.** no dilates no alargues tu obra.

nachcunah animal. 1. **pectzil.** alabar afamar y engrandecer honrrando & **nachcunaan yanumal.** 1. **pectzil.** esta assi alabado.

nachcunah ba. alexarse.

Nachcunah batabil. alcaldeil, beelel. hazer durar mucho. o alargar el officio de cacique, alcalde. *ettz.*

nachcunah icnal. echar o apartar y desechar de si. **Nachcun a uey a uicnal.** echa de ti, o de tu casa tu manceba.

nachcunah kin. alargar o dilatar el tiempo & **nachcunah kin u cah.** anda alargando el tiempo difiriendolo o dilatandolo & **ma a nachcunic u kin a confessar.** no alargues el dia o tiempo de tu confession.

nachcunah u conol. 1. u **tohol.** 1. u **tulul.** 1. u **chimil.** encarocer lo que se vende.

nachcunah u kinil. alargar diferir. dilatar y prolongar el tiempo **ma a nachcunic u kinil lic u benel cançamal.** no bayas alargando cada dia el tiempo & *unde,* u **nachcunah u kinil u chechicen tin keban.** dilatome la absolucion.

nachcunah u tan. alargar y estender los limites.

nachcinlic. 1. **nachcinlic u tan.** 1. u **xul.** cosa estendida y prolōgada.

nachçhaha. aparejarse con tiempo y apercebirse y prevenirse & **nachçhaha in cah ti cimil.** 1. **lic in nachçhabatic in ba ti cimil** estoyme aparejando, o aparejome con tiempo para la muerte & **nachçhabate a ba ti cimil.** aparejate con tiempo para la muerte & **nachçhaan u ba ti cimil.** esta aparejado con tiempo para la

muerte.

nachhal. alexarse y apartarse lexos.

nachhal alcaldeil, batabil. durar mucho en ser alcalde, y cacique.

nachhal u conol, u chimil. u tohol, u tulul. subirse el precio de lo q̄ se vende encarecerse el precio. **nachhi u conol.** subiose el precio.

nachhal u yam. hazer de quando en quando muy interpoladamente. **nachhi u yam u calhal.** *etz.* emborrachose de quando en quando.

nachhal u tan nachhal u xul Estenderse, alargarse, dilatarse o prolongarse & **nachhal u cah u xul u boc.** estendiose mucho su olor.

nachhu>.tah. t. apartar alexando. **nachhu>teex paalal.** apartad los muchachos.

nachhu>aan. lo assi apartado. **nach**

Folio 318r

nach yocol. yr camino largo o lexos o venir assi **nach yocil in talic.** de lexos he venido & **nach yocil licil ca benel** vamos un camino largo.

nachil. cosa estraña. de otra tierra o reino & **unde nachil uinic.** l. **ah nachil uinic.** forastero extranjero estraño peregrino y advenedizo & **halex ten nachil uinic.** dad posada a los peregrinos.

nachil. aparte **ca payi tu men Saçerdote nachil.** llamole el Sacerdote aparte.

nach kin nach u kinil muchos dias o tiempo ha. a cabo de mucho tiempo: de aqui a mucho tiempo: de alli a mucho tiempo. o muchos dias o tiempo ha & **nach kin.** l. **nach u kinil hoppei in numya:** muchos dias ha o mucho tiempo ha que començaron mis trabajos & **nach kin yulel tu than.** dixo que vendria despues muchos dias. o de alli muchos dias.

nach kin u xupul. durar por muchos dias. o por mucho tiempo. es durable, que despues de mucho tiempo se acaba

nachkinac. mucho tiempo ha que dura (hablando de oy). & **nachkinac in numya ti chucanen tu men ceel.** mucho tiempo, o gran rato ha que padezco con el frio. que oy me ha dado & **nachkinac u cimil tu than.** auia mucho tiempo que era muerto a su parecer.

nachkincunah nachkintah. t. diferir dilatar y alargar el tiempo & **ma a nachkintic a uulel, a beel, a menyah.** no dilates tu venida, tu obra y o lo que hezes.

nachkinhal. dilatarse o diferirse assi: y durar mucho tiempo & **lic bin u nachkinhal ich haa.** dizque dura o se detiene mucho tiempo dentro del agua & **lay u chun in nachcunci in talel la.** por esta causa he dilatado mi venida o se ha diferido, o me he tardado en venir.

nach likul. forastero extranjero o de otro pueblo o reino. **nach likulen.**

nach lubay. yr camino largo o jornada larga. **nach a lubay.** camino largo vas. & **Ma nach a lubay.** corto.

nachpach. el aborrecido y desechado que no le sirven ni hablan, y el que es tenido en poco. **nachpachen tu men in chuplil, tu men in mehenob.** soy tenido en poco de mi muger y de mis hijos.

nachpachcunah. desechar assi y tener en poco.

nachpachhal. hazerse aborrecido y que le tengan en poco.

nachpachintah. echar a las espaldas, o al trancado olvidar para siempre o del todo. **nachpachinte a keban.** olvida ya del todo tus pecados.

nach pikan. lo que esta apartado lexos o quitado assi. **nach pikan Dios yicnal ah keban.** apartado y alexado esta dios, del pecador.

nach pikçah. apartar lexos. **nach pikez a ba uicnal.** apartate lexos de mi.

nach pikil. ser apartado lexos. o quitado.

nachpul.tah. t. arrojar lexos.

nach u çinan. cosa que esta muy estendida dilatada o prolongada. **nach u çinan kak ichil in col.** muy estendido esta el fuego en mi milpa & **Nach u çinan ákab. u çinan kin.** larga es la noche largo es el dia.

nach u tan. cosa larga, estendida, prolixa o prolongada. **nach u tan ákab, u tan kin.** larga es la noche, largo es el dia & **nach u tan in col.** grande es m. milpa & **unde, u nachil u tan.**

proligidad assi.

nach u xul. lo mismo.

nach. cosa demasiadamente Sazonada, assada o cozida: y cosa asurada.

nach. la ropa que viene Justa y apretada. **nach in camissa.**

nach ba. apretarse o encogerse, cosa de ropa: y la atadura de la carga.

nachbac. cierta enfermedad como tísica que enflaquece al que la tiene.

nachbac coc nachbac max ASma muy mala que pone a uno muy flau.

nachhal. apretarse y ensangostarse el vestido y alpargate, y acortarse el atadero de la carga: y sazonzarse demasiado lo asado. *ettz.*

nachil nach. cosas assi demasiadamente sazonzadas o asuradas.

nachmal. apretarse y ensangostarse el vestido, y enflaquecerse por enfermedad.

naah. el harto relleno de comida. **Nahech ua?**

nah. merecer. ser digno. **Ma in nah ca ococech ti uotoch.** no merezco no soy digno que entres en mi casa & **a nah tzijcil a nah kuultabal, a nah yacunabal yetel tanlabal cech yumile cech Diose.** mereces Señor y Dios mio ser honrrado ser adorado

ser amado y ser servido & **u nahi u booilil ah menyahe.** *dignus est mercenarius mercede sua.* & **U nahi tun tech lo.** tu merecido tienes & **Ma in nahma in cante tu sib yol** desdeñarse de tratar conmigo, parecele que no merezco yo tratar con el, ni hablarle.

nah. convenir ...r menester ser necesario o provechoso. **a nah benel.** l. **u nah a benel.** conviene que te vayas & **u nahma haçal.** l. **u nah a haaçal.** conviene que te açoten & **a nah a beelte u yaal tulul a keban.** l. **u nah a beeltic.** l. **yan u nah a beeltic u yaal tulul a keban.** es menester o conviene que hagas penit^a. de tus pecados & De aqui. **maih ualab teex ca mananac u nahe.** no os lo dixera si no conviniera o si no fuera necesario.

Nah. aprovechar, ser provechoso y servir assi. **bal a nah uaye?** de que sirves aqui? **mabal in nah.** no sirvo de nada & **bal u nah Juan?** de que sirve, o para que provecho es Juan? **mabal u nah.** l. **mai to bal u nah.** l. **maitac bal u nah.** no sirve de nada & *unde.* **mabal ca nah ti Dios.** no somos de provecho a Dios, no nos ha menester & **Ma u nah xiblal ti.** no es para casada es esteril. & **Ma u nah chuplal ti.** no es para casado es impotente.

nah. estar bien una cosa a uno dezirle bien o parecerle bien **u nah in nok.** l. **u nah in ba nok.** bien me esta, bien me parece mi ropa & **in nah ten.** a mi me pertenece & **a nah ah cambeçahil, ah men mazcabil.** *ettz.* bueno eres para maestro de escuela, para herrero. *ettz.*

nah. atreverse, o osar. **u nah ua a >oyez Juan.** atreverteos por ventura a bencer a Juan?, seras para ello?

nahal nahancil hartarse o ahitarse.

nahal. merecer y merecimiento. **bin nahac ti hunkul bolon pixanil.** merecera la bienaventurança & **Nahi tu çatçabal u çipil.** merecio ser perdonado. l. **nahal u cibah tu çatçabal u çipil &**

Folio 319v

lic u nahal ti yahaulil caan tu tibilil bee. merece o gana el çielo con buenas obras & **Manaah u nahalil benebal ti caan ti bee lic u beeltic ah keban ti luban ichil ah ualbil kebane.** no ay merecimiento para yr al çielo en las obras que haze el pecador estando en pecado mortal. & *Unde. nahalil, Ut infra*

nahal. ganar. **nahen ti hunppel tomin.** gane un real & **Nahech uil ta uicin cochom.** auras ganado a tu hermano.

nahal. ser dichoso, tener dicha y ventura. **nahi Ju° tu ppolmal.** dichoso fue Juan en su trato de mercader. & **nahal tu cibah Jū°.** tu **çhaah u nok** dichoso y venturoso fu Juan en cobrar su ropa.

nah. acertar a lo que se tira. **nahi in hul ti ceh.** acerte al venado con mi flecha. & **nahi ten.** acertome.

nahal ba. ser afrentado o confundido delante de otros. **nahal ba u cibah.** l. **nahi u ba simon mago tu men Sact Pedro.** fue confundido Simon.

nahal belil. meritos o merecimiento.

nahalbil be. lo mismo. O obrar meritos. **Ma uchac u beeltic la uac bal ti beel nahalbil.** No puede hazer obra ninguna mertoria.

nahalil. meritos o merecimiento de alguna obra. **u nahalil U beel Sanctoob.** los merecimientos de los santos. & **Mabal nahalil tu uich dios ua manaan tzic than u lakine.** ninguna cosa tiene de merito en los ojos de dios si no fuere acompañada de obediencia.

nahalil. fruto o provecho que se saca de una obra. **Tanlex dios ca yaabac a nahalilexi.** servid a Dios y tendreis en ello mucho fruto y provecho & **u nahalil in tanlah.** el salario que me da por mi servicio. & **U nahalil ah colbet.** los provechos que le vienen al que se alquila a hazer milpa demas de la paga.

nahaltah. gozar del fruto y esquilmo del ganado y heredades. **tin nahaltah u tzotzel in tanam, u uich yiximal in col. ettz.** he gozado de la lana de mis ovejas, del fruto de mi milpa. **ettz.** como de cabras, puercos. gallinas, y otras cosas tales.

nahal ti ol. sentir mucho una cosa. llegar al coraçon. **ix maci nahac ta uol u cimil a yum.** quiza no has sentido la muerte

de tu padre & **Ma tan u nahal ti yol u keyah Padre.** no siente mucho las riña del padre.

nahal ti tzaa nahal ti kulel salir con el pleito o con el negocio encomendado. **ti nahen tin tza tin kulel, ti nahen ti oxppel tostones.** sali con el pleito, y gane tres tostones.

nahal ti xicin. venir a noticia de alguno. **He u payalchi ah thoncinah bae, ma xan u nahal tu xicin Dios.** la oraçion del que se humilla llega presto a las orejas de dios. & **nahi tu xicin Rey u than profeta.** llego a las orejas del Rey las palabras del pfeta.

nahaltzil. cosa meritoria, con que se merece. **nahaltzil payalchij tu uich dios.** meritoria es la oraçion en los ojos de dios.

nahan beil nahan beelil merito o merecimiento.

nahancil. hartarse, o ahitarse, y hartazga o ahito. **Nahniob.**

nahançaah. hartar a otro.

nahantah. hartarse de alguna cosa.

nahantzil. cosa enfadosa que empalaga y causa factidio.

nah ba. afrentar o avergonçar. **u nah in ba.** afrentome & **ma a nahic in ba.** no me afrentes.

nahben. cosa conveniente o necessaria. **u ðaah u yaya tulul u keban nahben**

ti **ñacebal u pixan.** diolo penitencia necesaria y conveniente con que su alma sea curada.

nahben beelil. l. **nahan beelil.** merito o merecimiento.

nahbentzil. cosa meritoria.

nacçah. l. **naheçah.** llegar o tocar a otra cosa. **Ma a nahçic a kab yokol paal.** no toques al muchacho con la mano. & **ma a nahçic a ba tu yail u pol.** no llegues a la llaga de su cabeza & **ma a nahçic a kab yokol a yum.** no toques a tu padre, no pongas la manos en el **ma a nahçic haç yokol a çhuplil.** no açotes a tu muger.

nahçah. ganar, y acertar a lo que se tira.

nahçah ol. complazer.

nahchij.tah. t. llegar o tocar livianamente con la boca, o bessar assi. **nahchijte cruz.** **nahchijte u kab padre.**

nahel. por demas. de balde em balde, o en vano. **Nahel a tzentic**

Folio 320v

a cucutil. ua ma tan a tzente a pixan. em balde sustentas tu cuerpo si no sustentas tu alma. & **Nahel a uoktic a ba ti ci uilic.** pareceme que por demas o que en vano le ruegas.

nahel. cosa miserable pobre y desdichada de quien se ha de tener lastima. **nahelex cex ah kebane.** desdichados de vos=otros pecadores & **nahelen tu**

men Juan. estoy miserable y desventurado por Juan que me ha echado a perder.

nahel. consciencia es y lastima. **Nahel a uocçah a col xupan tu men chich.** consciencia es y lastima sembrar tu milpa que ya lan destruido los paxaros.

nahil. merito o merecimiento.

nahil cimil. enfermedad peligrosa de muerte.

nahinah. merecer. ser digno, o ganar. **Ma tan u nahin çaatçabal a keban tu men Dios.** no mereces que dios te perdone & **U nahinah u matab u graçia dios.** merecio recibir la grã de dios.

nahinah ba. estar o parecer bien la ropa o vestido. **çha a nok u nahin a ba.** toma tu ropa para que te parezca bien y por atavio.

nahintah nahinah gozar del fruto de la eredad, ganado, aves y cosas assi.

nahintah youox. tragar o recibir el vapor o baho de alguna cosa, como quando uno se sahuma. **nahinte youox.**

nahkab.tah. t. tocar con la mano algo, o tentar tocando.

nahma. merecer o tener merecido. **yaab u numyail u nahmaob tu men u keban.** muchos tormentos merecen por sus pecados.

nahma. convenir y estar bien a uno. **U nahma mehentzil u tzicib u yume.** convienele al hijo y estale bien

respectar a su p.

nayal cab nayal acento en la primera. inclinarse acostarse ladearse o caerse assi.

nayal. olvidarse. **Nayi ten.** olvidoseme. & **nayech ten.** olvideme de ti. & **Nayen tech.** haste olvidado de mi.

Nayal ol. tomar solaz. desenfadarse y recrearse o espaciarse assi. **benel in cah ti nayal ol cumkal.** voy a desenfadarme a cumkal.

Folio 321r

nayal ol. descuidarse embeuercarse asegurarse y resfriarse, o entibiarse en el proposito. **Ma u nayal a uol ta beel.** no te descuides en tu officio. & **Nayi yol.** descuydose. *ettz.*

nayaltzil. cosa que descuida y desenfada, y quita cuidados y enfados y cosa deleitosa

nayan. cosa que esta inclinada o acostada a una parte, o ladeada assi.

nayan. cosa olvidada. **nayan dios tah keban.** tiene el pecador olvidado a dios. & **Ma nayanon ti Dios.** l. mon **nayan ti Dios.** no nos tiene dios olvidados & **Oheltex mexil tuban ten.** l. mex a **nayanilex.** l. a **nailex ten.** sabed que no os tengo olvidados.

nayan ol. el descuidado seguro sosegado embevecido y el resfriado y entibiado. **nayan yol tu beel.** esta embevecido en lo que haze o descuidado en su officio & **yaabi**

cimlahiob ti nayan yolil ichil u keban. muchos se murieron estando embevecidos y descuidados en sus pecados.

nay cab.tah. t. inclinar y ladear de presto algo.

nay cabal. cosa que esta assi ladeada.

nay cunah. inclinar o ladear a una parte algo.

nay çah. *Idem.*

nay çah ol. asegurar, descuidar embaucar engaña y amansar anssi, y dar esperanças. **u nayçah uol Juan ca yoclah u bal in ba.** asegurome Juan y hurtome mi hazienda. & *Item.* recrearse desenfadarse.

naycan. l. hauay. lepra.

naykalac. cosa que se va inclinando o leando a una parte y a otra o caiendo y banbaleando assi. **naykalac ah ci.**

naylac. cosa inclinada o ladeada a una parte. **Naylac u benel chem.** va el navio a la golina.

naytal. estar ladeado inclinado a un parte.

naylac. el desgabajado. o floxo.

nay ol. floxo o descuidado negligente, ocioso y olvidadizo. **hach nay olech tu babalil a pixan.** muy descuidado eres en las cosas de tu alma & **nay olech ti chan missa.**

nayoltah. t. descuidarse y ser negligente en algun negocio.

- Ma a naytic a beel a pixan** no te descuides de su officio y de tu alma. & **yan ua a nayoltic a ualab u xiciri a paalilob tu tanlahil Diöse?** has por ventura descuidadote en aconsejar a tus hijos o criados que sirvan a dios. o en el servicio de dios.
- nay olal.** floxedad de animo, negligencia, descuido, seguridad y ocio: Olvido y falta de cuidado, y embeuecimiento, entretenimiento consolacion: y descuidarse asegurarse y embevecerse assi. y solazarse. & **Yaabi u nay olal in mehenob** mucho es el descuido de mis hijos.
- nay olal ti matan tucul.** transportarse o elevarse por profunda consideracion. **nay olal u cibah tu tan tucul.** transportose.
- nay oltzil.** cosa gustosa o deleitosa, y recreable que causa. recreacion de sentado gusto y deleite.
- nailan.** comadre del Baptismo o madrina.
- naainah naaintah** Tomar por madre. **in naainah Juana.**
- nak.** la barriga, vientre o tripas.
- nak.** lo grueso del arbol. del hombre y de qualquier otra cosa gruessa.
- nak caan.** el cielo. o capa que dezimos del cielo, lo que parece que se ve del çielo. **Kuchaan tu nak caan.** llega hasta el çielo & **u chichilob u nak caan.** las aues del cielo.

nakna. u nakna. el costado. techo o techumbre de la casa pajiza por la parte de dentro de una parte y de otra.

nak.ah. ab. llegar o arrimar: pegar o apegar. **nak a ba uaye** allegate o apegate aqui. & *Item.* poner estribo a la pared & *unde nak ba ut infra.*

nak. fin o cabo. **Manan u nak.** no tiene fin o cabo. **Hi uil tabci tau ca nak.** no sabemos que fin dendremos. donde moriremos.

nakacnac. cosa que escueze. **nakacnac in pach tin haçal.** escuejenme las espaldas de los açotes.

nakaenac. subir el escozimiento. o fuerça de la ponçoña, o del vino. **Nakacnac u benel u kinam.** va assi subiendo.

nakal. acabarse del todo y llegar hasta el cabo. **lic u nakal missa u nakal hanal ca huli Juan.** quando se acabava la missa. o la comida vino Juan. & **lic u nakal u cimil ca naci ti caan.** en muriendose subio al cielo & **naki in col naklic.** acabose mi milpa de todo punto.

nakaan. cosa arrimada o apegada a otra.

nakal. allegarse o apegarse. **nakal u cah yethun.** arrimase el.

nak ba. allegarse apegarse o arrimarse. **nakex a ba uaye.** allegaos aca & *Item* apretarse una cosa con otra. & *Item* aprender segun ymitando. **nakex**

a ba tu beel Sanctoob. ymitad a los santos arrimaos a sus obras & *Item.* quemarse aburarse la olla, sarten o caldera quando esta en el fuego & & *Item.* escozer como açotes.

nakbani. preterito de **nakba.**

nakbe. cerca o junto del camino, arrimado o apegado a el.

nakbeil. cosa que esta Junto al camino.
nakbeil che. arbol assi.

nakbeçah. acabar de hazer la milpa ygualandola. **nakbez a col.**

nakbeçah. allegar y juntar las yervas y cosas assi de la milpa en montones para que facilmente se quemén.

nakcab. cosa que esta arrimada a otra pared en medio, y milpa assi linde con linde de otro. **nakcab uotoch ti yotoch Juan.**

nakcab.tah. t. apegar arrimando. u **nakcabtah u uich tu cilich ppuuc.** arrimo o apego su rostro a sus Sanctos carrillos.

nakcabal. cosa que esta apegada o arrimada a otra. y dizese de cosas duras.

nakcunah. arrimar allegar o apegar cosas duras una a otra: y arrimar a alguna parte.

nakçah. l. **nakeçah.** allegar apegar apretar y arrimar apegando una cosa a otra. & y allegar hasta el cabo. **nakez tal tu xul tu lacal.** allegadolo todo hasta el cabo.

naklac. cosas que escuezer. y escozer

naklic. al cabo, a la falda, a rraiz. Junto cerca o arrimado. **naklic cah.** al cabo o a la rraiz del pueblo. & **Naklic kax.** al cabo del monte. & **Naklic tan cab.** al cabo. o alla fuera del patio.

nak licil. luego en levantandose u **payalchijl yahal cab ti cristiano ti nak u likil tu uay çançamale.** Oraçion cristiano

Folio 322v

por la mañana luego que se levanta cada dia de la cama.

nakmal. quemarse aburarse asurarse la olla, sarten o caldera

nakmal. enflaquecerse. **nakmal a cah ci uilic.** pareceme que. *etz*

nak u xul. el fin y remate. y lo ultimo de qualquier cosa & **tab u nak u xul a ximbal.** a donde es el fin de tu camino, el paradero? & **tabx u nak u xul a coil, a ueyuncil, a keban etz.** quando has de acabar de ser travieso? de ser amancebado? y pecador? & **u nak u xul ca cuxtal.** l. **u nak u xul ca kinili** el fin de nuestra vida & *unde,* **u nak u xuli tun.** ya no mas. **U nak u xuli tun in lobil hele la.** l. **in beeltice.** ya de oy mas no he de ser malo ni he de hazer esto & **u nak u xuli tun uil yutzcinic.** ya no lo hara mas & **u nak u xuli tun ualic a xicin cuçhom.** ya no os lo avisare mas.

nal. breve, maiz en berça, o en caña, o en maçorca, y la maçorca antes que la desgranen. **ma çame ococ nal tu**

hecancil. no echa el maiz maçorcas luego en sembrandolo, esto es. no se gana çamora en una hora: espacio y tiempo quieren las cosas para hazerse.

naalah. tener a una por madre: y er que quiere y ama a otro como si fuesse su madre. **naalahen ti padreob.**

nalil. la casa, la gente de casa: y usase postpuesta y con esta particula. **ti. & Cimil in cah tin nalil.** l. **chelanen tin nail.** estoy enfermo y toda mi casa. **& cimil u cah Juan tu nalil.** l. **chelan Juan tu nalil.** esta enfermo Juan con toda su casa. **& ca chiah tac nalil.** comimoslo todos los de mi casa.

Namac. cosa lexana, o que esta muy lexos. **namac uay mexicoe.** lexos esta de aqui mexico. **& unde, namac u tan.** cosa muy estendida larga y grande, que tiene muy lexos y apartado su cabo o fin. **Namac u tan caan, u tan u col batab.** muy estendido y largo es el çielo y la milpa del caçique.

namac. cosa alta y soberana. **hach namac u canalil.** muy alta y soberana es su altura.

namacil. altura y grandeza assi. **Nohcinex u namacil u beel dios.** engrandeced la alteza de las obras de dios

Namacnac. lo mismo que. **Namac.**

namac. cosa patente y manifiesta. **namac ca beel tu uich dios.** manifiestas son nuestras obras a los ojos de dios.

Namchahal. perderse de vista. **Namchahichem.**

namchahal. perderse de la memoria. olvidarse. **namchahi u pectzil.** l. **yanumal Juan.** no se sabe de Juan cosa ninguna. no ay nuevas del. olvidado esta.

namchalac. cosa que assi se pierde de vista y de la memoria.

namkahal. lo mismo que. **namchahal.**

naan ti. tener abito o costumbre de hazer algo, usarlo, y el que assi tiene esta costumbre. **Naan ten.** de costumbre lo tengo. **& ma naan ten.** no lo tengo de costumbre, no lo uso **& Naan yilicob u çukin. cuchi.** tenian costumbre de verle auinar **& unde, naan u than padre ten.** ya yo conozco al padre, suebeme hablar, tengole por amigo. **& naan yol Juan ten.** conozco y se la condicion de Juan. **& Naanili tech lo.** l. **lay a naanil lo.** esto tienes de costumbre hazerlo de ordinario **& naanili u beeltabal.** usase, hazese de ordinario **& naanili u beeltic.** tienelo de costumbre, siempre lo haze assi. **& naanili a thantayic.** es tu natural lenguaje.

nanabcoc.tah. t. hazerse del sordo al llamado de alguno, o a lo que le mandan o dicen: y menospreciar assi. **& ua bin u payech a yum ma a nanabcocitic u pay.** si llamale tu padre no teagas del sordo no despreçies su llamado.

naanac. tener abito o costumbre. **Naanac in chaantic missa çançamal.** tengo costumbre de oyr missa cada dia & **naanac u pochic u yum.** tiene costumbre de menospreciar *a su padre.

nanacili. ordinariamente, o de ordinario, o de abito y costumbre, o tenerlo de costumbre. **Nanacili u payal Juana tu men pº.** ordinariamente es llamada Juana de pedro, tiene costumbre de llamarla para mal. & **nanacili tech.** de costumbre la tienes.

nanacnac. el niño o borracho o enfermo que anda arrimadillas.

nanacoc.tah. t. lo mismo que. **nanabcoc.tah.**

nanac pacat. hazer uno que no vee lo que vee.

nana ol.tah. t. traçar o fabricar algo en la muerte y dar assi traça.

nana oltah t. considerar especular y contemplar, entender y arbitrar. **nana oltex u babalil dios. yetel ua bahun a matanex tie** considerad y entendid bien las cosas de dios. Y

Folio 323v

quantas mercedes aveis recebido del contempladlas.

nana ol.tah. ba entrar dentro de si considerarse. **nana olte a ba** entrar o dentro de vos consideraos. *ettz.*

nana ol ti ba ti hunal. ensobervecerse

interiormente pensar uno que no ay otro como el **nana ol u cah tu ba tu hunal.** ensobervecese assi. & **Ma a nana oltic a ba ta hunal.** No te ensobervezcas.

nana olal. la tal consideracion, especulacion y traça: y traçar assi en la mente.

nana olbil. cosa considerada, o digna de considerarse: y consideradamente. & **Nana olbil cambal:** dotrina especulativa.

nana oltaben. considerable cosa digna de ser considerado.

nana ol tumut. arbitrar.

nanauac. cosa que se va cayendo como borracho o niño. **Nanauac u ximbal Juan. nanauac u ximbal paal.**

naanhal ti. acostumbrarse habituarse. **bin naanac ti.** acostumbrarse ha & **Naanhal u cah ti.** acostumbrandose va.

naanili. *vide.* **naan ti.**

napahal. l. **naphal.** acostumbrarse o habituarse, hazer habito y costumbre. **Ma u napahal keban teex.** l. **Ma a naphalex ti keban.** no os habitueis a pecar, no hagais habito & **ua a uolah u napahal mayathan teche.** si quieres habituarte en la lengua de maya. & **napahal u cah yol padre toon.** ya vamos conociendo y sabiendo la condicion del padre. **Napahal u cah u than toon.** ya le vamos conociendo. ya nos trata y le tratamos.

napahan. el acostumbrado. habituado, hecho y exercitado y experimentado. **napahan u tanlicon.** esta ya hecho ya acostumbrado a servirnos, o a adnistrarnos & **napahan be ti.** sabe bien el camino que lo ha andado muchas vezes & **napahan cuch ti.** bestia mansa y domada, habituada a llevar carga & **u napahan beeli lo.** esta es su costumbre su habito uso o modo de vida y de bivar & **u napahan pucçikali lo.** es esta su condicion muy usada y antigua & **lay licil u çoyol u napahan lobil beeli.** con esto es vencida la mala costumbre y habito de pecar & **talantzil u ppatic u napahan keban**

Folio 324r

uinic. con dificultad dexa el hombre el pecado a que esta habituado.

napaheçah. acostumbrar o habitar. **napahez ta paalil benel ti yotoch ku.** acostumbra a tu hijo a yr a la yglesia & **napahez a uol a nana olte u babalil dios.** habitua tu coraçon a considerar o contemplar las cosas de dios.

napaheçah ba. acostumbrarse y habituarse exercitarse assi y experimentar haziendo habito. **napahez a ba ti payalchij. ti çukin. ettz.** habituate a tener oraçion, a aiunar. *ettz.*

napah olal. habito o costumbre.

napbil. cosa sorvida o a sorvos.

napul. luego en llegando, luego en continente depues de aver llegado &

napul bin talebal uaye. derecho ha de venir aqui sin detenerse en otra parte. & **Napul a talex uaye ca bin hulucex talex ich col.** luego incontinentemente vendreis aqui en viniendo de la milpa. & **napulech a cante padre ca bin kuchucech.** luego en llegando se lo contaras al padre. & **napul padre ti missa. ti hanal ca bin huluc uaye.** luego en llegando aqui el padre dira missa, y comera & **napula cen. l. napul cen ualab missa ca ti kuchen, ti cah.** luego como oy llegue al pueblo dixere missa .l. **napulhen ti missa ca kuchen ti cah.** pero no habla de antes de oy. & **napulhi ti cimil ca haçi.** luego murio en açotandola & **napulhi ti mazcab ca kuchi.** luego en llegando le echaron en la carçel & **cahi napula cen ti caan. l. cahi napulac in benel ti caan ca bin cimi cene.** O si luego en muriendo yo me fuesse al çielo & **uolah ca nohac keken ca napulac u mal tancab.** quisiera yo fuera grande el puerco para que luego en llegando muriera.

napp. juntar una puerta con otra como para cerrarlas. **Nappex puerta.** & *Item* coger o apretar entre dos puertas. o entre dos cosas

nappal. ser cogido o asido como entre puertas o entre dos cosas: y toparse ludir cosas duras una con otra, que suenen. **Nappi pek tu uol na.** cogieron al perro entre las puertas & **Ma u nappal a ppul tin ppuul.** no tope tu cantaro con el mio.

nappalnapp be. camino pedregoso en que van sonando la piedras con las bestias que pasan por el.

napp ba. apartarse de la compañía o amistad de otro dexarla **Ma a nappic a ba ta han.** no dexes a tu suegro no te apartes del & *unde nappex a ba ta baxal paalexe* dexad el juego muchachos & *Item* encogerse como haze la tortuga.

Naat.ah. te. entender o comprehender alguna cosa. **Macx uil uchac u naatic u nohtacil u babalil Dios?** quien podrá entender y comprehender las grandezas de dios. & *Item* conocer entendiendo. **naatex a ba.** conoceos. **Maix u naatah yanil u çipil.** y no conocio su culpa. & *Item* adivinar por conjeturas o prophetizar assi. **naate. l. naate to ua mac ti ha>ech.** adivina quien te dio o hirio.

Naat. entendimiento, razon. y instinto natural o juizio.

naata bail. por su coraçon juzgar uno el ageno o pensar el ladron que todos son de su condiçion. **Ma taacheni tech a naat a bail,** no soy yo de esos tratos, no suelo hazer esso: Porque tu lo hazes, piensas que otros lo hazen y dizes que yo lo he hecho & **lobi u naat u bailob.** ellos juzgan por su coraçon el ageno, que tomo ellos lo hazen. piensan o juzgan que otro tambien lo haze.

naatabal. ser entendido o conocido.

naatah. l. ah naatach. hombre entendido, astuto cautelosa y prouido que mira los incõuinientes y lo que puede ser, y suceder.

naatachil. la tal astucia, cautela y inteligencia.

naatalnat. enigma, o que es cosi cosa. y dezirla. **Naatalnat u cahob**

naatlah. **naatle,** dezir enigmas, y que es cosicosa, y la tal enigma.

naatma. tener entendido y conocido. **in naatma yaabil in pay tech.** entendido y conocido tengo que os devo mucho.

naatul. entendimiento o sentido o significacion de alguna cosa **lay u naatul u thanil lae.** este es el entendimiento o sentido desta palabra.

nath. cosa angosta o estrecha. **Nath be.** camino angosto & *Item* cosa apretada y Junta y espesa como letras y renglones & *unde, nath cal.* el que esta muy enojado apretado de garganta. **nath in cal.**

nath.ah. ab. apretar encoger. estreñir apretando estrechar y ensangostar. **ya u nath in xanab ti uoc.** mucho me aprieta el çapato. & *Item* asir con tenazas, o despaviladeras.

nath.ah. ab. tener trato. comercio o comunicacion comunicarse y tratarse assi con algunos. **Ma tan u nathab pek miztun.** nunca el perro tiene trato ni comercio con el gato.

nathab. instrumento para asir con con tenazas o tijeras o con prēsa: y la

mesma prensa tenazas. tijeras o mordaza

nathal ser ensangostado y estrechado y apretado entre otras cosas.

nathal. ser comunicado passivo de. **nath.** & **utzcin a than ti uinicob ca utzac u nathal a can tu menob.** trata de palabra bien a la gente para que ellos te traten y conversen.

nathalnath. cosa estrecha y angosta. y gente apretada unos cõ otros.

nathan. cosa apretada y estrecha. **nathan u cal bota. flasco. ettz.**

nath ba. apretarse y encogerse o estrecharse. **Nathex a ba ca etkalacex ti chem.** apretaos y encogeos para q̃ quepais en el baxel.

nath batan ba comunicar unos con otros tener trato y comercio.

nathcunah. ensangostar. estrechar encoger, y apretar.

nath ich. cerrar los ojos **ma a nathic a ich.** no cierras los ojos.

nauacnac l. nanauac. vide supra. cosa que se cae como borracho.

naual. andarse caiendo de flaqueza. o como el borracho.

naual bahte cierto mal de muelas pestilencial.

nauan. cosa que esta caida como un arbol. o un enfermo. **Nauan in yum tu men u chapahal**

naucabal cosa que esta caida assi.

naukalac. cosa que se va caiendo como el borracho.

nautal. yrse caiendo el arbol o el borracho o el enfermo flaco.

Naxche. tizon.

nebac. rabadilla u **nebac uinic, u nebac ulum.**

necaan. l. nacaan. cosa que esta arrimada.

neccab.tah. t. arrimar de presto o con impetu

neccabal. cosa que esta arrimada.

necob. las muelas ultimas cabe las postreras de la boca de arriba y abaxo.

nectal. l. nactal. arrimarse o estar arrimado

neetzkux.tah. t. comer royendo como raton.

netz. cosa desaprovechada para poco vil y de poco precio desechada.

Folio 325v

y malaventurada: y el negocio bovo. rudo, o tonto & **netz paal** muchacho ruin y desmedrado de seis o siete años & **Netz uinic.** hombre necio ruin y desaprovechado.

netz ba. enruinarse, hazerse ruin desechado desaprovechado, necio o tonto. **u netzah u ba in paalil.** hizose assi ruin mi muchacho.

netzhal. 1. **netzhil.** hazerse ruin vil y desaprovechado. y desmedrado: feo. necio. y rudo.

netzil. necedad. ruindad. vileza. o baxeza. tontedad boueria, y rudeza: y bouear y necear & **çaati tu men u netzil.** perdióse por su necedad. boueria o tontedad.

neɔ. *ettz.* lo mismo que. **naɔ.** en todo y por todo.

nech. unos panecillos que hazen los yndios para llevar en algun camino largo & *Item,* bastimento provision malotage y sustêto y viatico para el camino de mar o tierra. **Mentabal u cah u nech in ximbal.** haziendome estan mi malotage. & **Kuil nech.** divino viatico. & **u than dios u nech ca pixan.** la palabra de dios es el sustento de nuestra alma. & *unde,* **nech in cah tin menyah.** 1. **tin ximbal loe.** lleno provision para mi trabajo o para mi camino.

nechinah. tomar sustento para el trabajo o para el camino. **lic in chaic uah lae in nechin ti be loe.** 1. **tin ximbal loe.** tomo este pan para mi provision para el camino. & **ah nech.** el dueño del talotage o provision.

neçh bac neçh bac coc neçh bac max vease arriba despues de. **nach u xul.**

neçhenac. cosa que va despacio y poco a poco. **neçhenac in benel in xoy teex.** vase dilatando mi yda a veros o visitaros & **neçhecnac in beel. in menyah.** va mi obra y mi trabajo despacio poco a poco.

nehel. 1. **nahel** & **nehel a beellex cex ah**

kebane. de balde o en vano y perdidas son vuestras obras pecadores. esto es para alcançar gracia

nek. pepita, o grano de mostaza. trigo. mijo. frisoles. *ettz.*

nemax. es una yerva de flor blanca, cuyas ojas curan llagas

Folio 326r

viejas: y ellas y la raiz aprovechan mucho a las hinchaciones en especial de las piernas, lavandolas con el agua en que se cozieron o con el çumo de la tal yerva: y despues de lavado se pongan las ojas encima de lo hinchado. & sus cogollos aprovechan para curar el fuego de sanct anton.

Nen. espejo. **in nen, a non ettz.** & **u nen cab, u nen cah.** el sacerdote caçique o governador de la tierra o pueblo, que es espejo en que todos se miran. & **çha in nen a nenin lo.** toma este mi espejo para ti & **in nenma Dios.** tengo a dios por espejo en que me miro.

nen.tah. t. tomar por espejo. **lay bin a çhab a nente la.** tomaras esse por tu espejo.

nen ba. mirarse al espejo, o en agua. **Tac in nen in nentic in bai.** venga mi espejo en que yo me mire & **nen ba in cah ti nen.** 1. **ti haa.** mirome en el espejo o en el agua & **nente a ba ti nen.** mirate al espejo o en el espejo & **nente a ba ti haa.** mirate en el agua.

nen ma. vide. nen. espejo. al cabo.

nen maol. tener puesto el coraçon en alguna cosa, y inclinarse assi con affecto: o estar enbevecido y ocupado en ella **imagi = nandola** con vehemencia & **u nen mayol ti buul ca manen.** embevecido estava en el juego cuando yo passe & **okot u nen ma a uolex mankin.** todo el dia estais ocupados y embevecidos en bailar. 1. **u nen ma a uolex okot mankin & lay u nen ma a uol a tanlic a bal taachil.** en esto te ocupas y estas embevecido en servir a tu glotoneria & **teex cex tan ol maic.** 1. **nen maic a uolex u uoc luk çabal çayatzil cuchie.** vosotros que teniades cuidado y os ocupavades en que se hiziese misericordia.

nen ma tucul. lo mesmo que. **nen maol.** en todo.

nen ma u çib ol. lo mesmo. **lay u nen ma u çib yol u coile.** en vellaquerias y vellaquear con mugeres esta ymaginando y tiene puesto su coraçon y pensamiento & **lay u nen ma u çib yol in kubente in ba ti Dios çançamal.** en esto me ocupo y ymagino cada dia en encomendarme a dios.

Folio 326v

Nen ol. lo mesmo que. **nen maol.** y considerar y contemplar & **lay u nen uol in hantante u cijl hanal.** en esto estoy pensando en como comer de tu buena comida & **Payalchi lic u nentic yol.** en rezar se ocupa y embevece & **çibcunentic yol**

inclinarse a escribir, ocuparse en ello.

nenolal. la tal ymaginacion, embevecimiento, ocupacion. contemplacion y inclinacion vehemente a algun exercicio: y consideracion assi. & **lay u nen olalob cuchi la.** esta era su ymaginacion embevecimiento, *ettz.* & **luki u lobil u nen olal ti la.** quitosele esta mala ymaginacion.

nen tucul. lo mismo que. **nenma ol. nen ol.**

nen u çij ol. lo mismo que. **nenmaol.** **Bal u nen u çij a uol hele la?** que es agora lo que ymaginas? en que estas embevecido agora? **lay lic u nentic u çij uol cachi lae.** esto es en que estava ymaginando, en esto estava embevecido.

neth.ah. eb. cortar, motilar o tresquilar mal o a cruces y a penderetes. **u nethah in hol Juan.** trasquilome assi Juan & *Item* roer a pedaços y comer mordiscando como el raton & *unde u neth çhoo.* lo que el raton dexo mordiscado.

nethbil. cosa assi mordida, comida o mordiscada: y cosa mal motilada y trasquilada.

nethkoz.tah. t. lo mismo que. **Neth.ah.** por trasquilar a cruces.

nethneth. 1. **neneth.** estar trasquilado a cruces.

nij. narizes de hombre y de qualquier animal & *Item.* oçico de cavallo, perro, puerco o de otro animal assi & *Item* la punta de qualquier cosa.

nib. traza y orden y ocasion y darla. **U nibi Juan in haçic.** ciertamente que por orden, traza o ocasion de Juan me han oy açotado, el dio la orden y traza & **in nibi bin a haçebal** por orden y traza mia has de ser açotado. yo la dare para que te açoten & **u nibi pedro haçic tu men padre** ocasion dio pedro para que el padre le açotase.

nib. cosa encomendada. encargada y dada a hazer o mãdada

Folio 327r

hazer. **Ti bini u manab u nib ppuulil, u nib xanabil** es ydo a comprar el cantaro o los çapatos que tenia encomendados y dados a hazer & **uay tacan a nib hanal.** aqui esta guardada la comida que me encargaste o encomendaste.

nib.ah. nibib nib.tah. te encargar o encomendar que se haga alguna cosa, darla a hazer. **in nibtah u mentic jarro ten.** encomendele que me hiziesse unos jarros & *Item* pedir bien o mal alguno con desseo de que se cumpla. **in nibtah u cimil in yum.** l. **in nibtah cimil yokol in yum.** dessee la muerte a mi padre. **in nibtah in cimil.** l. **cimil uokol.** desseme la muerte, pedila a dios. **in nibtah lob yokol Juan.** pedi y dessee mal a ju°. & **bal a nibtah ti Juan.** que pediste a Juan. **Ti dios a nibtic a cuxtal** a dios has de pedir que te vida. a **nibex ti dios licil u kaxal haa toon.** por pedirlo vosotros a dios tenemos agua, o llueve & *Item* dessear qualquier cosa. **ua holoch lic**

u nibticob u hantante. si dessean comer el pan dicho **holoch.** & *unde,* **nib pixan.** *ut infra* & *Item.* agradecer. **ten uchac a nibticex hanal.** a mi me podeis agradecer vuestra comida.

niban. cosa que esta encomendada o encargada o dada a hazer: y cosa que se ha pedido. **niban tin menel.** ya yo lo tengo encomendado & **niban tech.** pedido me lo han, o encomendado se me ha.

nib ol. desseo de alguna cosa con affecto. **nib olen ti hanal cuchi.** estava desseaso tenia desseo de comer.

nibol.tah. t. dessear assi con affecto y tenerle. y devocion y tenerla.

nibolal. el tal desseo & **nib olal in cah ti hanal.** tengo desseo de comer & **lay ca nib olal ti ku licil ca hoppçic ordenanças lae.** esta es nuestra devoçion que a dios tenemos con que establecemos estas ordenanças.

nibnibnac. l. ninibnac. cosa que se va ardiendo.

nib pixan. agradecer, dar graçias y reconocer el beneficio recebido con agradecimiento. **Ca nib pixani.** y dio graçias. **bin pixannac.** dara graçias. **nib in cah tu pixan dios.** doy graçias a Dios.

Folio 327v

in nibah. l. in nibtah u pixan Dios. di graçias a dios. **Nibtex u pixan Dios.** dad gracias a dios.

nib pixanil. agradecimiento. & **ix ma nib pixanil.** ingratitud.

nic. flor o rosa denotando cuya. u **nic naranjo?** la flor del naranjo. & *Item* llevar flores o rosas produzirlas. **nic u cah.** lleva flores. u **kin u nic naranjos.** tiempo en que tienen o llevan flor los naranjos.

nic. monton pequeño de tierra cal piedras o maiz. **Hun nic, ca nic, ox nic. etz.**

Nic. cabo, fin o paradero. **Tabx a nic ta ximbal.** 1. **tabx u nic a ximbal** adonde es el fin de tu camino? adonde has de parar a llegar o hazer alto? **Cumkal in nic.** 1. **cumkal in nic tin ximbal.** 1. **cumkal u nic in ximbal.** No he de passar de cumkal, alli he de parar. & **uay in nic.** no tengo de passar de aqui. & **Te in nic cumkale.** no he de passar de cumkal. & **Dios cananticex ti manan u nic.** 1. **tix mama nicilil.** Dios os guarde para siempre sin fin & **Manan u nic u haicen, u keyicen.** nunca cessa de açotarme. de reñirme.

nicab. altillo, cerrillo o montecillo, tierra asi altilla buena para fundar colmenares & *Item* cabo de tierra en la mar como promotorio.

nicaan. cosa que ha cessado o parado o detenido o esta detenida.

nican. cosa que esta florida.

nicancil. 1. **nicincil.** florecer o produzir flores o rosas.

nicben. cosa finible.

nic cabal. cosa que esta detenida o parada.

niccunah. hazer detener o hazer parar o cesar.

niccab.tah. t. hazer cesar de presto, detener y hazer parar assi.

nic cun tah ppiz. colmar la medida, medirla colmada.

nicçah. 1. **niceçah.** cessar o hazer cessar o dexar de hazer algo, o detener o hazer parar. **nicex a keban.** cessen ya tus pecados, dexa ya de pecar & **nicçex tzimin lo.** detened aquel cavallo, hazed que pare & *unde.* u **nicçah in kiktail.** estancome las camaras de sangre & u **nicçah tzaa.** 1. **tachol.** abaxose de la querella o del pleito.

nicennic. cosa que se va deteniendo a trechos. **nicennic u talel**

Folio 328r

u benel, u ximbal. viene, va, o anda deteniendose a trechos y parandose de quando en quando. & *Item* cosa amontonada que esta en montones. **Nicennic buul, ixim.**

nicib. dormirar o dar cabeçadas de sueño & *Item* monton pequeño de piedra, maiz. tierra. *etz.*

nicil. detenerse, o pararse, cessar o finirse alguna cosa.

nicincil. lo mismo que. **nicancil.**

nicintah. futuro, **nicinte.** florecer, activo. **Ma taach a uillicex u nicintic u nic naranjo u chel on.** nunca soleis ver

que el aguacate lleve flor de naranjo.

nicliz. cosa finible que tiene fin. **Nicliz u cici olal balcah.** finible es la gloria del mundo.

Niclom. lo que ha de tener fin, o ha de cesar. **Ma niclom a keban tu ɔib uol.** no creo que han de cesar tus pecados.

nicnac. cosa que florece o esta florida. & *Item futº.* de. **nicancil.**

nicppiz.tah. t. medir con colmo.

nicppizan. lo que esta medido con colmo.

nictal. estar detenido, o parado o aguardando assi.

nicte. rosa, o flor. no denotando de que arbol, mata o yerva.

nicte. deshonestidad, vicio de carne, y travesuras de mugeres

nicteel. flores o rosas denotando cuyas. **in nicteel.** mis flores. *ettz.* & **U nicteel chakan.** las flores o rosas del campo.

nicteil be. obras deshonestas.

nicteil than. palabras deshonestas y lascivias.

nicteil uinic. mala muger de su cuerpo.

nicte kay. cantares deshonestos y de amores. y cantarlos.

niɔ chij.tah. t. gustar o probar cosas de comer y beber.

niɔchij bil. lo assi gustado o provado.

nich. cuenta de bocados de vianda. **Hun nich, ca nich, ox nich, ettz.**

nich.ah. ib. comer a bocados, o sacar bocados. **U nichah uoc pek.** sacome el perro un bocado del pie. & *unde, ma chaan u nich uinic u nich pek ti.* esta muy duro que no ay entrarle un hombre o un perro con los dientes.

Folio 328v

nich. encias y dientes todo junto. & *Item* al que tiene los dientes fuera

nichbil. a bocados.

nikcab.tah. t. animar a los que trabajan dandoles bozes. & **nikcabtex ah menyahob.**

nik chahal. menearse, blandearse.

nil.tah. t. dar priessa. **nilt a menyah. l. nilte a menyah.** date priessa a trabajar. & **nilt a uoc.** date priessa a andar. l. **ta ximbal.**

nili. l. çebi. hagase de priessa. & *unde nilt a koyem. l. nilte a koyem.* muele bien el poçol & *Item* llevar o traer a trompicones como empujando poco a poco. **nilte tunich ca pecnac.** empuja la piedra para que se menee.

nilcab.tah. t. dar priessa. **Xicen in nilcabte u menyah in paalil.** yre a dar priessa a lo que trabaja mi muchacho.

nilcunah nilcuntah dar priessa. **nilcun ta menyah, nilcun ta uoc. ettz.** date priessa a trabajar, a caminar.

nin. unos gusanos de que se hace cierto unguento o barniz para embarnizar y pintar.

niniactac. cosas amontonadas.

nipp.tah. t. gustar o provar cosas liquidas.
nippte vino.

nippilnipp. pedregosa cosa llena de piedras.
nippilnipp be in talic. he venido por camino pedregoso.

nith.ah. ib. morder tantico de una cosa.

nix. cuesta, subida o baxada de cuesta: o ladera o vertiente de cosa o sierra & **u nix be sanct francisco.** la cuesta de sanct Francisco por donde suben alla & **u nix buktun** cuesta de repecho & **u nix na .l. u cabal nix na.** la corriente o vertiente de la casa.

nix.ah. ib. poner cuesta abaxo ladear, tumbar atrastornar y derramar o vajiar algun licor. **nixex ppul. l. yalil ppul.** vaziad el cantaro o la agua del cantaro.

nixan. cosa que esta ladeada, tumbada, trastornada, o cuesta abaxo

nixbeçah. poner cuesta abaxo, o ladear o tumbar.

nixcab.tah. t. ladear de presto o con impetu, o poner cuesta abaxo.

nixcabal. cosa que esta ladeada, o traastornada.

nixcunah. ladear trastornar.

nixche. uvas de la costa y muy sabrosas: y

el arbol que las lleva.

nixil. acento en la primera. ladearse, trastornarse.

Folio 329r

nixpahal. ladearse, o yrse ladeando o trastornando.

nixpul.tah. t. lo mismo que. **nixcab.tah.**

nixtal. estar algo ladeado o trastornado a una parte.

noc.ah. ob. poner o bolver boca abaxo, o trastornar assi & *Item* derramar o verter cosas liquidas

noc. cosa asi derramda o vertida.

noccab.tah t. poner de presto una cosa boca abaxo, como vaso. tinaja. *ettz.*

noccinah. trastornar o poner boca abaxo alguna cosa como vaso. *ettz.*

nocac. cosa de piedra. **Nocac na.** casa de piedra.

nocaaan. cosa que esta buelta o puesta boca abaxo, o que esta recostada de pechos como sobre la mesa, y cosa trastornada assi: **nocaaan tinaja.** boca abaxo esta la tinaja & *unde* **nocaaan u lubul** caido esta de buzas boca abaxo & **nocaaanen ca ti luben.** vo cay boca abaxo de buzas & **nocaaan in ca, ma in kati hanal. hanenex tela.** no tengo gana de comer o es de mañana no quiero comer, comed vosotros alla. **Hach nocaaan u ca in yum.** muy quitada tiene mi padre la

gana del comer & **nocaaan in col.** l. **nocaaan u cheel in col.** agostados secos y podridos estan los arboles pequeños y matas de mi milpa, buenos para rozarla y quemarla: O holgada y descansada esta mi milpa & **nocaaan in kab.** tengo la mano tendida buelta la palma para abaxo & **nocaaan u uich caan.** añublado esta el cielo & **tu nocaaanci in hulci.** l. **tin hulci** luego cayo en flechandole yo.

nocbah hanal. l. **uah. nocbah haa.** l. **ukul** bivir mucho. **u nocbah uah in yum ca cimi.** mucho avia bivido mi padre quando murio.

noclah cum. cosa muy obscura.

nocoycabhal. añublarse el cielo.

nócol acento en la primera. bolverse boca abaxo. o bolcarse.

nócol acento en la primera. derramarse o verterse algun licor. **nóci yaalil in ppuul.** derramose el agua de mi cantaro.

nócol yox ya. encorrarse la llaga. **Nocol u cah yox in yail.** encorandoseme va la llaga.

nócol u uich caan. l. **nocol u uich kin.** añublarse el cielo, el acento en la primera.

nócol. enemigo o contrario. **Men a nocol.** no soy tu enemigo & **noc yol in yun. ten.** mal me quiere mi padre, no me puede ver. & **nocól u can. u than. u nuc than toon** hablanos y respondenos con desamor.

nocol.tah. t. enemistarse y enojarse o indinarse contra otro y desamarle y tenerle rancor. **Ma a nocoltic a lak.**

noc olal. odio rancor, desamor y enemistad y tenerla.

noc olan. el que esta en enemistad, o en odio y desamor de otro. **He ti noc olan uinic tu men diose.** estando el hombre en enemistad de dios.

noc olma. tener odio o enemistad o desamor a alguno. **u noc olmaen Juan.** tieneme odio Juan, no me puede ver.

nocol tanba. tener enemistad unos con otros: y enemistad assi & **nocol tanba u cahob.** estan enemistados.

nocolthan.tah. t. hablar enojado, con desamor y enemistad, odio o indinacion. **Ma a nocolthantic a lak.**

noc oltzil. cosa odiosa, y enemigable, enojosa y penosa, que causa odio. enojo y desamor.

nocop. caer o llover algun trabajo sobre alguno. **Nocop u cah a keban a uokol.** sobre ti va lloviendo tu pecado, vaslo pagando & **ma u nocop a keban a uokol.** mira no lleva tu pecado sobre ti & **nocopni u tac hol Juan yokol.** llovio sobre Juan lo que acuso a otro. pago la pena del talion & **bin nocopnac a uokol.** sobre ti llovera & **a uokol uil u nocop a tac hol.** creo que tu querella ha de llover sobre ti y que te han de castigar & **u nocopi tun tech.** llovido ha sobre ti, tu merecido te

nocopa. l. **nocophaa.** padecer naufragio o çoçobrar do.

nocopail. l. **nocophaail.** naufragio quando se hunde el baxel.

nocot. con algunos verbos significa boca abaxo.

nocot uenel. dormir boca abaxo.

nocpahal. bolverse boca abaxo, y çoçobrar el baxel: y derramarse o verterse algun licor.

nocpahal yox ya. encorarse la llaga o herida.

nocpahal okol. caer la suerte sobre alguno buena o mala. **nocpahi u numyail yokol.** llovió o cayó sobre el daño o trabajo que procurava para otro. & **a uokol bin nocpahebal.** sobre ti ha de caer o llover.

nocpahan. cosa bolcada o buelta boca abaxo.

nocpaheçah. bolcar trastornar o bolver boca abaxo.

nocpalac. el que esta ya boca abaxo ya boca arriba, como el enfermo inquieto.

nocpalancil. andar o estar de aquella manera inquieto.

nocpul.tah. t. lo mismo que **noc cab.tah.**

noctal. estar o ponerse boca abaxo o debuças. o recostado de pechos sobre la mesa: y trastornarse. & *Item* estar caidos los arboles secos y agostados.

noctal yox ya. encorarse la llaga.

noctal tu pijx. arrodillarse los animales brutos.

noch. xicara que no esta bien redonda

noch. quijada assiento de la barvilla **u noch uinic.**

nochbac. el hueso de la cadera que llaman quadril. **u nochbacel uinic.** l. **u nochbacel yit uinic.**

nohcuc. el cobdo, o codo. la punta del codo. **in nohcuc.** l. **u noch in cuc.** mi codo & *unde* **Hun nohcuc.** un codo, medida.

nochmal. enflaquecerse muy mucho. l. **nothmal.**

noh. la mano derecha o cosa de la mano derecha & *unde*, **noh ich.** el ojo derecho & **u noh xicin.** la oreja derecha. y assi de otras cosas **u noh be** el camino de la mano derecha.

noh. el derecho contrario del yzquierdo o çurdo. **nohen** l. **noh vinicen.** soy derecho y no çurdo.

noh. cosa grande. **noh be.** camino grande y real. & **noh uinic.** hombre prinçipal. & **a nohtuz.** tu principal mentira o tu grande mentira & *Item*, en composicion grandemente o mucho.

noh tanlex dios, noh nibtex u pixan servid mucho a dios dadle muchas graçias.

nohach. hombre o muger sagaz fuerte rezio para mucho trabajo y robusto: diestro y diligente.

nohach ol. diligente y sagaz assi.

nohach olal. diligencia sagaçidad y destreza assi.

nohbach than. fanfarroner jactandose y engreirse assi.

nohbail. 1. **nonohbail** sobervia.

nohcinah hazer grande alguna cosa engrandecerla, estimarla en mucho y prearla assi y ponderarla engrandeciendola

nohcinan cosa engrandecida y sublimada y ponderada.

nohco. suegra respecto de la nuera

nohcocintah agraviar o injuriar mucho, hazer injuriar grande.

nohek. el luzero de la mañana: y estrella de la tarde venus.

nohhal. hazerse grande.

nohyum. suegro respecto de la nuera & *Item* tio, marido de la tia hermana del padre, respecto de la sobrina.

nohil. acento en la ultima. la grandeza. **u nohil dios** la grandeza de dios. & **u nohil mehen.** el mayorazgo & *Item* **u nohil me hen.** 1. **u nohol mehen.** el hijo mayor.

noh kinil. tiempo de grandes soles que destruyen las nùilpas.

nohlail. lo mas prinçipal. **lay u nohlail u chun bin çatebalob cuchom.** esta es la mas prinçipal causa porque se han de perder, si no lo remedian.

nohlail, u nohlail. 1. **u nohlaili.** principalmente, especialmēte. mayormente. **Tuxchitex a paalil ti cambal than. u nohlaili teex cex u nucil uinice.** embiad a vuestros hijos a la dotrina, prinçipalmente vosotros los prinçipales.

nohlail. a lo menos **u nohlaili ti tzolaanilhalbil than.** *salim de lege ordinata.* & *unde.* **u nohlail ah ocol.** grandissimo y refino ladron el mas principal.

u nohlail ah coil. gran putañero.

u nohlail ah tuz. gran mentiroso

noh metili tun. 1. **meteli tun.** con mayor eficacia. **numi ti ya cah lohil ena manan u koch, noh metili tun con ah çipile.** aun padece trabajos nño redemptor con no tener pecado quanto mas hemos de padecer nosotros que somos pecadores.

noh nak hinchazon grande de barriga, y el que la tiene: y el barrigudo de grande barriga & *unde* **noh u nak Juana.** preñada esta Ju^a.

nohoch. cosa grande. **nohoch tunich.** piedra grande. **nohoch dios.** grande es dios. & **nohoch celem.** mancebo grande y

- crecido & **Nohoch olal.** gran voluntad & la u **nohol u çayatzil dios toon la.** esta es una gran misericordia que dios nos haze.
- nohol.** acento en la ultima. el mayor o mas grande entre otros es superlativo. **cimi u nohol in mehen.** murio el mayor de mis hijos & **u nohol a keban.** el mayor de tus pecados. & **u nohol ah men.** el maestro de la obra & **u nohol ah tzeec.** el mayor de los predicadores. & **u nohol ah tuz, u nohol ah ocol.** gran mentiroso, gran ladron.
- nóhol.** acento en la primera. la vena. u **noholil in kab** las venas de mis braços & *Item* **nohol.** el humor que anda por el cuerpo.
- nohol.** el sur o mediodia contrario del norte o septentrion & *Item* la estrella del sur contraria del norte.
- nohol ik.** viento sur o de mediodia
- noholtan.** hazia el sur, hazia mediodia. **Noholtan a ichex** bolved el rostro hazia el sur. & **nohol u chij uotoch.** hazia el sur esta la puerta de mi casa.
- Folio 331r
- nohol tancunah,** hazer que este alguna cosa hazia el sur.
- nohpol.** enfermedad muy mala de fuego con que se hincha toda la cabeça y garganta.
- nohuinic.** viejo ançiano de muchos dias.
- nohxib.** viejo ançiano de cinquenta años y adelante
- nohxibal.** llaman assi algunas indias a sus maridos por humildad.
- nohxib cabob.** los viejos y ancianos del pueblo.
- nohxib celem.** viejo fuerte y rezio.
- nohxibil.** vegez, edad de viejos.
- nohxilitun.** l. **xicilitun.** quanto mas. y variase por los pronombres. **en. ech.** & **lic na in menyah ena nohxiben.** **noh xici.lechi tun.** l. **xicilechi tun cech paale.** aun trabajo yo con ser viejo. quanto mas vos que sois mço. & **mana tan u tzicib in than in mehen, nohcili tun.** l. **xicili tun u than hunpay.** aun no obedece mi hijo mis palabras, quanto mas las de otro.
- nooy.** el meollo de qualquier cosa: y la carne que se come de las frutas que tienen cascara o corteza incomestibles. **U noy kum, on. melones. ettz.** la carne y lo que se come de las calabças, aguacates, y melones. **ettz. & Manaan u nooy.** no tiene meollo & *unde*, **manaan u nooy manaanix u pucçikal.** es un descoraçonado, no tiene entendim°. ni coraçon &
- u nooy çaca.** el asiento del poçol que es la sustancia de aquella bebida.
- u nooy çacan.** la flor de la arina.
- nook.** roncar y el ronquido. & *unde*, **cij u nook cij u uenel manan ah chibal tu uay.** l. **manan u nupulte.** bien

ronca y asaba duerme el que no tiene quien le pique o muerda en la cama o el que no tiene enemigos o el que no tiene cuidado de gobierno

nok. gusano. & **nokil.** l. u **nokol chee.** l. **nal.** gusano de arbol y de las cañas de maiz. & **u nokol co.** negujon de dientes.

nok. ropa, paño o manta en general. **cha in nok a nokin** toma mi ropa y sirvete della. & **oclabi in nok.** hurtaronme mi ropa.

nol.ah. ob. roer con los dientes, como hueso mondo, y comer como se comen las guayas, capulies guindas y cocoyeles. traiendolos por la boca. & **unde u nolah u che muc yukah u pockab muc.** quisose morir luego a lo ultimo.

nolak. traer o menear la lengua dentro de la boca a una parte y a otra como rumiando.

noolan. hombre osado y atrevido & **Noolan u pucçikal ti coil.**

Folio 331v

es incorregible en sus travesuras y deshonestidades.

nolbol. ser comidas guayas capulis gundas. *ettz.*

nolchalac messa. l. **yoc messa** suena y haze ruido La messa por estar los pies mal asentados.

nolchalac. cosa que va haziendo ruido como

cavallo herrado, o el hombre que lleva çapatos nuevos. **Nolchalac u malil tzimin yokol tunich.**

nolchalancil. sonar assi y yr haziendo ruido.

nolche. fruta de gran guesso y poca carne.

nolich. el de ojos desvergoncados libres y esentos.

nollac. cosas endurecidas. **Nollac u pucçikal.**

nolmal. yrse endureciendo o parandose duro, y empedernecerse. **nolmal u cah luum.** endureciendose va la tierra & **unde, nolmal a cahex ti keban, ti lobil.** endureciendo os vais y obstinando en pecados, en maldades. l. **nolmal u cah a pucçikalex.** l. **a uolex ti keban. ti lobil.** & **Hach nolmex ti keban, ti lobil.** muy endurecidos y obstinados estais en pecados y maldades & **Nolmi ye in cuchillo** embotado se me ha mi cuchillo. & **Nolmal ich.** secarse los ojos y no poder dormir por ello.

nolnolci. cosa endurecida como barro o pan & **unde nolnolci yol.** l. **u pucçikal tu lobil.** esta endurecido empedernido y ostinado en su pecado o en su maldad & **nolnolci u uinicil.** obstinado assi.

noloch koz.tah. t. motilar, trasquilar, afeitar y cortar el cabello a caxco o a rraiz del caxco. **noloch kozte in hol.** l. **in pol.**

nolom pucçikal. el rezio y duro de condicion y el incorregible

nom. perdiz desta tierra que parece mucho

a las de española.

nonoh. diestro industrial y mañoso en cualquier cosa y el rezo fuerte y robusto, sea hombre o muger & **nonohech ti tuz, ti pat than** eres gran mentiroso, gran invencionero y forjador de cuentos, diestro en mentir en forjar cuentos. & **nonohech ti tabcah:** eres diestro y mañoso en engañar & **nonoh u tabez u lakob** es diestro en engañar a sus compañeros o proximos & **nonoh ti than** elegante en hablar & **nonohech a tzente a ba.** eres bividor que te sabes sustentar & **Ma nonoh** lo contrario.

nonohach. hombre diestro y mañoso cuerdo y maduro

nonohbach than. fanfarronear, engreirse ensancharse y ensobervecerse y el que esto haze.

nonohbail. soberbia y presuncion, vanagloria o gloria vana

Folio 332r

y fanfarroneria assi: & *unde* **nonohbail than.** desgarros de sobervios y fanfarrones & **nonohbail ximbal.** andar con pompa y aparato. con soberbia y presuncion

nonohbal el que se va haziendo diestro. **nonohbalen ti kay**

nonohhal. adestrarse hazerse diestro industuoso y mañoso.

nonohil. destreza maña y industria assi & **He u bucma Juana ma u menyahi.**

ma u nonohili. u man yicham. la ropa que trae juana vestida, no es de su trabajo ni de su industria comproselo su marido.

nonok. es una yerva trepadera, con el çumo de su fruta se levantan y limpian muy bien la cabeza las mugeres & las ojas son comida de tortugas.

nonol. piedra de mal asiento: y el enfermo a quien no se le quiera despedir la enfermedad. **Hach nonolen tu men in çapahal. ma tan u lukul.** muy enfermo estoy no se me quita la enfermedad.

nonolci. lo mismo que. **nonolci.**

nonolcinah. endurecer empedernecer.

nonoth. hombre flaco delgado y cenceño por alguna enfermedad. y tierra flaca de poco xugo y sustancia, no buena para milpas. donde luego hallan laja, y falta presto el humor: O tierra flaca y esquilmada.

nonothci. lo mismo que. **nonoth.**

not. 1. not co. dentado o dientisalido que los tiene fuera: y el risueno. **not Juan. 1. not u co Juan** es assi Juan.

notcinah co. mostrar los dientes

noth.ah. ob. morder en cosas duras y que se comen sacando bocado como xicamas membrillos. *etz.*

nothco.tah t. 1. nonothco.tah comer assi a bocados tales cosas.

nothmal. cansarse y esquilmarse la tierra y yrse parando flaca y tambien las

personas.

nothocnac l. **nonoth**. tierra assi cansada y esquilmada O persona flaca. **Nothocnacen tu men in ch'apahal**. estoy flaco con mi enfermedad & **Nothocnac u luumil in col**.

noox. cuña que se pone al pie de alguna vasija para afirmarla que no se caya o trastorne y estivaduras que se ponen para estivar algo para que no se menee & **U noox ppul botija tinaja ettz** cuña que se pone assi al pie o suelo del cantaro botija tinaja

Folio 332v

messa, ettz. & unde, u noox batab. los ah cuchcabes, regidores, alcaldes que tienen al caçique en medio, y parece que le sustentan para que no caya & **Item** el que no tiene officio en el pueblo. y sirve para aiudar quando le llaman. **Nooxen ich cah**. soy assi en el pueblo. & **U noox caan, u noox than**. amigo muy familiar con quien uno parla: y la muger respecto del marido. **U nooxen u can**. l. **u than batab**. es mi amigo el caçique parla y comunica conmigo & **Da in kuben than ta chuplil u noox a can u noox a than**. da mis encomiendas a tu muger con quien parlas y comunicas.

noox.ah. ob. poner las tales cuñas, y acuñar assi. **Nooxex tunich ti botija**. poned cuña a la botija. & **Item**, dar de comer o beber cosas liquidadas al niño pequeño o al enfermo, poniendoselo en la boca. **Nooxex ça tu chij paal**. poned. el atol en la boca del niño.

nooxbeçah. poner assi cuña porque no se caiga alguna cosa.

nooxcinah. lo mismo.

nuc. cosa gorda y gruesa. **Nuc che, nuc tunich, nuc Kuch**. madero, piedra, hilo gordo o grueso. & **nuc hool**. l. **nuc tzotzel**. el que tiene el cabello largo o crecido & *vide infra*. **Nuchal**. y **nucil**.

nuuc. puesto asiento y lugar de cada cosa donde suele estar. **Paki u bacel hukul cuchi, caix kuchi tu nuuc**. pegaronle el hueso que estava desencajado, y llego a su lugar y asiento. & **Unde, tin nuucen yan**. l. **tin nuucili yan**. assi me estoy en el mismo ser que me estava de disposicion, o altura de cuerpo & **hach tu nuuc**. l. **hach tu nuucac a uulic**. l. **ti hulech**. a muy buen tiempo aveis venido.

nuuc. la costumbre y habito o estilo que uno tiene, o lo que haze de ordinario o comunmente. **yan u nuuc ti Juan. mataach u chan missa**. tienelo Juan de costumbre, no suele ver missa & **payalchi u nuuc u than, u nuuc u chij**. de ordinario o ordinariamente esta razarado & **u nuuc in than lo**. este es mi estilo de hablar & **unde, ma u nuuc in than Juan, lay u nuuc in can, u nuuc in than Pedro lae**. no suelo hablar ni hablar con Juan de ordinario, sino con pedro hago esto. & **bacix yanac u mamacil uinice, ma u nuuc u thani, lay u nuuc u than u chuplil lae**. aunque el hombre tenga parientes no los habla De ordinario, con su muger habla de ordinario & **U nuuci in tuxchij ju°**. a Juan embio de ordinario a los

mandados & **Ma u nuuc in ximbal cumkal,**

Folio 333r

te u nuuc in ximbal Mutule. no voy de ordinario a cumkal sino a mutul.

nuuc. modo o manera, claridad o declaracion & **Manan u nuuc a beelx.** no ay quien entienda vuestras, no tienen orden modo ni traça & **manan u nuuc u than.** no ay entender lo que dize. & **Manaan u nuuc u cuxtal uaye.** no ay modo ni manera de bivar aqui.

nuc.ah. ub. responder. **Nuc in than.** respondeme & **ca tun u nucah cah lohil.** y respondio nuestro redemptor. & *Vide infra.* **nuc than.**

nuc.tah. t. entender lo que otro dize. **Ma in nuctahi.** No lo entendi & **Hach nuctex, maix a tuclicex pimil Dios.** entendedlo bien, y no penseis que ay muchos dioses & **ma chan in comel in nuctei.** no basta mi juicio a entenderlo.

nuc.tah. t. probar y tentar. **Nuctabob coyçabix yol tu men çiçin.** fueron tentados y vencidos del Demonio.

nuc.tah. t. ser sobrio y templado en qualquier cosa. **Nucte a hanal, a uenel, a than.** *ettz.* se templado en comer en dormir y en hablar. *ettz.*

nuc.tah. t. ba. considerarse uno assi mismo. **nucte a ba.** consi=derate. piensa quien eres.

nuucan. cosa clara declarada y dada a entender, y que se entiende. **hach nuucan u than, u tzeec padre.** muy claro habla y predica el padre. & **nuucan than in kati uubi.** palabras claras quiero oyr & **nuucan yalic.** dizelo claro o avisadamente.

nuucan ti xicin. entender uno lo que le dizen, o lo que ha oydo. **Nuucan tin xicin.** he lo he entendido o entendiendolo. **Ma nuucan tin xicin.** no lo entiendo o no lo he entendido. & **Nuucan u bee Ju°.** anda Juan en buenos passos, o es hombre de bien. **Ma nuucan u beel.** anda en malos passos, es mal hombre. & **bin ca çab U xocan u nuucul ca beel.** emos de dar cuenta de nuestras obras. & **U nuucan ca beel.** nuestra manera de bivar.

nuucbeçah. declarar, dar a entender y interpretar declarando. & *Item* pronunciar bien qualquier lengua. **Ma u hach ohel u nuucez mayathan.** no sabe pronunciar bien la lengua de maya.

nuucbeçah ti ol. 1. nuucbeçah ti xicin. declarar o dar a entender declarando. **uolah in nuucez ta uol, in nuucez ta xicin u nuucul tohpul keban.** quiero declararte y darte a entender lo que es la confession.

nucbul. 1. nucbul than ser respondido. **yaab in çib huun ti padre, ti ma tan u nucbul hi bici yole.** muchas cartas he

escrito al padre sin averme respondido como esta.

nuchal. hazerse grueso, o gordo, crecer el hombre y qualquier animal, y las plantas, el cavello y la barba, y la luna.

nuccinah. engrosar hazer gruesa grande y crecida alguna cosa.

nucil. lo grueso y el gordor de la cosa gruesa o gordo, & *Item* los mayores principales y mas ancianos del pueblo en edad o en dignidad. **a pochah ua a nucilob?** por ventura has despreciado a tus maiores & **tubx yan u nucil uinicob.** a donde estan los viejos y principales & **Hal u nucil, l. u nuctacil a keban.** di los mayores de tus pecados.

nuucili. estilo manera o modo que uno tiene en proceder. **in nuucili.** este modo estilo o manera de proceder tengo, assi lo acostumbro & **a nuucili ua?** es por ventura este tu modo de proceder? & **u nuucili ca menyah lae.** esta es nuestra manera trabajar & **u nuucili castillathan, latinthan, mayathan:** frasis y estilo de la lengua castellana, de la latina, de la de maya. & **u nuucili in than.** mi lengua estilo y frasis o manera de hablar & **Unde u nuucili u çatçic ca çipil Dios.** de ordinario perdona dios nños pecados **U nuucili u beeltic coil Juan.** de ordinario anda Juan en vellaquerias. **U nuucili tu men u paalilob Dios.** siempre lo usan los siervos de Dios.

nuucinah. hazer de ordinario, o ordinariamente alguna cosa tenerlo de costumbre y habito. **lay u nuucinic in chij.** esto suelo dezir, & **payalchi u nuucinic in chij.** de ordinario rezo, no hago sino rezar. & **Pakpach u nuucinic a chijex** de ordinario levantis testimonios falsos.

Nuucinteçah. lo mismo.

nuc ol. hartarse satisfazerse, contentarse, sacar el vientre de mal año, como dizen: y satisfazer hartar y contentar a otro y condescender con lo que pide & **a nucah ua a uol ti hanal, ti baxal ettz.** por ventura haste hartado y satisfecho de comer, de jugar, *ettz.* l. **a nucoltah ua hanal, baxal.** & **in nucoltah in man ulum.** comime a solas una gallina que compre, entregueme en ella sin combidar a nadie & **unde, u nucah yol ti cuxtal.** bivio mucho, o tuvo buena vida, o tuvo lo que uvo menester mientras vivio.

nuc uol yumile. dadme Señor contento, repartid conmigo de esso q̄ tenei

in nucah yol Juan in hatzah in manah cuchi. di contento a ju°. reparti con el lo que avia comprado. l. **in nucoltah in man ti ju°.**

nuc ol. refocilar y recrear. **nucex yol a pixan.** recread vña alma.

nuc ol ti. estar quexoso de otro. **Nuc yol Juan tech.** quexoso esta Juan de ti.

nuc olal. la tal satisfacion: y satisfazerse, y satis^fazer a otro. **nuc olal u cibah ti baxal.** hartose de jugar satisfizose & **Nuc olal in cibah tin lakob.** satisfize di contento a mis compañeros.

nuc oltzil. cosa que satisfaze, contenta y harta. **Nuc oltzil coil ti.** ha cumplido sa desseo en putanear queda satisfecho.

nucpahal. declararse y darse a entender algun negoçio, y clararse examinandose. **Nucpahi ti yol, nucpahi tu xicin.** percibiolo y entendiolo diosele a entender.

nucpaheçah. l. **nucbeçah.** declararlo a otro. **Nucpahezex ti yolob, tu xicinob.** dadselo a entender.

nuctac. cosas gruessas y gordas, como madero, arbol pecados.

nucte uinic. los mas viejos y mas ancianos del pueblo & **nucte almehen.** gran señor o principe & **nucte ah kinob.** los principales de los sacerdotes & **nucte batabob.** los mas principales caçiques & **nucte padreob.** los padres graves de una provinçia.

nuc than. responder y respuesta. **Nucex in than.** respondedme. & **Nuc thannenex.** responded & **u nucah u kat thanil,** res=pondio a su pregunta.

nuuc than. *vide.* **nuuc.** Por la costumbre habito y estilo. **Tu nuuc u thanilo.** este es su estilo en hablar y dezir.

nucuch. cosa gruesta basta gorda. **Nucuch kuch.** hilo grueso no delgado & **Nucuch nok.** ropa gruessa o basta.

Nucuch che, nucuch tunich. madero y piedra assi. & *Item* cosa grande en calidad. **Hex uchebal a naaticex u nucuch tibil sacramento lae.** y para que entendais la gran bondad deste sacramento & **nucuch uinicob.** la gente grande, o los grandes respecto de los muchachos o pequeños.

Folio 334v

Nuucul. modo manera orden y forma. **Manan u nuucul a ppaticex a keban.** l. **U tibilhal a beelex.** no ay manera ni orden que dexeis vuestros peccados, y que seais buenos & **He u nuucul bin a cibex loe.** el modo que aveis de tener en esto & **U nuucul be.** informacion de alguna cosa. & **u nuucul buc.** trage de vestido & **u nuucul cuxtal.** forma y modo de vida & **u nuucul ol.** condiçion o humor de cada uno. & **U nuucul than.** estilo en el hablar. & **Hal u nuucul than u nuucul can ti.** dile lo que ha de hazer y como & **u nuucul u kohbal uinic.** la forma del rostro del hombre.

nuucul. la declaracion significacion, o significado de las cosas. **Lay u nuucul u ppiçanthan lae.** esta es la declaracion y significacion de la parabola & *unde,* **ca katbi u nuucul.** fue preguntado del caso, o de la declaracion del caso.

nucut, nuctah, nucte. Proveer dar orden y traza y ordenar lo que se ha de hazer, tantear y considerar assi. & **yohelob nucut.** sabenlo trazar y tantear & **nucte a lak tu çuuanil.** da orden y traza a tu compañero en su

fiesta y combite, provee y tantea la comide.

nucut, nuctah. nocte. entender lo que otro dize, lo mismo que. **nuc.tah. Ut supra.**

nutz.ah. ub. encaxar una cosa en otra, y juntar encaxando. **Nutzex caxa.** poned la caxa en sus caxones.

nutzaan. cosa que esta assi junta y encaxada.

nutzbil. lo assi encaxado y junto.

nuutzul. acento en la primera, encaxarse o juntarse.

nutzúl. acento en la segunda. cosa assi junta y encaxada, y en caxa y juntura assi. **u nutzúl tablas.** las junturas de las tablas.

nutzulnutz. cosas que estan, o van encaxadas unas en otras.

nuu. sin cabo. **Manan u nuu u numyail mitnal.** no tienen cabo ni fin los tormentos y penas del infierno.

nuaan. cosa que esta cumplida como tiempo. **Nuaã tun hüppel Ue, ca bini canpech.** cumplido pues un mes fufue a campeche.

Folio 335r

& **Nuaan in çacal** acabada esta mi tela & **nuaan u çictabal na.** ya se ha acabado de cubrir la casa de paja.

nu kak nu naxche acender o hazer fuego

juntando la leña o tizones: y fuego assi hecho y encendido. **Nu kak u cah.** haziendo esta fuego & **nuex kak.** hazed fuego.

nuaan kak. ya esta encendido el fuego ya esta echo.

nuuul kak, nuuul naxche. ser echo fuego.

nuuul, nuu, nuuc. acabarse lo que se viene a cenar como tela, o cubierta de casa. & *Item* cumplirse el tiempo. **Nuu hunppel haab ca u ppatahen.** cumpliase un año y dexome. & **Nuuc to hunppel haab ca confesarnacech tu caten.** cumplido un año te confesaras otra vez.

nuch.ah. ub. juntar una cosa con otra como cabeça con cabeça y juntar las puntas de la leña para encender el fuego: **nuchex a pol.** juntad las cabeças una con otra & *vide infra.* **nuchcinah.**

nuchaan. cosa que esta assi junta. **nuchaan u polob.** juntas tienen las rodillas & **nuchaan in can nuchaan in than yetel Pedro.** heme concertado con pedro & **nuchaan u ba yetel.** hase cõcertado cõ el.

nuch ba. concertarse. **U nuchah u ba yetel u uey.** concertose con su manceba

nuch can. l. nuch than. concertarse confederarse aliarse y hazerse a una. **u nuchah u canob ti benel ti ppolmal ti caybal.** concertaronse de yr a mercadear y a pescar & **U nuchah u can Juº yetel u uey.** concertose Juan con su manceba, hizo pacto y conveniencia con ella. &

ca u nuchah u canil yetel. y concertose con el & *Item.* parecer y concierto assi. **Lay u nuch can u nuch thanob cuchi lae.** este era su parecer y concierto su confederacion y aliança.

nuchcinah. l. **nuch.ah.** juntar cabeça con cabeça, o punta con punta. **nuchcinex a pplex.** juntad las cabeças una con otra & *unde.* **ca nuchcinah.** juntar dos cosas assi. **ox nuchcinah. ettz.**

nuch holcan. concertarse con otro de hazer alguna cosa. *Ut.* **u nuchholtah u canilob.** concertaronse assi.

Folio 335v

nichil, u nuchil tanam. algodón perdido y maleado.

nuch kak. encender o hazer fuego juntando las puntas de la leña y tizonas para que ardan.

nuch than. *vide supra.* **nuch can.**

nuchul. passivo de. **nuch.ah** en todo.

Nulmal. lo mismo que. **noimal.**

nulu> uinic, nulu> pucçikal. tonto sin juicio, o muy rudo.

num. en composicion mucho demasiado. **num canan.** el ñ esta muy cansado.

num. l. **mal & balx cu num ti yol.** ñ le passa por la ymagin^{on}.

num. ciertas puas o espinas que sirven de

alfileres.

numach yikal. hombre muy rico que tiene mucha hazienda.

numay. l. **numay u than.** cosa transitoria, finible, precedera y momentanea que passa de presto. **Numay u cici o=lal balcah.** de presto passa la gloria del mundo & **numay u than a yikalil.** de presto passan las riquezas & **Numay haa tu le maeal.** passa de presto y no se detiene el agua en las hojas del macal.

numay cimil. Enfermo de larga enfermedad.

num akab. toda la noche, todas las noches.

numan. astuto, ingenioso marcado, y sagaz en qualquier negocio **numan ti coil ti baxal.** es muy astuto en vellaqueras y en juegos & **numan ti kay, ti tzeec** gran cantor gran predicador.

numan ti ya. el molestado o fatigado y que ha padecido trabajos.

numancil col. hazer mucha milpa. **numni u colob.** hizieron mucha milpa & **ca hi numnac a colex.** o si hiziesedes mucha milpa.

numancil ol ti hanal, ti ukul, ti uenel, comer, beber, y dormir muy bien un dia mejor que otro.

numancil uinicil. hazerse muy viejo. **Numni u uinicil Juan.**

numcab. cosa muy dulce que tiene mucha miel.

numcach. mucho o demasiado. **numcach**

hanal u cah. come mucho demasiado.

num caan. U. luna llena que dura toda la noche.

Folio 336r

num canal. cansarse mucho.

num canan. muy cansado, o acosado. **Num cananen.**

num cimil. estar mucho enfermo, y enfermedad larga.

num coycab. ser muy casto y muy continente, y el que lo es: y la tal castidad o continencia.

numçah ya. l. **numeçah ya.** dar mala vida, molestar, tratar mal de obra y dexar. **numçah ya u cah ten.** dame mala vida, molestame *ettz.* & *Item* la mala vida y tamento molesto o bexacion que uno da.

numçah ol ti baxal, ti hanal, ti çuplal, *ettz.* hartarse de jugar, de comer, de mugeres, *ettz.* sacar el vientre de mal año, como dizen. & **U numçah yol Juan tu yanal çuplal.** hartose Juan de la muger agena.

numçah ti yal numçah ti ya atormentar dar tormento, fatigar, molestar, afligir, vexar y perseguir y atribular, dando pena con obra y mala vida. **numezex ti yala ta mucutex u ppaic u chi.** atormentadle hasta que confiesse. & **lic u numçicen ti ya in xiblil.** tratame mal mi marido, dame mala vida y afligeme.

num chacau. muy caliente.

numchij.tah. t. informar dar cuenta o noticia, significar o dar a entender en pocas palabras o superficialmente y no de propo=sito, lo que uno quiere. **Numchijte ti padre ti ualah teche.** informa al padre de lo que te he dicho & *Item* pedir. **a numchijtah ua a cuxtal ti dios.** has por ventura pedido vida a dios & *Item* dezir o pronunciar. **ma uchac u numchijtic u kaba jesus.** no puede pronunciar el nombre de Jesus. & *Unde,* **numchij animal, numchij pectzil.**

numchij animal numchij pectzil Dar alguna noticia de alguno. **numchijtex uanumal.** dad noticia de mi.

numchij. Hablador baladron y deslenguado. **hach numchijech.**

numchij than. hablar poco, o pocas palabras. **U numchij thantahen Ju°.** hablo Juan pocas palabras.

Folio 336v

Numchij çib.tah. t. escribir brevemente o en pocas palabras.

num çhoch. comida muy salada.

num çhochcinah. salar mucho la comida.

num haab. todo el año. **Num haab u nic.** l. **u uichincil.** todo el año tiene flor.

num haab. siempre o de continuo. **Mamac num haab tu tanlic çiçin.** ninguno ha de servir siempre al demonio.

num haab. cosa perdurable o perpetua.
Num haab u numyail metnal.
perpetuas son y sin fin las penas del
infierno.

num hay. cosa muy delgada. y sutil, como
ropa.

num halmah. dar noticia de algun negocio.
num halte ti padre. da noticia dello
al padre.

numya. trabajo, mengua, penuria, miseria,
aflicion, fatiga, molestia, necessidad,
vexacion adversidad tribulacion y
duelos. & **Hach yaab in numya.**
muchos son mis travaros y miserias.
ettz. & **numinah ti ya cah lohil ena**
manan u koch, noh metili tun con
ah çipile aun padece trabajos nuestro
redemptor con no tener pecado,
quanto mas emos de padecer nosotros
q̄ somos pecadores.

numya. cosa miserable y cosa trabajosa y
penosa. **u numya cimil cah lohil.** la
passion de nuestro redemptor, su
muerte trabajosa y penosa & **yan in**
numya toh olal. tengo salud
trabajosa con miseria y trabajo.

numya cuxtal. vida miserable y trabajosa y
bivir con miseria y trabajo.

numya. miserable y trabajosamente. **numya**
cuxtal in cah, numya hanal in cah.
bivo y como miserablemente &
numya cuxcanen. bivo miserable y
pobremente. & **numya malel u cah**
kin ten. miserable y pobremente
passo la vida.

numya. padecer o passar trabajos, duelos,
miserias y necessidades **ettz.** y
tenerlas. **Hach numya in cah.**

muchas necessidades tengo, duelos y
trabajos. & **Numyani** padecio
trabajos y miserias. **Numyanon tu**
men çen. Padecemos trabajos por el
romadizo. **bin numyanac.** padecera
trabajos **ettz.** & **Maihi numyanom,**

Folio 337r

maaci tu menel keban, no
padecieramos trabajos si no fuera por
el pecado.

numya.tah. t. padecer o passar alguna
necessidad declarandola. **bin u**
numyate ukah. l. **uijh.** passara o
padecera sed o hambre. & **bin u**
numyate cacau tanam. **ettz.** ganara
cacao, y algodon trabajando por que
se lo den. & **numya tanam in cah.**
estoy trabajando porque me den
algodon & **ça a tanam l. a bi in**
numyate. dame tu algodon, o tus
copos de algodon para hilarlo y
trabajar en ello.

numyach. cosa miserable, o
miserablemente. **in numyach cuxtal,**
in numyach toh olal. mi vida, mi
salud miserable llena de trabajos. &
numyach cimi. murio
miserablemente. & **numyach Mal u**
cah kin ten. miserablemente passo la
vida.

numyachil. aquella miseria trabajo y
pobreza.

numyail. trabajos penas y tormentos con
que uno es atormentado. **Ma**
cooncoon u numyail metnal.
muchos son los tormentos y penas del
infierno. & **U numyail kazpahal.**

pena o tormento de daño, que es que nunca veran la cara de dios, **hek...y u machal yilicob dios & U numyail ubah.** Pena de sentido.

numyatzil. cosa miserable y trabajosa que causa miseria y trabajo: y trabajosa y miserablemente. **numyatzil a beelex.** miserables son vuestras obras que causan miseria y trabajo. & **numyatzil yilabal cuxtal.** miserable cosa es ver tu vida & **numyatzil u mal kin ten.** miserable y trabajosamente passo la vida & **numyatzil u uinicil yokol cab.** grandes trabajos y males passan los hombres en el mundo.

numi tun numili tun Especialmente, o mayormente. **matan yutzcin bay u cahe, numi tun.** l. **numili tun in lak lo.** no hara cosa semejante, mayormente siendo mi compañero.

num kax. monte de arboles cerrado sin aver camino en el.

num kin. todo el dia, o todos los dias: o siempre, o de contino. **num kin tu menyah.** todo el dia, o todos los dias trabaja.

Folio 337v

Num kin calhal. emborracharse de contino, o de ordinario.

num nah. harto, muy repleto de comida. **numnahech.**

num nahancil. hartarse hasta quedar ahito y hartosga.

num ocol ku. ser muy casto y continente y abstigente: y la castidad, continencia y abstinencia del tal.

num ol. padecer por otro. **num uol tech.** por ti padezco & **num yol Dios toon** Dios padece por nosotros.

num ol. ymaginar. & **bal u num a uol ca binech cumkal?** que ymaginabas quando fuiste a cumkal. & **bal u num a uol a haoben?** que es tu pensamiento, que ymaginas, que te toma, que assi me açotas? & **bal u num uol ca in ppatab in xiblib.** a que proposito he yo de dexar a mi marido? ñ ha de ymaginar quãdo le dexare.

num olal. ymaginacion, o vaguacion del entendimiento. y vaguear assi. **num olal u cah.** anda ymaginando con el entendim^o

num pop num cam Trabajo y miseria. **num pop l.** **num camen ti numya mabal yan ten** soy pobre miserable no tengo tras ñ parar l. **ah numya popen.** vocablos son antiguos.

num taab. cosa muy salada.

numuy uinicil. hombre muy viejo, decrepito.

numul be. l. **ah numul be.** pasagero caminante o viandante.

numul ol ti hanal, ti baxal. *ettz.* hartarse de comer, de jugar. *ettz.*

numul ti ya. padecer trabajos o tormentos y passarlos. **numi ti ya cah lohil.** padecio ño redemptor & *Item* los tales trabajos y tormentos que uno

passa y padece & **ah numul ti ya.** el que assi padece.

nun. l. **ah nun.** boçal que no sabe la lengua de la tierra, o que es balbuciente o tartamudo: y el rudo que no aprovecha enseñarle. & **u nunil uinic.** hombre rudo, o boçal.

nunum. vagabundo y perdido que no quiere assentar casa. & **nunum cahtal Juan.** mora Juan un mes en una casa, y otro en otra, *ettz.* & **Nunum ximbal u cah.**

nunumancil. andar vagabundo.

Folio 338r

nunum ol.tah. t. considerar contemplar. **nunum olte lic a ualic ten be.** considera esso que me dizes.

nup. cosa contraria, que esta de frente, O otro que esta de frente: y opuesto de qualquier cosa que se le pone en contra: O el contrapeso que se pone a alguna cosa & **Cex u nup?** que es del que ha de yr enfrente deste? o que es del varon respecto de la muger con quien se casa. & **U nup Domingo,** otro Domingo. & **lunes u nup çamal.** el lunes que fue o passo, o el lunes de maña=na en ocho dias & **ma tunich u nup tunich,** ma che u nup che, **maix keyah u nup keyah:** no ha de aver piedra contra piedra, ni palo. *ettz.* esto es. no se ha de dar mal por mal & **u nup in beeltic hele la.** esta es la segunda vez que lo hago. & **tu nup.** al contrario, o contra. **çipen tu nup yalmah thanil dios.** paque contra los

mandamientos de dios.

nup.ah. ub. contrariar y resistir a otro.

nup. adversario, o contrario, o enemigo, o enemistado.

nupancil. contrariarse o perseguirse: y discordia assi.

nup ba. discordar, o estar diviso, ser contrario uno de otro entre si, y en contraste con otro enemistandose con el. & **Xoc olech ua ta çhuplil? a nupah ua a ba ti?** tienes por ventura zelos de tu muger? haste encontrado, haste enemistado con ella? & **He tu lacal ahaulil u nup u bae, ah çatalilo.** *omne regnum in se ipsum divisum, desolabitur.*

nup batan ba. *Idem.*

nupbil tu men dios. enemigo de dios y su adversario y contrario.

nupinah. contrariar ser contrario, tenerle por contrario o ene=migo, y perseguirle assi. **Ma a nupinic a yum.** & *Item.* ponerse en contra o enfrente de otro.

nupintah. oponerse contra otro, oponerse en contra o de frente: oponer por contrapeso: y contrariar y contradezir y perseguir y resistir contrariando & **yan ua a nupintic a yum.** por ventura has contrariado, contradicho, o resistido assi a tu padre?

nup tan ba. tener entre si enemistad: y enemistad y ene=migos unos con otros.

nuplum tanba. encontrado esiar, y encontrarse uno con otro por enemistad. **Ma uolah nuplum tanba yetel Juan.** No quiero estar encontrado o enemistado con Juan.

nupennup. nupulnup enemistado o encontrado por enemistad & **Yan in nupulnup yetel.** estoy encontrado y enemistado con el & **Ma in kati nupulnup yetel padre.** no quiero andar en contra de con el padre.

nupulte, contrario o enemigo. **Puci in nupulteob.** Huyeronse mis enemigos o contrarios.

nupulteil. contrario. **He cuchben nupulteile, lay ciçin lo,** nño contº. y enemigo antiguo es el demonio & *Item.* competidor o comblezo que acuden a un muger o la pretender: y la combleza o competidora assi & *Item* el ygual en estatura.

nupulteil. contradiccion o persecucion, que uno padece. **bolon u pixan hi mac numyatic u nupulteil yoklal tohil.** bienaventurados los que padecen contrario por la justicia o persecucion

nuptzil. cosa de enemigo y de contrario cosa enemigable.

nuupul. ser contrariado o resistido. Passivo de **nup.**

nup ol. nup puççika dañosa cosa y dañina que daña y empece, y contraria y nociva assi. **u nup uol, u nup in puççikalchahuc** contrarias y dañosas me son las frutas o dulce hazenme

nup hanal. amigo y familiar que come con otro. **U nupen u hanal Juan.** como con Juan soy su amigo. & **u nup in hanal Juan.** come Juan conmigo es mi amigo.

nupinah than. ser amigo o hazerse amigo de otro, tratar y conversar con el. & **He teex cex u nupinah in thane.** vosotros que fuistes mis amigos & **u nupinahen u than Juan. 1. u nupinah in than Juan.** hase hecho Juan mi amigo. **In nupinah u than Juan. 1. u nupinah Juan in than.** heme hecho amigo de Juan.

nup can nup than amigo o familiar con otro. o que esta conforme con el en vida. parecer o opinion: y que trata y parla con el. & **u nup u than Dios Moyses cuch.** era moyses amigo de Dios, hablava y tratava con el & **U nup ua a than Juan.** eres por ventura amigo de Juan & *Item.* la muger respecto del marido. **Da in kuben than ta çhuplil u nup a can. u nup a than.** da mis encomiendas a tu muger con quien tratas y paras.

Nup u hual than. amigo assi de otro. **U nupen u haualen u than Juan.** es Juan mi amigo & **Juan u nup u hual in than.** es Juan mi amigo. Pero decir. **u nupen u hual u than Juan.** dira es mi enemigo Juan, porque le avise. *ettz.*

nup ukul. el que bebe con otro. **nup uukul Juan.** bebe Juan conmigo, es mi

nupbeçah. Juntar una cosa enfrente de otra, o en contra de otra. a **nupbeçah ua uinicob uchebal u çhaicob u batan ba.** por ventura has juntado la gente uno con otro varon con muger para que se casen.

nupennup. encontrados, o opuestos uno en contra de otro, o uno enfrente de otro & y encontrados por enemistad.

nup cahtal. la muger respecto del marido, o el marido respecto de la muger. U **canantech bin dios tu than u nup ca cahtal.** dicen nuestras mujeres que dios te guarde & **bicx u cah u nup a cahtal.** como esta tu marido? si hablan con la muger. o como esta tu muger si hablan con el marido.

nupp.ah. ub. tapar cerrando, o en caxando, o cerrar atapando o en caxando: y empalmar un madero con otro & **nuppex u uol na.** cerrad la puerta juntando una con otra & **nuppex tinaja.** atapad la tinaja & **nuppex u mac u cuchil çabac.** atapa. el tintero que encaxe el atapador & **utz u nuppic u mac.** bien encaxa.

nupp. ah. ub. encontrar o topar encontrando. **Tin nuppah uinic ti be.** he encontrado o topado gente en el camino & *Item.* resistir. **bay bin anuppicex a uox kaz olal loe.** assi resistireis vuestro apetito desordenado de la carne.

nuppan. cosa que esta atapada, cerrada o encaxada, empalmador.

o junta assi con otra. & **nuppan u mac u cuchil çabac.** atrapado esta el tintero & **unde, nuppan in çacal.** ya esta acabada de texer mi teia & **nuppan u çictabal na.** ya esta acabada de cubrir la casa pajiza.

nuppan u chi. tiene cerrada la boca, hanle echo callar.

nuppan u kab. tiene las manos juntas, como para rezar, o casarse.

nuppan libro, puerta: ettz.

nuppçah. l. **nuppeçah.** hazer que vengan dos cosas juntas o al justo, y acabar la obra. **Nuppezex puerta, nuppezex a çacal.** juntad o cerrad la puerta, acabad y cerrad vuestra tela.

nuppchij. callar y hazer callar a otro. **nupp a chij.** cierra tu boca. **bin in nupp a chij.** yo te hare callar.

nupp kab. poner o juntar las manos como para rezar. **Nuppex a kab.** & **unde, nupp u kabob.** tomales las manos desposalos.

nuppul. acento en la ultima, empalmadura, o encaxe o juntura de las cosas juntas encaxadas o empalmadas. u **nuppulche.**

nuppul. acento en la primera. ser assi empalmadas. **ettz.**

nuppul. acabarse lo que se viene a juntar o cerrar como tela, y el cubrir las casas de paja. **Ti nuuppi in çacal ti nuuppix u çictabal na.** acabado se

ha mi tela, y acabadose a de cubrir la casa.

nuppul. passar todos su tanda y su vez en qualquier negocio a que cada uno ha de acudir, o tantos dellos cada vez hasta que se cierre o acabe la rueda. & **lic u benel hunhuntul ti ppicitbe, ti latulah u nuppulob.** van de uno en uno por atalayas hasta que han ydo todos, y se cierra la rueda

nuth. cosa angosta y estrecha. **nuth be.** camino estrecho. & **nuth in jubon.** estrecho y angosto me viene el jubon.

nuthcinah. ensangostar, y estrechar, **nuthcin a uoc.** junta los pies.

De los que comiençan en. O.

O. interjeccion *admirantis*. l. *dolentis*.

Folio 340r

o. pospuesta al cabo de la oraçion, es particula *advertentis*. hola. .l. ola. **yalbez kaano,** ola añade cordel & **mamac bin baxalnac, bax bin coilnac teexo.** hola mirad que ninguno de vosotros juegue, o haga travesuras & *Item* en respuesta se postpone a esta particula, **ma,** y dize. mas. no. negando: y usasse entre yguales con llaneza.

oc. almuerça, ques lo que cabe en el puño buelta la palma para arriba. **Hun oc ixim, ca oc, ox oc, ettz.** un almuerça o punãdo assi de maiz. *ettz.* & Si se toma con entrambas manos juntas, se

dize, **noh oc. Hun noh oc ixim.** una gran al almuerça assi de maiz

oc.ah. ob. tomar almuerças assi. **Uocah ixim, buul, ettz.**

oc. pie de hombre y brutos animales. y de mesa y vana. **chichun ta uoc** aguza. date priessa a andar & a **uoci ka. a uoc to.** guarda el pie no te lo coja el madero o piedra & a **uoc ti be.** l. a **uoc ti be hocane.** l. a **uoc ta beel.** l. a **uoc ta ximbal.** l. **ti ximbal hik hakbacech ti be.** mira como vas en este camino o viage no te ahogues y mueras de repente. Son palabras amorosas de padre a hijo, o de muger a marido.

oc. asiento de alguna vasija con que se tiene enhiesta que la sirve de pies. **Manan yoc a luch, ma utz u cultal.** no tiene asiento tu xicara. no se assienta bien.

oc. el trabajo del caminante de a pie. **bote yoc a tuxchij uinicil.** paga el trabajo del camino a tu mensagero, pagale sus pies & **bote yoc a uah çahul.** paga el camino al que viene por ti, o a llevarte.

oc. las pisadas, patadas o huella que dexa el hombre, o qualquier otro animal: rastro o señal assi. & **cex uinic yoc lo.** quien dexo esta senãl o huella-

oc. cabo de hacha, azuela, cuchillo y de otra herramienta **yoc hacha, yoc azuela.** l. **yoc bat, yoc azuela & yoc sierra.** guarnicion de la sierra & **yoc ual.** cabo o palo de mosqueador & **yoc uub.** cabo o palo de rramillete. & **yoc campana.** asa de campana.

oc. significa, quiere dezir. y esto es quando se buelve un vocablo de una lengua en otra, o una razon o sentencia obscura en otra de terminos claros & **Hal ten hi bal oci.** dime, que quiere dezir esto? **lay oc telo.** esto quiere dezir, o esto es su significado & **bal oc ta uayil thanex loie?** que quiere dezir esto en vuestra lengua de aqui? **lay oc laye.** l. **he oc laye.** esto quiere dezir, & **bal oc ta thanex.** l. **bal ocex ta than?** que quereis dezir?

oca. l. baptizar y bautismo. **oca u cah padre.** esta el padre bapti=zando & **u sacramentoil oca.** el sacramento del bautismo. l. **ochaa.**

ocaa. cosa que ha estado, o esta dentro, Participio de. **ocol.** por entrar & *unde*, **bay ocaanil ichil u than sant agustine.** assi como lo dize sanct agustin, como esta en sus dichos y palabras.

ocaa **cab ocaan kinam ocaan u cal ti** Sentir mucho uno la fuerça y fortaleza de otro, o de qualquier cosa penosa & **ocaa u cab.** l. **U kinam ten.** tengo miedo a Juan, o tiene me Juan rendido o desma=iada & **ocaa u cal cimil ten.** siento mucho la dolencia & **Ocaa u cab.** l. **u cal.** l. **u kinan numya tie** siente ya los trabajos tienenle rendido & *Unde*, **ocaa u cab castellanthan, latinthan, mayathan ti.** ha deprendido la lengua castellana, latina, y la de yucatan.

ocaa **chac.** entradas son las aguas, començado han.

ocaa **haa ti hol.** El que esta Baptizado.

ocaa **ya tiob.** andan encontrados tienen discordia.

ocaa **yilkil ixim.** esta el maiz coa gorgojo.

ocaa **keban tin pucçikal.** enojado estoy y en pecado, que me ha causado el enojo.

ocaa **kinil.** estar muy viejo. **ocaa in kinil.**

ocaa **patan.** introducido se ha el tributo.

ocbal. cosa que esta a punto de entrar. **ocbal ti yotoch tin than.** ya se quiere entrar: en su casa a mi parecer.

ocbeçah. echar o poner cabo assi. y mango al cuchillo, astil al açadon, guarnicion al sierra *ettz.* **ocbez a baat.**

ocbicñ. pozo o cueba o cisterna, a donde entran a sacar agua por debaxo de tierra como por mina y no la sacan desde arriba & **ocbicñ in çhenel.** assi es el pozo de donde yo saco agua.

ocbil çheen. l. **ocolbil çheen.** pozo a que descenden para tomar agua. & **ocbil u çhabal haai.** descendiendo se toma alli agua.

ocçah. l. **oceçah.** meter. activo de. **ocol.**

ocçah toc. sembrar en tier... por cultivar, o no cultivada.

ocçah. sembrar grano o semilla, y lo assi sembrado, y la sembradura. **hoki ah ocçah yocez yinah.** salio el sembrador a sembrar su semilla. & **ca ocçah.** resembrar, sembrar otra vez.

ocçah. admitir. **Ma a uocçic u ɔa ɔib olal balcah.** no admitas los desseos que te da el mundo & *Item* reconciliar a uno con otro con quien estava enemistado.

ocçah. ba. reconciliarse con otro, hazer pazes, o convertirse. **ocezex a ba ti Dios.** convertios a dios reconciliaos con el & **yocçah u ba tu yam u nupob.** reconciliose con sus contrarios, metiose entre ellos, hizose su amigo & **U kinil ocçah ba hele lae** agora son dias de convertirse el hombre.

ocçah cauil. sembrar la segunda sementera, ques por Sanct Françisco.

ocçah haa. l. ocçah haa ti hol. Baptizar.

ocçah ya. meter o sembrar discordia o rencilla, o zizañar.

ocçah yoch çacal. l. hul yoch çacal. tramar yr metiendo la trama con la lançadera.

ocçahil haa. aguaçero grande para sembrar, con que siembran.

ocçah keban ti pucçikal. enojar indignar, causando pecado. **yocçah keban tu pucçikal u yum.** indigno assi a su padre & *Item* consentir en algun pecado. **Ma a uocçic keban ta pucçikal.**

ocçah kin. perderse con el sol, o marchitarse el maiz, y otras plantas hortalizas o legumbres. **yocçah kin in nal.**

ocçah koch. pagar el tributo, y lo que uno esta obligado.

Folio 341v

ca u ɔahob caix yocçahob u koch ti. dieronle y pagaronle su tributo, lo que estavan obligados.

ocçah okot ba, admitir ruegos. **u yr** concediendo lo que se ruega.

ocçah ol. crear.

ocçah patan. introducir algun tributo.

ocçah tanba. union o reconciliacion uno con otros, reconciliarse.

ocçah ti. convertir una cosa en otra. **Yocçah tunich ti uahil.** convirtio las piedras en pan & **ocçah ti tunichil.** convertir en piedra.

ocçah ti almehenil. ennobleçer a uno, hazerle noble o hidalgo, o legitimarle.

ocçah. ti alcaldeil, ti batabil, ti tupilil. ettz. hazer a alguno alcalde, caçique, tupil. *ettz.*

ocçah ti castillathan, ti mayathan. ettz. bolver o traduzir en la lengua de castilla o en la de yucatan. *ettz.*

ocçah ti confessar. confessar a alguno, admitirle a la confession. **ma bin u**

kati yoceçen ti confessar, dize que no me quiere cãfessar.

ocçah ti mabalil. anihilar, bolver o convertir en nada.

ocçah ti nohxibil. poner a uno por prinçipal de otros. **bin uocez ju° ta nohxibilex**. ya os pondre a Ju° por vuestro prinçipal.

ocçah ti ol. creer y dar credito. **Uocçah ti uol in uayak**. crey en mis sueños.

ocçah ti testigoil. presentar por testigo. **yocçah ti testigoil ju°**. presento por testigo a Juan.

ocçah tu batan ba. concertar a los discordes. **ocezob tu batan baob**. conciertalos.

ocçah tu cen can. 1. **tu cenil can**. tratar de alguno en ausençia en bien o en mal. **yocçahenob tu cen u canob**. 1. **tu cenil u canob**. trataron de mi en ausençia.

ocçah than. admitir la razon o lo que otro dize, o yrlo conce=diendo lo que se pide. **Ma yoltah yocez ca than**. no quiso ad=mitir nuestras razones & *Item* abonar en deuda el acreedor, o fiar assi: **yocçah in than Juan binil in bote u ppaxul**. abonome Ju° y fio de mi que le pagaria yo lo que le devian.

Folio 342r

occhac. el cavallette de las casas pajizas.

ocche.tah. t. poner o asentar la tela en el

telar para luego texerla. & *Item* quicialera alta o baxa. y poner la puerta en sus quiçios.

ocebxahal. 1. **ocobxahal**. concebir, empreñarse hazerse preñada, o engendrar la hembra. **ocebxhi**. 1. **ocobxahi Juana**. concibio Juana, hizose preñada. & **ocobxahan yixmehen Juan**. preñada esta la hija de Juan. & **ocobxbaal**. lo mismo que. **ocobxahal. ocobxbaalech ua**. por ventura estas preñada?

ochaa. 1. **oca**. Bautizar y bautismo. *vide supra. oca*.

ochaa. casa con goteras. **ochaa uotoch**. goteras tiene mi casa.

ochaahal. lloverse la casa, o la trox. *ettz.* por algunas goteras **ochaahal u cah uotoch**. lluevese mi casa, caen goteras.

ocyail. renzilla, discordia y contienda assi. y tenerla. **ocyail yan tiob**. 1. **ocyail u cahob**. tienen renzilla unos con otros.

ocyail tanba. contiendas assi y renzillas unos con otros.

ocyail than. palabras de discordia y renzilla.

ocil. negocio a que uno va de un lugar a otro, o de una parte a otra. **bal a uocil uaye?** que negocio tienes aqui, a que vienes **yan uocil tela**. un negocio tengo alla.

ocil. camino que uno haze a pie, y caminar a pie & *Unde*. **tabx uocil**. 1. **tabx in uocil**. a donde tengo de ir? **Te a uocil cumkal**. a cumkal has de ir &

tabx a uocil licil a benel ti ximbal?
a donde vas, o a donde caminas? **te uocil cumkal.** alla voy a cumkal. & **tabx a uocil a talic.** de adonde has oy venido? **Nach yocil in talic.** de lexos vengo & **nach ua yocil a talic?** viene por ventura de lexos?

oclan. negociante que anda y conquea por otro, y es sus pies y sus manos como dizen: **yocolanen batab.** soy los pies del caçique, negoçio por el, soy su abogado o procurador, no se menea sin mi & **u kablanen batab.** lo mismo. soy sus manos.

Folio 342v

ocleche, yocleche. vigilia de la fiesta. **çamal yocleche.** mañana es la vigilia de la fiesta.

oclom.tah. t. tomar muchos puñados, o almuerças como de sal maiz. frisoles **ettz.** a cada uno el suyo. **Oclomtex u hanal.** tomad a cada uno assi un puñado de maiz.

oc mankinal, yoc mankinal. vispera de fiesta, o vigilia

ocnal kin. a puestas del sol. **yocnal kin in kuchu! ta cahalex.**

ocobxahal. concebir. *vide supra.* **ocebxahal.**

ocoya ocoyhaa casa que tiene goteras y se llueve, y las tales goteras. **ocoya.** l. **ocoyhaa uotoch.** lluevese mi casa & **uotoch ocoya.** l. **uotoch ocoyhaa.** lo mismo & **ma uchac in uenel tin uay tu men ocoyhaail.** no puedo dormir en mi celda o aposento porque se

llueve.

ocoyhaail na. casa con goteras que se llueve.

ocol, acento en la ultima, Pret°. **oclah.** Futuro **ocle:** hurtar **yoclah in takin.** hurtome mi dinero. **Ma tan uocle a takin.** no te he hurtado tu dinero & **yoclahen Juan.** robome Juan, hurtome mi hazienda.

ocol. hurto, o latronicio y cosa hurtada. & *Item* falsar. firma. **yoclah u firma halach uinic.** falso la firma del governador.

ocól ocólocól el acento en las ultimas, a escondidas y en secreto **ocól.** l. **ocólocól a benel yetel ma yilic uinicob.** vete con el a escondidas, no lo vea la gente & **ocól bini.** fuesse a escōdidas.

ocol.tah. t. creer, **ocoltex çiban ichil Sancto evangelio.** creed lo que esta escrito en el Sancto Evangelio.

ocól. acento en la primera. entrar. **ocól u cah ichna.** entrando esta en casa. & **oci.** entro. **bin ococ.** entrara.

ocolal. fee, o creencia, y creer. **cilich oc olal.** Sancta fe & **oc olal u cah.** cree, tiene fee & **ocolalni.** creyo. **bin ocolalnac.** creera. & **He ma oc olal** no me. el que no creyere.

Folio 343r

oc olal.tah. t. creer. **oc olaltex u caput cuxtal cah lohil.** creed en la resurrecion de nõ redemptor.

ocolaan. cosa hurtada que la hurtaron.

ocolbil. cosa hurtada. & *Item* a hurtadillas a escondidas y en Se=creto. **cha a matan candelas ocolbil a benel yetel ma a chacancunic.** toma las candelas que te doy llevalas escondidas como a hurtadillas, no las manifiestes & **Ocolbil u cimçici u lak.** a traycion mato a su compañero.

ocolbil. cosa a donde se entra o se puede entrar. **ocolbil chen.** pozo assi.

ocol cab. sentir mucho la fuerça de alguno, o de algun trabajo o pena: rendirse, descaecerçe, desfallecerse, desmayarse. o ser vencido por ello & **Mamac bin oco u cab ten.** l. **tin pucçikal uchebal uutzcinice.** ninguno me vencera, ni pondra miedo para q̃ yo lo haga & **oci in cab tiob.** desmaiaronse con mi fuerça, hizelos rendir & **ocol u cah u cab çhapahal, chacauil, ukah, Uijh. numya ti.** va sintiendo ya la fuerça de la enfermedad, de la calentura, de la sed, de la hambre, de los trabajos, vanle desma=iando y desfalleciendolo.

ocol cal. lo mismo que. **ocol cab.** & **oci u cal ukah tu pucçikal.** sintio la fuerça de la sed, desfallecio con ello.

ocol can. ofrecer dativa o presente el menor al maior & **Ma bin yatancilob ti matan oyocol u canil ti batab tu menob.** disen que nunca se casan si no dan algun presente al caçique.

ocol çijl. ofrecer alguna limosna. **biykinx yocol u çijlob** quando ofrecen su limosna?

ocol çuuanil. hazer boda fiesta o combite. **Ocol u cah u çuuanil batab.** fiesta y combite haze el caçique, De de comer.

ocol chac. començar a entrar las aguas. **oci chac.** l. **ocan chac.** ya han entrado las aguas.

ocol cha. coger o tomar a hurtadillas. **ylex ua yan babal yocol çhatah.** mirad si tomo alguna cosa de secreto o a hurtadillas.

ocol haa ti hool. l. **ti pol.** bautizarse.

ocol ya. discordar tener discordia y aver renzilla entre algunos.

Folio 343v

ocol keban. caer en pecado.

ocol kin. ponerse el sol. **ti yocol kin in kuchul ta cahalex.** al ponerse el sol llegare a pueblo pueblo. & **tal u cah yocol kin.** ya se quiere poner el sol & **tal u cah yocol kin ca bin tacech uaye.** quando se quiera poner el sol vendras aqui & **çame oco to kin ca tacech uaye.** un rato despues de puesto el sol vendrar aqui. & **oci kin. tu menyah.** trabajo hasta que se puso el sol.

ocol kin. morirse algun viejo, o estar para morir. **Talel u cah yocol kin ti Juan.** ya se quiere morir Juan hombre viejo.

ocol ku. castidad y continencia y religion. l. **coycab.** & *Item.* enlutarse.

ocol kinam. lo mismo que. **Ocol cab.**

ocol patan. introducirse el tributo o pechos començarse a pagar.

ocol ti con nombres significa, convertirse en lo que los tales nombres importan.
ocol ti uahil. convertirse en pan.
etz.

ocol ti. alcaldeil, ti batabil. *etz.* ser hecho alcalde, caçique. *etz.*

ocol ti buc. vestirse. **ocen ta camissa.** vistete la camisa. *etz.*

ocol ti confessar. confessarse, ser admitido a la confession.

ocol ti yumilan. l. **ti yumilanil.** salir por fiador de otro. **ocen tin yumilan.** sal por mi fiador.

ocol ti ol. creer. **ocaaan ua Dios ta uol.** Por ventura crees en dios & **Ma ocaan ti yoli.** aborrecele no le puede ver.

ocol ti uinicil hazerse hombre. **Oci ti uinicil u mehen dios.**

ocol tu nupil than. hazerse amigo. **ti ocex tu nupil u than dios.** l. **sanctoob.** aveis sos hecho amigos de dios y de sus sanctos.

ocol than. hablar a escondidillas en secreto.

ocom. de. **ocol.** por entrar. & **ocom u than.** **ocom a tza a kati** tu andas por sacarme de mis casillas y que riñamos y que nos empelotemos. & **ocom u than, ocom u tza u kati.** aquel andar tras esto.

ocom. coluna de madera, o pilar o poste o

hurcon de madera, sobre que fundan las casas pajizas.

ocom.tah. t. poner horcon pilar coluna de madera.

Folio 344r

ocomal. horcon, denotando cuyo. **bahunx yocomal a uotoch?** quantos horcones tiene tu casa? & *unde*, **yocomal cah.** los principales del pueblo que le han de sustentar como horcones. **teex yocomal cab.** l. **cah.** vosotros sois los pilares del pueblo.

ocomal.tah. t. tomar por horcon o para horcon. **Habin bin a chab yocomalte a uotoch.** el arbol del habin tomaras para horcones de tu casa.

ocomkak. coluna de fuego.

ocomtun. coluna, pilar o poste alto de piedra.

oconkak. fuego de sanct anton, enfermedad que comiença desde las rodillas y sube hasta el vientre: causa rezia hinchazon y abre las carnes y mata y hiede mucho el enfermo.

ocoxuay. entrarse a dormir los casados la primera vez.

octan. vanquetear, andar en vanquetes de combite en combite.

octan. l. **ah octan.** caminante ligero y rezio para caminar. & *Unde*, **octanil u cah Juan.** siempre Juan anda caminos & **octan tzimin.** cavallo ligero que anda

mucho.

octun.tah. t. pesguillas piedras o plomos, y atarlos añudarlos y ponerlos en las redes.

ocuah. bodas, o combite de bodas en que se come alguna cosa poca.

ocuay. l. ocoxuay. vocablo antiguo, entrarse los casados a dor=mir la primera vez.

ocxiu. enrramar la yglesia. O otra casa o aposento.

oz. antojadizo y deseoso que nunca se satisfaze con cosa alguna. **Hach ozech ti hunkul.** muy antojadizo eres en gran manera.

ozil. antojo o desseo vehemente como de preñada. **ozil yan ti.** tiene antojos y desseos assi como de preñada. & **yozil yaomal, yozil yalbail yan ti.** tiene antojos de preñada, por estarlo & **yozil ulum, cay, cay, chuplal huli ti, ca chupi yoc.** vinole desseo o antojo vehemente de comer gallina, pescado, y de casarse: y como no lo cumplio, hincharonse los pies.

ozob. ozbah ozob.tah. t. probar. **uozbah. l. uozobtah u hanal.**

Folio 344v

probe de su comida & **ozbex. l. ozobtex in hanal.** probad de mi comida. & **ozobnacon tac lacal.** probemos todos.

ozob caybal in cibah. probe a ser pescador,

y luego lo dexe. *ettz.*

otz.ah. ob. encoger lo floxo, o algun miembro: y embever el cordel, y cosas assi.

otzaan. cosa que esta assi encogida o embevida. **otzaan u kab.** tienen el braço encogido & **Utzaan u numya, u menyah.** aliviado en su miseria, su trabajo no tiene tanto como antes.

otzcinah. encoger o embever.

otzconol. l. çoppconol. vender todo quanto ay a bulto.

otzçah than. templar el rigor de lo que uno avia mandado, aliviando la pena.

otzil. miserable, afligido, congoxado, cuitado, pobre y llagado. **otzilen.**

otzil ah numya. Pobrezillo.

otzil ba. acuytarse, afligirse, congoxarse.

otzilocunah. hazer miserable a otro, acuytarle, afligirle.

otzilocunah ba. lo mismo que. **otzil ba. Ma a uotzilcunic a ba.**

otzilhal. hazerse miserable y pobre, y acuytarse y afligirse.

otzilhal tu numya hunpay. compadecerse de otro.

otzilil. la miseria, pobreza, aflicion y congoxa.

otzkab. encoger el braço.

otzman.tah. t. comprar a menos precio &

otzmanbil. lo assi comprado.

otzmuk.tah. t. desmayar o afloxar en qualquier trabajo.

otzoc.tah. t. afloxar el passo, yrse poco a poco.

otzol. acento el la primera. encogerse lo que estava floxo o largo, y acortarse como cordel, y encogerse algun miembro. & *Item.* disminuir y mermar la cera, hierro y qualquier metal, y otras cosas quando se derriten.

otzppiz buul, ixim. frisoles y maiz que han mermado, por averlos medido verdes la primera vez.

otzppiz.tah. t. medir o pessar corto que no llega.

otz u tulul. malbaratar uno su hazienda.
uotzah u tu

Folio 345r

lul u baal in ba. malbarate mi hazienda.

oꝝ. ruga del rostro.

oꝝaan. cosa que esta arrugada.

oꝝoci. cosa que se va arrugando. **oꝝoci u uich.**

oꝝocinah. arrugar assi.

oꝝmal. yrse arrugando. **oꝝmi u uich in yum.**

oꝝmanoꝝ. cosa que se va arrugando.

oꝝnac. *Idem.*

oꝝoloꝝ. cosa arrugada de muchas arrugas.

oꝝot. cosa obscura, no muy clara.

oꝝotil. la obscuridad.

och. unos zorrillos que matan y comen las gallinas, y se hazen mortesinos quando los hieren: cuyas hembras recogen sus hijos en una como bolsa que tienen en la barriga, dentro de la qual tienen las tetas, y en sus peçones se han hallado sus hijuelos fuertemente asidos del tamaño de lentejas y aun menores y assi se entiende que alli se engendran, y se dize que se toman como las aves.

och. unos cascavelillos pequeños con rostros de zorrillos que ponen a los niños.

och. sustento o comida, mantenimiento o provision de comida.

ochbeçah. mantener sustentar, dar de comer, proveer de comida. **cunx ca a uochbez a mehenob.** buena sera que sustenten y mantengas a tus hijos.

och çucuc. comida simple y pobre sin especias.

ochel. comida y sustento denotando cuyo. **Yochel ca pixan u cucutil ca yumil ti Jusucristo.** manjar y comida de nuestra alma, es el cuerpo de nño redemptor.

ochel.tah. t. tener por manjar o servir de manjar. **Bacix yochelac angelobe, voltahix cah lohil cocheltic coon**

uinic xane. aunque sea manjar de los Angeles, quiso nño redemptor que los hombres le tengamos tambien por manjar nño.

Folio 345v

och hanal provision de comida, mantenimiento y sustento que uno tiene para si y para su casa.

ochil. flor o tez del rostro. la qual quitada queda feo.

ochimil. blanco de la uña que es un medio circulo.

ochinah ochintah tomar por sustento, o comida: y tomar por cebo de algun lazo. **bin uochinte a uoch.** tomare por mi comida la tuya.

och ixim. provision o sustento de maiz, que uno tiene para si y para su casa, o viage.

och keyem. l. **och koyem** mantenimiento y provision de massa de maiz para el camino o viage.

ochkinal. el fin o dermino de la vida en que esta determinado que uno muera. **Macohel ua biykin cochkinal tu men dios.** no sabemos quando sera el termino de nña vida señalado por dios. & **Kuchaan ua ti yochkinal u cimil.** por ventura ha llegado al termino de sus dias. & **Unde, biykinx yochkinal a payalte, a çuuanil?** quando es el dia o tiempo señalado de tu combite, de tu fiesta, en que has de morir?

oochlac. los que van o bienen agoviados o corvados, passo a passo por su vejez o enfermedad.

oochnac. el singular de, **oochlac & oochnac u talel Ju°.**

ochocnac. *Idem.*

ocholpach. el que esta corvado o agoviado de viejo.

ochel.tah. t. saber de qualquier manera. a **uohel ua can=pe> payalchi.** por ventura sabes las quatro oraçiones? **Uohel ika.** si que lasse. & **uohel a beel, yetel a tucul.** yo te entiendo bien tus obras y pensamientos & **yohel dios.** l. **yuhel ku.** jurar a dios & **yalah yohel ku yokol u paalil.** jurosel a su muchacho & **Ma yohel baxal, ma yohel coco than.** no es hombre de burlas, no sabe de burlas.

Folio 346r

ohel.tah. t. conocer o reconocer, y cosa conocida. a **uohelen ua?** por ventura conocesme? **uohelchi ka.** si que te conozco & **ça in kuben than ti cohel uinicilo.** da mis encomiendas a nuestros conocidos & **unde, tech a uohel a bail** acusas a otro del pecado que tu has hecho o porque tu lo hazes piensas que el otro lo ha hecho: Por tu coraçon conoces el ageno

ohel.tah. t. tener parte con alguna muger o hombre, vocablo honesto. a **uoheltah ua.** l. **yan ua a uoheltic hunpayil çhuplal, hunpayil xiblal.** por ventura has conocido muger agena, varon ageno?

ohelan. cosa que esta sabida o conocida.

Folio 346v

ohelma. tener sabido o conocido.

uohelmaech. conozcate o tengate conocido & **mabal yohelma** no sabe nada. Empero dezir, **mabal ma yohel** es dezir. sabelo todo.

oheltah ba. conoçerse assimismo. **ohelte a ba.** conocete a ti mismo.

oheltiol. saber de coro, o de memoria.

ohma. lo mismo que. **ohelma. uohma tijl yan u yum.** bien se que esta alli su padre. & **mamac ohmaic.** ninguno lo sabe o lo conoce. & **dios ohmaic u cah toon.** dios sabe lo q̄ haze con nosotros.

oy. hola. oyes. particula del que llama, y del que responde.

oyan ol. el que esta medroso, timido, acovardado: convencido, descaecido, desfallecido, rendido o vencido en el animo: y el tibio y el flaco en el proposito. **Hach oyan yol batab.** muy desma=iado anda el caçique, muy tibio y timido en lo que pensava hazer & **oyan uol tu men cimil.** desmaiado y descaecido estoy con la enfermedad & **oyan yol uoch ixim** ya se me ha acabado mi maiz que tenia para mi casa & **oyan ol ti oyan ol tu numya hunpay.** el que se compadece de otro y tiene del compasion y piedad. **oyan uol tin yum.** 1. **tu numya in yum.** tengo compassion de mi padre, de sus trabajos.

oyan ta. lo mismo que. **oyan ol. oyan in ta tu men in**

çhapahal, desmaiado y rendido estoy con mi enfermedad.

oycen 1. **oyoy cib.** llaman a la ysla de coçumel

oy çahol oy cah ta acovardar poner miedo, desmaiar descaecer vencer y rendir a otro.

oy çah holcan. oy çah holthan acovardar o desanimar al que trata algun negocio para que no salga con el.

oy çah holtzaa oy çah tzaa acovardar y desmaiar al que quiere poner o pone algun peyto.

oyol ol. tener miedo acovardarse rendirse descaecer desfallecer y rendirse en el animo. **oyi uol ti cimil.** tuve miedo de morirme & *unde*, **oyol u cah uoch ixim.** acabandoseme va el maiz que tenia para mi casa.

oyol ol. entibiarse en el proposito. **oyi yol Juan u tanle dios.** entibiose Juan en el servicio de dios acobardose.

oyol ol ti. 1. **tu numya hunpay.** tener compassion o lastima y compadecerse de otro, o de su trabajo. **oyiyolten. oyi yol tin numya.** compadeciose de mi, de mis trabajos.

oyol ta. lo mismo.

oy olal. covardia descaecimiento desmayo y flaqueza de animo, y tibieza y tenerla.

oy olal ti. oy olal tu numya hunpay.

compassion y tenerla & **oy olal u cah ten.** l. **tin numya.** tiene compassion de mi.

oyom ol. covarde, medroso y timido: folxo flaco en el animo. **Hach oyom olech.** l. **hach oyom a uol.** muy covarte y timido eres.

oyomolach. lo mismo.

oyom olachil oyom olal aquella covardia o flaqueza de animo, y tenerla.

okan. participio de. **okol.** y assi se dize. **okan ich ti.** el que tiene compasion misericordia y piedad De otro. &

Folio 347r

okan in ich ti Juan. tengo compasion de Juan.

okanol ti okan pucçikal ti lo mismo **okan ua a uol** l. **ta pucçikal ta yum.** tienes por ventura compasion de tu padre

okçah. l. **okeçah hazer llorar Ma a uokçic a ual.**

okçah ich. tener compassion, piedad, lastima y misericordia: y la tal compassion.

okçah l. **okeçah mazcab yokol cimen.** clamorear por difuncto. hazer llorar las campanas.

okçahol. compungirse. **okez a uol tu men a keban.**

okçah ol ti. tener compassion, lastima

misericordia y piedad de alguno. **okez a uol talak.**

okçah olal. compassion clemencia, misericordia, piedad y lastima, y tenerla.

okez ua. lloraste por ventura. *vide infra.* **ókol.** por llorar.

okin okinal a la tarde.

okinal. cosa de la tarde, o que se haze a aquella hora. **okinal hanal.** **okinal uijl.** çena o çenar.

okni okini anoche. **okini.** l. **okini huluc in yum.** anoche vino mi p^o.

okinil. cosa de la tarde. **okinal hanal** l. **uijl.** çena y çenar

oklal. por o por causa. & **uoklal.** por mi a **uoklal.** por ti. **yoklal.** por aquel **coklal.** por nosotros: a **uoklalex.** por vosotros *ettz.* & **bal tah oklal.** por que causa? **mabal tah oklali.** por ninguna causa. & **ten tah oklal** por mi causa. **Tech tah oklal.** por tu causa. *ettz.* & **Ma yoklal u yanal.** l. **ma yoklal u kin u kin.** no por otra causa & **beeltex yoklal dios.** hazedlo por amor de dios. o por dios & **yoklal dios.** l. **yoklalac Dios.** sea por amor de dios. & *Item.*

oklal. por. l. en favor. **caix yoktah u baob ti yoklal.** y rogaronle por el, o ella.

Folio 347v

oklen. cosa oscura, o obscura. **oklen ich na.** oscuro esta dentro de casa. & **oklen**

ca luken cumkal. oscuro estava noche era quando parti de cumkal. & **oklen u uich.** l. **oklen u pacat.** tiene obscurecida la vista, no vee bien. & **oklen u pacat kin.** esta obscurecido el sol.

oklen cab. muy noche. **oklen cab cuchi.** era muy noche,

oklencunah. escurecer hazer escura alguna cosa.

oklenhal. escurecerse assi.

oklenil. escuridad y tinieblas. **yok lenil mitnal.**

okman.tah. t. en lengua de la costa. l. **oheltah.** saber.

okol. acento en la ultima. sobre o encima: y variase. **Uokol a uokol, yokol, cokol, a uokolex yokolob.** & **ca yokol.** echa la anadedura, da algo encima de lo que has dado & **yokol cab.** en el mundo.

okol. de, o sobre: Segun la materia de que se trata. **bal bin ualab teex yokol u than sancto evangelio.** que os dice sobre el sancto evangelio? & *Item.* por, en favor. **Utzcin missa uokol.** di missa por mi en mi favor. & *Item.* contra. **lic in katic justicia yokol Juan.** pido justicia contra Juan & *Item.* en lo que toca. **bay yokol ixim baix yokol takin xane.** assi en lo que toca al maiz, como en lo que toca al dinero.

ókol. acento en la primera. **oki, bin okoc,** llorar, lloro, o planto. **okol u cah** llorando esta & **okol in cah tin keban** l. **tu men in keban.** estoy

llorando mis pecados o por mis pecados. & **okech ua tu men a kebane?** lloraste por ventura por tus pecados? **oken ika.** y como llore, si que llore & **oken.** llorea tu: **okenex.** llorad vosotros.

okolach. lloron que llorea mucho. **okola chech.** eres lloron.

okol çatancil llorar por casarse el varon por tomar muger.

okol ça, okol çaça. llorar porque no le dan atol o poçol

okol hanal. llorar porque no le dan de comer.

okol ich. compadecerse, tener compassion lastima y piedad

Folio 348r

y misericordia. **okol u cah in ich teex.** compadescome De vosotros. & y la tal compasion y misericordia.

okolich tzil. cosa lastimosa triste y trabajosa, que causa lastima y compassion. **okol ich tzil yilabal a ui hex.** lastimosa cosa es ver vuestra hambre.

okol mazcab yokol cimen. clamorear por algun diffuncto.

okol ol. **okol pucçikal** compungirse y compuncion. **lic yokol yol, lic yokol u pucçikal tu men u keban.** compungese por sus pecados.

okol tiol okol ti pucçikal lo mismo.

okol oltzil. lo mismo que. **okol ichtzil.**

okomta okomol cosa triste, y la tristeza.
okom uol. l. **okom in pucçikal.** esta triste mi coraçon, esta apesado, tengo dolor y tristeza.

okomcinah ol l. okomcunah ol. entristecer, causar tristeza pesar dolor y pena, y angustiar y fatigar a otro en el alma.
Ma a uokomcinic yol a yum. no angusties a tu padre.

okomcinah ta. lo mismo. **okomcin a ta tu men a keban.** pe=sete por tus pecados, ten dolor de ellos.

okomçah ta okomçahol lo mismo.

okom halol okom halta entristecerse angustiarse en el alma, tener pesar y dolor.

okom olal. fatiga pena dolor, pessar, passion, angustia y a=amargena del alma, y tenerla. **yanyan uokom olal.** tengo mucha tristeza angustia y amargena en el alma & **ma biykin in çaic okom olal tech.** nunca te dare ni causare pena o tristeza. & *Unde,* **okom olal tu men keban.** l. **yokom olalil keban.** contricion dolor del pecado

okom olil uinic. hombre que anda siempre triste.

Folio 348v

okomol.tah. t. tener en el alma angustia dolor tristeza y pena por alguna cosa.
okom olte a keban. ten dolor y pesar de tus pecados & **okom olte u**

numya cah lohil. duelete de la passion de nño. *rødemptor.*

okom oltzil. cosa triste, miserable y lastimosa que causa tristeza y lastima. **okom oltzil yilabal a beelex.** cosa lastimosa es ver vuestras obras & **okom oltzil yauat.** voces lastimosas & *unde.* **cimi ti hach okom oltzil.** murio muy miserablemente.

okomta ol. lo mismo que. **okomolal.** **okomta olal in cah.** triste estoy.

okomta ol.tah. t. l. okom ol.tah. t. Ut supra.

okomta oltzil. lo mismo que. **okom oltzil.**

okomta oltzilil: aquella tristeza o lastima.

okoop. hoyo o hoyo barranco o valle. **ua bin u payab u beel yet ek mayil ek maye, bin lubucob ti okoop tu cabil.** *si cecus cecum ducat ambo infoveam cadent & yokoopil haa.* charco & **yokoopil kaknab.** golfo de mar.

okoop çhen. pozo en hoyo.

okot. bailar, o dançar: y dança o bayle.
okotnen. bayla tu & **okotnacob.** baylen aquellos.

okot ba. rogar interceder y abogar por alguno: y ruego e intercesion assi.
okot ba in cah tech ca a çatez in çipil. ruego que me perdone. l. **okot in cah tin ba tech.** l. **lic uoktic in ba tech.** & **yoktah u ba ten.** rogome & **bin uokte in ba ti a uokol.** yo le rogare por ti. & **Çeb yocçic yokot ba.** presto admite sus

ruegos su intercesion.

okotbanac. futuro de. **okot ba.** quando es absoluto: **caix okotbanacech yokol in pixan.** y rogaras por mi

Folio 349r

alma. & **okotbanen.** ruela tu.

okotbatah, okotbate. preterito y futuro de, **okotba.** **yokotbatah Dios uokol.** rogo por mi a dios. **bin a uokotbate .l. bin a uokte a ba ti dios uokol.** rogaras por mi a Dios. **okotbate Dios uokol. l. okte a ba ti dios uokol.** ruela a dios por mi.

okotbatzil. el que es rogado para hazer algo. **okotbatzil in talic uaye.** rogado he venido aqui.

ol. coraçon formal, y no el material. **Ma nach yan yol yetel u tucul uinic yicnal u yamae.** no tiene lexos el coraçon el hombre ni el pensamiento de lo que ama & **ya ta uol.** ponlo en tu coraçon.

ol. voluntad y gana. **yan uol ti benel. l. beneli.** tengo gana y voluntad de irme. & **ti yol yan u ualkeçic u than.** en su voluntad esta bolver atras su palabra & **Mabal lic a uutzcinicex ta uol.** nada hazeis de vuestra voluntad. & **baili yolil in tanlicech.** siempre tengo voluntad gana y querer de serviros & **lay tu chaah señor governador yolobe.** tomo el señor governador su parecer, seguro su voluntad dellos.

ol. intento o intençon. **ma cohelma ua bal**

ti olil licil u mentabal. no sabemos con que intençon es hecho.

ol. condicion o propiedad. **Hunhuntac yol uinic tu lacal.** cada uno tiene diferente condicion & **yan u yaah a uol ti j°.** es Juan de tu condicion o propiedad.

ol. bodoque de cebretana, de ballesta, de aros, y pelota de arcabuz. **ettz. yol on.**

ool. tallo o cogollo tierno, assi de yervas como de arboles y otras plantas. **yol coles, yol haaz. ettz.**

ol. l. hol. bibiçic ol. hoyuelo pequenõ.

ool. casi, a punto, aynas **ettz.** va a la voz y significado de presente, **ut. ool u cimil uinic la.** a punto esta de morirse

Folio 349v

este hombre. lleva dos. oo.

ol. casi a punto, a pique, aynas: por poco no, o poco falto: la qual se antepone a los verbos en preterito y suena de preterito **ol in çinçah in çuplil aynos matara a mi muger, poco falto & ol cimen ti be** estuve a punto de morirme en el camino. **.l. olen cimi ti be, & ol haaçen l. olen haaçi tu men padre.** por poco no me açotaron por causa del padre & **Item** en la misma significacion se compone con verbos. **yol cimçahen tzimin,** aynas me matara un cavallo. **olac.** a punto a pique, aynas, poco falto, o por poco no. va con verbos de futuro y

significa de preterito. **olac xijcen tu pach padre. cachi.** a pique o a punto estuve denantes de yrme con el padre & **olac cimicen çame.** aynas me muriera denantes & **olac u cimezen Juan.** poco falto para matarme Juan. & **olac in tohcin ti padre.** poco falto para dezirselo yo al padre.

/olac ma. a punto de no, a pique de no, aynas que no *ettz.* ya=penas o a duras penas: y va tambien con verbos de futuro y significa de preterito. *Ut.* **olac ma tacen.** a punto estuve de no venir & **olac ma chictac.** aynas que no se hallara & **olac ma in naate.** apenas o a duras penas lo entendi. o casi que no lo entendi & *vide infra.* **olma.**

ol. el que parece a otro, que es casi como el. **olech çul.** l. **ol çulech.** pareces español, casi eres como español & *vide infra.* **ol ba.**

oolac. cosa tierna como pimpollo o tallo, o flor quando sale. **oolac ... tu lalac.** tiernas y comestibles estan todas las hojas de las coles.

olah. voluntad, gana proposito y querer que uno tiene.

olah. oltah. olte. querer o tener por bien. **uolah beneli.** quiero yrme. l. **uoltic beneli & uoltici.** yo lo quiero, esto se dize en respuesta & **uolah in tanle dios.** quiero servir a dios. **lay.**

Folio 350r

& **lay yolte u çab u graçia toon.** el quiera o tenga por bien de darnos su

graçia & **la a uolah.** tras esto andas, tu merecido te tienes, esto quieres tu. & **yolah licil u talel, yolah licil u benel.** quando quiere viene quando quiere se va.

olba. casi assi, casi como. **olbaech kuul uinice.** casi eres como español & **olbaech in mehen.** casi eres como mi hijo & **olba u chaah lo.** casi tanto como esto tomo & **olbai lo.** casi tanto como esto poco mas o menos. & **olba yet utzi lo, olba yet ah miatzil lo.** casi tan bueno como este, casi tan sabio como este.

olbaachal. ser casi assi, o casi semejante. **olbaachal a cahex españolesub.** casi çois como españoles.

olben. cosa deseable, o que se puede querer.

olbil. cosa voluntaria, hecha de voluntad de coraçon y gana. **olbil çijl.** limosna voluntaria. **Naateex olbil çijl cu çabal ti padreob.** entended que es limosna voluntaria la que se da a los padres. & **olbil numya.** trabajos voluntarios.

olhal. ponerse a punto o a pique. **olhi u cimçien Juan,** aynas que me matara Juan & **ca hach leppi yol, olhijx yocol ti keytanba yetelob.** enojose mucho y estuvo a punto de reñir con ellos.

olil. la intencion y fin que uno tiene. **yolil yan ti uinic tu beel.** fin e intencion que el hombre tiene en sus obras en obrar & **bin yanac yolil tiob yutzcinicob hibal lic yutzcinic cilich naabil yglesiae.** tendran intencion de hazer lo que haze en ello la sancta madre yglesa.

olili. la condicion que uno tiene. **uolili.** esta es mi condicion. **a uolili.** la tuya. **yoliii Juan.** la condicion de Juan.

ol keban. estar la muger al pãrtido, aparejada a pecar cõ qualquiera.

ol ma. casi que no, aynas que no. a punto de no: apenas o a duras penas. va a preterito y significa de preterito, y aun tambien va a presente. **olma luken.** aynas que no partiera yo. & **olma tocpahen tu kab.** apenas me seapara, de sus manos, aynas no me librara. & **Ol ma a talel a uilbon.** casi que no vienes a vernos.

Folio 350v

Oolmal. ablandarse y pararse tiernas y enternecerse las yervas o sus cogollos.

olna l. holna. puerta por donde se entra y sale.

oloch. calabacas asadas enteras debaxo de tierra sin quitar las pepidas

olom las entrañas.

olom. sangre **yolomal uinic.** sangre de hombre & *Item* sangre o linge & *unde et olomal.* el semejante a otro de una misma sangre su consanguineo **uet olomal.** mi semejante mi consanguineo.

okom kik. sangre quaxada.

oom. Hervir y hervor

om. espuma y espumar echar espuma de si.

yom cacau. espuma de cacau.

oomancil l. oomancal Omancil u cah cum. hirviendo esta la olla. & **Oomancil kikel** encenderse o hervir la sangre: y enojarse mucho. **oomni in kikel tu men kin.** encendioseme la sangre con el sol. **Oomni i kikel.** enojeme mucho & **Oomancil pucçikal.** enojarse mucho. **Oomni u pucçikal.** enojose mucho. **Oomancil u cah in pucçikal ti Dios.** voy encendiendo en amor de Dios.

Omancil. espumar, echar de si espuma, o hazer espuma.

oomçah. l. oomeçah. hazer hervir.

oomkik. hervir la sangre y encenderse, y pujamiento de sangre.

oomnac. cosa que hierva: y es tambien la voz de futuro de **oomancil.**

oomneçah. l. omçah. & oomnez a chac coles. hazer hervir las coles que cuezes.

on. en composicion de algunas diciones significa, mucho o muchos. **on muc on ten.** muchas vezes. *ettz.*

on. aguacate, el arbol y la fruta. **u cheel on.** el arbol. **u uich on.** la fruta.

onaz. uno. l. **hunppel. & ma onaz.** no uno sino muchos.

onach. fanfarronear, dizir uno que tiene lo que no ay en el.

onachil. aquella fanfarroneria, y ser fanfarron. **onachil**

u beel. l. **onachil u cah.** es fanfarron.

oncan. fanfarronear engrandeciendo sus obras con mentira.

oncanach. chocarrero fanfarron.

onel. pariente en consanguinidad. **a uonel ua lo?** por ventura es tu pariente? **ma uoneli.** no es mi pariente o parienta.

onel.tah. t. emparentar contraer parentesco assi. **uoneltah batab.** he emparentado con el cacique.

onelbil. pariente assi sin denotar cuyo.

onelil. el tal parentesco & **onelil.** parentesco muy lexano, o de solo nombre & **onelil than.** parentesco muy apartado.

onion a talelex ta uinicil. venis muy bien vestidos muy galanos .l. **ah oni. ah oni a talelex. ettz.**

onkaaz. hombre palabrero y mentiroso. **unde onkaaz a thanex tin ich.** pareceme que hablais mucho y que no es cierto lo que dezis.

onmuc. l. **onten.** muchas veces. **Onmuc ua a beeltic lo.** por ventura has hecho esto muchas veces? & **ma onmuc. idem.** muchas veces.

onmuchal. hazerse muchas veces.

onte kin ont kin muchos años, o mucho tiempo: Pero no llegan a año. & **onte kin u menyah, u numya.** muchos

dias ha que trabaja, que padece miserias & **onte kin mananech uaye.** muchos dias ha que no estas aqui, que faltas de aqui. & **onte kinen cumkal.** muchos dias estuve en cumkal.

onte kinhal ont kinhal durar muchos dias o tiempo, o detenerse muchos dias o tiempo. **onte kinhen cumkal.** detuveme mucho tiempo en cumkal & **bin uil onte kinacech cumkal.** por ventura detendraste mucho en cumkal?

onteel haab. muchos años, o mucho tiempo assi. **onteel haab in menyahnici yicnal in haan.** muchos años trabaje en casa de mi suegro & **onteel haab in tzentici in yum.**

muchos años sustente a mi padre. & **onteel haabech uaye.** mucho tiempo ha que estas aqui. & **onteel haab in benel.** de aqui a muchos años me yre.

onteel haabhal. durar muchos años o mucho tiempo. **onteel haabhi in menyah yicnal in haan.** mucho tiempo duro el trabajar yo en casa de mi suegro & **onteel haabhi in tzentic in yum.** muchos as. sustente a mi padre.

onten. l. **ma onten.** muchas veces. **onten ualic teex.**

ontenhal. hazerse muchas veces. **ontenhi ualic teex.**

ontencunah. hazer algo muchas veces.

ontencun a ualic u xicin. avisaselo muchas veces.

ontet haab. lo mismo que. **Onteel haab.** mudando el. **teel.** en **tet.**

onti kin. lo mismo que. **onte kin.**

ont kin. lo mismo.

ont kinac. lo mismo que. **onte kin.**

on than. lo mismo que. **oncan.**

op. anona, fruta: y el arbol que la lleva.

opp. pan tostado en las brasas o vizcochado, y tortillas assi. **opp uah.**

ooppci. cosa muy tostada, assada y cozida demasiado que queda seca.

oppcinah. tostar tortillas en las brasas. y vizcochar pan: y assar y cozer mucho una cosa que quede medio seca.

oppchalac. cosa que suena y haze mucho ruido como hierro sobre piedras: y pergamino y papel muy secos, o çapatos zapatos nuevos: o quãdo se passa sobre yervas muy secas. **oppchalac u xanabil tzimin.**

oppchalancil. hazer ruido assi.

oppemoppem. cosa muy asada y muy cozida que esta medio seca.

opphal. assarse o cozerse mucho, como tostandose o asurandose, y vizcocharse assi.

opp kak.tah. t. l. oppcinah. *Ut supra.*

opp kakan. lo que esta assi tostado & **opp**

kakbil. lo tostado assi.

oppmal. yrse secando mucho el maiz, o el pan con el fuego o con el sol.

oppolopp. cosa muy sazónada, assada o cozida: que esta casi seca.

Folio 352r

oppoppci ooppci cosa seca. **oppoppci ixim.** maiz seco.

otan ol. el ganoso que dessea y quiere alguna cosa & *vide.* **otlah ol.**

ootancil. dar latidos la materia del apostema o llaga.

otchahal. caerse la fruta de madura: y desgajarse el ramo: y derrumbarse qualquier edificio. o caerse alguna piedra sin ser derribada: y llover o estilar el agua de las nuves: y caerse las lagrimas de los ojos.

otchalach. fruta o piedra que assi se cae.

otlah ol. dessear querer, tener gana. **otlah uol in conic in tzimin.** desseo tengo de vender mi cavallo. & **otlahi uol in conic.** tuve desseo de venderlo. & *vide infra.* **ótól.**

ootocnac ootnac. llaga o apostema que duele con latidos por la materia que tiene. **ootna uoc. l. otnac u puhil uoc.** dame latidos o dueleme assi la pierna por la materia.

otoch. casa denotando cuya. **tij yan Juan ti yotoch.** alli esta Juan. en su casa. & **Tab a uotoch.** de donde eres, donde

tienes tu casa o tu morada? **lay uotoch la.** esta es mi casa. & **unde. yotoch cab.** colmenar & **yotoch çinic.** hormiguero. & **yotoch kohanob.** enfermeria casa de enfermos. & **yotoch ku.** yglesia o templo. & **yotoch mazcab.** la carçel. & **yotoch tzimin.** cavalleriça.

otoch. tah. t. tomar por casa o por morada.

otohcabil. posada donde uno posa por amistad: o morada assi en casa agena & **pedro uotohcabil.** Pedro es mi huesped dõde yo poso. & **ti cimi u mehen uotohcabil.** muerto se ha el hijo de mi huesped donde yo poso & *Item.* possar assi, **otohcabil in cah yicnal batab.** l. **ti yotoch batab.** poso en casa del caçique & **Uotohcabiltah yotoch Juan.** pose en casa de Juan & **uolah otohcabil ti yotoch Juan.** quiero posar en casa de Juan. & **yotohcabil hulaob.** hospederia donde se reciben huespedes.

otol. caerse la fruta de madura. o desprenderse del peçon: y caerse o derrumbarse la piedra del edificio: y caerse las lagrimas de los ojos.

Folio 352v

otol.tah. t. querer tener gana y voluntad: y determinarse. **otoltex benel ti caan.** quered y desseed ir al çielo & **unde, ma tan yotol cimil u cibah.** no murio de gana.

ot ol. considerar. **ot ol in cah ti bal bin uutzcin.** estoy considerando lo que he de hazer & **ot olte a beel yetel a**

keban. considera tus obras y tus pecados & **lay uot olah ca ti hulen uaye.** a esto he venido aqui, esta fue mi consideracion & **ma uot olma çipil cuchi.** no pense que pecava & **Ma yot ol ti yalci.** no la dicho de malicia.

ot olal. consideracion y tenerla. **ot olal in cah tin keban.** estoy considerando mis pecados. & *Item* desseo gana voluntad y tenerla. **ot olal in cibah ti benel cumkal.** diome gana de yr a cumkal.

ot olben. cosa considerable digna de consideracion. **hach ot olben u cimil uinic.** muy de considerar es la muerte del hombre.

ot ol. l. **oyol ol.** desmayar.

ot oltabil. lo que se haze de gana y de voluntad. **ma yot oltabil u menyah jarro.** no hizo de gana el jarro & **Hi tibilac u menyah ca yot oltabilace** l. **ca yot olmentabilace.** fuera buena su obra si la hiziera de gana.

oth. cuero delgado, o pellejo de hombre. perros pelados y de los pexes que no tienen escamas.

othel. cuero assi, señalando cuyo. **uothel.** mi cuero de mis carnes. *ettz.*

othhal okol. encorarse alguno criarsele el cuero o pellejo assi.

ouox. vapor, o vaho. **youox cheen.** l. **oc bich.** el vapor que sale del pozo de la cueva. & **Youox luum.** vapor de la tierra. **youox cum.** vaho de la olla. **youox chij.** aliento vaho y resuello que echa por la boca

qualquiera animal, y vahear y resollar assi. l. **youox u cal.** & **youox ya.** el calor o fuego que sale de la llaga.

ouox.tah. t. abahar echar baho sobre alguna cosa. **ouoxte a káb. ca kinalac.** abohate las manos para que se calienten. & *Item* dañar con el baho o vapor. **lukezex om ixim Ca maac youoxte u chayanil.** quitad el maiz nojado por que no

Folio 353r

dañe lo demas con su vapor.

ouoxancil. bahear echar de si baho. o vapor, como la olla, o tierra.

ouox ba. lo mismo que. **ouoxancil.** & *Item* abaharse **pix uah ca youox tu ba.** cupre el pan para que se abahe.

ouox chij.tah. t. abahar con la boca echar baho sobre algo.

ox. capullo de algodón cerrado o abierto. **yox tanam.**

ox. postilla, costra o cuero que haze la llaga despues de sana. **yox in cinil.** la postilla de mi herida.

ox. l. mol. la pata, manos o pies del tigre, perro o gato. **yox miztun.**

oxancil. encorarse la llaga o herida.

ox ba. *Idem.*

oxbal. cuerda de tres ramales. **oxbal kaan: oxbal kuch,** cuerda o hilo assi.

oxbalhal. hazerse assi.

ox çapalche. medida de nueve bracas en cuadro, con que los indios miden la tierra que han de labrar. l. **bolon çap u kaanil.**

ox çayal. l. **ox numya.** miserable desventurado y afrentado por causa de la gente.

oxhal. encorarse la llaga, hazer costra.

oxil. capullo de algodón abierto o por abrir. **yoxil tanam.**

ox kaz ol. lascivo, luxurioso y que tiene consigo tocamientos suzios, o desea cosas lascivas o torpes con vehemencia: y desearlas assi. & **Ox kaz olech ua ti çuplal.** por ventura has desseado con vehemencia alguna muger. & **yox kaz oltah huntul uinic.** desseo assi un hombre y una muger.

ox kaz olal. aquel mal desseo carnal, lujuria y lascivia con tocamientos suzios a sus carne y malos y torpes pensa=mientos con morosidad o tardança & **Yan ua a uox kaz olal.** por ventura tienes o has tenido algun mal desseo torpe y carnal assi?

ox kaz olhal. hazerse assi desseoso de mugeres con vehemencia. & **Ma biykini ox kaz olhi ti çuplal.** nunca desseo assi muger.

ox kanan. cosa muy necessaria.

oxlahun caan. V luna llena. oposicion.

ox numya. l. **ox ðayal.** miserable desventurado y afrentado por causa de la gente.

ox uen kaz. llamaron assi a Adam, porque presto se maleo pendi=endo la justicia original caiendo en pecado & *unde*, **ox uen kazon tu men ca yax yumob.** somos malos y ruines desde que nacemos por causa del pecado de nuestros primeros padres.

De los que comiençan en. P.

Paa. cerca de pared de tierra, o de piedras. **u paail cah.** l. **u paail yotoch cah.** la cerca del pueblo & **u paail yotoch ku.** l. **u paail u pach yotoch ku.** antepecho o cerca baxa de la yglesia. **ychil u paail yotoch ku yan cuchi.** estava dentro del patio de la yglia & **u paail monasterio.** la cerca del mosterio.

paa. muralla o baluarte, castillo torre o fortaleza.

paa. estanque de agua.

paa.ah. ab. quebrar o deshazer cosas de barro y piedra y de madera, y derribar casas y edificios: y abrir y romper pared y edificio: destechar casas pajizas quitarles la paja y las varas delgadas llamadas. **hil.** & *unde*. **Paaex monumento.** deshazed el monumento.

paa. quebrantar yglesia, o sacristia, o cosas assi, y descerrajarlas y tobarlas: y quebrantar el limbo. & *unde*, **u paah Sacramento ten.** rompiome y quebrantome el sacramento. peco con mi mujer o con mi marido. & **Ma a paac yixim, u cab a lak.** no robes el maiz o la miel de tu proximo, quebrantando o rompiendo las troxes o colmenas.

paa. desenquadernar libro. **paaex hun la.**

paa. cosa quebrada, quebrantada, deshecha y rompida que uno ha quebrado y rompido *ettz* & **tzabal in cah tu men in paa cat.**

danme pleito por el barreñon que quebre. & *Unde*.

paaba. despoblarse pueblo, colmenar. **paaba u cah in cab.** l. **in cahal** despoblandose va mi colmenar. o mi pueblo & **paaba u ciba.** l. **paabani in cab.** l. **in cahal.** despoblase mi colmenar o mi pueblo. & *Unde*.

paa ákab. amanecer venir el dia. **Paaba u cah ákab.** ya amanece, despueblase o deshazese la noche.

paaba yit caan paaba u chun caan venir el dia o romper el dia, parecer la clari=dad por el horizonte.

paabal. passivo de, **paah. ab.** en todos sus significados.

paabil. cosa quebrada o rompida o abierta, es participi de. **paa.ah.**

paac. contar el pecado o deshonestidad que hizo con la otra o con el otro si es muger. & **yan ua a paac yetel a lakob.** Por ventura has contado a tus compañeros las deshonestidades que heziste con la otra? & **yan ua a paac a uacil.** 1. **yan ua a paacil yokol huntul?** has por ventura contado la deshonestidad que heziste con alguna, o con alguno? & **u paah yacil ten.** 1. **paa u cibah ti yacil ten.** contome lo que avia pasado con la otra o con el otro.

paa cab. despoblar o asolar colmenar.

paa cah. despoblar o asolar pueblo. y pueblo.

paa cabal. despoblamiento de pueblos.

paa can. desconcertar desbaratar o deshazer lo tratado Y concertado. **u paah ... can Juan.** desconcertonos Juan deshizonos nuestro concierto lo que aviamos tratado.

paa çuhuyil. corromper violar doncella. **u paah bin u çuhuyil yixmehen.** dizque corrompio a su hija.

paa chulul paa chululil quebrar o quebrantar la voluntad furia fuerça y brio de alguno. **Paa u chulil.** 1. **u chulul a mehen ti chanchan paal ca tibilac u beel.** quebranta La

Folio 354v

fuerça furia y brio de tu hijo siendo pequeño para que sea bueno & **paa u chululil a uolah** quebranta tu voluntad.

paa hol. 1. **pol.** descalabrar quebrar la cabeça con piedra *ettz.* dando amartemente **U paah in hol Juan**

paa kax. romper monte desmontar o talar assi. **paaex kax.**

paac. cuenta para mantas y paties de cuatro piernas. y para camissas capas, calçones, y alhajas assi.

paac ah. ab. plegar o doblar ropa. **Paacex nok.**

paac.ah. ab. retribuir y recompensar y pagar dando el retrono, de presente o de dadiva o de qualquier otra cosa. **Paacex a. matan.** retribuyd la limosna que os dan, pues os dan, dad vosotros. & **yan ua a paacic a xul a col.** por ventura has retribuido, o pegado la milpa que tus compañeros te hizieron haziendo sus milpas?

pac.tah. t. escardar o deshervar la heredad, dexandose alli. la yerva & **pacnech ua ti Domingo** Por ventura escardaste en Domingo & **pacteex a col.** escardad vuestras milpas & **pactabal. passº.**

pacab. umbrales de puertas o ventanas. **u pacabil na.** umbrales de la casa.

pacab. las tablas, o tablazon o enmaderamiento que se pone en las casas encima de las vigas. & *Item.* solera. & *Item.* vanco para asentarse.

pacay than. respuesta de palabras, vocablo antiguo. **ca utzac ca çaic u pacay than, u pacay can ti Ahau.**

pacal. acento en la primera. ser retribuido o pagado: y ser doblada o pegada La

ropa.

paacal. en la ultima el acento. cosa plegada o doblada como ropa & *Item* doblez dobladura o plegadura. & *unde*, u **paacal ex.** l. u **pacil ex.** La pretina los calçones. u **paacal u chij poop.** La guarnicion o remate de las esteras.

pacalpac. cosa muy doblada o plegada. o de muchos doblezes. & *Item* **pacalpac u nok ti yotoch.** tienen en su casa mucha

Folio 355r

ropa o muchas mantas dobladas una encima de otro.

pacalpac. en retorno, o en retribucion: y retribuirse y recompensarse *ad in vicem* & **Pacalpac ca yamail ca ba tanba.** amamonos unos a otros con amor reciproco & **pacalpac u tohcinabal yol uinic.** consuelanse unos a otros & **pacalpac u ÷ib ol.** corteanse. & **Pacalpac u çuanilob.** combidanse unos a otros. & **pacalpac u lox tanbaob.** apuñeanse unos a otros.

pacalpaccunah. hazer algo en retorno. **Pacalpaccunex a yacunah,** a ÷ib. a **cuuanil.** *ettz.* amos, escrevios y combidaos unos a otros.

pacaan. cosa que esta echada o puesta de pechos sobre otra, o que esta agacapada. **pacaan Juan ca lubi.** cayo Juan de pechos o de barriga. & *Item.* **pacaan.** gallina o otra que esta echada sobre los huevos. **Pacaan u**

çamac yet hun u uey. siempre esta con= su manceba: **Tij pacaan u çamac.** alli va cada dia con frequēcia. & **pacaan u benel mitztun u chucub çoo.** va el gato agaçapado a coger el raton.

pacan. cosa que esta deshervada, o escardada: & *Item.* cosa doblada o plegada & *Item* cosa que esta retribuida y pagada.

pacat. la vista de que carecen los ciegos, y el aspecto con que uno mira. **lob u pacat. chic u pacat.** tiene mala vista, des=vergonçada vista. & *Unde.* **utz u pacat ti bay la,** bien parece assi o desta manera & **ci oltzil u pacat u çheel on,** u **cheel coco.** alegre vista tiene el aguacate y el coco. & **U pacat cab u pacat vino.** el color de la miel y del vino. & **u pacat kin,** u **pacat. u.** la luz o claridad del sol y de la luna, Su aspecto y vista.

pacat. pactah. pacte. mirar y ver. **Balx ca pactic.** que estas mirando & **pacten tu xelex a çijl tu xelex a çayatzil.** mirame con un pedaço de tu limosna. l. hazme limosna. & **pactex a xax tantan xel.** mirad a un lado y al otro. recatad, bivid con recato, ...los ojos, mirad como andais. l. **Pactex u nij a uoc.** l. **pactex u benel u nij a uocex.** lo mismo & **pacatnen. respice.** mira o vee.

Folio 355v

Pacatpacat. mirar a una parte y a otra, y el que assi mira. **chan ti pacatpacat.** no estes mirando a una parte y a otra.

pacat pach. bolver atras de lo comenzado y bolver al pecado. **Ua a ualkeçah a ba ti Diose chan a pac ta pach.** si te convertiste a dios no buelvas del bien comenzado & **Manan yol u pacte u pach.** l. **manan yol u pacte u pach ti keban** no tiene gana de bolver al pecado.

pacax. semilla fresca de melones de frisoles de castilla y del maiz lamado **peu.** que por falta de semilla añeja lo sacan al sol. y Luego la siembran.

pacax. cabeça abaxo. **Pacax yemel balam yetel mitztun.**

pacax alcab. bolver atras corriendo tras otro. **lic u puolic tu pacax alcabtic u pach cuchi.** haziale huir bolviendo atras corriendo tras el.

pacaxcunah. poner la cabeça abaxo. l. **chunchunpolcinah.**

pac ba. satisfacerse de otro, pagarse, desquitarse, vengarse. **pac ba u cibah ti.** l. **u pacah u ba ti.** satisfizose y vengose del. & **baci a pacab a ba.** no te vengues.

pacbail. vengança.

pac bij. hazer copos de algodón para hilarlo.

pacbil. cosa plegada o doblada como ropa: y cosa pagada y retribuida.

pacbil tanam. l. **pacbil bij.** algodón echo copos.

paccabal. cosa que esta echada de pechos.

paccunah. poner o echar de pechos. &

Item. echar gallina y otras aves para que saquen pollos. l. **paccuntah.**

paccunah ba. humillarse. **paccun a ba mehene.** Humillate hijo, no seas sobervio.

pac çaca. combidar al que me combido, darle el retorno.

pac çuuanil lo mismo.

pac che. andar por el monte los que buscan yguananas, Mirando las ramas de los arboles: y tomase por yr a caça de yguananas.

pac çhamac. rondar o andar rondando a la manceba

Folio 356r

por verla o hablarla en su casa o en el pozo: y agazaparle yr o venir agazapado **chan ti benel ti pac çhamac.** no vayas a rondar a tu manceba.

pac çheneb l. **papac çheneb.** acechar o estar acechando agazapado o como a gatas. **bal ca pac çhenebtic tela.** que estas alli acechando? & **pac çheneb u cah tiob.** estalos acechando agazapado.

paciz moc.tah. t. dar lazada o añudar con aquella lazada que dan los indios a sus capas. **paciz mocte a çuyem.** ñuda assi tu capa. &

paciz mocon. lo que esta assi añudado

pac kab. juntar las manos como para rezar.

Pacex a Kab.

pac kab. ayudar al que ayudo, y vengarse del que le riño. riñendole tambien. **in pacah u kab Juan.** aiude a Juan que me aiudo, y rēnile porque me auia reñido, vengueme del.

pac kab. adulterar el marido por auer sido adultera su muger, o la muger por auer adulterado el marido, pagarse y vengarse. **uoltah in pacab u kab uicham.** quise pagar con un varon por auer pecado mi marido con una muger quise vengarme & **ma a pacic u kab a uicham.** les dicen los malos hombres a las indias. se ruin tu pues lo fue tu marido.

pac kax.tah. t. atar liar o vendar algun braço o pie o pierna, vientre, pecho. o cabeça. **Pac kaxtex a uoc, a kab. ettz.**

pac kax.tah. t. nok. ceñirse la manta los indios como para trabajar poner haldas en cinta.

pac kaxtan. faysa o faxa de pechos, o faxar assi.

pac keyah. reñir al que me riñe o me riño. **Ma a pacic u keyah a lak.** no riñas. a tu compañero porque te riño.

paclam anat. ayudarse a vezes o en retorno. **paclam antex a batan ba.** ayudaos assi.

paclam çijl. embiarse dones en retorno uno a otro.

paclam chin. apedrearse uno a otro. en retorno.

paclam haç. herirse o açortarse uno a otro, o unos a otros.

paclam ich paclam pacat cara a cara, y mirarse uno a otro. **bin a uilbex**

Folio 356v

Dios ti caan ti paclam ich. vereis a dios en el cielo cara a cara & **u paclam pactah u ba tança Juan yetel Pedro.** miraronse uno a otro Juan y pedro.

paclam muzik paclam pel paclam tuch juntarse el varon y la hembra en el coito & el de en medio es vocabro fe.

paclam olah pacla olah voluntad reciproca. quererse uno a otro, y consentimiento de dos reciproco. **yan in paclam olah yetel Juan.** tenemos Juan y yo un querer y una voluntad, q̄ quiero yo lo que el quiere.

paclam pac.tah. t. retribuirse y recompensarse *ad in vicem* uno a otro. **paclam pac u çijlob.** embiarse dones y presentes en retorno. **Paclam pacteex a çijl. a çib.** embiaos dones, y escriuios cartas uno a otro en retorno.

pacliz. ropa cumplida que no le falta nada. **Pazlic lic ua alba yan teex.** esta cumplida la alba que teneis, tiene estola manipulo. *ettz.*

pac lolob than. maldezir àl que me maldixo, darle el retorno.

pac max. pagar la india, hilando de cada

una de las otras como una braçada de algodón, como ellas le hilaron a ella, otro tanto & *vide max*.

pac mukay. beneficiar la grana o cochinilla nueva echandola cernida sobre las pencas que tienen tendidas en unas eras ñ para esto hazen.

pac nak. la yjada.

pacom. pacomal tizne de ollas y de otras vasijas assi. u **pacomal.** l. u **pacomal cum.**

pacotz.tah. t. robar o despojar o quitar por fuerça.

pacotzbil. lo assi robado.

pacotzman.tah. t. comprar por fuerça, quitando por fuerça lo que no quieren vender.

pac pakpach. levantar falso testimonio al ñ a mi me levanto.

pactal. este echado de pechos o de barriga o recostarse

Folio 357r

y echarse assi sobre otra cosa: y estar echada la gallina o otra ave sobre los huevos.

pactan.tah. t. echarse assi. **yan xin a pactantic** a **xibilil.** haste echado por ventura sobre tu marido.

pacul. retribucion. retorno, recompensa. de bien y de mal: y satisfacion paga y galardón assi. & **Dios** ñaic u **pacul**

teex. Dios os de el premio o galardón, os lo pague. & **Unde, mache u paculche. maix tunich u pacul tunich.** no se ha de dar palo por malo, ni piedra por piedra, esto es. no se ha de dar mal por mal, & **bin in ñab gloria tech u paculte yutzil a beel.** darte he la gloria en pago de tus buenas obras.

paz.ah. ab. sacar tierra y cosas assi escaruando con las manos. **lic u pazic ixim ulum.** escarua la gallina el maiz & **Unde, pazex a chenel.** limpiad o mondad vuestro pozo.

paz.tah. t. engañar. u **paztahen Juan.** engañome Juan. **paztabal.**

pazal.tah. t. reclamar o llamar a los animales con el reclamo llamado. **pazal. Pazalte ceh.** llama a los venados.

pazal. reclamo con que llaman a los animales. el acento en la ultima.

pazbal. ser escarvado, passivo de. **paz.ah.**

pazbil. cosa escarvada, o limpiada. o mondada.

paz cab. paz u kab cab Hurtar la miel y cera de las colmenas. u **pazah in cab pedro.** l. u **pazah u kab in cab pedro.** hurton.e pedro mi miel y mi cera de mi colmenar.

paz cab. propiedad, o condicion, estado o forma de vida. **Lay u paz u cab paalalob.** esta es la propiedad o condicion de los muchachos. & **Lay u paz u cab ah coil yetel ah keban lae.** este es estado del luxurioso y pecador & u **paz u cab u cuxtal lo.**

esta es su forma de vida & u pazili
u cab. esta es su condicion, U pazili
in cab. la mi. *ettz.*

paz cab. disposicion de cuerpo. **bicx u paz a cab.** que disposicion tienes? como estas? como te va? & **bal u paz a cab yetel Ju°.** como te va con Juan? & *Unde*, **bicx bin u pazin u cab ca bin chiyac lae?**

Folio 357v

que sera deste quando crezca o
creciere?

pazel. choza o tienda en el campo, o casilla
pequeña de paja de una ala, o
ramadilla assi. & *unde*, **pazel in cah.**
moro en choça.

paz ol. yrritar a otro, provocarle a yra,
tentarle de paciencia o hazerle raviar.
Ma a pazic uol luken tela. no me
tientes de paciencia quitate alla
apartate, no me des pena.

paz puccikal. *idem.*

paz ta. lo mismo. **Ma a pazic in ta.** no me
prvoce a yra. *ettz.*

patzkin. tirasol.

pa>.tah. t. exprimir materia de la llaga.
pa>te u puhil a yaah.

pa>.tah. t. vaziar y limpiar tripas y cosas
assi exprimiendolas **pa>te u chochel
keken.**

pa>.tah. t. adelgazar el hilo emparejarlo y
quitarle las motas. **Ua ppulenppul a**

kuche ca a pa>te. si tu hilo va a
tolondrones quita los motas que tiene.
& **pa>bil kuch.** hilo delgado.

pa>kab.tah. t. estregar o traer las piernas
al enfermo con las manos.

pa>.tah. t. oc. estregar o traer las piernas
al enfermo. **Pa>te uoc.**

pa>che. palo con que castran las colmenas
que es como punçon.

pa>che.tah. t. castrar las colmenas con el
tal palo.

pach. las espaldas o que estas de qualquier
animal. & *Unde*. **baci a keyben, ma
à pach in pach.** no me riñas, que no
son tus espaldas mias. esto es. no lo
has de pagar sino yo.

pach. el enves de qualquiera cosa, contrario
de la haz. que es la cara. **u pach
terciopelo.** el enves del terciopelo,
contrario de la cara.

u pach caa. el cogote. colodrillo, o cerebro.

u pach che. la corteza del arbol, a la
redonda.

u pach chacbac. el muslo por la parte de
fuera.

u pach huun. cubierta del libro.

u pach kab. La mano en contra de la
palma.

u pach oc. el pie por la parte de arriba, el
empeine. *ettz.*

Pach. lo largo de la tela o de la manta de
tributo *ettz.* **canppel varas u pach**

yubte, ox nab u xicin. quatro varas tiene de largo La manta de tributo, y tres quartas de ancho.

Folio 358r

u pach çacal. lo largo de la tela.

pach. el color de la pluma de las aves, y del pelo de los animales, y de la ropa: como si es blanco. negro. o azul. *ettz.* **bicx u pach çhiçh.** l. balche lic a ualic be. que color tiene esse paxaro o esse animal que dizes? **çaçac u pach.** es de color blanco.

pach. cosa final, ultima postrera o cabera. **lay in pach olah la, lay in pach çib, in pach than, in pach tzeec, in pach almah xicin teex la.** esta es mi ultima voluntad, esto es lo postrero que os escribo. que os digo, que os predico, que os aviso.

pach. cuenta para aves y otros animales: y comienza desde nueve para adelante. hasta los diez y nueve inclusive. **bolon pach ulum.** nueve gallinas de la tierra, **lahun pach.** diez. *ettz.* hasta diez y nueve, que son. **bolonhun pach.** & luego entra. **hun tab.** veinte. **hun tab catac bolon pachi.** veinte y nueve. *ettz.*

pach.ah. ab. apropiiar tomando posesion, o tomar para si o escoger o elegir apropiando assi. **u pachah campech culhebal.** eligio o escogio a tomo a campeche por morada & **yã ua a pachic u col a lak.** l. a **pachma ua u col a lak.** por ventura has tomado para ti la milpa o eredad de tu proximo? & **Pacha pedro a**

mehente. toma o escoge a pedro por hijo adoptale por hijo & **unde, pach uinicil.** otorgada. apalabrada, o concertada para casarse.

paáchal, acento en la primera. ser escogida o apropiada alguna cosa o tomada possession della.

pachal en composicion. hazer la postrera vez, o a la postre. **a çhaah xin bulla pachal huli.** tomaste por ventura la bulla que vino esta postrera vez & **Hal a çipil tu lacal hi bahun a beeltah çoooci a pachal confessare.** di todos tus pecados quantos has hecho despues que confessaste te la ultima vez.

pachalcunah. hazer algo al fin o a la postre, o poner detras & **payanbe a xachetic u babalil Dios yetel u babalil a pixan, pachal tun a xachetic u babalil a cucutil.** Primero busca las cosas de dios y las de tu alma, y a la postre busca las de tu cuerpo.

Folio 358v

pahalcunah ol. aborrecer olvidando, o olvidar aborreciendo. **Pachalcun a uol ti keban.** aborrece el pecado, olvidalo de todo punto. & **Ma a pachalcunic a uol ti dios, ta yum.** *ettz.* no aborrezcas ni olvides a dios, ni a tu padre.

pachalhal. ponerse detras, o hazerse o venir detras o a la postre. **pachalhi u talelob.** vinieron detras o a la postre.

pachalhal ol. aborrecer o olvidar. **Ma u pachalhal a uol ta yum.** no olvides

ni aborrezcas a tu padre.

pachal talel. suceder a otro que va adelante yr o venir tra del.

pachal >a. poner a la postre, otras otras cosas y postponer assi.

pachan. cosa tomada, o apropiada para si.
pachan in col tu men Ju° ha tomado Juan mi milpa para si.

pachbeçah. añadir, o aumentar. **ma a pachbezic a keban.**

pachbil. cosa escogida, o apropiada para si.

pachbil col. tierra o heredad nuevamente labrad...

pach cab. el arrabal. **tij cahan tu pach cab.** alla mora en el arrabal.

pach cah uinic. hombre comun plebeyo y baxo.

pachi. guayabo arbol y su fruta.

pachil. cosa postrera final o ultima.

pachinah. echar a las espaldas y olvidar como pecados dexandolos. **in pachinah in keban.** dexé mis pecados helos olvidado.

pachintad. lo mismo.

pach kax. escoger monte el labrador donde hazer milpa.

pach ku. anidar las aves hazer nido.

pach luum. solar de casa.

pach otohcabil. aposentarse, tomar posada

en que posar. **Ma tin pachah uotohcabil.** aun no he tomado posada.

pachpe. aa. particula del que se admira.

pachcab. l. pachcab nal. maçorcas de maiz que se caen con el viento.

pachcab.tah. t. derribar por fuerça y abarrajá a la pared o en el suelo. **u pachcabtahen Ju°.** derribome assi Juan.

pachcabal. el que esta echado tendido descompuesto.

Folio 359r

Pachcunah ba. estarse tendido assi descompuesto.

pachlix. Caminante ligero que camina mucho.

pachtal. echarse, o estar echado descompuesto, tendidos los braços.

pachpachac. cosa ahajada, remachada. o roma como narizes de negro.

pach >ib.tah. t. escribir. **bacix in pach >ibte huun teex.** aunq̃ os escriba cartas.

pachuooh.tah. t. lo mismo.

pah. cosa agra o azeda, y cosa avinagrada & **Pahhal.** hazedarse.

pah. cosa fiambre cozida o asada el dia antes. **pah bak, pah buul.** carne y frisoles fiambres. & **u pahil ulum, u pahil ceh.** gallina y venado assi

pah.tah. t. sospechar ymaginar, pensar sospechando: presumir y barruntar assi sospechando; jusgar mal de otro, achacar y antojarsele a alguno assi y el tal antojo. & **in pahtah Juan tin çhuplil.** sospeche o jusgue assi que andava Juan con mi muger & **yan in pah tin çhuplil.** l. **yan in pahtic in çhuplil ti huntul.** tengo sospecha de mi muger que anda con otro & **pah u cah ten ti yicham.** sospecha que ando yo con su marido & **ma a pahticex uix ma pixanil.** no sospecheis que soy desagrad°.

pah.tah. t. tener o jusgar alguna cosa por lo que no es, pēsar creiendo o sospechando assi: y antojarsele a uno lo que no es.

pah.tah. t. ba. sospechar uno que tratan del. **u pahtah u ba Juan tin keyah.** sospecho Juan que mi riña era por el & **chan ti pah ba.** no sospeches que tratan de ti.

pah.tah. t. ba compararse. **Mamac uchac u pahtic u ba ti Dios.** ninguno se puede comprar con dios. & **ma a pachtic a ba ti baṭab.** no te compares con el caçique. l. **ti batabil.**

pah al. hijo o hija que llama la muger a los que no lo son suyos, sino que los quiere llamar hijos. **in pah al Juan,** **in pah al maria.** Juan es mi hijo de nombre, y maria mi hija. & A este modo se dize.

Pah çucun. abuelo o hermano mayor assi.

pah chich. abuela por quererla llamar assi. y no porque lo sea, **in pach chich lo.**
l. **pah chich in cah ti.** essa es mi aguela.

pah yum. padre assi de aquella manera.

pah naa. madre assi.

pah onel. pariente assi. **in pah onel Juan.**
ettz.

pahal. acento en la primera. un arbol pequeño o mata de que se haze tinta.

pahal can. yerva mora, cuyas hojas majadas madura los incordios maiormente si se pone aceite.

pahal çubtal. ser averçonçado, confundido, afrentado, denostado o vituperado, passivo de, **pah çubtal.** & **Maix pahom u çubtal** y no sera confundido ni averçonçado.

pahan çubtal. el afrentado assi.

pah ci. vinagre o vino acedo.

pahcinah. l. pahcunah. azedar o avinagrar otra cosa, y leudar la masa.

pah çacan. la masa açeda, que llevan los indios para comerla desdeida en agua.
& *Item.* levadura.

pah çubtal. avergonçar, coafundir, afrentar, denostar y vituperar de palabra: y deshonnrar afrentando y avergonçando y la tal afrenta. **Ma a**

pahic in çubtal no me afrentes.

pah çubtal. el don. presente o ofrenda que da el menor al mayor palabra humilde. **Kama u pah ca çubtal.** l. **ca pah çubtal yume.** recibe padre nuestro don y ofrenda, que nos afrentamos. que sea poca.

pah çubtalil than. palabras afrentosas.

pah çubultzil cosa afrentosa y verguençosa de verguença y afrenta. **pah çubultzil a beelex.** hazeis cosas verguençosas y de afrenta. & **pah çubultzil yalah ten.** dijome palabras afrentosas.

pahiz. alvarazo. manchas como empeines que nacen en el rostro.

pah ol.tah. t. tener sospecha de otro, o rezelo. **in pah oltah in çuplil.**

pah olal. sospecha o rezelo assi.

Folio 360r

Paay. zorrillos que hieden mucho y son muy vistosos.

pay. cuenta para vigas. canoas baxeles, caxas vancos telas colmenas. plantanos la fruta y cosas assi largas y no delgados: y para panes de Jabon: y para madexas de hilo o seda y ramales de diciplina. y cosas assi.

pay. playa o cosa de mar. **chi pay.** junto a la playa. **Hal tan pay ca talic.** arraiz de la playa emos venido.

pay.ah. ab. llamar xen **pay Juan** ve llama

a Juan.

pay.ah. ab. adeudarse de lo que se ha de bolver en especie y tomar fiado o prestado a pagar assi: y lo que assi toma fiado o prestado & **ca cuchixim in payah.** l. **in payma ti Juan.** dos cargas de maiz tome prestadas o fiadas de Juan y se las he de bolver en la misma especie & **Da ox pecuah in payab.** accomoda *mihi* tres panes. & **yan in pay çich, in payulum, in pay takin.** *ettz.* he tomado pres=tados o fiados pollos, gallinas, dineros. para bolverlos en especie.

pay.ah. ab. tener obligacion o deuda por beneficio recebido, y dever assi. y deuda y obligacion assi, y lo assi devido & **hach yaab in payma ti Dios.** muy mucho devo a dios & **in payma ti u tibilil yol yan ti tene.** devole la buena voluntad que me tiene.

pay.ah. ab. provocar y incitar.

paay.tah. t. tirar estirando de qualquier cosa, y sacar agua assi tirando.

payab kaan. red grande barredera o chinchorro.

paayal. acento en la primera. ser llamado, ser tomado o prestado lo q̄ se ha de bolver en la misma especie.

paayal beel. ser guiado. **paayi u beel tu men u çucun.** fue guiado por su hermano.

paayal cuxtal. morir. **paayi u cuxtal in yum tu men Dios.** morio mi padre que Dios le llamo.

payalchi. oracion. & **Payalchij ti chij.** oracion vocal. & **Payalchij ti pucçikal.** oracion mental. & u **Payalchijl ca yum,** u **payalchijl cici olnen yetel Tezcun tech.** la oracion del *paternoster*,

Folio 360v

Avemaria de la Salve Regina.

payalchij.tah. t. orar y rezar, denotando quien, y pedir en la oracion. **Payalchijteex Dios.** orad a dios & **okotbanen ti lic a payalchijtic yanat Dios.** ruega o reza pidiendo el favor y ayuda de Dios & **payalchinen.** reza o ora: **payalchinenex.** rezad, o orad. **Bin payalchinacon.** rezaremos, o oraremos.

payal ol. ser amonestado, incitado inducido instigado provocado y persuadido. **Payi yol ti çukin.** fue amonestado a ayunar.

payalte. el combidado, y cosa llamada.

payalte. el combite que uno haze. **in payalte.** el combite que yo hago.

payalte.tah. t. combidar, **payaltetex u chunthanob.** combidad los principales.

payaltean. el que es combidado.

payalteil. el combite a que, o a donde uno es combidado. **in payalteil.** mi combite a donde voy a comer o a donde soy combidado.

payal u nij ak, payal u nij che: ser

aiudado, amparado y favolecido y remediado y encaminado, passivo de. **pay nij ak pay nij che.** & **yan u uilal u payal u nij ak u nij che,** **tix mayum tix manaa,** **ca maac u çatalob.** es necesario que los huérfanos sean amparados para que no se pierdan. **1. yan u uilal u payal u nij yakob u nij u cheob ix mayum ix manaaob.** **ca maac u çatalob.**

payan. cosa que es llamada: y cosa tomada prestada o fiada que se ha de bolver en la misma especie, y cosa que assi se deve.

payan. primero, o delante. **payan u benel ten.** va delante de mi, o primero que yo & **payan cubi a than.** primero oyremos lo q̄ dizes.

payanbe. delante o primero. **Payanbe u benelob.** van o yran delante.

payanbe. delante de otro, o antes o primero en tiempo. **Lay payanbe çihil ten.** **1. lay payanbe yanhal ten.** **1. lay payanbe çihci ten.** este nacio antes que yo, o primero que yo & **payanbe çihen ti Juan.** **1. payanbe çihilen ti Juan,**

Folio 361r

ca cihit tan. primero o antes naci yo que Juan y despues nacio Juan tras mi & **inde ti payanbeil.** primero o antes que otro es adverbio. **Kuchi ti payanbeil tene.** llego antes que yo o primero que yo.

payanbecunah. hazer que vaya alguna cosa

delante o primero. **payanbecun a paalil tichkactic a beel ti thaban candela.** Haz que vaya delante tu criado alumbrandote con una candela encendida.

payanbehal. hazerse alguna cosa antes o primero, o yr delante. **payanbehi u kuchul.** llego primero & **payanbehi u kuchul ti Juan.** l. **ti ma Juan.** llego antes que Juan delante o primero.

payan cal. el que tiene la voz delgada como muger. y hablar assi.

payan than. el que tiene la habla delgada como muger. y hablar assi.

payanhal cal. adelgazarse la voz. y el hilo añadiendo. **kuch.**

payancunah. adelgazar el hilo.

payanhal oc. frequentar alguna cosa o lugar. **Ma u payanhal a uoc yet hun.** no frecuentes su casa, no vayas alla.

payanhal ti be. yr delante o començar a yrse o a salirse âtes de otros.

payan oc. el que frequenta alguna cosa o lugar. **tij payan yoc çançamal yet hun u uey.** alli acude cada dia a casa de su mançeba.

payan ol. el amonestado llamado combidado, incitado movido y instigado para hazer algo.

payan ti be. cosa que va delante o primero que otra. **payan ti be u benel.** va delante & *Item* al prinçipal y la cabeça respcto. de los subditos.

payan u nij ak u nij che. el que es ayudado. *vide supra.* **payan u nij ak.**

pay ba. allegarse a alguna parte. **uay a payic a baex.** allegaos aca.

pay bak. encarnarse la llaga o herida. **Pay bak u cah u pach in yail.** encarnandose va assi mi llaga & **paybani u pach in yail.** ya se encarno mi llaga.

Folio 361v

pay bakhah. *idem.*

paybal. ser prestado o fiado lo que se ha de boluer en la mesma especie.

pay bateel: desafiar o provocar a batalla o riña de obras.

paybe. delante o primero. l. **payanbe.**

paybe. guiar encaminar. incitar o instigar guiando. **paybe u cah ten.** vame guiando. & **payex in beel.** guiadme. & *inde,* **ah paybe.** guia. l. **yah payul beel.** **cex uah paybe.** que es de mi guia que me ha de guiar. l. **cex yah payul in beel.**

paybe belancil. antecesor en el officio de lepublica.

paybe col. milpa temprana.

paybecunah. hazer que este alguna cosa delante o primero q̄ otra. **paybecun u benel paal.** haz que vaya delante el muchacho & **paybecun a can ti cen.** cuentamelo primero que a otros.

paybe haa. agua o aguazero temprano el primero que viene a su tiempo de las aguas.

paybe ich. fruta temprana que viene antes del tiempo ordinario.

paybet.tah. t. tomar fiado o prestado lo que se ha de bolver en la misma especie.
in paybetah tzimin.

paybil. cosa llamada. **paybilen ti hanal. yetel in tanle u hanal padre.** soy llamado a comer y a hazer la comida del padre. & **xijc paybil Juan.** vayan a llamar a Juan. & **cex a paybil uinic?** que es de tu hombre llamado, el que ta llamaste?

pay ciçin. ydolartrar llamando al demonio.
Yan a payic ciçin? has ydolartrado.
& **ah pay ciçin.** ydolartra.

pay cimil okol. pedir o dessear la muerte a alguno. **yan xin a payic cimil a uokol.** por ventura hasta desseado La muerte.

paycun.tah. t. atraer con echizos o encantamientos a algun hombre o muger, tigre o venado, y el tal hechizo. & **Paycun u cah ti chuplal.** esta llamando y atraiendo con echizos una muger para pecar con ella. & **yan ua a paycuntic chuplal.** has por ventura enhechizado assi alguna muger. l. **Yan a paycun chuplal.**

Folio 362r

paycunbil chuplal. balam. ettz. muger. tigre enechizado assi.

paychac.tah. t. dar ocasion. **baci a paychacte u leppel yol padre tech.** no des ocasion de que el padre se enoje contigo. & **baci a paychacte numya a uokol.** no des ocasion a que te vengam trabajos? & **u paychac Juan haçic tu men padre.** dado ha ocasion Juan que el padre le açote & **a paychac a haçic.** has dado ocasion a que te ayam açotado

paycheb.tah. t. borrar con pluma o pendola lo escrito.

paychoo.tah, t. limpiar con algun paño alguna cosa mojada, o humede refregando el paño a la larga. **Paychoote yit plato.** limpia assi el suelo del plato. & **paychoote haa yan yokol mesa.**

paychoan paychoobil cosa assi limpiada.

pay choch. sacar las tripas.

pay haa. sacar agua del pozo con soga. **Pay haa u cahob. l. lic u payticob haa.** estan sacardo assi agua.

paykab.tah. t. atraer algo con la mano allegandola para si. **paykabte che ten la.** traeme aquel palo con la mano & *Item.* asir de la mano tirando para si. **tu payah in kab.** asiome assi y tirome de la mano.

pay hol ex. ser mala muger de su cuerpo combidandose y tirando al varon de los calçones. **ma a pay hol ex.** no seas mala muger, es vocablo ãtiguu.

Pay kak. buscar uno su muerte su destruicion o daño, llamar para si el fuego. **baci a pay kak. l. baci a pay kak a uokol.** No llame no trayas el

fuego sobre ti esto es. no busques tu muerte o daño.

pay kuum. criar alguna huérfana de padre y madre por amores por aprovecharse della. **in pay Kuumtah ix mayum ix manaa.** crie así una huérfana para aprovecharme della & *Item pay Kuum.* la tal huérfana criada para aquel efecto.

payla kab. los que están asidos de las manos.

pay lepp olal. provocar a yra. **Tech payi in lepp olal tech.** l. **ti pedro.** tu me provocaste a yra contra ti y contra Pedro.

pay lob okol. pedir mal contra alguno. **yan ua a payic lob yokol hunpay.** por ventura has pedido mal contra alguno.

Folio 362v

pay matan. pedir limosna. **pay matan u cah ti dios.** esta pidiendo a Dios limosna.

pay nijak.tah. t. ayudar, amparar, encaminar, guiar favorecer, y remediar a cualquier necesitado. **Pay nijaktex ix mayum ix manaob:** ayudada a los huérfanos & **payex u nij yakob. etz.** lo mismo. & **Pay nijaktabal.** ser ayudado. *etz.*

pay nijchetah. t. lo mismo.

pay nijche pay nijak. entrambos juntos en la misma significación. **payex u nijche u nijak tah numyaob, tah**

cim ichamob. favoreced a los pobres y a las viudas.

paynum. sobre o mas, es comparativo. **in yama dios paynum yokol tu local.** amo a Dios sobre o mas que a todas las cosas & **Paynum u yamailech dios ti mech ta hunal.** l. **ti maech ta hunal.** l. **yokol a yamail a ba ta hunal.** Amate dios a ti, mas que tu a ti mismo & *inde.* **Paynum nohil a uokol.** es mayor que tu & **paynum tibilil a uokol,** **paynum utzil a uokol.** es mejor que tu. & **Paynum lobil, kazil, netzil a uokol.** es peor y mas malo que tu. es mas ruin. es mas necio que tu & **paynum ꞑecilil,** **paynum chanchanil a uokol.** menor que tu, o mas pequeño que tu & **Paynum ꞑecil.** menos.

paynumcinah. hazer que sea mas. o que sobrepuje, o que sea mucho en demasia. **paynumcinex a yacunicex Dios yokol babal tu local.** amada a Dios mas que a todas las cosas & **Tech paynumcini in lepp olal tech.** tu me has provocado a yra mucho cōtra ti

paynumhal. sobrepujar así, ser mas, o sobre otra cosa. en comparación

paynumhi u haꞑicon yokol ah ocolob. mas nos açoto que a unos ladrones.

pay oc. llevar en cierta manera. **bal payic a uoc cumkal?** que es lo que te lleva a Cumkal? que negocio tienes allá?

pay oc. frequentar alguna casa o lugar acudir allí a menudo. **tij u pay oc çançamal yet hun u uey.** allí acude cada día a casa. de su manceba.

pay oc.tah. t. llamar como quiera y atraer assi. **ox kaz olal yetel ÷ib olal payticon ca beelte Keban.** la laciua y desseo

Folio 363r

carnal nos llaman y atraen a hazer pecados. & *Item.* atraer o llegar con el pie alguna cosa.

pay oc.tah. t. dar prenda o señal a alguno para alguna cosa, o tomar la del. **pay octex Juan ca utzac u talel.** dad a Juan alguna prenda. o tomadle prenda o señal para que venga.

pay ocil. preda o señal que se da o toma. **lay u pay ocil licil u chichhal yalab olalil hun kul cuxtal loe.** esta es la prenda con que se fortifica la esperanza de la vida eterna, esto es el sacramento del altar.

pay ocil. rehenes. **in pay ocil lo.** esto son mis rehenes.

pay ocilan. cosa dada en prendas. y lo empeñado o embargado o dado en rehenes. **Pay ocilan in çuyem ti tienda.** esta empeñada mi capa en la tienda.

pay ociltah. pay ocilte. servir de empeño, embargo o prenda, o señal o rehenes. **culcin a nok a pay octe.** dexa tu ropa en prendas o en señal o en rehenes.

pay ol. dar o tener gana o voluntad o espíritu de hazer alguna cosa, o apetecerla. **bal u payic a uol. l. bal payic a uol ti benel mexico.** que

spiritu te da de yr a mexico. **Maabal u payic uoli.** gana ninguna me da de hazer esso. & **Matan u pay uol hanal .l. can.** no apetezco la comida ni el parlar.

pay ol. amonestar persuadir. induzir, incitar o combidar, Y mover o provocar y llamar assi. **He tu yax chunhi quaresmae lic u payic col ti cukin.** al principio de la quaresma nos combida y amonesta al ayuno.

pay olal. amonestacion inducion o inducimiento.

pay ol than.tah. t. amonestar induzir *ettz.* con razones.

pay pach.tah. t. añadir aumentar y multiplicar. **pay pachte u balaba:** aumenta o multiplica tu hazienda & **pay tu pachac ca chauacac.** añadelo para que sea largo & **pay pach u cah in yail.** vanse aumentando mis llagas.

pay pachhal. añadirse, aumentarse, crecer y multiplicarse. **pay pachhi u ximbal Juan.** aumentose su camino de Juan.

Folio 363v

pay çayatzil. obligacion que uno tiene a otro por auer recebido del algun beneficio. **paac a pay çayatzil ta lakob.** retribuye y paga a tus compañeros la obligacion que les tienes. lo que les deues por buenas obras que te han hecho.

pay uey. alcaguetear. llamar la manceba al varon. **Pay uey in cibah ti. l. in payah u uey.** alcaguetele. llamale la

manceba.

payul oc. prenda que alguno tiene en alguna parte o le fuerça yr alla. **Ma uchac u mahal in malel cumkal yoklal yanil u payul uoci.** no puedo dexar de pasar por cumkal. porque tengo alla prendas o rehenes que me llaman y fuerçan yr alla & **çhaex u payul yoc Juan ca utzac u talel uay tu caten.** tomadle a Juan una prenda para que buelua aca otra vez.

pay xuk nok. lo mismo que. **Pay hol ex.**

pak.tah. t. aguardar esperar. **Pakten** esperame aguardame. & **bal ca paktic uaye?** quesperas aqui? & **ten a pakex çamal** aguardadme mañana.

pak. cosa que aguarda o espera. **Paken ti Juan.** aguardo a Juan. & **çamalech in pak.** mañana te aguardo & **inde. paken paken ti yulel cuchi.** estuve gran rato aguardando que viniese, agora mas agora bendra.

pak. pared que uno ha hecho o heze. u **pakil uotoch.** la pared de mi casa.

pak.ah. ab. hazer pared, y labrar y hazer otro edificio, y edificar. y lo assi edificado.

pak.ah. ab. hazer y fundar pueblo. & *Item.* poblar colmenas o exambrar: y labrar la miel las abejas & *Item* plantar o poner arboles y hortaliza. *ett*). y sembrar frutas de hueso & *Item,* hincar piedra, estaca o palo o horcon. que quede fixo.

pak.ah. ab. pegar • engrudar o soldar pegando. & *Item* calçar herramienta. **pak a ye in bat.** calçame mi hacha.

& *Item* pintar con barniz assentando el barniz de colores en alguna parte.

pak.ah. ab. aprovechar. **bal u pakah toon ca nonoh bail.** *quid nobis profuit superbia?* que nos aprovecho nuestra sobervia & **bal bin u pakab teex a cristiãnoilex ua matan a yacunex dios.**

Folio 364r

que os ha aprovechar ser cristianos si no amais a Dios

pak. provecho. **mabal u pak a uubicex tzeec ua matan a beeltex** ningun provecho teneis en oyr sermon si no lo cumplis.

paka. provecho assi y aprovechar. **bal u paka tech lic a ualic be?** que te aprovecha esso que dizes? & **uolah u yanhal in paka ta payalchij.** quiero tener provecho con tus oraciones y q̄ me aprovechen

pakach.tah. t. hazer tortillas de maiz formandolas y palmeãdolas entre las manos. **pakachte uah.** haz assi tortillas.

pakach mab. en balde, en bano o por demas. **Pakach mab a talic uaye.** en balde y en vano has venido aqui. & **Ma a pakach mab mançic kin.** no pases el tiempo en balde.

pakach mabcunah. hazer que sea en vano y en balde alguna cosa, y deshazer lo hecho en qualquier manera u **pakach mabcunah u menyah.** trabajo ē vano, deshizo lo que avia hecho.

pakach mabhal. deshazerse lo echo o hazerse en vano y frutarse. **pakach mabhi u beeltabal.** en vano fue hecho.

pakál. acento en la ultima. planta o postura. y hortaliza. y huerta o eredad donde ay cosas plantadas.

pakál, acento en la ultima. cosa que esta pegada: y la soldadura de huesos.

pakal cab. enxambre de abejas que uno ha poblado. y pobla. colmenar.

paákal. acento en la primera, passivo de **pak.ah.** ser pegado soldado engrudado, plantado arbol o hortaliza o qualquier otra planta: ser hincado algun madero o piedra que quede fixa

paakal. espantarse o asombrarse entre sueños con temblor del cuerpo. **paaken ichil in uenel.**

pakalaay. pecar una muger con otra, como si la una fuesse varon. **pakalaay in cibah yetel uet chuplil.** peque con otra muger como yo.

paakal bac. concertarse o soldarse o ser concertado o soldado algun hueso desencasado, con **bith ma.**

pakalbil. cosa plantada.

pakalcan. yerva mora. l. **pakcan.**

pakal coc.tah. t. remendar echar algun remiendo. **pakal cocte**

in nok. remiendame mi ropa. & **Pakal cocnen ti Domingo.** l. **pakal cocbil in cibah ti Domingo.** remende en domingo & **u pakal cocil in nok.** los remiendos de mi ropa.

pakal cocan. cosa que esta remendada.

pakal yamab okol. pakal yamab ti pach Ser uno infamado, diziendo otros del lo que no ay. **paaki yamab yokol Juº.** l. **tu pach Juan.** fue assi infamado Juan.

paakal motz. prender la planta. **Matan u paakal u motz** no prende.

paakal nen ti tzuc. poner los cuernos la muger al marido & **paakal u cah nen tin tzuc, binix chilacen.** ponenme los cuernos y tengo de callar. & **paaki nen tin tzuc.** hizome traicion mi muger

paakal ol. espartarse o asombrarse entre sueños con temblores. **paaki uol ichil in uenel.** espanteme de veros.

paakal pach. ser levantado falso testimonio a alguno.

pakal pak. cosa pegada en muchos partes, y que tiene muchas pegaduras. y cosa remenda llena de remiendos.

pakam. tunas. en cuyas pencas se cria la grana, o cochinilla.

pakam. cosa pegada. o engrudada enbarrada, enbarnizada: y colmenar poblado. casa echa o pueblo fundado.

pakan cab. poblado esta el colmenar, o enxambradas estan las colmenas.

pakanca. el que tiene esquinencia o mal de garganta.

pakan yamab yokol Juan. l. **tu pach Juan.** esta Juan infamado, han dicho del lo que no ha hecho.

pakanye. herramienta calçada, que la han calçado.

pakan nen ti tzuc. cornudo en denuesto.
pakan bin nen tu tzuc Juan. dizque Juan es cornudo.

pakan pach. ela quien han levantado algun falso testimonio.

pakbac. concertar o soldar huesos. u **pakah u bacel in kab Juan.** soldome Juan el hueso de mi braço.

pakal. acento en la primera. ser echa pared.

pakte chuy.tah. t. juntar una cosa con otra cosiendolas. **Pakte chuyte pati la.** cose assi aquellos patis.

Folio 365r

Pakbil. cosa hecha de pared. y cosa pintada de barniz. y cosa plantada. y cosa pegada.

pak cab. enxambre puesto ya en la colmena.

pakan. yerva mora. l. **pakalcan.**

pakçah. de improviso de repente de subito. a desora y sin pensar: y cosa que assi sucede. **pakçah talic Juan.** ha

venido Juan assi a desora y sin pensar. & **pakçah u talel cimil cokol.** sin sentir nos viene la m^{te}.

pakçahal. hazerse assi de subito y de improviso. **pakçahhi in benel.** fuyme a desora y de improviso.

pakche. hincar maderos que queden muy fixos.

pakchuch.tah. t. asar algo sobre las brasas.
pakchucte bak.

pakhal. **pakhal ol** espantarse asombrarse.
pakheni. l. **pakhi uol ca halabi ten.** espanteme quando me lo dixeron.

pakhal puccikal. lo mismo.

pak yamab. l. **pak yan mab okol.** l. **ti pach.** infamar diziendo de uno lo que no ay, o no se sabe, y calumniar assi. **a pakah xin yan mab yokol hunpay.** has por ventura infamado assi a alguno?

pak ich. dar bofetada. **yan uol in pak u uich cuchi.** queria darle una bofetada & **Ma a pak ichtic Juan.** l. **ma a pakic u uich Juan.** no des bofetada a Juan.

pakinah. sacar provecho y aprovecharse y medrar assi. **mankez tu xicin batab u pakin u ximbal in paalilob lae, hik çaçap hulucob.** di al cacique para que saquen algun provecho de su camino estos mis muchachos q̃ embio, para que no se buelvan. vazios.

pak keban. fornicar y fornicacion. **Ma uil a pak keban.** No fornicaras.

pak keban ti tzuc. adulterar y adulterio.

paklah kab.tah. t. llamar a puerta con la mano.

pak luk. enlodar. **pakex luk tu uich pak.** pegad lodo en la pared.

pak mab. lo mismo que. **pakach mab.**

pak mabhal. lo mismo que. **pakach mabhal.**

pakmal. pegarse o yrse pegando una cosa a otra.

pakmal chochel pakmal nak estar muy hambriento.

Folio 365v

Pak nail. casa de piedra o tierra ya edificada.

paak ol. asombrado y espantado y el que se espanta y asombra.

paak olal. asombro. o espanto y tenerle.

paak oltzil. cosa espantosa que causa espanto y asombro.

pak pach. levantar falso testimonio y el tal testimonio. **yan xin a pak pach ta lak?** 1. **yan xin a pakic u pach a lak?** por ventura has levantado falso testimonio a tu compañero?

pak pach than. levantar falso testimonio de palabra. y el tal testimonio.

paktahal. juntarse mezclarse una cosa con otra. **paktahi taan yetel çahcab.**

juntose o mezclose o encorponose la cal con el **çahcab.**

paktahal. entremeterse. **bax u chun a paktahal ichil u chunthanob.** por que te metes y mezclas entre los principales.

paktahal. soldarse o pegarse una cosa con otra.

paktaheçah. activo de los dichos verbos.

paktaheçan cosa assi juntada, encorporada. entremetida. y mezcla

paktan ba. juntarse mezclarse o encorporarse una cosa con otra.

pakte. juntamente o todo junto. **pakte a benel tu lalcal.** todos os yreis juntos o juntamente.

paktecunah. allegar o juntar, encorporar, entremeter o mezclar una cosa con otra. **Paktecunex ixim tu lalcal.** juntad todo el maiz & **Paktecun a benelex.** ydos todos juntos. &

paktehal paktabal juntarse assi una cosa con otra. **Ua matan u paktehal tu batan baob u kakil yetel ticin çuuce ma uil tan yeledi.** si no se junta el fuego con el heno seco no ardera.

pak tumut. Pretº. **pak tumtah.** Futº. **pak tumte.** considerar y notar y atender, y tener consideracion y atencion assi. **Pak tumtex u babalil Dios.** considerad y notad las cosas de dios. & *Item.* experimentar. **Pak tumtex u çacauil kak.** experimentad el calor del fuego.

pak tumut. consideracion y experiencia

assi.

pak tumtaben. considerable cosa, digna de ser considerada.

Folio 366r

paal. dos silabas abertura. o hendedura de pred y quebradura o hendedura de jarros xicaras y otras vasijas.

u paal cololche. portillo de algun seto.

u paal pak. portillo de pared.

u paal pol. 1. u ppaal hol. descalabratura de cabeça.

paal. cosa assi quebrada abierta o hendida. **Paal u pol.** tiene la cabeça abierta esta descalabrado. & *unde paal çuhuyil.* la que esta corrompida que ha perdido su virginidad.

paal. muchacho o muchacha de poca edad. & **Ma paal.** cosa grãde no pequeña, como no sea hombre ni otro animal. **ma paal be, Ma paal tunich. ettz.**

paalab buuh. riña entre muchos.

palach can palach than niñerías y muchacherrias de burla y risa y contarlos. **chanex ti palach can.** no conteis cuentos de muchachos.

paalal. muchachos en plural, o moços de poca edad.

paal beel. moço, muchacho, y niño en sus obras. **Paal a bealex.** muchachos sois en vuestras obras.

paalhal. hazerse pequeña alguna cosa, y hazerse muchacho o remoçarse.

paalyal. niñar o muchachear, hazer niñerías.

paalil. siervo criado o page, y hijo o muchacho denotando cuyo. **pay in palilob.** llama a mis siervos criados o pages.

paalilbil. cria siervo o page, sin denotar cuyo. **Paalilbil in cah uaye.** sirvo aqui de siervo o criado.

paaliltah. palilte. tener a otro por siervo o criado, o servirse del **in paaliltah Juan.** tuve por criado a Juan.

paal ol. muchacho niño o moço en la condicion y seso y sus cosas. **paal a uolex ti hunkul.** moços y niños sois en vuestras cosas, ciertamente.

paalox.tah. t. Apuñear dar de puñadas o de moxicones.

paal pucçikal. lo mismo que. **paal ol.**

paal. u. luna nueva.

Folio 366v

Pomactel. cierta começon que por tiempo de las calabças da a los indios en las piernas.

paan. dos silabas. cosa que esta quebrada rompida hendida deshecha y desbaratada partiçipio de. **paa.ah.**

pan.ah. ab. cabar y lo assi cabado. **Panex luum. & unde, in panah chicam, iz,**

cab chicamas y batatas esto es hurtelas.

pan. vadera o pendon.

pana. mucho. o muchos. **Pana çen uaye.** mucha tos ay aqui & **pana uinic.** muchos hombres.

panacunah. hazer que sean muchos. **Ma a panacunic a keban.**

panahal. hazerse muchos.

panaan. cosa que esta cabada.

panbal. ser cabado.

panbil. cosa cabada o que se caba.

panchan than. hombre chismoso y doblado.

panche be. buscar de raiz la verdad. **Panche be u cibah.** busco assi la verdad & **u panchetah u beel batab.** busco de raiz la verdad de lo que avia hecho el caçique.

panche than. hablar con cautela, tentando lo que otro sabe.

panchuc than. engañar enlabiando con palabras. **u panchuc thantah.** engaño al padre.

panpib. pecar con parienta. **u panah bin u pibil Juan.** dicen que peco con una su parienta.

pan ol pan ta. **pan pucçikal** Hazer raviar. **Pan pucçikal u cibah ten.** l. **u panah in pucçikal.** hizome raviar. & **u panah uol.** l. **u panah in ta.** lo mismo.

Pautzil. arbol pequeño de la costa. & sus raizes y corteza cozidas en agua y con ella lavar las llagas viejas las cura y sana & y hecho polvo dellas y bevido en atol, quita camaras de sangre.

paa ol. quebrantar el coraçon hazerle contrito. **paaex a uol.**

paa olah. l. **paa chulul.** quebrantar la voluntad y brio. **Paa yolah paa u chulul a paalil.** quebranta los brios y furia de tu hijo.

Folio 367r

pap. cosa que quema o pica la boca como chile o pimienta o mostaza. *ettz.* y quemar o picar assi. **Matan u pap ic lo.** no quema este chile o axi. & *unde.* **pap ya.** escozer la llaga. & **pap in ich tu men buç.** escuezenme los cjos del humo.

papazba. Holgazan y el que come de mogollon aqui y alli sin pagar ni gastar nada. & y el que se sustenta con la hazienda que no gano, sino que se la hallo o heredo. & y el que presume saber y no sabe nada.

papayac. cosa angosta y estrecha no ancha. **papayac be, u holçhen, u holpak.** angosto es el camino, angosta la boca del pozo, y angosta la pared.

papachci. cosa pegada o que se pega o que es pegajosa glutinosa.

papaal. andar entre muchachos muchacheando. & **papaal u cah.** anda assi.

papaal. muchachon moceton mediano.

Folio 367v

papalancil. Temblar de miedo y espanto.

papal ik. espantajo que ponen en los sembrados para espantar los paxaros. son unos manojos de la yerva dicha. **kanto** esta seca se pone en un cordel colgados los manojos en el ayre del alto de algun arbol, y hazen ruido con el viento.

papal ik. veleta de tejado. o torre.

papalnac. cosa que tiembla de espanto o miedo.

paap can. contar cuentos, y hablar mucho.

paphil ich. enbevecerse andando a una parte y a otra.

papich. el que anda assi embevecido. **Papichech.** estas embevecido mirando a una y otra parte.

pat. provecho o aprovechar. **bal u pat a hulic a halal, ua ma tan u tzayal a hul ti ceh.** que te aprovecha disparar tu flecha, si no aciertas al venado. & **mabal u pat.** no aprovecha nada.

pat.ah. ab. hazer ollas, cantaros, y otras vasijas: y cosas de barro, de cera, o massa. **u patah u ppul patom.** hizo su cantaro el alfarero.

pat. cosa assi echa de barro, cera, o massa. & **in pat cum, in pat lac. in pat ppul.** la olla, plato y cantaro que yo he hecho.

pat.ah. ab. formar dar forma a alguna cosa. **u patahon Dios**

ti uinicil ti mabalon cuchi. formanos Dios y hizonos hombres, no siendo nosotros nada. & **u patah u hochol huntul xiblal hach ci u menbil.** formo una figura de un varon, muy bien hecho & *unde*, **u patah u hochol u ðeyum.** saco el rostro y figura de su tio.

pat.ah. ab. inventar o fingir. **Ma a patic tuz yokol batab** no finjas ni inventes mentiras contra el caçique, no le levantes falso testimonio. & *vide*, **pat than.**

pat.ah. ab. motejar o apodar. **U patahen ti pekil, ti coil,** apodome de perro, motejome de loco.

pat.ah. ab. declarar. **Pat ti a kayil.** declarar por descomulgado.

patan. cosa declarada.

paatal. acento en la primera, passivo de **pat.ah.** hazerse formarse concluirse y efectuarse & **ma patac uinicil.** aun no esta formada la criatura & **paati u yaabal tuz yokol cah lohil, paati u yaabal than yokol.** forjaron muchas mentiras contra nuestro redemptor y muchas palabras contra el.

paatal. acento en la ultima. las angarillas en que llevan los indios gallinas a cuestras y yguananas, y otras cosas.

paatan. l. betan. medida de media braça, o de una vara. **ðæx paatan paño ten.** dadme una vara de lienço.

patan. tributo o pecho o censo. y pagarlo. **bote a patan.** paga tu tributo. & **lukan in patan.** reservado estoy de tributo & **patan u cahob.** pagan tributo, son tributarios & **bin patanacob.** pagaran tributo. & **ox kal patan lic ca patantic cuchí.** sesenta mantas pagavamos o davamos de tributo.

patan.tah. t. dar tributo denotando de que. **Patantex kuch, cib. ettz.** dad tributo de hilo. cera. *ettz.*

patanbil kuch, cib. ettz. hilo y cera dado assi de tributo o contribuydo de cada uno un poco.

pataan. cosa formada hecha acabada, conclusa o effectuada. **ma pataan u cib in cab.** no esta hecho ni formada o labrada la cera de mis colmenas.

pataan. cosa que esta declarada. **pataan ti u kayil.** esta declarado

Folio 368r

por descomulgado & *Item.* cosa bien declarada y dada a entender **Hach pataan u than padre tac xicin.** muy bien entendemos lo q̄ el padre nos dize. son sus palabras claras & **pataan u cristianoil yoc olal** es buen cristiano y fiel y buen creiente.

pataan u uinicil. es hombre de bien. l. esta formada la criatura & **Ma pataan.** contrario de. **pataan.** & **ma pataan u beel.** no anda en buenos passos. & **Ma pataan u cambal u cib.** no ha acabado de de prender de saber escribir. & **Ma pataan u cristianoil.**

no es buen cristiano. & **ma pataan u malel kin toon.** mal nos va, no tenemos paz. & **ma pataan u thanil.** no se ha declarado bien. *ettz.*

patba. hazerse y formarse una cosa de otra y convertirse en ella. **u patah u ba ti yoc hail.** hizose rio. **He vino lae, pat ba u cah ti vinagreil l. pat u cah tu ba ti vinagreil.** este vino se va haziendo vinagre.

pat ba. tenerse en possession opinion de tal o tal. **Macx lic a patic a ba? quem seip sum facis?** quien eres tu a tu parecer? en que possession te tienes & **pat ba ti batabil ettz.** hazerse caçique.

patbal. acento en la primera. ser echas cosas de barro, ceras o massa.

patbal. ser motejado. **patbi Juan ti pekil**

pat be. induzir. **patex u beel a ual a mehenexob ti ayatzil, ti payalchi.** induzid a vuestros hijos a que hagan limosna a que oren.

patbil. cosa hecha o formada de barro, cera o massa. **Patbil lac. cum. ppul. ettz.** Plato olla cantaro hecho assi de barro.

patbil can patbil than cuentos platicas o palabras compuestas o forjadas no verdaderas sino mentirosas.

patcan.tah. t. declarar contando por extenso y dar a entender y informar assi y hazer relacion cierta. y interpretar. **Patcantex ti padre.** contadselo o dadselo a entender al padre.

Pat cum. hazer ollas.

patcunah. declarar o aclarar algun negocio, averiguarlo y concluirlo y effectuarlo, informar y dar a entender, glossar exponer o interpretar. **Patcunex a than.** declarad vuestras palabras. dadlas a entender & *Item* formar o dar forma y es

Folio 368v

tableçer. U **patcunah u man kinal u molay sanctoob ca naa ti sancta yglesia.** establecio nuestra madre la yglesia la fiesta de todos los santos.

patcunah beel. ser bueno. **Patcunex a beel** sed buenos & **patcunex a cristianoil.** sed buenos cristianos.

patcunah beel patcunah u xocan beel Empatar cuenta, hazer que venga justo el gasto con el recibo, añadiendo partidas con mentira. **u patcunah ca beel Juan. l. u xocan ca beel.** empatonos Juan nuestra cuenta.

patcunah ti xicin. dar a entender o declarar. **Patcun a than tu xicin padre.** dale a entender al padre tus palabras, lo que dizes & **bin in patcun ta xicinex.** yo os lo declararare & *unde* **ca a patcun a than tin xicin.** torname a declarar y dar a entender lo que dizes que no lo entiendo bien.

patcunah çhuplil. sustentar el marido a la muger y darle algodón que hile. **Ma u kati u pacut u çhuplil.** no quiere sustentar assi a su muger.

patcunah xiblibl. servir la muger al marido,

y texerle la ropa.

pathal. declararse algun negocio, darse a entender y averiguarse **matan u pathal u than** no se declara ni da a entender lo que dize & **mabal pathi tu tac hol.** nada se averiguo de lo que acusaba.

pathal beel. examinar para casar. **Pathal u cah u beel Juº.** examinando estan a Juan para casar, averiguando si ay impedimº.

pathal. acabarse concluirse effectuarse y hazer qualquier negocio.

pathal. remediarse. **Tu yax chun u chuc u pathal ua balob lae** quanto a lo primero pueden remediarse estas cosas.

pati. quatro perneçuelas de algodón texido cosidas unas con otras. dizense comunmente **paties.**

patich. poner en estado al huerfano o huerfana casandolos. **pat ich in cibah ti Juan. l. in patah u uich Juan.** case a Juan.

pat kaba. poner pa nombre a qualquier cosa. **Patex u kaba.**

Folio 369r

ponedle nombre. **Juan in patci u kaba.** Juº. le puse por nombre.

patom. ollero, o alfarero en general, official de cosas de barro.

patomal. ser alfarero o ollero, hazer este

officio.

pat tuz. componer inventar y forjar mentiras.

patul. acento en la ultima. criatura o hechura del criador, o del artifice. **u patulon Dios tac lacal.** todos somos criaturas de Dios & **u yamaon Dios con u patule.** amanos dios que somos sus criaturas.

patul. forma o hechura o figura de lo que se forma, o de alguna criatura. **Ma utz u patul a ppul.** mala forma y hechura tiene tu cantaro & **utz u kohbal yetel u patul u uich françisco.** buena figena y forma de rostro tiene françisco.

pauo. ciertas talegas de red que usan los indios: y boçal en que se da de comer a las bestias, maiz, cevada. y cosas tales.

pauo. começon que sale en el cuerpo como sarpollido y mayor. **pauo yan ten. l. pauo yan uokol.** tengo esta comezon.

/pax. atabal, tambor, tamboril, y pandero: clavicordio, monocordio, harpa, ya gano: y tañer estos instrumentos y otros semejantes de cuerdas.

paaxal. quebrarse la vasija, y ser descalabrada la cabeça, **ti paaxi in hol. l. in pol tu men Juan.** fuy descalabrado por Ju°.

paaxal. desamparar y despoblar pueblo: y deshazerse y esparcirse alguna junta o congregacion assi de hombres como de animales yendose cada uno por su parte. y tambien avejas y

hormigas.

paaxal yit caan. paaxal u chun caan. reir el alba venir el dia, o amanecer assi.

paaxal muyal. deshazerse los nublados.

paaxal nohol. quitarse el dolor de cabeça.

paaxal ol. quitarse a uno la gana voluntad o desseo q̄ tenia de algo antes de gozarlo. **paxi uol ti hanal, ti coil. ettz.** quitoseme la gana que tenia de comer, de bellaquear. **ettz.**

paaxal uenel. quitarse el sueño, despertar sin poder mas dormir.

Folio 369v

Ti paxi in uenel tu men in uayak quitoseme el sueño por un sueño que soñaba

paxaan. cosa que esta quebrada como vasija cabeza barco.

paaxan in cab huydo se me han mis abejas & **paaxan in cahal in cuchteel.** despobladoseme ha mi pueblo ydoseme ha mi gente & y assi se puede dezir de los muchachos, de las hormigas del humo de la niebla, de los ñublados del dolor de cabeça, de la voluntad. y para esto se ha de añadir al. **Paaxaan.** el nombre de la cosa.

paaxbal. quebrarse o quebrantarse. **Ti paaxbi in ppul.**

paaxcah. l. paaxeçah. activo destos neutros.

paxila. 1. **paxil haa.** Agua gruesa no delgada.

Pe. aa. particula *admirantis*. 1. *deprehendentis*. del que se admira de alguna cosa y del que halla a otro en algun maleficio.

pee.ah. eb. llevar o traer, o tener en la mano xicaras vasijas con algun licor.
u peeah u man vino. llevo assi el vino que compro.

pebeçah. saludar con palabras de buena criança: y salutacion assi.

pebeçah than. salutacion de palabras. **tali u pulub u pebeçah thanil yicnal ca coolel.** vino a traer salutacion o embaxada a nuestra señora.

peebil. cossa asi tenida llevada o traída en las manos.

pec. cuenta para cosas redondas circulares como hostias, panes, tortillas.
Hunpec capec ti uah. uno o dos panes.

pec. pecancil. 1. **pecni pecnac.** moverse, menearse, o sonar o hazer ruydo assi. & **Hach matan u pec.** De ninguna manera se menea ni mueve. & *unde pec u cah u bakel.* alterarsele el miembro. **Pec u cah u cucutil tu tuclie chuplal.** tiene tentacion de la carne en pensando en mugeres. **Pec u cah u cucutil chuplal ti yilic xiblal.** lo mismo & **pec u cah u mazcabil missa.** suena la campana de Missa. tañen a missa. **Ti pecni mazcab.** tanido han la campana. & **pecni caan.** sono el cielo.

pec. sonido como de campana o de atabal. vease arriba. **pec** por menearse, en el fin.

pecaan. cosa que esta movida o meneada.

Folio 370r

pecan. cosa puesta de plano o de llano y no de lado ni en pie lo llano de la espada o cuchillo *ettz.*

pecaan ol. el dudoso o sospechoso o rezeloso que esta con duda o rezelo
pecaan uol tech. sospechoso y con rezelo estoy de ti. & **Pecaan uol ti yulel a yum** en duda estoy y con rezelo y sospecha si vendra tu padre. & *Item.* estar advertido apercebido y sobre aviso en algun negocio, como esperando con rezelo miedo o sospecha & **ma pecaan ol.** el descuidado desapercebido inadvertido y seguro sin miedo y rezelo ni sospecha.

pecancil. vease arriba **pe, pecancil.** y tambien haze empreto. **pecani.**

pebeçah. menear, mover otra cosa.
Pecbezex tunic lo. menead o moved essa piedra. & **pecbez a uoci ka.** acaba de menearte, no vayas o vengas despacio.

pebeçah mazcab. tañer campanas. **Pecbez u mazcabil missa.** tañe a missa, la campana de missa.

pebeçah ik pebeçah ol advertir y avisar y echar vando. **Pecbezex yol ah confessar.** apercebid y advertid a los que se an de confessar.

pecbeçan. cosa movida o meneada.

peccab.tah. t. poner de llano alguna cosa.
peccabte che.

peccab peccabal cosa puesta de llano.

peccabal pecan u cucutil estas flaco mucho.

peccunal. lo mismo que. **pec cab.tah. t.**

pec chac. tronar y trueno.

pecet ol. el que esta dudoso, sospechoso y rezeloso y tener duda y sospecha y rezelo. **Pecet olen tin chuplil.** tengo sospecha de mi muger. & **Pecet olech ua ten.** Por ventura tienes sospecha o rezelo de mi? & **pecet ol Juan ten.** tiene Ju^o sospecha de mi.

pecet olal. el tal rezelo, sospecha, duda y recato y tenerlo. y sospechar y rezelarse y barrutar. **pecet olal u cah ten.** sospecha de mi.

Folio 370v

pecet oltzil: cosa sospecha y rezelosa y peligrosa, de que se sospecha y tene. **Pecet oltzil in kochinic tu men dios ua bin in mukub u çipil in mehen.** tengo sospecha de que me culpara dios si sufor el pecado de mi hijo y lo permito.

pecet oltzilhal. hazerse sospechosa, dudosa y peligrosa.

pecmal. estar echado, y muy enfermo de flaqueza sin se poder levantar.

pecmal. estar todo el dia durmiendo o

echado.

pecnebal ol. por si o por no. *frasis castellano* & **bin a çhab hostias yetel vino ta pach pecnebal a uol.** llevaras contigo hostias y vino por si por no, quiza no lo avra alla & **Xicen in çhab in chulul yetel in bat pecnebal uol.** yre por mi arco y por mi hacha, quiza seran menestar.

pec ol. rezelarse recatarse, sospechar y dudar: y el que tiene rezelo, recato, sospecha o duda, y sospechoso y rezeloso assi. **baci u pec a uol ten.** no tengas rezelo o sospecha de mi. & **Pec olen tin chuplil.** estoy con sospecha de mi muger. & *Item.*

pec ol. estar sobre aviso o advertido: y apercebirse y advertir con rezelo miedo o sospecha & **Pecnac a uolex tu tum ol ciçin.** advertid a las tentaciones del Del demonio. & **Pecnacex ka uolo.** avisoos que esteis advertidos y sobre aviso & **Pecni yol Juan tin menel.** advirtio Juan por mi causa, que yo le avise.

pec ol. alborotarse o alterarse o perturbarse. **Pecni ua a uol ta uubic u than icin.** por ventura haste alborotado oyendo el canto de la lechuze tuviste algun rezelo o miedo? **Mabal u pec uol.** nada me perturba ni altera, estoy quieto y sin rezelo ni sospecha de nadie.

pecol.tah. t. lo mismo que. **pec ol.** salvo que es verbo activo. **Ma a pecoltic u çayatzil dios yetel u thanil sancto evangelio.** no dudes de la misericordia de dios ni en las palabras de sancto evangelio & **mamac bin a pecolte toon.** no te

rezeles de ninguno de nosotros. & u pecoltah u chuplil. tuvo sospecha de su muger, barrunto algo della & pecolte u lubul u than dios a uokol. esta sobre aviso y teme el castigo de dios.

Folio 371r

pec olal. duda rezelo sospecha o miedo de que venga alguna cosa y peligro, y sospechar y rezelarse y tener assi miedo. Yan ua a pec olal tu babalil dios, por ventura tienes duda en las cosas de dios & baci a pec olal ten. teni lo. No dudes mas en mi, que yo soy & ix yanaci u pec olal cimil. quiza ay rezelo o peligro de muerte.

pecoltaben. cosa peligrosa o sospechosa. Pecoltaben u yaal tulul keban uinic, tal u cah u benel yik. peligrosa y sospechosa es la penitencia que haze el hombre quando se quiere morir.

pecoltzil. cosa dudosa y sospechosa, de que se sospecha, y cosa rezelosa assi: y cosa peligrosa y de riesgo, y el tal riesgo y peligro & pec oltzil a ximbal ti akbil. cosa sospechosa o peligrosa es que andes de noche & pec oltzil cimil. enfermedad peligrosa & matab manan pecoltzil, pec oltzil ti kax, pec oltzil tu yam uinicob. en todas partes ay peligro, peligros en el monte, peligros entre la gente. & Hi mac yacunic yetel caic u ba tu pec oltzilil babale, ah çatal loye, *qui amat periculum peribit in illo.*

pecoltzilhal. hazerse dudosa sospechosa rezelosa y peligrosa alguna cosa.

pecoltzilhal u cah u cimil Juº. la enfermedad de. *ettz.*

pec oltzilil. peligro.

pectah ol. estar con rezelo o temor o sobre aviso, o esperar assi. u pectahen ua a uol. estuvisteme por ventura aguardando? & Mabal u pec ta uol ta ualic a çipil ti padre icjl a confessar. no te rezeles no temas de dezir al padre tus pecados en la confession. & Mabal u pee ti yol, cox ti baxal. de nada se rezela, vamos a jugar les dize. & unde, okotba in cah tech, ca maac u pecten a uol. *rogote habeme escusatum.* y no me estes aguardando & ca maac u pecte yol tiob. para que los aya por escusados y no los aguarde.

pectoltzil. 1. pecet oltzil. & Pectoltzil chac ykal. peligrosa es la tormenta.

pectzil. nuevas o fama, lo que se dize cuenta o trata de alguno. a uubah ua u pectzil ah ocolob. has por ventura oydo las nuevas de los ladrones que hazen o donde estan & uay bin yilic domingo u pectzile. dizen y ay nuevas que estara aqui el domingo.

Folio 371v

Pectzil. fama buena o mala. Utzul pectzil. si es buena: lobol pectzil. si es mala & hach lob u pectzil Juan. Mala fama tiene Juan, tibil u pectzil. 1. utz u pectzil. buena fama tiene.

u lobol pectzil. infamia o ignominia. Yutzil pectzil. gloria o fama buena.

pectzilan. gran fama y es propia de Dios.
Nohcinex u pectzilan dios.
engrandeced la fama de Dios.

/pectzilancil. infamarse o ser infamado, tener mala fama de cosas deshonestas.
Pectzilancil u cah Juan ti ueyuncil.
1. **pectzi=lancil u cah u ueyuncil Juan.** es infamado Juan estar amançebado, sale por el pueblo & **Pectzilancil u cah tu men u mehen.** es infamado por su hijo, o porque dize mal del padre, o porque da ocasion con sus ruindades, para que digan mal de su p^o. & **pectzilni Juan.** fue Juan infamado. **bin pectzilnac.** seralo.

pectzilancunah. infamar o difamar a otro.

pectzilançah. lo mismo.

pectzilil than pectzil than Palabras que tratan de la fama de alguno, qui=enes, o que ha hecho: y murmuracion assi.

peez.tah. t. mostrar al delinquete. **Peeztex ah ocolob toon.** mostrad=nos los ladrones. & *Item.* mostrar a los que se quieren casar para que los vean, hazer assi las vanas. **peeztex ah atancilob.** mostrad assi los novios.

peez.tah. t. hazer demostraciones o vanas y vanagloriosas por ostentacion, haziendo alguna buena obra: y vanagloriarse assi. & **Peez u cah tu cristianoil, tu çukin, tu payalchi.** *ettz.* muestra ser cristiano, ayuna, y reza. por vanagloria & **Ma a peeztic a cristianoil. çukin.** *ettz.* 1. **ma a peeztic a ba ta cristianoil, ta çukin.** no seas cristiano, no aiunes por sola vanagloria y ostentacion. & *unde.*

peez almehenil, peez ayikalil. peez sanctoil. hazer del hidalgo, del rico, del cristiano, por ostentacion y unagloria. & **peez almehenil u cah.** haze del hidalgo assi.

Folio 372r

peez.tah. t. descubrirse torpemente, hazer demostraciones suzias y deshonestas, como desnudarse delante de otros para ser visto. **Ma a peeztic a ba tu tan uinicob.** no te descubras. *ettz.*

peezbail. vanagloria jactancia y hipocresia, y tenerla.

peezthan. vanagloriarse y jactarse.

peç. cuenta para capitulos, cantos y oraciones. *ettz.*

peeç. cierta trampa. con que los indios cogen algunos animales: y el animal assi cogido.

peeç.tah. t. caçar y coger con esta trampa, y armarla.

peeç.ah. eb. apretar apesgando como poniendo la mano encima, como quien deshinch a una bota o cuero. **peeç hun ta kab ca maac u çabal tu menel ik.** aprieta assi el papel con la mano por la encima porque no se lo lleve el viento.

peeç.ah. eb. tomar lo ageno apropiarlo para si. tomar reynos, provin=cias o pueblo: y usurpar heredades, salvo casas: y usurpar muger agena; y ganar conquistando & **Yan ua a peeçic u col hunpay.** has tomado o

usurpado la milpa agena.

pe>.ah. eb. poner a uno en officio o dignidad, **u pe>ahen ti batabil ti ma in kati cuchi.** hizome caçique pusome en el officio sin yo quererlo & **Pe>ex u hel a batabex.** poned o tratad de poner otro caçique.

pe>.ah. eb. concertar un muchacho con una muchacha para que quando lleguen a edad se casen, o otorgarlos assi: cosa muy usada entre los indios & **in pe>ah yixmehen Juan tin mehen.** he concertado a mi hijo con la hija de Juan. & *unde,*

pe> uinic. el que esta ya assi concertado o otorgado para casarse.

pee>an. cosa que esta cogida en trampa. **Pe>an och tin pe>.**

pe>aan. cosa apretada debaxo de otra & *unde,* **pe>aan u cal tu men u keban.** esta muy de asiento en el pecado no lo quiere dexar & **pe>aan yak tu men ciçin ca maac u confessar.** tienele el demonio apretada la lengua para que no se confiesse.

pe>aan. el concertado y otorgado para casarse.

pe>aan. cosa usurpada y apropiada y tomada para si.

Folio 372v

pe>aan. el puesto en officio o dignidad.

pe>aan yox kaz olal. tiene refrenada la

lascivia.

pe>aan çhamac. el que tiene echado el ojo a alguna muger para llevarsela. **Yan ua çhuplal pe>aanil a çhamac.** tienes por ventura echado el ojo a alguna muger assi. & **tij ua pe>aan a çhamac tin nok.** tienes por ventura echado el ojo a mi ropa?

pe>aan ol. lo mismo que. **pe>aan çhamac.** & **Tij pe>aan yol ti çhuplal, ti nok.** **batab.** alli tiene hechado el ojo a una muger, y a la ropa del caçique. & *Item.*

pe>aan ol. el que esta consolado, pacifico y quieto.

pe>ben u can. l. u than Juan. es Juan facil de disuadir y apartar de su intento. **Pe>ben u campectzil.** es corregible de dexar su murmuracion. & **Ma pe>ben u can.** lo contrario.

pee>bil. animal caçado o cogido en trampa dicha, **pee>.**

pe>bil. cosa usurpada tomada para si siendo agena.

pe> can pe> than atajar la platica, que no se pase adelante.

pe> canpectzil. refrenar o estorvar al que murmura.

pe> chek.tah. t. hollar o pisar poniendo el pie de asiento sobre algo.

pe> çhamac. echar el ojo a alguna cosa para tomarla para si, o hurtarla, **u pe>ah u çhamac tu çhuplil, ti ixim.** *ettz.* echo el ojo a la muger, al maiz, *ettz.* para hurtarlo. & **tin pe>ah in**

chamac in tuxchiticex cumkal cachi. tenia echado el ojo para embiarte a cumkal. & **Tu pe>ah u chamac ti benel ti kax.** determino yrse al monte.

pe>el. ser usurpada alguna cosa, o tomada por fuerça: y ser caçado algun animal en trampa, y caer en pecado de luxuria o hurto *ettz.* y ser consolado y quietado en enojado: y ser echo cacique. *ettz.*

pe>elte. cosa usurpada y apropiada para si. **in pe>elte.** lo que yo assi a tomado.

pe>kak.tah. t. poner o asentar la mano sobre algo apretandolo, **pe>kabte hun ca achac u chabal tu menel ik.** pon assi la mano sobre el papel, porque no se lo lleve el viento.

Folio 373r

pe>kab.tah. t. **leppolal.** consolar pacificar y quitar al enojado. **pe>kabte u leppolal Juan.**

pe>kab.tah. t. **ol.** lo mismo.

pe>nak. sobar la barriga apretandola para sacar el frio, o ventosi...

pe> ol. lo mesmo que. **pe> chamac.**

pe> ol. consolar quietar o pacificar al enojado o offendido. **pe> yol a lak.** consuela o quieta y pacifica a tu compañero.

pe> olal. reportacion de la yra, y reprimirla y reportarse.

pe>tan.tah. t. echarse o ponerse sobre alguna cosa o tomarla assi debaxo apretandola. **U pe>antah cimen paal Eliseo.** echose Eliseo sobre el niño muerto & **Yan xin a cimçic a ual ichil a uenel tamuk a pe>antice.** has por ventura muerto a tu hijo estando durmiendo echandote sobre el.

pe>tun.tah. t. poner o asentar piedra sobre otra cosa. **Pe>tunte hun ca achac u chabal tu menel ik.** pon una piedra sobre el papel porq̄ no se lo lleve el viento.

pe>.than. *vide.* **pe> can.**

pech. garrapata en general.

pechech. huso para hilar.

pech kab pechil kab Hombre para poco, pereçoso, Manos de garrapata.

pechmal. malsazonarse lo cozido o asado, por falta de fuego,

pech.ah. eb. matar o machucar entre dos cosas, como pulgas, y aplastar y hazer torta.

pechan. cosa que esta assi muerta.

pechba. aplatarse o hazerse torta como breua, cera, *ettz.*

pechbil. cosa que es muerta como entre uñas, y aplastada y hecha torta.

pechec. cosa roma. **Pechech hol.** el de cabeça chata.

pechechnac hol. lo mismo.

pechem pechem. cosa aplastada o echa torta.

pechmal. lo mismo que. **pechba.**

pek. perro, en general.

pek. l. yax ceel. calentura con frio, porque dicen que los perros

Folio 373v

tiene esta enfermedad. **Pek yan ti.** tiene frio y calentura.

pek. empeines blancos o manchas blancas que salen en algunas partes del cuerpo.

pek. sarteneja echa en las piedras en que se recoge agua.

pek haltun. poza grande hecha naturalmente enpecha biva donde pocas veces falta agua.

pek luum. hoya grande sin agua.

pel. *verenda muliere.* vocablo deshonesto.

peltal. cesar.

pelcunah. hazer cesar. **Pelcun a menyah.** cessa de trabajar

pelkab. dar higas y las mismas higas.

pel u ɔa. ay. particula *dolentis*, y usase al cabo de la oracion. **ti kalen ti mazcab pel u ɔa,** ay triste de mi que me han hechado en la carçel, no es muy usado vocablo.

pem. l. pim. cosa grande gorda y gruesa.

pemhal. ahitarse o repletarse. **Hik pemhacech.** mi no te ahites.

pempem. cosa gorda o gruesa. **pempem çacal l. nok.** tela o ropa gruesa y basta.

pempemcinah. ahito aventado, harto y repleto.

pempemhal. l. pemhal. ahitarse una vez y otra.

peep.tah. t. cercar con maderos huerta o milpa. *ettz.* **peeptex u pach a col.** cercad assi vuestra milpa.

peepan: cosa assi cercada. **peepan u pach in col.**

pepeh bac. flaco en los huesos que no se puede levantar.

pepem. mariposa en general: y cierto baylele y dança.

pepem che. andamios y tablados que hazen en los edificios quãdo los labran sobre que los oficiales: y los que hazen en los grandes arboles para agundar la caça: y los que hazen para mirar fiestas.

pepem che. puente de madera, o balsa en que se anda en ella sobre el agua, hecha de palos secos seco y liviaños.

pepet. cosa redada, circular. & *Unde,* **pepet col.** milpillas pequeñas de pereçosos & **u pepetil hostia.** lo redondo de la hostia.

pepectac. u lemha caan. l. lemha chac.

relampaguea en

Folio 374r

muchas partes y veese de lexos. l.
petlac.

pepectac. cosa que da bueltas alrededor de
quando en quando.

pepetancil u lemba caan u lemba chac.
relampaguear assi.

pepetcil. l. **pepetecil.** redondez circular u
pepetecil cah. la redondez del pueblo
lo que tiene debax.

pepetec cosa redonda circular. **Pepetec uah.**
redondo del pan & *unde*, **pepetec a**
çuyem. pequeña es tu capa. *ettz.* &
pepetec kaxic haa uaye. l. **pepetec**
manic u kaxal haa uaye ma ti kuchi
nachili. alrededor de aqui llovio ooy,
y no lleo lexos.

pepeteccunah. poner redonda alguna cosa
arredondeala. & **pepetcun hostias.**
arredondea las hostias.

pepetechal. ponerse assi redonda alguna
cosa, que quede circular.

pepeclic. cosa redonda circular, o que esta
redonda assi.

pepetnac. cosa que anda dando bueltas a la
redonda.

pepteil. redondez circular. u **pepteil in col.**
la cerca o redondez de mi milpa. &
u **pepteil tanamob.** corral donde se
encierra ganado ovejurro.

pet. l. **pepet.** cosa redonda circular. & *Item*,
cerco o circulo o redondez circular.
& u **petil kin, u petil. u.** el cerco
del sol, y de la luna.

petan. cosa redonda circular, o circulo
redondo & *Unde*, U **petan kin.** el
cerco del sol. & u **petan haa.** charco
de agua. & u **petanil hostia, u**
petanil kin. lo redondo del sol y de
la hostia, o su redondez.

pet cah. aldea o pueblo pequeño. **Pet cah in**
cahal.

pet coch. corona de fraile o de clerigo.

pet cuch. descansadero, donde los indios
caminantes descansan.

petec. cosa redonda circular.

peteccunah. hazer algo assi redondo
circular.

petechal. arredondarse hazerse redondo o
ponerse redondo.

petel. acento en la ultima. circulo o
redondez.

petelpet. cosa redonda circular. **Petelpet**
hostia. hostia redonda.

petelpethal. ponerse redondo.

peten. unos campos llanos de esta tierra
junto a la mar a manera. de ysletas
donde ay lagartos y tortugas y
algunos pescadillos.

peten. ysla o provincia, o region o comarca.
Uay tu petenil yucatan. aqui en la
 provincia de yucatan.

peten che. rueda de carro o de carreta.

peten tun. piedra grande y redonda, o
 muela de molina o atahuna.

pethal. hazerse redondo.

pet kup.tah. t. cercenar o cortar a le
 redonda, como hostia. *ettz.*

pepetec. cosa redonda circular.

pettal. arredondarse ponerse redondo en
 forma circular.

peeu. genero de maiz amarillo pequeño, que
 se haze en. 40. dias. y es muy
 temprano. & **peeu ixim.** si esta ya en
 grano & **peeu nal,** si esta en la caña
 o en la morca por desgranar.

peeu kum. unas calabazas pequeñas
 tempranas.

peeu on. aguacates que dan la fruta
 temprano, y la misma fruta. que es
 pequeña y sabrosa. & *Unde,*

u peeuil ic. chile o axi temprano.

u peuil tanam. algodón temprano.

u peuil uinic. hombre pequeño de cuerpo.

peul.tah. t. saludar con palabras.

pib.tah. t. assar debaxo de tierra, carne,
 calabazas, *ettz.*

pit. lo assi assado.

piban. cosa assada debaxo de tierra, en los
 hornillos dichos. **pib.**

pibbil pibil lo assado debaxo de tierra en los
 tales hornillos. **pib.**

pic. l. **ah pic.** pronunciado breve, chinchas
 grandes que vuelan.

pic. naguas de indias que les sirven de saya
 o faldellin ordinario para cubrir
 desde la cintura abaxo & **pic bon.**
 naguas assi pero pintadas, pero y
 atraidas y algo viejas.

pican. unas chinchas grandes, que dicen
 pican reziamente a las culebras.

pic chin.tah t. tirar o arrojar con fuerza o
 impetu: y despeñar o derribar
 despeñando.

picchin ba. arrojarse o despenarse, o
 abalançarse, u **picchintah u ba ti**
chen. arrojose en un pozo & **picchin**
ba u cibah ca u chucah ulum.
 abalançose y cogio la gallina.

pic chinbil. cosa assi arrojada o tirada con
 impetu.

pic chinil. ser assi arrojado.

picil huun. libro, o volumen o tomo de
 libro, cartapacio o quaderno.

picil kab. el manvasio que no ha negociado
 nada, y vas bien dando braçadas.
Picil kab u talel Juan, manan u

kuch, mabal u ciba. braceando viene Juan, no tra carga, no ha negociado nada.

picil oc than. hablar meneando los pies y jugando con ellos: y despreciar meneando los pies, y diciendo, no se me da esto.

picit. pictah. picte. aventar o hazer viento, o limpiar assi maiz trigo, frisoles y qualquier grano, o otra cosa. **Pictex yaxcach.**

picitil. mosquedor, o aventador.

picliz. muchos sin cuento. **picliz u benel metnal.**

piclizhal. hazer assi muchos.

picob. mudar los dientes. **Picobnen.** mudado he los dientes.

pictan. mucho o muchos. **Pictan u bal in ba ti uotoch.** mucha hazienda tengo en mi casa. & **Pictan uinicob.** l. u **pictanil uinicob.** muchos hombres mucha gente.

pictanil. muchedumbre.

pic ɔaac. numero grande innumerable. **Pic ɔaac uinic.**

pic ɔacab. *idem.*

pic ɔacab. de abolorio o de casta o de linage o generacion, o de muy atras. & **Pic ɔacab u talel Juan ti batabil, tah colil, ti cristianoil, tah ciçinil thanil.** *ettz.* de casta de linage de abolorio o de muy atras le viene a Juan, el cacicazgo, el ser labrador, el ser cristiano, el ser ydolatra. *ettz.*

pic ɔacab. l. **kilal cab.** los muy viejos.

piz. cuenta para dias y años, y reales.

piz. cosa sençilla simple y sin malicia y cosa comun y bulgar.

pizcab pizcabil uinic pizcah hombre simple sin malicia, y hombre comun

piz hanal. la comida ordinaria.

piz. en composicion significa, solamente. **Piz hanal, piz uenel,**

Folio 375v

piz chupulchi a beelex. l. a **uohelex.** solamente entendeis en comer, en dormir, en chismear: y esto sabeis y no otra cosa. *ettz.* **Piz mak olal a beelex.** a **cahex tu mal kin çançamal.** todos los dias estais ociosos.

piz çaat. despreciarse gastarse sin provecho. **Piz çaati u baal u ba.**

piz çaatçah. desperdiciar gastar sin provecho.

piz hanal yetail piz tzoy yetail amigo de taça de vino, por sola la comida o dinero.

pizil cab. cosa comun y vulgar.

piz kin. dia de cutio, dia comun y de entre semana.

piz mal cuxtal piz mal kin Pasarse el tiempo en vano o en balde. **Piz mal u cah u cuxtal.** passase su vida assi.

Piz mal u cah kin teex. pasaseos el tiempo en vano.

Folio 376r

piz tiyal. propio de cada uno, lo que es de cada uno. **in piz tiyal.** lo q̄ es mio propio. a **piz tiyal.** lo que es tuyo.

piz mançah cuxtal. 1. **kin.** passar en balde la vida o el tiempo gastarlo en vano y sin provecho. **ma a piz mançic a cuxtal.** 1. **kin.**

pi>ah. **ib.** desmotar o carmenar algodon. **pi> a tanam.** 1. **pi>bil a cib ta tanam.** desmota tu algodon. & **Pi>nech ua ti Domingo** has desmotado en Domingo?

pi>. lo desmotado. **cex a pi> tanam.** que es del algodon que has desmotado?

pi>an: algodon que esta desmotado o carmenado.

pi> bet: alquilarse desmotar & **Pi> bet cacao,** **ixim ettz.** alquilarse a desmotar a trueque de cacao, maiz **ettz.**

pi>bil. lo desmotado.

pi>bil. acento en la primera. ser desmotado. **He tun tu hoppol u pi>bil tanam tu men çhuplale.** y encomendo a ser desmotado el algodon por las mugeres.

pij>il. ser demotado.

pi>. deshilar lienço.

pich.ah ib. echar de alguna vasija, ofar echando o vertiendo cosas liquidas poco a poco. & *Item* sacar la espina con alfiler **ettz.**

pich cab. castrar colmenas punçando y horadando las bexiguillas en que esta la miel.

pichhal. verterse cosa liquida.

pichil chij. pichil chijach. Baladron hablador deslenguado y boquirroto.

pichil chijachil aquella demasia en hablar.

pichkal aak pichkal chij El deslenguado assi.

pichkalac aak pichkalac chij lo mismo: y el bachiller resabido picudo.

pichkalac. el jugueton que anda jugando con mugeres.

pichkalancil. andar Jugando con mugeres.

pich pichum unos tordillos pequeños desta tierra. & **bech pichum.** 1. **yan u yaah pichum tech.** eres como estos tordillos. tienes su condicion. eres gran bailador, parlero, y entonado.

pik. anegadizos. dehesa, campo raso o prado sin arbole que se suele cubrir de agua en tiempo de aguas.

pik. en composicion, de raiz o del todo. **Pik miztex.** **ettz.**

pik.ah. ib. quebrar pierna o braço quitandolo de su lugar: y quitar el cuello o assa o pico al cantaro o al jarro. & *Item.* alexar o apartar lexos.

pikaan. cosa que esta quitada o apartada de su lugar. **Pikaan u kab.**

pikaan. cosa apartada y alexada de otra.

pik benel. yrse lexos.

pik col.tah. t. robar de todo o despojar assi.

pik col.tah. t. escombrar y desembaraçar:
& unde, **pik coltex keban.** quitad de
raiz y de todo punto al pecado.

pik çaçil. tiempo claro y sereno por todas
partes.

pikçah. l. **pik.ah. ib.** apartar y alexar.

pikchahal. quitarse o llevarse algun pedaço
de pie o mano o la unã

pik hochil. cosa escombrada y
desembaraçada. **Pik hochil u nak
caan.**

pik hoh.tah. t. arrancar de raiz.

Folio 376v

pikil. acento en la primera. llevarse o
quitarse algun pedaço del pie o de la
mano o uña, herramienta mellandose.

pikkalac u mal. l. **u malel kin.** passase el
tiempo sin sentir.

piklah. **pikle.** apartar lexos o alexar.

pik lukçah. escombrar desembaraçar quitar
todo quanto ay.

pik numyail ca cuxtal. toda nrã vida esta
abajo y miseria.

pik pac.tah. t. escandar del todo o de raiz.

pim. cosa gorda y gruesa. y es de cosas
inanimadas. y llanas como tabla. &
Item. **pim u than.** es gran baladron.

pim. cosa muy apretada junta una con otra
como varillas. & *Item* cosa tupida
como manta o paño.

pim. l. **pim tu ba** muchos. **hach pimex.**
muchos sois. & **Pim tu ba uinic lic
u benelob metnal.** mucha gente se
va al infierno.

pimcunah. de. **pim.** por cosa gruesa o
tupida: poner gruesa o engordar
alguna cosa, y tupir la manta o paño
quando se texe.

pimhal. engrosarse y tupirse assi.

pimthanen. cosa assi gruesa. l. **pim.**
Pimthanencunah. act^o.

pimthanyen. l. **pimthanen. pimthanlic.** lo
mismo.

pinabaach. el mohino demasiado.

pinabaachil. mohina assi y tenerla.

pinaach. deshonrrar y despreciar. y el que
assi desprecia.

pinaachil. el tal desprecio y deshonrra. y
deshonrrar assi.

pip. enxundia o empeña de gallina, o de otra
ave, y tambien de yguana. **u pipil
ulum.**

piphal u cah ulum, ix cax, huh.
engordando va la gallina. *ettz.*

pipizci u malel kin toon. en balde se nos
passa el tiempo.

pit.ah. ib. sonar o limpiar los mocos. y
qualquiera otra suciedad. **pit a nij.**
pit u taa ulum.

pit ba. afloxarse la atadura y desleznarse,
deslizarse, escabullirse y escaparse &
unde, **Pitbalon ti yox kin pascua.** ya
estamos para salir del tercer dia de
pascua, poco falta & **pitbalon ti**

Folio 377r

hunppel semana ichil quaresma. ya
nos falta poco para salir de la
primera semana de quaresma.

pitcab. cosa floxa. **pitcab u kaxal che.**
floxax esta la atadura del madero &
pitcabte a kax hool. quitate el
tocador.

pitcab ba. escaparse o escabullirse: y
afloxarse la atadura. **in pitcabtah in**
ba tu kab. escabullime de sus
manos.

pit col. cosa muy floxa y holgada.

pitcol.tah. t. afloxar. **pitcolte u çinchail.**
afloxa la çincha.

pitcol ba. escaparse o escabullirse. u
pitcol.tah u ba tu kab justicia.
escapose de las manos de la justicia.

pitcolbeçah. afloxar atadura, y holgado
hazer algun agujero para que quepa
lo que ha de entrar en el, y venga
holgado.

pit çim. limpiar los mocos.

pitchahal pitkahal resbalar o deslizar o

escabullirse.

pitibil. cosa que va deslizando y
resbalandose de presto.

pitizcunah ba. deslizar o resbalar assi.

pitkab.tah. t. caerse dessi de las manos
alguna cosa.

pitkalac. cosa que espapa. o va escapando
o escabullendo como sin sentir.
Pitkalac u malel kin, Pitkalc u
than. l. u benel u than padre, passa
el tiempo de presto y sin sentir. habla
muy apriessa el padre.

pitkalancil. yrse deslizando escabullendo y
escapando.

pitlac. cosas desleznables y resbalosas que
se deslizan y resbalan.

pitlac. cosas muy floxas y muy holgadas no
apretadas. **pitlac u kaxal che.** floxas
estan las ataduras de los maderos.

pitmal. delezrnarse, y passarse desleznandose
por estar mal atado, y afloxarse y
yrse afloxando lo atado. & *unde*,
Pitmal u cah kin. pasase el tiempo
sin sentir.

piuol. arrebueltas de otros. **tu piuol batab**
cocic uaye. arrebueltas del cacique
nos emos entrado aqui.

piuol. culpa. **et malhi Juan tu piuol ah**
ocolob. hizose Juan parti = cipante en
la culpa de los ladrones, pago
arrebueltas con ellos.

- piuol.tah. t.** culpar a otro.
- pijx.** la rodilla del hombre y de cualquier otro animal o ave.
- pix.ah. ib.** cubrir algo poniendole otra cosa encima. **Pixex mucnal.** cubid la sepultura.
- pix.** cobertura con que algo se cubre. & *unde.*
- u pix keban.** cobertura del pecado con que se palia. y excusa. **Ma a chaic u pix a keban.** no pongas cobertura a tu pecado.
- pix.tah. t.** devanar. y cosa devanada.
- pixan.** cosa que esta cubierta: y cosa devanada, o enredad
- pixan.** alma, que da vida al cuerpo del hombre. **Pixan in cah.** tengo alma.
- pixan.tah. t.** criar al alma. **u pixantahon Dios.** crionos Dios, crio nuestras almas.
- pixan.tah. t.** tener ganada la voluntad de otro con amor o beneficios. **in pixantah in haan, u pixantahenix in haan xan.** tengole ganada la voluntad a mi suegro. y el a mi.
- pixan.** dichoso, afortunado, beato. felice y bienaventurado
- pixan.** acaso, a dicha. o por ventura. **Pixan hulci padre uaye.** por dicha o acaso, vino el padre aqui. & **u pixan ua bin u helte cimil.** dicha o ventura sera si

escapa de la muerte.

- pixanil.** bienaventurança. **Lay uaxac tzuc pixanilob yalah cah lohil tu cambeçah uinicilob.** estas ocho bienaventuranças dixo nuestro redemptor a sus discipulos.
- pixanil.** cosa spiritual, o que pertenece al spiritu o alma: **yan ba a mançic than yokol a pixanil yumob.** has por ventura dicho malas palabras contra tus padres espirituales.
- pixanil mehen.** hijo spiritual o ahijado respecto del varon.
- pixanil al.** hijo spiritual o ahijado o ahijada respecto de la muger
- pixantetzil.** cosa dichosa. bienaventurada felice y venturosa. & **pixantetzil u uinicil Juan.** es Juan dichoso o logrased y biue mucho.
- pixantetzil.** dicha buena y gran ventura: y a dicha y por ventura. & **pixantetzil in kuchic uaye.** a dicha y por ventura he llegado aqui. & **pixantetzil u chaic yik uinic.** dicha es que convalezca al enfermo. & **pixantetzil hi ca cimicech ti yetailil Dios**

yanech. dichoso serias si murieses en grã de Dios.

pixantzil. lo mismo que. **Pixantetzil.**

pixib. medida desde el suelo hasta la rodilla.

pixin che pixin tunich. pasar trabajo y mala

ventura. **pixin che pixin tunich in cibah. tamuk in ximbal.** mucho trabajo pase en mi camino. & **nach in talel in pixin che in pixin tunich a uoklal.** de lexos vengo passando mucho trabajo por mi. & **in pixinah.** 1. **in pixintah che yetel tunich a uoklal.** pase mocho trabajo por ti.

pix mucnal. la fiesta de los finados en que encubren las sepulturas.

pixoy. un arbol cuya madera parece al sauze, y su fruta es como azeitunas negras.

poc.ah. ob. pronunciado breve, lavar fregando, o fregar lavando assi como platos, escudillas jarros y qualquier vasija y loça: piedras maderos, suelo. pies piernas. cuerpo manos y qualquies otra cosa, como no sea ropa ni cabellos.

poc. cosa lavada assi, y cabeça o barva lavada.

poc.ah. ob. pronunciado largo, cozer jarros y cantoros y otras vasijas y qualquier loça. & *Item.* calentar a la lumbre alguna cosa, ponerla junto al fuego para que se asse o seque o enxuque: y assar huevos poniendolos junto al fuego, tostar pan, bexucos varas y cosas assi: y chamuscar como uñas de puerco.

pocach. cosa gorda y gruessa en redondo, y cosa engordada: **po=ocach.** nivillo. un ternero o novillo gordo & **pocach che, tunich.** madero o piedra gruessa & **pocah celem.** noço alto crecido & **pocach pam.** moça alta y crecida & **pocach uinic.** hombre membrudo y fornido.

pocaan. cosa lavada, de **poc.ah.**

pocaan. cosa que esta asada como huevos junto el fuego: y cosa calentada, tostada, y chamuscada a la lumbre, y loça cozida, y milpa ya quemada.

pocancil çipil. 1. **keban.** 1. **tanal.** venir a pagaderos pagar el pecado, purgarlo. **Pcancil u cah in çipil, in keban. in tanal**

Folio 378v

uakol voy pagando mi pecado lo que merezco por el & **Pocni in cipil. in keban uokol.** pague assi mi pecado lo que merezco por el & **baax ti kebanil lic u pocancil a uokol.** que pecado pagas o estas pagando.

pocanhil. lavarse. **Yan unah u pocanhil u pixan ti keban.** conviene que se lave y quede lavada su alma de pecado.

poc ba. calentarse al sol qualquier animal.

pocbil. de. **poc.ah.** cosa assada, calentada, tostada, y chamuscada. y seca a la lumbre, y loza cozida. **Pocbil hee, pocbil uah.** huevos assados, pan tostado & **pocbil bin a cib ti he.** assa los huevos.

pocbal pocbol ser cozidas la loza, assados los huevos *ettz.* las demas cosas.

poc cal. vengarse riñendo o injuriando a otro. descargar el enojo que tenia y quedar contento y desenojado. **u pocah u cal u key Juan.** vengose assi riniendo Juan. & **baci a poc a cal ta lak.** no te vengues de tu

proximo riñendole o injuriandole. & **u chuplil licil u heic yetel u pocic u cal.** con su muger se desenoja y queda aplacado.

poc çil.tah. ipil. arregazar el guaypil a la india con deshonestidad y mal animo. **u poc çiltah uipil Juan.** arregazome assi Juan el guaypil.

poc che. campo o yermo desierto con arboles. o bosue de arboles pequeños, matorral y yervaçal y maleza de matas y rancheria

pocche. l. **poccheyah.** proveer la camara.

poche.tah. t. quemar los arboles del monte para hazer milpa y romper assi monte con fuego. **U kin yaxkin u kin pocche.** el tiempo de la seca es el de quemar las milpas & **benel in cah in poc u cheel in col ca cimic.** voy a quemar los arboles de mi milpa para que se sequen & **pocchete u kaxil a col.** quema el monte o arboles de tu milpa.

pocchuc.tah. t. assar calabazas y huevos, poniendolos junto a las brasas sin cubrirlos. **pocchucte kum.** l. **hee.** assa assi las calabazas y los huevos.

pocchuh.tah .t. con todos sus tiempos es lo mismo que. **pocchuc.tah.** y es mas usado.

Folio 379r

poc keban. pagar o purgar pecados passados mayormente de carnes. con trabajos y desgracias que suceden: y venir a pagadero. & **Poc u cah a keban.** l.

a çipil. l. **a lobil tech.** pagando estas tus pecados de carne es este desastre que te ha sucedido & **u poci uil a keban lo.** pecados viejos deven de ser que agora pagas & **u poci tun tech.** l. **u poci tun a keban.** tu merecido te tienes. pagas lo que heziste. & **Ma a yax ilicex u talel u poc keban.** no es cosa nueva venir trabajos al hombre por sus pecados.

pocmal. tizne o hollin, **u pocmal cum.** tizne de la olla.

pocmal ti elel. arderse o quemarse todo. **ti pocmi uotoch ti elel.** quemose toda mi casa.

poc naay. cumplirse el sueño lo que se sueña.

pocol kab. lavarse las manos. **tac haa in pocic in kab.** venga agua para lavarme las manos. & *Item.* **pocol kab.** la aguamanos con que uno se lava o se ha lavado las manos. **tac in pocol kab.** venga aguamanos. para lavarme.

pocol oc. aguapies, con que uno se lava o ha lavado los pies.

poconçah çipil, keban, tanal. hazer pagar el pecado que otro cometio. **Hele in poconçic a çipil, a keban, a tanal.** agora pagareis vuestro pecado y me lo aveis de pegar.

poconçah ppen poconçah tzayah lo mesmo, pero son vocablos desonestos.

poconleçah. lo mesmo que. **poconçah.**

poc uayak. lo mesmo que. **poc naay,** y mas usado.

poz. el palido descolorido y abuhetado.
pozech. l. **poz a ich.** estas descolorido.

pozhal. ponerse assi descolorido.

potzcan potzcan kuch. hilo basto y grueso.

po>ah. ob. sacar o exprimi materia, o alguna espina estrujandola, y ordeñar cabras ovejas o vacas. **Po> u puhil u yail a uoc.** exprime la materia de la llaga de tu pie. & **u po>ah u kab yim tanam.** ordeño las ovejas.

po>cabal be. atolladero o camino muy lodoso en q̄ atollan.

po>chalancil. yr assi atollando, o atollar.

Folio 379v

po>enpo> be. camino lleno de atolladeros o muy resbaloso o lodoso.

po>enpo>hal. resbalarse.

po>mal. trasvinarse el agua, O otro licor en la vasija & *Item.* estar el camino lleno de lodo en que atollan, o yrse parando assi.

po>manpo> be. camino assi muy lodoso y con atolladeros.

po>>ol. acento en la primera. ser exprimida la mauria y sacada la espina estrujandola, y ordenar cabras *ettz.*

poch. goloso que tiene grande hambre.

pochek.tah. t. hollar o pisar, y atropellar como haze el cavallo.

pochekan. cosa hollada o pisada. O atropellada.

pochekbal. ser hollado o pisado.

pochekbil. lo assi hollado o pisado.

pochek booy. estar la sombra muy corta como medio dia o casi

poch.ah. ob. deshazer cosas de barro, o de cera, y montones de piedra

poch.ah. ob. menospreciar, reprobear, desacatar, deshonorar y no hazer caso y tener en poco.

poch. el desprecio, o menosprecio o desacato & y tambien es lo que es despreciado o desacatado. **Ualkez a ba ta poch uinicil.** reconciliate con el hombre que has menospreciado.

pochach. gran despreciador que desprecia a otros.

pochachil. aquel desprecio.

pochachtah. pochachte. despreciar a otro.

pochach than. palabras descomedidas y malcriadas, y deshonestas y dezirlas. **Pochach than u thanob. l. pochach u thanob. l. pochachthan u cahob,** son sus palabras assi descomedidas.

pochan. cosa despreciada tenida en poco: y tambien, cosa de barro o de cera ya desecha.

poch kuuil. denostar en ausencia.

poch ba. menospreciarse despreciarse tenerse en poco y apocarse y apocamiento assi.

poch conol. vender a menos precio y venta assi. **in poch contah u balinba.** vendi mi hazienda a menos precio & **yan ua a poch conol.** has vendido por ventura algo a menos precio?

Folio 380r

poch conaan poch conbil lo assi vendido.

poch man.tah. t. comprar a menos precio contra la voluntad del que lo vende, y lo assi comprado.

póochol. acento en la primera. ser desacatado o menospreciado.

poochol. el acento en la ultima. cosa de barro, cera, o cobre *ettz.* abollada desecha: y cosa trastornada o ladeada, y cuchillo espada o acha que tiene buelto el filo.

pooch pixan. lo mismo que. **Poch kuil.**

pooch than. desprecio de palabra, y despreciar assi. **in poch thantah. in yum.** he despreciado de palabra a mi padre.

poch than ti ba tu hunal. contradizirse uno en sus dichos o palabras. **Ma a pochic a than ta ba ta hunal.** no te contradigas *ettz.*

poch than ti Dios. flasefema y blasfemar de dios.

pohba. sonar mucho los cascaveles, y las calabacas secas y cosas assi quando se dan unos con otros.

poyach. descoraconada, floxo, parapoco,

cobarde y lerdo. **hach poyachech.** muy floxo cobarde y parapoco eres & **poyach ich. l. poyach pacat.** el que es assi floxo en el rostro, en el mirar. & **poyach ol. l. pucçikal.** el que lo es en el animo & **poyach than.** el que lo es en su hablar y en sus platicas.

poyach. entre mugeres y ellas lo dizen, significa, parapoco que no es hombre para hazer nada.

poyachil. aquella floxedad, y covardia.

poyachhal. acovardarse.

poyteche. balsa de maderos para passar rios y lagunas.

pok. cuenta para peces, aves, y animales:
Hun pok. capok.

pok chach. tah. t. acribar. cerner echando en alto lo que assi se acriba.

pokmal. mojarse con algun aguazero empaparse en agua, o por sudar mucho. **Pokmi in nok tu men in keluc.** empapose mi ropa con mi sudor.

pokoz. pescados o mojarras de agua dulce.

Folio 380v

pokol. herirse o desollarse rezió en pie pierna, rodilla, cobdo o rostro con alguna caida. **ti poki in ich.**

pokpokci. cosa mojada o humeda. **Pokpokcen tu men haa.** estoy echo una sopa de agua.

poktal. estar en el suelo assentado o rellanado o rellanarse assi, y dizese por menosprecio o afrenta. **Ma a kat talel, poklen.** no quieres venir, pues assientate o rellanate.

pol. cabeça de qualquier animal. & **u pol cep.** cabeça del miembro viril. & **u pol im.** peçon de teta. & **u pol pijx.** rodilla.

pol. los cabellos de la cabeça. **Macx ti kozi a pol.** quien te ha trasquilado.

pol. abilidad o ingenio. **utz u pol ti cambal babal.** tiene buena abilidad para aprender qualquier cosa. **ti cambal kay.** para aprender a cantar. *ettz.*

pol.ah. ob. labrar o alisar madera carpintear, y labrar piedra y esculpir en ella qualquier figura: y lo assi labrado.

polan. cosa que ya esta assi labrada.

polbob. polbal ser labrada madera o piedra.

polche. labrar madera o carpintear.

pol im. peçon de teta. **ya u pol yim.** tiene malo el pecon de la teta.

poloc. cosa gorda, contraria de flaca: y cosa carnosa y carnuda. **poloceph.** gordo estas. & **Poloc u uinicil Juan.** es Juan abultado en rostro y persona.

polochal. hazerse gordo, engordar.

polocil. la tal gordura.

pol pix. u pol pix. la rodilla: **U pol in pix.** mi rodilla.

polpoch. unas bivoras que saltan para picar, son pintadas de colorado y negro.

pom. copal, que es el incienso desta tierra.

poom. golpe o sonido de caida de cosas grandes, y darle. **poom ca lubi Juan ti be.** cayo Juan en la calle o en el camino dando gran golpe.

Folio 381r

pomactel. llaga fresca con alguna materia o podre.

pomchahal. caer de golpe haziendo ruido.

pomkak. enfermedad de viruelas gruesas.

poopchahal. ensancharse, como camino.

poopchakan. campo raso, o dehesa muy larga y espaciosa.

poopilte. milpa tardia que se siembra despues de sanct Juan. en el mes llamado. **poop. in poopilte lo.** esta milpa mia es tardia.

popochek.tah. t. hollar, pisar, acoçear, matar a coces.

popolna. casa de comunidad. donde se juntan a tratar cosas de republica, y a enseñarse a bailar para alguna fiesta del pueblo.

popotci. cosa deleznable o resbalosa. **popotci be.**

popothal. deleznarse, escabullirse y escaparse como dentre las manos. **popothi tin kab.** escabuliosemie

pooptayen pooptan cosa ancha. **Pooptayen** be. camino ancho.

pooptan. todos sin quedar ninguno.

pooptan.tah. t. acudir todos a alguna obra.
Pooptanteex a menyah ca cococ. acudid todos a trabajar y acabar sea la obra.

popte. puente o ponton de madera.

poop. estera o petate hecho del guano de sus cogollos.

pot. en composicion, aumenta. **pot chacan,** **pot hokan,** muy patente y manifiesto. **pot çaçil.** muy claro. **Pot malel. ettz.**

pot.ah. ob. en lo de mani y tikax. hazer. l.
pat.ah. ab. ta potah xin cum in kubentah tech. heziste la olla que te encomende.

pot ba. escabullirse: y passarse y penetrarse como la miel pa la ropa.

pot çaçil. muy claro. **Pot çaçil mail uchac anaaticexe.** muy claro esta, y no lo podeis entender.

pot çaçhal pot çaçilhal hazerse assi muy claro. **Bin pot çaçilac auilicex.** vereis muy claro y patente.

potçah. atravesar o traspasar. **u potçah ceh in hul.** atra.

veso al venado mi tiro de arco.

pot chacaan. muy claro y manifiesto, publico y notorio

pot chacaancunah. manifestar assi. publicar hazerlo notorio. **pot chacaancun a keban ti padre.**

pot chuc.tah. t. asir o coger a uno de repente saliendole al camino.

pot hokan. cosa muy clara y manifiesta publica y notoria. **pot hokan tu uich cah.** es publico y notorio a todos.

pot hokan pucçikal. el que esta muy enojado y ayrado. **Pot hokan in pucçikal.**

pot hokçah. manifestar y publicar, y hazer claro y patente, o descubrir mucho.

pot hokol. manifestarse desta manera.

pot hol.tah. t. traspasar horadando, o horadar que passe de la otra parte.

pot holan pot holbil lo assi horadado o agujereado.

pot ich. sacar los ojos.

potlac. cosas deleznablees o resbalosas.

pot lom.tah. t. atravesar con lança o cuchillo.

potmahan cen. cosa clara patente y manifiesta publica y notoria

potmahan cencunah. manifestar y aclarar

assi.

potmal. delezarse o escabullirse, o yrse delezando. **Potmal u cah kin.** pasase el tiempo sin sentir. & *Item.* penetrar y passar de la otra parte.

pot mal. l. **pot malel.** sobrepujar. **Pot mani u lobil yokol u lobil u yum.** sobrepaso su maldad a la de su padre.

pot manan okol. cosa que sobrepuja a otra. **Pot manan yutzil Dios, yokol tu lacal hi bahun uchac u tuclabal.** sobrepuja la bondad de Dios a todo quanto se puede pensar. & **pot manan netzil, ah miatzil yokol.** es mas necio, mas sabio que el.

pot manan. tanto mas.

pot mançah. hazer sobrepujar. **Pot manez a yacunic Dios yokol tu lacal.** haz que sobrepuje el amar tu a Dios a todas las cosas. l. ama a dios sobre todas las cosas.

Folio 382r

pot mançah. atravesar o pasar de la otra parte. **u pot mançah kaknab.** passo la mar, atravesola.

pot mançah. lo mesmo que. **mançah.** con encarecimiento. **in pot mançah in hanal, in cheeh. ettz.** desmandeme en correr, en reir. *ettz.*

pot nuucaan. cosa muy clara muy aclarada o declarada, y muy dada a entender. **pot nuucan a than tin xicin.** muy claras son tus palabras a mis oydos

muy bien lao entiendo.

potol. acento en la primera romperse el çapato o agujerarse o gastarse de manera que no puede servir, si no lo adereçan & *Item.* desfundarse la olla, cantaro jarro o tinaja, quitarsele el suelo. & *Item* pasarse de la otra parte o penetrar y atravesar y traspasarse. **potol u cibah puç tu pach in nok.** l. **poti puç tu pach in nok.** passo y colo el aguja de la otra parte de mi ropa.

potocnac. cosa agujereada o horadada, por donde se sale lo que en ella se echa. **Potocna cum.**

potol. acento en la primera. escabullirse. **ti poten tu kab tupil.** escabullidome y escapado de las manos del tupil o algoacil. *Item* parecerse lo cubierto por algun agujero.

potol. acento en la ultima. agujero. **yaab u potol a nok, a çuyem.** muchos agujeros tiene tu ropa, tu capa. & *Item* cosa que tiene agujeros que passan a la otra parte: cosa agujereada assi, como en ropa, çapatos, ollas, cantaros & *Item.*

potol cum. *metaforice.* estar la muger con su camissa o regla. **potol in cum.** estoy con mi camissa.

potolpot. cosa muy agujerada.

potom, potomal. en lo de mani y tikax. lo mismo que. **Potom, patomal.**

pot xo.tah. t. vomitar o gomitir de presto lo que ay en el estomago.

poox. cierta fruta grande y espinosa, especie

de anonas.

pox.tah. t. escamar pescado. **poxtex cay.** l.
u **pach cay.**

Folio 382v

poxche. batea larga como artesa. & **Pekcat.**
l. **catche.** batea redonda.

poxmal. ahitarse y aventarse la barriga,
henchirse de viento

poxpoxci. l. **popoxci.** ahito.

puuc. cerro, monte o sierra baxa, o
cordillera de sierra como la que va
por junto a mascanu ticul y tikax. &
uitz. la sierra alta.

pucçikal. el coraçon material de qualquier
animal razional o yrrazional. u
pucçikal uinic, chich, keken. ettz.
& *Item.* se toma por el formal.
manan a pucçikal. no tienes
corazon, esto es no tienes juicio o
memoria. & *Item.* el brio que uno
tiene. **ba bin u pucçikal çule.**
dizque tiene brio de español. & *Item,*
u pucçikal ixim. el meollo y coraçon
del maiz lo que queda del maiz
quando sembrando se corrompe, del
qual meollo sale la canã. u **pucçikal
kab.** el pulso, coraçon del braço. u
pucçikal than. palabras blandas y
amorosas.

pucçikalili. l. **olili.** & in **pucçikalili.** esta es
mi condicion. a **pucçikalili.** la tuya.
ettz.

pucup. polvo. **pucupex.** sois polvo. l. **ta
natex.** & u **pucupilon luum.** somos

polvo de la tierra.

puz. granero para maiz, que son unos cestos
embarrados en que se guarda el maiz
y frisoles. u **puçil ixim. buul.**

puz.tah. t. limpiar con paño, o escobilla,
cosas secas como quitando el polvo:
y soplar el polvo de la ropa o de otra
cosa. & *Item.* escamar el pescado.

puzan. cosa que esta assi limpia, o
limpiada.

puzbal puzabal ser limpiado. Passivo.

puz hooch.tah. t. **Mukay.** coger la grana o
cochinilla barriendola sutilmente de
las pencas con una pluma. **puz
hoochtex mukay.** coged assi la
grana.

puzmal. yrse secando al sol, como se seca
la tierra.

puz luum. tierra seca, sin piedras.

Folio 383r

puz mukay. lo mesmo que. **puz hooch.tah.
Puztex mukay.**

puzub. limpiadera.

putz.ah. ub. doblar o doblagar varas. **Puzex
hililche ca çit loe.** doblagad estas
dos varas.

putzaan. cosa assi doblada o corvada.

putzcabal. cosa que esta doblagada o
corvada.

putztal. doblarse o corvarse.

puutzul. ser doblado o doblgado.

puɔ. aguja para coser: y puntada o punto de costura que se da con la aguja. **hun puɔ ca puɔ.**

puɔ. fugitivo que anda huido o huyendo. **Puɔech ua.** vienes por ventura huyendo, eres fugitivo?

puɔ.ah. ub. exprimir o sacar podre o materia exprimiendola: y ordenar cabras ovejas vacas. *ettz.*

puɔ. materia assi exprimida, y leche ordeñada.

puɔach. fugitivo que se huye muchas veces.

puɔan. el que o la que se ha huido y ausentado: y materia exprimida: y cabra o *ettz.* ordeñada: y el que esta capado. & *Ut.* **puɔan u puhil: puɔan u kab yim yuc: puɔan u ton.**

puɔçah. ahuyentar o hazer huir, soltar al preso o captivo.

puɔkab im. ordeñar. **Puɔex u kab yim tanam.** ordeñad las ovejas.

puɔna. venados o gamos grandezillos que tienen los cueros como de una aguja en largo.

puɔ ton. capar castrar. **Puɔex u ton keken.**

puɔ tub.tah. t. hanal. bolver la comida a la boca por enfermedad

puɔul. acento en la primera. huir. absoluto. **puɔul u cah.** huyese o vase

huyendo. **puɔi.** huyose. **bin puɔuc.** huir sea. **Puɔen.** huyete tu.

puɔul. se dize del tavaco y de la semilla del algodon dicho, **ix kochle.** que no nace donde la siembran: sino que se huye y nace en otra parte. **Puɔul bin u cah kutz yetel ix kochle.**

puɔul. escaparse. **Haili Noe yetel u bal nailob puɔi ca uchi haycabale.** solamente Noe y su familia se escaparon y libaron quando el diluvio.

Folio 383v

Puɔul, puɔlah. puɔle. huyr de alguna cosa, es activo. **Puɔlex keban.** huid del pecado. & **u puɔlah cah** huyo del pueblo a otra parte & **in puɔlah missa.** huyme de la missa, no fuy o vine a oirla & **in puɔlah u than huntul ix nuc.** no quise oyr las palabras *ettz.*

puɔul. acento en la ultima. fugitivo que anda amontado. **puɔul uinicech ua.** eres assi fugitivo?

puch. camaras de humor, que da grandes dolores de tripas. y a las veces con puxo.

puuch. los lomos o alto del espinazo. **uatal u puch huh.** quebrados tiene los lomos la yguana. & **ya in puch.**

puchahal. salirse o rebentar la materia o podre de la llaga. **puchahi u puhil u yail uoc.** rebento la materia de la llaga de mi pie, o pierna. & *Item* salirse o rebentar la agua de

qualquiera pila o estanque, o el licor de alguna vasija, y salirse el trigo o maiz de la trox quando rebienta por alguna parte.

puchahal haa. començar a llover muy rezio: y borbitijear el agua.

puch.ah. ub. deshazer cosas de barro y cera: y deshazer o despachurrar o machucar y hazer pedaços assi cosas blandas como uvas, tomates. *ettz.*

puchbil puch puchan cosa assi desecha despachurrada.

puch. el maiz quando se va endureciendo en la milpa, que no esta del todo seco.

puchhal. despachurrarse o machucarse. *ettz.*

puch ich. quebrar los ojos, y el que los tiene quebrados & **ma a puchic in ich.** no me quiebres los ojos.

puchtun tanba. apedrearse unos a otros, matarse a pedradas.

puchtun than puchtun can Hablar muy alto y con yra y furia. **bax u chū a puchtun thantic a yum.** porque hablas cō furia a tu padre.

puuh. haldada, no tan grande como. **mucub. hun puuh, ca puuh.**

Folio 384r

puuh.ah. ub. llevar o traer en las faldas. **Puuhex ixim.** llevad el maiz a haldadas.

puuhbil. lo que se lleva o trae en las faldas.

& **bal a puuhma.** que llevas en las faldas?

puuhhal. hazerse materia o podre la llaga.

Puuhhal u cah in yail. podre se va haziendo en mi llaga.

puhuy. gallina ciega, o engañapastor: tienenle los indios por aguero.

puhuu. materia o podre. **u puhil yaah.** materia de la llaga & **u puhil cinil.** herida con materia. & **Kikil puuh.** sangre y materia todo junto, y mezclado.

puykab. higa que se da con los dedos.

puk.ah. ub. fundir o derretir cera, oro o plata y qualquier metal: y cosa derretida o fundida. **pukex tau. ettz.** fundid o derretid plomo. **puki in pucçikal tu men u than xiblal.**

pukan. cosa que esta derretida fundida desleida y desecha assi: y cosa que esta enturbiada o batida como huevos.

pukbil. cosa fundida o derretida, desleida o desecha assi. batida y enturbiada.

pukçah. desleir enturbiar, regalar o derretir y fundir metales.

puk haa. agua turbia.

puklac. cosa jugosa y mantecosa.

puk lox.tah. t. dar de puñadas en el vientre y en cosas huecas, o que suenen. & **Ma a puk loxtic u nak pak.** no des puñadas en la pared.

pukuz. l. ah pukuz. barrigudo o tripon. **ix**

pukuz. tripona.

puukul. enturbiarse la agua o otro licor, deslerise derretirse.

puukul. humedecerse como la hostia en la boca.

puukul hanal. digerirse la comida.

pul.ah. ub. llevar o traer. **Pulex huun yet hun padre lo.** llevad esta carta al padre. & **Xije pulbil huun Cumkal.** vayan a llevar la carta a cumkal. & **Tu pul haa.** al amor del agua, adonde el agua lo lleva.

Folio 384v

pul.ah. ub. arrojar y desechar y echar de si. **Pulex tela.** arrojadlo alla. **pul ta pach.** arrojalo detras de ti. **Pul tu pach na.** echalo detras de la casa. & *inde.* **Pula, Pul abichkik. ettz.**

pula. proveer la orina, o orinar. **ti bini ti pula.** & *Item* canal por donde passa o corre agua. **u pula na. l. u pulail na.** la canal del tejado.

pul abichkik. hechizo arrojadizo para que uno orine sangre.

pul abichpuhuu. enechizar haziendo que orine materia, y el tal hechizo. **u pulah abichpuh uokol.** enechizome assi.

pulan. cosa llevada o traida: y cosa arrojada o desechada.

pulan oc. participio de. **pul oc.** por acudir de ordinario a algun lugar o persona.

pul ba. arrojarse o echarse y abalançarse y despeñarse: y arremeter con furia y velocidad. **u pulah u ba ti chen.**

pul ba. ofrecerse entregarse presentandose. **u pulah u ba ti cimil.** ofreciose a la muerte & **pul ba ti chekel.** andar salidas las hēbras de los animales yrracionales que o se ofrecen a los animales.

pul ba. acudir o recudir a alguna parte. **Matab in pulic in ba.** no tengo a quien acudir, esto es. que me favorezca & **Pul ba u cah yet hun u uey çançamal.** cada dia acude a casa de su maceba.

pul cab hanal. yr o venir a comer sin ser llamado.

pul cab ocyail. yr o venir a sembrar discordias sin ser llamado.

pul can. llevar o traer embaxada, y embaxada assi: **u pulah in can yicnal batab.** llevo mi embajada al caçique.

pul can okol. culpar a otro, y acusarle falsamente. **u pulahob u can yokol batab.** acusaron assi al caçique.

pul cimil. arrojar con hechizos alguna enfermedad a alguno, y el tal echizo.

pul col. trabajar sin paga en la milpa de otro. **u çalah ca pach ti menyah yetel ti pul col ti batab.** forçonos a trabajar y a hazer la milpa del caçique sin paga.

pul cuch. cargarse, llevar o traer carga a cuestras. **xen ti pul cuch.**

pul cuch. culpar a otro echarle culpa. **u pulah u cuch uokol.** echo a mi la culpa. & *Item.* burlar de otro afrentarle. **u pulah in cuch Juan.** afrentome assi Juan.

pul chacauil. manera de ajojo con que arrojan calenturas a los niños.

pul chom. burlar de aquel a quien vino algun desastre, y burla assi, y dar matraca y la tal matraca.

pul chubchij. enhechizar a los niños para que no puedan mamar.

pul hol. dar encima de lo que se trueca, y lo que assi se da.

pulyaah. enhechizar o aojar, en general, dar hechizos arrojados y atosicar o enponçoñar con echizos, y el tal hechizo.

pul yamab. pul yanmab chismear diciendo de otro lo que no se sabe si es assi y achacar y levantar falso testimonio, y los tales chismes.

pul keban. cometer traicion, yendose secretamente a los enemigos, passarse a ellos. **u pulah keban Juan yicnal ca nupob.** passose Juan a nuestros enemigos, cometi traicion.

pul kikta. enhechizar arrojando camaras de sangre.

pul kin. llevar o traer nuevas o dar las de algun negocio particular o comun y anunciar assi. **Pulex kin ti padre.** dezid al p°. que ya voy.

pul koch okol. echar a otro la culpa. **u pulah u koch yokol yatan.** echo su culpa a su muger.

pul nachbac. l. **pul nachbac max** hazer con echizos que venga a uno cierta enfermedad como de etico.

pul nok. desnudarse. **Pul a nok.** desnudate.

pul nok. pul nok ti yit uinic enhechizar arrojando o echando con echizos gusanos en el salvohonor, y echizo assi.

pul oc. acudir a algun lugar o a alguna persona frequentarle. **tij u pul yoc çançamal.** alli acude cada dia & **Tij pulan yoc yicnal u uey çançamal.** alla acude cada dia a casa de su mançeba.

Pul oc. torcer el camino yr a otra parte de donde le embian, o do dize que ba. **chan ti pul oc mehene** no tuerças el camino hijo, no digas que vas a la yglesia y vayas a otra parte.

pul pu ta. enhechizar arrojando una enfermedad de camaras muy peligrosa que se van sin sentir, y el tal hechizo. & **u puulul pu ta ti uinic.** ser enhechizado assi.

pul ti akayil. descomulgar. **u pulahen ti akayil.** hame descomulgado.

pul ti pach. echar detras de si. o de otra cosa algo. **Pul tu pach na.** echalo tras de la casa.

pul ti pach. olvidar dexando. **in pulah in keban tin pach.** olvide y dexo mis pecados.

pul tu chi pek. açoçar y hazer que arremeta el perro a otro.

pul ti tzacomal. l. **pul ti akayil.** descomulgar. **binech in pul ti tzacomal.** yo te descomulgare. l. **pul tzacomal.**

pul than okol. caluniar y acusar falsamente, injuriar o desonrrar y afrentar de palabra, malsinar y fisgar. **Ma a pulic than yokol a yum.** no afrentes de palabra a tu padre.

puulul. ser llevado o traído arrojado o echado. passivo de. **pul.ah. ub.**

pululpul. excusarse unos con otros: **pululpul yokol batabob.** unos con otros se excusan los caçiques.

pululpul kin. diferir dilatar o alargar el tiempo de dia en dia. **pululpul kin a cahex.** vais dilatando el tiempo.

pululpul than. excusarse de hazer algo que le mandan hazer, diciendo que el otro mas el otro lo hara. **pululpul than u cah Juan. & ah pululpul than.** el que assi se excusa.

pululpul. de mano en mano. **pululpul u talel huun.** venga o viene la carta de mano en mano.

pul xan kik. enchizar a las mugeres arrojandoles sangre lluvia y el tal echizo

pul xe kik. enechizar arrojando vomitos de sangre.

pupu ich. l. **ah pupu ich.** carihinchado de gordo o enfermedad.

Folio 386r

put. papaya. arbol fofo y liviano, y la fruta que lleva ques de comer.

puut.ah. ub. acarrear llevar a cuestras: y cuenta de caminos de carga que se acarrean. **Hunpuut, capuüt tunich. ettz.**

pu ta. camaras peligrosas con que se va sin sentir. y el que las tiene. **Pu ta yan ten.** l. **pu taen.** l. **pu ta in cah.** l. **pu tail in cah.** tengo camaras assi.

puut cab. hurtar colmenas, llevandolas y acarreandolas a otra parte.

put ik.tah. t. suspirar y el suspiro.

puut ixim. hurtar maiz carreandolo a otra parte.

ppa chi. abrir la boca.

ppa. piojuelos pequeños de gallinas.

ppa ba. abrirse madera, piedra tierra o mar.

ppabal. abrirse.

ppac. tomates.

ppac cal. enfermedad de garganta o esquinencia con que se hinchan las agallas. es peligrosa.

ppacunah chi. abrir la boca.

ppaz.tah. t. baldonar, burlar, desdeñar,

denostar, despreciar, escarnecer, mofar y vituperar y hazer burla y desden de palabra.

ppazach. burlador, escarnecedor, mofador que mofa y escarnece.

ppaz than.tah. t. burlar de alguno de palabra menospreciandolo.

ppachahal. abrirse madera, piedra, o mar, o tierra.

ppaa chij. Abrir la boca.

ppaa chij. descubrir o manifestar y declarar. **bin in ppaa in chij.** yo lo dire y manifestare & **ppa chij u cahob tu batan baob.** riñen las comadres y descubrense verdades, descubrense unos a otros.

Folio 386v

ppaachij. prometer, professar o votar por fuerça, hazer assi voto o promesa, y la tal promesa o voto por fuerça. **u ppachitah ti dios.**

ppaachij. Sacrificar o dedicar algo a dios.

ppachijach. parlero, bachiller boquirroto.

ppachijachijl. aquella bachilleria o parleria.

ppachijan. lo votado, prometido, dedicado y sacrificado, y el profeso.

ppachijl. voto promesa por fuerça.

ppaachijl numçah ya. question de tormento.

pay luch.tah. t. podar arboles, y rozar y segar yervas no arraiz del suelo.

ppay tok.tah. t. idem.

ppal.ah. ab. desgranar o descascarar y mondar frisoles y cosas que tienen baynillas abriendolas & **ppal,** cosa desgranada.

ppal.ah. ab. abrir cartas. **u ppalah in cib hunil Juan.**

ppal.ah. ab. abrir el puño el que lo tenia cerrado: y las manos el que las tiene juntas: y destorcer sogas y lo torcido, y destexer.

ppalacnac. cosa que se va destorciendo, desmarañando. *ettz.*

ppalaan. cosa que esta descascarada desgranada mondada, destorcida, desarrebuelta, desatada, desmarañada *ettz.*

ppalchahal. destorcerse desmarañarse. *ettz.*

ppan.ah ab. contar miserias y trabajos.

ppan.ah. ab. hazer saber y publicar con solenidad, como casados, fama fiesta. *ettz.*

ppaanal. ser publicado. passivo de, **ppan.ah.**

ppanan. cosa que esta publicada.

ppan can.tah. t. l. ppan. ah. ppachau than ppachau. chismear y chisme.

ppanchoch than. chismear sembrando discordia, contando a uno lo que otro dixo del.

ppancha than. chismear contando lo que oyo y anadiendo algo sobre ello.

ppan chupulchij. chismear contar chismes, y nuevas.

Folio 387r

ppan yan mab. chismear contando lo que no se sabe.

ppan Mankinal. echar la fiesta publicarla.

ppan mut. chismear, contar nuevas.

ppan pectzil. *idem.*

ppantahal. l. ppantahil. publicarse los que se an de casar.

ppan xoxbe. chismear contar nuevas y chismes.

ppanax than. l. ppanchoch than. chismear & U **ppanaxotah in than ti Juan.** chismeo a Juan lo que yo avia dicho del.

ppat.ah. ab. dexar desamparando, o por olvido y olvidar o perder por olvido.
ppatex a keban. dexad vuestros pecados & in **ppatah in ppoc ti meson.** olvidoseme mi sombrero en el meson. & in **ppatah in çuyem ti be.** perdi mi capa en el camino, o olvitoseme. & *Item.*

ppat.ah. ab. apartarse o despedirse de otro.
ppat in cah teex yumile. quedaos con dios señor que os dexo. & in **ppaticex ka lo.** mirad que me voy, que os dexo & **otzilen ta ppat yumile.** quedo señor miserable en

apartandote de mi y en dexandome.

ppat. cosa dexada, o olvidada, o perdida & **yan ua in ppat ti meson.** por ventura quedaseme alguna cosa en el meson?.

ppatal. acento en la primera. Ser dexado o desamparado, olvidarse perderse o quedarse por olvido.

ppatalte. cosa dexada o desamparada.
ppatalte na. casa dexada.

ppatál. lo mismo, acento en la segunda.

ppatan. cosa dexada, perdida, o olvidada o desamparada.

ppat atan. dexar o repudiar muger. & **ah ppat atan.** el que la dexa o repudia.

ppat be. perd el camino. in **ppatah be.**

ppat beel. renunciar officio dexarlo. U **ppatah u beel.**

ppatbil. cosa dexada olvida, perdida o desamparada. **ppatbil na.**

ppat cuch. renunciar officio. U **ppatah u cuch.**

ppat chuch. destetarse el niño dexar la teta.

ppat hanal. perder la gana de comer.

ppat icham. dexar o repudiar al marido.

Folio 387v

ppat kax. dexar y desemparar el monte, yrse a poblado.

ppat u yam. dexar espacio o concavidad entre una cosa y otra.

ppat xulil. lo que no nacio de lo que se sembro.

ppax. deuda que uno haze de cosas que no se han debolver en la mesma especie sino en dineros o en otra cosa. **yan in ppax ti huntul ɔul.** tengo deudas que pagar a un español. & **bahunx in ppaxma ti Dios.** o que dello devo a dios & **u ppaxil keban.** La deuda del pecado que se deve por el

ppax.ah. ab. adeudarse hazer deuda, y tomar fiadas cosa assi **in ppaxah kuch ti Juan.** adeudeme, tome fiado hilo.

ppaaxal. adeudarse assi. **canppel tostones ppaaxi tin men yicnal Juan.** adeudeme de quatro tostones que me dio Ju°. & **ppaxen tu men Juan.** es juan mi deudor, ha tomado fiado de mi.

ppaxaan. cosa fiada, que se fio. & **yan in ppaxaan tu balinba ma botabacen.** tengo fiada mi hazienda que me la deben, y no me la han pagado & **patcante a ppax, yetel ppaxaan tech.** declara lo que debes y lo que te deven & **cappel tostones ppaxaan tin men yicnal Juan.** dos tostones devo a Juan que los he tomado prestados o fiados de Juan. & **Manan in ppax, ena ten ppaxaan.** no tengo deudas antes a mi me deven.

ppaxbet.tah. t. l. ppax.ah ab. adeudarse tomar fiado.

ppaxbil. cosa assi tomada fiada.

ppax muk. detener y no pagar el salario o jornal del jornalero *ettz.*

ppaxul. la deuda que le deven a uno. **benel in cah in çhab. l. in mol in ppaxul.** voy a cobrar lo que me deven.

ppe. particula *dolentis et miserantis.* **oclabi in nok ppe.** hurtaronme mi ropa. pobre de mi.

ppe che. lo mismo.

ppec.ah eb. aver o tener asco, y el tal asco. & *Item.* aborrecer y abominar, y el tal aborrecimiento. & **PPecex keban.**

ppecaan. cosa de que se tiene asco, y cosa aborrecida y abominada. **ppecaan hanal tin men.** tengo aborrecida la comida.

Folio 388r

& **Manan babal paynum ppecanil tu men Dios yokol keban.** no ay cosa mas aborrecida de Dios que el pecado & **Manan babal yet ppecanil tu men Dios kebane.** no ay cosa que assi sea aborrecida de Dios como el pecado.

ppecbel. ser aborrecido, o ser tenido asco.

ppecben. cosa abominable, digna de ser aborrecida.

ppecbentzil lo mismo.

ppecbil. lo mesmo.

ppecchijach. mal contentadizo de lo que le dan a comer.

ppecel. ser aborrecido.

ppectzil. l. **ppechen.**

ppecul. el desecho y lo que uno aparta por malo, aunque despues se aproveche. **u ppecul ixim.** el desecho del maiz, contrario de, **u yeyul ixim.** que es lo mejor y lo escogido.

ppez.ah. eb. abrir algun animal, como carnero, venado, vaca *ettz.* y abrir la apostema, y sajar y la sajadura.

ppez: cosa assi abierta.

ppezaan. lo assi abierto, y lo que esta sajado.

ppezel. ser abierto assi, y ser sajado. acento en la primera.

ppechij ppechijach bachiller deslenguado baladron y hablador.

ppechijhal. l. **ppechijl** desmandarse en hablar.

ppel. cuenta general para todas quantas cosas ay. **hunppel cappel.** *ettz.*

ppel. solamente, o no mas de aquello. **ppel u le yan manan u uich.** solamente tiene ojas sin fruta & *vide.* **ppelel.**

ppeel.ah. eb. rayar y traçar como con regla y reglar y señalar assi con raya. **ppelex huun ca tohac a ÷ibex.** reglad el papel *ettz.*

ppeel. cosa assi rayada, o señalada derecha ygual.

ppeelaan cosa que esta rayada, Reglada y tracada.

ppelech. cosa que viene cabal y justa, que ni le falta no sobra nada. **ppelech uoch ixim.** tengo el maiz para mi sustento justo.

ppeleccunah. ajustar desta manera hazer que venga assi cabal

Folio 388v

y justo. **ppelehcunex bazche ti chem.** poned las caxas en la barca que quepan, y no quede vazio ninguno.

ppelel. acento en la ultima. cosa unica. **U ppelel mehen Dios.** el unico hijo de Dios.

ppelel hun ppel hun ppelech. Justo y cabal. **ppelel hun u benel patan.** justo viene el tributo que ni sobra ni falta.

ppeleppel. *vide,* **ppeppel.**

ppelel kin.tah. t. señalar plaço o termino.

ppel huncinah ppelehcunah hazer que venga justo. **ppel huncin u matan ixim ah numyaob tu lacal.** haz que venga justo y alcance a to todos los pobres el maiz que les dan de limosna.

ppelkin. señalar dia tiempo de termino o plaço y aplaçar, y el tal plaço o termino. **ppelkintex u kinil in boticex.** l. **ppelex u kinil in bool teex.** señalad el dia en que os tengo de pagar. & **ppelkintex a çuuanil.** l. **ppelex u kinil a çuuanil** señalad el dia de vuestra bada o combite.

ppelkinal. l. **ppelkinil.** el plaço que se señala para cumplir, o hazer algo. **Hal a ppelkinil.** l. **hal a ppelkinil ten ca utzac in pakticech.** dime quando has de venir para que te aguarde. & **bikinx a ppelkinal.** quando has de venir a hazer esto.

ppelkin ppelkin. todo el dia. & **ppelkin ppelkin in cuxtal.** no se quando morire, o lo que he de bivar.

ppel patcunah. declarar cada cosa de por si, o en particular. **ppel patcun a keban.**

ppeltal ol. quietarse o sosegarse. **Ma tan u ppeltal uol uaye** no me quieto ni sosiego aqui.

ppel ti chij. Solamente con la boca, o de boca y no de coraçon. **ppel ta chij a cristianoil.** Nomas que de boca eres cristiano.

ppel ti ich. solamente en lo exterior, en lo de afuera. **ppel ta ich a uoc olal.** tienes solamente fe en lo de fuera pero de dentro eres infiel.

Folio 389r

ppelunppel. l. **ppelech.** venir justo. **ppelunpel u benel patan.** justo viene el tributo.

ppen. putañear, vocablo feo. **ppen u cah Juan.** anda putañeando Juº.

ppen bet. *idem.*

ppencach. cosa grande y rezia como legua, viento, boz. *ettz.* **hun ppencach lub.**

una legua grande & **ppencach ik. ettz.**

ppenppen bet. andar de noche putañeando y vellaqueando de una mujer en otra, y putañear assi. es vocablo feo.

ppentac. esclavo comprado o vendilo. captivo o siervo.

ppentac.tah. t. captivar hazer esclavo o tener por esclavo, y Dominar assi a otro.

ppentacach. l. ppencach. & PPentacach lub. Legua legua grande.

ppentacan. el que es hecho esclavo o captivo.

ppentacil. servidumbre.

ppepp.ah eb. espicar maiz. quitar con los dientes una puntilla de cada grano, y es negra. **ppeppex kuum.** despicað assi el maiz.

ppepp. maiz despicaðo, y cantoro y jarro desportillado.

ppeppbil kuum. maiz despicaðo.

ppeppel conol. vender por menudo cada cosa por si, o una a una & **ppeppel conte taab.** vende la sal por menudo.

ppeppelechac. l. ppelechac in hanal tin uulaob. muy justa y cabal ha venido oy la comida para mis huespedes.

ppeppel kaheçah. acordarse de cada cosa de por si. **ppeppelkahez a keban.**

ppeppel pay.tah t. llamar a cada uno de por si, o cada cosa por su nombre.

ppoppel xoc.tah. t. contar de uno en uno.

ppe ta. particula *dolentis*, es de las viejas.
Otzilen peta.

ppetach. cosa fea disforme y abominable, o descomulgada.

ppetachil. abominacion y fealdada assi.

ppetayen. l. **ppetach.**

ppetayencunah. afear otra cosa. **Ma a ppetayencunic a ba.** l. **a pixan.** no te afees, o afees a tu alma, ni la ensuzies.

ppetayenhal. hazerse feo y ensuziarse.

Folio 389v

ppetayenil. la tal fealdad y disformidad.

ppi. aa. particula del que halla a otro en algun maleficio. **ppi otzilech tin chucahech.** miserable de ti cogido te he.

ppi. particula del que no cree lo que otro le dize o cuenta, teniendolo por mentira, esto es, quitad de ay que no es verdad esso.

ppic. sobrecarga.

ppic.ah. ib. coger o despeçonar alguna flor, o hojas de alguna mata quebrandolas del peçon o de la rama.

ppijcil. ser cogida assi.

ppicilac. l. **ppiclac bac.** el dolorido y muy cansado que esta como descoiuntado.

ppicil cuch.tah. t. llevar o traer algo por sobrecarga.

ppicilcunah. echar sobrecarga.

ppiciltah. ppicilte. tomar por sobrecarga.

ppicinah. *iDem.*

ppicit be. atalayar mirar de alto y velar atalayando. **ppicit u cah ti be.** l. **ppicit be u cah yokol che.** esta atalayando assi desde un arbol.

ppicomal bac. coiuntura. **u ppicomal in bacelob tu lacal.** todas mis coiunturas.

ppicthoc.tah. t. despeçonar y coger flores y hojas de arboles.

ppictun. mojon de termino y lindero de eredad, y jundicion assi.

ppictun.tah. t. amojonar.

ppiz. gorgojo de maiz.

ppiz. cosa medida o pesada con peso, y cosa reglada y tracada. **cex a ppiz ixim.** que es del maiz has medido.

ppiz. medida, lo que cada vez se mide, o pesa. **hunppiz. cappiz.**

ppiz. medida con que algo se mide: y la forma y dechado que se ymita y saca.

ppiz. el blanco aque se tira. **u ppiz hul, u ppiz chin. u ppiz con.**

ppiz.ah. ib. medir o pesar. **ppizex ixim.** medi el maiz.

ppizaan. cosa que esta medida o pesada,

reglada, y traçada.

ppizan. 1. u **ppizan be.** orden habito y costumbre que uno tiene

Folio 390r

de hazer alguno cosa. **Ma a ppatic u ppizan a talel ti chan missa** no dexes el orden habito y costumbre que tienes de venir a ver missa. & **lic ua u malel batab tu pach u beel? Mayume, tu ppizaan u beel yan.** ha mudado por ventura el caçique el orden de bivar que tenia? no padre, assi se esta con su orden de vida o de bivar & **u ppizani a beellex, u ppizani a cahex, u ppizani u paz a cabex, ma chan than teex.** en vuestro orden y modo de vivir os estais, no aprovechan razones con vosotros.

ppizan than. u ppizan than. u ppizan can. Parabola, proverbio, refran o semejança, o exemplo.

ppiz ba. luchar pelear guerrear cuerpo a cuerpo viniendo a las manos, y forcejar y pelear, guerra o lucha assi.

ppizben beil. la costumbre y habito de hazer alguna cosa. **ma a ppatic a ppizben beil ti talel ti chan missa.** no dexes el habito y costumbre que tienes de venir a ver missa.

ppizbil. cosa medida o pesada o comparada.

ppizib. medida, peso, regla, compas, o nivel, con que se mide y pesa algo.

ppijzil. acento en la primera. ser medido

pasado reglado y cõparado.

ppizil ba. luchar o pelear: lucha o pelea. & **ppizil bail tuntum ol.** La lucha o pelea de la tentacion.

ppiz kaan. medir la tierra para hazer milpa, medir lo que el indio alquilado ha de labrar.

ppiz oc.tah. t. medir a pies.

ppih. avellanas desta tierra, fruta purgativa.

ppiliz. rechinar las candelas que tienen agua, quando arde.

ppiliz kak. centellas de fuego y centellar, y chispas del herrero.

ppiliz than. chismear mintiendo y sembrando zizaña.

ppil ich. abrir los ojos, y estar sobreaviso y advertido & *Item* rebivar, bolver en si el que estava trascordado o muy enfermo.

ppilitz. papirote que se da en la frente o en el garguero. **ppilitz lec.**

ppinaan. pinganillo que esta ya puesto en el lazo con el cevo.

ppin.ah. ib. poner assi en laços el pinganillo.

ppin che. blasonar diziendo uno que ha de matar caça. *pesear etz.*

Folio 390v

ppin che okol. buscar uno su daño, o el de

otro, armar pinganillo contra si o contra otro.

ppinib ppinib che pinganillo de los laços y trampas, que son unos palillos en los quales ponen el cevo.

ppinpintac. laços ya armados con su pinganillo y cevo.

ppintal. estar assi armados, o armarse los laços. **ppintah u cah in le. l. in kaan.** armándose estan mis laços o redes.

ppippic uan. l. uinicil. baxo o pequeño de cuerpo.

ppippicnac bac. l. ppicilac bac & ppippicnac in bacel. estoy muy dolorido, cortado descoiuntado cansado y sin fuerças.

ppippiz. en composicion. amagar a hazer algo. *ut.*

ppippiz bax.tah. t. sobajar sin animo de pasar adelante.

ppippiz chin.tah. t. amagar con alguna piedra.

ppippiz haɔ.tah.t. amagar con el açote.

ppippiz lah.tah. t. amagar con bofetada. *ettz.*

ppippich ich ppippich pacat El que mira de hito en hito.

ppippix chun. mezquino miserable avariento. no es honesto vocab.

ppippixic. cosa pequeña y redonda como grano de mostaça, o culantro, y

como ovillejos pequeños.

ppit.ah. ib. saltar por encima de cosas altas sin tocar. **in ppitah u cot.**

ppicith.tah. t. l. ppit. por saltar.

ppiticnac. cosa que sobrepuja como la carne crecida.

ppitilppit. altercar y forfiar entre dos, diciendo el uno al otro, tu heziste esto, y responde el otro; pues tu tambien lo heziste, y el otro replica. *ettz.* **ppitilppit u cahob.** estan assi porfiando.

ppitilppit, en composicion de algunos verbos. hazer a porfia o sobre apuesta la accion del verbo. *ut.*

ppitilppit chin. tirar assi tiro de piedra.

ppitilppit yalcab. correr assi a porfia. *ettz.*

ppitinche. ceh. atalayar de algun arbol donde esta el venado muerto para yr por el.

Folio 391r

ppitinche. Kuch. atalayar desde algun arbol donde andan las auras reboleteando que es señal que alli ay venado muerto.

ppixan ich. el que esta despierto, y valando, y el que esta sobre aviso y advertido. & **Ma ppixan ich.** el que esta dormido y descuidado y no sobre aviso: & **ppixan ich.** el que ha buuelto en si o sobre si: y el que va convaleciendo de la enfermedad.

ppixan u uich chuplal. muger hazendosa y para mucho.

ppixçah ich. abrir los ojos, despertar y velar y estar sobre aviso **ppixez a ich.** abre los ojos vela y esta sobre aviso. & **ppixez u uich paalalob.** despierta a los muchachos.

ppix ich. abrir los ojos, velar o estar despierto o sobre aviso, o bivar con recato, o recatarse. **ppixex a ich.** abrid los ojos, velad estad sobre aviso. *ettz.* & **ppix ichnenex.** lo mismo. & **ppix ichnacon tac lacal.** velemos todos, estemos sobre aviso.

ppix ich.tah. t. velar al enfermo, velar el castillo, o pueblo. **ppix ichtex ah cimil ti kamal kamil, ti çetac a malexie.** velad al enfermo a bezes o arremuda cada uno un rato.

ppixlim cib. cierta derrama o contribucion de pelotillas de cera que dan los indios, cada uno la suya de valor de veinte cacaos, para candelas para la yglesia, o para hazer algo: y contribuir assi. & **ppixlim cibteex u boolil casulla, u patan ah kayob.** contribuid cera assi para pagar la casulla, para pagar el tributo de los cantores.

ppoo. enfermedad de potra que les da a los indios, que de cierto a cierto tiempo los testiculos, y el que tiene esta enfermedad.

ppoo.ah. ob. lavar ropa, y dañar la barva o cabeça para afeytarla: y aun tambien lavar el alma. **ppooex a pixan ti yalil penitencia.** lavad vuestras almas con agua de penit^a. **ppooex a nok.** lavad vuestra ropa.

ppoo. cosa assi lavada. & **ix ma ppoo.** suzia por lavar. & **ppooen ti xabon.** esta xabonada.

ppoo ba. bañarse lavandose el cuerpo. **ppoo a ba. l. ichnen** bañate o lavate.

Folio 391v

ppoobil. lo assi lavado.

ppoobol. ser lavado.

ppoc. sombrero o caperuça o bonete. & **ppoçbeçah.** poner sombrero a otro.

ppocbil kijx. corona de espinas.

ppocbil nictē. corona o guirnalda de flores.

ppoc çacan. hinchaçon con dolor, frio que da en las rodillas de mucho andar. & *Item* especie de gota.

ppoc çacan.tah. t. cosarse el varon con muger manca.

ppoc hol. corona. o guirnalda.

ppoc çoc. sōbrero de palma.

ppoc nictē. corona o guirnalda de flores.

ppococh. del todo. **ppococh bin a chooic a pixan.** del todo has de limpiar a tu alma.

ppococh pol. cabeçudo de grande cabeça

ppoc çaabal. espigar las cañas del maiz: y salir las espigas.

ppochlac. arboles muy cargados de fruta.

ppochlac u uich naranjos.

ppochmal. yrse cargando de fruta.

ppochppoch. cosa aspera y berrugosa o sarnosa, como cabeça de pava, y las gallinas de la tierra.

ppoh.ah. ob. agoviar encorvar, doblar y entortar. **ppoh a ba.** encorvate.

ppohan. cosa que esta agoviada enarcada.

ppohcabal. cosa que esta agoviada y abaxada.

ppohcinah. l. ppoh.ah.

ppohlah. ppohle. l. ppoh.ah. & ppohlex a ba ca bin a uubex gloria patri. ettz. inclinaos abaxaos quando oyeredes gloria. *ettz.*

ppohlen. ppohlenex. inclinate, inclinaos.

ppohlic. cosa assi inclinada o abaxada.

ppokox. muchacho o otra cosa esta desmedrado que por enfermedad o trabajos ni crece ni medra & *inde ppokox in buul.* no llevan fruto mis frisoles. & **ppokox in nal.** desmedrado esta mi maizal.

ppokoxhal. descrecer y desmadrar assi.

ppool. las bexigas en que esta la miel en las colmenas.

Folio 392r

ppool. las ampollas o bexigas que con el calor salen a la cera y manos.

ppoolac. cosa ampollada llena de ampollas.

ppolancil. hazerse o multiplicarse las bexigas de la miel.

ppol ba. ppolhal agocarse o esponjarse el pan desta tierra: y la cal quando la matan con agua.

ppolan. algodón hueco y fofo.

ppolhal. acrecentarse y multiplicarse la hacienda.

ppolheçah. acrecentar y multiplicar hacienda.

ppolmal. mercadear tratar y contratar, comprar y vender, **bini ti ppolmal.** fue a mercadear. & **ppolmal u beel.** trata mercadea, este es su officio. & **ppolmalte u baal a baex.** tratad con vuestra hacienda comprando y vendiendo.

ppolmal. la mercancia trato y contrato de mercaderes y negociacion.

ppolom. l. ah ppolom. mercader.

ppomal. ensuziar la ropa con el sudor, empaparse el sudor en ella.

ppoppoc. en composicion de verbos. hazer estando enojado la accion del verbo. *ut.*

ppoppoc hanal. comer enojado.

ppoppoc keyah. reñir enojado.

ppoppoc pay. llamar enojado.

ppoppoc than. hablar estando enojado. *ettz.*

ppooppoci. cosa agocada o fofa.

ppooppoci. ropa suzia empapada en sudor.

ppoppox. hortigas desta tierra, que tienen alguna ponçona & çac **ppoppox** son unas: **chac ppopox** son otras, y estas pican fuertemente, y sanan las berrugas açotandolas mucho con ellas. & **Yax ppopox.** son otras.

ppoppox. cosa aspera sarnosas y berrugosas & **ppoppox u talel** es aspera al tacto **ppoppox u ne huh.** l. **yokol u ne huh.** aspera es la cola de la yguana. & **ppoppox tunich.** piedra aspera.

ppoppox nohol. dolor, o especie de gota que da en el empeine del pie.

ppot. cosa lanuda vellosa o encrespada.

Folio 392v

ppothal. hazerse lanudo assi.

ppotocnac. cosa lanuda y vellosa, o encrespada. l. **ppot.** & **ppotocnac pek.** l. **tanam.** perro o carnero lanudo & **ppotocnac u çuucilna.** esta levantada y como enerizada la paja de la casa, quando esta rezien hecha, porque no esta aun asentada. & **ppotocnac u le che.** arbol frondoso o hojoso como naranjo y otros assi. & **ppotocnac u ximbal ah tzoo.** anda el gallo de papada hueco y hinchado & **ppotocnac Pedro yetel u ppoc.** viene pedro con su sombrero muy entonado muy pomposo y hinchado. & **ppotocnac u puçikal ah tzic ba.** hinchado y sobervio es el coraçon del sobervio. & **ppotocnac uokol tu**

men in çahacil. estoy asombrado y des=peluznado de miedo.

ppotocnacil okol. asombro con espeluzos assi.

ppotmal. yrse assi erizando o encrespado el cabello.

ppoppox. l. **ppoppox.**

ppu.ah. ub. descoser mantas: y deshazer o desencuadernar libros. **ppuex u chuyul nok,** **ppuex huun.**

ppua. **puha** rozio en las yervas matas y arboles.

ppuan. cosa que esta descosida, y libro desenquadernado

ppuuc. cuenta para plantas y pies de arboles. **hun ppuuc naranjos.**

ppuc.ah. ub. tomar en la boca algun trago de agua, vino, otro licor: y enjaguarse la boca. **ppuchaa yumile.** enjuagate la boca señor con agua. & **ppuuc vino.** con vino. *etz.*

ppuc. cuenta de tragos, o lo que cabe en la boca de algun licor, y aun de bocados de comida, **hun ppuc, ca ppuc,** uno o dos tragos o bocados.

ppucaan. cosa que esta agachada o agaçapada, como ascondida entre yerva. **ppucaan paal ich xiu.** & **uel. ppuccabal.**

ppuc ba. agacharse, o agaçaparse assi.

ppucbil okol. sollozo y sollozar.

ppucbil cheeh. risa o boca cerrada, y reir

assi.

ppuclac. cosa que va agachada, o agaçapada.

ppuclancil. yr assi agachandose.

Folio 393r

ppuuc na ppuucul na choza, cabaña o barraca pequena.

ppuc na che. chozilla hecha de varas como para tomar sudores en ella.

ppuc okol. sollozar y sollozo. **bax u chun a ppuc okol.** l. **Bal lic a ppuc oktic.** l. **bax u chun a ppuc a uokol.** por que o de que sollozas?

ppuctal. agacharse o agaçaparse, o estar agachado.

ppuz.ah. ub. enarcar o encorvar.

ppuz. corva o giba, y el que la tiene. **ppuz u pach Juan.** l. **yan u ppuz Juº.** l. **yan ppuz ti Juan.** tiene Juan corcova. & **yan u yaah ppuz ti:** No dize verdad, es un mentiroso.

ppuuz u boc. hedor como de manta o pluma, o cabellos quemados & *Item.* olor de almizcle y oler a ello: **ppuuz u boc uaye.** a almizcle huele aqui.

ppuzaan. cosa que esta enarcada o encorvada con corcova o xiba: **ppuzaan che.** madero o arbol assi.

ppuuzcabal. *idem.*

ppuzcinah. enarcar o encorvar.

ppuzhal. heder o hazerse hediondo de hedor de socarrina.

ppuz pak. cavallette de pared.

ppuz tuu u boc. cosa muy hedionda, como socarrina m̃ta o pluma.

ppuch.ah. ub. desgranar maiz o frisoles a palos.

ppuch tanam. ppuch u tzotzel tanam. varear algodón o lana.

ppuch ahal. descoserse o romperse la ropa, y desenquadrarse el libro.

ppuch alac. cosas que se van descosiendo o desquadrando.

ppuchaan. maiz o frisoles desgranados a palos.

ppuh. yr a caça a monteria, oxearla o levantarla,

ppuh.ah. ub. alborotar gente. **Ma a ppuhic in cahal.**

ppua. l. **ppuha.** rozio.

ppuhaa.tah. t. quitar el rozio sacudiendolo de las yervas y matas.

ppuhaan. cosa que esta alborotada amotinada o aventada. & **ppuhaa in cuchteel.** alborotada anda mi gente & **ppuhaan yanumal Juan.** infamado esta el caçique & **ppuhaan in ci cimil, in chauil.** hame buelto la enfermedad. *etz.* en otras

cosas: y sale este participio de, **ppuhul**, por alborotarse.

ppuh. 1. **ppuhçah animal.** 1. **pectzil.** infamar a otro dezir mal del.

ppuh cimil. alborotar la enfermedad que ya avia cessado, hazer que vuelva.

ppuhçah. alborotar amotinar gente, y aventar como abispas: y provocar e yncitar la enfermedad hazer que vuelva otra vez.

ppuhçah animal. infamar a otro. 1. **ppuh animal.**

ppuhçah chacauil. provocar a la calentura hazer q̄ vuelva otra vez

ppuhçah ol. provocar a yra. 1. **ppuhçah pucçikal.**

ppuhçah ta. *idem.*

ppuhucnac. cosa que esta alborotada o alterada o discorde.

ppuhul. alborotarse, alterarse y discordar el pueblo o gente, y deshazerse alguna gente o congregacion.

ppuhul. alboroto bullicio sedicio motin y ruido de gente armada.

ppuhul. bolver o tornar la enfermedad o alterarse.

ppuhul animal ppuhul pectzil ser infamado.

ppuhul ol. 1. **pucçikal.** alborotarse con

ppuhulbil. el que esta acalenturado, que tiene calenturas con frio como tercianas que se quitan y buelven. estoy acalenturado. **ppuhulbilen.** & *Item* la tal enfermedad. **ppuhulbil yan ten.** 1. **ppuhulbil in cimil.** tengo calenturas con frio. & **oox kin ppuhulbil.** terciana. & **cancan kin ppuhulbil.** quartana

ppuy.tah. t. desmenuçar despedaças o quebrantar desmenunuçando. **ppuytex uah.** desmenuçad el pan. & *Item.*

ppuuy.tah. t. matar entre los dedos como pulga o pavessa. & *Item.*

ppuuy.tah. t. estregar desgranando o desgranar mostaza o fri=soles estregando las vaynillas entre las manos. & *Item.*

ppuuy.tah. t. estregar la ropa que esta embarrada para que se quite y caiga el barro.

ppuuyan. cosa desmenuzada, o despedaçada, o estregada.

ppuuycinah. desmenuzar o hazer pedaços assi.

ppuuyhal. desmenuzarse assi.

ppuuy kab.tah. t. desmenuzar con las manos las tales cosas.

ppuuyppuyci. cosa que se deshaze y desborona, y cosa desboronadiza.

ppuuyppuyci ticin uah.

ppuuyyucnac. cosa demenuçada o quebrantada en pieças menudas.
ppuuyucnac uah. pan desmenuçado & **ppuuyucnac u çoholil yetel u xiuil in col.** esta desecha y desmenuçada de podrida la vasura y las yervas de milpa.

ppuyulppuy. cosa desmenuçada y echa pedaços como pan y fruta.

ppul. golpe de açote o de campana.

ppuul. de dos silabas, cosa que esta descosida y libro desenquadrado.

ppul. una silaba larga. cantaro.

ppulabon. conocerse carnalmente muchacho y muchacha. **ppulabon u cahob.** ya se conocen carnalmente, es vocablo antiguo.

ppulcinah. hinchar los carrillos o el vientre.
ppulcin a ppuc, ppulcin a nak. hincha tus carrillos, y la barriga.

ppuleçah. soplar fuego para que arda.
ppulez kak.

ppulmal. ahitarse el hombre.

ppulmeçah. ahitar. u **ppulmeçahen hanal.** ahitome la comida.

ppulppulci. cosa ahita.

ppulppulcinah. ahitar.

ppuluzhal. bolver o tornar a enconarse la llaga o nacido, o tornar a criar materia. **Tacunte a ba ca achac u ppuluzhal u yail a uoc.** l. a bocan.

l. a **chuchum.** guardate porque no se te encone la llaga de tu pie, o tu apostema, o nacido.

ppuluch taa. ydropico y ydropesia: y el barrigudo.

ppuluch taa cab. çangano de colmenas.

ppuluch taa cah. holgaçan que alborota y escandaliza el pueblo.

ppuluch taa hanal. desear con mucha vehemencia y golosina alguna comida.

ppulut. ppultah. ppulte. sahumar, perfumar, incensar. **ppulte.** l. **ppulte paño lo.** sahumar este paño. & *Item* sahumario, o perfume.

ppulut ba. sahumarse. **ppulte a ba ti pom.** sahumarse cõ incienso.

ppulut ba. retener el resuello o huelgo.

Folio 394v

ppulux taa cab. l. **ppuluch taa cab.**

ppum. arco de edificio o boveda. U **ppumil na, u ppumil pak.**

ppum. arco hecho de flores.

ppum.tah. t. hazer los tales arcos, o enarcar alguna cosa dura.

ppumaan. cosa que esta puesta en arco o enarcada, o en boveda.

ppumtal acorvarse o encorvarse o enarcarse.

ppumte.tah. t. consolar o ayudar.
PPumtetex a lak kalan ti mazcab.
consolad a vuestro compañero que
esta preso & **ppumtetex u pixan a**
yumob yanob te purgatorioe.
consolad y aiudad a las animas
vuestros padres que estan en el
purgatorio.

ppumulte.tah. t. *idem.*

ppupp. pochote. que es algodón o lana de
algunos arboles desta tierra & u
ppuppil pim: u ppuppil ix cuyuch:
u ppuppil yaxche: u ppuppil cho.

ppuppuc. cosa tibia. que ni es caliente ni
fria.

ppuppucinah. entibiar.

ppuppuchal. entibiarse.

ppuppucnac. cosa fofa como algodón
desmotado: & *Item* cosa q̄ va
agachada o agaçapada.

ppuppuztac u pach Juan. es Juan
corcovado.

ppuppuy ppuppuynac cosa desmenuçada.
ppuppuy uah.

ppuppulci. cosa ahita, harta o repleta: y
cosa hinchada como bota.

ppuppulcinah ppulmeçah Hinchar.
ppuppulcin a ppuc. hincha los
carrillos.

ppupput ku.tah. t. allegar juntar y hazer
montoncillos de las yervas y serojas
secas de la milpa para quemarlas en
la milpa. **ppupput kutex a col. l. u**
taa a col. l. u taa u çakabil a col.

hazed assi la milpa.

ppupputucuan. ppupputucuinicil. hombre
pequeño de cuerpo, baxo de estatura.

pputenpput. cosa amontonada en
montoncillos pequeños como los q̄
hazen en las milpas de las yervas y
serojas secas y de las pajas

Folio 395r

para quemarlas. **pputenpput u benel**
u kuil in col. montecillos assi estan
hechos en mi milpa.

pput ku.tah. t. l. ppupput ku.tah. t. ut
supra.

pput luum ku.tah. t. lo mismo.

pputulpput uan. Pequeño de cuerpo.
pputulpput uaan Juan.

ppuxtah. t. inclinar y agachar o agaçapar.
Ma a ppuxtic a ba.

ppux. encorvadura.

ppuxan. cosa que esta inclinada agaçapada
o encorvada que casi lleva la boca
por el suelo. **ppuxan u tal u ximbal.**
viene o anda assi inclinado &
ppuxan u uinicil Juan. esta Juan
assi encorvado.

ppux ba. inclinarse agoviarse o agaçaparse.

ppux cabal. cosa que esta assi inclinada o
encorvada agachada

ppuxcinah. inclinar excorvar y agachar otra
cosa.

ppuxlen. inclinate o agachate.

ppux ppul.tah. t. ppux cab.tah. t. inclinar agachar o agaçarpar otra cosa.

ppuxtal. inclinarse agacharse.

ppuxuc. l. **ppuxucnac.** cosa inclinada agachada o agaçarpada.

ppuxulac. l. **ppuxlac.** yr o venir inclinados o agachados & **ppuxulac u ximbal u tal ah ocolob yalan che.** inclinados y abaxados andan o bienen los ladrones por debaxo de los arboles.

De los que comiençan en. T.

T. a solas, se pone algunas vezes en lugar de. **To. & mat xijc.** l. **ma to xijc.** aun no se ha ydo. & **laat bin tuxchitic ten.** l. **laa to bin tuxchitic ten.** el me lo embiara despues.

ta. lanceta o navaja de pedernal.

taa. el gordor o grueso hombre, de la culebra, arbol. **ettz. bahunx u taa a yum.** quanto tiene de grueso tu padre? **bahunx u taa che?**

taa. la panca, vientre o buche donde el animal tiene el estiercol. **tin hulah ceh tu taa.** flechado he un venado en la pança. **ettz.**

Folio 395v

Taa. proveer la camara y estercolar la bestia. **Ma uchac taa.** No puede hazer camara, o estercolar. & **bini ti**

taa. fue a hazer camara.

taa. estiercol de qualquier animal, razional o yrrazional & *unde.*

u taa co. la suziedad que queda pegada entre los dientes y muelas. **u taa çacan.** salvados que salen de la orina. **u taa çuz.** acepillaçuras. **u taa chacauhaa.** panecillos de masa para hazer chocolate. **u taa miz.** la vasura que saca el escoba quando barren. **u taa pol.** Astillas o acepillaçuras que saca el carpintero. **u taa pol. u taa polbil tunich.** caxcajo que saca el cantero de la piedra q̄ labra **u taa ich.** lagañas que se cria en los ojos.

taab. sal. & Tac u taabil. venga la sal.

taab.tah. t. salar. taabtex keken. salad el puerco.

tab. veinte, o veintenenas de gallinas, peces, ganado y otros animales, de cargas de maiz, o de lana y de mantas de tributo & **hun tab ulum hun tab ixim.** veinte gallinas, veinte cargas de maiz.

tab. cordel o cuerda con que los indios atan y llevan las cargas a cuestras.

tab. atadero, cuerda, ramal, con que se ata algo, y de que cuelga alguna cosa. **cex u taabil?** que es del atadero? & *unde,* **u tab ak.** el frenillo de la lengua del mudo, que es grueso: Porque el de los que hablan dizese, **u thinil ak ak!** aunque no se guarda esta diferencia. **u tab chim.** cerraderos de bolsa. **u tab chulul.** cuerda del arco. **u tab kin.** los rayos del sol. l. **U mex kin. u tab pax.** cuerda de viguela, o de otro

instrumento de cuerda. **u tab u cal camissa.** cordones de camissa con que se ata el cuello. **u tab u cal tzimin.** cabestro. **u tab xanab.** correa de çapato con que se ata. *ettz.*

tab.ah. ab. atar como se ata el cavallo y otros animales. **tabal pe...**

tab. horca donde ahorcan los malhechores. *Unde,*

Folio 396r

tab cal. ahorcarse assi mesmo.

tab. adverbio de lugar, a donde. en donde. por donde. de donde & **tab a benel.** a donde vas? & **tab yan Juan.** donde o en donde esta Juan. & **tab u malel Juan tu çib a uol?** por donde ha de pasar Juº a tu parecer? & **tab a uotoch.** l. **tab talech.** l. **tabech tali?** de donde eres. l. de donde vienes? **Tab tali ixim tech.** de donde tienes maiz. de donde te viene? & *Item.*

tab cahil ti xulech? a que pueblo llegaste caminando? **taben yan ca bin tac cimil uokol?** donde estare yo quando vëga la muerte por mi? **tabech yan ettz.** Donde estaras tu.

tabech kin ti çipil ti dios. hasta quando has de offender a dios?

tab helan numya, cimil, çapahal, menyah. donde no ay miserias. muertes. enfermedades. trabajos? en ninguna parte. **Ma tab helan numya, cimil, çapahal. menyah.** no ay donde no ay miserias muertes. *ettz.*

tab yan akab? que hora es de la noche? **tab yan akab cuchi.** que hora era de la noche? **tab yan akaby uale?** a que hora de la noche ha de ser? **tab yan akab yulelob.** a que hora de la noche vendran?

tab yan kin. que hora es del dia? **tab yan kin cuchi.** que hora era del dia? **tab yan kin u uale?** a que hora ha de ser del dia de oy? **tab yan kin yulelob?** a que hora del dia vendran?

tab yan a ppentacach than? donde estas tus fieras amenazas y valentias? **ma tab yan a ppentacach than.** no hazes nada de lo que dizes y amenazas.

taa ba. ensuziarse cagarse, o yrse como hazen los niños y algunos enfermos, que se les va la camara.

tab taba por adverbio de lugar, *Ut supra.*

tab citan. **taba citan** para donde, o hazia donde, o adonde. **Taba citan u benel.** hazia donde, o adonde va? & **tab citan u malel.** para hazia donde passa?

tabal. acento en la primera. ser atado o atarse: o ligarse en liga,

Folio 396v

o ser ligado el paxaro en la liga, caer en el lazo ser asido en el.

tabal yoc tzimin. encabestrarse el cavallo.

tabal. ser engañado o engañarse. **Taben tu men çiçin** fuy engañado del demonio. & **Ma a tabal tu men Juan.** no seas

engañado de Juan, no te engañe Juan.

tabál bac. soldar la quebradura de hueso.
tabi u bacel uoc.

tábal motz. prender la planta, arrargarse.
Ma tabac u motz. aun no ha
pendido.

tábal nak. dar colica o torçon y la tal
enfermedad: y rebolversele a uno el
estomago como que quiere vomitar,
o por otra ãferme

tábal ti tuz. ser cogido en mentira. **taben ta
tuzex.** cogido os he en mentira.

tabãl. acento en la segunda, compañero, de
una mesma compañía o camarada,
parentela o collegio. **yanix chuplalo
ca tabalob ti hach hakçic olob.** y
unas mugeres de nuestra compañía,
nos espantaron mucho & **lay ca
tabalob lae.** estos son de los nuestros
de nuestra morada o parentela o
collegio. & *Item* lo ñ depende de otro
y depender assi. **u tabál almoneda
õibaan canal lae.** depende esta
almoneda de la escritura de arriba. &
Item. Provincia o comarca. **u tabal
galilea.** la provincia de galilea.

tabal nak. colica o torçon, acento en la
segunda. porque el de arriba tiene
romance de passivo.

tabaltab. cosas que van atadas, encadenadas
o dependientes unas de otras, o unas
en pos de otras. **tabaltab u benel u
mocol çum.** atados y encadenados y
dependientes van los nũdos de la sogã
& **tabaltab u benel a kebanex.**
asidos unos de otros van vuestros
pecados.

tabaan. cosa que esta atada, o enganada.

taaban. cosa que esta salada. y que la
salaron.

taban. cosa que depende de otra, **tabanon
ti Dios.** de dios dependemos que sin
el no podemos nada.

taban. el compañero, del mesmo collegio,
de la mesma opinion **yan huntul
uinic u taban phariseosob cuchi.**
avia un hombr...

Folio 397r

-de los fariseos de aquella seta.

taban. pariente consanguineo muy cercano.

tabanhal. depender estar assido atado o
dependiente de otro.

tabantah. acompañar.

tabantzil. cosa infinita, o de que ay
muchedumbre. **tabantzil xiu yan ti
be.** muy mucha yerua ay en el
camino.

tabantzilhal. hazerse assi mucho, o infinito.

**ta ba ta hunal: Taba. ta hunalex. vide: ti
ba ti hunal.**

ta batzil. Tabatzilex, vide. ti batzil.

taabbil. cosa salada, porque no se
corrompa.

tab cal. ahorcarse. **u tabah u cal tu hunal.**
ahorcose & **Ualah in tab in cal.** dixẽ
que me avia de ahorcar.

taab caan. parras silvestres desta tierra.
Nacen en las ramas de los arboles del
estiercol de algunos paxaros, y
caminan para el suelo, donde echan
raizes, y buelven arriba & **u uich**
taab caan. uvas destas parras.

tab citan. l. **taba citan.** *vide supra.*

taabçah. salar pescado o carne. & **taabil.**
cosa salada.

tabçah. atar. cavallo y perros. **tabezex u cal**
tzimin. **tabezex u cal pek.** atad el
cavallo, el perro.

tabçah cal. **camissa.** atar los cordones de la
camissa.

tabçah enlazar engañar embaucar y
calumniar y atraer con engaños. **u**
tabçahen huntul nohxib. engañome
un viejo.

tabçahan. cosa engañada. atada, o
embaucada. *ettz.*

tabçah ba. atarse al parecer de otro. **in**
tabçah in ba tu than Juan. ateme al
dicho de Juan. fuy de su parecer.

taabil. cosa salada. **taabil cay keken.**
pescado y puerco salado.

taab tah. te. salar. **taabtex cay.**

taabtaan. cosa salada, que la han salado.

tabtux. especie de tavanos amarillos que
pican mas que, **acach.**

tabx. l. **tab.** adverbio de lugar. y es mas
elegante que. **tab.** *Ut supra.*

tabx citan. *vide supra.* **tab citan.**

tac. postpuesta a la primera dicion, es
particula que denota. aceleracion y
presteza, pronunciase. brevemente
haziendo acento en la silaba que la
precede. **Xen tac.** vete presto.
Alcabnen tac. corre presto. **tij tac u**
çabal. luego alli sera recebido &
Item adorna en la oracion. **Tooni tac**
hele. ma toon tac çamal. somos oy
y mañana no seremos. **Batabech tac**
hele. mech tac çamali. oy eres
cacique y no lo seras mañana. **Mai**
tac u benel. nunca seva. **Mai tac u**
cambeçicon. nunca nos enseña, ni
nos ha enseñado.

tac. significa. ya. como se dize en la lengua
castellana. **lobhitac Juan.** ya Juan se
hizo malo o ruin. **lobtac lo.** ya esto
es malo. & *Item* aumenta. **utz u beel**
Juan, utzitac beel yatan. bueno es
Juan, pero mejor es su muger.

tac. postpuesta a nombres adjetivos y a
participios en. **an.** los haze del
numero plural. y ponese el acento en
la misma particula, **tac. tij**
culantacob. alli estan assentados. **Ma**
utztacob. no son buenos. Y assi se
dize. **cucultac.** cosas que estan
assentadas, **chcheltac.** cosa que
estan echadas.

tac. antepuesta. aver o tener, o venir gana
de cumplir con alguna necesidad
natural. **Tac uabich.** l. **tac uakçah.**
l. **tac in uix.** dame gana de orinar &
tac in taa, in uenel. in xe. gana me
viene de proveer la camara, de
Dormir. de vomitar *ettz.* & **tac in**
cimil tu çib uol. pareceme que me

quiero morir, que se acerca mi muerte & **tac in benel**. quierome yr, o acercase mi yda. **Tac ua a benel**. por ventura quiereste yr. & *Unde*.

tac u cimilil a thanal. ya no quiero mas hablarte. **tac u cimilil a tzectabal**, a **cambeçabal**, **yalabal a xicin**. ya no quiero mas castigarte, enseñarte, ni aconsejarte.

tac.ah. ab. guardar. Dios **tacicex ti manan u xul**. Dios os guarde sin fin & **Ma mac uchac u benel ti caan ua ma tan u tacab yalmah thanil** Dios. ninguno puede yr al cielo si no guarda los mandamientos de dios. & a **tacma ua yalmah thanil**. por ventura has guardado sus mandamientos. **tac**

Folio 398r

tac.ah. ab. meter o entremeter algo o poner assi debaxo de otra cosa. **Tacex che yalan cum**. meted palos debaxo de la caldera, atizad los tizones. & **tacex paal tu camissa**. vestidle la ca=missa al muchacho & **taca ti yex**. calçale los calçones & **taca tu çuyem, taca ti yoc xanab**. vissele la capa, calçale. los çapatos.

tac. estorvo. o impedimento. **çabi u tac ten**. estorvaronme & **Ma a çaic u tac in beel**. no me estorves no entremetas nada en lo que estoy haziendo & **ma hunppel u tac**. l. u **tacil in beel ti yulel uula**. estorvome el huesped que me vino. su venida me fue estorvo.

tacab. lo mesmo. **ua manan u tacab in**

beele, bin xicen in thibech cochom. si no tuviere algun estorvo o impedimento te yre a ver.

tacab. cuña, o cosa assi, que se entremete entre dos cosas & **tacab che**. si es de madera & **tacab mazcab**. si es de hierro. *ettz*.

ta cabil. vosotros dos. **Xenex ta cabil**. l. **ta cabilex**. yd entrambos a dos & **tac cabil**. nosotros dos & **tin cabil yetel Juan**. yo y Juan ambos a dos. & **tu cabil yetel u mehen**. el y su hijo ambos a dos & **xic tu cabilob**. vayan ambos a dos.

tacac. estorvo o impedimento. u **tacal in menyah in benel cumkal**. l. **yulel uula**. el estorvo que tuvo mi obra fue yr yo a merida, o venirme un huesped.

tacaz uinicil. mensagero o el que sirve de yr a mandados.

tacaz ba. l. **ah tacaz ba**. entremetido que se entremete en qualquier negocio. **tacaz baech**. entremetido eres. & **tacaz bail Juan tu beel batab**. entremetese Juan en el officio del caçique.

tacazbil uinic. l. **tacaz uinic**. mensagero. & **tacazbil in cibahi** embiéle por mensagero.

tacazbil paal. muchacho que va a mandados.

tacaz.tah. te. hazer mensagero, o embiar por mensagero. **in tacaztah huntul uinic yicnal governador**. embie por mensagero a un hombre al governador. & **tac huntul uinic in**

tacazte ti pul huun. venga un hombre para que yo embie con una cartas.

ta cal. ta calex, tin cal, tu cal. tu calob, a tu gusto, o vuestro

Folio 398v

gusto, al mio, al de aquel o aquellos: y es de cosas que se beven.

taácal. acento en la primera. ser guardada alguna cosa & *Item*

taácal. allegarse o acercarse. **taacal u cah u man kinal pascua** acercandose va la pascua. *ettz.* de otras qualquier cosas.

taacal. hazerse participante o compañero o complice de algo o de alguna cosa.

taacal. meterse o ser metido algo entre otra cosa, o debaxo de otra cosa. **u taacal che yalan cum.** ser metidos los palos debaxo de la olla.

tacal hol. ser acusado.

tacal kab.tah. t. tocar con la mano. **U tacal kabtahen Juan** tocome Juan con la mano. & *Item.*

tacal kab.tah. t. conocer muger, o andarla de noche a burcar a tiento tentando con las manos. & *Item.* hurtar. **u tacal kabtah u bal in ba Juan.** hurtome Juan mi hazienda eontre otros hurtos.

taacal ti be: ser despedido o hechado de cosa. **Tacen ti be tu men in mehen.**

fuy despedido o echado de casa por mi hijo.

taacal ti beel. ser participante con otro. **Tacen tu beel ah ocolob** participe con los ladrones.

taacal ti pach. lo mesmo.

taacal than. poner sembrar o meter discordia o renzilla con chismes, y induzir assi. & **taaci than ti.** fue induzido. & **Ma a taacal thantic batab, tilic a tal ti kat justicia.** no metas discordia diziendo mal del caçique, quando vas a pedir justicia.

taacal tacal. allegarse o acercarse mucho. **Taacal tacal u cah u man kinal sanct Juan.**

tacaan. lo que esta cerca. **Hach tacaan cah uaye.** muy cerca esta el pueblo de aqui. & **Ma tacaani.** no esta lexos. & **Tacaan pascua hele lae.** cerca esta ya la pascua.

tacaan. cosa entremetida o metida debaxo de otra.

tacaan. cosa participante, consorte compañero o complice con otro en algun negocio. **ma tacanexi.** no sois consortes en ello. no habla con vosotros essa ley o regla. l. **ma taCaa**

Folio 399r

nexi ual loie. & **bacacix tu hunali ca yax yumob çipobe, Tij tacaanoni, tijx et malon** con yal u **mehene,** aunque solos nuestros

padres primeros pecarō alli participamos de su pecado nosotros sus hijos.

tacaan. cosa guardada y que esta puesta acecando.

tacaan ba. el que esta guardado o escondido. & y cosa entremetida .en algo.

tacaan ya ti. discordado zizañado, en quien puesto renzilla.

tacaan. cosa entremetida entre otra cosa.

tacaan. el que se ha entremetido en algo.

tacaan hol. el acusado, o de quien se han querellado.

tacaan ti be. el despedido, o echado de casa.

tacaan ti beel. el participante o complice con otro en algun negocio.

tacaan ti pach. *idem.* **tacaanech ua tu pach ah ocolob?** eres compañero o complice con los ladrones?

tacaan than ti. el que esta zizañado induzido o maleado.

taa caan. llaga vieja llena de podre y materia.

tacap. estorvo o impedimento. **Hi bal tac u tacapil be lic u mālahal.** no se que cosas se ponen y passan de por medio que lo estorven.

tacap than. lo que entre otras cosas se dize, y dezir assi. **Yan u tacapil in than tech.** tengo que dezirte entre otras

cosas & **tacap than in cah tech.** digote entre otras cosas.

tac ba. allegarse o acercarse. **tacex a ba uay tane.** allegaos aca. & **tac a baex citan.** allegaos un poco alla.

tac ba. entremeterse. **ma in kat in tac in bai.** no quiero yo entremeterme en esso.

tac ba. esconderse y aguardarse de otro. **tac ba u cah ten.** escondese o guardase de mi & **ma a tacic a ba ten.** no te escondas de mi & **u tacah u ba yalan chacche.** escondiose debaxo de la cama.

tac baz. mensagero o criado que sirve de yr a mandados y menfages. **u tac bezen batab.** soy mensagero o criado del caçique assi.

tacbaach. muy entremetido que en todo se entremete. **tacbaachech.**

Folio 399v

tacbal. acento en la primera. ser guardado, es passivo.

tacbal tacbal. lo que se va muy acercando o allegando. **tacbal tacbal yulel padre.** muy presto vendra aqui el padre & **tacbal tacbal u cimil cuchi.** ya se yva muriendo. ya se acercava su muerte.

tac be tac ti be echar de casa al que sirve, o despedir con desgracia. **U tacahen ti be in mehen.** echome de casa mi hijo & **tac ti be ca xijc.** despidele que se vaya & **ma a tacic ti be a**

chuplil.

tacbeçah. entremeter. **bin a tacbezex Juan ta pachex.** entremetereis a Juan con vosotros, llevarleis en vuestra compañía. & **Ma a tacbecic a ba ta can.** no te entremedad en conversacion & **Ma a tacbecic a ba tah canpectzilob.** no te entremetas con los murmuradores & **mabal a tacbez a chij tiob.** l. **mabal a tacbez tac chij tiob.** no tienes que hablarles nada, o no te entremetas con ellos en hablar.

tacbil. cosa que se guarda, o se guarda. **tacbil mankinal.** fiesta de guardar.

tacil be. impedimento o estorvo.

tacbil than ti. inducido, zizañado pervertido o maleado con chismes y cuentos. **Ma tal ti yol cu beltice, heuac tacbil than ti.** no lo haze de suyo. sino inducido y zizañado, con chismes. *ettz.*

tac can. entremeter alguna platica o razon. *vide, tac than.*

taccon.tah t. vender lo que ya otro tenia comprado. **u taccontah in man tzimin.** entremetiose en vender el cavallo que yo avia cõprado

tacchahal. guardarse o ser guardado. **tacchahi tin menel.** fue guardado de mi o por mi. yo lo guarde.

tacche. atizar la lumbre. **tacex che yalan cum.**

tacche.tah. t. apalancar y meter palo debaxo de alguna cosa para levantarla.

tacchi.tah. t. estorvar entremetiendose con palabras en lo que otro estava diciendo o tratando, comprando o vendiendo. **u tacchitahen Juan, u tacchitah in beel. in than, in tumut.** estorvome assi Juan lo que yo hazia, o dezia, traçaua, o considerava. & **u tacchitah in ppolmal Juan,** estorvo y desconcerto Juan mi trato y contrato para que.

Folio 400r

no se efectuase lo que se avia concertado en la venta & **Keban tu hunal tacchijtic ca beel yicnal Dios.** solo el pecado nos estorva e impide el yr a Dios. & *Item.* travar platica o entremeterse a hablar con otro. **He uinicob lobtac u thanobe baci a tacchite u thanob.** con los de mala lengua, no traves platica.

tacchij can. l. **tacchij than.** entremeter uno su razon o platica en lo que otros cuentan o tratan sin ser llamado. **ma a yax ilicex u tacchitic u can u yum uinic.** no es cosa nueva entremeterse uno en lo que su padre esta contando.

taceb.tah. t. dar priessa a la obra como hazen los sobreestantes.

tac haa. combidar uno al padre de aquella con quien quiere casar su hijo para tratar del casamiento y darle de beber. **in tacah yaalil u paalil Juan.** combide a Juan y dile de beber para tratar de casar mi hijo con su hija. & *Item* casarse con muger dando arras a su padre. aunque ella no quiera casarse. **U tacah yaalil Juana.** casose assi con Juana. & *Item.* **tac**

haa.tah. t. aguar el vino.

tac haa than.tah. t. desconcertar lo que estava tratado ya y concertado. u **tac haa thantah in beel yetel in tumut.** desconcertome mi obra y mi traça.

tac hol. acusar, dar quexa y querellarse de alguno y denunciar del y la tal acusacion o quexa y denunciacion. u **tacah u hol Juan.** acuso a Juan.

tac hol tac hol than. acusacion querella de palabra.

tac hol tu pach yamab. tac hol tu pak pach Acusar falsamente.

tac ya. poner meter o sembrar discordia.

tac ich. a nuestros ojos a ñro. parecer. **ta ich.** a tu parecer. **ta ichex,** al vuestro. **tu uich Juan.** el del padre. **tu uichob.** al de aquellos.

tacinah. estorvar o impedir. u **tacinah in menyah in yum.** mi padre me estorvo mi obra.

tacitac tac. tener, o aver, o venir ganas de cumplir alguna necesidad

Folio 400v

natural, como querer orinar, proveer la camara. *ettz.* Pero con mas priessa que el. **tac.** & **tacitac in uenel.** estoyme todo durmiendo & *Item.* **tacitac.** cosa que se va muy acercando. **tacitac a cimil yilabal.** parece que te quieres morir, que se te acerca mucho la muerte. & **tacitac u lubul.** vase caiendo de puro floxo,

o es floxo assi, o por estar borracho & **tacitac u hauçic u puçul. u ppatic u keban. ettz.**

tac.kab.tah. t. meter la mano en cosa hueca. u **tackabtah in pic.** sofaldome. & **tackabte a tzem mail a tzecte a lak.** mete la mano en tu pecho, antes que castigues a tu proximo.

tac kak. atizar el fuego. **tac u kakil.** atiza el fuego. & **Ma a tacic u kakil a yum.** no provoces yra a tu padre.

taclac. cosa que se anda caiendo y levantando como los borrachos y los niños que comiençan a andar.

taclic. tener que ver, o entremeterse con otro, o en algun negocio. **bal u taclic Dios yetel ciçin.** que tiene que ver dios con el demonio? & **mabal ca taclic loie.** no tenemos que ver en esso. & **mabal in taclic batab.** no tengo que ver yo con el caçique & **yan taclic tu ba tanbaob.** son parientes en afinidad & **Mabal taclic tu ba tanba.** no son parientes. **Mabal bal u taclic ti.** no es su pariente, no tiene que ver con el.

tac ne. metapho. dar uno su parecer, meter su cucharada, dar su alcaldada donde no le llaman ni tiene obligacion. **bax u chun a tacic a ne. ma a tuculi. l. ti ma u tacul a ne?** por que te entremetes en lo que no te toca ni es de tu officio. & **mábal ma licil u tacic u ne.** en todo se entremete.

tac ol ti can. l. ti than. el que esta muy ganoso de hablar o hablar.

tacpahal. ser participante con otro de bien

o de mal, y participar assi o tener parte. **ua matan in pocbech. matan a tacpahal uicnal.** *si non lavero te, non habebis partem meum* & **tacpahi ua Juan tu pach ah ocolob?** fue por ventura Juan con los ladrones o hurto con ellos.

tacpahal. entremeterse. **bax u chun a tacpahal tac can, ti matan a payal,** por que te entremetes en nuestras platicas sin ser llamado.

Folio 401r

tacpalac. lo mesmo que. **taclac.**

tacputal. vasallo o tributario.

tactac. l. **tacitac.** *Ut supra.*

tac than. entremeter alguna platica o razon. **Ma a tacic a than tac than.** no entremetas razones en lo que nosotros hablamos.

tac than. poner discordia o renzilla o zizaña, y induzir contando chismes, y el tal induzimiento. y malear o persuadir con enganos & **ma a tacic than ti batab, ti padre.** no vayas con chismes al caçique, al padre: no metas discordia o zizaña & **mamac bin u tacab u than tiob.** ninguno pondra discordia entre ellos. & **lukçabi in beel tu men u tac u than Juan.** quitaronme el officio por induzimiento y chismes de Juan. & **u tacah than Juan uokol yicnal padre.** l. **u tac thantahen Juan yicnal padre.** fue Juan a chismear y avisar al padre lo que yo avia dicho.

tacul. tener que ver en alguna cosa entrometiendose en ella. **bal a tacul uaye?** que tienes tu que ver aqui. **Ma in taculi.** no tengo yo que ver en ello.

taacun. almario. despensa o alazena, donde algo se guarda o pone en cobro. & *Item.* tesoro. **taacun takin.** tesoro de dineros.

taacun.tah. t. poner cobro guarda y recaudo en alguna cosa. guardarlo assi. **taacunte takin tin 3aah teche.** guarda el dinero que te he dado oy, por cobro en el & **tacunte yalmah thanil Dios.** guarda los mandamientos de Dios.

tacun ba. guardarse recatarse o esconderse. **u tacuntah u ba ti yotoch ku.** refuxose a la yglesia & **tacuntex a ba ti ciçin.** guardaos del diablo. & **licil taacun baa.** escondedero, o escondrijo donde se esconden, o guardan.

tacunbal. l. **tacuntabal** ser guardado.

tacunbil. cosa de guarda. **tacunbil mankinal.** fiesta de guarda.

tacxik.tah. t. meter so el braço o debaxo del braço. **tacxikte huun lo.** mete o ponte aquel libro debaxo del braço. l. **tacxikbil a cib ti huun lo.**

Folio 401v

taz. u taz uay. la ropa de la cama, como colchon, fraçada o manta, y cosas que sirven desto y cama assi. **u taz in uay.** mi cama, la ropa della.

taz.ah. ab. allanar o tender como colchon, ropa de cama o otras y allanar o tender alombra, yerva o heno para echarse a dormir & **tazex a nok, tazex çuuc tu uich luum uenebal padre.** tendido y allanado vuestra ropa, el heno, en el suelo en que duerma el p^o.

taazal. acento en la primera. ser tendido assi. & **ti taazi ua u uay padre.** Por ventura hase echo o allanado la cama del padre? hase tendido la ropa?

táazal. acento en la postrera. aforro de qualquier cosa sobre que se assienta lo principal. **u taazál jubon: u taazal frontal.**

tazaan. cosa que esta tendida y allanada como ropa de cama. **tazaan ua in uay.** Por ventura esta echa mi cama.

tazaan. cosa afforrada.

tazbeçah ic. encestar el chile seco, poniendo en el suelo y paredes y boca del cesto las hojas del arbol llamado **bob.** o del que llaman. **kazcat.** para que no se dañe el chile.

tazbil. cosa tendida.

tazbil. cosas tendidas y puestas por orden unas encima de otras & **tazbil che.** maderos puestos ygualmente tendidos pegados unos con otros como los de las çimbras para bovedas, y enmaderado y entablado assi.

tazcunah. aforrar echar aforro. **tazcun a jubon.**

taz holil, u taz holil na. el cavallette de la casa pajiza. la paja o guano que

ponen en el.

taz kuu. anidar las aves hazer sus nidos. **taz kuu u cah çhichob**

taz mukay. tender la grana las pencas y los gusanillos para que crien y multipliquen.

taz uay. cama, colchon, freçada *ettz.* **çha u taz a uay.** toma tu cama.

taz uay.tah. t. tomar por cama fraçada o colchon en que echarse, servirse dello por cama.

Folio 402r

tazuntaz. cosas que van unas encima de otras como los cielos.

taa>. el que esta un poco coxo del un pie que no lo puede doblar, y lo lleva como arrastrando. **taa> yoc in yum.** assi esta mi padre.

ta>. en composicion significa, derecho o a echo. o seguido o de largo. **ta> mal, ta> çib, ta> ximbal.** passar de largo, escribir a hecho, andar derecho. & *unde.* **ta> cuxlicil.** toda la vida. **ta> hunppel. semana.** toda una semana. **ta> hunppel. u.** todo un mes. **ta> hunteel haab.** todo un año entero y seguido.

ta>. cosa derecha y seguida. **ta> a benel çhi koben.** ve derecho a la cozina.

ta>.ah. ab. endereçar con las manos como varas tuertas. **ta>ex che.** & *Item* estender y desencoger como las piernas y braços que estaban

encogidos. & *inde*, **ta> ba: ta> baat:**
ta> clavos: ta> ya: ta> kab: ta> oc.

taa>al. acento en la primera. ser endereçado, o endereçarse. .

ta>aan. cosa que esta endereçada o derecha.

ta> ba: estenderse a la larga, o desencogerse o endereçarse. **u ta>ah u ba ca cimi.** estendiose y muriose.

ta> baat. estender las piernas o morirse. **u ta>ah u baat in yum.** muriose mi padre & **ol in ta>ah in baat.** aynas me muriera.

ta> clavos. atarragar o endereçar clavos.

ta> ya. l. **ta> baat.**

ta> kab ta> oc estender o desencoger los braços, o piernas. & *Item* morirse. **ol in ta>ah in kab ti be.** l. **ol in ta>ah uoc ti be.** aynas me muriera en el camino.

ta> kalac, ta> kalancil. yrse caiendo y levantando como borracho.

ta> mal. l. **ta> malel.** passar de largo sin detenerse. **ta> mani bin ta> manac.** passo, passara de largo.

ta> ol. sinzero senzillo, recto de coraçon simple sin doblez: **ta> yol Juan.**

Folio 402v

ta> olal. aquella rectitud y senzeridad y sensillez de coraçon.

taach. acostumar, tener habito o

costumbre, estar acostumbrado. **Ma taach in beeltic.** no lo suelo hazer no lo acostumbro & **taach in cantic halach uinic.** hecho y acostumbrado estoy hablar al governador & **ma taacheni.** no suelo hazer esso, no soy deessos & **ma taachon uaye.** no lo acostumbramos aqui. & **ma taach uaye.** no se usa aqui.

taachil. la costumbre que uno tiene & **ma la in taachil la.** no tengo costumbre de esso & **u taachili lo.** esta es su maña *ettz.*

taachili. comun ordinaria y generalmente. **taachili u beeltabal.** usase de ordinario. & **taachili u beeltic.** tiene costumbre de hazerlo, hazelo de ordinario & **taachili u tzicic u yum uinic.** comunmente obedece el hombre a su padre. & **taachili ti.** tienelo de costumbre, usalo de ordinario. & **taachili toon uaye.** usamoslo aqui nosotros.

taachijl. braveza, ferocidad, furia y crueldad, aspereza, desabrimiento, y desgracia de condicion e inhumanidad.

taachhal. acontecer y acostumbrarse.

taachij. hombre o muger. cruel, bravo y furioso, aspero y rezió de condicion y desgraciado y desabrido inhumano y terrible de condicion: y tambien otro qual animal feroz y bravo. & **taachij u uich, taachij u pacat.** tiene el rostro o semblante bravo.

taachij a chijl. l. **taachijl.**

tach kak.tah. t. secar o enjugar al fuego.

tach kin.tah. t. secar o enjugar algo al sol: o ponerla de asiento al sol & **tach kin.** l. **tach kinbil.** cosa que esta siempre al sol.

taachoo. cevadilla.

tah. ciertas matas o yervas de cuyas flores hazen miel las abejas: de sus varillas secas se hazen camas para dormir, y hachas para alumbrarse.

tah. el dueño y señor de alguna cosa y cuya es alguna cosa: y precedele de ordinario algun nombre sustantivo & **Mac tah ototch lo.** quien es el dueño o señor desta casa? **Juan tah otochi.** de Ju° es, o Juan es su dueño o señor. **Ten tah otochi.** yo soy el dueño. *ettz.*

Folio 403r

/& **cah lohil ti Jesucristo tah than lae.** nuestro redemptor Jesucristo es el que esto dixo, es el señor destas palabras & **ch aex a uah okotba te ca coolel, lay tah mankinal lic ca cicij oltic hele la.** tomad por vuestra abogada a nuestra señora, cuya fiesta oy celebramos & **ciçin tah alan yoc culan ah keban.** el demonio es aqui en esta sujeto el pecador.

tah.ah. ab. hender o rajar madera.

tah. raja pequeña.

taahach than. burlar de palabra las mugeres. y aun los hombres, y las tales burlas. **Taahach than u cah ten in lubul u kati.** burlando esta mi, quiere que yo caiga.

táhal. acento en la primera. ser hendido o rajado:

táhal. sazonzarse lo que se assa o cueze. aunque sea cosa de barro, romadizo o pechuguera. & *Item* digerirse la comida.

táahal. nadar. & **taahabil.** nadando, o a nado. & **taahabil haa.** agua de baño donde se bañan o nadan.

tahan. cosa que esta sazonzada, cozida o asada.

taha> .tah. t. apalear dar de garrotaços y herir assi a mantiniente y fuerça.

taha> bil. cosa assi herida, o apaleada. **taha> bilen tu men.** soy herido assi por el.

tah auat. gritar y bozear dar grandes bozes y alaridos.

tah auatbil. a voces y a gritos.

tah cehil. montear andar a caça.

tah colil. hazer milpa, o estar haziendola.

tahçah. l. **taheçah.** hender o rajar.

tah etun tah icnal con quien alguno esta, o en cuya casa o poder esta & **mac tah icnal.** l. **mac tah etun a yanil.** quien es aquel con quien estas? **in yum tah icnal in yanil.** con mi padre estoy.

tahil. la cosecha de la miel. & **ti tahil in botic tech.** a la cosecha de la miel del. **tah.** te lo pagare. & **ti tahil to a bootic a ppax ten.** alla a la cosecha desta miel me pagaras lo que me debes.

tah lachal oc. despearse.

tah lac oc. el que esta despeado.

tah lah.tah. t. dar palmadas con fuerça, llamar y golpear assi. **tah lahte u uol na.**

tah. en composicion. con fuerça, o fuertemente.

tah muk.tah. t. sufrir fuerte y varonilmente algun trabajo o infortunio. **Tah muktex a numya.** suffid assi vuestros trabajos.

tah muk lepp olal. reprimir la yra y reportarse. **Tah mukte a lepp olal.**

tah oklal. por cuya causa. **Tooni tah oklal cimci.** nosotros somos por cuya causa murio, o por quien murio.

tah okol. sobre que. sobre qual. sobre quien. **Mac tah okol bin emebal spiritu sancto?** quien es sobre quien ha de baxar el spiritu sancto? & **tech tah okol bin payalchinacen ti Dios.** tu eres por quien he de rogar a Dios.

tah ti yal. propietario señor de la cosa. **Mac tah tiyal col la?** cuya es esta eredad? **Juan tah ti yali.** es Juan. **Ten tah ti yali.** es mia, yo soy su dueño.

tah than. burlar como traneando. **chan ti tah than.** no estes assi burlando & **u taah thantahen Juan.** burlo Juan de mi, dexome doayres.

tah ɔo ti haa. muy mojado y empapado en agua. & **tah ɔo ti keluc** muy sudado

empapado en sudor & **tah ɔo ti luk.** muy lodoso, lleno de lodo. **tah ɔoen ti haa.** estoy empapado en agua.

tah ɔohal ti haa, keluc ti luk. empaparse en agua, de sudor y llenarse de lodo.

taayah. l. *coire.* es vocablo deshonesto. **u taayah bin chuplal.** disque se echo con muger.

taayah. acabar y consumir. **bal ti cimilil taayi a yum.** que enfermedad acabo a tu padre, de que enfermedad murio? **kiknak taayi.** camaras de sangre le acabaron y consumieron & **a kinam taayi cen.** el miedo y espanto que cobro yo de verte me acaba y consume & **in paalilob taayen** mis muchachos me

acusaron o culparon ellos me han echo la guerra y me acaban la vida, por ellos padezco.

taayi taayic vease arriba en. **taayah.**

tayic. causa o razon. **bal tayic Juan matan u talel uaye.** ques la causa porque Juan no viene aqui. & **u keban yetel u lobil uinic tayic tu benel mitnal.** l. **licil u benel mitnal.** por su pecado, por su maldad se va el hombre al infierno & **yahau tzimin tayic.** **chich u muk.** porque es grande el cavallo tiene fuerça & **lay tayic Juan yabil loe, yoklal utzil u than tayic.** la causa porque es amado Juan. es por ser afable y tener buenas palabras.

tayic. al cabo de la oracion. ciertamente.
Teexi tah oklal tayic. por vuestra causa ciertamente.

tayic. significa, al fin. l. causalo ser.
Almehen tayic. al fin es hidalgo, o causalo ser hidalgo.

tak. la fruta que se cae de madura: y la flor o rosa que se cae muy sazónada.

tak. hermano o hermana que sucede a otro o a otra en el nacer, de una misma madre. **yan ua a tak?** tienes hermano o hermana que nació tras ti?
& in tak. l. **in tak iɔin.** mi hermano menor que luego nació tras mi **& in ca tak.** l. **in ca tak iɔin.** el segundo **& in ox tak.** l. **in ox tak iɔin.** el tercero. *ettz.* **& Juan in tak, ten tun u tak pedro.** Ju^o nació tras mi. y yo tras Pedro. **& u taken pedro.** l. **u taki ɔinen pedro.** nací luego tras pedro. **U ca taken pedro.** l. **u ca taki ɔinen pedro.** soy segundo hermano menor de pedro, que nací tras el primero *ettz.* **& ten tah tak pedro.** nació pedro tras mi. **& Pedro tah taken.** yo nací tras Pedro.

tak, u tak in ɕucun. mi segundo hermano mayor que nació tras el primero **& u ca tak in ɕucun.** mi tercero hermano mayor que nació tras el segundo *ettz.*

takab.tah. t. meter la mano en cosa hueca como en la manga, o sofaldar muger.

takach pacat. muiar de hito en hito con desvergüenza, o con

irreverencia. **ma a takach pactic a yum yetel a naa.** no miras así a tu padre o madre.

tak. pegar como papel, yeso y cosas así a la pared: y retoçar.

taakal. jugar con mugeres, aunque no sea retoçandoles: y jugar así los muchachos: y guizgar y hazer llorar a los niños.

taakal kuxul ti. aborrecer de odio mortal procurando la muerte, y acechando al que aborrece.

taakal uinic tu nak ɕuplal. concebirse o engendrarse la criatura en el vientre.

takal tanba. retoçar y jugar, incitarse o guizgarse unos a otros.

takan. cosa que está pegada.

takan takan vide. tekan tekan.

takan. cosa sazónada y madura así de las frutas y mieses coyo de lo que se assa y cueze **& Item takan in cucutil tu men in haɔal.** tengo el cuerpo muy magullado y como duro de los açotes que me han dado. **& takan in hanal.** tengo digerida la comida. **Ma takanaci in hanal.** aun no está digerida mi comida: **& takan u pixan Juan ca cimi.** bien logrado y sazónado yva Juan Juan quando murio.

takanhal. l. takancil. sazónarse y madurarse la fruta, y comida.

takançah. sazonar o madurar otra cosa.
cunx ca a takanez hanal.

takan kel.tah. t. tostar muy bien el cacao para que haga mucha espuma en el chocolate.

takan ol takan pucçikal tener puesto el coraçon en alguna parte. **tij takan yol. l. u pucçikal yicnal u uey.** alli tiene puesto el coraçon en su manceba, que no piensa en otra cosa.

takbeçah. engendrar o dar otro hermano o hermana menor al ya nacido.

takbeçah. pegar. **takbez huun tu nak pak lo.** pega este papel en la pared.

takcunah. pegar.

takçah. pegar.

Folio 405r

takyah. enhechizar. haziendo que venga alguna enfermedad.

takyah. agonizar.

takyah. en composicion. lo ultimo que se dize o haze, segun la significacion de la dicion a quien se junta, y cosa assi postrera y ultima & **lay in hahal takyah alab olil than lae,** este escri verdadero testamento, mis ultimas y verdaderas parabras & **lay tah oklal licil uutzcinic in takyah alab olil u xul uolah lae.** por esto hago este mi testamento y ultima voluntad & **takyah çijl.** mādā ultima de testamento y limosna assi ultima. & **uolah in takyah ilabex.** quise veros

o visitaros la ultima vez & **takyah nabal.** la extremauncion. **takyah nabçabi.** fue extremaunçiado & **takyah pacat.** agonizar quererse morir, mirar como la ultima vez & **takyah than.** dezir uno las ultimas palabras y testar y hazer testamento, y el tal testamento. & **takyah tzeec.** ultimo sermon.

tak yail tin pucçikal. sentir mucho una cosa, dar mucha pena & **tak yail in than ta pucçikal. l. tak yail u cah in than ta pucçikal.** mucho sientes mis palabras o lo que digo.

tak ich.tah. t. mirar de hito en hito fixar o clavar la vista en alguna parte. **tak ichtex tu lacal bin beeltabac.** mirad muy bien todo lo que se ha de hazer.

taakik. camaras de sangre.

takil. muchacho o muchacha, que tiene ya otro hermano en el vientre de su madre, y tener hermano assi. **Takilech ua?** tienes por ventura otro hermano en el vientre de tu madre? & **takil Ju^o, takil maria.** tienen assi otro hermano & **takilen tu men in yum yetel in naa.** tengo otro hermano assi.

takin. oro o plata: y cosas de oro o plata: y dinero en general.

takinil. cosa de oro o plata. **Takinil caliz.** caliz de plata & **u takinil caliz.** el dinero que costo el caliz.

taklahal. pegarse.

taklam ich. taklam pacat. lo mismo que. **Paclam ich. l. paclam pacat.** cara a cara. *facie ad faciem.* y mirarse uno

a otro.

Folio 405v

taklic. ich. a vista de ojos, o en presencia de alguno. **taklic in ich. puuci.** l. **puuci ti taklic in ich.** huyose en mi presencia estandole yo mirando.

taklic xicin. estandolo oyendo. **Taklic in xicin yalci.** l. **yalah ti taklic in xicin.** dixolo estandolo yo oyendo.

takmal. yrse pegando o pegarse, o hazerse pegajoso.

tak ol.tah. t. poner el coraçon fixo en alguna parte. **Tak oltex u tzeec padre.** poned assi vuestro coraçon en el sermon del padre.

takmal. yrse pegando o pegarse, o hazerse pegajoso.

tak ol.tah. t. deprender o tomar de memoria.

takpahal paal ti nak. concebirse o engendrarse la criatura.

takpahal. tener ya uno otro hermano en el vientre de su madre, o recién nacido. **takpahi uixmehen.** ya mi hija tiene otro herm°. assi & **takpahi Juan tu men u yum yetel u naa.** l. **tu men hunpayil xiblal.** ya tiene Juan otro hermano engendrado por su padre y madre, o por otro varon.

tak pom. ofrecer incienso a algun ydolo. **u takah pom ti.** ofrecio incienso, pegole incienso.

taktal. pegarse o estar pegado como el yesso o papel en la pared, o la mariposa o morcielago.

tak tanba. retoçar y jugar retoçando. **yan ua chuplal tak tanbanech yetel.** has retocado por ventura con alguna muger & *Item.* jugar los muchachos unos con otros aunque retocen. **tak tan ba u cahob paalal.**

tak tzaa ti. dar pleito a otro. **u takah tzaa ten.** diome pleito.

ta kux a uak. maldicion pessima de mugeres, esto es arranquete la lengua.

ta kux a tzem. maldicion assi. arranquete el pecho.

tal. l. talel. Preterito, **tali.** Futuro, **tae.** significa yr donde tu estas & **te u tal.** l. **te u talel yuunil padre.** alla va la carta para el padre & **te u tal u uunlic u benel yicnal padre** ahi va, o ahi embio mi carta para el padre & **te u tal in than a uicnale.** ahi van mis palabras a ti & **te in tal a uicnale.**

Folio 406r

alla voy contigo & **tal in cah tela.** **tal in cah ta pachex.** voy donde tu estas. voy con vosotros & **talel u cah padre cech ti batab.** dile al caçique que va alla el padre & **hal ti batab talelil.** l. **talel in cah.** dile al caçique que voy alla. l. **hal in talel ti batab.**

tal. l. talel. venir a donde yo estoy. **He cu tal padre la.** He aqui viene el padre & **ti tali padre.** ya ha venido el

padre. & **bin tacech tin pach.** vendras conmigo o en mi compañía & **tab talech.** de donde vienes, o de donde eres? **talen Cumkal.** soy de Cumkal, o vengo de Cumkal & *vide.* **Talel.** que esta adelante. & *unde.* **hunppel semana u tal pascua cuchí.** era una semana antes de pascua. **Balx bin ca ub cu tal la.** que haremos de oy mas, o de aqui adelante en el tiempo que viene. **ma ten u tal ixma nibpixonil.** no es de mi condicion ser desagradecido.

tal. 1. talel. estar a punto de hazerse qualquier cosa o negocio. & **tal u cah in botic in ppax.** ya estoy a punto de pagar mis deudas. ya las quiero pagar. & **tal u cah u cimil.** ya se muere, esta mortal, ya se quiere morir. & **tal u cah u cimil cuchí.** poco antes que muriese, o ya se queria morir. & **tal u cah yalbal. 1. yalabal missa cuchí.** poco antes era de missa. ya la querian dezir. & **bin a payben ca bin tac a likil.** llamarme as poco antes que te partas, quando te quieras partir. & **Hex ca tali u kuchul jerusaleme.** quando quiso llegar a Jerusalem, que estava a punto de llegar, que ya llegaba.

tal. 1. talel. darse o hazerse el maiz o trigo, o otros granos: en tanto tiempo, presto o tarde & **xan u tal çac nal: çeb u tal mehen nal.** mucho tarda en darse el maiz blanco y grueso: y presto se da o haze el maiz pequeño.

tal.ah. ab. tocar o palpar, y el sentido del tacto & **mac ti talen. 1. mac ti tali uokol** quien me toco? quien me palpo & **yolah u talab uokol cuchí.** queriame tocar, o palmar & *inde.* **in talah menyah ti Domingo.** trabaje

en Domingo.

Folio 406v

in talah chuy, col. kuch. çacal. ppoo. ettz. cosi, hize milpa. hile. **texi. labe ropa. ettz. ti Domingo.** en Domingo. **Bahunx a talic ma u cal a uex.** porque te calças los calçones que no son tuyos. esto es. porque te entremetes en lo que no es de tu officio, o donde no te llaman. **bax tiilil, bax tu hach yail a talah? q̄** peccados graves has cometido. **manan talach, ma in talab; manan lob, ma in talab: manan ppetayen, ma in talab.** no ay maldad ni pecado ni fealdad. que no aya yo cometido.

tal.ah. ab. usar tocando. **Ma a talic uchben oleo uchben crisma.** no uses del oleo viejo ni de la crisma.

tal.ah. ab. hurtar. vocablo es modesto. **A talah xin u bal u ba hunpay?** por ventura has tocado a la hazienda agena, hasla hurtado? & **mabal ma a tal.** todo lo hurtas, o todo lo tocas, o en todo te entremetes. **1. mabal ma a tal ma & mabal ma a talul.** todo lo hurtas. o tocas.

tal.ah. ab. pecar carnalmente muger con hombre, o hombre con muger, es vocablo honesto. & **u talahen huntul xiblal.** peco un hombre conmigo. **in talah huntul xiblal.** peque yo con un hombre.

taalal. ser tocado o palpado. y ser hurtado, passivo de. **tal.ah. & bay u taalal mitztum.** perece en el tacto al gato. **Bay u taalal u kab Esau.** parecen en

el tacto las manos de Esau. & **Hunppel u taalal mitztun yetel balam.** un mesmo tacto tienen el gato y el tigre & **ppoxppoxci u taalal.** es aspero al tacto quando se toca. **ƆuƆuci u taalal.** es blando al tacto. & **Hoppan u taalal čhil.** començada esta la trox, o porque han hurtado maiz della o sacado de otra manera.

talán. cosa difficultosa difficil intrincada y cosa sutil grave y pesada en buena y en mala parte. **Hach talán u naatabal u babalil Dios.** muy difficultosas son de ser entendidas las cosas de dios & **ma talán.** cosa facil. **talán keban.** peccado grave.

Folio 407r

talán in koch tu menel Dios. padezco graves trabajos o enfermedades por mis pecados graves. **talán than u cahob.** estan diziendo palabras graves y difficultosas o de varas. **talán kubenel than, talán kubenel can:** cosa difficultosa es tratar negocios, no es dado a todos.

talán. cosa decente. y respectable y onesta, a quien se deve tener respecto. & **talán uinic.** hombre assi respectable. & **talanna ah munil, noh xicili tun ix mehentzile.** aun la esclava es respectable se ha de respetar. quanto mas la hija del señor.

talán. misterio. **lic u çuancunic u ba oc olal tu caanalil noh talán lae.** ocupase la fee en la alleza deste gran misterio, esto es. del cuerpo del señor en el sanctissi°. sacramento. &

u talán balan tacil u thanil kulem ɔib. los misterios escondidos de las palabras de la sancta escriptura.

talán. cosa solene, o solenemente. **Tuchijx ca kuchic ca tzeecni ti hach talán tilic u nohcinic u cilich sacramentoil altar.** y quando llego hizo o predico un solene sermon muy solamente en alabança del sanctissimo sacramento del altar.

talánhal. 1. **talánhil.** hazerse difficultosa obscura y intrincada alguna cosa. y intrincarse assi.

talánil. difficultad y intincamiento y gravedad, respecto, decēcia, honestidad y reverencia. & **u talánil u beelob u kebanob.** la difficultad de sus obras, la gravedad de sus pecados. & **Pixex ti nok yoklal talánil.** cubridlo con ropa por la decencia y honestidad.

talánil. misterio. **bin u manez ichil u tzeec u talánil mankinal.** tratara en su sermon los misterios de la fiesta & **Macx uil teex naatmaic u talánil u beel dios.** qual de vosotros tiene entendido los misterios de dios. y secretos de las obras de dios.

talánil. **u talánil be.** impedimento para no poder contraer matrimonio. & **uaix yan u talánil beel huntul tiob uchebal u mahal u čhaicob u batan bae.** y si alguno dellos tiene impedimento para no poder contraer.

Folio 407v

talántzil. cosa difficultosa y intrincada y

dificil y intrincadamente. **Talantzil u ppatic u keban uinic, ua chich yol ichil u kebane.** difficultosamente dexa el hombre sus pecados si esta obstinado en ellos. & **Ma talantzil.** facilmente, o cosa facil.

talanhál. 1. **talanhil** hazerse o ponerse decente o honesto algo & **Pixex ti nok ca talanac.** cubridlo con ropa para que este honesto.

talbál. acento en la ultima. estar cercano o a punto de venir o de suceder. **Talbál u chaic yik.** ya va convaleciendo esta a punto de cobrar sus fuerças & **talbál u xupul uoch ixim.** ya se me acaba el maiz que tengo para mi casa.

talbal talbal. lo mismo, pero con mas cercania. **Talbal talbal yahal cab.** ya quiere amanecer & **talbal talbal yocol kin.** ya se quiere poner el sol. & **talbal talbal yulel padre.** no puede tardar de venir aqui el padre.

tal caanal. por arriba, por la parte de arriba.

talcij. 1. **ca talcij.** ser natural o propio. **talcij u cimil uinic, u cheeh uinic, u çïil haa.** 1. **talcij tu cimil uinic, tu cheeh uinic, tu çïil haa.** natural le es al hombre el morir o la muerte. Reir o la risa: y natural y propio es del agua enfriar. *ettz.* & **talcij kin u cimil uinic, u cheeh uinic u çïil haa.** lo mismo.

talcij ti paalil. desde niño. o desde ninã. **Hal a keban tu lacal hi bahun a pakah a talcij ti paalil.** di todos tus pecados que has hecho desde tu niñez. o desde que eras niño. &

balili u tuz talcij ti paalil. siempre miente desde niño.

talcij ti uinicil. de casta o de linage, o cosa propia y natural. **talcij ti uinicil u batabil Juan.** es Juan natural y propio caçique, vienele de casta y de linage & **talcij ti uinicil u ppentacil Juan, u çïinil thanil Juan.** viene Juan de casta de esclavos, de casta de ydolatras

talçah. 1. **taleçah.** hazer venir o traer de otra parte. **Talez hanal.** trae de comer & **talçah kin.** traer nuevas de que viene alguno. **tu talçah u kin padre.** traxo oy nueva de que venia el padre.

Folio 408r

taleb. cosa que conviene, o cosa que esta bien. y se usa con negacion de ordinario. **ma taleb ah numya ti cahtal yanil chacmitan uijh.** no le conviene, ni le esta bien al pobre morar donde ay gran hambre & **ma çamac u mabcuntoon, yoklal ma talebi.** nunca jamas nos lo negara: porque no le conviene ni le esta bien.

taleb. el que es bastante y suficiente. y usase tambien de ordinario con negacion. **ma taleb hunabi pim u kati.** no basta uno solo para esso. muchos son menester & **ma taleb in lukul ti keban. Dios hah ten.** no soy yo bastante para salir del pecado. menester es la aiuda de Dios.

taleb. 1. **taleb ti çhibal.** de casta o de linage o de abolono venir alguna cosa. **Taleb u çhibal u batabil la.** de

linage o de casta le viene a este el caçicado & Ma taleb in çhibal ah çiçinil than. no me viene de casta ser ydolatra & taleb Juan ti cristianoil, tah colil. viene Juan de casta de cristianos, de ladrones & ma taleb in yum. ma taleb in naa ocol, chambel ah matan kaken. no vengo de casta de ladrones, solo vengo por lumbre.

talebal. lo mesmo que. **taleb.** en todos sus significados & unde, **talebal koch.** materia de culpas. He calhale lay u naa uchacil çipil tu lalac, laix **talebal koch.** la borrachez es madre de todos los graves peccados, y es materia de culpas. & **Talebal u thanob xan.** ellos lo inventan.

Talel. 1. **tal.** yr o venir. **Talel in cah.** ya voy. & **biykinx u talel a yum.** quando viene tu padre, quando ha de venir? vease arriba. **tal.**

talel kin, u talel kin. Vide. **Tal kini.**

talel tu cah. de alli adelante & **Ca achac a tzabal, ca achac a coil talel tu cah.** porque no te den pleito, porque no seas vellaco de alli adelante.

talhele. 1. **tal hele** la hasta agora. **Ma bahun xicen Cumkal cimci in yum tal hele.** nunca he ydo a Cumkal desde que murio mi padre hasta agora.

Folio 408v

talyalan. debaxo. **caix u hokçah talyalan chacche yanil cachie.** y le saco debaxo de la cama donde estava.

talic. **razon** o causa. en cierta forma. **bal talic u ha vicech padre.** porque causa te açoto el padre oy, de donde ha venido el açotarte? & **bal talic u lecel a canex?** porque o sobre que se ha levantado vuestra platica? **lay talic ca can Juan lae.** començose nuestra platica por este Juan.

tali cabalil. para abaxo **tali caanalil.** para arriba **bin çibtabacob paalalob yanob ti cah Ho hõhaaben tali canalil.** He tun **tali cabalite,** ma tan u **çibtabalob.** escribirse an todos los muchachos del pueblo de cinco año para arriba, mas los de çinco años para abaxo no se escrivan.

tali caanal kuchuc ti cab. De alto abaxo.

tal ich. 1. **tal ichil.** de dentro & **tal ich cum.** de dentro de la olla. & **tal ich kak.** de dentro del fuego. & **tal ich chij.** de dentro de la boca.

talite talite. desasosegado y inquieto y inconstante que nunca para en una parte. & **talite talite u can.** 1. **u than.** es inconstante y vario en lo que cuenta y dize. no ay tomar tiento en ello. & **talite talite u uich.** 1. **u pacat.** anda mirando todo quanto ay a todas partes & **talite talite u hanal.** ya come aqui ya alli y aculla & **talite talite yol.** pone el coraçon en muchas partes ya en una ya en otra & **talite talite u tucul.** tiene diversos y varios pensamientos & **talite talite u ximbal.** ya va aqui ya alli y aculla. *ettz.*

tali ti. a sabiendas adrede y de industria y de proposito. **tali ten, in beeltici.** adrede lo hize & **tali ti licil yutzicin.** adrede lo haze. & **Ma tali**

ti. acaso y no adrede ni de su voluntad.

tali ti chij. Por mandado de alguno. **Tali tu chij ponçipilato.** por mandado de Ponciopilato. salio de su boca. & **tali tin chij cen Ahau.** 1. **tin chij tali cen Ahau.** Por mandado de mi el rey.

Folio 409r

tali tiol. **tali ti olah** de coraçon y voluntad y gana o voluntariamente, y no por fuerça & **tali ti uol.** 1. **tali ti uolah in talic ti confessar, maix çalbil in pachi.** De mi voluntad he venido a confessarme, y no por fuerça.

tali ti pucçikal. 1. **tali ti ol.** & **Tali ua ta pucçikal a talic uaye.** por ventura has venido aqui de tu voluntad?

tal kini. 1. **u tal kini.** 1. **u talel kinie.** los dias passados o el tiempo passado & **ma a tuelic a tubaniil tin men u tal kinie.** 1. **u talel kinie.** no pienses que yo te tenia olvidado los dias passados, o el tiempo passado. o hasta agora o hasta aqui.

tal oltzil. cosa difficultosa o trabajosa y difficultosamente assi. **tal oltzil u likil yetel u ximbal Juan.** difficultosa y pesadamēte se levanta y anda Juan & **tal oltzil u tal a çijlex.** trabajosam^{te}. y como por fuerça hazeis limosna.

tal tu cah. puesta al cabo de la oraçion. significa, andando el tiempo. **Hix binaci yanac u kinil bin in tanlicech tal tu cah.** por ventura avra dias en

que yo te sirva, andando el tiempo.

talul. atēner tocar o pertenecer alguna cosa a alguno: y usase con negacion. **Chan ti kayma a taluli.** no cantes que no te pertenece esso, ni es de tu officio. & **ma a talul ta hunali pim u kati.** no bastas tu solo para esso, muchos son menester & **mabal ma a taluli.** todo lo hurtas.

Tam. cosa honda o profunda, no somera. **Tam yaalil in chen.** muy honda esta el agua de mi pozo. & **Tam yanil ochun che lo.** 1. **tam u tal u chun che lo.** hondas tiene las raizes este arbol.

Tam ákab. muy noche como a las diez de la noche.

tam uenel. Dormir mucho y largo sueño, y dormilon assi.

tam u tal u hokol u tuz. es verdadero en lo q̄ dize, miente pocas vezes.

tam u tal yokol in paalil. pocas vezes llora mi muchacho.

tam u hokol. 1. **u tal u cheeh.** es grave que pocas vezes se rie. *ettz.* De otras cosas semejantes.

Tam. cosa grave. **Hach tam a çipilex ti Dios.** muy graves son vuestros pecados contra dios. & **u tamil keban.** grave pecado

Folio 409v

& **Tam a tanal.** **tam a keban tam a tzuyah.** eres grandissimo y suzissimo

peccador.

tam. en composicion. hazer hondo lo que el verbo con quien se compone. importa.

tam pan.tah. t. cabar hondo. *ettz.*

tamacaz. el camino de sanctiago. o la via latea.

tamacaz. envaramiento o pasmos gota coral. o enfermedad de frenesi que enmudece, entontece y ensordece al que tiene, **tamacaz.**

tamacazil. locura ravisosa o frènesi.

tamacaz ic. chile puro sin mezcla de sal.

tamacaz vino. el vino puro sin agua.

tamacaz tal.tah. t. jugar un muchacho con una muchacha, y tocarse a las partes de la puridad sin hazer nada, o sin entender lo que hazen. **u tamacaz taltahen Juan ti paalen cuchi.** Vocablo es algo antiguo.

tamaychij.tah. t. murmurar y maldezir entre dientes y rezonglar: y maldicion assi & *Item* anunciar algun mal, o agorar y el tal aguero. **tamaychij u cibah chich ten.** anunciome mal un paxaro. **tamaychi than.** palabras agoreras y de mal anuncio.

tamaychij ku. blasfemar de dios. o renegar, y la tal blasfemia o reniego.

tamalam cot. cosas desiguales que van altas y baxas como organos y como los dedos de la mano: y cosas que van a turumbones.

tamalam cothal. desigualarse assi.

tamantzil. l. **tabantzil.** muchedumbre. **Tamantzil banlic chichob yokol.** muchedumbre de paxos estan amotonados sobre ello.

tamblil. hondura o profundidad o profundamente. **ma tu tamblil in pucçikal in beeltic lae.** no con lo profundo de mi coraçon hago esto, esto es. no de todo mi coraçon.

tamcazche. arbol de la costa muy medicinal. **He tamcaz**

Folio 410r

che u çacal la uac la uac yaahil. este arbol cura qualquier enfermedad aunque sean bubas. Tiene las hojas angostas: y en lo de. **ecab.** se llama, **uole.**

tamhal. hazerse honda o profunda alguna cosa. l. **tamhil.**

tamcunah. ahondar.

tamil tamlil hondura, o profundidad. **U tamil haa, u tamil kaknab.** la hondura del agua, la hondura de la mar.

tamla hob. l. *vide* **tamalam cot.**

tam oklenil. lo mesmo que. **tamakab.** *ut supra.*

tamppen. desdichado desgraciado o desventurado. **tamppenech.**

tam ça.tah. t. ti ol. l. **pucçikal.** proponer

tamuk. mientras que. entretanto que. O siendo. **lubi ti luum tamuk u nacal caanal cuchi.** cayo en tierra mientras subia, o subiendo, o estando subiendo, o al tiempo que subia a lo alto & **tamuk missa.** mientras missa. & **tamuk u batabil in yum.** siendo mi padre cacique & **tamuk u haçal.** siendo açotado.

taan. vasura que suelen sacar y echar los que barren o limpian, o el monton o muladar desto & **u taanil tancab.** la vasura del patio. & **u taanil candela.** pavesa de candela.

taan. cal o ceniza. & Y para quitar la *amphibologia* se dize, **kutaan.** la cal. **ᵐitaan.** la ceniza.

taan. mezcla para paredes.

tan. pecho de hombre o de muger, o estomago & **U tan ulum.** pechuga de gallina.

tan. presencia. *unde*, **tin tan, ta tan, tu tan.** *ettz.*

tan. la delantera de alguna cosa. **chacpacte u tan a cab.** barre muy bien la delantera de tu colmenar, o de tus colmenas.

tan. lo ancho de alguna cosa. respecto de lo alto y largo. **bahunx u tan a kati?** que tan ãcho quieres que sea? & **u tan kab.** la palma de la mano & **u tan oc.** la planta del pie. & **u tan ocil xanab.** la suela del çapato.

tan. en composicion de algunas diciones. denota el medio & *inde.* **tan be.** & **tan cah.** & **tan chumuc.** & **tan yol.** *ut infra.*

tan. en composicion de algunos verbos, hazer por medio. & *unde tan* **buhcinah.** & **tan hatzcunah.** & **tan xotcinah.** *ettz.*

tan. compuesta con muchas diciones las haze adjetivos que significan. que aun se puede hazer en cierta manera lo que importan & *unde.* **tan ahbilil.** & **tan atancil.** & **tan bucil.** & **tan cambalil.** & **tan cimilil** *ettz. ut infra.*

tan. postpuesta a los adverbios locabes, y a los nombres que significan las 4. partes del mundo esto es. oriente poniente, norte, y mediodia o el sur: significa y denota. hazia aquella parte. & **uay tan a ichex.** bolved hazia aca el rostro. **Hach çappanon ti ixim uay tan lae.** muy faltos estamos de maiz hazia estas partes. **Te tan a ichex.** poned el rostro hazia alli, o hazia alla. **Ci tan** mas hazia alla. & **likin tan.** hazia el norte. **chikin tan.** al poniente. **Xaman tan.** hazia el norte. **Nohol tan.** hazia el sur o mediodia & **likin tan a ichex.** poned el rostro hazia el oriente. *ettz.*

tan a beelel. en medio de tu camino o de tu caminar. **tijech uilic tan a beelel.** l. **tu tan a beel.** alla te vere al medio de tu cam°.

tanac. ciertos callos que se hazen en los pies y en las manos.

tanál. acento en la ultima. peccado y miseria generalmente y peccar assi vocablo antiguo antiguo. **tam a keban, tam a tanal.** graves son tus peccados y tus maldades y miserias & *inde*, **ah tanal.**

tan ahbilil. muger paridera, de edad que aun puede parir. **ahbilil Juana.**

tanam. el higado del hombre y de qualquier otro animal & *inde*, **tanamel, tanmel.**

tanam. algodón en general assi el arbol como su lana.

tanam. carnero, o oveja, nombre nuevo. **Xiblal tanam.** carnero. **chuplal tanam.** oveja.

tanama. unos coquitos vistosos son maiores que los que llaman. **ichceh.** que tambien trae la mar a la costa desta tierra.

Folio 411r

es fruta de arboles de otra region.

tanamel. l. **tanmel.** higado denotando cuyo. **Ya u cah in tanamel l. in tanmel.** dueleme el higado. & *vide.* **tanam.** por higado.

tanamil kuch. algodón por carmenar o desmontar que las unas indias a otras para que lo carmenen y hilen.

tanam. cosa listada. **tanam in çuyem.** listada es mi capa.

tanam. medida hasta los pechos desde la

punta del pie. **Hun tanam in nal.** deste altor y medida estan las cañas de mi maiz.

tanat. polvo o polvareda. **tanaton, luumon con uinice.** polvo y tierra somos los hombres. **u tanatil luum.** el polvo de la tierra. & **u tanatil ixim.** tamo o polvo del maiz o trigo. **U tanatil hol l. pol.** caspa de la cabeça

tan atancil. moço casadero que se puede ya juntar con muger. **tan atancil juan.** es juan moço assi. **tan atancilech.** tu.

tan atancil. lo mismo. **tan atanilech.** eres desta edad ya que te puedes casar.

tanbe. en medio del camino y no a la orilla & **Tanbeil.** l. **ah tanbeil.** cosa que esta en medio del camino y no a la orilla. **tanbeil che, tanbeil tunich.** arbol o piedra que esta assi.

taanbeçah. mezclar. **taanbez luum yetel çahcab.** mezcla la tierra con **çahcab,** que es tierra blanca sacada de peña picada.

taanbeçah. poner guardar embolver o mezclar entre cal o ceniza. **Taanbez buul ca maac u xohmal.** pon los frisoles entre o cal para que no se corcoman.

taanbeçah. estercolar la tierra.

tanbeil. *vide,* **tanbe.**

tan booy. a la sombra. **çæx tan booy.**

tan bucil. ropa no muy traida que aun se puede traer y servir della **tan bucil in çuyem.**

tanbuh. cosa hendida orajada por medio.
tanbuh che. madero assi.

tanbuhcinah. hender orajar assi por medio.

tancab. fuera. **te yan tancabe.** alla esta fuera.

tancab. la milpa o heredad dentro del pueblo, o junto a el.

Folio 411v

tancabal. delantera, o patio, o çagan, o recibimiento, o sala donde parlan antes de entrar en los aposentos & **u tancabal yotoch kue.** el patio de la yglesia. **U tancabal na.** el patio, portal, o delantera de la casa, o el çagan o recibimiento dōde parlan.

tancabal. el corran, herreñal o pertenencia que siembran los indios, que esta junto y alrededor de su casa.

tancabal col. quiñon o milpa cerca de la cruz del pueblo.

tancabil. l. **tancab.** fuera. **Tohlabi tancabil.** fue echado fuera. & **U tancabil yotoch ku.** el patio de la yglesia.

tancabil uinic. hombre cortesano.

tancah. en medio del pueblo. & *Item.* ciudad por cercar.

tan cambalil. el que aun todavia puede deprender. **tan cambalil to juan, ma noh xib.**

tancelem. mancebo de. 25. años poco mas

o menos.

tancelemhal. hazerse desta edad.

tan cimilil. cosa peligrosa que esta en peligro de morirse o perderse y peligro assi. & **tan cimilil nal.** maiz que corre peligro de morirse y perderse.

tan çaatanil. cosa que esta en peligro de perderse.

tancoch. l. a mitad por medio o lo medio assi. & **Da tancoch tooni,** danos la mitad de esso. **Tancoch in chaahi.** la mitad o lo medio tome. & *Item.* cosa demediada, como vasija que esta media. **Tancoch u bal.** demediada vasija. & **tancoch u takinil u cuxtal.** esta en la mitad de su vida, es de treinta años.

tancoch tu cappel lub. legua y media & **tancoch tu yoxppel lub.** dos leguas y media.

tancoch buth. cosa medio llena: y demediar la vasija henchirla hesta medio. **tancoch a buthic ppuul.** l. **tan coch in a buthic ppuul.** hinche el cantaro hasta la mitad. **tan coch kinbe.** media jornada.

tancoch paaxna. casa medio caida.

tancochhal. hazerse la mitad, o demediarse la mitad.

tancochcinah. demediar alguna vasija, o tomar la mitad de lo que ay.

tancochil. aquella mitad. **U tancochil u hanal.** la mitad de su comida

tan cucula. cosa muy honda y sin suelo. & *Item* el infierno, vocablo antiguo.

tan cuxtalil. cosa que aun puede bivar que esta en estado de poder bivar, y que aun tiene remedio. **tan cuxtalil nal.** maiz *ettz.*

tan çaçil. a lo claro, o a la solana o al sereno.

tan çatay. cosa perdida del todo. **tan çatay yanumal juañ.** perdida esta la memoria o noticia de juañ, no se sabe del.

tan çaatallil. 1. **tan cimilil & tan çaatallil nal.** 1. **tan cimilil nal.** maiz que corre peligro de morirse y perderse.

tan çohol. vasura y paja.

taan çuuan. el que esta muy ocupado. **Tan çuuanen hele lae.** estoy agora ocupado.

taan çuuanacunah. ocupar a otro.

tanche. travesaños, maderos gruesos, que los ponen a lo largo en las casas pajizas sobre los horcones.

tan chekelil, aves o animales hembras que estan ya en edad de ayuntarse con el macho. **Tan chekelil pek, ulum.** *ettz.*

tan chibalil ulum. gallina gorda, buena para comerse.

tan chumuc. en medio, o medio de dos extremos, o a la mitad en el medio. **U tan chumucil be.** la mitad del camino. & **çhaex U tan chumuc.** tomad el medio en las cosas, assi en cosas que se miden o pesan como en otras.

tan hatz. lo medio o la mitad de lo antero, de dos partes la una: y es de cosas que no se cortan. **Tan hatz a çhab techi, tan hatz a ça ta laki.** toma la mitad para ti, y la otra mitad da a tu compañero.

tan hatzcunah. partir dividiendo, o dividir partiendo assi por medio haziendo dos partes cosas que no se cortan.

tan hatzhal. dividirse o partirse por medio assi.

tan hau. el medio o la mitad de cosas cortadas o que se cor... como carneros y otros animales.

tan haucinah. partir assi por medio en dos partes.

tanhet. cosa hendida o abierta por medio, como si es Xicara y cosas tales.

tan yeeb. al sereno, o al rozio. **Ça tan yeeb.** ponlo al sereno.

tan yol. el medio o centro de qualquier cosa & **tanyol cab.** en medio o en el centro de la tierra, o en el infierno por estar alli & **tan yol caan.** en medio del çielo & **tan yol haa.** 1. **tan yol kaknab.** el golfo, o en el medio

del mar. & **tan yol che.** en medio del monte desierto.

tan ichamil. mocetona ya casadera. **Tan ichamil juana.**

tan ichamcil. lo mismo.

tan ik. al ayre, o a donde ay ayre, o corre ayre o viento & **Da tan ik.** ponlo al aire.

taanil. vide. tan. por vasura.

tan kab, u tan kab, la palma de la mano. **U tan in kab.**

tankaz. dexar alguna obra, o quedarse a medio hazer, demediarla, o quedar demediada y no acabada por algun estorvo o otra cosa que sobrevino & **tankaz in menyah, in paac, in cib, in beel ca payen, bax ca in nicçah.** quedose a medio hazer mi trabajo, mi escarda, mi escritura, mi obra. Porque me llamaron, o porque yo la dexe & *inde.*

tankaz hanal, tankaz ukul. levantose de la mesa a media comida, dexando la benida al mejo tiempo & *Item* ser tem=plado en comer y beber. **tankazte a hanal.** se templado ẽ comer

tankaz uenel. madrugar levantarse al mejor sueño, y ser templado en el dormir. **tankaz uenel u cah.** madruga assi, o es templado en el dormir.

tankazac. lo mismo que. **tankaz.** & **tankazac in menyah ettz.**

tankazhal. quedarse a medio hazer alguna obra. **tankazhi u menyahob. ettz.**

tankazcunah. hazer que alguna cosa se quede a medio hazer, dexarlo a medio hazer.

tan kin. al sol. **Da tan kin.** ponlo al sol.

tan kinam. fortaleza o poder grande. **Ma a ualcunic a uol**

Folio 413r

tu tan kinam a tepal, a uinicil. no confies en la fortaleza de tu magestad de tu persona.

tan kiuc. en medio de la plaça o del mercado.

tan kup.tah. t. cortar o partir por medio sin golpe.

tanlah. Presente y preterito. Futuro. **tanle.** por servir & **tanlex Dios.** Servid a Dios. & **tanlah.** el servicio con que uno sirve. **yancunex a tanlah ti Dios.** dad vuestro servicio a dios, servidle & **u tanlahil Dios.** el servicio con que Dios es servido & **tanlah ciçin.** ydolatrar. **ah tanlah ti ciçin, l. yah tanlahul ciçin.** ydolatra & **u tanlahil ciçin.** ydolatria.

tanlabil. lo que es servido & **tanlabil bin a cibex.** servir leeis.

tanlah. adereçar y tener cuydado de alguna cosa: y gobernar y regir y tener cuydado de alguna persona. & **tanlex u hanal padre.** tened cuydado de la comida del padre, adereçadla & **Dios çaic a toh olal ca utzac a tanlicon.** dios te de salud para que nos rigas y gobiernes y tengas

cuidado de nosotros.

tanlah. hazer caso y cuenta de alguna cosa. **ca u chochah u çipil ti ma tan u tanle u kuxil.** confesose sin hazer caso o cuenta de su rencor. & **ma tan u tanle in çijl yetel in than.** no haze caso de mi limosna ni de mis palabras.

tanlah. negociar teniendo cuydado. **ma in tanlah babal ca luken cumkal,** no negocie nada en Cumkal, y assi me vine.

tanlah ba. adereçarse tener cuidado de su persona y casa, labarse, coserse, y sustentarse, y procurar cosillas que ha menester su cuerpo. **ma tan u tanle u ba juan.** no tiene juan cuidado de su persona & **tanlex a ba tu beel a yumil a kuul.** adereçaos y componeos para recibir a vuestro señor a vuestro dios.

tanlah be. el ministerio y obra en que uno entiende. **Doc lukezex a tanlah beil.** *ministerium tuum imple.*

tanliz. qualquier ropa listada o labrada de listas o labores por medio. **tanliz çuyem.** capa assi listado.

tan lubul. caer para adelante o de rostro.

Folio 413v

tanmel. l. **tanamel.** higado denotando cuyo. mas usado es. **tanmel.**

tan mucnal. cementerio donde estas las sepulturas.

tan nok. ropa listada de listas atravesadas.

tan oc. u tan oc. la planta del pie.

tan ol. cuidadoso y diligente. **tan ol in paalil.** cuidadoso es mi criado.

tan ol.tah. t. tener o poner cuidado y diligencia, negociar y solicitar y procurar assi. **Tan oltex u babalil Dios, u babalil a pixan.** tened cuidado de las cosas de Dios de las cosas de vuestra alma & **tan oltex a xachete uah hopec lae.** tened cuidado del buscar estos çinco panes. & **tan oltex a katic u pectzil juan.** tened cuidado de preguntar por la fama de juan, donde esta jũ^o **tan oltex paalalob, ma u puçulob.** poned y tened cuidado en los muchachos, no se huygan.

tanpahal mukay. l. **hobon.** mezclarse la grana y qualquier otro color echando en ella la corteza del. **Holte.** y otras con que se perficiona.

tanpam. mocetona de. 25. años. & **tanpam ixnuc.** vieja de. 50. años.

tanpik. en el desierto, en campo llano, yermo y despoblado.

tanpiken. cosa muy llana. **tanpiken haa.** agua sosegada y llana que no haze olas. **tanpiken haail kaknab.**

tanpopien. cosa llana. **tanpopien chakan.** campo llano o deessa como vega.

tanpopol can. l. **than.** cuentos platicas y palabras publicas que todos las saben dicen y cuentan.

tanpuc. la mitad. **tanpuc a çaic ti.** dale la

mitad dello & **tanpuc buul: tanpuc ic: tanpuc ixim.** la mitad de los frisoles, del chile, del maiz & **tanpuc ca maleli.** la mitad nos daran.

tantan tij in beel. 1. **in benel.** nunca me falta en que entender, ni adonde yr. *ettz.* y assi en las demas personas. tu. aquel *ettz.* & **tantan tij a benelex.** vais de mal en peor, o de mal en mal & **tantan tij u lubul u benel uinic ti keban.** cada dia cae el hombre cube.

Folio 414r

en pecados y miserias no sale de dellas & **tantan tij in numya.** sucedenme unos trabajos tras otros.

tantan xel. de la parte y de la otra como orejas, sienes, ojos, carrillos *ettz.* & **tantan xel. a kupic u xicin.** entrambas orejas la una y la otra le cortarás & **kupan u xicin tantan xel.** entrambas orejas tiene cortadas. & **tupan u uich tantan xel.** ciego esta de entrambos ojos. & **Ma utz yoc tantan xel.** malos tiene entrambos pies.

tantan xel ca benel ti chan missa. Vamos a missa arremuda, uno una vez, y otro otra.

tantan xel chauac. largas la una y la otra de dos.

tantan xel pim. gruesas la una y la otra de dos.

tan uz. mosquitos rodadores: y casi no se pronuncia la. N.

tanxel. Una, o uno de dos, como una oreja, una mano *ettz.*

tanxel co. sordo de un oydo.

tanxel com. cosa corta por la una parte de dos.

tanxel chuy. carga desigual que el un tercio pesa mucho mas que el otro.

tanxel kou. coxo de un pie.

tanxel patan. medio tributo, quando solamente tributa el ma=rido, o la muger.

tanxelil. a la una parte de dos.

tanxlcunah. partir por medio en dos partes, como pan o melon *ettz.*

tapacnac u boc. cosa muy olorosa de olor penetrativo, y oler assi. como, **ixnabalche, çizbic.**

tap.ah. ab. adornar adereçar ataviar y componer.

tapaan. cosa que esta adereçada, adornada, compuesta y bien vestida. & **cici tapaan juana.** muy galana esta juana & **Tapaan u ba juana.** esta assi compuesta y adereçada. & **U tapaanil chuplal.** aderecos de muger.

tap ba. adornarse ataviarse y componerse. **U tapah u ba chantabebal tu men xiblal.** compusose por ser vista de los hombres.

tat. cosa espesa, contraria de la rala, y cosa quajada.

tatab tataba donde quiera, en qualquier parte. en todas partes. **chacmitan uijh ualac hele la tataba.** gran hambre ay agora en todas partes.

tatac than.tah. t. burlar de palabra. **baci a tatac than ten.** no burles conmigo de palabra.

tatac than.tah. t. alborotar rebolver y pervertir algun pueblo, o persona particular, y zizañarla con chismes y mentiras: Y inducir y persuadir con chismes.

tataah. obra, escritura, sermon y palabras incuriosas y mal sabidas y hazerlas. **Kamex in tataah oib.** recibid mi escritura assi mal hecha y de priesa.

tatal abich. akçah. taa. uenel. xe. dar o venir mucha gana de orinar, proveer la camara, de dormir, de vomitar. *ettz.*

tatalac. donde quiera, o en todas partes.

tatalah. con verbos neutros y passivos. suceder unas cosas tras otras, yr sucesive uno en pos de otro, y una cosa tras otra & **tatalah ti cimil in mehenob.** unos tras otras se mueren mis hijos, **tatalah ti puçul in cuchteel.** l. **tatah in cuchteel ti puçul** unos tras otras se me ha ydo mi gente. & **tatalah ixim tin conol, bax tin hanal.** poco a poco, uno tras otro he vendido mi maiz o me lo he comido.

tatal yail. enfermizo que siempre anda enfermo desde que nacio & **tatal yail**

in mehen. mi hijo esta assi enfermo. & **tatal yail in cuxtal.** bino assi enfermo.

tatal yail. el que siempre anda afrentado y corrido. **Tatal yail juan tu men yocol.** Siempre anda juan afrentado por sus hurtos.

tatcunah. espesar o quajar atol o cosas assi. **tancunça.**

tathal. espesarse, o quajarse.

tat huch.tah. t. moler muy bien molido lo que se muele con agua o remojado como maiz *ettz.*

taau. plomo & **çac taau.** peltre.

tax. cosa llana y pareja.

tax.ah. ab. allanar. **Taxex u luumil pakal.** allanad el suelo o la tierra de la huerta. l. **taxbil a cibex tu luumil pakal.**

taxhal. allanarse hazerse llano, emparejarse o ygualarse.

taxcunah. allanar emparejar o ygualar allanando. **Taxcunex be tal ti yotoch ku.** allanad el camino que va a la yglesia. & *Item.* pacificar y allanar la tierra por guerra & *Item.* assentan el passo. **ma u kati u taxcun u ximbal a tzimin.** no quiere assentar el passo tu cavallo.

taxin. l. **chumuc.** & **taxin kin.** a medio dia.

tax ppiz.tah. t. medir rayendo la medida.
Tax ppiztex ixim.

tax ximbal. andar passo llano. **Tax ximbal u cah in tzimin.**

Te. cuenta para años, y para los dias de los meses, y para leguas. **Hunte cate ti haab.** Un año o dos. & **cate ti katun.** quarenta años. & **tu hunte tu cate junio.** a primero o segundo de junio & **Hote uacte u xul u ximbalob u naa cabob.** cinco o seis leguas a lo mas andan o ban las abejas grandes madres de las otras a buscar de comer.

te. cuenta para cacaos, huevos y calabças.

te. adverbio de lugar, y significa. ay. alla. por alli o por alla. ponesele de ordinario una. e. al cabo de la oracion & **te u benel Cumkale.** alla va a cumkal. & **te a ɔaice.** alli lo pondras. **te a ɔabe.** ay. o alla lo pon & **Te bin u malel Cumkale.** dizen que por alli por Cumkal ha de passar & *Item.*

te. adverbio de lugar. hazia. **te ichile.** hazia dentro & **Te ti yok cabe, te tancabe.** hazia fuera. **Te cabalile.** hazia baxo. **Te caanalile.** hazia arriba & *Item.*

te. & te. l. tei. en esto. **Tei ca naatic u yacunah dios toon loe, yokal u ɔaah u cuxtal coklal, u ɔaah u ba ti cimil coklal.** en esto conocemos el amor que Dios nos tiene porque dio su vida por nosotros, entregose a la muerte por nosotros & *inde.*

Teac. l. teaci. agora poco ha, no ha mucho tiempo. **teaci chumuc haab uutzcinci confessar.** agora a la mitad del año me confesse.

teteac. menos tiempo, del que agora se acaba dezir.

tecechi, tecechi to. estate ay, esperate ay & **tecexi, tecexi to** vosotros. & **tecobi to, teacobi to.** estense aquellos o aguarden alli & **Tecechi a muctene hunçuteni.** aguardame ay que luego buelvo.

Te in ich ta beele te in pacat ta beele aguardote por momentos, tengo puestos los ojos y la vista en el camino por donde has de venir.

te ticil. & Hi uil xicen ta uotoch te ticil yanaceche. fuera a tu casa si ay cerca estuviera o moraras.

te ti tan lic u talele. De aqui adelante, de oy mas. Nota que se varia el. **tan.** como. **in kati in helbez in beel te tin tan lic u talele.** quiero de oy mas, o de aqui adelante mudar la vida, y ser bueno.

te to ualic teex tu pach missa. alla despues de missa os lo dire.

Tec. en composicion, pronunciada brevemente, denota, de presto o con impetu. **tecchuc, tecmach, teccha ettz.**

tecchuc.tah. t. assir o prender de presto con impetu.

teccha.tah. t. **teccha.ah.** ab. arrebatar tomar con impetu o de presto. **tecchate.** l. **teccha.** arrebatalo de presto.

tecchuy.tah. t. levantar de presto en alto o soliviar o sospesar assi & *Item.* dar la mano el que esta en alto al que esta en baxo para que suba.

techol. casa sin puertas.

tez. bledos, nombre generico.

tezcuntah. t. saludar. es vocablo antiguo con que saluda uan a los grandes señores. **Tezcuntech ix ahaue.**

tez mucuy. bledos pequeños sin espinas.

Folio 416r

teicili la teitac la aqui cerca O ay cerquita.

tekan tekan u cucutil. tiene el cuerpo acardenalado lleno de cardenales o magullado de los açotes y golpes. l. **takan takan u cucutil**

teel. cuenta de años. lo mesmo que. **te.**

teel. la espinilla de la pierna, y la misma pierna.

teel. ser necessario. **ma. teel halabil ti.** no es necesario no es menester que se lo digan & **u teel halabil teex tu lacal u kati.** es menester que os lo digan todo.

teel. la mucha o vieja costumbre o maña que uno tiene de hazer algo. & **teelech ah ocol, ah tuz.** eres grande ladron.

grande mentiroso, tieneslo de costumbre. & **u teelech ah ocol ettz** lo mismo. & *vide,* **u teel.** en la letra. **U.**

tela telo alla. alli. o aculla.

telcabal u haçal u pach. tiene señaladas las espaldas de los açotes.

teelchac. l. **teelchacil.** raizes largas y gruesas de arboles que suelen estenderse mucho y descubrirse por el campo y caminos. **u teelchacil che.**

telez. l. **ah telez.** representante y jugar.

teelel. *vide.* **u teelel.** en la. **U.**

teelil. l. **teel.** por la mucha o vieja costumbre. *Ut supra.*

telo. l. **tela.** & **tijyan telo,** aculla esta & **telo a malel.** passate aculla

telçiu. culantrillo de poço.

tem. l. **Hotem.** bolsa o taleguilla en que los indios mercaderes llevan cacao para gastar.

tem.ah eb. satisfazer. **Ma chan in bool yetel in tem tin yum.** no basto yo a pagar ni satisfazer a mi padre lo mucho que le devo. & *inde.* **tem olil.**

tem. almoerça, o lo que se ase con entrembas manos abiertas. como algodón, lana. y cosas assi.

teman. cosa que esta aliviada aplacada de su furia como do=lora de llaga o enfermedad. **Teman u yail in chacauil.** aplacado se me ha el dolor de la calentura.

temcunah. desembravecer, aplacar, aliviar, o afloxar la furia de la calentura, del viento.

teman ik. afloxado sea el viento y aplacado.

teman ol. el que es satisfecho aplacado y desagraviado. **teman yol Juan. & Item.** aver buelto en si el borracho, averse desembragado.

temtal ol. aplacarse el dolor.

temcunah ol. apaciguar aplacar al ayrado satisfazer y desagraviar, y asegurar deude. **temcun yol a lak.** satisfaze apacigua y desagravia a tu proximo.

temcunah ol. sobornar o cohechar. **u temcunah bin yol batab.** dizque cohecho al caçique.

temcunah olal. satisfacion assi.

tem olil. satisfacion y paga. & **Daex hunppel tomin ti tem olilte u menyah.** dadle un tomin o real por paga de su trabajo.

tem olil be. obras satisfatorias & **u tem olil be.** satisfacion de obras.

temeb. escalones o gradas comunes de escalera.

temte. gradas o escalones grandes y largos.

temtoc.tah. t. apropiar para si lo ageno.

temtocan. lo que esta assi apropiado.

ten. cuenta para vezes. **Hun ten, ca ten, ox ten ettz. & hun tenhal.** hazerse una vez, **ca tenhal.** dos. **ettz. & Hun tencunah.** hazer algo una vez, **ca tencunah.** hazerlo dos vezes **ettz. Hun tencun a haçic.** açotale una vez.

ten ye. amansar al furioso, o al que se tiene por valiente, quitarle el brio. **in tenah yee Juan.** amanse la furia de Ju°.

tenten çac. cosa que va en pos. de otra. **tenten çac u talel payal**

teob. unos tras de otros y no todos juntos vienen los convidados & **Tenten çac u çihil, bax u cimil uinic.** unos tras otros y no todos juntos nacen y mueren los hombres.

tençac. poncoña o veneno. **in tençactah uinic maix. cimi.** di poncoña a un hombre y no murio. l. **tençacbil in cibah ti uinic ettz.**

tepal. mucho. o muchos, o muy & **tepal u cah tu choçic u kebã ah cimilob.** mucho haze en confesar los enfermos & **tepal chichob tin cimçah.** muchos venados he oy muerto & **tepal ya u mal kin ten.** muy trabajosamente passo la vida.

tepal. basta, o bastante y suficiente ser & **tepali lo.** basta esso, harto ay, o mucho es esso & **tepali ɔɛɛc a talçic, laaci ɔɛ laaci.** basta que traigas un poco, o pequeño o grande & **tepali tac loe.** 1. **tepalci tac loe.** basta esso ya & **tepali uay lae.** basta aqui.

tepal. porque no. **uayen yan tu uol na, tepali u puɔul paalal.** aqui estoy a la puerta porque no se huyan los muchachos, o temo que se han de huir & **tepali u hatal.** porque no se rompa, o de miedo que se ha de romper.

tepal. porque. en respuesta. & **Tepal ya.** porque duele.

tepal. reinar, mandar reinando, ser señor y señorear, y el mismo reyno, mando y señorío & **Lay lic u tepal cuchí la.** este reinava entonces & **tepalni.** reino: **bin tepalnac:** Reynara.

tepal. prosperidad abundancia, gloria y contento, y tenerle. **He tepal yan uay yokol cab tu lacale, maibal.** toda la gloria deste mundo. no es nada & **Ma bahun tepal ti caan.** 1. **noh tepal yan ti caan.** grande o mucha es la gloria que ay en el cielo. & **tepal a cahex hele la.** teneis agora buena vida prosperidad abundancia y contento & **He uinic ichil u tepale tu baili u tubçic Dios.** el hombre en su prosperidad comunmente se olvida de dios.

tepalil. cosa real o de rey: y reynar & **tepalil na.** casa o camara real & **tepalil u cah.** reina o tiene prosperidad y abun

dancia & **U tepalil uinic.** la prosperidad abundancia gloria y cōtento del hombre.

tepan. cosa que esta adornada o adereçada o ataviada.

tepeual tepual Reynar. Vocablos son antiguos. **U tepualil.** reino.

tepp.ah. eb. embolver niños, y cubrir embolviendo con ropa, y amortajar los muertos.

tepp. emboltorio. & **U tepp cimen.** mortaja.

teppaan. cosa que esta embuelta o liada con ropa, y cosa amortajada.

teppbil. lo que esta embuelto o amortajado.

tepp cuch. coger embolver y liar la carga. & **tin teppah in cuch.** ya he liado mi carga, esto es. estoy de camino.

teppel. acento en la primera. ser embuelto y ser amortajado & *Item.* rebentar la trox o carga o cosas liadas & *Item,* henderse algun madero o pared.

tepplac. cosas tiesas y hinchadas que parece quieren rebentar & **tepplac yoc:** tiene los pies tiesos y hinchados que parece quieren rebentar.

tepplancil. hincharse y retesarse assi.

teppmal. yrse assi hinchando.

tepp nak. hartarse. o hartar a otro. **Teppex a nak.** hartaos. **U teppah ca nak Juan.** hartanos Juan.

teppteppci. cosa hinchada, retesada.
teppteppci u yail uoc. y. uim. tengo
muy hinchada la llaga de mi pie, y
retesadas las tetas.

tet.ah. eb. elegir o escoger entre mucho lo
mejor. **tetex yutzilob.** escoged los
mejores.

tet. cosa escogida. **in tet uinicil, in tet
cahil.** mi gente escogida, mi pueblo
escogido. & **teexi manic:** l. **manci u
tetil cristianoil.** vosotros sois el
desecho de los cristianos. la escoria
y los mas ruines & **tet ti benel ti
caan.** l. **tet xije ti caan.** predestinar
para el cielo. **u tetahech dios ti be=**

Folio 418r

nel ti caan. Predestinote Dios para el
cielo. & **U tetil ixim.** l. **u tetul ixim,
buul ettz.** el maiz frisoles escogidos
entre muchos. & **yala u tetil.** l. **yala
u tetul ixim, buul. ettz.** el desecho
o rebusco del maiz de los frisoles, lo
que quedo despues de sacado lo que
se escogio.

tetaan. cosa que esta escogida & **unde.**
tetaan tu men dios ti benel ti caan.
l. **xije ti caan.** el predestinado para
el cielo & **ma la u chicul tetaanil
uinic ti benel ti caan.** l. **xije ti
caan.** no es esta señal de estar el
hombre escogido y predestinado para
yr al cielo.

tetbal tetbel ser assi escogido. **Tetbiob tu
men Dios ti benel ti caan .l. xije ti
caan.** fueron escogidos y
predestinados de dios para el cielo.

tetbil. cosa escogida. **tetbilon tu men dios.**
somos escogidos de dios.

tete in ich tu beel, bax tu talel padre.
tengo puestos los ojos en la venida
del padre.

tetel u chuyul. muy descubiertos tiene los
puntos la costura.

tetel u haɔal u pach. señaladas tiene las
espaldas de los açotes que le dieron,
& **u tetelil u haɔal u pach.** señal de
los açotes.

tetel yokol ti haɔil. todo esta señalado de
los açotes.

tetel kuch. hilo grueso y basto.

tetel nok. manta gruesa y basta. l. **total
kuch, total nok.**

te to u talel. despues andando el tiempo.

tet a uubic yail cemic ta naai. despues
andando el tiempo sentiras ser
trabajoso la muerte de tu madre.

te ua te ua in hokol, ci u than hobach.
harelo como yo quisiere, dize el
pereçoso y haragan & **te ua te ua a
belticex** l. **a uocolex ti be, mabal in
taclic tex.** hazed lo que quisieredes.
pues no aprovecha con vosotros, no
tengo que ber con vosotros, es
reprehension con enojo y yronia.

ti. quando esta particula significa. a. en.
con. **ettz.** esta brevemente puesto en
el arte.

Tij. alli. alla. adverbio local. **Tij yan ti yotoch ku.** alli o alla esta en la yglesia & **tij bini campeche.** alla fue a campeche. & **tijlic u talel tu pach u cilich naa cuchi.** alla venia a su parecer en compañia de su sancta madre & **tijechcil yan ca bin manaceni.** alli estaras tu quando yo por alli pasare & **tij mani Kin culic laac hi tu lah u cimile.** alli se estuvo hasta que murio & **ma tij.** no alli & **Hach tij.** alli mesmo, en el mismo lugar & **tij ua yanech hele la.** Por ventura estas en ello todavia? estaste en ello? & *inde.*

tij cechi to. ti cexi to, tij ci. *Ut infra.*

tij. por alli, o por alla. **Tij bin u malel cumkal.** dizen que por alli por Cumkal ha de passar.

tij. entonces. **Tij u tibilhal a beel ca bin a ualkez a ba ti dios, tu hahil.** entonces seras bueno quando te convirtienes de veras a dios & **tij u noh lail.** entonces principalmente. & **tij tac u kochpahal,** entonces seran obligados, o culpados. & **tij taclie u kochpahal.** entonces son obligados,

tij acertar o atinar, o yr acertado. **Tij ua u benel in than, in tumut, in tzeec, in beel?** por ventura acierto, o atino en lo que digo, en lo que traço, en lo que predico, y hago?

tij u tumut tij u than tiene razon, muy bien dize, acertado anda, **Mai hi tij ca a ppatab a yum.** no seria acertado que xases a tu padre, no acertarias en ello.

tij yan u than. bien usa de sus palabras, acierta en lo que dize & **ma tij yan u than.** mal usa dellas no acierta. **ma tij u benel a beellex.** no son buenas vuestras obras, no acertais en ellas.

tij. a buen tiempo. **Hach tij a uulel.** 1. a **talel.** a muy buen tiempo vienes & **tijl a uulel.** 1. a **talel.** 1. a **uulci.** a buen tiempo vienes o has venido.

Tijac tu Kinil. en aquel dia, o en aquel tiempo & **tijac tu Kinil ti yuil ti yaabil halaan caanale.** en aquel dia,

mes y año arriba dichos.

tij acito este aquel alli. o aguarde. & **Tijacobito.** estense o aguarden aquellos alli, o esperen alli.

tijal. la hazienda o propio de cada uno, lo que le toca y pertenece, y tocar y pertenecer assi & a **tijal xin lo?** es por ventura esto tuyo? **ma in tijali.** no es mio & **u tijal.** de aquel & **ca tijal,** a **tijalex, u tijalob.** nuestro, vuestro, de aquellos. & **macx tah tijali?** cuyo es? **Juan tah tijali.** es de Juan. **ma in tijali in chaic teex.** *non est meum done vobis.*

tijalen. la hazienda que tiene dueño y cuyo, que esta ya apropiada a alguno. **Ma a chaic tijalan.** no tomes la hazienda agena que tiene dueño.

tijalbil. lo mesmo. **yan ua a uoclic tijalbil?** has por ventura hurtado lo ageno?

tijaltah. apropiar y tomar para si, o gozar

posseyendo. & in **tijltah ma in tijali**. tome para mi lo que no era mio & **bin u tijalte hun kul cuxtal te ti caane**. gozaran o posseeran vida etérna alla en el cielo & **tech tijal ti lo**. 1. **ta tijaltahi lo**. tu lo comiste, o tu lo gastaste, o tu lo hurtaste.

tijaltinah. tijaltah & Laobi bin tijaltinicob yahaulil caanob. estos tomaran parasi el reyno de los cielos.

ti bay. como, o assi como. **Unah u yacun u chuplilob xiblalob, ti bay u cucutilobe**. deven amar los varones a sus mugeres como a sus cuerpos & **u ppatahen ti bay hi maac yohelen, bin u ppatbech ti bay hi ma bahun yilabech**. dexome del todo como si no me conociera. y dexarte ha. como si nunca te ouiera visto.

ti baili. estarse assi en un ser, o estarse assimismo: y variarse. **tin baili to a lukci uaye**. assi me estoy como quando te fuiste de aqui & **ta baili**. assi te estas & **tu baili Juan**. assi se esta juan. & **tu bailobi to**. assi se estan. & **tac baili to a ppatconex**. assi nos estamos como quando nos dexaste.

Folio 419v

ti bai lo. ti ba lo. assi, o de aquella manera. **maix uutzcinah ti ba lo**, y no lo hize assi de aquella manera.

tibantzil. cosa terrible y fea o desmedida. **tibantzil. u uich ciçinob** terrible y fea es la vistor de los demonios & **tibantzil u uich**. esta enojado y desgraciado, que no ay quien le

hable. & **tibantzil a ich ti luum**. tienes el rostro, o los ojos feos con la tierra & **tibantzil u than ten**. dixome palabras feas y de afrenta.

tibantzil. mucho o infinito. **tibantzil u numyail mitnal**. son muchas o terribles las penas del infierno & **tibantzil takin yokol**. mucho oro trae sobre si. & **tibantzil luum ta nok**. mucha tierra traes sobre tu ropa.

tinbaltzilil. fealdad o terribilidad assi y fiereja de gesto.

ti ba ti hunal. en persona o personalmente, y variase. & **tin ba tin hunal**. yo en persona. **Ta ba ta hunal**. tu *ettz*.

ti batzil. particular, o sola cosa, y solamente. Postponese. **U chaah u cuch tu batzil**. tomo solamente su carga & **binech ua xije ta batzil?** has de venir tu solamente? **bin xicen tin batzil**. solamente yo he de yr. y variase. en todas las personas.

tijbçah. 1. **tijbeçah**. çaherir o escatimar. **lic u tijbçic u çij, hanal. uah ten, çahiereme la lenã la comida y el pan**.

tijbçah. engrandecer. **Tijbezex Dios yetel u than**. engrandeced a dios y sus palabras.

tijbçah. agradecer. **tijbezex u pixan dios**, agradecedselo a dios y reverenciadle.

tijbçabal. ser zaherido, ser engrandecido y reverenciado.

tibib. temor y espanto reverencial, y reverencia y respecto con temor y orror assi, que uno causa con su

aspecto o vista y presencia & **yan u tibib batab toon.** tememos al cacique, espantamonos del que muy grave, no ay quien trate con el o porque esta muy enojado & **yan u tibib u pacat.** tiene el rostro muy severo que nunca se rie. o porque espanta a los otros,

Folio 420r

o causa temor que se los quiere comer, o porque esta muy enojado & **ma a chaicex in tibib.** no os espanteis de mi ni temais & **manan u tibib dios tu lobol uinicob.** no tienen los malos temor ni reverencia ni respecto a dios. & **yancunex u tibib Dios teex.** temed a dios y reverenciadle & **manan u tibib yotoch ku tiob.** no tienen temor ni respecto a la yglesia & **bay yelet kak u tibib keban ten.** temo al pecado como al fuego, que me causa espanto como el fuego & **ba u tibib cicin u tibib Juan ten.** temo a Juan como al mismo demonio.

tibib. causar temor y espanto y respecto. **Tibib u cah batab toon.** causanos el cacique mucho miedo, tememosle. y tenemosle respecto & **tibib in cah ti uinicob.** tieneme la gente miedo y respecto, causoles miedo. espanto y respecto.

tibib. & **yan u tibib u kaxal haa toon.** tenemos miedo que nos emos de mojar & **yan u tibib yalic babal ich cah.** teme que ha de dezir algo en el pueblo. & **yan u tibib cimil.** esta peligroso de muerte.

tibib cunah. hazerse respetar y temer. **Tibibcun a ba ta cuchteel.** hazte temer y respetar de la gente, haz que te tengan miedo.

tibibtzil cosa horrible y que causa pavor miedo y espanto.

tibicnac hol tibicnac okol el que esta espeluznado de miedo o espanto.

tibicnachal hol. 1. tibicnachal okol. espeluznarse assi di miedo.

tibil. cosa buena o virtuosa. y bueno y virtuoso assi. & **tibil ca xicon.** bueno es que nos vamos & **tibil ual be.** bueno sera esso.

tibil ti ich. aprovar lo que otro hizo, parecerle bien y agradarle.

tibil ti ol. agradar contentar gustar de alguna cosa. & **Ma tibil ti uol.** no me agrada ni da gusto.

tibil ti xicin. oyr de buena gana gustar de lo que otro dize, serle gustoso al oydo. **Tibil xa tu xicin padre ca yub lae?** gustara por ventura el padre de esso quando lo oya?

Folio 420v

tibilcunah. hazer buena otra cosa, o hazella bien hecho. **tibilcun a beel.** se bueno, haz buenas obras.

tibilhal. hazerse bueno o bien hecho.

tibilil. bondad.

tibilhal ti ich. aprovar lo que otro hizo.

tic.ah ib desembolver y desatar desembolviendo, y desatar lo liado. como carga. **tic a cuch uilab.** & *Item* desplegar lo plegado. **ticex yubte.** desplegad las mantas de tributo & *Item.* abrir cartas. **u ticah yuunil halach uinic.** abrio una carta que yba para el gobernador.

ticaan. cosa que esta desatada desembuelta, desplegada, y carta abierta.

ticbil. lo desembuelto desatado, desplegado y abierto.

ticçah. 1. **ticeçah.** alboratar pueblo junta o congregacion.

ticche.tah.t. aventar trigo o frisoles.

tij cech, tij cechi to. estate ay, o alli; o aguarda alli & **Tij cex l. tij cexi to.** estaos vosotros alli, o aguardaos.

tijchal. 1. **tijchil** hazerse alli, o hazerse entonces. sale de. **tij** & **Tijchi in payic Dios ca çapahene.** entonces llame a dios quando enferme & **Xenex ti yotoch ku ca tijac a chanticex missa, caix tijac a ubicex tzeec.** yd a la yglesia para que alli veais missa y oygais sermon.

tijchal. quedarse alli. **tijchi u çuplil tamuk yokol.** quedose alli su muger llorando.

Tijchi tu kinil loe. *In illo tempore.*

Tijchal. 1. **tijchil.** hazerse alli, o hazerse entonces sale de. **tij.** & **Tijchi in payic Dios ca çapahene** entonces llame a dios, quando enferme. & **Xenex ti yo=toch ku ca tijac a chanticex missa. caix tijac a ubicex**

tzeec. yd a la yglesia para que alli veais missa y oygais sermon.

Tijchal: quedarse alli. **tijchi u çuplil tamuk yokol.** quedose alli su muger llorando.

Folio 421r

Tijc tu kinil loe. *in illo tempore.*

tijchal: A buen tiempo hazerse alguna cosa. **tijchi yulel a çijl.** a buen tiempo vino tu limosna.

tijchal u benel: acertar dar en el blanco. **tijchi u benel u than.** acerto en lo que dixo. & **Tijchi u benel u hul:** acerto con su tiro de piedra. *Ettz.*

tijcil: Alborotarse puebla desbaratarse junta a congregacione.

tijcilancil. bullir. como Hormigas. y alborotarse comunidad.

ticin: cosa esraita no mojada.

ticin menyah. trabajar uno en casa. de atro sin que le den de comer ni beber.

ticin mukay. grana o cochinilla en grano ya muerta y afinada.

ticin pib.tah. te. asar en seco debaxo de tierra.

ticpahal. 1. **ticil.** desbaratarse, o alborotarse la gente. y alterarse la enfermedad o delos. o tornar a dar.

ticpahan: lo que esta alborotado. alterado o esparcido.

titz: esquina o cornijal o punta de cerro o sierra.

titzimtiz. a cada esquina o a cada

ti>.ah. ib tibeçah: salpicar o hazer saltar en alto algun licor. &

ti>il. es su Passivo de. **ti>.**

ti>aan yolil. devotamente. con devocion.

ti >ocaaan u beelil. perfectamente con obras perfectas. 1. **ti >oc lukan u beelil:**

tich: sobras o lo que sobra del tributo. **manan u tich ca patan.** no temos sobras de nño tributo.

tich. cuenta de quartos de hombres: >aex **huntich yoc keken ti Juan.**

tichaan: lo que sale fuera un poco de lo que esta llano. & **tichaan u nak Juan:** muy gordo esta Juan.

tichaancil: sobrar como tributo: y añadir algo a lo que se da mide o cuesta.

tich bool.tah. te. pagar mas de lo que se deve

tich conol.tah. te. tich con.tah. te. vender la cosa en mas de lo que vale y venta assi. y lo que assi se vende.

Folio 421v

Tichcunah. 1. **tichcuntah:** hazer que sobre algo. y dexar algo que salga fuera de lo que esta llana.

tichlom uacloam u pacat Dios. 1. **u uich**

Dios: Todo lo vee dios. & *unde,* **Hach tichlom uacloam a ich yetel a pacat a uilab u beel a lakob.** mucho vees ymitas para ver las obras de tas compañeros.

tichpaheçah. lo mismo que. **tichbeçah.**

tichtal. lo que. **tichaancil.**

tich.ah. ib. alçar o levantar en alto con las manos algo, como dar tierra, cal. piedra. *ettz.* a los paderos que estan en alto. & **tich tunich. ettz.**

tich: publicar a los que se han de casar. mostralos al pueblo para que los vean. **tich ah atancilob.** publica a los que se han de casar.

tichaan: cosa que sta levantada. o puesta en alto. & **tichaan anumal.** alabada. & **tichaan a uan uokol.** o,es. mayor de cuerpo que yo.

tich anumal: abar y ensalçar alavando. y alabança y ensalcomiento assi. **tichex yanumal Dios.**

tichbil: cosa levantada o ensalçada en alto.

tichcab: 1. **tichcabal.** *Idem.*

tichcab.tah. te tichcunah. tich.ah. ib: levantar o alçar y poner en alto algo.

tichijl. Passivo de. **tich.ah.**

tichkab.tah. te. levantar en alto con la mano alguna cosa y presentar el don mostrandolo con la mano y dar o ofrecer algo assi.

tich kab. estender el braço o mano. **tich a kab.** alarga o estionde la mano. **tich**

a uoc. el pie.

tich kab.tah. te. alumbrar.

tichpaheçah uaan okol: hazer mayor o mas alta una cosa que otra. **tichpahez uaan in silla yokol silla lo.** haz mayor y mas alta mi silla que aquella.

tichtal: estar puesta alguna cosa en alto y levantada.

tijhal tijhil tijchal. tijchen yicnal padre. quedeme con el padre. & **tijchi ti yotoch.** quedose en su casa.

Folio 422r

Tijchil tihil secarse o enjugarse.

Tihcun.ah tihçah. secar o enjugar.

ti hun beel: De camino. o de pasada: **ylex Juan ti hun beel.** ved a Juan de camino o de pesada.

ti hunkul. 1. ti hunlukul. 1. ti huncach lukul. 1. ti hunlukul. 1. ti hunlukulil. Para siempre. O de hecho deberas a de todo punto. & **ti hunkul u ppatah.** dexolo para siempre O de hecho. *ettz.*

ti huntacil: aparte. o en paz. o particularmente.

ti huntzucil. lo mismo que. **ti huntacil.**

ti yutzil: con bien o en paz. **xen ti yutzil.** vete en paz.

ti kin ti ákab ti kin ti akbil: de dia y de

noche.

ti kinil yan: quererse morir o estar en lo ultimo de sus dias: y variase el. **kinil. & ta kinil yan:** ya te quioras morir. **tin kinil yan. ettz.**

tijlan tijalan: lo ageno: **Ma a chaic tijlan:** No tomas lo ageno. lo que tiene dueño.

ti la ti mucut: hasta que. y variase al. **mucut. & maa a benel ti la ta mucut yulel Pedro:** No te vayas hasta que venga pedro.

ti la ti pak. lo mismo que. **latimucut:** y variase el. **pak.**

tilatulah. hasta que. **ma a benel tilatulah ualic teche.**

tilatuxul. Idem.

tilbeçah: levantar polvo o tierra. **baci a tilbez lum.**

tilbil. levantarse la tierra o polvo.

tijli tijlili: Alli de ordinario. o alli suele. **Tijli lic u kul ti yotoch Juan:** alli de ordinario acudia a casa de Juan.

tilic. lo mismo que. **tam:k.**

tilicnac. polvo o tierra que se levanta. **tilicnac lum licil a malel.** levantase el polvo por donde pasar.

tilicnac. hazer ruido los tuenos. el vientre y los etambores quando los raña.

Tiliz: cosa honrrada illustre venerable digna de honrra y de reverençia y cosa solene: **in tiliz yume.** pade mio venera... digno de reverençias.

tilizcunaben: Cosa onorable reverenda venerable digna de honrra y veneraçion.

tilizcunah: venerar honrra y reverençias.

tilizcunah mankinal: santificar las fiestas.

tilizcunah ba: ensoberveçes engratideciendose.

tilizil: honrra y reverençia y gloria assi. **lukan u tilizil.** esta deshonrrado. hanle quitado la honrra.

tij likul: della, o de alli. lugar de donde. & **hach tij likul.** de alli mismo, o del mismo lugar. & **tij bin likul ca huli uaye.** deden que es de alli vino aqui. & **tij likulen.** l. **tijen likul.** de alli soy de alli vengo. & **tij likul kuchuc uaye.** de allai para aca.

ti lob. ti lolob. ti lolobal: significar como en castellano, pero no sino mas no. & **bataben ti lob.** soy cacique pero no me obedecer. & **in chuplil ti lob.** mi muger es. pero no me obedecio me ha dejan. o vase con otro.

tim: en composicion de algunos verbos. con inpetu fuera y violencia. **tim chin.** tirar piedras oen fuerça. *ertz.*

ti ma: sin /o/ sin que: **Caix mani tima u heah u chij yetun lae.** y paso do estava esre sin abrir su boca, o sin

que abriese su boca. & *Item* significa. sin ser o sin que sea. **mamac bin xijc tataba tima çiptabil tu men Juan.** ninguno yra a parte ninguna. sin licençia. o sin que sea con licençia de Juan. & *Item* significa. sin sin que, o antes que: denotando tiempo. **ma a benel tima a uilaben. tima a hanal tu hoppol.** no te vayas sin verme o sin que me vea y antes. o sin comer primero.

ti maj. l **ti ma:** antes que. en comparacion. *Ut.* **hijh a çabex a ba ti cimil tima.** l. **tima la a beelticex ah ualbil keban.** Aviades antregaros a la muerte antes que hazer un pecado mortal. & *Item.* respondiendose a. **ena.** y a. **paynum.** denota y significa. que. en comparacion. *Ut.* **paynum ppetayenil a ich hele. tima ococech ti confessar.** mas feo esta tu rostro agora

agora que quando entraste a confessar. & **ena bin a uulolte u çatal u çatal u balaba tu lacal tima.** l. **tima la a çipil ti Diose an.** antes has de desear que se te pierda toda tu hazienda que pecar o ofender a Dios.

ti ma: no siendo. l. conosear. *Ut.* **Bicx a uocçah haa tima cristoech? tima ech profeta?** como tu batizas no siendo profeta? & **tima yolah.** no queriendo. l. sin querer. l. **tima u kati**

timabal. de nada. u **çihçahon Dios timabalon cuchi.** crionos dios siendo nosotros entonces nada.

ti mabaltah men. l. **ti mabaltah oklal.** l. **timabal u chun.** l. **timabal.** sin causa sin razon. y sin necesidad alguna. o de gracia o de balde. **tu haxahen ti mabal.** hame açotado sin causa.

ti ma kahan: repentinamente, sin pensar. **bin tac cimil ti ma kahan tech.** vendrá la muerte repentinamente sin que tu lo sientes.

ti ma kuchan u kinil. l. **tu kinil.** antes de tiempo. o antes que llegue el tiempo. l. **ti ma kuchuc u kinil.** l. **tu kinil.**

ti manan. sin que aya, sin aver, o no aviendo: **Timan u chun.** no aviendo causa ni razon. l. sin causa y sin razon. & **Ti manan ppatanie.** sin dexar ninguna. **Halex a çipil tu lalac ti manan ppatanie.** desid todos vuestros tus pecados sin dexar ninguno. & **ti manan u yail.** facilmente sin dificultad. & **ti manan u yanal u canil.** sin replica.

ti ma tan. sin. l. sin que, va con verbos: **Ma a benel mehene timatan a ualab ten.** no te vayas hijo sin que me lo digas.

ti matij. cosa desordenada. desconcertada. desatinada, o desparasada. con poco orden y conçierto. como palabras cuentos platicas y sermones. *Ut.* **ti ma tij u can u tzeec.** habla y sermone con poco orden. & **ti Ma tij ma tij.** es su contrario, cosa ordenada y concertada.

ti matij: cosa se haze de presto y hazerse assi: **ti matij u hanal u beeltic.** de presto come.

ti ma tij cunah. hazer estas cosas de presto. sin orden y concierto.

ti matijhal: hazerse assi de presto o sin orden.

ti ma tij ma. l. **ti matij.** cosa de sin orden.

ti mato. antes. l. antes que. l. primero que. **Bin u cambaltob**

Folio 423v

tob Dotrina timato ococ haa tu holob. deprendera la dotrina antes del baptisma.

ti ma ua: con menos que. l. si no es. *Ut.* **ma uchac u chupul u pixan uinic tima ua ti Dios tu hunal.** no se puede herbir el alma hombre menos que con solo Dios. l. si no es con solo Dios.

ti ma u yail. facilmente sin trabajo sin dificultad ni pensadumbre.

tinbantzil: cosa terrible y fea. lo mismo que. **tibantzil.**

tinbantzil: mucho. **tinbantzil takin yokol.** mucho oro tiene ençima.

tincabal: cosa que esta estendida y tiesa como rama de arbol pierna. *ettz.*

tipal. l. **tepal:** bastante cosa y suficiente.

tippil. estar algo puesto en las o que se pareçe sobre cosas: y dar latidos el coraçon

tippan: partiçipio de. **tippil.** cosa presta en

alto o que se parece sobre otra cosas.
tippan cruz. uitz. cruz y sierra
puesta assi en alto. o que se parece
en alto. & **tippan kin.** ya ha salido
el sol.

tippan yanumal Juan: esta engrandecido
alavado y ensalçado Juan. **tippan**
Juan ti batabil. han hecho cacique
Juan. & **tippan in tal yokol Juan.**
soy mayor mas alto que Juan, o un
poco mayor edad. & **tippan u tohol**
ixim tu menob. subido han el precio
del maiz.

tippçabal: cosa que esta presta en alto.

tippçah: poner en alto y engrandecer.

tippçah ti batabil: elegir a uno por cacique.

tippçah u hel: elegir a uno en lugar del que
acaba algun ofiçio.

tippçah tohol: pujar en almoneda subir el
preçio.

tipptal: esta en alto alguna cosa que se
pareçe sobre otras.

tippe: dolor de tripas o de vientre de
ventosidad que fatiga mucho con
latidos que en medio.

tit.ah. ib. sacudir ropa o çapatos y cosas
assi.

titbal: ser sacudido.

Folio 424r

tijtj: Aceptar o atinar. y lo que ba acertado
o atinado: **tijtj u benel u beel.** acier

o atina en lo o que haze. **U than**
lo q̄ dize. *ettz.*

tijtj: A buen tiempo. **tijtj a uulel.** l. **tijtj**
a uulic. l. **tijtjeh ti huli:** a muy
buen tiempo aveis venido.

tijtjac: lo mismo. Pero habla de oy. &
tijtjac a talel. seas bienvenido.

titibil: cosa razonable algo buena.

titici: cosa que suena como trueno. O agua
quando llueve. **tijtici u pec can.**
titici u pec tu tal haa.

titicnac. *Idem.*

titippac: cosa que esta dando. latidos como
el pueso. a menearse como el navio
en el agua.

titippnac: cosa que assi se menear o da
latidos.

ti toh yolil: seguramente.

ti thonan yolil. ti thonan u pucçikal:
humilmente, con coraçon humilde.

ti uinicil: en personas o personalmente: **tin**
uinicil. en mi persona. **ta uinicil.** en
la tuya. *ettz.*

tix.ah. ib. hazer candelas de serco o çera
despues de derrotida yandola echendo
poco a poco los pavilos.

tixan: vasiga que esta llena de aquel licor.
o de otro qualquiera.

tixancal tixancil: llenarse la vajiza hasta
arriba.

tixancunah: henchir o allenaar la vajiza de

. algun licor.

tixhaa.tah. te: ensaguar alguna vasija.

tix mama: esta junta con nombres denota privacion: y significa. sin, y va postpuesta. & *unde*.

tix mama bolil. l. tix mama tulul. de gracia, de balde. sin paga.

tix mama çubtalil: sin verguença, o desvergonçadamente.

tix mama çhenelil: sin cesar, continuamente.

tix mama humil: sin ruydo in estruendo.

tix mama yamlil: sin intervalo, sin cesar, continuamente.

tix mama kebanil: sin pecado.

tix mama muclail: sien encubrir cosa alguna.

tix mama pec olalil: seguramente sin reçelo *ettz*.

tixpul.tah. te. derramar trastanando.

Folio 424v

To. Denota, despues: Y muchas vezes pierde la o & *lay lo. l. la to. l. lat bin tuxchitic ten:* el me lo embiera despues: *cilab to.* mirarlo emos despues. & **Huluc to Juan ca xicech:** en diniendo Juan te yras.

too.ah. ob. embolver arrebregando con yervas. hojas. o paño.

toobol. Passivo.

toc.ah. ob. quitar tomar por fuerca, privar arrebatar. robar y usupar casas y cosas muebles. & **toebol.** ser.

tooc.ah. ob. quemar abrasar, y cosa quemada. & **toebol.** ser quemado. **toocol.** ser libado.

tooc. hijo o hija avida en muger agena casada o por casar. U **tooc Juan lo.** aquel.

tooc.ba. librarte defenderte esquivarse escusarse.

tooc balba: confiscar hazienda.

toocbil: cosa quita arrebatada librada y defendida.

toççah: librar salvar y defender y defensa.

tocim: Destetar los niños.

toclom.tah. te. Arrebatat o robar algo entre muchos.

toclomte: Arrebatinã o rebatar algo unos a otros.

tocman.tah. te. Comprar por fuerça contra la voluntad del dueño tomandoselo.

tocoy cacab: lugar despoblado, pueblo yermo.

tocoy cah: pueblo o ciudad despoblado. sin casas ni gente.

tocoy na: casa dexada desamparada despoblada: y yerma: y quitada la madera y que no se mora.

tocoynahal: despoblarse y desearse assi.

toocol: ser quitado, librado, defendido.
arabatada y usurpado Passivo.

tocpahal: defenderse librarse y salvarse.

tocheçah: librar salvar o defender.

toc pay.tah. te. arrebatarse de las manos
quitandolo.

tooz: polvo como de carbon, tierra y trigo.
y los que se cochan en lo escrito.

toozcab.tah. te. polverear de presto
echando polvo.

toozhaa. molizna o aguaçero no reçio.

tooztab.tah. te. polvorear con sal.

Folio 425r

toch. hombre impotente por defecto de la
simiente genital.

tochhal: lo mismo que. **tochmal.**

toh: la verdad. lo que es verdad o
verdadero.

tohpul keban: l. choch keban: confession.
y confessar.

tohcinah than: confessar o decir verdad.

toh: cosa derecha. & **tohil.** derecha o lo
derecho. y justicia.

tohancil: endereçarte.

tohcinah: anderiçar poner derecho.

toh: vengança. **in çhaah toh ti.** tome
vengança del.

toh ba: vengarse y vengança.

toh.ah. ob. pagar deudas.

tohan: el que esta pagado.

tohal ol: estar bueno, o estar quieto o
consolado.

tohancil ol: estar bueno de salud y sanar el
cuerpo. o enfermo.

tohan ol: el que esta bueno y con salud y ...
tohan yol Juan.

tohancil ol: Descuidarse asegurarse.

toh beel: Justo sin peccado: **toh u beel**
Juan.

tohcinah bee: corregir o enmendar la vida.
o ser bueno.

tohcinah ich: humillarse. **tohcin a ich.**
humillate.

tohcinah ol: Consolar o concertar, quietar.
sosegarse y pacificar y complaçer y
consolarse y quietarse.

tohcinah ol: asegurar a alguno que este
seguro o descuidado: y asegurar
deuda.

tohcinah ti xicin: Dar a entender algo a
algunos declarselo. & **tohcin tu**
xicin: declaraselo darselo a entender
que lo entienda.

tohcinah than: Corregir o enmendar lo que
uno dize o habla. & y dezir verdad o
confessarla.

tohcinah. otestiguar. & **u tohcinah thanil**
testigo. provança de testigos.

toholoch uinic toholoch uinic: hombre buena
y justo.

tohmal: embararse algun miembro enostarse
pararse tieso.

Folio 425v

toh ol: sano sin enfermedad que tiene salud.
& **toh ol ua a yum l. toh ua yol a
yum?** Por ventura esta bueno y con
salud tu padre.

toh ol. el descuidado linadvertido. o sguro,
que çerecela de nada.

toh olal: salud conorte: consuelo o
consolaçion y paz y quietud del
coraçon.

toh olal: Descuido inadvertençia y seguridad
assi y traerle.

toh olcinah: sanar o dar salud a otro.

tohol. el acento en la ultima: la paga y
pareçio del trabajo.

tohol. tohlah, tohle: desterrar aventar,
lançar con impetu: y echar de casa,
del pueblo, de la eredad, y oxear las
aves.

tohol ol: quieto pacifico consolado y
sosegado sin tener quien de de pena:
y seguidad y deservido.

tohol pach: seguir o perseguir yr tras algun
siguiendole para hazerle mal.

tohol uinic: hombre justo.

tohol pai be: guiar derecho por el camino:
Tohol payex in beel.

tohol ppiz.tah. te: medir o partar enfil
derecho justo y cabal.

tohol than: certificar dezir verdad o jurar
con verdad. & *Item.* hablar con gua
y elegartemente. & *Item* testimonio
verdadero y la verdad.

tohtal: ensereçarse.

tohtal ol: asegurarse descuidarse consolarse
y quietarse. y sanar de la enfermedad

tohtan: asestar apuntar y tirar derecho y
açertar a lo que se tira.

toh ti xicin: sonar bien al oydo dezir verdad
des bien a etender alguna cosa. **ma
toh tin xicin.** mal me suena.

tooy: cobertura de qualquier cosa
generalmente.

tooy.tah. te. embeneguenar o encastala
frisoles maiz o sal. en sus
beneguenes o costalejos de ojas de
palma.

tooy: costalejo o beneguen.

tok. pedernal.

tok. sangrar: **u tokah in kab Juan.**

tokan: los sangrado. **tokbal.** sa sangre que
sacan quando sagran.

Tokbilil: la sagrada.

tokbol: ser sangrado. l. **tookol.**

tookool: acento en la ultima: cosa fina en metal o en piedra.

tol.ah. ob: hilar basta y toscamente.

tool: emboltorio en que elta algo embuelto.

tolo. l. **telo.** & **tolo a** **caic.** ponlo alli, o aculla.

toloc che: unas esleras. que hazen los indios de prestado, ques un solo madero, con otros atravesados, que sirven de escalones.

total: manta de cordonçillos echos en las mantas: y cosas mal hilada y mal texida.

totalcinah: hazer las tales mantas. y hilar o texes toscamente.

tom: en composicion, a ciegas o a bulto.
tom chin. etz.

tomchahal: hundirse o sumirse. meter los pies y dar en alguna hoyo o laço sin pensar descuidadamente, y atollar assi.

tomchalac haa: aguaçero rezio y pentino.

tomchahal haa: llover assi rezio y de repente.

tomchalac u ximbal: u **benel.** anda y va coxa anda.

tom chek.tah. t. hollar o pisar a çiegas y en vago, como en brosas o en alguna suçiedad, o pasando dos escalones por uno, otro algun hoyo.

tomentom: cosa que va o esta a mancha o a pedaços o tolontrones.

tomitom: *Idem.*

tomkalac: el que conea de un pie o pierna.

tomocnac yom: hevir a borbollones algun licor.

tomol: acento en la primera. hundirse o meter el pie, o dar en hoyo o laço y atollar sin pensar.

tomoltom: cosa sin orden ni conçierto:
tomoltom a thanex.

tom ppuh.tah. te. Dar sobre el enemigo de repente: y alborotar y alterar al que esta quieto y sosegado.

tomtom: lo mismo que. **tomoltom.**

totomac: el coxo de una pierna.

tom: cosa redonda y rolliza: **ton che.** madero assi redondo.

ton: bolsa para dinero. o cacao.

toncuy: el calcañar.

tonton citam: ix **tonton citam:** çierto bexucos con cuyas raizes se purgan los indios: y comelas tarabien en tiempo de hambre.

toopoch toop. en composicion: arrebatadamente y con aceleracion y deronden.

topo. en composicion hazer algo traspasando. & **topan:** cosa atranasada assi.

top.ah. ob. atravesar o pasar de la otra parte, y pasar de parte a parte: y espetar como en asador. & *Item.* echarse el hombre con la muger es vocablo feo. & *Unde.* **top chun, top it.**

top ákbo: muy de mañana rompiendo el alva.

topan: en cosa atravesada y pasada de la otra parte.

toopatal: ser pagado luego de presente y de presto y ser assi galardonado.

toopataan: cosa assi pagado.

toopatçah: pagar assi de presente, o poner alli la paga.

top çaçil: esta todo claro, veesé todo.

toopçu ba toopçupul ba: arromatir de presto, atreverse y osar.

toop çutpahal: bolverse de presto arrebatadamente. **ca toop çutpahi in lakob:** bolvieronse mis compañeros de presto echaran huir.

top chun top it: peccado nefando. & *vide infra:* **toplom chun.**

toop çha.tah. te. tomar de presto.

toop hatzcab. l. top akbo: muy de mañana rompiendo al alva.

toop hol.tah. te. horadar que pase de la otra parte.

toop ya: de presto muy reçio y con furia, y aceleradamente.

top it col: hazer milpa malecha en que no arracan los troncos de las matas y arbolillos que han cortado.

toplom chun: cometer el peccado nefando *ad in viçem.*

toplom it. *Idem.*

toopp. pepitas grandes y anchas, de calabças llamadas. **Ca. u toppil ca.**

toop. sonido del golpe.

toop. capullo de qualquier flor.

tooppencil: abrirse las flores.

toopp be: abrir o hazer camino de nuevo tal cordo el monte.

topp.ah. ob. ganar o adquirir.

toopp çakab: moço casadero como de catorze años.

topp çakabbil: la tal edad de casar assi en hombre como en muger.

toppnicen: cosa florida. fresca y verde.

toppol: acento en la primera: abrirse las flores, y florecer y abrirse camino de nuevo.

topp.ah. ob. ganar o adquirir.

toopp çakab: moço casadero como de catorze años.

tot. mudo. & **totil:** aquella enfermedad del mudo y enmudeçer.

tot ba: amontonarse o juntarse. **tot ba u cahob ti yotoch batab.**

totocnac cal: el qui quiere vomitar o esta dando arcadas.

total. açento en la ultima: hilar bastamente y lo hilado assi **total nok.** manta basta.

total: cardeñal señal de golpe.

totop ákbo: muy de mañana.

tox.ah. ob: derramar o verter qualquier, y echarlo sobre otra cosa.

tox cab.tah. te. derramar, a berter de gres y presto y de golpe l. **tox haa.tah. te.**

toxaan: cosa derramada o ventura.

toxaan: palma o guano. quando esta pequeño.

tox cib: hazer candelas hechando la cera sobre el pavido. **toxex cib.**

tox haa ti pol: batizar. **tooxol.** ser batizado.

tu: cosa hedionda. *vide.* **tuhal.**

tub: saliva, y el baço del hombre y otros animales. & **u tub keken:** la paxarilla del puerco.

tub.ah. ub. escupir.

tub. lo que se olvida.

tu ba. l. taba: adverbio local. posupersonas, o por si mismo o en persona, o personalmente.

tu ba. & Huntul tu ba Dios, oxtul tu ba u personasilob. un solo dios ay y tres son en si mismas las personas.

tu baili: *vide.* **ti bayli.**

tu bailhal: perseverar o permanecer: **Tu bailhi u çuhuyil.** persevero o quedo siempre virgen.

Folio 427v

Tu batzil. vide: **ti batzil.**

tuubul: olvidarse: **tubi ten.** olvidoseme: **ma u tubul tech.** no se te olvide.

tuublahal. olvidarse de muchas cosas.

tuubul hanal: perder la gana de comer.

tuubul ol ti: desconoçer a alguno averse olvidado del. & **tuubi a uol ten.** desconocido me as, olvidado te has de mi.

tuubul than: quitarsele a uno la habla, perderla.

tuubul uenel: desvelarse.

tuubçah: olvidar algo: **maa tuubçic Dios.**
no te olvides de Dios.

tuub ol: olvidados de servidado
desmemoriado.

tuc: monton cosas menudas aiuntades, con
sal, tierra, piedras, leña. *ettz.*

tu cabil. *vide. ta cabil.*

tu cal: por causa. usase de ordinario con
nombres de miseria, trabajo o
enfermedad. **cimil in cah tu cal uijh.**
estoyme muriendo de hambre: **tu cal
ceel.** de frio, *ettz.*

tu ca mocilob: los unos y los otros. & **bin
u bote hunkal cacau tu ca mocilob:**
pagaron veinte cacaos los unos y los
otros.

tu ca muc: Otra vez, o segunda vez.

tu caten: *Idem.*

tucaan: cosa que esta amontonada. **tucaan
luum.**

tu cap. enaquetre medias. & **tu cap
uinicob.** entre la gente, o entre la
gente.

tu ca uaç: lo mismo que. **tu ca muc.**

tuu cax: venado muerto que hallan los
yndios por el rastro de las auras.

tuccinah tucab.tah. te: amontonar de
presto como maiz, sal, tierra,
piedras. leña. *ettz.* que son cosas
menudas.

tuccabal: cosa amontonada.

tuu chij. querer.

tuuceb: regueldo.

tucentuc: cosa amontonada en muchos
montonos.

tu cetil: es gualmente: **bin u çab ah
numyaob hunhunppel tomin
hun.huntul tiob tu cetil:** datan los
pobres, un tomin cada uno
ygualmente.

Folio 428r

tuucnac: cosa hedienda, doñada o compida.

tucub: guenir o refunfuñar.

tucul. acento en la ultima: monton, o cosa
haçia o montonado.

tucul: pensamiento, ymaginaçion, intençion
proposito ynastivo.

tucul. tuclah. tucle. pensar ymaginar algo:
tucle a kebanob.

tucul ba ti hunal: ensoberveçerse pensar
uno que no ay otro. como el. **ma a
tuclic a ba ta hunal.**

tu cul haa: presente por via de cohecho o
soborno. **tucul haail can.**

tu cul ppiz.tah te. medir con algun colmo
el maiz frisoles. *ettz.*

tu culul: todo que no quede nada. & **tu
culul yanil Dios.** en todas partes esta
dios.

tuuz: cerca: **tuuz in cahal uaye.** çerca esta

mi pueblo de aqui & *vide*. **ma tuz.**

tuz.ah. ub: si se refiere a persona significa. mentir y enganar mintiendo. **u tuzahen Juan.** mintiome Juan. & **ma a tuzic Juan.** no mientas a Juan. & **tuzni.** mintio. **bin tuznac.** mentira.

tuz.ah. ub: no refiriendose a persona, significa. fingir, disimular fingiendo: **Bin a tuz a calanil.** fingiras que estas borracho. & **u tuzah u cimil.** fingio estar enfermo.

tuz firma: falsar firma: **u tuzah bin u firma batab.**

tuzach.tah. te: engañar mucho, o mentir engañando.

tuz.ah. ub: inventar componer, ordenar constituir y establecer **u tuzah u sacramentoil confession.**

tuzan: cosa que esta ordenada, y establecida: y cosa compuesta o inventada.

tuz ba: fingir uno ser lo que no es: **tuz ba ti batabil.** fingirse caçique

tuz be: cometer qualquier peccado. **u tuzah u beel:** fuesse a vellaquear, o a hurtar, o mato a un hombre. *ettz.* & *Item.* ficios. compostura o invencion de alguno.

tuzbil: cosa fingida, cosa ordenada establecida inventada.

tu zebal: aprisa de presto. 1. **tu zebal lao.**

tu zinan a pucçikal: de todo, o con todo tu coraçon. & **tu zinan a muk.**

tu zinil: todo. cantidad contreta. **in cucutil tu çinil.** todo mi cuerpo & **uchuc tu men tu zinil Dios.** es dios todopoderoso. & **Tu zinil yanil**

Folio 428v

yanil Dios en todas partes esta dios. & **tu zinil a çaic.** en todas partes lo pondras.

tuuzul. ser mentido, fingido y engañado y ser establecido.

tuuç: especie de mosquitos que pican.

tuç: ah. ub: estender piernas o braços. 1. **taç.ah. ab.**

tuçaan: cosa tendida o estendida assi.

tuç ba: tenderse o estenderse a la larga.

tuç cab. tah. te. tender assi de presto.

tuçcinah: tender assi cosas largas.

tuçentuç: cosas larga

tuç haa.tah. te. açepillar, açicalar, afilar, alisar a amolar algo. poniendolo tendido.

tu çi uol: a mi pareçer. **tu çi a uol:** al tuyo. *ettz.*

tu çib uol: *ettz.* lo mismo.

tu çoc tun: finalmente.

tuçtal: estar tendido algun madero o piernas o braços.

tucul: l. **taal.** ser tendido o estendido a la larga.

tuch: ombligo.

tu chan kin tu chan ákab: de día y de noche.

tuchij: entonces o cuando.

tuchij ca: luego que, cuando, o después de, habla de tiempo pasado o de futuro, según el verbo que se le siguiere, y pide dos oraciones.

tuch: especie de calabazas silvestre no se comen, son jugrates de muchachos.

tuchbah: señalar con el dedo.

tuchbah ich: afrentar de palabra o menospreciar.

tuchmal: embararse brazo pierna o pescuezo o cuerpo.

tuchub: el dedo índice.

tuchub. tah. te. mostrar o señalar con el dedo.

tuchub. tah. te. ich. afrentar a uno de palabra tenerle en poco.

tu hach kinil: día adiado: **bin in bote tu hach kinil.**

tu hahil: de veras, o verdadera y ciertamente.

tuhál. l. **tuhil:** heder o dañarse o corromperse, o podrirse las viandas.

tuy. vigotar de barba, o barva o mechones.

tuyintuy: el barvado o mechones.

Folio 429r

tulpalac ol: l. **pucçikal:** el que está muy enojado.

tul pijx. tah. te. abrigar cubriendo.

tulul, acento en la última: paga o premio. o galardón: y el precio o valor de cualquier cosa. y valer así.

tulul. tah. te: tomar por paga o premio.

tulum che: cerca o seto hecha de palos texidos.

tulup: bolver del camino. **bikin a tulupex?** cuando aveis de bolver? **tulupni.**

tulup than: respuesta de palabras.

tulupach ximbal: andar para atrás.

tu mal haab: entre año o por todo el año. **Oxten yutzcinic confessar tu mal haab.** tres veces se confessara entre año o por todo el año.

tu mal kin: entre día, o por todo el día.

tu mal semana: entre semana, o por toda la semana.

tu mal u. durante el mes o por todo el mes.

tumbul: cosa nueva rezien hecha. l. **tumul. tumbulben:** *Idem.*

tum laci to: pocos días ha, o pocos meses ha, o poco tiempo ha: y es de antes de oy. & **he laci to.** poco ha, y esto

es de oy.

tumtah. te. considerar probar experimentar, arbitrar, deliberar, ordenar, trazar, y dar orden y trazar en algun negocio y pensarlo bien: y la tal consideracion deliberacion y deden.

tumut: tumtah. tumte. lo mismo.

tumtabal: es el passivo.

tumtaben: cosa digna de ser considerada.

tumtabil: cosa considerada assi.

tumtahan: l. **tumutaan:** cosa considerada.
& **ti tumtahanil:** consideradamente.

tumut. tumtah. tumte: probar, catar, lo que esta entero, o gus

Folio 429v

o gustar probando, y la prueba assi:
tumtex hanal.

tumul. lo mismo que. **tumbul.** y mas usado.

tumutil: consideracion, traza. prudencia.

tumut ol: tentar experimentar o probar tentando: **u tumtah uol ciçin.**

tumut oltzil: considerada y prudentemente.

tumut chi: gustar y gusto de comida o bebida.

tun: piedra preciosa, nombre genérico.

tun: hueso o hueso duro de çiruela y otras

frutas.

tun: postpuesta a la primera dicion: ya, o finalmente. & **Cimen tun:** muerto ya. & **Çame hoppoc in xachetic ca tun chictahi ten:** rato ha que començe a buscarlo, y finalmente lo halle. l. Y ya lo halle. & *Item* tras. **tij.** y tras. **tuchij.** es donativa. **Tij tun yalic ti lobtacob:** entonçes o alli dira a los malos. & **Tuchij tun ca naaci ti caan:** entonces despues que subio al cielo.

tuncuy: el coraçon del arbol **habim**, que es especie de roble, y el mismo **habim** debastado.

tunich. piedra en general.

tu noh yochaa: rio abaxo.

tuntum. cosa crecidilla.

tuntum ol. tah. te. ymaginar considerando y fabricar y trazar en la mente: **Tuntum oltex hi bal bin a uutzcinex.** & *Item.* adivinar considerando y conjeturando. & *Item,* tentar y tentacion.

tu nup yaabil: A un año despues que sucedio otra cosa. & **tu nup yuil.** a un mes assi. & **tu nup u kinil:** A un dia assi.

tup: ciertas arracadas de palo antiguas: y llamanse assi agora las arracadas o carcillos.

tup.ah. ub: matar o apagar fuego lumbre. o candela. o cal. **tupex kak.**

tupçah: *Idem.*

tupan: fuego candela o cal muerta o apagada. & **tupan in kak:** ya he buuelto por mi y apaciguado lo que de mi se dezia.

tupan ich: el que esta deslumbrado o encandilado. y ciego que no vee: **tupan u ich Juan.** esta assi Juan. & **tupan in ich tu men uijh, tu men ukah:** estoy desvanecido de hambre o sed. & **tupan u uich Juan:** esta Juan sin oficio que se lo han quitado. & **Tupan u uichob tupan u kakob:** estan huerfanos de padre y madre que les servian de ojos y por esso estan como ciegos. & **tupan u uich kin:** eclipsado esta el sol. & **tupan u uich u uimbail:** esta deslucido y amortiguado el color de la ymagen.

tup ol: desengañarse y satisfacerse de la duda o sospecha que se tiene. & **tin tupah uol tech.** satisfecho estoy ya de ti. he hallado ser verdad lo que avias dicho. & **benel in cah in tup uoli:** voy a satisfacerme de esso a ver si passa assi.

tup ol: satisfacer al desseo de comer beber jugar. *ettz.* & **in tupah uol ti hanal. ti baxal, ti coil.** *ettz.* satisfize a mi desseo harteme de comer, beber, de jugar, de vellaquear. *ettz.*

tupçah ol: lo mismo que los dos verbos pasados de. **tup ol.**

tup olal: satisfacion desengaño. y hartura. & **tup olal in cibah ti.** satisfizeme del. desengañeme. haller ser assi como

dezia. & **tup olal in cibah ti hanal.** *ettz.*

tup çivil: cumplir uno su desseo: **tin tupah in çivil in chib bak:** he cumplido mi desseo de comer carne. *ettz.*

tup ich: çiego que tiene los ojos claros y no ve nada.

tup etel: todo o todos.

tupil: alguazil: **u tupilil meson.**

tup lepp olal: apaciguar al airado.

tuupul ol: Desengañarse y satisfacer de duda o sospecha. o de qualquier desseo.

tupul ich: quitarsele a uno la vista por aciente, o desvanecersele la cabeça, o encandilarse por gran claridad.

tupp: sonido como de arcabuz o trueno ronco, y cosas assi.

tuppan xicin: el que esta atronado que no oye, y le zumban los oydos.

tuppchalac: cosa que suena como trueno.

tupp xicin: atronar los oydos.

tupp xicin: adular o lisonger, no dezir la verdad y lo que passa.

tut: passear o visitar el pueblo, y la milpa, o huerta.

tut.ah. ub: acabar o cerrar la tela. &

tuutul. acento en la primera. es passivo.

tutaan: tela acabada o cerrada.

tu tan yochaa: rio arriba, contra la corriente.

tut hool.tah. te: keban: pagar uno su pecado.

tutub ik: flaco de memoria, olvidadizo.

tutuzbil: cosa fingida o falsa.

tutuzil. al cabo de la oracion, denota ser fingido lo que la oracion dize: **cristianoech tutuzil:** Pareces cristiano mas no lo eres.

tutul cab.tah. te: empuxar, y llevar o traer a empollones, o empuxones.

tutulnac: cosa colmada y que por estar muy llena se derrama, sale de. **tutulancil.** ques frequentativo de, **tulancil.** por rebosar la vasija por estar muy llena.

tu uolol pucçikal: de todo coraçon: **yacunex Dios tu uolol pucçikal.**

Folio 43 lr

tu uolol muk: con todas las fuerças.

tux: semilla de algodón: **U tuxil tanam:** & *Item* unos dices y coquillos lucios y redondos de las cascarras de los cocoyoles para sartal a los niños.

tux: los hoyuelos que se hazen en los carillos quando se rien.

tuxchij.tah. te: embiar como mensagero, o de otra manera.

tuxchij uinic: hombre mensagero: **te u talel in tuxchij uinicil:** alla va mi mensagero. & **ma uchac in beeltic tu men in tuxchijl:** no puedo hazerlo por mis mensajes que soy embiado a una parte y otra.

tuxchijan: cosa embiada.

tuxchijbil: cosa: cosa que es -embiado, acento en la ultima.

tuxchijbil: acento en la penultima. ser embiado.

tuxchijtabal, es lo mismo y mas usado.

tuxul tuxul ol: son de un parecer estan conformes.

De los que comiençan en la letra. th.
ante a.

thab: calva o frente del hombre: y la caspa.

thab.ah. ab: encender vela o candela. & **thaabal:** ser encendido.

thaban: vela o candela o lampara que esta encendida.

thac.ah. ab: quebrar o romper o cortar de presto con las manos alguna cuerda o bexuco. & *Item,* corromper doncella, y arrancar oreja o asa de jarro o cantaro.

thacan: cosa que esta quebrada, cortada o arrancada assi.

thach: cosas raras o claras o apartadas unas de otras.

thachtal: estar una cosa puesta o asentada en alto sobre otra como sobre trevdes.

thachcunah: poner assi en alto.

Folio 431v

thachkalac ximbal: el que anda muy apriessa sin orden ni verguença.

thah: gota de algun licor. & y la señal que dexa la cuerda o ropa en la cabeça por la carga que uno llevo.

thah: valiente animoso, diligente liberal y curioso, industrioso.

thahach: *Idem.*

thah cal: destoserse. **thahte a cal ca utzac a kay.** destosete para que cantes bien.

thahcunah ba: hazerse valiente animoso y osado, dili=gente y liberal.

thah kak: sacar lumbre con pedernal.

thahlac: gota a gota caer algun licor, y sonar assi goteando.

thahtal: ponerse una cosa inanimada sobre otra.

thalan: el que esta muy enfermo y a punto de muerte, que no se menea en la cama.

thalcabal: *Idem.*

than: palabra y platica.

than: lengua o lenguaje que hablamos.
latinthan. lengua latina.

than.ah. ab. dezir hablar y platicar, y platica y habla.

than.ah. ab: conocer muger el varon, o varon la muger, es vocablo honesto.

than: causa o razon: **bax than a pochic a yum:** porque causa desprecias a tu padre.

than: fuerça poder y duracion: **Hunkul u than ya=haulil Dios:** perpetua o eterna es la duracion del reino de Dios. & **Cappel haab çinlic u than bulla.** dos años dura la bulla, por dos años se estiende su poder y fuerça.

than: bien es, razones acertado es, o lo acertado y acer

Folio 432r

y acertar. hazer bien. y tener razon & **than ca xijcech.** bien es y acertado que te vayas. & **Ma than a cah mehene:** no tienes razon hijo, no aciertas.

thaanal. acento en la primera. ser hablado, passivo de **than.ah.**

thanalthan. 1. **thananthan:** Dialogo o disputa de palabra: y tener pendençia o baraja de palabras o brega. & **thanalthanenex.** hablad en dialogo.

thanalthanbil: en dialogo.

thanancil: gobernar o mandar, regir y tener gobierno de algun pueblo, provincia o reino, o gente.

than bac: hueso maçizo, o lo que todo es hueso y assi va con otros nombres.

than bak: todo carne o pulpa, o carne sin hueso y assi va con otros nombres.

thanben: cosa afable, que se dexa hablar.

thanbil: lo que se dize o habla. **thanbil missa:** missa rezada.

thancabal uah. l. pim uah: tortillas de maiz gruesas, y cosas assi.

thancunah: engrosar assi el pan y cosas assi. **thancun. l. thancunte a polic tablas.** labra las tablas gruesas no delgadas.

thanlic: cosa gruesas, o lo grueso de la cosa gruesa. & **pim thanlic vigas.** gruesas son las vigas.

than tzatz: muy gordo todo manteca. **than tzatz ceh.**

than som: sesudo de muchos sesos, o de mucho seso. **than som Juan.** tiene Juan mucho seso. & *Item* bozingerlo, y el que tiene voz rezia.

thanul: & **in thanul in çhuplil:** dadome es a mi y perteneçeme llegar a mi muger. & **ma in thanul u çhu**

Folio 432v

u çhuplil hunpay: no me es dado ni pertenece llegar a la muger de otro.

than lox.tah. te. than loxkab.tah. t: Dar de puñadas con todo el punõ cerrado.

than luum: todo tierra: **than luum haa:** agua turbia q̃ todo es tierra.

thanmal: hincharse pie o pierna o braço por algun humor, y adormecerse el pie o braço.

thaath.ah. ab. afeitar o trasquilar a tijera.

the.ah. eb: tender ropa.

thean: cosa assi tendida.

thekab:tah. te. amparar y favorecer.

thel: cresta de ave.

thel pak: cavallette de la pared.

thel pach: espinaço del hombre y de qualquier animal.

theltal: estar tendida la ropa en soga o madero: Y tener abiertas y tendidas las aves sus alas.

theth: el hueso de la cintura, los quadriles, caderas y la misma cintura.

thijb: asomarse a alguna parte, o mirar en pie. **thijb ni.** asomose.

thibancil: derramarse la agua o otro licor de la vasija por muy llena.

thibtal: estar en quatro pies los animales brutos.

thical: asomar la cabeça y acechar por alguna esquina o puerta. & **thicalnen:** asomate o acecha tu.

thicunah cal: *Idem.* baci a thicun a cal. no te asomes.

thiz.ah. ib. labrar con aguja, y surçir cosiendo.

thitz.ah. ib. poner en orden o en renglera.
thitz a baex. poneos assi.

Folio 433r

thitzaan: cosa que esta puesta en orden o renglera.

thitzcunah: poner en orden o renglera.

thitztal: ponerse o estar puesto en orden o renglera.

thil: cuenta de cosas puestas en orden.

thil: medida con que cuentan las casas pajizas, diziendo que tiene tantos o tantos horcones sobre que se fūdan & hay thil a uotoch. de cuantos horcones es tu casa? ca thili. de dos. *etz.*

thil.ah. ib. detener a alguno, embaraçarle, estorvar que no se vaya: y tener hazienda agena. & u thilaben Juan. detuvome Juan. & ma a thilicen: no me detengas. & ma a thilic tiyalbil: no detengas en tu poder la hazienda agena.

thil: lo assi detenido. & Yan ua a thil babal? por ventura tienes hazienda detenida en tu poder.

thilan: cosa detenida: thilanen tu men Juan: tieneme detenido Juan. & thilan in takin tu men Juan.

thilanhah: detenerse o ser detenido.

thil ba: detenerse o embarcarse: u thilah u ba yicnal Juan: tuvose y embaraçose en casa de Juan o con Juan.

thilcab.tah. te: detener assi: thilcabte Juan: deten a Jū°.

thilçah: lo mismo.

thijlil: ser detenido.

thin.ah. ib. armar cierta manera de laços.
tin thinah in le. he armado mis laços.

thinaan le: laço armado.

thincunah le: armar laço.

thin chakan: çavana o deessa pequeña de peqño çircuito.

thin pocche: monteçillo de matorrales y yervaçales.

thintal: estar armado el laço, y armarse.

thith.ah. ib. tender por el suelo esparciendo, o esparcir lo amontonado.

Folio 433v

thithaan: lo assi tendido. l. thithcabal.

thithbil: lo tendido assi.

thithcab.tah. te. tender assi de presto.

thithibnac: licor que se va saliendo de alguna vasija por ençima, por estar

muy llena.

thob: el sonido del agua.

thooc.ah. ob. cortar o quebrar hilo o cordel.

thooc.ah. ob: arrancar barvas, cabellos, pelos, o plumas: y pelar assi.

thooc kux.tah. te. cortar o quebrar con los dientes hilo o cordel.

thoc nict: coger rosas y flores.

thocpalac: cuerda o hilo quebradiço que se va quebrando.

thochpahal: tropezar, o dar tropeçon.

thochpahal: escandalizarse, y el escandalo.

thochpaheçah: hazer tropeçar a otro, y escandalizar.

thochpalac: cosa que va tropezando.

thochpalancil: tropeçar o yr tropecando.

thoh.ah. ob. embasar o echar a chorro agua, miel, vino, o otro licor y embutir assi.

thoh.ah. ob. picar el molino y labrar y picar piedras.

thoahan: cosa embasada, o picada assi

thohbal. l. thohbol: ser picadas piedras.

thohbil: cosa assi picada, o labrada.

thoh chacau haa: hazer chocolate, chorrando de una xicara en otra:
thohex chacau haa ten.

thoh che:tah. te. herir con palo en la cabeça. y descalabrar assi.

thohmal: endurecerse el barro, pan, *ettz.* & **thohmal cab:** cozerse la miel demasiado.

thohob çac: xeringa. & **thohob çac.tah. t.** geringar.

Folio 434r

thohol: chorrear o caer de chorro.

thohthohci: cosa que se va endureciendo o secando como madera, pan y barro.

thoy. l. thoyan: cosa que esta colgada o colgando, o inclinada.

thoycinah: poner algo que cuelgue como frontales.

thoytal thoyol: colgar o estar colgada assi y pendiente alguna cosa: y inclinarse, y descaecerse o desmayarse.

thoyol nij: enojarse pararse rostrituerto de enojo.

thoyol thoy thoymanthoy: cosas que estan colgadas y pendientes.

thoytal nij. l. thoyol nij: *Ut supra.*

thool: estar bien, ser dado o pertenecer y ser bastante. & a **thool ua a cambez a uah cambeçahul:** por ventura este dado enseñar a tu maestro? **Maa thooli:** no por çierto. & a **thool ua a beelte. l. a beeltic coil?** estate por ventura bien cometer suciedad de carne? **Ma in thool in lakinech. no**

me esta bien acompañarte.

tholcinah: poner en renglera y orden, y asurcar la tierra. **tholcinex tunicob:** poned las piedras en orden o renglera.

tholaan: cosa que esta puesta en orden como en rengleras, y a surcos.

tholenthol: cosa asurcada, y cosa que va a çanjas o acequias.

thol pak: los cavalletes de piedra que hazen en los edificios.

thol pak.tah. te. hazer los tales cavalletes

thonol: enfermar y padecer trabajos, descaecerse, enflaqueçerse desmayarse, perder las fuerças.

Folio 434v

thontal: humillarse inclinarse, y la tal humildad, y descaecerse por enfermedad.

thon cab.tah. te. humillarse de presto y inclinarse assi.

thoncabal: cosa que esta humilde, inclinada o humillada.

thoncinah: humillar inclinar: **thoncin a pol.** inclina la cabeça. & **thoncin a ba:** humillate.

thonlic: cosa que esta humilde o humillada.

thonocnac: cosa humilde: **thonocnac Juan tu men u cimil:** esta Juan escaecido muy enfermo e inclinado con su

enfermedad.

thoncinan: lo que esta humillado o inclinado.

thonaan: el que esta descaecido desmayado y sin fuerças.

thonaan yol: *Idem.*

thonanhal: enfermar, desmayarse y descaecerse.

thon olal: humildad o baxeça de coraçon.

thoth.ah. ob. tender flores o hojas de arboles y de yervas, esparçirlas sobre alguna cosa. **thothex nicté.**

thothan: lo que esta assi tendido esparcido y echado.

thothoy nij: enojarse, pararse rostrituerto.

thothoy nij bil: enojado.

thox.ah. ob. repartir o distribuir: **thorex hanal.**

thoxan: cosa que esta repartida o distribuida.

thoxlom.tah te. repartir entre muchos a cada uno un poco.

thóoxol: acento en la primera. ser repartido o distribuido.

thooxól, acento en la ultima. repartir y repartimiento.

thooxel, acento en la ultima. la tarea.

thuu. significa. ay, guay. particula *dolentis et miserentis*, y es de mugeres

thu.ah. ub: hundir o sumir en el agua. **Ma a thubic a ba ich haa. & u thubah u ba ti keban:** sumiose en peca

Folio 435r

pecados, obstinose en ellos. & **tu thubah u ba kin toon.** puesto se nos ha el sol.

thubaan: cosa que esta hundida o sumida en agua o en cosas huecas, o concabas. **thubaan in ppul ti haa.** hundido esta mi cantaro en el agua. & **thubaanech ti keban:** estas metido y sumido en tus pecados. & **thuban ti na yolal:** es muy descuidado, esta sumido en descuido.

thuban ol thuban pucçikal: ti keban: esta sumido endurecido en pecados.

thubcabal: l. **thubaan:** cosa que esta hundida.

thubcab.tah. te. hundir o sumir de presto en agua. *ettz.*

thubtal: estar la piedra, o otra cosa hundida o sumida en el agua: y estar echado o echarse en cuna o en hamaca.

thubub: humo o señal de humo que se ve deste lexos, y los vapores que se levantan de la tierra.

thubul: hundirse o sumirse en agua tinaja o cosas assi.

thubul ákab: anocheçer venir la noche.

thubul kin: ponerse el sol. **ti thubi kin:** puesto se a el sol.

thubul ol thubul pucçikal: ti keban. sumirse en pecados.

thubul pucçikal: cami

thubul be: camino derecho. & **thubul be a benel ca achac a çatal.**

thuchcabal: el es puesta puesto o asentado en cuclillas, y el ave que esta asentada en el arbol.

thuchcinah: poner en cuclillas.

thuch cab.tah. te. poner en cuclillas de presto.

thuchtal: asentarse o ponerse o estar asentado en cuclillas.

thuchul: asentarse las aves en los arboles.

Folio 435v

thuchum cahtal: morar solo en una casa sin tener compañia.

thuchum cah. l. **thulum cah.** el que mora assi solo & **thuchum cahen ti uotoch.**

thuy. ah. ub. asir o tomar con los dedos pulgar indice y el dedo de en medio, como repelando. & *Item.* repelar y pellizcar y pellizco.

thuy. la crica de la muger.

thuy ak. la campanilla del gznate o gallillo: **u thuy uak.**

thuy çha.tah. te. asir o tomar con los tres dedos como repelando.

thul: Conejo.

Folio 436r

thul: cosa angosta y estrecha: y dizese de cosas largas como tabla. madero caxa cama. camino, mesa. & **thul be. ettz.**

thuth be. hazer informacion y averiguar algo contra alguno.

thul.ah. ub. seguir por el rastro.

thuth pach. Idem.

thulabal: ser seguido.

thuthul be: camino derecho **thuthul be a benel ca achac a catal.** ve camino derecho porque no te pierdas.

thul chuc.tah. te: asir o prender por el rastro, o alcançar o sacar por el rastro, asiendo o prendiendo: O buscar por el rastro.

thuthul be ximbal andar asido de otro y siguiendole como el ciego.

thul pach: seguir o ymitar.

thuthulci: cosa angosta. **Thuthulci tabla. pak. col,** angosta tabla, pared, milpa, papel. *ettz.* y cosas assi.

thun: camaras de frialdad con puxo.

thuthulcinah: ensangostar assi.

thun: trançaderas, o venda o faxa delgada para atar O liar.

thuthul che: de arbol en arbol: **thuthul che u benel.**

thuncul: instrumento o atabal de madera.

thuthul pach: seguir a otro, y el que sigue a otro.

thunenthun: gota a gota. & *Item.* cosa salpicada, o untada a salpicones.

thuthul: *ettz.* son frequentatinos de algunos verbos en. **thul.**

thup: el dedo menique de mano o pie. U **thuppil in kab. l. uoc**

De los que comiençan en la letra.
U. vocal. ante a.

thup: el hijo menor y mas pequeño, y la hija assi. & U **thupilen u mehenob:** soy el menor de tus hijos. & U **thupil ixmehen:** la menor de las hijas respecto del padre. & U **thupil al:** hijo o hija menor respecto de la muger. & U **thuppilen a paalilob:** soy el menor de tus criados.

U. collar o sartal o gargantilla que se trae al cuello. & Yu **paal.** el collar de la niña & **yu takin paal:** siedo de oro. & **uu.** Mi collar o gargantilla.

thuth: hombre cabizpelado por enfermedad, y la tal enfermedad.

u. mes lunar. & **hunppel u, in benel hele la. l. hunppel u, to in benel:** de aqui a un mes me yre. & **ti hunte yuil mayo:** a primero dia de mayo. & **hunppel bin u, bin u benel yuil**

cuchi: dizque le faltava un mes por llegar al tiempo de parir. & *Vide infra.* **uac.** por meses.

u. luna. **hokol.** l. **tippil u cah u,** ya sale la luna. & **ocol.** l. **thubul u cah u.** ya se pone.

ua: antepuesta es particula condicional significa. si. **Ua bin çipicech ti Diose.** si pecares contra dios.

ua. en medio de la oraçion. significa si. l. o. y suele duplicarse. **Lay in mucut a mulcanex, ua çamal ua cabeh**

Folio 436v

cabeh: estoy aguardando a que lo trateis en consejo mañana o esotro dia. & *Item* significa. si. y correspondele. **ci. Utz u ximbal tzimin ua xiblal ci.** buen paso tiene esta bestia cavallar si fuera macho pero es yegua.

ua. antepuesta a las particulas interrogativas las haze infinitas. exemplo. **mac** quien. **uamac.** el que. l. si alguno. & **bal.** que cosa. **uabal. ettz.** & **ma uohel uamac çhai in nok.** no se quien tomo mi ropa. & **ma uohel uabal u kati:** no se lo que quiere.

ua. postpuesta a la primera dicion es interrogativa. Por ventura? **tech ua ah benel tin pach.** por ventura has de yr conmigo? & y si la interrogacion se ha de duplicar. se pondra en el segundo lugar. **xin. Tech ua haçi in mehen. Pedro xin.** Por ventura açotaste tu a mi hijo. o le açoto por ventura Pedro.

Ua. postpuesta, en respuesta, a la primera dicion con que otro pregunto, pone duda. **Taba u benel Pedro?** adonde va Pedro? **taba ua:** no se adonde. & y aun sin responder, pone duda. **ma uchac in ximbal, bal ua yan ten.** no puedo andar, no se que tengo. & *Item* postpuesta **ua.** a la primera dicion significa. basta que. en fin que. **Ca ua bini.** basta que se fue. **uay ua tubie:** basta que sale olvido aca.

ua. mentir y trampear. **ua u cah Juan.** mucho me miente Juan. & *Vide.* **ua keban, et, ua tanal.** porque salen de aqui.

ua bahel: algun dia o tiempo, o en algun tiempo. **bin xicen ta uotoch ua bahel.** yre a tu casa en algun tiempo.

Ua bahun: quanto o quantos.

ua bahun: algun tanto. **Yanhi u hanal ua bahun:** tuvo de comer algun tanto.

Folio 437r

ua baykin. l. **ua biykin:** quando no preguntando & **halex ua baykin a uulelex uaye.** dezid quando vendreis aqui. & *Item.* algun dia. o algun tiempo o en algun tiempo. **Bin uilbech ua biykin:** yo te vere algun dia, o en algun tiempo.

uabal: la hazienda de cada uno: **çiçob ta uabalex. laix lic u xachetic tu hunal:** estan codiciosos de vuestra hazienda y esta buscan solam.^{te}

uabal: algo. o alguna cosa. o lo que. **Baci**

yemelob u çhab uabal ti yotoch:
Non descendant tollere aliquid de Domo sua. & **Ma uohel uabal u kati.** no se lo que quiere.

uabe: partirse del lugar, començar la jornada. **Biykinx a uabe?** quanto te partes? **çamal in uabe:** manāna mi partire. & **uabeyma in cah:** a pique o a punto estoy de partirme. & **in uabetah ah cumkalob:** despedime de los de cumkal. partime de con ellos.

ua bic. l. **ua bici:** como o de que manera (no es interrogante) o de la manera que. **Halex ten ua bici lo:** dezid como es esso. & **ma chacaan toon ua bicon çamal:** no sabemos como o de que manera estaremos manāna. & **yutzcinahob ua bici:** hizieronlo como quiera, por ahi. o en alguna manera. & **ua bici u beel uinice bay bin botabebal:** como hiziere el hombre las obras assi sera galardonado.

ua biykin: lo mismo que. **ua baykin.**

/uac: idest. u. por meses: y habla de tiempo pasado. **Hay uac a culic yicnal Juan?** quantos meses ha que estas o estuviste con Ju°.

uac: postpuesta a algunos verbos. adoquiera, pordoquiera, como quiera. **in benel uac ti çhail:** voy adoquiera que me llevaren & **bicx bin a uutzcinic lo?** como has de hazer esso? **uoltic uac.** como yo quisiere & **in cambeçic uac:** enseñarle he como quiera.

uacab: cosa que esta en pie o enhiesta delante de otro.

uacab.tah. te. enhestar poner en pie de

presto alguna cosa: **uacabtex ocom.** poned enhiesto el horcon. **uacabte a ba:** ponte tu en pie.

uacabal: cosa que esta en pie, no echada ni de lado. & *Item.* el que esta

Folio 437v

esta detenido y parado: **uacabal Juan.** esta Juan detenido y parado. & **uacabal ti mabal:** el holgaçan que no entiende en nada ni estriba en nada. & **uacabal ti pix.** l. **tu pol pix:** el q̄ esta de rodillas.

uácal: acento en la primera. salir una cosa de otras, como palos o andamios que salen de la pared. & *Item.* rebentar la materia de la llaga. & **uacal it:** salirse el sieso.

uacunah: hazer que salgan fuera cosas assi.

uacál, acento en la ultima cosa salida afuera: **uacal ich.** l. **uacaluac ich:** ojisaltado. que tiene los ojos muy afuera.

uacán yit: tiene salido el sieso.

uacán co: diestro en algun negocio. **uacan coech ti ximbal, ti menyah:** eres diestro en caminar en trabajar.

uac conól: vender la cosa en mas de lo que vale: **in uac conah,** l. **in uac contain in tzimin:** vendi mi cavallo en mas de lo que valia.

uac conbil: lo assi vendido.

uacman.tah. te. comprar mas caro de lo

que vale.

uáánac: cosa q̄ va andando y deteniendose de quando en quando.

uacnac: venado o gamo desta tierra.

uacpoch.ah. ob: menospreciar tener en poco en demasia.

uacunah: poner en pie o enhiesta alguna cosa. de **uatal.** por en estarse ponerse en pie. & **uacunaba.** ponte en pie.

uacunah: apercebir o aprestar a alguno para yr camino, o para hazer algo.

uacunah: guiar o acompañar: **uacunon.** l. **uacuntoon mehene.** guianos hijo. & **uacunex cimenob tu kochetabal ti mucul:** acompañad los muertos quando los llevan a enterrar.

uacunah ba okol: salir por fiador de otro: **uacunah u ba uokol.** fiome salio por mi fiador o bono de mi deuda.

uacunah hochbalte. l. **hochbalante.** l. **hochbilante:** sustituir en lugar de otro. **Uacun Juan a hochbalte:** sustituye a juan en tu lugar, sea tu presidente o vicario.

Folio 438r

uacunah ti alcaldeil, ti padreil. ettz. hazer a uno alcalde fraile. *ettz.*

uacunah ti be: guiar poner en el camino al que no lo sabe. & *Item.* amparar y favorecer a los huérfanos sustentandolos hasta casarlos. **in**

uacunah Juan. l. **maria ti be** ampare assi *ettz.* & *Item.* despedir al huesped echarle de casa.

uacunah ti otohcabil: aposentar o hospedar a alguno, llevarle a la posada o hospederia.

uacunah ti testigoil: presentar por testigo.

uacunan: el q̄ esta puesto y apercebido para alguna obra, o el q̄ esta proneido o elegido para algun offi° cargo o dignidad.

uaçak: bolver o tornar del camino: **bikin a uaçak:** quando has de bolver? **çamal in uaçak:** mañana he de bolver. & **uaçakni Juan.** bolvio Juan. **bin uaçaknac.** bolvera.

uaçak: cosa que es debuelta, o que se buelve. **uaçaknen.** buelvome. o soy de buelta ya. & **ma uaçaken ta uotoch.** no bolvere a tu casa.

uaçaklom: lo mismo.

uaçak pach: bolverse del camino y la tal buelta: **uaçak pach u cah tu keban:** buelverse a sus pecados.

uaçak ta: ropa buelta del reves.

uaçak than uaçak can: respuesta o contradición de palabras. y contradézir assi.

uaçak ximbal: pasearse dando bueltas de una parte a otra.

uaçi. l. **hun uaçi.** los dias pasados.

uaçkahal: bolverse o tornarse del camino.

uaçkaheçah: bolver assi a otro. **ualkahez a ba ti Dios:** buelvete a dios

uaçkeçah: lo mismo.

uaçut: cosa subita que se haze o sucede de subito de improviso y de repente, en un punto y arrebatadamente.

uaçuthal: hazerse assi en un punto de repente.

Folio 438v

uaçuthal yuchul: acaecer subitamente. y acaecimiento assi & **uaçuthi yuchul.** acaecio subitamente.

uatz kax.tah. te. atar o liar la carga en la manta que queda mas larga que alta.

uatz tepp.tah. te. embolver alguna cosa sin atar que q̄de assi mas larga que corta.
uatz teppte a cuch ca a cuchub.

Uaç.ah. ab: quebrar las cañas del maiz para que no se moje el grano de la maçorca.

Uaç: l. **Uaçac.** cuenta para camino. vezes, o bueltas en ydas y venidas que uno haze: **hun uaç, ca uaç. ettz.**

uaç: el rincor de la casa. la esquina por la parte de dentro.

uaçal. breve: ser quebradas las cañas del maiz.

uaçbil nal: cañas de maiz q̄bradas, para q̄ no se moje el grano.

uaç be: buelta que haze el camino y canton

de calle.

uaç kaknab: puerto o ensenada de mar.

uaçkab: el juego del braço por donde sangran.

uache bub: arbol o mastil de qualquier navio o baxel.

uach.ah. ab. zimbrar.

uach che.tah. te. dar varazo o verdascaço zimbriando.

uach haç.tah. te: dar varazo zimbriando

uah: tortillas de pan, de maiz desta tierra.

uah: la vida en cierta manera: **Manaan uah chich tu kab ah çon:** no tiene vida el paxaro en llegando a manos del que tira con cerebatana, mueren todos a quien tira.

uah yaal Dios: el pan que dios nos da por su misericordia y los temporales que da el mundo de pan, frutas. *ettz.*

uahi: pues que no. l. como si. **ma a haçic a mehen uahi puçic:** no açotes a tu hijo pues que no se huyo. & **u katah u boç ten, uahi ten çhaic:** pidiome su toca, como si yo la tomara.

uahi: mas no. **ti ualah teex tilob. uahi ta çhahex:** dixeoslo oy, mas no lo tomastes.

Folio 439r

uahil: vanquete, combite o comida: **yan bin uahil Juº.** dizque haze combite Juan.

uahil ma uahi ma: pues que. 1. como si no.
Hanenex uahil ma uijhex: comed que teneis hambre. & **bicx ma a cimçah balame uahi ma holcaneche?** como no mataste el tigre, pues que eres valiente, como si no fueras valiente?

uah ma: lo mismo que. **uahil ma.**

uahmal: secarse bien el maiz y los frisoles en sus maçorcas y vainillas que facilmente se desgranar. **uahmj nal, buul. ib:** secose. *ettz.*

uay. 1. uaye: aca. de aqui, por aqui. **uayen yan:** aqui estoy. & **uay a talele. 1. coten uaye:** ven aca. & **uay a malel ta uaçak:** por aqui pasaras a la buelta. **ma uay likul.** no es de aqui. & **uay ceni to:** aqui me estare o aguardare & **uay cechi to, uay cexi to:** estate o estaos aqui. 1. **uay cech ci.**

uaay.ah. ab. emponçoñar y hazer llagas y desollar la leche de algunos arboles quando los tocan.

uay: çelda, aposento, retrete o retrainimiento donde uno duerme: y la misma cama. **ti yan Juan tu uay:** alli esta Juan en su aposento. & **Taçex in uay:** aderecadme la cama.

uay: cuenta para un dia con su noche. **Hun uayen tin col:** un dia y una noche estare en mi milpa. **ca uayeni.** dos dias estare alli. & **Daan in matan cuxtal hun uay ca kini. 1. hun uayac. ca kini uay yokol cabe:** hame dado Dios un dia o dos de vida en este mundo.

uay: provecho o cosa provechosa o que

aprovecha: **mai tacbal uay:** no aprovecha cosa ninguna. & **mabal in cah, maixbal in uay:** ðo hago nada, ni aprovecho nada ni sirvo de nada. & **manaan uay cuxtal ichil tzucachile:** no hay manera de vivir metido uno en carnalidades.

Folio 439v

uaay: familiar que tienen los nigromanticos bruxos o hechiceros, que es algun animal, que por pacto ð hazen con el demonio se convierten fantasticamente: y el mal que sucede al tal animal, sucede tambien al brujo cuyo familiar es. & **yan uaay çamac:** tiene por su familiar a una zorra.

uayazba: señal: **u uayazba uil chacauil yetel u talel çapahal:** deve de ser la señal de la calentura. y de ð viene enfermedad.

uayaz: lo que pasa de presto como sueño: **uayaz ayikalil, uunicilil, cuxtal yokol cab:** de presto passa como sueño la riqueza, el ser, y la vida en este mundo. & **uayazon:** somos finibles que presto pasamos como sueño. 1. **uayaz ca cuxtal.**

Uayazba: la figura, opinion o calidad, en que uno se tiene. **macx a uayazba?** quien eres, en que figura o opinion te tienes, que calidad es la tuya. 1. **macx a uayaztic a ba? & bax u chun a uayaztic a ba ti batabil ti ma batabech?** por que te tienes por çaque no lo siendo?

uayazba: figura o parabola: **u uayazba**

uinic. figura de hombre. & **Emi spiritu sancto yokolob tu uayazba kak:** Descendio el spiritu sancto sobre ellos en figura de fuego. & **lay u uayazba u cahal Judiosob.** esta es la figura del pueblo de los Judios.

uayazcab. uayazcabal: ver visiones entre sueños. y de ordinario son deshonestos, y soñar y sueño assi: **yan ua a uayazcabtic xiblal:** has por ventura soñado algun hombre, vistole entre sueños como que pecaba contigo. & *vide infra.* **uayak.**

uayak: soñar y sueño. **uocçah ti uol in uayak:** crey en mis sueños. & **in uayaktah huntul uinic:** soñe un hombre, vile entre sueños & **in uayaktah in tupilil:** sonē q̄ era algoazil.

uayak: rastro o señal. **manaan u uayak u tibilhal u beel Juan.** no ay señal ni rastro de que se enmiende Juan y sea bueno.

uayak: pronostico o palabras de adevinos, o de sueños.

uayam: una frutilla desta tierra sabrosa, y el arbol que la lleva.

Folio 440r

uaayaan: cosa emponçoñada inficionada o danāda, es partiçipio de, **uaay.ah. ab.**

uaybe: jornada en que se haze noche.

uaayben. l. **uaaytan:** brujo o bruxa o nigromantico q̄ toma figura fantastica

por arte del demonio.

uaaybil: *Idem.*

u uay çac che u uay çac: cama para dormir.

uayil: cosa de aqui o desta tierra: y cosa presente assi. **uayil uinic, uayil than:** hombre o lenguaje desta tierra donde estamos.

uaayinah: hazerse brujo, o tomar figura fantastica de otro.

uaayinabal. l. **uayintabal:** ser hecho brujo en figura de animal.

uaykab.tah. te. ich: ser hipocrita.

uaymol.tah. te: arrebañar o llegar a hecho si escoger ni limpiar nada, como maiz. frisoles. *ettz.*

uay tan: hazia aca, o hazia aqui. **uay tan a ichex:** bolved O poned hazia aca el rostro. & **uay tancunex a ich:** poned el. *ettz:*

uaaytan. l. **uaayben.** brujo.

uaaytanil: bruxeria o nigromancia, y usarla.

uaay xibalba: el brujo o nigromantico que habla con el demonio.

uaay xibalbail: bruxeria ansi.

uaih: si fuera, o si oviera. usase en oraçiones de subiuntivo.

uaixa bal: si alguna cosa. l. lo que. **uaix bal bin a cib ta lake, baix bin u cib tech xan:** si alguna cosa, o lo que hizieres con tu proximo. assi lo hara

el contigo.

uaixa bici: de la manera que. l. como.
uaixa bici bin u cibob tin pixane,
baix bin yoltic Dios yuchul ta
pixanob ca bin cimicobe: como, o
de la manera que lo hizeren conmigo
y mi alma, assi querra Dios que lo
haga con las suyas quando ellos
murieren.

Folio 440v

uai xan: lo mismo que. **tilolob**

uaix bin, uaix ma: quiza si quiza no.

uaix ma: donde no, o si no, **uaix ma u**
canicob xane: y si no la
deprendieren, o donde no.

uak.ah. ab. oidir tela. uaknech ua ti
Domingo?

uakazlom, lo mismo que. **uaçaklom.**

uuákal. acento en la primera. ser urdida la
tela.

uuákal, acento en la ultima: cosa urdida, y
hendida: y la abertura. *ettz.*

uákal, acento en la primera: henderse
abrirse o resq̄brajarse, como vasijas
madera o pared. *ettz.* & *Item.*
quebrarse o desvençijarse, y estallar
o rebentar con furia, el huevo,
castañã arcabuz, y la honda. y cosas
assi.

ual: hoja de libro o de papel. de tavaco,
platano, y cosas assi.

ual: avanillo, o mosqueador.

ual:tah. te. mosquear o hazer ayre con el
mosqueador o ventalle. & **ualten ti**
ual: hazme ayre con el ventalle.

ual: pospuesta significa oy: **ma ual maix**
çamal ca paxal. no oy ni manãna
nos emos de yr del pueblo y dexarle.

ual: es dubitativa con romance de futuro,
sera estara. *ettz. macalmac ual be?*
qual sera de esso. l. qual sera de
essos. & **ua uenel u cah toh yol ual**
be: *Sidormit sanus erit.*

ualab: medida de un estado.

ualac. ualaci. el enfermo, que aunque le
faltan las calenturas, no ha tomado
aun fuerças. & **ualaceni.** l. **ualaceni**
to: bueno estoy, pero aun no tengo
fuerças no he convalecido.

ualac: tener de costumbre. **ualac xin a**
beeltic lo? sueles hazer esso?

ualacech. l. **lacech:** agora sea. l. ya:
ualacech ti cheltal, ualacech ti
hautal: ya te estas echado ya
bolviendote boca arriba.

Folio 441r

ualac. lo mismo que. **tamuk.**

ualachi. lo mismo que: **lachi.** por este
tiempo o a estas horas. y es de
tiempo pasado.

ualacil: es de tiempo por venir. **ualacil**
çamal: mañana a estas horas. &
ualacil hun haab: de oy en un año.

o a estas horas, o por este tiempo.

ualac ualac. el que esta de camino para partirse: **ualac ualac to in talel ta pach:** aun estoy de camino para yrme contigo.

ualah: hoja de libro: y medida como un estado.

ualah: de presto en un punto: **ualah in benel.**

ualah cab. 1. ualah cabac: muy de presto en un punto.

ualah cabhal: hazerse de presto en un punto.

ualahhal: *Idem.*

ualah: medida como de un estado. & y medida para milpas como de tres braças.

ualak: bolver o tornar. y buelta assi. **biykin a ualak?** quando has de bolver o tornar? & **ualaknen.** buelvetu tu.

ualak çulup: paga o satisfacion que se da. como xabon, gallinas o cosas assi, al que trae alguna carga o fue algun camino & **lay a ualak çulup lo:** esta es tu paga.

ualak çut: de presto en un punto.

ualak chuytah. 1. ualak ich chuy.tah. te. coser la ropa bolviendo lo de dentro a fuera.

ualak ich: ropa buelta lo de dentro a fuera.

ualaklom. lo mismo que. **uaçaklom.**

ualaknac: *Idem.*

ualak nocpalac: el que esta desasosegado dando bueltas ya boca arriba ya boca abaxo.

ualak pach: bolver atras. **ualak pachnen.**

ualak ta: lo mismo que. **ualak ich.**

Folio 441v

ualak than. lo mismo que. **uaçak than.**

uale: lo mesmo que. **yuale.**

ualka çutpac: diligente que presto va y viene a alguna parte. **ualka çutpac: Juan ti tuxchijl.** en un punto va Juan y buelve a donde le embian.

ualkahal: bolverse del camino.

ualkahal okól: pagar uno lo que ordena y traça contra otro, y llover sobre el. caerle a cuestras.

ualkaheçah: bolver a otro. o alguna cosa.

ualkahan: el assi buuelto.

ualkaheçah çijl: tornar o tomar lo que avia ofrecido.

ualkaheçah tu pach than: desdezirse retratarse. **ualkahez tu pach a than:** desdizete de lo que dixiste. 1. **ualkahez u pach a than.**

ualkaheçah than: salirse a fuera del concierto. desconçertarse.

ualkalac: cosa que se buelve y menea a

todas partes.

ualkalac: el que esta desasosegado como el enfermo que da bueltas a una y otra parte.

ualkeçah: lo mismo que. **ualkaheçah.** en todo.

ualkeçah: rodear o bolver algo del otro lado.

ualkeçah ba ti Dios: bolverse o convertirse a Dios.

ualkeçah mut. l. **pectzil:** bolver o restituir la fama.

ualkeçah tumut: revocar sentencia. **u ualkeçah u tumut.**

ualkeçah than. *idem.*

ualkeçah ti: interpretar bolver de una lengua en otra. *ut.* **u ualkeçah ti castillathan:** bolviolo o traduxolo en castellano.

ua lo: aura. **mato kuchuc ua lo:** aun no avra llegado.

ua mac: alguno. el que quien. **kubente ti ua mac.** encomiendasele a alguno. & **ua mac bin xije tin pache bin in çab u matan.** al que fuere conmigo le dare su limosna & **ma uohel ua mac bin xije ti ho.** no se quien ha de yr a merida.

Folio 442r

ua macalmac: qualquiera que: **ua macalmac bin uutzbin u ppuce.** lay

uil Jesus cuchom. *Quemcumqz obsculatus fuero ipse est Jesus.*

ua mac uinicil: qualquiera. **lic u çilkabtíc ti ua mac uinicil kaxic tu nak u kaxnak sanct francisco.** Concede a qualquiera que truxere la cuerda de sanct francisco. & *Item.* alguno.

ua matan. sino. l. quando no. **ua ma tan u haçbobe.** si no los açotare. o quando no los açotare.

uan. l. **ua:** si. es condicional. **ma uohel uan a kamah uan ma xane:** no se si lo recibiste o no. & **ma cohel uanil xiblale.** no sabemos si es varon.

uaan: la estura o altor del hombre: **Bahunx a uaan cuchi?** que tan alto eras? **chanchan in uaan cuchi.** era pequeño de cuerpo.

uaan. lo largo o el largo o largura de qualquiera cosa.

uaan. cosa que esta en pie o enhiesta o parada y detenida.

uaan. cosa puesta o proveida en algun offiçio o dignidad, O señalada proveida y puesta para algun efecto. & **uaan ti beelancil.** elegido en officio de republica. & **uaan ti Obispoil. ti batabil.** esta elegido o puesto por obispo, cacique *ettz.* & *unde.*

uaan ti be: lo que esta de camino a pique de partirse: **uaanen ti be. uaan uinic beeltic:** puesto tenemos un hombre q̄ lo haga.

uapalac. luego. **uapalac Juan ti batabil.** luego en viniendo o en.llegando Juan

le hizieron cacique. & **uapalac padre ti guardianil.** luego. *ettz.*

uapul: cosa que esta puesta en pie o enhiesta.

uapul.tah. te: poner en pie o enhiesta alguna cosa. **uapulteaba.**

uat.ah. ab. quebrar con la mano cosas largas y duras.

ua tab: l. ua tabi: adonde. por donde (no preguntando) **ma**

Folio 442v

ma uohel ua tab u benel Juan. no se adonde o por donde ha de yr Ju°.

ua tab citan: hazia donde, o hazia q̄ parte (no preguntando) **ma uohel ua tab ci tan u benel:** no se hazia donde o hazia que parte va o ha de yr.

ua tab citan: hazia alguna parte. **Bin okoc ua tab citac:** saldra hazia alguna parte.

ua tab citan: adonde quiera que, O a qualquiera parte q̄. O en qualquiera parte O por qualquiera parte que. **ua tab ci tan lic yocol cuchí.** en qualquiera parte que entraba.

ua tab ci tan ti çinil: en toda parte, o en todo lugar.

uátal, acento en la primera. ser quebrada alguna cosa larga y dura.

uatál, acento en la ultima. cosa assi quebrada. y la tal quebradura: y

pedaço quebrado de alguna cosa.

uátál, ualhi. ualac: enhestarse ponerse en pie: O pararse y detenerse assi. & *Item.* ser puesto o proveido alguno para hazer alguna obra. o promovido y proveido a algun officio.

uatál okol: fiar a alguno salir por su fiador abonarle su deuda.

uatal ti be: estar para partirse de camino, o partirse ya.

uathol:tah. te. listar la tela, capa o ropa. y texerla con listas de arriba abaxo. **uatholte in çuyem.**

uatkax-tah. te. atar un madero a otro para q̄ sea mas largo.

uatpac.tah. te. doblar la ropa por lo largo.

uaau: unos galapagos o tortugas de agua dulce.

uaua chij. reñir unos con otros hablando todos muchas palabras.

uauahci: maiz muy seco en la maçorca. y frisoles secos en vay=nillas.

uaxac: numero de Ocho.

ubabil: oyendo. **ubabil in cah u than u chayanob ca in canah:** oyendo yo hablar a lo otros lo he aprendido.

ubah. Preterito, **ubah.** Futuro, **ubi:** por oyr y entender.

ubah: sentir generalmente y el sentido y
instinto natural. **Ma yalic yubic uinic**
u tumtabal tu baal u ba: no siente
mu=cho el hombre sentado en su
hazienda. & **Cucutil ubah:** sentidos
corporales.

ubahil cuxtal: vida sensitiva.

ubah olal: sentimiento de coraçon.

ubal ubal: cosa manchada en partes de
colores o pintada de muchos colores.
ubal uba u çuyem.

u bech. l. **bech:** codornices desta tierra.

u beel nohol: vena.

u bix. el dia octavo, o a los ocho dias. **u**
bix pascua hele la. oy es el dia
Octavo de pascua.

uuc bix: De aqui a ocho dias.

uuc bixhi. l. **uuc bixi:** Ocho dias ha.

uzan: sarpullido.

uzan kak. l. **uzan kakil:** sarampion
enfermedad de fuego.

uzut. uztah. uzte: soplar con soplo o con
otra cosa.

uzut ik.tah. te. soplar mansa y
blandamente.

utz: cosa buena y bien hecha.

utzcinabal: ser hecha alguna cosa bien.

utzcinah: hazer algo assi bien hecho. y esto
es generico.

utzcinaben: cosa fatible, q̃ se puede hazer,
digna de ser hecha.

utzcinah animal. l. **mut.** l. **pectzil:**
acreditar o abonar.

utzcinah ich ti: mostrar buen rostro a otro.
utzcin a ich ta çuplil.

utzcinah ol: agradar y complacer y aplacar.
lay licil cutzcinic yol Dios: con esto
aplacamos a Dios o le agradamos. &
utzcin a uol ta çuplil. ten buena
voluntad a tu muger.

utzcinah than: hablar bien con palabras
afables y comedidas. **utzcin a than**
ta çuplil: trata bien de palabra a tu
muger.

utzcintah. lo mismo que: **utzcinah.** aunque
no tan usado.

utzhal. utzhil, utzhul: hazerse buena o bien
hecha alguna cosa

utzhal animal. l. **mut.** l. **pectzil. ti men.**
l. **icnal:** caer en gracia de alguno
acreditarse con el. & **utzhi yanumal**
Ju°. l. **u mut.** l. **u pectzil yicnal**
Ahau. l. **tu men Ahau:** cayo Juan en
gracia del rey acreditose con el
quierele mucho.

utzhal ol ti utzhal pucçikal ti: tener buena
voluntad a otro.

utzhal ti xicin: agradar al oydo.

utz hane: bueno es, bueno sera, o bueno seria. **utz hane xiceni,** bueno es. o sera bueno. o seria bueno yr yo alla.

utz yaal. lo mismo que. **utz hane.** l. **utzi yaal.**

utzil: bondad y virtud, y cosa buena. **yutzil Dios.** la bondad de Dios. & **yutzil be:** obra pia.

utzina yaal: lo mismo que. **utz yaal.** l. **utz hane.**

utzi ua yaal: lo mismo que. **utz hane.**

utzi utz: cosa razonable, un poco buena, o medianamente buena.

utz ol: alegre de coraçon: y el que tiene buena voluntad a otro. & **utz yul padre toon:** tienenos buena voluntad el padre. & **utzi yol tu çijl:** limosnero que da de buena voluntad la limosna.

utz olal: aquella buena voluntad. **utz olal yan ti Juan:** es facil Juan en creer lo que le dizen, que facilmente le persuaden.

utz uac utzuc uac agorasea: y duplicase. & **utz uac ti padre utz uac ti Dios:** agosea el padre agorasea dios. & **utzuc uac çhuplal, utzuc uac xiblal:** agorasea muger. agorasea hombre.

utzul: cosa buena: **He utzul uinice:** el hombre bueno el

Folio 444r

el noble y de buena fama & **utzul**

beob: buenos caminos.

utzul: compuesto. hazer bien hecho: **utzul chuyte in nok.** cose bien mi ropa. & **utzul beelte:** hazlo bien.

utzul than.tah. te. atraer con buenas palabras y razones. **utzul thante a paalil.**

utzul olal: l. **utz olal.** *ut supra.*

uu>ah. ub: arrugar como ropa y la frente.

uu>ah. ub: doblar y doblegar cosas blandas. y cosas q̄ se quedan. y doblar y doblegar alguna hoja de libro por señal.

uu>: laruga o dobladura assi. y cosa assi arrugada o doblada.

uu>: las rayas de las manos o pies.

uu>aan: cosa que esta doblada o arrugada.

uu> bah.tah. te. redoblar el clavo.

uu> bahan: cosa assi redoblada.

uu>banah: besar oliendo como hazen los yndios. y el tal beso.

uu>binah: lo mismo.

uu>cinah: arrugar o doblar.

u çib ol. l. **u çiol:** Ymaginacion o pensamiento. **bic u çib a uol.** l. **u çi a uol ca a uutzcinah cuchi:** que era tu ymaginacion o pensamiento quando lo heziste. & **u çij a uol be.** **may uil bay cuchi:** pareceros ya. mas no seria assi.

uucmal: arrugarse o yrse arrugando.

uub.tah. te. Oler flores y rosas y otras cosas aplicando el olfato de çerca.

uuc uuc: cosa muy arrugada de muchas arrugas.

uúul. acento en la priméra: ser arrugada o doblada o plegada.

uuculuuc: cosa arrugada o doblada.

uch: lo mismo que. **uchi.** *ut infra.*

uchac. l. **uchuc:** poder. **uchac ua a beeltic?** por ventura puedes hazerlo? **hun kul ma uchac.** en ninguna manera puedo.

Folio 444v

u chay l. u chayan: Otros o los demas, esto es de la misma especie O compañía.

u chayan can u chayan than: El que es tenido de otro en mucho, o q̄ tiene con el cavida. **u chayan than Pedro tu men batab:** haze cuenta y caudal de Pedro el cacique.

u chayan than: cosa gustosa y sabrosa como comida delicada y no de las ordinarias.

uchbal: lo que esta a punto de hazerse o de suceder: **uchbal u puucul cuchi:** a punto estava de huirse.

uchbal: causa y razon: **bal tah uchbali?** por que causa? **mabal tah uchbali:** por ninguna causa.

uchben: cosa antigua vieja de mucha edad y

tiempo. & **uchben beel, uchben can, uchben than:** obras palabras y platicas antiguas. y antiguallas assi. & **uchben halbil than:** la ley vieja

uchbenhal: hazerse viejo y antiguo assi de muchos años: y durar assi mucho tiempo.

uchebal: para, o para que.

uchebal. Es futuro mudado deste verbo. **uchul** y signi=fica. en que, o, con que. **Cum in kati uchebal kuume:** quiero ollas en que o con que el estamal, en que se eche el maiz en remojo con cal.

uchi: antiguamente, en otro tiempo pasado, en los tiempos passados. dias ha. muchos dias ha, o mucho tiempo ha.

uchi uchi: algun tiempo ha: o algunos dias ha.

uchic. preterito mudado deste verbo. **uchul.** y habla de oy.

u chichi than: embalde. o en vano.

uchmal: en otro tiempo, O otro tiempo por venir. o de aqui a mucho tiempo, o en los tiempos venideros. & **uchmal u kin u tal haa.** de mucho a mucho tiempo vienen las aguas o de año a año.

Folio 445r

uchmalhal: durar mucho tiempo: **ma taach yuchmalhal tu cheel:** no suele durar mucho en el arbol.

uchom: sucedera o vendra (es futuro deste verbo.) **uchul.**) o hazerse a. **Ma uohel ua bicin uchom lic u benele:** no se como sucedera adelante. & **Hix binaci maac uchom u kohol chuplal.** por ventura sucedera no parir la muger. o no poder parir. & **uchom uchmal:** sucedera en otro tiempo. o andando el tiempo.

uchuc. es futuro deste verbo. **uchul.**

uchuc. lo mismo que. **uchac.** por poder.

uchul: poder hazer algo, **uchuchi u beeltic.** pudolo hazer.

uchucil: poder y poderio. y virtud assi: **yuchucil dios:** el poder de Dios. & **yuchucilob pixan:** las potencias del alma.

uchul: **uchi, uchuc:** acaecer. acontecer, suceder. y hazerse alguna cosa. & **balx uchi tech ti be?** que te sucedio en el camino? & **mucul haobil uchi ten.** aotaronme en secreto. & **bal bin uchebal a benel cumkal** en que has de yr a cumkal? & **bal bin uchebal a uenel?** en que has de dormir? & **bicx bin uchebal lo?** *Quo modo fiet istud.*

uchul: hazerse. como verbo impersonal. & **uchi tzeec.** l. **tzeec uchi:** predicose. & **bin uchuc tzeec.** l. **tzeec bin uchuc.** *ettz.*

u chun cab: colmena maestra, ques la primera del colmenar. q̄ esta debaxo de todas segun los colmenares de los indios.

u chun cah. l. **u chun cahtal:** p°. de familias el sr. de la casa.

u chun na: el padre de familia, señor de la casa.

u chun otoch: lo mismo.

u chun than: el principal entre otros, o el superior o prelado.

u chun thanil: el mayorazgo o prelaçia, o mayoria del mayor.

uch.ah. ub: ensangostar: **ucheh u beel haa:** ensangostad aquella reguera.

Folio 445v

uch: cosa que esta assi ensangostada o achicada.

uch: cosa angosta. **Hach uch. be lo:** muy angosto esta este cam°.

uchaan: cosa que esta assi ensangostada o achicada.

uchbil: ensangostado y achicado assi.

uchuchuc: cosa muy angosta: **Hach uchuchuc be tal ti caane:** muy angosto es el camino del cielo.

uchul, acento en la primera: ser ensangostado, y ser achicada la voca del vaso. es pasivo de. **uch.ah. ub.**

uchul, en la ultima: cosa ensangostada o achicada.

uchuluch: ensangostada o achicada cosa frecuentemente.

uec.ah. eb: derramar o espereir a muchas partes. **ma a uecic ixim.** no derrames

el maiz.

Folio 446r

uecaan: cosa assi derramada esparcida desbaratada y descarriada. & **uecaan a tucul:** estas distraido en los pensamientos.

uecbil: esparciendo assi. y lo esparcido.

ueccab:tah. te. Orrojar derramando, o derramar esparciendo de presto o con impetu.

uec can pectzil: contar nuevas y cuentos de alguno esparciendolas.

uec conol. uec contah. uec conte: vender distribuyendo a unos y a otros como quien esta de camino, que vende a qualquiera precio.

uechahal: esparcirse derramarse y desbaratarse o descarre=arse gente o ganado, y la fama.

uechhalac: cosa que se va assi esparciendo y derramando.

uechhalancil: yrse assi esparciendo y derramando.

uec chin.tah. te. derramar esparciendo, o esparcir derramando, o arrojando granos. piedras o tierra.

uececnac: cosa derramada o esparcida.

uécel, acento en la primera: derramarse. desbaratarse. descarriarse y esparcirse.

uecel, en la ultima: cosa assi derramada y esparcida.

ueceluec: es lo mismo. pero en muchas partes: **ueceluec in tanam.** esparcido esta mi ganado en muchas partes.

uec kit.tah. te. derramar esparciendo.

uec paa.tah. te. desbaratar y deshazer las casas de paja, dexando solamente los horcones y soleras.

uec pul.tah. te. lo mismo que. **ueccab.tah. te. ut supra.**

uez. usagre especie de sarna o empeines que desuella el cuerpo y pocas vezes se quita.

uech: ronã o sarna de perros: y una sarna o usagre o empeines que da a los yndios.

uech kak: fuego, enfermedad, que son unos granos que salen por todo el cuerpo con mucha começon.

ueh chac.tah. te. cortar con golpe en pieças.

ueh haa: agua menudita o mollizna, y llover assi.

uey: mançeba o amiga en mala parte: y el amigo assi.

ueyil al ueyil mehen: hijo adulterino avido en la mançeba.

ueyil atan: la muger con quien uno se caso despues de aver sido su amiga.

ueyil can ueyil than. cuentos plasticas y palabras de malas mugeres.

ueyil cha: casarse el hombre o la muger, despues de aver estado amigados.

ueyil icham: el marido con quien una se caso despues de aver sido su amigo.

ueyinah ueyintah. amancebarse o amigarse, tomar por amiga, o amigo.

ueyuncil: amancebarse o amigarse assi: y estar amancebado, y y el amañebamiento.

Folio 446v

uek.ah. eb. salpicar o hazer saltar algun licor sobre algo.

uekchin.tah. te. arrojar o derramar de golpe algun licor, y maiz y cosas assi: y dar con ello en el rostro.

uekeçah. l. ukçah. lo mismo que. **uek.ah. eb.**

uekel: saltar o salpicar assi algun licor. **ueki haa tin ich**

uekhaa.tah. te. roziar. echar o derramar agua con la mano o con xicara sobre otra cosa como regando.

uek lox.tah. te: apuñear dar puñada.

uel. postpuesta esta particula, es dubitativa: **hele uel u talel.** quiça o por ventura vendra oy.

uel: espeçie de mosquitos pequeños.

uel:ah. eb. aserrar. **uelex tabla:** aserrad la tabla.

uel: gastar la sogas conque sacan agua o tañen campanas, la piedra o madero por donde corre la sogas.

uelan: cosa que esta aserrada.

uelbil: casa aserrada.

ueleb. l. ueleb mazcab: sierra.

uelel: ser aserrado.

ueleluel: cosa listada de colores. y ropa assi listada.

ueluel. lo mismo.

ueluelcunah: listar assi.

uelunuel: lo mismo que. **ueleluel.**

uen: cosa de mas o de meses: **Hun uen ual.** de un mes es mi hijo.

uen paal: muchacho blanco q̄ accidentalmente nacio blanco.

uen uinic. hombre assi blanco accidentalmente.

uenac. Dominguete. espantajo de paxaros. & algunas vezes se toma y significa. fantasma o vision nocturna.

uenan: el que esta dormido. **uenan ol. l. uenan pucçikal.** el que esta muy dormido. & **uenan yol.**

uenel: dormir, y el sueño que uno duerme. & **manaan ah uenel tzoj:** no se adquiere la hazienda durmiendo.

uenel nicib: dormir dando cabeçadas y el tal sueño.

Folio 447r

uenel ol. l. **puccikal.** estarse todo durmiendo. & *Item* descuidarse. **ueni yol.** l. **u pucçikal tu beel.** descuidose en su offi°.

uençah uenteçah: adormir o hazer dormir a otro. y arrullar los niños. **uentez a ual:** arrulla a tu hijo hazle dormir. & **uentez a ba:** adormeçete. & *Item.* descuidar a otro.

ueth.ah. eb. vedar prohibir, estorvar impedir vedando. y refrenar assi: y el tal vedamiento. & *Item.* dexar el vicio o pecado refrenarse del. **in uethah in keban:** dexe mi pecado.

uethan. cosa vedada o prohibida estorvada y impedida.

uethel: ser vedado prohibido y estorvado.

u yaabal. acento en la ultima: muchos, o muchedumbre. & **yaabal uinic, vacas.** *ettz.*

uyábal. acento en la penultima, es passivo de. **uyah.** ser oydo. ser entendido, ser sentido. l. **ubábal.**

uyah: lo mismo que. **ubah.** en todo y por todo.

u yail: por causa grande grave y de importancia: **u yail puoci:** por causa grave se huyo. & **u yail licil u puoul:** se huye. *ettz.*

u yail: peligro. **lukezon ychil u yail çatal ca cah:** libranos del peligro que pereçemos.

u yail. l. **u yaili:** por ventura o quiza: y dizese de lo que uno teme & **maa benel u yail.** l. **u yaili a katbal:** no te vayas q̄ por vent°. preguntaran por ti. & **u yaili u katic padre:** quiza lo pidira el p°. & **u yaili u tubul ten çamal:** quiza se me olvidara mañana.

u yail u kamil: peligro trabajo, hambre y necesidad y cuytas. **Ma yohel u yail u kamil:** no sabe que cosa sean peligros trabajos y neçesidades. & **lukezon ichil u yail u kamil:** libranos de peligros. & **mac tah okol yanil u yail u kamile?** sobre quien vienen las cuytas y trabajos?

Folio 447v

u yail u kamil: trabajosa y miserablemente. **u yail u kamil u talel in hanal:** trabajosamente me viene la comida o tengo de comer.

u yail u kinil. lo mismo que. **u yail u kamil.**

u yail mukil: con mucho trabajo, o trabajosam^{te}. **u yail u mukil yutzcinci:** con mucho trabajo lo hizo. & **u yail u mukil u tal baal bae.** con trabajo se gana la hazienda. & **u yail u mukil u chictabal babal:** a fuerça de braços y con trabajo se halla la cosa. Y no holgando.

u yail tza. u yail cimil: pleitos trabajos y miserias: **culaanon tu yail tza. tu yail cimil:** estamos sejetos a pleitos

y miserias.

Folio 448r

u yakal. lo mismo que. **u yail.** l. **u yaili:**
por ventura o quiça.

u yan: cosa que se ha acabado por averse
gastado. **u yan u hanal.** l. **u yan
yoch ixim:** ya se le ha acabado su
comida, o el maiz que tenia para su
gasto. & **u yan in hanal tu men
chich.** no me han dexado los paxaros
comida o maçorca de maiz. todo se
ha acabado.

u yanal: otra cosa, O, otro. o otros.

u yanal cab: otra tierra, otro mundo, otro
reino, o otra region.

u yanal cab: extranjero o peregrino: **Tech
ua u yanal cab tu hunal Jerusalem?**
Tu solus peregrinos in Jerusalem.

u yanal cah: Otro pueblo.

u yanal than: cosa sabrosa y gustosa que
tiene particular gusto y sabor. y no es
de las ordinarias.

uuyancil: ser pedigueño y importuno
pidiendo muchas cosas. O una
muchas vezes.

uuyancil. l. **uuyancil ol:** enojarse de no
nada como hazen los muchachos.

u yax chun primeramente, o la primera
causa y razon.

uyçah uyeçah: consumir o acabar gastando,
o gastar comiendo.

uuynac ol: el que se enoja, o esta enojado
por poca cosa.

uyul: consumirse o acabarse gastandose o
comiendose.

ui: raiz como de çebolla, batatas xicamas y
raiz de bejuco lo grueso della que es
de comer.

uijbil: ser comido el pan.

uizil haa: agua muy menuda como neblina.

uizilac haa: lo mismo.

u uich: *vide. ich.* por rostro.

u uich: la haz y rostro de la ropa. y de otra
qualquier cosa.

u uich luum: la haz de la tierra o suelo que
pisamos.

u uich pucçikal: la boca del estomago.

uijh: hambre. y falta de qualquier comida o
bastimento.

uijh el hambriento que tiene hambre.
uijhen. tengo hambre.

uijhac. l. **uijhnac:** hambriento.

uijl. uijah. uij. l. **uijb:** comer pan, y comer
generalmente.

uian u uahil: ya esta comido el pan.

uien: come tu. **uienex.** comed vosotros. y
no se dize **uiex.**

uil: cosa de luna. **uil u cah:** es cosa caduca,
no perpetua.

uil: postpuesta a la primera dición. es dubitativa: **tij uil yan ti yotoch:** alli debe de estar en su casa.

uil: postpuesta a la primera dición, si luego siguiendo verbo de presente habla de futuro. **Ma uil a cimçah:** no mataras. & **Ma uil a uocol.** No hurtaras. *ettz.*

uil: Es particula de subiuntivo. **Uchi uil cimicen ca yolte Dios.** **Cuchi:** dias ha que yo fuera muerto. si dios quisiera o oviera querido.

uil: provecho o cosa provechosa o necesaria. **ma hunppel uil toon:** para muchas cosas lo emos menester. & **mabal uil.** no es estimado en nada, no sirve de nada.

uilal: provecho, o cosa provechosa o necesaria. **mabal in uilal:** no soy de provecho alguno ni soy necesario. & **mabal u uilal takin lo:** no me aprovecha ni sirve de nada este dinero. & **mabal ca uilal ti Dios:** no somos ne. *ettz.*

Folio 448v

uilal: la causa final para que alguna cosa se haze & **macx ti u uilal lo?** para quien es esso? **ten u uilal.** para mi es: **ti Pedro u uilal.** es para Pedro. & **Çamal u uilal cuchi lo** era esto para mañana. & **Ma ca kin ox kin u uilal:** no es para dos ni para tres dias. & **Docaan yaabil u uilal ca uacunabi ti alcaldeil:** acabose el año porque fue puesto por alcalde. & **ti cimil u uilal ca çihi.** naçio para morir, es mortal. & **Caan u uilal ca**

u çihçahon Dios: para el çielo nos crio dios. & **Ca çilib u uilal ca u beeltah:** para nuestro exemplo lo hizo.

uilba: menearse como las hojas y ramas de los arboles con el viento. & **uilba u cah u lee che tu men ik.**

uilbanac: cosa que assi se menea.

uijlteçah uijlbeçah combidar a comer, o dar de comer o servir a la mesa.

uijlçah: l. **uijleçah** lo mismo.

uilmal: lo mismo que. **uilba.** por menearse como las hojas.

uinac. lo mismo que. **uenac.** y mas usado.

uinan: orden y manera. **Bicx u uinan a cuxtal?** q̄ orden tienes de vida, como te va? & **manaan u uinan u than.** L. **u beel:** no tiene orden en sus palabras ni en sus obras.

uinba: ymagen figura y retrato en general. **in uinba.** mi ymagen que es mia, o de mi uso. & **in uinbail:** retrato mio de mi cuerpo: **U uinbail ca coolel:** ymagen de nuestra señora. & **Çalbil uinbail:** ymagen pintada. & **Çalbil uinbail:** Ymagen estanpada o impresa. & **U uinbail ciçin:** ydolo figura o ymagen del demonio.

uincil: sierva o esclava.

uincilal: labor entretexida que hazen en la ropa o con agujas.

uincilbil çhuplal: esclava sin denotar cuya

uincilche: maderos largos gruesos como el

braço. que ponen en las casas de paja, sobre los cuales atraviesan otras delgadas. **Hilche.**

Folio 449r

uinciliz: cosa labrada o pintada de labores y pinturas. **uinciliz bon. ettz.**

uinciliz: figura pintada o debuxada al bivo al natural. que parece estar biva.

uincilizcunah: labrar o pintar o esculpir.

uinic: hombre o muger.

uinic pucçikal: hombre humano, misericordioso y suave. no bravo, ni feroz ni cruel. & **ma uinic pucçikal.** cruel. feroz y bravo.

uinic: medida de tierra para labrar o labrada, de veinte **kaanes.** o estadales. & **hun uinic in col.** veinte **kaanes** O estadales tiene mi milpa. **ca uinic.** quarenta estadales: **Ox uinic.** sesenta. *ettz.*

uinic.tah. te: otorgar o concertar o apalabrar las mugeres para que se casen. **in uinictah Juana tin mehen:** concerte a Juana para que se case con mi hijo. 1. **in uinicma Juana tin mehen.**

uinicah: la muger que esta ya otorgada o concertada para casarse. & **uinicah ua a uixmehen?** por ventura ya concertada tu hija?

uinicah cab: estar ya empolladas las abejas.

uinicah hee: estar empollado en el huevo.

uiniccunah: hazer hombre al huerfano o huerfana, ponerlos en estado o casarlos. & *Item,* **uincinah in cah ti Juana, tunichcunah in cah ti Pedro:** tengo por hombre a Juan, Y tengo por piedra a pedro.

uiniccunah: formar la criatura.

uinicah: hazerse hombre y formarse la criatura. **uinicah u mehen Dios.** hizose hombre el hijo de Dios. & **ma uinicah cuchi:** aun no era hombre, no se avia hecho hombre. & *Item,* **uinicah:** formarse qualquier animal razional o irrazional.

Folio 449v

uinicil. la humanidad del hombre. & *Item.* cosa humana **uinicil bak:** carne humana.

uinicil: persona, ser, o naturaleza del hombre. y de qualquier otra cosa.

uinicil: la corpulencia o tamaño o grueso del hombre. o de otro qualquier animal. & *unde,* **u uinicil camissa, u uinicil Jubon.** el cuerpo de la camissa. y del Jubon, a diferençia de las mangas.

uinicil: la condicion o calidad de uno alta o baxa. & **macx a uinicil licil a nohcinic a ba?** que calidad es la tuya? que te ensoberveces? & **macx a uinicil?** como te llamas, como es tu sobre? *ettz.*

uinicili: el natural de cada uno: **u uinicili lo.** en su natural. **a uinicili lo:** tu natural es esto.

uinicili: acostumbrado y diestro en hazer algo bueno o malo. & **Hach uinicileni:** soy assi hombre muy diestro.

uinicil balcah: los hombres del mundo que estan en el.

uinicma: tener alquilado o concertado a alguno para trabajar. & **in uinicma françisca tin mehen:** tengo concertada o apalabrada a francisca para q̄ se case con mi hijo.

uith: buelta que el cordel da, O otra cosa con que algo se ata. & **hun uith. ca uith. ettz.**

uitz: sierra alta y grande, o monte assi, o peña enrriscada.

uitz much: sierra o monte pequeño.

uix: Orinar y orinas, mear y meados. & **ti bini ti uix. fue. ettz.**

uix.tah. te. Orinar o mear sobre alguna cosa.

uixil: ser orinada o meada alguna cosa.

uijx uaah: trabajo, obra, industria o traça de algo. **a uijx uaah ua lo?** por ventura es essa obra tuya. o traça tuya?

uijx uaah.tah. te: probar a hazer alguna obra: **uijx uaahte a ba:** ensaiate.

uk: piojo de hombres y de animales quadruples, y ciertas motas

motas que tiene el algodón llamado. **ix nuc ox:** y la ropa que del se haze. **yuk ix nuc ox: yuk tanam yuk nok.** lo qual se quita la primera vez que se lava.

ukah: sed y tenerla, y el que la tiene. **ukahen.** tengo sed.

ukahal: tener sed.

ukatzil: cosa que causa sed.

u kai than u ka than: embalde en vano o por demas: **u kai than ualic teex, ma tan a çhabex:** embalde os lo digo, que no lo tomáis.

ukaan: cosa que esta cundida como mancha o ponçona, o la fuerça del vino.

u kaan: gargantilla o collar de cuzcas o piedras de valor.

u kax mai than: cosa comun y ordinaria q̄ comunm^{te}. se dize o haze.

u kax than: cosa pequeña o cosa poca. & **u kaxen than ca hulen uaye.** niño y pequeño vine yo aqui.

ukchahal. 1. ukahchahal. tener sed. & **uken.** beve tu. **ukenex.**

u kin: tiempo. **u kin col:** tiempo de hazer milpas. & **u kin hoch.** tiempo de la cosecha del maíz.

u kinac. u kinaci: aca y aculla por ay como quiera: **u kinac in keyabal:** aca y aculla me riñen, por todo, o por qualquier cosa me rinēn. & **u kinaci**

u pacat: mira aca y aculla, mira como quiera.

u kin ci uac u tal u kin ua ci u tal: como quiera. o troche moche. **u kin uac u cib, u menyah:** escribe o trabaja, o troche moche. por ay como quiera, no bien hecho. & **ma u kin uac a nahilex a uutzcinex confesar:** no como quiera conviene que os confeseis & **u kin uac yan uinicile:** en qualquiera parte donde estuviere el hombre.

Folio 450v

u kin u kin: como quiera. & **u kin u kin babal:** cosa por ay de poco ser y momento. & **u kin u kin u beel:** esta ocupado en cosillas de por ay, de poco mas o menos. & **ma tu menel u kin u kine:** no por qualquier cosa de por ay.

u kin u kin otoch: vagabundo sin casa ni hogar. **u kin u kin a uotoch.** eres bagabundo q̄ andas por ay sin tener casa propia.

u kin u kin uenel: vagabundo assi q̄ no tiene lugar señalado de dormir.

u kin u kin uinic: hombre por ay como quiera.

ukmal: embeverse empaparse, o yrse embeviendo y empapando el agua O otro licor en la tierra, y la tinta en el papel. y cundir la m̄cha.

ukamanuk: cosa que esta assi empapada o mojada.

u kolol ah tuz: gran mentiroso, madre de mentiras.

ukucnac: cosa que se va embeviendo o empapando, y cosa umeda, o que se va umedeciendo.

ukucnachal. l. ukucnachil: empaparse y humedecerse.

ukukci: cosa humeda, o que esta empapada.

ukul. ukah. ukub: beber y la bebida.

ukul: recumarse pasarse o trasvinarse alguna vasija, y embeverse algun licor en ella o en la tierra y cundir la mancha.

ukulbeçah: dar de beber. **ukulbez u ukahob:** da de beber a los sedientos.

ukum: estero de la mar, laguna o cienaga alli junto.

ul: el tragadero por do pasa la comida.

ul: unos caracolutos pequeños pintados que se crian en las matas y pedregales. & **unde. culanon ti yit ul:** estamos en suma pobreza.

ul: atol dulce hecho de maiz nuevo y fresco, y puches o gachas.

ul: postpuesta a verbos activos, cosa a quien conviene o ataño o pertenece, o esta bien, o es dado hazer lo que los tales verbos importan y significan. & a **cambeçahul ua a yum? ake...**

Folio 451r

a keyul ua a naa? Este por ventura

dado enseñar a tu p.^c reñir a tu madre?

ulah ákab: durante la noche. & **ulah haab:** durante el año. & **ulah kin:** durante el día. & **ulah u xulel:** dura hasta el cabo.

uliz: cosa que viene o sucede de mas a mes o cada mes.

ulizac: cosa que dura un mes. **ulizac in chelic:** un mes ha que estoy echado.

ulmal: ablandarse el pescado en el agua, y ablandarse y sazonzarse muy bien lo que se cueze. & **bax ma tan yulmal a uolex cex ah çipile?** por que pecadores no se ablandan vuestros coraçones.

ulmal: pararse suzio lo mojado y jugoso.

ulmeçah: sazonzar bien lo que se cueze.

ulum: gallo o gallina de la tierra, nombre generico.

unu: particula del que niega. entre dientes se pronunçia.

u nucili: ordinariamente, o comunm.^{te} o naturalmente: **u nucili u çaatçic ca keban ca yumil ti Dios:** cosa comun y ordinaria perdona Dios nuestros pecados. & **u nucili ti:** usalo tienelo de costumbre. & **u nucili u beeltabal.** usase. & **u nucil unic:** hom^c prinçipal.

uo: pitahayas, y la mata que las lleva.

uo: unas ranas de mucho unto y manteca. buenas de comer: dan gritos muy tristes.

uoo: caracter o letra.

uoohtah. te. escribir.

uoohan: cosa que esta escrita.

uoholuoh: cosa muy pintada de muchas pinturas y colores. & **uoholuoh Juan:** muy sabio y prudente es Juan. .l. es incostante y vario que tiene muchos pareceres y acuerdos.

uol: agujero. & **uol actun. .l. uol chal tun:** sarteneja en las piedras.

Folio 451v

uol. en composicion de algunos verbos. todo junto: **uol conol: uol man.**

uol. compuesta con nombres: cosa llena o cubierta de lo que el nombre importa.

uol bac: todo hueso.

uol bak: todo carne o pulpa sin hueso.

uol coil: loquear o desatinar, o hazer desatinos sin tener cabeça ni a quien seguir.

uoliz: cosa maçiça. **uoliz pak:** pared maçiça no hueca. & **uoliz che. etz.**

uolmal: enjugarse la llaga.

uolmeçah: enjugar la llaga.

uolol: ovillo o pella. & **uolol cib:** pelota o pella de cera.

uolol: todo el affecto y conato con que algo se haze. **yacien dios tu uolol a**

pucçikal. tu uolol a naat: ama a dios con todo tu coraçon y entendimiento.

uolol cal: gargajo y gargajear.

uouoloc: cosa redonda esferica. **uouoloc che,** **uouoloc tunich.**

uouoloccinah: arredondear assi.

upp.ah. ub: quebrar o caxcar o abollar entre las manos, como avellanas, nuezes y huevos. & *Item* achicar la medida, y lo que esta medido y traçado: y achicar qualquier vaso, o cosa hueca: y ensangostar el ancho de qualquier tela, o tabla, y acortar lo largo. & *Item.* menoscabar la hazienda.

upp. dos silabas: cosa caxcada o abollada assi.

uppaan: cosa que esta abollada o caxcada o quebrada assi.

upphal: caxcarse o abollarse o quebrarse.

u taah haab: lo que sucede. trabajos, hambres, muertes, pestilençia dentro de un año.

u taah u u taah uinal. lo que assi sucede dentro de un mes.

Folio 452r

u tan: mientras se haze algo. o estando haziendo algo: **u tan missa cuchi:** estaban diziendo missa. & **u tan u numyaob:** estan agora padeciendo trabajos y miserias. & **u tani to ca**

uijh: aun todavia tenemos hambre.

u tan abalil: tiempo de ciruelas.

u tan ocçah: tiempo de sembrar. *ettz.*

u tecech in pucçikal: amote y quierote mucho. & **u tecen ua a pucçikalex:** Por ventura amaisme mucho.

u tecil tanal: gran pecador. **Toon coon u tecil tanale:** somos. *ettz.*

u teel: aprovechamiento, provecho, o ganancia, q̄ resulta de qualquier obra. **yan u teel in menyah ten:** tengo ganancia o provecho de mi trabajo.

u teel: cosa neçessaria o forçosa, en cierta manera. & **ma u teel a chaic u hel huun la:** no es menester ni es fuerça que traygas respuesta desta carta.

u teel u teel: **u teel.** 1. **u teel ah men:** official diestro y de hecho, gran official. & **u teelech ah ocól:** eres gran ladron.

u teel: poder possible o posibilidad para hazer algo. **Bal bin in botic hi bahun in payma teche? mabal u teel ten che:** corque te pagare lo que te devo, no tengo cierto poder para ello. & **Manaan u teel uchebal ca manice:** no tenemos con que comprarlo.

u tichi than: en vano o em balde, por demas o superflua^{ic} o superflua cosa. **u tichi than a muctic u manul a kab, ua ma tan a menyahe.** en vano esperas premio o paga, sino trabajas.

ux.ah. ub. coger los frisoles en las matas,

y otras frutas, y chile verde y flores con sus pecones y el algodón con sus capullos.

ux: lo que así se ha cogido.

Folio 452v

uxaan: lo que está así cogido.

uxbil: lo cogido así.

ux kab.tah. te. coger así estas cosas: **ux kabte naranjas.**

u xocan: cuenta para veces. **ma hunppel u xocan, yaab u xocan in beeltice:** no una vez sino muchas lo hago.

u xocan: todas las veces que. **u xocan yulel uaye u katic ten:** todas las veces que viene aquí me lo pide.

u xocan: el número: **u xocanech u tabalechix u cambeçah uinicilob Juan:** eres del número y compañía de los discípulos de Juan.

u xocan ákab. l. u xocan yákabil u benel yicnal u uey: todas las noches o cada noche va con su mançeba.

u xocan haab. l. u xocan yaabil: todos los años o cada año.

u xocan kin. l. u xocan u kinil: todos los días o cada día.

u xocan semana. l. u xocan u semanail: todas las semanas, o cada semana.

u xocan u. l. u xocan yuil: todos los meses o cada mes.

uxul: ser cogida la fruta. *ettz.* Passivo de, **ux.ah.**

u xulac u beelte: allá se lo aya. haga lo que quisiere. & **U xulac a beellex, u xulac a benelex, u xulac a uolex, hunpayen tin ba:** hazed lo que quisieres, ydos adonde os pareciere. Y hazed vña voluntad que no está a mi cargo esso.

u xulaci. lo mismo.

u xulci loe: no ay a más. no pase más adelante & **u xulci a beeltic.** no lo hagas más. & **u xulci a coil. l. a lobil.** no pase más adelante tu travesura, o tu maldad y vellaquería.

u xuxul: con perseverancia, o muchas veces. o cada día. **u xuxul u haçic u mehen lay yohel:** cada día açota a su hijo, el sabe lo que haze

Folio 453r

De los que comiençan en la letra. x.
ante a.

xa: postpuesta a la primera dición, significa: Por ventura? y es partícula interrogativa. & **Tech xa bin pocic uoc?** tu por ventura me has de lavar los pies?

xab.ah. ab: trasponer el cacao /o/ ortaliza. **xabex coles.**

xab pakal: ortaliza para trasponer.

xab: cosa que está esparzida y derramada y cundida: y generación o linaje que

assi se esparze.

Folio 453v

xabacnac: cosa esparcida y derramada y cosa rebuelta.

xabacnachal ol. l. tucul: distraerse el animo o el pensamj.^{lo}

xaabal: ser traspuesto el cacao o hortaliza: y desparcirse y derramarse el ganado o junta y congregacion.

xabalba: diablo.

xabalbayan xabalbayen: cosa endiablada o diabolica, que parece al diablo. & **xabalbayen a ich, a beel, a than:** tienes gesto, obras. y palabras del diablo.

xabalbayenhal: parecerse al diablo, o hazerse semejante.

xabalxab: cosa entresacada como coles.

xaban: cosa que esta esparcida derramada y desperdigada. & *Item.* cosa mezclada y rebuelta de cosas diferentes.

xab animal: contar nuebas: **Ma a xabic yanumal a lakob.**

xab ba: cundir la mancha, y derramarse desparcirse por el cuerpo la ponçoña y la fuerça del vino: y derramarse por ay y desperdigarse.

xabeçah: esparcir y derramar y desperdigar gente o ganado: y encorporar y revolver una cosa con otra.

xabbal: desparcirse y derramarse.

xab olal: discordia y renzilla spiritual, y diferençia de voluntades.

xab olal cuxtal: andar en puntillos.

xab tzic.tah. te: contar mal las yndias los hilos de su tela.

xac: postpuesta a la primera diçion, es particula interrogativa y significa: por ventura: **yan xac a tzimin:** por ventura tienes caballo? & *Item.* significa. es possible? **bin xac a ualab ti padre be?** es possible que has de dezir esso al padre. & **ti bini xac padre be?** es possible q̄ se fue el padre? o por ventura fuesse ya el padre?

xac: canastillo o tabaque, cesta o cesto pequeño.

xac. l. ah xac: mojarra pexe.

xac.ah. ab: buscar y ganar de comer.

xaac.tah. te: acechar escuchar o espiar, en tierra o en mar disimuladamente: y buscar secretamente y con disimulo. **xaacte Juan ua tab u benel:** acecha o espia assi a Juan, mira adonde va.

xaac.tah. te. be. lo mismo, y es mas usado. **Xaactex u beel Ju°.**

xacab chi: provision sustento o mantenimiento q̄ uno ha menester para su casa, o para yr camino. **Tu kab Dios yan u xacab ca chij:** en las manos de Dios esta n̄o sustento y provision.

xacal chij: ser mantenido proveido y sustentado.

xacacnac: cosa que anda o esta en quatro pies o a gatas.

xacalac xaclac: cosa que anda a gatas o esta en quatro pies.

xacalancil: gatear andar a gatas o en quatro pies.

xacaan: cosa que esta o anda en quatro pies o a gatas.

xacaan chij: el que esta mantenido proveido y sustentado de otro. **xacaan in chij tu men in palilob.**

xacat ppen: *coire*, vocablo deshonesto y feo.

xac ba: buscar de comer mantenerse y sustentar y proveer su casa.

xaccabal: cosa que esta o anda en quatro pies o a gatas.

xaac cah: rondar el pueblo.

Folio 454r

xaccunah: poner en quatro pies.

xac chij: proveer su casa mantener y sustentar y cozinan o guisar de comer. *Item.* pensar animales darles de comer.

xacin: maiz entreverado blanco y negro.

xacin, postpuesta. Por ventura. particula interrogativa & a **menyah xacin bin in tohcin:** Por ventura he yo de enmendar lo que tu hazes?

xaclac: lo mismo que: **xacalac.**

xacna: unos tordos desta tierra como los de españa.

xacnal: animal que anda en quatro pies.

xacnalhal: hazerse bruto: **xacnalhi tu men u lobil.**

xactal: estar puesto o andar en quatro pies o a gatas.

xach: cosas ralas y no espesas. apartada una de otra: y entresacar assi. & **xach tu batan ba:** estan apartados uno de otro.

xach: poner assi ralas y no espesas algunas cosas.

xachhal: ponerse assi ralas, y apartadas.

xach ba: apartarse o desviarse uno de otro.

xachcunah: apartar una cosa de otra, que no quede junta.

xach chuy.tah. te. coser a punto largo.

xache.tah. te: buscar o procurar algo.

xache: lo assi buscado. **in xache uinicil.** mi hombre buscado.

xachean: cosa que se ha buscado.

xachebil: cosa buscada.

xache be. xachetah be. bin xachete be: inquirir o pesquisar o informarse. & **U xachetahob in beel:** buscaronme la vida, informaronse como yo bivia.

xache caxan man tanam: buscar algodón

que comprar en precio de su trabajo alquilandose. & **ah xache caxan man tanamen uaye.**

xache con muk xache numya xache cuxtal: buscar la vida y de comer trabajando y alquilandose.

Folio 454v

xache man.tah. te: buscar que comprar.

xachepahal: buscar. **Ma xachepac uinicilob tu men batab:** aun no ha buscado el cacique la gente.

xachunxach: a trechos. **xachunxach a kaxicex ɔulub ti be.** a trechos atereis las ramadas en el camino.

xay: encrucijada, o travesia de caminos, y division de ramas o de gajos de arboles.

xayál. lo mismo. acento en la ultima. l. **xay tacil be.**

xayalxay. lo mismo. l. **xayamxay.**

xayan: arbol o rama con gajos, camino con encrucijadas.

xayancil: apartarse o dividirse caminos, o atravesar el camino, y dividirse gajos de arboles.

xaybe: division o encrucijada de camino.

xaybeçah: hazer aquellas divisiones y encrucijadas de caminos.

xayche: horqueta o horquilla para colgar o descolgar algo.

xaypahal: lo mismo que. **xayancil.**

xaypaheçah. lo mismo que. **xaybeçah.**

xak: mezcla de muchas cosas rebueltas.

xakab: paso o tranco del hombre y de qualquier Otro animal. **hun xakab, ca xakab. ettz.**

xakab. tah. te. medir a passos. **Xakabtex u luumil yotoch ku.** medid a passos el suelo de la Yglesia. & **Ma a xakabtic a yum:** no menosprecies a tu padre.

xakab.tah. te. atrancar passando. o passar por encima de algo atrancando sin tocar en ello.

xakabçoo: torcedura de pescueço que dura poco.

xak: mezcla de muchas cosas rebueltas.

xakal: acento en la ultima, cosa mezclado o rebuelta.

xakal luum xakal taan: mezcla para edificios.

xakaan: cosa que esta mezclada, o rebuelta.

xakbeçabil. lo assi mezclado, o rebuelto: y ser incorporado assi.

Folio 455r

xakbeçah: mezclar y rebolver incorporando una cosa con otra.

xakbeçaan: cosa que esta assi mezclada.

xakçah: lo mismo que. **xakbeçah.**

xakbeçabal: ser mezclado o rebuelto, una cosa con otra.

xakpahal: mezclarse una cosa con otra.

xakhal: Desmelenarse o desgñarse o maranarse los cabellos, y descomponerse assi lo compuesto: **ti xakhi u pol.**

xakyah: desconcertarse lo concertado y descomponer lo compuesto.

xakmal: desmelenarse yrse desmelenando o desgñando y descomponiendo lo compuesto.

xalche. l. **xelche:** peine.

xalche.tah. te. Peynar. l. **xelche.tah. te.**

xamach it: el hueso de la rabadilla del hombre, la mesma rabadilla.

xamach: comal, como plato grande, en que hazen tortillas cozidas.

xamach tun: casco o pedaço de vasija de barro.

xaman: viento norte, o cierço.

xaman xaman ek: Norte estrella y guia de mercantes.

xamanach. l **xaman ahben:** cosa antigua. & **Xamanach cah:** morador antiguo.

xaman caan xaman ik: viento norte o cierço.

xaman chac: aguazero con norte, y llover assi.

xamanhaail ik: lo mismo.

xaman tan: hazia el norte, y cosa que esta hazia alli.

xan: Tambien. va al cabo de la oracion: y precedele. **ix. & cini in naa, cimiix in yum xan:** murio mi madre Y tambien mi padre. & si precede negativa, significa, tampoco. l. ni menos. **ma tac Juan maix tac u mehen xan:** no ha venido Ju^o.

Folio 455v

Juan, ni tampoco, o ni menos ha venido su hijo. & si al. **xan.** se le ha de seguir. **lo, la. lae.** no le he de quedar mas q̄ la x. *Ut.* **lay u than sanct pedro, laix u than sanct Pablox lo.** esto dize sanct Pedro y tambien sanct Pablo.

xan: guno especie de palmas, con sus hojas cubren las casas.

xan: tardança, tardarse, y cosa que se tarda o haze deespaçio.

xanacnac: cosa que se tarda, o se haze despaçio.

xanhal: tardarse. detenerse, o estarse mucho. o hazerse despaçio.

xancunah: hazer tardar a otro, y hazer detener y que se haga deespaçio alguna cosa.

xan ol: espacioso y tardo de coraçon: **xan olech.** l. **xan a uol.** eres espacioso.

xan olal: tardança assi de coraçon.

xana: y como que. afirmalo. siendo preguntado: y ponese al cabo de la oraçion. & **Kuchi ua Juan ti kaknabe?** por ventura llego Juan a la mar? **Kuchi xana.** y como que llego.

xanab: alpargate o çapato.

xanum: embaxador o mensagero que lleva la embaxada, denunciador o delegado assi. & **çapahal u xanum Dios halic ca xicin.** las enfermedades son un mensagero de Dios, que nos avisa. & *vide.* **xanumbil.**

xanum.tah. te. embiar embaxada o message o delegar assi. **in xanumtah in than ti Juan:** embie mi embaxada o message a ju°.

xamal: embaxada o message.

xanumbil uinic: embaxada mensagero o delegado o correo assi.

xanumil uinic: *Idem.*

xanumil hun: carta mensagera.

xanumil than: embaxada de palabra. u **xanumil than Ju°.** l. u **xanumil thanil Juan:** embaxada de palabra de juan.

xanum uoohil: embaxada por escrito.

xapp ich: el astuto: **xapp uich Juan.** astuto es Juan.

xau: pies de gallina y de qualquiera otra ave: y los dedos de los pies del hombre.

xauay ik: huracan o viento que corre de todas partes.

xauah.ah. e. rebolver lo que ay en alguna caxa o aposento. & *Item.* rebolver yervas y maiz. **Xaule xiu. ixim.**

xauah chek.tah. te: tener en poco, menospreciar.

xax: costado o lado, de qualquier cosa.

xaxach: cosa un poco apartada. una de otra.

xaxachcunah: apartar assi un poco.

xaxachhal: apartarse o desviarse un poco.

xaxah çho: buscar de noche a escuras y a tienta las camas de las mugeres con mala intencion. y atentar assi. & **Haytulx çhuplal a xaxah çhooh?** quantas mugeres has buscado assi en sus camas?

xaxbe: camino que va rodeando.

xaxbe.tah. te: pasar rodeando por un lado. o troçer el camino, o rodear assi. & **bax than a xaxbetic cruz?** porç pasas apartandote de la cruz. dexandola a un lado? & *vide.* **xaxmal.**

xaxbe.tah. te: dar lado o lugar al que passa. dexandole passar. & **baci a xaxbeten:** no pases apartandote de mi.

xaxbil: de lado. o cosa assi ladeada. **Xaxbil u tal kin toon:** de lado nos da el sol.

xax cha.tah. te. entresacar. escoger entre muchos.

xax yey.tah. te. *Idem.*

xaxmal: passar por un lado rodeando. **bax than a xaxmal?** por que passas assi rodeando? & *vide supra.* **xaxbe.**

xe: vomito, o gomito.

xe.ah. eb: vomitar. denotando que. **in xeah kik:** vomite sangre.

xean: lo que se ha vomitado.

xeni: **xenac:** vomitar absoluto. & **xenen tu men in banban hanal:** vomite por mi mucho comer.

xebel: ser vomitado, lo que se avia comido.

xec: cuenta de pies de arboles.

Folio 456v

xehcabal: lo que esta patente. **xehcabal paal ti be:** patente esta el muchacho en el camino.

xehcunah: poner patente alguna cosa.

xechtal: estar o ponerse assi patente.

xekmal: cozer demasiado los frisoles gallinas y cosas assi.

xek taan: hazer cal para edificar desliendola.

xekxekci: cosa deshecha de muy cozida.

xel.ah. eb. despedaçar o partir con la mano o cuchillo. pan, frutas. carne.

xel: pedaço.

xel: antepuesto a nombres numerales. que van por unidades y no llegan a veinte. quita el medio. & **xel ua kin be:** Jornada y media. & **xel u yox kin be:** dos Jornadas y media. & **xel u ca cuch.** carga y media. *ettz.*

xelan: cosa que esta partida despedaçada hecha pedaços, como pan.

xelbil: lo assi despedaçado, o partido.

xeelel, acento en la primera: ser despedaçado.

xelél: en la ultima: cosa despedaçada o partida.

xelelem.tah. te xelem.tah. te: partir entre muchos poco a cada uno, frutas. pan. y carne.

xelemxel: cosa muy despedaçada pedaço a pedaço

xemech tun: lo mismo que. **xamach tun.**

xen uac: al desgaire y como quiera. y no con cuidado **xen uac ÷ib in cah.** aprendo como al desgaire.

xen uacac: cosa ya hecha assi al desgaire: **xen uacac a ÷ib.**

xe palancil chij: hablar mucho y demasiado.

xe pel: vocablo feo y deshonesto que usan algunas yndias rinendo: **yalah in xe pelil.**

xe pel kab.tah. te. dar higas.

xepph.ah. eb: pellizcar con las uñas y partir con ellas sacando pedaço.

xeppan: cosa que esta assi pellizcada.

xepppal xepppel: ser pellizcado.

xepppmal: hincharse. **xepppmal u cah uoc.**

xepppomal: pedaços hechos con las uñas.

xeth.ah. eb. rasgar romper y despedaçar. y partir a pedaços.

xethan: cosa que esta assi rasgada.

xethan ol: el atrevido, desesperado y desafuciado y el determinado. & **Xethan yol yocle u tial hunpay:** esta determinado hurtar la hazienda agena. & **Xethan yol ti cimil.** **xethan yol ti cuxtal:** es un desesperado y esta tan aborrido q̄ atrueque de hurtar o matar. *ettz.* no se le de nada que le maten & **xethan yol tu ɔayatzil dios ca u tabah u cal:** estaua desesperado y desconfiado de la misericordia de dios. y ahorcose.

xetbal: ser despedaçado o rasgado.

xethe bol: gratificacion. **bin in ɔab a xeth bol ua bin a ɔab in pay takin:** yo os lo gratificare. si me prestaredes el dinero. & **bin in ɔab hunppel tomin a xethe bolte.** daros he un rreal en gratificaçion.

xethebçah ol: *Idem.*

xethel. acento en la primera: ser partido

rasgado o despedaçado

xethel. en la ultima: cosa rasgada y despedaçada.

xethelxeth: cosa muy rasgada o despedaçada.

xeth ol: pedaço o cabo de candela. y cosas assi.

xeth ol: el que esta aborrido y desesperado. & **xethi yol ti cuxtal:** esta desesperado de la vida. este es nombre.

xeth ol: verbo. atreverse osar o determinar a hazer alguna cosa. perderle el miedo. **Bin ua a xetheb a uol ti**

ti benel ti katun? Por ventura atreverte as de yr a la guerra? & **mamac xethic yol katic u than:** ninguno se atrevio a preguntarselo.

xeth ol: yr sin miedo a la muerte o a otra cosa como desesperado o desear morir. **Ma a xethic a uol a pulba ich chen:** no te vayas sin miedo y desesperado a arrojarte en el pozo. & **Ma a xethic a uol ti cuxtal:** no desesperes de la vida.

xeth ol: desafuziar al enfermo no tener esperança de su vida. **Hach cimil u cah a yum xeth a uol ti.** l. **xeth a uol tu cimil.** muy enfermo esta tu padre no tengas esperança de su vida. & **Ma a xethic a uol ta yum tzente:** no desafuzies a tu p̄. sustentale.

xethol.tah. te: dexar alguna cosa. apartar della el coraçon. perderle el amor. **u xetholtah yayikalil bal cah:** dexo la riqueza del mundo perdiole el amor.

xethol.tah. te. reprouar.

xetholac: atrevido y osado.

xeth olal: atrevimiento y osadia. y desconfianza. & **xeth olal ti Dios:** desconfianza.

xetholal:tah. te: desconfiar: **ma a xetholaltic Dios.**

xeth ti ol: dexar o apartarse del todo de alguna cosa. **Xeth a uey ta uol:** dexa ya del todo tu mançeba. & **xeth a keban ta uol.** dexa del todo aparta de tu coraçon tus pecados. & **yan ua a xethic Dios ta uol?** por ventura has renegado de Dios?

xeth than: quitar o negar la habla: **in xethah than tin yum** quitele a mi padre la habla, no le hablo.

xethunxeth. l. xethelxeth: *ut supra.*

xeuecnac: cosa que anda derramada y esparcida.

xex: pronunciada breve: la pura sustança seminal sin la qual queda el hombre desainado. que faltando ella se ...

xexepp o...l: vellaqueria o maldad que uno haze bolviendose a los pecados que avia confessado.

xije a uach. xijcac u cal a uach: xijac a cham. & vease para esto abaxo. **xijc.** voz yrregular.

xib. l. xiblal: varon.

xibalba: diablo.

xiban: cosa que esta esparcida o que a cundido como aceite.

xibhal xibhil: esterizarse o esquilmarse la tierra.

xibib: l. tibib: Manaan u xibib dios teex: no teneis temor a dios.

xibicnac: lo que cunde como aceite: y lo que se deshaze en el agua: y el humo o niebla que se deshaze: **xibicnac taab tu men haa.**

xibicnac: cosa que tiembla estremeciendose de miedo: y cosa temerosa y que se asombra y espanta: y espantada assi.

xibicnachal pol. l. okol: espantarse asombrarse: **Hoppi u xibicnachal u pol. l. yokol:** començose a espantar.

xibil okol: estremecerse de temor todc el cuerpo. **xibi yokol.**

xibil: cundir como gota de açeite. esparcirse la comida en la digestion. & y deshazerse la sal. nieve, o yelo. humo. o niebla. & Despareçerse como vision o fantasma. & quitarse el dolor y la calentura. *ettz.*

xiblal: el macho ora sea hombre o qualquier animal.

xiblal: hombre o muger robustos de hecho y para mucho.

xiblal al: hijo varon respecto de la madre.

xiblal ol. l. xiblal pucçikal: muger varonil con animo de varon.

xiblal u can xiblal u canach: hombre de su palabra.

xiblalhal: hazerse hombre de hecho.

xiblalacunah ba: hacerze hombre hecho y para mucho.

xiblalacunah ol. l. xiblalacunah xiblal: tener animo y fortaleza de varon.

xiblal tu ba: varonil y para mucho.

Folio 458v

xiblalil: *membrum virile.*

xiblil: el marido. denotando cuyo es: u **xiblil maria.**

xib luum: tierra esquilhada y esteril.

xic:ah. ib. entreponer guano en las casas pajizas, para atapar las goteras. y en los çestos o costales de guano.

xijc: voz yrregular de futuro. y de imperatiuo: sale de. **benel.** por yr. **bin xijc tin pach:** yrse a conmigo. **ma to xijc:** aun no se ha ydo. & **xijc a uach. l. xijac a uach. l. xijc u cal a uach:** vete en hora mala: es palabra deshonesta de suyo que se dize a los hombres, Y tambien a los perros. & **xijc a çham.** lo mismo. y

esto se dize a las mugeres. y es mas deshonesto.

xijc: cada dia, o cada rato. **xijc in ximbal.** ando sin parar, no tiene fin mi andar, cada dia y cada rato ando de camino.

xican: la paja entrepuesta en las casas de paja para atapar goteras. y en los venequenes.

xijcixijc: lo mismo que. **xijc.** cada dia o cada rato.

xicicnac: cosa que se va desluziendo como pintura y encalado y cosas de barro mal cozido q̄ se deshazen y descostran con el agua.

xijcil: en la primera: desluzirse y deshazerse assi estas cosas: y resquebrajarse la cal quando la matan. & *Item.* ser entrepuesto guano o paja en las casas.

xicil, en la ultima. cosa desluzida assi.

xicili tun: *vide. noh xicili tun.*

xicin: la oreja, o oydo del hombre. y de qualquier animal.

xicin: lo ancho o los lados de alguna ropa o paño.

xijc ma xijc: siquiera vaya siquiera no.

xic mac.tah. t. añudar con ñudo floxo facil de deshazerse

xich: niervo o cuerda de niervo. **u xichil in kab. l. uoc.** & *Item* las venas que salen y se parecen mucho en la frente.

xich xich: nerbudo o nerboso de rezios nerbios.

xichmal: hincharse con viento o con mucha comida. hartarse rellenarse o ahitarse.

Folio 459r

xihul: el desecho de cosas buenas, y lo que se comienza a podrir en alguna fruta.

xihul: mancha macula o mancilla: y tacha o nota en persona y culpa assi. & **Yaab u xihul in nok u xihul in pixan** muchas manchas tiene mi ropa, y mucha mancilla mi alma. & **Yan xin u xihul u beelob?** Por ventura tiene impedimento para que no se casen.

xihulan: cosa que esta manchada o maculada. notada y tachada.

xihulcinah: manchar y macular. notar o tachar.

xihulçah: lo mismo.

xihulçah ba: dar nota de si.

xihul.tah. te. xihulteçah: lo mismo que. **xihulcinah. xihulçah.**

xihulteçaan: cosa maculada o manchada o tachada.

xik: ala de qualquier ave: y el braço del hombre.

xikal: l. **ix ikal:** cacica o señora principal.

xikbal xikbil: bolar y el buelo. & **xikbilni.** bolo: **xikbilnac.**

xikbil: escaparse o huirse. **xikbion cuchi:** auiamonos huido.

xiknal: i. *volatile:* lo que buela o tiene alas.

xil: el cerro o espinaço de las yguanas y pexes.

xilhal: levantarse o enerizarse los cabellos guano o paja.

xim: cuenta para cacaos. **hun xim, ca xim.**

xim: cuenta de las yndias para los hilos de sus telas que van de quatro en quatro.

xim: cuenta para las maçorcas de maiz ñ guardan para semilla. & **hun xim:** son dos maçorcas: porque por un cacao. que es **hun xim.** dan dos maçorcas. **ca xim.** son quatro maçorcas.

ximila: presente o don de cacao o de dineros o cuzcas ñ uno ofreçe.

Folio 459v

ximila: las arras que daban a las mugeres en sus casamiêtos.

ximila:tah. te. hazer estos presentes. O ofrecerlos.

ximte: la derrama o escote o contribucion de cacao o de dineros entre principales y no principales. **yan a mol ximte?** has allegado derrama?

ximtetah. te: dar la tal derrama o contribucion: **ximtetex.** l. **ximtenenex cacau:** contribuid cacao.

ximtean: cosa contribuida por via de derrama.

xin: postpuesta a la primera dicion es interrogativa. Por ventura. **yan xin a kati?** quieres por ventura algo? & si se juntan dos preguntas. en la primera se pone. **ua.** y en la segunda. **xin.** **Tech ua ah benel cumkal a yum xin?** eres por ventura tu el que has de yr a cumkal. o por ventura tu padre?

ximbal: andar o caminar: **ximbalnen.** l. **xibnen:** anda tu: & **xinbalni.** l. **xibni.** aquel anduvo. & **ximbalnac.** l. **ximnac:** aquel andara. & **ti bini ti ximbal:** es ydo camino q̄ oy se fue. l. el ydo a proveer la camara O orina.

xinbal: a pie o a peon. **xinbal in talic.** a pie he venido oy por tie...

xinbal.tah. te. discurrir por alguna tierra. y andar algun camino. **xinbalte u cuchteil cumkal ti latulah u chictahal a mehen tech.** anda y discurre por la provincia de cumkal hasta q̄ halles a tu.

xinbançah: andar tras alguno o seguirle. o solicitar muger.

xinbançah: llevar guiando. **Dios xinbançicech ta xinbal:** Dios te guie en tu camino.

xinbanteçah: hazer andar. **xinbantez tzimin.**

xincab: a pie, o a peon. & **xincab ximbal:** andar o caminar a pie.

xinxinbal: pasearse, andar de una parte a

otra. **ti bini ti xinxinbal:** fuesse a pasear. & **balx ca xinxinbaltic tela?** q̄ andas por ay paseando? & **xinxinbal ich cah:** ruar las calles pase..

xip ba: probar. o començar alguna obra. **tin xiptah in ba** ya he provado a hazerlo.

Folio 460r

xipchektah ku: infamarse uno assi mismo: **Ma a xipchektic a ku:** no te infames.

xipyah: trabajo obra. industria o traça de alguno. **a xipyah ua la?**

xit: lechuguilla de camissa. o de otra ropa. **u xit camissa.**

xitçah: l. **xiteçah:** acrecentar o allegar hacienda aumentarla.

xijtil. en la primera: abrirse las flores o algodon. **ettz.** & *Item.* abrirse y resquebrajarse la piedra de cal. echandole agua. & *Item.* acrecentarse y aumentarse la hacienda.

xitil, en la segunda: lo assi abierto. **ettz.**

xitnac: cosa que se va abriendo assi.

xith.ah. ib. tender lo encogido desarrugar lo arrugado. estender ropa, cuero, papel o pergamino. o desdoblarlo. & *Item.* estender los miembros.

xithan: cosa assi estendida y desarrugada.

xithcunah: tender ropa. estendiendola.

xithicnac: cosa que esta estendida.

xijthil: estenderse lo encogido y desarrugarse.

xith pay.tah. te: estendee ropa y cosas assi, estirandolas: y ensanchar estirando.

xiu: yerua, generalmente.

xiuiltan: casco o pedaço de vasija.

xiuil nac: yerba medicinal.

xix. l. çacxix: agua destilada que se destila en pozo o cueua.

xix: granças. como tierra. salvados. horrura. y asiento de cosas liquidas. y suelos assi y hazes de vino. & **u xixil castellan çacan:** salvado.

xixtah. te. mondar y limpiar muy bien qualquier grano o legumbre. quitando las granças. pedreçuelas y tierra. y apartando bueno de lo malo. & **unde. xixtex u luumil a puççikal:** limpiad ...ierra de vuestro coraçon.

xixaan: cosa que esta assi limpia, o mondada.

Folio 460v

xixich.tah. te. mirar a uno de proposito como de pies a cabeça. & **balx ca xixichticen?** que me estas mirando de pies a cabeça.

xixichci xixichic: cosa ahita harta y rellena o muy hinchada: **xixichci u nak.**

xixil: cosa encrespada. o enrrufada. o

espeluznada. o enrrizada

xixilic: *Idem.*

xixip: cosa maçorral y toscamente hecha.

xix pacat: lo mismo que. **xixich.** mirar. *ut supra.*

xix uouoloc: perfectamente redondo sferico.

xob: silua la gallina de la tierra mansamente a sus hijos para que se recojan de noche.

xob: siluar o chiflar con las manos como hazen los yndios metiendo un dedo en la boca. **xobte a lakob.**

xoc: la cintura o quadriles del hombre: **u xoc uinic**

xoc.ah. ob. contar.

xoc.ah. ob: obedecer. respetar o tener respecto.

xocaan: cosa que esta contade.

xoc huun: leer y lecion. **xocaan huun:** carta que esta leida.

xoc cuentas: rezar por cuentas.

xóocol. açento en la primera: ser contado. y ser leido. y ser obedecido.

xõcõl: zeloso que tiene zelos. **xõcõlen. l. ah xocolen tin çuplil.**

xocol.tah. t. tener zelos y pedirlos: **in xocoltah in çuplil:** tuve. *ettz.*

xoc olal: los zelos y tenerlos: **yan in xoc olal tin çuplil.**

xocolil: hombre zeloso y rezió de condicion. y muger assi.

xoctzil: cosa respectada y tenida en mucho:
xoctzil u than dios.

xoch. lechuza ave noturna. aguero de los yndios.

xoh: maiz o frisoles carcomidos y agujereados y medio podridos: y dientes podridos o comidos de neguijon.

xohhal xohmal: carcomerse y apollillarse y podrirse las tales cosa y la madera.

Folio 461r

xohocnac buul, ixim, ynah: frisoles maiz y semilla assi podridos

xoholxoh u pach haaz, pachi, on: esta assi dañado o podrido el platano, guayaba, y aguacate. *ettz.*

xohomal: carcoma q̄ come la madera y el maiz, frisoles, dientes.

xohon: abalorio, que son conteçuelas de vidro.

xoy: cosa q̄ va dando bueltas o rrodeando y no derecha. **xoy u benel be.**

xoy, en composicion: alrededor o rodeando.

xoy.ah. ob. rodear alguna cosa rodeando y andando alrededor della. & **u xoyah u pach na yanil çhuplal cuchi:** rodeo la casa do estava la muger

xoy.tah. t: visitar las redes lazos y trampas para coger animales. & *Item.* visitar personas yglesias y altares.

xoy.tah. t: espiar con algun rezelo el marido a su muger, no alexandose mucho della, o bolviendo mas presto de lo q̄ avia dicho: O espiarle olla a el con el mismo rezelo, yendo tras de disimulatam^{le}.

xoyancil u benel be: va dando bueltas el camino.

xoy be.tah. t: rodear yendo caminando, o torzer el camino, y dar lado al que passa.

xoybeçah: hazer que rodee alguno caminando.

xoy mac.tah. t: cercar alrededor. & *Item.* encerrar rodeando.

xoyocnac: cosa que da bueltas o que va dando bueltas rodeando.

xoy pacat: mirar alrededor.

xoy pach.tah. te: cercar alrededor.

xoypahal: yr rodeando el camino, o yrse entortando y dando bueltas.

xoypaheçah: lo mismo que. **xoybeçah.**

xoypalac ximbal: andar rodeando.

xoypalancil ti ximbal: andar assi rodeando.

xoy ppaxul xoy tzoy: anda recogiendo uno lo q̄ le deven, o sacarlo por pleito.

xoy than.tah. t: hablar por circunloquios, y reprehender a uno en otro.

xoy ximbal: andar rodeando y no por camino derecho.

xok.ah. ob: *coire*. vocablo muy feo y deshonesto.

xokche.tah. te. agujonear espolar y hostigar con palo. **xokcheete u nak a tzimin.**

xol xolte: bordon, caiado o baculo.

xol.ah. ob: afirmar o poner firme y fixa alguna cosa.

xolaan: cosa que esta afirmada sobre otra: **xolaan uoc ti luum.** tengo afirmados mis pies en el suelo. & **xolaan tu pix.** l. esta hincado de rodillas, o afirmado en ellas.

xol ba: afirmarse o sustentarse en alguna cosa. **u xolah u ba tu xolte.** afirmose en su bordon.

xolcab.tah. te: afirmar de presto y con impetu una cosa en otra, y apuntalar.

xolcabal: el que esta assi affirmado o sustentado, o apuntalado.

xolcaban: cosa que esta affirmada o apuntalada.

xolcab che.tah. t. apuntalar algun edificio.

xolcinah: afirmar una cosa en otra. **xolcin a uoc ti luum.**

xolche: baculo o bordon.

xolche mac.tah. te. atrancar puerta con

madero.

xolic: cosa en que otra esta afirmada. **Tu tan xel u pijx xolic:** esta afirmado en la una rodilla.

xolob: puntal o estribo de edificio.

xolpix: arrodillarse o hincarse de rodillas o afirmarse en ellas. & **xolpixnen.** l. **xol a pix.** arrodillate. & **bin xol pixnacech:** arrodillarte as.

xoltal. xolhi. xolac: afirmarse sobre algo. **xolhi ti yoc.**

xolte. baculo, bordon, muleta, o baston q̄ sirve de afirmarse en el.

xolte.tah. te: tomar por baculo o bordon.

xom. l. **ah xom:** hombre diligente y robusto para mucho trabajo para llevar carga y trabajar.

xom. l. **ah xom:** el que dize a la muger quando va a la milpa q̄ volvera de ahi a dos o tres dias y buelve luego Otro dia.

xomach. lo mismo que. **xom.** hombre diligente. *etz.*

xomach ich: el aspecto bravo y sobervio: **xomach u uich Juan.**

xomachcunah ba: hazerze diligente y robusto para mucho trabajo.

xomachhal: hazerze assi robusto.

xomcinah ba: lo mismo que. **xomachcunah**

ba.

xomkal. lo mismo que. **xomach-hal.**

xot.ah. ob. cortar con golpe.

xot. con nombres numerales significa. justo y cabal: **xot hunkal:** veinte ni mas ni menos.

xotaan: cosa que esta cortada con golpe.
xotaan che. l. **kuch:** cortado esta el palo, o el hilo. & **xotaan can.** l. **than:** atajada esta la platica. & **xotaan u conol u chimil u tulul:** esta tasado o puesto el precio de lo que se vende. & **xotaan kin:** esta sentenciado o penit.^{do} por justicia. & **xotan u kin yulel ju^o.** señalado lleva el dia en que ha de venir Juan. & **xotan u kin u bote u ppax:** señalado le an el dia en que ha de pagar sus deudas. & **xotan uol.** l. **xotan ti ol:** el que esta detenerminado. & **ti xotan yolil:** deliberada determinada y resolutamente.

xotbil kin: plaço señalado.

xot cab than: dezir la pura verdad y lo que ay en el caso.

xot can. atajar o cortar la platica: **xotex u can Juan.**

xot conol: apreciar lo que se vende tasarlo.
xotex u conól.

xot chimil: l. **xot tu chimil:** *Idem.*

xotemal: pedaço o rastro como de hazienda,
u xotemal tzoy.

xotem can. l. **xotem than:** Determinado y

resuelto en lo q̄ dize o manda, que no ay bolver atras. **xotem u can.** l. **u than Juan.**

Folio 462v

xotexxot: a manchas o a pedaços. **xotexxot elci in col:** a manchas se quemo mi milpa y no toda. & **xotexxot u chacal che:** esta cortado el madero a troços o a pedaços.

xotha.tah. te: passar agua rio alguna o navegar.

xot hool: atajar al que huye, o al que va delante: y atajar alguna obra hazer que cesse. **xotex u hool paal puçul u cah:** atajad al muchacho que se va huyendo. & **maa xotic a menyah:** no atajes tu obra, prosiguela.

xot hol col: amojonar las milpas o heredades. **ti binob u xot u hool u colob.** son ydos amojonar sus milpas.

xotil than, u xotil than: el principal en la virtud o el pilar della **u xotil than Pedro:** es pedro assi

xotil than, u xotil than: sentencia y determinacion.

xot kab.tah. t. l. xot kabche.tah. te: podar arboles o desmocharlos.

xotkin: juzgar o sentenciar el juez. **xotex u kin.** & *vide infra.* **xotkin.**

xotkin: juizio y sentencia del juez. **u xotkin Dios.** el juizio y sentençia de dios que el da. & **u xotkinil ah kebanob:** el juizio. sentençia y condenaçion de

los pecadores, con que son juzgados y condenados.

xotkin: determinar y señalar el día o plazo para alguna cosa. & **xotex u kin yulel.** l. **xotex kin ti ca utzac yulel:** señalad el día en que ha de venir. & **xot u kinil a bootic a ppax ten:** determina y señala el día en que has de pagar lo que me debes.

xot kinal: lo mismo que. **ppel kinal.** señalar día.

xotkin: desear la muerte a otro o a ssi mismo pidiendola. & **in xotah u kin in yum:** desee la muerte a mi padre. & **in xotah in kin tin hunal.**

xot muk: hazer jornada: **tabx a xotic a muk çamal:** a donde has de hazer jornada mañana?

xot numya: hurtar las indias del algodón que les dan a hilar. **in xotah in numya.** hurte del algodón assi.

Folio 463r

xótol, en la primera: ser cortado con golpe. passivo de **xot.**

xotól, en la última: cosa assi cortada.

xotól: determinado resuelto que no buelve atras de lo q̄ dize. & **xot yol:** l. **xot u than Juan.**

xotól: deliberar resolver o proponer: **xot a uol yokol a tzimiin. yokol a keban:** determinate en si has de vender tu cavallo, o no determinate de dexar tus pecados.

xot glal: deliberacion determinacion. y libre alvedrio.

xotol che: un pedaço de madero.

xotol bac: pedaço de hueso.

xotpahal u tulul: concertarse en el preçio.

xot patan: tassar los tributos.

xot tab: juzgar o sentenciar. **ma a xotic u tabil a lak:** no juzgues a tu proximo. & **bacex a uolte xot tab ca achac u xootol a tabilex:** no querais juzgar porque no seais juzgados.

xot ti ol: determinarse. o resolverse. **xot ta uol binil a ppatab a uey:** determinate en dexar tu mançeba.

xot. ti pucçikal: lo mismo.

xot tohol. l. **xot chimil:** apreciar. **xotex u tohol.** apreciado.

xot tucul.tah. te: arbitrar definir o determinar de hazer algo. & **xot tucultex hi bal bin a beeltex çamal:** determinad lo q̄ aveis de hazer mañana.

xot tumut.tah. te. lo mismo que. **xot tucul.**

xot than. atajar lo que uno dezia. **xotex u than Juan.**

xot than: el determinado y resuelto: **hach xot u than Juan:** muy resuelto es assi Juan.

xot than: determinarse o resolverse. **xot a than. ettz. vide supra. xot ol:** deliberar.

xotul ol:tah. t. dessear determinadamente y con mucho afecto.

xot u lubil: lo mismo que. **xot muk.** hazer jornada.

xoth: la tarea que dan a las yndias para qui hilen.

Folio 463v

xoth. hilar entre muchas yndias el algodón de una dellas ya preparado: y despues todas ellas el de otra yndia hasta que se acabe la rueda, dando a cada una como braça y media de copo de algodón.

xot.ah. ob. lo mismo que. **xep.** por pellizcar con las uñas.

xoth yubte: repartir entre muchas yndias el algodón de una para adereçar una pierna de manta de tributo hasta hundirla, y despues hazen todas lo mismo con otra yndia.

xoth lom.tah. t. hilar assi entre muchas yndias el algodón de una y despues el de otra, repartiendolo entre todas.

xox.ah. ob: contar miserias y trabajos pecados y desventuras y llorar sus duelos, y cuento assi destas cosas.

xoxbal xoxbol: ser contadas assi estas cosas.

xox be: contar nuebas y chismes que se oyeron aotro. y chismear assi

xox çipil: xox keban xox numya: lo mismo que. **xox.ah.** contar miserias.

xoxob. l. xuxub: silvar con sola la boca. y assi.

xoxob pay.tah. te. llamar con silvos.

xub: el vaso natural, o la natura de qualquier bestia. & dizese tambien de las mugeres por afrenta, vocablo suzio.

xubalba. l. xibalba.

xubala: especie de chile o agi grandes que pica mucho.

xuc:ah. ub. cubrir o embolver la lumbre o tizon con el roscoldo. **xucex naxche:** cubrid assi el tizon.

xucaan naxche: cubierta esta la lumbre o el tizon.

xucub: el sembrado o lo sembrado.

xúucul naxche: en la primera: ser cubierta la lumbre. o tizon. & *Item* ser sembradas pepitas de calabças en lo ye sembrado.

xúcul: en la ultima. verdolagas.

xuch:ah. ub. sorver cosas liquidas.

Folio 464r

xuchbil: a sorvos.

xuch ik.tah. te. l. put ik.tah: te: suspirar.

xuch ukul: beber a sorvos.

xuch ba: estar caluroso demasiado ahogarse de calor.

xuch ba: arder la tierra de calor.

xuchbanac: cosa que assi se arde de calor.

xuchbanac: ol: lo mismo.

xuch ol: lo mismo que. **xuch ba.**

xuchup: calor grande de sol. o fuego y hazerle.

xuk: el cornijal o punta de la ropa, y el rincon de la casa por parte de dentro.

xukich pacat: mirar de rabo de ojo. **ma a xukich pacticen.** no me mires assi. es señal de deshonestidad en las mugeres.

xul. liza pescado. l. **xulum.**

xul: un arbol. de ñ se sacan ciertas varas para las casas pajizas.

xul: palo con que siembran los yndios.

xul: manco de pie o manos o dedos ñ los tiene cortados: **xul u kab. yoc.**

xul: ser de provecho en cierta manera. **Ma a xul a pak keban.** no te es provechoso cometer pecado. & **bahunx in xul in mucle in keban?** que provecho me viene de encubrir mis pecados?

xul: fin, cabo, paradero, termino, remate o extremo o limite. & **u xul cuxtal:** el fin de la vida. & **u xul in than la:** este es el fin de mis palabras. & **taba u xul ta ximbal:** a donde es el fin de tu camino. & **u xuli lo:** no aya mas de esso, ay se acabe. & **tu xul tu xul yolob:** todos son de un coraçon y parecer.

xul.ah. ub: fenecer o acabar, dar cabo y fin de alguna cosa.

xulaa: a tornapeon, a tornadia: que es hazer entre muchos la obra o hazienda de uno, y luego la de otro hasta acabarlas todas. & **xulaa col:** hazer milpa assi: **xulaa kax na.**

xulab: Hormigas ñ pican mucho y se comen la miel y abejas.

xulaan: cosa que se acabo o tuvo fin.

Folio 464v

xulan: lo mas que puede ser. **xulan u pochicen in mehen.** despreçame mi hijo que no puede ser mas.

xulan beel: el que esta sin impedimento para poderse casar. **Ma xulan u beelob:** impedimento tienen.

xulbeçah: acabar concluir y dar fin.

xul buth: henchir hasta que no quepa mas.

xule bali tun. l. **yoce bali tun:** finalmente, en conclusion.

xuleçah. l. **xulbeçah.**

xulel: fin o cabo, y acabarse: **manaan u xulel in keban:** No tienen fin mis pecados son muchos.

xulic xulicil xulici tun : A lo mas y lo que llega o ha llegado o llegara al fin o al cabo, o a lo extremo hasta mas no poder. & **xulic in numya:** estoy muy miserable, he llegado a suma pobreza que no puede ser mayor. & **xulic u**

poch Juan ti batab. l. **xulic u pochic batab Juan:** ha llegado Juan a despreciar tanto al caçiḡ que no puede ser mas. & **xulici u tzeec padre.** l. **xulici tzeec padre:** es el padre gran predicador, que no puede ser mejor. & **tumte xulic a muk:** prueba hasta donde llegan tus fuerças.

xulkab: manco de mano o braço.

xul mazcab: barra o barreta de hierro.

xulpan.tah. te: cavar con los palos llamados. **xul.** & **xulpante... u luumil mitnal.**

xulpultah. t: l. **xulcab.tah. te.** abreviar y acortar razones. & **xulpulte a ualic a keban:** no digas otra cosa sino tus pecados.

xulthen: puchero o olla pequeña de barro.

xulub: cuerno de venado o de otro animal.

xuluc. l. **xuluc tan:** albur pexe conocido.

xuluc tun: finalmente.

xuluch: los picos y puntillas negras de los granos del maiz que quitan para que salgan blancas las tortillas. **ppeppex kuum**

Folio 465r

kuum ca lukuc u xuluchil ca çaçacac u uahil: despícad el maiz para que se quiten aquellas puntillas negras y salga pan blanco.

xulul: acabarse como el camino y lo que se mide. y fenecerse o tener fin.

xulul cuxtal: morirse.

xulul ik. *idem.*

xulum. l. **xul.** liza pescado.

xulumte: cosa finible terminada o limitada, y temporal assi que tiene fin y termino. & **Dios cananticex ti ma biykin u xulumte.** dios os guarde siempre sin fin. & **xulumte u babalil balcah:** fin tienen las cosas del mundo.

xulumtehal: hazerse finible y acabarse.

xulxulci: hasta arriba, o hasta no mas. **xuxulci a buthicex ixim ti xuxac:** henchid el cesto de maiz hasta no mas hasta arriba.

xup: en composicion. del todõ hasta el fin o cabo. **xup benel.** yrse del todo, o todos. **xup bini.** todos se fueron.

xupaan: cosa que esta acabada como de gastarse o comerse. & **xupaan in hanal, in muk. in muk olal:** acabadoseme a la comida las fuerças y la paçiencia.

xup cimil: morirse todos.

xupçaah: acabar o consumir gastando o comiendo y destruir assi y esquilmar los frutos.

xuplabal: dañarse o podrirse del todo: **xuplabi u bakel ceh.** toda la carne del venado se daño.

xu ppat.ah. ab. dexar del todo o para

siempre. **u xup ppatahen in xiblib:**
l. **u xupptahen in xiblib:** dexome del
todo mi marido.

xup ppatal: ser assi dexado. **xup ppaten.** l.
xup ppatalen tu menob: fui dexado
y desamparado dellos.

Folio 465v

xup ppatan: cosa assi dexada y
desamparada.

xupp.tah. te. dexar o desamparar. **Ma a**
xuppticex missa. no dexeis la missa
no dexeis de oyrla. & **xupptex a**
menyah: dexad la obra.

xupul: acabarse lo que se gasta consume y
come.

xux: abispa. y abispero.

xuxac: cesto grande.

xux bacal, u xux bacalil nal: u xux bacalil
ppuch: granças o grançonez de maiz,
y de pedaço pequeños de las
maçorcas que quedan entre el grano.

xuxbij: mechuelas de hilos torcidas para
poner en llagas que crian materia.

xuxcab. l. **xuxcab haaltun:** silo o alholi
donde se guarda maiz o cisterna seca
sin agua.

xux ek: el luzero de la mañana.

Y. vease arriba despues de la letra. H.

Z. vease arriba despues de la letra. B.

TZ. vease despues de la letra. B.

ᵹ. vease despues de la letra. B.

lo qual se ha hecho assi para mas claridad,
y menos confusion.

ix mautz coc. la doradilla

ÍNDICE GENERAL

TOMO I

Introducción	I
Fray Antonio de Ciudad Real y su calepino	II
Objetivos de este estudio	III
Normas establecidas para la edición	V
El procesamiento de la información	VII
El preprocesamiento de la información	X
Alfabeto y ortografía empleados	XVII
Clasificación gramatical, semántica y pragmática de las entradas del <i>Calepino de Motul</i>	XVIII
Lista de abreviaturas	XXVII
Referencias bibliográficas	XXVIII

Edición sistematizada del maya y modernización del español

De los vocablos que comienzan con la letra A Folio 001r	1
De los vocablos que comienzan con la letra B Folio 038r	61
De los vocablos que comienzan con la letra C Folio 058v	97
De los vocablos que comienzan con la letra Z Folio 091v	150
De los vocablos que comienzan con la letra TZ Folio 113r	188
De los vocablos que comienzan con la letra ɔ Folio 122r	203
De los vocablos que comienzan con la letra Ch Folio 133v	222
De los vocablos que comienzan con la letra Ch Folio 150r	253
De los vocablos que comienzan con la letra E Folio 160v	271
De los vocablos que comienzan con la letra H recia Folio 170r	287
De los vocablos que comienzan con la letra H simple Folio 202v	341

De los vocablos que comienzan con la letra Y Folio 210r	354
De los vocablos que comienzan con la letra I Folio 221v	378
De los vocablos que comienzan con la letra K Folio 230v	395
De los vocablos que comienzan con la letra L Folio 256v	441
De los vocablos que comienzan con la letra M Folio 277r	474
De los vocablos que comienzan con la letra N Folio 314v	537
De los vocablos que comienzan con la letra O Folio 339v	581
De los vocablos que comienzan con la letra P Folio 353v	603
De los vocablos que comienzan con la letra PP Folio 386r	658
De los vocablos que comienzan con la letra T Folio 395r	674
De los vocablos que comienzan con la letra TH Folio 431r	733
De los vocablos que comienzan con la letra U Folio 436r	740
De los vocablos que comienzan con la letra X Folio 453r	767

TOMO II

Índice de vocablos mayas con localización por folio, entrada léxica y renglón	791
Palabras latinas con localización por folio, entrada léxica y renglón	1223
Palabras y expresiones latinas	1229
Diccionario inverso del maya	1233
Lista de abreviaturas de la clasificación	1317
Clasificación gramatical, semántica y pragmática	1321
Concordancias de palabras	1399
De achaci a anumal	

TOMO III

Transcripción paleográfica

A. ante. a. <i>et.</i> b. Folio 001r	1435
b. Ante. a. Folio 038r	1491
De los que comiençan con letra. & tz. Folio 113r	1611
los que comiençan en la letra. çh. Folio 150r	1672
H he. hi. ho. hu. vease al delante despues de acabada la letra e. De los que comiençan en la letra e. Folio 160v	1688
De los que comiençan. en. H. rezia y la H. simple esta adelante Folio 170r	1704
De los que comiençan en. H. simple. que hiere muy poco y aun se pierde en muchos. quando se les anteponen pronombres. Folio 202v	1755
De los que comiençan en. y. y se anteponen a todas las letras vocales: y suenan con aquella como en lengua castellana. ya. yegua. yerno: yo. yunque yugo. Folio 210r	1768
De los que comiençan. en i. vocal. Folio 221v	1790
De los que comiençan en. k. Folio 230v	1807
De los que comiençan en L. Folio 256v	1850

De los que comiençan en. M. Folio 277r	1882
De los que comiençan en. N Folio 314v	1942
De los que comiençan en. O. Folio 339v	1985
De los que comiençan en. P. Folio 353v	2006
De los que comiençan en. T. Folio 395r	2074
De los que comiençan en la letra. th. ante a. Folio 431r	2130
De los que comiençan la letra. U. vocal. ante a Folio 436r	2137
De los que comiençan en la letra x. ante a. Folio 453r	2162

***Calepino de Motul / Diccionario Maya-Español*, Tomo III, editado por la Dirección General de Asuntos del Personal Académico y el Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, se terminó de imprimir en Talleres Gráficos de Cultura S.A. de C.V., el mes de enero de 1995, se utilizó papel cultural de 60 kilogramos. La edición consta de 2 000 ejemplares.**

